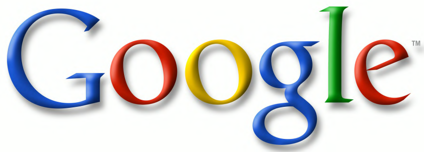


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

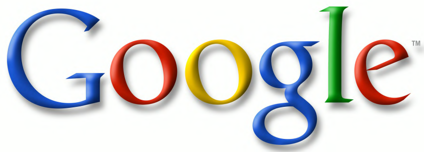
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

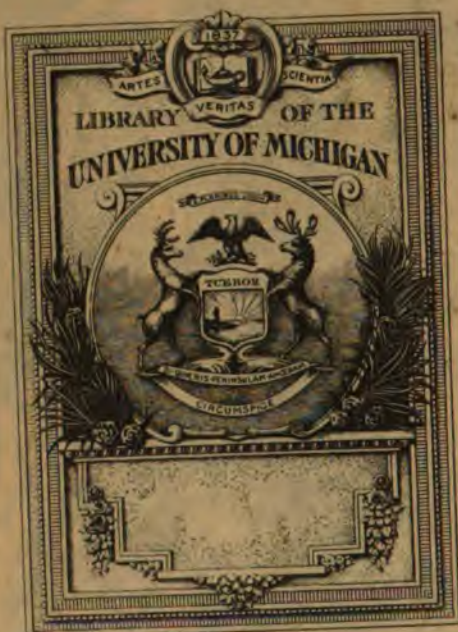
+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

B 1,420,729




1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE





126

839.63
M69
cop.2

ALTNORDISCHES GLOSSAR

ALTNORDISCHES GLOSSAR

WÖRTERBUCH

ZU EINER AUSWAHL

ALT-ISLÄNDISCHER UND ALT-NORWEGISCHER

PROSATEXTE

VON

DR. THEODOR MÖBIUS

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT IN KIEL



LEIPZIG

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER

1866



Librarian
Ithaca
11-30-27
15885

Vorwort

Vorliegendes Glossar soll ein Hilfsmittel sein zum Verständniss der in meinen Analecta norrœna (Lpz. 1859), in K. Maurers Gullþóris saga (ebd. 1858), in Gudbr. Vigfússons Fornsögur (ebd. 1860) und Eyrbyggja (ebd. 1864) gebotenen Prosatexte. Die Ausdehnung des zunächst nur für die Anall. norr. versprochnen und bestimmten Buches auf die letztgenannten Saga's möge sein späteres Erscheinen erklären und zugleich rechtfertigen.

Die Verse, deren einige in den genannten Texten vorkommen, habe ich unberücksichtigt gelassen; ich darf den Leser auf die vom Herausgeber beigefügten Erklärungen und auf Svbj. Egilssons Lexicon poeticum verweisen.

Dagegen habe ich den aus An Gþ Fs Eb gesammelten Wörtervorrath vermehrt theils durch die einfachen Wörter, die er nur in Ableitungen oder Zusammensetzungen enthält, theils durch eine Anzahl andrer, deren Aufnahme irgendwie wünschenswerth oder auch nothwendig erschien; ausser dem etymologischen Interesse und dem Umstande, dass die Composita, ächte wie unächte, nicht überall als solche gedruckt sind, bestimmte mich die Absicht dem Glossare dadurch eine weitere Nutzbarkeit zu verleihen.

Bei der Bearbeitung habe ich auf Vergleichung mit den verwandten Sprachen so gut wie keine Rücksicht genommen, auf Orthographie, Flexion, überhaupt Grammatisches, selten mehr, als die Texte in An Gþ Fs Eb zu erfordern schienen; Beides gedachte ich in Verbindung mit Paradigmen zur altnord. Grammatik zum Gegenstand einer besondern Darstellung zu machen. Das Hauptgewicht legte ich auf die Bestimmung des Sinnes und der Bedeutung

der Wörter. Von den drei Wegen, auf denen ich sie suchte, der Etymologie, des Gebrauches, der von Andern gegebenen Erklärung, habe ich keinen unbenutzt gelassen, vorzugsweise jedoch den mittelsten einzuhalten gesucht, sei es um auf ihm allein das Ziel zu erreichen oder doch, was ich auf den beiden andern gefunden, auf ihm zu prüfen und bestätigt zu erhalten. Solcher Bestätigung bedurfte es zwar nicht, wo ich auf die Werke Jacob Grimms und K. Weinholds, K. Maurers und P. A. Munchs und die dort gegebenen und meist auch begründeten Wort- und Sacherklärungen verweisen konnte, umsomehr jedoch in allen den vielen Fällen, einmal wo ich die Bedeutung aus den Wörterbüchern des Bj. Haldórsson oder Er. Jónsson zu entnehmen hatte, andrerseits wo bei der zufälligen Verwandtschaft der erklärten und der erklärenden Sprache die Gefahr so nahe lag durch das deutsche Wort zwar die Form des nordischen, aber nicht seinen Gehalt zu deuten — eine Gefahr, vor der ich mich wie meinen Leser auch dadurch zu schützen suchte, dass ich, wo irgend ein Missverständniss zu befürchten, die lateinische Sprache wählte oder Umschreibung oder auch Beibehaltung des nordischen Ausdruckes, ja sogar solche etwas schulmeisterliche Bemerkungen hinzufügte, wie unter bálkr, berg, gjóta u. a.

Um die Bedeutung des Wortes aus seinem Gebrauch zu erkennen, d. h. aus solchen Stellen, in denen sie sich durch den Zusammenhang, durch Synonyma, durch Gegensatz, durch Varianten, durch Glossen udgl. mehr oder minder vollständig, mehr oder minder sicher ergiebt —, dazu reichten natürlich die Texte in An Gþ Fs Eb bei weitem nicht aus. War ich schon wegen jener aus Ableitungen und Zusammensetzungen gelösten Wörter, um im besten Falle ihr Vorkommen zu belegen, auf möglichst umfassende Lectüre angewiesen, so nicht weniger, ja noch viel dringlicher wegen der mir zunächst vorliegenden Wörter meiner Texte. Das Gebiet aber, auf dem ich suchen mochte und konnte, war nach manchen Seiten hin ein beschränktes; nicht das ganze der alt-isländischen und alt-norwegischen Literatur, sondern mit principiellem und consequentem Ausschlusse des poetischen, das ich allein durch Verweisung

auf Svbj. Egilssons Lex. poet. berührt habe, nur das der Prosa, möglichst der originalen, der klassischen Prosa, und auch hier im Hinblick auf die Mehrzahl der Texte, für die das Glossar zunächst bestimmt ist, am liebsten die Islendinga- und die Noregskonunga sögur, vor allem die Eigla, Laxdœla, Njála, Grettla; leider musste ich auf Heimskringla, weil Ungers Ausgabe erst begonnen und noch nicht vollendet, ganz und gar verzichten. Die Mannichfaltigkeit der in den Anall. norr. vertretnen Werke gestattete allerdings einen weiteren Bezirk, und so sind es namentlich Snorra-Edda, Speculum regale, die Biskupa sögur und die Grágás, die ich hier benutzt. Unbenutzt dagegen liess ich, ausser den mir ferner liegenden norweg. Gesetzen, Urkunden, Uebersetzungen, die Fornaldar sögur Nordrlanda, obwohl — wenn ich überall vergebens gesucht — ich mich wohl selbst zu diesen bequemen musste. So figurieren denn auch sie in dem Register der Abkürzungen, wie so manches Buch, das höchstens ein paar mal angeführt den arglosen Leser eine viel umfänglichere Benutzung vermuthen lassen könnte.

Bei weitem nicht alle Belege habe ich selber gefunden; viele derselben sammt den betr. Erklärungen verdanke ich verschiedenen Glossaren, so dem hluta- und orda-registr in Fms XII, dem Gloss. zur lat. Njála, C. Ungers Glossaren zu Oh, Barl, Alex, den Gloss. und grammat. Schriften K. Gíslasons und H. Fridrikssons, u. v. a. Die Glossare meiner verdienten Vorgänger, Dietrich und Frd. Pfeiffer, deren ersterem wir das erste altnord.-deutsche Glossar verdanken, habe ich leider nicht so benutzen können, wie ich es gewünscht, da sie, nach einem andern Plane als das meinige gearbeitet, die Poesie und Prosa nicht geschieden und nur höchst selten Belegstellen aus der Prosa angeführt; gleichwohl verdanke ich beiden manche schätzbare Belehrung.

Sehr zu bedauern habe ich es, dass ich das vortreffliche Wörterbuch Joh. Fritzners nicht als ein bereits fertiges während, oder noch lieber vor der Ausarbeitung meines Glossars benutzen konnte; so aber konnte ich diess nur zum Theil und nur während des Druckes, und wenn es auch da nicht mehr und nicht öfter geschehen, hinderte mich eine gewisse Scheu und Unsicherheit, inwieweit ich ohne

Verletzung fremden Eigenthumes diess thuen dürfe; nur dass ich mir hier und da eine 'Stelle' zugeeignet und auch diess nicht leichten Muthes, wenn ich bedachte, was es mir oft für Zeit und Mühe gekostet im gegebenen Falle eine solche ausfindig zu machen.

'Berichtigungen und Nachträge' wird selbst das beste Wörterbuch gestatten; um wie viel mehr diess Glossar, das nach Inhalt und Umfang bei uns wenigstens als erster Versuch seiner Art gelten darf. Einen reichen Schatz der trefflichsten Bemerkungen für den ursprünglich beabsichtigten Anhang stellte mir bereits mein werther Freund Professor Konr. Maurer in München, nachdem er die fertigen Bogen einer Durchsicht unterworfen, in uneigennützigster Weise zur Verfügung. Da ich mich jedoch nicht entschliessen konnte, diese werthvollen und inhaltsreichen Mittheilungen, wie ich es des Raumes wegen hätte thuen müssen, irgendwie zu kürzen, wird er sie nun auf meine Bitte in andrer Weise und nur vollständiger und ausführlicher veröffentlichen. Was mir mein Freund Gudbr. Vigfússon berichtigt hat, was ich selber bisher an Nachträgen und Berichtigungen gefunden und noch zu finden hoffe, soll mit dem, was Andre finden und mir auf öffentlichem oder privatem Wege mittheilen wollen, den Inhalt eines spätern Supplementheftes bilden. Für jetzt habe ich am Schlusse des Buches ein kleines Verzeichniss von Druckfehlern und einigen andern Fehlern zusammengestellt, um dessen Berücksichtigung ich den Leser hiermit recht angelegentlich gebeten haben möchte.

Kiel, Anfang Juni 1866

Thd. Mbs

Alfabet

a (æ) b d (ð) e f g h i j k l m n o (œ, ö) p r s t þ u v x y (z)

NB. Der Umlaut von á und ó, in Gþ Fs Eb u. a., gleichmässig mit æ *bezeichnet, ist im Glossar gesondert in* ǽ *und* œ

---

1. Grammatische Abkürzungen

acc. = *accusativus*
add: = *addatur*
adj. = *adjectivum*
adv. = *adverbium*
bes: = *besonders*
bez. = *beziehentlich*
comp. = *comparativus*
conj. = *conjunctio*
d. h: = *das heisst*
d. i: = *das ist*
dass. = *dasselbe*
dat. = *dativus*
del: = *deleatur*
dem. = *demonstrativum*
ebd = *ebendaselbst*
einn = *acc. sing. masc.*
einnar = *gen. sing. fem.*
eins = *gen. sing. masc. od. neutr.*
einu = *dat. sing. neutr.*
eitt = *acc. sing. neutr.*
Etw = *Etwas*
f. = *femininum*
gen. = *genetivus*
i. e: = *id est*
imp. = *imperativus*
inf. = *infinitivus*
intr. = *intransitivum*
Jem = *Jemand*
kgr kgs kgi kng = konungr *usw*
m. = *masculinum od. mit*
n. = *neutrum*
nom. = *nominativus*
num. = *numerale*
obj. = *objectum*
od. = *oder*
öft. = *öfter*
opp: = *opponitur*
part. = *participium*
pl. = *pluralis*
ppr. = *part. praet.*
ppraes. = *part. praes.*
praep. = *praepositio*
praes. = *praesens*
praet. = *praeteritum*
s. = *Seite*
s: = *siehe*
sing. = *singularis*
stv. = *starkes Verbum*
swv. = *schwaches Verbum*
sup. = *superlativus*
trans. = *transitivum*
u. = *und*
udgl = *und dergleichen*
usw = *und so weiter*
vgl: = *vergleiche*
*: = *Verszeile* (*z. B.* 52[12*])

---

2. Abkürzungen der Quellen und Hilfsmittel

NB. Jedes Zahlencitat bezeichnet Seite und Zeile einer bestimmten Ausgabe; ohne vorgesetzte Abkürzung bezieht es sich auf An; An *nur angewendet, um das daraus entnommene Citat von dem vorausgehenden zu unterscheiden (z. B.* 13^{1} *Fs* 26^{7} *aber: Fs* 26^{7} *An* 13^{1}). *Vollständige Titel der nachstehend verzeichneten Bücher enthält* **C** (= *Cat*).

(An) 1—300 = Analecta norrœna. *Lpz.* 1859

1—31^{20} = *SE* 88 ... 436

1 — 2^{3} = 88^{9} — 90^{13}

2^{4} —10^{30} = 142^{5} —166^{5}

10^{31}—12^{19} = 166^{13}—170^{22}

12^{20}—15^{20} = 270^{3} —278^{7}

15^{21}—17^{17} = 284^{9} —290^{1}

17^{18}—17^{26} = 90^{15}— 92^{2}

18 —21^{18} = 172^{4} —188^{22}

21^{19}—28^{10} = 352^{1} —370^{7}

28^{11}—30^{17} = 392^{8} —398^{11}

30^{18}—31^{20} = 432^{13}—436^{1}

34^{17}— 37^{5} = Hkr, formáli

37^{6} — 74 = Ynglinga saga

75 — 82^{19} = *Oh* 23—28^{17} (*k.* 31—38)

82^{20}— 98^{17} = *OH* 204^{16} .. 223 (*k.* 201 .. 235)

98^{18}—111^{20} = Islendingabók (*Isl. I,* 1—20)

111^{21}—134 = *Nj* (Rask, oldn. Læseb.)

135 —166 = *Gunl* (*Isl II,* 187—276)

167 —168 = *Hallfr* (= *Fs* 113^{7}—115^{19})

169 —184^{23} = Þ. Sið. saga

184^{24}—186^{19} = Þ. Sið. draumr

186^{20}—203 = Hemings þáttr

204 —234 = *Didr* 306^{11}—334^{14} (*k.* 356—394)

235 —240^{19} = *Barl* 110^{32} — 115^{12} (*k.* 118—119)

240^{20}—243^{8} = *Bp I,* 227^{26}—229^{32}

243^{11}—245^{7} = *Bp I,* 236^{28}—238^{10}

245^{8} —255^{25} = *Spec* 57^{5}—64^{36}

225^{26}—261^{16} = *SE II,* 11—28^{4}

261^{17}—270^{8} = *Grdg (reg.)*

261^{17}—262 = *I,* 17^{19}—19^{2} *(Krþ)*

263 —264^{11} = *I,* 38—39^{20} *(þsk)*

264^{12}—265^{8} = *I,* 167^{17} — 168^{23} *(Vsl)*

265^{9} —268 = *I,* 237^{8} — 242^{7} *(Arfaþ.)*

269 —270^{8} = *II,* 208 — 209^{16}

270^{9}—281 = *NgL I,* 29—37 (§ 57—71)

282 —283 = Griðamál (*Hdv k.* 33)

284 —300 = *Orthogr. Proben, XII—XV. Jh.*

284^{1} —284^{10} = *Gísl. frmp XVII—XVIII*

284^{11}—285^{14} = *Isl I,* 385$^{1-18}$

285^{15}—286^{13} = *Isl I,* 386^{14}—387^{5}

286^{14}—286^{26} = *Oh* 85$^{7-14}$

287^{1} —287^{14} = *NgL I,* 113 (§ 225)

287^{15}—288^{4} = *NgL II,* 523$^{5-15}$

288^{5} —288^{17} = *Dipl. Norv. I, nr.* 3

288^{18}—289^{12} = *Dipl. Norv. I, nr.* 7

289^{13}—290^{6} = *Fms* X, 382^{19} — 383^{16}

290^{7} —290^{25} = *Gísl. frmp. p.* LXIV

290^{26}—291^{7} = *Oh* 85$^{15-23}$ (*k.* 118)

291^{9} —292^{11} = *Gísl. frmp. p.* CI—CII

292^{12}—293^{22} = *Strengl* 81 — 82 (*k.* 18)

293^{23}—294^{22} = *Dipl. Norv. I, nr.* 93

294^{23}—295^{15} = *Dipl. Norv. I, nr.* 103

295^{16}—296^{17} = *Isl I,* 244^{21}—246^{14}

296^{18}—297^{23} = *Fas I,* 527^{25} — 528^{26}

297^{24}—298^{10} = 37$^{6-17}$ *(Hkr, Anf.)*

298^{11}—298^{27} = *GrhM I,* 214^{11} — 216^{2}

299^{1} —299^{17} = *Isl II,* 476^{16}—477^{9}

299^{18}—300^{12} = *AnO* 1854, 26^{16} — 28^{7}

— —

Alex = Alexanders saga 1843 (**C** 56)

AM = Arna-Magnæan. Ausg. od. Handschr. (**C** 3)

An = Analecta norrœna, *s: oben*

AnO = Annaler for nordisk Oldkyndighed (**C** 8)

Band = Bandamannasaga 1850 (**C** 60)

Barl = Barlaams saga 1851 (**C** 60)

Bj. Hld. = Lexicon Björn. Haldorsonii 1814 (**C** 25)

Bp = Biskupa sögur I. II, 1. 1858. 1862

Cat = Catalogus libror. Isl. et Norv. aetat. med. Lips. 1856

Didr = Didrikssaga 1853 (**C** 151)

Dipl. Isl. = Diplomat. Islandic. I. Kpmh. 1857 ff.

Dipl. Norv. = Diplomat. Norveg. (C 50)
Dropl = Droplaugar-sona saga 1847 (C 65)
Eb = Eyrbyggja saga Lpz. 1864
Eg = Egils saga Skall. 1856
Eg AM = Egils saga Skall. 1809 (C 77)
Eluc = Elucidarius, *in: AnO* 1858
Fas = Fornaldar sögur, I—III (C 39)
Fbr = Fóstbrœðra saga 1852 (C 86)
Flat = Flateyjarbók I. II. III, 1
Flóam = Flóamanna saga, *in: Fs*
Fms = Fornmannasögur, I—XII (C 35)
Fs = Fornsögur Lpz. 1860.
1—80, 162—168 = Vatnsdœla saga
81—116 = Hallfreðar saga
117—161, 168—185⁷ = Flóamanna saga
185²⁰—204 = Landnámabók
Fsk = Fagrskinna 1847 (C 82)
Gisl = Gísla saga 1849 (C 88)
Gísl. frmp. = Konr. Gíslason um frumparta (C 24)
Gr = JGrimms Grammatik
Gr GDS = Gesch. der deutschen Sprache (1848)
Gr Myth = deutsche Mythologie (1844)
Gr RA = deutsche Rechtsalterthümer
Gr Wb = deutsches Wörterbuch
Graag s: Maurer, Graag
Grág = Grágás *(cod. reg.)* 1850 ff. (C 89) *s: An* 261¹⁷—270⁸
Grág AM = Grágás *(edit. u. cod. AM.)* 1829 (C 89)
Grett = Grettis saga 1853 (C 90)
Grh M = Grönlands histor. Mindesmærker I—III (C 44—46)
Gþ = Gullþóris saga Lpz. 1858
Gul = Gulaþingslög hin eldri (§ 57—71 *in: An* 270⁹—281)
Gunl = Gunnlaugs saga (*in: An* 135—166)
Hálfs s. = Hálfs saga 1864
Hallfr = Hallfreðar saga (*in Fs* 81—116, *auch in: Pröv., nr. II*)
Hauksb = Nokkur blöð or Hauksb. 1865 *s:* Germania X, 476 ff.
Háv. Ísf. = Hávarðar saga Isfirð. 1860
Hdv = Heiðarvíga saga 1847 (C 159)
Hem = Hemings þáttr, *in: An* 186²⁰—203
Hgv = Hungrvaka, *in Bp I*, 57—86
Hitd = Bjarnar saga Hítdœlakappa 1847 (C 61)
Hkr = Heimskringla (C 101)
Hrafnk = Hrafnkels saga 1847 (C 112)
Hom = Homiliebog, gammel norsk. Christiania 1864
Isl = Islendinga sögur, I (1843) II (1847) C 33—34
Islendingabók, *in: An* 98¹⁸—111²⁰
Korm = Kormakssaga 1832 (C 122)
Krs = Kristni saga, *in: Bp I*, 1—32
Krþ = Kristinna laga þáttr, *in: Grág I*, 3—37
Krþ AM = Krþ ed. Thorkelin 1775 (C 124)
Ljósv = Ljósvetninga saga, *in: Isl II* (1830)
Lrþ = Lögréttu þáttr, *in: Grág I*, 211—217
Lsþ = Lögsögumanns þáttr, *in: Grág I*, 208—210
Lxd = Laxdœla saga 1826 (C 127)
Maurer, Beitr. = Beiträge z. Rechtsgeschichte des german. Nordens. 1. Münch. 1852
—, *Bekehr.* = die Bekehrung des norweg. Stammes zum Christenthum Bd. I. II. Ebd 1855—56
—, *Isl. Volkss.* = Isländ. Volkssagen der Gegenwart Lpz. 1860
—, *Graag* = Artikel 'Graagaas' in d. Hallischen Encyklopädie 1. Sect., Bd. 77, s. 1—136
Munch = Det norske Folks Historie af P. A. Munch I, 1. 2 II. III. IV, 1. 2 Chra 1852—1859
MunchCl = Die nord-german. Völker (I) .. *und:* Das heroische Zeitalter (II) .. von Munch, übers. von G. F. Claussen. Lübeck 1853—1854
Munch, Norge i Midd = Histor.-geogr. Beskrivelse over Kongeriget Norge i Middelalderen. Moss. 1849
NgL = Norges gamle Love I—III. (C 50—51)
Nj = Njála 1772, lat. c. gloss. 1809 (C 132)
OH = Olafs saga helga 1853 (= *Hkr VII od. Fms IV—V*, 154 (C 136)
Oh = Olafs saga helga 1849 (C 136)

Ol. Tr. = Olafs saga Tryggv. 1853 (C 137)
Orkn. = Orkneyinga saga 1780 (C 139)
Pröv = 44 Pröver af oldnord. Sprog og Literat., udg. af K. Gislason Kbh 1860
Safn = Safn til sögu Islands. I. II. (C 12)
SE (I) II = Snorra-Edda I. II. edit. AM. (C 74—75)
ShI = Scripta histor. Islandor. I—XII. (C 37)
Spec = Speculum regale 1848 (C 122)
Stj = Stjórn 1853 (C 147)
Strengl = Strengleikar 1850 (C 148)
Sturl = Sturlunga I, 1. 2 II, 1. 2 1817—20 (C 149)
Svarfd = Svarfdœla saga, *in Isl II* (1830)
Svbj. Egilss. = Lexicon poet. (C 26)
Tgj = um tíundar gjald, *in: Grág I*, 205—218
þj = þorláks bisk. jarteinabók, *in: Bp I*, 333—356
þórð = þórðar saga hreðu 1848 (C 153)
þorskf = *Gþ* (*d. i:* Gullþóris saga) Lpz. 1858
þ. Sið. = saga þorsteins Síðu-Hallssonar, *in: An* 169—184 *(auch in: Pröv, nr. III)*
þsk = þingskapa þáttr, *in: Grág I*, 38—143
Vallalj = Valla-Ljóts saga, *in: Isl II* (1830)
Vápnf = Vápnfirðinga saga 1848 (C 157)
Vápnf. membr. = Vapnf. fragm. mbr. *in:* Ný Fèlagsrit XXI, 122—125
Vatsd = Vatnsdœla saga, *in: Fs* 1—80 *u.* 162—168
Vem = Vemundar saga, *in: Isl II* (1830)
VígaGl = Víga-Glúms saga, *in: Isl II* (1830)
Vsl = Vígslóði, *in: Grág I*, 144—192
Weinh. = Altnord. Leben von Karl Weinhold. Berlin 1856
Yngl = Ynglinga saga, *in: An* 37[6]—74

A

-a (*od.* -at), *part. neg. dem Verbum angefügt* (*vgl* -gi, 1.) era *d. i:* er-a *ist nicht Lxd* 126[18] erat *dass* 266[14] *Fs* 39[9] varat *war nicht Fs* 159[17] ek sékka *ich sehe nicht SE II,* 36[9] kannka *ebd* 38[7]; *s: Konr. Gísl., frmp. s.* 222 *ff.; häufig in Grágás s: Maurer, Graag.* 66[b] *ff.*

1. á, *adv. u. præp. m. dat. u. acc. in, an; m. dat. (wo? wann?) in, auf, an, bei; m. acc. (wohin? wann?) nach, auf, gegen;* á skipi eðr at skipi 266[7] þar er nú heitir á Þórisstöðum *Gþ* 57[4]; á vetrum (*opp:* um sumrum) *während d. W. Eb* 3[12]; *in Bezug auf* ungr at aldri ok grannligr á vöxt 28[16]; *bisweilen acc., wo wir dat. erwarten* hann sá marga menn á tvá bekki 5[23] 16[18]; *gegen (contra)* kviðr berr á hinn *Þsk* 74[4] kveða á gögnin *ebd* 74[6]; *adv.* 9[27] 14[16] 19[19] 27[24] 29[17] 99[26] 103[1] 145[16] *u. ö.*

2. á, ár, *pl.* ár, *f. Fluss* á mikil 181[18] allra á mest 16[15] milli á tveggja *Gþ* 55[15] þar er breitt er árnar hittaz 210[3] einstigi þat er var við ána *Gþ* 65[6]

3. á *s:* ær, *f. Schaf*

4. á *s:* eiga (átta), *haben*

abbast (að), *erzürnt sein auf —, gegen Etw* (upp á eitt) hon abbaðist upp á arfasátuna 127[6]

áhóti, *m. abbas, Abt Fs* 115[1]

á-brúðigr (*od* af-bruð.), *adj. eifersüchtig* hefir hann vel hefnt sín sem ábrúðigr herra 293[16] *vgl* afbrýði, *n.*

á-búð, *f. Bebauung, Cultur des Bodens* nema land sér til ábúðar *Fs* 20[25]; *d. Wohnen an einem Orte, d. Bewirthschaften desselben* ef land spilliz í ábúð hans *während er darauf wirthschaftet Tgj* 217[20]

á-burðr, *m. das Auffallende im Aeussern, z. B. in Tracht udgl, in:* áburð-ar-maðr, *m. der sich prächtig kleidet* hann var áb. mikill *Fs* 71[4] *ebd* 126[25] vænn ok áb. mikill *Lxd* 90[20] *vgl* hlutgjarn ok áburðar-mikill *ebd* 248[17]

á-byrgð, *f. Verantwortung, periculum, Risico* fel ek honum á hendr alla ábyrgð hér: *ich schiebe auf ihn alle Verantwortung hier, ich mache ihn durchaus verantwortlich hierbei* 195[15] ek vilda eigi, at honum ykist ábyrgð í um dauða þinn 200[23] er þat (*näml:* τò brenna þá inni) stórr ábyrgðar-hlutr fyrir guði *ein Ding schwerer Verantwortung vor Gott* 129[21] halda *od.* leggja ábyrgð á *d. Verantw. übernehmen, sich verbürgen* (= abyrgjask) *Krþ* 16[18]; 270[11] ([14]) 266[4] taka eitt til ábyrgðar *auf eigne Gefahr* 267[11] þóttust þeir hafa mikit í ábyrgð *in Gefahr haben d. h. aufs Spiel setzen, riskieren* 13[29]

á-byrgjast, *swv. sich verbürgen, das Risico übernehmen, verantwortlich sein für Etw* (eitt *od.* við einu); skyldr ábyrgjaz þat fé 266[11] ábyrgjask við leynanda-löstum 270[14] *Grág II*, 187[10]-188[6. 8] *für Etw Sorge tragen* áb. vitni, at .. 277[18]; *auch:* ábyrgjaz sik *Grág II*, 187[9]-188[19]

áða *s:* æja

aðal, *n. natura, indoles* . . . *s: Svbj. Egilss. Lex.* 34[a]; *kaum in Prosa, wo:* eðli, *n.*; aðal — *zur Bezeichn. d. Vorranges, so in:*

aðal-hending, *f.* '*volle Assonanz*' *od derj. Silbenreim innerhalb der (je zweiten) Verszeile der Drottkvætt-strophe, in welchem gleichen Consonanten auch gleiche Vocale vorausgehen* (*vgl* skot-hending) *z. B:* Friðrofs konungr ofsa *SE* 598[15] *ebd II*, 82[15] *s: An* 302

aðal-skáli, *m. d. Haupt- oder eigentliche Wohn-, Trinkhalle* (*opp:* forhús) *Eb* 78[19]

áðan, *adv. vorher, vorhin, vor kurzem* mús hljóp áðan á kinn mér *Fs* 140[5] sem áðan talda ek *Þsk* 61[15] *Grág II*, 178[21]

aðild, *f. Recht od Pflicht des* aðili; *Inbegriff der* aðiljar: þessir menn eru til aðildar taldir *diese Leute bilden die* aðiljar 264[28] voru konur til erfðar ok aðildar *Eb* 69[1]

aðili, *m. der, dem es zunächst (sei es durch die natürl. Umstände oder nach gesetzl. Bestimmung) zukommt eine Sache vor Gericht zu führen*, sóknar-aðili: *als Ankläger, oder* varnar-aðili: *als Vertheidiger* 263[14] (*opp:* sœkjandi) *Eb* 19[16] sonr manns er aðili vígsakar: *wenn Jem erschlagen, so ist dessen Sohn der* aðili vígsakar (*od:* at vígsök) *d. h: der, dem es zunächst obliegt die* vígsök *zu führen* 264[12] lög á því, at aldri síðan skyldi kona vera vígsakar aðili . . . *Eb* 69[8] hann er aðili at sök þeirri bæði sœkjandi ok seljandi 269[15]; aðiljarnir 264[27] aðilja *als nom. pl.* (= aðiljar), *ganz wie* brœðra *Vsl* 147[18] *Þsk* 40[1] *u. ö.*

áðr, *adv. vorher, Fs* 123[1] *früher, vorhin* at nú sé lægra, en áðr 7[15] áðr (*opp:* nú) vas þing á Kjalarnesi 100[32] hit næsta sumar áðr *den nächstvorausgegangenen Sommer* 104[14. 19]; *schon, bereits* er hon eigi áðr heitkona Gunnlaugs? 152[23] (*vgl* hon er áðr h. G. 152[31]) — *seltner als conj.* = áðr enn *bevor* gakk at finna hann, áðr þú farir *Nj* 7[19] þá gerðist .., áðr hann gékk .. *Dropl* 13[16] *ebd auch:* 17[9] 22[14] 29[23]

á-drykkja, *f. das Zutrinken Krs* 19[36]

áe-fangr *Vsl* 160[17] *s:* ái-vangr, *m.*

á-eggjan (*od.* -un), *f. Anreizung, Aufforderung* heldr at hlýða mínum fortölum en þess hins gamla karls hégomligri áeggjan 236[7] *Fs* 185[24] *ebd* 189[25]

æ (*od.* ei), *adv.* = ætíð *immer* 39[5] 252[14] æ svá sem *immer, jedes Mal, so wie* . . 250[5]

æ, *interj. ach!* æ, þat er veinon: '*æ est ejulatio, interjectio dolentis*' *SE II*, 50[19]

æðr (*od.* æð), *f. Ader, Spec* 137[30] *Barl. Gloss.* — æða-blóð, *n.* = blóð; hann lét slá sér æða-blóð *er liess sich zur Ader Fms IX*, 75[25] 197[5]

æðr, *f. Eidervogel* svá var mörg æðr í eynni, at varla mátti ganga fyri eggjum *GhM I*, 412[18] eigi skal veita gæss né andir né æðar . . . *Grág AM II*, 347[5]

æðra, *f. Furcht;* mæla æðru *durch Worte seine Furcht zeigen* verðit vel við ok mælit eigi æðru! .. *u. seid nicht furchtsam* 130 [5]
æðrast (að), *bange, furchtsam sein* hann bað þá eigi æðrast 203 [1]
æfi, *f. Lebenszeit, Leben* hinn síðara hlut æfi sinnar *Gþ* 49 [8] enda æfi sína *(Leben)* í helgum lifnaði *(Lebenswandel)* 203 [26] ríta æfi Ynglinga *das Leben der Y. (be-)schreiben* 35 [10] at hans sögu es skrifuð æfi allra lögsögumanna á bók þessi *(Lebensdauer)* 108 [11] *vgl* ættartala ok konunga æfi 98 [22], *geradezu: Biographie* sem segir í æfi þeirra (Orkneyja-jarla, *d. i: in der* Orkneyinga saga) *Fs* 17 [32]
æfin (*od.* ævin) — *in:* ævin-trygð, *f.*
æfintýrr, *m. d. i. Abenteuer (mlat: adventura)* nú skal segja þann æfintýr, er gjörðist ... *Fms III*, 89 [1] *V*, 300 [6]; *auch* æfintýr, *n.* segja mörg æfintýr *(acc. pl.) Fms III*, 153 [8] *und* æfintýri, *n.*
ægja (*d. i.* æja) *Isl II*, 308 [2] *s:* æja
æja (áða), *ausruhen, weilen* æja ok eiga dvöl 282 [10] hann áði ok sofnaði 296 [1] þeir riðu til A-stapa ok áðu þar *Þorð. Hr* 32 [1] þá stíga þeir af baki ok æja *Gisl* 35 [2] þeir láta nú taka niðr hesta sína, ok ægja *Isl II*, 308 [2] æja í engjum *Fs* 51 [16. 22]; æja hestum *die Pferde grasen lassen* þá áðir þú hestum þínum í engjum mínum *Fs* 57 [31]; *s: Grág AM II*, 233
-æligr, *adj.* (*s:* ærr, *adj.*) *in:* lang-æligr
ær, ær, *dat. u. acc.* á, *pl.* ær, *f. weibl. Schaf* ein ær mókollótt *Grett* 141 [19] *pl.:* hrutar ok ær *ebd* 160 [31] *Grdg II*, 193 [28]-195 [2] *Þj* 334 [2 ff.]
-æri, *n.* (*von* ár, *n.*) *in:* hall-æri
-æringr, *m. -ruderer, zur Bezeichnung der kleineren Schiffe, z. B.* áttær. *von 8 Rudern Fms IX*, 475 [11] *so auch:* sex-æringr, tein-æringr
-ærr, *adj.* (*von* ár, *n. od.* ár, *f.*) *in:* skammærr, langærr — áttærr, sexærr
ærri, *comp. junior s:* œrri
æs, *f. Kante, äusserster Rand; von einem Saum: (pl.) SE* 346 [5]
æsta (st), *verlangen Etw* (eins) æsta taks *Sicherheit verlangen Grág II*, 196 [21]; æsting, *f. d. i:* τὸ æsta; æst. taks *ebd* 196 [22. 23]
æti, *n. edulia, in:* ú-æti, *n.*
æ-tíð, *adv.* = æ, *allezeit, immer Fs* 170 [7]
ætla (að), *glauben, meinen; beabsichtigen, sich vornehmen, wollen* hann kvazt ekki ætla at rjúfa sættir 119 [34] 104 [5] 7 [28]; *auch* ætla sér: hvergi ætla ek mér af at bregða *keineswegs will ich, nehme ich mir vor, abzuweichen* 118 [18] suðr ætla ek mér at ganga *ich will nach Rom* 200 [24] þetta sumar ætlaði hann utan (*näml.* at fara) *diesen Sommer wollte er nach Norwegen* (*s:* utan) 169 [2] 144 [7] *ebenso* hann ætlar á Breiðabólstað 282 [12]; *bestimmen, aufgeben Jem* (einum) *Etw* (eitt) ferð hefi ek ætlat yðr 190 [32] þér ætla ek at fyrirkoma honum á sundi 195 [32] honum var lengra líf ætlat *vita longior ei destinata erat Fs* 131 [25] (*vgl:* þeim var lengra lífs auðit *Þórð. Hr* 11 [12])
ætlan (*od.* ætlun), *f. Meinung* ekki er þat mín ætlan, at svá sé 137 [5] at ætlun ok tölu þeirra Teits .. ok Þorkels *nach der Ansicht und Angabe des T. u. Th. u. a.* 99 [14]; *Vorhaben, Absicht* 190 [24] *Fs* 85 [6] vera fyrir starfi ok til ætlanar .. *und zur Anordnung Fs* 72 [1]
ætr, *adj. essbar* hold ætt *essbares Fleisch* 233 [3]

ætt- *s: auch* átt-

ætt (*od.* átt), *f. Geschlecht, Herkommen* hon spurði hann at! nafni eða ætt 20[14] hann var sœnskr at ætt *er war ein Schwede von Geburt Gþ* 53[22] Ísfirzkr at ætt ok kynni *ebd* 63[2] leiða einn í ætt *Jem in d. Geschlecht einführen d. h. ihn adoptieren* (*s:* ættleiding, *f.*) 272[19]; — *Himmelsgegend* síðan flugu (fuglarnir) í brott . . í sömu ætt 137[1 ff.] (*pl.* 137[4. 10]) ur öllum áttum 54[23] *s:* höfuð-átt, norðr-ætt

ættaðr, *adj. herstammend* hann var ættaðr af Meðalfellsströnd *Eb* 49[8] . . í Englandi, er hann var þaðan ættaðr 146[19] *s:* stór-ættaðr

ættar-tala, *f.* (*od.* -tal, *n.*) *Geschlechtsregister* konunga ættartala ok æfi 98[21] biskupa kyn ok ættartala 110[19]

ætt-bálkr, *m. Familie, Sippschaft* svá margir ættmenn, at engi ættbálkr var þá jafn mikill *Eb* 10[4]

ætt-bogi, *m. Geschlechtsreihe, Nachkommenschaft* frá honum er kominn mikill ættbogi *Fs* 161[6] *Lxd* 100[16]

ætt-borinn, *ppr. einem Geschlechte (d. h. einem freien Geschl.) durch Geburt angehörig* maðr frjáls ok fulltíða ok ættborinn 280[32] nú fær leysingi konu ættborna (*d. i.* frjáls-borna) 275[24] ættborinn maðr 280[18]

ætterni, *n.* = ætt, *f. Abstammung, Herkunft* mikill maðr fyrir sér sem ætterni hans var til *Fs* 28[14] sygnskr maðr at ætterni *Fs* 15[1] *ebd* 63[11]

ætt-leiðing, *f. Adoption* (*s:* ætt, *f.*) 272[18 ff.]

ætt-maðr, *m. Geschlechtsgenosse* (*von den* ættmenn *des König* Danr mikilláti) 35[18]

ætt-stórr, *adj. von grosser, ausgedehnter Verwandtschaft* ættstórr maðr ok á (*hat*) marga frændr 299[18] feðgar vóru miklir fyrir sér ok ættstórir *Gþ* 42[8]

ævin- (*od.* æfin-) *in:*

ævin-trygð, *f. ewige Bürgschaft* veita trygðir ok ævintrygðir 283[15] ævintrygðir ok aldartrygðir *GragAM II*, 171[2]

æzl, *n. Atzung* nú er örninn gamli floginn á æzlit *Eb* 66[22]

af = ef *Vsl* 165[21] *Grág II*, 204[3]

af, *adv. u. praep. m. dat. von;* þá er nokkut er af nátt *wenn ein Theil der Nacht vorüber ist* 191[17] ef finnz af líki *si partes cadaveris inveniuntur, si quid cadaveris inv. Tgj* 215[25] henda ok af selum *aliquid phocarum Fs* 143[14]; af hafi *vom Meere her Fs* 92[3]; af því *seitdem, darauf* 105[3] af afli *mit Kraft d. i: kräftig,* af reiði *aus Zorn d. i: zornig usw;* — *adv.:* ef í einum drykk gengr af: *wenn (es) in einem Zuge weg-, aus-getrunken wird* 7[7 ff.] mun skína af í dag *den ganzen Tag (bis zum Untergang) wird heute die Sonne scheinen Eb* 53[18]

á-fall, *n. die auf das Schiff stürzende Woge, Seesturz* laust áfall hann niðr í skipit *Fs* 113[25] þá höfðu gengit VIII áföll . . . þá kom áfall hit IX. *Fs* 153[12. 13] — *Urtheilsfällung* dœma áfall *ein Urtheil fällen über Etw* (eins) *þsk* 123[4]-75[9]

á-fang, *n. das Anfassen; das widerrechtliche Erfassen, Wegnehmen* gjalda áfang einum 281[31]

afar, *adv. sehr, in hohem Grade* afar vel 188[11] standa afar breitt *SE* 68[18]

afar-kostr, *m. schlimme Lage, hartes Verhängniss* mæta miklum afar-

kostum af einum *Lxd* 170[17] er til afarkosta *es steht ein schlimmer Zustand bevor ebd* 222[22]

afar-menni, *n. ein (irgendwie) hervorragender, ausgezeichneter Mensch* hann var it mesta afarmenni ok vinsæll af allri alþýðu 135[7]

á-fátt, *adj. n. mangel-, fehlerhaft* þótti mart þat er áfátt var 114[23]

af-bera, *stv. weg-, abtragen (die Speise vom Tische):* þá var hann mettr ok afborit af borðinu 126[18]

af-bragð, *n. das was sich vor andern auszeichnet, m. gen.* hann þótti mikit afbragð annarra manna *er schien vor den andern Menschen im hohen Grade ausgezeichnet* 157[13]

af-bragðligr, *adj. auffallend, ausgezeichnet* kvennbúnaðr afbragðligr *Eb* 92[29]

af-brigð, *f. Verletzung, Vernachlässigung* afbr. laga, *z. B.* sækja menn um laga afbrigð *Tgj* 206[16] afbrigð máls *Grdg II*, 178[23]

af-brigði, *n. Abweichung (vom Rechten), Unrecht, Sünde* biðr hann fyrirgefa sér .. þessi afbrigði 139[4] (*vgl* eigi man lýðisamt verða ef af er brugðit 137[32])

af-brýði, *n. Eifersucht* fyrir afbrýðis sakir *Hkr III, k.* 34

af-burðr, *m. excellentia;* afburðar — *u.* afburða —, *(gen. sg. u. pl.) in hohem Grade* maðr afburðar-mikill *Fms V*, 181[1] víg afburða-frœknligt *Hdv* 369[11]

af-dalr, *m. abseits liegendes Thal* afdalr eða útey 75[20] *Grdg I*, 12[22]

af-drekka, *stv. austrinken* hann hafði alt afdrukkit kalkinum *Gþ* 49[7] (*vgl* drekka af fullit 65[13])

á-felli, *n. Unglück* hann sagði þar fyrir hverju áfelli hann var orðinn *Fs* 134[14] vandræði ok áfelli *Sturl II*, 1, 259[15]

á-fengr (*od.* áfenginn), *adj. fassend, packend, von Getränken: berauschend* eigi skorti þá áfengan mjöð 26[27] þar var ok áfenginn mjöðr ok (var) mjök drukkit *SE* 208[10]

af-gerð, *f. Unthat* (*vgl* afbrigði, *n.*) stórar afgerðir *Fs* 53[13]

af-glapa, *swv. zerstören, zunichte machen, in Unordnung bringen* afglapa sökina fyrir einum *Vsl* 169[3] várþing verðr afglapat *Þsk* 100[16]

af-glapi, *m. Tölpel, blödsinniger Mensch* hann var .. eldsætr ok þótti vera nær afglapi *Gþ* 58[12] *Svarfd* 177 *extr.*

af-glöpun, *f.* = τὸ af-glapa; afglöpun þings *Þsk* 45[2]-48[24]-69[8] *vgl Lrþ* 217[8]

af-henda, *swv. aushändigen* afhendi hann honum dúkinn 201[29]

af-hendr, *adj. los, frei* segja einn afhendan *Jem verabschieden (ihm aufsagen)* leitt er mér at segja þik afhendan *Fs* 34[29] segja sér e. a. *sich von Jem lossagen* þér hétuð, at segja mik aldri yðr aldri afhendan *dass ihr euch nie von mir lossagen wolltet Fs* 96[15]

af-huga, *adj. indecl. uneingedenk* eru þeir eigi afh. við mik *sie gedenken meiner recht wohl Fs* 47[1] verða afh. hörmum sínum *seinen Schmerz vergessen Hgv* 78[8] hon verðr aldri afh. Gunnlaugi *nie kommt ihr G. aus dem Sinne* 166[13]

af-hús, *n. abseits gelegenes, von den übrigen getrenntes Haus, Zimmer* afhús í miðjum skálanum 3[13] '*postica*' *im Tempel* umhverfis stallann var goðunum skipat í afhúsinu *Eb* 6[22]

afi, *m. Grossvater* faðir — afi — ái *SE* 534[11] *vgl* amma, *f.*
af-klæða, *swv. entkleiden* kómu þeir í loptið *(Schlafgemach)* ok ætluðu at afklæðast *Fs* 85[18]
af-kvæmi, *n. Nachkommenschaft* öll ætt ok afkvæmi Gjúka 28[10]
1. **afl**, *m. Feuerherd zum Schmieden SE* 340[22]-342[2ff.] lögðu þeir afla ok þar til gerðu þeir hamar ok töng ok steðja *SE* 62[14]
2. **afl**, *n. Kraft, körperl. Kraft* bæði afls ok vænleiks ok vaxtar 157[13] reiða hamarinn af öllu afli *mit ganzer Kraft, aus allen Kr.* 4[30]; *Beistand* afl ok traust 250[6] — *Stärke, numerische Stärke, Stimmenmehrheit* skal þá afl ráða með þeim: *soll da Stimmenmehrheit unter ihnen entscheiden Lsþ* 208[17] *Lrþ* 214[17] fá afl til eins *Stimm. erhalten zu Etw Lrþ* 216[2]
afla (að), *ausführen, bereiten, herrichten Etw* (eins) hann lætr skemtunar afla 188[19]; *erwerben Etw* (eins) afla fjár ok sóma *Fs* 4[9] gulls *Gþ* 56[7] fara kaupförum ok afla svá sér fjár 246[34] afla fjár eðr kaupa 277[28] afla mikillar framkvæmdar *Eb* 39[5]
af-laga, *adj. indecl. ungesetzlich* eptir-leita afl. *Eb* 22[23]
afla-munr, *m. Unterschied in der Kraft* engi var þeirra aflamunr *sie waren an Stärke nicht verschieden Fs* 42[28]
af-lát, *n. Aufhören* (τὸ láta af) snú (þú) þeim til afláts síns grimleiks *Spec* 134[7] biðist þér fyrir án afláti *ohne Unterlass Bp I,* 97[5] — *Verlust* taka aflát stór *Eb* 106[16]
af-láta, *stv. ablassen von Etw* (einu) hon vill ei afláta ofstarki sínu 293[7.2]
af-leiða, *swv. hingehen, verlaufen* hann kvað illa mundu afleiða 172[11]
af-leiðis, *adv. abseits;* fœra eitt afl. *Etw schlimm auslegen Krs* 7[34]; afleiðis-þokki, *m. abweichende, missgünstige Meinung (?)* taldi hon afleiðis þokka um kurteisi karlanna *Þj* 340[2]
af-leifar, *f. pl. reliquiæ, Ueberbleibsel* í kristninni miklar ok illar afleifar heiðins siðar 244[17] bús afleifar *Tgj* 205[16]
afli, *m. Macht, Schutz* frænda afli mikill ok vina 152[30]
af-neyzla, *f. Nutzung, Niessbrauch* banna einum afneyzlu skógarins *Fs* 125[16]
afr, *n. ein Getränk aus Hafer 'sorbitio avenacea'* hann lét bera inn afr ok drukku þeir þat *Eg* 84[7]
af-ráð, *n. Schaden, Verlust* gjalda afr. *Schaden erleiden* en þat afráð munu vér gjalda, at ... 127[29]; afráðs-koll *im Beinamen* Þorgeirr afráðskoll (?) 36[11]
á-fram, *adv. vorwärts* reyna kappsund áfram langt *(gerade aus schwimmen)* 196[10] falla áfram *Fs* 52[32]
af-rek, *n. hervorragende, ausgezeichnete Leistung, Heldenthat* þrótt ok djarfleik mundi til þurfa at vinna slíkt afrek *Fs* 6[20] ekki afrek megum vér vinna, ef eigi megum vér njóta várra höggvápna við Húna 225[5]; afreks-verk, *n. dass.* gera mörg afreksverk *Fs* 149[14]; afreks-maðr, *m. der hervorragende* afr. um vöxt eða afl 135[6] afr. at vexti ok afli *Fs* 23[31]
af-rendr, *adj. vollkommen (vollendet, eig. abgerundet Dropl* 7[12] *-gloss* 37) afrendr at afli *Fs* 48[9] harðr ok afr. a. a. *ebd* 33[11] *(dafür* afreyndr a. a. *vollbewährt? ebd* 162[17] *ebenso Flat I,* 341[30])

af-réttr, *m.* *'tesqua compascua'* í afréttum eða í almenningum *Grág I,* 11[16] *ebd II,* 113 (§ 201 *ff.*) *Eb* 37[8]

af-skiptinn, *adj.* *theilnehmend, sich kümmernd um Etw* (um eitt) var hann afskiptinn um flesta hluti *Lxd* 66[21]

af-skræmiliga, *adv.* *erschrecklich, (Schreck u. Furcht erregend) von einem Thiere:* lét hann stórum afskræmiliga *Eb* 117[7]

af-springr, *m.* *Abkömmling* afspringr Sems *SE* 8[9]

af-stígr, *m.* *Seitenweg* .. afstíg einn er lá af þjóðgötunni *Fs* 5[10]

af-svara, *swv.* *abschlagen* þá falar hon oxann . . ., þ. afsvaraði ok vil únýta oxann *Fs* 173[24]

af-taka, *stv.* *wegnehmen, impers: (der Hieb)* kom á hönd, svá at aftók *so dass es (die Hand) abschlug* 116[17] svó at aftók höfuðit (τὴν κεφαλὴν) *Gþ* 75[12]

af-taka, *f.* *Verlust* mikil aftaka ok missa .. í fráfalli Baldrs 19[8]

af-tekt, *f.* *Einnahme, Einkünfte* setja .. allan (fjórðung) at aftektum *(d. h. das ganze Nordviertel zinsbar zu machen) Hgv* 68[16]

aftr = aptr, *adv.* *zurück* hverfa a. 76[8]

af-vinna, *f.* *Ausgabe, Unkosten* afvinna varð engu minni *Hgv* 84[19]

1. á-gæta, *adv.* *sehr, vorzüglich* taka einum við ágæta vel *Fs* 129[9]

2. á-gæta, *swv.* *preisen, rühmen Lxd* 220[13] menn ágættu vörn hans *Háv. Ísf* 16[31]

á-gæti, *n.* *Treffliches, Rühmenswerthes, Ruhm* þá var ágæti mikit frá þeim sagt *SE* 24[17] hefir hverr til síns ágætis nökkut *der Ruhm hat bei Jedermann irgendwie seinen guten Grund* 124[23]

ágætis-maðr, *m.;* hann þótti enn mesti ágætis-maðr *er galt für einen höchst vornehmen, angesehenen Mann* 171[11] ág. á vöxt eðr afl *Fs* 3[10]

á-gætr, *adj.* *ausgezeichnet, vornehm* þú þykkir ágætr maðr um alt land 118[7] ágætastr allra herkonunga af ætt ok afli ok hug 23[21] mildastr ok ágæztr at góðu 107[12]

á-gangr, *m.* *Angriff, Gewaltthätigkeit* frjáls af ágangi konunga ok illræðismanna *Fs* 20[19] veita ágang einum *injuriam inferre alicui Eb* 55[13]

ágang-samr, *adj.* *händelsüchtig* (*s:* ágangr, *m.*) ágangsamr einum ok eigi góðviljugr *Fs* 9[10] glettinn ok ágangs(s)amr *ebd* 30[29] *s:* ú-ág.

ágangs-maðr, *m.* *der Jem Gewalt anthut* ág. eðr tyrrinn *Fs* 20[1] *ebd* 21[3]

ága-samr, *adj.* *unruhig, unfriedlich* agasamt mun þá verða í heraðinu: *da wird viel Unruhe und Streit im Bezirk entstehn Eb* 83[4]

agi, *m.* *Unruhe, Tumult* úfriðr ok agi *Fms VI,* 286[21] *ebd* 298[18] *Schrecken, Furcht* var lýðr undir aga miklum ok ótta *ebd X,* 409[22]

á-gildr, *adj.* *den Werth eines Milchschafes* (ær, *f.*) *habend* hrutr tvívetr (er) ágildr *Grág II,* 193[25]

á-girnd, *f.* *Habsucht* ganga á með kappi ok ágirnd 288[10]

á-girni, *f.* *(auch n.) Begier nach Etw* (eins *od* til eins) ág. fjár ok metnaðar *SE* 2[18] ág. til fj. *ebd* 8[4] *Habsucht* þá drepast brœðr fyrir ágirni sakar *SE* 186[9] ágirni er mikit í skapi þessum sveini *Oh* 22[2]

á-gjarn, *adj.* *in* ú-ágjarn

á-gjarnliga, *adv.* *heftig* grimmliga ok ágj. reiðr 240[19]

agn, *n.* *Lockspeise, bes. für Fische* agn þessa önguls . . . *Barl* 123[33]

agn-sax, *n. das Messer zum Schneiden der Lockspeise 'culter escarius'* 12[13] *Nj* 19[11]

á-grip, *n. 'compendium, epitome' z. B.* stutt ágrip af Noregs konunga sögum *s: Catal p.* 55

á-hald, *n.* = τὸ halda á, *d. Anfassen, Ringen* ok hélt þeim við áhöld *und es fehlte nicht viel, dass sie einander in die Haare fuhren Eb* 53[22]

á-heit, *n. Anrufung, Gebet* hófz þá .. átrúnaðr við Óðin ok áheit 43[14]

á-hlaup, *n. Anstürmen* áhlaup þín úvitrlig *Fs* 41[25] með ráðum en eigi með áhlaupum *Fs* 38[27]

á-hlýðast, *swv. horchen auf Etw* (við eitt) hann áhlýddist lítt við þat *Fs* 141[15]

á-horfast, *swv. ein Aussehn haben, aussehen* þat þótti frekliga áhorfast (*nachher:* fr. horfa) *Fs* 43[19] (43[20])

á-hugi, *m. Verstand, Denken an Etw* segir hann, hver fyrirætlan hans er í áhuga *im Sinne Hdv* 355[9] *Bekümmerniss in:* áhuga-fullr, *adj:* við þik hefi ek lengi áhuga-fullr verit *ich bin deinetwegen lange in Besorgniss gewesen Fs* 98[24]

ái, *m. Urgrossvater, 'Ahn' (Gr Wb)* faðir — afi; ái er hinn þriði *SE* 534[11]

ái-vangr, *m. Aufenthalts-, Ruhe*-*stätte* (*s:* æja) taka hross sitt á áefangi hept *Vst* 160[17] taka áifang (atf. *ist Druckfehl.*) *Hdv* 309[16]

aka (ók), *fahren d. i. curru vehi* Freyr ók í kerru með gelti 20[8] ekr hon köttum ok sitr í reið *SE* 96[17] *ebd* 464[15]; *fahren, bringen Etw* (einu) bað hann þá aka heyi í garð sinn *Eb* 53[18] *übhpt.: sich bewegen*, leitu(m) vér þá til leyna várra ef at oss ekr *wenn es gegen uns loszieht Fs* 50[22]

á-kafa, *adv. in hohem Grade, sehr* þeir vóru ák. móðir *Gþ* 47[25] mey-barn ák. fagrt 137[34]; hann flaug sem ákafast *'quam vehementissime' SE* 222[13]

á-kafi, *m. Heftigkeit, Hitze, von einem streitlustigen Heere* ákafi lýðsins 84[23] þeir féngu þó ekki atgört fyri ákafa þeirra sjálfra 161[13] sœkjast *od.* berjast í ákafa 163[31] 164[17] *Gþ* 59[22] *ebd* 65[13] með ákafa *Fs* 48[28]; ákafa-maðr, *m. Eb* 14[18]

á-kafliga, *adv.* = ákafa *sehr* ák. hræddr 77[30] byrðar ák. miklar *Fs* 177[7] *mit Eifer, Heftigkeit* hann drekkr sem ákafligast má hann 7[32] kalla ák. *heftig, laut rufen* 2[27] flytja bónorðit ák. *angelegentlich, eifrig* 153[8]

á-kafr, *adj. heftig, ungestüm* ákafr maðr ok eigi mjök stiltr 173[31], *im Beinamen* Þórarinn ákafi *Gþ;* ákaft = *adv:* hann sótti ák. róðrinn *er ruderte aus allen Kräften Gþ* 70[1]

á-kall, *n. Anrufen, im Gebet* til ákalls ok bœna fyrir sjálfum sér *SE* 88[2]; *Forderung* = tilkall, *n.* veita ákall um eitt (*vorher:* tilkall) *Eb* 58[24] (58[21])

akarn, *n. Waldfrucht, Ecker* þeir lifðu við akarn ok við grös *SE* 18[16] féll akarn nökkut í höfuð mér? *SE* 148[15]

á-kast, *n.*; áköst, *pl. Wortstreit, Vorwurf* vóru þar engi áköst með þeim *sie richteten keine feindl. Worte gegeneinander Eb* 35[22]

á-kefð, *f. Heftigkeit, Ungestüm* ríða í ákefð *Fs* 78[30]

á-kenning, *f. Ermahnung, Tadel* göra ákenning *Þj* 341[7]

akkeri, *n. Anker* draga upp akkerit *Fs* 92[14] svá at eigi hrifu akkerin við *ebd* 92[4]; akkeris-strengr, *m. Ankerseil ebd* 92[12] Akkerisfrakki (*wie sich König* Olaf *nennt s:* frakki, *m.*) *ebd* 92[19. 24]

akr, akrs, *pl.* akrar, *m. Acker* 49[6] bleikir akrar, en slegin tún 120[20] or guðligum akri 244[18] þar er hvárki sé akr né engi *Þsk* 84[22] *GrRA* 8-9

akta (að), *achten auf Etw, sich befleissigen einer Sache* (eitt) hann aktaði mjök ýmislegar íþróttir *Bp I*, 680[21]

ak-taumr (*od* attaumr), *m. ein Schiffsseil (am Segel, od am Ruder) Lxd* 56[17]; vera einn í áktaumum *Etw auf seine Hand allein unternehmen Isl II*, 44[18]

á-kvæði, *n. Bestimmung, prophet. Aussage;* þat vilda ek, at mín ákvæði stœðist *(in Erfüllung ginge) Eb* 34[18]

á-kváma (*od* á-kóma), *f. zugefügter Schaden, Wunde* ákvámur þær, er féngu menn Más, smár ok stórar *Fs* 49[13. 16]

á-kveða, *stv. aussprechen, pronuntiare* þat sem er eigi skýrt ákveðit *deutlich (distincte) ausgesprochen* 257[29]; *bestimmen, festsetzen Fs* 68[17] á þeirri stund er þér hafit ákveðit 190[14] (*vgl* at ákveðinni stundu *SE* 210[15]) at ákveðnu *zur festgesetzten Zeit Fs* 133[2] *ebd* 71[7]

al- *ganz, unumschränkt, vollständig;* — **all-** *sehr, in hohem Grade z. B.* alvitr: *omniscius,* all-vitr: *sapientissimus* (*Gr II*, 650)

ál (*od* ól), álar, *pl.* -ar, *f. Riemen, Band* ál (ól) heitir band 259[12]; álar-endi, *m. Ende des Riemens* 4[8]

-ala (*von* ala, ól) *in:* sjálf-ala, *adj.*

ala (ól), *zeugen, hervorbringen* alinn ok úborinn, getinn ok úgetinn 283[18] ef barn elsk *(nascitur)* í úteyjum *Krþ* 5[5] *ebd* 3[8] nu elr hverr þessa stafa níu annan staf undir sér *ein jeder dieser 9 Buchstaben zeugt von sich, aus sich noch einen zweiten* 258[13]; alinn til arfs *erbberechtigt Vsl* 170[12]; — *ernähren, füttern, beköstigen* hestrinn var alinn á korni *Gþ* 57[11] *beköstigen* ala einn eldi (eldinu) *Grdg II*, 178[17 ff.] búandi er skyldr at ala þá menn, er . . *Krþ* 4[2]-5[10] ala prest at dagverði ok náttverði *den Priester mit Frühstück u. Abendbrod versehen Krþ* 16[21]; ala aldr *d. Alter nähren d. h. die Lebenstage zubringen* ek mun eigi á Íslandi aldr ala *Fs* 179[12]

alaðr, *m. Unterhalt, in:* alaðs-festr, *f. Geldsumme, die der Verurtheilte zur Milderung seines Zustandes erlegt* fjörbaugr ok alaðsfestr *Þsk* 88[10. 12] 118[17]

á-lag, *n. das Auferlegte, von Widerwärtigkeiten, Gefahren* ek spari þik til harðra álaga fyri okkarn vinskap *Fs* 18[19] vitr maðr ok ágætr í öllum álögum ok allri karlmensku *Fs* 120[24] *von der auferlegten Geldstrafe Tgj* 211[10]-211[22]-213[24]-214[2. 4]

al-blóðugr, *adj.* 165[9] *s:* al- *u.* blóðugr

ál-búinn, *ppr.* 5[32] 146[6] 147[24] 159[3] *Fs* 46[20] *u. ö. s:* al- *u.* búinn

al-bygðr, *ppr.* 101[12] *s:* al- *u.* byggva

alda- *und* aldar- *s:* öld, *f.*

alda-mót, *n. Grenze zweier Jahrhunderte* en II vetrum síðar (*d. i.* 1120)

varð aldamót *d. h. endete das eine (XI.) Jahrh. und begann das andre (XII.)* 110^{10}. *(NB.* Are, *vom J. 1000 ausgehend, berechnet hier das XI. Jh. als ein Grosshundert, zu 120 JJ.)*

aldar-far, *n.* '*temporum historia*' segja fram aldarfarit *SE* 204^{16}; aldarfars-bók, *f. Chronik, von Beda's Werk: de VI mundi ætatibus Jsl I,* 23^{8}

aldar-tal, *n. (seculi i. e:) annorum numerus* jörðin . . var furðuliga gömul at aldartali *SE* 4^{24}

al-dauða, *adj. indecl. ganz tod* vóru þeir eigi aldauða *Hdv* 310^{21}

aldin, *n. Baumfrucht* gras ok aldin ok jarðar ávöxtr allr *Krþ* 36^{13}

aldir, *f. pl. homines, s:* öld, *f.*

-aldr, *adj.* -alterig *in:* jafnaldr 63^{11} 140^{22} *Gþ* 45^{11}

aldr, aldrs, *pl.* aldrar, *m. Alter, Lebensalter* ungr at aldri 28^{16} vera við aldr *bei Jahren, bejahrt sein* 149^{32} *Fs* 100^{25} *Eb* 9^{13} eigi ræðr aldr með jafnnánum mönnum . . *das mehr od minder hohe Lebensalter* 265^{3} mörgum öldrum síðar '*multis post seculis*' *SE* 20^{16} um aldr *jemals* 239^{4}; *Alter, Greisenalter* aldr fœrðist yfir hann *das Alter überkam ihn Fs* 3^{8}

aldraðr, *adj. bejahrt* hann gerðist nokkut aldraðr *Fs* 28^{32}

aldri *od.* aldri-gi (*d. i: aevo- non = nunquam, abgekürzt zu* aldri, *vgl:* ei *d. i:* ei-gi, *s:* -gi, 1.), *adv. niemals;* aldri 9^{18} aldrei *Gþ* 65^{27} *auch:* aldrigin 76^{21} 82^{1}

ald-rœnn, *adj. alt, betagt Fms VI,* 65 *extr. ebd* 96^{26} *Barl* 76^{6}

aldr-tili, *m. vitae pernicies, Verderben, Tod;* hljóta aldrtila af einum *Eg* 9^{5} hefir lokit þeirra skipti með úsætti, en sumum stöðum með (fjándskap eðr) aldrtila *Fms VIII,* 153^{22}

á-leggja, *swv. anlegen;* hann mun ok líf áleggja ok vera þér trúr, *das Leben einsetzen* 118^{1}

á-leiðis, *adv. fürderhin* bera til ins næsta bœjar áleiðis *Krþ* 27^{4}

á-leitni, *f. Anfeindung* mæla við einn til frýju eðr áleitni *Fs* 8^{22} *Lxd* 214^{18}

á-lengðar (*d. i.* á lengðar *acc. pl. von* lengð, *f.*) *auf die Länge, lange Zeit, lange noch* at hann mætti álengðar lifa *Fs* 145^{8} *Hdv* 304^{25}

á-lengr (*s:* lengr, *comp.*), *noch weiter, öfter þsk* 55^{12}; álengr er, *conj. nachdem* álengr er lokit er févirðingunni: *nachdem dass geendet ist . . .* 266^{3} *öft. in Grág (þsk* 95^{3} *Lrþ* 214^{7} *usw)*

1. al-eyða, *swv. ganz öde machen* þar var aleytt *Eb* 114^{23}

2. al-eyða, *f. Wüstenei, völl. Mangel* víða var aleyða at vígjum mönnum *weit umher fehlte es gänzl. an streitbaren Männern* 83^{30}

3. al-eyða, *adj. indecl. wüst* göra aleyða *verwüsten* hann görir mjök aleyða landit 58^{33}

al-fari, *adj. der ganz, auf immer fortreist* at hann myndi ríða í brot alfari 120^{11} *Vsl* 173^{21}

álfr, álfs, *pl.* -ar, *m. der Alb, Elf (Gr. Myth* 411 *ff. Maur., Bek. II,* 699 *u. Isl. Volkss.* 2*), von* Högni: álfs son 232^{33} hóll einn . . er álfar búa í *Korm* 216$^{14ff.}$

álf-reki, *m.* (*od* álf-rek, *n.?*) *der (od: das, was) die Alfen vertreibt;*

in: ganga álfrek (*dafür:* hafa álfreka *Isl I*, 97[21]) *seine Nothdurft verrichten Eb* 7[7] ganga til álfreka *Eb* 10[14] *s: Maur. Beitr.* 156, *n.* 1 ('álfrek *i. e:* ál-rek: *τὸ exprimere anguillas seu anguillis similia' Eir. Magn.*)

al-gerla, *adv. s:* al- *u.* gerla; kunna eitt alg. 242[1]

al-góðr, *adj. s:* al- *u.* góðr; *Fs* 55[5]

al-heiðinn, *adj. s:* al- *u.* heiðinn; land alt alheiðit 137[25]

al-hugaðr, *adj. ganz aufrichtig* (*s:* al-hugi, *m.*) ef þér er þat alhugat 114[5]

al-hugi, *m. voller Ernst* þetta er alhugi minn, en eigi hégómi 143[13] *Eb* 46[7]

ali- (*von* ala, ól) *in:*

ali-björn, *m. zahmer Bär Vsl* 156[2] *Grdg I,* 188[22. 24]-189[11]

á-liðinn, *ppr. zum Ende neigend* at áliðnum degi *d. i. Abends* 191[7]

alin (*od.* öln), alnar, *pl.* alnir, *f. Elle* ker mikit margra alna 44[34] öxi nær alnar fyrir munn (*s:* munnr, *m.*) *Gþ* 64[14] *Eg* 212[22]; *die Elle des* vaðmál (*s:* vaðm.), *als Werthbestimmung* réttar alnir 265[28] kaupa eitt alnum *Etw nach Ellen kaufen* 265[27] kaupa öln eitt *für 1 Elle Etw miethen od mit 1 Elle bezahlen þsk* 129[26] III hundruð sex-alna aura: *300 sechsellige Unzen* 262[32] (*s: Hpt, Ztschr. X,* 223)

á-lit, *n. Aussehen* fagr álitum *schönen Aussehens* 17[20] göfugligr álitum 40[29] vænn at áliti 112[14] (*s:* yfir-lit); álita-mál *Dinge die ein Ansehn haben, der Ueberlegung werth sind* hann kvað þetta vera álitamál *Fs* 53[15]

á-líta, *stv. auf Etw sehen, Rücksicht nehmen* er þat ekki jafnræði .. ok man því ekki verða álitit 143[17]; *behüten, beschützen Etw* (eitt) sá *(deus)* mun mér hjálpa ok álíta ferð vára *Fs* 172[19]

á-ljót, *n. Verletzung durch Wort oder That,* mæla áljót einum *Grdg II,* 182[16] yggja sér áljót eða fjárrán *ebd* 189[20] hætt við áljót eða bana *ebd* 191[19]; áljóts-ráð, *n. pl. Nachstellung auf d. Leben Jem's Vsl* 183[19 ff.]

alka, *f. ein Seevogel* fugl því líkastr sem alku-ungi *Fs* 147[10]

al-keyptr, *ppr. .. theuer bezahlt, hoch zu stehen* at þér þykki alkeypt, at ... *Eb* 97[13] *Fms IX,* 302[24]

al-kristinn, *adj. s:* al- *u.* kristinn; þá var alkristit í Noregi 75[6]

al-langt, *adv. weitweg* fljúga allangt 194[27]

all- *s:* al-

NB. die mit all- *zusammengesetzten Wörter s: unter dem zweiten Worte*

áll, *m. Aal* áll ok karfi *SE* 580[3*]

al-lítill (*auch* all-lít. 7[14]), *adj. s:* al- *u.* lítill; 82[9] 140[4]

allr, öll, alt (*od* allt) *ganz, vollständig* sá máldagi á at haldaz allr 261[20] þriðja dag var þar allr maðr *am 3. Tage war der Mensch vollständig, fertig SE* 46[13]; hann var allr í brottu *vollständig verschwunden Eb* 112[2]; allr einn *ganz derselbe* en ef sá er allr einn *Vsl* 172[6]-173[14]; allr *d. i.* dauðr *Hdv. Ísf* 50[18]; allan þann dag *den ganzen Tag hindurch* 224[16] fara þá nátt alla ok daginn eptir 242[7]; at öllu *od.* með öllu *durchaus, ganz u. gar* 188[14] 189[13] *Fs* 33[23] með ö. 244[30] *Fs* 85[4] *ebd* 41[15]

allra-handa: *allerhand* var þar nóg .. allrahanda árgœzka *SE* 14[14]

alls (*d. i. παντὸς*), *adv. in Ganzem, überhaupt* alls vóru þeir VIII sam-

an *Eb* 84[20] hann hafði alls verit biskup IV vetr ok XX *er war 24 Jahre im Ganzen Bischof gewesen* 107[25]; — *conj. da, da ja, quoniam* alls vér erum einnar tungu *da wir ja eine Sprache reden* 256[16] alls hann trúir mér til *Fs* 90[15] *Hdv* 317[6]-386[3]

alls-herjar — *des ganzen Volkes* (*s: Maur. Beitr.* 147), *in:* allsherjarfé, *n. Gemeingut* land þat varð síðan a. 101[8] allsherjar-goði, *m. Gode im Althingdistrikt Fs* 199[6]; allsherjar-lög, *n. pl. d. allgemeine Landrecht* 'at alþingismáli ok allsherjarlögum' *s: Maur., Graag.* 17[a] *u.* 32[b], *n.* 67

alls-konar *od.* alls-kyns: *jeder Art, allerlei* fyrir allskonar háska 18[4] með allskonar föngum 218[29] *in jeder Weise:* allskonar er þér illa farit *Fs* 33[14]; — þeir höfðu leika ok allskyns gleði *Fs* 25[15] halda allskyns vörðu yfir konungi 249[8]

alls-valdandi, *ppraes: omnipotens* allsvaldandi guð 240[10]

al-mæltr, *adj. allgemein —, überall besprochen* spyrja almæltra tíðinda *de publicis novis Eb* 91[2] *Lxd* 80[2]; — *wer vollständig sprechen kann, von einem Kinde Lxd* 34[25]

al-mætti, *n. ganze Kraft* (*opp:* hálf-mætti) 257[3]

al-manna *d. i:* allra manna; at almanna tali *nach der allgemeinen, gewöhnlichen Zählung* 110[17]; *vgl:* almanna-gjá *die für Alle bestimmte Kluft* (*s:* gjá, *f.*) 121[9]; almanna-vegr, *m. Haupt-, Heerstrasse Fs* 4[30]

al-menning, *f. od.* al-menningr, *m. Allmende, der zu allgemeiner Nutzung bestimmte Grund u. Boden (s: Grág* § 240 *Munch-Cl I,* 162 *ff.)* af því es þar almenning *(f.)* at viða í skógum: *seitdem (od. deshalb) ist dort Almende, um auf ihr (u. zwar auf —, in ihren waldigen Theilen, in ihren Wäldern) Holz zu schlagen* til alþingis (*d. i.* til alþingis-neyzlu) 101[9]; *allgemeines (Kriegs-) Aufgebot Grág II,* 196[8]

almennings-hús, *n. ein für Jedermann bestimmtes Wohnhaus* þeir fóru þegar í Traðarholt ok vóru eigi í almenningshúsum *Fs* 160[12]

álmr, *m. Ulme* at skógi litlum álms eða olifa viðar *KarlaM* 310[16]; álm-tré, *n. dass. ebd* 166[30]

al-múgi (*od.* almúgr), *m. das Volk, d. grosse Menge Hgv* 74[25]

almusa *f. s:* ölmusa, *f.*

alnar-kefli, *n. Stock, der eine Elle* (öln, *f.*) *lang ist* alnarkefli ok digrt mjök *Fs* 137[16]

á-lögð: lög álögð 108[26] *vgl* lög leggja á þat *ebd* 108[27]

álpt (*od* álft), *f. Schwan* 136[20] *Fs* 146[6]

alr, *m. Ahle, Pfrieme SE* 346[3.4]

al-ráðinn, *ppr. fest bestimmt, beschlossen* þat (er) alráðit, at . . 79[6]

als *s:* alls, *adv.*

al-sýkn, *adj. völlig straffrei Vsl* 187[25]

alt (*πᾶν, acc.*), *adv. durchaus, ganz u. gar* þat eru alt stefnusakir *Lrþ* 212[21]-217[3] (?) alt eins (*s:* einn) 144[8] alt at einu *ganz nach wie vor Eb* 63[6]; *häuf. vor Präpp. u. Advv.* alt fyrir . . *Gþ* 50[24] alt ofan í . . 164[26] alt til . . (alt þar til) 30[26] alt út til 37[9] *Gþ* 49[21] alt umhverfis 222[11]

altari, *m. Altar* kesja stendr í Kristskirkju við altara 90[24]; — altari, *n. dass. in:* altaris-klæði, *n. Altardecke Fs* 115[8]

al-tíð, *adv. allezeit, immer* 199[19] 201[1]
alt-jafnt, *adv. fortwährend immer* 300[12]
al-þingi (*od* al-þing), *n. das Althing d. h: die alljährl. abgehaltene, allgemeine Landesversammlung auf Island (Maur. Beitr.* 147 *ff. u. Graag* 17[b] *ff.)* alþingi vas sett at ráði Úlfljóts ok allra landsmanna 100[31 ff.]
alþingis-mál, *n. die gemeinen Satzungen des Landrechts* (*vgl* allsherjarlög, *n. pl.*) taka *(derogare)* af alþingismáli *Þsk* 98[25] þat er fjárlag at *(nach)* alþingismáli *Grág II,* 192[14]
alþingis-nefna, *f. Ernennung der Männer, welche die* lögrétta *auf dem Althing bilden sollen Lrþ* 211[21]
alþingis-reið, *f. d. Reiten —, d. Reise zum Althing Vsl* 175[11]
al-þýða, *f. das Volk, die Leute* 79[22] 98[1] at alþýðu tali (*vgl* at almanna tali) 106[11] (110[17]) *vgl* alþýðu-mál *Eb* 50[14] alþýða manna *Fs* 67[7] samna saman allri alþýðu, þegn ok þræl 91[31] smærri menn ok alþýða 179[2] þat eru einkumenn, en eigi alþýða 252[32]
al-þýðligr, *adj. vulgaris* mál alþýðligt (*opp:* skáldskap) *sermo vulgaris SE II,* 96[18]
alþýðu-skap, *n. Sinnesart des Volkes* vera við alþýðuskap *nach dem Sinne des Volkes sein, ihm zusagen* hon var eigi við alþýðuskap 299[16] *Eb* 18[7] hann var úvinsæll ok lítt við alþýðuskap *Fs* 63[12] *vgl* hann var vinsæll af allri alþýðu 135[8]
al-úð, *f. s:* ölúð, *f.*
al-væpni, *n. volle Waffenrüstung* 83[23] 104[32]
al-vara, *f. voller Ernst* (*vgl* alhugi, alhugaðr) hann segir sér þat alvöru 114[6] með nokkurri alvöru *einigermassen mit aufrichtigem Willen Fs* 142[31]
al-vátr, *adj. ganz feucht, durchnässt Eb* 73[7]-100[3]
á-lykt, *f. Entscheidung, Schluss in:*
álykta(r)-þing, *n.* = almannaþing (*opp:* fylkis-þing) 288[3]
ályktar-vitni, *n. Zeuge, der den Ausschlag giebt* þat heitir ályktarvitni, þar skal ok ekki andvitni á móti koma 274[2]
ama (að), *belästigen;* amast *lästig, beschwerlich werden Jem* (við einn) þeir taka næsta at amast við mik *Fs* 32[18] *Fbr* 6[22]
á-mæla, *swv. Vorwürfe machen, schelten, tadeln Jem* (einum) hann ámælti honum mjök *Fs* 152[2] *Eb* 66[2] þeir ámæltu skáldskapnum hans *Fms V,* 209[3]
á-mæli, *n. Tadel* fékk hann af því nokkut ámæli 298[16] hann hafði beðit ámæli af konu sinni *Fs* 58[21]; leggja einum eitt til ámælis *aliquid alicui vitio vertere Fs* 40[26] *Eb* 111[14] mikit orð gera á til ámælis *sich in hohem Grade tadelnd über (Etw) aussprechen Fs* 4[1]
ambátt (*od.* ambótt), *pl.* -ir, *f. Dienerin, Magd (Munch-Cl. I,* 181) 59[33] 270[22] þræll *und* ambátt 274[21] 276[22] *Gisl* 46[27]; ambáttar-son, *m. Fs* 68[12] *ebd* 69[2]
á-meðan, *adv. unterdessen; conj.* (= ám. er) *so lange als .., Eb* 77[22]
á-milli, á-millum *s:* milli, millum
á-minning, *f. Erinnerung, Hinweisung* kenna eitt einum með iðuligum áminningum 244[5]; áminningar-vísur, *f. pl.* yrkja á. nökkurar um

þau tíðindi *einige Strophen zur Erinnerung an diese Begebenheiten dichten* 86[8]

amma, *f. Grossmutter* 131[21] móðir — amma — edda *SE* 538[2] *vgl* afi, *m.*

amra (að), *jammern, heulen, (von Katzen) miauen* þá tóku kettirnir þegar at amra ok illa láta *Fs* 45[3]

an- *s:* and-

án, *adv. u. praep. m. gen., auch dat. u. acc.: ohne; m. dat. SE II,* 14[7] *m. acc.* selja eitt án ráð eins *Grág II,* 45[12] án vera einn *od* eitt *privatus esse aliquo, aliqua re* mun hann þik eigi þykkjast mega án vera *er wird nicht ohne dich sein zu können glauben Fms VII,* 26[18]; *Sprchw:* 'án er ilt gengi (*dafür:* er án ills gengis *Dropl* 23[3])| nema heiman hafi' *d. h: die Schlimmsten unter unsern Begleitern bringen wir uns gewöhnlich selber mit Nj* 27[16]

á-nauð, *f. Noth, Drangsal* vér höfum lagt oss í mikla ánauð *Fs* 22[24]; *Knechtschaft* (*Munch-Cl. I,* 181 *vgl GrRA* 311) ánauð ok þrælkan 92[20] ganga í ánauð ok gjörast þrælar *Eg* 4[12]

á-nauðigr, *adj. in Knechtschaft befindlich* ánauðigt fólk, karlar ok konur 59[30] nú eru brœðr II fœddir upp ánauðgir at eins manns 276[26. 25]

and- 1. (*od.* ann [an]- *od.* önd-) *d. i:* ἀντι- *z. B. in:* and-lit, and-nes, ann-skoti, önd-verðr, önd-vegi *usw* 2. (*od.* andar-) *s:* 1. önd, *f. z. B. in:* and-lát, and-varpa, andar-dráttr *usw*

anda (að), *hauchen, athmen;* andast *aushauchen, sterben* hann andaðist síðan ok var þar jarðaðr at kirkju 164[28] 36[20] 106[28] 262[30] hon var þá öndut *da war sie gestorben* 181[30] andast or sótt *an einer Krankheit sterben Eb* 95[17]

andar-dráttr, *m. Athemzug, Lebensodem* guð gaf honum lífligan andardrátt 237[24]

and-dyri (*od.* andyri), *n. eine Art Vorzimmer Fs* 72[15] þar var andyri breitt ok máttu margir menn standa jafnfram *Nj* 140[8] *vgl* 3. önd, *f.*

andi, *m. Geist* (*vgl* 1. önd, *f.*) hinn helgi andi *St. Spiritus* 292[9] *Fs* 77[16] *Clemens* kallar hann (Óðin) fjánda ok úhreinan anda 290[13]

and-lát, *n. Tod* (τὸ láta önd *vgl* '*den Geist aufgeben*') á hinum X. vetri eptir andlát Ísleifs biskups 108[2] 110[14]

and-lit, *n. Antlitz, Gesicht* 95[7] 129[5] langt andlit ok bleikt sem aska 219[33]

and-marki (*od.* anm.), *m. id quod offendit, Fehler, Mangel* leyna anmörkum sínum fyrir mönnum *Hgv* 73[4] ábyrgjaz við andmörkum ok auvirðum *Grág II,* 154[19] *ebd* 153[8. 13]

and-nes (*od.* annes), *n. Vorgebirge* herja um eyjar ok annes *Flat I,* 140[23]

andri (*od.* öndr), *m. eine Art Schneeschuh* (skíð, *n.*) snæliga skuggir *(es sieht nach Schnee aus),* kváðu Finnar (þeir er) áttu andra fala *Fms VII,* 20[4] (*vgl Shl VII,* 21 *n.* 2 *u. Mch II,* 492 *n.* 2)

and-skoti, *m. Gegner, adversarius* 104[27] úvin ok andskoti 236[5] í anskota flokki *Vsl* 151[6]

and-sœlis, *adv. der Sonne entgegen, von rechts nach links* (*opp:* sólsinnis) ganga a. um hús *Fs* 59[4] *ebd* 78[8] öfugt ok a. *Eb* 98[9]

and-svar, *n. Antwort* hann fékk þau andsvör, at .. 55[19] hlýðit til andsvara minna 237[15]

and-svara, *swv. antworten* þarf fyrir því at andsvara at (*d. i.* er) spurt er 251[24]

and-varpa, *swv. Seufzer ausstossen, seufzen* hann andvarpaði mjök *Fs* 104[1] *Eb* 95[2]

and-virki (*od.* ann-v.), *n. Arbeit, bes. Heuarbeit, das was dazu gehört, Wirthschaftsgeräth* at sjá um andvirki sitt þat er þar stóð *Eb* 53[16] ef eldr kemr í hús manns eða í andvirki hvertki sem er *Krþ* 23[23] fara með byttur eða með sleða eða með andvirki sitt *ebd* 24[20] (*beidemal* and-v., *nicht* ann-v., *vgl:* antwerk *mhd Wb III,* 588[a])

and-vitni, *n. Gegenzeugniss* þat er andvitni er menn bera í gegn (*d. i:* í mót) því sem áðr er borit ... *Þsk* 68[18ff.] fœra andvitni á móti 274[10]

angi, *m. Wohlgeruch* ilmr ok angi *Stj* 72[35] *u. ö.*

angr, *m. schmale Bucht, z. B. in* Angr, Angrar, Harð-angr, Kaup-angr, *s: MchNG XIV.* 29. 222[a]

angr, *m. Kummer, Betrübniss* 239[32]

angra (að), *ängstigen, bekümmern Jem* (einn *od.* einum) mjök angraði hann, at .. *sehr bekümmerte ihn, dass* .. 293[7] hvárt sem mér angrar (*molestat*) reykr eða bruni 131[27]; angraðr *bekümmert, im Sprchw:* 'angraðr er gumi hverr, ef ... 194[12]

angr-samr, *adj. kummervoll* sorgafult ok starfsamt ok angrsamt meinlætis-líf 236[8]

áning, *f.* = τὸ æja; göra auvisla í áningu *GrdgAM II,* 233

ann- 1. *s:* and- 2. *s:* önn, *f.*

annáll, *m. liber annalis* fróðir annálar ok aðrar vísindabœkr *Pröv* 403[25] annálar íslenzkir *s: Catal p.* 56

annarr, önnur, annat (aðr.., öðr..) *ein andrer, der zweite; der eine von zweien* hann höggr til annarrar *d. i: nach der einen der beiden Frauen Fs* 177[8] ann.. -ann.. *der eine, der andre* settist Loki at öðrum enda, en Logi at öðrum 6[4] *Fs* 66[14] *SE* 182[18]; annarr en .. *der nächste nach..* 139[18] Þórarinn var knástr maðr annarr en Þorgils *Thor. stand dem Thorg. an Tüchtigkeit am nächsten Fs* 143[8] honum fékk hann LX hundraða..., annat en staðfestur *ausser dem Grundbesitz Fs* 141[31] *ohne* en *Fs* 28[10]; at öðru *im Uebrigen, sonst:* fjölkunnigr mjök ok þó at öðru illa *Fs* 46[1]; — annars, *dass.* 262[5] at öllu annars, nema því ... *durchaus im Uebrigen, nur mit der Ausnahme* ... *Krþ* 28[19]; annarsstaðar *anderswo, anderwärts* 132[22] 148[8] annarsvegar (*s:* vegar) *Fs* 5[15]

annarr einn *nur der eine von beiden* ef annarr einn fœðir hann *Vsl* 160[4] ganga annan veg einn (at eins *AM*) *nur den einen der beiden Wege* (*opp:* hvárn tveggja veg) *Vsl* 153[22.19]

annar(r)-hvárr *der eine von beiden* hann kvað annanhvárn verða at hníga fyri öðrum 161[22]; annat-hvárt — eða: *entweder — oder* annathvárt sigraz eða falla 89[25] 75[17] 199[29] *Fs* 121[6]

annar(r)-hverr, *dass.;* at öðru hverju (*d. i:* sinni) *ein u. das andre*

Mal, ab u. zu dragast þeir nú með jöklunum fram ok á ísinn at öðru hverju *Fs* 177[14]

annar(r)-tveggja (*od.* -tveggi) *einer von beiden* önnur-tveggja eða *(aut)* báðar 256[17]; annat-tveggja — eða *entweder — oder* 255[26] *Fs* 4[8]

annast (að), *Sorge tragen für Etw* (eitt *od.* um eitt) hann átti land at annast *Fs* 153[26] (h. á. skipit at a. *Bp I*, 338[5]) annast varnað '*tutari merces*' *Lxd* 82[10]; skaltu engan-hlut *(neutiquam)* um þat annast *Fs* 27[19] annast um búit *Lxd* 70[22] (annast á eitt *ebd* 86[7])

an-nes, *n. s:* and-nes, *n.*

ann-kostr, *m. in:* fyrir annkost *mit Absicht, mit böser, feindlicher* (ann- = and- ?) *Absicht:* hann sigldi skipi sínu á sker f. a. ok vildi brjóta, sem var *Fms VIII*, 367[8]

(annr), annt, *adj. neutr.;* annt er mér *es liegt mir daran .., ich habe Lust zu ..* mér er eigi annara at vita mín forlög, en .. *mir liegt ebensowenig an der Kenntniss meines Schicksals, als .. Fs* 19[20] *vgl:* ú-annara

ansa *od.* anza (að), *sich kümmern um Etw* (einu *od.* til eins); *vgl* þau börn .. sem hon (apynjan) elskar .. *opp:* en hin, sem hon ansar minnr ok vanrœkir *(negligit) Stj* 95[25]

anti-cristr, *m. Antichrist* 285[19]

anza *s:* ansa

apaldr, *m.* (*d. i:* Affolter, *s: Gr WB*) *Apfelbaum;* apaldrs-garðr, *m. Apf.-garten* 220[7] 221[12] 223[25] *(Thidriks s.)*

apal-grár, *adj. apfelgrau, mlat: pomelatus, von Pferden u. Rindern* hestr a. (*gloss:* grá-eplóttr) *Isl I*, 93[11] naut apalgrátt at lit *Eb* 115[22] uxi ap. at lit *Lxd* 120[12]

api, *m. simius, homo fatuus;* apynja, *f. simia Barl* 139[5] *Spec* 27[31] *Stj* 95[19]

apne (*d. i:* aptne *d. i:* aptni *s:* aptann, *m.*) *Þsk* 128[24]

aptan, *adv. von hinten her* örin kom aptan í spjóts-halann 193[34]

aptann, *m. Abend;* einn aptan at kveldi '*vespere quodam ad crepusculum*' 11[2] um aptna *an den Abenden, Abends* 51[31]

aptan-söngr, *m.* 262[12] *s:* söngr, *m.*

aptr, *adv. rückwärts* hlaupa aptr (*opp:* fram) *rückwärts springen* 112[1] sumarit *(aestatem)* munaði aptr til vársins 101[24] fyrir löngu aptr *lange zurück, vor sehr langer Zeit Fs* 125[22]; *zurück* leiða a. 285[26] gefa a. 126[21] koma a. *Gþ* 49[15], fara a. 20[32]; segja *od.* mæla aptr *mit den Worten etwas zurücknehmen* eigi skal nú aptr mæla *Bandam* 33[9] segja aptr friði ok herja í hina sömu vík *NgL I*, 103 (§ 314) vera aptr *(von der Thüre): geschlossen sein* er þeir kómu á bœ hans, voru aptr hurðir *Gþ* 60[16]

aptra (að), *zurückhalten, hemmen z. B. das Unwetter* þeir báðu hann aptra veðrit, þvíat hann var margkunnigr *(Zauberer) Fs* 78[7]

aptr-elding, *f. Tagesgrauen, das Wiederhellwerden* í morgun um aptrelding 193[8]

aptr-ganga, *f. das Zurückkommen Gestorbener als Gespenster (s: Maurer, Isl. Volkss.* 326[b], *Jón Árnason, ísl. þjóðss. I*, 222) *Fs* 144[3ff.] *Eb kap.* 34 *Lxd* 54[13.20] *ebd* 100[6] (*vgl* hann gékk mjök aptr *ebd* 54[12])

aptr-hlaup, *n. d. Zurückspringen, -prallen* verðr aptrhlaupit *(des Asgrim)* hart *Fs* 158[6]

aptr-mjór, *adj. hinten —, am Ende schmächtig SE* 184[7]

aptr-reka, *adj. indecl. zurückgetrieben. mit* verða; *von Schiffern* ef þeir verða a. eða halda *(retinent)* þeim veðr ... *Þsk* 90[24. 29]

1. **ár**, *n. Jahr* at réttu tali eru í hverju ári V dagar hins IV. hundraðs *(365 T.)*, ef eigi es hlaupár, en þá einum fleira *(366 T.)* 102[8]; *gutes, fruchtbares Jahr, Fruchtbarkeit* þar var góð jörð ok hrá ok gjörðist þar skjótt ár mikit *SE* 18[22] ár ok friðr góðr *SE* 26[24] blóta til árs 42[24] 70[13] (*opp:* hallæri, *n.*): 70[8]

2. **ár**, *n. Beginn (rücksichtl. der Zeit) s: Svbj. Eg; in:* ár-degis, *adv.*

3. **ár**, árar, *pl.* árar, *f. Ruder* hann leggr sínar árar út ok rœr at landi 211[10] bæði árar ok þiljur *Eb* 85[2]

ára-burðr, *m. Ruderführung 'modus remigandi'*; ráðast undir áraburð eins *sich unter den Schutz von Jem begeben Lxd* 140[22] koma undir áraburð eins *Þj* 335[34]

á-ræði, *n. Muth, Kühnheit* fyrirmaðr sakir áræðis ok karlmensku *Fs* 8[6] *ebd* 62[10] *ebd* 17[5] *vom Thor:* hinn sterksti áss, áræðis fullr 290[9] bera áræði til .. *Muth haben zu* .. *Gþ* 58[6]

árar-stúfr, *m. Bruchstück eines Ruders Fs* 177[23]

á-rás, *f. Anlauf, Angriff* þá tókz eigi skjótt árásin 92[29]

ára-tal, *n. Jahresberechnung* hann (Ari fróði) hafði þat áratal ... *er berechnete die Jahre* 36[2] voru dœgr greind ok áratal *SE* 50[9]

ár-bakki, *m. Flussufer* 49[9] 49[16] *Fs* 37[14]

ár-degis, *adv. früh am Tage Þsk* 126[17] *ebd* 128[22]

arðr, arðrs, *m. Pflug* lét hann þrælana draga arðrinn *Fs* 197[25]; — arðr-öxi, *m. Pflüg-Ochse Grág II,* 193[19]

ár-ferð, *f. Jahresertrag* (*s:* ár, *n.*) batnaði ekki árferð 47[24] *SE* 14[11]

1. **arfi**, *m. der Erbe, heres;* heitir sonr ok arfi, arfuni ... *SE* 534[12]

2. **arfi**, *m. Vogelgras ('alsine media'), in:* arfa-sáta, *f. ein kleiner Haufen von V.* 127[4] 129[34] 130[1]

arf-gengr, *adj. erbfähig Grág I,* 222[6 ff.]; *dann (ebenso wie* alinn til arfs *ebd II,* 203[15]): *der ehelich geborne* (*opp:* eigi til arfs alinn *der uneheliche) s: Maurer, Graag* 80[a], *n.* 64—66

arfr, arfs, *m. das Erbe, die Erbschaft* honum tœmdist arfr 142[1] 267[19] hann á allan arfinn 265[14] leiða til arfs *ins Erbe einführen* 65[10] sá er arfi er næstr: *der, welcher dem Beerben zunächst steht, d. i. der nächste, erste Erbe* 272[19]

arf-svik, *n. Erb-betrug* veita arfsvik einum *Jem am Erbe betrügen* 272[30] *Eb* 63[9]

arf-taka, *f. das Beerben, in:* arftöku-maðr, *m.* 85[8] réttr arftökumaðr hins andaða 266[23]

arfuni, *m.* = arfi (*vgl SE* 534[12] *u.* 561*[6]) *in:* skap-arfuni *Krþ* 3[4]

arf-ván, *f. Aussicht auf Erbschaft* 267[19]

arga (*od* arðga) *s:* örðga

ár-gljúfr, *n. Felsenkluft, durch welche ein Fluss* (á, *f.*) *stürzt — (plur.) Fs* 50[14] *ebd* 62[24]

ár-gœzka, *f. fruchtbare Ernte* (*s:* ár, *n.*) *SE* 14[15]

argr, örg, argt *feig* 'þræll einn þegar hefnist, en argr aldri' *Grett* 28[4]; *abscheulich*, *nequam* þú it argasta dýr *Fs* 147[6]

ari, *m. Adler, Aar* (*vgl* örn, *m.*) annarr arinn (*vorher* ernir II) *Fas I*, 517[12] ari af gulli, *als Zierde eines Scepters Fms X*, 15[13]

NB. als nom. propr. der Name des berühmten isländ. Historikers Ari Þorgilsson, *Cat p.* 177

arinn, arins, *pl.* arnar, *m. eine zum Opfer bestimmte Feuerstätte, Herd* bjartr eldr á arni *Fs* 42[6] hann tók glœðr af arni *Sturl I*, 2, 101[2]; hann drakk aldri at arins-horni *an des Herdes Ecke* (= *am, hinter dem H.*) 61[17]

árla (*d. i:* ár-liga), *adv. frühzeitig* árla morguns *früh am Morgen Fs* 176[7]

ár-maðr, *m.* 1. *Oberaufseher auf den königl. Gütern in Norweg.*, *vgl ministerialis in Deutschl.* (*Munch I*, 1, 573 *Anm.* 1 *II*, 988) 280[12] *Eb* 4[16]; — 2. *ein hilfreicher Geist, ein Halbriese* (*Maur. Isl. Volkss.* 327[b]) at Giljá stóð steinn sá er þeir frændr höfðu blótað ok kölluðu þar búa í ármann sinn *Krs* 5[11 ff.] *vgl* Ármannssaga *Cat p.* 58

1. armr, arms, *pl.* -ar, *m. Arm, brachium SE* 542[4] (*vgl.* hönd, *f. u.* handleggr, *m.*); *Arm, Flügel eines Schlachtheeres* 94[1] *Oh* 67[28]

2. armr, örm, armt *elend, unglücklich; schlecht, verächtlich* mæl þú manna armastr! *sprich, du elendester Wicht Fs* 149[18]

arm-vitigr, *adj. barmherzig, mitleidig;* a. við fátœkja menn *Þj* 356[4]

arnaðr, *m. Vermittelung, Fürbitte, in:* arnaðar-orð, *n. pl. preces* allra heilagra arnaðarorð *Grág I*, 205[14]

arni: *foco, s:* arinn, *m.*

arning, *f. das Pflügen des Erdbodens* verkmenn voru at arningi *Þj* 350[29]

árr, *pl.* árar (*od.* ærir), *m. Diener* (*MunchCl. I*, 181); *in Prosa:* hann (*der Teufel*) með sínum árum ok erendrekum *Fms II*, 137[16] *ebenso:* fjándinn ok hans árar *Fms VII*, 37[22] *vgl:* árr, *m. od.* ári, *m.* '*minister diaboli, malus daemon*' *BjHald*

ár-sæll, *adj. gesegnet durch gute Ernte, reich an Gütern* vinsæll ok ársæll 43[33]

ár-salr (*od* arsali), *m. Bettvorhang, Bettdecke (Bettzeug?)* rekkjurefill ok allr ársalr með *Eb* 93[19] blæjur ok ársalr allr *ebd* 96[19] *SE* 106[10] (*vgl ebd II*, 271[29])

ár-tíð, *f. Jahrestag, namentl. Todestag Hgv* 85[2]

ár-vöxtr, *m. Wachsen, Anschwellen des Flusses* 16[26]

á-saka, *swv. Vorwürfe machen weg. Etw* (um eitt): ekki kann ek ykkr at ásaka um þetta 139[5]

á-samt, *adv. zusammen;* þat kemr ásamt með þeim *sie kommen, stimmen darin überein Hgv* 70[19] *Fs* 102[13] *SE* 136[3]

ása-öl, *n. Asenbier* 13[8]

á-sáttr, *adj.* = sáttr, *einig, in* verða ásáttr *sich vergleichen, einig od. eins werden über Etw* nú rœða þeir um goðorðit ok verða eigi ásáttir, vildi hverr sinn hlut fram draga *Fs* 68[24] *ebenso Lxd* 210[20]-212[12]-284[21]

á-sauðr, *m. coll. Schaf (weibliches, s:* ær, *f.)* XX kýr ok C (*τοῦ*) ásauðar *Fs* 154[31]

á-sjá, *f. Aufmerksamkeit, Berücksichtigung, Hilfe* viðtaka ok ásjá *gastl. Aufnahme u. Beistand Fs* 63[15] ásjá ok fullting *ebd* 73[20] veita einum ásjá *Fs* 62[9] *ebd* 140[8] biðja einn ásjá *Fs* 62[14] *ebd* 98[12]

á-sjón, *f. Aussehn* með svá björtum blóma ok fagri ásjón 244[10] *vom menschl. Angesicht SE* 52[22] (ásjána, *f. dass. Fbr* 62[19])

aska, *f. Asche* 42[20] *Eb* 115[10] brenna at ösku *SE* 38[11] andlit bleikt sem aska 219[33]

á-skorun, *f. Aufforderung, dringliches Bitten* fyrir þína áskorun viljum vér prófa *Fs* 22[17]

askr, *pl.* -ar, *m. Esche* askrinn er allra trjá mestr ok beztr *SE* 68[11]

á-skynja, *adj. indecl. unterrichtet von Etw, interessiert für Etw* þeir er helzt verða áskynja, hvat góðir siðir eru .. 253[2] *vgl* 245[27]

ás-megin, *n. Asenstärke, -kraft* þá vex honum *(dem Thor)* ásmegin 1[18]

ás-móðr, *m. Asenwuth* Þórr í ásmóði 14[17]

1. **áss**, áss (*od.* ásar), *pl.* æsir, *m. Ase, Name der nordischen Götter im Heidenthum (Gr. Myth.* 22 *ff.). NB. Isländische Gelehrsamkeit des 13. und 14. Jhs. bezieht das Wort* áss *auf Asien* (*z. B.* ferðar þeirra Asíamanna, er Æsir voru kallaðir *SE [Vorr.]* 26[21] *u. ö.), wie sie* Brimissalr *als Saal des Priamus,* Öku-Þórr *als Hec-tor,* Frigg *als Phrygia udgl erklärt*

2. **áss**, áss, *pl.* ásar, *m. Balken* undir sótkum ási 61[16]; áss-endi, *m. Ende des Giebelbalkens* 123[31] *s:* brúnáss, vindáss; *vom Thürpfosten* hann hjó í ásinn er fram tók or vindskeiðunum *Fs* 62[22]; *von der Segelstange* (beiti-áss) settist hann niðr á ásinn ... laust *(es schlug)* ásinn ofan á hann *Fs* 113[25.26]; — *Bergrücken Eb* 84[14] fór ek um fjöll ok um ása *Spec* 138[7]; Ás (*d. i.* áss) í Vatnsdali *Fs* 234[8] *An* 142[2]

ást, *pl.* ástir, *f. Liebe, amor* á hana *(die Freyja)* er gott at heita til ásta *SE* 96[21] ekki voru miklar ástir af hennar hendi við Grís *Fs* 90[29] *von Ehegatten:* ástir góðar með þeim Þorsteini ok Þórdísi *Fs* 11[33] Ovidius um kvenna-ástir *(de amoribus feminarum)* 244[34] munuðlífi ok holdlig ást (*s:* munuðlífi, *n.*) 245[8] (ástargyðja = *Venus SE* 18[12])

á-standast *d. i:* standast á (*s:* standa *u. vgl* fallast í faðm) víg þeirra Helga skyldu ástandast heimsókn ok fjörráð við Þóri *eins sollte in das andre aufgehen Gþ* 73[16]

ástar-auga, *n. Blick voll Liebe* ok þeim ástaraugum renni ek til barns þessa, at .. (*etwa: und mit solcher Liebe ruht mein Auge auf diesem Kinde, dass* .. *s:* renna) 138[5]

ástar-þokki, *m.* = ást, *f.* þú hefir lagt ástarþokka til hennar *du hast 'ein Auge auf sie geworfen' Fs* 137[4]

ást-maðr, *m. der, welcher Jem* (eins) *innig liebt* voru ok löngum í hörðum hugum ástmenn hennar *Þj* 351[22]

ást-ráð, *n. freundschaftl. Rath* þá vil ek hafa ástráð Katónis 261[9]

ást-sæld, *f. Beliebtsein* af ástsæld hans *in Folge der Liebe, der Zuneigung, die er bei andern genoss* 108[18]

ást-sæll, *adj. beliebt* Gizurr biskup vas ástsælli af *(bei)* öllum landsmönnum en hverr maðr annarra 108[16] *vom Gotte Baldr* 20[30]

ást-samligr, *adj. liebevoll;* —a, *adv.* bera kveðju einum á. *Jem. in. mit Liebe Grüsse bringen Fs* 7[23]

ást-semd, *f. Anhänglichkeit, Ergebenheit* rœkja ástsemd við einn 248[7]

ást-úðigr, *adj. von freundlicher, liebevoller Gesinnung* ástúðigt var með *(zwischen)* þeim brœðrum *Fs* 59[13]

á-stundan, *f. Streben, Eifer* kristinna manna trú ok ástundan 237[7]

ást-vin, *m. Liebling, Auserwählter* hann *(Jesus Chr.)* setti í himinsríkissælu sína sanna ástvini 238[7]

á-sýnd, *f. Aussehn* vera ásýndum *aussehen* eptir því sem þú ert ásýndum *Fs* 4[17]

ásynja, *f. Asin* (*s:* áss, *m.*), *nord. Göttinn* hverjar eru ásynjurnar? *SE* 114[7]

á-sýnn, *adj. in:* verða ásýnt *sichtbar werden, zum Vorschein kommen Vsl* 149[8. 15. 18]

1. **at**, *adv. u. praep. m. dat., acc., gen. zu, bei, gegen, nach; m. dat. (wo? wohin? wann?)* vera at hýbýlum, koma at bœ einum, at þeirri nótt; *in Hinsicht auf, rücksichtlich* vænn at yfirlitum, ágætr at ætt ok afli, ungr at aldri; *mit adj. = adv.* at sönnu, at réttu *d. i. in Wahrheit, mit Recht; öfter* at *wo wir* af *erwarten, namentl. bei* þiggja *nehmen,* vænta *erwarten Etw von Jem:* at einum (*so auch:* hon var at (*nicht* af) Ása ætt *SE* 30[12]); *mit dat. abs. des partic. praes. u. praet.* at honum lifanda *eo vivente*, at svá búnu *(re) ita comparata*, at loknum tíðum *ecclesiâ missâ;* verða at einu *werden zu Etw* (*s:* verða), senda at gjöf *zur Gabe d. i: als Gabe* bera einn at syni *zum Sohne d. i: als Sohn z. B.* meyjar níu báru Heimdall at syni *SE* 100[6] hin gamla gýgr fœðir at sonum marga jötna *ebd* 58[15]. — *m. acc. nach (post)* at þat *darauf*, at föður dauðan *patre mortuo.* — *m. genit. ellipt. (wie ἐν und εἰς)* at Hafliða Márssonar *im Hause des H. M., bei H. M.* 109[9] gista at auðigs bónda 142[6]-276[26] *Fs* 195[5]-52[17]-56[6] *Tgj* 208[22]-209[3. 27] *Þsk* 84[9. 11] at sín *Krþ* 15[3]. — *adv. in* vera at *da, vorhanden sein* þá var þú at 258[25] slíks var at ván talis (τοιούτου) *aderat spes*, bera at *sich zutragen*, verða at *dass., u. a.; beim Comparat.* at heldr *desto mehr*, eigi at síðr *nichts desto weniger*

2. **at**, *conj. 1) vor dem Inf: zu — 2) mit Indic. od Conj: dass; öfters (wie ὅτι) vor orat. dir. und vor Imperat.* hann svarar, at: ek skal ... 20[18] görum þá annattveggja, at: verum .. eða haldum .. 79[31]; *in Grág öfters ein Satz mit* at .., *vor dem ein* þat er mælt *ausgelassen z. B.* sá maðr, er .., at hann .. *wenn Jem ..., so ist bestimmt, dass er .. Vsl* 191[26]. *Nicht selten* at, *wo wir eine Relativpartikel* (er) *erwarten z. B.* andsvara fyri því, at (*statt* er) spurt er 251[24] *Fs* 29[15] *Lxd* 54[7]; *auch* = ef *SE* 58[3] *Gþ* 48[19]

3. **-at**, *part. neg. s:* -a

4. **át**, *n. Essen, Speise* hrossakjöts át 106[2] at áti ok at drykkju 253[18] at ölvi ok at áti 282[27] at öldri ok at áti *Grág I*, 206[8]

at-burðr, *m. das was sich zuträgt* (berr at), *Ereigniss, Begebenheit, Hergang* 106[5] sagði hann allan atburð, hvernig farit hafði *die ganze Begebenheit, wie sie sich zugetragen* 201[15] þeir urðu svá hræddir við þenna atburð .. 81[20] *auch im pl.* 96[16] 234[21] með þeim atburðum sem ..

bei einem Hergange, wie er .. 164^{30}; *Anfall, Angriff* eigu vér sigrs ván af skjótum atburðum 90^{5}

at-dráttr, *m. d. Herbeischaffen, namentl. von Lebensmitteln* eigi mega missa einn fyrir sakir starfa ok atdráttar *Grett* 28^{26}, *in:* atdráttamaðr, *m. ein tüchtiger Hauswirth Eb* 12^{17} *Grett* 61^{10}

at-fang, *n. in:* atfanga- (*od.* atfangs-) dagr, *m.*; atfangadagr jóla *der dem Julfest vorausgehende Tag* 150^{4} *in:* atfangakveld, *n. vom vorausgeh. Abend* atfangakveld jóla *Grett* 79^{22}

át-fár, *adj. der Speise mangelnd, in:* verðr átfátt ok drykkfátt *es tritt Mangel an Speise und Trank ein Fs* 172^{29} *vgl* mat-fár, *adj.*

atfara-lauss, *adj. ohne Ueberfall* (at-för, *f.*); var atfaralaust með mönnum vetrinn þaðan í frá: *den übrigen Theil des Winters fand kein feindl. Ueberfall unter den Leuten statt Eb* 88^{25}-109^{18}

at-ferð, *f. Aufführung, Benehmen, Handlungsweise* gæta hœveski ok góðrar atferðar 253^{15} 237^{10} atferð ungra manna *Fs* 4^{7} (*plur: ebd* $4^{9.16}$); *Beschädigung, Verwundung, die Jem im Kampfe erhält* at mannalátum ok atferðum (*var:* áverkum) *Eb* 89^{5}

at-ferli, *n. Hergang, Verfahren bei einer Sache* 140^{31} kunna orð til eða atferli *die (zu der Taufhandl.) nöthigen Worte u. Manipulationen verstehen Krþ I,* $6^{16ff.}$

at-fœrr, *adj. fähig, im Stande* ef sárr maðr er eigi atfœrr at lýsa .. *Vsl* 151^{15}

at-fœrsla, *f. Verrichtung, Arbeit Krþ* 26^{23}

at-för, *f. Angriff, Ueberfall* ráða atför við einn 121^{9}

at-ganga, *f.* (= atgangr, *m.*) veita atgöngu (honum ok drepa hann *sie gehen auf ihn los und* ..) 47^{30} 90^{3} *SE* 136^{7} etja einn til atgöngu við einn *gegen Jem* 224^{12}; — atgöngu-mikill, *adj. wer eine Sache kräftig in Angriff nimmt* þeir brœðr eru bæði ráðugir ok atgöngumiklir *Fs* 41^{4}

at-gangr, *m. Aufeinander-losgehen, Angriff, Anfall* berjast með stórum höggum ok öruggum atgangi 163^{30} börðust þeir allir ok varð þat harðr atgangr *Gþ* 53^{11} af-ráða illmenni þessi með yðrum atgangi *wenn ihr angreifen wollt Fs* 77^{2}

at-geirr, *m. Lanze* (*Weinh.* 195) 115^{22} 116^{21}

at-gera, *swv. unternehmen, ausführen* 117^{9} gátu (*od.* féngu) þeir ekki atgert *sie konnten nichts ausrichten* $123^{7.9.11}$ (129^{10} 161^{13} 218^{6} 226^{9})

at-gerð, *f. Veranstaltung, Verrichtung* .. til ámælis, at engar atgerðir skyldi í móti koma slíkum úhœfum *dass nichts geschehen sollte gegen* .. *Fs* 4^{3} búinn til allra atgerða *Fs* 57^{2}

at-gervi, *f.* (*od. n.*) *Geschicklichkeit, Tüchtigkeit* kœnn við alla leika ok at allri atgerfi vel fœrr *Fs* 14^{2} hann var í leiknum ok sýndi þá enn atgervi sína *ebd* 60^{15} vaskleikr ok atgerfi *Fs* 133^{5}; hafa atg. yfir flesta menn *ebd* 60^{18}; atgervi-maðr, *m. od.* atgervis-maðr, *m. ein geschickter, tüchtiger Mensch Eb* 14^{15} atg. um alla hluti 49^{30} argerfismenn hinir mestu *SE* 16^{15}

at-hlaup, *n.* (*vgl* at-för *u.* at-gangr) *Angriff* veita einum hart athlaup 94^{9} tókst þá þegar athlaup *Gþ* 56^{22}

at-hœfi (*od.* at-[h]œfi), *n. Aufführung. Handlungsweise* athœfi hans ok allr fœrleikr *Fs* 3[11] um sinn hag ok athœfi 237[13] 292[27] 254[32] 224[21] 235[10] *pl:* þat sem honum míslíkaði í atævom (*d. i:* athœfum) hennar 293[6] þessi hin eskulig athœfi 236[9]

at-höfn, *f. Beschaffenheit. Natur* at þú fylgir þar eptir þinni athöfn *Fs* 4[15] *Handlungsweise* hans tiltekt ok vánd athöfn *Fs* 9[22] *Handlung, That* 239[5] *SE* 336[3]

at-hyggja, *swv. aufpassen, Acht geben* nú skulu vér athyggja, hvat . . 127[24] hann athugði siðvenju hennar *er beobachtete* . . 292[21]

at-hygli, *f. Aufmerksamkeit* bæði þarf við næmleik ok athygli 251[9] fara með forsjó ok athygli *Fs* 13[15]

at-hyllast, *swv. sich die Huld Jem's verschaffen, sich Jem* (einn) *zum Freunde machen (Worte des Thor:)* ef þú vilt mik athyllast *Fs* 173[13]

at-koma, *stv. hinkommen* hann vár þá atkominn dauða eðr dauðr *nahe dem Tode oder (bereits) tod* 54[12]

at-kveða, *stv. s:* kveða at

at-kvæði, *n. Aussprache* stafir þeir er eigi gegna atkvæðum várrar tungu *(d. h: Buchstaben, für die wir im Isländ. keinen entsprechenden Laut haben)* 256[25 ff.] *vgl* hljóð eða atkvæði *SE II*, 28[8]; — *Geheiss, Bestimmung, Urtheil* mega mikit atkvæði finnunnar *Fs* 22[28] gera við *(gegen)* atkvæðum *ebd* 23[4] af atkvæði guðanna *'jussu deorum' SE* 64[1] skyldi þat atkvæði standast sem segði Óðinn *SE* 342[19]

at-laga, *f. Anlegen eines Schiffes an das andre um zu kämpfen, Angriff in der Seeschlacht* þar féll jarl í þeirri atlögu ok mart lið með honum 170[33]

á-trúnaðr, *m. Glaube* átr. við guð *Gl. an Gott* dýrka guð ok veita þangat allan átrúnað 82[12] hófz þá átrúnaðr við Óðin ok áheit 43[14] *(Worte des Thor:)* nema þú hverfir aptr til míns átrúnaðar *zum Glauben an mich Fs* 142[8] hafa átrúnað á hest *Fs* 55[15] átrúnað á fjalli *(abergläubische Verehrung für einen Berg) Eb* 6[29] (átr. á fjall *(acc.) Isl I*, 97[12]); *vom heidn. Glauben (opp: Christenth.)* forn átrúnaðr 141[30] forneskja ok illr átrúnaðr *Fs* 92[31]-149[10] hégomligr átr. (*opp:* kristinna manna trú) 237[7]

at-sæta, *f. Wohnsitz* konungr hafði atsætu á Geirstöðum 74[12]

at-seta, *f.* = atsæta, *f.* 144[34] *SE* 374[15]

at-sœkja, *swv. angreifen, aggredi* (*s:* sœkja at) 127[28. 29]

át-sókn, *f. Angriff, impetus* hin harðasta atsókn *Gþ* 76[15]; atsóknarmaðr, *m. Fs* 70[2]

at-stoð, *f. Beistand, Unterstützung Fs* 73[25]

átt, *f.* (*familia Vsl.* 178[13] *regio* 54[23] 65[18]) *s:* ætt, *f.*

átta, *num. acht Krs* 30[21] — átti (*od:* áttandi, *od:* áttundi), *num. adj: der achte*

-átta, *f. Ableit. in:* kunn-á., veðr-á., vin-á.

átt-hagi, *m. Geburtsgegend, Heimath* frændr í átthaga sínum *Fs* 61[5] *Lxd* 40[5]

átt-jörð, *f. der von den Vätern ererbte Landbesitz, Familiensitz* ef ek

sel áttjarðir mínar margar ok góðar *Fs* 19^{26} fara til áttjarða sinna ok ríkis *ebd* 12^{2}

átt-rœðr, *adj. von der Zahl 80, octogenarius* (*s:* rœðr, *adj.*) *von Jahren* 100^{6}; — *achtrudrig* (*vgl* róðr, *m.*) skip áttrœtt *Eg* 194^{25} *nachher:* á áttæru skipi (*s:* ár, *f.*) *ebd* 194^{28}

attu (*od* attú) *d. i:* at þú 88^{5} *Eb* 59^{9} *s: Gísl. frmp.* 234^{3}

átt-vísi, *f. Genealogie, Geschlechts-kunde* 256^{19}

at-þreyttr, *ppr.* (*s:* þreyta) *sollicitatus* 117^{9}

at-veita, *swv. Hilfe bei Etw leisten* vera skal ek atveitandi *Eb* 43^{26}

at-verknaðr, *m. Besorgung, Arbeit* ætla einum eitt til atverknaðar *Eb* 94^{15}

at-vinna, *f. Lebensunterhalt* mjöl nokkut höfðu þeir til atvinnu sér *Fs* 143^{14}

at-vist, *f. Anwesenheit, Anw. bei einem Kampfe, Theilnahme daran Vsl* 157^{16} vera í atvist ok atsókn þá er hann var veginn *Nj* 100^{12}

at-yrði, *n. pl. unfreundliche, kränkende Worte* skaup eðr atyrði (*opp:* gleði ok gaman) *Fs* 72^{7} verða fyrir atyrðum eins *von Jem gescholten werden Fs* 5^{4}

auð-, *part. vor Partico. u. Adjj.: leicht — (opp:* tor — *schwer). — NB. wohl kaum von* auðr, *m. Reichthum* (*ags:* eád, *n.*), *womit häufig Personennamen gebildet sind, z. B.* Auðúlfr, Auðunn, Auðfinnr, Auðvarðr *u. a.*

auð-eggjaðr, *ppr. leicht gereizt zu Etw* (eins) 88^{31}

auð-fenginn, *ppr.* (*auch* auðfengr, *adj.*) *leicht zu erreichen Fs* 62^{15}

auð-fyndr, *adj. leicht aufzufinden, zu erkennen, deutlich* auðfynt þótti mér þat á *Lxd* 214^{13}

auðigr, *adj. reich, wohlhabend* (*opp:* félauss): þá taka hinir auðgu traust af fé sínu ok bægja þeim er félausir eru *da pochen die Reichen auf ihr Geld und verdrängen die Armen* 247^{9} auðigr at fé 135^{4} 112^{9} *bloss* auðigr: 142^{6} 43^{20} hann átti mjök ríka ok auðga föðurleifð 292^{15} *reich an Etw* (af einu) auð. af friðinum ok ári 44^{5}; *im Beinam:* Njörðr hinn auðgi 38^{30} Eyjúlfr hinn auðgi *Gþ* 41^{8}

(**auðinn**, *ppr.*) *in:* verðr auðit *es ist (vom Geschicke) bestimmt, gewährt, vergönnt Etw* (eins) *Jem* (einum) ef þér verðr lífs auðit . . 198^{31} mikils man Jóni þessum auðit verða 243^{8} ef þess verðr auðit 127^{12} 128^{24} honum var annarra forlaga auðit en vera þar drepinn *für ihn war ein andres Schicksal bestimmt, als das erschlagen zu werden Fs* 6^{12}; at þer verði auðit, at verða . . 180^{20} *m.* gen *und* at *m. inf.* . . 240^{10}

auð-kendr, *ppr. leicht erkennbar* Högni er at þessu auðkendr 219^{32} *SE* 106^{18}

auð-kumall, *adj. empfindlich, leicht verletzbar Þj* 353^{5} *s:* auðskœðr, *adj.*

auð-maðr, *m. ein reicher Mann* 141^{10}

auðn, *pl.* auðnir, *f. Leerheit, Oede* mikil auðn stórmennis í Húnalandi 234^{14} *s:* landauðn, *f.*; *Mangel, Unzulänglichkeit des zur Ernährung der Familie nothwendigen* ef þar berr auðn *wenn sich Unzul. herausstellt Þsk* 70^{19}

auðna, *f. Geschick* þá mun auðna ráða sigri 89^{23} *Glück, Vortheil* fram-

kvæmd ok auðna *Eb* 41[5] *in:* auðnu-maðr, *m.:* ekki ertu auðnumaðr *du bist kein Mann des Glückes Gþ* 74[12]

auðna-hús, *n. einsam gelegenes Haus Vsl* 187[5] auðnahús eða sel úbygð *Vsl* 186[23]

auð-næmr, *adj. leicht zu verstehen, zu lernen* þeir nema þat af þeim er þeim er auðnæmast 245[26]

auð-œfi, *n. pl. Schätze, Reichthum* 42[18]; land ok margra kynja auðœfi önnur bæði í löndum ok í lausum aurum 108[30] sœmdar ok auðœfi konungligrar tignar 236[16] í fjárhlutum ok auðœfum *Fs* 12[10] at skipta auðœfum 276[10]

1. auðr, auðs (*od.* auðar), *m. Reichthum, Besitz* auðr fjár 152[30] auðr landa eða lausa-fjár *SE* 92[14] *von einem Sack voll Silber* 186[28] Uppsala-auðr (*MunchCl. I,* 204) 44[1] 46[6] *vgl* 'Allod' *Gr Wb*

2. auðr, auð, autt, *adj. leer, öde* hásæti autt *unbesetzt* 65[5] land autt af *(von)* fuglum 209[8] hinn syðri hlutr Blálands er auðr af *(durch, wegen)* sólarbruna 37[17]

auð-ráð (*od.* auðræði), *n. Vermögen, Reichthum* grundvöllr auðráða ok hœginda *Hgv* 68[10] gefa auðræði þeim er fátœkir voru *Oh* 22[20]

auð-sær, *adj. leicht zu sehen, zu verstehen* auðsætt er þat, at .. *Fs* 88[31] *An* 178[15] *vgl:* auð-séinn, *ppr.*

auð-séð (*d. i.* -séið *d. i.* -séin, *s:* -séinn) 190[14]

auð-séinn, *ppr.* = auð-sær, *adj.* öllum mönnum var auðséð reiðiþykkja konungs 190[14] auðsét (*od.* auðsétt) er nú, at .. *offenbar ist nun, dass* .. 8[2]

auð-skilinn, *ppr. leicht erkennbar* 260[22]

auð-skœðr, *adj. leicht zu beschädigen, zu verletzen, empfindlich* hon var *(wegen ihrer Krankheit)* auðskœð ok auðkumal *Þj* 353[5]

auð-sóttligr, *adj. leicht zu erreichen, leicht* þikkir eigi auðsóttligt at fara .. *Fs* 149[22] eigi er þat all-auðsóttligt *Fs* 40[6]

auð-velligr (*d. i:* veldligr), *adj. mit leichter Mühe herzustellen; —*a, *adv. leicht, ohne Mühe Eb* 47[5]

auð-vitaðr, *adj. leicht zu wissen, deutlich* auðvitat er þat '*manifestum est*' *Lxd* 206[14]

au-fúsa (*od.* á-fúsa), *f. s:* öfúsa, *f.*

auga, *n. Auge;* þat er sá augnanna, þá hugðist hann ..: *id quod videbat oculorum, putabat .. d. h. quum quid oculor. videret, als er (Thors blitzende) Augen erblickte, meinte er* ... 2[24] Þórr hvesti augun á orminn *Th. warf scharfe Blicke auf* .. 12[8]; fara frá augum konungs *aus dem Angesichte des Königs* 200[4]; kvernar-auga *vom Loch im Mühlstein SE* 378[2]; *von Morastlöchern, Pfützen* augu djúp eðr fen *Fs* 45[23]

aug-lit, *n. Angesicht* í augliti almáttigs guðs 243[29]

augna-bragð (*od.* auga-br.), *n. das Blicken des Auges, sein Ausdruck* hyggiligt a. *Fs* 23[20] *Augenspiel* (*s:* augna-skot) úfagrligt var hennar augnabragð *Fs* 43[2] á einu augabragði *in einem einzigen Augenblicke SE* 8[19]

augna-skot, *n.* = τὸ skjóta augum; *v. d. Augenrollen wilder Katzen Fs* 44[27]

aug-sýn, *f. conspectus;* koma einum í augsýn *Jem vor d. Angesicht, vor d. Augen'kommen Eb* 58[6]

auk, *n. augmentum, in* auk *od.* at auk *od.* at auki = *adv. überdiess, ausserdem* XXX karla ok konur at auk *Gísl* 89[18] gefa at auki sœmiligar gjafir *Fs* 135[12]; auk *auf Runen u. in alten Hdss.* = ok, *s: K. Gísl. in AnO* 1858, 151 *n.* 1.

1. **auka** (jók), *vermehren* 200[33] 250[1. 14], *hinzufügen* (*opp:* nema af) 100[25] svá hafa eða þar við auka *(in unveränderter oder in durch Zusätze erweiterter Gestalt)* 98[20] *vermehren, grösser machen Etw* (eitt *od.* einu) konungar jóku ríki sitt 64[24] hann eykr veizluna *er verlängert sie, setzt sie fort Fs* 132[27] þá skrifaða ek .. ok jókk (*d. i:* jók ek) því, es .. *et addebam id, quod ..* 98[22]; *vermehren um Etw* (at einu) þá es eyksk .. et sjaunda hvert at viku *wenn jedes 7. (Jahr) um eine Woche verlängert wird* 102[10]

2. **auka** (að), *vermehren* áðr en aukaðist mannfólkit *SE* 42[2]

auka-nafn, *n. Zunamen* þeir hafa þau aukanafn með húskarla nafni, at þeir heita hirðmenn *sie heissen nicht bloss* húskarlar, *sondern auch* hirðmenn 253[6. 8] *s:* auk-nefni; *n.*

auki, *m. Vermehrung, Zuwachs Spec* 111[6] *Alex* 14[20]; *in:* sak-auki, *m.*

auk-nefni, *n.* = auka-nafn; 248[25]

aumingi, *m. armer, elender Mensch* örr við aumingja *Hgv* 74[14] *Fms V,* 212[12]

aumr, *adj. unglücklich, beklagenswerth Fms V,* 145[15]

aurar, *m. pl. s:* eyrir, *m.*

aurr, *m. grober Sand, sandige Erde, argilla* (*SE* 76[9]) *in:* aur-skriða, *f.*

aur-skota (*od.* örskota), *f. Fs* 180[13] *s:* aus-ker, *n.*

aur-skriða, *f. Sand-lawine, -sturz,* þá hljóp aurskriða á bœinn *Fs* 59[6] *vgl ebd* 194[9]

ausa (jós), *schöpfen* fyldist skipit undir þeim ok jósu þeir upp *u. schöpften sie (das eingedrungene Wasser) herauf, heraus* 182[14] *Grett* 35[28. 29] *Fs* 113[23]-153[16]; *begiessen Jem* (einn) *mit Wasser* (vatni), *von heidn. wie christl. Taufe* (*Weinh.* 262) hann var Grímr nefndr, (þá) er vatni var ausinn *Eb* 12[26] þó er rétt, at um sinn barnit sé í drepit eða helt vatni á eða ausit *Krþ* 6[7] ausa einn moldu *Jem begraben Eg* 114[25]

aus-ker (*d. i:* aust-ker), *n. Schöpfgefäss (auf dem Schiffe) Fs* 147[4. 11] (*dafür* ör-skota *und* aur-skota *ebd* 180[10. 13])

austan, *adv. von Osten her (d. i: westwärts)* fara austan *d. i.* frá Noregi til Íslands 104[11]; fyrir austan *östlich von Etw* (eitt) 99[24]

austan-fjarðar: *in den 'ostwärts von der (Christiania-) Bucht' gelegnen Landschaften des südlichen Norwegens Fs* 100[6] *s: Fms XII,* 263[4]

austan-verðr, *adj. östlich* á austanverðum Taurinum 50[23]

aust-firzkr, *adj. aus den* Austfirðir *(dem Ostlande) Islands Eb* 64[7]

austisk (*d. i:* eystisk *d. i:* œstisk) 289[29] *s:* œsa (st)

aust-ker, *n. s:* ausker; bæði árar ok austker *Þj* 338[19]

aust-maðr, *m. Mann aus Osten d. i. (in der Regel): aus Norwegen, ein Norweger* 100[19] *ebenso* 116[23] 122[32] ef austmaðr deyr út hér (á Íslandi) *Grág II,* 197[16]

1. **austr**, *n. Osten* stefna í austr *nach Osten, ostwärts* 5[10]
2. **austr**, *adv. ostwärts (gewöhnl: nach Norwegen):* byggva austr á Síðu 100[14] *nach od. in Norw:* 104[3.6] (austan *nach Isl.* 104[11]) 265[22] 266[25]
3. **austr**, *m. das Schöpfen des ins Schiff gelaufenen Wassers* hann gékk frá austri *er ging weg vom Sch., hörte auf zu schöpfen Fs* 113[25]-153[13] hann var *(occupatus erat)* II dœgr í austri *ebd* 153[12]; — *das Kielwasser* 258[25] varð hann alvátr ok hleypr or austrinum *Fbr* 81[19]

austr-biti, *m. der am Schöpfraum im Schiffe befindl. Querbalken Fs* 153[14]

austr-lönd, *n. pl. u.* aust-ríki, *n.* = austr-vegr, *m. von den osteurop. Ländern Fms XII,* 263[b ff.]

aust-rœnn, *adj. von Osten her kommend d. i. norwegisch* hús gera or austrœnum viði *aus norweg. Zimmerholz Þsk* 130[22] maðr austrœnn, *ein Norweger* 100[21] *(von Norwegen aus: von der Ostsee, von* Garðaríki *(Russland) herkommend, s:* austrvegr, *m.)*

austr-rúm, *n. Schöpfraum im Schiffe* 11[20]

austr-vegr, *m. östl. Land* Þórr var farinn í austrveg (*od.* í austrvega) at drepa tröll 12[20] *SE* 336[18] *(häuf: die Länder um die Ostsee, Russland u. a. s: Fms XII,* 264[a])

au-virð *od.* auvirði *(d. i:* auð-virð *von leichtem, geringem Werthe?), n. Schade* ábyrgjaz við andmörkum ok auvirðum *Grdg II,* 154[19]; *ein verächtlicher Mensch* hygg ek, at engi maðr eigi jafnmikil auvirði *(acc. pl.)* at frændum *Hrafnk* 11[5]

auvirðligr, *adj. verächtlich, niedrig;* —a, *adv.* auv. þykki mér honum tekizt hafa *mir scheint es als habe er sich wie ein Lump benommen Fs* 71[28] . . at þeim tœkist auv. *dass. Eb* 107[26]

auvirð-skapr (*od* övirð-sk.), *m. Schlechtigkeit, Gemeinheit Gþ* 56[8]

auvisli (*d. i:* auð-virðsli?) *od.* ausli, *m. Schaden* mundi ekki vera gert til auvisla *Lxd* 76[24] setja öllum auvisla við einn *Fms III,* 144[11] gjalda auvisla *Grdg II,* 188[25]; auvisla-bœtr, *f. pl. Schadenersatz Vsl* 187[3] *Grdg II,* 188[2]

ávalt (*d. i:* of alt), *adv. immer, stets* 47[11] 127[14] 137[27] *u. ö. Fs* 29[1] (of alt *Fms V,* 158[19.20] *ebd* 301[17] ofvalt *Þj* 349[21]) *vgl AnO* 1858, 86

á-vanr, *adj. mangelnd* þar er mestra umbóta var áðr ávant um kristnina *da wo es noch der grössten Aufhilfe rücksichtl. des Christenthumes bedurfte* 75[19]

á-varp, *n. Ansicht, Meinung* (*vgl* at verpa orði á: '*adjicere verbum, sententiam ferre*') at ávarpi flestra manna *Hgv* 72[23]

á-vaxta (að), *wachsen* —, *sich mehren lassen* hann hafði ávaxtat féit *(durch Verzinsung)* 119[22] *s:* ávöxtr, *m.*

á-verk *n. od.* áverki, *m. Schaden, den man Jem zufügt, sei es Tod od. Wunden Vsl* 146[13 ff.]-156[24 ff.] *Fs* 99[2] sœkja einn of áverkin *Vsl* 147[17 ff.] drep annat, er áverk heitir *Vsl* 149[9] (áverkadrep, *n. ebd* 149[16]) hinn sári maðr mælti: hverr er sjá maðr er mér hefir áverka veittan? *Fs* 7[7] *Gþ* 51[18]-61[7] setja áverkum við einn *Jem einen Schaden zufügen Gþ* 72[4] bœta engi víg eðr áverka *Eb* 11[28]; áverka-mál, *n. Eb* 37[18]

á-vinnr, *adj. beschwerlich, mühsam Orkn* 408[24] *Fms II,* 308[1]

á-vit, *n. pl. Vorwürfe* berja einn miklum ávitum *Oh* 83[33]

á-víta, *swv. Vorwürfe machen, tadeln Jem* (einn) *Fs* 58[29]-104[8] *Gþ* 49[6]
á-vöxtr, *m. Ertrag, Fruchtbarkeit* ávöxtr jarðarinnar *SE* 6[11] *Zinsertrag* 267[5] féinu verja til ávaxtar *das Geld sich durch Verzinsung vermehren lassen* 200[23] *vgl:* ávaxta (að)
axlar-bein, *n. Achsel-, Schulter-knochen Gþ* 59[25]
ázt *d. i:* átt-st, *ppr. von* eiga *Eb* 27[19]

B

bað, *n. Bad* (*Weinh.* 393) fara í bað ok hvíla sik eptir þat *Eb* 48[9ff.]; bað-stofa, *f. Badestube ebd* 47[9]
báðir, báðar, bæði (*gen:* beggja) *beide;* yfir okkr bæði (*d. i:* Njál ok Bergþóru) 131[16]
bæði — ok: *sowohl — als auch* (*vgl Gr. Wb I* 1364 *nr.* 7) bæði með stórum skipum ok smám *navibus et magnis et parvis* 54[23] bæði þeim ok Sæmundi *et iis* (þorláki ok Katli) *et Saemundo* 98[19] 256[22 (21)] bæði — enda, *dass. Eb* 81[13] *auch nachgestellt:* móðr ok sárr bæði 232[28] mörg högg bæði ok stór *d. i:* h. b. m. o. st. *Fs* 17[14]
bægi-fótr, *adj. mit verrenktem Fuss* bægðum fœti (?); þórólfr varð sárr á fœti ok gékk jafnan haltr síðan; af þessu var hann kallaðr: bægifótr *Eb* 9[16]
bægja (gð), *stossen* bægja hendr (*die Hände d. i: mit den Händen*) við einum *Hdv* 312[6] *wegbringen, örtl. verändern* bægja heraðsvist sinni *seine Wohnung im Herad verändern Eb* 91[17] *belästigen, drängen, verdrängen Jem* (einum): hinir auðgu .. bægja þeim er félausir eru 247[10] hann bægði henni ok var hon fyrir því úvin hans *Gþ* 44[8] bægjast *streiten mit Jem* (við einn) *Fs* 47[7] (*vgl Fms VII*, 25[7]) *Lxd* 56[6]
bærr, *adj. berechtigt zu Etw* bærr þykkjumst ek at ráða 192[25] bærr er hverr at ráða sínu *Isl II*, 145[8]
bæsa (st), *in den Stall* (báss, *m.*) *bringen* 'fyrr á gömlum uxanum at bæsa, en kálfinum' (*erst hat man den alten Ochsen einzustallen, dann erst das junge Kalb*) *Fms VI*, 28[18]
bagall, *pl.* baglar, *m. baculus, Bischofsstab* biskupr hafði mitru á höfði ok bagal í hendi 79[23] 99[31]
baggi, *m. Packet, Bündel* þá batt hann nest þeirra alt í einn bagga ok lagði á bak sér 4[1] (*s:* nest-baggi 3[31]) langan bagga hafði hann á baki ok var þar í sverð hans *Fs* 98[6]
1. **bágr** (*od.* bági), *m. Schwierigkeit; in* brjóta bág í móti einum *sich Jem widersetzen Fas I*, 43[14]; fara í bág með einum *mit Jem in Streit gerathen* fór í bág með þeim *Hitd* 28[23]
2. **bágr**, *adj. schwierig, lästig* þat verðr mér bágt, at . . . 189[6]
bak, *n. Rücken* leggja bagga á bak sér 4[1] féll hann á bak aptr 129[5] hann styðr sínu baki við hurð hallarinnar 225[25]; *häuf. vom Pferderücken* stíga (fara-, hlaupa-) af baki 174[31] *Fs* 37[23] *An* 116[6] hlaupa

á bak 157[32]; á bak, *im Rücken von —, hinter Etw* (einu) laundyr á bak húsum *Gþ* 60[9] komast á bak einum *Jem (um ihn von hinten anzugreifen) in den Rücken kommen Fs* 50[16]; ganga á bak (einu) *Etw umgehen, z. B. ein Gelübde nicht halten* sá er á bak gengr (griðmálum), er at vísu griðníðingr 283[31]; á bak *von der Zeit:* á bak jólum *Fs* 143[34]

baka (að), *braten, intr.* skaltu eigi þurfa heitara at brata *du wirst es (d. Feuer) nicht heisser brauchen, um daran zu braten* 129[26]

bak-borði, *m. die linke Seite des Schiffes* 34[12]

bak-eldar, *m. pl. Herdfeuer, an dem man 'bratet'* sitja við bakelda ok kýla vömb sína á mjöð *Fs* 4[11]

bak-hlutr, *m. Rücken-, Hinter-theil* þjónapparnir báðir alt við bakhlut *Fs* 48[21]

bakki, *m. niedriges Flussufer (s:* ár-bakki) *Fs* 37[21]-90[4]

bak-mæli, *n. Verläumdung Grág II,* 182[5]

bál, *n. Scheiterhaufen* þeir tóku nú eld ok gerðu bál mikit 129[23] 54[11] *vom Feuer überhpt* bálit tók at vaxa *Fs* 45[15]

bál-för, *f. das Hinbringen eines Leichnam auf den Scheiterhaufen, das Verbrennen desselben auf ihm* gera bálför Baldrs á skipinu 19[19]

bálkr, *m. Scheidewand* bálk mikinn sá hann standa um þverau hellinn ok stórt gat *(Loch)* á miðjum bálkinum; járnsúla stóð . . fyr framan bálkinn *Fms III,* 217[12]; *übhpt Abtheilung, Abschnitt, z. B. in Gesetzbüchern* úmaga-bálkr *Grág* § 128 *ff. Art, Klasse* hinn IV. bálkr runhendinga *SE* 706[8]; *grössere Anzahl, Haufen in:* ættbálkr, frændabálkr *(Lxd* 102[2]*)*; *im Namen von Gedd. (z. B.* Sigurðar-b., *Cat p.* 143, Vikars-b., *Cat p.* 159) = vísna bálkr?

NB. Der Balken, trabes, heisst: bjalki, *m. s: Járnsíða* (1847), *Gloss.*

bana (að), *töden Jem* (einum) ef hann banar manni *Grág II,* 188[16] ef manni er svá banat *Vsl* 156[11]

bana-högg, *n. Tod-bringender Hieb, tödlicher Schlag* höggva banahögg *erschlagen Jem* (einn) 52[8] Kolskeggr höggr hann banahögg með saxinu 116[30] 148[6]

bana-maðr, *m. der welcher Jem tödet (nicht: Mörder)* verða eins banamaðr *Jem töden Fs* 9[27] þess strengi ek heit at verða þess manns bani er þinn banamaðr verðr 28[28]

bana-orð, *n. Todesbotschaft* segja banaorð várra manna *Fms VI,* 415[22] bera banaorð af einum *für den Töder von Jem gelten, dann: Jem töden Ól* 70[25] Þórr berr banaorð af Miðgarðsormi *SE* 190[22]

bana-sár, *n. tödliche Wunde* fá banasár 231[32]

bana-skot, *n. tödlicher Wurf, Schuss, in:* banaskot-maðr, *m.* b. eins *der, welcher Jem durch einen Wurf od (Pfeil-) Schuss tödet* 203[24]

bana-sótt, *f. tödl. Krankheit Fs* 199[5] liggja í banasótt *Fs* 80[8] taka banasótt *tödlich krank werden Gþ* 54[4]

bana-þúfa, *f. Tod-bringender Hügel* drepa fótum í banaþúfu ok þrotna þar *mit den Füssen stossen an —, stolpern über einen Hügel und damit den Tod finden* 179[16]

band, *n. Fessel, von einem Gefesselten:* hann var stirðr af böndum *Fs* 103[5] *von der Hundekette:* ganga í band hundinum *an die Kette*

des Hundes herantreten Grág II, 187[9]; *das Band, die Verpflichtung, pl.* ganga í bönd ok eiða, *daher die so verbundenen:* banda-menn *s:* Bandamanna saga (*Cat p.* 60) *ebd* 20[(9 ff.). 19]-22[5]-33[12]

bandingi, *m. ein Gefangener, der gefesselt ist Óh* 37[9]

bani, *m. Tod* bregða sér hvárki við sár né við bana 124[16] ljósta einn til bana 49[7] verða at bana *tödlich werden, Tod bringen* var þá komit at bana *gekommen zum Tode, beinahe gestorben Fs* 60[6]; *häuf.* = bana-maðr, *m.*

bann, *n. Verbot* í banni þínu (*opp:* í lofi mínu *mit meiner Erlaubniss) Fs* 22[11 (10)] leggja bann fyrir *verbieten* 162[11] allir hlýddu hans boði ok banni *Fs* 14[18]

banna (að), *verbieten, verwehren Jem* (einum) *Etw* (eitt) 100[2] 285[24] Lappir vildu banna þeim yfirför 32[20] *vgl* banna stíga *die Wege verbieten (durch die That), sie unzugänglich, unwegsam machen Fs* 5[13]

ban-vænligr, *adj. todesgefährlich, tödlich* högg banvænligt *SE* 226[16]

bára, *f. Woge* báran kastaði inn aptr honum (*vorher* bylgja) *Fs* 153[16] 'vant verðr at sigla milli skers ok báru' *Sprchw. i. e. incidit in Scyllam etc. Fms II*, 268[10] *ebenso* 189[7]; — bárur, *pl. die äussere Rinde (vom Käse)* .. ost-hleif ok vóru af bárurnar *Fs* 146[21] (*dafür:* börurnar *ebd* 179[19])

bar-dagi, *m. Kampf* 32[21. 30] *u. ö.* falla í bardögum *Fs* 39[31]; *Schlag* (= barning, *f.*) ef þrællinn verðr ómaga af þeim bardaga *Vsl* 191[14]

barki, *m. Luftröhre* Gilli brá saxinu á barka honum 186[3]; sneið í sundr kjálkana ok barkann *Fms VII*, 191[7]

barn, *n. Kind* konum ok börnum ok húskörlum 130[17] vera með barni *schwanger sein* 137[23]; *s:* mey-barn, svein-barn

barna-eign (*od.* barn-eign), *f. Kinderhaufen* Loki gat furðu illa barnaeign *SE* 114[1]

barna-skap, *n. Art eines Kindes* hann kvaðst eigi hafa barnaskap *er meinte er sei kein Kind Fs* 138[17]

barn-fúlga, *f. Zieh-geld (zur Auferziehung von Kindern)* 270[18]

barning, *f. Schlag, in:* lama-barning, *f.*

barn-leikr, *m. Kinderspiel* lékumst vit barnleikum *ich und er spielten als Kinder zusammen* 189[12]

barn-œska, *f. Kindheit* komast or barnœsku *die Kindheit überleben, gross werden Eb* 125[1]

bar-smíð, *f. Prügelei, Schlägerei Grág II*, 179[20] at þær barsmíðir görðiz á miðli manna 105[20] of víg eða barsmíðir 106[27]

barúnn, *m. baro* greifar í Saxlandi, en barúnar í Englandi *SE* 456[7]; *über diese Würde in Norwegen (seit 1277) s: Munch IV*, 1, 590 *ff.*

báru-skot, *n. Sturzwelle* 71[30]

basón, *f. Posaune* Högni (*Hagen*) lætr nú við kveða sín basón (*od. acc. pl. neutr.?*) 227[25]

báss, báss, *pl.* —ar, *m. Stall* kúna (*vaccam*) leiða á bás ok binda *Eb* 115[30] *davon* bæsa (st) *einstallen* (*auch* básа (að), *so:* basar hon nautum *Gísl* 104[5])

bati, *m. Besserung (von einer Krankheit) Vsl* 160[20] *Vortheil, Nutzen Fs* 155[7]

bát-lauss, *adj. ohne Boot* sigla bátlaust *Eb* 49[29]

batna (að), *besser werden* batnaði árferð 47[24] at .. batni búsifjar várar *Fs* 31[26] veðr batnar *Fs* 54[32] ef hánum batnar *wenn es mit ihm (dem Kranken) besser wird* 262[29] *Vsl* 153[1] *auch m. Gen:* batna *besser werden mit Etw* (eins), *impers:* henni batnaði sóttarinnar *Eb* 102[27]

bátr, báts, *m. Boot* hann var lagiðr í bátinn frá skipinu *Fs* 38[34]-143[11] *Gþ* 56[20]

bauga-tal, *n. Verzeichniss u. Bestimmung der verschiedenen Wergelder* (baugar), *'ein Schema für die Vertheilung der Verwandtschaftsbusse, je nach der grössern oder geringeren Nähe der Verwandtschaft' Maurer; s: Grág* § 113—115

baug-bœtandi, *ppraes. der, welcher Busse* (*s:* baugr, *m.*) *zahlt Grág* § 113

baugði, *d. i.* beygði *s:* beygja

baug-gildi, *n. Wergeld, was den männlichen Verwandten des Erschlagenen zu entrichten war* (nefgildi, *was den weiblichen*) *Grág I*, 196[16.17] *AnO* 1850, 262 *Munch II*, 970

bauggildis-maðr, *m. der welcher ein* bauggildi *zu entrichten oder zu erhalten hat, hiernach: Verwandter von männlicher Seite* (nefgildismaðr, *Verwandter von weiblicher Seite*) 274[4]

baugr, baugs, *pl.* —ar, *m. Ring* (*s:* gull-b., silfr-b.) klappa holan baug um eitt (*s:* klappa) 192[27]; *Busse, Wergeld* til bóta ok til bauga 273[6] (*Weinh.* 117 *ff. Mch II*, 669 *ff.*) *s:* baug-gildi, *n.* fjör-baugr, *m.*

baug-rýgr, *f. 'Erbtochter, so weit sie als solche ausnahmsweise an der Zahlung u. Empfangnahme der Geschlechtsbusse Antheil nimmt' Maurer s: Grág I*, 201[1]

baug-þak, *n. Ring-dach d. i. Vermehrung, Zuschlag der Busse* (baugr, *m.*) höfuð-baugi fylgja VI aurar baugþak *zum eigentl. Wergeld kommen noch 6 Ören, als Zuschlag Grág I*, 193[5ff.] (*bloss* þak *ebd* 195[7ff.]); at baugþaki *zuschlagsweise, ausserdem Þj* 336[6]

baug-þiggjandi, *ppraes. der, welcher Busse* (*s:* baugr, *m.*) *empfängt Grág* § 113

bauta, *schlagen, erschlagen* svá bautu(m) vér björnuna *sic percutimus ursos* 97[14]

bauta-steinn, *m. Denkstein zur Erinnerung eines im Kampfe Gefallenen* brenna alla dauða menn ok reisa eptir bautasteina 35[12] 46[25] göra eigi síðr hauga en bautasteina til minningar eptir frændr sína *Eg* 42[19] (*auch:* bautaðar-st. *Fsk* 19[34]; bautar-st. *Hávamál, str.* 72)

NB. Den Bautasteinen ist der Mangel an Runen charakteristisch; irreführend ist daher der von J. Göransson für seine Samml. von Runeninschriften (*Cat p.* 18) *nach solchen Steinen eigens gebildete Titel:* Bautil

bazt, *adv. d. i.* bezt; baztr, *adj. superl. d. i.* beztr

beðr, beðs (*od.* beðjar), *pl.* beðir, *m. Bett-decke Fs* 7[5]

begja *Isl II*, 312[9] *d. i:* bægja

beiða (dd), *verlangen, fordern Etw* (eins) beiða bóta *(mulctarum)* fyri . . . 142[9] 165[20] *Gþ* 60[7] *auch m. acc. in* beiða lögbeiðing *eine gesetzmässige Forderung an Jem richten Þsk* 49[20] *Lrþ* 213[29]; *bitten um Etw* (eins) *Jem* (einn) *Vsl* 146[16] beiddi Þorsteinn Atla, at .. 136[4]

beiddi hann Gunnlaug (at) fara með sér 142^{2}, *zur Eidesleistung auffordern Tgj* 206^{30}-207^{1}; beiðast *für sich fordern, begehren* 254^{9} Fáfnir ok Reginn beiddust af (sonargjöldunum) nokkurs í bróðurgjöld 23^{5}; beiðast laga: *um (Berücksichtigung) der Gesetze Lxd* 76^{23}; hann beiddist þangat *er verlangte dorthin (zu reisen)* 135^{22}; beiddr *petitus* hann kvað sveininn hafa verit illa beiddan *der Junge sei bös aufgehetzt worden Fs* 69^{5}

beiðing, *f. Forderung in:* lög-beiðing, *f.*

beils *s:* beitsl, *n.*

bein, *n. (os u. crus) Knochen* 2^{13} *Gebeine (von Menschen)* 131^{26} 189^{28} *Eb* 124$^{4\,ff.}$

beina (nd), *in die richtige Lage bringen, fördern, unterstützen;* hann beinir fluginn *'alas expandit'* 15^{32} (*SE* 284^{21}) *ebd* 80^{20} beina at með einum *unterstützen Jem* 132^{17} beina fyrir einum, *dass. Fs* 142^{29}

bein-brot, *n. Knochenbruch* beinbrot eðr önnur meiðsl *Fs* 31^{4}

beini, *m. Förderung, die Aufwartung dem Gaste erwiesen, Gastfreundschaft* (*s:* forbeini) vinna beina einum *Fs* 72^{1} er þeim veittr góðr beini 191^{31} hann gékk mjök um beina *er machte sich viel mit der Bewirthung der Gäste zu schaffen Fs* 72^{4}

bein-leiki, *m.* = beini, *m. gastliche Aufnahme* vinna einum beinleika *Fs* 52^{23}-55^{6} vera í góðum beinleika *Fs* 40^{14}

beinn, *adj. richtig (opp: schief), förderlich günstig; häuf. vom Fahrwinde* beinn byrr 283^{8} beinasti byrr 203^{8}; *gastfreundlich* hann var all-beinn við hann *Fs* 102^{8}; beint = *adv. ganz und gar, gerade* beint er þér farit sem ólmum dýrum 181^{11} beint yfir bœinn *gerade über die Wohnung Eb* 94^{17}

beiskjaldi? *im Beinamen* þorleifr b. *Fs* 191^{21} (*vgl Isl I*, 74, *not.* 15)

1. **beita** (tt), *beissen lassen, vom Weiden der Thiere Grág II*, 186^{16} beittu þeir bæði tún ok eng *sie liessen ihre Heerde sowohl auf dem Grasplatz als auch der Wiese weiden Gþ* 64^{6}-63^{14} beita upp í dalinn *die Heerde aufwärts ins Thal zur Weide führen Eb* 61^{17}; *vom Anspannen der Zugthiere* beita fyrir (sleða) tvá sterka yxn *Eb* 62^{23}; *die Segel wenden, kreuzen* þeir koma á Eiríksfjörd, beita fyrir landit, héldu síðan inn í fjörðinn *Fs* 181^{22} *vgl* beita á brott frá landinu *Lxd* 76^{2}

2. **beita**, *f. Imbiss, Speise* hafa eitt at beitum 11$^{15.16}$

beiti-áss, *m. Segelstange, die man anwendet, wenn man will* beita (*s: diess*) 71^{31}

beiting, *f. das Grasen-lassen der Heerde* fyrir beitingum Helga *weil Helge seine Heerde . . grasen liess Gþ* 63^{13} *vgl ebd* 63^{14} *u.* 64^{8}; — beitingamál *n. Rechtssache in Betreff der* beiting *Fs* 200^{9}

beitsl (*od.* beizl *od.* beisl *od. auch* beils), *n. Pferdezaum Fs* 62^{26}-128^{25}

bekkju-nautr, *m. Bankgenosse, Kumpan Fs* 97^{29}

1. **bekkr**, bekks (*od.* bekkjar), *pl.* -ir, *m. Bank* sitja á bekkinum 138^{26} 6^{2} 125^{29} maðr stóð upp af hinum úœðra bekk (*niedriger im Vgl zu der des* hásæti) 151^{1}

2. **bekkr**, bekks (*od.* bekkjar), *m. Bach* eitrormr svaf við einn bekk er flaut um dýflissuna (*Gefängniss*) *Fms VI*, 164^{19}

-beldi, *n.* (*vgl ahd:* palt, balt, *adj. muthvoll, kühn, verwegen*) *in* of-beldi, *n.*

belgja (gð), *aufbauschen* nú belgir upp dúkinn *(vom Winde, der das Tuch aufbauscht)* 200[11]

belgr, belgs, *pl.* -ir, *m. abgestreifte Thierhaut* 22[27ff.] *vom Blasebalg* meðan belgr lagðist niðr *SE* 342[12]; *s:* hafr-b., otr-b., refs-b.

belja (að), *brüllen, von einem Kalbe:* hann beljaði hátt, sem graðungr gylli *Eb* 116[27] graðungr tók at belja ok gjalla ákafliga hátt *GrlM I,* 240[16]

bella (ball), *stossen, treffen auf Jem* (einum), *impers:* ball þér nú? *traf es dich jetzt (etwa: sass der Hieb)? Eb* 86[18]; *tödlich treffen, töden* 'eigi má úfeigum bella' *Sprchw: vergebens wird man den, der nicht sterben soll, tödlich zu verwunden suchen Hdv* 305[7]; *gewaltthätig, frech unternehmen Etw* (einu) *gegen Jem* (við einn): hvar viti menn slíku belt við konungmann? *Eg* 145[1]

belti, *n. Gürtel* (*Weinh.* 165. 175) 192[9] 197[21] kníf ok belti *Fs* 98[27]

ben, benjar, *pl.* -ar, *f. Wunde (gefährl., tödl.)* sár eða ben *Vsl* 174[25] lýsa ben ef at vígi göriz *ebd* 148[10] benjar voru á enum dauða *ebd* 152[8ff.] þeir fundu ben litla undir hendinni sem ... hefði stungit verit *Fs* 144[33]

benda (nd), *winken Jem* (einum): bendi hann honum leynilega til sín *Barl* 53[2] *bedeuten Etw* (eitt), *verkünden, portendere* hvat hon ætlar at undr þetta man benda *Eb* 94[8] *vgl* hvat er tákna mundi eðr fyrir benda þessi in miklu undr *Fms XI,* 12[8]

bending, *f. Wink* hon görir þá bending konungs mönnum *Fms I,* 10[4] *Vorzeichen, portentum* þá kom ótti yfir heiðingja af þeirri bending, er yfir konungs skipit kom hiti svá mikill *Fms VII,* 195[6]

ber, *n. Beere, bacca* at lesa ber *Beeren aufsammeln Krþ* 24[30] *Fms V,* 201[20ff.]

bera (bar), *tragen, bringen; tragen* bar hann at landi *(es trug ihn zum Lande, zum Ufer) er gelangte ans Land* 16[26] hann var borinn at feðr sínum *(von einem neugebornen Kinde) Fs* 23[24]; *mit sich tragen, haben, besitzen* bera áræði (*od.* traust) til .. *Muth haben zu* .. *Gþ* 47[19]-58[6] (*ebd* 50[5]); *ertragen, ferre* mannfólkit var meira en landit mátti bera 70[21]; bera skaða *ein Unglück zu tragen haben* 19[7]; *überwältigen, übertreffen Jem* (einn) *mit, durch Etw* (einu): þér munu(t) bera mik ráðum ok virða mik engis 128[14] hina stœrri menn bar hann opt ofríki *die vornehmeren duckte er oft durch sein Uebergewicht* 171[17]; *vortragen d. i. vorbringen, darlegen, verkünden* bera vætti 119[1.8] hann bar þetta mál fyrir konu sína *Fs* 12[2] þeir géngu til lögbergs ok báru upp erindi sín 105[2]; bera kvið *od. bloss* bera *s:* kviðr, *m.*; bera sik: *sich benehmen* hann bar sik eigi all-vel *Eb* 295; *sich befinden* ef þér berit yðr eigi vel *Eb* 31[10]; *impers:* bar svá ríkit *(acc.)* undir Hálfdan *es brachte, gelangte auf diese Weise die Regierung* .. *Fs* 119[7]; berast *sich ereignen, eintreffen* af þvísa bornu *cf. ab hocce facto i. e: quae quum ita sint* 294[12] berast *zugehören Fs* 46[8]; — *mit Präp.* bera á *auf Etw fallen, treffen* nema hann (gangdagr) beri á á paschaviku *wenn er nicht in die Osterwoche fällt Krþ* 30[18] *u. ö.* berast á *sich mit*

Etw (reichen Kleidern udgl) sehen lassen þóat þú berist á mikit *Eb* 93^{23}; berr (*od.* berst) **at** (*vgl* atburðr, *m. Begebenheit*) *es trägt sich zu, es ereignet sich* svá bar at eina nótt, at .. *Fms IV*, 274^{2} *u. ö.* þá berr brátt at *da trägt es (sie) schnell herbei d. i: (sie) kommen schn. herbei Fs* 152^{15} *Eb* 49^{19}; b. **af einum** *überwinden Jem (vgl victoriam auferre ab aliquo)* Gunnlaugr bar af Hrafni ok lét Hrafn þar líf sitt 164^{18} *Fs* 37^{2}-$160^{1.8}$ *übertreffen Jem* (af einum) *in od. an Etw* (einu) b. af einum tign *an Würde* 257^{3}; b. **frá** *hervorragen, sich auszeichnen in* at þat bæri frá, hví vel . . . *dass es auffiel, wie trefflich* .. 105^{3}; b. **saman** *zusammentragen* sam. bera fund *zusammentreffen* hvar fund várn berr saman *wo wir zusammentreffen Fms IV*, 96^{11} *auch m. dat.* fundi: ef saman mætti bera fundi þeirra (*d. i:* þórs ok) Miðgarðsorms 10^{29} *Eb* 75^{18} *eintreffen* ef þetta berr saman '*si hoc evenerit*' 117^{20}; b. **til** *zubringen* sem lög berr til *wie das Gesetz bestimmt (?) Grág I*, 203^{11} *sich zutragen* svá kann optliga til at bera, at .. 254^{18} hvat sem til handa kann at berask *was auch vorkommen mag* 247^{17} en þat bar til þess, at .. *das hatte darin seinen Grund, dass* . . 40^{31} (*vgl* þá báru þessir hlutir til 40^{28}) hvat berr til þess, at .. *wie kommt es, dass* . . 187^{33} 192^{2} *Veranlassung sein zu Etw* þat berr ok annat til þessa rits: *eine andre Veranlassung zu dieser Schrift ist die,* . . *Hgv* 59^{10}; b. **um** *Zeugniss ablegen von Etw* þeir bera um, sem við handsalit vóru *Eb* 59^{17}; b. **undan** *forttragen* gékk hann fyrstr ok bar undan út í dyrrin *es trug ihn fort, er entkam Eb* 42^{16} *freimachen, freisprechen Jem* (einn) *von einer Anklage* þú vill þik eigi undan bera með rannsókninni: *du willst dich nicht mit (d. h. mit Hilfe von) Haussuchung von der gegen dich erhobenen Anklage freimachen lassen Eb* 22^{25}; b. **undir** *bringen Etw* (eitt) *in den Besitz Jem's* (undir einum) bera fé undir einum '*pecuniam largiri alicui*' *Lxd* 114^{10} berr eitt *(acc.)* undir einn *es fällt Jem zu* berr vöxtu undir einn af fénu *es trägt, giebt Zinsen für Jem von d. Gelde Tgj* $212^{16.18}$; b. **við** *zu-tragen, sich zutragen* þat sem ei hefir fyrr við borit *Lxd* 72^{28}-256^{15} hvat ber nú þat við, er . . *was ist der Grund, dass* . . . *Lxd* 132^{10} *impers:* þessi tíðindi *(acc. pl.)* bar þar við .. *diese Geschichte trug sich zu* .. *Eb* 98^{12}; — borinn, *ppr. natus; versehen, ausgerüstet mit Etw* (einu): til aldrs komnir ok svá hyggjandi bornir *Vsl* 160^{26} vel viti bornir *Eg* 11^{19}

2. **bera**, *f. Bärin Fs* 191^{5} (= *Isl I*, 176^{7}); berr, *m. ursus (?) s: Svbj. Egilss.*

ber-fœttr, *adj. baarfuss, im Beinamen des norweg. Königs Magnus* berfœttr († 1103) Magnus konungr hafði þá siðu .. ok margir hans menn, at þeir géngu ber-leggjaðir *(mit blossen Beinen)* .. ok kölluðu margir menn hann ber-bein eðr ber-fœtt *Fms VII*, 63 *extr.*

berg (= bjarg), *n. Felsen Gþ* $49^{21\,ff.}$ *von einem Hause, das auf Felsen steht* ok var víða berg undir *Fs* 136^{1}. *NB. Der 'Berg' heisst* fjall, *n. od.* hváll (*od.* hóll), *m. od.* hæð, *f.*

-bergi, *n. Wohnstätte* (*s:* 1. bjarga) *in:* her-bergi; *Felsen* (*s:* berg, *n.*) *in:* lög-bergi

bergja (gð), *schmecken, kosten, geniessen Etw* (einu) hon vildi engum mat bergja *Eb* 95^{4}

berg-risi, *m. Riese, der in den Felsen haust* (*Gr Myth* 499) hrímþursar ok bergrisar 1[14] *SE* 72[7]-100[11]

berg-snös, *f. Felsenvorsprung Gþ* 50[23]-51[17]

ber-högg, *n. offenbare Feindschaft* ganga í berhögg við einn um eitt *Jem wegen Etw offen befeinden* 175[32] *Lxd* 142[6]

-beri, *m.* (*von* bera, bar: *tragen*) *in:* reyk-beri

berja (barða), *schlagen Jem* (einn) ber-þu hundinn, er eigi bíta járn 97[7] *Fs* 77[6] *Eb* 99[17] hann hljóp til nautanna, barði ok elti út *Gþ* 65[5] þórr var farinn at berja tröll 12[20] sumir höggva til, sumir berja grjóti *schmeissen mit Steinen* 18[10] berja einn grjóti í hel *Eb* 33[16] berja einn lama-barningu *Jem lahm schlagen Vsl* 191[10] berjast lama-barning *sich lahm schlagen* (ef þrælarnir berjast lama-barning) *ebd* 191[19]; *vom Hahne, der die Henne 'schlägt'* haninn leggr at henni (hœnunni) ok berr hana *Fs* 156[26] *als Vorwurf der Feigheit:* ór er þér bart alt hjarta *dir ist dein Herz ganz herausgeschlagen* 77[19]; — berjast *sich schlagen, kämpfen* 30[30] 102[26] hann barðist alldjarfliga *Gþ* 69[3] *An* 92[22] berjast með einn (*im Verein mit Jem kämpfen gegen . . .*) *Gþ* 53[7] berjast móti einum *gegen Jem* 83[34] *od.* b. við einn: berst við lið mitt *kämpfe, schlage dich mit meinen Leuten! Fs* 134[8]

berliga, *adv. offenbar, deutlich* þú hefir berliga á mik (*opp:* á annan) kveðit *Isl II*, 317[7]; birta b. 237[11] (*nachher:* birta opin-berliga 237[17])

-berni (*od.* -birni), *n. von* barn, *n.*, *in:* einberni

bernska, *f. Kindheit, Kindesalter* hann var þá í bernsku 112[11]; bernsku-ráð *ein kindisches, unverständiges Benehmen* 235[21]

berr, *adj. entblösst, bloss; vom gezogenen Schwerte* 31[7] vaða berum fótum *baarfuss Fs* 76[22] *unbekleidet SE* 370[18] aldri stígr hann á bera jörð, heldr búk af búk (*s:* búkr, *m.*) 231[2]; — *deutlich, bekannt* gerðu þeir þá bert, at . . *promulgarunt Fms I*, 62[2] *auch subj: deutlich erblickend* gera einn beran *Jem überzeugen von* —, *bekannt machen mit Etw* (at einu) *Fs* 41[16] svá at hann yrði eigi berr *so dass er nichts erführe Pröv* 257[22] *ebenso* hann varð eigi berr at *Oh* 42[27]

ber-serkr, *m. Berserker, ein Mensch der namentl. im Kampfe in besinnungslose Wuth u. Raserei geräth, wodurch er Uebermenschliches zu leisten vermag* (*s: Maurer, Bek. II*, 108 *ff.*) 19[23] *Fs* 17[11]-54[17] *Eb k.* 25 *u.* 28.

berserks-gangr, *m. der Zustand der Raserei beim Berserker, Berserkerwuth* á þóri kom stundum berserksgangr *Fs* 50[9]-59[19] *vgl:* þeim, er hamrammir eru, eða þeim, er berserksgangr var á *Eg* 55[1]

bersi (*od.* bessi), *m. Bär* björn heitir . . ok bersi *SE* 442[21] göltr ok svá bessi (*vorher:* g. ok hvítabjörn) *Svarfd* 165[28]

betr, *adv. comp.* (*zu* vel, *als posit.*) *besser* ek em vápnaðr betr en þú *Eg* 214[3] einn maðr var miklu betr sundfœrr en aðrir *Krs* 18[14]; bezt, *adv. superl. aufs beste* menn er mér þykkja bezt mentir af Íslendingum *Krs* 19[21]

betrast, *besser werden* má vera at betrist um hag þinn *Fs* 172[31]

betr-feðrungr, *m. s:* feðrungr.

betri, betra, *comp. melior, melius* þá kom inn draumkona mín hin betri *Gísl* 41^{20}; beztr, *superl. optimus*

beygja (gð), *krümmen, biegen* köttrinn beygði (baugði *cd. reg.*) hangit 8^{14}

beztr, *superl. s:* betri, betra; bezt, *adv. superl. s:* betr

bíða (beið), *warten* bíða III vetr *d. i: drei Winter lang* 144^{25} *warten auf Etw* (eins): bíða ragnarökrs 31^{20} hann beið þess, er . . *darauf, dass* . . 32^{17} 132^{11}; — *erhalten, zuertheilt bekommen Lxd* 256^{11} hann hafði beðit ámæli af konu sinni *Fs* 58^{21} þar beið enginn fisk í *man bekam, fand keinen Fisch darin (sondern nur Fischhäute) Eb* 101^{14}

biðill, *m. Freier Fs* 88^{22} *Gþ* 57^{22}

biðja (bað), *heissen Jem Etw, auffordern zu Etw, verlangen, auch: bitten; bitten* 109$^{22.25}$ *Jem* (einn) *um Etw* (til eins): vil ek biðja yðr til sætta *Fs* 11^{10} *bitten zu Gott, beten* hann bað til guðs fyrir sér 87^{14} (*ohne* til guðs): 86^{1} 202^{22}; — *freien um Jem* (einnar) 113^{26} 24^{20} *Gþ* 57^{14} *u. ö.*

bifast (að), *erbeben* jörðin bifaðist við *Gísl* 60^{24} *sich rühren, sich bewegen* ok bifaðist hvergi feldrinn *Grett* 84^{8}

bifra, *f.? im Beinamen* Ketill bifra *Fs* 120^{11}

bik, *n. Pech* dökkálfar svartari en bik *SE* 78^{8} grýtur *(Pfannen)* fullar af biki vellanda *Fms VII*, 232^{8}

bikkja, *f. Hündin, Betze* fór Bergr þá lútari (en) bikkjan *Fs* 54^{3}; *öfter als Schimpfwort*

bil, *n. Aufenthalt (mora), Zeit; Augenblick* í því bili 4^{21} 81^{15} í þessu bili 124^{6} 220^{8} í þat bil *dass. Eb* 88^{21}

bila (að), *säumen* hann vill fyrir öngan mun bila at koma til einvígis 13^{24} *SE* 344^{10}; *Säumniss verursachen, verhindern, hemmen* hvatki er at bilar síðan *Vsl* 162^{5}

bíldr, *m. 'scalprum' Svbj. Egilss.; im Beinamen:* Önundr bíldr *Fs* 126^{7}

bilt, *adj. neutr. in:* einum verðr bilt *es wird Jem überrascht, verdutzt* Þór varð bilt . ., at slá *Thor ward (zu sehr) verdutzt, als dass* . . 3^{23} þeim varð öllum bilt við *(über)* Hermund 166^{7} *ebenso Fbr* 85^{6}

binda (batt), *binden, fesseln;* hann batt um . *er band (einen Strick) um* . . *SE* 214^{7} binda sár *verbinden Vpnf* 29^{5} hann lét binda þá *fesseln* 175^{11} þá váru bundnir hestar þeirra *angebunden* 125^{15} *Lxd* 98$^{20.25}$; *binden (metaph.)* þeir binda vel vinfengi sitt *(von einem Freundschaftsbündniss) Vpnf* 10$^{12.16}$ binda eitt (með) fastmælum *über Etw eine bestimmte Verabredung treffen Lxd* 52^{3} *Nj* 170^{8} bindast fyrir *sich zu Etw verpflichten Krs* 19^{19}

birgja (gð), *versorgen Jem* (einn) *mit Etw* (um eitt *od.* at einu) hann birgði þau um búfé *Lxd* 144^{25} skal ek víst birgja hann at nokkuru *Nj* 73 *extr.*

birki-raptr, *m. Knüttel von Birkenholz Eb* 118^{22}; birki- (*s:* björk, *f.*) *auch in:* birki-viðr, *m. Birkenbaum Grág II*, 124^{4}

birna, *f. Bärin* þá fundu menn birnu eina ok með henni húna tvá *Fs* 26^{15}

birta (rt), *klar machen, erhellen* lýsigull þat er birti ok lýsti höllina

SE 336[20] (birtast *erglänzen SE* 120[17]) *aufklären*, *erläutern* 6[32] vil ek nú birta yðr mína fyrirætlun 203[4] birta ok sýna . . alt þat sem sannast var 237[11]

birti, *f. Glanz, Licht* eldr eða ljós eða birti Œgis *SE* 338[8]

birting, *f. Erglänzen (Offenbar-werden)* birting ok skilning ok dagsbrún alls ljóss 238[20]

biskup (*od.* byskup), *m. Bischoff* 99[10. 11]

bit, *n. Beissen*, *Biss* at tönnunum er bitsins ván 259[13] hestar géngu á bit *zum Fressen Fs* 64[4] *vom Schwerte:* allíkligt til bits *Fs* 6[17]

bíta (beit), *beissen; von grasenden Pferden Fbr* 41[18] *vom Anbeissen der Fische* bítr vel um daginn *Lxd* 40[6] *vom Schwerte:* Gramr sverð beit nú svá vel 230[27] járnin bíta 97[8] *vom Bohrer* nafarrinn bítr *SE* 222[1]; *verwunden*, *Schmerz bereiten Jem* (einn *od.* á einn) Ingjaldr bað hann vera glaðan ok láta þetta eigi á sik bíta *Fs* 20[8] hafa mik nú at fullu bitið hans ráð *seine Anschläge haben mich nun genug gequält Fs* 8[3] *vgl Lxd* 204[16. 17]; *eingreifen*, *wirksam sein*, *anschlagen* beit þetta ráð *Fs* 153[29] *von dem Schiffe* Stígandi: er vér köllum bíta í siglingu allra skipa bezt *Fs* 27[31]

biti, *m. eine bestimmte Art Balken auf dem Schiffe* (skip var þrennum bitum útbitat *Sturl II*, 1, 61[3]) *in:* austr-biti

bitr, bitr, bitrt, *beissend*, *scharf*, *von König Olafs Schwerte* Hneitir, hit bitrasta sverð *Fms IV*, 65[11]; *begehrlich* bítr á fébœtr *Hdv* 386[3]

bitrligr, *adj.* = bitr; snarpri ok bitrligri hirtingar-þel 244[13]

bitull, *m. Gebiss*, *Zaum* nema bitlana af hestunum 51[7]

bjálfi (*od.* bjálbi), *m. Pelz* ermr sköm *(kurzer Aermel)* á bjálba þeim er ek hafða *Fms V*, 207[17]; *in:* hrein-bjálfi

bjalla, *f. Glocke*, *nola* 99[30] *Hgv* 65[12] *vgl* klukka, *f.*

bjannak (?) *Segen* hann lagði hendr í höfuð þeim ok gaf þeim bjannak 38[11] *'irisch:* beannachd, *benedictio' Gr Myth* 121 *, *vgl* skjaðak, krafak *u. a. Bp I*, 64, *not.* 1

bjarg (*od.* berg), *n. Fels*, *Klippe SE* 134[19] björg ok steinar 42[1] 178[8] á framanverðum björgunum 198[18]; *von Klippen im Meere* sjófarstraumr brast í björgum *Fs* 142[12]

1\. **bjarga** (barg), *schützen*, *retten Jem od. Etw* (einum *od.* einu) hann má hvárki bjarga sér né öðrum 81[10] *bergen*, *verbergen*, *Schutz gewähren Gþ* 58[19] bjarga björg allri við skaða *allen Schutz gegen den Schaden anwenden Krþ* 23[26] *retten Gþ* 59[16] varð svá borgit hinum mesta hlut borgarinnar *(vor dem Feuer)* 286[25] bjargast *sich retten* 87[12] bj. við eitt *sich von Etw ernähren*, *Etw geniessen* nafni hans bargst lítt við ostinn *Eb* 88[4] *vgl d. folg.*

2\. **bjarga** (að), *dass.* hon bjargaðist lítt við þá fœðu er til var *sie rettete sich — fristete ihr Leben kaum von der vorhandenen Nahrung Fs* 143[21]

3\. **-bjarga**, *adj. indecl.* (*s:* 1. bjarga) *in:* sjálf-bjarga

bjarg-hyrna, *f. Felsenvorsprung* 200[12]

bjarg-kviðr, *m. Vertheidigungszeuge* 119[6] *þsk* 56[12]

bjarg-nöf, *f. Felsenvorsprung* 200[16]

bjarg-ráð, *n. Beistand, den man dem Verurtheilten erweist* ráða bjargráð einum *Vsl* 189[10]

bjarg-skora, *f. Felsenkluft* 177[34]

bjarg-snös, *f.* (= berg-sn.) 199[15]

bjarkeyjar-réttr, *m. Stadt-, Markt-recht* meðan er þú vilt kaupmaðr vera, þá þarftu engan rétt þér meir annan kunnan gera en Bjarkeyjar rétt *Spec* 6[23] æsta taks at Bjarkeyjarrétti *Grág II,* 196[21] *Fms VII,* 130[11]; *s: Catal p.* 61 *und Mch IV,* 1, 569. *NB.* bjarkey *d. i: Birkeninsel (mehrere dieses Namens an der Küste Norwegens, s: Fms XII,* 267[a]) *d. i. eine für den Handelsverkehr bestimmte, vielleicht mit Birkenstäben abgegrenzte Stätte, Handelsplatz, s: MchNG* 29

bjarki *im Beinamen* Böðvarr bjarki *(von der Birkenrinde, aus der er für sein Schwert eine Scheide machte s: Saxo Gramm. ed. Müll. Velsch. II, p.* 99, (*I, p.* 103[2]) *hiernach d. Name der* Bjarkamál (hin fornu) *Catal p.* 61

bjarnar-lið (*d. i:* hlið?), *n. Bärenhöhle* vísa einum eigi á ár úfœrar eða á ísa úfœra né til bjarnar liða 278[15]

bjarn-dýr (*od.* -dýri), *n.* = björn, *m. Fs* 148[29] her máttu sjá bjarndýri *Fs* 27[20.10]

bjarn-gjald, *n. die an Bärenfellen zu entrichtende Abgabe* gjalda bjarngjöldin *Fs* 150[3]

bjarn-sviða, *f. Bärenspiess d. i: um Bären damit zu töden Eb* 108[30]

bjarn-ylr, *m. natürliche Wärme des Bären;* svá segja menn, at Ólafr Hávarðsson hafi haft bjarnyl, þvíat aldri var þat frost eða kuldi, at Ólafr fœri í fleiri klæði en eina brók, ok skyrtu gyrða í brœkr *Háv. Ísf* 3[9]

bjartr, björt, bjart, *licht, hell* hann er bjartr, svá at lýsir af honum 17[20] *SE* 208[2] ljós skírt ok bjart 238[27] 200[29]

bjóða (bauð), *bieten, sich erbieten* hann bauð at gjalda bónda mörk 142[10.33] þá skal ek boðinn ok búinn til þess starfs .. *einer der sich erboten hat (od. erbietet) und bereit ist zu* .. 169[14]; *gebieten, befehlen* býðr þá konungr at taka Odd. .. 199[27]; *einladen Jem* (einum): Óðinn bauð honum til drykkju 13[15] *bloss* bj. mönnum 115[4] *häuf:* bjóða heim einum *Jem zu sich, nach Hause einladen* 206[32] 207[18] *Eb* 20[27]; *auffordern, einladen Jem* (einum) *Etw zu thun* (at *m. inf.*) *od. zu Etw* (til eins): hann bauð Gunnari at hlýða til eiðspjalls síns 118[30] 121[3] vil ek bjóða syni þínum til fóstrs *Lxd* 50[25] at ek bjóða yðr til erfis eptir .. *Lxd* 106[4]; *anbieten Jem* (einum) *Etw* (eitt) hann bauð honum fyrir fé *er bot ihm dafür Geld an Eb* 20[25] hví býðr mér þú eigi þat, er ek vil þiggja? 143[5]; bjóðask *sich verbürgen für Jem* (einum) 279[29] *Fms XI,* 121[22]

björg, bjargar, *pl.* —ir, *f. Bergung, Schutz* reynir er björg þórs 16[30] vænti hann sér öngrar bjargar eðr hjálpar af öðrum mönnum *Fms V,* 212[2]; bjargir, *pl. von dem einem Verurtheilten gewährten Schutz Vsl* 146[22]

björk, bjarkar, *f. Birke* skógr er þar *(auf Island)* engi utan björk *Bp II,* 5[21]

björn, *m. Bär* 97[14] skógar-björn *Fs* 197[27] hvat sem er við-björn eða

hvíta-björn *(Wald- od. Eisbär) Krþ* 34[6] *(s: Maur. 'Waldbär u. Wasserbär' im Anz. f. Kunde d. deutsch. Vorzeit,* 1863 *nr.* 11 *u.* 12*)*

1. **bjórr**, *m. Bier (früher:* bifr = *mlat:* biber, *s:* Guðbr. Vigfússon *in Eb S.* 132, *not.* 6; *später und gewöhnlich* öl, *engl:* ale; *vgl:* öl heitir með mönnum, en með ásum bjórr *Alvíssmál, str* 34) *in:* bjórsalr, *m.* sá salr hinn ágæti, er æsir kölluðu Brímis sal eða bjórsal *SE* 226[8]

2. **bjórr**, *m. Streifen, abgeschnittner Fetzen* . . bjórar þeir er menn sníða or skóm sínum *SE* 192[6ff.]; *von einem Stück Land* bjórr lá únuminn . . milli Kross-ár ok Joldu-steins; þat land fór Jörundr eldi ok lagði til hofs *Isl I,* 284[11]; *Scheidewand* = bjór-þili, *n.* (bjórþili var á milli ok vóru gluggar tveir á *Vápnfirð. s. mbr. in:* Ný fèlagsrit *XXI,* 124[5]) annar hlutrinn (af legginum) stökk út í bjórinn svá at þar varð fastr *Háv. Isf* 6[7]

3. **bjórr**, *m. Biber, Biberfell* 'bjórr ok safali' *Biber- u. Zobel-fell, als Handelsartikel Eg* 32[16] *Fms IV,* 298[7]-329[28] *ebd V,* 274[5]

bjúga, *stv. flectere; nur* bugust *flectebant se SE* 432[10]* *u.* boginn *flexus* hann var nú boginn mjök af elli *Alex* 8[17]; *gewöhnl:* beygja (gð)

bjúgr, *adj. krumm, gekrümmt* veðrarhorn bjúgt 79[28] *vor Kälte* hann var all-bjúgr á baki þvíat veðr var kalt *Fs* 159[28]

blað, *n. Blatt s:* laufs-blað, herðar-blað; *der herabhängende Zipfel des Kleides, in:* drepa blöðunum undir belti *die Rockzipfel unter den Gürtel schlagen, befestigen* 192[8] *Eb* 81[5]

1. **blaðra**, *f. Blase* þá var líkami hans at sjá, sem blaðra væri við blöðru *Blase an Blase Bp I,* 182[6]; blöðru-skalli, *m. Blasenkahlkopf (?) im Beinamen* þórólfr bl. *Eb* 8[10]

2. **blaðra** (að), *zittern* tungan var úti ok blaðraði *Fbr* 77[16] *Oh* 79[34]

blæja, *f. Decke* breyddi hon yfir rekkjuna enskar blæjur ok silkikult *Eb* 93[18]; *vom Leichentuch* líksöngr ok blæja ok kista 265[21]

blær, *m. Wind, Luft, Zug* blær hitans *SE* 42[18] kaldr blær *Vem* 319[3]

blá-eygr, *adj. mit blauen Augen* 112[6]

blá-maðr, *m. von dunkler Hautfarbe (von den Aethiopen)* 37[20] *ebenso:* Bláland hit mikla (*vgl ShI XII,* 82) 37[15]

blána (að), *blaue, dunkle Farbe bekommen* þrútna mjök ok blána í andliti *Fms VII,* 172[3]; *von dem mit Blute gefärbten Schwerte* 134[14]

bland, *n. Mischung;* í bland við einn *od.* með einum *zusammen mit Jem; in:* við-bland, *n.*

1. **blanda** (blétt), *mischen* 26[24] 45[3] blöndum (vér) eigi giptu við úgiptu *Fs* 99[5]

2. **blanda** (að), *dass.* þeir hafa blandat saman sjó ok hlandi *Fs* 147[4.5]

3. **blanda**, *f. Mischung, gemischte Feuchtigkeit* fór fyrst or (geirvörtunni) blóð, síðan blanda . . . *Fs* 145[5] [*namentl. die Mischung von saurer Milch u. Wasser, ein noch heutzutage auf Island vielfach genossenes Getränk* ekki var at drekka nema blanda *Fms IX,* 360[15]]

blandinn, *ppr. von gemischter Gesinnung, falsch* hon er blandin mjök 114[12]

blár, blá, blátt, *blau* blár logi *(über verborgnen Schätzen, vgl Maur., Isl. Sagen* 70 *ff.) Gþ* 47[5ff.] *dunkel, schwarz* stundum fölr sem gras,

stundum blár sem hel (*vgl SE* 106[11]) 126[31]; *häuf. von (den auf Island noch jetzt nationalen, schwarz-blauen) Kleidern* í blárri kápu *Fs* 37[13]-127[1]

blása (blés), *blasen;* hann blés í kross yfir drykk sínum, áðr hann drakk *durch kreuzweises Blasen über den Trank ihn segnen Fs* 103[15] blása í eggjarnar *die Schwertschneide des Gegners durch Beblasen (wie man sich einbildete) stumpf machen Gþ* 59[20]; *ausblasen, ausströmen Etw* (einu) ormr blés eitrinu 12[9] *SE* 188[16]; *vom Anblasen des Feuers (in der Schmiede)* blása at 177[14] *vgl: SE* 342[4]; *blasen ein Blasinstrument* (einu): blása öllum sínum lúðrum hvárir 228[26] *bloss* blása: blása til móts *zum Angriffe in der Schlacht* 78[1]; blása við *aufpusten, seufzen* hann blés þá við mœðiliga ok mælti *Fs* 10[22] *Hdv* 14[21]-18[6] *Lxd* 236[1]; *impers: aufschwellen* blés höndina ákaflega *Þj* 341[34] maðr tók sótt mikla, ok blés hann allan .. *er schwoll ganz auf, ebd* 339[28] *vom Winde:* á honum blés út öll klæðin *es blies an ihm das Kleid ganz aus od. auf* 200[10]

blástr, blástrs, —rar, *m. das Blasen (vom Gjallarhorn) SE* 100[15] *(vom Bl. des Feuers) ebd* 342[4] *von den keuchenden, stöhnenden Drachen* þeir heyrðu blástr til drekkanna *Gþ* 51[2]

blástr-járn, *n. 'das erste Eisen, das beim Schmelzen des Erzes erscheint' Grág II,* 193[7]

blauðr, *adj. feig* þá var blauðum manni eigi vært er saman kómu í víg Þiðrekr ok Niflungar 231[14] gakk næst mér ef þú ert ekki með öllu blauðr *Gísl* 69[8]-63[6]

blautligr, *adj. weichlich* blautlig kvæði ok regilig 244[27]

blautr, *adj. weich, sanft* fjöturrinn sléttr ok blautr sem silkiræma *SE* 110[9]; *weichherzig Hdv* 365[24]; *s:* hrá-blautr, *adj.*

bleðja (bladda), *blättern, abblättern, übertr:* bleðja hirðina *den Hof d. i: die Hofleute nach u. nach bei Seite bringen, verjagen Fs* 96[2]

bleik-hárr, *adj. von hellem Haare Eb* 17[14]

1. **bleikja**, *f. weisse Farbe, den Schild überziehen* með bleikju 83[16]

2. **bleikja** (kt), *bleichen* Brynhildr ok Guðrún géngu til vatns at bleikja hadda sína 25[17]

bleikr, *adj. bleich* bleikt andlit sem aska 219[33] bleikir akrar *'flaventes'* 120[19]

blessa *od.* **bleza** (að), *segnen, benedicere* hann hafði bæði vígt krísmann ok blessat hann 300[11] konungs sunr hit blessaða ungmenni 237[9] 244[12]

bleyði-maðr, *m. Feigling* bleyðimaðr er eigi bersk 92[22]

blíða, *f. Freundlichkeit* skiljast með hinni mestu blíðu 202[23]

blíð-læti, *n. Sanftmuth, Zärtlichkeit* með föðurligu blíðlæti 235[5]

blíðliga, *adv. sanft, einschmeichelnd* 136[23] *von Liebesblicken* hann lítr opt til hennar blíðliga *Fs* 121[5] *von Gastfreundschaft Fs* 151[30]

blíðr, *adj. freundlich, sanft* blíðr ok hœgr öllum góðum mönnum 243[14] með blíðum orðum *Fs* 8[20]; blítt = blíðliga, *adv.* láta blítt við einn *es mit Jem freundlich, zärtlich meinen* 136[34] *vgl Fs* 146[6]

blígr, *adj. (?) starren Blickes?* (*vgl* blígja (gð) *in:* skurðgoðit blígir

augum ok mælir ekki *Mírm. s. in: Ungers Oldn. Læseb.* 70[24]) *im Beinamen:* þórðr blígr *Eb* 14[13]

blika (að), *blinken, erglänzen* skildir blika 283[7]

blíkja, bleik, *dass. in:* blíkjanda-böl '*malum praesentissimum*' (*vgl:* skínandi dauði) *SE* 106[10]

blikna (að), *erbleichen Fbr* 8[13] (*opp:* blána (að) *dunkel werden*) *Fms II*, 42[6]

blinda (að), *blind machen, blenden* skaltu drepa hann eða blinda ella *Fs* 97[25]-98[25]

blindingr, *m. einer, der wie ein Blinder tappt, in:* blindlinga-trjóna(?), *als Beinamen von:* Bölverkr bl. *Eb* 9[9]

blindr, *adj. blind* Höðr blindr 18[24] hann var þá gamall ok nær blindr *Fs* 37[11]

blóð, *n. Blut* blóð ok vágr 145[7]

blóð-flekkr, *m. Blutflecken Eb* 87[14]

blóð-nátt, *f. Blut-nacht, Nacht der blutigen That* 'blóðnætr eru bráðastar' *so lange der Todschlag noch in frischer Erinnerung, ist auch die Begierde zur Rache am grössten Fs* 39[16] *ebenso Víga-Gl* 344[16] *und* (blóðæsir [?] eðr blóðnætr eru *usw*) *Bp I*, 142[6]

blóð-öx, *f. Blutaxt Beinamen des Norweg. Königs* Eiríkr blóðöx (931—935) *Fs* 126 Eiríkr var snemmendis hinn mesti hermaðr, því var hann kallaðr E. blóðöx *Fms I*, 8[12] *vgl Fsk* 17 *extr.*

blóð-refill, *m. Schwertspitze* (*opp:* hjölt *SE* 112[21]) 159[25] *Gþ* 68[29]

blóð-risa, *adj. indecl. blutig verwundet, mit Blutstriemen bedeckt* hann var allr bl. um herðarnar *Eb* 19[6] *bei einem Ringkampfe:* hvervetna var blátt ok blóðrisa *Grett* 167[20]

blóð-spýja, *f. Blutsturz* blóðspýja kom at sveininum ok andaðist hann *Fs* 153[19]

blóð-tjörn, *f. Blutlache Eb* 71[20]

blóðugr, *adj. blutig, mit Blut bedeckt* 165[1] 229[17]

blœða (dd), *bluten, Blut vergiessen* þat sá ek, at hvárrtveggja blœddi 136[30] 230[7]; blœðir *es blutet Jem, es kostet Blut Jem* (einum) þótt einhverjum blœði *Fs* 33[9]-162[16] *Eb* 87[17] *Vsl* 155[21]-148[17]

blóm, *n. coll. Blume* vex á jörðunni gras ok blóm *SE* 4[16] flúr ok viðir ok allskyns blóm þat er á jörðu vex *Fms V*, 345 *extr.*

blómi, *m.* = blóm, *n.*; *vom blühenden Zustand des Christenthumes:* kristni hefir skinit með svá björtum blóma ok fagri ásjón 244[10]

blómstr, *m.* = blóm, *n.*; gaf ok sœtan blómstr aldinberanda viði *Spec* 138[9]; þenna fagra völl kalla latínumenn *Flos mundi*, þat köllum vér Blómstr-völl *die hiernach benannte* Blómstrvalla saga (II[13]) *s: Catal p.* 62; Blómstr *späterer Name der* Sturlunga saga *s: Catal p.* 148

blót, *n. Opfer* (*s: Gr Myth* 31, *Maur., Bek. II*, 195 *ff.*); gera blót, fremja blót *ein Opfer herrichten* 55[17] *Fs* 41[20] þorri var blót-maðr mikill, hann hafði blót á hverju ári . . 31[28] (*s:* manna-blót, sónar-blót) kom ásamt með þeim, at hafa Hallfreð til blóta *den H., wie ein Opferthier, zu töden Fs* 102[13]; — *Verbot* (*vgl* bannast eða blótast *Fms VIII*, 294[9]) mun ek halda minni sýslu fyrir blóti þínu *trotz deines Verbotes Fs* 36[24]

1. **blóta** (blét), *opfern, Opfer bringen;* blóta á laun *heiml. den heidn. Göttern opfern* 106[8] hof-blóta (*opp:* kirkjur sœkja) *in den heidn. Tempeln opfern* 283[6] blóta í mót sumri *dem Sommer entgegen opfern d. h. das zur Begrüssung des Sommers bestimmte Opfer bringen Fs* 41[18]; *opfern wegen Etw d. h. zur Erreichung von Etw* (til eins) hann blét til langlífis sér *auf dass er lange lebe* 55[17] 70[12] bl. til byrjar *Fs* 173[4]; blóta einn: *opfern Jem d. h: durch Opfer Jem verehren, daher:* hann er blótinn *ihm (dem Gotte) wird geopfert* 290[10] *Isl I,* 47, *n.* 1 (*dagegen:* hann gaf Óðni son sinn ok var honum blótinn: *er weihete seinen Sohn dem O. und diesem wurde er als Opfer dargebracht* 55[18]) blóta einu *mit Etw opfern, Etw als Opfer darbringen* grunaðr var hann um þat, at hann mundi blóta mönnum *dass er Menschenopfer brächte Fs* 28[26] *Krs* 23[7]

2. **blóta** (að) = blóta (blét); þeir reistu hof ok blótuðu *Isl I,* 322[6] blóta einu: *Etw als Opfer darbringen* hann blótaði bæði mönnum ok fé *Fs* 50[1] *An* 55[28ff.] blóta einn *Jem durch Opfer ehren* hann blótaði skurðgoð *Fms II,* 263[5] þau (Hölgi ok Þorgerðr) voru bæði blótuð *beiden brachte man Opfer SE* 400[7]

blót-fé, *n. Opferschatz, das als Opfer dargebrachte Gold u. Silber SE* 400[8]

blót-goði, *m. Opferpriester* Njörðr ok Freyr, blótgoðar 39[11] *s:* blótgyðja, *f.*

blót-gröf, *f. Grube, Höhle, um darin (heimlich) zu opfern (pl.) Fs* 49[32]

blót-gyðja, *f. Opferpriesterin* Freyja, bl. 39[12] *s:* blót-goði, *m.*

blót-hús, *n. Opferhaus Fs* 42[14] *Fms II,* 263[7]

blót-klæði, *n. Gewand des Opfernden Fs* 42[9]

blót-maðr, *m. Opferer* 31[28] *Gþ* 42[13] ef þú ert heiðinn ok þó engi blótmaðr *Fms II,* 265[12]

blotna (að), *weich* (blautr, *adj.*) *werden* blotna ok bogna sem vax fyrir eldi *Barl* 181[21]; *sich einschüchtern lassen* hann kveðst opt hafa heyrt hót hans digr, ok blotnar hann ei við *Hdv* 330[13]

blót-staðr, *m. Opferstätte* 38[2]

blót-trygill, *m. Blutschüssel beim Opfern Fs* 108[26]

blót-veizla, *f. feierliches Gastmahl beim Opfer* hafa inni (í hofi) blótveizlur *Eb* 6[26] blótveizla mikil um haustit at vetrnóttum *Fms I,* 35[6]

blunda (að), *blinzeln* 21[22]

boð, *n. Einladung, Aufforderung* 13[16] 149[25] jarl bauð honum með sér at vara; Gunnlaugr þakkar honum boðit 154[13]; *Gastgebot (vom Hochzeitsmahle)* 114[27] bjóða til boðs 115[2] *Gþ* 57[25] *s:* vina-boð; *Botschaft, Kunde* ek vil eigi at boð fari fyrir í Hunaland várri ferð 211[32]; *Gebot (von Gottes Gebot:)* 238[25] allir hlýddu hans bodi ok banni *Fs* 14[18] *Krs* (28[5]) *s:* boð-orð, *n.*

boða (að), *verkünden* Ólafr Tryggv. hafði mönnum kristindóm boðaðan í landinu 75[5] þá sömu trú boða ek með þeirri grein, at trúa á einn guð . . . *Fs* 77[15]; *gebieten Jem* (einum *od.* einn) boða einum af löndum *Jem gebieten das Land zu verlassen, ihn durch Gebot aus dem Lande weisen Eb* 5[10] *Fms VII,* 21[9]

-**boðan**, *f. Verkündigung, in:* fyrir-boðan

1. **boði**, *m. Verkünder (vom Anstifter eines Gerüchtes)* 176[5]

2. **boði**, *m. brandende Woge* sem boði nökkurr lysti oss í bjargskoru nökkura 177[33] boði féll yfir skipit 182[13] *vgl Lxd* 142[16]-76[4] röru dvergarnir á boða ok hvelfði skipinu *SE* 218[1]

boð-orð, *n. Gebot* guðs boðorð 237[26] var Ólafr Tryggv. kominn með nýjum sið ok boðorðum *Fs* 91[30]

boð-skapr, *m. Auftrag* brjóta konungs boðskap *Fs* 98[29]

boðs-maðr, *m. eingeladener Gast* 221[13] *Gþ* 58[3] fyrir-boðsmaðr: *der schon vorher eingeladene oder zum Empfang Jemandes bereits anwesende Gast Fs* 52[20]

bœjar-bót, *f. das was zur Verbesserung einer Wohnstätte dient* hann görði þar mörg hús ok stór ok marga aðra bœjarbót *Bp I*, 645[7]; *als Beiname s:* bót, *f.*

bœjar-brenna, *f. Anzündung des Gehöftes Eb* 56[2]

bœjar-maðr, *m. Bewohner eines Handelsplatzes, Stadt d. i: homo municipalis, in:* bœjarmanna-lög, *n. pl. s: Catal p.* 63

bœklingr, *m. libellus* 258[8] *Hgv* 59[1 ff.]

bœli, *n. Aufenthalts-, Zufluchts-stätte Lxd* 250[9] hann fór í bœli sitt ok sat þar um vetrinn *Grett* 140[9]; *namentlich von Thieren:* bjarnar-b., dreka-b., svín-b. *usw*

bœn, *f. Bitte* sú er bœn mín, attu ... *darum bitte ich, dass du* ... 88[5] 108[4] 130[29] *Gebet* 236[19] 86[3] (*vgl SE* 88[2]) bœnar-orð *Worte des Bittens, des Flehens* 286[22] *Bitte, Gebot Fs* 10[6]; = bón-orð, *n. Oh* 4[16]-5[3]

bœna (nd), *bitten, auffordern* bœnir hann, at .. *Alex* 33[16] bœndi hann til, at .. *Fms X*, 387[12] sá er bœndr er *der, welcher (darum) angegangen worden Krþ* 10[20]-1?[13] (grát-bœna, sár-bœna *cum fletu-, enixe efflagitare, bei Bj. Hald.*)

bœna-hús, *n. Bethaus, Kapelle Krþ* 19[16]

bœr, bœjar, *pl.* bœir, *m. Gehöft* (*s: Mch I*, 1, 116. 346) bústaðr á þeim bœ 174[8] 120[8] 162[16] *Fs* 20[26]; *Stadt d. i: mehrere* bœir *zusammen* í bœnum *d. i:* Niðarósi (*Drontheim*) 202[26]

bœta (tt), *bessern Etw* (eitt) slœða um vár ok bœta túngarð *Þsk* 129[21] bœta ráð sunar síns 272[18] *ausbessern, wieder gut machen* þeir bœta á (skipinu) þat sem brotit var 212[11. 8] bœta yfir, *dass.* (*s:* yfirbót, *f.*) allill er vísa ok bœt yfir: *und mache es besser! Fs* 94[18] (*vgl ebd* 95[3]) nú skaltu bœta yfir við guð, er þú .. *nun sollst du gegen Gott es wieder gut machen, dass du* ... *Fs* 104[12]; bœta aptr *schliessen (von einem Gitterthor):* kemr hann at þar er lög-hlið er aptr bœtt, ok á hann at brjóta upp *Krþ* 26[5]; — *büssen, abbüssen Jem* (einn) *od. Etw* (eitt) *d. h. den Jem od. Etw zugefügten Schaden, mit od. durch Etw* (einu) 287[1 ff.] hverju viltu bœta mér son minn? *womit (wodurch, wiehoch) willst du mir meinen Sohn bezahlen? d. h. welches Wergeld willst du mir für meinen Sohn geben* 165[16] þær (sakar) skal fé bœta *solchen Streit soll man mit Geld ausgleichen* 283[2] *Vsl* 192[10] munt þú jafnan bœta fyrir henni *du wirst immer für sie (für das von ihr begangene Unrecht) Strafe zahlen müssen* 115[1] *Fs* 60[34] *An* 271[5]

-bœtir, *m. der welcher verbessert, vermehrt usw z. B. in:* laga-bœtir *(Beinamen des norw. Königs Magnus): legum emendator,* við-bœtir: *additamentum u. a.*
bœxl (*d. i:* bœgsl), *n.* = bógr, *m.*; *von den Flügeln eines Drachen Gþ* 51[7]-48[24]
böl, böls, *dat.* bölvi, *n. Uebel, Unglück; im Sprchw:* 'svá skal böl bœta, at bíða annat meira' *Grett* 108[18] *vgl:* en þó kann vera, at þetta sé eigi mikils vert nær því *(im Vergleich dazu:)* ef kemr annat böl meira *Oh* 63[23]
böllr, ballar, *pl.* -ir, *m. Kugel* böllr jarðarinnar *Spec* 47[14]; *testiculus* lostinn á böll *Vsl* 149[17]
bölva (að), *fluchen Jem* (einum) bölvar hann Baldri 290[18] *opp:* blessa *segnen, vgl:* guð vill þiggja blessaða fórn *(Opfer),* en eigi bölvaða *Spec* 152[32]; *verbieten* hann bölvar (*var:* bannar) þeim .. *Fbr* 84[25] (*GhM* 324[1])
bötu *d. i:* bautu *s:* bauta
bófi, *m. Schuft* ('Kjeltring' *EJ*), *im Beinamen:* Freysteinn bófi *Eb* 54[29]
boga-skot, *n.* τὸ skjóta af bogum *Eb* 113[2]
boga-strengr, *m. Bogensehne* 124[7. 18]
bogi, *m. Wölbung, Bogen, z. B. in:* regn-b., söðul-b. *u. a.; Schiessbogen* skjóta af boga 111[25] *SE* 94[17] *An* 194[26]
bog-maðr, *m. Bogenschütze, vom* Ullr *SE* 102[14] bogmenn *Fms* 413[11]
bogna (að), *sich beugen* fylking búanda bognaði fyrir *(vor den andringenden Feinden)* 94[10]
bógr, *m. Bug, armus* undir bógum hestanna *SE* 56[19]
bog-sveigir, *m. Bogenspanner. im Beinamen* Ánn bogsveigir *Fs* 3[8]
bók, bókar, *pl.* bœkr, *f. Buch* nema nytsemi á bók *Nützliches lernen 'am' —, aus dem Buche* (*Gr Wb II,* 467) *SE II,* 42[15] ritaði hann í upphafi sinnar bókar um .. 35[34] skrifa eitt á bók *(vgl: 'Etw zu Papier bringen', schriftlich aufzeichnen)* 109[9] *ähnl.:* setja eitt á bœkr 255[26]; *das heilige Buch d. i: Bibel* vinna eiða at bók þeirri er heilug orð eru á ritin ok meiri en háls-bók *Þsk* 80[13. 1]-76[18]-79[17] skal þau til kirkju fœra ok leggja bók á höfuð þeim 275[3] virða eitt við bók *eine Schätzung angeben, indem man dabei die Bibel anfasst* 265[16] *s: Maur., Graag* 69[a], *n.* 78
bóka-steinn, *m. Farbe (Färb-stein?), um den Schnitt der Bücher zu färben* rauðr bókasteinn *Þj* 341[1]
bók-fell, *n. Pergament SE II,* 30[6]-40[6]
bokkr, *m. in:* stór-bokkr *s:* bukkr, *m.*
bók-mál, *n. Sprache der heil. Schrift, d. i: latein. Sprache* jamdœgri því er at bókmáli verðr benedicti-dag 291[18]
bók-stafr, *m. Buchstabe* ú, bè þat eru II nöfn tveggja bókstafa *SE II,* 42[1]
bók-vísi, *adj. schriftgelehrt (?)* Bjarnharðr hinn bókvísi 106[14]
ból, *n. Wohnstätte* Fáfnir fór upp á Gnitaheiði ok gerði sér þar ból 23[17] (= ból-staðr, *m.* 40[21] *vgl:* nátt-ból, *n.*); *Wohnung eines norweg. Bonden, ein Stück Land mit Wohnung u. Acker, der kleinste Theil in der administrativen Eintheilung Norwegens* (*vgl MunchCl. I,* 161

MunchNG x. xx. 10); *seine Grösse wird nach der von ihm zu entrichtenden Steuer angegeben z. B.* markar- (*od.* merkr-) ból: *ein Landgut, das eine Mark bezahlt, ebenso* eyris-, örtuga-ból, *so* 288[22.24] 293[27]

bolli, *m. Schale zur Aufnahme des Opferblutes Eb* 6[20] (= hleytbolli *ebd* 6[19]) á þeim stalli skyldi standa bolli mjök af koppar; þar skyldi í láta blóð *usw Isl I*, 336[14]

bol-öxi, *f. Holzaxt, Zimmeraxt Fs* 144[26]-158[2]-160[3]

bolr (*od.* bulr), *m, Stamm* (*s:* bolungr, *m.*); *Rumpf des menschl. Körpers* (*vgl:* hann var mikill maðr vexti ok vel bols-vexti *Hgv* 66[7]) 'ganga í milli bols ok höfuðs á einum': *Jem den Kopf vom Rumpfe trennen, ihn töden Grett* 130[3] *Eb* 86[29]

ból-staðr, *m. Wohnsitz* (*s:* ból, *n.*) 40[21] *Gþ* 72[20] *SE* 106[6]

bolungr (*od.* bul.), *m. grosser Knüttel in* viðar-bolungr

bólutr *Vsl* 159[17], *d. i:* bú-hlutr, *m.*

bóndi (*d. i:* bóandi = búandi), *pl.* bœndr, *m. der Bonde, freier Grundbesitzer* (*MunchCl. I*, 161), *die gegen König Olaf d. Heil. ziehenden 'Bonden'* 82[21 ff.]; *als eine Art Titel:* 'Njáll b.' 127[8] 'Illugi b.' 140[1] 'Þorsteinn b.' 135[20]; *Hausvater, Ehemann* Freyja var ...; Óðr hét bóndi hennar 44[21] 25[20] 206[10] 292[21] hann er veginn, bóndi minn! *Gísl* 29[31] *auch pl.* bœndr (*maritos*) *Lxd* 128[9] bæði bœndr ok lausir menn *et mariti et caelibes Fs* 23[17]

bón-orð, *n. Werbung, das Freien* þá hóf hann upp bónorð sitt ok bað hennar 66[25] 143[11] flytja bónorð 153[8] vekja bónorð við einn, at biðja dóttur hans *eine Werbung anbringen* 144[14]

1. bora (að), *bohren, durchbohren Etw* (eitt) *Eb* 64[23] *SE* 222[1 ff.] *Lxd* 116[23]

2. bora, *f. das (gebohrte) Loch* hann rak borur stórar á borðstokkunum *Grett* 114[7] *von einem natürl. Höhlenloch* er þar bora í gegnum fjallit *ebd* 132[7]; *in* vaga-bora, *f.*

borð, *n. Rand, Kante, namentl. des Schiffes, Bord* kasta sér fyrir borð (*ins Meer herabspringen*) *Fs* 92[13] fundu þeir þar borð stórt nýrekit (*von den Planken eines gestrandeten Schiffsbordes*) *Fs* 25[5]; verða allr fyrir borði *in grösste Verlegenheit kommen, unterliegen Eb* 53[25] hann kvað allt sitt mál fyrir borði verða *ebd* 44[10], koma sinni ár fyrir borð *sein Ruder über Bord bringen d. h: Etw erreichen, durchsetzen Eb* 60[11]; *der Rand eines Trinkgefässes, vielmehr der zwischen dem Rand u. der Oberfläche der Flüssigkeit befindl. Raum* er nú gott berandi borð á horninu *jetzt lässt sich der 'Bord' am Horne gut tragen* (*nähml. ohne etwas zu verschütten*) 7[24]; *Tafel, Bret, Tisch, namentl. Speisetisch* 125[26] þar stóð jafnan borð ok matr á *Eb* 9[7] var Flosi mettr ok afborit af borðinu 126[19] *häuf. plur:* þeir ganga nú til borða ok drekka gott vín 215[3] sitja yfir borðum *bei Tische sitzen Fs* 36[6] sitja undir borðum *dass. Fs* 41[27] (*ebd* 165[19]) *Eb* 112[8] setjast undir borð *sich zu Tische setzen* hann settist undir borð ok bað menn eta 125[31] stíga yfir borð *dass.:* yfir borð stíga til matar eða drykkjar 249[10]; — *vom Spielbrett Gþ* 64[5]

orð-búnaðr, *m. Tischgeräth* gæta borðbúnaðar ok ölgagna *SE* 118[18] síðan voru teknir brott dúkarnir ok allr borðbúnaðrinn *Fms IV*, 262[10]

borð-dúkr, *m. Tischtuch* 125[29] *s:* borðbúnaðr, *m.*

borð-fastr, *adj. der, welcher seine Beköstigung an einem bestimmten Orte erhält; von Hofleuten des norweg. Königs:* þessir menn eru ekki borðfastir innan hirðar með konungi, heldr eru þeir í heruðum . . . 250[7] 249[8ff.]

borð-fœri, *n. 'abstersorium' Grág II,* 187[16]

borð-hald, *n. Mahlzeit, Beköstigung SE* 126[6] hann veitti þeim at borðhaldi fiska ok mjólk *Fms IV,* 81[23]

borði, *m. Vorhang, Umhang* hann lét tjalda kirkju borða þeim er hann hafði út haft *Hgv* 77[20]

borð-ker, *n. Trinkgefäss für den Speisetisch (?); Gudrun lässt aus den Hirnschalen der Knaben Atle's ein* borðker *fertigen* 26[22] *vgl:* Ólafr konungr (kyrri) lét standa fyrir borði sínu skutilsveina ok skenkja sér með borðkerum ok öllum tignum mönnum . . . *Fms VI,* 442[7]

borg, ar, *pl.* -ir, *f. erhöhter, hügelförmiger Platz* (*wonach:* Borg à Myrum, Borgarfjörðr) 144[12]; *Burg, arx, Stadt* til borgar Vernizu *(d. i: Worms)* 205[34] *von Nowgorod* 286[16]; borgar-veggr, *m. Burgwand, -mauer* 218[16] 220[1] *SE* 212[16]

borg-hlið, *n. Burgthor* 5[16] *SE* 134[26]

brot (*od.* brott), *adv. s:* braut, *f.*

bort *s:* brot, *adv.*

bót, bótar, *pl.* bœtr, *f. Besserung* (*vgl* heraðs-b., nafn-b., yfir-b.), *Abhilfe* nú þótti sú framaferð mest at ráða hér bœtr á *um hiergegen Abhilfe zu beschaffen Fs* 4[32] vandræði mundu verða, ef eigi réðisk bœtr á 103[1]; *Schadenersatz, Busse, vom Wergeld* 287[5] beiða bóta fyrir einn 165[20] *Gþ* 60[7] bjóða sætt ok mikit gull at bótum 31[4] vígsök ok bœtr 265[4] til bóta ok til bauga 273[5]

NB. In den Beinamen z. B. Þyri Dana- (*od.* Danmarkar-) bót *Fms XI,* 8[12] — Ólöf ár-bót *Fms I,* 13[26] — Þorbjörg bœjar- (*od.* bekkjar-bót) *Fs* 191[20] *u. a. scheint* -bót *nicht sowohl emendatio, als decus zu bedeuten*

bóta-lauss, *adj. ohne Busse* þat (högg) skaltu hafa bótalaust *der Hieb, den du empfangen, soll dir nicht entschädigt werden Fs* 57[34]

botn, botns, *pl.* -ar, *m. Grund, Boden; von den untersten Flächen der Heuschober Eb* 118[16]; *der innerste Theil einer Bucht* (fjarðar-botn) var þar þá fjörðr ok horfði botninn inn at höfðanum *und ihr innerster Theil lag dem Vorgebirge gegenüber Fs* 197[22] *opp:* mynni *der Ausgang der Bucht, vgl:* . . at í austr horfi botninn á Hjörungavági, en mynnit í vestr *Fms XI,* 125[5]; Helsingja-botn 31[24] Þorska fjarðarbotn *Gþ* 63[9]

bót-sama (að), *wieder herstellen Etw* (um eitt); þeir eigu bótsama um þær búðir *Þsk* 112[13]

brá, *pl.* brár, *f. Augenbraue, cilium, palpebra;* auga skal kenna til bráa eð brúna *SE II,* 499[17] brárnar (voru) brottu af grát ok tárum *Barl* 199[16]

1. **bráð**, *f. Schnelligkeit;* 'í bráð' *in der nächsten Zeit* í bráð ok lengðar *für den Augenblick und für späterhin Fms VII,* 88 *extr.* nú vita menn

óglöggt, hvat er Gesti er orðit fyrst í bráð *für den ersten Augenblick* *Hdv* 303[10]

2. bráð, *n. das mit Theer bestrichne Holz* þat myndi ekki eira barninu heldr en bruninn í bráð *Þj* 341 *extr.* lát standa skipit undir bráði um vetrinn *Spec* 8[5] (bræða (dd) *theeren:* bræð vel skip þitt um sumarit *ebd*)

3. bráð, *pl.* -ir, *f. Jagdbeute, Fleisch der jagdbaren Thiere* (*s:* 'Brat' *Gr Wb*) þá er maðr stelr því er ætt er eða blóðugri bráð *Grág II*, 165[7]

bráða-fangs (*od.* bráð-fengis), *adv. schnellen Fanges, in Hast* þau dœmi er bráðafangs fundust *exempla per saturam collecta SE II*, 40[23] yfirkomast bráðfengis *Fms XI*, 35[16]

bráð-dauðr, *adj. schnell-tod* verða br. *schnell, ganz plötzlich umkommen* 286[1] 297[8]

bráð-feigligr, *adj. zu schnellem Tode bestimmt* eigi sýnist þú mér bráðfeigligr *Fs* 74[13]

bráð-geðr, *adj. schnell, voreilig* 'bráðgeð er bernskan' *Sprchw. Fms VI*, 220[10] *vgl ebd* 195[23]

bráð-gjörr, *adj. schon frühzeitig entwickelt, frühreif* hann var snemmendis bráðgjörr 139[26] hann var all-bráðgjörr *Gþ* 58[8] *Eb* 9[1]

bráðliga, *adv. eilig, schnell* ganga br. 146[19] *sehr bald* 140[21]

bráðr, bráð, brátt, *schnell, hastig* veita einum bráðan bana *Fms V*, 280[14]; brátt = *adv. eilig, bald* 136[28] 151[12] 201[25. 31] *ebenso* bráðum *Oh* 22[17]

bráð-ræði, *n. Ungestüm Fs* 53[3]

bráð-skeyti, *n. Unbesonnenheit, Uebereilung* 246[23] (bráð-skeyttr, *adj. Hdv* 316[13])

bráð-þroskaðr, *adj. früh gereift vom Wuchse des Körpers* hann var br. ok mikill fyrir sér *Fs* 126[21]

bræða (dd), *schmelzen, auflösen Etw* (eitt) bræða snæinn með höndum *Krþ* 6[11] (*vgl:* bráðna (að) *schmelzen, intrans.* svá at hrím bráðnaði ok draup *SE* 42[18]) *vgl* bræða *unter* 2. bráð, *n.*

bragar-laun, *n. Dichterlohn* gefa einum eitt at bragarlaunum *zur Belohnung für das vorgetragene Gedicht* 146[29] 149[12]

bragar-mál, *n. syncope, z. B.* þars = þar es, emk = em ek *SE* 610[19] *ebd II*, 134[20]; *s:* Guðbr. Vigfússon, *Vorr. zu Eb p.* XLVII

bragð, *pl.* brögð, *n. schnelle Bewegung* (*s:* bregða) *von der Zeit* skamms bragðs: *sehr bald Þj* 336[20]-340[14] verða fyrri at bragði, en þeir . . *ihnen zuvorkommen SE II*, 40[21]; *Aussehen, das Aeussere* (*s:* yfir-bragð) þú hefir illsligt bragð á þér *Fs* 64[21] vera í bragði *ein Aussehen haben, aussehen, sich benehmen Fs* 91[20]-93[2] *etwas was Aufsehen erregt, auffallend ist Fs* 51[27]; *Aufführungs-, Handlungsweise, That* skal neyta góðs bragðs Eyvinar vinar míns (*d h. ich will ebenso, wie E., mir selbst das Leben nehmen*) *Fs* 39[10] *ähnl:* ofmikit bragð (*opp:* stilling) *ebd* 36[11]; taka eitt (til?) bragðs (*od.* bragða) *versuchen, unternehmen* — *Etw* 129[22] t. bragða þat, at . . *Fs* 132[14]-145[4]; brögð *Zauberkünste Fs* 39[19] í brögðum ok sjónhverfingum 40[13]; *Ringkünste* (*s:* fangbrögð), *artes luctatoriae* 8[32]; *s:* við-bragð, *n.*

bragð-vísi, *f. Zauberkunde, von einem Astrologen:* hann sigrar mik nú í stjörnuíþrótt ok bragðvísi sinni 243[1]

bragr, ar, *pl.* -ir, *m. Dichtkunst* af honum (*dem Gotte* Bragi) er bragr kallaðr skáldskapr *SE* 98[16] (*in:* bragar-bót, *n. SE* 642, *str.* 31, bragar-háttr, *m. SE* 594, *n.* 1, *in* bragar-laun, *n. und* bragar-mál, *n.*)

braka (að), *prasseln, krachen* tekr at braka mjök í kistunni *Fs* 132[11]

brandr, brands, *pl.* -ar, *m. Brand d. i. ein brennendes Stück Holz* 132[6] 233[10] hann stingr brandinum loganda í munn honum (*s:* log-brandr) 233[11]

brattr, brött, bratt, *jähe, schroff* 197[32] at björgum nokkurum bröttum *Fs* 178[3]-145[30]

brauð, *n. Brod* við fleira lifa menn en við brauð eitt *Spec* 44[3] hálfr leifr brauðs 180[26] 79[16] brauð-sufl, *n.* (*s:* sufl) *Zukost zum Brod, z. B. Butter oder dgl* 180[28]

braut, brautar, *pl.* -ir, *f. Weg (eigentl: [via] fracta od. rupta, vgl franz: route)* brautin liggr þar fram í milli ok er eigi breiðari en götu-breidd *Eg* 188[29]; braut *od.* á braut, á brautu, brot,' brott, í brottu *od.* bort, burt, burtu *u. a.* (*s: K. Gísl frmp.* 192*) = *adv. fort, 'weg'* vera á brautu *weg sein Fs* 6[34] vera í brottu 38[19] *wegbleiben* 119[17] 154[14] *entfernt sein* 121[14] fara braut *od.* á braut *sich wegbegeben* 99[29] fór hann braut leið sína *er zog seines Weges fort* 13[26] komast burtu 200[25] dœma einn burtu *Fs* 122[26] draga á braut *wegziehen* 3[27] hverfa í brot *hinweg-, verschwinden* 32[2] nema á brott *wegnehmen, entführen* 33[28] heita einn á brot *Jem (aus dem Dienste) weisen Þsk* 130[16]

brautar-gengi, *n. Reisegesellschaft, Beistand, Hilfe* biðja einn föruneytis ok brautargengis *Hdv* 322[8] liðsinni ok brautargengi *Lxd* 238[1]-26[15] bjóða einum brautargengi 193[14] njóta síns brautargengis *Fs* 57[25]

braut-ferð, *f. Wegfahrt, Abreise* búast til brautferðar *Fs* 18[27]

bréf, *n. Urkunde 'breve'* 288[19] 293[23] *Brief* 207[7.23] 300[5]

bregða (brá), *in schnelle Bewegung setzen Etw* (einu); *schwingen, z. B. das aus der Scheide gezogne Schwert* 24[22] Niflungar bregða nú sverðum sínum 223[33] hann brá sverði ok sneið af . . *Fs* 51[18] *von Thor's Hammer* 2[17] bregða viðbrögðum *Schwingungen schwingen (sich zu befreien) Lxd* 156[15]; *verändern* hann brá sér í konu líki *er nahm Weibsgestalt an* 18[14] 39[34] bregðast (*d. i.* bregða sér) 23[17]; *verlassen, aufgeben* aldrigi skal ek brigða sáttmáli Jes. Krist(s) 240[1] bregða máli *sein Wort brechen geg. Jem* (við einn) *Þsk* 130[14]; bregðast *zurückweichen, sich entziehen* hverr mun mér þá trúr, ef faðirinn bregðst? *wenn mich der eigne Vater im Stiche lässt Fs* 90[17] *ähnl. ebd* 140[34]; — bregða af *abweichen z. B. von einer Vorschrift* 118[19] eigi man lýðisamt verða, ef af er brugðit *wenn mein Befehl nicht ausgeführt wird* 137[32] *Eb* 95[12] *abweichen von dem Gewöhnlichen, dadurch auffallen, wunderbar erscheinen* þat þótti honum mest af bregða, er (= at) . . . *Fs* 77[17]; — bregðaz um *verschiedener Meinung sein Vsl* 182[22] *Þsk* 50[26]; — bregða við *aufbrechen, sich schnell erheben* Þórir bað hann skjótt við bregða, ef hann vildi Steinólf finna *Gþ* 77[23] bregðast við *dass. ebd* 63[22]; *entgegenschwingen Etw* (einu) hann brá við blóttrygli

(um sich zu schützen) Fs 108[26. 12] *ebenhierher wohl:* hann brá við grönum *(er verzog die Lippen)* ok glotti at 129[6] bregðaz frumhlaupum við *sich gegenseitig angreifen Vsl* 147[14]-157[22]-165[8]; — bregðr einu við *es passirt etwas* þá brá því við er mér þótti undarligt 177[19] en þó bregðr nú kynligu við *aber es geht doch wunderlich zu Hdv* 252[8]; bregðr einum við eitt *es geräth Jem über Etw in (gemüthl.) Bewegung, er erschrickt darüber* (honum) bregðr því við 202[30] brá (Steinólfi) mjök við (þat), er hann sá . . . *Gþ* 54[9] *Grett* 91[26] at hann brygði sér hvarki við sár né við bana *dass er sich weder durch (die Aussicht auf) Wunden noch Tod beunruhigen liesse* 124[15]; brugðinn við eitt *für Etw geeignet, tauglich* munu þit brátt brugðnir við meira *Fs* 84[17]

breiða (dd), *breiten, bedecken* breiða klæðin yfir 97[27] *Gþ* 71[5] *An* 105[12] 131[31] *ausbreiten* váru breiddar . . nauta húðir 223[34] *vgl Eb* 48[11 ff.] sá þeir at breitt hafði verit yfir andlitið *dass (Etw z. B. eine Decke) ausgebreitet gewesen war* . . *Fs* 60[4] breiðast *sich ausbreiten, breit werden* þá rýmdist íssinn ok breiddust sundin *Fs* 180[2]

breið-öxi, *f. breite Axt* 149[23]

breiðr, breið, breitt *breit* hann var IX rasta hár, en III breiðr 13[33] *von einem Wege* 191[4] *Axt* (*vgl:* breið-öxi, *f.*) 289[30]; *s:* spannar-breiðr, *adj.*

brek, *n. 'petitiunculae crebrae' in:* brek-vísi, *f. fortwährendes Bitten u. Betteln Lxd* 134[12]; — *Trug, List in:* brek-lauss, *adj.* vél-laust ok brek-laust *Þsk* 122[25], *in:* brek-sekt, *f. so:* sekja einn breksekt *Jem's Verurtheilung auf eine betrügerische Weise zu Wege bringen Þsk* 111[9. 16]

brekka, *f. Hügel* ofan fyrir brekkuna *Fs* 42[29] *Gþ* 56[17] með brekkum nökkurum löngum 180[14]; *öft.* = þingbrekka *(s: diess):* leiða einn í lög eða í brekku *Vsl* 192[21]

1. **brenna** (brann), *brennen, flagrare* brenna inni *im Hause verbrannt werden* 128[20] 175[6] þik skal út bera ok skaltu eigi inni brenna 131[31]

2. **brenna** (nd), *anzünden, adurere* brenna einn inni: *Jem das Haus über d. Kopf anzünden und so diess sammt seinen Inwohnern verbrennen Vsl* 184[26 ff.] *An* 101[4] 123[25] 129[20] brenna eitt upp *Etw aufbrennen d. i. gänzlich verbrennen* 127[10] br. fyrir einum *Brand, Feuersnoth über Jem ergehen lassen* 84[26. 27]; brenna einn með eldingum *Jem durch Blitz vernichten* 236[13]; *schmelzen u. dadurch reinigen* brent silfr (*s:* silfr) 265[11] aurar brendir 266[20]

3. **brenna**, *f. Brand, das Brennen* 19[31] hann vas at brennu Þorkels *er war dabei* (*als* brennumaðr, *s: diess*), *als man bei Th. Feuer anlegte* 102[18]

brennu-maðr, *m. der welcher Feuer anlegt, incendiarius* 134[16. 23] (*doch:* Brennu-Njáll *insofern* Njáll *u. sein Haus durch angelegtes Feuer umkamen*)

brennu-staðr, *m. Brandstätte Vsl* 185[7]

bresta (brast), *bersten, auseinander brechen, springen, gewöhnl.* bresta sundr *od.* í sundr; *von einem hölz. Götzen* 81[15] sverðit brast sundr 159[24] brestr í sundr stjórnviðin 212[4] 14[22] 133[11]; brestr *es mangelt, gebricht Einem* (einn) *an Etw* (eitt) eigi brestr mik áræði *Fs* 62[10]

brestr, *m.* *Gekrach* varð þá brestr mikill ok fylgði skrækr mikill 17[2] 133[29]

breyskligr, *adj.* *schwach, schwächlich* mannsins náttúra breysklig 245[4] (*vgl* breysk-leikr, *m.* *imbecillitas, in:* svá sem náttúra mannsins má bera fyrir sínum breyskleik *Alex* 106[9])

breyskr (*d. t:* breyt-skr?), *adj.* *gebrechlich, von einem irdnen Topfe* breyskr leirpottr *Spec* 116[6]

breyta (tt), *ändern, eine Aenderung treffen* breytt á fleiri vega (*opp:* réttr *SE* 594[4]) 42[14] *Fs* 15[25] *Etw* (einu) *SE* 88[2]-230[1]-350[12]; *einrichten, anstellen, thun* 132[19] *Fs* 105[11]-21[8] breyta ráðahag sínum *seine Einrichtung treffen Fs* 24[22] hversu sem slíku er breytt: *wie auch derlei angestellt wird Eb* 96[14]

breytiliga, *adv.* *wunderbar, seltsam Fs* 42[32] þetta berr breytiliga til *Ljósv* 77[6]

breytinn, *adj.* *in:* marg-breytinn

breytni, *f.* *Veränderung* (*s:* ráða-breytni, *f.*) hann gerði mikla breytni á yfirlitum sínum *Fs* 98[5] var þar engi breytni á hýbýlum *keine auffällige Veränderung Eb* 79[22] *Handlungsweise, die auffällt, abweicht vom Gewöhnl.* at hafa breytni *eine solche vornehmen Fs* 77[18]; ef kona ferr með vápnum fyrir breytni sakir *Grág II,* 204[1]

breyttr, *ppr.* *in:* van-breyttr

brigð, *f.* *Veränderung* (engi brigð mun ek hér á gjöra *Fms II,* 2[7]) *in:* af-brigð; *Einlösung in:* landa-brigð

brigða (gð), *verändern* = bregða (brá) 240[1] hon hefnir þeim er brigða *iis qui pacta violant SE* 116[9]; *einlösen* á hann fleiri lönd at brigða en eitt *Grág II,* 76[3 ff.]

brigði, *n. pl.* = brigð, *n.* *in:* afbrigði, heillabrigði, landabrigði

brigzli, *n.* *Vorwurf, Schimpf* fœra einum eitt í brigzli *Jem Etw zum Vorwurf vorführen, es von ihm beschimpfen lassen* fœri nú hvárrgi öðrum í brigzli sína ætt 232[23] svá opt er í brigzli fœrt hans móðerni *so oft hat man ihm seine mütterl. Abkunft vorgeworfen* 208[26]; bregða brigzlum *Vorwürfe machen Jem* (einum) *Grág II,* 182[15]

brim, *n.* *Brandung* veðr ok brim *Isl I,* 276[3] brim mikit við eyna *Grett* 113[23] veðrit tók minka ok lægja brim *Eg* 44[28.26]

bringa, *f.* *Brust* hefja einn upp á bringu sér *Jem an seine Brust heben, ziehen Eb* 64[27] hárit tók ofan á bringu henni 113[20]

bring-spelir, *m.pl.* (*od.* -spalir, *f.pl.*) *die untersten Brustknochen Gþ* 65[17] lostinn fyrir bringspölum *Vsl* 149[17] fyrir neðan bringspalirnar *Isl II,* 55[4]

brjósk, *n.* *Knorpel* bíta í brjósk eða bein *Vsl* 187[19] en þá er skorit, er nemr (*wo es trifft auf*) brjósk eða bein *ebd* 148[2], *in:* flag-brjosk

brjóst, *n.* *Brust Gþ* 65[16]; *Vorderseite eines Schlachtheeres* brjóstit konungs-fylkingar 94[10]; *Gemüth* er eigi sorg or brjósti mér horfin 239[20]

brjóst-barn, *n.* *Säugling, von den eignen Kindern im Gegens. zu andern* unna brjóstbörnunum meira en öðrum mönnum *Fs* 154[1]

brjóta (braut), *brechen* brjóta fót *Beinbruch erleiden Vpnf* 23[13. 25] þórs steinn, er þeir menn vóru brotnir um . . . *ein scharfkantiges*

Felsstück, über welches die zu Opfernden (am Rückgrad?) gebrochen wurden Eb 12[13]; *von den sich brechenden Wellen des Flusses* 16[18]; *häuf. vom Schiffbruch;* brjóta konu til svefnis *eine Frau nothzüchtigen Vsl* 164[12]; *übertr:* brjóta boðskap *einen Auftrag brechen d. h. unausgeführt lassen (vgl 'das Wort brechen') Fs* 98[29] brjóta guðs boðorð 237[25] brjóta þjóðir undir sik *sich unterwerfen* 39[21] *zwingen:* vildi hann mik til trúar brjóta *Fs* 98[10]; — brjótast *sich sträuben, ankämpfen gegen Etw* (við einu) brj. við forlögunum *Fs* 20[15]; *sich tummeln, sich aus Etw herauszubringen, zu befreien suchen* björn einn brauzt um í vök (*vgl SE* 112[11]) ok var brotinn í *(eingebrochen)* hrammrinn *Fs* 146[24. 25]

-brjótr, *m. in:* laga-brjótr

broddr, *m. Spitze; von den eisernen Spitzen der Eisschuhe* hann stóð fast á broddum (*d. i:* skó-broddum) *Eb* 86[25. (10)] *vgl* mann-broddr, *m. dass. Vpnf* 3[20]

bróðir, *m. Bruder* brœðr *fratri* 217[31] *fratres* 207[22]

bróður-gjöld, *n. pl. Busse für den Bruder* 23[5]

bróður-hefnd, *f. Rache (d. i. Rächung) des Bruders Fs* 160[16]

-brœðra, *nom. pl. in:* næsta-brœðra (= fjór- *od.* fer-menningar) *Verwandte im 4. Gliede Þsk* 47[16] *Vsl* 158[10]; annarra-brœðra (= sex-menningar) *Verwandte im 6. Gliede Grág I,* 194[4]; þriðja-brœðra (= átt-menningar) *Verwandte im 8. Gliede Grág I,* 194[8]; *vgl Fms I,* 285[27] *Bp I,* 10 *n.* 5

-brœðri, *pl.* brœðrar, *m. in:* næsta-brœðri *Grág I,* 239[11] (= *An* 266[26]) *ebd* 194[1]; annarra-brœðri *Grág II,* 26[3]; þriðja-brœðri *Vsl* 173[30] *Þsk* 136[16] *s:* -brœðra

brœðrungr, *m. des Bruders Sohn, Neffe* 287[9] *Grág I,* 193[16]-*II* 60[4]

brók, brókar, *pl.* brœkr, *f. Hose* (*Weinh.* 163) hann skyldi kippa brókinni *er sollte ihm die Hose (des einen Beines) ausziehen Eb* 87[25. 29] hvítar brœkr *Gþ* 58[13]; hon (Hallgerðr) var mikil vexti ok því var hon langbrók kölluð *Nj* 16[10] (Hallgerðr langbrók *Lxd* 24[1]); Haukr hábrók *Eb* 4[21]; Ragnarr loðbrók *Fs I,* 238 *extr.*

brók-lindi, *m. Hosengürtel Fs* 53[17] *Fbr* 94[2]

brosa (st), *lächeln Fs* 107[5] 'hann brosti at ok mælti' *er lächelte dazu und sprach .. z. B. Fms V,* 178[1]

1. brot (*od.* brott), *adv. s:* braut, *f.*

2. brot *n. Bruch,* τὸ brjóta, *in:* frið-brot, laga-brot, skip-brot *u. a.; Abbruch* verðr búðin úheilög við broti *'taberna demolitioni obnoxia fit' Vsl* 176[9]; *Bruchstück* (*s:* keipla-brot) flugu fjarri brotin *(der zersprengten Fessel) SE* 108[9] í hverja vík voru rekin brot af þessu tré *Fms VII,* 163[9] deila brotum (*s:* deila) *Eb* 65[14]; *Brech-, Hebestange* fœra brot undir einn *(um ihn wegzuschaffen) Eb* 115[6]

brotna (að), *zerbrechen, entzweigehen* brotna ok slitna *SE* 188[4] *An* 124[12] brotna sundr 14[20]

brott .. = brot, *adv.*

brott-búinn, *ppr. zur Abreise gerüstet, im Begriffe aufzubrechen Eb* 40[28]

brott-búningr, *m. Rüstung zur Abreise* 157[15]

brott-fall, *n. Epilepsie Þj* 335[37]-336[6. 21]
brott-ferð, *f. Abreise* 152[6. 7] 243[3]
brott- (*od.* braut-) **höfn**, *f. das mit sich fortnehmen Grág II*, 200[4]
brottu (*od.* brotu *od.* í brotu) *s:* braut, *f.*
brú, *pl.* -ar, *f. Brücke* gera brúar um ár *Þsk* 130[22] gera brú til himins af jörðu *SE* 60[15]; brúar-sporðr, *m. Brücken-ende 'caput pontis' SE* 78[13]
brúð-gumi, *m. Bräutigam* 157[7]
brúð-hlaup (*od.* -laup), *n. Hochzeit* 153[17] *Grág I*, 222[11 ff.] gera brúðhlaup til einnar *Hochzeit machen mit Einer, sich mit ihr vermählen* 60[2] 66[30] 73[12] (*daher:* brúðhlaups-gerð, *f. dass. Fs* 21[26]) *s: GrRA* 434 *Weinh.* 245 (*vgl* ok var brúðkaup þeirra at Gríms, ok var þat sagt, at hon **hljóp** úr hvílu ena fyrstu nátt, er Hrafn var innar leiddr. *Sturl I*, 1, 139[21] *AnO* 1849, 236 *n.* 5) *s: Weinh.* 238 *ff.*
brúð-kaup, *n.* (*eigentl.: das Kaufen der Braut*), *dass.; von d. Hochzeitsfeier:* þetta brúðkaup (*kurz vorher:* brúðhl.) var veitt með hinni mestu virðingu *Fs* 21[29 (26)]
brúð-laup, *n. s:* brúð-hlaup
brúð-maðr, *m. Hochzeitsgast Fs* 73[12] *Krþ* 27[11] *Eg* 82[27]
1. **brúðr**, ar, *pl.* -ir, *f. Braut* 157[9] *Krþ* 27[13] (*sonst in Grág:* kona, *f.*); *Stuhl-rücken Fbr* 98[2]-99[17] *s:* stól-brúðr
2. **bruðr** *d. i:* brunnr, *m. SE* 40[7]
brúkaðr, *adj.* (*ppr.?*) *dienlich, brauchbar* dúkrinn hins helga Stephani til margra hluta brúkaðr 203[20] (brúka (að), *entlehnt, statt des gewöhnlichen* neyta *od.* nýta)
brullaup *d. i:* brúð-hlaup, *n.*
brumr, *m. Zeitpunkt* í þenna brum *hoc momento* 96[11]
brún, -ar, *pl.* brýnn, *f. Rand, Kante* (*s:* brún-áss, *m.*); *Augenbraue* Þórr lét síga brýnnar (*d. i.* brýnn-inar) ofan fyrir augun 2[23] lypti þá mjök brúnum manna, *etwa: sie sperrten weit die Augen auf (vor Erstaunen) Fs* 26[6] *vgl* hefja upp brýnn við eitt *Fbr* 18[22] *Eg* 25[11] bera einum á brýnn, at . *einem geradezu unter die Augen sagen, dass* . *Fs* 124[30]
bruna-öld, *f. das Zeitalter, in dem man die Leichen verbrannte* hin fyrsta öld er kölluð brunaöld, þá skyldi brenna alla dauða menn 35[11]
brún-áss, *m. Seitenbalken am Hause* (*Weinh.* 218) 133[13] 122[26]
bruni, *m. Brand, das Brennen* reykr eða bruni 131[27] 186[15]; *s:* húsbruni, sólarbruni
-brúni, *adj.* (brún, *f.*) *in:* tvennumbrúni
brúnn, *adj.* 1. *braun* (*auch:* brúnaðr, *adj.*) brún *od.* brúnuð klæði *Spec* 66[6. 9] *Bp II*, 800[11]; *in:* rauð-brúnn, sól-brúnn 2. *von* brún, *f. in:* léttbrúnn, svartbrúnn
brunnr (*od.* bruðr), *m. Brunnen* bera fötur tvær vatns frá brunni 270[25]
brú-steinn, *m. Brückenstein; pl:* brústeinar: *stratum lapideum, gepflasterter Weg (Svbj. Egilss.) Eb* 42[30]
-brýði (?), *n. in:* af-brýði
bryggja, *f. Brücke, Schiffbrücke* (skips-bryggja, *f. Fbr* 62[17]), *Ort zum Landen* ofan á bryggjur 146[7] Lundúna-bryggja *(London)* 291[4]
bryggju-sporðr, *m. Brücken-ende* (*s:* brúar-sporðr, *m.*) 73[17] 266[8]

brýn (*d. i.* brýnn) *Fs* 124[30] *s:* brún, *f.*
brýna (nd), *(kantig machen) schärfen, schleifen* brýna vápn *Hdv* 348[15] brýnt var at síðan ok var it bezta vápn *Fs* 62[29] *von der Sense SE* 218[25]-220[2]; *ziehen an die Kante (d. i. das Ufer) Etw* (einu), brýna skipinu upp *das Schiff ans Land ziehen Gþ* 69[16] *Fs* 145[21]-147[24] *Frb* 103[6]
brýni, *n. Wetzstein* (*nachher* harð-steinn, *m.*) *Hdv* 348[7ff.]
brýning, *f.* = τὸ brýna, *adhortatio Lxd* 240[11] brýningin hefir þá tekit *da hat also unsre Aufreizung Erfolg gehabt Eb* 25[14]
1. **brynja**, *f. Panzer* 24[21] *SE* 420[9]
2. **brynja** (að), *mit einem Panzer bekleiden* þá óð kappinn at fram, hjálmaðr ok brynjaðr *Fms X,* 383[25]
brynju-hringr, *m. Ring des Ringpanzers, (pl.)* 233[5]
brynju-lauss, *adj. ohne Panzer* 41[7]
brýnligr, *adj.* = brýnn, *adj.*; sjá menn ekki um vistaföng brýnligt *man entdeckte nichts, was einen leichten Erwerb der Lebensmittel erwarten liess Fs* 177[3]
1. **brýnn**, *adj. hervorstechend, auffallend, ganz deutlich* brýn málaefni *Lxd* 66[3]; *anreizend, fördernd, von gutem Fahrwinde* byrr brýnn (*d. i:* byrr brýnandi) 259[28] *s:* brýna (nd)
2. **brýnn** (*d. i.* brýnr): *supercilia, s:* brún, *f.*
brynna (nt), *aus dem Brunnen zu trinken geben, tränken Jem* (einum): stýrimaðr þarf byrinn brýnna *(ventum secundiorem)*, en sá er nautunum skal brynna 259[29] er hánum (hafrinum) þar brynnt *Dropl* 34[26]
bryn-tröll, *n. Streithammer Grág II,* 216[10] *Eg* 33[17.25] bryntröll gullrekit *Lxd* 148[14] bryntröll rekit *Valla-Lj* 208[15]
bryti, *m. Vorschneider, vornehmster unter den Knechten, Haushalter* 131[25] 280[9] *Fs* 144[22]
brytja (að), *abschneiden, in Stücke schneiden, vom Fleische* 230[6] brytja fyrst höfuðit ok velja stykkin fyrir þik *Fs* 72[30]
brytjun, *f. Austheilen von Speise* brytjun fyrir X menn *Þsk* 129[29]
bú, *n. Wirthschaft, Haushalt* þat er bú er maðr hefir málnýtan smala *Þsk* 136[19] sú heitir húsfreyja, er bú á 44[21] 171[30] 288[14] slatra *od.* drepa fé í bú sitt 172[20.26] setja saman mikit bú *Gþ* 57[5]; *Wohnort* Njáll bjó at Bergþorshváli, annat bú átti hann í Þórólfs-felli 112[12] *SE* 210[21]; *das zur Wirthschaft gehörende Vieh, Hausthier* höggva bú 85[15] ef maðr höggr bú fyrir manni, þóat eigi höggvi meira en eina kú 287[15]
búa (bjó), *wohnen* 111[21] *u. ö. sich niederlassen Fs* 31[15]; — *etwas in Stand bringen, versehen mit Etw, schmücken* búa höfuð með höfuðbúnaði 292[16] *ausrüsten* búa skip 142[26] búa her *Eb* 3[16] *Fs* 196[22] *u. ö.;* búast *sich rüsten* til ferðar *zur Reise* 27[22] b. at fara *dass. Fs* 196[10] hann hafði eigi við bardaga búizt *er hatte sich nicht auf einen Kampf eingerichtet,* — *vorbereitet Fs* 127[3] hann bjóst mjök at vápnum ok klæðum *er legte viel Werth auf seine Waffenrüstung u. seinen Anzug Fs* 29[9] *sich anschicken zu Etw* hann bjóst til at eta dögurð 3[32]; búa um lík (*od.* um dauðan mann) *einen Leichnam zur Bestattung ausrüsten Fs* 132[5]-131[26]-132[4] *bestatten* 164[25] taka lerept eða vaðmál ok

búa um lík *Grdg I*, 8^{7} (*vgl:* um-búnaðr, *m.*); búa við einn *sich geg. Jem betragen* hann mun vilja búa við oss sem (við) aðra fyrr *Fs* 36^{9}; *s:* búinn, *ppr.*

búandi *(ppraes.), m.* 206^{10} *pl.* búendr 82^{21} *s:* bóndi, *m.*

búandligr, *adj. wie ein Bonde Fs* 101^{33}

búand-maðr, *m.* = bóndi, *m.* fram, fram búand-menn! (*Kriegsruf der* 'búendr') 93^{2}; *auch* búand-karl, *m. Eg* 22^{19}

1. **búð**, *pl.* -ir, *f.* = τὸ búa; *Wohnung, Aufenthalt* hann var þar um nóttina ok hafði kalda búð *Eb* 73^{10}; *Bude od. Zelt, von den während des Thing auf dem Thingplatze errichteten Buden* (þingbúðir *vgl* senda menn fyrir til þings, at tjalda búðir sínar *Fbr* 25^{27}) 105^{11} 113^{5} *Fs* 60^{10} *s: Þsk* $112^{8 ff.}$

2. **búð**, *adv. s:* bút

búðar-hamarr, *m. Felsen, auf dem die Bude steht Eb* 69^{18}

búðar-ketill, *m. Buden-kessel, zur Zubereitung der Speisen auf der Reise Eb* 70^{7}

búðar-tópt, *f. Platz wo die Bude steht oder stehen soll* 136^{6} *Vem* $274^{18 ff.}$

búðar-veggr, *m. Wand der Bude* 135^{28}

búðar-vörðr, *m. das Amt für die Mahlzeit der Genossen einer Bude zu sorgen* mötunautar hlutuðu með sér, hverir búðarvörð skyldu halda dag frá degi *Eb* 69^{18}-70^{6}-78^{10}

buðkr, *m. Büchse, von einer Salben-büchse:* hann hafði einn buðk fullan af krisma 300^{2} tveir buðkar með balsamum *Bp I*, 872^{22}

búð-seta, *f. das Wohnen in einer Bude, Hütte* sitja búðsetu *eine Hütte bewohnen Grdg II*, 198^{4}

búðu-nautr, *m.* (búða, *f.* = búð, *f.?*) *Zeltgenosse Grdg I*, 6^{10}

bú-fé, *n. Hausthiere, das Vieh der Wirthschaft* 268^{22} *Gþ* 55^{15}

bú-ferli, *n. das Vieh u. Mobiliar der Wirthschaft Gþ* 55^{17} hafa með sér skuldalið ok búferli *Eb* 5^{21}

bugr, *m. Biegung, Krümmung* gera mikinn bug á fylkingu *Fms XI*, $131^{7.23}$ *man erblikte vom Land aus* bug allra seglanna *Fms VII*, 94^{12}

bú-hlutr, *m. Wirthschaftsgeräth* net eða skip eða bús boluti (*d. i:* búhluti) *Vsl* 159^{17}

búi, *m. Bewohner* (*s:* stafn-búi, *m.*), *Bauer* 2^{11}; *Nachbar* (*d. i:* nábúi, *m.*) *Fs* 31^{17} 134^{10} 118^{13} $119^{1.4 ff.}$

búinn, *ppr.* (*s:* búa, bjó) *ausgerüstet, paratus, comparatus; von der Waffenrüstung, dem Anzuge* hann var svá búinn, at hann hafði hjálm gyltan á höfði, en hvítan skjöld ... 90^{21} 113^{4} *Gþ* 64^{12}; *fertig, reif für Etw* sverð búit *vom gezognen, zum Gebrauch bereiten Schwert Gþ* 47^{26} sök eða vörn búin til þings *(reif zur Verhandl. am Thing)* 263^{15}; *s:* al-búinn, við-búinn — **búit** er við einu *es ist fertig bis zu .., es ist nahe an ..* búit var við skipbroti *beinahe gab es Schiffbruch* 155^{3} *ähnl:* þá var búit, at .. 11^{12} var þá búit mart búanda liðit at flýja *viele von den Bonden wollten bereits (waren im Begriff) die Flucht ergreifen* 94^{12} hann vildi eigi svá búit hafa *er wollte es nicht dabei fertig sein d. h. bewenden lassen* 142^{9}; *häuf:* við svá búit *od. bloss*

svá búit *od.* at svá búnu *re ita comparata, unter diesen Umständen* 67[15] 226[11] *Eb* 35[21]; buit, *adv. s:* bút
bú-karl, *m.* = bóndi, *m. Fs* 33[21]
bukkr (*od.* bokkr), *m. Bock, caper* .. þar til sem stóð einn mikill bukkr; konungr hjó á hálsinn hafrinum (*d. i:* bukki) *Fms VI*, 95[20]
búkr, *m. Körper, Leib, der menschl. Körper* 230[17] lá þá búkrinn sem sofinn eða dauðr 41[11] *von den Erschlagnen, die auf dem Boden liegen:* aldri stígr hann á bera jörð, heldr búk af búk 231[2] *s:* nauts-búkr, *m.*
bú-land, *n. anbaufähiges Land* honum þótti þat lítið búland *Eb* 9[12]
búlki, *m. Gepäckhaufen auf dem Schiffsverdecke* skip var albúit ok bundinn búlki ok vara Gauts komin í búlka *Fbr* 27[21] breiða tjöld grá yfir búlkann stafna í milli *Oh* 51[14] *An* 266[10] *Eb* 69[27]
bulungr, *m. s:* bolungr, *m.*
buna, *f.* '*scaturigo*' Bj. Hald. *im Beinamen* Björn buna (?) *Eb* 3[2]
búnaðr, *m. Kleidung, Anzug, Rüstung* 210[16] 79[34] 282[4] 219[19] *von der weibl. Kopfbedeckung* tók hon búnaðinn af höfði sér *Fs* 76[3] (*vgl* höfuð-búnaðr, *m.* 292[19]) *vom Schmucke der Pfeile* búnað taka af örvunum 194[22]
búningr, *m.* = búnaðr, *m.*; hann gékk með þeim búningi *in diesem Anzuge* (*vorher* hann var svá búinn, at hann var í grám kyrtli ..) 145[8] hvers-dags-búningr *All-tags-kleidung Tgj* 205[7]
búr, *n. Vorrathshaus Eb* 32[18]-97[4.5] *vgl* hundr bundinn fyrir búri til varðar *Grág II*, 187[2] (búrhundr, *m. Fs* 89[10*]); *s:* úti-búr, svefn-búr
burða-munr, *m. Unterschied des Herkommens, der Abkunft Fs* 125[34]
burðar-tíð, *f. Geburtszeit* í þinni burðartíð *als du geboren wurdest* 235[13]
burðr, *m. Geburt* eptir burð Krists 99[20] eiga burð til .. *durch Geburt zu Etw berechtigt sein* 280[10]; *s:* at-burðr, höfuð-b., út-b., vitnis-b.
bú-risna, *f. Wohlstand, Ueberfluss in der Wirthschaft* hélt hann ávalt búrisnu sinni *Fs* 29[1]
burst (*od.* bust), *f. Borste, seta* síðan tók hann bust af geltinum *Oh* 14[29] burstin or gulli *SE* 342[2] lýsti af burstinni *ebd* 344[7]
burt (*od.* burtu), *adv. s:* braut, *f.*
burt-flutningr, *m. Weiterbeförderung* búa einum burtflutning á skipum 193[28]
burt-sigling, *f. Abreise zu Schiff* 202[20]
burtu, *adv. s:* braut, *f.*
bús-gögn, *n. pl. Hausgeräthe* öll búsgögn höfðu þeir (æsirnir) af gulli *SE* 62[18]
bú-sifjar, *f. pl. Nachbarschaft Fs* 31[16.28] vóru þat illar búsifjar við alla þá er í nánd vóru *Fs* 35[14]
bú-smali, *m. Hausvieh* bæði naut ok sauði ok annan búsmala *Fs* 26[21]
bú-staðr, *m. Wohnort* taka sér bústað í ey einni 39[20] 174[6] *Fs* 190[23]
bú-stjórn, *f. Verwaltung der Wirthschaft* taka bústjórn *Eb* 72[22]
bú-stýra, *f. Wirthschafterin, Aufseherin Gþ* 57[7]
bút (*od.* búð) *d. i:* buit, *ppr. n.* = *adv. jawohl, freilich* bút þykki mér

sem þér hafit við ázt *ei gewiss seid ihr, wie mir scheint, hart aneinander getroffen Eb* 27[19] buit *ebenso Fms III*, 97[6] *Isl II*, 90[7] búð *Nj-gloss* 664

bútr, *m. unbehauenes Stück, Klotz in:* járn-bútr, m.

bú-þegn, *m.* = bóndi; hann var góðr búþegn ok mikilhœfr maðr *Fs* 12[21]

bú-verk, *n. Arbeiten in der Hauswirthschaft Fs* 72[17]

bygð, ar, *pl.* -ir, *f. Besiedelung* bók um Íslands bygð 36[1] 99[7] landsfólkit gnógt til lands bygðarinnar *um das Land zu besiedeln* 63[7] *Niederlassung, Wohnen, Aufenthalt* þótti mönnum með stórmeinum hans bygð *Fs* 44[10] *bewohntes, angebautes Land* (*s:* úbygð, *f. Einöde*) þar liggr vatn . ., en bygðin mikil öllum megin at vatninu *alle Küsten des Sees sind stark bevölkert, vielfach angebaut* 76[2] *Wohnung, Wohnstätte* þar voru bygðir miklar 32[29] *Bevölkerung, Einwohner* hann lagði gjald á Manar-bygðina *Eb* 49[12]

bygðar-lag, *n. Gegend, District, wo sich Leute niedergelassen Fs* 50[7]

bygðar-maðr, *m. Einwohner Fs* 8[29]-31[13]

bygðar-leyfi, *n. Erlaubniss zum Anbau, zur Niederlassung* biðja sér bygðarleyfis *Fs* 31[13]

bygg, *n. Gerste, hordeum, Alvíssmál str.* 32, *in:* bygg-hlaða, *f. Fbr* 110[9]-112[8]

-byggi (*od.* -byggvi), *m. Bewohner, in:* Eyr-byggjar *die, welche das Vorgebirge* Eyrr (*od.* Eyri) *bewohnen Eb*; Falstr-byggjar (*od.* -byggvir) *Fms XII*, 283 Fjónbyggjar *ebd* 284 Sælundbyggjar *ebd* 359; *in:* aptrbyggjar *in puppi versantes Fms VII*, 94[7] frambyggjar *in prora versantes Fms IV*, 100[18] *Eg* 15[27] skutbyggjar *dass. Fms VIII*, 224[5]

byggiligr, *adj. zur Besiedelung geeignet* hvammr byggiligr *Fs* 22[27] dalr byggiligr *Hrafnk.* 4[1]

byggja *od.* byggva (gð), *besiedeln* þjóð (sú) es Vínland hefir bygt 108[21] þá bygðisk Ísland 99[12] 35[21]; *bewohnen* kringla heimsins sú er *(ea quam)* mannfólkit byggvir 37[7] 283[9] mun hans vörn uppi meðan landit er bygt *so lange hier Menschen wohnen* (= εἰς ἀεὶ) 125[1]; *sich niederlassen, anbauen* hann bygði suðr í Reykjarvík 99[23] *eine Wohnung bereiten für Jem* (einum), *ihm anweisen* hann bygði þeim Hrolleifi *Fs* 34[31] hann bygði þar skipverjum sínum *Eb* 6[9]

byggva *s:* byggja

bylgja, *f. Welle Fs* 153[15] hon gékk á bylgjum sem á landi *Fs* 114[15]

-býli, *n.* (*von* ból, *n.*) *in:* hýbýli, tvíbýli *u. a.*

-býll, *adj.* (*von* ból, *n.*) *in:* harðbýll, árbýll (*Fms V*, 314[14]), þungbýll (*Lxd* 26[3])

býr, *m.* (*vgl dän.* by *Stadt*) = bœr, *m.*

byrðingr, *m. Handels-, Lastschiff* var þá fyrir þeim samflot nokkut, byrðingar ok róðrarferjur ok skútur *Fms VII*, 310[22]; *in* byrðingsmaðr, *m. Kauffahrer* taka sér fari með byrðingsmönnum *Eb* 70[22]

-byrðis (*od.* borðs) *in:* út-byrðis (utan-borðs)

byrðr, *pl.* -ar, *f. onus, Bürde* byrðar af lokarspánum *SE* 212[15] *Bündel* þær bundu byrðar miklar *Fs* 145[10ff.] með mikla byrði ok þunga *Fbr* 62[31]

-**byrgð**, *f.* (*von* byrgja) *in:* á-byrgð
byrgi, *n. ein umhegter Platz, Burg Eb* 47[2]
byrgja (gð), *bergen, verwahren, schliessen* byrgja kvía-dyrnar *Fb* 26[30] *einschliessen* nú skal oss byrgja eina saman í húsi *Fs* 22[17]-101[13] byrgja baðstofuna *von aussen her fest umschliessen Eb* 48[10] byrgja yfir *durch Ueberstülpen Etw einschliessen, überstülpen Fs* 137[11.17]
1. **byrja** (að), *zu Wege bringen, einleiten Etw* (eitt): byrja mál *die Sache bei Jem* (við einn) *vermitteln Fs* 10[7] hans mál byrjaðu fleiri *Oh* 5[1] hann byrjaði hennar mál við Ólaf konung, at hann væri henni til hlífðar ímóti úvinum sínum *Fms X,* 310[25]; — *anfangen, beginnen* byrja ferð 3[1] *SE* 26[12]
2. **byrja** (að); byrjar *es ziemt sich* eigi byrjar oss þat *Fms V,* 293[2] sem byrjar nafni þeirra *wie es sich ziemt für —, passt zu ihrem Titel* 253[24]
3. **byrja** (að); byrjar *es weht guter Fahrwind* (byrr, *m.*) *für Jem* (einum), *er hat guten Fahrwind* 'byrjaði honum vel' *Eb* 5[24]
byrr (*od.* byr), byrjar, *pl.* -ir, *m. günstiger Wind* ok er þeim gaf byr, létu þeir í haf 144[29] 154[20] *pl:* gaf þeim byri *Fbr* 28[21] þá tók af byrina *(ventos)* ok kom á norðanveðr hvast ... *Fs* 153[9] beinn byrr 283[9] höfðu þeir harða réttu ok litla byri *Fs* 173[31] sigla góðan byr *guten Windes Fs* 172[26] hann lá þar til byrjar *(wartend auf . .) Eg* 75[23]
byskup (*od.* byskupr), byskups, *pl.* -ar, *m. s:* biskup, *m.*
býsn (*od.* bísn), *n. Wunder* þar munu eigi býsn eptir koma *da werden sich keine Wunder einstellen Eb* 96[14] þetta þótti öllum hit mesta býsn *Fms X,* 10[9]-64[20]
býsna *od.* bísna (að), *von dem Vorausgehen wunderbarer Begebenheiten, wenn irgendwie eine Besserung eintritt, im Sprichw:* býsna skal, at betr verði (*od.* til batnaðar) *Fms X,* 261[29] *ebd V,* 199[7]
bytta, *f. Kübel, Fass* fara til sels með byttur *Krþ* 24[20] *Fbr* 81[13 ff.] *Grett* 35[21 ff.]

D

dá, *n. bewusstloser Zustand* liggja í dái *Þj* 336[1]
dáð, *pl.* -ir, *f. That* (*s:* mann-dáð, ú-dáð); *Tüchtigkeit* reyna dáð ok karlmennsku *Fs* 133[24]
dæll, *adj. mit dem leicht zu verkehren ist, umgänglich, leutselig* dæll í skaplyndi (*dafür:* hœgr í sk.) *Fs* 34[6] (*ebd* 163[25]) dæll við einn *freundlich gegen Jem* dæll við alþýðu *Gþ* 42[5] hógværr ok dæll í öllu við fólkit *Orkn* 146[17]; *leicht* dæla væri at draga, ef hálft hleypti *Fbr* 38[12]
dælligr, *adj. dass.* 14[8] *Fs* 156[19]
daga (að), *tagen, Tag werden* en at morni, þegar dagaði 9[5] 228[23]
daga-kaup, *n. Tagelohn;* fara með dagakaup *für Tagelohn arbeiten Þsk* 133[3]
dagan, *f. das Tag-werden, Morgendämmerung* 3[18] í dagan *bei Anbruch des Tages SE* 126[20] en í dagan stóð hann upp ok klæddist 11[4]

sigla um nóttina við nýlýsi ok í dagan sœkja þeir vestr *Oh* 51[12] fyrir dagan 228[22]

daga-tal, *n. Zählung der Tage, (in der Woche)* 244[22] 174[22. 28]

dag-fasta, *f. das Fasten am Tage Krþ.* 29[20]

-dagi, *m.* (*schw. Form von* dagr, *m. s: Gr II,* 490) *in:* bar-dagi, dauð-dagi, ein-dagi, gjald-dagi, mál-dagi, skil-dagi, spur-dagi *u. a.*

dag-langt, *adv. einen Tag über* sitja daglangt 193[29]

dag-leið, *f. Tagesreise* 62[31] fara *od.* ríða fullum dagleiðum *Fs* 41[17] *Eb* 109[5] *Vsl* 160[17]

dagligr, *adj. täglich* dagligt erfiði *Spec* 11[12]

dag-mál, *n. die Morgenzeit, gegen 8 oder 9 Uhr;* jafnnær rismálum ok dagmálum *Hrafnk* 25[19] *Oh* 18[28] um morguninn fyrir dagmál *ebd* 28[14] fyrir dagmál dags *Hdv* 354[1]

dagr, dags, *dat:* degi, *pl.* -ar, *m. Tag* jafnt nótt sem dag *(acc.) SE* 100[12] *Lebenszeit, Zeit* á dögum Haralds hins hárfagra 99[12] á þeim dögum *damals* 107[20] *der letzte —, der Todes-tag Fs* 8[10]-11[24] á hinum III degi í viku (*d. i: am Dienstage, früher:* þýrsdegi, *s:* viku-dagr, *m. u. Weinh.* 374) 110[4]; — í dag *heute* 77[8] 93[26] í dag ok á morgin *hodie et cras Þsk* 78[11] (*im* þsk *überall* í dag: *heute, am Eröffnungs-tage des Althing, Freitag in der 11. Woche des Sommers, s: Maurer, Graag* 50[b] *s:* þvátt-dagr, *m.*) enn í dag *noch heute, noch heutigen Tages* 230[20] 225[10] of daginn *bei Tages Anbruch* 135[29] um daga *am Tage, interdiu,* um daga optliga *häufig den Tag über* 57[29] *vgl* opt um daga, *dass. SE* 182[3]

dags-brún, *f. Tagesanbruch* í móti dagsbrúninni *Fms VIII,* 126 *metaph:* 238[20]

dag-setr, *n. occasus diei* þat var eptir dagsetr, en tunglskín var á *Lxd* 156[26] heim ganga fyrir dagsetr *Grett* 25[8]

dags-ljós, *n. Tageslicht* þeir fóru í dagsljósi í rekkju *noch während es Tag war Eb* 97[3]

dag-stund, *f. Weile -, Zeit des Tages* eigi skemr en dagstundar leið ok eigi lengr en tveggja nátta leið *Þsk* 111[25]

dag-verðr, *m. s:* dögurðr

dag-vöxtr, *m. in:* vaxa dagvöxtum *von Tag zu Tag grösser werden Eb* 116[24]

dáinn, *ppr. s:* deyja (dó)

dálkr, *m. Mantel-spange* hann snýr dálk or skikkjunni (*so dass nun die* skikkja *ganz lose auf den Schultern hängt*) 199[5] (*vgl* 199[17. 18]) stal maðr frá Kormaki dálki, er hann hafði lagt af sér feldinn *Korm* 232[14 ff.] *vgl Víga-Glums s.* (1786), *p.* 189 *ff.*

dalr, dals, *pl.* -ir (*od.* -ar), *m. Thal* fara ofan eptir dalnum 85[19] 33[7] dalr, hömrum luktr ok skógi vaxinn mjök tveim megin 191[7] dalr var í hválinum *ein Wäldchen (?)* 127[17]

dals-botn, *m. Thalgrund* 33[6]

dal-verpi, *n. kleines, enges Thal Fs* 31[25] *Gísl* 51[4] var milli þeirra dalverpi nokkut ok hittust (þeir) þar í dalinum *Fms VIII,* 407[11]

dámr, *m. Geschmack* gerði síðan af dám ekki góðan *(von schlechtem Biere) Þj* 340[19]

dánar-fé, *n. Hinterlassenschaft eines (ausser Lands) Verstorbnen* (dán, *f. mors? vgl* θάν-ατος) ef maðr tekr dánarfé austr 265[22] (= *Grdg I*, 238[8]) ek skal heimta dánarfé nökkut í Vík austr *Fms VI*, 392[11] *auch in:* dánar-dœgr, *n. Todestag* til dánardœgrs síns *usque ad mortem suam Fms I*, 219[5]

dándi *d. i.* dugandi (*s:* duga), *in:*

dándi-menn, *m. pl. tüchtige Leute Fs* 166[16] (*dafür:* dugandi menn *ebd* 37[6])

dans, *m. Tanz* (*Weinh.* 464 *ff.*) þat var einn dróttinsdag, at þar var dans mikill *Sturl II*, 1, 258[32] (*vgl* dansleikr, *m. ebd I*, 1, 13[2]); slá dans *einen Tanz schlagen d. i. aufführen* þá var sleginn dans í stúfu *ebd II*, 2, 117[1]; *Tanzlied* hann kvað dans þenna við röst *ebd II*, 1, 317[14] *Bisch. Jón Ögm.* († 1121) *verbot:* kveða kvæði í dans *An* 244[26]

danskr, dönsk, danskt, *dänisch, aus Dänemark* danskir menn 153[32] menn danskir eða sœnskir eða norrœnir *Vsl* 172[10] þyðverskir menn ok danskir (*opp:* íslenzkir) *SE II*, 134[10]; *nordisch, skandinavisch in:* 'dönsk tunga' 34[18] 48[27] 257[19] 263[17] 266[22] *meist zur Bezeichnung der Länder 'nordischer Zunge' d. h. der skandinavischen Länder z. B.* þá var honum (*d. i.* Fróða konungi) *kenndr friðrinn um alla danska tungu *(im ganzen Norden)* ok kalla Norðmenn þat Fróða-frið *SE* 374[22] (*s: C. C. Rafn, Antiqu. de l'Orient* (1856) *p.* XII—XLVIII)

dapr, döpr, daprt, *traurig, betrübt* 156[7] 165[23]

daprast (að), *beschwerlich werden* honum dapraz sundit *Fbr* 94[3] *Isl II*, 107[7]

daprligr, *adj. von traurigem Ansehn* álptin, hnipin mjök ok daprlig 136[23]

dasast (að), *müde, erschöpft werden* kómu þeir allsíð til Þ. ok voru mjök dasaðir *Vpnf* 11[7]

datta (að), *schlagen, intr. (vom Herzen):* þá kemr æðra í brjóst honum ok dattaði hjarta hans við *Fbr* 20[14]

-dauða, *adj. indecl. in:* al-dauða

dauða-dagr, *m. Todestag* 68[6] 118[21] *Fs* 49[20]

dauða-drukkinn, *ppr. todestrunken d. h. bis zur Bewusstlosigkeit betrunken* þau gerðu alt fólk dauðadrukkit 68[32] svefnœrr ok dauðadrukkinn 45[7]

dauða-dvöl, *f. Verzögerung des Todes* lítil er mér dauðadvöl, at gjöra þenna yðarn vilja *wenn ich Euern Willen thue, werde ich nicht lange auf den Tod zu warten brauchen* 198[16]

dauða-róg, *n. Tod bringende, abscheuliche Verläumdung Fs* 97[20] þeir höfðu hann rœgðan dauðarógi *Isl I*, 281[15]

dauða-stofnan, *f. Vorbereitung, Veranstaltung zum Tode* 198[32]

dauð-dagi, *m. Tod* fá þvílikan dauðdaga, sem .. *so umkommen, wie* .. 146[1] hafa slíkan dauðdaga, sem .. *dass. Lxd* 4[6]

dauði, *m. Tod* sagt er frá dauða hvers þeirra ok legstað 35[3] 200[26.27]

dauð-leikr, *m. Sterblichkeit, Tod; (metaph:)* 239[9]

1. **dauðr**, *m. Tod* kasta einum til dauðs *(ut moriatur)* 199[10]

2. **dauðr**, *adj. tod* (*opp:* kvikr) 20[31] .. allra sára, sem hann hafði á sér dauðum *die er an sich hatte, als er starb* 126[25] hinn dauði *der Verstorbene (d. i. Erblasser)* 265[10] *s:* al-dauðr, sótt-dauðr

dauflígr, *adj.* *still, traurig* voru híbýli heldr dauflig eptir *Eb* 100[15] honum þikkir dauflígt; því fátt var til skemtunar á Laugabóli *Fbr* 30[23]-29[27]

daufr, *adj.* *taub* hon var dauf ok máilaus *Lxd* 34[18] blindir eða daufir 41[5] 81[9] dumbum líkneskjum, dauðum ok daufum 238[34]

daunn, *m.* *Geruch* reykjar daunn *Fms II*, 98[5], *schlechter Geruch, Gestank* (*daher* = ú-daunan, *f.*) hræfa-daunn af valinum *Leichengeruch vom Schlachtfeld Fms VIII*, 230 *extr.* *metaph:* daunn ok dauðleikr 239[9]

daunsna (að), *schnobern* gékk Glæsir (graðungrinn) at honum ok daunsnaði um hann *Eb* 117[5]

-degi, *n.* (*von* dagr, *m.*) *in:* skamm-degi, mið-degi; -degis, *gen. in:* ár-degis, *adv.*

deigr, *adj.* *weich, vom Metall:* þú ræðr deigum brandi *Eb* 85[30]

1. **deila** (ld), *theilen* orð deilt í II samstöfur 261[9] goðorð smærra *(in minores partes)* deild 263[5]; *streiten um Etw* (um eitt) *Gþ* 67[11] deila (*od.* deila kappi) við einn *(mit Jem)* 120[2] 143[28]; deilir *es findet Theilung, Nicht-Uebereinstimmung statt* til þess hvat í deilir með þeim *Lrþ* 214[11.26]; deila eitt brottum *Etw in seine einzelnen Bruchstücke zerlegen d. h. über Etw eine detaillirte, endgiltige Meinung fassen*, *- aussprechen Eb* 65[14]

2. **deila**, *f.* *Zwiespalt, Streitigkeit Eb* 95[26] *Krieg mit Jem* (við einn) 60[16] mikil deila millum I. ok H. 68[6] ganga í deilu með einum *sich mit Jem in Streit einlassen Eb* 55[16]

deild, *f.* *Theilung, Eintheilung* frá fjórðungadeild *von der Theilung Islands in Viertel* 99[9]; *Streit* deild manna at öldrhúsi 273[26] deildir við eigast *mit einander im Streite liegen Eb* 88[28] *s:* ill-d., þinga-d.

deildar-lið, *n.* *vertheilbare Mannschaft* 90[7]

deili, *n. pl.* *Kennzeichen* vita deili *die Kennzeichen wissen, genaue Kunde haben von Etw* (á einu) *SE* 4[4] vitum vér deili á því, at .. 76[9] þeir menn hafa oss sagt ífrá þessu . . . ok engi þeirra vissi deili á öðrum *ohne dass Einer unter ihnen Etwas von dem Andern (d. h: dem Berichte des Andern) wusste d. h: indem sie ganz unabhängig von einander berichteten* 234[31] vita öll deili á einum *Jem genau kennen Eg* 76[18]-194[10]; segja deili *genau berichten von Etw* (á einu) þeir sögðu honum deili á sér ok sögðu hann frænda sinn *Fs* 30[22] *vgl* sagði hann deili á um erendi, at . . . *Lxd* 112[5]

-deilinn, *adj.* *in:* hlut-deilinn

des, *pl.* desjar, *f.* *Heuhaufen* menn eru við heygarð ok reyna desjarnar *Lxd* 348 *extr.*

detta (datt), *schwer und hart niederfallen* brandar ofan duttu 132[7] *metaph:* láttu niðr detta (málit), engu er nýtt *Fs* 159[18]

deyða (dd), *töden Jem* (einn) 46[18] *Lxd* 54[12] hverjumgi dauða er þeir deyða hann *auf welcherlei Weise sie nur immer ihn töden Vsl* 156[14]

deyfa (fð), *stumpf machen* deyfa vápn 147[27]

deyja (dó), *sterben* dó (*d. i:* dóu) flestir díar 43[27] ek veit enga þá skepnu dáit hafa, er . . *scio nullam eam creaturam mortuam esse, quae* . .

198[29] fyrir því at deyja verða allir ór heiminum þessum *weil alle aus dieser Welt hinweg-sterben müssen* 285[28] *dagegen* deyja ór sárum *st. an den Wunden Fs* 120[1] ef maðr deyr or þeim sárum er hann fékk þar *Vsl* 177[9]; á deyjanda degi *am Todestage Lxd* 106[27]

díar, *m. pl. Benennung von Opferpriestern:* skyldu þeir (XII hofgoðar) ráða fyrir blótum ok dómum manna í milli; þat eru díar kallaðir eðr dróttnar 38[4] 43[27] (= *Yngl kap.* 2. 11) *vgl Gr Myth* 82

digna (að), *weich* (deigr, *adj.*) *werden* (*opp:* herða) *von einem Schwerte* 134[15]

digr, digr, digrt, *dick, umfänglich Eb* 115[4] álnar kefli digrt mjök *Fs* 137[17] digrt belti *Gþ* 47[28] *von einem Götzenbilde* hárr ok digr 79[12]; *vom Könige Olaf dem Heiligen:* Ólafr hinn digri 100[8] (hann var kallaðr Ólafr digri *Fms IV,* 39[1]); — digrleikr, *m. crassitudo SE* 110[16]

dikt, *n. Gedicht, von der ars des Ovid.:* tendra hug upp með saurugligum ok syndsamligum diktum 245[7]

díli, *m. Flecken* (= flekkr, *m.*) hon var öll al-loðin, nema einn díli undir hinni vinstri henni . . .; hann leggr sverðinu á þessum sama flekk *Fms III,* 125[7]; *s:* grautar-díli, *m.*

dilkr, dilks, *pl.* -ar, *m. Lamm, das den Sommer über mit der Mutter läuft Grdg II,* 156[3 ff.]

dimma (að), *dunkel, finster werden Hdv. Ísf* 26[23]

dimmr, *adj. dunkel* var ljóst hit efra, en dimmt hit neðra *Hdv. Isf* 6[27] dimmt at sjá *vor Dunkelheit nicht sehen können Fbr* 10[10]-16[22]

dirfa (fð), *kühn machen;* dirfa sik *sich erdreisten, erkühnen* þú dirfir þik at því at jafnast við oss *Fs* 53[29] dirf þik eigi at þreyta við oss! *Fs* 36[22]

dirfð, *f. Kühnheit, Dreistigkeit Eg* 21[29] *Fms IV,* 161[18]

dís, *pl.* dísir, *f. Göttin* (*Gr Myth* 373, *Maurer, Bek. II,* 703) Aðils konungr var at dísa blóti, ok reið hesti um dísar-salinn 60[31]

diskr, *pl.* -ar, *m. Teller* hann tekr mat af diskinum 223[12] lagðr var matr á borð fyrir menn, en þá vóru öngvir diskar *Hdv* 337[1]

djákn, *m. diaconus Bp I,* 154[29]

djarfleikr, *m. Kühnheit, Verwegenheit* þróttr ok djarfleikr *Fs* 6[19] *SE* 98[7]

djarfliga, *adv. kühn* (*s:* djarfr, *adj.*) ganga dj. fram 89[21] berjast dj. *Gþ* 78[25] (all-dj. 95[19] 170[30] *Gþ* 61[3]) mæla dj. til eins 113[15]

djarfr, djörf, djarft, *kühn, dreist, keck* Týr er djarfastr ok bezt hugaðr *SE* 98[2] *An* 173[23] verða djarfr *sich erkühnen* 288[13] sœkja at djarft (= djarfliga) 57[5]

djöfull, *m. Teufel, vom Satan* 285[18], *vom Dietrich von Bern* 232[34], *von der Grimhilde* 233[17]

djúp-auðigr, *adj. unermesslich reich, im Beinamen:* Auðr hin djúpauðga (*s: Isl I,* 117[4 ff.]) *Eb* 3[5]

djúpr, djúp, djúpt, *tief* hafit þat it djúpa *das Meer, das tiefe* 3[3] í enn djúpa sæ *SE* 106[1] (djúp, *n. Meerestiefe Eg* 80[26])

djúp-sær, *adj. tief-, scharfsichtig, klug* 171[14] djúpsær í ráðunum *Eb* 80[10]

doðna (að), *ermatten* hann doðnaði mjök ok var honum þá þrotit alt megn 196[22]

dœgr, *n.* (*Tag- od. Nacht-*) *Hälfte des Tages* (*vgl:* misseri, *n.*) *Tag od. Nacht, Tag* á því dœgri *hoc die* 96[9] sól er meira hlut dœgra (*die-*

rum i. e. diei) fyr ofan jörð en undir jörðu 291[22] á XI dœgrum 61[18], þeir sigldu tvau dœgr at landinu *Fs* 153[11.12] voru dœgr greind ok áratal *SE* 50[9] en næstu dœgr *Lsþ* 209[20]; *s:* skapa-dœgr

-**dœgri**, *n. dass. in* jafn-dœgri, sam-dœgris

-**dœlar** (*od.* dœlir), *m. pl. Bewohner eines Thales* (dalr, *m.*) *z. B:* Raumdœlir, Víð-dœlir, Vatns-dœlir *u. a.* (-dœlskr, *adj. in* Vatn-dœlskr *Hdv* 335[24]); Dœlir *Bewohner der Landschaft* Guðbrands-Dalir *in Norwegen* 75[28]

dœma (md), *urtheilen; zuerkennen Jem* (einum) *Etw* (eitt) dœma einum dauða *Jem zum Tode verurtheilen* 193[17] *auch* dœma til eins: menn vóru dœmdir til blóts *Eb* 12[12] lögréttumenn dœmdu Botildi VI aura-ból *sie erkannten der Bot. ein Landgut von 6 Ören zu, erklärten sie als Besitzerin desselben* 294[13]

dœmi, *n. Beispiel, exemplum* vita dœmi til þess, at .. 34[25] 258[5] taka dœmi af oss *ein Beispiel nehmen an uns* 236[34] *(häuf. in SE s: daselbst* 252[9] 226[10] 230[16] 260[16] *u. ö.) Kennzeichen, Kriterien* 36[4]; *s:* rétt-dœmi, ú-dœmi

dögg, *g. u. pl.* döggvar, *f. Thau* Líf ok Leifþrasir .. hafa morgin-döggvar fyrir mat *SE* 202[19] döggvar-drep á grasi *Fms II,* 278[2]

dögg-skór, *m. Beschlag, Buckel auf der Schwertscheide* hann stakk á honum döggskónum *Gþ* 47[30] *Gísl* 115[8]

döggva (gð), *bethauen, irrigare* döggvir hann jörðina af meldropum sínum *SE* 56[5]

dögurðr (*d. i:* dag-verðr, *vgl* nátturðr), *m. Früh-mahlzeit* eta dögurð 3[32] 125[15] *Fs* 72[23] at dögurðar máli *tempore prandii SE* 126[22]-132[3]

dökk-blár, *adj. dunkelblau* skjöldr dökkblár at lit 215[22]

dökkr, *adj. dunkel, dunkelfarbig;* hann reið dökkva dala ok djúpa 20[11] hon (Nótt) var svört ok dökk *SE* 54[19] hann var dökkr á hár 112[29]

dofinn, *adj. empfindungslos, steif* dofinn er mér fótr minn *Vpnf* 21[28]; *im Beinamen:* Þórðr enn dofni *Fs* 202[12]

dofna (að), *kraftlos werden, ermatten* Þórði dofnaði höndin ok lét hann laust *Fms VI,* 203[6]; *von einer Begebenheit:* dofnar yfir *sie wird vergessen Þj* 348[18] um síðir dofnar enn yfir þessu *Band* 11[23]

dólgr, *m. Feind s: Svbj. Egills.; in:* saka-dólgr, *m.*

-**dóma**, *adj. indecl. in:* samdóma

dómandi, *ppraes. judex* = dómari, *m.* 264[1] *vgl* þeir er dómendr (= dómarar) skyldu vera *SE* 208[4]

dóm-hringr, *m. Gerichtsring, wohl ein von Steinen gelegter Kreis, innerhalb dessen das Gericht, bez. Opfer (Menschenopfer) vollzogen wurde Eb* 12[11]

dóm-nefna, *f. Ernennung von Richtern* dómnefna ok lögréttu skipun 103[7]

dómr, dóms, *pl.* -ar, *m. Urtheilung, Entscheidung* hann bauð dóm Þórdísar á málinu *er erklärte sich bereit, sich der von Th. in dieser Sache gefällten Entscheidung zu unterwerfen Fs* 74[5]; *Gericht,* ráða fyrir blótum ok dómum manna í milli *(wenn die Leute untereinander Gericht ab-*

hielten) 38[4] *judicium i. e. judices* (dómarar) nefna mann í dóm *Jem als Richter (in judicium) ernennen* 263[2] dómar (*d. i.* dómarar) fara út (*s:* fara út) 118[28] 264[10]; — dómr heilagr *Reliquie* bar prestr vígt vatn ok helga dóma um öll hús *Eb* 102[25] at sœkja helgan dóm hins sæla þorláks biskups *Þj* 343[21]-344[4]; — -dómr *-thum in*: ríkdómr, sjúk-dómr, tróll-dómr *u. a.*

dóm-rof, *n. Verletzung des richterlichen Urtheils* 295[11]

dóms-orð, *n. Richterspruch, gerichtliche Entscheidung* lúka dóms-orði á einn *einen solchen gegen Jem fällen Eb* 102[15. 18]

dóm-staðr, *m. Gerichtstätte SE* 70[11]-102[21]

dóm-stóll, *m. Gerichtsstuhl* settust goðin á dómstóla sína *SE* 134[27]

dóttir, dóttur, *pl.* dœtr, *f. Tochter*

dóttur-sonr, *m. Tochtersohn* 101[3] *Gþ* 79[16]

dræpr, *adj. der getödet werden kann u. darf* 119[18] gjöra einn útlægan ok dræpan *Jem für vogelfrei erklären* 200[1] gj. einn dræpan ok tiltœkjan *dass. Eb* 4[20] dræpr ok úœll *Þsk* 91[7]; *des Schlachtens werth, schlachtbar* kýr dræp *Eb* 115[15]-116[2]

drag, *n. Unterlage bei einem 'gezognen' Gegenstand, z. B. Boot, Schlitten, in:* leggja drag undir eitt *Etw unterstützen, befördern* .. at þeir mundi eigi leggja drag undir ofmetnað þórsnesinga *Eb* 10[10]

draga (dró), *ziehen; das Schwert aus der Scheide* 31[6] draga sauði *die Schafe, nach ihren verschiedenen Zeichen, aus dem Gehege herausziehen Eb* 37[5. 7] dr. upp *den Anker aus dem Meere herauf Fs* 92[14] *überziehen mit Farbe* draga skjöld með bleikju 83[15]; — *metaph: abziehen, ableiten* nöfn sona draga af nöfnum guðanna *(Eb)* 126[8]; *hinziehen (in die Länge)* vil ek eigi þessi svör láta draga fyrir mér lengr *Eb* 46[13]; *ausdehnen, erweitern* draga ríki einum *(d. i. für Jem) Eb* 4[4]; *hinziehen, veranlassen* mikit dregr mik til þess *Fs* 9[24]; *impers:* dregr at .. dregr at jólum *es naht die Jul-Zeit Fbr* 84[8]; dregr til .. *es zieht, neigt sich nach* .. ok er úvíst til hvers um dregr *wohin es sich wendet, was daraus wird Fs* 6[14] varð þat fram at koma sem til dró *es musste seinen (vom Schicksal bestimmten) natürlichen Verlauf haben* 161[14]; dregr saman *es zieht zusammen, vereinigt, bewirkt* saman dró kaupmála (*acc. sg*) með þeim *sie wurden Handels einig* 114[24]; dregr undan *es ent-zieht* ef oss dregr undan *wenn wir davon kommen* 128[11] lítt dró (hann, *eum*) enn undan við þik *(der) entkam dir wenig (d. h. gar nicht)* 129[6]; — dragast *sich begeben* dragast fram með jöklinum *(von Schiffen) dem Gletscher entlang vorwärts schiffen Fs* 145[20] hann bað þá dragast á brott *er forderte sie auf, sich aus dem Staube zu machen (vgl 'sich verziehen') Fs* 35[29] þú dregst til fjándskapar við mik *du trittst in Feindschaft zu mir* 158[31] dragast til úvissu við einn *ein zweideutiges Benehmen gegen Jem zeigen Fs* 57[30] dregst sú mannfýla .. at reita oss *dieser Lump geht darauf aus* .. *uns zu beleidigen (reizen) Fs* 46[15]; dragast *sich mehren* þegar honum drógst aldr *als er älter wurde Fs* 129[13]; dragast vel *bene procedere* mun þat þó vel dragast *Fs* 146[9] (*ebd* 178[33])

dragna (að), *nachschlappen, von einem losen Schuhband Eb* 78[18] *von*

einem Kleide Víga Gl 329[29] *sich mühsam hinschleppen* hann dragnar síðan heim at búrinu *Hav. Ísf* 42[12]

dramb, *n. Prahlen, hochmüthiges Gebaren* í einkenniligu drambi, er hon bar á sér 292[19]

dramb-læti, *n. Hoffahrt, Stolz* dramblætis kona 292[20]

dramb-vísi, *f. dass.* metnaðr ok drambvísi 292[25]

dráp, *n. Schlag, Todschlag, Tödung* LX vetrum eptir dráp Eadmundar konungs 101[15] hann er saklauss af drápi Sigurðar sveins 232[6] leiða einn til dráps *zum Tode (ut interficiatur) Fs* 96[5] dœma einn til dráps ok reisa honum gálga *Fbr* 3[20]

drápa, *f. die Drapa, ein mit Kehrreimen* (*s:* stef, *n.*) *versehenes, längeres Lobgedicht* (*im Ggs. zu dem kürzeren* flokkr *od.* dræplingr, *s: Egils saga AM. p.* 427* *u. ShI III, p.* 224 *ff.*) hví ortir þú flokk um konunginn, eðr þótti þér hann eigi drápunnar verðr? 152[2] *vgl: Fms V,* 5[10ff.]

drápu-mál, *n. Rechtssache, betreff. eine* drápa *Fs* 87[22]

dráttr, *m. d. i:* τὸ draga *in:* skips-dráttr, undan-dráttr

draugr, *m. Gespenst* (*s: Gr Myth* 867 *Maurer, isl. Volkss.* 329[b]) 41[21] *Fs* 131[20ff.]

drauma-maðr, *m. der, dem sich die Zukunft in Träumen offenbart und der die Träume deuten kann* 180[10ff.] *vgl:* draum-maðr, *m.*

drauma-ráðning, *f. Traumdeutung* 177[29]

draum-kona, *f. Weib, das im Traum erscheint* (*Maurer, Bek. I,* 195) 185[7] *vgl* 184[25] 185[17]

draum-maðr, *m. Mann, der im Traume erscheint Fs* 142[6] *Fbr* 104[26] *vgl:* drauma-maðr, *m.*

draumr, *m. Traum* 209[2] 135[25] dreyma drauma stóra ok hættliga um líf sitt 18[2] berast í drauma *(in somnia) im Traume erscheinen* barst Þórr í drauma honum *Fs* 141[6] ráða draum *Traum deuten* 136[16] *u. ö.*

dregill, *m. Band* (= band, *n.*) *SE* 110[19] *von Hosenschnüren* vafit at vándum dreglum *Nj* 214[24] hafa dregla um höfuð *Oh* 65[36]

dreif, *f.* = τὸ dreifast *in:* at drepa á dreif = 'at þegja yfir' *Hdv* (*Isl II,* 481[a]) þeir drápu öllu á dreif um þessa fyrirætlan *Eg* 22[29]

dreifa (fð), *bespritzen Etw* (eitt): hann dreifir *(mit Gifte)* lopt öll ok lög *SE* 188[17]; dreifast *sich zerstreuen, verbreiten* þeir dreifðust í skóginn *Fs* 197[30] lið Óttars dreifðist norðr til sveita *Fs* 75[10] *von einem Gerüchte:* var þetta mjök víða dreift ok fregit hvervitna 293[19] 42[8] *sich spalten* dreifaz í ættir 64[22] *SE* 2[4]

dreifr, *adj. in:* dreift, *adv. zerstreut, gesondert* fara dr. út eptir bygðinni 85[14] fór þat lið dreift mjök *sehr zerstreut* 88[19]

dreita (tt), *facere cacare* hann dreitti þau inni *er nöthigte sie im Hause* at dríta *Lxd* 208[20]

dreki, *m. Schlange* 37[20] 206[28] *s:* flug-dr.; *eine Art Kriegsschiff Eg* 20[20] *Fms IV,* 354[10]

1. **drekka** (drakk), *trinken, Trinkgelage halten* 188[21] drekka tvímenning (*opp:* drekka sér *allein für sich trinken, s:* tvím.) 66[5]; *trinken Etw* (eitt) 164[7] drekka kýr *an den Kühen die Milch saugen* 270[12] drekka spenann *an der Brustwarze saugen Fs* 71[25]

2. **drekka**, *f.* = τὸ drekka, *convivium*, *z. B. in* Œgisdrekka *u. a.* dverga drekka *d. i.* skáldskapr *SE* 218[7]

drekkja (kt), *ertränken Jem* (einum) Jón hefir drekt Koll, fóstra mínum 242[17] *von d. Sinfluth* drekti guð heiminum í sjóvargangi *SE* 2[7]

drengiligr, *adj. männlich, brav, tapfer* 219[34] 170[11] *Fs* 10[31] *Gþ* 47[15]; drengiliga, *adv.* 225[8] all-dr. 226[2] *Gþ* 56[3]-62[25]

dreng-lyndr, *adj. braven, biedern Sinnes* hógværr ok drenglyndr 112[17] drenglyndr ok vinhollr *Fs* 116[19]

drengr, *m. ein jüngerer Mann ('ein junger Kerl, Bursche') 112[10] 217[6] von einer Frau:* kvennskörungr mikill ok drengr góðr 112[19]; *namentl. ein braver, ächter Mann (s:* dreng-skapr, *m.)* þat er drengs verk 232[4]

dreng-skapr, *m. Bravheit, Männlichkeit, Heldenart* 212[33] *Fs* 76[13] vinna einvígi með drengskap 232[22] opt verðr údrjúg til drengskaparins hin úfrjálsu ættin *'serviles naturae virtutem aegre admittunt' Fms II,* 69[28]

drep, *n. Schlag, Stoss* þat er drep ef maðr lýstr annan með öxarhamri *usw Vsl* 147[3ff.]-149[6ff.]

drepa (drap), *schlagen, stossen;* dr. á dyrr *an die Thüre pochen Fs* 41[28] á dyrr er drepit; gangit út nokkurr sveina! *Fbr* 9[8] dr. fingrinum í munn sér *den Finger in seinen Mund stecken* 24[4] dr. barninu í vatnit *das (zu taufende) Kind ins Wasser tauchen Krþ* 6[3] dr. fœti, fótum *mit dem Fusse anstossen, stolpern* 120[16] þóttumst ek drepa fótum í þufu ok falla 179[13] *beschlagen mit Nägeln, Zierrathen udgl* ok (var) drepit hlöðunum *und es war (der Scharlachrock) beschlagen, verziert mit . . .* 192[8]; — *erschlagen, töden Jem* (einn) 99[13] hann drap þá báða 163[21] *u. ö.;* drepast *umkommen* fé drapst aldri af megri ok drephríðum *Eb* 52[20]

drep-hríð, *f. entsetzliches Unwetter (Hagelschlag?) Eb* 52[20]

dreyma (md), *träumen; mir träumt von Etw:* mik dreymir eitt *(aliquam rem)* 91[10] 136[15] mik hefir mart dreymt undarligt *(multas miras res)* 176[23] Baldr hinn góða dreymdi drauma stóra 18[1] hann dreymdi þat, at . . 101[29] 77[24] *(doch auch:* sá maðr dreymir mik jafnan *von dem Manne träumt mir fortwährend Fs* 98[16])

dreyra (rð), *bluten*; dreyrði *es blutete Hdv* 364[17] *Fms V,* 185[27]

dreyri, *m. Blut* 229[18] manna-dreyri ok blóð *Fms XI,* 233[26] *(von Christus):* sá sem alla leysti með sínum dreyra *Fs* 142[15]

dreyr-rauðr, *adj. blutroth* setti hann *(es machte ihn)* dreyrrauðan á at sjá *Eg* 49[22] *Fms VII,* 145[15]

dreyrugr, *adj. blutig* hon batt á höfuð mér dreyruga húfu ok þvó áðr höfuð mitt í blóði *Gísl* 64[13]

1. **drífa** (dreif), *sich schnell vorwärts bewegen; vom Schneewetter* þá drífr snær or öllum áttum *SE* 186[5] tók at drífa *Víga Gl* 329[26], *von hastig herbeieilenden Menschen, bloss* drífa 88[20] 221[14] *od.* drífa **til**, *so:* drífa þeir til ur öllum áttum, bæði með stórum skipum ok smám 54[23] 56[30] 224[27.31]; drífa at einum *sich Jem anschliessen Lxd* 94[19]

2. **drífa**, *f. Schneewetter (s:* 1. drífa) *Fms V,* 338[17]; *im Beinamen* Þórir drífa *Fs* 203[27]

drikkin (*d. i.* drit-kin? *s:* dríta *u.* kinn) *im Beinamen:* þuríðr dr. *Gþ* 42[16]
dríta (dreit), *cacare Sturl I,* 2, 39[26] *davon:* Drit-sker, *n. Namen einer Klippe, auf der man seine Nothdurft verrichten sollte Eb* 7[8]
drjúgr (*od.* drýgr), *adj. langhin -, weit -. ausreichend* til þess at verði bókfell drjúgara *damit das Pergament länger ausreiche SE II,* 30[6]-40[7]; *voll, stark* var þá landherrinn svá drjúgr, at Svíar féngu eigi mótstöðu veitt .. *war so mächtig, dass die Schweden weichen mussten* 62[13]; verða drjúgari *die Oberhand gewinnen* ... hvárt drjúgara verðr, vitsmunir hans ok gipta, eðr brögð mín *Fs* 39[19]; drjúgum, *adv. sehr. valde Nj* 96[17] (*auch:* drjúgt *od.* drjúgan *ebd* 108[6]); *beinahe, fere Fbr* 79[18]
drjúpa (draup), *tröpfeln Fms VI,* 351[11. 17] drupu af honum (*vom Ringe* Draupnir) 8 gullhringar 20[8] *vom herabrinnenden Regen* tóku húsin at drjúpa *Gisl* 22[10. 16]; *sich neigen (d. i. 'vergere ad interitum')* þótti drjúpa Ísland eptir fráfall Gizurs bps *Hgv* 71[12]
dropi, *m. Tropfen SE* 42[19]-128[23] auga þitt kannar alla dropa regnligrar döggvar *Spec* 132[30]
drótt, *f. Leibwacht, Gefolge* (*MunchCl. I,* 171 *n.* 2) = hirð-sveit 48[31]
dróttin-hollr, *adj. seinem Herrn zugethan, treu* þat kalla ek gott hvert er dróttinholt er 31[10]
dróttinn, *pl.* dróttnar, *m. Fürst* (*MunchCl. I,* 171 *f.*) *der frühere Name der Könige* 48[30], *im Sprchw:* 'dýrt er dróttins orð' *des Königs Wort hat viel zu bedeuten Fms II,* 269[3. 28] *Lxd* 212[8] *von Opferpriestern* (hofgoðar) díar eðr dróttnar 38[4]; *von Gott* dróttinn guð minn! 244[4] *von Christus* várr dróttinn talar í guðspjallinu 243[16]; *vom Herrn* (*opp:* þræll) 271[9] dróttinn þrælsins *Vsl* 190[30]-178[7 ff.]-188[15 ff.]; skips-dróttinn *Schiffsherr Grág II,* 197[21]
dróttins-dagr, *m. dies dominica, Sonntag* 107[27] 264[11] 291[9]
dróttin-svik, *n. Betrug gegen den Herrn Fs* 18[15]
drótt-kvæðr, *adj. in:* dróttkvæðr háttr, *m. SE* 598[2. 22]-676[20] (*od.* dróttkvæða, *f. SE* 684[21]-676[21] *od.* dróttkvætt, *n. SE* 614[14]-676[16] *u. ö.*) *'metrum collatatum' Svbj. Egilss., das für die kunstvollen* drápur *sowohl als auch die improvisierten* lausavísur *weitaus üblichste Metrum; wesentlich sind ihm die Zahl von 6 Silben in jeder Verszeile und der innere Silbenreim* (aðal- *und* skot-hending, *f.*) *s: SE* 598[22 ff.]-634[1—4]; drótt- *ob von der vortragenden* drótt, *f. oder von dem besungenen* dróttinn, *m.*??
dróttning, *f. Herrin, Fürstin* 48[31] *von der Svanhilde* 27[19] *von der Frau eines engl. Königs* (dróttning hans *'seine Königin'*) 201[21] *eines Jarlen Fs* 10[8]; *von der Frau des Herrn* (*opp:* þræll) *Vsl* 178[7 ff.] (*s:* dróttinn, *m.*)
drukna (að), *ertrinken* 181[26] hann hafði druknat í fiskiróðri *Eb* 13[8]; druknan, *f. Tod durch Ertrinken Lxd* 58[6]-128[18]
drúpa (pt), *über Etw hangen, sich herabneigen s: Svbj. Egilss.; sich neigen* (*vgl* drjúpa) *von Island* várt land drúpti eptir fráfall Gizurar bps *Bp I,* 145[17]
drýgja (gð), *vollziehen, ausüben* drýgja vilja sinn *Spec* 36[33]-37[2] drýgja misrœðu við eina *Vsl* 164[17] drýgja hernað *ebd* 174[15]

drykk-fár (*od.* drykkjar-f.), *adj. des Trankes ermangelnd;* bæði verðr átfátt ok drykkfátt *es tritt Mangel an Speise wie an Trank ein Fs* 172[29]-142[30]

drykkja, *f. das Trinken, das Trinkgelag* hann sat við drykkju lengi um kveldum 51[28] setjast til drykkju *SE* 132[4] vera jafnan með konungi at áti ok at drykkju 253[18] drykkjur miklar 50[12]; *s:* sveitar-drykkja

drykkjar-fár, *adj. s:* drykk-fár

drykkju-maðr, *m. Zechbruder, compotor* 7[8]

drykkju-mál, *n. Trink-mahl? die Morgenzeit, an der man zu trinken pflegte, eine Art Frühstück?* en er drykkjumáli var lokit 195[30] (*vgl* um morgininn eptir tíðir drekka þeir allir samt 188[21])

drykkju-skáli, *m. Trinkhalle* mikill dr. 188[12 ff.]

drykkju-stofa, *f. Trinkstube Fs* 9[15]

drykk-leysi, *n. Mangel an Trank* vatnit var hvergi í nánd ok verðr þeim nærr farit af drykkleysi *nirgends in der Nähe war Wasser und sie gerathen fast in Gefahr durch den Mangel an Getränk Fs* 180[8]

drykkr, drykkjar (*od.* drykks), *pl.* -ir, *m. Trank Gþ* 49[7] taka .. mat, drykk eðr svefn *essen, trinken oder schlafen* 243[32] bæði drykkr ok matr *SE* 126[11] *An* 249[11] drekka tvá drykki *zwei Trünke thun Gþ* 49[4]

dubba (að), *anziehen, ausrüsten* tók hann góð vaðmáls-klæði ok dubbaði sik vel *Fms VI,* 208 *extr.;* d. einn til riddara *Jem zum Ritter schlagen* 219[27] riddarar dubbaðir *Fms X,* 109[8 ff.] (*vgl* ný-dubbaðr *Alex, gloss.* 208)

duga (gð), *von Nutzen sein, helfen, taugen Eb* 82[13] *Fs* 30[2] *An* 76[18] 123[27] *Gþ* 59[4] mundi mér vel duga, ef ek fénga at drekka nökkut *es würde mir wohl thun, wenn ich* .. 164[6] vel duga *sich wohl bewähren,* duga verr *sich minder bew. (von Freunden) Fs* 56[10. 9]; dugi þú mér, Hvíta-Kristr! *hilf du mir* .. *Fs* 101[6]; dugandi menn *rechtschaffne Leute* 295[2 ff.] *vgl:* dándi-menn, *m. pl.*

dugnaðr, *m. Vortheil, Nutzen* veita dugnað einum *Krs* 11[24] *Beistand* fara til dugnaðar við einn *Fbr* 66[4]

dúkr, *m. Gewebe, Zeug* saman vefja eitt sem dúk 41[18] *SE* 140[7] *von einer leinenen Binde* (*auch* lín-dúkr) 198[27] *von einem Leichentuche* 297[10] gizki eða dúkr (*s:* gizki) *Fs* 59[6]

dul, *f. Einbildung, Wahn* þat er mikil dul, at þú þikkir ... *Vpnf* 10[29] dul ok víl *'caeca opinio'* 259[16]

dul-höttr, *m. ein mit einem Visir, Maske versehener Hut* 290[8]

dulr, *m. Verbergung, occultatio* draga dul á einu *Etw verbergen Fms IV,* 207[22] ganga duls *verbergen Etw* (eins): þarf eigi lengr at ganga duls hins sanna hér um *Fms V,* 265[9]

dumbr, *adj. stumm* dumbum líkneskjum, dauðum ok daufum 238[33] gefst daufum heyrn ok dumbum mál *Barl* 17[15]

1. **duna** (að), *dröhnen* hann hrýtr .. fast svá at dunar í skóginum ... *'adeo ut silva resonet'* 4[18] (= *SE* 143[10]) *s:* dynja *u.* dynr, *m.*

2. **duna,** *f. fragor* heyra dunur miklar *Eb* 61[18]. *NB. Der 'Donner' heisst* þruma, *f. od.* reiðar- (*od.* reiði-)þruma, *f. s: diese WW.*

dupt, *n. Staub* láta verða at dupti *SE* 8[20]
dúra (rð), *schlummern* 259[26] *s:* dúrr, *m.*
dura- (*od.* **dyra-**) **dómr**, *m. Thürengericht d. h. ein Gericht, vor den Thüren desj. Hauses niedergesetzt, dessen Schädigung (durch Diebstahl udgl) untersucht werden soll Eb* 22[26 ff.]-25[26]-102[10 ff.]
dúrr, *m. Schlummer* fékk hann dúr nokkurn ok sofnaði hann *Oh* 80[7]
dusil- (?) *in:* dusil-hross, *n. Schindmähre Hdv* 333[4] *auch in:* dusilmenni, *n. SE* 532[2]
dust, *n. Staub* svá sýndist sem dust ryki or hreinbjálfanum 96[23] rýkr þar or dust mikit *Oh* 39[29]
dvelja (dvalda), *aufhalten, hemmen* hann dvaldi þá ekki ferðina ok fór þegar um náttina 163[1] far þú eptir honum ok dvel hann! *Gþ* 62[3] *Fs* 70[3] dveljast munu stundirnar, áðr en sagt er alt *die Zeit muss (in ihrem Laufe) aufgehalten werden, ehe* .. 2[2]; dveljast *sich aufhalten, verweilen* hann dvaldist þar of náttina 2[15] 127[18] 241[24] hon bað hann með sér dveljast *bei ihr zu bleiben Fs* 128[4]
dvergr, dvergs, *pl.* -ar, *m. Zwerg* (*Gr Myth* 415 *ff. Maurer, Bek. II,* 8 *ff.*) er rétt at kenna dverga til steina eða urða, en jötna til fjalla eða bjarga *SE II*, 428[18]
dvína (að), *schwinden, abnehmen* dvínar allr þroti þjótanda hafs *Spec* 54[4]; *sistere, aufhalten* dvína munda ek láta ferðina *ich würde lieber nicht reisen Fs* 172[20]
dvöl, *f. Verweilen, Ausruhn* sæja ok eiga dvöl 282[10] *Fs* 26[1] afhvarf manna edr dvalar *Lxd* 204[2]; *Verzögerung* ef nokkur dvöl yrði á *wenn man zögerte Gþ* 78[3] var þat ekki löng dvöl *das war bald abgemacht Fbr* 99[5]
dygð, *f. Bravheit* dygð mannsins *Fs* 10[26] veita einum af enni mestu dygð *nach bestem Vermögen Fs* 131[11]
dýja (dúda), *bewegen, schütteln* hann dúði spjótspíkuna *Lxd* 278[18]
dykr (*od.* dynkr), *m. Getös, durch einen niederfallenden schweren Gegenstand verursacht Eb* 78[26] *Grett* 38[12]
dylgja, *f. Streit, Feindschaft* (*s:* dolgr, *m.*) voru af því dylgjur miklar með þeim *Gþ* 55[8] *Eb* 11[10] *Bandam* 39[15]
dylja (dulda), *verbergen; ableugnen* hann kvaðst eigi mega dylja frændsemi við Hr. *er könne nicht in Abrede stellen, dass er mit Hr. verwandt sei Fs* 30[24] eigi dyl ek, at .. *ich will zugeben, dass* .. 191[19] ek dylst eigi við, at .. *dass. Eb* 91[4] *ebenso* dyljast við eitt *Etw ableugnen Þsk* 43[12] *Lxd* 48[1]-72[3]; *auch mit gen.*: hann duldi þess *er leugnete diess Fs* 125[1] *Eg* 72[4]; dulinn (*od.* duliðr), *ppr. unwissend, in Unwissenheit über Etw* (at einu *od.* eins) ertu of mjök dulinn at honum *Fs* 97[14] en þú gangir duliðr þess *SE* 82[13]
dylla? *im Beinamen:* Þuríðr dylla (*var:* dilla *Isl I*, 45[2]) 139[17]
dymbil-dagar, *m. pl. die drei nächsten Tage vor Ostern Krs* 30[12]-71[1]; dymbildaga-vika, *f. die Charwoche Fms X*, 72[2]
dýna, *f. eine* (*mit* dúnn, *m. Dun gefüllte*) *Decke, Pfühl* dýnur ok hœgindi *Eb* 96[18]
dyngja, *f. Haufen* hestar voru í dyngju (?) *Fs* 194[19]; *Frauengemach*

Eb 103^{4} *Gísl* 15^{1} fara til dyngju Kolfinnu *Fs* 88^{17}; dyngju-veggr, *m. Wand eines Fr. Fs* 88^{23}

dynja (dunda), *dröhnen* 20^{16} (*vgl* duna); *heftig vorwärts dringen* spjótin dundu á þeim eða í gegnum þá .. *Fms XI*, 334^{8} dundi þá blóðit um hann allan *stürzte, strömte über seinen ganzen Körper* 126^{19}

dynr, *m. Geräusch, Lärm, Getös* (*vgl* duna, *f.*) heyrði hann út dyn mikinn *Fs* 5^{25} *SE* 204^{17} riðu þeir heim mikinn dyn (*mit lautem Lärm*) í túnit eptir hörðum velli *Hdv* 333^{16} engi dynr verðr af hlaupi kattarins (*von dem unhörbaren Laufen der Katze*) *SE* 110^{2}-108^{17}

dýr, *n. Thier* 57^{31} ólmum dýrum, er smádýrum verða at skaða 181^{12}

dyra-dómr, *m. s:* dura-domr

dýrð, *f. Herlichkeit* í himinríkis dýrð 291^{13} til sinnar (*Christi*) dýrðar 238^{6}

dýr-gripr, *m. Kostbarkeit, Kleinod Eg* 2^{22} í gulli ok mörgum dýrgripum *Gþ* 51^{24}

dýr-hundr, *m. Jagdhund* d. mikill *Eb* 76^{26}

-dýri, *n.* = dýr, *n., in* bjarn-dýri, ill-dýri *u. a.*

dýrka (að), *verehren, glorificari, von Gott* honum játa ek ok hann dýrka ek einn sannan guð 238^{16} 243^{21} 80^{34} Freyr var meir dýrkaðr en önnur goðin 44^{4}

dýrligr, *adj. kostbar, von einer Frau* 209^{25} 292^{16} *von einer Mahlzeit* hin dýrligsta veizla 206^{1}

dýrlingr, *m. Liebling* dýrl. guðs *von Heiligen, z. B. vom heil. Thorlak Þj* 333^{21}

1. dýrr, *adj. theuer, kostbar, in:* jafn-dýrr 280^{10} dýrt er dróttins orð *s:* dróttinn, *m.*; *vornehm* dýrar konur *Grett* 202^{3}

2. dyrr, *gen.:* dura, *f. pl.* (*od. n. pl. Eb* 42^{16}), *porta, Thor- od. Thüröffnung* hurð fyr durum (*s:* hurð, *f.*) 284^{2} 128^{28} 229^{28}; *Thüre, z. B. häuf.* drepa *od.* berja á dyrr *klopfen an d. Th.* (*um Einlass zu fordern*); norðr-dyrr *u.* suðr-dyrr, *f. pl. Fs* $72^{27.28}$; *s:* verkmanna-d., laun-d.

dýrs-horn, *n. Horn eines Thieres, als Trinkgefäss* 80^{3} (*pl:* dýra-horn, *so:* drekka af dýrahornum *Fms VI*, 442^{16})

dys, dysjar, *f. Grabhügel Eb* $61^{8\,ff.}$-62^{21}-63^{8}

dysja (að), *unter einer dys begraben Jem* (einn) *Eb* 60^{29}-$61^{14.23}$

E

eárn $260^{5.9}$ *s:* járn, *n.*

ebreskr, *adj. hebräisch* 256^{7} 291^{24}

eða (*od.* eðr), *conj. oder;* annat-hvárt .. eða *entweder .. oder; beim Beginn einer Frage* 145^{26}

eðli (*od.* öðli), *n. Beschaffenheit, natürl. Besch.* þú ert eigi í öðli þínu sem aðrir menn *du bist nicht so geartet wie Andre Fs* 59^{24} *von den Engeln:* œztir allrar guðskepnu í eðli sínu 292^{3} hendr váru lengri

en at hætti ok eðli *die Hände waren länger, als sie es ihrer natürl. Art u. Beschaffenheit nach sein sollten* 178[5] *vom Buchstaben* 260[3] þær (sjókonur) eigu eðli á sjó eða vötnum *sie haben eine dem Meer oder den Seen entsprechende Natur* 210[19] alt er með líkinðum ferr ok eðli *alles Wahrscheinliche u. Natürliche SE* 338[20]

eðr = eða, *conj.*

1. ef, *conj. wenn; im abhäng. Satze: ob* hann hugsaði þat, ef .. 4[26]

2. ef, *n. Zweifel* (efa (að), ef-lauss *u. a.*) *s:* if, *n.*

efla (ld), *stark, kräftig machen* efla einn mjök til virðingar um alla hluti *Jem's äussere Stellung in jeder Beziehung recht fest u. sicher machen Fs* 75[5] *vgl Fs* 10[15] efla kristindóm *befestigen* 75[8]; *ausführen, zu Wege bringen* efla blót stór 47[23] e. flokk í móti einum *Fs* 152[17] efla til .. *auf Etw anlegen, Etw beginnen* þeir efldu til sveina-leiks 63[19]

efling, *f. Stärkung, Förderung* til eflingar kristni guðs *zur F. von Gottes Christenthum* (*d. i. des göttlichen Chr.*) *Fs* 93[12]

1. efna (að), *Vorbereitung treffen, vorbereiten, einrichten Etw* (til eins) hann kaus sér bústað ok efnaði til bœjar *und richtete ein Gehöft ein Fs* 26[9] hann efnar til brúðhlaups-gerðar *er trifft Anstalten zur Vollziehung der Hochzeit Fs* 21[26] efna til kaupangs 36[14]; *auch* haustboð var efnat *Fs* 86[21] hann kvað þat vel efnat, at .. *bene comparatum, quod* .. *Fs* 20[28]

2. efna (nd), *ausführen, leisten* efna þat sem ek hefi heitit *mein Versprechen erfüllen* 148[11] *vgl* 174[25] efna heit 200[34] 201[15] e. orð, *dass. Eb* 54[16] íþrótt er, ef þú efnir *etwa: da kannst du etwas, wenn du diess leistest* 6[1]; efna seið *Zauberei treiben Fs* 19[10]

efni, *n. Stoff (namentl. im Hinblik auf das, was aus ihm gemacht werden, hervorgehen kann); Gott schuf die Welt* af engu fyrirliggjandi efni *aus keinem vorhandenen Stoffe, aus Nichts* 237[28] œrin efni til máls *hinreich. Stoff zu einer Abhandl.* 260[14], *häuf. m. gen.:* ... er höfðingja efni erut *die ihr Höfdinge werden wollet Fs* 87[10] hon kvað Egil vera víkings efni .. *dass Eg. ein Viking werden solle, das 'Zeug' zu einem Vik. habe Eg* 78[15] (*vgl* konungs-efni *Kronprinz*) ills manns efni ertu *du hast Anlage zum Bösewicht Gþ* 47[31] nú eru ills efni í *nun schaut es schlimm aus Fs* 47[24] *vgl* má vera at eigi sé góðs efni í 177[12]; *Lage, Standpunkt, Verhältnisse* fœra siðu manna í annat efni *die Sitten der Menschen umgestalten* 243[12] hann skildi í hvert efni komit var málinu *er erkannte, wohin (wie weit) es mit der Sache gediehen Fs* 74[26] koma í únýtt efni 105[17] koma í allóvænt efni *in eine sehr schlimme, gefährl. Stellung gerathen* 147[27] *Krs* 24[15] þótti í vant efni komit *Eb* 88[27] vita hvert efni honum þætti í vera *erfahren, wie ihm die Sachlage scheinen möchte Fs* 5[22] at hverr gefist eptir efnum *gemäss den Umständen (od. pro viribus) Fs* 47[34] ek veit eigi gjörla efni Gunnlaugs *ich weiss nicht bestimmt, wie es' mit G. steht (was er vorhat od. dgl)* 153[16]

efniligr, *adj. vielversprechend, von dem sich Etw erwarten lässt, von Jünglingen* 139[24] 141[14]

efri (*od.* öfri *od.* yfri), *comp. u.* efstr, *superl. superior u. supremus;* at

Mosfelli hinu efra *zu Ober-Mosfell* (*opp:* M. hit neðra *Nieder-M.*) 100[15] hit efra *oberwärts* fara h. e. *Gþ* 55[17] it öfra (*unrichtig:* inöfra) 289[13] var ljóst hit efra, en dimt hit neðra *Hdv. Ísf.* 6[27] alskipat var hit efra ok hit fremra *toto triclinio a summo ad imum insesso Eg* 20[13] *von der Zeit:* kominn mjök (*od.* hniginn nökkut) á hinn efra aldr *vorgerückten Alters Hdv. Ísf* 35[24]-2[5] hinn efra hlut nætr *den spätern Theil der Nacht Krþ* 28[14]; — þeir er efstir stóðu í liði *am vordersten* 94[11] kominn í hit öfsta stig *auf die oberste Stufe* 91[19] koma á efsta bœ í dalnum 162[34] miðvikunótt hin fyrsta ok hin efsta *d. erste u. letzte Mittwochsnacht Krþ* 32[23] sumarnótt hin efsta *Gisl* 154[22]

eft .. *s:* ept ..

1. egg, *n. Ei (des Vogels) Fs* 145[18 (17)]; andar-egg *Entenei Eg* 64[2]

2. egg, eggjar, *pl.* -ar, *f. Ecke, Kante* taka III hellur ok setja á egg *SE* 184[9] *Schneide, Schwertschneide* hann brá sverðinu ok blés í eggjarnar *Gþ* 59[20] *Schwert* (*s:* sverðs-egg, *f.*) hann fékk stór högg af Mimungs-eggjum 215[27]

egg-elningr, *m. in* lé eggeln. *eine Sichel, deren Eisen eine Elle lang ist Grdg II*, 193[5]

eggja (að), *hetzen, anreizen* 129[15] 181[14] eggjaði hverr annan *Jeder trieb den Andern an* 90[13] 23[23] eggja liðit *Gþ* 65[14] e. einn til atgöngu 224[11. 18] *ohne* til: muntu eggjaðr verit hafa (til) þessa verks af feðr þínum *Fs* 8[2]

eggjan, *f. Anreizung, excitatio* varð þá kall mikit ok eggjan um allan herinn 92[25] eggjan hans (*von Seiten .*) *Fs* 6[19] *An* 223[21] *vgl:* á-eggjun, *f.*

egg-skurn, *f. Eierschale SE* 76[13] böllótt eggskurn *Stj* 12[20]

egg-teinn, *m. Schneide-stange d. h. der vorn an der Schneide des Schwertes oder der Axt angeschmiedete Stahlrand* 134[14] *s:* eggvölr, *m.*

egg-ver, *n. Stelle wo man Eier sammeln kann Þj* 350[24. 25] *Eg* 19[21]

egg-völr, *m.* = eggteinn, *m.* hon (eyx) var slegin ofan öll af ok fram til eggjar; eigi var eggvölr fyrir henni *Fbr* 86[6]

egna (nd), *als Lockspeise* (agn, *n.*) *gebrauchen Etw* (einu): Þórr egndi oxahöfði *SE* 226[10]

egning, *f. Verlockung, Täuschung, in:* egningar-kviðr, *m. Þsk* 65[32]

ei, *adv. immer s:* æ; ei (*d. i.* ei-gi), *adv.* **nicht** 34[24] *Gþ* 56[5. 6] (ei: ei-gi = aldri: aldri-gi)

eið (*od.* eiði), *n. Landenge, Isthmus Eb* 84[25]-86[4] eið mjótt fyrir ofan nesit *Eg* 56[18] *in:* þræla-eið *Fs* 198[11]

eið-fall, *n. Unterlassung des Eides* 272[3]

eiðr, eiðs, *pl.* -ar, *m. Eid* vinna eið *einen Eid leisten* 118[32] v. eiða (*pl.*) 18[19]; *epexeget:* vinna eið, .. lögeið *Eid, näml. den gesetzl. Eid Vsl* 192[6] v. eið, .. fimtardómseið . . . *Þsk* 80[3] *u. ö.*; *s:* lyrittar-eið, settareið, lög-eið

eið-rofi, *m. der welcher den Eid bricht* eiðrofar ok morðvargar *SE* 200[5] eiðrofi ok konungsníðingr *Fms VII*, 387[10]

eið-spjall, *n. Ablegung des Eides* hlýða til eiðspjalls 118[30] *Þsk* 54[10]

eið-svari, *m. ein durch Eid verbündeter, von* Gunnarr *u.* Högni, *als* eiðsvarar Sigurðar 25[23]

eið-unning, *f.* = τὸ vinna eið *Þsk* 66^{23}

1. **eiga** (átta), *haben, besitzen* hann **hafði** í hendi öxi mikla er hann **átti** *er hatte in der Hand eine grosse Axt, die er besass, - die sein Eigenthum war Fs* 50^{23}-127^{2} sá ek alpt eina ok þóttist ek eiga *und es schien mir, als gehöre sie mir* 136^{21} eiga eina *Eine als Frau besitzen, mit Einer verheirathet sein* hann átti Ingibjörgu 139^{20} *u. öft.* eiga son 75^{24} eiga son við konu *mit -, von seiner Frau einen Sohn haben Gþ* 57^{8} eiga tal við einn *sich mit Jem unterhalten* (*s:* tal) eiga eitt *das Recht zu Etw haben* Loki sagði, at hann átti höfuð, en eigi hálsinn '*eum capitis, non colli jus habere*' *SE* 344^{23} *so häufig in Grág, namentl. mit adjj. verbb.* eiga lægt, e. vígt, e. útkvæmt *u. a.* (*s: diese*); eiga bót *zur Erhebung von Wergeld berechtigt sein Vsl* $171^{4.6}$ eiga gjöld eins (*für* . .) *Vsl* 190^{13}; — eiga eitt **at** einum *verdienen Etw von -, an Jem* áttu annat at mér *du hast dir andres bei mir verdient* 121^{22} *Etw von Jem zu fordern haben, beanspruchen dürfen Eb* 66^{1} sá er féit átti at enum vegna *Vsl* 172^{1}-192^{1}; eiga **eptir** *hinterlassen Etw* (eitt) átti hann fé eptir 262^{31} hann átti eptir III sonu *Fs* 120^{1}; eiga **í**: *Antheil haben an Etw Eb* 106^{24}; eiga **undir** . . . *unterwerfen* þeir vilja eiga undir sér meira *d. h. sie erstreben eine grössere Gewalt Fs* 121^{2} *Eb* 17^{22}; eiga **við** einn *verkehren, zu thun haben mit Jem* eig ekki við hann! 147^{9} helzt vilda ek **við** hann eiga, ef ek ætta við nokkurn 196^{8} þegar er hann á eigi við oss eina um *sobald er nicht mit uns allein deshalb zu thun hat* 82^{9}; — **eigast** við *mit einander zu thun haben, namentl. von Kämpfenden* 40^{13} Þ. sótti at honum ok áttust við um hríð 183^{23} 158^{12} sem þér hafit við ázt *wie ihr mit einander gekämpft habt Eb* 27^{19}; — eiga *m. Inf. mit* (*od. ohne*) at: *dürfen, das Recht haben, müssen* eigi á (*nicht darf man*) tíund or hrepp at gefa 269^{6} ek á (*ich muss*) hendr mínar at verja 116^{9} haldaz eigu (*haberi debent*) þar önnur kaup öll sem hér 267^{20} áttu nú (*näml.* at hefja þenna leik) *Fs* 121^{8}

2. **eiga**, *f. Eigenthum* 44^{20} 85^{10} 89^{29}; *Eigenthumsrecht* leggja eigu á eitt *Etw als sein Eigenth. erklären* 99^{26} hann lagði eigu sína á jarðir þær allar *Eg* 60^{3} (*s:* eigin *u.* eign)

eigandi, *ppraes. Besitzer* Freyr er eigandi Skíðblaðnis *SE* 262^{25} *u. ö.* láta hestinn koma í hendr eiganda *Fbr* 26^{20}

eigi, *adv. nicht s:* ei

eigin, *n. Eigenthum Oh* 5^{29} *Grág II,* 99^{24}-164^{17}

eigin-kona, *f. Ehefrau* mey gefa einum til eiginkonu 215^{11}

eiginn, *adj. eigen, eigenthümlich* var eigin tunga um öll þessi lönd *SE* 30^{1}

eigin-orð, *n. Eigenthumsrecht; Eigenthum* fá jarðir at eiginorði *Eg* 166^{7} *von der Ehe* = eiginkona: fá systur til frillu eða til eiginorðs *Fs* 134^{5}

eign, *pl.* -ir, *f. Eigenthum; von Land-eigenthum* (*pl.*) $39^{19.22}$ 82^{17} 156^{8} *Eb* $4^{5ff.}$ um eign þá ok útveg . . 288^{7} *s:* land-e., viðr-e.

eigna (að), *zueignen* hann sá landskostinn ok eignaði sér *Fs* 46^{10} eigna daga vitrum mönnum heiðnum *die Tage diesen zueignen, nach ihnen benennen* 244^{20}; eignast *sich zueignen Etw* (eitt) 19^{10} *Gþ* 58^{17}

eiguligr, *adj. besitzenswerth* kálfr all-eiguligr *Eb* 116^{7}

eik, eikr, *pl.* eikr, *f. Eiche* 171[2] *Fs* 69[34] *SE* 208[22]; *im Sprchw:* þat hefir eik er af annarri skefr *Grett* 53[13] (Hárbarðslj., *str.* 22) *s:* fága

ei-lífi, *n. Ewigkeit* heimboð til eilífis fagnaðar *Barl* 76[27]-93[1]

ei-lífligr, *adj. ewig* 238[17]

ei-lífr, *adj. ewig* 285[16] 291[11]; at eilífu *semper* lifa at eilífu 43[14]

ein-angr, *m. Hohlweg, Kluft; Klemme, Verlegenheit* 'margir verða vaskir í einangrinum' *(wenn sie müssen) Eb* 23[31] útilleitinn, en þó öruggr í einangri *Grett* 100[10]

ein-arð (*od.* einörð *od.* einurð), *f. Einfalt, Aufrichtigkeit* heldr trúa lygi vándra manna, en sannindum ok einurð *Eg* 28[16] *Treue* einörð ok vinátta 150[21]; *Ausdauer, Muth in:* hafa -, halda einurð 194[11] 195[11]

ein-arðr *u.* einarðligr, *adj. aufrichtig, freimüthig, kühn* þeir sóttust einart í ákafa 163[31] einarðligr maðr ok sköruligr *Fs* 93[8] einarðr ok allvel stiltr *Eb* 68[25]; einart, *adv. ununterbrochen, fortwährend Eg* 158[14]; einarðliga, *adv. ohne Vorbehalt, offen Vpnf* 30[29]

ein-berni, *n. einziges Kind Grág I,* 200[29] *Eg* 11[31]-37[22]

ein-daga (að), *einen Termin* (eindagi) *festsetzen* stefna um eindagat fé *Geld was zu bestimmter Zeit* (*am* várþing) *eingezahlt werden soll Þsk* 98[7]-100[28]

ein-dagi, *m. bestimmter Tag, Termin* fara í þann eindaga er hann hafði honum heim stefnt 271[16]

ein-dœmi, *n. Recht der eignen Entscheidung* (= sjálfdœmi) unna eindœmis einum fyrir eitt *Jem gestatten, dass er nach seinem eignen Gutdünken über Etw entscheide Fs* 90[9] *Oh* 36[36]; *das was in seiner Art allein dasteht* (*vgl:* endemi, *n.*) 'eindœmin eru verst' *Grett* 29[20]

ein-faldr, *adj. simplex, einfach* (*opp:* marg-f.) *Spec* 70[28. 33]-71[3. 7]

ein-fœrr, *adj. allein, ohne Begleitung* 196[18]

ein-gi (til eingis *Fs* 22[5]) *s:* engi

ein-hama, *adj. indecl. od.* einhamr, *adj. nur von einer Gestalt; in der Verbind.:* eigi einh. *von solchen, die mehrere Gestalten annehmen können* (*vgl:* hamramr, *adj. u. s: Maurer, Bek. II,* 101 *ff.* 109) *Eb* 48[7]-111[25]

ein-hendr, *adj. einhändig, vom Týr SE* 266[4] Gautr var einhendr *Fs* 189[4]

ein-heri, *pl.* -herjar, *m. 'qui unice pugnis operam dat' SE* 84[13] *Odins Gäste in Valhöll und einstige Kampfgenossen* (*s: Gr Myth* 778)

ein-hleypi, *n.* = *τὸ coelibem esse, in:* einhleypis-maðr, *m. od:* einhleypingr, *m. coelebs Hdv* 325[2]

ein-hlítr, *adj. allein im Stande, ausreichend* þikkist hann nú eigi einhlítr um varnir málsins *er hält sich nicht für stark genug, um allein die Vertheidigung zu unternehmen Fs* 125[4] *Eb* 31[20]

ein-hugsa, *swv. sich Etw bestimmt vorsetzen, ernstlichst vornehmen* þat hefi ek einhugsat, at koma . . *Fs* 19[26]

einir, einis, *pl.* -ar, *m. Wachholder, juniperus communis;* svá var hann sökum horfinn sem hrísla eini . . *wie ein Busch durch die Stacheln des Wachh. Lxd* 52[14]

einka— (*od.* einkar *od.* einkum, *von* eink, einkar, *f.* ?) *besonders* —

einka-lof, *n. Privilegium* beiða einkalofs ok margra lofa annarra *Lrþ* 212[28]

einka-maðr, *m. Jem der sich in der Menge auszeichnet* þat eru einkamenn, en eigi alþýða 252[31]
einka-mál, *n. pl. besondere Verträge Eg* 17[21] binda grið at einkamálum sín á millum 78[13] *vgl* Vár hlýðir á eiða manna ok einkamál *'juramenta et pacta privata' SE* 116[7]
ein-kannligr, *adj. besonders, eigenthümlich;* ein-kannliga, *adv. vorzugsweise SE* 12[25] *Þj* 337[22]
einkar (*s:* einka-) *besonders* kurteis kona ok ekki einkar væn *'nicht besonders' Fbr* 36[21] húsin einkar lítil *ebd* 99[5]
einka-vin, *m. etwa: Herzensfreund, im Sprchw:* illt er at eiga þræl at einkavin *Grett* 184[23] *Nj* 77 *extr.*
ein-kenniligr, *adj. auffallend, hervortretend* í svá einkenniligu drambi 292[29] halda einn með .. einkenniligum kærleik *Sturl* 39[13]
einkum (*s:* einka-) *besonders* bauð hann til sín vinum sínum, einkum *(speciell aber)* mági sínum *Fs* 76[29]-21[17] yrkja um engi mann einkum *(namentlich) Grdg II,* 185[12]
ein-kunn, *f. Viehmarke* hverr maðr skal einkunn eiga á fé sínu bæði nautum ok sauðum *Grdg II,* 154[28 ff.]; *davon:* ein-kynna, *swv. das Vieh mit einer solchen Marke versehen ebd* 154[29 ff.]
ein-lyndr, *adj. eigensinnig, eigenwillig Fs* 69[19]
ein-mæli, *n. Sondergespräch* gengr Grimhildr í höll Þiðriks ok til einmælis við hann *um sich mit ihm allein, von den Uebrigen getrennt, zu besprechen* 220[9] *SE* 216[14]; *einstimmige Rede, allgemeine Uebereinstimmung* mikit mun til haft, er einmæli er um *da es so allgemein anerkannt ist* 282[17]
1. ein-mæltr, *ppr. einstimmig, in:* vera einmælt *Oh* 30[24]-33[25]; at þat væri einmælt, at hann yrði banamaðr hans *(dass gesagt würde, dass nur er . . .) Eb* 113[21]
2. ein-mæltr, *adj. in:* eta einmælt *nur eine Mahlzeit des Tages halten,* fasta einmælt *nur eine der beiden Tagesmahlzeiten aussetzen Krþ* 29[20] *vgl:* tví-mæltr
ein-máll, *adj. eigensinnig, auf seiner Meinung beharrend* einmáll ok hjámáll 261[4]
ein-mánaðr, *m. der letzte Wintermonat* (*vgl W'einh.* 377: *Merz*) fundr lagiðr at einmánaði *Fs* 67[31] þat var vandi í heraðinu, at menn höfðu samkvómu í öndverðan einmánað *usw Vpnf mbr. in: Ný félagsrit XXI,* 124[15] *vgl ebd* 125[2 ff.]
ein-mani (*od.* -mana), *adj. alleinstehend* einmani sem þú ert *Fbr* 91[9]
einn, ein, eitt, *einer (Zahlw. Adj. Pron. Art.);* varð einn hlutrinn ávalt mestr *einer von den Theilen Gþ* 52[1] Höðr heitir einn ássinn *einer von den Asen SE* 102[4] þeir taka ein uxann *einen von den Ochsen SE* 208[17]; — *unus, solus, unicus:* hann varð einn konungr at öllum Norvegi *(der allein über das ganze N. regierte),* 99[5] ok er sá einn (*sc.* kostr) til, at vér . . . *hier bleibt nur übrig, dass wir . . . Eb* 67[1] verum allir einna manna! *lasst uns alle (von der Art eines Mannes) wie ein Mann sein* 78[25] einn við sik *allein -, an u. für sich* 256[31]; *eigenartig* ein var hon sér í lýðsku (*s:* lýðská, *f.*) *Fs* 30[19] hann var

mjök einn um sitt = einlyndr *ebd* 29[14]; *alleinig (nur, bloss)* skáli var gerr af viði einum *aus purem Holze* 122[25] hirð hans er skipuð afreksmönnum einum *aus lauter Helden Eg* 9[10] þatt eitt finn ek honum *nur das -, das allein -* 144[19] eigi fara nema þessa einu ferð *ire non nisi hoc unum iter* 198[22] ilt eina man af standa *nur Uebles wird daraus erstehen* 209[8] 130[6]; — *ein und derselbe* (= einn ok hinn sami) voru uppi allir einn tíma *alle lebten zur selben Zeit* 141[27] at eitt skyldi ganga yfir okkr bæði *(dasselbe Schicksal über dich u. mich)* 131[15] tungur úlíkar þær er or einni ok hinni sömu tungu hafa gengit 256[3] (*nachher bloss* alls vér er erum einnar tungu *ejusdem linguae* 256[17]); — *quidam, eine Art von* þá eru þeir enn einir húskarlar, er ... *da giebt es noch gewisse Hausleute, welche* (þeir er) ... 249[18] 250[3]; — *einer (unbestimmter Artikel od. aliquis)* sá ek álpt eina væna ok fagra 136[20] *Fs* 191[5] fyrir mér skal standa .. einn álfs son 232[23] *SE* 206[13]-214[2]-216[7]; Ubbe þat er eins manns eitt nafn *SE II*, 42[2]; — eins *und* einna, *gen. sg. u. pl.*, *zur Verstärkung*, *wie* allra, *meist bei Superlativen* eins mest *Barl* 90[15] einna sízt *am allerwenigsten Fms I*, 37[14] at engi viti einna-miklugi görr *Lsþ* 209[18] *s:* eins

NB. Schwache Declination in: fara þessa einu ferð 198[22] ilt eina man af standa 209[8] ekki vænta at honum nema góðs eina *Eg* 28[29]

einn-hverr, *pron. irgend einer* einnhverr skal halda vöku 191[15] einhvern fóstbróður hans *Gþ* 59[7] einhvern morgin *eines Morgens* 140[4] á einhverju sumri 54[17] or einumhverjum öðrum (fjórðungi) *aus irgend welchem -, jedem anderen* 103[8]

einnig *od.* einnug, (*d. i.* einn veg *Fs* 174[13], *s:* vegr, *m.*) *auf dieselbe Weise, ebenso* 193[15] eigi þótti öllum einnug *(omnes inter se dissidebant) Hdv* 352[13]

einn-saman, *adj. allein mit sich, einsam, allein Fs* 5[2] *An* 123[21] 232[7] 181[21] *Fs* 7[22] ef vit erum einir saman *wenn ich u. du allein sind* 241[27]

einn-samt, *adj. dass.* konungr er kominn einnsamt 226[28] falla fyrir sjóninni einnisamt *vor dem blossen Anblick* 2[25]

ein-örð, *f. s:* einarð, *f.*

ein-rœnn, *adj. eigensinnig, morosus Fbr* 95[16] *Eg* 184[25] einrœnn ok undarligr ok nökkut bráðr í skaplyndi *Fms II*, 161[25] *Eg* 184[25]

eins *in:* eins, at eins, þvíat eins, alt eins, eins ok; eins *in:* vera eins *einig sein z. B.* sættast ok v. e.; — at eins *nur, bloss* sjaldan at eins *nur selten* 249[19] 251[12] or þínu landi at eins *(nicht von anderer Seite her) Fs* 46[9] at eins at nafni *allein des Namens wegen* 251[26]; — þvíat eins *nur so, nur in dem Falle* þvíat eins á hann .., ef .. *nur dann* .., *wenn* .. 266[18] *vgl* svá at eins, at .. *nur insoweit, dass* .. svá at eins ertu ung, at eigi þarftu bregða henni elli *du bist nicht mehr so jung, um jener ihr Alter vorhalten zu können Eb* 18[14]; þar at eins, *dass. Þsk* 42[13]; — alt eins (*od.* alt at einu) *nichts desto weniger, gleichwohl* 144[8]; — eins ok *ebenso wie item atque* 300[10]

ein-særr, *adj. selbstverständlich, klar* þá er ok einsætt, at .. *Fs* 10[30]

ein-staka, *adj. indecl. hier u. da, vereinzelt* verða þá einstaka kossar

Fs 88[25] sprettr (*d. i:* spretta) upp af honum einstaka mansöngsvísur *Fbr* 37[5] í einstaka vísum '*in monostrophis*' *SE* 612[2]

ein-stig, *n. Pfad für nur einen Menschen* 197[33]

ein-stigi, *n. dass.* fyrir einstigi þat er var við ána *Gþ* 65[6. 11] *Vsl* 146[15]

eins-vegar *(unius viae) zugleich* hlupu e. frá húsunum gyltr ok gríss *Gþ* 60[20]

ein-tala, *swv. gesondert von Andern über Etw sprechen* var þeim eintalat um Helgu 155[6]

ein-urð, *f. s:* ein-arð, *f.*

ein-væenn, *adj. nur noch auf Eines (d. i. den Tod) wartend* hon lá einvæn *Þj* 353[6. 12]

ein-vala, *adj. indecl. ausgewählt; häuf.* einvala lið *ausgesuchte Leute Gísl* 70[14] *Eb* 10[29]-79[14] *Hdv* 370[6] *u. ö.*

ein-vald, *n. Herrschaft, uneingeschränkte Macht* 69[13]; einvalds-höfðingi, *m. Alleinherrscher* 64[19] einvalds-konungr, *m. dass.* 75[1]

ein-valdi, *m. Alleinherrscher Eg* 3[15]

ein-vígi, *n.* μονο-μαχία, *Zweikampf* 13[25] 229[8] 249[14] ef þeir verða drepnir í einvígum 247[20]

ein-virki, *m. Jem, der ohne Dienstleute alles allein zu verrichten hat Vsl* 159[19ff.]-160[4]

ein-voldugr, *adj. alleinherrschend* hann varð einvoldugr yfir öllum Noregi *Fs* 17[20]

eir, *n. Erz, Kupfer* 260[5] tabula af eiri *Fms VIII,* 448[4] eir sortnar brátt ok verðr sámleitt um síðir *Barl* 166[12]; eir-teinn, *m.*: eirt. í gullhringi '*filum aereum*' (*vgl* egg-teinn, *m.*) *Fms II,* 129[13]

eira (rð), *schonen, verschonen Jem* (einum) at eira skyldu Baldri eldr ok vatn *dass Feuer u. Wasser dem B. Schonung angedeihen lassen sollten* 18[5]; eirar vel, - illa *es passt -, gefällt Jem* (einum) *wohl, - übel:* en honum megi vel eira inni at vera *als dass ihm der Aufenthalt im Hause behagen könne Fs* 45[9] honum eirir illa ef hann hefir eigi sitt mál *er ist sehr unzufrieden, wenn er nicht* . . 151[25] Bergi eirði it versta *Berg war aufs höchste entrüstet Fs* 53[2] 129[17]

eirð, *f. Schonung* engrar eirðar ættir þú af mér von, ef . . *du hättest keine Schon. von mir zu erwarten Gþ* 48[14] biðja eirðar einum *Oh* 40[6]; *s:* ú-eirð

eirinn, *adj. nachsichtig* eirinn í skaplyndi *Fbr* 19[17]

eir-penningr, *m. Kupferpfennig* 44[16]

eitr, *n. Gift SE* 184[16ff.] *Gþ* 51[11] var kastat eitri í drykk þeirra ok dó þeir þar allir *Fms VIII,* 303[12]

eitr-ormr, *m. giftige Schlange* 18[7] *SE* 184[15]

ek, mín, mér, mik *pron.* 1. *pers.*

ekja, *f. Karren (zum Heufortschaffen,* at aka heyinu) tóku þá sumir til ekju, en sumir hlóðu heyinu *Eb* 94[12]

1. ekki, *n. adv. nihil, non s:* engi

2. ekki, *m. Schmerz, Betrübniss* Ó. spyrr hvat honum væri til ekka *Lxd* 72[19]

ekkja, *f. Wittwe* 135[11] 179[13] *Vsl* 170[1] *Grág I,* 225[18] *ebd II,* 29[13 ff.]
ekla, *f. Mangel, in:* land-ekla, vell-ekla
el (*od.* jel), *n. Sturm* hagl eða regn eða jel .. *SE* 350[13]; því at el eitt mun vera *denn es wird bloss ein (vorübergehendes) Unwetter sein* 130[6]
elda (ld), *Feuer anzünden, vom Kochfeuer* hann eldir undir katlinum *Fbr* 51[15]-72[12] *ans Feuer bringen Etw* (einu): elda viði *Grág II,* 137[14] (*vgl:* úeldr, *ppr.*) *glühen, schmelzen Etw* (eitt) *in:* elda grátt silfr *Eb* 106[13] *s:* grár, *adj.*
eldast, *swv. alt werden Fs* 4[4]-61[6] *SE* 98[20]
elda-skáli, *m. d. tägliche u. allgemeine Aufenthaltsort im Hause, wegen des fortwährend unterhaltenen Feuers (die grosse, allgemeine Wohnstube)* 166[22] 191[15] *Fs* 38[15] *Eb* 98[1 ff.] *Eg* 92[30]
eld-hús, *n. dass.* öndvegissúlur í eldhúsi *Fs* 198[24] *Kochhaus?* 186[5]; eldhús-gólf, *n. Eb* 99[14]
eldi, *n. Nährung, Beköstigung Vsl* 153[6] þeir eru við manna eldi skyldir (*vorher* hann er skyldr at ala þau) *Krþ* 27[20 (16)]; *s:* kálf-e., sjálf-e.
eldi-brandr, *m. von einem brennenden Holzstücke z. B. Jem ein solches in den Mund stossen* 233[14] *Fs* 45[18]; *Brennholz* = eldiviðr, *m. Fbr* 51[6 ff.]
elding, *f. Blitz* sá hann eldingar ok heyrði þrumur stórar 14[16] reiðiþrumur með ógurligum eldingum *Spec* 52[29] guð lýstr anticrist *(diabolum)* með eldingu 286[1]; *d. Leuchten, Flamme Gþ* 51[1 ff.] *Glühen* gulls þess er stendz elding *das die Glühung aushält Grág II,* 193[2]; *das Anbrennen* (= eldsgerð, *f. Fs* 45[18]) hafa efni til eldingar *Feuerungsmaterial haben Fs* 45[9]
eldi-skíð, *n. brennendes Holz (zum Leuchten) Fs* 6[7]
eldi-viðr, *m. Brennholz Fs* 100[30] *Fbr* 51[5 ff.]-72[6 ff.]
eld-kveykja, *f. Zunder* 127[11]
eldr, elds, *pl.* -ar, *m. Feuer* bera eld at húsum *Feuer anlegen* 175[4 ff.] fara eldi um landit *d. Stück Land, das man besiedeln will, mit Feuer d. i. mit brennender Fackel umfahren und hiermit seine Besitznahme desselben erklären* eptir þat fór Þórólfr eldi um landnám sitt *Eb* 6[8] (*s: Maurer, Beitr.* 56 *ff.*); *vom Feuer auf dem Altare* þar skyldi á vera eldr sá er aldri sloknaði, þat kölluðu þeir vígðan eld *Isl I,* 336[12]; — eldar *Brandstätten* 133[32] *von Herdfeuern* svá víða sem eldar upp brenna 283[6] þar voru eldar stórir eptir endilangri höllinni (*s:* eldstó, *f.*) 17[11]
eldri (*od.* ellri *s: diess*) *comp. und* eldstr (*od.* elztr), *superl. zu* gamall, *adj. alt*
eld-sætr, *adj. einer, der gern am Feuer hockt Gþ* 58[11]
elds-gangr, *m. Brand, das Lohen der Flammen* komast undan fyrir gný ok eldsgangi *Fs* 84[8] varð þá eldsgangrinn svá mikill, at hvat logaði at öðru *Fms I,* 128[15]
elds-gerð, *f. Anmachen, Unterhalten des Feuers* (*s:* elding, *f.*) *Fs* 45[18]
elds-hiti, *m. Hitze des Feuers Fs* 77[9]
elds-stó, *f. Feuerstelle (d. h. der durch die Mitte des Wohnraumes langhin gepflasterte Steinweg, auf dem die Feuer brannten) Fs* 6[22] *Fbr* 51[14]

eld-stokkr, *m. ein brennendes Stück Holz* 133[4]
eljan (*od.* eljun), *f. Standhaftigkeit, Kraft Fs* 4[15] eljan ok styrkr *Fms VII,* 228[1] eljunar-maðr, *m. Fs* 184[34] eljunarm. við *(standhaft gegen)* vás ok vökur *Fms VIII*, 447[12]
ella *u.* ellar *d. i:* (elliga *u.*) elligar
elli, *f. Alter, senectus* 10[17] 203[21] 111[17] 235[16] hann bjó þar til elli *Gþ* 56[32] deyja af elli 56[10]
elli-dauðr, *adj. an Altersschwäche gestorben* sottdauðr eða ellidauðr *SE* 106[5]
ellifu, *num. elf* nefna ellifu *die Zahl Elf sagen Lxd* 290[15]
elligar (*od.* ella *od.* ellar), *adv. sonst, im andern Falle, oder* ella 122[12] 117[21] *Fs* 40[29]-120[21]-154[27] ellar 272[5] 278[25] elligar 89[29] 240[15] *Fs* 36[32]; *häuf.* eða .. ella (*od.* elligar) 65[18] 126[28] 147[21] annathvart — eða .. ell. 199[30] 89[25]
elligr, *adj. mit Sturm, Hagelwetter* (el, *n.*) *drohend* þótti nökkut elligt vera ok allkalt *Vpnf* 21[26]
elli-móðr, *adj. altersschwach Lxd* 12[22] *Grett* 15[6]
ellri (*d. i.* eldri), *comp. zu* gamall, *adj. alt* nefna í dóm karlmann XII vetra gamlan eða ellra 263[11] 264[12] 258[24]
-eln, *adj.* (*von* alin, *f.*) *in:* tvíeln
elna (að), *wachsen, überhand nehmen* sótt elnaði á hendr honum *(gegen ihn, wie ihren Feind) Hgv* 69[14] *ebenso Eg* 55[11] (*ohne* á hendr) *Bandam* 41[9]
-elningr, *m.* (*von* alin, *f.*) *in:* egg-elningr
elri, *n. od.* elrir, *m. Eller, Erle s: Svbj. Egilss.; in:* elris-hundr, *m. poet. Benenn. des Sturmes* gó elrishundr alla þá nótt óþrotnum kjöptum *usw Fbr* 14[19]
1. elska (að), *lieben* hverir hlutir elskandi eru *(quae res diligendae sunt)* fyrir sœmdar sakar eða hv. hl. hatandi eru fyrir úsœmdar sakar 253[31] *von der Liebe zu Gott* 235[25] *Fs* 80[20] *zum (geistl.) Lichte* 237[18]
2. elska, *f. Liebe, dilectio, von der L. zu Christus* 238[20]; *vgl* ást, *f.*
elskr, *adj. von Liebe erfüllt gegen Jem od. Etw* (at einum *od.* einu) Egill unni honum mikit, var Böðvarr ok elskr at honum *Eg* 194[22] *ebd* 77[7] *von Pferden* elskir hvárr at öðrum *Nj* 81[20]; *in:* heima-e.
elskugi (*d. i.* elsk-hugi), *m. 'amor' SE* 116[2] (*s: ebd* 117 *n.* a) *ebd* 540[16] *Barl* 6[35]
elskuligr, *adj. liebenswerth, behaglich* elskulig athœfi (*opp:* snarpt ok hart .. líf) 236[9]
elta (lt), *treiben, jagen* konungr hafði elt dýr eitt lengi 57[31] hann barði ok elti (nautin) út með sjónum *Gþ* 65[5]
elting, *f. das Treiben, Verfolgen* eltingar miklar *Fs* 50[29]
embætta (tt), *bedienen* emb. fé *d. Vieh beaufsichtigen, füttern usw* kona sú er embættir fé *Hdv* 308[5] fé var embætt at morgunmáli *ebd* 334[18]
embætti, *n. Amt* (*von* ambátt, *f.*) *namentl. von den gottesdienstlichen Verrichtungen* þar söng hann messur ok flutti fram guðligt embætti *Fms II,* 198[10]

emja (að), *heulen* hann fór grenjandi ok emjandi 289[26]
emjun, *f. Geheul, vom Miauen der Katzen Fs* 44[27]
en (*od.* enn), *conj.* 1. *aber* 2. *(nach Comparat.) als*
1. **enda** (nd *od.* að), *enden; zu Ende bringen Etw* (eitt) hann hefir ent sína æfi 203[26] ótti er nú af ráðinn ok endaðr *mit dem Schrecken ist es nun vorbei u. hat es ein Ende genommen Fs* 9[1]; endar, *impers.* endar hér þenna söguþátt 203[27]; endast *ein Ende nehmen* mér mundi endast til bana *(ein tödliches Ende)* 9[27] endast (vel) *ein gutes Ende nehmen, gelingen, glücken* 143[33] *Fs* 35[28] *Eg* 37[12] endast til *ausreichen* meðan mér endast föng til *Eg* 28[30] ef honum endist aldr til *Eg* 131[9]-156[16]
2. **enda**, *conj. überdiess, wie auch (hinzufügend, anreihend)* 152[25]; 102[29] 105[25] 125[22] 174[18] 265[17]
endemi (*od.* endimi, *d. i:* ein-dœmi, *vgl* eindimi *Oh* 41[3]), *n. etwas ganz Ausserordentliches* (*s:* dœmi) hann kvað slíkt mikil endemi (vera) *Fs* 61[5] kvað aldrigi slík undr ne endemi mælt hafa verit *Oh* 41[3]; *im Ausrufe* heyr á endimi! *od.* heyr á firn ok endimi! *hat man je dergleichen, so Etw gehört! Fs* 87[17] *Fms VII,* 21[8]; endemis-maðr, *m. ein ganz ausserordentlicher, ungewöhnlicher Mensch Fs* 38[12]
endi (*od.* endir), *m. Ende (von Stricken)* festa endana 123[31] fyrir utan allan enda *sîç ἄσι* 238[19] . . líkast, at með þeim enda slitni æfi mín *Fs* 21[4] ok gerum vér þar enda á Vatnsdœlasögu *Fs* 80[21] . . líkast, at illan enda eigi *dass es ein schlimmes Ende nehme* 176[7]; *Fuss eines Berges s:* fjalla-e., Hlíðar-e.
endi-langr, *adj. lang von einem Ende zum andern* eptir endilangri höllini *der ganzen Halle entlang* (*s:* eldstó) 17[11] útlægr fyrir endilangan Noreg *verbannt in N., seiner ganzen Ausdehnung nach* 200[1]
endiligr, *adj. in:* ú-endiligr
endi-mark, *n. Grenze, Grenzlinie* gæta endimarka jafngirndar 253[18]
endimi *s:* endemi
1. **endr**, *adv. wiederum;* endr ok sinnum (*od.* stundum) *ab u. zu Fbr* 91[29] *Spec* 48[4]
2. **-endr**, *adj.* (*von* andi, *m.*) *in:* ör-endr
endr-nýja, *swv. erneuern, wiederholen Etw* (eitt) *Fbr* 30[24] *impers:* þá endrnýjaði sóttina í annat sinn *Eb* 101[18]
eng, *g. u. pl.* engjar, *f. od.* eng (engi), *n. Wiese* bæði tún ok eng *Gþ* 64[8] hvártki akr né eng *Hrafnk* 21[8] æja í enginu *Fs* 51[18] (í engjum *ebd* 28); *in:* Eyjar-engi *Fs* 51[14]
1. **engi**, engi, ekki (engi *u.* engr *od.* öngi *u.* öngr, *auch* eingi *u.* enginn), *adj. keiner;* engi venti ek at . . *(nullus spero) ich erwarte nicht, dass* . . 235[14] engi *nemo* 101[25] eingi *dass.* 5[33] engan *(acc.) nullum Fs* 51[1] engi (engi alarendann) *dass.* 4[8] öngvir *(nullae literae)* 256[28] öngu *od.* í engu *non, nihil* 7[18] 114[13] (*vgl* aukask öngu *vermehrt werden um nichts* 102[11])
2. **engi**, *n.* = eng, *f. Eb* 53[3] *Háv. Ísf* 35[26] hvárki akr né engi (*s:* akr) *Þsk* 84[22]
engill, *m. Engel* englar œztir allrar guðskepnu 292[2]
enginn = engi *nemo Fs* 4[31]

engi-verk, *n. Wiesen-, Heu-arbeit Krþ* 35[22ff.] *þsk* 130[24] *Eb* 53[1]

engr (*od.* öngr) *nullus s:* engi, *adj.*

1. **enn**, en, et (*od.* ett) *s:* hinn, hin, hit, *pron. u. art.*

2. **enn**, *adv. noch;* enn eigi *nondum* 190[22]; *beim Comp. vgl:* ekki er enn *(nondum ullum)* mark at, nærr mun við gangast enn *(noch näher)*, áðr lýkr 125[24.25]; *wiederum, rursus* 6[28] 102[22] 190[19] *Fs* 53[3]-133[16] *auch, etiam Fs* 83[5]

enni, *n. Stirn Gþ* 66[19] *Lxd* 120[14]

enskr (*d. i.* engilskr), *adj. englisch* enskir menn *(d. Engländer)* rita ensk-una *(die engl. Sprache)* 256[12] enskt lérept *Grág II* (194[18]) enskar blæjur *Eb* 93[18] ensk klæði með mörgum litum *Eg* 168[8]

epli, *n. Apfel* Iðunn varðveitir í eski sínu epli *SE* 98[19] *Spec* 16[3ff.] hon *(Eva)* tók þá eitt epli .. ok át *Stj* 35[23ff.]

eptir, *adv. u. praep. mit acc. u. dat. nach; mit dat.:* senda eptir einum *nach Jem schicken* 192[3] fara eptir einu *nach Etw, um es zu erreichen Eb* 103[8] *entlang* renna eptir sléttum velli 6[16] *SE* 74[8] flytja herinn út eptir dalnum 88[16] *gemäss* hann gaf sér fátt um *(er machte sich wenig aus diesem Gerücht)*, en þótti þó eptir því sem þeir sögðu *aber es (der Sachverhalt) schien ihm gemäss dem was jene sagten d. h: gleichwohl hielt er bei sich den Vorwurf für begründet Fs* 4[4]; *m. acc. öft.:* drekka erfi *od.* mæla eptir einn *in Erinnerung an einen Verstorbenen;* eptir þat *von der Zeit: post hoc;* — *adv. nach, zurück, hintennach* um morgininn eptir *den Morgen darauf* 105[13] ek sýni hér eptir *deinceps (von nachfolgenden Beispielen)* 258[16]; *häuf. ellipt.:* reisa bautasteina eptir *hinterdrein (näml. nach —, zum Andenken an die Toden)* 35[12] ríða eptir *hinterdrein reiten* 115[32] vera eptir *zurück (zu Hause) bleiben* 169[22] *Eb* 100[15] *auch: übrig (m. gen.) bleiben* þat er eptir er vetrar *den Rest des Winters Fs* 14[5] hvat verðr þá eptir, er .. *was bleibt da noch übrig, wenn* .. *SE* 198[16] *s:* sitja e., ganga e., láta e.; eptir sem *postquam, seitdem* tréit hafði rekit á land hans eptir sem (hann) blótaði *Gþ* 55[7] eptir er *dass. Krþ* 10[24]

eptir-bátr, *m. ein vom Schiff nachgeschlepptes Boot; metaph. von Jem, der sich nach dem Willen eines Andern zu richten hat* .. at faðir minn væri eptirbátr föður þíns 151[21]

eptir-ferð, *f. Nachfahrt d. i: die Verfolgenden* (*vgl* eptir-reiði, *f.*) *Eb* 108[12]

eptir-ganga, *f. Begleitung, ehrenvolles Geleit* veita einum sœmd ok eptirgöngu *Fs* 16[20] ilt varð honum til eptirgöngu manna þeirra er góðir voru *es fiel ihm schwer tüchtige Männer zur Begleitung, — Genossenschaft zu erhalten Fs* 50[2]; eptirgöngu-maðr, *m. Genosse, Begleiter Eb* 39[9]

eptir-látr, *adj. nachgiebig, gehorsam* verit mér hlýðnir ok eptirlátir! *Fs* 80[12] *Nj* 68[1]

eptir-leit, *f.* = τὸ leita eptir, *Nachforschung* fara í eptirleit *Eb* 77[22]

eptir-leitan, *f.* = eptirleit, *f.* 180[3]; *eingehende Untersuchung, - Besprechung* spyrja með eptirleitan 252[25]

eptir-mál, *n. gerichtl. Verfolgung, Untersuchung von Etw* (um eitt)

134^{24} *wegen eines Getödeten:* um einn *Hitd* 73^{7} *od.* eptir einn *Dropl* 18^{5} *vgl* mæla eptir einn *Eb* 43^{16}

eptir-mæli, *n. Vertheidigung* hvert eptirmæli skal ek af þér hafa eða liðvéizlu? (ept.: liðv. = *Wort: That*) 126^{4} *vgl* 126^{9} formaðr eptirmælis *Eb* 44^{2}

eptir-máli, *m. (ob alt?) epilogus z. B. SE* 224

eptir-reiði, *f. Nachritt d. i: die Nachreitenden* (*vgl:* eptir-ferð, *f.*) *Fs* 89^{27}.

eptir-rýning (*var:* -reyning), *f. in:* eptirrýningar-maðr, *m. Jem, der Etw auf die Spur zu kommen sucht* framsýnn ok ept. *Eb* 21^{24}

eptri (*od.* eftri), *compar. von* aptr, *posterior, hinterer* hafr . . haltr eptra fœti *lahm am Hinterfuss* 2^{19} *von der Zeit* þeir er eftri (*als die spätern opp:* fyrri) báru vitni 274^{13}

1. er- (*in* er-endi, er-lendis *u. a.*) *s:* ör-

2. er (*od.* es), *partic. relat. meist mit vorausgehend. pronom. demonstr.* (sá, sú, þat) *od. adv. pron. demonstr.* (þá, þar, hér) *zur Bildung des entsprechend. Relativ.; allein* (er = þá er): *als, da, wann Fs* 136^{3} *Eb* 6^{21} *so lange als Fs* 143^{6}; *andrerseits* er *ausgelassen* þat mest (er) hann mátti *Hgv* 83^{11} þeim (er) . . verða *Krþ* 33^{9}; *dass* (= at) svá er sagt, er . . *Krs* 4^{13} fyrir þat, er . . *deshalb, dass Eb* 11^{22} hann réð því, er . . *er war Ursache, dass* . . 89^{18} en þó kom þar, er allir vissu *(es kam dahin, wo -, od: dass Alle es wussten)* 114^{28} em ek þess sæll, er . . *darüber glücklich, dass* . . *Fs* 141^{3} - 125^{21} hann smurði urtum þeim er eigi mátti fúna . . *derartigen, durch welche oder: dass in Folge derselben* . . 39^{6} þótti þó illa, er hann var . . *es war ihm ärgerlich, dass er* . . *Fs* 128^{20} *Eb* 55^{2} fundu þeir þat es af því má skilja *sie fanden solches, dass man aus ihm* . . (*od. statt:* þat es má skilja af?) 103^{19} *vgl* þá *(eos)* er þeir *(qui)* 123^{18} *ähnlich:* sá maðr, er honum: *is, cui Vsl* 192^{11} hann, er hann *is, qui ebd* 192^{12} *-cunque, nach d. Relativ* 78^{4} (*vgl* -gi)

3. er (*od.* es): *ist, s:* vera

4. ér (*od.* þér) *vos*

erbið . . *s:* erfið . .

er-endi, *n. s:* er-indi

erfa (fð), *ein Leichenmahl* (erfi, *n.*) *halten, durch ein solches Jem* (einn) *ehren* at erfa föður sinn 64^{27} þat hlýðir eigi *(non decet)*, at hann sé eigi erfðr *Eg* 196 *extr.*

erfð, *f. das Erbgut, heredium* skipta erfð við einn *Fs* 121^{16} *(plur.) ebd* 123^{15}

erfi, *n. Leichenmahl* (*Weinh.* 500) *s: Fsk* $44^{10 ff.}$; *An* 26^{22} *Gþ* 67^{3} drekka erfi eins *ein Trinkgelag zu Ehren eines Verstorbenen halten Fs* 132^{24} gera erfi eptir einn $65^{8 ff.}$ *Fs* 50^{9}

erfiða (að), *arbeiten* þjóðir sem ekki erfiðaðu ok lifðu við akarn ok grös *SE* 18^{14}

erfiði, *n. Mühsal, Arbeit* hafa hit mesta erfiði fyrir 210^{27} *Anstrengung* hafa náttleika með miklu erfiði ok háreysti *Fs* 174^{18}

erfiðliga, *adv.* (*s:* erfiðr, *adj.*) sœkja e. til eins 15^{30}

erfiðr, *adj. beschwerlich, mühsam* fá einum ferð erfiða *Fms V*, 20[22] hon var erfið *(molesta)* í gripa-kaupum *Lxd* 134[3]; erfitt (*wie* erfiði, *n.*): verðr erfitt einum *Jem erleidet Mühsal, - Beschwerde* 136[8.12] *Fs* 22[20]-113[27] var fœtinum orðit erfitt af langri göngu *Þj* 344[11] hefir (hann *od.* þat) oss erfitt veitt 124[34] *vgl* erfitt hafa draumar veitt í nótt *Lxd* 270[27]

erfi-drápa, *f. Drapa zu Ehren eines Verstorbenen z. B. die des* Sighvatr skáld *auf König* Ólafr helgi 90[15], *des* Hallfreðr vandr. *auf dens. Fs* 207 *u. a.*

erfi-kvæði, *n. Gedicht zu Ehren eines Verstorbnen z. B. Egils* Sonartorrek *Eg* 196[28]

erfingi, *m. der Erbe* 236[2] *u. ö.* 265[12] 283[13] erfingjar í úmegð *unmündige Erben Fs* 67[12]

ergi, *f. Eigenschaft des* argr, *adj.*; *Schamlosigkeit* 41[32] *ebenso:* með allri ergi ok skelmiskap *Gísl* 31[31] at lifa eptir guðum sínum *(nach dem Beispiele ihrer heidnischen Götter)* ok fylgja svá fúl-lífi, ilsku ok ergi, hórdóm ok ragskap *Barl* 138[9]

ergjast (gð), *schwach und kraftlos werden, im Sprchw:* 'svá ergist hverr, sem hann eldist' *je älter, um so kraftloser Fms IV*, 346[20]-*III*, 192[10]

erindi (*od.* -endi, *od.* ör-, *od.* eyr-), *n. Geschäft, Verrichtung* þat er eyrindi mitt hingat, at *das Geschäft, das mich hierher führt, ist das, dass..* 161[3] *Fs* 9[19] *Eb* 22[15] gef þér þat til erendis *mache dir es zum Bewerb (stelle dich so, als ob . .) Fs* 41[29] ek á önnur eyrendi við þik *ich habe andre Geschäfte mit dir vor* 176[20]; ganga erinda sinna *seine Nothdurft verrichten Fs* 75[22] ganga örna (*d. i:* örinda) sinna, *dass. Eb* 10[11]; *Auftrag* bera upp erindi sín 105[2] *Eg* 155[10] koma þess erindis, at *mit dem Auftrage kommen* 192[17] *Eg* 50[21] senda einn erinda *(gen. plur.) in -, mit Aufträgen Jem schicken* ek em sendr erinda frá föður þínum, hann býðr *usw* 192[22] fara slíkra erenda *Vpnf* 14[12]; *Botschaft* boða *od.* flytja guðs erinði *die Botschaft Gottes d. i: den wahren Glauben Krs* 10[4]-12[24]; — *Rede* hann mælti langt erendi *Fs* 136[7] ef svá berr at í erindi mínu (*dafür:* í rœðu minni *Fms IV*, 247[26]) 81[3] skaut hann á erendi *(begann er mit seiner Rede)*, talaði hátt ok hvelt ok segir svá: . . *Fms I*, 215[18] *vgl* tala trú fyrir mönnum langt erindi ok snjalt '*de religione multa atq. diserta verba facere*' *Lxd* 170[5]-174[17]-182[8]; — *Strophe eines Gedichtes* = vísa, *bestehend aus 8 Versen* (vísuorð) *SE* 612[24]-594[10ff]. hann snýr þeim erindum (*od.* vísum) til lofs Þordísi, er mest voru ákveðin orð um Þorbjörgu *Fbr* 63[24] (*ebd* 38[23]) *vgl ebd* 64[12] snúum sumum erindum ok fellum ór sum *Oh* 46[26]; — *Athemzug, spiritus* er hann þraut eyrindit *als ihm der Athem (beim Trinken) ausging* 7[12] *vgl (von einem Ertrinkenden):* þá var þrotit örendi hans *Þj* 355[24] sem honum vannst til eyrindi *in dem Grade als ihm der Athem wiederkam* 7[20]

erindis-lauss (*od.* erind-l.), *adj. unverrichteter Sache* fara á erindislausu *(= adv.) Fs* 5[8] fara erind-laust *Fms VI*, 248 *extr.*

erind-reki, *m. (der Etw verrichtet), Bote* sendu æsir um allan heim erindreka 21[5] *Eg* 106[12] biskop eða hans erindreki *NgL I*, 8 (§ 11) *von den Geschäftsträgern des Teufels Barl* 52[19] *vom Teufel selbst ebd* 157[3]

erki-biskup, *m. Erzbischof* 254[28]

er-lendis, *adv. ausser Lands* ef maðr andaz erlendis 265[9] *þsk* 96[6] (er-lendis *d. i:* el-lendis *vgl ahd:* ali-lanti, *auch im Namen* Erlendr)
ermskr (*od.* hermskr *Grág*), *adj. armenisch* III biskupar ermskir 106[17] (*dafür:* III af Armenia *Isl I*, 332[8]) biskupar hermskir eða girskir *Krþ* 22[12]
ermr (*od.* ermi), *gen. u. pl.* -ar, *f. Aermel* (*s: unter* bjálfi, *m.*) hann reif af (kápunni) ermina aðra *Fms XI*, 332[26]; *in:* kapu-ermr
ern, *adj. frisch, muthig, kräftig* (*vgl:* erriligr, *adj.*) ernastr maðr *Gisl* 117[1] *dafür:* sterkastr at leikunum *ebd* 32[16] þá *(damals)* var ek sem ernastr maðr ok fór ek landa í milli *usw Fms V*, 300[6]
erriligr, *adj. von frischem Aussehn; von einer Frau: obgleich schon in den Funfzigern*, var þó konan hin erriligsta (*var:* ernasta) *Eb* 94[1] kona mikil ok errilig *Fms III*, 222[7]
erru-beinn, *adj. Fs* 203[21] *s:* örru-beinn
erta (rt), *aufreizen, lacessere* þeir ertu hana því meirr, sem hon var angráðari *Fbr* 71[24] (*dafür:* en þeir glettuz því meir við kerlingu, sem hon angraðiz meirr við *ebd* 50[11]) þótti mikit gaman at erta hann *Fms VI*, 323[22] — erting, *f.* = *τὸ lacessere, in:* ertinga-maðr *Eg* 145[22]
es = er 1. '*ist*' 2. *part. relat.* 98[22 ff.]
eski, *n. ein von Eschenholz* (askr, *m.*) *gefertigtes Behältniss, für Idunns Aepfel SE* 98[19] *für den Schmuck der Frigg SE* 114[14]; *davon* eski-mær, *f.* '*cistellatrix*' *Grímnismál, prol.*
1. eta (át), *speisen* 125[21] 177[5] eta eða drekka 246[16]; *verzehren, vernichten* eta fé *(das Vermögen)* 275[27]
2. eta, *f. Krippe, in:* nú þykkist þú öllum fótum í etu standa *mit allen beiden Füssen in der Krippe zu stehen d. h. obenauf zu sein Gisl* 46[8] (*dafür:* í jötu *ebd* 131[27])
1. etja (atta), *aufreizen zum Kampfe Jem* (einum) *so von Pferden:* hestaþing þat er hestum skal etja *Viga-Gl* 366[16 ff.]; *in Gang bringen, anwenden Etw* (einu) *häuf:* etja kappi við einn *gegen Jem streiten Eg* 37[9] *Lxd* 64[27] *ohne* kappi *(odgl)* etja við . . *kämpfen gegen* . . við mikinn liðsmun áttu nú at etja *Fs* 122[4]-125[24] (*vgl Lxd* 50[21]) etja vandræðum við einn *Eg* 151[26]
2. etja, *f.* = *τὸ* etja *in:* etju-hundr, *m. u.* etju-tík, *f. von Jagdhunden; Zwang in:* etju-kostr, *m.*
etju-kostr, *m. erzwungene Bedingung*, gjöra etjukost einum *Jem Etw vorschreiben, ihn zu Etw zwingen Eb* 112[24] vér gjörðum þeim tvá etjukosti *Isl II*, 89[17]
ex, *f. s:* öx
1. ey, *g. u. pl.* eyjar, *f. Insel* ey heitir þat land sem sjór eða vatn fellr umhverfis *SE II*, 366[28] í þeirri ey, er Ísland heitir *Spec* 36[16]; ey-land, *n. dass. Isl I*, 27[8]
2. ey (*d. i.* ei *od.* æ), *adv. immer* þat er kallat ey eða æ er aldri þrýtr *(was nimmer aufhört) SE II*, 366[29] *vgl* (æy *od.* æi) *ebd* 50[19]; ey ok ey *immer u. immer Hdv* 349[23]
1. -eyða, *f.* (*von* 2. auðr) *in:* al-eyða
2. eyða (dd), *verwüsten, vernichten, zerstören Etw* (einu *od.* eitt) hann

hefði eytt allan fjörðinn, bæði at mönnum ok fé *Eb* 114[26] hann eyddi öllum penningum sínum *er vergeudete . . Fs* 79[17.15] *Eb* 15[11] þeir eyddu mjök illþýði *sie vernichteten ganz gehörig d. schlechte Pack Fs* 135[25] land eyddisk *(durch Krieg)* 105[21] fé eyddist *Vpnf* 3[7]; skip eytt *seiner Mannschaft beraubt þsk* 90[27]; eyða mál (*vor Gericht*, = únýta mál) *zerstören, aufheben Fs* 61[7]-125[13] *Vpnf* 13[15] *þsk* 111[9] (eyða sök *ebd* 111[13]), *auch mit dat.*: eyða bjargkviðnum *(für ungiltig erklären) Eb* 56[5]

eyði, *n.* = auðn, *f.*

eyði-bygð, *f. Wüstenei, von Island:* fara í eyðibygðir þær *Fs* 19[29]

eyði-fjörðr, *m. öde, unbewohnte Bucht Fs* 24[32]

eyði-mörk, *f. Haidestrecke, unbebautes Land* 62[31] fara um fjöll ok eyðimerkr *SE* 208[15]

eyði-sker, *n. öde Klippe* (*s:* eyði-bygð), *von Island Fs* 18[25]

eyðla (*od.* eðla), *f. Natter* eyðlur ok pöddur ok ormar 81[19]

eyðsla, *f. Verschwendung, in:* eyðslu-maðr, *m.*: hann var eyðslum. ok örr ok gékk brátt upp fé hans *Krs* 9[24] *vgl:* fjár-eyðslumaðr, *m. Fms III*, 83[8]

eyfit (?) = ekki; eyfit hef ek fé *Fbr* 49[16]

eygðr, *adj. oculatus* hann var eygðr vel *er hatte hübsche (?), scharfe (?) Augen* 112[26] eygðr mjök ok vel *mit grossen u. hübschen (od. scharfsichtigen?) Augen Eb* 14[6] eygðr mànna bezt *Fms XI*, 79[1] *vgl:* eygðr forkunnar vel, fagreygr ok bjarteygr *Fms IV*, 38[23]; *in:* bjart-eygðr ok nokkut opineygðr *Hgv* 66[8] *Oh* 22[14] fast-eygðr *ebd* 22[15]

eygr, *adj.* = eygðr, *adj.*, eygr manna bezt 135[9]; *in:* snar-eygr, súr-eygr, svart-eygr

eyja-maðr, *m. Inselbewohner Eb* 115[20]

eykr, eykjar, *pl.* -ir, *m. Lastthier, bes. Pferd* (eykhestr, *m. Eg* 63[12]) 80[5] 81[21ff.] *Gþ* 52[16] *Eb* 53[17]-62[18] *Eg* 190[11]

eykt, *f. Zeitraum von 3 Stunden; Zeit um* 3½ *Uhr Nachmittags* (= nón, *f.*) þá er eykt, er útsuðrs ætt *(d. südwestl. Himmel)* er deild í þriðjunga ok hefir sólin gengna tvá hluti, en einn ú-genginn *Krþ* 26[10] vættir mik, at þar komi þér nær eykð dags *ich hoffe, ihr werdet gegen* 3½ *Uhr dorthin kommen Hdv* 345[22] þeir géngu til eyktar (*bis es eykt wurde*) *Fs* 176[6]

ey-land, *n. Eb* 115[18] *s:* ey, *f.*

eyra, *n. Ohr* 12[18] svört eyru *(von e. Pferde) Hdv* 332[12] marka svín á eyrum *Grdg II*, 155[20] setja einn við eyra einum *Jem Einem 'auf die Nase' setzen Lxd* 100[21] flytja einum eitt til eyrna *Jem Etw zu Gehör bringen* 22[22] hneigja sín eyru til þeirra orða 254[1] tíðindi eru mér fyrir eyru komin *sind mir zu Gehör gekommen* 235[10] *Vpnf* 15[2] *im Sprchw:* 'mörg eru konungs eyru' *Fms IV*, 374[27] *ebd XI*, 20[1]

eyri, *f. s:* eyrr, *f.*

eyrindi *s:* erindi, *n.*

-eyringr, *m.* (*von* eyrir, *m.*) *in:* tólf-eyringr *Grdg I*, 193[4], tví-eyringr *(s: diess)*

eyrir, eyris, *pl.* aurar, *m.* '*Öre*' *sowohl ein Gewicht, als auch eine Münze; Gewicht: . .* gullhring, er stóð 6 aura *der 6 Ören wog* 148[18]; eyrir

veginn *Grág II*, 192[9]; *Münze:* bœta einn . . . eyri *(dat. sg.) für Jem den Busssatz einer Öre leisten* 287[8] gjalda konungi 5 aura *fünf Ören an den König bezahlen* 100[4] sex álna-eyrir: *'sex ulnarum uncia (haec tantum legitima)' Grág AM Gloss* (*vgl* alin, *f. u.* vaδ-mál, *n.*) 268[20] 262[33] skipta tíund, nema minni sé en eyris-tíund *den Zehenten vertheilen, sofern dieser Zehent mindestens im Betrag einer Öre ist* 269[2]; aurar brendar *geschmolzene Ören d. h. Ören von geschmolzenem d. i. reinem Silber* gjalda hálfu færi aura brenda hér, en hann (austr) tœki *nur die Hälfte der Ören reinen Silbers, die er in Norwegen erhielt, bezahlen* 266[19]; — aurar, *pl. häuf: Besitz, Vermögen* lönd eδr aδrir aurar *Fs* 24[20] bæδi lönd ok lausir aurar *beweg. Besitz* 90[2] *auch sg:* leggja þar til allar skyldir sínar, lönd ok lausan eyri 44[1] *s:* kaup-eyrir

eyrr (*spät.* eyri), *f. flache Küstenstrecke Gþ* 69[14] *An* 116[33] rak skipit á eyrar upp *Eg* 80[17]; Stoks-eyrr *Fs* 123[4] Borδ-eyri *Fs* 25[7]; Eyrr *Eb* 141[6] (*od.* Eyri) *u. pl.* Eyrar *(Isl. u. Norw.) s: Fms XII*, 281—282

-eyskr, *adj.* (*von* ey, *f.*) *in:* fær-eyskr, suδr-eyskr

eystri, *adj. östlich* hafδi Ó. hinn eystra hlut (ríkis), en H. hinn syδra 74[11] 226[16] 234[27]; Eystra-salt, *n. Ostsee Fms XII*, 282

eyx, *f. Beil* (= öx) höggvápn, eyxar eδa sverδ *SE* 420[16. 18] *in:* hand-eyx

F

fá- *s:* fár, *adj.*

fá (fékk), *erhalten; fassen, ergreifen m. acc.:* hann gat fengit vápn sín 161[2] hafa fé þat er féngi *Gþ* 50[5. 9] fást viδ einn *sich mit Jem fassen, mit ihm ringen* 8[21 ff.]; *erreichen, erlangen* nú hefi ek fengit mitt erindi 216[16]; *(vom Orte)* fá keldur *auf Sümpfe stossen Eb* 96[24]; *impetrare ab aliquo, ut* . . (af einum, at . .) hann skal fá af Svartálfum, at þeir skulu gera af gulli Sifju hadd *SE* 340[15] fékksk þat af því, at . . *es gelang* 109[24] 119[13]; *häuf.* (*wie* geta) *mit dem part. pass.* . *erlangen, bekommen, können* hann fékk engi knút leyst *er bekam ('kriegte') keinen Knoten gelöst d. i: er konnte keinen Knoten lösen* 4[8] *(von einem Toden):* hann var svá stirδr, at menn féngu hvártki rétt hann né hafit *dass man ihn weder bewegen, noch heben konnte Eg* 139[25] hagit (it) svá til, at þit fáit drepit annanhvárn *dass ihr einen von beiden zu töden vermöget Eg* 98[26]-80[16] féngu þeir honum ekki nát (*d. i:* náit) *sie konnten ihn nicht einholen Fsk* 167[16] *usw*; *erhalten, erlangen m. gen.:* sauδrinn fær lambs *ovis concipit agnum* 258[22], *besond.* fá einnar *eine Frau nehmen, heirathen* hon var XVIII vetra, er hann fékk hennar 135[10] 27[1] betr er þá séδ fyrir kosti systur minnar at þú fáir hennar *(wenn du sie zur Frau nimmst)*, en víkingar fái hana at herfangi *(als wenn Seeräuber sie als Beute nehmen) Fs* 8[7]; fær mikils *es macht grossen Eindruck auf Jem* (einum) *Þj* 343[13]-352[31]; — *geben, verschaffen Jem* (einum) *Etw* (eitt): honum fékk hverr maδr

penning til 100[29] fékk Fróði honum her ok kappa sína 57[16] 134[11] hann fékk þeim annan mann *(als Geissel)* í móti 79[8] fá einum fé til varðveizlu 119[22] ek skal fá mann til at biðja hennar *ich will einen Freiwerber beschaffen Fs* 88[1]; fá einum eitt í hendr *einhändigen, übergeben z. B.* margar merkr silfrs 87[3] bú 121[4] goðorð 169[3]; *auch m. gen.* at verr sé þér fengit, móður en föður *dass du mit der (dir gewährten) Mutter schlimmer daran bist, als mit .. Fs* 30[25]; fá at einu: *beschaffen (das nothwendige Material odgl) zu Etw* hann fékk at blóti miklu *er verschaffte -, er veranstaltete ein grosses Opfer Eb* 5[16] lét hann fá at blóti ok blóta til þess 32[3] þá var fengit at seið ok siðit til þess 47[9]

faðerni, *n. Vaterschaft, das Vater-sein* ganga við faðerni eins *eingestehen dass man der Vater von Jem sei Fs* 67[17]-68[9]-69[7] segja faðerni á hendr einum *Jem als Vater erklären* 271[3]; *väterliche Abstammung SE* 56[1] (*opp:* móðerni) *Fms VI,* 223[21]

faðir, föður, *dat.* feðr, *pl.* feðr, *m. Vater* hann *(Christus)* með sínum helga feðr 238[14] heilagir feðr *ss. patres* af heilagra feðra setningum 244[7] sem heilagir feðr hafa sett í ritningum 244[23]

faðm-lag, *n. Umarmung* ek ann þér eigi faðmlagsins Helgu hinnar fögru 164[16] *vgl* mun hon leggja þik sér í faðm *sie wird dich umarmen Fbr* 16[17]

faðmr, faðms, *pl.* -ar, *m. amplexus* (*vgl:* fang, *n.*) nú tekr Gunnarr konungr sveininn Aldrian ok berr í faðmi sér út *u. trägt ihn in seinen Armen hinaus* 218[12] *von einem weitbauschigen Kleide* ek þóttumst ... hafa svá mikinn faðm, at ek þóttumst mega vöndla upp alt heraðit 179[7] (*vgl* 179[9]); fallast í faðma *in einander aufgehen* lét hann þá í faðma fallast víg Þorbjarnar ok gripatakit *er bestimmte weder für die Tödung des Þ. noch für den Raub der Schätze eine besondere Strafe, sondern bestimmte, dass eines das andre ausgleiche Gþ* 63[7] var síðan sæzt á málit ok féllust vígin í faðma *Fs* 139[4]-127[18]

fá-dœmi, *n. seltne, wunderbare Ereignisse (pl.) Fs* 143[34] *vgl:* ein-dœmi

fæð, *f. unfreundliches, verschlossenes Wesen, Kälte* (*s:* fár, *adj.*) leggja fæð á einn *gegen Jem ein solches annehmen* 137[19] er nú fæð með okkr *wir sind jetzt auf gespanntem Fusse* 169[8] gerum svá vel ok setjum niðr fæð þá, sem á hefir verit með okkr 169[12]

fægja (gð), *glänzend machen* (*s:* fága), *reinigen z. B. Wunden* hann fægir sár ok bindr *Fbr* 96[5] *Víga-Gl* 383[22]

fækka *od.* fætka *od.* fætta (að), *vermindern Etw* (eitt) munu vér þá fyrst drepa ok fætta svá lið þeirra *Fbr* 74[19]; fækkuðust honum skotvápnin *sie gingen ihm aus Eb* 90[18]; fækkaðist síðan með þeim *es war seitdem wenig Verkehr, es trat Kälte u. Misstrauen zwischen ihnen ein* (*s:* fárr, *adj.*) *Fs* 149[24]

fæla (ld), *verscheuchen* ek man fæla þá í braut *Nj* 104[26] *Vsl* 155[10.23]; fælast *scheu werden über Etw* (eitt *od.* við eitt) við þat fældust hestar *Krs* 8[8] hestr fældist (her-)ópit *Fms VI,* 385[9]

fær, *m. (?) Schaf* sauðrinn heitir fær 258[22] (*davon:* Fær-eyjar *Schafinseln, s: Winther, Færöernes Hist. s.* 41; Færeyingar *Bewohner der-*

selben; færeyskr, *adj.*); *gewöhnlicher ist* færsauðr, *m. z. B.* láta af naut eða færsauði *Krþ* 34[1]

færa (rð?), *Gefahr bringen* (fár, *n.*), *schaden Jem* (einum) *þsk* 67[26]

fætta *s:* fækka

fága (að), *glänzend machen, putzen, pflegen* 'þá verðr eik at fága, er undir skal búa' *die Eiche, unter der man wohnen will, muss man pflegen Eg* 169[10] nema þú fágir hana *(den Erdboden)* með verknaði *Spec* 117[20] *verehren, anbeten Barl* 134[18]

fagna (að), *begrüssen Jem* (einum) Áslákr gengr á móti konungi ok fagnar honum afar-vel 188[11] 15[1] 150[6] 138[23]

fagnaðr (*od.* fögnuðr), *m. Freude* gerðu eigi þann úvina fagnað, at *gewähre deinen Feinden nicht die Freude, dass* . . 120[21] *von gastlicher Aufnahme, Bewirthung* þá er hann kom til veizlunnar þá var þar fagnaðr mikill 66[3] dveljast náttlangt í góðum fagnaði 9[4] hann býðr þeim með sér til fagnaðar 213[33] drekka með hinum bezta fagnaði 214[19]

fagnaðar-fundr, *m. freudige Begegnung* urðu þar hinir mestu fagnaðarfundir með öllum þeim feðgum 201[13] (*s:* fagna-fundr, *m.*)

fagnaðar-öl, *n. ein fröhliches Gelag Fs* 132[25]

fagna-fundr, *m.* (= fagnaðar-funðr, *m.*) *Fs* 19[5]

fagr, fögr, fagrt, *hübsch, schön, vom Gotte Baldr:* hann er ásanna fegrst talaðr 17[23] *von Mädchen* mær ein undarliga fögr (Yrsa) 59[32] *von der* Helga Þorsteins dóttir: Helga var svá fögr at þat er sögn fróðra manna at hon hafi fegrst kona verit á Íslandi 140[22] ('H. hin fagra' 139[9] *Eg* 211[13]); *vom Haar* hárit . . svá fagrt sem gullband 140[25] *vom Wetter:* veðr var fagrt, skein sól í heiði 94[5] *vom grünen Sommer* 217[7]; *von einem Gedichte* fagrt kvæði 151[34]; hœveskliga eða með fögrum siðum *feines Benehmen* 255[4] með fögru nafni ok sœmiligu 255[11]

fagrligr, *adj. von hübschem Aussehn, erfreulich* fagrligir penningar *Fs* 6[20]; fagrliga (*od.* fagrla 90[20]*), *adv.* hann þakkaði þeim fagrliga *mit hübschen Worten Fs* 145[32]

fá-heyrðr, *ppr. parum auditus, unerhört* fáheyrð ok undarlig upplostning 176[1]

fá-kunnligr, *adj. seltsam* (*vgl* fáheyrðr, *ppr.*) atburðr fák. *Þj* 348[32] þá varð hlutr fák. *ebd* 355[24]

fala (að), *Etw, das verkäuflich* (falr, *adj.*) *ist, sich zu erwerben suchen, feilschen um Etw* (eitt) *bei Jem* (at einum) hann falar sverðit at Þóri *Gþ* 54[13] St. falaði þræl ok bauð við verð mikit *usw Eg* 212[9] *An* 193[24] *Fs* 143[3] *SE* 220[3] *Lxd* 28[24]

fá-látr, *adj. wortkarg, schweigsam* 162[14] hann var fálátr, úmjúkr ok údæll *Fs* 23[32]

1. **falda** (félt), *verhüllen* Brandr var faldinn ok komst hann svá út *Fs* 109[32]

2. **falda** (að), *mit einem* faldr *bedecken, den Kopf verhüllen* konur földuðu sér *Fs* 72[23] mun ek kasta yfir þik kvennskikkju ok falda þik með höfuðdúki 130[28] hon hafði faldat sik með motrinum *Lxd* 210[1]

-faldligr, *adj. in:* margfaldligr

1. **-faldr**, *adj. in:* einfaldr, margfaldr
2. **faldr**, *m. Falte, Knoten* fald aptr-falda *plicam explicare Strengl* 9[32]-13[19] leysa faldinn *ebd* 13[25] (*davon* falda (að): *falten ebd*); *der den isländ. Frauen (noch jetzt) eigenthümliche Kopfputz, in Gestalt einer weissen, hohen u. steifen phrygischen Mütze* (*Weinh.* 177 *s: Ný Fèlagsrit XVII* (1857) *s.* 4—10) hon vildi ok hafa fald eptir húsfrúnni, en skautaði sér með hvals-görnum (*Wallfischdärmen, statt der Leinwand*) *GrhM III,* 488[11] *Orkn* 144[16]; krók-faldr, *m. Lxd* 126[8 ff.]

fall, *n. Fall* (= τὸ falla *s: Vsl* 144[17]) Gunnlaugr feldi hann mikit fall (*s:* fella) 155[21]; um kveldit eptir sólar fall *Sonnenuntergang* 45[21] *Untergang, d. Sterben* eptir fall Haralds 36[6] *von Thieren Fs* 141[13]

falla (féll), *fallen, niedersinken* Rauðr féll fyrir Þóri *Gþ* 61[4] *untergehen, umkommen* at Gamla fallinn *post Gamlii mortem* 289[19] (*vgl:* feldu 289[14]); *vom abwärts fliessenden Wasser, Fluss* á fellr *Fbr* 61[7] (*vgl* vatnfall, *n.*); *verfallen* dœmi ek fallnar eignir ykkrar *Fs* 122[25] .. ráða, at veðrit félli ei: *dass das (Un-)wetter nicht fiele d. h. dasselbe bliebe, anhielte Gþ* 78[1] (*vgl ebd* 77[30]) féll veðrit ok gjörði logn *Eg* 133[8] (*doch* felli-veðr, *n.* (*von* fella) *turbo Fms I,* 286[19*]) þá féll byrrinn *er hörte auf, blies nicht mehr Eb* 5[25]; falla niðr *aufhören* eigi mun fyrri niðr falla illmælit 182[1]; — féll *es fällt, es ereignet sich* mér féll svá gæfusamliga, at .. *ich war so glücklich, dass* .. 239[15] féll einum eitt nærr *es geht Jem Etw nahe, er wird sehr davon betroffen Hdv* 70[17]

fall-hættr, *adj. der Gefahr des Fallens ausgesetzt* varð honum fallhætt (*wegen des glatten Eises*) *Eb* 86[23]

fallinn, *ppr. beschaffen, geeignet, passend zu Etw* (til eins) *Eg* 9[16] til þess er hann fallinn allra manna bezt *dazu ist er der allergeeignetste Mann Eg* 23[2] all-vel til höfðingja fallinn 88[32] *bloss* f. til *od.* til f. 250[19] sá (*dieser Sohn*) var betr til fallinn *melioris indolis* (*'ausgefallen'?*) *Eg* 8[30]; þat var betr fallit, at .. *es eignete sich besser, dass* .. 27[9] þat væri vel fallit at yrkja *es ziemte sich wohl* .. 86[8] 198[4] *Fs* 25[3]

fálma (að), *die Hände nach Etw tappend ausstrecken* hon fálmaði höndunum *Fms III,* 125[13]; *hinschwanken nach Etw* (til eins) hann vildi fálma til mín *Lxd* 98[28]; þá fálmaði jötunninn til agnsaxinu (*SE* 170[15] *cod. reg.*) '*gigas cultrum escarium coeca manu vibravit*' (*d. i.* til-fálma einu) 12[12]

1. **falr**, fals, *pl.* -ir, *m.* '*der am Spiess-blatt befindliche hohle Cylinder, in welchen der Schaft gesteckt und durch den querdurchgehenden Spiessnagel* (geirnagli) *befestigt wird*' gullrekinn falrinn á spjóti *Fs* 127[2] *Grett* 109[17] *Eg* 109[14 ff.]-216[24] *auch am Pfeile, s:* örvarfalr
2. **falr**, *adj. venalis, feil* ei eru föl hrossin *Lxd* 146[17]; *vgl* gjaf-falr, *adj. verschenkbar* þessi hringr er nú gjaffalr *Fms VII,* 124[6]

fals, *n. Irrthum* fals ok hégomi *Barl* 144[31] með illu falsi *ebd* 197[12]; *Betrug, Hinterlist in:* fals-lauss, *adj.* gjöra eitt falslaust *SE* 112[7]. — fals (*u.* falsligr), *adj. falsch* (*d. i. unrichtig*) *von den heidn. Göttern Barl gloss.* — falsari, *m. Betrüger* f. ok svikari *ebd*

falsa (að), *verfälschen; fälschen, entstellen* falsa frásagnir *SE* 226[2]; *täuschen, bethören Jem* (einn) 239[10] æsir mundi hafa falsat þá í

mannaskiptinu *die Asen möchten sie (d. Vanen) getäuscht haben bei* . . 39[6]

fá-málugr, *adj. der wenig von sich giebt, schweigsam* hann var engi áburðarmaðr ok (?) fámálugr um flesta hluti *Eb* 71[4] (*vgl:* engi var hann skartsmaðr ok heldr fámálugr *Fms IV*, 76[10])

fá-mennr, *adj. paucorum hominum* þar var fáment heima *da waren wenige Leute zu Hause Fs* 71[8]

fang, *n.* = τὸ fá; *vom Fischfang:* hann fór út til fangs *um zu fischen Eb* 12[25] (*vgl:* fang *Beute*, *in:* herfang) fá fang á einum *Jemandes habhaft werden Vpnf* 11[22] *Lxd* 54[8]; *das womit man fängt*, - *auffängt* (*vgl* faðmr, *m.*) 179[9] þá grípr hann í fang sér líkneskju *(er ergreift das Bild, was er in seinem Busen zu bewahren pflegte)* 286[22] *von der Brust, od. ausgestreckten Armen* kom spjótit í fang honum ok þegar í gegnum hann *Gþ* 68[18] hljóp gyltr . . hart í fang henni *ebd* 73[1] *vom Schooss* hann kastaði af sér skikkjunni ok rak í fang henni '*in gremium*' 126[27] hné hon aptr í fang bónda sínum 166[26]; *Kampf, Ringkampf* 'þar er fangs ván af (*od.* at) frekum úlfi' *da ist ein Kampf (Seitens -,) mit einem gierigen Wolfe zu erwarten Lxd* 66[9] *Eb* 90[15] *Fms V*, 294[15] (*aus Sigurðarkviða II, str.* 13); fá fang *einen Ringkampf unternehmen, bestehen mit Jem* (við einn) mikit undr um fangit er þú fékkst við Elli 10[15] taka fang við einn *dass.* 8[29] þá varð komit saman fangi með þeim *es wurde zwischen ihnen ein Ringkampf verabredet* 155[17]; — föng, *pl. ea quae capiuntur, capi possunt; von Reisegepäck, Waaren:* hann lætr flytja vöru . . til skips ok þá er öll föng Gunnars váru komin 120[6] (*s:* viðföng) *namentl. von dem, was zur Bewirthung, zur Mahlzeit udgl gehört, Vorräthe, Lebensmittel* (*s:* vista-föng) með kostnaði ok föngum *SE* 12[16] föng þau er herrin þyrfti at hafa *Eg* 105[17] veizlu hefir ek nú búna með öllum þeim föngum sem ek hefir til *Fs* 19[7] 218[29] 188[17] 190[27]; *Mittel, Gelegenheit zum Angriff* engi hafði föng á ímóti honum 289[25] hann þóttist ei föng á hafa at sœkja hann *Gþ* 77[17] hafa föng á *Mittel zu Etw haben, im Stande sein Eb* 40[2]

fanga-ráð, *n. Kampf-, Angriffsplan Eb* 90[23]

fang-brögð, *n. pl. von den künstlichen Wendungen beim Ringen* takast þeir fangbrögðum *sie ringen mit einander Fs* 131[23]

fang-sæll, *adj. der welcher einen glücklichen Griff, der Glück hat Eb* 91[10]

far . . *s:* far, *n. und* för, *f.*

1. far, *n. Fahrzeug, Schiff* far heitir skip, en fár nokkurskonar nauð (*s:* fár) 259[10] fékk hann sér far ok sigldi til Englands 201[28] Englands-far, Íslands-far *ein Engl.-, Isl.-Fahrer d. h. ein zur Fahrt nach E., Isl. bestimmtes Schiff* 146[8] *Fs* 85[2]; *Fahrgelegenheit, Platz im Schiffe* (*s:* fari, *n.*) biðja einn fars *Gísl* 54[19]; — *Art, Weise* skrifa (bókina) of hit sama far *in derselben Weise* 98[21] ráða landamerkjum at fornu fari *nach alter Weise Eg* 211[7] *die Art, Eigenthümlichkeit von Etw* far veðranna *Eb* 77[18]

2. fár, *n. Gefahr, Noth, Drangsal* fár heitir nokkurskonar nauð (*s:* far,

n.) 259[11]; *Zorn* fár er reiði *(ira)*, far er skip *SE* 544[16] með miklu fári ok fjándskap *Gisl* 125[14]; *s:* fárs-maðr, fár-sótt, fár-viðri

3. **fár** (*od.* fárr), fá, fátt, *wenig* þau áttu börn saman, ekki all-fá 166[16] færi *pauciores Lrþ* 215[11. 14] it fæsta *wenigstens Lrþ* 215[18]; fár við einn *unfreundlich, kalt gegen Jem* (*d. i. paucorum verborum, vgl* Hallgerðr verðr fegin Gunnari er hon kom heim, en móðir hans lagði fátt til . . . '*mater silentio ferme transiit*' 120[34] 118[27]) 183[4] *Fs* 154[17]-96[20] *An* 176[2] fátt var með þeim: *es war ein gespanntes Verhältniss zwischen ihnen Gþ* 58[25] (*vgl* með okkr hefi verit ekki mart *Lxd* 106[25] *ähnl:* hann var nokkuru fleiri: *etwas zuthulicher, gesprächiger ebd* 36[15] *Bandam* 20[24]) *s:* fækka *und* fæð, *f.*

fara (fór), *sich wohin begeben, zu Fuss od. zu Pferd, zu Land od. zu See, gehen, reisen, mit Ang. des Weges im gen., dat., acc.* ek þóttumst fara leiðar minnar ok fara hjástig . .: *mich dünkte, ich zöge meines Weges und ginge einen Nebenpfad* . . 178[11] fara ferða sinna *Eb* 62[4] f. ferðar sinnar *Eg* 83[18] fara kaupförum ok afla sér fjár *eine Handelsreise machen und* . . 246[33] fara bygðum *d. i.* með b. *übersiedeln Fbr* 19[5] f. herskildi (*s:* herskjöldr, *m.*); farandi kona *circulatrix SE* 30[10] *Háv. Isf* 21[12]; farinn vegr: *begangener Weg, Hauptstrasse* fundust þeir á förnum vegi upp frá Mörk *Fs* 138[31]; biðja einn vel fara *Jem glückl. Reise wünschen, Lebewohl sagen* 191[27] þá bað frú Guðelinda þá fara vel ok heila ok koma svá aptr með sœmd ok virðing 215[34]; *dahingehen, sterben* þar fór nýtr maðr, eðr hvat varð honum at bana? *Fs* 39[24]; — *vor sich gehen, sich zutragen, beschaffen sein* ef þau (frumhlaup) fara einsaman *wenn sie allein geschehen Vsl* 150[19] segir síðan alt, sem farit hafði *wie es zugegangen wäre* 139[3] ef presti þykkir eigi áðr með fullu rétt at skírn farit . . . *dass es vorher bei der Taufe nicht durchaus richtig zugegangen Krþ* 7[6] farit at lögum *gesetzmässig zugegangen Eb* 63[8] enda ferr svá erfð *ebenso verhält es sich mit der Erbschaft Vsl* 169[19] létu þeir . . . talat um heraðsstjórn, hversu fara ætti, *wie (sie) beschaffen sein müsste* 179[25] hversu farit hafði með þeim *wie es sich zwischen ihnen zugetragen* 140[16]; ferr einum vel, - illa *es ergeht einem wohl, - übel* vel mun þér fara *bene valeas* 114[18] 130[24] illa er oss þá farit *da steht es schlimm mit uns* 147[11] illa ferr þér ok mun þín skömm lengi uppi *dir ergeht es schlimm* (*mit deiner Handlungsweise*), *d. i: du handelst schlecht und* . . . 124[25] illa sveiktu mik nú ok údrengiliga fór þér . . *und du handeltest wie ein Schuft* 164[14] eigi man þér mér þykkja fara mikilmannliga um . . . *es mag dir scheinen, als wenn ich nicht edel handelte wegen* . . *Eb* 29[15] fara vel *häuf. von Kleidern, vom Haar usw: kleiden, passen* klæði sem bezt farandi *Eb* 93[4] hárit fór vel 139[27] 112[7] *Fs* 86[6] svá var til farit, at . . *ita erat comparatum, ut* . . *Isl II*, 481[a]; farit er einu . . . *es ist beschaffen mit Etw* . . . þá var svá farit frændsemi, at . . *mit unsrer Verwandtschaft verhielt es sich so, sie war diese, dass* . . . *Fs* 155[17] var veðrinu svá farit, sem G. hafði fyrir mælt 79[20]; farinn *beschaffen:* vel orðum farinn, vel á máli farinn *beredt* 59[34] 187[9]; **farast** *ergehen* at honum hefði úheppiliga með féit farizt *dass er Unglück gehabt mit*.. *Eb* 15[10]

(fara) *trans. m. dat.* (= fyrirfara) *verderben Etw* (einu) *Fs* 10[30] heldr eta en fara önd sinni fyrir matleysi *als sein Leben aus Speisemangel gefährden Krþ* 33[22] hann hafði mörgum manni farit *multos interfecit Oh* 11[30]; fara sér *od.* farast *untergehen* hann mundi vilja fara sér sjálfr *Fms III*, 59[9] farast af sulti *vor Hunger sterben Fms II*, 226[25] fersk hann í vötnum *Krþ* 34[16] þá er himinn ok jörð hefir farizt *SE* 78[21]; — *m. acc. erleiden Etw* (eitt) menn hans höfðu farit úsigr fyri konungi 33[9]; *einholen Jem* (einn) Þórir varð skjótastr, hann gat farit IV menn . . ok drap þá alla *Gþ* 75[27]-76[22] hann gat farit (*var:* fundit) þá *Eb* 63[20]

fara af: hann fór af klæðum ok gjörði sik léttbúinn *er entkleidete sich und machte sich leicht* (ok) fór í kyrtil . . *und zog einen Rock an* . . *Gþ* 50[11] fara af '*abfahren*' *interire Krþ* 34[20]; — f. at *angreifen* (*vgl* atför, *f.*); *sich um Etw* (at einu) *bekümmern Fs* 83[14]; ferr þat (ránsfé) at spjöllum *es gereicht zum Verderben, bringt Schaden* 85[12]; — f. fram: *vor sich gehen* þetta fór fram *Fs* 135[23], *verlaufen* aldrigi þótti þeim sœmiligri veizla fram hafa farit 190[19]; — farast fyrir: *perire, interire* fórst þat fyrir ávalt *immer unterblieb diess* 127[14]; — f. hjá sér *mit sich selber, allein verkehren* hann fór hjá sér ok talaði við sjálfan sik *Eb* 98[17]; — f. í *sich auf Etw einlassen* ekki fer ek í mannjöfnuð *ich lasse mich nicht darauf ein (deinen Vater mit dem meinigen zu vergleichen, s:* mann-jöfnuðr, *m.)* 143[20]; — f. með *sich mit Etw befassen, bei Etw betheiligt sein* hann hafði lögsögu . . ok fór með (lögsöguna) IV sumur ok XX *und verwaltete d. Amt des Gesetzsprechers 24 Sommer* 108[10] 264[23]; fara með sök *eine gerichtl. Sache anlegen Vsl* 171[19]-173[2] með á at fara *man darf sich (da-)mit befassen Krþ* 8[12]; — f. út: dómar fara út *die Richter verlassen ihren Sitz, um ihre Entscheidung zu verkündigen* líðr nú þingit þar til er dómar fara út 118[28] *Eg* 216[16]; — f. yfir eitt *(ein Buch) überlesen Hgv* 59[4] (*dafür:* lesa yfir *ebd* 74[11.19])

fara-efni (*od.* farar-e.), *n. pl. Mittel, Ausstattung zur Reise* 140[11] biðja einn faraefna 139[34] 142[18] *Eb* 15[3]

faraldi, *f. Fahrgelegenheit* þeir spyrja hann með hverri faraldi hann hafði þar komit *Fs* 147[18] (*gewöhnl:* farald, *n. dass.:* mátti þat engi maðr vita, hverju faraldi þangat mundi farit hafa *Þj* 338[1])

farangr, *m. Reisegepäck Hdv* 362[11]

farar-greiði, *m. Beförderungsmittel (auf der Reise)* þar var öllum mönnum matr heimill ok hesta-skipti ok allr annarr farargreiði *Fs* 51[12] njóta eins um flutning ok farargreiða *ebd* 24[29]

farar-leyfi, *n. Erlaubniss zur Reise Eb* 121[11] (*opp:* farbann, *n. Eg* 141[18])

far-dagr, *m. Reisetag d. h. Ziehtag, an dem man seinen Wohnort ändert* vár er til fardaga *SE* 510[18] taka sér lögheimili at fardögum *Krþ* 20[17] fœra bú sitt í fardögum *ebd* 24[32]; fardaga-þáttr (*Grág* § 78—83): '*von den Fahrtagen d. h. vom Heimathswesen und den für den Domicilwechsel gesetzl. bestimmten Ziehtagen*' *Maurer, Graag* 51[b]

far-fýsi, *f. Reiselust* 46[17] (*vorher:* þá gerði hann fúsan at fara til 46[15])

far-gervi, *f. Reisemobiliar* (*s:* reiði, *f.*) bera inn fargjörvi í búð, en reka hesta í haga *Eg* 217^{2}

fari, *n. Fahrgelegenheit, zu Schiffe* hon skal fá þér fari vestr 138^{8} hon tók Þorvarði fari *sie miethete für den Th. einen Platz auf dem Schiffe* 138^{18} *Eb* 69^{10} *Fbr* 27^{26}-34^{23}-35^{3}

-fari, *adj. in:* al-fari

far-ljóss, *adj. hell genug zur Reise* nótt farljós *Fbr* 97^{2} *Eg* 39^{22}

far-maðr, *m. Seemann, Schiffer Fs* 75^{16} hann var farmaðr mikill ok átti skip 165^{33} *vgl* farmanna-lög: *leges nauticae Catal p.* 82

farmr, farms, *pl.* -ar, *m. Schiffsladung* kaupskip með farmi *Fs* 70^{23} þröngt var á skipinu, varð hirzlum mest hlaðit ok varð hárr farmrinn *Lxd* 56^{18}-33^{24} skip með viðarfarmi *mit einer Fracht Holz ebd* 187^{4}-27^{24}

farnaðr, *m. Aufführung, gute Auff.* kunna nokkurn farnað '*nancisci aliquam educationem*' *Lxd* 116^{9}; *Glück, Heil in:* ú-farnaðr

far-nest, *n. Reiseproviant Eb* 70^{2} *SE II*, 60^{7}

farning, *f.* (*od.* farningr, *m. Gísl* 48^{9}) *Fortschaffung (zu Land od. See) Þsk* 95^{9} fé til farningar *Hdv* 302^{11}-386^{10}; farningar-maðr, *m. (vom Fährmann, den Hagen erschlägt)* 211^{11}

fárrammr (*d. i:* fá-rammr), *adj. geschwächt, kraftlos (von einem schwer Verwundeten) Fs* 7^{5}

far-rek, *n. Reisehinderniss* þat hafði orðit til farreks *Hdv* 318^{18}

far-sæll, *adj. glücklich auf der Reise, von einem Schiffe* farsælla, en hvert annarra *Fs* 27^{31}

far-sæla (ld), *glücklich machen;* farsælast *glücklich werden* Sæmundr kvað hann hamingju-drjúgan vera mundu ok flesta farsælast af honum *und dass die Meisten durch ihn glücklich werden würden Fs* 34^{15}

fárs-maðr, *m. wer Gefahr, Verderben bringt, von Verläumdern:* váru þeir enir mestu fársmenn í orðum 175^{20} (*vgl* fárs-kona, *f. ein böses Weib Gísl* 52^{16})

fár-sótt, *f. gefährl. Krankheit* hann féll í fársótt *Bp I*, 325^{6} *An* 270^{13}

far-þegi, *m. Passagier* (sá er far þiggr) *Lxd* 112^{24}

fár-verkr, *m. entsetzlicher Schmerz Þj* 339^{29}

fár-viðri, *n. gefährl., entsetzl. Wetter* laust í móti þeim svó miklu fárviðri, at hvárrgi mátti upp standa *Gþ* 47^{21} *Gísl* 106^{5}

fasta, *f. Fasten, Fastenzeit* um langa-föstu ok jóla-föstu ok imbrudaga alla 262^{12} langa-fasta: *die 6 Wochen vor Ostern*, jóla-f.: *die 4 Wochen vor Weihnachten s: GrdgAM gloss.*

fasta (að), *fasten* 285^{23} *Eb* 99^{5}

fastligr, *adj.* = fastr, *adj. in:* staðfastl.; -a, *adv.* fastligarr, *adv. Lxd* 52^{8}

fastna (að), *verloben* fastna sér konu 140^{30} 141^{6} hon var föstnuð konungi (*vgl* festa, *dass.* 140^{33}) ok gerði hann brúðlaup til hennar 66^{29}

fast-næmr, *adj. anhänglich, treu ergeben Jem* (við einn) vinhollr ok góðgjarn, fastnæmr við vini sína *Fs* 18^{22}; *standhaft Oh* 4^{37}

fastr, föst, fast, *fest, unverrückbar* örin stendr föst 194^{17}, fastr á fótum *vom* þræll, *der an seine Heimath gebunden ist* ek em einn göngu-

maðr, fastr á fótum *Fbr* 92[10] bornir at vera þrælar, fastir á fótum *Alex* 119[30]; fast = *adv.* spenna hjálminn fast 217[24] 221[22] sofa fast *fest schlafen* 4[18] þyrsta fast *heftig dursten Fs* 146[32] varð fast drukkit *Eb* 65[7] varpa fast öndinni *tief (laut?) seufzen Fs* 22[20] *vgl* stynja fast *Gísl* 47[25] skora fast á *dringlich fordern* 282[23] sœkja at þeim all-fast 226[3] eldast f. *in hohem Grade, sehr Eb* [illegible]2[15]

fat, *n. Decke, stragulum* báru þeir föt á vápn hans *sie warfen Decken über seine Waffen (um deren Gebrauch zu hindern)* 186[7] *Zeug, namentl. von Kleidung Oh* 10[35] fyrir utan föt sín hvers-dags búning *(Alltagskleid) Tgj* 205[7] göngumanna föt *Krþ* 24[6] þingföt *ebd* 24[8] *s:* messu-fat, húð-fat

fata, *f. Kanne, Kübel* bera fötur tvær vatns frá brunni 270[25]

fá-talaðr, *adj. der wenig spricht* (*opp:* langtalaðr *Fms I*, 288[26]) 135[23] stríðmæltr ok hagorðr, en mjök fátalaðr *Fms III*, 152[9]; *von wenig Vocallauten, von der latein. Sprache im Ggs. zur isländ. SE II*, 6[4] *u. Svbj. Egilss., ebd*

fá-tœki, *n. Armuth Alex* 61[27] *in:* fátœkis-lið, *n. arme Leute Þj* 356[8]

fá-tœkr, *adj. arm, inops* 28[14] *Fs* 84[12] fátœkr at fé *arm an Geld* 247[5]

fá-tœkt, *f. Armuth* eigi er kaupfarar kostr fyrir fátœktar sakar 247[5]

fauskr (*od.* fauski), *m. dürres Holz* τοὺς fauska ok fúnaða hluti *Barl* 134[16]-206[10], *in:* fauska-greptr, *m. das Graben nach dürrem Holz Fs* 123[26]

fá-víss, *adj. unerfahren SE* 82[10]

fax, *n. Mähne* (*s:* mön, *f.*) *des Pferdes* sá hestr, er Dagr á, heitir Skinfaxi ok lýsir alt lopt ok jörðina af faxi hans *SE* 56[7], *davon:* faxi, *als Pferdename in* Faxi, Hrím-f., Skin-f., Freys-f. (*ein dem Gotte* Freyr *geweihtes Pferd s: Fs* 55[13] *Hrafnk* 5[9]) *usw, s: Svbj. Egilss.*

fé, fjár, *n. Vieh* (*s:* bú-fé, slátr-fé), ganganda fé *lebendiges Vieh* margt ganganda fé, bæði naut ok sauðir *Fs* 26[20]; *Gut, Schatz, Geld* þeir (fóstbrœðr) skyldu saman eiga fengit fé ok úfengit *d. h. alles (ohne Ausnahme) Gut Gþ* 46[5] þeir brutu haug til fjár sér *nach Schätzen Fs* 129[28] *Gþ* 47[11 ff.] *Geld:* hánum fékk hverr maðr penning til . . ., en hann gaf fé þat síðan til hofa 100[30] telja ok virða alt fé sitt 108[20] greiða fé af höndum *Geld auszahlen* 142[3] selja einum fé at láni *Jem Geld leihen* 147[3] leggja til önnur fé *andere, weitere Summen Hdv* 317[17]

fé-bœttr, *ppr. durch Geld (d. i. Wergeld) gebüsst* sá er *(is quem)* Þórir vó var fébœttr *für den durch Th. Erschlagenen war Wergeld erlegt worden Gþ* 56[26]

fé-bót, *f. Geldbusse* (*s:* fébœttr) bjóða fébœtr *(für den Erschlagenen) Fs* 53[4] taka fébœtr *ebd* 74[7]

feðgar, *m. pl. Vater und Sohn* (*Gr. Gesch.* 654) þeir feðgar H. ok E., báðir feðgar *sowohl der V. als der S.* 71[19] *Gþ* 69[1] annarrhvárr þeirra fęðga *Eg* 8[5] okkr feðgum *mir und meinem Sohne* 144[22] þeim feðgum *ihm u. seinem Vater* 140[16]; *Vater u. Söhne* 22[2] *Fs* 30[8] allir þeir feðgar 180[5]; *Vorfahren s:* lang-feðgar

feðgin, *n. pl. Vater u. Mutter, Eltern* (*gewöhnlich:* foreldrar, *m. pl.*) *Barl* 122[21.26] *vgl* mœðgin, *n. pl.*

feðrungr, *m. Abkömmling des Vaters d. i: Sohn in* verrfeðrungr: hann strengði þess heit at vera eigi verrfeðrungr . . *zu sein nicht ein schlimmerer Vaterssohn d. i. nicht schlimmer als sein Vater d. i. seines Vaters nicht unwürdig Fs* 121[19]; var hann betrfeðrungr *besser als sein Vater Gþ* 77[10] *vgl*: feðrbetrungr, *m. dass. Grett* 75[14]

fé-fang, *n. Plünderung* ráða til féfanga *Plünd. vornehmen* 84[15] *Erbeutung Gþ* 46[21]-48[3]

feginn, *adj. froh, erfreut;* gera einn feginn *Jem erfreuen* vildi hann launa Gró lækningina ok gera hana fegna *u. ihr dadurch eine Freude machen* 15[10]; *häuf.* verða feginn *froh werden* 245[21] *üb. Etw, Jem* (einu, einum) *Eb* 108[15] litlu verðr Vöggr feginn: *V. freut sich über Weniges* 28[29] er fegit orðit hjarta mitt tilkomu þinni *mein Herz ist froh geworden ob deiner Ankunft* 125[14]; hann fór heim til búss síns ok urðu honum fegnir frændr hans ok vinir . . . 171[23]

fegin-samliga, *adv. froh, mit Freude* taka f. einum *Eg* 70[13]

fegins-hönd, *f. in:* taka við einum feginshendi *Jem mit Freude, freundschaftlich empfangen* 117[28]

fé-girni, *f. Habsucht Fs* 125[14] *Fms V*, 35[12]

fé-gjald, *n. Geldbusse* (*vom Wergeld, s:* gjald, *n.*) var kveðit á fégjöld ok skyldi alt greitt þegar á þingi 119[15] handsala fégjöld *Bandam* 33[11]

fé-gjarn, *adj. habgierig Fs* 133[1] *Fms V*, 35[1] Attila konungr allra manna fégjarnastr 206[25]

fé-gjöf, *f. Geschenk an Geld, Geschenk übhpt, namentlich für Gäste Fs* 21[30]-11[30] *An* 150[18]

fé-glöggr, *adj. genau mit dem Gelde, geizig Eb* 55[18]

fegra (að *od.* rð), *schön machen, verzieren Hgv* 60[12] sannkenningar fylla ok fegra mál *SE* 608[1]

fegrð (*od.* fegurð), *pl.* -ir, *f. schönes Aussehn* þar eptir máttu marka hans (Baldrs) fegurð, bæði hár ok líki 17[22] búa höfuð sitt með hverskonar . . . höfuðbúnaði, er hon fann til fegrðar var ok kvennaprúðleiks (. . *mit allerlei Kopfschmuck, wovon sie fand, dass er zu schönem Aussehn gereichte und zu* . . .) 292[19]

fé-hirðir, *m. Schatzmeister* ráðagjörðamaðr ok féhirðir konungs 56[24] 149[8]; *üb. d. norweg.* féhirðar (*saec.* XII) *s: Munch II*, 991 *und üb. die von ihnen verwalteten Steuerdistricte:* féhirzlur (*'thesaurariae'*), *deren fünf in Norwegen waren, s: MunchNG* 9

feigð, *f. Tod, sofern er Jem bevorsteht, bestimmt ist* (*s:* feigr, *adj.*) ætla ek þetta munu vera fyrir feigð þinni *ich glaube, dass diess (bez. dieser Traum) deinen Tod bedeuten möge* 91[21] *vgl* valkyrjur kjósa feigð á menn *d. h. sie wählen die Männer aus, welche sterben sollen SE* 120[6]; *Nj* 103[17]

feigligr, *adj.* = feigr, *adj.* þú, enn feigligi fjöldi! *Alex* 30[30] *in:* bráð-feigligr

feigr, *adj. für den Tod bestimmt, moriturus* 'mun hverr deyja er feigr

er' *Vem* 248[15] þeir verða at falla er feigir eru *Diðr* 294[11] forða (þú) lífi þínu, því konungr vill þik feigan 197[4] 'eigi má feigum forða' *Isl II*, 103[1] *Fms VI*, 417[13]-*VIII*, 117[7] *An* 128[19.20] (þá) er þeir vóru eigi feigir, þá komast þeir undan *da sie (diesmal noch) nicht sterben, sondern noch länger leben sollten, entkamen sie* .. *Fs* 84[9] 'hverjum bergr nakkvat er eigi er feigr' *Fbr* 100[1]

feilan(?) *im Beinamen:* Óleifr feilan 102[16]

feita (tt), *fett machen* feita svín *Krþ* 34[3]; feitast *fett werden* lát þat *(das Schwein)* feitast *Fs* 72[19]

feitr, *adj. fett Eg* 59[13] hundrað yxna feitra 236[31]

feiting, *f. Mästung* kýr var fœrð út til feitingar *Eb* 115[17]

fela (fal), *bergen, verbergen* þá fálu þeir gullit Fáfnis-arf í Rín 26[11] hann fal mikit fé i jörðu *Fs* 127[25] 210[17] fela eitt í rúnum eða í skáldskap *(von beabsichtigter Dunkelheit des poet. Ausdruckes) SE* 214[22] vera vel fólgit í rúnum *ebd* 216[1] *vgl* yrkja fólgit *(obscurate)* ok er þat kallat mjök ofljóst *ebd* 544[16] hefir þú fólgit nafn hennar í vísu þessi? *Eg* 119[24]; felast *sich verbergen Fs* 48[3] hann falst í Kröfluhelli undir forsi Vatnsdalsá *Fs* 194[32] þangat, er .. barnit var fólgit *wo das Kind verborgen war Fs* 60[3] þormóðr var fólginn í þangi *Gþ* 72[7]; felast undir *darunter verborgen sein d. h. davon abhängig sein Eb* 46[9]; — fela eitt á hendi einum *Jem Etw übergeben, 'befehlen'* þá signdu þau sik ok fálu guði önd sína á hendi 131[34] *Fs* 199[6] *(ähnl:* undir hans *(Gottes)* vald vil ek alt mitt ráð fela 239[14]) fel ek Haraldi á hendr alla ábyrgð hér (*s:* ábyrgð, *f.*) 195[14] (*auch* f. áb. einum á hendi 271[12]) fela eitt af hendi sér *ausliefern, von sich geben* börn 281[8.9.11]; fela undir eið *Eid ablegen auf Etw* (eitt) *Lrþ* 214[21] *Grág II*, 196[29] maðr fólginn inni *Jem, dessen Ernährung einem Andern empfohlen ist þsk* 135[1]

fé-lag, *n.* = τὸ leggja fé saman (*s:* félagi, *m.*) *Genossenschaft* gjöra félag með sér *sich mit einander verbinden* 267[15] hann hafði félag Ólafs konungs *er hatte Gesellschaft, Umgang mit* .. 36[20]

fé-lagi, *m. Genosse, Gefährde* 9[3] 119[27] 231[6] sá er félagi at lögum, er hinn úkerskari þeirra *(quorum is qui infirmior est)* leggr alt sitt fé til lags *Vsl* 172[19] *vgl Grág II*, 197[17 ff.]

félags-skapr, *m.* = félag, *n. Fs* 15[30]

fé-lauss, *adj. ohne Geld* hann eyddi öllum penningum sínum svá at hann varð náliga félauss *Fs* 79[18] *Gþ* 46[14]

1. feldr, feldar, *pl.* -ir, *m.* (*vgl Weinh.* 166. 175) *ein inwendig mit Pelz gefüttertes Ueberkleid* = lóðkápa *Grett* 51[13] (*vgl ebd* 51[5.14]) hann breiddi feld sinn á sik 105[12] 202[2] *auf der einen Seite weiss, auf der andern schwarz Fbr* 87[22]-89[4.15]; *s:* grá-feldr, varar-feldr

2. feldr, *adj. passend, geeignet zu* .. (*vgl* fallinn *ppr.*) ertu eigi til þess feldr *Fs* 67[26] (*darauf:* hann þótti bezt til-fallinn 29) *in:* tor-feldr

fé-lítill, *adj. arm* þar bjó einn maðr félítill 136[3] 137[26]

fella (ld), *zu Falle bringen, fällen Jem, Etw* (einn, eitt) heyrði hann við feldan *er hörte Holz fällen Fs* 101[31] fella jörð undir einum *machen, dass sich d. Erdboden unter Jem klüfte, spalte Krs* 12[17]; *niederwerfen, niederstrecken* 8[26] 19[24] *besiegen im Kampfe* þeir sóttu á mót

honum ok feldu (hann) i Gaulardali 289[14] *beiseite schaffen, töden* Eiríkr konungr feldi þá báða brœðr sína *Eg* 131[15] fella fall einn (*wie:* höggva högg einn) *so:* feldi hann mikit fall *er (G.) warf ihn (Th.) nieder, so dass diess ein tüchtiger Fall, e. t. Niederwerfen war* 155[20]; fella eitt á einn *auf Jem Etwas fallen lassen, werfen Vsl* 147[11] fella niðr eitt *Etw, das man trägt, verlieren Lxd* 206[8] fella tár *Thränen vergiessen Fs* 96[22] fella niðr málit *den Rechtshandel, Prozess niederschlagen Fs* 125[10]; *Etw wenden, richten wohin* fella bœn at einum *Bitten an Jem richten Hdv* 305[11] fella þangat hugi sína *Fs* 173[6] hefi ek felt mikinn ástarhug til hennar *Eb* 45[23] fella virðing til eins *Jem seine Hochachtung zuwenden Fs* 154[17]

-felligr (*d. i.* feldligr *von* fald-), *adj. in:* skap-felligr

felling, *f. Fallenlassen, Werfen Vsl* 150[18] *vgl* fella *ebd* 147[11]

felli-vetr, *n. Winter, in dem das Vieh fällt, stirbt Lxd* 120[15]

fellu-járn, *n. halbgereinigtes Eisen* (*opp:* blástrjárn) *Grdg II,* 193[7]

felmr, *adj. in:* verðr einum felmt *Jem wird erschreckt* ekki varð mér þetta svá mjök um felmt, at . . *ich erschrak nicht in dem Maasse darüber, dass . . Lxd* 272[6] (*vgl got:* usfilma, *adj.*)

felms-fullr, *adj. voll Angst und Schrecken,* allhræddr ok felmsfullr *Fbr* 57[22] *Gisl* 60[25] mjök felmsfullr ok ótta sleginn 200[13] *bei einem Brande:* flýðu allir menn felmsfullir 286[17] *Fs* 198[12] *vgl* fjálms-fullr

fé-mikill, *adj. von grossem Werthe, theuer* gripir eigi fémiklir *Eb* 93[4] knífr einn harðla fémikill *Fms V,* 257[22]; *von grossem Besitze, praedives* þar eru þar margir fémeiri *viel-reichere* 247[7]

fé-mildr, *adj. freigebig* 112[8]

fé-múta, *f. Geschenk an Geld Gþ* 48[12]

fen, *n. Sumpf Eb* 119[17] *Eg* 186[17] sökkva eitt í fen *Etw in einen Sumpf versenken* 168[20] 186[16] *von grossen Pfützen:* augu djúp eðr fen *Fs* 45[23] elta á kaf einn í fen (í fen fied?) *Fs* 193[31]

fénaðr, *m. Vieh (opp: Mensch) Gisl* 47[1] drepr björn bæði menn ok fénað *Eg* 134[15] fénaðr margr, naut ok sauðir *Eg* 87[14]

fengi, *n. Vortheil, Gewinn* svá er fengit þess manns (Osiðs) at reka hans (τοῦ Attila) erindi 205[12] *s:* full-fengi, harð-fengi, vin-fengi

fengiligr, *adj. werth zu besitzen, in:* allmikil-feng(i)ligr: þessi sveinn er allm. . . . *ist ein gar in hohem Grade werther Besitz (sagt Jem von seinem neugebornen Sohne) Fs* 29[26]

fengr, *m. Beute* verða -, halda til fengjar *Viga Gl* 361[22]-392[27]

-fengr, *adj. in* harð-fengr

fé-nýta, *swv. Geld-Vortheil ziehen von Jem, Etw* (einn, eitt), *benutzen* þá skulu eigendr fénýta báðir hinn heila þræl *Vsl* 191[20]

fé-rán, *n. Plünderung* (*s:* féskaði) manndráp ok férán *(pl.) Fs* 9[26] með mannskaða ok féránum *Fms VI,* 263[5]

féráns-dómr, *m. Executionsgericht, wodurch Jem seiner Güter verlustig erklärt wird s: Þsk* § 48 *Eb* 110[11] hefja féránsdóm eptir einn *Grett* 190[16]

ferð, *pl.* -ir, *f. Weg, Reise* hann var á ferð til hans *er wollte ihn be-*

suchen 235[3] segja frá ferðum sínum 113[16]; *s:* heim-f., heiman-f., skipa-f., suðr-f., Róma-f.; *Aufführung, Benehmen in:* at-f., með-f.

-ferði, *n. in:* skap-ferði, víga-ferði

fé-ríkr, *adj. reich, wohlhabend* (*opp:* fátœkr) 247[32 (33)] *Gþ* 48[12]

ferill, *m. Reise* vera á ferli *Nj* 55[23]; *Weg, Richtung* síðan fara þeir ok hélzt ferillinn *Eg* 187[19] gera feril um heiðina *Vpnf* 26[29]-27[12 ff.]

1. ferja, *f. Fahrzeug (zu Wasser)* 182[10] *s:* róðrar-ferja, síld-ferja; *Fährstätte, Ueberfahrt Þj* 356[2 ff.]

2. ferja (farða *od.* ferjaða), *auf einer* ferja *fortbringen* þeir skulu ferja menn aptr *wieder nach Hause bringen (zu Kahn) Krþ* 5[12] hann verðr ferjandi *er darf aus dem Lande gebracht werden, - sich fortschaffen lassen Vsl* 187[22] (*vgl* þeir skyldi vera ferjandi, en eiga ei útkvæmt *usw Lxd* 230[9]) *Þsk* 121[2]

ferju-maðr, *m. 'Fährmann' (den Hagen erschlägt)* 211[13] *(Diðr.)*

ferju-skattr, *m. Fährlohn* 211[6]

-ferli, *n. in:* at-ferli, bú-ferli, mála-ferli, víga-ferli

ferligr, *adj. verderblich, abscheulich* orð ferlig *(von Verläumdungen)* 179[33] ferliga (*od.* ferla), *adv. Þj* 349[11] *Fbr* 100[30]

ferma (md), *ein Schiff mit* farmr *versehen, bepacken, belasten* ferma skipit *Lxd* 32[18] f. sk. með viði ok búa með öllum reiða *ebd* 86[9] f. sk. af einu *mit Etw Eg* 130[23] *Lxd* 112[18]

fern, *adj. vierfach* fernar týlptirnar *Þsk* 77[15] *Lrþ* 211[7]

fer-skeyttr, *adj. vierkantig* dalir ferskeyttir *(quadratisch)* 9[29]

fer-strendr, *adj. dass.* broddr f. *Eg* 109[14]

fer-tögr, *adj. von der Zahl 40; von Jahren* hann vas fertögr 109[28] (*vgl* fertugr at aldri *Hgv* 67[13]) þá var hann nær fertugum manni *beinahe ein Vierziger Fs* 113[21]

fé-sæla, *f. Wohlstand* Njörðr réði fyrir ári ok fésælu manna 43[26] *vgl SE* 96[5]

fé-sæll, *adj. mit Hab u. Gut gesegnet, vom Njörd:* svá auðigr ok fésæll, at hann má gefa þeim auð landa *usw SE* 92[13]; *der mit seinem Besitze (Vieh) Glück hat* svá fésæll, at fé hans drapst aldri *Eb* 52[19]

fé-sekt, *f. Geldstrafe* voru þá gervar miklar fésektir *Eb* 45[13]

fé-sjóðr, *m. Geldbeutel Fs* 140[26. 30]-159[4] *Fbr* 18[21]

fé-skaði (*od.* fjár-skaði), *m.* (= férán, *n.*) *Vermögensverlust* verða fyrir manndrápum ok fésköðum *Fs* 4[1] gjalda 10 merkr fyr rán ok féskaða *Fms IV,* 327[12]

fé-skylfr, *adj. in* verðr einum féskylft *es geräth Jem in Geldverlegenheit Eb* 34[24] varð honum þá féskylft mjök *Grett* 20[2]

fé-snauðr, *adj. ohne Besitz, arm Þj* 334[8]

1. festa (st), *fest machen, befestigen* hús festa með strengum 133[29] *Gþ* 50[4] festa hey *das Heu binden Gþ* 78[12] festa yndi *seinen Wohnsitz gründen* Ingimundr festi nú yndi í Vatnsdal *Fs* 27[4] festa auga á eitt *den Blick auf Etw heften, ruhen lassen* 116[15] festa heit *ein festes Gelübde thun* nú mun ek heit festa ok heita . . . 200[19] *ähnl.* festa eið *einen Eid ablegen* 271[10]; festa konu sér *sich (sibi) ein Mädchen verloben Fs* 52[10] *An* 140[33] (= fastna 30); *von dem Mädchen:* létu

þeir sem fyrr at hon festi sik sjálf 114[26]; — *intrans: haften, festsitzen, bes. von Waffen* ... hjálma svá sterka, at eigi mundi járn á festa 27[24] 29[17] 218[2] *Fs* 33[12]; festaz: má nú ekki við hann festaz *nichts kann vor ihm Stand halten* 227[6]

2. **festa**, *f. Bürgschaft* bjóða festu sína *sich verbürgen (für Jem) Eg* 89[12] fá einum festu *B. leisten Jem Fms IV*, 268[16]

festar-garmr, *m. Kettenhund* = 'festarhundr'; *im Beinamen:* Auðunn f. *Lxd* 230[19.20]; *derselbe* Auðunn *heisst:* f.-gramr 142[22]

festar-hæll, *m. Pfahl, um den das Schiffstau gewunden wird Þsk* 131[6.16] *Grdg II*, 200[4] keyra niðr *(einschlagen)* festarhæla *Isl II*, 46[6]; — festar-steinn, *m. ein Steinblock, zu ähnl. Zwecke Krs* 15[1]

festar-kona, *f. Verlobte* (*vgl:* heitkona en eigi festarkona 144[24]) *Fs* 88[30] *An* 205[26]

fé-sterkr, *adj. vermögend, wohlhabend Eb* 46[2] af kyngöfgum ættum eða fésterkum 253[26]

-festi, *f.* (*s:* fastr, *adj.*) *in:* nafn-festi, þing-festi

festr (*od.* festi), *g. u. pl.* -ar, *f. Band, Kette SE* 112[14] *Strick Gþ* 50[17] *namentl. von Schiffstauen u. Ankerseilen Fs* 157[30] hann leysir festar ok sez til ára *Fbr* 103[10] *Eg* 80[10 ff.]; *Verlobung, pacta sponsalitia* fóru þá fram festar ok (var) ákveðin brullaupsstefna *Eg* 17[30]-82[17] *vgl* festa-þáttr *Abschn. von den Eheverlöbnissen Grág* § 144 *ff.*

feta (fat), *in:* feta leið *den Weg finden Vsl* 160[18] f. heim *den Weg nach Hause Grett* 46[13] feta til *die Spur von Etw finden Isl I*, 146[24]

-fetaðr, *adj. Schritte* (fet, *n. passus*) *machend in:* stór-fetaðr

fé-taka, *f. rapina, vom Kirchenraub Krþ* 15[30 (27)]; *Einnahme* auka fétöku prests *Krþ* 21[10]

fetill, *pl.* fatlar (*od.* fetlar), *m. Band, Binde* bera höndina í fatla *den (verwundeten) Arm in der Binde tragen Eb* 37[21]. *NB. Die 'Fessel', vinculum, catena heisst* hlekkr, *m. od.* fjöturr, *m.*

fé-þurfi, *adj. arm, besitzlos Fs* 29[21] *Eb* 57[22]

fé-ván, *f. Aussicht auf Reichthum Gþ* 48[19]

fé-vana (*od.* -vani), *adj. indecl. des Geldes ermangelnd, ohne Geld Eb* 16[16]-22[4]

fé-vél, *f. der auf Geld gerichtete Betrug* eigi skal hann í févélum né í fjörvélum við hann vera *weder seinem Geld noch Leben nachstellen* 277[5]

fé-virðing, *f. Schätzung des Vermögens* 266[3]

fé-víti, *n. Geldstrafe Grág II*, 87[3] sex marka víti *ebd* 37[12]

fiðlari, *m. Fiedler* (*s:* gígjari *u.* harpari) 52[24]

fiðr *d. i.* finnr 1. *Finne* 2. *findet, invenit*

fiðri (*od.* fiðr), *n. Gefieder* fiðri arnarins *SE* 212[19] hœnsna-fiðri *(als Fülle eines Küssens) GrhM I*, 374[9]

fífil-bleikr, *adj. lichtgelb, von Pferden Vpnf* 19[10]

fífl, *n. ein Mensch von narrenhafter oder tölpischer Aufführung* gaman þykkir oss at fíflinu ok horfa á þat svo sem þat getr œriliga látit *Gísl* 50[5]-49[18]-51[3 ff.] afglapi ok fífl *ebd* 46[29] meðal-fífl (*od.* meðal-fól) *ebd* 139[28.30]; *in:* leiði-fífl, skáld-fífl

fífla (ld *od.* að), *Jem als ein fífl, als einen Thor bezeichnen SE II,* 40[22]; *bethören, verführen ein Weib* (eina) *Fs* 60[22]-187[20]-192[16]
fífling, *f. unerlaubtes Verhältniss zwischen Mann u. Frau* at með þeim væri fíflingar *Eb* 15[14]
fíflska, *f. thörichtes Betragen* fara með fíflsku *sich wie ein Thor benehmen Eg* 217[22]
fíll, fíls, *pl.* -ar, *m. Elephant Alex* 52[8]; fíls-bein, *n. Elfenbein SE* 22[10]
-filla, *f.* (*von* fell, *n.*) *der fleischige Theil von Etw, sammt seiner Haut in:* hnakkar-filla, kinn-filla *u. a.*
fimm: *fünf*
fimr, *adj. gewandt, behend mit Etw* (við eitt): kvað hann fimastan við matreiðuna *Fs* 72[13]; fimliga, *adv. Fbr* 42[8]
-fimi, *f. Gewandtheit, dexteritas in:* orð-fimi
fimt, *f. die Zahl Fünf, in:*
fimtar-dómr, *m. das Fünfgericht, das auf Njals Vorschlag im J. 1004 neben den vier bisherigen als oberster Gerichtsstuhl beim Althing errichtete* Njáll mælti: . . . þætti mér þat ráðligra, at vér ættim einn fimtardóm ok sœktim þau mál þar í er eigi mega lyktast í fjórðungsdómi *Nj* 150 (*s: Maurer, Beitr.* 192) *An* 106[23] 262[21] *Þsk* § 43
fim-tugandi: *quinquagesimus* 292[5]
fim-tögr, *adj. von der Zahl 50; von Jahren* hann vas fimtögr 107[23]
fimtungr, *m. Fünftel* Norðhymbraland er kallat fimtungr Englands *Eg* 102[25]
fingr, fingrar, *pl.* fingr, *m.* (*od.* fingr, *n.*) *Finger* 24[2. 4] þá tók hann at hrœra fingrna *Þj* 337[6] fingr hans voru af-höggvin *Oh* 73[39]-74[1]; *öft.:* leika við fingr sér (*od.* sína), *mit seinen Fingern spielen, als Zeichen frohen Sinnes, heiter u. vergnügt sein* hann var einteiti ok svá glaðr ok kátr at hann lék við fingr sér ok fékk hvatvitna til skemtunar *Fms IV,* 167[6]
fingr-gull, *n. goldner Fingerring* 21[2] *Gþ* 76[6] *Fs* 138[11] *Fbr* 37[24]
finna (fann), *finden; besuchen, aufsuchen Jem* (einn) 113[30] 187[25] *öft.* finnast *sich treffen, begegnen; wahrnehmen, entdecken* hann fann, at . . 2[19] 162[20]; finna eitt einum *an Jem Etw (Tadelnswerthes) finden* þat eitt finn ek honum, at mér þykkir hann úráðinn 144[19] *auch* á einum *z. B.* fann lítt á honum, hvárt . . *man konnte nicht deutlich an ihm sehen, ob* . . *Eb* 17[15]-63[7]; finna til eins *meinen zu Etw* hvat finnr þú til þess? 114[10]; finnst mér um eitt *od.* til eins *od.* at einu *ich habe über Etw eine Meinung* ekki fanst Eireki til þessa verks *E. machte sich nichts daraus, blieb dagegen gleichgiltig Fs* 149[8] lítit get ek yðr um finnast *ich glaube, ihr werdet euch wenig daraus machen* 193[21] hon lét sér fátt um finnast *sie liess sich wenig merken, was sie darüber dachte Eb* 13[5]-15[19]; *entrichten, bezahlen* finna fulla verðaura fyrir (þrælinn) = kaupa eitt fullu verði *Vsl* 192[16] finna fé *Þsk* 81[6. 17] *vgl ebd* 82[28] *Nj* 242[5] *daher:* finna sik fyrir *sich selbst für Etw bezahlen d. h: die verdiente Strafe für Etw leiden Eb* 54[11]
finnr (*od.* fiðr 283[7] *Oh* 16[15]), *m. u.* finna, *f. Finne u. Finnin, nicht sowohl Bewohner Finnlands, als der norweg. Finn- u. Lappmarken; öfter*

als Zauberer u. Wahrsager erwähnt Fs 19[11 ff.]-22[6 ff.]; finn-för, *f. Reise zu den Finnen, um sich wahrsagen zu lassen* (*s: Maurer, Bek. II,* 417 *ff.*); finn-ferð, *f. od.* finn-kaup, *n. Handelsreise zu -, Handel mit den Finnen,* finn-skattr, *m. die von den Finnen erhobenen Steuern s: Eg kapp.* 7. 8. 10. 13. 15—17

fir (*od.* firi *od.* firir) *d. i:* fyr, fyri, fyrir, *adv. u. praep.*

firn, *n. pl. Wunderbares, Ausserordentliches* kvað slík mikil firn *er meinte, dgl sei sehr auffällig Fs* 62[32]-46[15] hann kvað firn í, at .. *Gþ* 58[3] koma fram svá miklum firnum *Eg* 227[26]; *im Sprchw* firnum nýtr þess er firnum fær '*male parta male dilabuntur*' *Fbr* 16[18]

firnari, *comp. entfernter, von Verwandtschaft* (*opp:* nánari) *Krs* 11[1] at þeir sé firnari en næsta brœðra *Þsk* 48[20]-47[4]

firr, *comp.* (*von* fjarri): *weiter weg* (*opp:* nærr), at hinn sé þá bana at nærr, en heilindi at firr *Vsl* 184[11] eigi firr en í örskotshelgi *Þsk* 84[22] er at firr, at ek munda .., at ek vil miklu heldr .. *tantum (eo plus) abest ut* .., *ut* .. *Eg* 27[14]; *doch auch posit: weit weg*, miklu sitr hann firr: *er wohnt sehr weit von hier* 190[7] firr er þat mínu skapi *Eb* 72[19]

firra (rð), *entfernen, freimachen Jem* (einn) *von Etw* (einu) firða ek þik bana *ich errettete dich vom Tode Fs* 109[29] firra dóttur τῷ ámæli *fern halten von Fbr* 30[30] hafi þit firt mik miklum glœp *ihr habt mich an einem grossen Vergehen gehindert Fs* 178[19]; *berauben* firra menn bæði lífi ok heillum *Eb* 102[9] *Vpnf* 13[4]; firraz *sich entfernen, fern halten von Etw* (eitt), firrast fund frænda sinna *Hdv* 319[35] hann skal firrast kirkjur ok kristna menn 283[11] ef prestr flœr (*d. i.* flýr) kirkjü .. eða firriz 262[17] firrask fóstr *sich der Pflege entziehen* 276[28]

-firring, *f. in:* vit-firring

físa (feis), *pedere* hann feis við *Isl II,* 177 *not.* 10

fiska (að), *Fischfang treiben Þsk* 132[3] *vgl* fiskja

fiski, fiskjar, *f. Fischerei, das Fischefangen* róa á sæ til fiskjar 11[5] *Gþ* 47[2]

fiski-maðr, *m. Fischer Gþ* 46[22]

fiski-róðr, *m. Hinausrudern in die See um Fische zu fangen* var hann jafnan í fiskiróðrum *Eb* 12[18]

fiski-skáli, *m. Fischerbude, -wohnung Þsk* 132[6. 11]

fiski-vatn, *n. Fischteich* 294[27]

fiskja (kt), *Fischfang treiben* fiskja ok fygla *Grág II,* 186[13] *Þsk* 132[13]

fiskr, fisks, *pl.* -ar, *m. Fisch* 233[5] *Fs* 35[10] flatr fiskr (= '*pleuronectes*' *engl.* 'flatfish') *Fs* 129[18]

fisk-reki, *m. Fischvertreiber, Name einer isländ. Wallfischart Spec* 29[34], *im Beinamen:* Örnólfr fiskreki *Eb* 4[29]

fit, *gen. u. pl.* fitjar, *f. die zwischen den Klauen befindliche Haut von Vögeln:* fogla skal marka á fitjum *Grág II,* 155[21] *von Ochsenklauen:* flá af fit af fremra fœti: *die Klauenhaut des vorderen Fusses abschinden* 272[24]; — *feuchte Wiese, namentl. an einem Strande Fbr* 43[7. 16] *Krs* 15[11—14] hann (Agni konungr) setti tjöld sín suðr á fitina 50[7] *daher:* Agnafit 50[23] *vgl:* fit ein gékk einum megin fram hjá vatninu er heitir Agnafit ok er þat nes-tangi langr *usw Oh* 12—13

fjá (hann fjár): *hassen s: Svbj. Egilss.; in:* fjándi, *m.*
1. fjáðr, *adj. versehen mit Gut* (fé, *n. daher* féaðr *in:* kynstórir menn ok vel féaðir *Oh* 79[18]), *begütert, reich* 258[25] jafn-fjáð kona *Lxd* 132[25]
2. fjaðr .., fjaðra .., fjaðrar .. *s:* fjöðr, *f.*
fjaðr-lauss, *adj. ohne Federn* haukr úfleygr ok fjaðrlauss 27[16]
fjaðr-sárr, *adj. federlahm, von gefallenen Vögeln* fogla . . fjaðrsára, ef höndum má taka *Krþ* 32[5]
fjaðr-spjót (*od.* fjaðra-spj.), *n. Spiess mit breiter* fjöðr *(s: diess)* þat var fjaðraspjót, ok breið mjök fjöðrin *Grett* 102[24] fjaðrspjót langskept *Fs* 64[15] *Fbr* 8[25] (*vgl Weinh.* 194)
fjal-högg, *n. Hackeklotz* fjalhögg mikit ok þrífœtt *Vpnf* 24[16] *s:* fjöl, *f.*
fjall, *pl.* fjöll, *n. Berg, Gebirge;* reka fé af fjalli 172[20] ofan frá fjöllunum 136[21] miðli fjalls ok fjöru *(d. i. auf dem breiten Küstenrande)* 99[27] *Eg* 45[5] a fjöllum eða á fjörðum (*od.* á firði) *Vsl* 153[16]
fjalla-endi, *m. Fuss des Gebirges* yndi nema í fjallaendum *Fs* 20[28]
fjall-bygð, *f. bewohnte Gebirgsstrecke* eru víða fjallbygðir upp á mörkina *Eg* 26[20]
fjall-dalr, *m. Gebirgsthal* fjalldalir þröngvir, en há fjöll tveim megin 64[5]
fjall-ferð, *f. Bergwanderung Fs* 71[22] (*vorher:* hann bauðst til at fara með verkmönnum á fjall 10)
fjall-ganga, *f.* = τὸ ganga á fjöll *d. i.* sel 172[24]
fjall-garðr, *m. Gebirgskette, montium jugum:* fjallgarðr mikill gengr af landnorðri til útsuðrs, sá skilr Svíþjóð . . ok önnur ríki 39[17] Italia heitir ríki þat er liggr fyrir sunnan fjallgarð þann er menn kalla Mundio (Mundia *od.* Mundiufjöll = '*Montes*' = *Alpes*) *Symb. geogr.* 11[4]
fjall-hagi, *m. Bergweide* stóðhross standa í fjallhögum *Eb* 21[19]
fjall-rapi (*od.* -hrapi), *m. Zwergbirke, betula nana* kveykja eld með þurrum fjallrapa *Krs* 7[12] *Fms I,* 268 *extr.*
fjalls-hlíð, *f. Bergwand, -halde Gþ* 47[20] ofan or fjallshlíðinni *Fms I,* 211[19]
fjall-stöng, *f. Bergstock, Hirtenstab Eb* 37[5]
fjalls-vegir, *m. pl. Gebirgsland* brjóta vegu *(vias)* . . um markir ok mýrar ok fjallvegu *(montana)* 63[5]
fjalm .. = felm .. *in* fjalms-fullr, *adj. angstvoll, schreckhaft* eru þér nú fjalmsfullir ok þorið nú eigi augum upp at sjá *Oh* 27[5]
fjánd ... *s:* fjándi, *m.*
fjánd-flokkr, *m. Feindesschaar* fylla fjándflokk eins: *sich Jemandes Feinden zugesellen* 277[9]
fjándi, *pl.* fjándr, *m. Feind* sem frændr en eigi fjándr 283[1] fjándi *od.* fjándinn: '*der böse Feind*', *der Teufel* 199[24] *Fs* 93[8] skurguð ok fjánda vil ek frá mér skilja 237[19]
fjánd-maðr, *m. Feind* 68[30] *Fs* 17[4]
fjánd-skapr, *m. Feindschaft* 282[30] 114[15] fj. við einn *gegen Jem* 92[5]; fjándskapar-orð, *n. pl. feindselige Worte* 179[5]

fjár . . . *s:* fé, *n.*; fjar . . . *s:* fjarri, *adv.*

1. **fjara** (að); fjarar *es ebbet, das Wasser fällt Lxd* 56[23] fjarar *m. acc. es legt trocken - od. d. See verlässt Etw (aliquam rem)* fjarar fjörðinn allan at þurru *d. i. die Bucht wird durch die Ebbe vollständig trocken gelegt Eb* 84[26] *ebenso* fjaraði skip uppi *Oh* 13[37] fjarat er frá . . *das Meer ist zurückgetreten von* . . *Lxd* 76[12] skipit var uppi fjarat (*opp:* flotat): *das Schiff war durch die Ebbe aufs Trockne gesetzt Gþ* 69[12 (15)]

2. **fjara,** *f. der zur Ebbezeit trockne Strand* (*vgl* 10[9]), vas Ísland viði vaxit á miðli fjalls ok fjöru 99[27]; — *Ebbe (opp: Fluth)* hvort er var flóð eðr fjara *Gþ* 57[12] pyttar voru fullir með vatni þóat fjaran væri *trotz Ebbezeit Fs* 157[30] *vgl:* út-firi, *n.*

fjár-afli, *m. erworbenes Gut* beiða slíks af fjáraflanum ok neyta þess . . *Fs* 13[29]

fjár-dráttr, *m. das Zusammenziehen, Anhäufen von Schätzen Eg* 32[11]

fjarð . ., fjarðar . . *s:* fjörðr, *m.*

fjarðar-botn, *m. der innerste Theil einer Bucht* 182[19]. koma inn í fjarðarbotninn *Eb* 66[25]-112[7] *s:* botn, *m.*

fjarðar-kjaptr, *m. Mündung, Ausgang einer Bucht* leggja langskipum í fjarðarkjaptinu 202[31]

fjarðar-mynni, *n. Buchtmündung* koma fyrir eitt fjarðarmynni *Fs* 146[31]

fjár-eign, *f. Besitz von Geld u. Gut* er þér kunnig ætt hans ok fjáreign vár 144[17]

fjár-far, *n. Vermögensangelegenheit, Vermögen* fara at fjárfari sínu *eine Reise wegen seines Vermögens machen* 181[17] gera í kunnleika einum fjárfar sitt *Jem von seinem Vermögen in Kenntniss setzen Fs* 21[5]

fjár-forráð, *n. Verwaltung des Vermögens* láta af höndum öll fjárforráð (fjárforræði *Fs* 166[28]) ok svá bú *Fs* 37[12]; *Vermögen, Gut* taka við fjárforráðum ok öllum eignum *Fs* 21[12] setja menn yfir fjárforráð *ebd* 27[10]

fjár-hald, *n. Vieh-, Hausstand* Baugi kallaði illt fjárhald sitt *SE* 220[8] *in:* fjárhalds-maðr, *m. Bevollmächtigter, Aufseher* 278[28]

fjár-heimta, *f. Einforderung von Geld* taka fjárheimtu 171[26]

fjár-hlutr, *m. Theil des Vermögens, Antheil daran, Vermögen übhpt;* 201[17] (*vgl* 200[22 ff.]) 201[33] 288[22] með litlum fjárhlut 247[34] í fjárhlutum ok auðœfum *Fs* 12[10] at ríki ok (at) fjárhlutum 248[2] búi sínu ok öðrum *(ceteris)* fjárhlutum *Fs* 154[16]

fjar-kominn, *ppr. weit entfernt d. i. nicht verpflichtet zu Etw* (til eins): fjarkominn þykkist ek til þess, at bœta . . *ich brauche, däucht mir, durchaus nicht Wergeld zu zahlen* 165[18] *vgl:* fjartekinn

fjar-lægr, *adj. fernliegend* fara á fjarlæg lönd 41[13] skógar fjarlægir *Eg* 61[10]

fjár-lag, *n. der gesetzlich bestimmte Geldwerth einer Sache Grdg* § 246

fjár-lán, *n. Ausleihen von Geld* 147[7]

fjár-reiða, *f. gewöhnl.* fjárreiður, *pl. Geldangelegenheiten* eiga fjárreiður saman *Hítd* 39[12] *Lxd* 212[23]

fjarri, *adv. fern, weitweg* vera fjarri 160[3] þá var hann víðs fjarri *SE* 344[20] fjarri flugu brotin *SE* 108[9]; *übertr:* þat er ekki fjarri hennar skapi *sie ist damit zufrieden* 114[19] ... at eigi hefir fjarri farit hans hugboði: *dass er richtig ahnete Fs* 18[16] ferr fjarri: *multum abest* fjarri fór þat: *minime* 133[3]

fjár-skaði, *m. Fs* 141[8] = féskaði, *m.*

fjár-skipti, *n. Theilung des Vermögens Fs* 130[2. 5]

fjár-taka (*od.* fé-taka), *f. Besitznahme des Vermögens, der Erbschaft* 265[23]

fjar-tekinn, *ppr. in:* fjartekit er einum til eins *es steht Eines zu-, von dem Andern weit ab* er ok eigi all-fjartekit til þess vaxtar honum *diese Gestalt ist ihm (der seinigen) ziemlich gleich SE II,* 32[20] *vgl* fjarkominn, *ppr.*

fjár-tekja, *f.* 268[17] = fjártaka

fjár-tillag, *n. Unterstützung mit Geld* 178[27]

fjár-tjón, *n. Verlust von Hab u. Gut Fs* 100[13]

fjár-varðveizla, *f. Verwaltung des Vermögens Fs* 124[23]-130[6]

-fjat, *n. in:* (úfjat,) úfjöt, *n. pl.*

fjöðr, fjaðrar, *pl.* -ir (*od.* -ar), *f. Feder* þá tók hann hauk sinn ok plokkaði af fjaðrarnar 27[14] dynja hana fjaðrar *es rauschen des Hahnes Federn* 87[23]*; fjöðr spjótsins (*s:* fjaðrspjót, *n.*) *das breite Blatt zwischen der Spitze* (broddr) *und der Tülle* (falr) *des Spiesseisens s: Eg* 109[13 ff.] *Lanzenspitze* hann styðr niðr fjöðr spjótsins 199[5]

1. **fjöl-**, *adv. viel, nur in Zusammensetzungen*

2. **fjöl**, fjalar, *pl.* -ar (*od.* ir), *f. Bret, Diele; von den Dielen des Fussbodens* rýma fjalir or gólfinu *Eb* 42[7] *von den Schneeschuhen* (skíð) binda fjalar undir fœtr sér *Spec* 20[5]

fjöl-bygðr, *adj. reich bevölkert, vielfach angebaut* þá gerðist fjölbygðr dalrinn *Fs* 28[16]

fjöldi, *m. Menge (von Menschen):* fjöldi liðs 53[33] mikill fjöldi 88[19] fjöldi bónda 179[24] þat þykkir skemtan at vera jafnan í fjölda *immer in Gesellschaft zu sein* 247[16] leysings börn má taka í fjölda hverjum er vill *so viel Kinder als er will* 280[3]

fjölga (að), *vermehren;* fjölgast *sich vermehren* fjölgaðist þeirra (Adams ok Evu) kynslóð *SE* 2[3] þjóðirnar fjölguðust *ebd* 10[3] (*opp:* smækkast): tóku svá ríki at smækkast, sem konungar tóku fjölgast 34[2]

fjöl-kunnigr, *adj.* (*vielkundig, wie* marg-k., *nur:*) *zauberkundig* 21[26] seiðmenn ok allskonar fjölkunnigt fólk 52[25] Finna ein fjölkunnig *Fs* 19[11]

fjöl-kyngi, *f. Zauberkunde, Zauberei SE* 140[9. 12] *Fs* 47[12]-137[22] vekja einn upp með fjölkyngi 31[13] kraptr ok fjölkyngi 32[21] fjölkyngi ok fordæðuskapr 244[13] *s:* fjöl-kunnigr, *adj.*

fjöll-óttr, *adj. gebirgig* Numidia . . hálsuð eðr fjöllótt *Stj* 94[31] *in:* stór-fjöllóttr

fjöl-menna, *swv. ein Gefolge sammeln* líðr nú til þings ok fjölmenna hvárirtveggju mjök *u. beide Parteien sammeln sich ein grosses Gefolge,*

suchen sich vielen Anhang zu verschaffen 118[22] *Fs* 49[9]-73[26]; fjölmennast (*s:* fjölgast): þá er fjölmentist ok bygðist veröldin *SE* 2[12]

fjöl-menni, *n. zahlreiches Gefolge* 159[7] *Fs* 44[11] *viele Leute* 183[7]

fjöl-mennr, *adj. multorum hominum, von vielen Leuten begleitet, mit zahlreichem Gefolge versehen* hvárrtveggi þeirra brœðra var fjölmennr 32[10] þótt þér sét fjölmennari en ek *Fs* 33[9] mót fjölment *zahlreiche Versammlung* 178[32] hann átti bú mesta ok fjölmennasta *für ein sehr zahlreiches Gefolge Fs* 75[21] varð hann af því vinsæll ok fjölmennr *ein Mann für viele Leute, Vielen zugänglich, von Vielen gesucht* 57[10]; fjölment, *als Subst: viele Leute* var fjölment komit til Uppsala 63[16] 101[30] *Fs* 154[18] hann þurfti mikils við um slátrfé, er hann hafði fjölment *da er einen zahlreichen Hausstand (magnam familiam) hatte Gþ* 67[5]; fjölment, *als Adverb: in grosser Anzahl* kómu Svíar fjölment til Uppsala 47[26] koma menn til þings fjölment *Fs* 159[15]

fjöl-orðr, *adj. wer viele Worte macht, in:* all-fjölorðr *Fs* 36[5]

fjöl-rœddr, *ppr. in:* all-fjölrœddr: er um þetta allfjölrœtt á þingi, hversu . . *und es wird auf dem Thing sehr vielfach darüber geredet, wie* . . . 118[23]

fjöl-skrúðigr, *adj. reich mit Putz, prächtigen Kleidern* (skrúð) *versehen* þorgunna var fjölskrúðig *Eb* 93[6]

fjöl-skyld, *f. vielfache Verpflichtung* hann mátti ekki fara . . sakir fjölskylda sinna *Fms I,* 53[28]; *in:* lands-fjölskyldir, *pl. (von Amtsverrichtungen des Bischoffs)* selja af hendi landsfjölskyldir *Hgv* 84[5]

fjöl-skyldr, *adj. mit vielfachen Pflichten versehen* nafn fá af fjölskyldri sýslu 248[26]

fjör, *dat.* fjörvi, *n. Leben* ef þar er hætt fé hans eðr fjörvi *wenn da sein Vermögen oder sein Leben gefährdet ist* 266[34]

fjör-baugr, *m. Lebens-ring (d. i. -geld s:* baugr, *m.), wodurch man sein verwirktes Leben wieder einlöst;* þar skal gjaldaz mörk lögaura at féránsdómi goða þeim er féránsdóminn nefndi; þat fé *(diese vom Verurtheilten dem Goden zu entrichtende Mark)* heitir f j ö r b a u g r . . . ef þat fé *(diese Mark)* geldz eigi, þá verðr hann skógarmaðr úœll *þsk* 88[10ff.]

fjörbaugs-garðr, *m. ein den Tempel od. andre heilige Stätten umgebendes Gehege, das dem* fjörbaugs-maðr *zu betreten versagt war* menn kómu til mannamóts í fjörbaugsgarð til Lóns *Fs* 128[16] (*vgl ebd Vorrede s.* XXVIII); — *Strafe der Verbannung u. Friedlosigkeit, auf 3 Jahre bestimmt (und dadurch verschieden von dem* skóggangr *auf Lebenszeit)* þat skal varða fjörbaugsgarðr (*häufiger acc.* -garð): *das soll Verbannung kosten, mit Verbann. bestraft werden* 106[3] *Eg* 215[19] *u. ö.*

fjörbaugs-maðr, *m. ein zur Verbannung Verurtheilter* (*vgl GrRA* 736) 104[19] *Vsl* 187[24] *þsk* § 51 *ff.*

fjörbaugs-sök, *f. ein Vergehen, welches mit* fjörbaugr *zu bestrafen ist* jafnt skyldu metast t v æ r fjörbaugs-sakir ok e i n skóggangsök *Eg* 215[22]

fjörðr, fjarðar, *pl.* firðir, *m. Bucht* leggja skipi inn í fjörðinn 202[27] 182[19] *vgl Fs* 22[25]

fjör-lausn, *f. Lebensrettung* til fjörlausnar vann hann eiða, *um sein Leben zu retten* 16[7] *SE* 218[19]

fjör-ráð, *n. Anschlag aufs Leben, Mordanschlag gegen Jem* (við einn) *Fs* 65[18. 22]-159[7] *Gþ* 78[18]; fjörráðs-mál, *n. Eb* 45[6]

fjör-svafnir, *m.* '*qui vitam consopit i. e. interfector*', *Name eines Schwertes* 134[18]

fjör-vél, *f. Nachstellung nach dem Leben* (*s:* fé-vél, *f.*) 277[5]

fjötra (að), *fesseln* taka einn ok fjötra *Fs* 90[23]-112[21] fjötra ok binda *Eg* 93[18]

fjötrar-rauf, *f. Loch, in welchem der* fjöturr *steckt Eb* 67[30]

fjöturr, fjöturs, *pl.* fjötrar, *m. Fessel* sitja í fjötrum *Fs* 90[24] leggja fjöturinn (Gleipni) á Fenrisúlf *SE* 98[8] hann (*J. Christus*) leysti af oss synda-fjötur 238[3]; = sleðmeiðr *in* fjötrar-rauf, *f.*

fjón, *n. Hass s: Svbj. Egilss.;* Gyðingar ráku fjónum alla guðsvini *Pröv* 82[19]

fjórði, *adj. num.: der vierte*

fjórðungr, fjórðungs (*od.* -ar), *pl.* -ar, *m. Viertheil; von den Vierteln, in welche Island getheilt war, s:* frá fjórðunga deild 99[9] þá vas landinu (Íslandi) skipt í fjórðunga 103[1]; *jeder* fjórðungr *war wieder getheilt in 3* þingsóknir: *Thingbezirke (deren jedoch das Nordviertel od.* '*Nordland*' *ausnahmsweise vier hatte), jede* þingsókn *wieder in drei* goðorð: *Häuptlingschaften; sonach im Ganzen* 4 fjórðungar, 13 þingsóknir, 39 goðorð (*letztere, im Gegensatz zu den später entstandenen, hiessen:* forn ok full goðorð); *eine weitere Eintheilung in* hreppar *ohne politische Bedeutung; vgl Maurer, Beitr.* 160 *ff. u. Graag* 33[a]

fjórðungs-dómr, *m. eines von den 4 Gerichten, in welche das oberste Gericht des Althing getheilt war* (*Maurer, Beitr.* 163) 263 *ff. vgl* fimtardómr, *m.*

fjórðungs-maðr, *m. der durch seine Wohnstätte einem* fjórðungr *Angehörige; einander entgegengesetzt:* innan-fjórðungsmaðr *Vsl* 188[16. 23] *und* utan-fj. *ebd* 188[26]

fjórðungs- (*od.* fjórðungar- *od.* fjórðunga-) þing, *n. das jedem* fjórðungr *eigenthümliche Thing, eingerichtet im J. 964 von Thord gellir* 103[8] *Eb* 12[9] *u.* 127

fjórir, fjórar, fjögur, *num. vier*

fjós, *n. Kuhstall Krþ* 28[22] *Fbr* 61[10] *Eb* 115[27] fjósit var brott í skóg ei allskamt frá bœnum *Lxd* 98[16 ff.]

fjós-dyrar, *f. pl. Eingang zum* fjós *Eb* 115[28] *Lxd* 98[26]

fjúk, *n. Schneegestöber* hafa mikinn háska af fjúki ok frosti *Fs* 179[29] þá var frostviðri, var þá ok fjúk nokkut *Fbr* 20[1]-13[28]

fjúka (fauk), *fegen, vor dem Winde dahin getrieben werden, vom Schnee* tók þá at fjúka *Grett* 77[20] *von Asche Eb* 115[10. 20] ferr flokkr þeirra (dýra) víða ok fýkr fyrir vindi 181[13] *von einem Kopfe, der abgehauen wird* höfuðit fýkr af *er fliegt herunter* 231[28] *Oh* 36[27] kom höggit á hálsinn við herðarnar ok fýkr af höfuðit *Lxd* 40[11] *von den Spähnen gebohrten Holzes, die durch ein Loch geblasen werden* fuku inn spœnirnir *SE* 222[6]

flá (fló), *die Haut abziehen, schinden* ætluðu þeir at flá hann kvikvan ok klufu svörðinn í höfðinu *sie wollten ihn bei lebend. Leibe schinden u. rissen ihm die Kopfhaut ab Fms VII*, 227[1] *von Böcken* váru þeir flegnir 2[9] hafrbelgr fleginn hornaflætti 186[27]; *abziehen Etw* (eitt) flá öldungs-húð 193[10] flá af (oxanum) fit 272[24]

flæmingr (flœm.?), *m. Flucht* hann fór undan í flœmingi *Grett* 44[15]

flær *d. i.* flýr: *fugit* 262[16] *(Grdg)*

flærð, *f. Betrug SE* 104[5] *Vpnf* 19[7], *in:* flærðsamligr, *adj. trugvoll, trügerisch* átrúnaðr falsligra ok flærðsamligra skurguða *Barl* 2[20]

-fláttr, *m. in:* horn-fláttr

flag-brjósk, *n. Knorpel am Brustbein* 'abdomen' 26[19]

flagð, *n. Unholdin* (= tröllkona, *f.*) eru ok opt flögð í fögru skinni *Eb* 18[26] *vgl Fms III*, 125[2]-133[14] flagð-kona, *f. dass. Gþ* 64[2]

-flak, *n.* (*od.* flaki, *m.*) *'rates' in:* skip-flak

flár, *adj. schlau, hinterlistig* því flárra man þórðr hyggja, sem hann talar sléttara, ok trú þú honum eigi *Hítd* 21[23]

flá-ráð, *n. pl. insidiae* sæta fláráðum við einn *Lxd* 348[8]

flat-nefr, *m. Plattnase, im Beinamen:* Ketill flatnefr 100[16] *Eb* 3[1ff.]

flatr, flöt, flatt, *platt* heyit þat er flatt lá. *Eb* 93[23] skjaldþili flatt *Eg* 91[15] hann féll flatr *er fiel platt, der Länge nach nieder* 58[2] flatr fiskr (*s:* fiskr) *Fs* 129[18] *An* 11[24]

flaug, *f. volatus* sigra fugla at flaug *Spec* 20[6] *in:* grjót-flaug, málm-flaug, orð-flaug

flaum-ósa (*od.* -ósi), *adj. indecl. heftig, innerlichst aufgeregt* þeir fóru flaumósa; I. spyrr hví þeir fara svá hrapalliga ... *Fs* 36[6] var hann allmjök flaumósi *Gísl* 30[18]

flaumr, *m. Strömung, Fluth* stríðr straumr með frábærum flaum *Bp II*, 5[10]

fleiginn (*d. i.* fleginn, *ppr. von* flá) τῷ nautsbúk fleignum *Eb* 78[26]

fleinn, *m. Wurfspiess* þá fló ör ein, er flein er kallaðr *Fms I*, 45[17] þær (sakar) skal fé bœta, en eigi flein rjóða (*d. i:* flein-rjóða?) 283[2]

fleiri, *comp.* — flestr, *superl. zu* margr, *adj. viel;* fleira barna *plus liberorum Fs* 75[12] degi einum vas fleira: *es betrug um einen Tag mehr* 101[25] 102[10] vera fleiri *gesprächiger, zuthulicher sein* (*vgl* fár, *adj.*) flestum manni *den meisten Leuten SE* 48[13] hann kunni allar (íþróttir) ok þó flestar *alle oder (?) doch mindestens die meisten* 40[28] *vgl:* flest-allr, *adj.*

flekkr, *m. macula* blóð-flekkr *Eb* 87[14] synda flekkar 284[5]

flesk (*od.* fleski), *n. Speck, Schweinefleisch SE* 124[19] bera fyri borð malt ok hveiti ok flesk *Fms VI*, 263[16]

flestr, *adj. superl. s:* fleiri

flest-allr, *adj. paene totus* fé þeirra var dautt flestalt *Fs* 174[6]

flet, *gen. pl.* fletja, *n. Fussboden im Hause* hann reis or fleti *Gþ* 58[12] at þú risir upp or fletinu *Svarfd* 116 *extr.* liggja hér í fletinu *ebd* 117[3]

fletta (tt), *entkleiden* (*vgl* flá) *Jem* (einn) *einer Sache* (einu *od.* af einu) flettu þeir hann af klæðum *Fms VII*, 227[1]

flettir, *m. Plünderer, im Beinamen:* Saxi flettir 68[12] (*auch* Haraldr flettir *Fagrsk*)

fleygja (gð), *fliegen lassen, werfen Etw* (einu) *vgl* hleypa: hlaupa = fleygja: fljúga; fleygja eldi upp at húsunum *Fs* 45[13.14] þá fleygir hann til hans saxi *Oh* 73[27] fleygja sér út á ána *sich in den Fluss (zum Schwimmen) werfen Lxd* 166[26]

-**fleygr**, *adj. flügge in:* ú-fleygr

fleymingr, *m. Spott* hafa eitt í fleymingi *über Etw spotten Lxd* 210[3] *Grett* 34[25]

flim, *n. Spott, Spottverse* kveða flim um einn *Nj* 70[7] yrkja flim u. e. — en þetta er í fliminu: 'Fiskr *usw Hitd* 42[12]-43[13]

flimta (mt *od.* að), *Spott* (*s:* flim, *n.*) *treiben mit Jem* (einn): flimtir hann Frigg, en hann geyr Gefjon 290[17] *Fs* 89[12] *Fms VI*, 194[2]

flimtan (*od.* -un), *f. Verspotten durch Verse Eg* 85[13] *Nj* 50 *extr.*

fljóð, *n. Eheweib* víf ok brúðr ok fljóð heita þær konur, er manni eru gefnar *SE* 536[13]

fljóta (flaut), *fliessen, schwimmen* sé þú hve flotinn flýtr, er sækarlinn flytr: *siehe, wie das Floss schwimmt, das der Schiffer leitet* 259[27] í þessum sæfargang flýtr Naglfar(-skip) *SE* 188[11] láta fljóta skipit *Fbr* 103[7]

fljótr, *adj. schnell, eilig* fljótt skip *schnellsegelnd Fs* 28[1] menn til þess verks fljótir 88[27]; fljótt = *adv.:* fékk hann fljótt fregn af Oddi 202[29]

fljótligr, *adj. dass.* hann var vel fljótligr '*velocitate praestans*' *Lxd* 232[10]

fljúga (flaug *od.* fló), *fliegen* örninn flýgr hátt *SE* 210[8] *von einem Skiläufer:* hann flaug fram af berginu 200[8] *von gesprochnen Worten:* ef vár ræða mætti svá langt fljúga .. *Spec* 19[23]

fló, flóar, *pl.* flœr, *f. Lage, Schicht* var haugr kastaðr, önnur fló af gulli eða silfri .., en önnur fló af moldu ok grjóti *SE* 400[8.9]

flóa (flóða), *fliessen von Etw* (af einu) hann sér vígvöllinn flóa af blóði sinna manna *Alex* 43[15] *Wasser haben* fjörðr sá er flóir allr af vötnum: *die Bucht, die ihr Wasser durchaus, nur von den betr. Flüssen erhält Fs* 26[17]

flóð, *n. Fluth* flóð sjóvar *Eg* 80[6] Nóa-flóð *SE* 2[10] hvort er var flóð eðr fjara: *Fluth od. Ebbe Gþ* 57[12] *vgl:* flœð, *f.*

flœð (*od.* flœðr), *f. Fluth, Ueberschwemmung* (*vgl* land lágt, ok géngu þar yfir há-flœðar, en ekki .. sjór *Fbr* 103[24]); *Fluth (opp: Ebbe)* þá biðu þeir flœðar *Eg* 56[8] þá var flœðrin síð dags *Eg* 194 *extr.*

flœðar-mál, *n. der Theil des Strandes, der zur Fluthzeit überfluthet, zur Ebbezeit trocken ist* 196[30] þeir drógu upp skip sitt or flœðarmáli *Eg* 83[23] ef tré er svá mikit, at hann kemr eigi or flœðarmáli *Grág II*, 123 *extr.*

flœðar-pyttr, *m. Fs* 158[4] *s:* pyttr, *m.*

flœðar-sker, *n. eine der Fluth ausgesetzte Klippe SE* 218[11]

flökkun, *f. Herumstreifen in:* flökkunar-maðr, *m. Herumstreifer, Vagabund* 175[21]

flói, *m. feuchter, sumpfiger Ort; so hiess die Landschaft an der Südwestküste Islands, die von den Flüssen Ölfússá und Þjórsá begrenzt wird. In ihr hatten sich die Vorfahren des* Þorgils örrabeinsstjúpr *niedergelassen und hiessen davon:* Flóa-menn *Fs*; *Meeres-bucht* sigla

inn eptir flóanum *Grett* 13[26] halda inn á flóann *ebd* 113[29] *vom* Flói (*od.* Húna-flói) *an der nordwestlichen Küste Islands Eb* 110[19ff.]

flóka-hetta, *f. Filzhut Eb* 86[20]

flóki, *m. Filz, von den Haarzotten eines Bockes* hon greiddi (*sie filzte auseinander*) flóka hans *Eb* 32[30]; *in:* ský-flóki, *m.*

flokkr, flokks, *pl.* -ar, *m. Haufe, grosse Anzahl von Leuten* mikill flokkr bóanda 80[13] (*s:* stór-flokkr) *von Thieren* 181[13] flokkum: *haufenweise* Húnar berjaz við þá flokkum 227[17]; *vom Gefolge* námu þeir þá staðar með flokkinn 122[15] efla flokk í móti einum *Fs* 152[17]; — *ein kürzeres Ehrengedicht* (*vgl* drápa, *f.*) 152[1] 149[22] *Fs* 93[24] *Fms VI*, 391[13ff.]

flot, *n. das Fliessen, von Schiffen* vera á floti *Oh* 14[10] *in* sam-flot, *n.*

flota (að), *flott machen Etw* (einu), *das Schiff ins Meer bringen* ok er várar, flota þeir skipi sínu *Fbr* 18[29] hann hafði flotat skipinu *Gþ* 69[15] þá er flotat var skipunum ok ferðin albúin *Fms II*, 107[19]

floti, *m. Floss, Fahrzeug* flotinn flýtr 259[27]; *Flotte, classis* þá sigldu skip í móti þeim þau er voru af Vága-flotanum *Fms IV*, 277[6] *s:* skipafloti

flotnar, *m. pl. classiarii* víkingar ok flotnar þat er skipaherr *SE* 528 *extr.*

-flótta, *adj. indecl. flüchtig in* land-flótta, for-flótta *Eg* 108[25]

flótti, *m. Flucht* leggja á flotta *die Flucht ergreifen* 32[23] koma undan á flótta *durch die Flucht entkommen* 224[10] *Fs* 33[19] hann komst . . . á flótta til skipa sinna: *er erreichte fliehend seine Schiffe* 67[13]; *die Fliehenden* reka flóttann *verfolgen die Fliehenden* 57[6] *Eg* 114[15] Frisir flýðu, en víkingar ráku flóttann *ebd* 172[16]

flug, *n.* (*od.* flugr, *m.*), *das Fliegen* hann beinir flug *SE* 80[20] hann sá flug arnarins *ebd* 222[14] mœtir hon (*d. geworfene Stein*) hamrinum á flugi *in volando* 14[20] *das Fliegen* (*s:* flugr, *m.*), *in* flug-dreki, *m.*; — *jäher, abschüssiger Ort* reka einn ofan fyrir flugin 199[15.28] 200[10] *s:* flug-hamarr, *m.*

fluga, *f. Fliege SE* 340[25ff.]; gína yfir flugu *wie der Fisch nach einer Fliege schnappen, d. h. sich zu Etw verleiten lassen* ok yfir þessa flugu gein hann 175[27] taka við flugu, *dass. Eb* 57[23]

flugði *Eb* 116[18] *s:* flygja

flug-dreki, *m. fliegender Drache Gþ* 48[23] *Alex* 37[3] *Spec* 19[26]

flug-hamarr, *m. jähe Klippe* flughamrar voru fyrir neðan, en hátt fjall fyrir ofan 197[33]

flugr, *m.* = flug, *n.* hann flýgr ok dró arnsúg í flugnum *SE* 212[12] tók þá af fluginn *ebd* 212[19]

flugu-maðr, *m. Wegelagerer, Bandit, gedungen gegen Jem* (til eins) hann var flugumaðr til Ingólfs *Fs* 194[15] *Víga Gl* 361[12]

flugu-mannligr, *adj. von der Art eines* flugumaðr; lízt maðrinn flugumannligr ok illa mun hann reynast *Fs* 65[1]

flutningr, *m.* = τὸ flytja, *d. Befördern von Personen wie Sachen* njóta eins um flutning ok farargreiða *Fs* 24[29]; *Vermittelung einer Angelegenheit durch Worte, Fürsprache Fs* 10[20]; *in:* flutnings-maðr, *m. Vermittler bei Jem* (við einn) *Eg* 153[27]

flygja (flugða), *in rascher Bewegung hin und her fahren, von einer aufgeregten alten Frau* hon flugði öll *(ganz u. gar, über u. über) Eb* 116[18] (*var:* hon fleygði öll)

flýja (flýða), *fliehen* flýiðu (*d. i.* flýðu) allir menn felmsfullir til clerks eins 286[17] 174[11] 171[5] 226[15] flýja undan *entfliehen* 170[7] fólkit flýði víðs vegar undan *die Leute entflohen weit weg* 49[12] flýja braut *fort-, wegfliehen* 23[10]; *trans: fliehend verlassen Etw* (eitt): þeir flýðu óðul sín fyrir ofríki Haralds konungs *Fs* 123[1] *Eb* 3[10]

flykki, *n.* (*von* flokkr, *m.*) *Stück, Masse, in:*

flykkis-stúfr, *m. Ueberbleibsel von einem Stück (Fleisch) Fs* 176[29]

flýta (tt), *beeilen, accelerare* flýta sér (*od.* flýta) *sich schnell wohin bewegen* hann bað þá flýta sér at landi *Grett* 47[21] flýta sér or Hrutafirði *ebd* 111[12]

flytja (flutta), *fortbringen, -schaffen von einem Ort zum andern Etw od. Jem* (eitt, einn) flytja vöru til skips 120[6] 142[24] Úlfljótr flutti lög til Íslands út *U. brachte die Gesetze heraus nach Isl. Gþ* 71[10] viltu flytja okkr til lands *willst du uns beide (übers Wasser) ans Land bringen? Fs* 84[10. 11] *An* 154[18] æsirnir tóku lík Baldrs ok fluttu til sævar *und schafften die Leiche ans Meer* 19[17] flytja herinn 88[16] 86[29]; — fl. *od.* fl. fram *eine Sache fördern, ihr zu glückl. Gedeihen verhelfen* mál 249[29] 170[5] *Eg* 164[7]-216[7] *ebenso* flytja bónorð 153[8]; flytja erindi *Eg* 163[22]; *unter die Leute bringen (mit Worten), verkünden* flutti hann þat, at.. *Eb* 19[8] þeir flytja þat lygiliga, at ... 236[25] fluttist útkváma hans: *seine Rückkunft nach Island wurde bekannt* 156[25]; *häuf:* flytja (*od.* fl. fram) kvæði *ein Gedicht vortragen* hann flutti fram kvæðit vel ok sköruliga 146[24] 149[22] 151[16 ff.]

fóarn, *n. Kropf des Vogels* ekki var hjarta hans sem fóarn í fugli *Fbr* 8[16]

fóðr, *n. Viehfutter* (*s:* nauts-fóðr) *Isl II*, 134[2]; *davon:* fóðra (að), *füttern* eigum vér margt fé at fóðra, en hey fást lítil *ebd* 132[2]

1. **fœða** (dd), *nähren, ernähren* skulu menn ok höggva bú eða taka aðra vist, sem menn þurfu til at fœða sik 85[16] þeir tóku fiska or vatninu ok báru í lœk .. ok fœddust þeir þar *Gþ* 45[18] nœra einn ok fœða með allskonar góðri gæzlu 235[28]; — *auferziehen, von Kindern, gewöhnl:* fœða upp (*vgl* fóstra): þar fœddist upp Svanhildr dóttir Sigurðar sveins 27[4] 135[18] 139[12] upp fœða, ef sveinn er 137[24] 138[4. 11] *auch bloss* fœða: Teit fœddi Hallr 107[10]; — *gebären* 137[6. 33] skal þat barn út bera, ef þú fœðir *(paris)* meybarn, en upp fœða *(educare)*, ef sveinn er 137[24] *Fs* 26[2]-104[9] hon fœðir at sonum *(als Söhne)* marga jötna *SE* 58[15] ok er sveinninn var fœddr, var hann borinn at feðr sínum *Fs* 12[23]

2. **fœða**, *f. Nahrung, Speise Fs* 143[21]

fœðingi, *m. Eingeborner* ok þar var hann fœðingi *dort hatte er seine Heimath Lxd* 24[14]

fœla (ld), *für einen Narren* (fól, *n.*) *erklären Jem* (einn): fœlir hann Frey, en hrœpir Heimdall 290[18] hann fœlir öll goð vár ok lastar þau mjök 290[19]

1. **fœra** (rð), *bringen Jem od. Etw* (einn, eitt) skyldi hann fœra hana *(die Svanhild)* Jörmunreki 27[8]; skaltu fœra barn þetta . . þorgerði ok bið hana upp fœða 138[8] hann sótti (vatnit, *Trinkwasser*) í hjálminum ok fœrði honum 164[11] þá var fótrinn í liðinn fœrðr *eingerichtet* 155[27]; *verändern, translocieren* kirkjan var fœrð *Eb* 124[4] (*s:* fœring, *f.*); *herunterbringen, -werfen,* ef hross fœra menn af baki *Vsl* 155[17]; fœra kvæði einum *ein Gedicht Jem vortragen* 148[28] 149[20] kvæði hefi ek at fœra yðr ok vilda ek at þér hlýddit . . til 151[5]; fœra fram *vorbringen, darlegen* f. fr. sóknar-gögn 118[32] *versorgen* hann skal börn hans fram fœra *Vsl* 191[27] hann á fram at fara skuldahjú *ebd* 159[18]; fœrast undan *sich entziehen, ausschlagen, verweigern* . . fœrast undan at gjöra veizluna 187[24]

2. **-fœra**, *f. in:* úfœra

fœri, *n. Gelegenheit, passender Ort, Zeitpunkt, Umstand:* veita einum umsátir, ef fœri yrði á *sobald sich's machte Gþ* 59[1] gefa einum fœri á sér *sich dem Angriffe Jemandes aussetzen Fs* 140[22] nær bezt gæfi fœri á honum, *dass.* 121[12] *Eb* 90[4] koma í fœri *in die Lage kommen, in den Stand gesetzt sein* 4[26] *Gþ* 72[5] komaz í f. *sich eine Gelegenh. verschaffen* þeir mundu eigi komaz í betra fœri at hefna . . . 92[v.24]; *was sich passt, geziemt* hon kvað eigi hans fœri at keppa . . *sie meinte, es zieme sich nicht für ihn, zu streiten* . . *Fs* 138[3]; — *Geräthschaften zu Etw, von d. Angelschnur* hann kastaði fœri sínu fyrir borð ok dró einn mikinn fisk *Fs* 129[16]; *s:* högg-fœri, tor-fœri

fœring, *f. Ortsveränderung* hann gaf fé til fœringar þeim *Hitd* 73[1]; *Gelegenheit* (= fœri, *n.*) *in:*

fœringar-rúm, *n. gelegner Platz, Gelegenheit* ef ek komumst í fœringarrúm til þess 201[7]

fœr-leikr, *m. Tüchtigkeit* athœfi hans ok allr fœrleikr *Fs* 3[12]

fœrr, *adj. fahrfähig, wer fahren kann* (*s:* ú-fœrr), *von einem Schwimmer* (= sundfœrr) *Krs* 18[16.14] ef öllum væri fœrt á . . *wenn alle gehen könnten nach* . . *SE* 72[8] *pass: was gefahren werden kann* . . skip þau er fœr væri (*vorher:* höggva skipin svá at ekki var fœrt) *Eg* 50[16.4] *von unwegsamer Gegend* er þar hvárki fœrt mönnum né hrossum *Oh* 56[11]; *fähig, geeignet zu Etw* vinna þeim slíkt föruneyti sem þeir eru til fœrir *so weit sie es im Stande sind* 249[32] hann var þá til engis fœrr *Gþ* 60[4] kœnn við alla leika ok at allri atgerfi vel fœrr *Fs* 14[2] hann kvað þat eigi fœrt, at skera kálfinn *Eb* 116[16] *s:* úfœrr, vanfœrr, varfœrr

fœrsla, *f. transportatio, 'translatio'* fœrsla hins helga Nicholai biskups *Hgv* 72[2] *in:* lík-fœrsla, fram-fœrsla

fœttr, *adj. -füssig* (*s:* fótr, *m.*) vel limaðr ok lítt fœttr *mit kleinen Füssen Oh* 22[15]; *in:* út-fœttr *auswärts gehend (?) Fbr* 36[23], *in:* berfœttr *(s: diess) u. a.*

fœzla (*d. i.* fœðsla), *f. Nahrung, Speise* engi fœzla nema fugla-hold *Fms VIII,* 31[2] sem vér fœðum oss ítarligri fœzlu 284[7]; *Erziehung s:* upp-fœzla

föðr *d. i.* faðir, *m. in:* all-föðr, *Name des Odin SE* 54[12]-84[10]

föður-arfr, *m. väterliches Erbgut Eb* 58[25]

föðr- (*z. B. in:* föðr-leifð *u. a.*) *d. i:* föður- *s:* faðir, *m.*

föður-bani, *m.* f. þinn *der welcher deinen Vater getödet Fs* 41[13]

föður-bróðir, *m. Vaters-bruder, Oheim* 99[16]

föður-faðir, *m. Vaters-vater, Grossvater* 107[14]

föður-frændr, *m. pl. Verwandte von Vaters Seite Fs* 8[9]

föður-gjöld, *n. pl. Wergeld für den erschlagnen Vater SE* 218[13]

föður-hefnd, *f. die für den Vater zu nehmende Rache (pl.) Fs* 37[30]

föður-leifð, *f. väterliche Hinterlassenschaft* hann hafði nýtekit við föðrleifð sinni 153[29] *Fs* 12[16] *An* 292[15] *namentl. vom ererbten väterl. Landbesitz* settust í bú, hvárr á sína föðrleifð 243[7] hafa atsetu . . at föðrleifð sinni 145[1] *Gþ* 63[5]

föðurligr, *adj. väterlich* með föðurligu blíðlæti 235[5] hlíta föðurligri kenning 235[28]

fögnuðr, *m.* 285[18] = fagnaðr

föl-leitr, *adj. von bleichem Aussehn* 112[26] *Vpnf* 29[22]

fölna (að), *bleich werden, vom Laube* fellr þat alt ok fölnar *SE* 4[17] *vor Angst* hann fölnaði ok hræddist 12[10]

fölr, *adj. bleich, fahl* fölr ok litlauss *Fbr* 112[5]

fölska (að), *zu Asche werden, erlöschen, vom Feuer:* eldrinn er nú meirr fölskaðr en ek hugða *(dem Erlöschen näher) Fs* 6[4] voru þá fallin húsin ok fölskaðr mjök eldrinn *Ísl II*, 153[17] *s:* fölski, *m.*

fölski, *m.* '*forma rei exustae in favilla*' *Bj Hld* gerðu þeir sér net eptir því sem þeir sá á fölska *sie fertigten sich ein Netz nach dem Vorbilde, was sie an dem zu Asche verbrannten (aber noch nicht zerfallnem) Netze sahen SE* 182[16 (13)] *Asche, vom Dochte der Kerze* kerti V vóru á kné mér . . ok fölski á hinu mesta *Fs* 179[1]

-fölva, *f. von* fölr (fölv..), *adj. in:* snæ-fölva, *f.*

fönn, fannar, *pl.* -ir, *f. fest zusammengepresster Schneehaufen Fbr* 21[31 ff.]

för, *g. u. pl.* farar, *f. iter. profectio, Reise, Fahrt* þá varð för manna mikil mjök út hingat or Norvegi 100[1] 50[11] 127[27]; *von den Wanderungen, die ein Armer od. ein Knecht des Unterhaltes wegen unternimmt* nú ferr þræll frjáls manns förum XX vetr . ., ok illir engi maðr farar hans 274[23] *vgl* dœma för einum *Jem eine solche Bettelwanderung gerichtlich zuerkennen Þsk* 86[29]-87[9]

förla (að), '*deficere*'; *die beschädigte Kirche soll in 12 Monaten wieder hergestellt werden,* ef hann (landeigandi) of förlar *wenn er die Arbeit ohne Hinderniss fortsetzen kann (V. Finsen) Krþ* 14[6]

-för-óttr, *adj. in:* lit-föróttr, *adj.*

förull, *adj. viel umherstreifend* hann var förull mjök ok var aldri heima *Nj* 131[5]; *in:* víð-förull

föru-nautr, *m. Reisegenosse, Begleiter Gþ* 48[25] Hallfreðr ok förunautr (förunautar *Druckf.*) hans *Fs* 88[15] *vgl ebd* 89[27] (föru-nauti, *m. dass.* 291[8])

föru-neyti, *n. Reisegesellschaft, Begleitung* Skr. spurði ef Þórr vildi hafa föruneyti hans 3[30] alt lið þat er hann hafði til föruneytis við

oss 83[8] vinna föruneyti einum *Jem Begleit. leisten* 249[32] góðir siðir í konungs föruneyti *in der Gesellschaft, Umgebung des Königs* 253[2]
föstu-dagr, *m. (Fast-tag d. i:) Freitag Þsk* 128[23] *Krþ* 33[12]
föstu-tíð, *f. Fastenzeit* 291[9] *Krþ* 33[14]
föxóttr, *adj. (mähnicht) 'discolorem jubam habens'* hestr f. *Fs* 55[13]
fól, *n.* (*od.* fóli, *m.*) *Thor, Narr* 146[2] *Víga Gl* 336[20]-338[12] fól ok fullkomit fífl *Barl* 39[32] fól ok fávitr *ebd* 62[2]; fóli, *m. Svarfd* 178[2] *in:* mannfóli
fólginn *ppr. von* fela (fal)
fóli, *m. gestohlner Gegenstand* bera fóla á hendr einum *rem furtivam in aliquem transferre Grdg II,* 167[16.28] finna inni þar fóla *ebd* 167[25]; *in:* fóla-gjöld, *n. pl. 'rei furtivae reparatio'* dœma fólagjöld ef þjófsök er *Þsk* 85[26]-114[3]
fólk, *n.* (*eig. Inbegriff von Kriegsschaaren unter einem gemeinsamen Anführer,* fólk = *exercitus* 51[15]*, *vgl MunchCl I,* 126 *s:* fylk ..) *Volk, Leute* (*s:* mannfólk); *von den Hausleuten, Weibern u. Kindern* 26[28] 130[18.33] *vgl* úþjóða-fólk *(von Räubern udgl)* 170[7]
fólska, *f. d. Eigenschaft des* fól, *Thorheit Fbr* 33[25]-53[11] fólska eða villa *Barl* 137[31] *in:* fólsku-verk, *n.*
fólskr, *adj. thöricht, unvernünftig* fólskra manna fortala 235[21] fólskr ok heimskr *Barl* 138[12]
fólsku-verk, *n. thörichter Streich* 13[20]
1. for- (*got:* faúra *ahd:* fora *nhd:* vor) *nur in Zusammensetzungen*
2. for, *g. u. pl.* forar, *f. Furche* ef fé fær skaða í forum þeim er hann grefr *Grdg II,* 95[11]
forað, *n. was Verderben, Lebensgefahr bringt, von Orten (Morast, Sumpf):* frásögn um líflat Hrafns, at honum hefði vísat verit á forað, ok týnzt þar *Vpnf* 8[9] vísa einum ... á sæ úfœran eða á annat forað 278[16] *s: Vsl* 184[15] *Grdg II,* 187[26] *Þj* 334[4]; *von Menschen:* þú er hit mesta forað! 126[28] *vgl* (*vom Höllenhunde* Garmr): hann er it mesta forað *'immanissima pestis' SE* 190[20]
for-átta, *f. Vorwand, Grund, Beschuldigung* hann fann þat til foráttu, at .. *Eb* 17[3] *Nj* 15[28]; foráttu-laust, *adv. ohne Grund Þsk* 133[20]
for-beini, *m. Gefälligkeit, Zuvorkommenheit* veita einum forbeina 181[24]
for-bœn, *f. Verwünschung, böser Wunsch, Fluch* .. at þú bæðir mér engra forbœna, en bæðir sjálfum þér hallkvæmri bœna 145[32.29]
forða (að), *fort -, in Sicherheit bringen, retten Etw* (einu) forða fjörvi eins *Vsl* 146[12] haltu undan ok forða lífi þínu! 197[4] forða sér *sich retten* Geirröðr hljóp undir járnsúlu at forða sér 17[15] 191[24] forðast *sich retten vor -, entgehen Etw* (eitt) torsótt er at forðast forlögin *Fs* 24[17] vildi guð at vér forðadimst þessa skömm *Fs* 180[21] *sich scheuen vor Etw* mundi hann eigi forðast fund þinn *Eb* 32[14] forðast man ek lög *Grett* 108[5]
for-dæða, *f. Unhold* kalla einn (*nicht* eina) tröll eða fordæðu *NgL I,* 70 (§ 196) *ebenso:* at gjöra mik at údáðamanni eðr fordæðu *Grett* 188[26]
fordæðu-skapr (fordæs skapr *Krþ* 23[2.3]), *m. Hexerei* fjölkyngi ok fordæðuskapr 244[14]

forðum, *adv. einst* hon (Tanais) var f. kölluð Tanakvísl 37^{22} forðum daga, *dass. Fms IX*, 497^{19}

for-eldrar, *m. pl. Eltern, Vorfahren* 76^{8} frændr þínir ok forellrar *Fms IV*, 163^{10}

for-faðir, *m. Ahn* Trójumenn, forfeðr þeirra (Rómverja) *SE* 20^{17}

for-flótta, *adj. indecl. flüchtig* verða forfl. *Eg* 108^{25} v. forfl. fyr einum *Fms I*, 212^{22}

for-gangr, *m. Anführerschaft* þakka einum fyrir forgang *Hdv. Ísf* 51^{21}

for-gipt, *f. Ersatz, Bezahlung für genossenen Unterhalt Fs* 29^{22}-64^{19}

foringi, *m. Anführer* hverr er foringi þessa manna? *Fs* 57^{16} for. ferðar *Vpnf* 25^{32} for. flokks *Fbr* 15^{32} skips-foringi *Lxd* 78^{20}

forkr, *pl.* -ar, *m. 'furca', Stange, namentl. Schiffsstange Lxd* 56$^{21.22}$ skutu þeir þá við forkum *Gþ* 70^{21} *Eg* 88^{4}

for-kuðr (*od.* -kunnr), -kunnar, *f. 'curiositas', Lust, Verlangen nach Etw* (á eitt) var mönnum nú forkuðr á skemtan *Hdv* 326^{13}; *gen.* forkunnar = *adv. in hohem Grade* forkunnar margir *überaus viele Hdv* 322^{5} garðar f. háfir ok grindr stórar *SE* 106^{6} viðr f. góðr *ebd* 128^{19} f. vel 215^{30} *Fs* 14^{9}; forkunnliga, *adv. dass.* f. vel 79^{25} *Fs* 60^{18} *Oh* 18^{11}

for-lög, *n. pl.* τὰ πεπρωμένα, *Schicksal, Bestimmung* (*vgl Maurer, Bek. II*, 162 *ff.*) honum var annarra forlaga auðit *Fs* 6^{12} verðr hverr eptir sínum forlögum at leita *ebd* 11^{24}-20^{5} eigi mun tjóa at brjótast við forlögunum *Fs* 20^{15} *vgl ebd* 20^{22}-24^{17}-141^{34}-84^{3}

for-maðr, *m. Anführer* formaðr þessa liðs *Fs* 14^{32} (*vorher* forráðsmaðr 30) *von einem Vikinger-hauptmann Fs* 151^{14} formaðr eptirmælis *der das* eptirmæli *leitet Eb* 44^{2}; *der vor andern den Vorrang hat, ceteris superior, melior* hann er vár vitrastr ok várr formaðr at öllu *und unter uns durchaus der erste Fs* 121^{10} *Fürst* formenn norðrhálfunnar (*von den nordischen Königen*) *SE* 12^{23}

for-mælandi, *ppraes. Fürsprecher, patronus causae* þú várt þeirra formælandi 179^{3}

for-mæli, *n. Vortrag, Rede, von einer Einsegnung Hgv* 82^{27}

for-máli, *m. Voraussagung, Bestimmung* 22^{22} *Anrede (als Trinkspruch) Eg* 179^{23} *von der Hohnrede auf der Neidstange* reisa níð með þeim formála, at . . *Fs* 54^{6}-56^{4} *Eg* 137$^{22.31}$; *Vorrede, praefatio* (*s:* eptirmáli) 34

1. **forn**, *adj. alt, vetustus u. priscus* (*opp: neu, vgl* gamall, *adj.*) forn fjándskapr 114^{14} forn siðvenja *Eg* 164^{15}-204^{26} þar sem nú eru kallaðar fornu Sigtúnir 40^{15} 234^{27} forn landsheiti *SE* 30^{6} forn heiti *ebd* 224^{5}; *durch Alter ehrwürdig* at þjóna fornum guðum feðra várra 235^{14} fornir menn *d. Altvordern* (*vgl* forn-maðr, *m.*) *Eb* 46^{29} *als Auctorität 'd. Alten' SE II*, 4^{10}; *vom Heidenthum* (*opp: Christenth.*) forn átrúnaðr 141^{30} forn siðr *Fs* 21^{12} hin fornu lög 106^{2} fornir menn *d. i: Heiden* 244^{19}, *daher: hexenartig, zauberkundig* (*vgl* forneskja *u.* fyrnska, *f.*) hon var fróð ok forn í skapi *Hdv* 332^{5} (*vgl* fornfróðr, *adj. von einer medica Fbr* 95^{18}); — at fornu *ehemals, olim Eg* 102^{26}-211^{14} at fornu eða nýju *einst od. jetzt* 288^{16}

2. **fórn**, fórnar, *pl.* -ir, *f. Opfer* (*vgl* blót, *n.*) *Opfergabe, -thier* ofra

miklar fórnir guðum sínum til þokka *Barl* 149[1ff.] fœra fórn goðunum *Fms I*, 97[10]

fórna (að), *opfern* ofrum þeim (guðum várum) ok fórnum hundrað yxna feitra 236[31] þau kvikendi er goðunum var fórnat *Thiere (mit) welchen den Göttern geopfert war Eb* 6[22]

forneskja, *f. Alterthum, alte Zeit SE* 334[21] hafa margs dœmi vorðit í forneskjunni *Fms IV*, 172[27]; *Heidenthum, Zauberei* 244[15] forneskja ok illr átrúnaðr *Fs* 92[31]

forn-konungr, *m. König aus der Zeit des Alterthums* 28[12] *Fs* 21[15]

forn-kvæði, *n. Gedichte aus alter Zeit SE* 672[20] sem vér höfum numit af fróðum mönnum ok enn er sagt í fornkvæðum *usw Fms IV*, 3[5] (*vgl* eptir fornum kvæðum eða söguljóðum 34[23]) eptir því sem segja fornkvæði í þýðeskri tungu 234[33] *(Didr.)*

NB. Die isländischen 'fornkvæði' *sind die den dänischen Kämpeviser, engl. Balladen udgl entsprechenden Erzeugnisse der Volkspoesie des 13. Jahrh. u. der folgg.; eine Samml. derselben, begonn. von* Svend Grundtvig *und* Jón Sigurðsson *Kjöb* 1854 *ff. Cat p.* 31 *vgl GrhM I*, 301

forn-kveðinn, *ppr. olim dictus, gewöhnlich bei der Anführung von Sprchww.* satt er hit fornkveðna, at .. *wahr ist die alte Rede, Sprichwort, dass* .. *Fs* 140[4] *u. ö.*

forn-maðr, *m.* (*s:* forn, *adj.*); fornmenn, *pl. die Vorfahren, z. B. im Titel:* Fornmanna sögur (*d. isländ. Saga's, die d. Geschichte Norwegens u. Dänemarks seit d. Ende des 9. Jhs. erzählen) s: Catal p.* 35 *u.* 15

forn-öld, *f. antiquitas z. B. im Titel:* Fornaldar sögur Norðrlanda (*d. isländ. Saga's, die d. Sagen u. Geschichten des nord. Heidenthums erzählen) Catal p.* 39 *u.* 15

forn-saga, *f. Begebenheit in alter Zeit, deren Erzählung;* skjöldrinn var skrifaðr *(bemalt mit)* fornsögum *Eg* 207[19] engi orrosta hefir verit frægri í fornsögum 234[13]; *so auch im Titel:* Fornsögur (*Leipz.* 1860)

forn-yrði, *n. Archaismus, in:*

fornyrða-lag *(ob alt?) od.* fornyrðis-lag, *n. SE* 712[19] '*metrum antiquum*' (*vgl* kviðu-háttr *u.* ljóða-háttr, *m.*), *das älteste u. wohl lange Zeit einzige Metrum der nord. Poesie, doch auch neben dem späteren* dróttkvætt *u. a. theils in freierer, theils in strengerer Form vielfach angewendet; wesentlich sind ihm in jedem Zeilen-paar seiner meist achtzeiligen (od. vierpaarigen) Strophe vier gehobene Silben, deren 1. oder 2. oder beide* (*s:* stuðill, *m.*) *mit der 3.* (*s:* höfuðstafr, *m.*) *alliterieren*

for-ráð, *n. Vorsteherschaft, namentl. des Hauses, des Vermögens, der Wirthschaft* H. fékk honum búfé ok dóttur sína til forráða (búfjárins) *Gþ* 55[16] taka forráð fyrir búi eins *Eb* 17[12] *Eg* 38[4]; manna forráð *hominum praesidium, vom Godenthum Hrfnk* 14[18]-31[3] (*Maurer, Beitr.* 83 *u.* 89[1]) hann fékk sér ok goðorð ok manna forráð *Fs* 28[10] *Hrfnk* 17[2] *ebenso* staðfesta ok manna forráð 144[18] (*auch* mannaforræði *Lxd* 330[24])

forráðs-maðr, *m. Anführer* (*s:* for-maðr) *Fs* 14[30]

for-ræði, *n. Aufsicht, Verwaltung* hon hefir bú á jörðum ok á þeim alt forræði *Fs* 130[30]

fors (*od.* foss), fors, *pl.* forsar, *m. Wasserfall* 21[22] ei mátti nær vera fossinum fyrir *(prae)* skjálfta ok vatnfálli ok regni *Gþ* 50[26.17] hann falst í helli undir forsi í Vatnsdalsá *(d. h. des Wasserfalles, den die V. an dieser Stelle bildete) Fs* 194[32]

for-sending, *f. gefährliche Sendung* þeim er þat forsending at fara *d. h: diese Gesandtschaftsreise ist für sie eine gefährliche Fs* 22[16] *Eg* 175[29]

for-sjá (*od.* -sjó), *f. Fürsehung, Fürsorge* vald ok forsjá (guðs) 237[21] 238[23] fara með forsjó ok athygli *Fs* 13[15] hafi þér vel hlítt minni forsjá *Fs* 80[11]; *Rücksicht, (Sparsamkeit)* þótti þarvist þeirra eigi með fullri forsjó *Fs* 13[27] *Barl* 71[17]

for-sjáll, *adj. klug, vorsichtig Hgv* 72[16] *Eg* 33[13]

for-skepti, *n. manubrium, Griff, von Thors Hammer* forskeptit var heldr skamt *SE* 344[14]

for-sögn, *f. gerichtl. Einsprache d. h. Erklärung, dass man sein Recht verfolgen wolle, in:* forsagnar-vitni, *n. ein Zeuge solcher Einsprache* 273[25]

for-spár, *adj. der in die Zukunft sehen kann* vitr ok forspár *Eb* 17[17] *An* 112[15] *von einer Frau:* framsyn ok forspá ok margkunnig um flesta hluti *Fs* 54[13] *Eg* 9[23] Óðinn forspár ok fjölkunnigr 39[23]

for-stjóri, *m. Verwalter, Aufseher Fs* 10[27] forst. ok ráðamaðr *Eg* 83[2] forst. fyrir búi, fyrir liði ok landvörn *Eg* 24[9]-201[15] góðr forstjóri heraðsins *Fs* 128[13]

for-stofa, *f. Vorzimmer, -raum Eb* 48[11] *Fms VI*, 34[22]

for-streymis, *adv. abwärts mit der Strömung* þeir létu hefja skipin ofan f. *Fms VII*, 253[26] (*vgl* forvindis, *adv.*) hann studdi f. Gríðar-völ 16[16]

for-tala, *f. Zureden, Ermahnung, um dadurch Jem zu Etw zu bewegen* 130[9] úvitrlig kenning af fólskra manna fortölu 235[21] hlýða mínum föðurligum fortölum 236[6] kenna fólkinu með góðum fortölum 243[16]

forusta, *f. s:* forvist, *f.*

for-verk, *n. Arbeit, bes. Heu-Arbeit* sumar þetta var lítit forverk *Vpnf* 29[31] at reiða forverk heys *den Heuvorrath fortschaffen Krþ* 29[1] *in:* forverks-maðr, *m. der, welcher wohl mit dem Heu umzugehen versteht Eb* 52[16]

for-viða, *adj. indecl. der sich in seiner Stellung nicht halten kann* hann varð all-forviða 203[15] *Nj* 228[8]

for-vindis, *adv. in der Richtung des Windes* (*opp:* í-gegn vindi) *Krs* 22[3]

for-vist (*od.* forvista *od.* forysta *od.* forusta), *f. Beaufsichtigung, praesidium, in der Wirthschaft* þurfa mjök forvistu *Eb* 50[9]; forvistu-geldingr, *m. Leithammel Hdv* 330[3] *Grág II*, 193[26] forvistu-lauss *ohne Aufsicht, Leitung, Schutz* bœndr mjök forystulausir 174[6] drepa niðr forystulausa menn *Gþ* 69[18] eigi eru þeir forustulausir, er þú ert fyrirmaðr *Fs* 8[5] hann kvað forystulaust heima, en kvaðst eigi vel trúa þrælum *Fs* 144[24]

for-vitinn, *adj. wissbegierig* vitr ok forvitinn *Barl* 153[13] *in:* ú-forvitinn

for-vitna (að), *zu wissen verlangen;* forvitnar mik *mich verlangt zu*

wissen Etw (eins) þik forvitnar slíkra hluta 248[22] 246[28] 251[14]; forvitnast *sich erkundigen nach Etw* (um eitt) aldrigi hefi ek forvitnazt um hann .. ok eigi veit ek 189[22] forvitnask menn, hví .. 286[7]

for-vitni, *f. Neugierde* 15[26] er mér forvitni at vita, hversu .. 176[24] *Fs* 25[17]

for-vitra (*od.* forvitri), *adj. klug, weise* forvitri ok gamall 36[7] hon var forvitra ok framsýn *Fs* 74[1] *Hgv* 67[33]

forysta, *f. s:* forvist, *f.*

foss, *m. s:* fors

fóst- *od.* fóstr- *s:* fóstr, *n.*

fóst-bróðir, *m. der welcher mit Jem zusammen erzogen ist, oder auch: wer mit Jem das Gelöbniss treuester Freundschaft, namentl: gegenseitiger Blutrache eingegangen* (*s:* fóstr, *Weinh. l. c.*); 63[22] 100[27] 145[15] 252[12] *Fs* 139[13]; fóstbrœðra-lag, *n. die Verbindung zw.* fóstbrœðr *Gþ* 45[10] *s: Maurer, Bek. II,* 170; — Fóstbrœðra saga *Cat p.* 86

fóstr, *n. Erziehung* (*s: Weinh.* 285 *ff.*); láta börn sín í fóstr *seine Kinder Jem zur Erziehung geben* 188[29] taka einn til fóstrs *ein (Kind) zur Erziehung übernehmen* 23[19] vera at fóstri með einum *bei Jem auferzogen werden* 36[28] *Fs* 139[10] fá einum kenslu ok fóstr 261[23]

1. fóstra (að), *aufziehen, erziehen* lét ek þik upp fóstra, nœra ok fœða .. 235[27] *Fs* 86[4]

2. fóstra, *f.* 1. = fóstr-móðir 8[25] *Fs* 148[25]; 2. = fóstr-dóttir 127[9]

fóstr-faðir, *m. der welcher Jem aufzieht* 63[23]

fóstr-laun, *n. Lohn für Erziehung von Kindern* 277[26]

fóstr-sonr, *m. der, welcher von Jem wie sein Sohn auferzogen wird Fs* 39[6]

fóstr-systir, *f. das mit den Kindern des Hauses auferzogene Mädchen Fs* 139[14]

fóstri, *m.* 1. = fóstr-faðir (föðurfaðir minn ok fóstri) 107[14] 2. = fóstr-son 85[29] 191[34] 3. = fóst-bróðir 99[14] 107[29] *Fs* 139[29]

fóta-hlutr, *m. der untere Theil des menschl. Körpers Eb* 119[11] (*opp:* höfuð-hl.) *Eg* 140[5] *Fms XI,* 277[6]

fótar-verkr, *m. Schmerz im Fusse, Fussübel* hann tók fótarverk ok andaðiz þar af 74[12]

fót-borð, *n. Fussdiele (vom Untersatz einer Bildsäule)* 79[15]

fót-brotinn, *ppr. gebrochnen Fusses* kýrin hin fótbrotna *Eb* 115[29]

fót-hár, *adj. hochbeinig Eg* 210[29]

fót-högg, *n. der auf den Fuss erhaltene Schlag, Hieb Eb* 89[13]

fót-höggva, *swv. den Fuss abhauen Jem* (einn) hann lét fóthöggva Þorgrím 165[28]

fót-hvatr, *adj. schnellfüssig* 6[23] 112[24]

fót-leggr, *m. Schienbein* 46[21]

fótr, fótar, *pl. (n. u. acc.)* fœtr, *m. Fuss* særa einn á fœti *Fs* 192[17] honum skruppu fœtrnir 122[34] taka um fót einum *Jem's Füsse (bittend) umfassen Eg* 143[27] leggjast fyrir fœtr einum 118[5]; *übertr:* standa fótum *wohl begründet sein* stóð þar á mörgum fótum fjárafli hans *Eg* 59[18] *vom Geschlecht, Familie* víða stendr kyn mitt fótum *Fbr* 49[5]-62[22]; kominn af fótum fram *(von einem alten Manne) schwach, ent-*

kräftet Hdv 319^{27} komnir af fótum fram fyrir aldrs sökum *Fms XI,* 155^{6}; drepinn hverr á fœtr öðrum *der eine über den andern Eg* 91^{1} *Hdv. Ísf* 45^{30}; *als Maass* hof mikit, C fóta langt *Fs* 26^{9}

fót-skemill, *m. Schämel* 79^{18}

fót-spor, *n. die vom Fusse zurückgelassene Spur* stíga í fótspor frændum sínum *seinen Verwandten nacheifern Fs* 4^{24}

fót-veill, *adj. mit schwächlichen Füssen Þj* 344^{5}

frá, *adv. u. praep. m. dat. von, ab u. de* (*vgl* ífrá); *m. dat. weg von* ganga frá lögbergi 105^{6} ríða frá Njáls (húsi?) *Hdv* 345^{3} *vgl Fms V* 212^{30}-*IX,* 234^{21}; skiliðr frá því *exceptus ab hoc* 100^{4}; *von, über, mit* segja *u. a.* hann sagði frá því *de hoc* 105^{21} 99$^{7ff.}$; *adv.* vísa frá *wegweisen* 143^{22} koma frá *abstammen* 100^{23} nema frá *ausnehmen* 100^{11}

fræ, *n. Samen,* þat er þá sáit með hinu mesta úárans fræi ok úfriðar korni *Spec* 75^{35}

frægð, *f. Ruhm* af þessu fékk hann mikla frægð 148^{6} *Worte des König* Magnús berfœttr: til frægðar skal konung hafa meir en til langlífis *(rex habeatur ob gloriam potius quam ob longam vitam) Fms VII,* 73^{20}; frægðar-skot, *n. Meisterschuss* 194^{20}; frægðar-verk, *n. Heldenthat* 228^{12}

frægr, *adj. berühmt, von vielem, von gutem Rufe* 14^{2} hann var orðinn frægr mjök 171^{20} frægir drengir 202^{14} all-frægr *hoch-, weitberühmt* för allfræg 13^{28} 50^{11} *SE* 212^{21} *s:* nafn-frægr, víð-frægr

frænda-gipta, *f. Glück, Freude für die Verwandten Fs* 15^{30}

frænd-bót, *f.*; frænd-bœtr, *pl. die Wergelder, die die Verwandten des Schuldigen zu entrichten haben* um frændbœtr 287

frændi, *pl.* frændr, *m. Verwandter, Vetter, Freund;* Attila sendir eptir sínum frænda Osið 204^{4} frændr *die Angehörigen, Verwandten* 261^{24}; *Freunde (opp: Feinde):* vér skulum deila . . alla hluti vár í milli sem frændr en eigi fjándr 282^{31}; frœndi *vom Sohne* 144^{14} *vom Bruder Fs* 57^{2}

frænd-kona, *f. Verwandte, Muhme* 126^{3} 233^{31}

frænd-lið (*d. i.* frænda-lið), *n. cognatorum cohors* 84^{10}

frænd-semi, *f. Verwandtschaft* þat var bannat með ásum at byggja svá náit at frændsemi 39^{16} frændsemi þeirra í milli 169^{27} 240^{15}; *die Verwandtschaft* (= frændlið) vinátta mikil með frændsemi *grosse Freundschaft herrschte unter den Verwandten* 141^{23} *vgl:* góð var frændsemi með þeim Ingimundarsonum *Fs* 45^{32}

frá-fall, *n. das Hinwegscheiden, Tod* mikil aftaka ok missa ásunum . . í fráfalli Baldrs 19^{9} 69^{17} 166^{33} *Eg* 16^{27}

frá-ganga, *f. das Weggehen, das sich Entfernen Vsl* 146^{16}

frá-gerð, *f. das was ungewöhnlich, ausserordentlich ist, in:* frágerðamaðr, *m. (von einem Räuber, der viel Unheil stiftet) Fs* 3^{17} frág. um afl ok vöxt *Fms X,* 192^{26}-*III,* 114^{11}

frá-hverfa, *stv. sich wegwenden* 123^{19}

frakkr, *adj. in:* frakki, *m. vir strenuus, in:* Akkeris-frakki *(wie sich König Olaf nennt)* '*vir strenuus in ancoris trahendis*' *Fs* 92$^{11.19.24}$

frá-leikr, *m. Behendigkeit, Raschheit* (*s:* frár, *adj.*) at vexti ok fráleik *Fs* 41[23]

fráligr, *adj. rasch, flink* garpar miklir ok fráligir menn *Fbr* 83[7. 14] ungr ok fráligr *Fms VI*, 354[20]

fram, *adv. vorwärts*; *als Zuruf* fram fram búandmenn! 93[1. 29. 33] 83[17]; ganga fram 89[33] fram á leið *vorwärts des Weges* 5[15] 289[1] *s:* framar *u.* fremr, *comp.*

frama-ferð, *f. rühmliches Unternehmen Fs* 4[32]

framan, *adv. vorwärts, von der Zeit:* leið framan til leiðar *es ging aufs Herbstthing los* 172[32] líðr nú til þings framan *Lxd* 88[26]

framan-verðr, *adj. vorwärts gerichtet, was vorn ist* á framanverðum björgunum 198[13] at framanverðum bjargsnösunum 199[14] *Gþ* 54[23] hann var sjálfr í framanverðri fylkinginni *vorn an der Spitze der f.* 77[7]; í framanvert *vorwärts; aufwärts von einer Nase:* hafit upp í fr. 112[5]

framar (*od.* framarr), *adv. comp. weiter, weiter vorwärts* 6[19] (*weiter hinaus ins Meer:*) 196[14] hefi ek ekki framar sagt *non plus dixi* 189[16] *vgl* framarr en áðr er sagt *in höherm Grade od. noch ausführlicher* 240[23] *besser, trefflicher* þeim þótti Eirekr miklu framar 150[10]

framarla (*d. i.* framarliga), *adv. weiter vorwärts, - hinauf* leggja framarla skip sitt *Eg* 15[14]; áhorfa framarla um kvánfangit '*altiora matrimonia respicere*' *Lxd* 88[15] *ebenso* ætla framarla til *nach Höherem streben ebd* 90[9]

frama-verk, *n. rühmliche That, Heldenthat* girnast á nokkur framaverk *Fs* 4[8] *SE* 38[5] *Eg* 214[25]

fram-burðr, *m. (mündlicher) Vortrag* beiða réttingar ok framburðar (váttorðsins) *Þsk* 57[7] *Aussprache, pronuntiatio* með snjöllum framburð *Barl* 76[33] með ferligum framb. *ebd* 148[22]

fram-fara, *stv.* þat varð at framfara *es ereignete sich, es kam dazu* 109[16] *s:* fara fram

fram-ferð, *f. Aufführung, Benehmen* framferðir ok siðir fólksins 244[8] hann segir þá allan atburð um framferð dróttningar 297[13]

fram-flytja, *swv. ausführen, vollführen* ef þjónosta konungs verðr eigi hœveskliga .. framflutt 255[4]

fram-fœrsla, *f. Auferziehung, Unterhaltung* framfœrsla (*τῶν*) úmaga *Þsk* 43[16] koma á framfœrslu til eins *sich zu Jem in Kost u. Pflege geben Eb* 94[2]

fram-fúss, *adj. sehr geneigt zu Etw* mannsins náttúra framfús til munuðlífis 245[5]

fram-ganga, *f. das Vor-sich-gehen* vera í framgöngu *sich zutragen Fs* 140[7]; *Vorwärts-gehen, Angriff* ek trúi mér eigi til framgöngu *Fs* 48[4] *Muth* framganga ok hugr 170[5]

fram-gangr, *m. Fortschritt, Erfolg, Glück* lítil ván framgangsins *Fs* 5[7] sœmd ok framgangr *Fms VI*, 133[15]

fram-gjarn, *adj. vorwärts strebend, ehrgeizig* hann var framgjarn snemmendis 139[30] *kühn, herausfordernd* harðfengr ok framgjarn við sína úvini *Fs* 14[3]

frami, *m. Vortheil, Ruhm, Ehre* er þat lítill frami, at drepa hann vápnlausan 13[17] afla sér fjár ok frama (*vorher* fjár ok virðingar) *Fs* 4[19] [(12)] frami ok fagrligir penningar *Fs* 6[20] *An* 180[1] *Fs* 50[10] *vgl* gera eitt til frama '*ad gloriam*' *SE* 88[9] engi er þat frami '*haud sane gloriosum est*' *Lxd* 148[23]

fram-koma, *stv. in Erfüllung gehen, geschehen* 117[7. 11]; *vom Zahlen, Leisten einer Abgabe* þat skal goldit vera ok framkomit 269[11. 13]

fram-kvæma, *swv. ausführen, vollenden* þetta skal framkvæmt verða mannhættulaust *Eb* 42[5]

fram-kvæmd (*od.* -kœmd), *f. Ausführung* at nokkut yrði af framkvæmd um mína ráðagerð (*dass irgendwie würde (da)von eine Ausführung rücksichtl. meines Beschlusses d. h:) dass mein Plan . . sich ausführen lasse Fs* 39[18] *Förderung, Vortheil* þér til framkvæmdar, en báðum okkr til sœmdar ok virðingar *Eb* 39[6] sœmd ok framkœmd *Barl* 1[27]; framkvæmdar-maðr, *m. ein Mensch, der Etw auszuführen vermag, ein tüchtiger M. Fs* 84[25]-133[16]

fram-leiðis, *adv. fürder* fara sinn veg fr. 242[30] *vgl:* framvegis

frammi *u.* í frammi, *adv. vorwärts* (*s:* fram) hann hafði sik mest frammi haft *er hatte sich ganz vorn an die Spitze gestellt Lxd* 64[13]; hafa frammi *od.* í frammi *anwenden, gebrauchen Etw* (eitt) hafðu í frammi kúgan við þá 143[34] 254[12] hafa frammi mikla villu *Barl* 66[1]

framr, *adj. vorn-befindlich, vorwärts strebend, dreist, unverschämt:* mjök eru þeir menn framer (*d. i.* framir), er eigi skammast at taka mína konu frá mér 259[15]

fram-saga, *f. Vortrag (gerichtl.)* framsaga sakar 118[31] framsögur saka *Þsk* 41[9]

fram-sala, *f. Auslieferung* beiða einn framsölu at honum *Jem um die Auslieferung von ihm angehen Vsl* 146[17]

fram-sókn, *f. Verfolgung einer Sache vor Gericht* nú frestaðist framsókn sakarinnar ok dvelst málit (*darauf:* hví gengr eigi fram málit?) *Fs* 74[16] [(17)]

fram-stafn, *n. Vordersteven* fr. nökkvans 19[25] fr. á skipinu *Fs* 17[12] *Gþ* 70[20]

fram-sýnn, *adj. der Zukunft kundig (von Frauen:) Eb* 116[10] fróð at mörgu ok framsýn 126[34] framsýn ok forspá *Fs* 54[14] forvitra ok framsýn *Fs* 74[1]

fram-vegis, *adv. fürder, fortan* (*vgl:* framleiðis) sem nú skal framvegis frá segja 187[19]

frár, *adj. hurtig, schnell* svá frór (*d. i.* frár) sem Asael, es hverjo dýre vas froforre (*d. i.* frávarri) *AnO* 1858 (*Eluc.*) 73[19] hann var bæði frár ok skygn *Gísl* 40[28] maðr skygn ok frár *Nj* 258[5]

frá-saga, *f. Erzählung SE* 266[2] fœra eitt í frásögur *eine Erzählung von Etw abfassen Hgv* 59[10] *Egilssaga schliesst mit d. WW:* ok lýkr þar þessarri frásögu *Eg* 230[11]

frá-skila, *adj. indecl. getrennt* hann var fráskila gerr *er war fortgewiesen worden Fs* 128[20]

frá-sögn, *f. Bericht von Etw* 182[28], *bes. Erzählung* mikillar frásagnar

er þat vert 15[21] *SE* 132[26]-206[2] þat er mjök er fœrt í frásagnir *was vielfach erzählt wird* 28[14] hér má nú heyra frásögn þýðeskra manna hversu farit hafa þessi tíðendi 234[19] þér skulut sitja hjá . . ok vera til frásagnar um fund várn *um über unsern Kampf berichten zu können* 163[17]

frauð, *n. Schaum (?), Fett, vom Safte des gebratnen Fafni-Herzens:* frauðit rann or hjartanu 24[3]

fregn, *f. Nachricht* fékk hann fljótt fregn af Oddi 202[30]

fregna (frá), *erkunden, erfahren* þeir frágu, at . . 76[34] 235[2] *Vsl* 154[15]-181[19]

freista (að), *versuchen Etw* (eins); eigi veit ek, hversu gengr, en freista má ek 196[6] freista, hví - 102[5] freista skal þá þessar íþróttar 6[1] freista véla nokkvorra *SE* 220[21]; *auf die Probe stellen* væri vel at vér freistaðim hans nökkut 145[20] freista styrks ok veldis hans 286[19]

freka, *f. Strenge, Härte* halda fram málinu með mikilli freku (*var:* frekn) *Eb* 45[9] halda lög með mikilli freku *Fms XI,* 99[15] *bestimmen Etw* með freku *Fms VI,* 21[14]

frekliga, *adv. gewaltthätig* aflaða ek mér fjár þótt heldr væri frekliga at ort *obwohl es dabei zieml. gewaltthätig herging Fs* 7[20] *unverschämt (von einem Begehren) Fs* 43[19, 20]

frekr, *adj. gierig, nach Speise Fs* 72[21] *kühn, wild* frekt ganga at *Fs* 32[26]

frelsa (st), *frei machen* guð muni oss frelsa eigur várar 89[29] *Gþ* 45[16]; frelsask *frei werden:* nú frelsask þau þræll ok ambátt 276[22]

frelsi, *n. Befreiung* lausn ok frelsi 240[3] *Freikaufung* gullhring sendi hann til frelsis henni *Fs* 70[24] *Freiheit* gefa frelsi einum 274[16 ff.]; frelsis-gjöf, *f. Geschenk der Freiheit* hann vill nú launa frelsisgjöf *er will sich jetzt dankbar dafür beweisen, dass ihm die Freiheit geschenkt worden Fs* 126[3]; — frelsis-öl, *n. das Gastmahl, das ein Freigegebener bei seiner Freiwerdung anstellt* 274[17, 27] 275[9, 22]

frelsingi, *m. Freigegebener* (*Munch-Cl I,* 184) hann hafði með sér alla menn sína, bæði frelsingja ok þræla *Eg* 30[14] hann hafði með sér jafnan LX frelsingja *Eb* 12[17]

fremd, *f. Förderung, Vortheil, Ruhm* afla sér fremdar ok frama *Fms VII,* 92[2]

fremja (framda), *vorwärts bringen, fördern, ausführen* fær hann eigi framit þenna leik *er vermag dieses Spiel nicht zu Stande zu bringen* 8[17] *ebenso* fremja íþrótt 193[22] þessi hefir hólmganga síðast framin verit á Íslandi *ist der letzte gewesen, der auf Isl. ausgeführt worden* 160[9]

fremr, *adv. comp. und* fremri, *adj. comp.* (*wie* framar) — fremstr, *adj. superl.* (*wie* framastr) *von* fram, *adv. u.* framr, *adj.* — hyrnan in fremri 129[5] hit fremra = fremr, *adv.* fara hit fremra um Mœrina 33[4]; hann var fremstr *der vorderste, erste* 116[7]

frer.. *s:* frjósa (fraus)

fress, *n.? m.? Kater* kattbelgir af gömlum fressum *Grdg II,* 192[20]

frest, *n. Frist, abgegrenzte Zeit* koma aptr á III vetra fresti *innerhalb dreier Jahre* 46[10] 251[2] *Jem zum Zweikampf auffordern* á III nátta fresti *triduo elapso* 147[22] 159[1] á viku fresti *Fs* 53[25] *vgl* því næst á IX vetra fresti, *síz* .., þá ... *elapsis IX annis* 289[16]; *Aufschub* hann kvað sér illa líka öll frestin þau sem á yrði *Fs* 32[23]

fresta (að), *aufschieben Etw* (einu) fr. atgöngu 92[30] ef þér vilit dauða minn, þá þurfut þér eigi at fresta því 198[14] *zögern* eigi þarftu þá lengr at fresta 181[34] nú frestaðist framsókn ok dvelzt málit *Fs* 74[16] *An* 153[21] 286[3]

fretr, *m. peditum, im Beinamen:* Eysteinn fretr 99[2]; fret-karl, *m.* af fretkarli þínum *von dir, du - kerl! Fs* 160[8] *Hdv* 319[26]

frétt, *f. das Fragen, Erforschen, bes. des Orakels udgl* (*s: Maurer, Bek. II,* 132 *ff.*) gékk hann þá til sónarblóts til fréttar 49[9] géngu menn til frétta ok spurðu at örlögum sínum *Fs* 19[14] halda fréttum til eins *sich nach Jem erkundigen Fs* 27[11]; *Erkundigung* höfum vér góða eina frétt til yðvar *wir haben nur Gutes über Euch erfahren Fs* 15[3]; er mik þat unðir frétt þeirri, at ek vil vita *es liegt mir bei dieser Frage daran, dass ich wissen will - es veranlasst mich das zu dieser Frage . . . Þsk* 40[20.28]-41[22]

frétta (tt), *erfahren, Kunde bekommen von Etw* (eitt) 122[2] 150[28] 154[21.23] *vgl* jafnan frétti hann vingjarnlig orð til sín frá jarli *fortwährend bekam er freundliche Worte des Jarlen gegen sich zu hören Fs* 11[32]; *fragen* fréttir konungr hann: hvárt ..? 190[19] frétta, hvaðan .. 191[11]

freyða (dd), *schäumen* villigeltir með freyðanda munni *Alex* 168[26] *vom Eitern der Wunde:* freyddi or upp blóð ok vágr 145[7]

freyja, *f. Herrin* svá *(d. h. wie die Göttin Freyja)* heitir ok hver freyja yfir sinni eigu, en sú húsfreyja, er bú á 44[30] (*vgl:* frú, *f.*); *in:* hús-freyja

fría (að?), *frei machen;* fríast *sich befreien Fms XI,* 424[29]

frían (*od.* fríun), *f. Befreiung, Schonung* veita nökkura fríun 85[1]

1. **friða** (að), *friedlich machen* friða landit *Krs* 29[15] *um Frieden bitten* fór hann til Róms ok friðaði fyrir önduðum *Hgv* 65[17]; friðast *sich versöhnen mit Jem* (við einn) 93[17]

2. **fríða** (dd), *schmücken, zieren* fríða ok sœma *Barl* 104[15] vel at sér gjörr um alla hluti þá er konung fríða *Fms VII,* 276 *extr.* hluti er prýða máttu (*var:* fríddi) góðan höfðingja *Fms IX,* 535[15]

frið-brot, *n. Friedensbruch, von der Verletzung der Thingheiligkeit* kallaði hann þat eitt friðbrot verit hafa (eitt: *reiner, vollständiger?*) *Eb* 11[31]

frið-heilagr, *adj. geschützt, dem d. Frieden verbürgt ist* 199[33] hann fœrir fram sýknu Hrólfs svá at hann skyldi vera friðheilagr *Fs* 150[4]

frið-land, *n. ein Land, wo man in Frieden sein kann* hann skyldi friðland hafa í hans ríki 150[22] friðland *opp:* hernaðr *Eg* 95[9]

fríð-leikr, *m. Schönheit, (eines Mädchens) Fbr* 38[20]

friðligr, *adj.* = friðr, *adj.* þeim þótti eigi friðligt *Eb* 96[31]; friðliga, *adv.* fr. láta *sich friedlich (opp: feindlich) benehmen* 93[22]

1. **friðr**, friðar, *m. Frieden* nú settu þeir frið ok grið sín í milli *Fs* 15[8] (*vgl* farit nú í friði ok griðum *Lxd* 172[20]) 105[23] býð ek ykr útlegð mína til friðar föður mínum *damit mein Vater Frieden erhalte, geschützt sei* 193[16]

2. **friðr**, *adj. friedlich;* eiga fritt *Frieden haben*, eiga illa fritt *Angriff u. Kampf ausgesetzt sein* áttu þar í flestum stöðum illa fritt *Fbr* 48[1] (*u.* 70[21]) *opp:* hafa góðan frið *ebd*

3. **fríðr**, *adj. gefälligen Aussehens, hübsch* (*opp:* ljótr) *Eg* 229[28](-230[2]) meybarn frítt ok fagrt 137[9] fríð kona *Gþ* 41[10] Yngvi var .. fríðr 51[16] fríðr sýnum 112[29 ff.]; fríðir aurar *'bona animata' vom Vieh Þsk* 121[20]

frið-samr, *adj. friedlich* Fróði hinn friðsami 55[7]

frið-samligr, *adj. von friedl. Art* kváma þeirra mun eigi vera friðsamlig *Fs* 44[31]

frið-staðr, *m. Asyl*, *im Thors-tempel des Thorolf mostr. war* friðstaðr mikill *Eb* 6[14] *vgl* helgi-staðr, *m. u.* hofs-helgi, *f.*

frilla (*d. i:* friðla), *f. Concubine Fs* 54[12] frillu-son *filius illegitimus ebd* 24[3] Sv. vill fá systur hans til frillu ella til eiginorðs *Fs* 134[5] hon var tekin frillu-taki *'pro concubina abducta' Eg* 124[20]

fríun, *f. s:* frían

frjáls, *adj. frei* frjáls maðr *freigeborner Mensch* (frjálsborinn 264[12] *opp:* þýborinn *Eb* 125[1.9]) 263[12] sá er frjáls fellr á jörð *d. i: der seine Freiheit erhält; frei, sicher vor Etw* skógar miklir en frjálsir af ágangi konunga ok illræðismanna *Fs* 20[19]

frjálsa, *f. Freiheit, Sicherheit* sigla fram með frjálsu 208[14] engi náði með frjálsu at sitja *Hrafnk* 24[10]

frjáls-borinn, *ppr. s:* frjáls, *adj.; opp:* frjáls-gjafi, *m. (s: diess) Vsl* 172[3]

frjáls-gjafi, *m. der Freigegebne* (= frelsingi) þá sök á sonr hans frjálsborinn, en ellegar *(aber in anderm Falle)* frjálsgjafinn *Vsl* 172[3]; *der, welcher Freiheit giebt 'patronus'* (= skapdróttinn) *Grdg I*, 227[16 ff.]

frjósa (fraus *od.* frera), *vor Kälte steif machen, impers:* frost var á mikit ok fraus um hann klæðin (*nicht* frusu klæðin) *Fs* 52[20]; *frieren, vor Kälte steif werden* fraus at hrími *es gefror zu Reif SE* 42[8]; *part. pr.: erfroren* tá hans var frerin 15[14] hann var allfrosinn *er war ganz erfroren d. h. vor Kälte ganz steif Fs* 52[26]

fró, *f. Ruhe, Erleichterung in Gefahr* kölluðu þeir (í nauðum staddir á sjá eða á landi) á nafn hans (Óðins) ok þóttust jafnan fá af því fró 38[15]

fróð-leikr, *m. Kunde, Belehrung, Wissenschaft* til fróðleiks ok skemtunar *SE* 224[6] *von der Geschichte* 255[27] *von Zauberkunde* fróðleikr ok fjölkyngi 42[7] fyrnska ok fróðleikr *Fs* 131[12]

fróðligr, *adj. nach Art eines Klugen, Verständigen;* fróðliga, *adv.* eigi er nú spurt fr. *SE* 60[14] þessa þykki mér eigi fróðligast spurt vera af þinni hendi 251[21]

fróðr, *adj. kundig, wohl- u. viel-unterrichtet, namentl. von histor. Wissen* (= dœma-fróðr *Fms IV*, 89[6]) *z. B.* Ari (hinn) fróði, Sæmundr

fr., Styrmir fr. *u. a.*; engi er svá fróðr, at telja kunni öll stórvirki Þórs 1^{21} 245^{18}; *zauberkundig* hon var fróð at mörgu ok framsýn 126^{34}

frœði, *f. u. n. Kunde, Wissenschaft, namentl. von Geschichte* Ari rítaði frœði, bæði forna ok nýja 35^{33} hann lærði Ara prest ok marga frœði sagði hann honum þá er Ari ritaði síðan. Ari nam ok marga frœði at Þuriði . . . $36^{29ff.}$; *pl.: von Ari's Werke* þau hin spakligu frœði 256^{20} hvat es missagt es í þessum frœðum *in diesen Kunden, histor. Nachrichten, Mittheilungen* 98^{24}; *von Gedichten* í sumum frœðum (= í Grímnismálum) *SE* 56^{20} frœði þat er Grettis-fœrsla hét *Grett* 119^{18}; heilug frœði *von der Kenntniss des Christenthumes* kenna einum heilug frœði *Fs* 93^{15}

frœði-bók, *f. Buch z. Belehrung, gelehrtes Werk SE II*, 8^{8}

frœði-maðr (*od.* frœða-m.), *m. Gelehrter, der Vorzeit kundiger Mann* gamlir frœðimenn 34^{26} *SE* 12^{22} skáld eða frœðamaðr *ebd* 216^{18}

frœkinn (*od.* frœkn), *adj. muthig, tapfer* harðr maðr ok frœkinn *Fs* 171^{2} *An* 169^{25} 129^{7} vaskastir ok frœknastir 209^{20} *vgl* Friðþjófr hinn frœkni

frœkn, *adj.* 169^{25} jafn-frœkn 25^{23} *s:* frœkinn

frœkniligr, *adj.* = frœkinn *Fs* 67^{17}; frœkniliga, *adv.* berjast fr. 163^{19} verja sik vel ok fr. 124^{27}

frœkn-leikr, *m. Tapferkeit* 28^{12} *Fs* 70^{13}

frost, *n. Kälte, Frost* úbygðr af frosti ok kulda 37^{16} voru frost mikil ok kuldar *Lxd* 168^{25} frost var á *(dabei)* mikit *Fs* 52^{19} frost eru þá mikil *SE* 186^{5} hafa mikinn háska af fjúki ok frosti *Fs* 179^{28}

frovor *d. i.* frúr *s:* frú, *f.*

frú, frúar (*od.* frúr *od.* frú) *pl.* frúr (*od.* frovor), *f. Frau* með hennar (Freyju) nafni skyldi kalla allar konur tignar svá sem nú heita frovor (*s:* freyja, *f.*) 44^{19} af hennar (Freyju) nafni er þat tignarnafn, er ríkiskonur eru kallaðar frovor *SE* 96^{20} frauva *Fms X*, 421^{5} svör frúnnar: *juramenta feminae* 293^{17}

frum — *nur in Compp. zur Bezeichn. des Ursprüngl., des Vorrangs*

frum-gagn, *n.*; frumgögn, *pl. 'argumenta primaria' od. einleitende, vorbereitende (?) Untersuchungen in der Rechtssache Grág II*, 117^{22} nú eru öll frumgögn framkomin þau er sökinni eigu at fylgja *Nj* 234^{21}

frum-hlaup, *n. Angriff (als Initiative eines Kampfes)* hlaupa frumhlaup til eins *Jem anfallen Vsl* $144^{4ff.}$ fyrir frumhlaup þat, at Þ. hafði þar víg v a k i t *Eb* 89^{14} búa frumhlaup til úhelgi einum *darauf antragen, dass Jem wegen des von ihm ausgehenden* frumhl. *mit Verbannung bestraft werde Eb* 64^{2}

frum-kveði, *m. Urheber, von Loke:* frumkveði flærðanna *SE* 104^{5}

frum-kviðr, *m. Hauptzeuge Þsk* 51^{2}

frum-sök, *f. d. eigentliche Hauptsache in einem Rechtsstreit Þsk* 42^{3}-$60^{18.22}$ aðili frumsakar (*opp:* sá er við sök ferr) *Nj* 235^{27}

frum-váttr, *m. Augenzeuge* ef sá er frumváttr er við var 274^{7} *Grág II*, 202^{13}

frum-vaxta, *adj. indecl. erwachsen* menn frumvaxta 120^{8} *Eg* 194^{19}

1. **frýja** (frýða), *vorwerfen Jem d. Mangel von Etw, absprechen Jem* (einum) *Etw* (eins) þér frýit mér hugar *ihr haltet mich für feig SE* 112^{5} frýði engi maðr þorsteini framgöngu ok hugar 170^{4} *Lxd* 170^{27} *Eg* 98^{9}

2. **frýja**, *f. Vorwurf, Anschuldigung* til frýju eðr áleitni *Fs* 8^{22} *Lxd* 236^{25}

fryju-orð, *n.* = frýja, *f.*; verja sik frýjuorði eins *sich gegen Jem's Vorwürfe vertheidigen Eb* 27^{10}

-frýnn, *adj. in:* ú-frýnn

frysta (st), *gefrieren, von Kälte steif werden* tók þá at frysta at honum klæði *Eb* 73^{7}

fugl, fugls, *pl.* -ar, *m. Vogel* 136$^{26 ff.}$ 192^{14} 209^{3}; hafa fugl af landi (*od. bloss* af) *einen Vogel vom Lande haben d. i: sehen, in der Nähe des Landes sein* sigla fyri sunnan Ísland, at þeir hafa af fugl ok hval *Ísl I*, 25 *not.* 15

fúinn, *adj. verdorrt, abgefault, von einer Leiche:* hann lá lengi í jörðu, svá at alt var hold fúit af beinum hans, ok svá mörg bein fúin með *Spec* 28^{25}; *in:* al-fúinn *Fms VI*, 164^{24} ú-fúinn

fúlga, *f. Kostgeld, Bestreitung des Unterhaltes* handsala fúlgur fyrir einn *Þsk* 124^{23}-134$^{16 ff.}$ greiða fúlgu eins *Svarfd* 149^{16}

full- *s:* fullr, *adj.*

1. **full**, *n. das Volle d. i. Trinkbecher, vom* Bragafull (*Weinh.* 461 *ff.*): drekka af fullit *den Becher austrinken* 65^{11} *Eg* 179$^{21 ff.}$

2. **fúll**, *adj. putridus, faul, von übelm Geruch* fúl tjörn *Fs* 141^{2} fúl þefja *Fms VI*, 164^{24} *von einem Gefängniss* þar var bæði fúlt ok kalt *Grett* 195^{13}

full-fengi, *n. ein volles, tiefes Fassen* var margra manna fullfengi í gulli ok mörgum dýrgripum *Gþ* 51^{23}

full-frægr, *adj. weitberühmt* fundinum lauk svá sem mörgum er kunnigt ok fullfrægt er vorðit *Fs* 17^{19}

full-gera, *swv. vollführen, vollenden* 239^{14} hon hefir fullgert sitt efni *Fs* 42^{15}

full-gerr, *ppr. vollständig, hinreichend, genug* orð sem þér mælit mun yðr þykkja aldri fullger 177^{17}

full-hugi (*od.* fullugi *Gísl* 68^{18}), *m. muthiger Mensch* afrendr at afli, en hinn mesti fullhugi *Fs* 48^{9} *Eg* 165^{2} hinn mesti kappi ok fullhugi *ebd* 230^{6}

full-kominn, *ppr. vollkommen* fullkominn vin *Fs* 116^{25}

full-komliga, *adv. völlig, durchaus* hefi ek f. heitit, sönnum guði at þjóna 239^{12}

full-kosta, *adj. indecl. vollberechtigt, vollbürtig* þykki þér hvergi fullkosta? *(fragt G. die H.) scheint es dir, als ob ich keine ebenbürtige Parthie für dich wäre?* 113^{26} skal hon vera frilla mín, ok er henni þó fullkosta *und ist diess (d. Concubinat) doch für sie eine durchaus passende Stellung (d. h. zur Concubine ist sie gut genug) Fs* 31^{22}

full-liða, *adj. indecl. auxilii pleni* má vera at oss sé skjótt fullliða *vielleicht erhalten wir bald hinreichenden Beistand Fs* 152^{14} *Hdv* 347^{11}

full-mæli, *n. vollständige, letzte Entscheidung; von einem Vertrage:* var þetta .. með öllum fullmælum gört 289[4]

full-mikill, *adj. hinreichend, gross genug* gera einum fullmikinn sóma *Fs* 16[1]

fullr, full, fult, *voll, gefüllt* þá fyldi hann otrbelginn .. ok setti upp er fullr var 22[26]; **at fullu** = *adv. vollständig* nú er þat ættleiðing at fullu 273[1] úlfrinn var bundinn at fullu *SE* 112[13]; **með fullu**, *dass.* veita m. f. allar XII mánaða tíðir 262[9] þótti sá einn með fullu heita mega sækonungr *vollständig d. i. mit vollem Rechte* 61[15]; **til fulls**, *dass.* skulum vér nú reyna .. með oss til fulls *ganz gehörig Fs* 36[23] trúa ekki til fulls *Fbr* 53[26] halda til fulls við einn *Jem die Spitze bieten Eg* 212[21] til fullra laga *durchaus gesetzmässig* sœkja mál t. f. l. 126[6]

full-rétti, *n. s:* rétti, *n.*

full-reyndr, *ppr. zur Genüge erprobt, - erkennbar* er þá fullreynt, hvárr af öðrum berr *Fs* 160[1]

full-steiktr, *ppr. zur Genüge gebraten* 24[1]

full-tíða (*od.* -tíði), *adj. indecl. mündig* maðr frjáls ok fulltíða ok ættborinn 280[31] *(opp:* í úmegð *und* úalinn) 272[20] *s: Vsl* 169[20. 5ff.]-170[14] (*auch* full-tíðr *in:* fulltíðra manna *Vsl* 173[27])

full-ting (*od.* ful-t.), *n. od.* -tingr, *m. Hilfe, Beistand* biðja sér fulltings (*od.* ásjá ok f.) 78[31] *Fs* 73[20] með guðs fulltingi 244[3] m. lýðsins f. 289[14] þitt fullting vilda ek hafa til kvánbœnar 152[21] (*masc.:* þinn fullting *usw Fms V*, 196[26]) falla í fullting með einum *Jem seinen Beistand, bez. Stimme, verleihen Lsþ* 208[20]; — fulltings-maðr, *m. (pl.)* 104[26]

full-trúi, *m. ein des vollen Vertrauens werther Freund* Þórr, fulltrúi várr 290[9]

full-vel, *adv. ganz wohl, vollkommen* lesa f. 257[18] yfirvinna einn f. *Fs* 160[18]

full-þurr, *adj. ganz, vollständig trocken Eb* 94[10]

fúna (að), *verwesen* hann tók höfuðit ok smurti urtum þeim er (= at) eigi mátti fúna 39[9] *vgl* þótt líkaminn fúni at moldu eða brenni at ösku *SE* 38[11] fúnat hafa *putrefactum esse, interire Nj* 263[10]

fundr, fundar, *pl.* -ir, *m. das Zusammentreffen, die Begegnung* (= mannamót) þessi fundr var á Berunesi 179[23] hvervetna þar manna fundir verða *wo nur immer Menschen zusammen zu kommen, sich zu versammeln pflegen* 282[29]; *Kampf Eg* 223[9ff.], *von d. Schlacht im Hafrsfj.* fundinum lauk svá, at Haraldr konungr fékk ágætan sigr *Fs* 17[16] *vgl unten* 93[26]; *Begegn. mit Jem* (við einn, *od. häuf. m. gen. od. adj. pron.)* gékk hann til fundar við hana *er suchte sie auf* 125[1] kom ek til fundar við yðr 9[23] koma á eins fund: *mit Jem zusammenkommen* 112[18] fara á eins fund *sich zu Jem begeben, ihn aufsuchen* 30[26] 187[26] 162[8] 242[4] eigi ná fundi eins *Jem nicht auffinden können Krþ* 17[6]-19[11] bjóða einum á sinn fund *Jem zu sich einladen* 191[21] 192[23] eigi þarftu at fýsaz til svá mjök várs fundar (*d. i.* sv. mj. t. v. f.) *du brauchst*

dich nicht so sehr danach zu sehnen, mit uns (in der Schlacht) zusammenzutreffen, zu kämpfen 93[26]

fur *d. i.* fyr

fura, *f. Föhre, Fichte* 283[8] *vom Schiffe* fljótandi fura *Þsk* 59[4] *Grág II*, 202[15]

furða, *f. Anzeichen, Vorbedeutung, von einem Traume:* hann kvað þetta ei góða furðu *Fs* 172[23] þetta mundi (vera) furða nökkurs þess manns er hér er *diess würde den baldigen Tod irgend eines der Inwohner bedeuten Eb* 94[29]; *Wunder, Etw was in Erstaunen setzt, Auffallen erregt* nú er furða mikil um Egil, er . . *Eg* 124[31] hann lét líf sitt með svo mörgum ok stórum sárum, at furða þótti í vera *Gísl* 71[26] ok er þat furða, at honum skal hlýða at lasta svá mjök . . 76[13]; *häuf. in dieser Bedeut. gen.* furðu = *adv.* (*s:* furðuliga, *adv.*) hann á furðu góðan hest *ein erstaunlich gutes Pferd* 12[23] drykkr f. sterkr 45[4] hann var mikill ok sterkr, ok f. torvelligr 147[2]

furðuliga, *adv.* = furðu (*s:* furða, *f.*) *vor Adjj.* 37[20] *Fs* 77[8] *Eg* 87[9]-228[15]

-fúsa, *f. in:* öfúsa, varfúsa

fúss, *adj. begierig nach Etw* (eins *od.* til eins) öxar em ek allfúss *Fs* 68[28] þá gerði hann *(eum)* fúsan at fara til Finnlands *da bekam er Lust nach F. zu reisen* 46[15]

fustan, *n. Baumwollenzeug* (*Weinh.* 161) fustans kyrtill *Eg* 195[20]

fygla (ld), *Vögel fangen* fiskja eða fygla *Grág II*, 186[14]

fyl, *n. Fohlen* bar hann (Loki) fyl, þat var grátt, . . . ok er sá hestr beztr með goðum ok mönnum *SE* 138[2] *Grág II.* 89[11] fyl-merr, *f. weibl. Fohlen ebd II*, 194[16]

fýla, *f.* (*von* fól, *n. od.* fóli, *m.*) *thörichter, verächtlicher Mensch* eru þetta fýlur en ekki dúgandi menn *Flat II*, 364[21] *in:* mann-fýla, *f.*

fylgð, *f. Begleitung, Gefolge* hann var í fylgð með Ólafi konungi *er gehörte zum Gefolge des K. O.* 79[33] *Gesellschaft* launa einum gleði ok góða fylgð *Fs* 130[12]; *bes. der durch d. Begl. geleistete Schutz u. Beistand, von einem Hunde* hann er eigi verri til fylgðar en röskr maðr 117[31] fá einum mann til fylgðar *Fs* 64[1] góða fylgð hefir þú mér veitta ok drengiliga 170[11] þú hefir sýnt mikinn manndóm í fylgð þinni við mik *Fs* 17[23]

fylgðar-maðr, *m. ein zur Gefolgschaft (des Königs, eines Höfding) gehöriger Fs* 33[13]-66[29] *Gþ* 66[10]

fylgi, *n. Unterstützung, Beistand Nj* 183[9] *in:* mála-fylgi

fylgja (gð), *folgen, nachfolgen, begleiten* gerðust þau þá skyldir þjónustumenn Þórs ok fylgja þau honum jafnan síðan 2[32] 103[24] er þeim fylgt í drykkjuskála mikinn ok skipat í sæti 188[12] *von Sachen (von der Mitgift:)* fylgði henni heiman Karnesland *Fs* 35[30] *An* 295[30] mun hugr fylgja vexti *vom Muthe, der sich mit den Jahren einstellen wird Fs* 4[17] *Jem den Weg weisen, ihn geleiten Þj* 348[33]; *verfolgen (feindl.)* hann rak flóttann ok fylgði þeim lengi *Eg* 114[17]; *folgen d. i. gehorchen, gehorsam sein* nú, minn hinn kæri sunr, fylg fortölum föður þíns! 236[28]; *Beistand leisten, unterstützen* allmjök fylgir þú þessum

manni ok hefir þér vel á hann litizt *Fs* 11[3] *von Sachen* 144[8] *vgl* nú sátu þeir at málunum ok fylgði Már fyrir hönd Gríss (*dafür:* flutti Már bónorðit fyrir hönd Gríss *Fms II*, 8[9]) *M. unterstützte die Sache* (málinu) *des Gr. Fs* 88[13] . . at Þórhaddr hefði vel fylgt (málum, ráðum *odgl*) *dass Th. die Interessen des Thst. wohl gewahrt habe* 173[1]; fylgjast *sich durch Begleitung gegenseitig unterstützen* fylgjumst vel, mágr, svá at engi skilist við annan 128[22] 196[27]; *folgen d. i. dabei sein, verbunden sein mit Etw* (einu) sú náttúra fylgir Baldri, at engi má haldast dómr hans 17[24] *vom* seiðr: . . . þá íþrótt, er mestr máttr fylgði 41[27] 246[12] 248[29] þeirri sök, er XII.kviðr fylgir *eine gerichtl. Sache, zu der das Zwölferzeugniss gehört þsk* 41[16] þat fylgir ok, at . . *accedit, quod* . . 117[31] neyta þess svá, at sœmd fylgi *es in wohlanständiger Weise gebrauchen Fs* 13[30]

fylgja, *f. Schutzgeist (s: Maurer, Bek. II*, 67 *ff.)* hafa þeir brœðr rammar fylgjur *Fs* 50[21] þínar fylgjur mega ei standast (*ferre, tolerare*) hans fylgjur *Gþ* 54[12]; mar er mansfylgja *Fs* 68[3] fuglar þeir munu verða manna fylgjur 137[8]; fylgja = fylgð *Hdv* 340[13]

fylgju-kona, *f.* = fylgja *Fs* 114[16]

fylgju-samr, *adj. folgsam, gehorsam Fs* 69[21]-29[16]

fylki, *g. pl.* fylkja (*od.* fylkna), *n. Krieger-schaar, Haufen* riðu um brúna V fylki dauðra manna 20[15]; — *jeder der grössern Landbezirke, in die Norwegen seit ältest. Zeit eingetheilt war und zwar so, dass mehrere derselben durch ein ihnen gemeinsames Thing u. Gesetz zu einem grössern Ganzen vereinigt waren (s: MunchCl I*, 126. 200 *Munch, NG* 5 *ff.)* Sygna-fylki *Fs* 119[18] fór hann út a Raumaríki ok herjar þar ok fékk hann fylki þat af hernaði 70[28] ferr leysingi or fylki utan ráð dróttins 277[27] ok er hann (Har. konungr hárf.) kom í Þrándheim, stefndi hann VIII fylkja þing *Eb* 4[19] *vgl* hann átti þar átta fylkna þing við Þrœndi *Oh* 59[9]; — fylkis-kirkja, *f.* = höfuðkirkja 75[11]; fylkis-konungr, *m.* (*opp:* einvalds-konungr) *Fs* 3[4]; fylkis-maðr, *m. der zu einem* f. *gehörige, Einw. des* f. 280[16]

fylking, *f. Abtheilung des Heeres* þunnar fylkingar 83[18]; *Schlachtordnung* skipa sveitum í fylking 83[21] síðan var skotit á fylking ok sett upp merkin *man stellte sich darauf in Schlachtordn.* . . . 89[3] *SE* 190[4]; fylkingar-armr, *m. Flügel der Schl.* 89[4]

fylkir, *m. Anführer;* fyr því er fylkir kallaðr konungr, at hann skipar í fylkingar herliði sínu *SE* 512[18]; fylkir *u.* hersir ('*dux*') *MunchCl I*, 165 *ff.*

fylkja (kt), *in Schlachtordnug aufstellen Jem* (einum) þeir fylkja liðinu 31[3] 77[6]; *vertheilen, Platz anweisen* Attila konungr tekr vel við sínum mágum ok er þeim fylkt í hallirnar 217[17]

fylla (ld), *füllen, anfüllen Etw* (eitt) *mit Etw* (af einu) fylla belginn af rauðu gulli 22[7] trog fylt af slátri 6[4] fylla skó af vatni 242[14. 25] skjöld fullan af rauðu gulli sem mest fær þú fylt 222[22] fyldist skipist undir þeim (af vatni) 182[11] *vgl* fyllir (*d. i.* fyllist) alt þetta skip 211[21]; *sättigen Fs* 72[22] *von einem habgierigen Menschen:* seint munu þín augu fyld verða á fénu *Gþ* 48[15]; *erfüllen, bethätigen* fyllandi þat alt með verkum 243[15]; fylla lög ok lof '*leges constituere*'

Lrþ 213[12] f. lögréttu *vollzählig machen ebd* 215[25] f. uppsögu *erfüllen, ergänzen, stützen ebd* 216[5]

-fylla (*richtiger* -filla, *von* fell, *n.*) *s:* filla, *f.*

fyls-enni, *n. Fohlenstirne, im Beinamen:* Önundr fylsenni *Gþ* 41[14]

fyr (*od.* fur) *od.* fyri *od.* fyrir, *adv. u. praep. m. dat. u. acc. vor, für; vom Orte (wo? wohin?)* var grind fyrir borghliðinu 5[18] hann gékk fyrir jarlinn 145[8]; *von der Zeit* fyri fám vetrum 154[34] þeirra es váru fyri várt minni 108[12, 14]; *vom Grunde* fyrir því *deswegen,* fyrir því at .. *weil,* fyrir sakir *m. gen.* (*s:* sök, *f.*) fyrir þat sama *eben deshalb* 212[30]; *anstatt, zum Ersatz* (*s:* bót, bœta, gjalda); *mit dat. comm. od. incomm. Jem zum Nutzen od. zum Nachtheil, in:* biðja fyrir sér *u. a., in:* únýta málit fyrir einum, drepa, eyða, sitja f. einum *u. a.; in Verbind. mit Adverbb. - an m. acc:* fyrir austan, f. norðan, f. sunnan, f. vestan *im Osten von* .. 37[11] 99[24, 25] 103[5, 6] fyrir utan *ohne* 98[21]; *in Zusammensetz. mit Verben hat* fyrir *die Bedeutung des Vernichtens, Verderbens ('ver'-) s: d. folgg. WW.*

fyrir-ætlun, *f. Vorhaben, Plan* 203[5] *Fs* 23[3]

fyrir-bjóða, *stv. verbieten Etw* (eitt) fyrirbauð hann alla hindrvitni 244[18] fyrirbauð hann at heyra 245[8]

fyrir-boðan, *f. Vorzeichen* fyrirboðan stœrri tíðinda *Eb* 13[6]

fyrir-boðning, *f. Verbot, d. h, das was verboten ist* (*opp:* leyfi) *SE* 594[2]

fyrir-boðsmaðr, *m. Fs* 52[20] *s:* boðs-maðr, *m.*

fyrir-búnaðr, *m. Vorbereitung* er nú mikill fyrirbúnaðr í borg Susa 216[31]

fyrir-burðr, *m. Vorfall, Begebenheit Eb* 13[4]-78[1]

fyrir-farask, *stv. auf dem Wege Gefahr nehmen, verunglücken* 278[16]

fyrir-furða, *swv. ein Vorzeichen sein von Etw* (um eitt) þat skal fyrirfurða um burðamuni *Fs* 125[24] (*vgl* furða (að) *anzeigen Etw* (einu) þvíat illu mun furða, ef .. *Fms II,* 194[14])

fyrir-gefa, *stv. verzeihen Jem* (einum) 139[3]

fyrir-gera, *swv. verscherzen, verlieren Etw* (einu) hafa þeir fyrirgört allri eigu sinni 85[10] fé sínu 277[15] lífi *Fbr* 18[17] sínu máli *(seine Sache)* við guð 237[26]

fyrir-heit, *f. Verheissung* fyrirheit kennimanna *Eb* 92[18]

fyrir-koma, *stv. zuvorkommen Jem* (einum) *in Etw* (á einu), *ihn übertreffen, durch Besiegung zu Schanden machen* ætla ek at fyrirkoma honum á sundi 195[32] 196[33] *verderben Jem* (einum) með slíkum villum fyrirkoma þeir mörgum úvitrum mönnum 236[27]; *verlieren Etw* (einu) engu fyrirkoma nema lífi eða limum *(Alles bis aufs Leben ..)* 288[16]

fyrir-kunna (-kunna), *verübeln Jem* (einn) *Etw* (eins), fyrirkunnit oss eigi várrar framgirni *verübelt uns nicht unsere Kühnheit Oh* 91[29] *zürnen* ef bónda mínum mislíkar ok (hann) fyrirkann, at ek . . . 293[11]

fyrir-láta, *stv. verlassen Etw* (eitt) hafna ok fyrirláta 236[22] at fyrirláta svá göfugligan ok góðan *(deum)* 238[30] *unterlassen, abstehen* þú fyrirlætr at þjóna . . . 235[24]

fyrir-liggja, *stv. vorliegen, vorhanden sein* guð skapaði alt af engu fyrirliggjandi efni *d. h. aus Nichts* 237[23]
fyrir-líta, *stv. (vorbei-sehen) verachten* f. at tigna þá *negligere honorare eos* 237[4] eigi er þat nafn fyrirlítanda 252[16]
fyrir-maðr, *m. Anführer* gjöra einn at fyrirmanni *Gþ* 45[19]-46[6] *angesehener, vornehmer Mann* 134[4]
fyrir-muna (-munda), *missgönnen Jem* (einum) *Etw* (eins) nógir munu þér goðorðs fyrirmuna *Fs* 68[5]
fyrir-skyrta, *f. Schürze, Schurz* kasta einum eitt í fyrirskyrtu 178[32]
fyrir-sát, *f. d: Liegen im Hinterhalt Gþ* 61[7] bjóst hann við V. mann í fyrirsát við Hrolleif *Fs* 33[4] (*ebd* 162[10])
fyrir-sögn, *f. Satzung, Bestimmung* f. lögmanna *Lrþ* 213[28]
fyrir-staða, *f. das vor Jem Stehen, um ihn zu vertheidigen, Vertheidigung Vsl* 146[17. 21. 23]
fyrir-verja, *swv. sich vorsehen* þykkir betri fyrirvarinn *videtur melior qui praeviderit Fs* 65[3]
fyrn, *n. pl. s:* firn
fyrnast (nd), *alt werden, in Vergessenheit gerathen Tgj* 213[18]
fyrnd, *f. Alterthum, alte Zeit* siðr í fyrndinni *Eb* 126[7]
fyrnska, *f. Zauberkunst* hon var margkunnandi á fyrnsku ok fróðleik *Fs* 131[12] *Fbr* 99[19]
fyrr, *adv. comp. vorher, früher* sem fyrr er ritit 64[26] 96[5] eigi sá ek þik slíkan fyrr 115[24] *m. dat:* fyrr var þat mörgum öldum *vor vielen Jahrhunderten SE* 40[5]
fyrri, *adj. comp. der frühere* hinn fyrra dag *pridie* 20[15] 80[24] í hinu fyrra sinni *das vorige Mal* 7[24] í fyrra (*d. i.* ár) *vorm Jahre* 190[8]
fyrri, *adv. comp.* = fyrr; setja þá fyrri 257[4] 196[12]
fyrrum, *adv. einst* tíðindi þau er fyrrum höfðu verit *SE* 202[7]
fyrst, *adv. s:* fyrstr, *adj.*
fyrsta, *f. Anfang* í fyrstunni *Anfangs Fs* 178[32] *Eb* 57[3]
fyrstr, *adj. superl. u. num. ord. erster, vom ersten Hola-bischof* hann var fyrstr til stóls at Hólum 109[32]; fyrst, *adv. zuerst, vor Allen* hann var fyrst at mildi . . . 28[12] *Anfangs* Íslendingabók görða ek fyrst biskupum órum 98[16]; fyrst í stað *vor der Hand, fürs Erste Fs* 87[12]
fýsa (st), *Lust machen Jem* (einn) *zu Etw* (eins) hann kvað, þat mundu fýsa menn þangat-farar 103[17] *Fs* 87[22]; fýsir *es gelüstet Jem* (einn) fýsir þik ekki í brott héðan? 241[18]; fýsaz *Lust haben nach Etw* (eins *od.* til eins) *Etw wünschen* (*s:* fundr, *m.*) 93[25]
fýsi, *f. Neigung, Lust zu Etw* meirr af forlögum, en (af) fýsi *Fs* 23[12]
fýsiligr, *adj. annehmbar, verlockend* honum þótti fýsiligt 121[5]
fýst, *f.* = fýsi; hann kvað sér fýst á at vita, hvárt . . *Fs* 22[3] hans fýst sjálfs *seine eigenste Neigung Oh* 22[35]
fyst *Krs* 8[20] *u. ö. d. i.* fyrst
fystr *Krs* 9[22] *u. ö. d. i.* fyrstr

G

gá (gáða), *Acht geben auf -, sich kümmern um Etw* (eins), þess gá eðr geyma 152[26] hann gáði sœmdar sinnar *Oh* 16[35]

-gá (*od.* gó), *f. Spott, Hohn, in:* goðgá

gabb, *n. Narrheit* kasta á brott þessarri glennu ok gabbi 236[29] *Spott, Hohn* gabb ok háð 245[19] annathvárt til háðs ok gabbs eða *(aut)* til sœmdar 254[23] gera sér eitt at gabbi ok at gamni *Oh* 78[16]

gabba (að), *zum Narren halten Jem* (einn) 77[9] ekki hafa menn þat mjök plagat hér til at gabba mik *Fs* 159[31]

gadd, *n.* (*od.* gaddr, *m.*) *Stachel, Spitze, vom Scorpion* þat hefir gadd í aptan *Alex* 168[8]; *in:* gadd-hjalt, *n. Schwertgriff mit Spitzen (statt der Parier-eisen) Eb* 15[27] *Gísl* 159[6]

gæfa, *f. Glück* ef gæfa vill til *Fs* 131[4] reyndr bæði at viti ok gæfu *ebd* 54[16] bera gæfu *glücklich sein in Etw* (til eins) *Eg* 8[10]-21[14]-146[5]; *im Sprchw* ‘sitt er hvárt, gæfa eða gjöfugleikr’ *Glück und Geschick sind verschiedene Dinge Grett* 82[7]

gæfi, *f.* = *τὸ* gefa, *f. in:* gaum-gæfi

gæfu-maðr, *m. der, dem es wohl u. glücklich ergeht Fs* 7[29]-115[13] *Fbr* 4[9]-48[17]

gæfu-samliga, *adv. feliciter* mér féll svá gæfusamliga, at guð með sinni miskunn hefir mik .. frjálsat *ich war so glücklich durch Gottes Gnade erlöst zu werden* 239[15]

gægjast (gð), *mit dem Blick nach Etw hinschielen, ihn über Etw gleiten lassen* gægðist hann upp á ársalinn *Eb* 99[16] g. inn yfir skálann *Grett* 84[2] fór hon nú yfir *(mit den Augen)* at honum ok gægðist *ebd* 170[16]

gær (*od.* gjár), *adv. in:* í gær (í gjár) *gestern* 154[16]; í gær-kveld *gestern Abend Fbr* 33[21]

gæra, *f. Schaffell mit der Wolle darauf* fé skal vera .. í ullu eða í gærum ‘*in lana vel pellibus vellere hispidis*’ 269[10] *Tgj* 208[11]-209[19]-210[23]; lamba-gærur, *pl. Grág II,* 192[19]

gæta (tt), *Acht geben, aufpassen;* hann liggr nú ok gætir, ef .. 4[27] *mit* at *od.* til: gæta at, hvárt rétt væri skotit 195[9] til gæta 92[23] 247[27] þat er líkast, at gipta fylgi ráði hans, ef til er gætt *wenn man darauf achtet Gþ* 46[24]; *auf Etw* (eins) skaltu ganga upp ok IV menn með þér, en aðrir skulu gæta skips *auf d. Schiff Acht geben, es bewachen* 191[2] 50[13] 253[12ff.] mun hverr annars bezt gæta *beobachten* 83[13] gæt þín, meðan þú ert í Húnalandi *cave! nimm dich in Acht* 213[10] gættu hesta okkarra *gieb auf unsre Pferde Acht Fs* 88[17] þeir létu myrkrit gæta sín *sie überliessen es der Finsterniss sie zu schützen Fs* 85[22] *ähnl. Gþ* 69[11]-78[17]

-gæti, *n. in:* á-gæti

-gætr, *adj. in:* á-gætr, nær-gætr, sjáld-gætr

gæzla, *f. Beaufsichtigung* (svína-gæzla *Fs* 71[23]) fœða *(educare)* einn með góðri gæzlu ok virðuligri varðveizlu 235[28] eiga eitt undir gæzlu eðr trúnaði Iðunnar *SE* 100[1] hirðmaðr þýðisk svá sem hirzlu maðr

ok gæzlu (-maðr): hirðm. *bedeutet so viel als Bewacher u. Beaufsichtiger* 253[10]

gafl, *n.* '*Giebel*' (?), *Endwand in einem Hause* (= gafl-veggr, *m. Nj* 197[7]) var þar þekjan fallin af gaflinum *Nj* 209[3]; *in:* hús-gafl

gaflað (*d. i.* gafl-hlað *Hdv* 352[4]), *n. Breterbekleidung innerhalb der Giebelwand* 133[30]

gafurlegr 291[1] *d. i.* göfugligr, *adj.*

1. gagn, *n. Vortheil* (*opp:* mein) *Lxd* 216[22] *An* 173[4] 179[5] mætti mér verða at þér gagn *ich könnte Vortheil von dir ziehen Fs* 7[17]; *opes, divitiae:* herjaði þar, tók . . klæði ok aðra gripi ok gögn búanda 71[24] *Sieg:* í hverri orrostu fékk hann gagn 38[7]; gögn, *pl. argumenta, Beweismittel* 268[23] 273[20]

2. gagn-, *contra, entgegen-, nur in Zusammensetzungen z. B.* gagn-kvöð, gagn-staðl., gagn-vart *u. a.*

gagn-dagr, *m. s:* gang-dagr

gagn-kvöð, *f.* '*evocatio contraria*' *Vsl* 179[12]

gagn-leiði, *n. der kürzeste Weg, compendium viae* fara gagnleiði *Fs* 180[1] fara þar er mest verðr gagnleiðit í Persia *Alex* 92[13]

gagn-orðr, *adj. treffend in der Rede* gagnorðr ok skjótorðr 112[24]

gagn-samr, *adj. einträglich, Vortheil bringend* hann var eigi fémikill ok hafði þó bú gagnsamt *Eb* 18[2] gott bú ok gagnsamt *Fbr* 83[13]

gagn-sök, *pl.* -sakir, *f. Vertheidigungsgründe Fs* 74[33]-125[7] *Grett* 191[13]

gagn-staðligr (*od.* -stœðligr), *adj. widerstreitend, widersprechend* öllum várum siðum gagnstaðligr 235[26] alla stund hefir þú mér verit gagnstœðligr *Fs* 172[7] orð gagnstaðlig *voces contrariae, Worte der verschiedensten Bedeutung SE* 622[10]

gagn-vart (*od.* -vert), *adv. gegenwärts, gegenüber m. dat.* 17[12] 66[9] *Fs* 148[23] sitja g. einum *Eg* 63[22]-84[23] hon lætr setja sinn stól gagnvart konungi 222[19] lét hon gjöra rekkju gagnvert dyrum *Gþ* 72[20]

gala (gól), *singen* völva gól galdra sína yfir Þór 15[7]

galdr, galdrs, *pl.* galdrar, *m. Zauberlied* (*Gr Myth* 987); *Odin lehrte* með rúnum ok ljóðum þeim er galdrar heita; fyri því eru æsir kallaðir galdra-smiðir 41[25] gala galdra 15[7] galdrar ok forneskja *Grett* 187[14] galdrar ok gjörningar 244[14] hann var fjölkunnigr ok hinn margvísasti ok gjörði margt með göldrum *Hdv. Isf* 45[20] — *vgl Maurer, isl. Volkssagen* 3. 332 *ff. u. Bekehr. II,* 134 *ff.*

galdra-kinn: *incantationum genae* (?) *im Beinamen:* Þorgríma g. *Eb* 25[21]

galeið, *f. eine Art Kriegsschiff* (*mlat:* galeida *vgl Diez, Wb* 160) vera á galeiðum við her *Hdv* 394[17] *Fms VI,* 134[20]-168[14 ff.]

gálgi, *m. Galgen* þá lét Jörmunrekr taka son sinn ok leiða til gálga 27[13] þeir reistu honum gálga ok ætluðu at hengja hann *Fbr* 3[21]

galinn, *adj. wüthend; von einem Ochsen* hann varð galinn 57[27] *von Berserkern Eb* 38[25] hans menn váru galnir sem hundar eðr vargar 41[7] þeir géngu þar hart fram svá sem óðir ok galnir væri *Fms I,* 44[22]

galli, *m. Fehler, Schaden* en nú er orðinn galli á gjöfinni *der Werth der Gabe hat jetzt verloren GrhM II,* 648[4]

galti, *m. Borgschwein, majalis Fs* 71[25]-72[18] galta (*d. i.* gelti, *vorher* töðugöltr) *Fs* 141[7 (4)] *s:* göltr, *m. u.* gyltr, *f.*

gamall, gömul, gamalt, *alt* (*opp: jung, vgl* forn, *adj.*) láta vera í friði gamlan mann *Fs* 152[33]-160[15] hann varð all-gamall 55[6] VII vetra gamall 36[15] gamall siðr 187[17]; *Sprchw* 'þat er opt gott er gamlir kveða' (*aus den Hávamál, str.* 134) *Fms III,* 97[7]

gamal-menni, *n. Greis, alte Leute* um konur eða börn eða gamalmenni 84[9]

gamal-œrr, *adj.* '*delirus prae senectute*' *von einem alten, wahrsagenden Weibe* (kerling) 127[1] *Eb* 117[29]

gamal-órar, *f. pl. d. kindische Benehmen eines Greisen* virða einum eitt til gamalóra *Jem Etw als kind. Rede od. Handlung eines Greisen auslegen Eb* 116[11]

gamals-aldr, *m. Greisenalter* á gamalsaldri *als Greis Eg* 4[15]

gaman, *n. Freude, Vergnügen, Unterhaltung* þat var helzt gaman Helgu, at . . *die grösste Freude für H. bestand darin, dass* . . 166[17] varð mönnum mikit gaman at þessu 141[8] henda gaman at einu *Freude an Etw finden* 135[24] gera sér gaman af einu *dass.* 293[18] tala sér gaman *sich durch Gespräch vergnügen, unterhalten* 51[30]

gaman-rœða, *f. frohes, unterhaltendes Zwiegespräch (bei Tische:)* gleði ok gamanrœður (*opp:* skaup eðr atyrði) *Fs* 72[6]

gang, *n. Gang, Weg* honum voru göng kunnig *Svarfd* 116[13]; *in:* til-gang

1. **ganga** (gékk), *gehen;* gakk hingat ok sit hér 217[30] gengit er hjá úti *es ist, wird draussen vorbeigegangen* 192[7] hann var genginn erinda (*od.* nauðsynja) sinna *er war gegangen wegen seiner Geschäfte (d. h. um seine Nothdurft zu verrichten) Fs* 75[22] *gehen, üblich sein, gelten* lög þau er gengit höfðu fyrr með ásum 42[15]; — **ganga á** *losgehen auf Etw, feindl.* at þér hafit gengit á með kappi ok ágirnd *sich auflehnen* 288[9] **gangast á** *auf einander losgehen* síðan gangast á fylkingar ok varð þar brátt orrusta mikil *Eg* 113[4] ganga á lagit *dem Stosse, Hiebe entgegenrennen* hann lagði ígegnum Örn, en Orn gékk á lagit *Gþ* 62[6]-56[14]-78[22] ganga á trú eins *sich Jem mit unbedingtem Vertrauen überlassen* hví munda ek svíkja mína mága er þeir hafa gengit á mína trú 221[9] *ebenso* ganga upp á þeirra náð *Fs* 11[12]; **ganga af** *abgehen, deficere* þá er af þeim gengr berserksgangrinn: *wenn sie ihre Bers.-wuth verlässt Eb* 48[7] stafirnir þeir er af ganga *die im Alphabete fehlen* 256[11] *abgehen, als Ertrag* landskyldir þær er af hafa gengit *die erhoben wurden, eingingen* 294[16]; **ganga aptr** *umgehen* (*von einem Gespenst s:* aptr-ganga, *f.*) *Fs* 131[17]-144[6]; **ganga at** . . *od.* **gangast at** *auf einander losgehen (von Kämpfenden)* síðan géngust þeir at ok börðust frœknliga allir 163[19]; **gengr eptir**: *es geht in Erfüllung* 127[2] *Fs* 146[18]; **ganga frá** *verlieren Etw* (einu) sumir munu ganga frá öllu fénu *büssen ihr ganzes Vermögen ein* 134[28]; **ganga fyrir** *in:* láta eitt hendi fyrir ganga *Etw aus der Hand lassen Lxd* 202[25]; **ganga í** *gelten -, Ersatz sein für* gékk silfr í allar stórskuldir *alles konnte in Silber bezahlt werden Grág II,* 192[7]; **ganga ígegn** *eingestehen Vsl* 154[22] *anerkennen Þsk* 41[4] **gangast ígegn** *zuwiderhandeln,*

widersprechen at vér látim . . eigi þá ráða es mest vilja í gegn gangask 105[27]; ganga með *unterstützen, befürworten* ok gékk mest með þessu þormóðr *u. Thorm. war es besonders, der diess unterstützte Eb* 74[16] g. með barni *schwanger sein* 270[20] gékk þeim með mikilli mœði (*var:* gjörðist mikil mœði með þeim) *sie wurden sehr müde Fs* 146[32]; ganga á mót einum *widersprechen, befeinden Jem* 285[24]; ganga næst einum *Jem unmittelbar folgen an Bedeutung, Werth udgl* sá maðr (Njáll) hefir nú á brott komizt, er næst gengr Gunnari at Hl. um alla hluti 134[22] hann gékk næst honum um allan vaskleik *Gþ* 45[12]; ganga til ríkis *die Regierung antreten Fs* 119[17] *Eb* 3[9] gengr til *es geht dahin, hat seine Ursache in* . . ok gengr þat til, at . . *und die Ursache ist, dass* . . 239[22] hvatki er honum gengr til þess *was es auch sei was ihn dazu bewegt Vsl* 148[10]-155[5]; ganga út *ausgehen, zu Ende gehen, verlaufen* gékk hon (veizlan) út með enni mestu sœmd *Fs* 11[29]; ganga við *eingestehen, zugeben Etw* (einu) *Fs* 115[6] nú skal ok við ganga, at . . *Fs* 40[30] mun ek ganga við faðerni þínu *ich will mich als deinen Vater bekennen Fs* 69[7] (*ebd* 67[16]) þér lízt vel á . . hitt at ek ganga við frændsemi þinni *Fs* 68[16] við gangast *concedi, an-, aufgenommen werden* þessi skipan mun hér ok við gangast *Fs* 77[19] *vgl* ei mundi kristni við gangast á Íslandi *Lxd* 180[4] gengst einum hugr við eitt *Jem lässt sich in seinem Sinne zu Etw bestimmen Eb* 96[17] *Lxd* 232[22] *Þj* 356[9]; gengr yfir einn *es ergeht über Jem, als duldenden* hann kvað eitt skyldu yfir þá ganga . . *dass Eins, ein Schicksal über sie ergehen, sie treffen sollte Gþ* 50[19] *vgl An* 104[3]

2. ganga, *f. das Gehen, der Gang* þá brugðu konur göngu sinni '*in diversa secedentes*' ok bjuggust til heimferðar 157[16]; vera í göngu (með einum) *im Gefolge von Jem sein* þeir voru VII saman í göngu *Fs* 85[17]; taka göngu á sik *sich auf die Beine machen* tók hann á sik göngu ok fór til þess er *usw Fbr* 101[13]; *in:* frá-, meðal-, upp-, út-ganga

gang-dagr (*od.* gagn-d.), *m. der 25. April Krþ* 30[12]; gangdagar *Christi Himmelfahrts-tag nebst den drei vorausgehenden Tagen*, gangdaga-vika *Himmelfahrtswoche Krþ* 29[8]

gangr, *m. das Gehen, der Gang* ríða hesta (ok) temja bæði við gang ok við hlaup 51[1] var gangr himintungla újafn *SE* 6[3]; = framgangr *Auszeichnung, Ehre* þótti þeim Hallfreðr hafa ofmikinn gang af konungi *Fs* 95[25] *vgl ShI II*, 51[**] (*ebenso Fms II*, 54[11]); *heftige, starke Bewegung* (*s:* elds-g., sjóvar-g., vatns-g.) svá mikill gangr at aptrgöngum hans *Eb* 61[25]-114[19]; *Abtritt* (= kamarr, *m.*) *Grág II*, 187[14.15]

gap, *n. hiatus, d. Klaffen* (*in:* Ginunga-gap *SE* 42[9]); *das Benehmen eines thörichten Menschen* (*eines* gapandi) fara með hlátri ok gapi *Nj* 220[1] *vgl:* gapuxi, *m.*

gapa (pt), *das Maul aufsperren* úlfrinn gapti ákafliga *SE* 112[19] með gapanda munn *ebd* 188[13] sigla eigi at landi med gapandi höfðum né gínandi trjónu svá at landvættir fældist við *Ísl I*, 334[25] *Maurer, Beitr.* 144, *Ann. u. Graag.* 17[b] *n.* 37

gapuxi, *m. wer voreilig, unbesonnen handelt, Faselhans* málugr ok úvitr ok hinn mesti gapuxi *Fs* 71[5]

garðr, garðs, *pl.* -ar, *m. der Wall (Zaun, Mauer), womit das Gehöft umschlossen wird* garðar háfir ok grindr stórar *SE* 106[6] *s:* garðs-hlið, *n.*; *der innerhalb des Walles die Häuser des Gehöftes umgebende Raum; das Gehöft;* — *'Garten' in:* apaldrs-garðr, gras-garðr; — Garðar = Garða-ríki *d. i. Russland* í Görðum austr 286[14] *Tgj* 212[7]

garð-seti, *m. das Ende der auf dem* heygarðr *aufgesetzten Heuhaufen* (*GrhM I*, 731, *n.* 52) *Eb* 67[21]

garðs-hlið, *n. Hofthor* 223[31] *Fs* 108[27] *Gþ* 64[16]

garmr, *m. Hund s:* festar-garmr

garn, *n. Garn* (*s:* spinna) *Eb* 32[8.19]

garpligr, *adj. der das Aussehn eines* garpr *hat Eb* 120[19]

garpr, garps, *pl.* -ar, *m. ein tüchtiger, tapferer Mann* hann var bæði mikill ok sterkr ok garpr enn mesti 183[22] *Fs* 45[7]-126[29] *vom* Grettir Ásmundarson: hér höfum vér mikinn garp at velli lagt *Grett* 187[3]

gás, *pl.* gæss, *f. Gans* þá galt hann gagl fyr gás *anserculum pro ansere Fms IV*, 202[4]; heim-gás, *f. zahme Gans Grett* 23[5ff.]

1. **gat**, *n. Loch* stórt gat á miðjum bálkinum *Fms III*, 217[13]

2. **gát**, *n. das was man nimmt* (getr), *von Speise und Trank, cibus, alimentum s: Svbj. Egilss.; in:* mun-gát

3. **gát**, *pl.* gætr, *f. Aufmerksamkeit* hafa gætr á einu *Lxd* 204[15]

1. **gata**, *f. Weg, Strasse Fs* 59[15] 116[3] hlaupa yfir gryfjur ok götur 176[28] engi skal barn bera á götur út .. *hinaus auf die Strasse* 271[20] höggva götu *sich eine Gasse durch die Feinde hindurchhauen* 231[6] gata himinríkis, g. helvitis *Weg zum Himmel, zur Hölle* 285[22]

2. **gáta**, *f. Räthsel* (*'aenigma'* = gáta *SE II*, 180[11]), *z. B. König Heidrek zu Gest:* þú skalt bera upp gátu þá er ek kann eigi ráða *usw Fas I*, 464[20] *vgl:* Getspeki Heiðreks konungs, *Catal p.* 88 *u.* 108

gatna-mót, *n. Kreuzweg* hann sat hjá gatnamóti *Fs* 138[15]

gátt, *pl.* -ir, *f. Thüre, d. i: Thüröffnung;* innan gátta *innerhalb der Thüren d. h. des Hauses* (*opp:* utan gátta) ræna fé öllu því er innan gátta var *Eb* 110[27]; var hnigin hurð á gátt *der Thürflügel war geneigt nach d.* gátt *d. h. die Thüre stand halb offen Gísl* 29[19]

gaukr, *m. Kukuk SE* 376[13]; *in:* Gauka-þórir 94[26]

gaum-gæfi, *f. Aufmerksamkeit* með gaumgæfi til hlýða *Barl* 75[30]; *in:* úgaumgæfi

gaumr, *m. Aufmerksamkeit, Sorge* gefa gaum at einu *auf Etw achten, sich um Etw kümmern* ekki skulu menn gefa at slíku gaum 145[25] at því gaf hann engan gaum *das liess er unberücksichtigt Fs* 35[22] hverr gefi gaum at, hvert hann . . . 83[21] 52[5] *auch mit* um *c. acc:* gefa gaum at um stöður sínar 92[7]

gaupn, *f. d. hohle Hand* hon sá í gaupnir ok grét *Vpnf* 21[1] *Oh* 13[12]

geð, *n. Sinn;* falla (*od.* fallast) í geð *anmuthen Hgv* 60[6] *Band* 9[15]-26[17]

gefa (gaf), *geben Jem* (einum) *Etw* (eitt); *weihen* þenna svein gaf þórólfr þór vin sínum ok kallaði hann þorstein *Eb* 8[29]; *fortgeben, verheirathen* ek var ung gefin Njáli 132[14]; *häuf:* gefr þeim byr *dat iis ventum sie bekommen Fahrwind.* ok er þeim gaf byr, létu þeir í haf 144[29] *ohne* byr: ef þeim gæfi til Svíþjóðar *Fs* 91[31] gefr þeim í

brott *sie können fortfahren ebd* 91[32]-92[1] *u. ö.;* — gefa sér *od.* gef-ast *sich geben d. h. sich zeigen, bewähren* nú mun oss gefa *(licere)* til at reyna oss ok þykki mér nú ráð at hverr gefist eptir efnum *Fs* 47[34] hversu gáfust þér þeir hinir...? *Eb* 28[23] *sich aufführen,* gef. vel, illa *von Menschen Fs* 64[20.24]-120[20] *von einer Waffe (Axt)* hon hefir opt vel gefizt *sie hat sich oft bewährt* 182[4] gefast illa *schlimm werden, schlimmen Ausgang haben* mun þat illa gefast við *(bei)* ofsa föður míns 172[2] 'gefst illa újafnaðr' *Unrecht bringt Unglück Grett* 146[4] 'illa gefast ill ráð' *dass. Fs* 6[15]; — gefa á *zulegen (Holz zum Feuer) Eb* 47[11]; gefa sér at (*od.* um) *sich kümmern um -, Rücksicht nehmen auf* - hann gaf sér eigi at *Fs* 44[22] hann gaf sér fátt um *er machte sich wenig daraus Fs* 4[4]; gefa upp *vergeben, condonare Fs* 97[10] *vgl* at þeim sé hér ríki alt upp gefit *freigegeben, zugestanden, bewilligt ebd* 12[11] *aufgeben, verzichten* hann vildi upp gefa þat er þeir höfðu fengit af fénu *Fs* 136[8] gefast upp *sich ergeben (dem Feinde) Eg* 36[2.23] gefa við *dagegen geben Etw* (eitt *od.* einu), *als Zahlung Fs* 85[29] *Eb* 16[12]

gegn *in:* í gegn, *adv. u. praep. m. dat. entgegen, zuwider;* ríða í gegn einum *Jem entgegenreiten* 205[30]; mæla í gegn *contradicere* 103[33] (*bloss* gegn 109[15]) mæla í gegn ok neita 103[34] vera í gegn einum *adversari alicui* 277[6] *Vsl* 148[13] gangask í gegn *sich bekämpfen* 105[27]; hafa í gegn *benutzen zu Etw* (einu) andvirki þat er hann þarf ígegn at hafa viði .. *(zum Holze d. i. zur Heimschaffung des Holzes) Krþ* 24[25] *und* 24[22]

gegn, *adj. 'cordatus' angemessen, tüchtig* hann var gegn ok öruggr *Fs* 129[11] sannorðr ok gegn *Band* 28[20]; *geeignet, passend* hvat gegnast muni (vera) í þessu máli *Lxd* 80[15] fór hann þar á land, sem honum þótti gegnast *Grett* 188[10]

gegna (nd), *passen zu Etw* (einu), *convenire, respondere; berechtigt sein zu Etw* (einu) gegna börn beggja *(patris et matris)* arfi 276[13] *verpflichtet sein zu Etw* þeir es eigi áttu þingfararkaupi at gegna *d. h. die, welche nicht das Thinggeld zu zahlen brauchten* 109[4] gegna kostnaði *die Kosten entrichten Vsl* 160[13]; *entsprechen, ausmachen Etw* (einu) en heilum vikum gegndi í II misserum 101[26]; *oft in der Verbind:* hverju gegnir *womit stimmt es, wie verhält es sich, was hat es zu bedeuten* Högni er mjök reiðr ok vita eigi hverju gegnir 221[24] hann spurði hverju þat gegndi *was der Grund davon wäre Fs* 131[15]-140[25] *SE* 208[21] hann kvað þat engu gegna *er sagte, es sei unbegründet, er stellte es in Abrede Lxd* 42[28] *Gisl* 85[16] ek ætla at tíðindum muni gegna *(bedeuten) Lxd* 272[2]; *passen, geeignet sein, gut oder übel, zum Nutzen oder Schaden gereichen:* g. vel 256[23] g. betr 89[27] *Hgv* 83[3] bezt 128[18] *Fs* 155[1] g. illa: hví illa mönnum gegndi at fara í úkunn þing 102[32] g. verr *Fs* 134[11] þat er öllum oss gegnir verst *was für uns alle das Verderblichste ist* 126[29]

gegnt, *adv. gegenüber m. dat.* gegnt útidyrum *Eb* 32[27] *gegenüber* yfir gegnt þeim á bekkinum sátu meyjar 138[26.28] 157[7]; hon dró landit út á hafit ok vestr gegnt Óðinsey 40[1] koma gegnt einum *Jem gegen-*

über zu stehen kommen Fs 96[14]; *geradezu, von einem Lanzenwerfer* hann hendir hart ok langt . . ok þó gegnt *und zugleich so, dass er traf* 194[5]

gegnum (*d. i:* gögnum) *od.* í gegnum, *adv. u. praep. m. acc. durch;* stóð spjótit ígegnum hann *Gþ* 56[14] ríða ígegnum (*näml.* skálann) *hindurch reiten Eb* 9[7] *vgl* gögnum er borat bjargit *u.* bora gögnum bjargit *SE* 222[2.5]

geifla (að), *schmatzen, kauen; von Jem, der bei der Taufe Salz (vgl 'Salz der Erde') zu essen bekommt:* gömlum kennum vér nú goðanum at geifla á saltinu *Fms II,* 243[22] *u. Krs* 25[12] *not.* 1

geiga (að), *von der geraden Richtung abirren* 'eigi veit, hvar óskytjaör geigar' . . *wohin der Pfeil eines schlechten Schützen abirrt Fms VII,* 262[24]

geigr, *m. Schaden, Verletzung* ef þeir fá geig af vápnum sínum 123[17] eldr stóð eigi til minna geigs en borgin öll myndi upp ganga *der Brand beruhigte sich mit keinem geringeren Schaden, als bis -, als dass -* 286[16]; *von Zwietracht* at þá væri búit við geig mikinn með þeim feðgum *Eg* 66[6]

geig-vænligr, *adj. was Unglück erwarten lässt Fms XI,* 132[21] *in:* ú-geigv.: sár úgeigvænligt *gefahrlose, leichte Wunde Hdv* 305[6]

geigurr, *adj. 'terribilis' Svbj. Egilss. in:* geigur-skot, *n. verderbliches Geschoss* skjóta geigurskot í lið várt 93[14]

geil, *pl.* -ar, *f. längliche Kluft Gísl* 136[30]; *ein auf beiden Seiten eingehegter Weg* teygja rakkann í geilar nökkurar 122[17]

geirr, geirs, *pl.* -ar, *m. Spiess* (geirr *die ältere und edlere Bezeichnung für* spjót, *wie* hjörr *für* sverð) lét Óðinn marka sik geirs oddi 43[10]

geir-varta, *f. männliche Brustwarze Fs* 145[4] *Gþ* 68[28]

geis, *n. gewaltsames, stürmisches Verfahren* illt mun mer þikkja geis þeirra Einarsfirðinga *Fbr* 99[2]

geisa (að), *'cum impetu ferri' von einer wüthigen Frau* hon geisaði mjök *Nj* 57[4] *vom Uebermuthe* guð sér hversu þeirra ofsi geisar hátt *SE* 8[16]

geisan, *f.* = geis, *n.*; at hann mundi sitja kyrr fyrir geisan ydvarri *Band* 25[20]

geisl (*d. i.* geistill), *m. Stock des Ski-läufers* hann styðr niðr skíðageislinum 199[12]

geisli, *m. Strahl* hon (sólin) tekr at vitja austrs-ættar með vörmum ok björtum geislum *Spec* 10[21 ff.]

geit, geitar, *pl.* geitr, *f. Ziege SE* 128[19] *Krþ* 34[1] *Grdg II,* 193[27 ff.]; geit-sauðir, *m. pl. Ziegen Grdg II,* 194[4]

geit-skór, *m. Ziegenschuh; von einem geschickten Bergkletterer, im Beinamen:* Grímr g. 100[27] (*Maurer, Beitr.* 146)

gelda (ld), *entmannen Jem* (einn) gelda hest *Þj* 345[23] *von Menschen:* rétt er at gelda göngumenn (!) *Grdg II,* 203[19] *An* 184[28] *SE* 18[6] *Vsl* 148[3]

geld-fé, *n. oves non lactariae* (*opp:* mál-nýta) *Krþ* 25[5] *Eg* 221[14]

geldingr, *m. Hammel, verschnittener Schafbock* 172[12] *Gþ* 66[4]

geld-kýr, *f. taura; davon (?):* geldkýri *im Beinamen:* Ólafr geldkýri 289[11]

geldr, *ppr. u. adj. castratus, sterilis* öxi geldr (*opp:* graðr) *Grág II,* 193[15]; *von weibl. Thieren: ohne Milch* ær al- (*od.* alls-) geldar *Grág II,* 193[21. 30] 194[1. 5]; kýr geld-mjólk *vacca sterilis quidem, sed lactans ebd* 193[14]

gella *od.* gjalla (gall), *ertönen;* griðungr gall ákafliga hátt: *brüllte Eb* 117[12]-116[27] *von einem Menschen* hann stökk í lopt upp ok gall við *Fms VII,* 171[4] (*auch* gella (ld): var hans hljómr ok rödd, sem griðungr geldi *Isl II,* 170[9])

gellini? *im Beinamen:* Arnljótr gellini 94[28]

gellir, *m. von gellender, gewaltiger Stimme, im Beinamen:* Þórðr gellir 102[16] *vgl.* gjallandi

gengi, *n. Begleitung, Gesellschaft Nj* 27[16] (*s:* án, *adv.*); *Beistand, Hilfe* gengi eðr liðsinni *Fms V,* 282[29] þú þikkist nokkut þurfa várs gengis *ebd* 293[18]

genginn, *ppr. in:* hand-genginn

gengr, *adj. gehbar d. i. was sich begehen lässt* íss gengr *Þj* 356[7]; eiga gengt *das Recht zum Gehen haben* hann átti eigi kirkju-gengt *er durfte nicht die Kirche besuchen Krþ* 8[23]

ger- *s: auch:* gerv- *od.* gör- *od.* gjör- *od.* gjörv-

ger (*d. i.* gerva), *adv. genau, vollständig;* gerr, *comp. diligentius od. amplius* 98[23] *Fms IV,* 111[27] *s:* gerr, *ppr. u. adj.*

gera (gerða), *machen, thun;* gjör sem þú vilt 141[3] ger svá vel, far eigi *sei so gut (und) reise nicht* 209[7] 119[26] 169[11]; *periphr. m. inf.* hann gerr eigi kjósa *er thut nicht wählen d. h. er wählt nicht Vsl* 178[14] *Grág I,* 194[16] *Þsk* 49[21]-92[16]-69[6] *Lrþ* 214[1] hon gerði ekki fara *sie ging nicht Þj* 340[9]; *ausführen, vollziehen* hverr réð þér þetta et illa verk at gera 186[9] gjöra bú *eine Wohnung errichten* 36[26] gera orð *Nachricht senden* þeir görðu orð þaðan til þings 104[25] 105[14]; gjöra orð á einu *sich üb. Etw äussern Eb* 10[9] gjöra einn at einum *od.* einn *Jem zu Etw machen* þeir gjörðu Þóri at fyrirmanni *Gþ* 45[19] konungr gjörði hann hirðmann sinn *zu seinem Hofmann* 146[30] var hann þegar höfðingi görr *creatus* 39[2]; *schätzen, beurtheilen* at þeir gjörði lönd sín helgari en aðrar jarðir *Eb* 10[12] gjörði hann mikit fé sér til handa fyrir áverkann *er bestimmte eine grosse Summe, die ihm für den (erlittnen) Angriff zu entrichten wäre Eb* 16[3] hann gjörði tvau hundrað silfrs (fyrir víg Þórarins) *er bestimmte als Wergeld (für den erschlagnen Th.) die Summe von . . Gþ* 56[24] *bestimmen* (*wie* gera um) *in* gera sekt *Strafe bestimmen, verhängen Þsk* 108[25 ff.]-109[3 ff.]; gerir *es macht* gjörði myrkt sem um nátt *es wurde finster wie zur Nachtzeit* 94[7] 96[6]; gerast *geschehen, entstehen* mart mun í gerast áðr vér erum drepnir 174[30] en þat görðisk af því, at . . *hinc illud factum est, quod . .* 105[3] þar gjörist brátt vel með þeim *bald bildete sich zwischen ihnen ein gutes Einvernehmen* 151[12]; hann gerðist ramr at afli *er war geworden . . Fs* 131[17] *ebenso* hann gjörisk þá hinn efniligasti maðr *er ist geworden . . Háv. Ísf* 11[15]; — gerr, *ppr. s: diess;* — gera á *in:* gera engan (*sc.* kost) á *keine Anstalt wozu machen Eb* 64[16]; gera af einum eitt *Etw Jem absprechen, Jem einer Sache verlustig erklären*

gjörði Börkr af honum eyjarnar *Gþ* 58[20] Rafn·kvað hann mikit fé annat af sér hafa gert *R. meinte, dass er viel andres Geld eingebüsst hätte Fs* 30[6] *etwas aus sich machen* ef þú gerir eigi meira af þér um aðra leika 7[30]; gera at *(s: oben)*; gera til *zubereiten Etw* (eitt) hann lét til gera dýrit *Fs* 149[9]-146[27] *Hdv* (331[5]) gera einn til eins *Jem als Boten zu Jem senden* gjörði hann menn til hans *Eb* 5[10] gerask til *sich zu Etw bereit finden -, herbei-lassen* þá, er fyrri gerðust til áverka við aðra *Eb* 11[31]; gjöra um *entscheiden, ein Urtheil fällen über* . . *Eb* 11[17] hann skyldi einn *(allein)* um gjöra *Gþ* 63[7] tólf menn skyldu gera um málit 119[13. 15] *Fs* 74[2]; gera mikit um sik *viel um sich machen d. h. sich sehr bemerklich machen (d. i: toben, lärmen)* hans menn gerðu mikit um sik ok höfðu náttleika með háreysti *Fs* 143[19] *(vgl* [27]); gera við *dagegenhandeln, verhindern* mun ek eigi við því gera 128[25]

1. gerð, gerðar, *pl.* -ir, *f. Herrichtung, Ausführung* þá sóttist mjök borgar-gerðin (*var:* smíðin *u.* smíðit) *SE* 134[24] *in* brúðhlaups-g., elds-g., mein-g., mót-g.; — *Entscheidung, Beschluss* hann kvaðst eigi mundu gerð upp lúka fyrr en á nokkuru lögþingi *Fs* 49[7] *vgl* at gera um ok lúka upp . . gjörðinni *Nj* 77[5] er þat nú gerð mín, at . . *Fs* 49[12]; — *Gährung* kom þó ekki gerð í mungát *Þj* 339[10]-340[17]

2. gerð, *f.* (*von* garðr, *m.*) *sepimentum in:* umgerð *vagina* (*vgl* gerða (gerða): *umschliessen* þar af gerðu *(faciebant)* þeir sjá þann er þeir gerðu *(circumsepserunt)* ok festu saman jörðina *SE* 48[22]) *s:* megin-gj.

gerf- = gerv-

gerla, *adv. genau* vita g. 153[16] *Fs* 38[13] sjá g. 219[22] *Fs* 160[22] *s:* al-gerla, ú-gerla

gerningar, *f. pl. Zauberei Fs* 37[6] at sverfa af . . galdra ok gerningar 244[14] hann var fullr af gjörningum ok fjölkyngi *Gísl* 18[19]; gerninga-kyrtill, *m. Fs* 163[1] (*dafür:* g.-stakkr, *m. ebd* 33[17]); gerninga-vættir, *f. Hexenvolk Fs* 166[17]; gerninga-veðr, *n. ein durch Zauberei erregtes Sturmwetter Fs* 56[13]-78[5]-108[22]

gerningr, *m. Handlungsweise in:* til-gerningr, vel-gerningr

gerpiligr (*od.* gerpligr), *adj. mannhaft, tapfer* ráð gerpiligt 178[26] gerpiligr maðr *Nj* 72 *extr.*

1. gerr, ger, gert, *ppr.* (*von* gera) *factus, fertig;* hann var bezt at sér gjörr um allar íþróttir *Fms IV*, 316[4] þrjú skip ok öll vel gjör *Gísl* 47[14] er engi annarr (kostr) á gjörr *keine andre Bedingung hierbei gemacht, - vorhanden ebd* 61[1]; *in:* hálf-gerr

2. gerr, *comp. s:* ger, *adv.*

ger-semi (*od.* -simi), gersemar, *pl.* -ar, *f. Kleinod, Kostbarkeit* (*s:* hnoss, *f.*) *von einem Pferde Gþ* 57[12] *von einem Kleide* 157[29] gull ok gersimar 81[31]

gersimligr, *adj. von kostbarer Art, kostbar* gersimligir hlutir *SE* 24[16] fagrt ok gersimligt *ebd* 114[18]

gervi, *f. Zurüstung, Apparat* reiði heitir ok far-gervi skips *SE* 544[15] *Anzug, d. Aeussere in* stafkarls-gervi *Fs* 98[4]; *in:* gjörfi-búr, *n.*

gerviligr, *adj. mannhaft, tüchtig* þeir gerðust gerviligir menn *Fs* 84[22]

sveinn snemma vænn ok gerfiligr *Fs* 23[23] hann var hinn gjörviligasti maðr 187[23]

-gerving, *f. in:* ný-gerving

gesta-hús, *n. das für die Gäste bestimmte Wohnhaus* (*Weinh.* 446) var þeim félögum vísat fyrst í gestahús til herbergis 16[32]

gest-gjafi, *m. der, welcher Jem bei sich bewirthet* I. var góðr gestgjafi ok býðr Helga gisting *Gisl* 47[17]

gestr, gests, *pl.* gestir, *m. Gast* 182[24] *s:* nætr-g., vetr-g.; gestir *am norweg. König-hof bilden eine Klasse der* hirðmenn, *mit dem besondern Amt etwaige Feinde im Lande auszuspähen und bei Seite zu schaffen* (*s: Munch II,* 992) skal þar fylgja hirð mín ok gestir 83[4] *s:* 248[24 ff.] (= *Spec. reg. s.* 59)

gest-risni, *f. Gastfreundschaft, hospitalitas Hgv* 81[24]; gest-risinn, *adj. gastfrei* góðgjarn ok gestrisinn *Bp I*, 101[19]. — *NB. Beispiele nordischer Gastfreiheit s: Maurer, Bek. II,* 184, *n.* 129

get, *n. Vermuthung* mér var get til *Fms VI,* 383[8]; *in:* get-speki, *f.*

1. **geta** (gat), *erlangen, erreichen, impetrare ab aliquo* (at einum) þeir gátu at honum, at hann vas . . 104[17] *erlangen (mit dem Geiste), lernen, erfahren* 'lengi man þat er ungr getr' (*s:* muna) 156[8] *vermuthen* þá get ek, at . . 191[16] 180[8] geta nær *Etw mit dem Verstande nahe treffen, errathen* máttu nú nær geta, hvar . . 131[26] Sæmundr kvað, hann mörgu nær geta *Fs* 18[26] (*s:* nær-gætr, *adj.*) geta til *zu erreichen suchen, aufpassen* 257[29]; *erwähnen Etw* (eins *od.* um eitt) er eigi getit um ferðir þeirra 193[4] kom hann út ok getr eigi um *und erwähnt, spricht nicht über . . ., schweigt still Fs* 145[23] er þess eigi getit, at . . 5[13]; *erlangen (Kinder), zeugen, gebären* þeir féngu kvenna ok gátu af þeim sunu *Barl* 158[24] hon gat fjóra sonu 39[33] skuldarmaðr getr börn 281[7] hann gat barn við frillu sinni *Fs* 59[12] alinn ok úborinn, getinn ok úgetinn 283[14] (*s:* skírgetinn); *häuf.* (*wie* fá) *mit dem part. praet: erlangen, im Stande sein, können* gátu þeir ekki atgert *sie bekamen nichts ausgerichtet, sie konnten nichts ausrichten* 123[7. 9. 11] 127[26] hann gat hvergi valdit (*nachher* þeir féngu hvergi komit) 14[27 (29)] . . þann guð er þú getr eigi sét *den Gott, den du nicht anzuschauen vermagst* 78[30] Jón . . gat hann upp spurt ok með sér haft *es gelang dem Jon, ihn (den Sæmund) aufzuspüren und mit sich fortzunehmen* 240[21] 241[4]; — gezt mér *ich finde Gefallen an Etw* (at einu) vel gezt mér at orðum þeim, sem . . 169[10] eigi gezt mér at kvámum þínum *deine Besuche stehen mir nicht an Fs* 86[31] honum varð at þessu illa getið *er war damit sehr übel zufrieden Lxd* 232[18]-254[1]

2. **geta**, *f. Vermuthung* eru þar margar getur at, hvar *es entstehen darüber viele Vermuthungen, wo* . . *Eg* 228[9] illar getur (*d. i. Befürchtungen*) *Fs* 30[27] leiða getum um *vermuthen . . Vermuthung über Etw aufstellen* var þat sem annat þat er Þorsteinn leiddi getum um, at hann varð nærgætr *d. h: wie in andern Dingen, worüber Th. eine Vermuthung aufstellte, traf er, vermuthete er auch hier das Richtige Fs* 52[2]; getu-mál, *n. Gegenstand des Vermuthens, Rathens, Zweifelns* hann kvað þat eigi getumál *Fs* 59[17]

get-speki, *f. Räthselweisheit s:* gáta, *f.*

geyja (gó), *bellen* gó elrishundr (*s:* elri, *n.*) *Fbr* 14[18] hvelpar gó (*d. i:* góu), en greyhundarnir þögðu, (*vorher:* vér heyrðum hvelpana geyja í greyhundunum) *Fms XI*, 12 *extr.* (*u.* 12[22]); *anbellen Jem* (at einum) hundrinn mun ok geyja at hverjum manni . . . 117[32]; *scheltend anfahren Jem* (einn) hann geyr Gefjon *adlatrat Gefionem* 290[16] *vgl* vil ek eigi goð geyja 104[22]*

geyma (md), *curare, sorgen für Etw* (eins) hann muni nú þess gá eðr geyma 152[26] geyma þess at engi komist í braut 128[31] *Eb* 104[19] konur geyma hans (sveinsins) ok var honum mjólk gefin *Fs* 181[9] (*vgl* hann er fenginn konum til geymslu *zur Abwartung ebd* 147[27]) *von gastl. Obsorge* menn taka þá ok geyma vel 214[5]

geymsla, *f. cura, Pflege Fs* 147[27] (*s:* geyma); *Verwahrung, Gewahrsam* taka einn ok setja í geymslu *Fms IV*, 71[19]

1. **geysa** (að), *ruere s:* geisa

2. **geysa** (st), *in heftige Bewegung bringen; aufhetzen* var þat lið allmjök geyst til fjándskapar við konung 92[4]; geysast *in Aufregung gerathen, tumultuari* geystist þá at því allr múgr *Fms IV*, 85[9]-*V*, 73[1] þá geysist hafit á löndin *das Meer brandet da gegen die Länder SE* 188[4] *NB. von* geysa (*d. i:* láta gjósa): **Geysir**, *Name der bekannten heissen Springquelle* (*s:* hverr, *m.*) *im sw. Island*

geysi, *adv. in hohem, starkem Grade, mirum quantum* göltr geysi-mikill ok illiligr *Fms IV*, 57[22] *öft. in SE* (*z. B.* 72[24] 86[18] 124[5] 128[19] *usw*)

geysingr, *m. Wuth, von Kampfesgier Hdv* 347[7] af geysingum öllum ok yfirgangi *ab omni impetu et violentia Fms XI*, 81[12]

geystr, *ppr. heftig, hitzig, impetuosus* hann hljóp geystr at honum *Fs* 184[6] þeir fóru mjök geystir *Fms VII*, 326[8] geyst, *n. adv:* hlaupa geyst at einum *ebd* 160[6] fara geyst *Fms II*, 109[26]

-gi (*od.* -ki *nach* t, s), *part.* 1. *verneinend, dem Nomen angefügt* (*vgl* -a, -at) *s:* eigi, aldrigi, hvergi, hvárrgi, engi, miklugi, stórugi *s: Konr. Gísl., frmp. s.* 237 *ff.*; 2. *verallgemeinernd: -cunque z. B.* hvargi *ubicunque (doch:* hvárrgi *neuter*), hvegi *quomodocunque, noch verstärkt durch folgend.* er: hvargi er, hvegi er *u. a.*; 1. *und* 2. *öft. in Grágás, s: Maurer, Graag.* 66[b (7)] *und* 68[a (*)] *vgl:* -gis

gígja, *f. Geige* í hörpum ok í gígjum *Strengl* 14[38]-1[22]; *als Beiname ('cognomen diserti hominis' Gl Nj) in* Mörðr gígja *Fs* 126[10]

gígjari, *m. Geigenspieler* harparar ok gígjarar ok fiðlarar 52[21] (gígja, *swv. die Geige spielen, geigen* hon kunni vel harpa ok gígja *Strengl* 82[27])

gil, *n. Bergkluft, langgestreckte Vertiefung Fs* 66[13] fœrðir upp með gili því er síðan heitir Haukagil *Fs* 77[10] gengr *(es geht)* gil ofan or fjalli *Eg* 228[11]

gildi, *n. Bezahlung* til skulda 'gilldris' (*d. i.* gildis) *Grág II*, 204[8]; *Abgabe, Steuer in* nef-g., baug-g.; *Gelage, Schmauss* at gildi ása 13[13] þá géngu æsir at gildi sínu *SE* 208[3]

gildligr, *adj.* = gildr; gildligr maðr 192[11]

gildr, *adj. von Werth, trefflich* gildir menn 161[16] *Fs* 20[6]; *gültig in:* á-gildr

1. **gildra** (að), *es anlegen auf Etw* (til eins) ef maðr gildrar til þess,

at .. *Vsl* 184[13] gildra til nokkurra veiða ef í hendr bæri *Fms VIII*, 63[12]-80[18]

2. **gildra**, *f. Falle, um Thiere damit zu fangen* vera tekinn sem lamb or stekk eða melrakki or gildru *Lxd* 170[20]

gildri, *n. s:* gildi

gilja (að), *verlocken, verführen Jem* (eina): at gilja konur ok nálgast þeirra vilja 245[1] *vgl Svbj. Egilss.* 241[a]

gilli (*gekürzt aus* gilli-kristr, *nord. Form des irischen Namens:* Giolla-chrioisd *d. i: Diener Christi*) *ursprüngl. Name, späterer Beiname des norweg. König* Haraldr Magnússon, *gewöhnl.* Haraldr gilli († 1136); *andre dieses Namens s: Munch IV*, 2 *(Regist.)* 30[a]

gim, *n. Feuer s: Svbj, Egilss.; in:*

gim-steinn, *m. Edelsteinn* gull ok gimsteinar *SE* 12[6] gimsteinar eða glersteinar *ebd* 334[20] τὸν hjálm mjök gimsteinum settan *Lxd* 128[2]-130[1]

gin, *n. der aufgesperrte, klaffende Rachen eines Thieres, vom Fenriswolfe SE* 192[9] *von einem Drachen:* hann gapti munni er vindr blés framan í ginit *Alex* 37[5]

gína (gein), *schnappen mit dem Munde nach Etw* (yfir eitt) ormr gein yfir öxahöfuðit *(am Angelhaken)* 12[1] hann gein yfir þessa flugu (*s:* fluga, *f.*) 175[27] *vgl:* gapa

ginna (nt), *täuschen Jem* (einn) 11[33] vit skulum ginna þá alla sem þussa *Nj* 263[19] *ludificari alqm:* eigi er þat höfðingligt at ginna mik gamlan *Band* 16[18]

ginning, *f. Täuschung, Bethörung* gjalda einum svik ok ginning *(VI) Sögu-þþ.* 3[3] sitja at hégóma eins ok ginningum *Lxd* 322[15]; *in:* Gylfa-ginning, *s: Catal* 93

ginnungr, *m. Thor, Narr Fs* 87[10]

gipt, *pl.* -ir, *f. Gabe, Geschenk* svara af gipt heilags anda *antworten, wie es der h. Geist eingegeben* 241[10] jarðligar giptir *irdische Güter SE* 4[5]

gipta, *f. Glück* mér þykkir mikil gipta í at eiga jafnfagrt barn 139[8] *Fs* 27[29] *Gþ* 46[21]; skal ek til leggja mína giptu (*dafür:* mína gipt ok hamingju *Fms II*, 58[18]) *Fs* 97[26] *vgl* hann gaf syni sínum .. ok þarmeð giptu sína ok þeirra frænda *Lxd* 104[1] *über dieses persönlich gedachte Glück, das man auch auf andre übertragen kann s: Lxd* 105* *u. Maurer, Bekehr. II*, 67 *ff.*

gipta (pt), *verheirathen* 137[14] 143[18] hann gipti dóttur sína þeim manni er .. 166[10] 206[2] Skaði giptiz Óðni 42[30]

giptu-drjúgr, *adj. von dauerhaftem Glücke begleitet Fs* 62[8] hon mundi giptudrjúg verða ok langlíf *Fs* 142[1]

giptu-maðr, *m. der vom Glücke begünstigt ist Fs* 43[7]-80[18]

giptu-samligr, *adj. in:* ú-giptu-s.

giptu-vænligr, *adj. wer Glück zu erwarten hat Fs* 10[5]

girnast (nd), *begierig sein, verlangen nach Etw* (eins, til eins, á eitt), 255[10] sá er til hans *(nach Gott)* girniz ok fýsiz 238[28] þá girndust menn á nokkur framverk *Fs* 4[7]

girnd, *f. Begierde* eptir girndum heimsins *nach den Lüsten der Welt SE* 2[6] *in:* á-girnd, góð-girnd, jafn-girnd

girndar-ráð, *n. erwünschte, ersehnte Heirath* 114[20]
-girni, *f. Gierde in:* á-girni, fé-girni·
girniligr, *adj. wünschenswerth* girniligt gistingarból *Fbr* 55[10]-75[13]
girzkr, *adj.* 1. (*d. i.* grikskr) *griechisch* eigi rita Grikkir latínustöfum girzkuna *die griechische, näml: Sprache* 256[6] tala á girzku (*var:* gricsco) *Fms VII*, 96[6] biskupar girskir *Krþ* 22[12] 2. girzkr (*od.* gerzkr) *d. i:* ur Görðum (*od.* Garða-ríki) *russisch, s: Fms XII*, 292 gerskir hettir *russische Hüte, s: W'einh.* 179—180
-gis (*d. i.* -gi: *-cumque*) *in* hvegis: *wie*, einungis (*d. i.* einum-gis): *nur*, öllungis (*d. i.* öllum-gis): *durchaus*
gisl, *pl.* gislar, *m. Geissel, obses* selduz gislar 38[29] (gislar *od.* -ir, *f. pl. obsides, obsidia* hann tók gislar af honum ok bóndum *Eg* 191[18])
gisla (að), *als Geissel geben Jem* (einn) Vanir gisluðu hann (Njörð) goðunum *SE* 92[16] gisla land *sich den Besitz eines Landes durch Empfang von Geisseln sichern Oh* 60[27]
gisling, *f. obsidatus* fara í gisling 79[6] taka einn at gislingu *als Geissel SE* 92[17]
gista (st), *Gast sein, als Gast einkehren, übernachten* þeir gistu um nótt á Eyri hjá Steinþóri *Eb* 79[14] *Hdv* (343[22]) *An* 173[25] *Fs* 138[6] gistu þeir í Grímstungum at auðigs bónda er þar bjó 142[5] 'gestir' (*eine Art* hirðmenn *s:* gestr, *m.*) gista margra manna híbýli *lassen sich in der Wohnung vieler Leute als Gäste nieder* 248[26]
gisting, *f. d. Gast-sein, namentl. des Nachts, das Uebernachten am fremden Ort* hann dvaldist þar at gistingu of náttina 11[3] einn aptan kom þar maðr til gistingar 175[20] hvar vísar þú oss til gistingar í nátt 213[7] áðr vér skipum oss á gistingar *bevor wir uns hier (auf der Haide) zur Nachtruhe einrichten* 282[11]; *ironisch (vom Tode)* 199[21.23.26] *ähnlich* engum þótti girniligt gistingar-ból undir exi hans *eine Nachtherberge unter seiner Axt schien Niemandem gerade wünschenswerth Fbr* 55[10] (*dafür:* eiga náttból u. e. h. *ebd* 109[32])
gizki, *m. eine Art Tuch* hon veifði gizka eðr dúki þeim er hon hafði knýtt í gull mikit ... *Fs* 59[6]-78[10]
gjá, *g. u. pl.* gjár, *f. Schlucht, Kluft* nes í milli gjárinnar ok árinnar *Fs* 28[21] við hann (Kol) es kend gjá sú es þar es kölluð síðan Kolsgjá 101[6]; Almanna-gjá *und* Hrafn-gjá, *die beiden Klüfte, welche die eine im Westen, die andre im Osten, die Ebne des Allhing auf Island begrenzten; in der erstern schlugen die Leute während der Thingzeit ihre Wohnzelte und -buden auf; s: Dufferin, Briefe. Braunschw.* 1860, *s.* 65 *ff.*; — gjá-bakki, *m. u.* gjá-hamarr, *m. Klufthügel d. i: die höhere, vom* lögberg *entferntere Seite der* Almanna-gjá *Þsk* 45[16]-51[26]-53[15]
gjaf- *s:* gjöf, *f.*
gjaf-orð, *n. Verheirathung, rücksichtl. der Frau* hvar til ætlar þú um gjaforð dóttur þinnar, ef þú vilt eigi gipta syni Illuga? 143[18] efla einn með mægðum ok gjaforði dóttur sinnar *Fs* 10[16] þeir sögðu honum gjaforðit Ingibjargar *dass I. verheirathet sei Gþ* 58[1] gjaforð allgott *sehr gute Parthie Eg* 17[1]

gjaf-vinr, *m. der sich durch Geschenke Freundschaft erwirbt* gjafvinr ok þingmaðr Ásgríms *Fs* 169.[3] *vgl* 'þingmaðr þorleifs ok gjafvin' *Sturl I*, 1, 89[17]

gjald, *pl.* gjöld, *n. Erstattung, Bezahlung* (*Gr RA* 649—650) leiða einn til gjalds ok til gjafar 273[5] *Abgabe, Steuer* leggja gjald á *Tribut auferlegen Eb* 49[12] upphöf at gjaldi því es nú es kallat 'landaurar' 100[7]; gjöld, *pl. Ersatz* gjalda tvennum gjöldum 270[4] taka gjöld fyrir *Ersatz, Strafe nehmen d. i. geben, bestraft werden für* .. *Fs* 46[17] *Busse für den Erschlagnen, Wergeld* (*MunchCl I*, 186) taka mörk gulls í húskarls gjöld *sich für den (erschlagnen)* húskarl *eine Mark Goldes als Busse zahlen lassen* 247[22] 249[16.22]

gjalda (galt), *bezahlen, entrichten* guldu menn Óðni skatt 42[26] 58[20] 100[4.9] *Eg* 225[16] þá galzk stundum meira en stundum minna *bald wurde mehr, bald weniger bezahlt* 100[7] *auszahlen* gjalda mund móður sinnar 47[7] gjalda fé upp *Eb* 45[13] gjalda einn *bezahlen Jem d. h. den Werth, den Jem hat* gjalda þræl *Vsl* 190[18]; *bestrafen Jem* (einn) hann bað ei úverða gjalda ok bað hann heldr gjalda þóri *er hiess ihm nicht Unschuldige zu strafen, er solle es vielmehr dem Thorir entgelten (diesen bestrafen) Gþ* 58[4]; — *Strafe leiden* -, *büssen für Etw* (eins) at gjalda œsku minnar *dafür zu leiden, dass ich noch so jung bin Fs* 120[20] hvers gjöldum vér at *wofür leiden wir Fs* 83[12]

gjald-dagi, *m. Zahlungstermin* þar verðr gjalddagi á því fé inn V. dag viku er IIII vikur eru af sumri *Krþ* 19[25]-9[17]

gjald-gengr, *adj. giltig als Bezahlungsmittel* kýr gjaldgeng *Grág II*, 193[12]

gjaldhagi *Grág II*, 190[10]-178[20] *d. i:* gjald-dagi

gjalla = gella, *von Vögeln* syngja eða gjalla eða klaka *SE II*, 46[70] *von Seethieren* blása eða gjalla *ebd* 46[20]; *im Beinamen* þorgils gjallandi *Fs* 194[24] *vgl* gellir, *m.*

gjalti (*d. i.* gelti) *s:* göltr, *m.*

gjarn, gjörn, gjarnt, *geneigt zu Etw, begierig auf Etw* 'gjörn var hönd á venju' *vgl* '*jung gewohnt, alt gethan*' *Grett* 174[17]; *in:* á-gjarn, fé-gjarn, fram-gjarn, nám-gjarn, óð-gjarn

gjarnligr, *adj. in:* á-gjarnligr, vin-gjarnligr

gjarn-samligr, *adj.* = gjarn; gjarnsamliga, *adv.* 207[6]

gjöf, gjafar, *pl.* -ir *od.* -ar, *f. Gabe, Geschenk* leiða einn út með góðum gjöfum *Jem bei der Abreise reich beschenken* 139[12] þiggja inar sœmiligstu gjafir *Eb* 57[28]

gjöfull, *adj. freigebig* örr ok gjöfull *Eg* 19[24]; *in:* stór-gjöfull

gjöld, *n. pl. s:* gjald, *n.*

gjör.., gjörf.., gjörv.. *s: auch:* ger..

gjörfi-búr, *n. eines der Nebengebäude zur Aufbewahrung von Kleidern, Geräthschaften u. a. Fs* 40[1] (*dafür:* úti-búr 24)

gjör-kólfr, *m. Hauptspiess* (*s:* kólfr, *m.*) *odgl: übertr: princeps od. auctor rei* þóat ek gjörumk nökkut gjörkólfr í þessu boði: *wenn ich auch bei dieser Aufforderung gewissermassen die Hauptsache zu thun habe Eb* 30[26] (*nachher:* fyrirmaðr 31[1]) *ebenso:* forkólfr, *s: Svbj. Egilss.* 471[a]

gjör-samligr, *adj. sorgfältig, genau*; gjörsamliga, *adv.* heyr nú gj.! 239[34]

gjósa (gaus), *hervorbrechen, -strömen* hann sá eld mikinn gjósa upp *Grett* 37[7] *von Thränen* gaus upp grátr *Þj* 337[7] *von einem Unmässigen* gaus or honum spýja mikil *Eg* 86[19] gaus upp spýja *ebd* 180[2]-179[31]

gjóta (gaut) *s: Bj. Hald.*: 'at gjóta augum *limis oculis intueri*' Gl. gaut sínum sjónum harðliga *rollte wild mit d. Augen Grett* 58[6]. *NB.* '*giessen*' *heist:* hella *od.* steypa

glaðel, *n. d. i. gladiolus* þeirra skildir ok . . glaðel eru seld til varðveizlu 222[14] *(Diðr) vgl* hann hafði glaðel í hendi, sem títt var í útlöndum *Lxd* 330[9]

glaðligr, *adj. von fröhlicher Art* góð vist ok glaðlig *Fs* 13[34]; glaðliga, *adv.* 235[3] *Eb* 97[28]

glaðr, glöð, glatt, *froh, fröhlich* kátr ok glaðr 219[5] *Fs* 31[25] verða glaðr við eitt *über Etw Fs* 96[5] *angenehm, erfreulich* þótti glaðara at tala við Helgu, en vera í starfi með kaupmönnum 142[26]

glæsa (st), *glänzend machen, verzieren (von einem Götzenbild:)* var þat alt gulli glæst ok silfri 80[15]

glæsiligr, *adj. glänzend, leuchtend, von einem Pferdesattel* söðull steindr, all-glæsiligr *Eb* 15[1]

glám-sýni, *f. eine Seh-schwäche, welche die Dinge anders als in Wirklichkeit dem Auge erscheinen lässt* en nú gefr þér glámsýni 178[29] *s: Grett* 86[26] *vgl* ei er þat missýni, at halda einurð sinni . . . . , en hitt var glámsýni í vár, er þú reitt til várþings *Ölkofra þáttr* (1756) 36[b 37] ('glámr, *m. luna*' *Svbj. Egilss. vgl Safn I*, 474 *n.* 1)

glap, *n. verführerisches Reden u. Verkehren mit e. Frau* (við eina) Bj. vendi þangat kvámur sínar til glapa (*var:* til glaps) við hana *Eb* 35[10]

-glapa, *swv. und* glapi, *m. in:* af-glapa *u.* af-glapi

glapna (að), *verderben, nutzlos werden; von einem Greise* glapnaði honum bæði heyrn ok sýn *Eg* 225[21] honum glapnaði sona eignin *der Besitz von Söhnen wurde ihm verleidet Fms IV*, 321[22]

glapp, *n.* '*mala fortuna*' *Bj. Hald.*

glappa-verk, *n. unbesonnene That, dummer Streich* hann kvað þetta vorðit glappaverk ok bráðræði *Fs* 184[9] (*ebd* 160[8])

glap-víg, *n. absichtsloser Todschlag Fs* 188[26] (*dafür:* glæp-víg *ebd* 193[23])

glata (að), *vernichten Etw* (einu) hví glatar þú sárum *(vulneratis)? Alex* 42[16]; glatast *interire, umkommen* þar er . . hverfi fé þat (*wenn d. Vieh sich verläuft*) eða glatisk annan veg *Krþ* 20[6]

glaumr, *m. Lärm, Getöse* heyra mikinn glaum *Eb* 13[1] *Eg* 115[17]

gleði, *f. Freude, frohe Stimmung* láta þetta eigi á sik bíta eðr fyrir gleði standa *sich dadurch nicht bekümmern und die gute Stimmung verderben lassen Fs* 20[9] lítil var gleði manna 157[14]; *Vergnügen, Unterhaltung* þeir höfðu leika ok allskyns gleði *Fs* 25[16] gleði ok gamanrœður (*opp:* skaup eðr atyrði) *Fs* 72[6] launa einum gleði ok góða fylgð *Fs* 130[12]

gleði-maðr, *m. ein heitrer, scherzhafter Mensch* 51[19] *Eb* 31[6] *von einer Frau* 51[25]

gleðja (gladda), *erfreuen, unterhalten* konungr var jafnan glaðr ok

margmálugr við menn sína ok gladdi þá jafnan *Fms V*, 49[6]; gleðjast *froh werden* 182[14] gleðjast af einu *über Etw Eb* 60[5]

glenna, *f. dummes, närrisches Zeug* þessarri glennu ok gabbi 236[29]

glens, *n. jocus, Scherz; sie wirft ihm ein Küssen ins Gesicht* svá sem með glensi *Hdv* 393[24] bregða á glímu ok á glens *luctari et jocari Lxd* 220[19] *ebenso* bregða á glens við einn *Gisl* 5[21]; — glens-mikill, *adj. wer viel Scherz u. Neckerei treibt* þeir voru mjök glensmiklir *Fbr* 71[23]

glensa (að), *jocari* þeir glensuðu hjá kerlingu *Fbr* 71[25]

glepja (glapta), *verlocken, verführen ein Weib* (eina) hann glapti konu Sáms *Fs* 157[1] *Eb* 45[19] *Eg* 190[14]; *vernichten, zu Schanden machen z. B.* gl. vörn *Þsk* 69[8] gl. sakar *Vsl* 163[24] gl. þingför *ebd* 175[23]; glepjast *fehlschlagen* þerririnn mundi glepjast *Eb* 53[6]

gler, *n. Glas* (*in:* gler-ker, *n. Glaskrug Barl* 74[5] gler-steinn, *m. SE* 334[20]), *als Waffe der Belagerten* heitt gler eða heitt blý *Spec* 90[22]

glettast (tt), *aufreizen, necken Jem* (við einn) þér skolit skjóta at þeim ok glettast við þá *Fs* 50[16] *Eb* 75[16] *Fbr* 50[11.15]

glettinn, *adj. aufreizend, herausfordernd Fs* 164[3] glettinn ok ágangssamr *ebd* 30[29]

gleyma (md), *vergessen Etw* (einu) þá gleymdi hann þessu sáttmáli *Spec* 162[15.18] at hann gleymi öllum guðs boðorðum *Fms V*, 217[14] (*m. gen:* hann gleymdi allra guðs boðorða *Oh* 86[31]) ekki er at gleyma ok úsanna þessar sögur *SE* 224[7]; þá gleymdisk öxin (*sie wurde liegen gelassen*) *Þj* 346[23]

gleymr, *adj. fröhlich* við þessi tíðindi varð hann all-gleymr (*var:* all-glaðr) *Eb* 15[16] varð hann við þessa sögu all-gleymr (*var:* all-glaðr) *Sturl II*, 1, 251[26]

gleypa (pt), *verschlingen Etw* (eitt) úlfrinn gleypir sólna *SE* 186[22] *Fms VI*, 403[21]

glík.. *s:* lík..

1. **glíma** (md), *ringen* þeir glímdu á gólfi *Fbr* 50[12] tókust þeir á fangbrögðum ok glímdu *Grett* 27[27]

2. **glíma**, *f. das Ringen, Balgen, der Ringkampf* ganga í glímur við einn 155[16] taka til glímu 155[19] (*s:* glens, *n.*)

gljúfr, *n. Felsenkluft* 16[24] þar fellr á mikil í gljúfrunum fram af bergi *Gþ* 49[21] *Eg* 58[10] (*s:* ár-gljúfr, Kalfár-gljúfr *Gþ* 66)

glóa (að), *flimmern, glänzen:* þá sá hann nakkvat glóa við á götunni *Þj* 348[24] *glühen* eta glóanda salt ok drekka sjáinn við 177[27] setja einum á kvið glóandi munnlaug 186[11]

glóð, *pl.* glœðr, *f. pruna, glühende Kohle* hann tók glóð af eldi ok gékk út með (glóðina) *Eb* 102[6] þeir höfðu reykelsi á glóð *Krs* 22[2] hann lét glóð undir fœtr sér *Fs* 176[26]

glœða (glœdda), *glühen, flimmern; impers:* glœddi or forsinum (*worin feuerspeiende Drachen lagen*) *Gþ* 51[12]

glœpa-maðr, *m. Verbrecher 'scelestus homo' Fs* 102[7] grimmir glœpamenn ok neisuligir níðingar *Alex* 107[23]

glœpr, glœps, *pl.* -ir, *m. Uebelthat, Verbrechen Fs* 178[19]-180[16] dauða verðir . . . fyrir okkarn glœp ok svik *Fms X*, 261[9]

glœp-yrði, *n. lasterhaftes, lügenhaftes Gerede* 177^{8}

glöggr, *adj. genau, deutlich; von der Aussprache* 258^{2} *vom Sehen* 178^{30} *übertr:* ek veit þat eigi glöggt *Gísl* 87^{13} *vom sprachl. Ausdruck in den Gesetzen Lrþ* 213^{24}; glöggliga, *adv. sorgfältig, genau* spyrja gl. *Eg* 111^{29}

glögg-þekkinn, *adj. scharfsichtig* hygginn ok glöggþekkinn *Hdv* 341^{5}

glömmuðr, *m. von lauter Stimme* (glam *od.* glamm, *n. heller Klang*) *im Beinamen:* Grímr glömmuðr *Fs* 156^{31}

glöp, *f. Störung, Hinderniss* glöpin kemr *Lrþ* 215^{21} gera glöp *ebd* 215^{27}

glófi, *m. Handschuh* þessa glófa skaltu á höndum hafa *Gþ* 48^{7}-47^{29}-68^{13}; *in:* járn-glófi

glott, *n. Hohnlächeln* gera *od.* draga glott at = glotta at 176^{3} dr. gl. at ok fá einum mög hnœfil-yrði *Fms IV,* 334^{9}

glotta (tt), *spöttische Miene machen zu Etw* (at einu) . . . sem þá er maðr glottir at nokkverju *Fbr* 94^{7} hann brá við grönum ok glotti at *er verzog die Lippen zu spöttischem Lächeln* 129^{8}; glotta um tönn '*subridere nudatis dentibus*' 5^{25} *ebenso* hann glotti við tönn ok mælti *Fms IV,* 257^{19}

gluggr, gluggs, *pl.* -ar, *m. fensterartige Oeffnung, Fenster* hann sá inn of glugg *(von einer Höhle)* 15^{27} *von den Fenstern eines Hauses* 122^{33} *Fensterloch* hljóp hann í húsit um glugg þann, er á var rofinn *Fbr* 42

glumra (að), *dröhnen, vom Donner* glumrandi reiðiþrumur *Spec* 52^{29}; — glumra, *m. im Beinamen* Eysteinn glumra *('streperus')* 34^{15}

glúpna (að), *betrübt, ängstlich werden, vor dem Anblick der Waffen Eb* 23^{27} *vor dem zornigen Anblick des Vaters* þá glúpnuðu sveinarnir *Fms IV,* 153^{2}

glys, *n. was glänzt u. schimmert u. 'gleisst'* konu kenna við gull eða glys *SE II,* 430^{12} dragast eptir glysi þessu (*d. i:* ágætum klæðum ok dýrgripum) *Fms VI,* 263^{1}

glys-gjarn, *adj. verlangend nach* glys, *Putz udgl* hon var glysgjörn ok skartskona mikil *Eb* 92^{27}

gneipr, *adj. s:* gneypr

gneisti, *m. Funken* gneistar ok síur *SE* 42^{13}-50^{2} *s: Spec* 47^{7} *übertr.* margir gneistar heiðninnar voru þó þá eptir *Fbr* 6^{3}; *im Beinamen* Þorleifr gneisti *Fs* 200^{15}

gneypr (*od.* gneipr), *adj. geneigt, gesenkt* stóð höfuðit gneipt af bolnum nakkvat svá *der Kopf (wegen schlecht operierter Halswunde) stand etwas schief vom Körper ab Eb* 88^{11} hann sat uppréttr ok var gneypr mjök (?) *Eg* 115^{23}

gnötra (að), *klappern, von einem Todkranken* beinin gnötruðu við hrœringarnar *Hgv* 69^{22}

gnóg . . *s:* nóg . . .

gnótt, *pl.* -ir, *f. Ueberfluss* þar voru gnóttir hversvetna *Fs* 65^{30} miðla við einn af gnótt síns auðar *Spec* 10^{34}

gnúa *od.* núa (gnéra *od.* néra), *reiben Etw* (einu) *an Etw* (um eitt) gnéra ek vátum (höndum) um augu mér *Fms V,* 96^{18} (*dafür:* néra ek vætunni um augu mér *Flat II,* 367^{27}) gnúa saman *zusammen,*

aneinander reiben sitja mjótt ok gnúa saman lærum *mit engverschlossnen, sich aneinander reibenden Schenkeln Band* 38[17]

gnýja (gnúða), *tosen, rauschen* vindar gnýja *SE* 58[21] gnýjanda gjalfr *die tosende Meeresbrandung Spec* 34[19]

gnýr, gnýs, *m. Getöse* heyra ym mikinn ok gný 3[17] 282[1] 81[25] *SE* 188[18]

1. goð.., goða.. *s:* 1. goð, *n.* 2. goði, *m.*

2. góð.. *s:* góðr, *adj.*

3. goð, *neutr. d. heidnische Gott, im Ggs. zum christlichen* (guð, *masc.*) *s: Gr Myth* 12 *ff., doch wechseln in den Hdss Vocal wie Geschlecht* (*vgl Vorr. zu Eb p. LII*)*;* goð *von den heidn. Göttern z. B. Fs* 94[12. 27] *u. a. Wechsel mit* guð 76[11 ff.] 290[7 ff.]; goð *vom christl. Gott* þeim sé goð gramt *Vsl* 192[9] (*dafür:* guð gramr *Grág AM I,* 357, *n.* 2)

goða-heill, *f. die Gunst der Götter* þú hafðir mannvirðing ok goðaheill 177[22]

goða-reiði, *f. Zorn der Götter* muntu verða fyrir goðareiði *du wirst dir den Zorn der Götter zuziehen Fs* 29[31] (*vgl nachher:* ef hann sœmdi goðin *ebd* 30[1])

góð-fýsi, *f. Bereitwilligkeit zum Guten, Rechtschaffenheit* líf hans ágætt ok dásamlig góðfýsi *Fms V,* 239[17]; með góðfýsi *redlich* 243[23]

goð-gá, *f. Verhöhnung der Götter* 104[20]

góð-girnd, *f. Wohlwollen Fs* 29[5]-38[23]

góð-gjarn, *adj. wohlwollend* 112[16] *Fs* 65[20] góðgjarn vinum *opp:* grimmr úvinum 292[14]

góð-gripr, *m. Stück von Werth, pl:* góðgripir (*vorher:* kníf ok belti, ok er hvártveggja góðr gripr) *Fs* 98[30]

goði, *m. der Gode d. i. der priesterliche und weltliche Vorstand eines bestimmten Bezirks auf Island* (*s: Maurer, Beitr.* 82 *ff.*) *von Snorre d. Goden:* hann varðveitti hof, var hann þá kallaðr Snorri goði *Eb* 17[19] goðinn sór enn sórin 258[11] goðar ok hofgoðar *Ísl I,* 334[15] (*auch* guði *Þsk* 48[26]-72[19] *neben* goði); *vgl:* blót-goði, hof-goði

goð-orð, *n. das Amt und die Würde eines Goden* (*s:* goði, *m. u. Maurer, Beitr.* 83. 106) *vom* goðorð: veldi er þat, en eigi fé *Tgj* 206[2] fá í hendr einum goðorð sitt 169[4] vera með goðorð *mit d. Goden-amt bekleidet sein* 178[26] goðorð fornt ok fullt (*s:* fjórðungr, *m.*) 263[3] *Þsk* 38[3 ff.] *Lrþ* 211[15]; — goðorðs-maðr, *m.* = goði *Fs* 67[23]; — goðorðsmál, *n. Angelegenheit, betreff. d. G. Fs* 67[21]

góðr, góð, gott, *gut;* þeim varð gott til fjár *es ging ihnen gut mit der Beute, sie machten viel Beute Fs* 120[25] afla gott matar *bonum cibi i. e. bonos cibos Eb* 7[9]; all-góðr 43[25] *u. ö. s:* al-, jafn-góðr·

góðs (*od.* góðz *od.* góts), *n. s:* góz

góð-verk, *n.* góðverk yður: '*opera vestra bona*' 243[20]

góð-vild, *f. Wohlwollen, Güte* hann sýndi enn góðvild sína *er bethätigte von Neuem seinen wohlwollenden Charakter Fs* 87[19]

góð-vili, *m.* = góðvild *von Gott:* hans hinn mildi góðvili til.. hjálpar *seine Geneigtheit zu* .. 237[29]; at verða fyrir yðrum góðvilja *euer Wohlwollen zu geniessen Fs* 21[32]

góð-viljugr, *adj. freundlich gesinnt:* ágangsamir ok eigi góðviljugir *Fs* 9[10]

gœða (gœdda), *beschenken* gœða hvern eptir sínum verðleikum 89[32] alla gœddi hann þá at nokkurum hlutum *Fs* 18[2] *Fms X,* 230[9]; gœða ferð, reið *seinen Gang, Ritt beschleunigen Eb* 76[4] þá gœddi hann rásina *Eg* 135[11] gœða róðrinn (*nachher:* auka enn róðrinn) *Fms II,* 180[18.21]

gœði, *n. pl. Güter, Schätze* hann fann þar stórar kistur ok mart til gœða *Fs* 5[14]; ef nakkvat væri rekit (í fjöru) til gœða *Þj* 342[14] *Vortheil* . . at lítil gœði stœði af . . 174[17] væntir ek mér þar gœða af *Fs* 7[31]

-gœðr, *adj. in:* lang-gœðr

göfga (að), *verehren, anbeten* . . dýrka þann guð er þú göfgar 82[12] sú kona göfgar goð 259[20] Jupiter var œztr ok mest göfgaðr *Isl I,* 336[1]

göfug-kvendi, *n. vornehme, ausgezeichnete Frau Eb* 9[8]

göfugligr, *adj. von vornehmer Art* maðr g. (gafurlegr) 291[1] *Gisl* 55[19] *von Gegenst.* staðir göfugligir *SE* 78[8] þótti göfugligt *SE* 208[9]

göfug-menni, *n. vornehmer Mann, vornehme Leute* hann var et mesta göfugmenni *Eb* 7[27] kom mart göfugmenni frá honum *(es stammten von ihm . .) Fs* 20[32]

göfugr, *adj. vornehm, durch Geburt u. äussere Stellung hervorragend Fs* 130[28]-19[3] *An* 137[10]; *auch von den Göttern* hin göfgu goð: *d. oberen Götter* 290[7] Óðinn göfgastr af öllum 40[25]; *ansehnlich* göfugr bœr *Eg* 157[18]

gögnum *s:* gegnum

göltr, galtar, *dat:* gjalti, *pl.* geltir, *m. verres, Barch, d. verschnittne männl. Schwein;* göltr einn mikill ok gamall fylgði svínunum *Fs* 26[26] göltr ok griðungr 296[5] *SE* 342[2] runar heita geltir 259[27]; verða at gjalti *zum Eber werden d. h. von Furcht und Schrecken befallen die Flucht ergreifen* (*s: Maurer, Bek. II,* 105[28] *Gþ* 35) 32[22] en þér œrðist allir ok yrðit at gjalti . . *Fs* 43[9] hann hljóp fram ok varð at gjalti *Eb* 23[28]

göngull, *adj. wer viel zu gehen hat* göngult verðr þér um þingit *Ljósv* 33[25]; *in* ná-göngull

göngu-maðr, *m. ein wandernder Bettler Krþ* 9[24] *Þsk* 140[4] *Fbr* 92[10] *Gisl* 54[22 ff.] (göngu-kona, *f. Bettlerin Vem* 256[1])

gör . . ., görf . ., görv . . . *s. auch:* ger . .

gör-allr, *adj. vollständig* 276[11]

gör-hugall, *adj. bedachtsam, umsichtig* görh. um eitt *Eg* 6[20]

görr, *ppr. u. adj.* (harð-görr *u. a.*) *s:* gera

gör-tœki, *n. unrechtmässige Zueignung fremden Eigenthums Grdg II,* 153[13]-154[1.11]

götu-skarð, *n. ein vertiefter, eingeschnittner Weg* var þá götuskarð í bakka ok vígi gott *Fs* 90[4]

götva (að), *begraben* götva þeir hann þar í grjótinu *Gisl* 72[1] götvaðr '= heygðr' *Isl II,* 481[a] *(Hdv)*

gói, *f. ein Wintermonat = 20. Febr. bis 20. März* (*Februar, Weinh.* 377) vera . . í miðja gói *(acc.) Fs* 144[4]

gola (*od.* gula), *f. Wind, in* haf-gola

gólf, *n. Fussboden im Zimmer, im Hause* (*Weinh.* 220) *Fs* 68[10] kasta of gólf þvert *quer über den Boden* 15[20] fundu þeir hurð í gólfinu (*nachher* hlemmr var þar í gólfþilinu), luku þeir upp; var þar undir gröf djúp *Eg* 91[19]; *Gemach, Zimmer* í þeim sal eru D gólfa ok XL 1[4]

gólf-þil, *n. die Dielen des Fussbodens* opit (var) gólfþilit 45[2] *Eg* 92[17]

góma-spjót, *n. Gaum-spiess d. i. Zunge* þat eru gómaspjót yður ok orð sem þér mælit 177[15]

gómr, góms, *pl.* -ar, *m. Gaumen, Kinnlade* (*vgl* efri g. *und* neðri g. *SE* 112[21]) öngullinn vá í góminn orminum 12[1] berr eitt *(acc.)* á góma einum *es kommt Etw Jem in den Mund, über die Lippen* því berr þér svá margt á góma? *wie kannst du nur so viel schwatzen Grett* 170[15]; *Fingerspitze* skörð voru fallin í sverðinu ok eitt þat er leggja mátti í fingrar-góm *und eine Scharte war so tief, dass man die Fingerspitze hineinlegen konnte Fs* 62[29]

gor-vargr, *m. Viehdieb* 288[1]

góz (*od.* góðs), *n. Gut, Reichthum Grett* 201[3]-197[19] alt mitt góz er þér heimolt *Fs* 154[24] hann tók við gózum Þorgils *Fs* 141[22]-142[33]

graðr, *adj. unverschnitten, zeugungsfähig* (*opp:* geldr) oxi geldr eða *(aut)* graðr *Grág II*, 193[15]; grað-hafrar, *m. pl. Grág II*, 194[5]

graðungr (*od.* grið.), *m. Stier*, *(vom Stiere der Europa) SE* 16[4], *Lxd* 336[7. 10 ff.] *Vpnf* 3[17 ff.] *Eg* 165[3] *Eb* 116[27 ff.]

grafa (gróf), *graben* þá er grafit væri fyrir öndvegissúlum *wenn nach den Hochsitzsäulen gegraben worden wäre Fs* 22[4] grafa gröf *eine Grube graben* þá gróf Sigurðr gröf á veg Fáfnis ok settist þar í 23[28] *von einem Grabe* skal grafa gröf í kirkjugarði 276[14] *Lxd* 54[8]; *eingraben, in die Erde verbergen* þá tók hann of lausafjár ok gróf í jörð niðr 56[25] 42[20] *begraben* lík Hallfreðar var flutt til kirkju ok var grafit virðuliga *Fs* 115[9] áðr Ingólfr andaðist, bað hann sik grafa í öðru holti en þeir vóru grafnir frændr hans *Fs* 67[4] lík grafit, l. ú-grafit *Vsl* 152[21. 26]; grafast eptir *durch Nachforschen sich Einsicht von Etw verschaffen* þá grófst hann eptir *Gþ* 47[8]

grá-feldr, *m. Graumantel d. h. Pelzmantel Fms VI*, 52[26] *im Beinamen des norweg. König* Haraldr gráfeldr *s: Heimskr. Har. s. graf. kap.* 7

graf-gangr, *m. das Gehen in's Grab, in:* grafgangsmenn, *m. pl. in Noth gekommne Freigelassne (Mann u. Frau), welche ihr Herr in ein Grab setzt und deren überlebenden Theil er dann zu ernähren hat* 276[14]

graf-tól, *n. Werkzeuge zur Herrichtung eines Grabes Eb* 62[18] *Eg* 140[3]

grá-gás, *f. graue Gans Diðr* 347[3]; *Name eines norweg. (verlornen) u. des nach diesem benannten isländ. Gesetzbuches* Grágás, *Catal p.* 89; *s: Maurer, Graag. s.* 1. 94 *ff.*

grá-koll-óttr, *adj. von grauer Farbe und ohne Horn* gymbrlömb grákollótt ok höðnukið með sama lit *Gþ* 63[15]

1. **gramr**, grams, *pl.* -ir, *m. 'princeps' König* í þann tíma var sá höfðingi gramr kallaðr er herjaði, en hermennirnir gramir 49[19]

2. **gramr**, gröm, gramt, *feindselig, erzürnt gegen* . .; gramir *d. i.* guðir, *dii irati, daemonia* (*Gr Myth* 942—943) gramir munu taka þik! *Fms*

VI, 215[25] taki nu allar (!) gramir við honum (gröm, *f.?*) *Fs* 147[14] (gramendr, *dass.* fari þér í svá gramendr allir! *Dropl* 23[1]) *vgl* gremi

grand, *n. Schaden, Nachtheil* gera mein eða grand einum *Fms VIII*, 112[6]-*XI*, 228[11]

granda (að), *schaden, Schaden bringen Jem* (einum) eigi munu vápn eða viðir granda Baldri 18[17] *SE* 202[3] *Fs* 9[9]

grannr, grönn, grant, *schmächtig, dünn s: Svbj. Egilss.*

grannligr, *adj. von schmächtigem Aussehn* ungr at aldri ok grannligr á vöxt 28[16] *Eb* 17[14] *Eg* 159[29]

gran-rauðr, *adj. mit rothem Barte* (grön, *f.*), '*aenobarbus*' *im Beinamen:* Haraldr hinn granrauði 73[1] *SE* 522[11]

grár, grá, grátt, *grau* hestr grár 143[3] fyl grátt *SE* 138[2] hann var í grám kyrtli ok í hvítum leistbrókum 145[5]; *unansehnlich, gering, in:* elda grátt silfr *von feindlicher Gesinnung sein* þeir eldu opt grátt silfr *sie standen sich oft feindlich gegenüber Eb* 106[18] þeir St. eldu löngum grátt silfr, en stundum voru með þeim blíðskapir *Fms III*, 207[26] *unfreundlich, gehässig gegen Jem* spottsamr ok grár við alla *Hitd* 3[12] (*vgl* gráleikr, *m. Bosheit* illvili ok gráleikr *Barl* 117[33])

gras, *n. Gras, Kraut* lifa við akarn ok grös *sich von Eicheln u. Kräutern ernähren SE* 18[17] *vom Vieh* ganga til grass *Lxd* 96[13] hann var í andliti stundum sem blóð, en stundum fölr sem gras 126[31]; grös, *pl. Grasplatz* góðir landakostir at grösum ok skógum *Fs* 26[5]

gras-garðr, *m. Grasgarten* 221[30] *(Diðr.)*

gráta (grét), *weinen, Thränen vergiessen* 115[12. 31] 116[5] *beweinen Jem* (einn) þú grætr góðan mann 126[4] 215[28] þat man ek aldri gráta 156[24] biðja at Baldr væri grátinn or helju *dass B. durch Weinen aus dem Hel-reiche herauf gebracht würde* 21[6]

grát-feginn, *adj.* hon varð grátfegin *sie vergoss Thränen der Freude Lxd* 82[19]

grátr, *m. das Weinen* grátrinn kom upp 19[5] *vgl* eftir þat gaus upp grátr *Þj* 337[7]; *in:* Gráts-mýrr, *f. Fs* 50[32]

grautar-díli, *m. Grütz-fleck, von einem durch heisse Grütze eingebrannten Fleck Eb* 74[22] (*vgl ebd* 70[15] *ähnl:* seint mun sá díli gróa er þú hefir þar brennt *Fbr* 107[29])

grautr, *g. u. pl.* -ar, *m. Grütze, als Gericht* hann sér matsveina .. ok höfðu graut í kötlum *Fs* 150[29] *Gisl* 72[17] *Eb* 15[30] gjöra sér graut *sich ein Gericht Grütze bereiten ebd* 70[7 ff.]

gref, *n. Hacke, Spaten in:* gref-leysingr, *m.* '*a ligone liber*' *der* leys., *dessen Freigebung nicht durchaus gesetzlich erfolgt ist Vsl* 192[22]

greiða (dd), *Etw los, frei, leicht machen, expedire;* gr. vað *die Angelschnure entwickeln, auswerfen* 11[29] hon greiddi hárit frá augum sér *sie strich sich das Haar von ihren Augen weg* 126[2] greiða ferð *den Weg leicht, sicher machen Fs* 92[9] greiddist vel ferðin *die Reise ging wohl von Statten Eg* 154[22]-167[17] greiða mál, lögmál *in Ordnung bringen Lrþ* 213[27] Þ. mælti: hví gengr eigi fram málit? G. kvað brátt greiðast mundu (málit) *die Sache würde bald erledigt werden Fs* 74[18]; — gr. (af hendi) fé, verð *u. a. auszahlen, entrichten* greiddu þeir féit af höndum 142[4]

119[23].274[21] nú vil ek at þú greiðir öxarverðit *dass du den Werth für die Axt bezahlest d. h. dir die Axt verdienest Fs* 68[28.29] greiða skatt *Steuern zahlen Eg* 185[13ff.] mörk vegins silfrs skyldi greiðaz á hverju ári .. 75[10] *bloss:* greiða (*od.* reiða) 119[16] 268[23] 279[17] *u. ö.*

greiði, *m. Erleichterung, Beistand s:* farar-greiði; *Gastfreundschaft, Bewirthung* gefa yðr mat ok gjöra yðr annan greiða þann er þér þurfit *Eb* 97[15] honum var þar vel fagnat ok boðinn greiði *Fbr* 95[23] *An* 191[13] þiggja greiða 161[10] gjöra greiða einum *Eb* 96[29]

greiðligr, *adj.* = greiðr, *adj.*; greiðliga, *adv. leicht, ohne Hinderniss* fórst þeim vel ok greiðliga 243[5]

greiðr, greið, greitt, *leicht, leicht zu bewerkstelligen* honum fórst greitt *seine Reise ging leicht von Statten Fs* 27[11]-64[6] tókst hit bezta ok greiðasta þeim um sína sýslu *ihr Geschäft ging aufs beste und leichteste von Statten* 80[7]

greifi, *m. Graf* greifar í Saxlandi *SE* 456[6] *s:* hersir, *m.*; *in:* margreifi, *m.*

grein, greinar, *pl.* -ir, *f. Zweig* kvíslask með mörgum greinum ok limum *Spec* 188[32]-93[33] *Art, Species* 258[1] *Unterschied* 258[3.6] 245[12]; í annarri -, í þriðju grein *zweitens, drittens Grett* 189[5] *Hgv* 81[26]

greina (nd), *verzweigen, scheiden, theilen* með þeirri parteran *(partitio)*, sem síðarr greinir í þriðjungaskipti heimsins *SE* 8[2] greinast í fylki 34[2] 64[22] *von Sprachen:* þær er or einni ok hinni sömu tungu hafa gengit eða greinzt 256[4] greinisk tign ok vald með þeim *wird unter sie vertheilt* 246[14] menn greinaz at því, at .. *die Leute (d. h. ihre Meinungen) scheiden sich von einander darin, dass* .. 97[21]

greiniligr, *adj. genau, speciell;* greiniliga, *adv.* segja gr. um alt *Fs* 190[15]

greip, *pl.* -ar (*od.* greipr), *f. Hand* kom blóð .. á hönd Þóri ok rann upp á greipina 97[31] ganga í greipr þeim mœðginum *dieser Mutter u. ihrem Sohn in die Hände ('Krallen') fallen Fs* 37[4]

gremi, *f. Zorn* gremi guðs (*opp:* hylli guðs) 283[26] hann skal hafa goða gremi ok griðníðings nafn *Fs* 54[7] *vgl* goðagremi *Eg* 126[22]

gremja (gramda), *erzürnen, zornig machen* hann gremr (goðin) at oss *er erregt den Zorn der Götter gegen uns* 290[20] gremja guð at sér ok alla góða menn *Fms XI*, 364[26]

gren, *n. Fuchshöhle* melrakki í greni 128[13]

grenja (að), *heulen; von Berserkern:* grenjandi ok emjandi 289[26] þeir grenjuðu sem hundar *Fs* 76[21] *Eg* 159[28]

gren-skolli, *m. Höhlen-fuchs (als Schimpfwort) Fs* 48[17]

greppligr, *adj. barsch, von barschem Aussehen* hann sýndist honum heldr greppligr *Fs* 142[6]

greppr, grepps, *pl.* -ar, *m. muthiger, starker Mann* greppr mikill (tröll) *Fms X*, 174[1]; *Dichter — Mann übhpt* skáld heita greppar ok rétt er í skáldskap at kenna svá hvern mann ef vill *SE* 528[14]

greptr, greptrar, *m. das Graben s:* fauska-greptr; *das Begräbniss* vilda ek fara með hana til greptrar *nun möchte ich sie begraben Fs* 132[2] *vgl* gröptr, *m.*

gres-járn, *n. Eisendraht* hafðak bundit *(den Reisesack)* með gresjárni 9[21]

grey, *n. Hündin, Petze* 104[23]* *als Schimpfwort* Sámr, greyit *Fs* 157[11] grey þitt mundi ekki þora . . . *du Hund! wagtest nicht* . . *Gisl* 68[25]

greyfa (fð), *niederbeugen, - ducken Jem* J. greip um hálsinn honum ok greyfði honum undir sik niðr *Fms VIII*, 332[17]; greyfast *sich niederbeugen* hann greyfðist at niðr *(über den Gefallnen)* ok beit í sundr í honum barkann *Eg* 165[21] *ebenso Fms III*, 127[20]

grey-skapr, *m. hündisches Benehmen, von einem feigen Menschen:* nú sýnir þú enn greyskapinn *Fs* 99[8]

grið, *n. (meist pl.) Frieden, Waffenstillstand, Versöhnung;* setja frið ok grið sín í milli *Fs* 15[9] *An* 78[10. 15] binda grið sín á millum *dass.* 78[13] griðum koma á *Frieden zu Stande bringen Gþ* 71[9] gefa grið einum *Jem begnadigen* 146[4] 171[6] 232[5] bjóða grið einum *Jem Versöhn. anbieten Gþ* 53[13] mæla fyrir griðum *für d. i. zur Erreichung der Versöhnung pro pace* 282[15ff.] svíkja einn í griðum *gegen Jem den Frieden brechen* 68[14]; *Erlaubniss* hverr seldi Hrungni grið at vera í Valhöll? *wer gestattete* . . 13[12]; — *Aufenthaltsrecht, bes. des Dienenden* lög-grið *Þsk* 40[19]; *Dienst* fara or griði ok hafa ekki vistar *Grág II*, 181[11] *ebenso in* hafa, fá, taka grið *Þsk* 128[24ff.] hon taki sér grið þar er hon vill *ebd* 129[6] *s:* grið-kona, grið-maðr, grið-fang

griða-lauss, *adj. friedlos, ohne Bürgschaft* berserkir, allir griðalausir 29[22] *vgl SE* 134[22]-184[8] þá er alt var griðalaust með mönnum *Eb* 84[7]

griða-mál, *n. pl. Versöhnungsformel* (*Gr. RA s.* 38—39) 282—283 þat er upphaf griðamála várra 282[25]. *NB. Den* griða- (*od.* trygða-) mál *in der Heiðarvigasaga Isl II*, 379—382 *sind 10 mehr oder minder verschiedene aus Grettissaga, Grágás u. Jónsbók ebd* 484—493 *beigefügt.*

griða-sala, *f. Zusicherung des Waffenstillstandes Eb* 83[15]

griða-staðr, *m. Friedens-, Frei-stätte* (*Gr RA* 886) 19[4] svá mikils virðu goðin vé sín ok griðastaði at eigi vildu þau saurga þá með blóði úlfsins *SE* 114[5]-228[16]

grið-fang, *n. Heimath* spyrja einn at griðfangi sínu ok þingvist sinni *Þsk* 41[6] *s:* heimilis-fang, *n.*

grið-kona, *f. Dienstmagd Fs* 51[22]

grið-maðr, *m. Arbeiter in einem Haus* (*'domesticus hospitii jure et quadra hospitis fruens' Krþ AM gloss.*) *Krþ* 26[16] *Vsl* 161[8]

grið-níðingr, *m. Friedensbrecher* 283[31] *Fs* 54[8]

griðungr (*od.* graðungr), *m. Stier* sterkir sem birnir eða griðungar 41[8] griðungr til blóts ætlaðr 57[21]

grikkr, *m. der Grieche* 256[5] *s:* girzkr, *adj.*

gríma, *f. Maske, Larve* hann hefir grímu á höfði sér 282[7] hann hafði grímu fyrir andliti *Fms III*, 158[12]

grimm-leikr, *m. Grausamkeit* 126[9]

grimmligr, *adj. von furchtbarem Aussehn, von der Hel* hon er heldr gnúpleit ok grimmlig *SE* 106[12] *furchtbar* 40[30] með grimligri grjótflaug *Fs* 17[16]; — grimmliga, *adv.* at þeir *(unsre Götter)* refsi þér grimmliga í sinni reiði 236[13] þá varð hann grimmliga reiðr 240[19]

grimmr, *adj. saevus, grimmig* hann er grimmr mótgerðarmönnum sínum (*opp:* góðr við ölmusur) 171[15] (*vgl* grimmr úvinum, góðgjarn vinum 292[14] grimmligr sínum úvinum 40[30]) grimmastr ok verst skaplundaðr 63[29] með grimmum hug *(von erbitterten Gegnern) Fs* 47[27]

grind, grindar, *pl.* grindr, *f. Gitter, Gitterthor* hestrinn hljóp yfir grindina 20[24] á görðum eða grindum 288[15] eru garðar hennar *(der Hel)* forkunnar háfir ok grindr stórar *SE* 106[7] fé byrgt í grindum, *Hürden Eg* 134[17]

gringarðr (*d. i.* grind-garðr), *m.* = túngarðr *Gitter-Zaun od. Stacket* (*GrhM II*, 219[148]) *Fs* 183[30]

grípa (greip), *greifen, ergreifen* hundr .. grípr nárann 122[19]

gripa-tak, *n. d. Ergreifen, Wegnehmen der Kostbarkeiten Gþ* 63[8]

gripr, *pl.* -ir, *m. Gegenstand von Werth, Schatz, Kostbarkeit* 1[19] 71[24] 117[29] 171[29] 215[19] *Fs* 43[18]-51[28] *Gþ* 52[7]-63[1] *Þsk* 119[1] *u. ö.*

gríss, gríss, *pl.* -ir, *m. Ferkel* sýr ok IX grisir með *Grág II*, 194[17] svín II, gyltr ok gríss *Gþ* 60[20] taka grísinn til matar *Fs* 71[15] *im Wortspiel:* hræðist þú nú grísinn (*i. e.* Grís Sœmingsson) *Fs* 111[3]

grjót, *n. Steine (lapides)* allir þeir er féllu ok öll vápn .... urðu at grjóti 31[19] hljóp ofan skriða mikil með grjóti ok leiri 64[7] smíða stöpul *(den babyl. Thurm)* með tigl ok grjót *SE* 8[12] *zur Belastung* þeir báru grjót á rótina *Gþ* 50[3] berja grjóti 18[10] berjast með skotum ok grjóti *Fs* 14[20] (*s:* grýta)

grjót-flaug, *f. lapidum volatus, Steinewerfen* með grimmligri grjótflaug *Fs* 17[16]

gróa (gréra), *wachsen, gedeihen, heilen;* svá víða sem .. jörð grœr *die Erde wächst, bewachsen ist, grünt* 283[6] við blandit nær eða gróit við raddarstaf *(von einem Laute, der dem Vocale beigemischt u. gewissermassen angewachsen ist)* 260[23]; *häuf. von wieder zusammenwachsenden, heilenden Wunden* sár grœr *d. Wunde heilt* 31[8] *Fs* 153[4] *An* 97[33] *Fs* 67[1] *Gþ* 79[8] *übertr:* eigi mun heilt gróa með okkr, ef.. *es kommt zu keinem Frieden zwischen dir u. mir, wenn .. Eb* 91[13]

gróðr, *g. u. pl.* gróðrar, *m. Gedeihen, Wachsthum, Fruchtbarkeit* blóta til gróðrar 42[25]

grœða (dd), *heilen Jem* (einn) krypill einn er hinn helgi Ólafr konungr grœddi 290[27] grœða sár *(acc.) die Wunden zur Heilung bringen* 218[6] grœðandi *heilbar:* hann var grœðandi ok var í brott fluttr *Gþ* 71[3] hann spyrr ef hann muni vera grœðandi 233[28]; *gedeihen -, wachsen lassen, erwerben (vom Vermögen)*, hann grœddi þar mikit fé *Lxd* 100[19] fé þat alt er lausinginn hafði grœtt *ebd* 102[1] grœðast *sich mehren* má her af grœðast (*sc:* silfr) *Fs* 131[3]

grœnn, *adj. viridis, grün* jörð grœn ok fögr *SE* 200[24] hit grœna sumar 217[7] væntum enn at nokkut grœnt mun fyrir liggja *etwas grünes d. i. freundliches, ein glücklicher Aufenthalt Fs* 25[25]

gröf, grafar, *pl.* -ir, *f. Grube* (*s:* grafa) 23[26] 133[7] *Grab* 276[14]

grön, *g. u. pl.* granar, *f. Lippe* klappaði hon um granarnar (grabungsins) *SE* 16[6] *Eg* 165[24] hann brá við grönum ok glotti *er verzög (spöttisch) die Lippen und* ... 129[8] (*vgl* granstœði, *n. die mit Bart be-*

wachsne Oberlippe Eg 115[25]); *Barthaar* (granahár 22[30]) *vgl* ungligr maðr svá at honum var ekki grön vaxin *Lxd* 272[25]

1. **gröptr**, graptar, *m. Begräbniss* veita sœmiligan gröpt einum *Eg* 41[20] *Fs* 195[9]; *Grab* at ek segði þér til graptar míns *Fms I*, 254[12] yfir grepti berserkjanna kvað hann vísu *Eb* 48[21]

2. **gröptr**, graptrar, *m. Begräbniss* fara með líkit til graptrar *Fs* 153[24] *vgl:* greptr, *m.*

1. **grúfa** (fð), *niederkauern* hann grúfði at eldinum *Fs* 100[24]

2. **grúfa**, *f.; á* grúfu *auf der Vorderseite des Körpers* opnu-selar symja eigi á grúfu sem aðrir selar, heldr symja þeir opnir *(auf dem Rücken)* eða ˜olligar á hlið *(auf der Seite) Spec* 41[9] falla á grúfu *vorwärts, auf die Nase fallen Eg* 47[5.7]

grufla (að), *sich am Boden mühsam fort -, hinbewegen* gruflar hann af lœknum *Hdv* 340[18] grufla til lands *Þj* 355[29]

gruna (að), *beargwöhnen Etw* (eitt) síðan grunuðu þeir þat ekki 133[5] grunaðr var hann um þat, at . . *man hatte ihn im Verdacht, dass* . . *Fs* 28[25]; grunar mik *es däucht mir, ich vermuthe* 4[34] 221[27] *SE* 6[4] hann *(eum)* grunar Björn *er fasst Verdacht auf Bj. Fs* 102[4]-140[22]

grund, *f. 'planities campestris' in:*

grund-völlr, *m. Grundfläche, Grund, übertr:* 253[9] grundvöllr ráðagerðar *Fundament, Ausgangspunkt für unsre Berathung* 241[31]

grunn, *n.* (*od.* grunnr, *m.*), *Grund, Boden; vom Meeresgrunde* fór öngullinn til grunns 11[32] 12[6] langskipin sukku í grunn niðr 203[13] hann kafaði niðr til grunna *Eg* 61[17]

grunnr, *adj. seicht (opp: tief), was Grund hat:* en þar voro vatnföll tvau ok hvártki gryðra (*d. i.* grynnra), en tók í miðja síðu hrossi *(so dass d. Wasser dem Pferde nur bis an die Hüften ging) Þj* 349[4]-342[31]; vinátta okkur stendr grunnt *('steht auf schwachen Füssen') Eg* 169[8] vinátta grunn *Fms XI*, 108[8]

grunn-úðigr, *adj. von einfältiger Gesinnung Hdv* 339[6]

grunr, *m. Ahnung* grunr er mér nú á um . . . *Fs* 109[34] henni kvaðst grunr á, at . . *ebd* 138[12] ef manni verðr grunr at því, at . . . *Grág II*, 199[22]; renna grunum á eitt *in Zweifel ziehen Etw Fbr* 101[10]

grun-samligr, *adj. verdächtig* man þykkja ekki grunsamligt 241[28] þótti þeim grunsamligt *Fms VII*, 2[27]

gryfja, *f. Grube, Graben* hlaupa með stöng . . yfir gryfjur ok götur 176[28]

grynnast (nt), *seicht werden* þá tók áin at grynnast *Þj* 335[28] þá er gryntist yfir at landinu *Fms VIII*, 170[21]

-grynni, *n. in:* orgrynni

grýta (tt), *steinigen* þá lét hann hefjast at landi þar sem grjót var fyrir ok grýtti at þeim *Fs* 36[32] þeir grýta ok skjóta á hann *Fs* 37[8] *Eg* 188[10]

guð (*od.* goð), guðs, *masc. der christliche Gott; auch* (*pl.* -ir *od.* -ar) *von den heidn. Göttern vgl* 236[12] *u. Barl kap.* 138 (*z. B.* þá kalla þeir eitt guð sitt Ganimedem *ebd* 136[8] Vulkanum kalla þeir enn einn guð sinn *ebd* 136[14] *usw*); *s:* goð, *n.*

guð-dómr, *m. Gottheit d. i. Gott* 286[5]

guð-faðir, *m. Pathe Fs* 96[16] (*vgl* guð-sifjar, *m. pl.*)

guð-hræddr, *adj. gottesfürchtig Fs* 185[4]

guð-ligr, *adj. göttlich* 243[25] minnast á guðliga hluti *an die 'göttlichen Dinge' Fs* 175[5]

guð-níðingr, *m. Verräther seines Glaubens an Gott* at hann blótar ok gerist guðníðingr *Fs* 173[7]

guð-sifjar, *f. pl. 'cognatio spiritualis' Pathenschaft* veita einum guðsifjar *Fs* 115[27] (guðsifjar, *masc. pl. Pathen Vsl* 158[13]-159[4])

guð-spjall (*od.* -spell), *n. Evangelium* várr dróttinn talar í guðspjallinu 243[17] *Oh* 84[31]

guðs-skepna, *f. Schöpfung* 292[3] *s:* skepna, *f.*

guð-vefr, *m. ein kostbarer Kleiderstoff(?)* menn skrýddir guðvef ok purpura *Krs* 12[41] bæði í silkiklæðum ok guðvef *Oh* 10[15] guðvefjarskikkja ok skarlatskyrtill *ebd* 2[5]

gula (*od.* gola), *f. in:* haf-gula

gull, *n. Gold, Schatz; goldner Fingerring* (= gull-hringr) nú tak hér gullit ok haf til jarteigna *Fs* 8[14]-9[32]-10[22]

gull-band, *n. goldnes Band* hár hennar svá fagrt sem gullband 140[25]

gull-baugr, *m. goldner Ring* 22[15] gullbaugr settr steinum *Gþ* 64[4]

gull-brá, *f. Gold-braue, im Beinamen:* Gizurr gullbrá 85[26]

gull-búinn, *ppr. mit Gold geschmückt* skjöldr gullbúinn 205[20]

gull-hjálmr, *m. goldner Helm* 12[23]

gull-hlað, *n.* 192[9] *Fms VII*, 34[16] *Oh* 179 *s:* hlað, *n.*

gull-hringr, *m. goldner Ring* . . . gullhring þann er Draupnir heitir 20[6] hann tók gullhring af hendi sér 28[26] 113[22] . . . gullhring er stóð hálfa mörk 88[2] 148[16] *u. ö.*

gull-kárr? *im Beinamen:* Þorkell gullkárr *Fs* 137[31]

gull-men, *n. Gold-geschmeide* 47[1]

gull-rekinn, *ppr. mit Gold geziert, beschlagen* öxi gullrekin 170[12] *Fs* 70[21] gullrekit spjót *Fs* 88[12] *Gþ* 56[12]

gull-roðinn, *adj. vergoldet* hjálmr gullroðinn *Eg* 216[23]

gull-saumaðr, *ppr. mit goldnem Saum* í silkiskyrtu gullsaumaðri *Fs* 7[1] *Oh* 33[9]

gull-skeggr, *adj. mit gold-gelbem (?) Bart, im Beinamen* Haraldr gullskeggr *Fs* 119[5]

gull-tönn, *f. Goldzahn, im Beinamen:* Hálfdan gulltönn 69[28]

gulligr, *adj. goldig* bréf innsiglat með einum gulligum krossi 300[6]

gullinn, *adj. golden, vergoldet, in:* gullin-hjalti, *m. vergold. Schwertgriff* 88[11]

gulls-litr, *m. Gold- (farbe) schein* svá var hann fagr sem hann hefði gullslit *Fs* 146[13]

gumi, *m. Mensch, im Sprchw:* 'angraðr er gumi hverr . . . . (*s:* angra) 194[12] *s:* gymar, *m. pl.*

gussa (að), *ausschwatzen, sich Etw merken lassen* hann fór heim ok gussaði eigi 174[20]

gustr, gusts, *m. kalter Wind* úr ok gustr *SE* 42[12] . . náttúra jökulsins, at hann verpr af sér jafnan köldum gust *Spec* 49[6]
gyðingr, *m. Jude* 291[26]
gyðja, *f. Priesterin* (*s:* goði, *m.*) 41[33] þuríðr gyðja *Fs* 44[3]; *in:* blótgyðja, hofgyðja; *Göttin SE* 62[13] *in:* ástargyðja (*s:* ást, *f.*)
gýgr, gýgjar, *f. Riesin* (*Gr Myth* 492) 15[5] *SE* 58[12. 14]
gyldr (*od.* gyltr), *adj. golden* hann hafði gyldan hjálm á höfði *Fs* 122[3] 90[22] gylt var alt hit rauða (*s:* rauðr, *adj.*) *Gþ* 63[21]
gyltr, *f. Sau* gyltr ok gríss (*s:* gríss) *Gþ* 60[20. 21]-73[1] galtanum (*vielmehr* gyltru?) *ebd* 60[21]
gymar *d. i.* gumar *homines* hann skal firrast . . guðs hús ok gyma 283[11] (*dafür* guma *Grág I*, 206[20])
gymbr, *f. Schaf (einjährig. u. weibl.)* gymbr sú er lamb leiðir *Grág II*, 247[19]
gymbr-lamb, *n. Mutterlamm* gymbrlömb II *Gþ* 63[15] (lamb-gymbrar, *f. pl. Grág II*, 193[23])
gyrða (rð), *festbinden mit einem Gürtel* (gjörð, *f.*), *gürten* sté hann af hestinum ok gyrði hann fast 20[22] gyrðr sverði *mit dem Schwerte gegürtet* 80[1] 90[24] 115[21] hann gyrði at utan *er band sie* (*die Steine s:* hella, *f.*) *sich von aussen an Fs* 66[14]

H

há- *s:* hár, *adj.*
-há, *f.* (*von* heyja, *swv.*) *in:* þing-há
há-brók, (*s:* brók, *f.*) *im Beinamen* Haukr hábrók *Eb* 4[21]
háð, *n. Spott, Verhöhnung* gabb ok háð 245[19] 254[22] spott ok háð 254[34] 162[21] þat væri þá háð en eigi lof 35[31]
háða *s:* heyja (háða)
hadda, *f. der am Kessel als Handhabe angebrachte Ring SE II*, 42[4] *Fms IV*, 300[9] hann kastaði katlinum svá at haddan skall við *Fms VI*, 364[12]
hadd-blik, *n. Haarbleiche*, *d. i. der Ort, wo man die Haare bleicht, reinigt, wäscht, 'lavatio capillamentorum'* Svanhildr sat at haddbliki 27[19]
haddr, *pl.* -ar, *m. Haar, namentl. der Frauen* haddr Sifjar (*d. i.* gull) *SE* 340[11] Brynhildr ok Guðrún géngu til vatns at bleikja hadda sína 25[17] *vgl:* haddblik, *n.*
haðna, *f. Ziege Grág II*, 193[29]-194[4]; *in:* höðnu-kið, *n.*
háðung, *f.* = háð, *n.*; gera eitt til háðungar einum *Krþ* 35[19] *vgl* maka háðung einum, *dass. Oh* 45[26]-9[2] ef löstr er í eða háðung *Grág II*, 183[7]-182[20. 22]
hæð, *f. Höhe* hann hljóp meir en hæð sína *er sprang höher, als er selbst war* 112[1]; *Höhe, Felsspitze* hann hafði fylkt þar er var nökkur hæð 94[8]
hæða (dd), *Spott treiben mit Jem* (einn *od.* at einum) hann hæddi þá

á mót ok gabbaði *Barl* 54[18] miðr hæddu konur at okkr, þá er vit várum yngri *Eg* 225[27]

hæðiligr, *adj. des Spottes werth* ráð *(Unternehmen)* hæðiligt 69[27] svá hæðiligr ok gamall sem þér þikkir ek vera *Fs* 159[32]; *Schmach bringend, entehrend* hæðiligr dauði 255[21] ferð hæðilig *Eg* 42[14]

1. **hæll**, hæls, *pl.* -ar, *m. Ferse Fs* 98[22] laukst hurðin á hæla honum *SE* 34[19] þú skalt hlaupa fyrr, en ek mun þegar á hæla þér (*nachher:* ek mun þegar eptir) 132[21 (22)] á hæla þeim *sobald sie nur den Rücken gewendet Þj* 349[9]; fara, ganga á hæl (*od.* á hæli *od.* á hæla) *zurückweichen Eg* 113[19]-188[12]-165[10] *Lxd* 222[14]

2. **hæll**, hæls, pl. -ar, *m. Pfahl mit spitzem Ende* þá tók hann hæl ok setti á augat presti *Fms V*, 151[25]; *in:* festar-hæll, *m.*

hængr, *m. Lachs, salmo* hjó ek einn hæng í miðju *Fas II*, 112[1]; *im Beinamen* Ketill hængr (Hængr *Fs* 199[11])

hæra, *f. capillitium, graues Haar* hvítr fyrir hærum *Eb* 120[20] gamall ok grár fyrir hærum *Fms VI*, 95[28]; hæru-kollr, *m. Graukopf, im Beinamen* Ásmundr hærukollr *Eb* 114[6] *vgl* (þá) er hann (Þorgrímr Ön.) var hálfþrítugr (25) at aldri, þá hafði hann hærur í höfði; því var hann kallaðr hærukollr *Grett* 16[3]

hærðr, *adj. capillatus, mit Haaren versehen* hann var hærðr vel, dökkr á hár 112[29.31]

hærum, at - *'quoad necessitudinem' Þsk* 62[16] *s:* hreyrum, at -

1. **hætta**, *f. Gefahr* þú lagðir líf þitt í hættu fyrir mitt líf *Fs* 21[21]-41[3] ek þorða at leggja mik í hættu ok hörð einvígi *Fs* 4[12]; hættu-efni, *n. gefahrvolles Unternehmen Fs* 57[10] hættu-ferð, *f. dass. Fs* 50[19]

2. **hætta** (tt), *der Gefahr aussetzen, gefährden Etw* (einu) hætta sinni virðingu *Hrafnk* 12[20] hætta til eins, h. á eitt *es auf Etw ankommen lassen, wagen, riskieren*, hœgra væri heima (vera) en hætta á yðra miskunn *(vgl: 'sich auf Gnade u. Ungnade ergeben') Fs* 9[32] er þat ekki margra at hætta á þat *wenige werden es (ein Ehebündniss mit mir) riskieren* 112[26] hætta margir á (τò) at fara til konungs 248[12] at ek hætta á (τò ná hellinum) *Gþ* 50[8] (*vorher:* þótt engi væri önnur hætta ... *ebd* 50[6]) *auch* 136[17] 147[5] 196[20]; hættit til, hversu ferr *'periclitamini eventum'* 114[20]

3. **hætta** (tt), *beenden Etw*, *aufhören mit Etw* (einu) þeir hættu nú talinu 179[18] (h. rœðunni 90[11]) hann bað þau hætta fanginu *aufhören zu ringen* 8[34] 198[9]; *m. inf.* munu vit nú hætta at tefla 176[20] 132[9]

hættiligr, *adj. gefahrdrohend, beängstigend* hann dreymdi drauma stóra ok hætt(i)liga um líf sitt 18[2]

hættr, *adj. gefährlich, Gefahr bringend* hætt var at sitja utar 11[26] við engu *(neutiquam)* skal þér hætt vera 161[2] öðrum hættara en mér *für Andre gefährlicher als für mich d. h. was Andern leichter widerfahren möchte, als mir* 117[19] ef þar er hætt fé hans eða fjörvi *Gefahr sein für Geld oder Leben* 266[32] (*opp:* úhætt f. ok fj. 267[2]); ef hætt er á þingreiðina *wenn man eine Thingreise (um die betreff. Sache vor d. Thing zu bringen) riskiert Eb* 34[28] hætt er við einu *es steht*

Gefahr auf Etw, es ist Etw zu befürchten barn er svá sjúkt, at við bana er hætt *Krþ* 5[20] hætt við bana eða örkumblum *Vsl* 167[10]

haf, *n. Meer* skip kom af hafi í Gufárós 135[17] úmáttuligt at þurka hafit 240[8] vindr .. hrœrir stór höf *SE* 80[15] liggja til hafs *auf Fahrwind warten Krs* 16[19]; — hafs-botn, *m. Meeresbucht* 31[23]

hafa (hafða), *haben, verb. aux.* land hefi ek fundit *Fs* 46[5]; *haben, brauchen, anwenden (zu Etw)* strengir voru hafðir til at festa með hús 123[29] var haft til þess sker eitt *es wurde dazu eine Klippe bestimmt, angewendet Eb* 7[7] er þín ráð voru höfð: *als dein Rath benutzt wurde Fs* 57[5]; *halten, behalten, sich an Etw* (eitt) *halten* í frœðum þessum .. at hafa þat heldr, es sannara reynisk 98[24] *geistig haben, verstehen* þó ek hefða allra manna íþróttir 196[1] mikit mun til haft, er einmæli er um *es muss für etwas Grosses gelten od. es muss von grosser Bedeutung sein, ...* 282[17]; — *bringen, führen* þá hafði maðr austrœnn .. lög út hingat or Norvegi 100[20] hann hafði heim með sér Ásu, dóttur Haralds konungs 73[11] 278[11] þú hafðir svá nær haft oss mikilli úfœru: *du hattest uns grossem Verderben so nahe gebracht* 9[21] 82[1] 83[8] *Gþ* 57[14] *u. ö.*; — *m. praepp:* hafa **at** *dagegen haben, Widerstand leisten* en þó má nú ekki at hafa 134[3] 172[15] eigi sýnist mér meðalatferðarleysi í, er vér höfum eigi at um kvámur hans: *wenn wir seinen Besuchen ruhig zusehen Fs* 32[4]; hafast at *sich mit Etw* (eitt) *beschäftigen* hvat hafast þeir (æsirnir) at? *womit besch. sich die Asen SE* 88[8] 18[15] hann hafðist annat at *Fs* 35[13]; hafa **fyrir** *halten, gelten lassen für* .. sér þórr þá, at þat *(den Handschuh)* hafði hann haft fyrir skála 3[29]; hafa við einn *anwenden gegen Jem Etw* (eitt) hefir þú illa ór haft við mik *Fs* 140[34]; hafa uppi *ins Werk setzen Etw* (eitt), hafa uppi orð sín *seinen Antrag stellen Eb* 50[8]; hafa **við** *auf- od. gleichkommen gegen Jem (vom Würfelspiel)* þeir tefldu ok hafði hann eigi við 176[18] hafast **við** *sich aufhalten* hafaz (þeir) þá við um sumarit *Fbr* 19[1]

haf-gula (*od.* gola), *f. leiser Wind der vom Meere her bläst Eb* 5[31] veðr váru vindlítil, fjallvindr um nætr, en hafgola um daga *Eg* 132[19]

-hafi, *adj. in:* sæ-hafi

haf-íss, *m. Treibeis im Meere Eb* 106[20] fjörðr fullr af hafísum *Ísl I*, 30[6] á sjánum liggja þeir hafísar *usw Bp II*, 5[6]

hafna (að), *von sich abweisen, ablegen, verläugnen Etw* (einu); hon vildi engum kosti hafna né af láta .. drambi sínu 293[1] hann *(der Vocal)* hafnar sínu eðli ok .. má heldr þá samhljóðandi heita 260[2] alt fólk hafnaði fornum átrúnaði 141[29] *Eb* 7[17] *vgl* hafna goðum *d. Götter verläugnen* þú hefir þeim hörmuliga hafnat ok fyrirlátit 236[22] 237[4]

hafnar-tollr, *m. der für das Liegen des Schiffes im Hafen zu entrichtende Zoll* þorgils átti land nær skipalægi ok lá þar á hafnartollr ok heimti sá maðr skiptollinn, er á landinu bjó *Fs* 157[21]

hafn-leysa, *f. Hafenmangel, ein Hafen, der nicht benutzt, nicht besucht wird* hann lá í einum leynivági ok hafnleysu *Fs* 150[27] *Eg* 67[8]

hafr, hafrs, *pl.* -rar, *m. Bock* 1[11ff.] at höggva yxn eðr hafra, er slátra þarf til veizlunnar *Fms VI*, 95[17]

hafr-belgr, *m. Bocksfell* 186[27]
hafr-staka, *f. Bocksfell* 2[12ff.]
hafrs-þjó, *f. Bocksarsch, im Beinamen* þórir hafrsþjó *Fs* 190[9]
haf-skip, *n. Seeschiff (opp: Boot) Eb* 49[28]
hafs-megn (*od.* -megin), *n. die grosse, weite See (vom atlantischen Ocean) Eb* 120[8] hafsmegin var svá mikit til Íslands *(d. h. in der Richtung nach Isl. hin)*, at engi var ván í, at samflot mætti hafa herr svá mikill *Fms I,* 153[19]
haf-villa, *f. d. Irre-sein auf dem Meere* rekr á fyrir þeim storma ok myrkr ok hafvillur 202[24] kom á (þeim) hafvilla *Lxd* 74[19]
haga (að), *einrichten, anordnen Etw* (einu) haga verksháttum *Eb* 52[22] *verfahren* er þat mikill sigr at haga svá sem Jökull vildi *Fs* 10[32] *SE* 136[8]; *Veranlassung sein zu Etw* (til eins) hefir hagat til úyndis *Hgv* 79[13] hagar *es passt, ziemt sich* hagar siðleysa eigi vel fyrir manni 255[16]
haga-garðr, *m. Mauer od. Zaun der den* hagi *umgiebt Eb* 47[1]
hagi, *m. Weideplatz, pascuum* á heiðum er hagi til hrossa hafnar 101[10] í haga úti *Krþ* 23[27]
hagl, *n. Hagel* hagl eða regn eða jel *SE* 350[12] um vetrarnætr lá hann úti undir hagli ok hélu *(während es hagelte und reifte) Barl* 198[11]
hag-leikr, *m. Geschicklichkeit, Kunst* Skíðblaðnir er beztr skipanna ok með mestum hagleik görr *SE* 138[24]-12[15] (*vgl* gullsmiðir eða trésmiðir eða aðrir hagleiks-menn *Barl* 167[26])
1. **hagr**, hags, *pl.* -ir, *m. Lage, Stellung, Verhältnisse* honum þótti þá komit hag manna í únýtt efni 105[16] at sýna alt þat sem sannast var um sinn hag ok athœfi 237[18] hygg nú svá fyrir hag þínum 118[17] alt er nú á yðru valdi um minn hag *Handlungsweise Fs* 11[9] (*plur:* um mína hagi *Fs* 6[15]); — *Vortheil, Nutzen* lítt rœðr þú (drauminn) í hag mér 176[34] *Fs* 95[27] muntu nú eigi sparast til eins drykkjar meira, en þér mun hagr á vera 7[26] hlutr hefir borit í hag eins *d. Loos hat sich für Jem (zu Jem's Vortheil) entschieden Lsþ* 208[13]; *Billigkeit, Gebühr* eigi skiptir þat högum til, at . . *Fs* 79[31] eigi hefir hér at högum verit til skipt *Fs* 99[6] (*dafür:* eigi skiptir þá at höguðu til *Fms II,* 61[18])
2. **hagr**, hög, hagt, *geschickt* hann var hagr maðr á tré ok járn ok gjörðist hinn mesti smiðr *Eg* 2[13] *Gisl* 18[22]
hag-stœðr, *adj. bequem, günstig* byrr hagstœðr út at taka *ein für das Hinausfahren aufs offne Meer günstiger Fahrwind Eb* 121[24] gjörði veðr hvasst ok hagstœtt *Eg* 138[2]
haka, *f. Kinn, mentum,* hakan breið furðuliga ok svá alt um kjalkana *Eg* 115[26] sneið E. af honum skeggit við hökuna *ebd* 181[29] (*s:* hökuskegg, *n.*); *in:* haklangr, *adj.* '*mento*' *mit langem Kinn, im Beinamen* þórir haklangr *Fs* 16[25]
hald, *n. das Halten* (*s:* fjárhald); *Zurückhalten* (*s:* tíundarhald) sekr um haldit . . *weil er nicht bezahlen will Krþ* 9[15]; *Abhalten,* domini dagr . . í haldi sínu 291[11.10] (*vgl* halda hátíð *ein Fest feiern* 291[12]); *Halt, Schutz* af konungi nema hald ok traust 249[20] hald ok traust

hjá einum *Fbr* 6[16]; *Nutzen, Vortheil* ef at haldi kœmi *wenn es Etw nützte* 188[17] *Hdv* 329[1] engar lækningar *(nulla medicamenta)* kvað hon sér at haldi koma *Oh* 84[25] ekki mætti betr . . í hald koma, sem (hann) *von nichts könnte man sich mehr Nutzen versprechen, als (von ihm) Fs* 182[6]

halda (hélt), *halten; m. dat.* takit ok haldit henni *ergreift u. haltet sie!* 131[1] halda einum undir primsignum eða undir vatn eða undir byskups hönd *Jem mit d. Kreuze bezeichnen od. taufen od. confirmieren Þsk* 47[21] *u. ö.; zurück-, in Schranken halten Fs* 36[19] (*m. acc. ebd* 156[32]) veðr halda þeim *d. h. sie können nicht fortsegeln Þsk* 90[24] *vorenthalten, verweigern* halda kviðnum *Þsk* 67[23] *u. ö.; erhalten, schützen* halda einum við lífit *(am Leben)* 200[18] halda mun ek við þik mínum trúnaði *bewahren* 118[20] (halda lögum *Vsl* 192[7], *sonst* h. lög); *behaupten Etw d. i. den Besitz, die Herrschaft üb. Etw* hafði hestrinn eigi haldit högum *Eb* 36[29] mun ek halda minni sýslu fyrir blóti þínu . . *mein Geschäft fortsetzen trotz . . Fs* 36[24]; — *m. acc. behandeln* hann hélt vel vini sína 139[19] (hann var vel haldinn *wohl gehalten, behandelt Fs* 86[5]) *halten, in Ehren halten* skyldi lög segja í lögréttu ok þau öll halda 109[14] hann hafði eigi haldit sætt sína við Óttar *Fs* 65[21] *Gþ* 64[6] h. eilífa hátíð 291[12] (*s:* hald, *n.*) þeir héldu orrostu við Hákon *sie führten Krieg gegen* . . 289[19]; halda sik *sich aufhalten* þeir héldu sik á vetrum í Suðreyjum, en um sumrum herjuðu þeir *Eb* 3[12]; — *absol: segeln, steuern* at halda brott *von dannen segeln Þsk* 90[28] halda á haf *hinaus ins Meer schiffen Eb* 4[26] flýði hann landit ok hélt til Danmerkr í Sælund 57[14] 54[1] hann vill halda í hernað *eine Vikingfahrt unternehmen Fs* 120[13] þá héldu þeir brœðr . . aptr í land 289[17] konungr heldr út á Torgir *segelt hinaus nach der Insel T.* 190[16] *auch von dem Reisen zu Lande* hann fór til Gautlands ok hélt svá til, at . . *u. richtete seine Fahrt so ein, dass . . Fs* 9[13] *auch m. dat. Richtung geben Einem od. Etw* hann hélt liði sínu til Svíþjóðar 61[20] hélt hann fram förinni ok bjuggust síðan til bardaga 77[1]; — haldast *gehalten, zurückgehalten werden* hann (Baldr) skal haldast með Helju, ef nökkurr mælir við 20[32]; *aufrecht erhalten, dauern* lengi síðan hélz brunaöld með Svíum 35[20] *in Erfüllung gehen* engi má haldast dómr Baldrs 17[24] *sich halten, gerettet werden* tók skipit í sundr . ., menn héldust allir ok svá fé *Fs* 143[10]-133[30]; — *m. praepp.* h. á einu *(an Etw halten) Etw fest in der Hand halten* hélt þar maðr á manni *(von Kampfbereiten) Eb* 16[1] þat (sverðit) bítr eigi, ef sá lýgr, sem á því heldr 202[13] 2[14] mátti engi á sínu halda *(weil überall durch Räuber unsicher) Fs* 65[29] *sich einer Sache befleissigen, eifrig mit Etw beschäftigen, z. B.* á búnaði *(Vorbereitung z. Reise) Lxd* 164[27]-188[15]; h. fram *mit Eifer verfolgen Etw* (einu), *insistere in aliquid* hélt hann fram málunum *Eb* 19[29]; h. einu fyrir einum *Jem Etw vorenthalten* hélt ek því fyrir honum *ich verweigerte ihm diess (die Mark Silber)* 155[1]; h. til *gerichtet sein nach Etw, Grund sein von Etw* (til eins) hann lét bæði til halda, vingan ok mágsemd . . *dass sowohl Freund-, als auch Verwandtschaft Grund dazu sei (näml: den* Ingim. *nach Isl. zu begleiten)*

Fs 24[7] *vgl.* heldr til þess, at . . *es findet seinen Grund darin, dass* *Lxd* 56[14]-60[16]-138[5]; h. upp *in die Höhe halten Etw* (einu), *um es zu schützen*, h. upp einum *Jem ernähren* 276[21] *bewahren Etw (z. B. vor Vergessenheit)* hann hélt upp vísu þeirri *Eg* 63 *extr. bekannt machen, proclamare (z. B. einen Fund) Grág II*, 185[18 ff.] h. upp hofi *den Tempel in Stand halten Eb* 6[25]-12[2] h. bótum upp (*od.* uppi) *für d. Wergeld aufkommen, es bezahlen Eb* 35[12]-57[17]; h. við *Widerstand leisten* ekki vætta hélt við honum *nihil ei obstitit* 289[25] haldast við *widerstehen* 296[16]; heldr við *es ist nahe daran, parum abest* hélt þó við at þeir mundi á berjast *es fehlte wenig dass sie* . . *Fs* 53[1] heldr einum við eitt *Jem ist nahe an Etw, ist leicht Etw ausgesetzt* honum hélt við kafnan *er war nahe am Ertrinken Krs* 18[21] þótti halda við váða, at . . *es schien die Gefahr nahe, dass* . . *Þj* 340[20]

hald-kvæmr (*od.* hall-kv.), *adj. bequem, nützlich, vortheilhaft* (*s:* forbœn, *f.*) 145[32] *Fs* 30[27]; *in* ú-hallkvæmr

haldin-orðr, *adj. wer 'reinen Mund hält', schweigen kann* nú skulu þér vera haldinorðir ok segja ekki frá tíðendum *Fbr* 17[20] *Eg* 23[23]

há-leitr, *adj. hochblickend, erhaben, herrlich* því hærra sem reykinn lagði í loptit upp, at því háleitari væri sá í himninum, er . . . 43[19] hluttakari þessarrar hinnar háleitu heilsugjafar *dieser herrlichen Heilsgabe* 239[23]

hálf- (hálfr, *adj.*) *halb-, zur Hälfte* (*s:* hálf-gerr, hálf-mætti, hálf-rétti; hálf- *in Verbind. mit Zehnern der Ordinalzahl bedeutet die 'Hälfte' eines Zig (also 5), um welche die angegebene Zahl der Zehner zu mindern ist* hálf-fertugr: *halb-vierzigster (d. i: $30^1/_2 = 35$)* 36[32]; hálfníræðr: *85 Jahr alt Fs* 160[20]; hálf-sextögr: *55 Jahr alt Fs* 156[9] var hann vetri miðr (*d. i.* minnr) en hálfsextögr: *54 Jahr alt* 109[33]; *vgl:* voru þeir XX, en þeir Steinólfr hálfr þriði tögr *aber St. u. seine Leute waren 25 zusammen Gþ* 70[12]

hálfa, *f. Hälfte; Theil, von den Welttheilen* veröldin var greind í III hálfur *SE* 10[24] heims-hálfur *ebd* 22[16] *Barl* 142[2] norðr-h., suðr-h., vestr-h. *SE* 6[21 ff.]; *Familienzweig, Geschlecht* móðir frjálsborin í allar hálfur *Fms IV*, 257[14]-204[5] höfðu þeir grimmliga leikit alla þá hálfu *totam familiam Fms VIII*, 23[10]; *Seite* af guðs hálfu *von Seiten Gottes d. i. von Gott Barl* 133[15]

hálf-gerr, *ppr. zur Hälfte geschehen, ausgerichtet* ok er enn ekki betr en hálfgert *Fs* 99[16]

hálf-mætti, *n. die halbe Kraft* (*opp:* almætti, *n.*) 257[4]

hálfr, *adj. halb* hann keypti skip hálft *zur Hälfte* 142[21]; kaupa hálfu hundraði silfrs *für ein halbes Hund. Silb. Krs* 22[17] *mit Ordinalzahlen* (*s:* hálf-): bœta hálfum öðrum eyri *d. i: anderthalb Ören*, gjalda hálfan fjórða eyre *d. i: drei u. ein halb Ören Grág I*, 194[8.7]; hálfu (*d. i:* τῷ h. *od.* τῇ h., *von* hálfa, *f.*) *um das Doppelte* vex hánum ásmegin hálfu 1[18] *beim Comp.* hálfu meiri *doppelt so gross Alex* 112[2]-165[15] flugan kroppaði nú hálfu fastara *'duplo acrius' SE* 342[6] því hálfu verr var hann staddr . . *(eigentl. eo pejus und duplo pejus)* 203[2]

hálf-rétti, *n. s:* rétti, *n.*

hálf-tröll, *n. semigigas* (*Gr Myth* 499* *Maurer, Bek. II*, 100) *im Beinam:* Hall-björn h. *Eb* 3, *not.* 1.

hali, *m. Schwanz, von einem Thiere Hdv* 329[12ff.]; *Ende, in:* spjóts-hali

háll, *adj. glatt, schlüpfrig* hált sem blóð *Fs* 38[18] hált mjök á ísinum *Eb* 84[29] svell svá hált sem gler *Nj* 144[4.6] honum varð hált á brústeinunum *er glitschte aus an* .. *Eb* 42[20]

halla (að), *neigen, sinken lassen, in Schwanken bringen Etw* (einn) h. skipinu *Fbr* 100[25] *Eg* 136[28] ek skal eigi halla réttum dómi *ich werde nicht parteiisch urtheilen Fs* 121[11]; hallast *sich neigen* hann hallaðiz ok lagði höfuð í kné Finni 91[2] hallast til vináttu við einn *zur Freundschaft mit Jem geneigt sein Fs* 116[20]

hall-æri, *n. Misserute, schlimme Zeit, Drangsal* 47[28] gerðiz þar hallæri mikit ok sultr 70[7] (*opp:* ár, *n.*) kenna konungi bæði ár ok hallæri 70[7] *vgl* 47[28]

hallar- *s:* höll, *f.*

hall-kvæmr, *adj. s:* hald-kvæmr

hall-mæla, *swv. lästern Jem* (einum) *wegen Etw* (um eitt) *Eg* 180[7]

hall-mæli, *n. üble Nachrede, Tadel* eigi eru goðin hallmælis verð fyrir þessa smíð *SE* 60[25] vel vilim vér þetta mál virða ok leggja eigi til hallmælis .. *und nicht übel auslegen Fs* 15[6]

1. **hallr**, *pl.* -ir, *m. Abhang* stræti breitt ok hallir á tvær hendr .. *und rechts und links ein Abhang* 225[14]

2. **hallr**, höll, halt *geneigt, proclivis* jakar hallir *Eb* 84[28] hann bar skjöldinn hallan *Eg* 135[14] hallr nökkut í göngu *lahm Vpnf* 6[1]; *in:* vin-hallr, *adj.*

hálmr, *m. Stroh, Strohlager, Streu* liggja í hálmi *Eb* 93[22] lögðust þeir þar niðr í hálm ok sváfu um nóttina *Eg* 181[8]-84[9] *Gísl* 52[28]

hálm-visk (*od.* halms-v.), *f. Strohwisch* þér liggr hálmsvisk þar er hjartað skyldi *Krs* 17[14] fauk hann fyrir þeim sem hálmvisk *Fms VI*, 212[3]

háls, háls, *pl.* hálsar, *m. Hals SE* 538[6] leggja hendr yfir háls einum *Jem umhalsen, umarmen Eb* 96[16] *vom Thierhals Eg* 75[2]; *im Beinam:* Jörundr háls *Fs* 186[5]; — *Vordertheil des Schiffes* Ýmir réri í hálsinum fram 11[22] réri Þm. í hálsi, en Þg. í fyrirrúmi, en Gr. í skut *Grett* 113[28] *vgl Fbr* 93[7]; — *länglicher Berg Gþ* 61[2] ríða upp um háls til Hrísa *Eb* 36[5] hér fram undir (skógar-)hálsinum býr bóndi *Eg* 177[11] *s:* hálsbrún, *f.*; — hálsar, *pl. die Enden des Schiessbogens* hann dregr svá bogann at saman þótti bera hálsana .. *dass die Enden sich zu berühren schienen* 194[27]

háls-bók, *f. ein Büchlein (relig. Inhaltes), das man wie ein Amulet am Halse trug Þsk* 80[13] *Fms IX*, 219[21ff.] *s:* bók, *f.*

háls-brún, *f. obere Kante, Spitze eines Hügels Eb* 62[26]-83[13]

háls-höggva, *stv. den Hals abschneiden Jem* (einn) 39[7] *vgl:* fót-höggva

haltr, hölt, halt *lahm, hinkend* ei skal haltr ganga, meðan báðir fœtr eru jafnlangir 145[16] var þá annarr (hafr) haltr eptra fœti 2[18] *im Beinamen:* Hrómundr halti *Fs* 39[12] *vgl:* hann var alla æfi síðan örkumlaðr ok hét Hr. halti *ebd* 48[30]

haltu 197[3] *d. i.* halt (*d. i.* hald) þú

hamarr, hamars, *pl.* hamrar, *m. Hammer* hamarrinn Mjöllnir 1[14] *Streithammer* hann laust með hamrinum 97[9] (*s:* öxar-hamarr, *m.*); — *schroffe Klippe*, *Felswand* björg eða hamrar *Krs* 23[8] bj. ok h. *Fms II*, 189[2] hann (dalr) er hömrum luktr 191[8] hlaupa fyrir hamra ofan *Fs* 51[6] *s:* hamra-skarð, *n.*

hamar-skapt, *n. Hammerschaft* 2[25]

hamar-spor, *n. die vom Hammerschlag zurückgelassene Spur* 9[30]

hamast (að), *von* hamremi (*s:* ham-ramr, *adj.*) *befallen werden, mit zauberhafter Stärke begabt wüthen* hann (Þórir) hamaðist þá hit fyrsta sinn; Galti var ok hamramr ok var þeirra atgangr hinn harðasti *Gþ* 76[27] þá hamaðist hann ok fleiri váru þeir förunautar hans, er þá hömuðust; þeir drápu menn þá alla er fyrir þeim urðu *Eg* 53[20ff.] *vgl ebd* 79[10]

ham-farir, *f. pl. 'volatus in adscititia forma'* Bj Hld; sendi hann Finna II í hamförum til Íslands (*zwei Finnen, die durch Zauber ihre menschl. Gestalt mit einer andern vertauscht und in dieser die Reise von Norw. nach Isl. unternahmen*) *Fs* 186[8]-190[13]

ham-hleypa, *f. Zauberin, die ihre Gestalt vertauschen kann* konur tvær .. nefndist hun flagðkona, en hin hamhleypa *Gþ* 64[2] *Eg* 146[20]

hamingja, *f. Schutzgeist (Gr Myth* 831 *Maurer, Bek. II*, 67 *ff.*); *Glück* at reyna hvat hamingjan vill unna þér *Fs* 4[27] .. vilnast, at hamingja mun fylgja *Fs* 23[22] langæligar nytjar munu menn hafa hans hamingju 243[4] at hann hafi meiri verit í hreysti en (í) hamingju *Gþ*65[25]

hamingju-drjúgr, *adj. einer, dem das Glück dauernd zur Seite steht* (*s:* farsæla, *swv.*) *Fs* 34[14]

hamingju-maðr, *m. ein vom Glück begünstigter Fs* 21[2]

hamingju-samligr, *adj. vom Glück begünstigt Fs* 12[29] mér lízt nú eigi sem hamingjusamligast á þik *als hättest du gerade sehr viel Glück Eb* 18[27]; — a, *adv. glücklich, mit glückl. Erfolge* þ. sagði hann h. snúit hafa sínum ráðum *Fs* 19[2]

1. **hamla** (að), *verstümmeln Jem* (einum *od.* einn) sá er manni hamlaði á hendi eðr á fœti *Fms XI*, 226[19]-298[6] *Eg* 6[26] *hindern, hemmen* hamlaði þat mjök afla hans *Eb* 19[27]

2. **hamla**, *f. od.* hömlu-band, *n. der Riemen, an welchem die Ruder lose befestigt sind* árar lagðar í hömlur *Fms III*, 57[16] lágu árar í hömluböndum *Eg* 129[10] *Fbr* 103[30]

hamr, hams, *pl.* -ir, *m. Hülle, äussere Gestalt* Óðinn skipti hömum .. var þá fugl eða dýr, fiskr eðr ormr ... 41[11] *s:* vals-hamr *SE* 212[6.7] arnar-hamr *SE* 80[20]-210[20]-222[18]

ham-ramr, *adj. übermenschl. stark (zunächst in Folge eines zauberhaften Gestalten-tausches, vgl Maurer, Bek. II*, 101 *ff.*) *Gþ* 76[28] (*vgl Vorr.* 25 *und oben:* hamast); hann var hamramr mjök ok þó margkunnigr *Fs* 67[18]-137[28] *Eg* 54[32]; ham-remi, *f. Zustand des* hamramr *Eg* 55[5]

hamra-skarð, *n. Klippeneinschnitt, vom Eingang zur Kluft* Almannagjá *durch deren östl. Felswand;* goði skal ganga í hamraskarð ok setja niðr þar dómanda sinn 263[30]

hand- *s:* hönd, *f.*

handan, *adv. jenseits* vindar gnýja héðan ok handan *ultro citroque (d. i. citro ultroque) SE* 58[21] *gewöhnl. mit* fyrir *od.* um: sér þú hana hér fyri handan ána *siehst du sie hier, jenseits des Flusses* 160[14] hann sá mann ríða handan um Vadla *Lxd* 148[8] skip réri handan um fjörðinn *Eb* 106[27]

hand-bogi, *m. ein kleiner, handlicher (?) Schiessbogen* hann skaut skot .. af handboga *Fs* 200[17] lásbogar ok handbogar *Spec* 86[11] (lás-bogi, m. *Schloss-, 'Riegel'-bogen (Armbrust?) Spec* 86[11]-88[6])

hand-eyx, *f. Handaxt* 94[26]

hand-genginn, *ppr. der, welcher zu Jem* (einum) *in einem näheren, persönl. Dienstverhältnisse steht,* handgengnir menn *bilden den comitatus, das Gefolge des Fürsten, sind seine comites* (*Munch-Cl. I,* 68) allir þeir menn er handgengnir eru konungi, þá eru húskarlar 246[13] eigi handgenginn (konungi), en þegn hans 252[1] hann gjörðist handgenginn jarli *Fs* 70[21] *Eb* 38[16]

hand-höggva, *stv. die Hand Jem* (einn) *abschlagen* suma lét hann fóthöggva, en suma handhöggva *Fms VIII,* 167[8] hon var handhöggin *ihr war d. H. abgehauen worden Eb* 23[16.21]

hand-klæði, *n. Handtuch* 125[27]

hand-krœkja, *swv. die Hand krümmen, um damit anzufassen* hann bað þá handkrœkjast ok gera hring *sich an den Händen fassen und einen Kreis schliessen Fs* 78[8]

hand-laug, *f. Waschwasser für die Hände (pl.)* 125[26]

hand-leggr, *m. Arm* brotnuðu báðir hand-leggirnir 124[12] man ek bera þik á handlegg mér (*nachher:* á vinstra armlegg sér) *Grett* 150[1.5]

hand-rán, *n. 'crimen manus expilatae'* (*s:* rauða-rán, *n.*) þat er handrán, ef sá tekr or hendi honum eða af honum *wenn man Jem aus seiner Hand od. von ihm (d. i. seinem Leibe) Etw wegnimmt Grág II,* 164[13] ræna einn handráni *Vsl* 145[2]

hand-sal, *n. Verpflichtung durch Handschlag, Handgelöbniss GrRA* 138 hann bauð handsöl fyrir son sinn *er erbot sich für seinen Sohn durch Handschlag gut zu sagen Fs* 87[29] *vgl* hann gékk til handsala fyrir Björn son sinn *Eb* 45[12]-52[1] hann tók við öllu fé Böðvars með handsölum *Fs* 125[8] *vgl* taka handsölum á öllu fénu *sich die Auslieferung des ganzen Vermögens durch Handschlag versichern lassen Lxd* 50[25] hjá vera gjöfinni ok han(d)salinu *anwesend sein bei der Schenkung und der damit verbundenen Bestätigung durch Handschlag* 293[29]; *Vertrag, Abkommen durch Handschlag Eb* 54[23] *vgl:* hand-tak, *n.*

hand-sala, *swv. durch Handschlag bekräftigen Etw* (eitt) þeir handsöluðu þessa sætt 119[14]; *gewähren durch Handschl.* handsala löggrið *Þsk* 40[19] rétt fram höndina ok handsala mér nú landit *Eb* 16[20] tak nú í hönd mér ok handsala .. *Nj* 21[28]

hand-selja, *swv. durch Handschlag übertragen* hann hefir sök handselda eða vörn handselda svá at nú sé búin til þings 263[14.15]

hand-skot, *n. Geschoss, mit der Hand geworfen* (*opp:* boga-skot) *Eb* 113[3] *s:* skot-vápn, *n.*

hand-sterkr, *adj. von kräftiger Hand, wer gehörig zugreifen u. halten kann* munu þeir hafa (lönðin), er handsterkastir eru *Eb* 59[3]

hand-tak, *n. Handschlag* hafa handtak at *sich durch Handschlag zu Etw verpflichten* 121[10]

hand-taka, *stv. ergreifen, gefangen nehmen* hann hafði drepit margt fólk ok margt handtekit 49[14] verða handtekinn 77[11] 226[29] 26[14] handtekinn ok bundinn *Fs* 102[8] þeir gerðu þá handtekna ok settu í fjötur *Fbr* 54[20]; *durch Handschlag bekräftigen* hafa handtekinn frið ok vináttu yðra *Fs* 15[8]

hand-vömm, *n. pl. (od. f.?) ungeschickte Behandlung* hross af handvömmum dautt *Þsk* 124[17]

hang, *n.* köttrinn beygði hangit: *die mächtige Katze, die Thor unterhalb des Bauches fasste und zu heben suchte, beugte* hangit *'spinam dorsi'* 8[14] (= *SE* 158[22]; *var:* kenginn; kengr, *m. 'curvatura' Bj Hld*)

hanga (hékk *od.* hangða), *hangen* hann festist á einni bjarghyrnu ok þar hangir-nú hann 200[12] hangði hon (naðra) á lifrinni þar til er hann dó 26[20]

hangi, *m. ein an den Galgen gehängter* hann (Óðinn) settiz undir hanga *(acc. pl.):* fyrir því var hann kallaðr hanga-dróttinn 41[21] þeir kómu til hangans *zu dem am Baume hängenden Fms V*, 212[23]

hani, *m. Hahn* hrein hœnan við hananum *Fs* 156[26ff.] hana-fjaðrar 87[23]*

hann, hon *er, sie;* hann Hœnsna-Þórir *er, näml. H.* 102[30] biðill hennar Ingibjargar *der Freier von ihr, näml. der I. Gþ* 57[22] ljós hans hins helga andlits 239[18] at honum Hallfreði *Fs* 101[3] *u. ö.*; *nicht bloss von lebenden Wesen vgl* í hann (skóginn) *Fs* 5[9] hann (eldrinn) *ebd* 6[4] hann (óttin) *ebd* 8[32] *u. ö.; reflexiv:* honum kveðst mest í hug at fara (honum = sér) *Fs* 12[4] R. kvað hann (= sik) .. af sér hafa gert *Fs* 30[5] síðan rak hann oss með hánum (= sér) *Oh* 11[16]-48[24]-91[9]

hanzki, *m. Handschuh* þumlungrinn hanzkans 3[29 (27. 28)] *s:* glófi, *m.*

happ, *n. Glück, Erfolg* er yðr ok ekki happ í (tǫ̈) okkr brott at taka *es bringt euch auch kein Glück* ... *Fs* 136[13] sá skal hafa happ er hlotið hefir *der welcher einen Vortheil erlangt, soll ihn behalten Eb* 11[27]

hapt, *n. Fessel* hafa einn í höptum heim *Jem gefesselt nach Hause bringen* 278[11]; höpt, *pl. die Götter SE* 468[19] *ebenso* bönd (*ebd* 468[15]), *als 'die d. Welt zusammenhaltenden Bande od. Haften' s: Gr Myth* 23

1. **hár**, hás, *pl.* háir, *m. Ruderholz, Dolle, scalmus* (= keipr, *m.*) brýtr hann sundr báðar árarnar ok af keipana ok mælti at aldri þrífiz sá er þessa hái bjó ... 211[27] *vgl* hann féll þá svá fast á árar at af géngu báðir háirnir *Grett* 114[2]

2. **hár** (*'i. e.* háfr: *squalus acanthias'*), *m.* hár er fiskr 258[19]

3. **hár**, hárs, *n. Haar* hár vex á kvikindum, en hár er fiskr 258[19] hárit mikit ok fór vel ok vel litt 112[6] hærðr vel, dökkr á hár 112[29] jarpr á hár ok sveipr í hárinu 112[26] 139[27] hár hennar (Helgu hinnar fögru) var svá mikit, at þat mátti hylja hana alla ok svá fagrt sem gullband 140[24]

4. **hár** (*od.* hárr), há, hátt *hoch* hátt fjall 197[34] ker margra álna hátt 45[1]; hátt *adv.* liggja hátt 112[27] hefja einn h. *auszeichnen, erheben*

248[12]; *oft von der Stimme: laut* (*opp: lágt leise* 145[29]) hann kvað hátt mjök, svá at heyrði um allan herinn 87[20] 113[24] hátt kveðit ór, en þó lét hærra atgeirrinn 115[27] hon verðr há við *(sie 'wird laut' dabei)* ok mælti við hann hrapalligt *Hdv* 350[18]

harð-býll, *adj. streng, karg gegen die Hausgenossen;* mat-sparr þikkir hann, *vorher:* hví hann væri svá harðbýll *Fs* 179[31]

harð-farligr, *adj. von strenger, rauher Art;* harðfarliga, *adv.* tala um eitt h. *Eb* 93[12]

harð-fengi, *f. Tapferkeit* karlmenska ok harðfengi *Fs* 4[12] traustr til vápns ok harðfengi *Fs* 13[22] vit ok harðfengi 169[7]

harð-fengr, *adj. kühn, heftig* harðfengr ok framgjarn við sína úvini *Fs* 14[3] hraustr ok harðfengr *Eb* 90[6] verða þeirra viðskipti harðfeng *(von einem heftigen Kampfe) Fs* 126[2]

harð-görr, *adj. strenuus* hann var harðgörr í öllu 112[7] harðgerr ok skjótráðr *von entschlossnem, kräftigem Handeln Fs* 129[11]

harð-hendiligr, *adj. mit harter d. i. eifriger Hand* all-harðhendiliga, *adv.* 212[7] verja land h. *Eg* 214[23]

harðla (*d. i.* harðliga), *adv. sehr, in hohem Grade* sjá maðr var harðla mikill *Fs* 5[26] þing harðla fjölment *Hrafnk* 12[15]

harðliga, *adv. barsch, unfreundlich* hann svaraði heldr h. *Fs* 113[10]

harð-lyndr, *adj. von hartem, rauhem Sinn* hann var harðlyndr mjök 139[19]; harð-lyndi, *n. Härte* grimmleikr ok harðlyndi við einn *Barl* 119[13]

harðna (að) *hart werden SE* 42[5] harðnat var holdit *Fs* 176[14]; *schlimm werden* tók þá siðan at harðna í skapi pueri (*d. i:* sveinsins) *Þj* 350[6] *bes. vom Wetter:* útivistin harðnar mjök, tekr nú at hausta *Fs* 173[3] (*vgl* þeir höfðu útivist harða *ebd* 113[23]) ef veðrit tœki at harðna *Vpnf* 11[5]

harðr, hörð, hart *hart* hann átti hjarta af hörðum steini 14[2]; *abgehärtet, von Ausdauer* hinn vaskasti drengr ok hinn harðasti karlmaðr 162[3]; *streng, rauh, schroff vom Charakter* refsa einum með hörðum orðum 292[24] leggja á einn harða reiði 190[8] við alt úvæginn ok harðr 139[30] hví skal honum svá harðan stafa (*s:* stafa) *so streng bestrafen* 188[32]; *heftig* hin harðasta orrosta 226[21] all-hörð orrosta 95[13] sviptingar all-harðar 8[33]; *schnell, bes:* hart ríða, fara *u. a.* 115[8] 116[33] 199[9] ganga hart, en renna eigi *Hdv* 356[3]; voru í hörðum hugum ástmenn hennar *ihre Freunde waren schwer besorgt Þj* 351[21]

harð-ráðr, *adj. grausam, streng* Eysteinn hinn harðráði 70[31] *der norw. König* Haraldr hinn harðráði (*es heisst von ihm:* hann var grimmr úvinum ok refsingjasamr um mótgerðir *Fms VI*, 429[19])

harð-ræði, *pl. n. schwierige, gefährliche Unternehmung* hann er brjóst fyrir oss um öll harðræði *Fs* 59[18] *Kühnheit Nj* 258[18]

harð-skeytr, *adj. wer kräftig zu werfen vermag* allra manna harðskeytastr *Fms II*, 320[14] voru þeirra vápnaskipti mjök harðskeyt *sie trafen mit ihren Waffen ganz tüchtig auf einander Eb* 104[24]

harð-snúinn, *ppr.* (*'a fune arcte contorto' Gl Nj*) *streitbar, hitzig* mikit lið ok harðsnúit 127[33] *Fs* 16[26]

harð-steinn, *m.* (= brýni, *n.*) *Wetzstein Hdv* 348[8.11]

harð-úðigr, *adj. von rauhem, wildem Sinn* 299[3] úmjúkr ok údæll, harðúðigr ok hraustr um alt *Fs* 23[32]

harð-yrði, *n. rauhe, barsche Worte* heitan ok harðyrði *Fs* 31[3] heit ok harðyrði (*opp:* blíð orð) *Barl* 194[12]

há-reysti, *n. lautes Geschrei* háreysti mikit 115[27] *Fs* 143[19]

hár-fagr, *adj. mit schönem Haar*, *Beinamen des norweg. Königs* Haraldr hinn hárfagri 34[27] *u. ö. vgl. Fsk k.* 14 *Anf.*

hár-hvass, *adj. haarscharf, von einer Axt Eg* 212[22]

hark, *n. Lärm, Geräusch* hann gerir tilraun með nokkurru hark, hve fast hann svæfi *Fs* 6[26] hví sætir hark þetta ok hlaup er þér gerit 81[29] hark ok háreysti *Hdv* 344[15]

harki, *m. Abfall, Kehricht (?)* hann bar undir (eldinn) ull ok hverskonar harka ok var fult húsit af reyk *Fs* 44[32]

harma (að), *betrüben, Kummer bereiten Jem* (einn) þat harmar hann, hversu lengi .. 232[30] nú minnumk ek hversu mik harmar in stóru sár Sigurðar sveins 217[9]; *betrauern Etw* (eitt) alþýða manna harmaði ... fall Ingólfs *Fs* 67[7] þat er harmanða mest, at .. 214[15] vinir hans hörmuðu *waren traurig (darüber)* 175[31]

harm-dauði, *adj. der, welcher durch seinen Tod Betrübniss bereitet* var hann mörgum manni harmdauði 118[12] 125[8] *Fs* 80[16] *Eg* 16[11] hann var lítt harmdauði af mönnum *wenig betrauert von .. Eg* 162[17]

harmr, harms, *pl.* -ar, *m. Betrübniss, Kummer* engi .. finniz er slíkan harm ok hryggleik, sorg eða sótt hafi fengit 235[14] með miklum harmi *Fs* 111[10] 206[15] .. at hefna míns hins mesta harms þar er drepinn var Sigurðr sveinn 220[13.25]; sé þar ljótan harm, er ek kom svá síð '*pro turpis dolor!*' 14[32] (*vgl* harmljótan, *f. in den Harbarðsljóð str.* 19); — harmar, *pl. das was Betrübniss, Verdruss bereitet, der Schaden, der Schimpf, den man erfährt* at fara í úkunn þing at sœkja of víg eða harma sína 102[32] til hefnda minna harma 182[32] (*vgl* 92[16] *u.* heipt, *f.*) vel hafit ér rekit margra manna harma ok sneypu ok svívirðu *Fbr* 17[12]

harm-saga, *f. Trauermär* segja harmsögu *Fs* 9[23] var engum harmsaga í *es war für Niemand eine Trauermär dabei d. h. Niemand empfand über diese Sache Trauer Eb* 33[19]

harm-þrunginn, *ppr. schmerzerfüllt, traurig* hon var harmþrungin 184[30] *Lxd* 228[26]

harpa, *f. Harfe* Gunnari var fengin harpa ok sló hann með tánum 26[16] hörpur ok gígjur ok önnur söngtól *Fms VI*, 203[1] hörp. ok gígj. ok allskonar strengleikar *Fms VII*, 97[14] (*vgl:* gígja, *f.*); — *Muschelschale* (= hörpu-skel, *n.* haussinn var allr báróttr (*wellicht*) utan svá sem hörpuskel *Eg* 229[11]) *in:* 'er-a hlums (*d. i:* hlunns) vant, kvað refr, dró hörpu at ísi' *Fms VII*, 19[13] *und SE II*, 182[3] *vgl SkI VII*, 20 *n.* 3 *u. Munch II*, 491 *n.* 1.

harpari, *m. Harfenspieler* hann hafði í hirð sinni .. harpara ok gígjara ok fiðlara 52[24]

hárr, hár, hárt, *grau, grauhaarig* gerðust þeir (æsir) brátt hárir ok

gamlir *SE* 210[22] mjök hárr (*var:* hvítr af hærum) *Fms VII*, 321[16]; *capillatus, -haarig in:* bleik-hárr, sel-hárr

há-sæti, *n. Hochsitz, der mitten in der höhern Sitzreihe* (œðri bekkr) *befindliche, für den Vornehmsten, zunächst den Hausherrn bestimmte, erhöhte und vorn mit den* öndvegis-súlur *geschmückte Sitz* (*s:* öndvegi, *n.*) 28[20] 235[7] 218[20]; *er war beweglich vgl:* Flosi kastaði í pallinn undan sér hásætinu ... 125[17]

há-seti, *m. Ruderknecht, Matrose* hann keypti skip ok réð til *(adparavit)* háseta svá at þeir voru XXXV saman 298[20] bæði stýrimanni ok hásetum *Þsk* 89[23] ætlaða ek, at stýrimaðr ætti at ráða skipi, en ekki hásetar *Fbr* 62[27]

há-sin, *f. die ('hoch-liegende') oberhalb der Ferse befindliche Sehne* spjót stóð í gegnum fótinn, milli hásinarinnar ok fótleggsins *Eb* 87[31] stinga raufar á hásinum þeirra *(der Gefangnen) Hrafnk* 20[31]

há-skeptr, *adj. mit hohem, langem Schaft* (skapt, *n.*), *von einer Axt Eb* 65[26]

háski, *m. Gefahr* 18[4] 182[16] kveljast í vesöld ok háska *Fs* 172[17] fylgja einum í háskanum (*opp:* hafa hóglífi með einum í friðinum) 170[21]; lífs-háski, *m. Lebensgefahr Eg* 21[15]

hasla, *f. Stange von Haselholz* (hasl, *m.*) = hesli-stöng; höslur *od.* hesli-stengr *in die Erde gesteckt und durch Schnüre verbunden, dienten zur Abgrenzung des Thing- und des Kampfplatzes* (*s: Gr RA* 809 *ff.*) *Eg* 106[7] *Korm* 86[19]; hasla (að), *den Platz mit* höslur *abgrenzen,* völlr haslaðr *Eg* 105[4 ff.]-123[25]

hás-mæltr, *adj. von heiserer Stimme* 106[22]

háss, *adj. heiser* 259[19] hann varð svá háss ok rámr, at engi maðr heyrði hvat hann mælti *Fms I*, 283[2] *s:* rámr, *adj.*

hata (að), *hassen* (*opp:* elska, *s: diess*) 253[32] hatar hann Hœni *infestat* (?) 290[15]; hatast við einn *feindl. gegen Jem gesinnt sein, odio persequi alqm* þeir hötuðuz við guð 85[2] *vgl* tóku menn at hatast í móti *(gegeneinander) Fs* 31[18]

há-tíð, *f. Fest-, Feiertag* 284[7] VI náttum eptir hátíð þeirra Petrs ok Páls 107[27] 108[1] *im Sprchw:* 'hátíðir eru til heilla beztar' *festi dies sunt optimi ominis Fms II*, 39[3] *Lxd* 176[3]

há-tíðligr, *adj. feiertäglich* 284[8]

hátt *s:* 1. hár, *adj.* 2. háttr, *m.* 3. (= háit *Fs* 134[27]) heyja, *swv.*

hátta (að), *einrichten, bestellen* svá er háttat, at þú ert með barni *die Sache steht so, dass ..* 137[22] *Fs* 6[7] honum (firði) er svá háttað *es ist mit ihm .., er ist so beschaffen Eb* 84[25]; *verfahren* hann leitar ráðs, hversu hátta skal 207[31]; — *Schicht machen, sich zur Ruhe begeben* þ. háttar snemma, ok er þau höfðu sofit svefn ... *Fs* 143[25] þar vóru góð híbýli ok (var) heldr snemma háttat *ebd* 131[15]

hátta-góðr, *adj. von guter Sitte, anständigem Betragen Eb* 93[28]

háttr, háttar, *pl.* hættir, *acc.* -u, *m. Art, Weise* þat er háttr skálda at lofa þann mest, er .. 35[23] kenna einum allan hátt guðligrar þjónostu 244[6] þess háttar *ejusmodi Fs* 130[24] hvers háttar *cujusmodi* (hv. h. maðr hann var '*wess Geistes Kind*' *er war*) *ebd* 63[13] með (*od.*

af) þessum hætti *hoc modo* 237[13] 238[8] 63[2] með hverjum hætti *quo modo* 245[1] með nokkurum hætti *quodammodo SE* 4[23] á þann hátt, sem .. *ita, ut* .. 240[22] á margan hátt *multifariam Fs* 21[19]; *Stellung, Bedeutung, Werth* eigi þóttu þær systr svá lítils háttar vera *Fs* 58[24] hvar eru þeir í Borgarfirði, er meira háttar sé en hann? 143[20] *vgl:* minst-háttar; — *Beschaffenheit, richtige u. natürliche Besch.* hendr þínar váru lengri en at hætti ok eðli 178[5]; — *Charakter, Eigenthümlichkeit, Gewohnheit, bes. im plur.* þótti mikils um hann vert, bæði um háttu hans ok yfirbragð *Fs* 14[1] fœra siðu manna ok háttu í annat efni 243[12] hélt hann háttum sínum *blieb bei seiner Weise, blieb sich treu Fs* 29[14]; — *Art der Dichtung, Versart, Metrum* 261[2] *s: SE* 594 *ff.* þú skalt yrkja lofkvæði um mik ok vanda sem mest bæði hátt ok orðfœri ok einna mest kenningar *Fms III*, 103[15] *in:* drottkv. háttr, kviðu-háttr, ljóða-háttr, mála-háttr

hattr, *m. Hut* (sá hefir síðan hatt *Fbr* 62[17]) *s:* höttr, *m.*

hauga-eldr, *m. eine blau brennende Flamme, die vergrabne Reichthümer verräth Gþ* 47[8] geta þess sumir, at Egill muni þar hafa fólgit fé sitt, þvíat þangat er opt sénn haugaeldr *Eg* 228[19] *vgl Maurer, isl. Volkssagen* 70—71

haugr, haugs, *pl.* -ar, *m. Hügel* á haugum nökkurum þar sem víð-sýnt var *Fms VI*, 120[4] *Grabhügel* var haugr honum kastaðr *SE* 400[7] *Fms I*, 119[4] haugar *u.* bautasteinar (*s: unter* bautast.) 35[14] *Fs* 4[21] *Gþ* 47[10 ff.]

haugs-öld (*od.* hauga-öld), *f. das Zeitalter der Grabhügel d. i. des Begrabens (opp: des Verbrennens) der Leichen* þá hófz þar haugsöld í Danmörku 35[19] fyrst um brunaöld ok nú um haugaöld *Fms I*, 34[4]

haug-staðr, *m. Begräbnissplatz* sagt er þar ok frá dauða hvers þeirra ok haugstað 35[9] (*vorher:* leg-staðr 35[3])

haukr, hauks, *pl.* -ar, *m. Habicht* 27[13]

hauldr (*od.* höldr), haulds, *pl.* -ar, *m. der einer Odelsfamilie angehörige, freie Grundbesitzer in Norwegen* (*s: Munch-Cl I*, 158. 190) at hafa haulds rétt í Noregi *Grág II*, 195[10] gjörðist hann ekki handgenginn konungi; því var hann kallaðr Bj. hauldr *Eg* 81[8] *vgl:* höldr, *m.*

hausa-kljúfr, *m. Schädelspalter, im Beinamen:* þorfinnr hausakljúfr 170[2]

hauss, hauss, *pl.* -ar, *m. Schädel* hann hefir lamit margan haus á feðrum þeirra 1[16] *vom Schädel Egil's s: Eg* 229[8 ff.]

haust, *n. Herbst* (*SE* 510[7]) 64[3] 148[19] 171[22] á haustum 88[29] þetta haust ok vetrinn 121[1] (*auch:* haustr, *m. in:* haustar-tími í augusto mánaði *Stj* 14[31]

hausta (að), *Herbst werden* tekr nú at hausta *Fs* 142[23] *Eg* 141[31] er nokkut svá var haustað *Fs* 14[19] hann er þar, unz haustar *Gisl* 45[25] (*dafür* til hausts *ebd* 131[6])

haust-boð, *n. das im Herbst, nach Vollendung der Sommerarbeit veranstaltete Gastgebot* (*s: Weinh* 456) *Fs* 194[7]-195[5] (*vgl:* um haustit at vetrnóttum bauð hann til sín vinum sínum *ebd* 76[28])

haust-þing, *n. das im Herbst abgehaltene Thing auf Island* (= leið, *f.*) .. á haustþingi eða várþingi, hvárt sem heldr vildi *Nj* 251[4] *s: Maurer, Beitr.* 173

há-vaði, *m. hoher Gang; lautes Getöse, von einem Flusse:* þar sem móða mikil féll í straumum með miklum hávaða *Fas II,* 230[25]; *Lärm, Tumult in:* hávaða-maðr, *m.* hann var hávaðamaðr mikill í öllu skaplyndi 139[29] háv. mik. ok újafnaðar-maðr *Viga-Gl* 364[25.7]

héðan, *adv. örtl: von hier aus, zeitl: von jetzt an;* liggja héðan skamt í brott *nicht weit von hier aus Fs* 85[7] hann fór út héðan þangat 103[15] héðan ok handan *s:* handan; þá er héðan líða nökkurar stundir 234[2] skal ok svá vera héðan af *von jetzt an Fs* 70[6] 237[20] héðan í frá *dass.* 115[16]

héðinn, *m. Pelzrock* hann var í geit-héðni *in einem Rock von Ziegenfell Nj* 211[18], *als Zaubermantel:* veifa héðni um höfuð einum *den héðin Jem üb. den Kopf werfen d. h. Jem durch Zauberei den Anblick von Etw entziehen Eb* 32[22] *vgl Svbj Egilss* 335[b]; — *adj. der mit einem héð. bekleidete, in Namen z. B.* Skarp-héðinn (*'dura pelle vestitus'*) 112[22] Úlf-héðinn *pelle lupina vest. Fs* 77[30]; úlf-héðnar, *Name der Berserker Fs* 17[11]

héðra, *adv. hierher* hann ferr héðra at heimboðum *Lxd* 346[20] *Dropl* 22[25]

hefja (hóf), *heben, gew.* h. upp: at hefja upp af jörðu kött minn 8[9] hófu þeir Þóri upp á spjóta-oddum *Gþ* 52[20] réttnefjaðr ok (nefit) hafit upp í framanvert *seine Nase war gerade, obwohl nach vorn etwas aufwärts gebogen* 112[5] *Laxd* 272[19] *impers:* hóf þær (öndvegissúlur) frá skipinu *es hob sie -, sie wurden gehoben vom Schiff d. h: ins Meer hinausgeworfen Eb* 5[30]; *emporheben, erheben, auszeichnen* ek hefi hafit þik til ríkis af litlum manni 93[27] 'þann má *(kann man)* eigi kefja, er guð vill hefja' 197[6] hefja einn hátt *Jem hoch heben, befördern* 248[2.8.10]; *anheben, beginnen* þeir hófu ok kendu íþróttir þær er menn hafa lengi síðan með farit 40[23] hefja upp smíð *den Bau beginnen Krþ* 14[4] kvaðst hann nú fyrstr hafit hafa þenna leik *Fs* 121[7] *bes.* hefja (*od.* h. upp) orð *die Rede beginnen* hann hefr uppi orð sín ok biðr Þórdísar *Fs* 35[4] Gangleri hóf svá mál sitt *SE* 36[20] *u. ö.; übhpt. unternehmen z. B.* ferð *Eb* 79[9] hefja tilfarar við einn ok taka hann af lífi *einen Angriff auf Jem machen u. .. Eb* 90[4] (*genit.? vgl* hefja handa *tollere manus i. e. opus aggredi Lxd* 262[8]); hefjast *sich heben,* hann var stórauðigr .. ok hafði hafizt af sjálfum sér *Eg* 10[23] *beginnen, entstehen* þá hófz þar haugsöld í Danmörku 35[19] þá er imbrudaga-vika hefzk upp á haust *Krþ* 36[1] orrosta hófz 94[6] 222[17] hvaðan af hefir hafizt sú íþrótt er þér kallit skáldskap *SE* 216[3]

hefna (nd), *rächen Jem, Rache für Jem* (eins) *übernehmen* 126[5] 165[31] hefna þrælsins *den Knecht rächen d. h. für das ihm widerfahrne Unrecht Strafe erheben Vsl* 190[24] hefndu vár, en vér þín 128[25] *sich an Jem rächen, ihn bestrafen* undarlikt þykkir mér er (*d. i.* at) guð vár hefna hánum eigi 76[16]; *strafen Jem* (einum) *mit Etw* (einu) hann hefndi honum engu orði *Hdv* 329[16]; *bestrafen Etw* (eins) *durch od. mit Etw* (einu) hefna dreps drepi *Vsl* 157[21]-158[1]-184[7]

hefnd, *pl.* -ir, *f. Rache, Strafe* eggjaði hon sonu sína til hefndar eptir *(für)* Svanhildi 27[22] *(pl.* til hefndanna 182[8] *auch Fs* 30[8])
hefndr, *ppr. gerächt; im compar:* mín er ekki at hefndara þótt hann sé drepinn: *wenn er auch erschlagen wird, so bin ich desswegen um nichts mehr gerächt d. h. sein Tod kann doch den meinigen nicht ungeschehen machen Fs* 167[9] *vgl* þó at föður várs sé eigi at hefndra *ebd* 40[27]
hefni-samr, *adj. rachgierig, zum Strafen geneigt* 80[31]
hegat, *adv. hierher* 136[26] út hegat til Íslands 164[23] *vgl:* higat
hegna (nd), *strafen, züchtigen* hverr skal hegna ósiðu, rán eða hernað *Fbr* 18[10] *Oh* 36[35]
hé-gómi, *m. Geschwätz, eitles leeres Gerede* ekki sinni ek hégóma þínum 143[12] þat mun ekki nema hégómi einn *Eg* 186[29] hégómi ok skrök 35[30] með hégóma ok skröksögum 236[24] hvárt þú mælir þetta af alvöru eðr *(aut)* af hégóma *im Ernst oder im Spass Eg* 217[19]; hégóma-tal, *n. dass. Eb* 46[8] *NB.* 'hie-gómi *quasi* hie fyri góminn' (?) *Bj Hld* 358[b]
hégómligr, *adj. eitel, thöricht* hégómlig áeggjan 236[7] í hégómligri margmælgi 243[30]
1. **heið** (*od.* heiði), *n. Klarheit, serenitas coeli* heið ok sólskin *Þj* 339[23] (skafheið, *dass. ebd* 334[31]) skein sól í heiði: *d. Sonne schien hell, heiter* 94[5] í heiði *bei klarem Wetter Krþ* 28[6]
2. **heið** (?) *niedriger, flacher Gebirgsrücken* (*opp:* kjölr *hoher u. schmaler G. s: Munch, NG s.* 14) *in dem Beinamen* Rögnvaldr heiðum-hærri *montibus altior* (*Munch I*, 1, 399 *n.* 1) 74[24] 34[29] (*auch* heiðum-hárr 74[30]*)
heiði, *f. s:* heiðr, *f.*
heiðingi, *m. d. Heide* heiðingjar blóta *Krs* 23[7] (Ól. h. helgi) harðr við hermenn ok heiðingja *Oh* 22[22]
heiðinn, *adj. heidnisch, nicht-christlich* svá víða sem kristnir menn kirkjur sœkja, heiðnir menn hof blóta 283[5] kristnir menn .. vildu eigi vesa hér við heiðna menn 99[30] heiðinn ok þó engi blótmaðr *Fms II*, 265[12] hinir heiðnu menn 104[32] heiðinn siðr 244[17] heiðit land 281[20] heiðin guð *SE* 224[10]
heiðni, *f. Heidenthum, heidn. Brauch* vas sú heiðni *(Essen von Pferdefleisch u. a.)* af-numin sem önnur 106[4] *Zeit des Heidenthums* Friðrekr biskup kom í heiðni hér *(nach Island)* 106[14]
1. **heiðr**, heiðrs *u.* heiðar, *m. Ehre* stórr heiðr er at verða ... *Fs* 21[32] skulum vér þat gera í heiðr við hann, at drekka erfi hans *Fs* 132[24]
2. **heiðr** (*später* heiði), *pl.* -ar, *f. Haide* heiðr slétt *Eg* 105[25] *Fs* 66[2]-64[7] á heiðum (er) hagi til hrossa-hafnar 101[10]
3. **heiðr**, heið, heitt *hell, klar, heiter* himinn var heiðr, en sól hvarf at sýn ... 96[5] svá at hvergi sá annat en heiðan himin *Fms V*, 338[16]
heið-ríkr, *adj. dass.* í heiðríku veðri *bei heiterm Wetter* 241[34]
heiðrligr, *adj.* (*von* heiðr, *m.*) *kostbar (delicat?)* með heiðrligum krásum ok hinum bezta drykk *Fs* 5[19]
heiðum-hærri *s:* 2. heið
heil, *f. u.* heil, *n. s:* heill, *f. u.* heill, *n.*
heilag-leikr, *m. Heiligkeit* frá hans jarteiknum ok heilagleik *Þj* 351[27]

heilagr, heilug (*od.* heilög), heilagt (*schw. Form:* helgi, helgi, helga), *heilig* heilagt vatn (*vom Urdarbrunnen*) *SE* 76[11] þat helga sæti (*von Hlidskjalf*) *ebd* 120[19] hinum helga Stephano *St. Stephano* 200[23] (*seltn.* hinn heilagi Jón 240[20]) *s:* helgi; *straffrei* (= friðheilagr) ok er þá heilagr viðrinn *d. h. es kann ohne Strafe genommen werden Grdg II,* 186[18] (*vgl:* griðungr er ú-heilagr *ebd* 188[15]) *s:* úheilagr

heili, *m. Gehirn SE* 52[1] haussinn brotnaði, en heilinn lá á steininum 60[34] hann hjó með öxi í höfuð hundinum svá at alt kom í heilann 122[20] exi stóð í heila *Eg* 78[6]

heilindi, *n. Gesundheit Vsl* 186[11] hafa heilindi *gesund sein Krþ* 13[9] trúa á steina (*als Amulet*) til heilindis sér *ebd* 23[7] *s:* van-heilindi, *n.*

1. **heill**, *adj. unverletzt, vollständig* heill ok úsakaðr *Eg* 151[28] koma (*bringen*) einum heilum yfir ána 181[27] 5[14] sjau hundruð heil 7 *volle Hunderte* 109[2] heilum vikum 101[26] græddr at heilu *vollständig geheilt Eb* 51[28]; *gesund* heill ok hraustr *Grdg II,* 196[12] *Fs* 8[25] með heilu, með öllu heilu *gesund, ganz gesund Eb* 50[1]-97[30] húsfreyja eigi heil *nicht gesund d. i: schwanger* 137[8]; *glücklich, heilvoll, bei Begrüssung* kom heill ok sæll, frændi! 125[13] (*vgl Gr IV,* 298) mæl drengja heilastr! *sei vor allen Männern gepriesen ob deiner Rede* 161[8] *ähnl:* gef þú allra konunga heilastr (*ob deiner Gabe*) 28[27] 215[12] njóttu heill handa! *habe glücklichen Erfolg mit dem was du gethan Fbr* 11[28] hon bað hann heilan njóta handa '*tum ea, macte virtute! inquit*' *Lxd* 244[22]

2. **heill** (*od.* heil), *f. Glück, Heil* þótti stór heill til hans horfit hafa *Fs* 194[7] ertu nú heillum horfinn? *salutibus privatus, ist d. Glück von dir gewichen?* (*vgl:* horfin-heilla) *Fs* 48[10] bað hann þeim heill (*felicitatem*) duga, er .. *dass den ein glückl. Erfolg begleite, der .. Gþ* 59[4]; *die Sitzpfeiler über Bord werfen —, den Spiess über d. feindl. Heer hinschleudern* til heilla sér *ob suam ipsius salutem* (*wenn nicht: der guten Vorbedeutung wegen* (?) *s:* heill, *n.*) *Fs* 123[8] (-197[18]) *Eb* 82[7]; til langlífis ok heilla *in der Erwartung langen u. glücklichen Lebens* (*Eb*) 126[14]; *bei Begrüssung* hann kvaddi konung á þessa leið: heill, heill, herra! *Fs* 16[28]; *s:* goða-heill, mann-heill

3. **heill** (*od.* heil), *n. Vorzeichen, namentl. gutes, glückverheissendes Vorzeichen;* fórtu illu heili heiman *unter schlimmen Auspicien* 77[20]; 'fall er farar heill' *hinzufallen, ehe man sich auf die Reise begiebt, bedeutet glückliche Reise Fms VI,* 414[9] 'hátíðir eru til heilla beztar' (*s:* hátíð, *f.*) *Lxd* 176[3]

-heilla, *f.* (?) *in:* horfin-heilla

heilla-brigði, *n. Glückswechsel* heillabrigði er nú vorðit *Fs* 151[4]

heilla-vænligr, *adj. auf Glück hoffen lassend* þótti þat heillavænligra, at hafa tvau nöfn (*Eb*) 126, *not.* 3

heil-ráðr, *adj. wer heilsamen Rath ertheilen kann* 112[16] *Eb* 17[17]

heil-ræði, *n. heilsamer, guter Rath* 118[6] *Fs* 49[6] ráð þú mér heilræði nokkur *gieb mir einen guten Rath* 117[14] 5[6] hafa heilræði *benutzen einen guten Rath Eb* 107[23]

1. **heilsa** (að), *grüssen, begrüssen Jem* (einum) 183[3] *Eb* 13[2] skaltu heilsa Hemingi með nafni ok segja honum kveðju mína 191[20]

2. **heilsa**, *f. Glück, Wohlergehen* spilla heilsu sinni *Spec* 7[1]
heilsu-gjöf, *f. 'Heilsgabe' (vom Christenthume)* 239[21]
heilsu-ráð, *n. heilbringender Entschluss* 240[7]
heil-und, *f. Gehirn-, Schädel-Wunde Vsl* 145[19] he[i]lundar-sár, *n. dass. Nj* 217[31]
heim, *adv. domum* (*vgl* heima *domi*, heiman *domo*), *nach Hause*, *heimwärts* hann reið heim af þingi 114[29] ásum þótti örvænt hans heim *die Asen hofften kaum, dass er zurückkehren werde* 38[21]; *nach Haus d. h. nach dem Haus* þeir Flosi kómu nú heim *(nicht zu des Flosi, sondern zu Njal's Haus)* ok skipuðust umhverfis húsin ef nökkurar væri laundyrr á 128[33] (*ebenso* 128[30] 122[30] *Gþ* 64[18]) heim (*i. e.* til sælahúss) *Fs* 100[27.29]; heim á bœinn *d. i. hauswärts nach dem Hause* 122[9] heim til húss *Eg* 10[29]
1. **heima**, *n.* = heimili, *Heimath* kaupmenn drifu frá skipi, hverr til síns heima *Fms VI*, 109[7] *ebd I*, 274[2]
2. **heima**, *adv. domi*, *daheim* hann sitr nú heima þetta haust ok vetrinn 121[1] (*vgl* 121[34]) úlíkr þeim er heima spyrja tíðindin at búum sínum 171[9]; *doch auch* (*s:* heim, *adv.*): *in*, *an dem Hause* hestir bundnir heima á hlaðinu 157[34]
heima-dyrr, *f. pl. Thüre des Gehöftes* hlið í milli (húss) ok heimadyranna (*var:* bœjar-dyranna) *Fs* 42[13]
heima-elskr, *adj. der gern zu Hause bleibt* nú vilja ungir menn gerast heimaelskir ok sitja við bakelda *Fs* 4[10]
heima-maðr, *m. Hausgenosse, zum Hausgesinde gehörig* (= griðmaðr); hann var heimamaðr Illuga ok náfrændi ok hafði þar upp vaxit 141[34] *Fs* 149[15] *Eg* 68[27]; *öft. im Plural* búandi ok heimamenn hans 2[13] 125[10] 127[22]
heiman, *adv. domo*, *von Hause, von der Heimath aus* riðu þeir heiman 135[29]; *von dem Hause* (*s:* heim, *adv.*) hann lét gjöra brú heiman frá bœnum *Grett* 122[20] stefna heiman einum *Jem vor Gericht fordern von seinem Hause aus d. h. die Citation Jemandes in dessen Hause vornehmen Krþ* 4[1] *u. ö. vgl* heimstefna
heiman-ferð, *f. Reise von der Heimath aus* hann átti heimanferð norðr til Vápnafjarðar 181[2]
heiman-fylgja, *f. Mitgift der Frau* (*Munch Cl I*, 192 *Weinh* 241) *vgl:* *(es wäre die Rede davon)* at þær eignir f y l g ð i henni þá h e i m a n er hann *(ihr Vater)* þóttisk eiga í Noregi *Oh* 30[26]; mundr ok heimanfylgja *Eb* 19[24] skal eigi heimanfylgju hennar skerða ok eigi mundinn ef hann átti .. *Þsk* 114[12]
heiman-gengr, *adj. der, welcher von Hause gehen darf; eine Frau sagt:* ek á lítt heimangengt *ich darf nicht lange von Hause wegbleiben Fbr* 17[28]
heima-seta, *f. das Daheimsitzen (bez. das Zuhausebleiben, das Nichtkommen) Vsl* 162[8]-163[4]
heim-boð, *n. Einladung, Gastgebot, das Gelage selbst, zu dem man eingeladen wird* Atli konungr bauð til sín Gunnari ok Högna, en þeir fóru at heimboðinu 26[10] 207[32] hann reið til heimboðs vestr í Hj.

til Ólafs 138[20] *vgl* sœkja heimboð til eins *der Einladung Jem's zum Gelag odgl folgen SE* 376[2]

heim-ferð, *f. Heimreise* búast til heimferðar 157[16]

heim-fúss, *adj. nach Hause verlangend* hestar heimfúsir *Eb* 108[16]

heimholt 249[33] = heimolt = heimilt *s:* heimill, *adj.*

heimild, *f. Berechtigung, bes. Besitzrecht* heimild skal hverr maðr taka af dróttni yerkasveins síns 278[24] hafa réttar heimildir á einu: *auf Etw gerechten Anspruch haben Eb* 60[4]

heimildar-tak, *n. das Nehmen, insofern es ein berechtigtes ist* heim. á skóginum *Eb* 63[8]

heimili, *n. Wohnstätte, Wohnort* þeir er fyrir sunnan Þorskafjörð áttu heimili *Gþ* 54[26] *Eg* 174[9] fór hverr heim til síns heimilis *Fs* 54[9]-9[14]. — heimilis-búi, *m. Nachbar* at lögbergi skal stefna goðanum, ok kveðja heimilis-búa hans 263[29]; heimilis-fang, *n. Heimath* (*s:* griðfang) ganga við heimilisfangi eins *eingestehen, dass Jem aus seiner Heimath sei Þsk* 40[23] *u. ö.*; heimilis-fastr, *adj. wer eine feste Wohnstätte hat* frjálsr maðr ok heimilis-fastr 263[13]; heimilis-hús, *n. Wohnhaus; Abtritt* menn sátu í heimilishúsi (*var:* í náðahúsi) *Fs* 183[7] (-149[10]) *vgl Fms III,* 202[1] (*vorher* salerni *ebd* 201[10])

heimill (*od.* -ull), *adj. verfügbar, zur Verfügung, zu Gebote stehend;* menn trúðu því, at hann (Óðinn) ætti heimilan sigr í hverri orrustu *dass er Sieg (od. Niederlage) willkührl. ertheilte* 38[8] alt mitt (*alles was ich habe*) skal yðr jafn-heimult sem mér *Fs* 182[5]-154[26] hann lét honum heimila vist með sér ef hann vildi *er meinte, dass er bei ihm bleiben könne, wenn* .. *Fs* 29[12]-27[18]-51[11] *An* 193[14]; eiga heimilt *berechtigt sein* heimilt á byskupr at taka ... *Tgj* 214[16] heimilt er einum *es steht Jem frei, in seiner Gewalt* þat er heimilt þeim er fara vilja með mér *Fs* 23[12] nú er þat heimilt at þú sér hér, ef þú vilt þat *es steht dir frei hierzubleiben, wenn du es willst Fbr* 37[12] nú á ek hér nökkuru heimilla (*comp.*) at veita *jetzt steht es etwas mehr in meiner Gewalt* ... 85[1]; *gebührend, verdient* at honum sé heimill hæðiligr dauði fyrir 255[21] *vgl* 249[33] þat var skylt ok heimilt, at hann gjörði .. *Eg* 67[30] *Fms IV,* 344[10]

heim-kynni, *n.* = heimili *Eb* 83[20] *Lxd* 22[17]

heim-leiðis, *adv. heimwärts* fara h. *Fs* 56[6] *Lxd* 48[7] *Fbr* 17[26] ríða h. 143[9]

heimolt *Fs* 154[26] heimult *ebd* 182[5] *d. i.* heimilt *s:* heimill, *adj.*

heimr, heims, *pl.* -ar, *m. Heimath, der Ort an dem man wohnt, 'zu Hause ist'* þvíat ek tek eigi heim í kveld þó at ek flýja 171[6] *s:* heim, *adv.*; *Welt, bewohnte Erde* svá víða sem .. heimr er bygðr *so weit die Erde bewohnt ist* 283[9] kringla heimsins sú er mannfólkit byggvir *orbis terrarum* 37[6] (*vgl* heims-bygð, *f. die bewohnte Erde, die Welt, die Menschen* 286[12. 13]) *pl.* heimar *im alten Namen von Schweden:* Guðheimar *u.* Mannheimar 43[7. 6]; hann mun oss eigi bæði brenna láta þessa heims ok annars, *im Diesseits u. Jenseits* 130[5] *vgl:* heimshluti, *m.:* at draumr þinn viti meir til annars heims-hluta *sich mehr auf das Jenseits beziehe Fs* 175[26] þessa heims maðr *Erdensohn* 235[12]

(= *Barl* 111[6] *vgl ebd* 2[25]) hann lá náliga í milli heims ok heljar *zwischen Leben und Tod Grett* 85[10]

heimska, *f. Dummheit, Beschränktheit* 81[34] þat er ekki nema skammsýni ok heimska 246[1]

heimskligr, *adj. von thörichter Art* heimskligt gaman *Fs* 71[26]; heimskliga, *adv.* láta h. *sich wie ein Thor benehmen Fs* 150[32]

heimskr, *adj. dumm, thöricht* bragð .. nokkurs heimsks manns ok úráðvands *Fs* 51[29] Án hinn heimski *Fs* 150[26] (*vgl* lét hann heimskliga *ebd* 32)

heim-sókn, *f. Heimsuchung, Besuch* úvingjarnligar heimsóknir *Fs* 47[8]; *feindl. vom Angriff im eignen Hause* heimsókn ok fjörráð við einn *Gþ* 73[18] veita heimsókn einum *Jem in seinem Hause feindl. überfallen Fms VIII,* 332[8]

heim-stefna, *swv. Jem* (einum) *in seinem Hause vor Gericht fordern* þá skal dróttni hans (þrælsins) heimstefna ok leiða heimstefnu-vitni við 271[9. 17. 15] *vgl* stefna einum heiman, *s:* heiman

heim-stefna, *f. die an Jem in seinem Hause gestellte Forderung, vor Gericht zu erscheinen* leiða heimstefnu-vitni 271[10. 17]

heimta (mt), *fordern, einfordern Etw* (eitt) *von Jem* (at einum); ok mun heimt annat, ef annat er veitt 172[5] hann heimti skip-toll at þorsteini *Fs* 153[25] *Gþ* 55[5] *das Erbtheil* 268[12] h. féit 147[18] h. skatt *(Steuern)* 58[16] h. mund móður sinnar 47[6]; h. einn *Jem holen, herbeiholen* tók ek á móti sonum mínum ok heimta *(holte mit der Hand, zog)* ek þá til mín 178[3] þá skal hann heimta til skipverja 267[6] *zurückholen* heimta hann *(den Entlaufnen)* sem aðra mansmenn 262[22]; heimaz saman *sich zusammenholen, vereinigen* vil ek at heimtiz saman frændr ok kunnumenn 83[12] *vgl* heimtust allir saman yfir til munklífis *Fms* 357[16]

heimting, *f. Forderung* eiga heimting *berechtigt sein, Etw* (til eins) *zu fordern von Jem* (at einum *od.* við einn) 268[9] *Vsl* 171[17] *Grág II,* 204[6]

heimull, *adj. s:* heimill

hein, *f. Schleif-, Wetzstein* 13[21] 14[21] þá tekr hann hein af belti sér ok brýndi *(u. wetzte die Sensen) SE* 220[1 ff.]

hein-berg, *n.* '*cotaria*' brotnar sundr heinin, fellr annar lutr á jörð ok eru þar af orðin öll heinberg 14[22]

heipt, *pl.* -ir, *f. bittrer Hass s: Svbj. Egilss.; das uns von Jem widerfahrne Unrecht als Ursache dieses Hasses* þeir menn er harma ok heiptir áttu at gjalda Ólafi 92[16] (*vgl* harmr, *m.*)

heiptar-blóð, *n. Blut, das durch einen erbitterten Feind vergossen wird Eb* 7[7]

heiptar-fenginn, *adj. von bitterm Hass erfüllt gegen Jem* (til eins) *Lxd* 232[6]

heipt-úðigr, *adj. rachgierig* langrækr ok heiptúðigr *Eb* 17[17]

heipt-rækr, *adj. dass. Krs* 8[18]

heipt-yrði, *n. zornige, wilde Rede* leiða einn út með heiptyrðum 27[32]

heit, *n. Gelübde* strengja heit þess, at .. *ein Gelübde darauf ablegen,*

dass .. od: geloben, dass .. 24[32] *Fs* 121[6ff.] festa heit *dass.* 200[19] slá í heit (*s:* slá) *Fs* 91[31]; *Drohung Barl* 194[12]

1. heita (hét), *1. heissen, einen Namen führen* (*mit dem praes:* ek heiti *vocor*) *2. verheissen, ein Gelübde thun* (*mit dem praes:* ek heit *polliceor*); *heissen:* hvat heitir hon? Helga heitir hon, segir þ. 139[8.9] ek heitir (*d. i.* heiti) Are 111[20] 213[8] heit hvers manns níðingr ella *sei sonst aller Welt Schuft genannt!* 126[25]; *anrufen, aufrufen Jem* (á einn) hann stóð upp ok hét á lagsmenn sína *excitavit* 3[20] *bes. von dem, der einen Gott um Etw* (til eins) *anruft* hann hét á guð ok mælti *Fs* 101[5] hét hann á þór til sigrs sér 155[18] á hann er gott at heita til árs ok friðar *SE* 96[5]-92[12] *Gþ* 50[29]; *verheissen, geloben Jem* (einum) *Etw* (einu, *od.* at *m. inf.*) nú mun ek heit festa ok heita allri eigu minni 200[19] hefi ek því heitit hánum, at .. 131[15.21] mantu nokkut, hverju þú hézt mér í fyrra 190[3] hann hét þeim fyrir *(dafür)* margfalligum fagnaði 238[7] 104[6] Njáll hét at fara 115[3] 46[9] 239[12]

2. heita (tt), *heiss machen, sieden; vom Brauen* heita öl *Eg* 63[2] var mungát heitt *Þj* 339[5]

heitast (að), *drohen* hann heitaz at brjóta .. 76[12] 173[32] 153[29] hann heitaðist við bónda *er suchte den Bonden durch Drohungen einzuschüchtern Fs* 157[2]

heitan, *f. Drohung* heitan ok harðyrði *Fs* 31[2] hót eðr heitan *ebd* 31[17]

heiti, *n. Namen, Benennung* af því tók mánaðrinn heiti: *danach wurde der Monat* (þorri) *benannt* 32[1] hann skyldi heiti gefa nökkuru heraði í landi sínu 55[31] forn lands-heiti ok staða-heiti *SE* 30[6]; *bes. von dichterischen Benennungen (d. h. nur in poet. Sprache gebrauchten Worten od. Ausdrücken)* kalla eitt með heitum *ebd* 218[22] heyja sér orðfjölda með fornum heitum *SE* 224[5] yrkja eptir þessum heitum ok kenningum *ebd* 230[17] úkend heiti *un-umschriebene Ausdrücke d. h. Benennungen eines Gegenstandes durch ein einfaches Wort, nicht aber durch Umschreibung* (kenning) *z. B. Dichtkunst* (skáldskapr) *durch* bragr, hróðr, óðr *u. a: SE* 464 *ff. s: Fs* 223 *ff.* (*opp:* hér eru öll heiti kend í þessi vísu *SE* 600[15])

heit-kona, *f. Verlobte* 152[23.31] 158[31] þá skal Helga vera heitkona Gunnlaugs, en eigi festarkona *(ihm zugesagt, aber noch nicht förmlich verlobt)* 144[24]

heitr, *adj. heiss* hinn syðri hlutr *(von Afrika)* er heitr ok brunninn af sólu *SE* 12[2] veðrit var heitt af sólu 136[7] 233[2]

heit-rofa, *adj. indecl. eidbrüchig* verðit (ér) eigi heitrofa við mik! *Fs* 96[15]

heit-strenging, *f. Ablegung eines Gelübdes Fs* 121[12]-122[20] (*s:* strengja) *häuf. bei Trinkgelagen s: Weinh* 462

hekla, *f. Mantel mit Kapuze* (*Weinh* 175) *Fbr* 45[2] *Fms II,* 70[8ff.]-71[9ff.]-*VIII,* 106[14]; *nach der Schneedecke, die wie eine* hekla *seine Spitze überkleidet, Name des bekannten (obwohl nicht grössten, doch an Ausbrüchen reichsten und gewaltsamsten) Vulkanes* Hekla *od.* Heklufjall *im sw. Island; die isl. Annalen datieren seine Ausbrüche seit d.*

J. 1104: elds uppkvoma en fyrsta í Heklufelli *Ann. isl. p.* 52 *u.* 445[b] *Bp I,* 72[5]-803[31]-945[a] *vgl Maurer, isl. Volkss.* 299

hel, heljar, *f. Hel, die Todesgöttin* (*Gr. Myth.* 288. 760 *Maurer, Bek. II,* 72 *ff.*) hann var í andliti .. blár sem hel 126[32]; *das Reich der Hel, Hölle* Ketill þóttist hann or helju heimtan hafa *Fs* 8[21] *Eg* 173[13]; *Tod* ljósta einn í hel *todschlagen* 14[33] koma einum í hel *Jem in den Tod (od. in die Hölle) schaffen* 233[21] drepa einn til heljar *dass. Vsl* 188[23]

heldr, *comp.* (helzt *superl. s:* helzt) *lieber, mehr* skeindist hann heldr en eigi *mehr als nicht, so gut als nicht, kaum* 159[27] viltu veita mönnum várum tveim jörð? 'At heldr tveim at ek mynda giarna veita yðr öllum' *nicht nur zweien, als vielmehr euch allen (ich versage es Keinem von euch allen, geschweige bloss zweien)* 125[8]; eigi heldr en *ebensowenig (non magis) als* .. vápn þeirra bitu eigi heldr en vendir *(Stöcke)* 41[6] 195[14] eigi .. ok eigi .. né enn heldr *noch viel weniger* 256[7]; eigi at heldr .. *um nichts weniger* einskis (*d. i:* eigi eins) urðu þeir vísir um hana at heldr *sie erfuhren um nichts weniger Etw von ihr* 32[6] eigi at heldr .. nema heldr *um nichts weniger als vielmehr* þá vendi eigi guð at heldr sínum miskunnar-augum af hánum nema heldr var hans hinn mildi góðvili .. 237[28]; *ziemlich, satis* hann steig heldr stórum 4[2] hann var heldr við aldr *ziemlich bei Jahren* 135[19]

heldri, *comp.* (helztr, *superl.*) *potior;* í heldra lagi *ganz besonders Alex* 92[16]

helga (að), *heilig machen, verherrlichen* Jesus Christr helgaði domininótt með upprisu sinni 292[7] helga þing *das Thing als ein gefriedetes erklären* goði sá er þing-helgi á, þar hann skal þar þing helga .. *Þsk* 97[2ff.] *vgl ebd* 112[1]; helgast *geheiligt d. i: verherrlicht werden* hann einn er heilagr er helgast í hvíld ok fagnaði heilagra manna .. 238[13]

1. **helgi** (*od.* helgr), *g. u. n. pl.* -ar, *f. Heiligung, Heiligsprechung* þá er helgi Ólafs kom upp fyr alþýðu 98[1] halda dag svá at helgi, sem .. *einen Tag so heilig halten, wie* .. *Krþ* 14[15] *Feier* halda jólahelgi *Krþ* 28[15]; *Heiligkeit d. i:* τὸ vera frið-heilagr (*opp:* úhelgi) *Vsl* 165[6] *Þsk* 90[30] hundar eigu eigi helgi á sér *Grág II,* 187[5] *vgl ebd* 188[15] *vgl* ú-helgi, *f.*

2. **helgi**, helga (*s:* heilagr, *adj.*) allir helgir *alle Heilige omnes viri sancti* 291[12] hinn helgi ándi 292[9. 10] hin helga vika *Charwoche Þsk* 98[6] *comp:* helgari, -a: paskar eru helgari en aðrar tíðir 291[15]

helgi-staðr, *m. Friedstätte, unter der Yggdrasil-esche ist* helgistaðr goðanna *SE* 68[8] (*Maurer, Bek. II,* 206) *Eb* 7[5]; *vgl* griða-staðr

heljar-maðr, *m. vir Helae addictus, von einem schlechten Menschen* hann er heljarmaðr ok ván at ilt hljótist af *Fs* 36[14]

heljar-skegg, *n. Höllenbart, im Beinamen:* Þórólfr heljar-skegg *Fs* 28[28]

hella (lt), *giessen, ausgiessen Etw* (einu) hann (*Jesus Christus*) helti út sínu blóði 240[4] þar var niðr helt leginum *(der Meth)* 45[3] hann helti útbyrðis ór auskerinu *er goss über Bord aus dem Schöpf-fass (dessen Inhalt) Fs* 147[11]; *auch von nicht-flüssigen Gegenständen:* skatt öllum

heltu þeir í hauginn 44[14] hann hellir þar ór (fésjóðinu) tveim hundruðum silfrs í kné stýrimanni *Fbr* 35[15]

2. **hella**, *f. flacher Stein* honum hlífðu hellur þær er hann hafði *(Ingolf hatte sich flache Steine, einen auf die Brust, den andern zwischen die Schultern, als Panzer befestigt) Fs* 66[23.18] *vgl* hann tók upp einn hellu-steinn, mikinn ok þunnan, ok lét annan enda í brœkr sínar, en annan fyrir brjóst *Vápnf* 4[24]

hellir, hellis, *pl.* -ar, *m. Höhle Fs* 66[10] liggja í hellum eðr jarðholum *SE* 18[17] *die alte Riesin* þökk *sitzt* í helli nökkurum 21[10] hann bar féit (gull mikit) undir helli einn *Gþ* 48[21] *vgl* þar var hellir við ána, er nú heitir Kröfluhellir *Fs* 73[9]

hellis-skúti, *m. eine kleine Felshöhle Eb* 73[9] var þar háfr (*d. i:* hár) klettr einn ok hellisskúti framan í hamrinum einum *Grett* 50[9]

hellu-flagi (?) *im Beinamen* Ketill helluflagi *Fs* 119[4]

helmingr (*od.* helfningr), *pl.* -ingar, *m. Hälfte* skal hann hafa at helmingi *(zur Hälfte)* alt hlutskipti *Fs* 135[24] Fáfnir skyldi skipta gullinu í helminga með þeim 23[8] skipta öllu í helminga 175[18]; yrkja helming (*d. i.* vísu-helming) *eine halbe Strophe dichten Grág II,* 183[15ff.] (vísu-helmingr *SE* 612[8.9]); '*bicolor*' (= hálf-litr) *im Beinam.* Gunnarr helmingr *s: Fms II,* 70[14ff.]

helsi, *n. Halsband, des Hundes* á milli staurs ok helsis *Grág II,* 187[12]

hel-víti, *n. Hölle* ('*supplicium inferni*' *Gr. Myth.* 765 *s:* hel, *f.*) hann segir þat himinríkis götu er helvítis-gata er 285[22] hann skal firrast heim hvern nema helvíti 283[12]

helzt, *superl.* (*s:* heldr) *am meisten, besonders, potissimum* 7[34] *verstärkt durch* allra *in* allra-helzt 257[32]

helzti (*d. i:* helzt til, *vgl* mikilsti), *adv. nimis, allzusehr* þ. kvað hann helzti auðgan *Eb* 53[29] *Lxd* 188[24]-216[27]-306[15] *Nj* 191[4]

helztr, *adj. superl.* (*s:* heldri, *comp.*) *summus* Viðkunnr, er einn hefir verit helztr lendra manna í Noregi *Eb* 123[2]

hemingr, *m.* '*corium e cruribus jumentorum*'; *im Wortspiel mit dem Namen des* Hemingr Ásláksson *sagt zu diesem der König Harald:* eigi vilda ek flá þá öldungs-húð sem þú ert af einum fœti hemingrinn: *nicht wollte ich schinden die Haut des alten Stieres (d. i: Aslak's), von dessen einem Schenkel du* (Hemingr) *das Leder* (hemingrinn) *bist* 193[11]

1. **henda** (nd *od.* nt), *mit der Hand* (hönd, *f.*) *ergreifen Etw* (eitt) hann kastaði heininni í lopt upp, en ... allir vildu henda *(näml. d. Stein) SE* 220[6] *Fms II,* 273[8] þeir hendu þrælana enn fleiri *Eg* 193[16] (*vgl:* tvíhenda, afhenda); hann safnar mönnum til at henda svínin *einhaschen Fs* 26[27] þeir henda ok af selum *sie fangen auch (einige) von den Seehunden Fs* 143[14]; *treffen* 'spakir menn henda á mörgu mið' *(vgl 'den Nagel auf den Kopf treffen') Fs* 140[4] henda gaman at einu *an Etw Vergnügen nehmen, finden* hann hendi mikit gaman at draumum 135[24] 176[17] *treffen, werfen mit dem Spiesse* hann hendir svá hart ok langt 194[4] *betreffen, angehen* tíðindi er yðr at segja þau er bæði okkr henda *Nachrichten, die uns beide angehen Fs* 10[9]; *bes: sich für*

Jem ereignen, ihm (einn) *widerfahren, passiren* allra mest hendir þat skammsýna menn 246[8] 245[9] 15[24] 177[11] *Fs* 39[31] hvat ilt sem mik hendir *was mir nur Schlimmes widerfährt Fs* 93[1]

2. -henda, *f. in:* hryn-henda (al-h., hlut-h., skot-h. *u. a.*) *s:* hendr, *adj.*

-hendiligr, *adj. in* harð-hendiligr

hending, *pl.* -ar, *f.* = τὸ henda *Barl* 143[21]; *Reim, Vers* mælti hann (Óðinn) alt hendingum *in Versen* 41[2] *bes. Silbenreim innerhalb des Verses s: SE* 594[17 ff.]-*II*, 82[18 ff.] hendingar ok stafaskipti *Silben- u. Stabreim SE* 680[4]; hendingar jafnháfar *sich genau entsprechende d. i. richtige Silbenreime SE II*, 138[15] *vgl Fms VI*, 386[6 ff.] *s:* aðal-hending, skot-hending

-hendr, *adj. -händig in:* einhendr; *zur Bezeichnung des Metrum in:* hryn-hendr *u. v. a.* (*s:* henda, *f. u.* hending, *f.*)

hengja (gð), *hängen, aufhängen Etw* (eitt) hann hafði hengt skjöldinn á hlið sér *Gþ* 66[16] lét þá konungr reisa gálga, leiðir hann Jörund þar til ok lætr hengja hann 54[28] *Fbr* 3[21]-46[16] ef maðr er hengðr eða kyrktr .., þar heitir gálga-nár *Grág I*, 202[20]

henta (að *od.* nt), *sich ziemen* hann kallar þat bezt henta *Eb* 20[24] *Harð* 12[22] (*vgl* hann kvað sér van-henta annat .. *dass ihm anders zu handeln schwer gezieme d. i. dass er nicht leicht anders handeln könne Lxd* 212[2]); hentr, *pr. passend, dienlich* okkr er eigi hent at eiga saman *Eb* 16[8]-39[30] *Nj* 16[22]-149[8]

heppiligr, *adj.* (*von* happ, *n.*) *in* ú-heppiliga, *adv.*

hepta (pt), *fest machen* hann hepti hest sinn við skóginn ok gékk síðan í hann *Fs* 5[9] hepta at *festhalten Jem* (einn) *Krþ* 23[14] taka hross hept *mit Fesseln versehen Vsl* 160[17] *Vpnf* 123[15]; hepta sik *sich beherrschen, mässigen Fs* 37[17] *Eb* 91[12]; heptast, *hemmen, hindern* lét hann þá heptast *er liess sich hemmen, hindern (den Eg. zu erschlagen) Eb* 79[3] heptast mun þat fyrir þeim er .. *das wird gegenüber denen ein Hinderniss finden, beanstandet werden* .. 195[23] almannavegr heptist fyrir meinvættum *die Hauptstrasse wird beanstandet (d. h. wird gemieden, ist ungangbar) wegen* ... *Fs* 4[30]

hepti, *n. Schaft, Griff z. B. eines Messers Eb* 90[21]

her- *s:* herr, *m.*

hér, *adv. hier;* hér á landi 171[17] *hierher* koma hér *Fs* 100[30] hér at var góðr rómr *hierzu d. i. darüber erhob sich Beifall Fs* 9[3]

herað, *pl.* heruð (*auch* heröð 69[24]), *n. Bezirk, Landschaft* (*eig. Hundertschaft* [ʻhuntari'] *von* herr, *m. vgl* herr er hundrað *SE* 534[4] *s: MunchCl I*, 127 *ff.*) hann reið um heraðit at bjóða mönnum 115[4] heraðs-maðr, *m. einer aus dem H.* 179[34]; yfirmaðr heraðs *Fs* 4[2] = heraðs-höfðingi *Fs* 80[17] *Eb* 55[9]; konungr yfir heruðum 32[34] *vgl* heraðskonungr 63[12] af heruðum ok öðrum borgum 224[27] í heraði *auf dem Lande, opp:* í konungsgarði 246[31.33 ff.] *ebenso* í heruðum, *opp:* í kaupförum 247[2]

heraðs-bót, *f. Besserung, Hilfe für die Landschaft* þeir höfðu unnit mikla heraðsbót í *(durch)* drápi Þórólfs *Fs* 51[8]

heraðs-höfðingi, -konungr, -maðr *s:* herað, *n*

heraðs-rækr (*od.* herað-r.), *adj. der aus dem Her. fortgetrieben werden soll* naut heraðræk at fardögum *Grdg II*, 193[11]
heraðs-sekr, *adj. aus dem Her. verwiesen Nj* 156[9] gerr heraðssekr svá víða sem vötn féllu til Skagafjarðar *Fs* 34[5] hann varð heraðssekr ok (skyldi) búa eigi nærr en í Hörgárdal *Víga Gl* 390[16]
heraðs-sekt, *f. Verweisung aus dem Her.* at undanskildum utanferðum ok heraðssektum *Fs* 74[25] *Nj* 189[2]
heraðs-stjórn, *f. oberste Leitung, Obsorge des Her.* (*vgl Maurer, Beitr.* 154, *n.* 2) 172[24] 179[22] *Fs* 44[14]
heraðs-þing, *n. Heradsthing* (*s: Maurer, Beitr.* 132), *vom* Þórnesþing: Þórólfr mostr. setti þar heraðsþing *Eb* 7[5]
her-bergi, *n. Wohnstätte, domicilium* hús ok herbergi *SE* 12[13] en er þú kemr aptr til herbergis þíns *Spec* 6[10] vel mátti bœr hans jafnast við ríkra manna herbergi 171[13] konungs herbergi (*vorher:* kgs hús) 251[18 (11)] *wer Jem erschlägt* í kgs herbergi *Fs* 96[1] fór konungr heim til herbergis síns (*gewissermassen: zu Palast*) 79[7]; — *Ort zum Uebernachten, Herberge* var þeim vísat í gestahús til herbergis 16[32]
her-blástr, *m. das Blasen der Kriegshörner* er lúðrar kvæði við ok herblástr kœmi upp 92[12]
her-búnaðr, *m. Waffenrüstung* 35[17] *Nj* 272[3] með vápnum ok herbúnaði *SE* 140[3]
1. **herða** (rð *od.* rt), *hart machen* herða í blóði sverðit (*das weich geworden ist*, dignat) 134[16 (15)]; *spannen* hann herði hendrnar at hamarskaptinu (*er umspannte den Hammerschaft so fest mit seinen Händen*) svá at hvítnuðu knúarnir 2[25] *übertr:* herða hug *den Muth spannen, sich Muth nehmen Eg* 142[21] *Fms V*, 38 *extr.* at menn skyldu herða hugi sína ok ganga djarfliga fram 89[20]; hann herðir fjándskap við mik *Fs* 109[9]; hann eggjar nú fast at menn herði sik vel *dass die Leute (beim Schiffsziehen) sich gehörig anstrengen Fs* 158[4]; *intrans. eindringen auf Jem* (at einum) herðum nú at þeim! *Eb* 83[17]
2. **herða**, *f. Härte, Strenge, Grausamkeit, vom König* Haraldr harðráði: hann styrði með herðu mikilli *Fms X*, 406[17]-*VI*, 38[11]; *vom harten Stahl an einer Axt* hon rifnaði upp í gegnum herðuna *Eg* 75[6] (*vgl Eg AM p.* 181**)
herðar, *f. pl. die Schultern* há kona ok mikil um herðar 131[1] lá hár hans á herðum 192[10] þau stóru sár er hafði Sigurðr sveinn sér miðil herða 218[2]; — herða-blað, *n. Schulterblatt Gþ* 62[7] *Eb* 42[16]
herði-mikill, *adj. von hohen Schultern* 139[25] (*vgl* herði-breiðr, *adj. mit breiten Schultern* Hákon kgr hinn herðibreiði *Fms VII*, 291[19])
her-fang, *n. Kriegsbeute* taka herfang 73[10] 297[19] taka eitt, einn at herfangi 30[19]
herfiligr, *adj. kummervoll, elend* snarpt ok hart ok herfiligt líf 236[10] af svá þungum þrældómi ok þeirri hinni herfiligri hertekju 239[17]
her-för, *f. Vikingfahrt* eigi skyldi yngri maðr vera í herförum en XX vetra *Fs* 120[18]
her-ganga, *f. Heermarsch* at fylkingar myndi bregðaz í hergöngunni 92[14]

-heri (herr, *m.*) *in:* einheri (*vgl d. Eigennamen* Einarr), *pl:* einherjar
herja (að), *Krieg führen, bes. durch Plünderung ein Land schädigen, einen Raubzug, Vikingsfahrt unternehmen Fs* 13[7] *Eg* 141[6] herjat var í ríki hans 30[21] herja til Englands 153[29] þeir herjuðu um sumar víða um Suðreyjar .. ok áttu margar orrustur 161[34]
her-klæðast, *swv. sich zum Kriege rüsten, die Waffenrüstung anlegen* ok er konungr stóð upp um morgininn, þá herklæddist hann ok fór suðr .. *Fms IV*, 242[25]
her-klæði, *n. Waffenrüstung (pl.)* 112[1] vápn ok herklæði *SE* 420[7]
her-kuml, *n. Kriegszeichen auf Schild od. Helm* bera herkuml á hjálmum ok skjöldum 83[15] gerðu hvárirtveggju herkuml á hjálmum sínum *Nj* 231[26] *s:* kuml, *n.*
herma (md), *(wieder-)berichten, -erzählen* nú munu vér herma orð yðr *Gþ* 75[30] hann hermir þessi orð, er þeir Gestr höfðu við talast *Gísl* 93[20]; h. eptir *nachahmen* herma eptir því .. ok láta sem .. *Gísl* 49[19] (*vgl* láta eptir *dass. ebd* 51[10]) *Lxd* 232[17] *vgl* sem nú er eptir hermt (?) *Hdv* 346[8]
her-maðr, *m. Krieger* 38[6] 49[20] *SE* 102[16]; hermanna-lög *Fs* 4[25]
her-mannligr, *adj. kriegerisch* hann var manna hermannligstr 112[28]
hermd, *f. Zorn in:* hermdar-yrði, *n. pl. zornige Reden Nj* 281[8]
hermskr, *adj. Krþ* 22[12] *d. i:* ermskr
hermt, *adj. neutr. zornig* Högna verðr nú hermt við: *H. wird darüber zornig* 208[26] *vgl* honum görði mjök hermt við þessu *Grett* 23[11]
hér-na, *adv. hicce* 300[7]
hernaðr, *m. Plünderung, Verwüstung* rán eða hernaðr *Fbr* 18[10] þat er hernaðr, er þeir taka menn eðr fé *usw Grdg AM II*, 134[18ff.] *bes. die zu Plünderung bestimmte Vikingsfahrt* 70[29] fara í hernað *auf Plünderung ausziehen* 296[18] fara meðr hernaði *(verheerend) Fs* 83[7] búast í hernað 161[34] vera í hernaði 51[21] *Fs* 12[16]
herneskja, *f. Waffenrüstung (vgl 'Harnisch') Gþ* 54[15]; *bewaffnete Schaar* með allri sinni hirð ok herneskju *Barl* 26[33] G. hefir þvílíkan örn á allri sinni herneskju, en H. hefir á sinni herneskju .. 209[30]
her-numinn (*von* her-nema, *stv.*), *ppr. im Kriege erbeutet* (*MunchCl I*, 181) móðir ykkar væri með valdi tekin ok hernumin *(als eine Kriegsgefangene)* heim höfð *Eg* 18[31]-124[19]
her-ör, *f. Kriegs-pfeil d. h. der, als Verkünder des Krieges, einer Versammlung u. a. von Ort zu Ort zugesandte Pfeil* (*Gr RA* 162 *Munch Cl I* 199) hann lét skera upp herör ok stefndi öllum Dœlum .. á fund við sik 75[28] konungr lét skera upp herör ok fara herboð um alt sitt ríki *Eg* 4[25]
her-óp, *n. Kriegsgeschrei* 32[22] 92[33] 226[31] *Eg* 36[9]
herr, hers *u.* herjar (*s:* alls-herjar-), *pl.* -ir, *m. Kriegsheer* 82[24] *u. ö.* (= *Krieg* þá er herr er víss í Noregi ok allmenningr er úti *wenn ein Krieg in N. erwartet wird* .. *Grdg II*, 196[2.8]); *grosser Haufen, Menge von Menschen* útöluligr fjöldi ok herr var þar saman kominn *Barl* 188[4] herr manns '*ingens multitudo*' *Lxd* 170[6] *vom Volk, als Unterthanen* allr herr (*var:* lýðr) unni Ólafi kgi *Fms VI*, 441[14]

herra *(sg. indecl.), pl.* herrar, *m. Herr* herra jarl! *Fs* 11[9] *An* 145[13] herra! *(vom König)* 149[9] þessir menn (húskarlarnir) eigu með réttu at heita herrar at nafni .... 253[21] herrar *(von Rittern) ihr Herrn!* 293[11] *(üb. den norweg. Tit.* 'herra' *s: Munch in: AnO* 1847, 173 *n.* 3) *von Geistlichen (Bischof, Abt) Bp I,* 99[18]-111[34]

hér-rœnn, *adj. hiesig* í mani hérrœnu *NgL I,* 88[25] *(dafür:* í mani hérlendsku *ebd II,* 509[1])

hersir, hersis, *pl.* -ar, *m. Herse, Vorsteher eines norweg.* herað *(eigentl. centenarius, got:* hundafaþs *s:* herað, *n. u. Munch-Cl I,* 130 *u. ö.)* hersir norrœnn 100[17] h. or Noregi 135[2] ok í einu landi eru mörg heruð ok er þat háttr konunga at setja þar réttara yfir svá mörg heruð sem hann gefr vald yfir ok heita þeir **hersar** eða **lendir menn** í danskri tungu *(d. i: im skand. Norden),* en **greifar** í Saxlandi, en **barúnar** í Englandi *SE* 456[5]

her-skapr, *m. Kriegsart, -führung* at ek megi nema þann herskap, er í móti þeim andskotum hœfir at hafa *Barl* 195[31]; = hernaðr, *m. in:* leggja sik í hættu ok herskap *Fs* 4[23] herskapr ok úfriðr *Fms X,* 198[11]

her-skárr, *adj. durch Krieg verwüstet* þá var Svíaríki mjök herskátt .. af Dönum 62[7] landit var þá herskátt; lágu víkingar úti *Eg* 94[3]

her-skip, *n. Kriegsschiff* 58[28] *Nj* 8[15]

her-skjöldr, *m. Kriegsschild* fara herskildi (*od.* f. með h. *Oh.* 21[2]) um land *mit dem Kr., d. h. als verheerender Feind, ein Land durchziehen* 50[3] þá mundu vér herskildi fara um allar bygðir, ræna fé öllu, brenna bygð alla .. 84[4] herja ok fara herskildi *Eg* 95[12]-103[19]

herstast *od.* hestast (st), *wild, böse werden geg. Jem* (á einn) *Eb* 118[25] (herstr, *adj. barsch in:* mæla herst [*var:* harðliga] við einn ok láta úfrýnliga *Fms I,* 70[28])

her-taka, *stv. im Krieg Etw* (eitt) *erbeuten* sumt hertók hann 58[24]; hertekinn, *ppr. Fms X,* 391[7.8] *Svarfd* 140[13] *vgl:* hernuminn

her-tekja, *f. Gefangenschaft* þrældómr ok hertekja 239[17]

her-togi, *m. Heerführer* hertogi heitir jarl ... fyrir því er hann leiðir her til orrostu *SE* 514[8] þú ert skipaðr hertogi ok dómari yfir fólki mínu *Spec* 171[35]; '*Herzog*' 204[5] *(Diðr)* einn hertogi í Saxlandi hét Otto *Fms VI,* 56[17]

herút (*d. i:* hér-út) *heraus* 132[17] *Fms VI,* 340[15]

her-virki, *n. Kriegshandwerk* gera hervirki 58[26] fara spakliga ok eigi gera h. 85[3]

hér-vist, *f. Aufenthalt an diesem Ort, Anwesenheit Fs* 96[10] *(opp:* brottvist *Abwesenheit) Fms VII,* 26[21.17]

hesli-stöng, *f. s:* hasla, *f.*

hespa, *f. ein Gespinn Tgj* 205[9] *Krþ* 25[14]

hesta-fótr, *m. Pferdefuss* 27[20]

hesta-skipti, *n. Pferdewechsel (d. i. frische Pferde)* '*da stand zu Gebote*' hestaskipti ok allr annarr faragreiði *Fs* 51[11]

hestast *Eb* 118[25] *d. i:* herstast

hesta-þing, *n. equorum conventus, Pferdekampf (gewöhnl.* hestavíg, *n.*

Weinh. 309) *ein bei den alten Isländern sehr beliebtes Schauspiel* á leikmótum ok hestaþingum *Fs* 43[26]-140[18]

hest-bak, *n. Pferderücken* í hafi eða á hestbaki = *zu Schiff (Wasser) od. zu Pferd (Land)* 288[19]

hest-höfði, *m. der einen Pferdekopf hat, im Beinamen:* Þórðr hesthöfði 110[29]

hestr, hests, *pl.* -ar, *m. Pferd d. i: Hengst* hestr grár með IV merum 143[3] *vgl* hestr *opp:* stóð-hross 142[31. 32] váru þá komin hross ok hestar söðlaðir 157[31]; hestr, *m. Schlag* (= kinn-hestr, *m.*) *Nj* 75[4]

hetja, *f. muthiger, unerschrockner Mensch* hann var hetja mikil *Lxd* 26[13]-132[17] *VígaGl* 367[23]

hetta, *f. Hut* (*Weinh* 169) hann hafði síða hettuna ok rak undan skyggnur *Bandm* 16[12]; *in:* flóka-hetta

hey, *n. Heu Gþ* 64[20] festa hey upp *das H. zu Haufen vereinigen ebd* 78[12] þrælar IX slógu hey *SE* 218[25] slá hey ok þurka ok fœra í stórsæti *Eb* 53[3]

hey-annir (*od.* heya-a.), *f. pl. Heuernte* (*s:* önn, *f.*), *Name eines Monates SE* 512[1] þetta var um heyaannir *Hrafnk* 25[24]

heygja (gð), *unter einem Hügel* (*s:* haugr, *m.*) *beerdigen* 35[13] 125[3] *Gþ* 76[7] eptir þat andaðist Atli .. ok var hann heygðr sem þá (*c.* 950) var siðvenja til *Fs* 126[20]

hey-hlass, *n. Fuder* -, *Schober Heu* fara heim með heyhlassit *Eb* 66[28]

heyja (háða), *ausführen, perficere* heyja sér orðfjölda *(sich verschaffen) SE* 224[4]; heyja þing (h. várþing *Lrþ* 217[10] h. leið *Þsk* 115[17]) *das Thing besuchen u. seine dort zuständigen Pflichten u. Rechte ausüben* (*vgl:* þing-heyjandi) á várþingi því er hann heyr (*d. i.* heyir) *auf seinem Lenzthing Krþ* 15[16] senda mann til þings at heyja þing fyrir sik *sich durch Jem am Thing vertreten lassen Þsk* 98[4. 16]-106[23. 27]-107[1] *abhalten, ausführen* mátti þingit eigi heyjask at lögum 102[26] heyja dóma, h. féránsdóm *Eb* 110[18]; heyja bardaga *einen Kampf anregen, ins Werk setzen Fms IV,* 243[15] skyldu þeir heyja með honum III fólksorrustur *Fms V,* 247[13] þá er hann hefir hátt hólmgöngur *Fs* 134[27] *Fms V,* 230[7]

heyra (rð), *hören* þá heyrðu þeir ym mikinn ok gný 3[17] heyr á endimi! (*s:* endimi) *Fs* 87[17] *vgl* (*viermal* heyr) *Gísl* 15[18]; hefir hvárki heyrt t i l hans styn né hosta *man hat zu ihm (d. i. in der Richtung nach ihm hin d. h. von ihm) weder Stöhnen noch Husten gehört* 132[14] *ebenso* heyrðu þeir snörgl nokkurt t i l rekkju Þóreyjar *Fs* 144[30] þeir heyrðu blástr t i l drekanna *Gþ* 51[2] *ebenso:* hann heyrði þ a n g a t *(nach dort zu d. i: von dort her)* mikinn glaum .. *Eb* 12[30] *oder:* hann heyrði hark mikit í búrit (*nicht* í búrinu) *Eb* 97[4]; heyra eitt *Etw (vorgelesnes) anhören* fyrirbauð hann hánum at heyra þesskonar bók *anhören d. i. (selbst) lesen* 245[3]; heyrir einum til *es gehört ihm zu, es gebührt, es ziemt sich für ihn* hafa þá háttu, sem góðum kristnum mönnum til heyrir 243[27] (heyra einum (*auch ohne* til) *sich ziemen für Jem* þá luti er ek veit at yðarri sœmd má heyra *Barl* 5[18] mér heyrir eigi at þegja við yðr *Fms II,* 268[10])

heyrn, *f. Gehör* málit ok heyrn ok sjón *SE* 52[22] glapnaði honum bæði heyrn ok sýn *Eg* 225[22]
hey-taka, *f. Wegnahme des Heues Eb* 53[28]
hey-tjúga, *f. Heugabel* 49[17]
hey-verð, *n. Werth, Betrag des Heues Eb* 54[5]
hey-verk, *n. Heuarbeit (pl.)* 122[1] *Eb* 93[25]
hey-virki, *n. dass.* vera at heyvirki *Gþ* 64[9]
hí-býli, *n. s:* hý-býli
higat, *adv. hierher* fór hann út h. 171[20] *vgl* hver eru erindi higat í dalinn *was für ein Geschäft hat dich hierher ins Thal geführt? Fs* 57[17] *s:* hingat, *adv.*
hilmir, *m. princeps, s: Svbj. Egilss.; von Gott* .. af hilmis ráðum ok hjálpaði (guð) honum 203[2]
himinn, himins, *pl.* himnar, *m. Himmel* himinn var heiðr 96[5]
himin-ríki, *n. Himmelreich* 291[13] *(opp: Hölle)* 285[22]
himin-tungl, *n. Himmelskörper, Gestirne SE* 6[8ff.] *An* 242[9.20] hann hyggr *(er beobachtet)* at himintunglum í heiðríku vetri 241[34]
hindr- (hindri, *comp. posterior* hinztr, *superl. postremus s: Svbj. Egilss) in:* hindrvitni
hindr-vitni (*u.* hindr-vitti), *f. (vgl 'Afterwitz') Aberglauben; König Olaf zu Heiden:* fellit niðr hindrvitni yðra ok hverfit aptr til sættar við guð várn! 80[29] fyrirbauð hann *(der heilige Jon)* alla hindrvitti þá er fornir menn höfðu tekit af tunglkomum 244[19]
hingat (*ält:* higat), *adv. hierher* 114[33] 132[19] 214[13] út hingat or Norvegi 100[1.5] *vgl* þagat *u.* þangat
hinka (að), *hinken* hinkaði hestrinn undir honum *Fs* 159[3]
hinn, hin, hit (*auch* hitt) *od.* inn, in, it *od.* enn, en, et *1. pronom. jener (opp: dieser)* 143[5], *der andre* hinn (*opp:* þ.) *Fs* 6[12] hit=þat 123[4] *bes. im Plural* hinir: *ceteri, die andern (im Ggs. zu einer bestimmten Person)* þá riðu hinir at *(von den Feinden Gunnars)* 116[2] skulu konu-frændr hafa **þriðjung**, en hinir **tvá** hluti 268[4] *u. ö.* *2. Artikel, vorges. u. nachges.* (*s: Gr IV*, 273—279, 431 *ff.*); *beim Vocativ:* hin vánda mannfýla! *Fs* 39[27]-142[14] minn hinn kæri sunr! 236[28] þú it argasta dýr! *Fs* 147[6] þú hinn mikli maðr! *Fms II*, 208[7] *auch nachges:* fjándinn! *Fs* 36[21]
hinnig *od.* hinnug *d. i.* hinn veg *s:* vegr, *m.*; *vgl* þanneg
híra (rð), *harren, ruhig warten, morari* ef hann hírir við *Þsk* 72[25] *Lrþ* 212[18]
hirð, *f. Hofgesinde, Gefolge des Königs* (*vgl MunchCl I*, 174); Jörmunrekr kgr reið með hirð sína 27[19] hirð mín (Ólafs kgs) ok gestir 83[4] *s: (üb. den norweg. Königshof zur Zeit König Sverre's* † 1202) 245[8ff.] *plur:* af öðrum löndum eða hirðum *(Königshöfen)* 246[5] *vom Jarl Sigurd u. seinen Leuten Fs* 69[22]
hirða (rð) *od.* hirta (rt), *bewachen, hüten, aufbewahren* h. hey *Gþ* 64[21] *Eb* 52[19]-53[14] Niflunga skattr er hirðr í Sigisfröð-kjallara 234[6] hirða eitt í hjarta 177[10]; *auf Etw achten, sich um Etw bekümmern* hirða um eitt *Fs* 139[20] hirði ek eigi við hvern ek reyni skíðaferð 193[22] *Gþ* 48[18]

An 124[22] hirti (*d. i.* hirði) hann ok eigi, þóat .. *er achtete nicht darauf od. suchte nicht zu verhindern, dass* .. *Eb* 66[14]-57[5] *Oh* 45[18] '*noli contendere*' þat er: hirð eigi þú at þræta 261[18]

hirðir, *m. Hirt* svá sem vitr hirðir skiptir smala sínum *Barl* 35[12]

hirð-maðr, *m. einer aus dem Gefolge des Fürsten* Skúli þorsteinsson var þá með jarli ok var hirðmaðr hans 145[2] *oft:* hirðmenn, *pl. Hofleute* hirðmenn Útgarða-Loka 5[7] 28[7] *von dem Stande der* hirðmenn *s:* 253[6 ff.] lendir menn ok hirðmenn eða riddarar 254[29] (*vgl SE* 456[19] *u.* húskarl, *m.*)

hirð-sveit, *f. Hofgesinde* drótt (var kölluð) hirðsveitin 48[31]

hirð-vist, *f. Aufenthalt bei Hofe* hon bauð honum hirðvist með konungi *Fs* 130[32] (*vgl* konungs-hirð *ebd* 130[33])

1. **hirta** (rt) = hirða

2. **hirta** (rt), *strafen, züchtigen* 'hirta einn *verbis castigare, admonere aliquem*' *Svbj. Egilss.*

hirting, *f. castigatio in:* hirtingar-þel, *f.* (*s:* þel, *f.*) 244[13]; hirtingasamr, *adj. wer gern straft, straf-eifrig* var hann hirtingasamr viðr úsiðamenn 243[13]

hirzla (*od.* hirðzla), *f. Bewachung* fá til hirzlu segl ok reiða *Fms V,* 19[22]; *in:* hirzlu-maðr, *m.:* hirð-maðr þýðisk svá sem hirzlu-maðr ok gæzlu (-maðr) 253[10. 11]

hiti, *m. Hitze* þeir koma or frosti ok í hita 21[9] *s:* sumar-hiti, sólarhiti

hitta (tt), *aufsuchen, besuchen, finden, treffen Jem* (einn) 45[18] 181[8] *Gþ* 59[7] hitti hann þorstein (þsteini *ist Druckf.*) *Fs* 41[7] skylt þótti þat öllum utanheraðsmönnum at hitta þorstein fyrstan (*ihm zuerst ihren Besuch abzustatten*) *Fs* 51[12. 30]; haltu svá vel fram ef þú vill hann hitta *treffen* 289[29] h. í *od.* á eitt *treffen auf Etw* þú hefir hitt í fjártjón *dich hat Vermögensverlust betroffen Fs* 100[13] *vgl* h. í nokkur stórræði *Hdv* 391[12. 19] hittast *sich treffen* 5[14]; h. einn at máli *sich mit Jem ins Gespräch einlassen Fs* 29[12] *Vsl* 189[9] reið hann austr á fjallit ok hitti illa leiðir *fand, traf nur mit Mühe den Weg Fs* 101[28] (*dafür:* hann kunni illa leiðir *Fms II,* 84[6]) hitta vel leiðina *Fs* 144[27]

hitzi (*od.* hitzig *od.* hitzug) *d. i:* hinn veg, *dort, illic* hann vill hitzi í þingi vera *þsk* 137[20] *Krþ* 9[20] *Lrþ* 213[24]

hjá, *adv. u. praep. m. dat. bei, vorbei;* hann settist niðr hjá Valgerði *Fs* 86[27] ríða hjá flokkinum *bei der Schaar vorbei* 282[11] fram hjá *dass. Fs* 108[9] leiða eitt hjá sér *Etw bei sich vorüberführen, -gehen lassen, es nicht weiter sehr beachten* leiðir hann hjá sér þessi málaferli *Eb* 38[4] í hjá (*od.* ihjá): staðr í hjá vatni 104[25] vera íhjá 294[4]; *im Vergleich, Verhältniss zu .., gegenüber* hann er lítill hjá stórmenni því, er .. 8[19] 180[22] þikkir yðr alt lágt hjá yðr Vatnsdœlum *Fs* 53[24]; — *adv. dabei, daneben* sitja hjá, standa hjá *ruhig dabei sitzen, stehen u. zusehen* 116[11] 163[14. 16] *Fs* 36[19]; vera hjá á alþingi, (þá) er þat réðst *anwesend sein* 155[25] hjá verandi ok Ástu *praesente etiam Astu* 293[29] hjá vera einu: *bei Etw zugegen sein, ebd*

hjal, *n. Gespräch, Unterhaltung* 77[23] *Vpnf* 16[28]

hjala (að), *sprechen, sich unterhalten mit Jem* (við einn) hann hjalar við hann 282[7] 184[9] *auch* hjalast 282[10] *Hdv* 321[14]-330[14]-332[9]

hjal-drjúgr, *adj. in:* verðr hjaldrjúgt þeim *sie haben viel mit einander zu schwatzen Eb* 71[16] *Vpnf* 7[29]

hjalli (*auch* hjallr), *m. Bergterrasse Gþ* 62[25] *von einem schmalen Felswege:* var engi hjallinn meiri en einn maðr mátti fram ríða í senn 198[1]

hjálm, *n. Steuerruder* (*s: Egilss* 343[a]) *in:* hjálm-völr, hjálm-laukr

hjálma-band, *n. Helmriemen* 230[10]

hjálm-laukr, *m. Lauchstengel (?) Fs* 146[11] *s:* laukr, *m.*

hjálmr, hjálms, *pl.* -ar, *m. Helm* hann hafði hjálm á höfði *Gþ* 54[13] ef ek fœra þér vatn í hjálmi mínum 164[8] *Beinamen in:* Þóroddr hjálmr *Fs* 18[32]

hjálm-völr, *m. Griff des Steuerruders* 34[11]

hjálp, hjálpar, *pl.* -ir, *f. Hilfe* 237[30]

1. **hjálpa** (halp), *helfen* helpr honum þat ekki *Þsk* 90[18] eru þeir þá holpnir, ef þeir fá hann *es ist ihnen geholfen Fs* 66[11] *vgl* hann er nú holpinn fyrir Þorkeli *ihm ist nun geholfen vor Þ. Vpnf* 25[9] hjálpi mér svá Freyr ok Njörðr .., sem ek mun þessa sök sœkja ..., sem ek veit réttast .. *(etwa: so wahr mir Frey u. Njörd helfe, werde ich so* (1. sem) .. *wie* (2. sem) *ich ..) Isl I,* 335[14]

2. **hjálpa** (að), *helfen* hann hafði hjálpat þeim *Fs* 92[27] hjálpa við barninu ok fœða upp *aufhelfen ebd* 59[31]

hjalt, *n.*; hjölt, *pl. Schwertgriff* (*eigentl: das Pariereisen* ***und*** *der Knopf am* meðalkafli, *dem Griffe*) *opp:* blóðrefill, *m. Schwertspitze SE* 112[20] *s: Oh* 48[21] sverðit brast undir hjöltunum 159[25] sverð hefir hann lagt undir sik ok koma hjöltin fram *und ragt der Griff hervor* 212[20] hann sló með sverðs-hjöltum *Fs* 193[33]

hjalti, *m.* = hjalt, *n. in:* gullin-hjalti, *m. im Beinamen:* Ólafr hjalti 101[17] Þórir Horn-hjalti *Gþ* 62[14]

hjá-máll, *adj. wer gern widerspricht* .. svá einmáll eða hjámáll, at hann mælir á mót svá mörgum mönnum skynsömum 261[5]

hjarð- *und* hjarðar- *s:* hjörð, *f.*

hjarta, *n. Herz* 23[33ff.] fagna einum af öllu hjarta *auf das herzlichste* 201[29]

hjarta-blóð, *n. Herzblut* hjartablóðit kom á tunguna 24[4]

hjarta-prúðr, *adj. von edelm Herzen* hj. ok hugstórr *Fs* 129[11]

hjarta-prýði, *f. Edelmuth, edler feiner Sinn (?)* hj. ok hœveski 253[28]

hjá-stigr, *m. Nebenweg* fara hjástig hjá götunni 178[12]

hjörð, hjarðar, *pl.* hjarðir (*od.* -ar), *f. Heerde* bað hann gefa sér kýr þær er hann átti með hjörðinni er þeir ráku *Fms I,* 152[1]; *in:* hjarð-tík, *f. Eg* 134[10] *od.* hjarðar-hundr, *m. Fms I,* 152[7]; hjarðar-sveinn, *m. Eg* 135[28]

hjörr, *m. Schwert s: Svbj. Egilss.*

hjörtr, hjartar, *pl.* hirtir, *m. Hirsch SE* 74[10] *Fms X,* 308[11] veiða

rauðdýri, hjört ok hrein *Krþ* 34[7] *im Beinamen* Sigurðr kgr hjörtr *Fs* 119[9]

hjón (*od.* hjún), *n. pl. Eheleute* 191[23] annattveggja hjóna 267[30] þau bæði hjón *Hgv* 66[17]; *Hausleute, familia, Sprchw:* 'hús skal hjóna fá' *aedes poscit familiam Hgv* 60[17] búandinn eða hans hjón 2[19] *Gþ* 62[20] hann ok hjún hans öll *Eb* 108[6]; *Familie d. i. Frau u. Kinder* mun-a mín mona *(Mutter)*, kveðr barnit, við mik gjöra verst hjóna .. *mich am schlimmsten unter den Familiengliedern behandeln* 259[22]

hjúka (að), *sorgfältig pflegen* hon *(die Wöchnerin)* hjúkaðist litt við þessa fœðu er til var *Fs* 174[19] (*dafür:* bjargaðist *ebd* 143[21]) *vgl:* hjúkun, *f. sorgfältige Pflege* veita einum beina ok hjúkun *Hdv Ísf* 14[8]

hjún, *n. pl. Eb* 108[6] *s:* hjón

hl- *s: auch* l-

hlað, *n. offner, gewöhnl. mit Steinen gepflasterter Platz vor dem Hause* hann stóð úti ok synir hans ok skipuðust fyrir á hlaðinu 127[23] 140[6] 157[32]; — *ein mit (goldn.) Metallzierrathen versehnes Band, als Kopfschmuck* (*s:* gull-hlað, *n.*) *oder als Borde fürs Kleid* feldr hálfskiptr ok hlöðum búinn *Fms II,* 70[4] *s:* hlað-búinn, *adj.*

1. **hlaða** (hlóð) *beladen Etw* (eitt) *z. B. ein Schiff* hann var at (h)laða skútuna *Nj* 19[6ff.] *beladen mit Etw, aufladen Etw* (einu) taka skeið ok hlaða dauðum mönnum ok vápnum 54[9] settu þeir kistu þar niðr ok hlóðu at (kistunni) grjóti *Eg* 56[15] þeir sá hlaðit skíðum ... *sie sahen (dass) Scheite geladen (waren) d. i. eine Ladung -, einen Haufen von Scheiten Fs* 42[12]

2. **hlaða**, *f. Scheune* (*d. i:* hey-hlaða) *Eb* 67[13] (*vgl* bygg-hlaða *Fbr* 110[9]-111[11]-112[3] korn-hlaða *Eg* 20[9]-22[25]), *von einem Raume für Schlachtfleisch Eb* 116[22]

hlað-búinn, *adj. mit einem* hlað *versehen* kyrtill hlaðbúinn 149[14] skarlatsskikkja, hlaðbúin í skaut niðr *von einem Kleide, dessen Borde bis herunter reicht* 113[19] 146[30]

hlaði, *m. Haufen in:* skíða-hl., ullar-hl., vöru-hl.

hlæja (hló), *lachen* hlærðu? *lachst du?* 133[19] hon hló kalda-hlátr ok mælti 125[23] hl. at einu *über Etw* þeir lógu (*d. i.* hlógu) mjök at orðum hennar 293[18] þeir hlógu at honum *Fs* 150[31]

hlær, *adj. lau, tepidus, vom Wetter* veðr þykt ok hlætt *Fbr* 9[3] (*s:* hlána) Ginnungagap var svá hlætt sem lopt vindlaust *SE* 42[17]

hlána (að), *lau werden, vom Wetter* veðr tók at þykkna ok hlána *Fbr* 31[10. 17]

hland, *n. Harn* 129[31] *Fs* 147[4] hland sitt ok skit 270[13]

hlass, *n. Fuder, Fuhre Fms III,* 206[7] *z. B. von Heu, Holz udgl:* hey-hlass *Eb* 66[28] viðar-hlass *Eg* 182[16].

hlátr, *g. u. n. pl.* hlátrar, *m. Gelächter* hefir þú gjört á mér úvinum mínum spott ok hlátr 235[30] hafa eitt at hlátri *über Etw lachen, spotten Eb* 15[9]; *in:* kalda-hlátr

hlaup, *n.* = τὸ hlaupa; hlaup kattarins (*s:* dynr) *SE* 110[2] *hastiges Laufen, Hast* hví sætir hark þetta ok hlaup er þér gerit? 81[29] koma af hlaupi *in grosser Eile Fs* 46[21]; *Sprung, saltus (über einen Graben)*

Eg 172[24] (*vgl* Flosa-hlaup *Name der Kluft, über welche Flosi sprang vgl Maurer, isl. Volkss.* 220); *vgl:* frum-hlaup

hlaupa (hljóp), *laufen, fortlaufen* nú hleypr þræll manns 278[6]; *bes: springen* hann hljóp fyrir borð *(ins Meer) Grett* 91[13] hann hljóp meir en hæð sína *er sprang höher, als er selbst (hoch) war* 111[26] hlaupa af baki *vom (Pferde-)Rücken herabspringen Gþ* 62[5]-64[6] hann hleypr upp á hest sinn 12[28]; hl. til (*od.* hl.) *einen Angriff machen Vsl* 151[7]-156[21]-170[2] hlaupast til *auf einander losgehen Vsl* 148[25] hl. upp *aufspringen, in die Höhe springen* 124[10] 212[23] *Fs* 95[30] hann hljóp í lopt upp 116[27] 199[13] *Nj* 145[6]; hl. undir vápn manna *sich in den Kampf begeben Vsl* 190[25] *übertr:* hlaupit var holdit af beinunum *das Fleisch war von den Knochen abgesprungen - abgelöst Eb* 19[6] hl. í fjándskap *in Feindschaft gerathen* .. fyrir þann fjándskap er hann hafði í hlaupit með Halli *Gþ* 63[10]

hlaup-ár, *n. Schaltjahr* 102[9. 12] ef hlaupár er eða ef við sumar er lagt (.. *od. wenn zum Sommer hinzugefügt worden ist) Þsk* 112[4] ... ok verðr þat þá á hinu fjórða hverju ári þrjú hundruð tólfrœð ok sex dagar (*= 366 Tage)* ok heitir hlaupár *Spec* 14[28ff.]

hlaupari, *m. Läufer, Renner, von einem Pferde* hann var gautskr hlaupari *Gþ* 57[10] *vgl:* hestr gauzkr *(aus schwed. Gautland) Fms VII,* 169[7]

hlaupingi, *m. Landstreicher, Ueberläufer* lygimaðr ok hl. 239[31]

hlaup-stigr, *m. ein Weg auf dem man fortläuft, sich flüchtet* 281[32] fluttust þeir þá á leið af þeim hlaupstigi *Fms V,* 148[11]

hlaut, *n. Opferblut d. h. Blut der geschlachteten Opferthiere Eb* 6[20] þar var ok drepinn allskonar smali ok svá hross en blóð þat alt er þar kom af, þá var þat kallat **hlaut**, ok **hlautbollar** þat, er blóð þat stóð í ok **hlautteinar** þat var svá gert sem stöklar *usw Hmskr IV, Kap.* 16 *vgl Isl I,* 336[17] (hlaut, hl'eyt, leyt, leit = liet *der norweg. Finnlappen GrhM I,* 577, *n.* 21)

hlaut-bolli, *m. Gefäss für das Opferblut Eb* 6[20] *s:* bolli *u.* hlaut

hlaut-teinn, *m. ein in Opferblut getauchter Zweig* (stökkull, *m. Sprengwedel) Eb* 6[20] *s:* hlaut

hleifr, hleifs, *pl.* -ar, *m. Laib* fimm hleifar brauðs .. ok þar slátr við 79[16] hálfr hleifr brauðs 180[26ff.]; *in:* ost-hleifr

hlekkr, *pl.* -ir, *m. Kette Þj* 341[22ff.]

hlemmr, hlemms, *pl.* -ar, *m. Fallthür Eb* 33[26]-48[11] hlemmr var í gólfþilinu *Eg* 92[17]

1\. **hleypa** (pt), *laufen machen, zum Lauf antreiben d. Pferd* (hesti) hann hleypr upp á hest sinn ok **hleypir** (hestinum) eptir honum (Sleipni).. 12[28ff.] 57[32] *zu Pferde einhersprengen* hann sér smalamann sinn hleypa at garði 115[6] *Fs* 79[1] hleyptu eptir þeim VI menn *Eb* 75[13]; *aufjagen, auseinander treiben* géngu þeir at dómum ok hleyptu (mönnunum) upp með höggum *Fs* 61[11] *Eb* 19[30]-23[4]; *stossen* hl. út þörmunum *die Gedärme Jem herausreissen* 171[1] hl. or einum auganu *Jem das Auge herausreissen Fs* 98[23] hleypa brúnunum ofan eða upp *die Brauen bald auf-, bald niederziehen Eg* 116[2] þá hleypti Gróa *(eine*

Zauberin) skriðu á þá menn alla *sie liess auf sie alle eine Lawine herabstürzen Fs* 194[8]

2. **hleypa**, *f. in:* ham-hleypa

hleyping, *f. hastiges Hin- u. Herlaufen* vóru þá hleypingar miklar *Gþ* 78[15]

hleyt- *in:* hleyt-bolli, hleyt-teinn *s:* **hlaut**, *n.*

hleyti (*od.* leyti), *n. Theil, in:* at mínu hleyti *ex mea parte,* at sumu (*od.* nokkru) hleyti *usw; verwandschaftliche Beziehung* (*s:* nauð-leyti) *mit Jem* (við einn) *Eb* 19[16] bundinn leytum við eina *Spec* 165[37]

1. **hlið**, *n. Oeffnung, leerer Zwischenraum* var hvergi hlið í milli (þeirra) *Lxd* 96[26] *Fms VII,* 171[8] *von der Zeit* nú varð enn á hlið mjök langt *nun dauerte es dabei noch sehr lange Fms X,* 346[25] eptir þat varð hlið (*var:* hvíld) á orrostunni *Fms VII,* 289[26]; *Thor (bes. Gatterthor)* hlið *(neutr.)* heitir á garði ok hlið (hliðr, *masc.*) kalla menn oxa, en hlíð *(fem.)* er brekka *SE* 546[1] þeir brjóta vegginn allsterkliga ok létta eigi áðr hlið er á garðinum *und ruhen nicht eher bis eine Thoröffnung* ... 225[12] (hliðit) 225[13] þeir sá hús standa lítið fyrir dyrum ok **hlið** í milli (hússins) ok heimadyranna *Fs* 42[13] *s:* borg-hl., garðs-hl.

2. **hlið**, *f. Seite* á aðra hlið honum stóð .. 14[8] á vinstra hlið konungs 218[23] hann snérist á hlið *(von einem Schlafenden) Fs* 6[29] hjálmr á höfði, en skjöldr á hlið *Gþ* 64[13]

3. **hlíð**, hlíðar, *pl.* -ir, *f. waldbewachsner Abhang eines Berges, Abhang, Berghalde* (= brekka *s:* hlið, *n.*) *es war ein Weg* með hlíð fjallsins *dem Bergabhange entlang* 197[33] *vgl:* fjalls-hlíð *Gþ* 47[20] hann rennr fram með fjallshlíðinni 198[7] ríða út með hlíðum *Gþ* 68[10] honum varð litit upp til **hlíðarinnar** ok bœjarins at **Hlíðar-enda** ok mælti: fögr er hlíðin .... 120[18]; *davon:* -hlíðingr, *m. in:* Fljóts-hlíðingar, *pl. die Bewohner von Fljóts-hlíð* 111[22]

hliðr, *m. Ochse SE* 687[12*] *s:* hlið, *n.*

hlið-veggr, *m. Seitenwand* 133[15] *Eb* 6[12]

hlíf, *pl.* -ar, *f. Schutzwaffe* öll vápn ok svá hlífar 31[17] sverðit dugði eigi, er þat kom í hlífarnar *wenn es auf die Schilde traf Eb* 82[14]

hlífa (fð), *schützen, beschützen Jem* (einum) brynja hlífir honum ekki 233[3] *Fs* 66[23] .. kyrtil góðan þann er þér man hlífa við *(vor, gegen)* eldi ok vopnum *Gþ* 48[4] hlífa sér með guðs-píslarmarki *sich durch Bekreuzigung verwahren* 243[32] (*vorher:* ganga vápnaðr með marki hins helga kross 243[30]); — *schonen* ek mun þó engum hlífa 116[8] 177[29] hann bað sína menn hlífa sér *Gþ* 69[4] eigi þarf ek nu við at hlífast *mich davor schonen* 196[7] *Nj* 26[14]

hlífar-lauss, *adj. waffenlos* berserkrinn stóð hlífarlauss fyri (*var:* vopnlauss) 148[4]

hlífinn, *adj. in:* ú-hlífinn

hlít, *f. Genüge* ... þann er biskupi þykki full hlít .. *einen solchen, wo' (od: an welchem) der Bisch. volles Genüge findet od. der ihm vollständig zu genügen scheint (von einem vicarius)* 262[24] *s: Svbj. Egilss.*

hlíta (tt), *zufrieden sein mit Etw* (einu) hann kvað eigi minna mega

við hlíta *dass er mit nicht Geringerem (als mindestens einem Schiffe) zufrieden sein könne Fs* 13[12] ek man hlíta búum mínum ok fara eigi til Hófs *Vpnf* 29[11]; *sich verlassen auf Etw* (einu) 183[28] hafi þér vel hlítt minni forsjá ok verit mér hlýðnir ok eptirlátir *Fs* 80[11] Óttarr kvaðst hans ráðum hlíta vilja *Fs* 84[29] 240[11] þú hlíttir þeirra fortölu meir en minni föðurligri kenning 235[23]

hljóð, *n. Laut — Stille s: Gr II,* 239; *Laut, sonus* hljóð er alt þat er um kvikendis eyra má heyra *SE II,* 62[1] *'oft fehlen in einer Sprache gewisse Buchstaben* af því at eigi finst þat hljóð í tungunni sem stafirnir hafa 256[11] .. hverr stafr hljóðar með löngu hljóði eða skömmu, hörðu eða linu *SE II,* 4[16] með hljóði umbeygiligu, hvössu ok sljófu: *'sono circumflexo, acuto et gravi' ebd* 8[1] (hljóðs-grein, *f. Lautverschiedenheit SE* 594[11]-*II,* 6[3]); — *Stille* af (*od.* í) hljóði *im Stillen* segja einum eitt af hlj. *Nj* 5[14]-103[2] spyrja at í hlj. um eitt *Eg* 215[26] *Grett* 95[11] ferr þetta af hlj. *es geht still ab Gisl* 89[26]; *Aufmerksamkeit, das Horchen auf Etw, es fordern* (biðja, krefja, kveðja) *es erhalten* (fá) *es gewähren* (gefa); þá kvaddi (*od.* krafði) hann sér hljóðs ok mælti ... 84[21] 158[28] *Fs* 23[9]; *häuf. vom Dichter, der sein Gedicht vortragen will Fs* 93[25] kvæði hefi ek ort um yðr ok vilda ek hljóð fá 148[27] *Fs* 99[34] *Eg* 148[21] jarl gaf gott hljóð til 150[1]; í heyranda hljóði *beim Zuhorchen der Hörenden* ek spyr goða alla í h. hlj. at lögbergi *Þsk* 40[18.28] lýsa löglýsing í h. hlj. at l. *Nj* 15[8]

NB. verschieden ist: ljóð (*bisweilen* hljóð), *n. die Strophe, das Lied*

hljóða (að), *lauten* .. hversu hverr stafr hljóðar *SE II,* 4[16] *s:* hljóð

hljóð-biskup, *m. s:* ljóð-biskup

hljóð-látr, *adj. von stillem, schweigsamen Betragen* hann bað sína menn vera hljóðláta ok siðsama *Fs* 143[17] (*nachher:* hann biðr menn hljóða vera *ebd* 143[23])

hljóð-leiki, *m. stilles Wesen* kom hann inn með hljóðleikum miklum *ganz leise Eb* 98[15]

hljóðligr, *adj.*; hljóðliga, *adv.* = í hljóði *still, unhörbar* fara hlj. *Eb* 78[20]

hljóð-lyndr, *adj. schweigsam, der wenig von sich giebt Eb* 17[32]

hljóðr, *adj. still, leise* töluðu þau lengi hljótt 125[26] láttu hljótt um þik *halte dich still! Fs* 140[1] (*vgl:* lágt *opp:* hátt)

hljóð-stafr, *m. Vocal* hljóðstafir fimm: a, e, i, o, u 257[5] *(von vocalischer Alliteration:)* ef hljóðstafr er höfuðstafrinn, þá skulu stuðlar vera ok hljóðstafir *SE* 59ß[22] *s:* raddar-stafr, *m. und* sam-hljóðandi, *m.*

hljóta (hlaut), *zuertheilt erhalten durch d. Loos, bekommen Etw* (eitt) lögðu þeir á hluti ok hlaut Þrándr heimabólit: *sie loosten darüber (üb. d. Gehöft) u. Þ. erhielt es zugeloost Fms II,* 90[10] *erhalten* hljóta þunnar fylkingar 83[18] 263[25] hlj. skömm fyr einum *Schmach durch Jem erfahren* 255[8]; ek hlýt at *m. inf. es wird mir zu Theil zu* .. ef ek hlýt um at mæla eptir orrostu 89[31] þér munut hljóta at fara .. *ihr werdet fahren müssen* 191[5] munut þér hljóta at ráða okkar í millum *ihr werdet zw. uns zu entscheiden haben Fms II,* 269[1]; hljótast til af einum *her-*

rühren von Jem en eigi vilda ek at þat hlytist af mér til 121[26] ok ván (er), at ilt hljótist af (honum) *Fs* 36[15] *Eb* 54[11]

hlœgiligr, *adj. lächerlich* mun henni hlœgiligt þykkja *Eb* 31[9] *Barl* 65[31]

hlœgja ('gð), *zum Lachen bringen Jem* (einn) þat hlœgir mik 132[29] *SE* 214[6]

hlöðuðr, *m. s:* löðuðr

hlummr (*s:* harpa, *f.*) *d. i:* hlunnr, *m.*

hlunnindi, *n. pl. Unterstützung, Vortheil* leggja eitt til hlunninda við einn *Jem durch Etw einen Vortheil bereiten Eb* 16[28] veita einum mikil hlunnindi *Fms IX,* 295[15]

hlunnr, hlunns, *pl.* -ar, *m. Schiffsrolle (d. h. ein langer Holzcylinder, auf dem man bes. Schiffe rollt)* 19[26] ráða skipi til hlunns *d. Schiff aufs Land rollen* 146[13] *Nj* 10[26] eiga skip á hlunni 266[14]

hlust, *pl.* -ir, *f. (Ohr-muschel) Ohr, bes. von Thieren* hann höggr á milli hlustanna í dýrinu *Fs* 149[5] hann þrífr (björninum) í hlustirnar *Fs* 179[25] (-146[26]); eyranu (*var:* hlustinni) *Nj* 210[3] sitja á hlustinni *sitzen auf dem Ohre d. h: sein Gehör verschliessen* eigi var þat, er þú sætir nú á hlustinni *du hast ganz richtig gehört Band* 36[20]

1. hluta (að), *durch d. Loos bestimmen* þeir hluta með sér hverr með sök skal fara *Vsl* 173[1.5] meðan eigi eru hlutaðar framsögur saka *Þsk* 41[9] hluta sæti *die Sitze (bei Tisch) durchs Loos bestimmen Eg* 95[26]; hlutast til eins *sich bei Etw betheiligen, um Etw bekümmern* eigi hlutumk ek til málsverða *Eb* 15[20] *Lxd* 66[22]-94[15]

2. -hluta, *adj. indecl. in* van-hluta, *adj.*

hlut-deilinn, *adj. der sich um fremde Angelegenheiten bekümmert* hann var ríkr maðr ok hlutdeilinn ok líkr í mörgu lagi frændum sínum *Fs* 123[28] *vgl* ú-hlutdeilinn

hlut-fall, *n. Entscheidung durchs Loos* leggja eitt til hlutfalls *Etw durchs Loos entscheiden lassen Fs* 67[30] *s:* um hlutföll *Þsk* 53[5ff.] (§ 29)

hluti, *m. Theil,* = hlutr; Áli kgr ok mikill hluti liðs hans 29[11] í þeim luta veraldar *SE* 12[6] mjök hefir á leikizt minn hluta *meam partem, me, was mich betrifft* 164[6] at ek vinna hlut-verk mín *(die mir zugefallne Arbeit)* at mínum hluta *meinerseits Fbr* 62[28] ráns fé … miklu meiri hluti *multo major pars i. e. ex multo majore parte* 85[18]

hlutr, hlutar, *pl.* -ir, *m. Ding, Sache, Theil* (*zunächst: Loos:* þá leggja þeir hluti í skaut *Fs* 68[25ff.] bera hlut í sk. *Þsk* 58[24] *s:* hluta (að) *u.* hlut-fall, *n.*); *Theil:* hinn meiri hlutr manna 109[15] höfða- *und* fóta-hlutr *eines menschl. Körpers Eg* 140[5] hlut hafa af einu 263[6] eiga hlut í *sich bei Etw betheiligen* 174[2] 179[19.20] at sínum hlut *ex sua parte, seinerseits* hann jós at s. hl. ok var þó sjúkr mjök *Fs* 113[24] bera lægra hlut '*den Kürzeren ziehen*' hann mundi lægra hlut bera í þeirra viðskiptum *Fs* 113[12] *opp:* hafa hinn hærra hlut *Fs* 32[6] *Eb* 68[26] hafa allan hlut mála *einen Process gewinnen Hgv* 82[14]; — *Gegenstand, Ding* einn er sá hlutr í lögum er þú hefir eigi kent mér *Eins ist noch* .. 140[29] lagði hann allra hluta mestan hug á at efla kristindóm *unter allen Dingen, vor Allem* .. 75[2] *von einem Bild, Amulet*

Fs 18[9] er á hlutnum markaðr Freyr af silfri *ebd* 19[32]; *ebenso Fs* 97[19] (*vorher:* líkneski þórs *ebd* 97[18]); *Lage, Verhältniss, Beziehung* sitja yfir eins hlut ok virðing *Jem an äusserer Stellung überlegen sein Gþ* 55[4]; um flesta hluti, um alla hluti, um marga hluti *in den meisten, in allen, in vielen Beziehungen* 139[6] 134[22] 299[6] 243[13]

hlut-ræningr, *m. 'sorte defraudatus' Bj. Hld.* er þú vill vera hl. fyrir þóri *da du dich vom Th. deines Antheils berauben lassen willst Gþ* 56[4] *von der Kriegsbeute* honum líkaði þat illa, ef hann skyldi vera hlutræningr ok hans menn *Fms V,* 135[16]

hlut-sæll, *adj. glücklich im Antheil* varð hann lengrum hlutsælli *(2 compp.!) er wurde um längeres glücklicher im Anth., d. h. ihn traf ein bei weitem besserer, der beste Antheil Fs* 143[16]

hlut-skipti, *n. Antheil (sortium partitio) Fs* 70[6] hlutskipti þitt skulu vera III skipshafnir *Fs* 18[6] *Fms VI,* 86[7]

hlut-takari, *m. Theilnehmer an Etw* (eins) 239[23]

hlutun, *f. das Looswerfen þsk* 53[24]

hlý, *n. Wärme 'er forderte einen Pelz,* þvíat hann þóttist þurfa hlýss *Fms VI,* 251[8]

hlýða (dd), *lauschen, horchen, hören auf Etw* (einu *od.* til eins *od.* á eitt) hlýða kvæðinu *dem vom Skalden vorgetragenen Gedichte zuhören* 146[23] 149[20] 148[29] *Fs* 93[25. 27] *u. ö.* hlýða mínum föðurligum fortölum 236[5] hlýðit til andsvara minna! 237[14] 118[30] *vgl* vilda ek at þér hlýddit ok gefit hljóð til 151[6] hon hlýðir á eiða manna *SE* 116[7] tóm til at hlýða *Lrþ* 217[3] ef hann vill hlýtt hafa *wenn er zuhören will ebd* 217[1]; — *gelingen* 76[14] 104[10] freista hví þá hlýddi *wie es gelingen, passen möchte* 102[5] ef hlýða skal *wenn es gelingen soll Fs* 132[7]-156[21] *von Statten gehen* eigi má svá búit hlýða *Fs* 34[27] (*dafür:* endast *ebd* 164[11]) *ebd* 139[25]-154[23] *Eg* 165[17] *Jem* (einum) *zum Glücke, zum Nutzen gereichen* honum eigi hlýða mundu *es werde ihm kein Glück bringen Fs* 58[30] *Gþ* 47[17] *keinen Nutzen Fs* 79[22]-36[5]-31[4]

hlýðinn, *adj. gehorsam* 252[13] 108[23] þér hafit .. verit mér hlýðnir ok eptirlátir *Fs* 80[12]

hlýði-samr, *adj. fügsam;* verða hlýðisamt *bene succedere* eigi man lýðisamt verða, ef af er brugðit 137[22] *Lxd* 154[15]

hlýðni, *f. Gehorsam* 288[6] stjórna einn til hlýðni við konung sinn 252[12] guðs hlýðni *Gehorsam gegen Gott SE* 2[14]

hnakki, *m. Nacken* 178[19] þeir settu *(bogen)* hnakkann á bak sér aptr, áðr þeir féngu sét yfir upp 5[17] (*auch:* hnakkr, *m.* hann brauzt um á hnakki ok hœli *Fms III,* 115[14])

hnakka-fylla (*d. i:* -filla), *f. Fleisch u. Haut des Nackens* hann þreif í hárit ok reif af aptr hnakkafylluna *Gþ* 73[10]

hnappr (*d. i:* knappr), *m. kugelartiger Körper in:* þjó-hnappar, *pl.*

hnatt- *s:* knatt-

hnefa (að), *mit der Faust* (hnefi, *m.*) *stark umfassen Etw* (eitt) hann hnefaði annarri hendi knífinn *Eb* 90[25]

hnefi (*auch:* knefi), *m. Faust, geballte Hand* reið upp þinn hnefa ok ljóst á hans kinn! 223[13. 16] báðir hnefar þórs skulu út at borðinu

12[3] þel (*Haarflaum*) er á hnefa bundnum: *auf der geballten Faust* 258[20]; *König im Schachspiel in:* hnef-tafl, *n. s:* hnettafl

hneigja (gð) *neigen, beugen* hon hneigði höfuð í kné bónda sínum 166[22] hneigja sín eyru til þeirra orða 254[1] við sár þat hneigðiz hann upp við stein 97[17]

hneikja (hneikti *Gþ* 75[20]) *od.* hneykja = hnekkja

hneisa (*od.* hneysa *od.* neisa), *f. Schande, Schimpf* 77[22] skömm ok hneisa *Fs* 180[19] *Hdv* 338[5] *Fms X,* 346[9] *Fbr* 33[27]

hneisuligr, *adj. schmachvoll* neisulig orð *Hdv* 384[8]; neisuliga, *adv.* fara n. *Hdv* 367[13]

hneita (?) '*vincere, superare*' síðan kallaði Ólafr sverðit Hneiti, er áðr hét Bæsingr, þvíat honum þótti þat hneita önnur sverð fyr hvassleika sakir *Fms IV,* 58[11]

Hneitir, *m. Schwert des König Olaf Haraldsson* 90[25] *s:* hneita

hnekkja (kt), *stossen, fortjagen Etw* (einu) lét hann hnekkja nautunum út á M. *Eg* 211[17]; *sich zurückneigen* hann hnekti þá at stofni einum 164[2] *vgl* hneikja, *dass.*

hnet-tafl (*d. i:* hnef-tafl *Fms VI,* 29[30]), *n. Schachspiel s:* hnefi, *m. Egilss* 364[b] þær léku at hnettafli *Gþ* 63[20] tefla hneftafl *Fms l. c.:* hnef-tafla, *f. Schachfigur (?), als Ziel eines Tell-schusses Fms II,* 271[26 ff.]

hníga (hneig *od.* hné), *sich neigen, sinken, fallen;* hann var mikill höfðingi ok hnigu þar margir til hans *schlossen sich ihm an Gþ* 42[13] hníga einum *vor Jem sich neigen, Respect bezeugen Eb* 120[20] hné hvárr þeirra af húsmœninum *fiel herab* 136[31] hann kvað annanhvárn verða at hníga fyri öðrum 161[22]; vötn hnigu til vestrættar af fjöllum 32[26]; hniginn í aldr *vorgerückten Alters* 298[23] hnig. á hinn efra aldr *Lxd* 68[8] *bloss* hniginn *Lxd* 24 *extr.*-56[1] mjök hniginn *Hdv* 384[11]

hnipinn, *adj. traurig* álptin sat eptir hnipin mjök ok daprlig 136[22] hann var svá hnipinn ok mælti ekki við menn *SE* 122[3]

hnippa (pt), *stossen;* hnippast við *sich mit einander stossen, in Streit gerathen Fs* 152[9]-153[27] (*vgl* hnipping, *f. in:* orða-hnippingar *jurgia,* .. sleitur ok því næst orða hnippingar ok þá stóryrði *Eg* 99[21])

hníta (hneit), *stossen an -, auf Etw* (við eitt) *von der befühlenden Hand, die auf Etw stösst Hdv* 343[6] (*ebenso:* þar hneit viðna [*d. i:* við] *Fms III,* 73[9]) *von einer Waffe, deren Hieb stösst,* '*sitzt*' hneit þar *Gísl* 22[23]

hnita (að), *nieten, zusammenfügen* hann hnitar saman penninginn ... *s: Gísl* 14[6] *s:* hnjóða (hnauð)

hnjóða (hnauð), *stossen; hämmern* þar hafði hann hnoðit við (*auf einem Ambos*) sverðshjölt sín er losnað höfðu *Fms XI,* 133[4] *vgl Nj* 66[24]

hnjósa (hnaus), *niesen* Rögnvaldr hnaus mjök *Orkn* 386[9]

hnöttr, *m. s:* knöttr

hnoss, *pl.* -ir, *f. Kostbarkeit* af Hnossar nafni (*s:* Hnoss ok Gersimi 44[22]) eru hnossir kallaðar þat er fagrt er ok gersimiligt *SE* 114[17]

hnot, hnotar, *pl.* hnetr (*od.* hnötr), *f. Nuss* 194[30 ff.] *SE* 212[10 ff.] (hnotskógr, *m. Nj* 129[33])

hnykkja (kt), *mit Gewalt ziehen Etw* (einu) *Eg* 181[15]-53[27] *Hdv* 348[16];

abreissen Etw (einu) nú tekr kgr við Högna ok hnykkir af honum brynjunni 233[6]

1. hœfa (fð), *treffen Etw* (eitt) *als Ziel* hann hœfði alt þat er hann skaut til 111[26] 194[33]; *sich geziemen* myndi þér eigi heldr hœfa at hlýða mínum fortölum, en .. 236[5] eigi hœfir annat, en geta .. 240[23] 183[16] 173[20]

2. hœfa, *f.* '*fas*' *in:* ú-hœfa

hœfi, *n. Ziel (beim Schiessen)* skjóta til hœfis *Fms II*, 268[5] *s:* hœfis-raun, *f.*; *das, was sich passt* eptir því sem mér þótti standa ok við mitt hœfi vera *für mich passend sein Fms V*, 300[3] *in:* athœfi

hœfiligr, *adj. ziemlich, passend* ok væri hœfiligt at hann tœki gjöld fyrir *Fs* 46[17] *von einem Hiebe:* nú fékk þú gott mark ok þér hœfiligt *Hdv* 369[1]

hœfis-raun, *f. Treffgefahr, -probe* hann kvað sér hœfisraun at halda þar einurð um *er meinte für ihn, als bestellten Aufpasser beim Ziele, bestehe die Treffprobe darin, kühn auszuhalten (und sich Hemings Pfeile mit auszusetzen)* 195[10]

hœfni, *f.* = τὸ vera hœfinn, *die Tüchtigkeit im Ziel-treffen* hann lofaði hœfni konungs *Fms II*, 271[14]

hœfr, *adj.* [*vielmehr:* hæfr] *aptus, geeignet zu Etw* (til eins) *Tgj* 211[1] *Fms XI*, 94[18] *umgänglich, leidbar* þóttir þú hvergi hœfr meðr dugandi mönnum *Fs* 36[2] *s:* mikil-hæfr, ú-hæfr, vand-hæfr

hœgindi, *n. Bequemlichkeit, Annehmlichkeit* skal ek veita þér öll hœgindi *Fs* 126[12]; *Kissen* dýnur ok hœgindi *Eb* 96[18]-33[26] hœgindi í pöllum *Gisl* 58[31]

hœgja (gð), *moderare, mildern, beruhigen* fá hœgt ok lægt reiði guða 236[30] *fördern, heben* hœgist ráð (*vorher*, *opp:* fjárhagr úhœgr) *Band* 24[16.7]

hœgr (*od.* hógr), *adj. leicht, bequem, angenehm;* hversu hœgt vera mundi at halda .. *Fs* 36[18] all-h. *Fs* 44[16] *comp:* hœgra 256[16] *Fs* 9[31]; *leicht zugänglich, freundlich geg. Jem* blíðr ok hœgr öllum góðum mönnum 243[14] eigi hœgr í skaplyndi *Fs* 163[25] *vgl:* skap-hœgr

hœgri, *comp. dexter* (*Gr. Gesch* 987) til hœgri handar *zur rechten Hand* 3[13] 83[6] taka-, höggva hœgri hendi *dextrâ* 30[7] 164[12] stíga hœgra fœti 212[22] hœgra megin *auf der rechten Seite* 272[25] (vinstri: *links*)

hœla (ld), *loben, rühmen Etw* (einu) *Eb* 57[26] sverði hœlir þú þar, en eigi sigri 31[9] nú ef hann segir frá ok hœliz *Grdg II*, 182[4] *Hdv* 369[4] eigi hœli ek bitinu hans, Ættartanga *Fs* 48[6]; hœlast *prahlen mit Etw* (einu) *Eb* 32[4] *Nj* 204[13] (*auch* um eitt *Nj* 54[15])

hœli, *n. Schlupfwinkel, Zufluchtsstätte* margir flýðu undan ok leituðu sér hœlis *Eg* 60[13]

hœna, *f. Henne* hrein hœnan við hananum *Fs* 156[26]

NB. hœna: hani = dœlir: dalr

hœns (*od.* hœnsn *od.* hœsn), *n. pl. Hahn und Henne, Hühner* hafði hann (Þórir) með sér hœns í för .. ok seldi þau .. ok því var hann kallaðr Hœnsa-Þórir (*von ihm erzählt die* Hœnsa-Þóris saga, *Cat.* 94) *Isl II*, 124[17] at eta hœsn eða rjúpur *Krþ* 34[12]; hœnsna-fiðri *s:* fiðri, *n.*

hœta (tt), *drohen Jem* (einum) *Etw* (eitt) hann hœtti honum dauða ef hann brygði af *Fms X,* 316[21] *vgl Fs* 35[29]-165[12]
hœverska *od.* hœverski, *f. s: d. folg.*
hœveska, *f. feiner Anstand, höfische Sitte* hœveska eða góðir siðir í konungs húsi 251[11] 250[29]; hœvesku-lauss, *adj. ohne Kenntniss der höf. Sitte* siðlauss ok h. 245[10]
hœveski, *f. dass.* 253[15.28]
hœve(r)skr (heyv. 292[16]), *adj. von feinem Anstand* 245[11] 254[17] kona h. 292[16]; hœveskliga, *adv.* 255[3]
höðnu-kið, *n. Ziegenböckchen* þar hurfu .. höðnukið tvau *Gþ* 63[18]
höfða (að), *mit einem Kopf versehen, in:* skip höfðuð (*s:* gapa) *Isl I,* 334[22]; *beginnen, einrichten in:* höfða mál *od.* sök *eine gerichtl. Sache anlegen* höfða sök á hönd einum *þsk* 40[21]-83[27] *Nj* 234[18] *þsk* 126[1]
höfði, *m. Landspitze, ein hohes einzeln stehendes Vorgebirg Fs* 197[22]-199[28] *Eb* 24[18]; — *capito, in:* hest-höfði; höfða- *in:* höfða-hlutr (*opp:* fóta-hl., *s:* hlutr, *m.*) *Eg* 140[5]; höfða-skip *d. i:* höfðuð skip (*s:* höfða) *Fms III,* 105[17] *vgl ebd* 137[11]
höfðingi, *pl.* höfðingjar, *m. Höfding, ein durch Macht und äussere Stellung hervorragender, angesehener Mann* hann var auðigr at fé ok höfðingi mikill 135[4] *von Fürsten, Königen:* frásagnir um höfðingja þá er ríki hafa haft á Norðrlöndum 34[17] Aðalráðr kgr .. góðr höfðingi 146[15] *Inhaber, Besitzer, Herrscher* Aslákr .. höfðingi yfir ey þeirri er á Torgum heitir 187[22] (*über Höfding als* goði *s: Maurer, Beitr.* 84[3]); *der Erste, Wichtigste bei Etw, auctor* höfðingi at sökinni *Hauptkläger* 102[19]
höfðingja-bragð, *n. Art u. Benehmen eines Höfding* 139[32]
höfðingja-djarfr, *adj. keck gegen Höfdinge Fs* 91[19] þér erut hugkœmir ok höfðingjadjarfir margir Íslendingar *Fms VI,* 205[22]
höfðingja-lauss, *adj. ohne Höfding* en er Ingólfr var andaðr, var höfðingjalaust í Vatnsdal *Fs* 67[10]
höfðingja-skipti, *n. Regentenwechsel* h. var orðit í Noregi *Fs* 91[28]
höfðing-skapr, *m. Stellung, Ansehen eines Höfding* 179[33]
höfga (að), *in:* höfgar einum *es fällt Jem in Schlaf þj* 354[20]
höfgi, *m. Schwere* máttu bryggjurnar eigi upp halda höfga svá miklum sem á (bryggj.) var *Fms V,* 157[17] (*vgl:* höfug-leikr, *m. dass.* með þunga ok höfugleik *SE* 42[11]); *von der Schwere des Schlafes, Schlaf* (*vgl:* svefn-höfugr, *adj.*) hann somnaði lítt, rann á hann höfgi í móti deginum 87[15] sá hann í þeim höfga hinn sæla þorlák *þj* 344[30]
höfn, hafnar, *pl.* -ar (*od.* -ir), *f. Hafen Eg* 51[17] fœra skip sín milli hafna *Grdg II,* 197[7] þeir kómu við höfn þá ..., þar lágu fyrir mörg langskip *Fs* 92[2] spyrr hann margs um land eða hafnir *Fs* 98[13]; — '*pascua*' *Weideplatz* hagi til hrossa hafnar 101[10]; — *Kleid* hann tók af sér höfnina ok sveipaði um konunginn *Fms IX,* 25[10] *in:* hafnarfeldr *und* hafnar-vaðmál *Grág II,* 194[21.20], *in:* yfir-höfn; = *rò* hafa, *in:* brott-höfn, út-höfn; *Ladung in:* skips-höfn
höfuð (*od.* höfut), *dat.* höfði, *n. Kopf* hann var höfði öllu hærri en aðrir menn *um einen ganzen Kopf höher Fms X,* 381[3] fara huldu höfði

280[28] at leynast ok fara huldu höfði *Eg* 142[20]; *Leben* nú skaltu fœra konungi höfuð þitt *(deinen Kopf d. i. dein Leben zur Verfügung stellen) Eg* 143[27] senda einn til höfuðs einum *(d. h: um ihm das Leben zu nehmen) Eb* 65[2] *Gísl* 73[25]; .. at II höfut værí á hvívetna (svíni) *dass zwei Köpfe (d. h: zwei Leute, die einfangen sollten) auf jedes Schwein kämen Fs* 26[20]; fœra einn or höfði sér *castigare aliquem Vsl* 166[5] (*s: Grág AM gloss. unter* fœra); 'yfir höfði Jóni' *in:* segja skóggangssök y. h. J. (*Nj* 223[11]) *s: Maurer, Graag* 43[a], *n.* 80

höfuð-átt, *f. Hauptrichtung (N u. S, O u. W)* auka ríki í hverja höfuðátt 65[18]

höfuð-bani (*od.* höfuðs-bani), *m. Tödter des Kopfes d. i. Lebens, d. h. auctor od. causa mortis* þetta er þinn h. *diess kostet dir das Leben Fs* 138[26] sá baugr skyldi vera hverjum höfuðsbani, er átti (hann, bauginn) 22[20] .. en illu orð, er Sigmund dró til höfuðsbana .. *die dem S. den Tod gebracht Nj* 71 *extr.*

höfuð-bein, *n. pl. Hirnschale* höfuðbein mín *Fs* 160[4]

höfuð-bœr, *m. Hauptstadt, Residenz* Holtar á Vestfold var h. hans (Hálfdanar kgs) 72[16]

höfuð-borg, *f. dass.* höfuðborgina, er var í landinu, kölluðu þeir Ásgarð 37[28]

höfuð-búnaðr, *m. Kopf-bedeckung, -Schmuck* búa höfuð með hverskonar kvenna-höfuðbúnaði 292[19]

höfuð-burðr, *m. Ansehn* þótti mikill höfut-burðr at honum sakir ættar hans *Fs* 123[18] .. hverjum eptir sínum höfuðburð ok metorði *Fms X,* 170[16]

höfuð-dúkr, *m. Kopftuch für Frauen* mun ek kasta yfir þik kvennskikkju ok falda þik með höfuðdúki 130[25] .. höfuðdúk XX álna langan *usw Gísl* 21[21]

höfuð-faldr, *m. Kopfschleier f. Frauen* 292[20]

höfuð-íss, *m. festes Eis am Strande des Flusses, während dessen Mitte noch offen* áin var opin um mitt, en lágu at fram höfuðísar *Fs* 52[16] Markarfljót féll í millum höfuðísa ok voru spengr hér ok hvar *Nj* 142[16] hann hleypr yfir fljótit meðal höfuðísa *ebd* 144[5]

höfuð-lausn, *f.* = fjör-l.; *der Name von mehreren Gedichten, durch die ihre Dichter (vor Allen* Egill Skallagrímsson) *ihr bereits verwirktes Haupt wieder gewannen s: Catal. p.* 110. 111

höfuð-lauss, *adj. kopflos* margan mun þat géra höfuðlausan *manchem wird diess das Leben kosten* 134[25]

höfuð-sár, *n. Kopfwunde* 164[19]

höfuðs-bani, *m. s:* höfuð-bani

höfuð-skáld, *n. trefflicher Dichter Oh* 43[21] *in SE häuf. von den classischen, mustergiltigen Dichtern z. B. SE* 224[9]-230[16] *u. ö.*

höfuð-smátt, *f. das Kopf- u. Halsloch am Hemde* (*Weinh.* 162) *Lxd* 134[15]-136[18] *Grett* 83[17]

höfuð-stafr, *m. litera initialis (in d. Schrift) d. i: Majuskel; die Majuskeln der Consonanten bezeichnen deren Gemination* (N = nn *usw*) *SE II,* 80[2ff.]; — *Hauptstab (in d. Poesie) d. h: der die Alliteration*

bestimmende (od: der die stuðlar *bedingende) Anlaut im Anfange des 2. Verses jeden Verspaares SE* 596[12]-668[8]-*II*, 150[3]

höfuð-svörðr, *m. Kopfhaut, Scalp (s:* svörðr); standa yfir höfuðsvörðum eins *(über Jem's Kopfhaut, Kopf stehen, ihn zu seinen Füssen liegen sehen, Jem's Tod bewirken* 180[23] *Gþ* 70[24] *Lxd* 132[18] þeim varð eigi lagit þá enn at standa yfir höfuðsvörðum Hákonar jarls *Fms III*, 104[3]

höfuð-vörðr, *m. 'custodia praetoriana'* 249[9] *s:* vörðr, *m.*

höfugr, *adj. schwer* höfugt (*var:* þungt) skrínit, svá at eigi féngu menn borit or þeim stað *Fms V*, 144[2]-*X*, 203[17] binda sér höfga byrð *Grdg I*, 205[11]; *übertr. schwer, verletzend* mælti hann ekki höfugt orð prestinum *Þj* 341[17]; *in:* jafn-höfugr, svefn-höfugr

höfundr, *m. 'inventor, auctor'* skáld eru höfundar allrar rynni eða málsgreina 260[25]

högg, *dat.* höggvi, *n. Hieb, Stoss, Schlag* í einu höggvi *mit einem Hiebe* 21[25] hann féll ei við höggit *auf den Hieb Gþ* 75[30] *im Sprchw:* 'eigi fellr tré við. et fyrsta högg' *Nj* 163[4]-224 *extr.* ráða einum með höggum (*s:* ráða) 280[4]; *Todschlag, caedes, im Sprchw:* 'skamma stund verðr hönd höggvi fegin' *Nj* 155[17]-213[6]; *das Niederhauen, in:* strandhögg; *Axt in:* þela-högg

högg-fœri, *n. Gelegenheit zum Hieb* varð þó ei höggfœri við Hall *Gþ* 76[23] standa í höggfœri við einn *Nj* 96[7]

högg-ormr, *m.* = ormr, *m.* hon reið vargi ok hafði höggorm at taumum 19[22]

högg-orrosta, *f. Schwert-kampf* gékk kgr sjálfr fram í höggorrostu 95[14]

höggva (hjó), *hauen* höggva báðum *od.* tveim höndum 111[23] *Fs* 101[4] þeir tóku rokkinn ok hjoggu í sundr *Eb* 33[12.14] höggva högg *einen Hieb Jem* (einn) *versetzen, öft.* h. bana-högg einn *Jem erschlagen Fs* 102[6] *u. ö.* (*s:* bana-högg), *bloss* höggva: *erschlagen, tödten Eg* 145[5] *Nj* 92[1] *s:* fót-höggva, háls-höggva

högg-vápn, *n. pl. Hiebwaffe* 225[6] höggvápn, eyxar eða sverð .. *SE* 420[16]

höggva-skipti, *n. Hiebwechsel, wechselnde Schläge* áttust þeir hart höggvaskipti við *Fs* 48[25] *Fms V*, 165[25]

hökull, *m. Scapulier des Priesters Hgv* 77[22] skrýddr er ek mitru ok messuserk, stólu ok dalmatiku, hökli ok handlíni með biskupligum bagli *Fms III*, 168[1]-*VIII*, 197[12]

höku-skegg, *n. Kinnbart;* bera heldr lágt hökuskeggit *d. h. den Muth sinken lassen* 80[21]

höldr (*s:* hauldr), *m.* höldar .. þat eru búendr þeir er gildir eru af ættum ok réttum fullum *SE* 456[12]

hölkn (holkn *Lxd* 290[12]), *n. harter, unebner Grund, aspretum* þá er undir svá hart sem hölkn *Hrafnk* 26[21]; *im Beinamen:* (Herjólfr) hölkin-razi (razi *von* ras *d. i:* rass = ars; hölkin-razi *podex tuberosus*) *Eb* 9[25]

höll, hallar, *pl.* -ir, *f. Halle, Saal* hann gékk í höllina ok bað fá sér

drykkju 13^{1}; — hallar-dyrr, *f. pl.* 12^{32}; hallar-gólf, *n.* 6^{4}; hallar-veggr, *m.* 15^{29}

hönd, handar, *pl.* hendr, *f. Hand* (*s:* hœgri *u.* vinstri) hann tók tveim höndum skjöldinn *Gþ* 62^{15}; *Arm* hann hjó til B. ok kom á höndina upp við öxl *(der Hieb traf den Arm oben an der Schulter) Eb* 37^{12} únýtti höndina (*vorher* lamdist axlarbeinit 59^{25}) *Gþ* 60^{2} hann hjó á öxlina ok frá ofan höndina *Nj* 160^{17} hann sníðr af höndina fyrir utan geirvörtuna *Gþ* 68^{26}; — hafa hendr á einum *die Hand an Jem legen, einen Angriff auf ihn machen Fs* 72^{30} jöfnum höndum eiga eitt *in gleichen Theilen Etw in Besitz nehmen* 264^{16} *Vsl* 186^{20}; *Seite* á báðar hendr, til beggja handa *utroque* 289^{27} *Fs* 48^{8} handar, *gen. adv.* mun þá betr hvárratveggju handar *beiderseits d. h. für uns beide* 10^{19}; — *m. praepp.* á hönd (*od.* á hendr) einum *gegen, zu* 271^{9} 263^{23} 38^{25} 52^{30} 262^{28} takast einn á hendr *sich Jem zum Genossen nehmen Eb* 40^{20}; af hendi eins *von Seiten Jem's, von Jem* af hendi föður þíns 192^{16} af minni, þinni, várri hendi *meiner-, deiner-, unsrerseits* 293^{14} 251^{22} 144^{17}; fyrir sína hönd *für sich* 144^{15} 180^{4} fyrir hönd eins *Jem's wegen, für ihn, zu seinem Vortheil Eb* 17^{5} vera fyrir höndum *od.* (standa) til handa '*vorhanden sein*' 85^{6} 137^{27}; í hendr *z. B.* fá (eitt) einum í hendr *Jem Etw einhändigen, überliefern* 138^{11}; til handa einum: *für Jem* 142^{21} *Fs* 59^{28} (*auch* handa til *Fs* 87^{26})

höndla (að), *manu tractare, greifen, ergreifen* hann höndlaði hrossin *Lxd* 148^{9} höndla sér hross nökkut til reiðar *Hrafnk* 7^{1}

hönk, hankar (henkr?), *pl.* henkr *od.* hankar, *f. Handhabe, Ring, Strick an einem Schwertgriffe Eg* 135^{6} þeir reka á kistuna sterkar henkr *Fs* 132^{7} bresta af hankarnir *Fs* 132^{12} toga hönk við einn *mit Jem den Strick ziehen, eine im Norden übliche Kraftprobe* (*s: GrhM II*, 208 *n.* 94) þótti mér sem vit togaðim eina hönk ok misti hann *Fs* 146^{2} *vgl* reip, *n.*

hörfa (að), *zurückweichen* (h. undan); hann hörfar þá undan *Fbr* 41^{19} kettirnir hörfuðu undan *Fs* 45^{14}

hörgr, *pl.* -ar, *m. eine den Göttern geheiligte Stätte SE* 62^{12} *Opferstätte* þar voru áðr blót ok hörgar *Krs* 20^{18} 'hof ok hörgar' *Fms I*, 283^{14}-285^{20}-*II*, 41^{5}

hörkl, *n. hart gefrorner Fussboden?* fjallit er sjnólaust, svellótt ok hörkl mikit 198^{5}

hörmuligr, *adj. beklagenswerth* hörmulig tíðindi *Nj* 170^{29}; hörmuliga, *adv.* hafna goðum h. 236^{21}

hörmung, *f. miseria* þola mikla hörmung ok langa nauð *Fms VI*, 94^{18}; *in:* hörmungar-víg, *n. beklagenswerther Todschlag Fs* 8^{10}

hörr, hörs, *pl.* hörvar, *m. Flachs, linum* engi maðr hœveskr má sik prúðan fá gört af hör eða hampi *(mit Kleidern) von Flachs oder Hanf Spec* 66^{13}

hörund, *n. Haut* hörund manns þrútnar *Vsl* 149^{11} '*ziehe das Instrument so aus der Wunde*, at eigi slái hörundinni saman *Oh* 73^{14} eigi roðnaði hann, þvíat ekki rann honum reiði í hörund *Fbr* 8^{13}; *membrum virile* hörund hans svá mikit *Nj* 13^{22}

höttr (*od.* hattr), hattar, *pl.* hettir, *m.* *Hut* (*Weink* 179) hann setr hött á höfuð sér *Fbr* 87[29] höttr síðr *ein ins Gesicht herabhängender Hut* *Fms X*, 301[27] *Fbr* 80[22] höttr girzkr búinn gulli ok gullknappar á *Oh* 46[14] (*s:* girzkr, *adj.*); *in:* dul-höttr, *m.*

hof, *n.* *Tempel* (*Maurer, Bekehr. II*, 190*ff.*) svá víða sem kristnir menn kirkjur sœkja, heiðnir menn hof blóta (hof *d. i:* at hofi) 283[5] blóta at hofi því .. *Fs* 124[4] hann reisti hof mikit C fóta langt *Fs* 26[9] *An* 40[16] 100[30] *Gþ* 42[12]

hóf, *n.* *Maass, Maasshalten, Besonnenheit;* nú væri nær hófi *nahe dem (richtigen) Maasse d. i. genug* *Fs* 15[16] *vgl* sætir þó hófi, ef eigi verðr meira at *ebd* 34[22]; þá er hóf at, ok væntum enn, at .. *da ist Besonnenheit nöthig* *ebd* 25[25]

hof-goði, *m.* *Tempelpriester* 38[3]; = goði, *m.* *Gode* *Eb* 6[17]-12[27] hann var hofgoði ok átti marga þingmenn *ebd* 14[2] (*s:* goði, *m.*)

hof-gyðja, *f.* *Tempelpriesterin* hon var hofgyðja ok varðveitti höfuðhofit *Vpnf* 10[3]

hófr, hófs, *pl.* -ar, *m.* *Huf, vom Pferde:* '*es schlug so aus*, at hófarnir brustu í veggjunum *Grett* 25[17] *vom Stiere:* við horns gangi ok hófs *Grdg II*, 188[20]

hóf-samr (*und* -samligr), *adj.* *maasshaltend* *Barl* 142[19]-161[17. 23]; *in:* ú-hófsamligr

hofs-helgi, *f.* *Tempelfriede* menn váru allir vápnlausir inni (í hofi), þvíat þar var hofshelgi *Eg* 99[25]

hófs-maðr, *m.* *der, welcher besonnen handelt, vir moderatus* hann var h. um alla hluti 135[5] *Fs* 23[23] *Eg* 23[7]

hof-staðr, *m.* *Tempelstätte, Tempel* *Eb* 12[19]

hof(s)-tollr, *m.* '*Tempelzins, welchen die Angehörigen des Bezirks an den Tempel zu entrichten haben*' (*Maurer, Beitr.* 85[3]) *Gþ* 55[4] hann var hofsgoði ok réð fyrir hofi því er allir menn guldu hoftoll til fyrir innan Skarðsheiði *Eg* 225[18] hverr skyldi ok gjalda hofstoll, eigi síðr enn nú kirkjutíund *Isl I*, 334[17]

hóg- (*von* hógr, *adj.* *s:* hœgr, *adj.*) *in:*

hóg-lífi, *n.* *ruhiges, friedliches Leben* oss þikkir gott at hafa hóglífi með yðr í friðinum 170[22]

hógligr, *adj.* *leicht -, bequem zu behandeln* eigi hógligt við hann *nicht leicht auszukommen mit ihm* *Fs* 32[8] ekki þykkir mer hógligt, at hafa .. *Gísl* 143[15]

hóg-lyndr, *adj.* *sanften, stillen Sinnes* *Eb* 93[30]

hóg-seta, *f.* = hóglífi, *in:* unnum vér þér sœmdar ok hógsetu héðan af *Fs* 183[19]

hóg-værr, *adj.* *umgänglich, verträglich* 112[17] h. ok hófsmaðr um alla hluti 135[5] h. hversdagliga *Eb* 14[15]-17[15]

hól, *n.* *das Rühmen, Prahlerei* tröll hafi þitt hól ok skrúm! *Nj* 258[10] *in:* sjálf-hól *Selbstlob* vel er at þú varist alt sjálfhól ok hrœsni *Fms III*, 267 *extr.*

hol, *n.* *hohler Raum, von der Brust- od. der Bauchhöhle* steypti hon

höfðinu inn í holit 26[20] *Fs* 65[13] lagit kom á nára hestinum ok þar á hol *Gþ* 66[17] *vgl:* hann leggr Má með saxi, svá at þegar gékk á hol *Band* 42[9]

hola, *f. Höhle, Loch* jarð-holur *Eg* 228[18] jarðar-holur *Barl* 50[19] þeir hljópu .. sem mýs í holur *Fms VIII*, 39[11] *Scharte* varð hola fyrir húsanum *Gþ* 66[20]

hol-barki (*s:* hol, *n. und* barki, *m.*) *im Beinamen:* þorvaldr holbarki 295[22]

hol-blóð, *n. Blut aus einer* holund *Eb* 87[19]

hold, *n. Fleisch* þá em ek svá steiktr, at sumt mitt hold væri nú ætt *dass man mein Fleisch zum Theil essen könnte* 233[6] naut þau er helz voru hold á *(besonders fleischige Rinder) Fbr* 17[9] stökkr hold undan *das Fleisch löst sich (von den Knochen) ab Vsl* 149[11] ríða hrossin eigi meirr, en þat standi eigi fyrir holdum .. *dass es ihrem Fleische, ihrer Corpulenz nicht schade Þsk* 124[15]

holdgan, *f. 'Fleischwerdung'* frá holdgan dróttins *inde a Christo nato Fs* 197[11]

holdligr, *adj. 'fleischlich', sinnlich* mannsins náttúra framfús til holdligrar ástar 245[5]

holdr, *adj. fleischig, fett* sauðir allvel holdir *Fs* 46[6]

holdugr, *adj. fleischig, voll* var hon bæði digr ok há ok holdug mjök *Eb* 93[27]

holkn, *n. s:* hölkn

hóll (*od.* hváll *od.* hvoll), hóls, *pl.* -ar, *m. runderlicher Hügel* 241[15] *Fs* 27[3]-139[1] *Gþ* 75[6.7] dalr var í hválinum (!) 127[17]

hollr, *adj. zugeneigt, hold Fs* 123[19] menn vel vingaðir ok hollir mjök Atla *ebd* 123[22] taka upp holla frændsemi með góðri vináttu *ein trautes Verhältniss, wie es sich für Verwandte ziemt Eb* 40[30] *s:* vin-hollr, ráð-hollr

hólm-ganga, *f. Holmgang d. i. der in der ältesten Zeit auf einem Holme abgehaltne Zweikampf* (*Munch-Cl I*, 236 *Maurer, Beitr.* 201 *ff. Bekehr. II*, 183. 223 *u. ö.*) 13[22] 158[32] 160[8] *vgl:* hólmr *u.* hólm-staðr, *m.*

hólmr, hólms, *pl.* -ar, *m.* (*od.* hólmi, *m.*) *Holm d. i: See- od. Fluss-insel* þurt af hólmi bera (*s:* þurr, *adj.*) 189[9]; *sehr häufig s. v. a. Zweikampf* hólmganga, *f. od. Stätte des Zweikampfes* (hólmstaðr), (*vgl* gakk á hólm við mik *gehe auf den Holm gegen mich d. i. lass dich mit mir in einen Zweikampf ein Fs* 134[8]) hánum var hólmr skoraðr 13[25] 159[7 ff.]; Öxarár-hólmr *die kleine Insel in der* Öxar-á *(Ochsenflusse) in der Nähe des Althing auf Island, wo vorzugsweise solche Zweikämpfe abgehalten wurden* 159[1 ff.]; hólmi, *m.*: í Öxarár-hólma *Fs* 204[19] (*vgl:* í Öxarár-hólmi 159[1]). — Hólm-garðr, *m.* (286[15]) *die Stadt Nowgorod im n.-ö. Russland, obwohl* Hólmgarðr *zunächst den zw. den Seen Ladoga u. Onega liegenden Theil* ('holm') *bezeichnete*

hólm-staðr, *m. Ort des Holmganges* fara þeir síðan ok koma í eyna; þar var fagr völlr skamt frá sjónum, er hólmstefnan skyldi vera; var þar markaðr hólmstaðr, lagðir steinar í hring utan um *usw Eg* 159[23]

hólm-stefna, *f. die zum Zweikampfe bestimmte Zusammenkunft* fara -, koma til hólmstefnunnar 14[11] *Fs* 54[4]-78[4]

holpinn, *ppr. s!* hjálpa

holr, *adj. hohl (opp: massiv), von einem Götterbilde:* þetta guð er holt innan 79[13ff.] klappa baug holan *s:* klappa

holt, *n. kleine Waldstrecke* holt eðr skógar *Fg* 63[16] *Fs* 19[31] í dalnum undir fjalli einu vóru holt nokkur *ebd* 22[27ff.] *im Sprchw:* 'opt er í holti heyrandi nær' *Grett* 134[5]; *als Begräbnissstätte* hann bað sik grafa í öðru holti en þeir voru grafnir frændr hans *Fs* 67[4]

hol-und, *f. Hohlwunde* (*auch:* hol-sár, *n. Fms V*, 93[4] *Fbr* 111[12] *und* holundar-sár, *n. Nj* 110[4]), *Wunde die in die hohlen Theile des Körpers geht* holund er, ef blóð má falla á hol or sári *Vsl* 145[20]

hopa *od.* opa (að), *zurückweichen* varð hann at opa undan 158[2] *Gþ* 62[17] *Fbr* 66[1] hopa á hæl fyrir (einum) *Nj* 184[5] *Fms VIII*, 134[11]

horfa (fð), *gerichtet sein auf Etw mit dem Blicke, hinschauen auf Etw* (á eitt, til eins) *'sie schafften ein todtes Pferd an die Neidstange* ok létu horfa heim á Borg *Fs* 56[6] *von einem Schlafenden:* hann horfði í lopt upp *Fs* 7[1] hon rakti skikkjuna ok horfði þar á 166[18.25] *Fs* 68[11]; hér horfist nú til mikilla tíðinda *hier öffnet sich eine Aussicht auf grosse Begebenheiten Fs* 16[12] til slíks úfriðar sem nú horfir hér í Englandi: *bei solchem Krieg, wie er jetzt in England bevorzustehen scheint* 154[4] þykkir þetta nokkut frekliga horfa *anzuschauen Fs* 43[20]; horfa við *(feindl.) gesinnt sein gegen* .. voru þeir (berserkarnir) hinir mestu örskiptamenn, er þeim tók við at horfa *(etwa: wenn sich ihnen Etw feindlich entgegen stellte) Eb* 38[26] *vgl* unnu honum þeir menn hugástum, er heldr höfðu við honum horft í sínum huga *Hgv* 81[10]

horfin-heilla (?) *Glückesschwund* (= heillabrigði) horfin-heilla er mér hvat sem eptir kemr *Fs* 98[19] kvaðzt þeim horfin-heilla at þykkja *Fms VII*, 272[22]

horn, *n. Horn, vom Horne des Stieres* ábyrgjask sik við horns gangi ok hófs *Grdg II*, 188[20]; *Trinkhorn Fs* 152[3]-76[28] *vgl:* þá drakk hann horn sem lé-barn 56[4]; *Kante, Ecke: Hrungne's Herz ist* af hörðum steini ok tindótt með III hornum 14[3] undir hvert horn settu þeir dverg *SE* 50[1] hann varðist or horni einu 186[5]; skýzt (*od.* skýtr) í tvau horn um eitt *es geht mit Etw nach zwei verschiedenen Enden, es stellt sich für Etw ein Gegensatz heraus* þá skauzt þar mjök í tv. h. um búnað þeirra *da zeigte sich im Anzuge beider ein grosser Gegensatz od. Unterschied Eb* 14[29] ok skaut mjök í tv. h. um heimtur Odds frá því, er verit hafði (*ein grosser Unterschied zwischen den jetzigen u. ehemaligen* heimtur) *Band* 11[17] þá skýtr í tv. h. með okkr *Fms VI*, 202[14]

horna-fláttr, *m.?* hafrbelgr fleginn (með?) hornaflætti *samt den Hörnern?* 186[27] (*ebenso Flat III*, 400[34])

horna-skvol, *n. Lärm von Blashörnern* heyra mikinn glaum ok hornaskvol *Eb* 13[1]

hornungr, *m.* (*Gr RA* 476) *der in der Ecke* (horn) *geborne, das Kind einer Freien mit einem Knechte* 273[9] *vgl:* hrísungr

horskr (*d. i:* hörðskr *od.* horzkr), *adj. aus der norweg. Landschaft* Hörðaland, *τῶν* horskra mæla *hördischen Maasses* 272[23]
horva *s:* horfa
hosa, *f. Hose* (*Weinh* 163, *vgl* brók, *f.*), *eigentl. eine Art weit heraufreichender Strümpfe;* í hvítum hosum *Oh* 45[24]
hósti, *m. Husten* hefir hvárki heyrt til hans styn né hósta 132[14]; hósta (að), *husten Þj* 347[24.32]
hót, *n. pl. Drohungen Fs* 188[10] ekki hryggja mik hót þín 152[11]
hóti, *adv.* (*dat. von* hót, *n. Etwas*) *um Etwas, beim Comp.* hann var h. seinni 183[13] 196[16] hóti heldr *aliquantum potius Fs* 14[25] *Hdv* 347[6]-355[9]
hrá-blautr *Eb* 48[12] *s:* rá-blautr, *adj.*
hræ, *n. Leichnam* hrafnar munu slíta hræ þitt ok vargar 77[29] Kolsgjá sem hræin fundust 101[7] þeir huldu hræ hans *Gþ* 59[30]; — *Wrack s:* skips-hræ
hræða (dd), *in Furcht setzen Jem* (einn) muntu ekki hræða mega goðin *SE* 112[1]; *öft:* hræðast *bange sein, fürchten Etw* (eitt) 10[10] 76[18] ek hræðumst ekki dauða minn 128[21] 148[1] 214[30]
hræddr, *ppr. erschrocken, ängstlich* 2[22] (all-hr.) 14[9] 77[30] *Fs* 77[6] hræddari um mitt líf en þú .. um þitt 208[14] halda (einum) hræddum *Jem in Angst u. Furcht halten Eb* 39[22]
hræfa (fð), *ertragen Etw* (um eitt) má eigi um þat hræfa lengr *neque ea res diutius ferri potest Fs* 31[6]
hræ-fugl, *m. Aasvogel Krþ* 34[27]
hrækja (kt), *Speichel* (hráki, *m.*) *auswerfen, spucken Þj* 347[29]
hræzla, *f. Furcht* 2[29] ótti ok hræzla 235[18]
hraf, *n. Dach* af tré var gjört hraf (*var:* ræfr) hallarinnar 229[30] (= *Diðr* 329[22])
hrafn, hrafns, *pl.* -ar, *m. Rabe* hrafnar ok vargar 77[28]
hráki, *m. Speichel SE* 108[19]-216[7] hráki sá er flýgr af munni *Spec* 115[24]
hrakligr, *adj. 'rejectaneus' Bj Hld;* hrakliga, *adv. 'male'* keyra einn í braut hr. *Fs* 35[30]
hrammr, *m. Pfote von einem Bären Fs* 146[25] *von der menschl. Hand, figürl. u. verächtl.* skella hrömmum yfir *mit seinen 'Klauen' sich einer Sache bemächtigen Lxd* 52[8]
hrang, *n. Lärm* gera hrang eðr háreysti *Lrþ* 212[12]
hrapa (að), *stürzen, niederfallen* hröpuðu or steinvegginum steinar nökkurir *Fs* 70[10] hrapar hann í pyttinn *Fs* 158[6] *An* 181[7]; *eilfertig sein* (*opp:* dvelja) *Vsl* 163[22] at þér hrapit at engu ok sitið hér í dag *Fs* 41[8]; *trans: beeilen Etw* (einu) hrapa ferðinni *Eg* 186[24] hrapa grepti *die Bestattung zu schnell vornehmen, übereilen Krþ* 9[2]
hrapalliga (*d. i.* hrapaðliga), *adv. eilig, schnell* (= af hrapaði *Fms IX,* 377[22] *von* hrapaðr, *m.*) hann spyrr hví þeir fara svá hrapalliga *Fs* 36[7] (*vgl* mæla við einn (h)rapalligt *stürmisch, heftig Hdv* 350[18])
hrapi (*od.* rapi), *m.? in:* fjall-rapi
hrár, hrá, hrátt, *roh, crudus* oss þótti illt hrátt at eta *Fbr* 51[21] (*vgl* hrá-æti *(edulia cruda)* eru fyriboðin hér í landslögum *ehd* 72[18ff.]) góð jörð ok hrá *'solum bonum et crudum' SE* 18[22]

hrata (að), *sinken, neigen, schwanken, kopfüber fallen* 97[10] 133[14] *Fs* 38[16]-52[29] *Eg* 135[20] hrataði hann ofan af þekkjunni 123[1]

hraun, *n. steiniger Boden, bes. u. noch heutzutage von dem mit verhärteter Lava überzognen Boden auf Island Eb* 47[1 ff.] hér brann hraunit er nú stöndu vér á *Krs* 22[14]

hraun-skeggi, *m. 'Lava-bart' (d. i: -bewohner, vgl* -skeggi *in* eyjarskeggi *u. a.) vom Thorgils, dessen Wohnung* Traðarholt *in der Nähe einer Lavastrecke lag* hræddist þú hann, hraunskeggjann, Þorgils? *Fs* 156[1]

hraust-leiki, *m. Tapferkeit* 170[6]

hraustligr, *adj. rüstig, tapfer;* fortölur hraustligar *kräftige, trostreiche Ermahnungen* 130[9]; hraustliga, *adv. fortiter* hr. standa ímóti villu mönnum 284[3]

hraust-menni, *n. rüstiger, starker Mann* hann var hraustmenni mikit *Fs* 128[2]

hraustr, *adj. rüstig, kräftig* hann var gamall ok þó hraustr *Fs* 156[31] menn miklir ok hraustir 96[19] hinn hraustasti ok hinn vaskasti drengr 162[2] 169[23]

hregg, *n. Unwetter, Sturm* bæði hregg ok allmikit regn *Eb* 96[27] *Fms VII,* 195[23] bæði hregg ok rota ok svá ósvást .. *Þj* 339[18] eptir þat laust á hríð, með svá miklu hreggi .. *Eb* 73[6] hreggit tók at vaxa *Fs* 129[19]

hregg-nasi, *m. Sturmnase (?) im Beinamen* Þorsteinn hr. *Eb* 21[7]

hreifi, *m. 'pars manus' SE* 542[7]; *von den Vordertatzen od. -flossen des Seehundes Eb* 99[18]

hreinliga, *adv. rein, unbescholten* lifa svá hr., sem kristnir menn *Fs* 199[7]

1. **hreinn**, *adj. rein (opp:* saurugr, *adj. schmutzig)* borð búit með hreinum dúkum *Fs* 5[19] klæði eigi hrein *Fms VI,* 207[2]

2. **hreinn**, hreins, *pl.* -ar, *m. Rennthier* rauðdýri, hjörtr ok hreinn *Krþ* 34[7] af hreinum ok hjörtum ok vænum villisvínum *Fas III,* 359[3]; hrein-bjálfi, *m. Rennthierpelz* 96[23. 30] *Fms V,* 236[28]

hreinsa (að), *rein machen Nj* 270[26]; *übertr:* hreinsa ríki kgs 249[6] kgr hefir hreinsat ríki sitt af hernaðarmönnum *Fms VII,* 18[22]

hrekja (hrakta), *'pellere, vexare'* þat er hann hrakti mik mest *Fs* 33[23] *fortjagen Fs* 129[29] víghestrinn hafði hrakit hrossin *Eb* 36[30] *ausschelten* hrekja einn með mörgum orðum *Fs* 173[17] *Jem's Sache durch Intrigue verderben* hann eyðir málit fyrir Erni ok hrekr hann sem mest af málinu *Fs* 125[16] hrekja mál fyrir einum *Nj* 236[26]

hrekkr, *m. 'dolus, fraus' Svbj Egilss; in:*

hrekk-víss, *adj. ränkevoll, verschlagen Fs* 46[26]

hremsa (að), *mit den Klauen, Krallen packen; von Katzen* varist þér köttuna, at þeir hremsi yðr eigi *Fs* 45[12]

hreppa (pt), *erhalten 'sorte adipisci'* hann hrepti áverkann *vulnerabatur Gþ* 51[18] þat afl .. er þú hefir áðr hrept *Grett* 85[17] hann skyldi skipit hreppa *(wieder erlangen)* ok nálgask úmeitt *Þj* 338[9]

hreppr, hrepps, *pl.* -ar, *m. Gemeinde-bezirk, Land-commune (s:* lög-

hreppr), *namentl. Armendistrict* 269[4ff.]; hreppa-mál, *n. pl. die für die* hreppar *gültigen Bestimmungen, s: Maurer, Graag* 34[a], *n.* 83 hrepps-maðr, *m. Einwohner eines solchen;* innan-hrepps-m. *und* utan-hrepps-m. *Krþ* 26[1] *Tgj* 212[27. 29]

hress, *adj. frisch, rasch, munter Eb* 88[2] hress maðr ok vel fœrr *Eg* 38[5]

hressa (st), *frisch machen;* hressa sik *od.* hressast *sich erholen, reviviscere Eg* 46[4]-202[22] *Fms II*, 270[13]

hreyfa (fð), *bewegen* engi knút fékk hann leyst ok engi álarendann hreyft 4[8]

hreyrum *in:* at hreyrum (= at hærum, *s: diess*) *Vsl* 178[1] *vgl* í hrörum *Grág AM II*, 389[13]

hreysti, *f. Tapferkeit* frægr um hreysti ok drengskap 218[16] *Fs* 55[2] meiri í hreysti en hamingju *Gþ* 65[25]; hreysti-maðr, *m. SE* 98[3]; all-hreystimannliga, *adv.* 229[4. 10]

hreyta (tt), *werfen, sprützen Etw* (einu) þeir hreyttu moldinni á þá *Eb* 100[21]

hríð, hríðar, *pl.* -ir, *f. Sturm, Wetter, Unwetter Fs* 55[16]-25[23] *Angriff, Schlacht* gera hríð á ok berjaz 224[8] 90[9] 123[13] 94[28]; *von Gespensterschrecken udgl Eb* 101[20]; *tempus, Weile, bes. im acc. temp.* (hríð *u.* hríðir) langa hríð *diu* 68[6] langar hríðir *dass.* 67[19] *SE* 24[20] nökkura hr. *aliquamdiu* 118[9] litla hríð *non diu* 3[5] *SE* 14[14] þessa hríð alla 53[13]; — um hríð: *eine Zeit lang, per aliquod tempus* dvaldiz hann þá enn heima um hríð 45[20] 175[23] fór svá fram um hríð: *so ging es eine Weile fort* 123[10] 242[6] 130[22] 91[4] *Fs* 8[32] um hríðar sakir *dass. Fs* 134[1]

hríð-viðri, *n. Sturmwetter Eb* 72[28]

1. **hrífa** (hreif), *nach Etw greifen* hann hrífr þá til hlustanna (bjarnarins) *Fs* 146[28]; *hinreichen, sich erstrecken bis wohin* veðr gerði mikit af hafi svá at eigi hrifu akkerin við *Fs* 92[4] *vgl* hrífa akkerin þegar við *ancorae statim fundum attigerunt Lxd* 76[6]

2. **hrífa**, *f. Harke, Rechen Eb* 93[26]-94[27]

hrím, *n. Reif* fraus at hrími *SE* 42[8ff.]

hrím-þurs, *m. Reifriese* hrímþursar ok bergrisar 1[14]

hrína (hrein), *schreien, jammern* kvelit mik ekki lengr, ella mun ek .. á hrína 186[14] *vom Huhn* hrein hœnan við hananum *Fs* 156[26] *ähnl. von der wiehernden Stute* (merr) hrein við (hestinum) *SE* 136[12]; hrína á *eintreffen, Erfolg haben* mjök þykkir þetta ákvæði á hafa hrínit *Lxd* 154[7] þótti þat mjök hafa hrínit á, er O. hafði spáð *ebd* 230[23]

hrinda (hratt), *stossen Jem* (einum) hon hratt honum frá hásætinu *Fs* 130[34]-69[1] hon hratt fram nökkvanum 19[25] þeir hrundu út skipum sínum 81[22]

hringa-brynja, *f. Ringpanzer* (*Weinh* 210) 90[26]

hringja (gð), *läuten* hringja klukkum *Krþ* 16[8. 10] *Þj* 344[22] *bloss* hr. *in:* láta hringja til dóma-útfœrslu *Þsk* 45[24]

hringr (*od.* kringr), hrings, *pl.* -ar, *m. Kreis, in:* manna-hringr, í hring *od.* í kring *rings umher; Ring* (= baugr) *in:* gull-hr. *u. a.* gripir hans, skikkja, hjálmr ok hringr *Fs* 114[31] *dieser Ring gross und stark genug,*

um aus ihm einen Altarkelch zu fertigen kalekr var gerr af hringinum, en altaris-klæði af skikkjunni *ebd* 115[8]

hrís, *n. Busch, Gesträuch* voru í hrísum nokkurum ok biðu svá Skapta *Fs* 155[28] lagðist hann þá niðr í hrís ok fal sik *Eg* 87[23]; **hrísi**, *m. im Beinamen* Sigurðr hrísi *Fs* 124[17] Hallvarðr hrísi *Gþ* 43[1]

hrísla, *f. Busch Hdv* 356[11] þeir kiptu upp hríslunni ok var þar undir jarðhús mikit *GrhM II*, 714 *extr.*; *Zweig Lxd* 52[14] *Barl* 56[12]

hrísóttr, *adj. mit Büschen bewachsen* mikil ey ok hrísótt *Eg* 87[14]

hrís-runnr, *m. Busch* hann var borinn undir hrísrunn einn *Eb* 71[19] ganga undan-hrísrunni einum *Fms VII*, 250[18]

hrista (st), *schütteln* hrista bótann *(botam)* af fœti sér *Fms VII*, 186[11] *zausen, raufen* hristi ek hana (alpt) ok var hon þaðan af miklu betr til mín *Fs* 146[7]

hrísungr, *m. der im Gebüsch geborne, der uneheliche od. illegitime Sohn* 273[9] *vgl Grdg I*, 224[6] *vgl:* hornungr

hrjóða (hrauð), *leer machen, plündern* skip Guðlaugs var hroðit, en hann hertekinn 53[16] 54[25] *Eg* 53[24]-191[23]; *ausladen* at hrjóða skip ok bera farm af *Krþ* 25[9]; *vgl:* ryðja

hrjóta (hraut), *herab-, heraus-springen, fallen* (*s:* rotinn, *ppr.*) eldr hraut or hlunnunum 19[26] hraut eldr af munni þeim með miklu eitri *Gþ* 51[11] hrýtr blóð or munni eða nösum *Vsl* 149[12]-148[16] hraut exi or hendi honum *Fs* 101[10] *An* 116[20] hrjóta spænirnir upp í móti honum *sprangen aufwärts SE* 222[3] *An* 159[26] þeir hrjóta frá í brott *Fbr* 22[9]; — *schnarchen* hann svaf ok hraut sterkliga 3[19] hann lá ok hraut fast *Grett* 184[4] hon var í svefni ok hraut ógurliga hátt *Fms III*, 125[3]

hróðr, hróðrs (*od.* hróðrar), *pl.* -ar, *m. Ruhm Gisl* 16[14] *s: Svbj Egilss*

hrœpa (pt), *schmähen, verunglimpfen Jem* (einn) hann hrœpir Heimdall 290[14]

hrœra (rð), *bewegen, 'rühren'* hrœra saman alt moldina ok blóð *Gisl* 11[22] *mit dem Löffel die Speise* hrœra í katlinum *Eb* 70[9] *aufregen* vindr hrœrir stór höf *SE* 80[15] *hin- u. herbewegen, reiben* hrœrðu þeir sveininn smám þeim *Þj* 337[5]; *öft:* hrœrast *sich bewegen* limarnar hrœrðust *Eg* 135[1] fyrir þeim mátti hann eigi hrœrast *Fms X*, 373[17] þá hrœrist heinin í höfuð Þórs 15[20] *sich fortbewegen von einem Orte* ek ætla héðan hvergi at hrœrast 131[27] 133[31] vér erum makligstir at hrœra (*d. i.* hrœrast?) um ykkar vandræði *uns kommt es vor allem zu uns zu rühren (nicht ruhig zuzusehen) wegen* ... 174[13]

hrœring, *f. Bewegung* gaf annarr vit ok hrœring *SE* 52[21] hrœring hafsins *Spec* 44[14]

hrœsni, *f. Uebermuth* er slíkt til hrœsni gert *Fs* 88[32] *Prahlerei* sjálfhól ok hrœsni *Fms II*, 267[29]

hrökkva (hrökk), *rücken, zurückweichen* rukku bœndr undan 77[10] hrukku þeir frá 123[14. 12] þeir hrökkva nú aptr í garðinn 225[24] *Fs* 160[2] ekki mun stoða at hrökkva í hyrningar undan *Fbr* 98[9]

hrörna (að), *verfallen, gebrechlich werden* at upphalda hofi svá at eig hrörnaði *Eb* 6[25] staðir niðrfallnir eða hrörnaðir *Fms XI*, 311[16]

hróf, *n.* '*statio navalis*' .. setja upp skipit fyrir innan Laxá ok gera þar hróf at ok sér (*sieht man*) þar tóptina sem hann lét gera hrófit *Lxd* 34[1]-112[27] *in:* Stíganda-hróf *Fs* 28[6]

hrokkinn (*ppr. von* hrökkva), *adj. kraus, runzlich in:* hrokkin-hærðr, *adj. von krausem Haar* svartr á hárs-lit ok hrokkinhærðr *Fbr* 5[10]-90[24]; hrokkin-hárr, *adj. dass.* hr. ok fagrhárr *Bp I,* 127[7]; hrokkin-skinna, *f. Runzel-fell od. -haut, von einer alten Frau od. alten Membrane Fms II,* 130[18] (*vgl: Fms X,* 293[5] *und Ól. s. Tr. Chra* 1853, 32[18]-96) *Catal p.* 112

hróp, *n. Schmähung* fram bera hróp — með hróp-yrðum ok háðsemi *Fms III,* 154[1.4]

hrópa (að), *schmähen, verspotten Jem* (einn) 152[9] 175[28] *Eg* 28[12]

hróps-tunga, *f.* '*Schandmaul*' hann var flökkunarmaðr ok hrópstunga mikil 175[21]

hrós, *n. Lob, Ruhm s: Svbj Egilss*

hrósa (að), *sich rühmen einer Sache* (einu) þá hrósaði hann veiði sinni 21[24] (*auch:* hrósa sér *Gísl* 37[14])

hross, *n. Pferd, pl.* 140[8] 269[11] 101[10] *sing:* hross sitt, *þsk* 124[15] (*sowohl Hengst als Stute*) en er hestrinn kendi hvat hrossi þetta var (*ob H. oder St.*) *SE* 136[12] (*vgl* þessi ross: *Hengst und Stute ebd* 136[15]) *Stute:* hestr með hrossum *Gþ* 58[11]

hrossa-kjöt, *n. Pferdefleisch* hrossa-kjöts át 106[2]

hross-höfuð, *n. Pferdekopf* þá tók hann hrosshöfuð ok setti upp á (níð-) stöngina *Eg* 137[21 ff.]

hruðning, *f. s:* ruðning

hrúga, *f. Haufe Fs* 42[8] skyrtur margar lágu í hrúgu *Fms VIII,* 206[21] en hvárt er þar hjá þér maðr eðr kvikendi? þat er hrúga eigi lítil *Víga Gl* 327[28]

hrumr (*od.* hrummr), *adj. schwächlich, gebrechlich* gamall ok hrumr af elli *Eg* 138[14] *Þj* 344[16] heill at höndum, en hrummr (*var:* hrumr) at fótum *Fms VII,* 12[1.17] (fót-hrummr *ebd* 9[24])

hrútr, hrúts, *pl.* -ar, *m. Widder* II sauðir, þat voru hrútar *Fs* 25[2] (rútr *Grág II,* 193[25.26]); *im Wortspiel mit dem Isländer* Hrútr 88[30]

hryðja (hrudda) *s:* ryðja

hryggja *od.* hryggva (gð), *betrübt, ängstlich machen Jem* (einn) eigi hryggja mik hót þín 152[11] þat reitti mik mjök ok hrygði 239[25]

hrygg-leikr, *m. Kummer, Betrübniss* harmr ok hryggleikr 235[14] bera hryggleik eptir andlát eins *Fms X,* 163[9]

hrygg-lundir, *f. pl. fleischiger Theil des Rückgrates Eb* 109[7]

1. **hryggr**, *adj. traurig* (*vgl über Tristram's Namen:* 'þat sýndist ráð, at sakar harms ok hugsóttar, hryggleiks ok þunga, angrs ok úróa, sára ok margra sorga ok af hörmuligum atburð ... þá sé sveinninn nefndr Tristam, en í þessu máli er 'tristr' hryggr ok var því snúit nafni hans, at fegra atkvæði er Tristram en Tristam' *aus der Tristrams Saga in Munchs u. Ungers oldn. Læseb.* 89 *extr.*) — kgr var all-hryggr af reiði (!), en Áslákr hryggr af harmi 197[17] *Fs* 99[8]

2. **hryggr**, hryggjar, *pl.* hryggir, *m. Rückgrat* (*vgl* bak, *n. Rücken*)

brjóta einum hrygginn 17[4] *Nj* 155[12] lamdisk bæði hryggrinn ok önnur beinin *Þj* 354[5]

hryn-henda, *f. SE* 678[10.20] *od.* hryn-hendr háttr *ebd* 678[11] *od.* hrynjandi háttr (*s:* hrynja) *SE* 676[4] *od.* hrynjandi dróttkvæða *ebd* 676[21] '*dimetrum*', *eine Art des* dróttkvætt, *dessen 6-silbige Verszeilen in* hrynh. *zu 8-silbigen verlängert sind SE* 676[19]; *nach dem Gedicht Lilja, das in* hrynh. *gedichtet, heisst es auch* liljulag. *NB. verschieden von* hrynhenda (*od.* hrun-, *od.* ryn-, *od.* run-h.) *ist:* run-henda

hrynja (að), '*cum strepitu, sonitu decidere*' (*s: Svbj Egilss*) grjót eðr björg eða jörð hrynr *SE II*, 46[9] björgin hrynja *SE* 188[3]; *auch von geräuschlosem Herabstürzen* þér hrynja tár *du vergiesest Thränen Lxd* 132[11]

húð, húðar, *pl.* -ir, *f. Haut* Sinfjötli ok Sigurðr voru svá harðnir á húðna, at þá sakaði ekki eitr *SE* 370[12] *bes. von Thierhaut, Fell* (*s:* nauta-húð) *eines Ochsen* 131[30] 193[10] 224[1] tjalda sleða með húðum *Fs* 55[18]

húð-fat, *n. Ledersack, Ränzel, auch als Bett* (*Weinh* 234) þeir hafa sett upp húðföt sín í rúmunum *Fms VIII*, 316[11] kista ok húðfat *Fs* 64[7] *Lxd* 116[25] *Fbr* 35[28]

húð-keipr, *m. Kahn von Leder Fs* 145[7] *s: GrhM II*, 202[86]

húfa, *f. Mütze, Kappe* (*Weinh* 178) húfa *u.* lín-h. *Nj* 193[18.22]; *in:* skinn-húfa, stál-húfa

1. **huga** (að), *überlegen, bedenken* (*vgl* hyggja) hugat hefi ek mér ráð þat er hlýða mun *ich habe mir einen Plan ausgesonnen* ... *Gisl* 15[22]; *in:* í-huga

2. **-huga**, *adj. indecl. in:* afhuga, samhuga

hugaðr (*ppr. von* hyggja), *adj. cordatus, muthig* 25[20]; — *gesinnt* vaskastir ok frœknastir ok honum bazt hugaðir *ihm ganz ergeben* 209[20] margir eru þér vel hugaðir *Fms X*, 267[12] gerðist fólkit honum lítt hugat *das Volk war ihm wenig gewogen Fms X*, 264[2]; *s:* al-hugaðr

hugall, *adj. aufmerksam* huglan mann vil ek minna hugðra (*var:* hugðar-) erinda mínna (*negotiorum quae mihi cordi sunt*) 259[19]; *in:* gör-hugall

hugar-látliga, *adv. freundlich* tala til eins h. *Fs* 29[26]

hug-boð, *n. Ahnung Fs* 18[16]-30[24] varaðist hann af hugboði sínu *Fs* 64[14]

hugga (að), *trösten* huggaði hann τοὺς hryggva *Fms V*, 239 *extr.*; huggast *sich trösten* við þat megum vér huggast, at .. *Fs* 38[27]

huggan, *f. Trost* þér til huggunar *Eb* 44[12]

hugi, *m. Gedanke, Sinn* (= hugr) 10[1] *Hgv* 81[11]; *s:* al-hugi, ofr-hugi

hug-kvæmr, *adj. erinnerlich, leicht ins Gedächtniss zu bringen* hann kvað (þat) hugkvæmra Vatnsdals-meyjum *Fs* 67[5] látið yðr nú heldr hugkvæmt vera, hversu .. *erinnert euch jetzt lieber, wie* :. *Fms VI*, 263[3]

hug-leiða, *swv. sich zu Gemüthe führen, zu Herzen nehmen Etw* (eitt) hugleið eigi þetta, faðir! 238[30] 239[24] 243[16] hann hugleiddi þat lítt *Fs* 69[19]

hug-leiðing, *f. meditatio, von Gott:* eilífligan ok úumrœðiligan, fyrir utan hugleiðing, úlíkamligan ... *den ausser allem Begreifen, den unerfassbaren* 238[18]

hugna (að), *anmuthen, behagen* honum hugnuðu landakostir *Fs* 27[15] svá at þeim hugnaði vel *ut iis bene placeret Fs* 152[22] maðrinn hugnar þér vel *Fs* 138[4] muntu láta þér vel hugna, at .. *Eg* 139[8]

hug-prúðr, *adj. generosus, magnanimus* Hjalti hugprúði 29[9]

hugr, hugar, *pl.* -ir, *m. Sinn, der innere Sinn, die innere Stimme* mér segir svá hugr um, at .. *Fs* 7[29] *An* 81[11] (*s: Maurer, Bekehr. II,* 67); *der ernste Sinn, Absicht* ef þér er nökkurr hugr á, þá .. *wenn du wirklich diess beabsichtigst* 113[30. 29] hvárt þeir hefði farit með þann hug til fundar, at ... *eo consilio* 119[7] gera eitt af heilum hug (*s:* heill, *adj.*) 125[21]; hon lagði allan hug á þat *sie richtete ihr ganzes Sinnen darauf* 292[17] (*vgl:* hugr hennar stóð á öðrum 292[26] hvort honum standi hugr til nokkurrar konu *Hdv* 285[19]) lagði Ketilbjörn hug á hana *(um sie zu ehelichen) Gþ* 57[6]; — *muthiger Sinn, Muth* frýði engi maðr honum framgöngu ok hugar 170[5] 23[22]

hug-raun, *f. Muthprobe, Gefahr* meiri hugraun, ef hann þórir at berjast .. 13[18]

hugsa (að), *denken auf Etw, sich vornehmen Etw* (eitt) 181[33] 4[25] *überlegen, bedenken Etw* hann hugsar þetta mál ok hugðist svá *Eb* 16[10] hann hugsaði rétt milli manna *er dachte darauf, dass Recht u. Gerechtigkeit unter seinen Leuten herrsche* 172[18] h. eitt einum *auf Etw für Jem denken, Jem Etw zudenken* hefir ek hugsat þér ráðakost *(Heirath, Parthie) Fs* 21[20]; *auch* h. um eitt *auf Etw, an Etw denken* hann hugsar um föðurhefndir *Fs* 126[28] 117[20] þar hefi ek .. um hugsat 190[6] (*vorher:* þar um hugat 190[4])

hugsi, *adj. gedankenvoll, im Geiste beschäftigt mit Etw* (um eitt) *(bekümmert?)* hann sitr nú hugsi um sitt mál *Hdv* 294[20] (*vgl* hugsjúkr (*var:* hugsi) u. s. m. *Fms VIII,* 18[2]) mjök fámálugr ok nokkut hugsi *Isl II,* 156[13]

hug-stœðr, *adj. in der Erinnerung haftend* hugstœtt má oss verða þessi skömm ok hneisa *Fs* 180[19] þessur (*d. i:* þessi) rœða varð honum mjök hugstœð *Barl* 13[30]

hug-stórr, *adj. magnanimus* hjartaprúðr ok hugstórr *Fs* 129[14]

hugsun (*od.* hugsan), *f. Verstand, Einsicht* hvöss ok skyggn hugsunar augu *SE II,* 8[16]

hug-þekkr, *adj. wohlgefällig, beliebt* hann var hugþekkr hverjum góðum manni *Hgv* 72[11] öllum var hann hugþekkr *Fms X,* 151[23]

hug-þokki, *m. Meinung, Gefallen* gera eptir hugþokka sínum *Fs* 139[19] en eptir hugþokka mínum at ætla, þá þykkir .. *Spec* 45[24]

hulda, *f. Dunkelheit* nokkur hulda lá .. yfir svá at vér náðum eigi *Fs* 22[30] þá voru þeir komnir í einn lítinn skóg ok var þat lítil hulda til þess at hjálpa sér við *Fms X,* 239[26]

huliðr, *ppr.* (*s:* hylja) hulit: *in verhüllter Weise z. B.* skilja þat er hulit er kveðit *intelligere obscure dictum SE* 224[6] — *in:* huliz-hjálmr, *m. unsichtbar machende Hülle* (*vgl Tarnkappe Gr Myth* 431—432) hon hafði hulizhjálm yfir skipinu *Gþ* 72[27] hon hafði brugðit huliðshjálmi yfir hann, svá at menn máttu ekki sjá hann *Fbr* 34[5] gjörði hann þeim huliðshjálm ok þoku-myrkr svá mikit, at .. *Fms II,* 141[2]

hunang, *n. Honig SE* 216[16] hlóðu þeir skipit með hveiti ok hunangi *Eg* 31[16]-35[26]-154[17]-155[1] *Fms VIII*, 250[17]

hund- *valde, perquam* (*s: Gr II*, 959 *Myth* 496) *in:* hund-víss, *adj.*

hundr, hunds, *pl.* -ar, *m. Hund* 297[10] (*vom irischen Hunde* Sámr, *den* Ólafr pái *dem* Gunnarr *schenkte* 117[30 ff.] 122[8 ff.]) *als Schimpfname:* Húnar eru illir hundar 227[14] *als Beiname:* Þórir hundr 93[28]

hundrað, *pl.* hundruð, *n.* (*vgl Gr Gesch* 252 *ff.*) *das Hundert, entwed: 100* (hundrað tí-rœtt) *oder 120* (hundrað tólf-rœtt, *Gross-hundert*); fimm dagar hins fjórða hundraðs: *5 Tage des 4. Grosshundert (d. h. 3 × 120 + 5) 365 Tage* 102[9] 101[22] *vgl* hlaupár; VII hundruð heil *sieben volle Hunderte* 109[2 ff.]; *häufig bei Preisbestimmungen* (*vgl Weinh* 121) *Fs* 154[18] *u. ö. NB.* hundrað *indecl. statt* hundruð *in der spät. Sprache z. B.* II hundrað silfrs *Gþ* 56[24]

hund-tík, *f. Hündchen* hann kól sem aðra hundtík *ihn fror wie sonst nur ein Hündchen (zu frieren pflegt) Fs* 71[26]

hund-víss, *adj. multiscius* jötnar hundvísir 13[11]

hungr, hungrs, *m. Hunger SE* 106[8] ef þeir mætti slökkva sinn sára hungr *Fms II*, 223[1] *vgl* sultr, *m. u.* svengð, *f.*

hungraðr, *adj. hungrig* þá er ek var hungraðr, þá fœddu þér mik, þá er mik þyrsti, þá gáfu þér mér at drekka .. *Barl* 35[17]

húnn, húns, *pl.* -ar, *m. das Junge eines Bären* fundu menn birnu eina ok með henni húna tvá *Fs* 26[16]

hurð, hurðar, *pl.* -ir, *f. janua, Thürflügel* (*vgl:* gátt, *f.*) hurð fyr dyrum 284[2] hann styðr sínu baki við hurð hallarinnar ok hon var lukt 225[25] hurðir voru aptr 174[34] reka hurðina aptr í klofa *Gþ* 60[8]-62[17] hann gékk til dyra ok kvaddi hurðar *klopfte an die Thür* 183[2]; *übhpt Thüre d. i. Thor* hann hleypr frá hurðunni ok fram á strætit 227[5]

hurðar-klofi, *m. Eb* 81[16] *s:* klofi

hurðar-oki, *m. Thürpfoste Eb* 64[24]

hús, *n. domus, aedes, gewöhnl. im Plur., da ein grösseres Gehöft* (bœr) *aus mehreren nahe an einander liegenden* hús *bestand, daher auch: Zimmer, Gemach; 'sie machten einen Angriff auf Gunnars Wohnung:* þeir sóttu at húsunum (*nicht* húsi) 123[4. 5] 128[34] konur skulu ræsta húsin (*nicht* húsit) ok tjalda 125[11] hlaupa upp á húsin *(d. i. auf die Dächer)* ok rjúfa *Eb* 75[28]

húsa (að), *aedificia exstruere* Uni tók land þar sem nú heitir Unaóss ok húsaði þar 296[12] hann markaði tóptir til garða ok gaf bóndum .. þeim er húsa vildu *Fms IV*, 106[1]

húsa-bœr, *m. villa, Gehöft* 191[10] Fróði átti mikinn húsabœ 44[34]

húsa-tópt, *f. Fs* 159[1] *s:* tópt

húsa-viðr, *m. Bauholz* ... sœkja sér húsavið, þvíat hann kvaðst vel vilja sitja bœ sinn *Fs* 27[7]

húsa-bak (*od:* hús-bak), *n. Platz hinterm Hause* í fjalli at húsbaki 177[4] um völlinn a. h. *Gþ* 73[7]

hús-bóndi, *m. Hausherr; s:* bóndi

hús-bruni, *m. Hausbrand, Verbrennung der Wohnung* bœta einum húsbruna 175[5]

hús-búnaðr, *m. apparatus domesticus, was zur Einrichtung u. Ausschmückung der Wohnung gehört* 188[15]
hús-búningr, *m. dass.* 188[8] *Fms V*, 315[8]
hús-fastr, *adj. wer einen bestimmten Wohnort hat* húsfastir menn 265[15] var þá blásit út á Eyrar öllum húsföstum mönnum or bœnum ok sett þing *Fms VI*, 13[22]
hús-freyja (*od.* hús-preyja *Fms X*, 265[2] *Fbr* 16[18]-71[22]), *f. mater familias* (*s:* freyja) 44[20] 131[13] 137[8]
hús-gafl, *n.* (= gafl) þeir géngu undir húsgafl 182[30]
hús-ganga, *f. Besuch* fari hann með mér húsgöngur *er begleite mich auf meinen Besuchen (zur Hr.) Fs* 32[18]
húsi, *m. Gþ* 66[20] *s:* skæra-húsi
hús-karl, *m. Knecht* 155[1] 167[3] *gewöhnl. im pl. Hausleute, Domestiken* lofa útgöngu konum ok börnum ok húskörlum 130[17]; húskarlar *eine Classe des königl. Gefolges* konungar ok jarlar hafa til fylgðar með sér þá menn er hirðmenn heita ok húskarlar *SE* 456[17] allir þeir menn er handgengnir eru konungi, þá eru húskarlar 246[14ff.]
húskarla-hvöt, *f. 'exhortatio stipatorum' der den* Bjarkamál hin fornu *von König Olafs Kriegern gegebne Name* 87[33]
hús-mœnir, *m.* 136[31] = mœnir
hús-preyja, *f. s:* hús-freyja
hús-veggr, *m. Hauswand Fs* 42[12]
hvaða- (*vgl* hvat) *welcherlei -, was für -* hann spyrr, hvaða-menn hér sé komnir 192[16] hvaða-ránsmenn hafa hér komit? *Hdv Ísf* 42[14]
hvaðan, *part. woher* hann spurði, hvaðan af löndum hann væri 146[21] 191[12] hvaðan æva *undique* 68[30] fjölmenni dreif at þeim hvaðan æfa *Fms I*, 136[5] Jamtr sóttu at þeim hv. æ. *Fms VIII*, 68[5]
hváll, *m.* (Helga-hváll *Fs*) *s:* hóll
hvalr, hvals, *pl.* -ir, *m. Wallfisch Krþ* 36[14]; reka-hv. *ebd* 32[1] rosm-hv. (rosmal *ebd* 36[14] rosshval 36[15]) *ebd* 31[25]-34[8] *s: Spec* 29[2ff.]-40[22ff.]
hval-skurðr, *m. Zerschneiden (d. i. Speck-abschneiden) des Wallfisches Eb* 106[27] *Bp I*, 666[14]
hvammr, *m. eine thalförmige kleine Vertiefung, kleines Thal* þar var byggiligr hvammr *Fs* 22[27] hann kaus sér bústað í hvammi einum mjök fögrum *Fs* 26[8]
hvaptr, hvapts, *pl.* -ar, *m. Bakke* högg kemr í kinnina ok í hvaptinn *Hdv* 369[16] hann belgir hvapta *Spec* 52[18]
hvar, *adv. wo, ubi* hann sér, hvar lá maðr 3[18] hvar kómu feðr okkrir þess, at .. *d. i.* hvar þess *ad quem eum locum, ad quod istud, ut* .. 151[20] *vgl:* hvergi þess 152[12], hvar þess er .. *wo nur immer - sobald als Vsl* 145[22] *überall (d. i. wo nur immer)* skyldu þingunautar eiga hvar saksóknir saman 103[3]; hvar-gi er *ubicunque* hvargi er hann tók 267[5] (hvargi: *nullo modo Gþ* 47[21]) hvar-tveggja *nach beiden Seiten* höggva hv. til hœgri handar ok vinstri handar 229[14]; hvar-vetna *wo nur, wohin nur* .. at hvarvetna þar sem kgsmenn komu, þá eru þeir .. 249[28]; *s:* hvarss
hvarf, *n. Verschwinden* hann sér at skipit er á brautu ok sagði þeim

hvarf skipsins *Fs* 145[24] (*s:* sauða-hvarf) *Tod* eptir hvarf Ólafs kgs (*vorher:* þat sumar hvarf Ól. k.) *Krs* 25[21. 18]; *Zufluchtsstätte Barl* 59[9] *in:* um-hvarf

hvarfla (að), *evagari, von einem Landstreicher* hann hvarflaði um land *Fs* 152[27]

hvarf-semi, *f.* (*s:* hvarf, *n.*) Óðni orlausna fullum ok hvarfsemi *dem Odin, welcher der Entscheidungen voll ist und der Kenntniss des Verschwindens, - sich unsichtbar zu machen* 290[12]

hvar-gi, *adv. s:* hvar, *adv.* — hvárgi 143[25] *d. i:* hvárr-gi

hvárigr, *pron. neuter Fs* 9[12] báðir ella hvárigr (*entweder*) *beide oder keiner Fs* 120[21] hér er hváriga at spara sem vér erum *ebd* 54[2]

hvárki (*d. i:* hvártki) - né: *weder - noch* - 16[9] 144[17] 251[5] 256[7] hvárki - ok *dass. Eb* 7[6]

hvarmr, hvarms, *pl.* -ar, *m. palpebra* á hvárumtveggja hvarminum *Oh* 80[19] þá settist flugan milli augna honum ok kroppaði hvarmana *SE* 342[10] *von Jem, der seine Gesichtszüge künstlich entstellt* hann lét leggja lit í augu sér ok snéri um á sér hvörmunum *Fs* 98[5]

hvárr, *pron.* *1. uter* (*s:* hvárt *utrum, ob*) *2. uterque* (*s: auch* hvárr-tveggja) *3. quisque und quis;* stundum báðir, en stundum sér hvárr þeirra 52[28] (*s:* sér-hvárr); hon sagði, hvárt tal þeirra hefði verit *Fs* 138[8] *ebenso* .. at skilja, um hvárn kveðit er konunginn *SE* 452[1]; at hváru = þó, *dennoch Grdg II*, 4[15]

hvárr-gi, *pron.* (= hvárigr) *neuter* 143[25]

hvárr-tveggi, *gen.* hvárs-tveggja *usw* (*schwache Nebenform von* hvárr-tveggja) *uterque* berserkir II ok hét Haukr hvárrtveggi *Fs* 76[19] hvára-tveggju *utramque* 210[28] hvárir-tveggju *utrique* 105[28] 118[22] hvárum-tveggjum 38[28] *Fs* 50[16]

hvárr-tveggja *uterque* hvárirtveggja 253[3] tveggja hvárt *Fs* 51[27] *Oh* 95[25] *häuf.* hvárttveggja-ok (*s:* bæði-ok) *sowohl - als auch* 209[5] 224[25] 253[28]

hvarss (*od.* hvarz) *d. i.* hvars *d. i.* hvar er *ubicunque Vsl* 145[19] hvarss sem hann er blótinn 290[10]

hvárt, *part. utrum* (*vgl:* hvárt sem hann vili, á sjó eða landi 190[3]) *ob: in directer Frage m. Indic.* hvárt er satt þat er ek sagða þér *ist es wahr* ..? 95[23] 3[26] 9[12] 130[11] 133[2. 17. 19] hvárt mun hon eigi hafa ..? *sie wird doch nicht haben ..? Eb* 32[21]; *in indir. Frage m. Conj.* hann spyrr, hvárt .. felli eða hvárt þeir hefði .. 4[13. 14]; *dir. und indir.:* hvárt vissu þeir, hvárt .. eðr .. *compereruntne, utrum .. an ..? Eb* 28[1]

hvár-tveggi *d.i.* hvárr-tv.; hvártveggja *d. i.* hvárt-tv. *z.B. Fs* 98[27] *u.ö.*

hvártz (*d. i:* hvárt es), hvártz - eða *ob - oder Vsl* 148[22] hvárz - eða *ebd* 191[17] *vgl* hvárt sem - eða, *dass. Vsl* 187[27]

hvass, hvöss, hvast *scharf, spitzig* með hvössum spjótum 209[23] með sitt hvassa sverð 231[21]; *von den Winden* vindir hvassir *SE* 186[6]; *bes. von dem Blicke, zornig* hvössum augum 80[26] *lebhaft, lebendig* þessi sveinn hefir hvassar sjónir *Fs* 23[26]

hvat, *pron. was* mun (*memento*), hvat vit höfum við mælzt! 119[27]; *was für - m. gen. pl.* hvat manna er þessi? 145[13] 150[13] 12[22] hvat íþrótta er þat? 5[28]-6[31] *vgl* hann frétti, hvat til veiða hefði orðit? 192[13];

m. dat. hestrinn kendi, hvat hrossi þat var *SE* 136 [12] er yðr nú kunnigt, hvat erendum ek hefir hingat sagt *Fs* 11 [9] hann spurði, hvat mönnum þeir væri *Eg* 67 [22]

hvata (að), *vorwärts treiben Etw* (einu), hvata hnefa *die Faust (gegen Jem) treiben, ihn damit schlagen Vsl* 147 [8] hvata göngunni *seinen Gang beeilen SE* 58 [2]; *sich beeilen, eilen* hann hvatar heim *Hdv* 387 [15]

hvatki (*d. i.* hvat-gi) *quodcunque, noch verstärkt durch* er (es) *in*: hvatki es *(was auch nur immer)* missagt es í þessum fræðum 98 [23] hvatki er maðr görir þess, at .. *etwa: quidcunque quis fecerit illius, quod .. Vsl* 148 [18] (*s:* þess)

hvat-leikr, *m. Raschheit, Tapferkeit* hvatleikr í orrustum 248 [5]

hvatliga, *adv. schnell, rasch* búaz hv. 208 [31] snúa til hallarinnar hv. 229 [34] þeir hleypa eptir hvatliga *Gísl* 37 [16]

hvatr, hvöt, hvatt *schnell, rasch* (*s:* fót-hvatr) Hermóðr hinn hvati 19 [14] ríða hvatt *Fms V,* 280 [23] ríða hvatan *(acc. adv.) Lxd* 260 [12] hann rennr sem hann má hvatast *Gísl* 147 [25]

hvat-vetna, *pron. quodcunque* hann kvaðst hvatvetna mundu til vinna *er wolle alles Mögliche aufbieten Fs* 59 [24] þér látit honum hvatvetna hlýða *Eg* 32 [10] í hvívetna *in jeder Beziehung* hann var fyrir þeim í hvívetna *superabat eos ex omni parte* 141 [15]

hve, *adv. s:* hví

hve-gi (*auch* hvegis), *gewöhnl:* hvegi er *quomodocunque* hvegi skyldig er hon væri 291 [10]; hvígi er, *dass. Vsl* 144 [10]-147 [2]

hveiti, *n. Weizen Eg* 31 [16] (*s:* hunang, *n.*) malt ok hveiti *Fms VI*, 263 [18]

hvelfa (fð), *umstürzen, umkippen Etw* (einu), *bes: (impers.)* hvelfir skipi undir einum *navigium subvertitur sub aliquo* 212 [8] 211 [21] *Fs* 150 [34] *Fbr* 100 [31.27] *Lxd* 326 [9]

hvelpr, hvelps, *pl.* -ar, *m. catulus, ein Junges, namentl. von Hunden s: unter* geyja

hvenær (*d. i.* hví-nær), *adv. wann* K. spurði, hvenær hann færi heiman. H. segir: í morgun .. 193 [2] 206 [16] *Lxd* 204 [24]

1. **hverfa** (hvarf), *sich wenden, kehren* 275 [26 ff.] himinn hverfr *d. Himmel (-axe) dreht sich, wendet sich (?)* 283 [9] hverfa at ráði með einum *sich mit Jem einer Ansicht anschliessen Eb* 10 [16] *vgl* hverfa með einum *dass.* .. kveða á þat, með hvárum hann vill hverfa *Lrþ* 214 [27.16] hverfa til eins *sich zu Jem wenden 'amplexari'* 120 [13] hann hvarf áðr til þeirra ok bað þá heilla hittast *Fms VII,* 224 [19] hv. at einu *zu Etw gehören* 101 [1]; — hv. saman *sich zusammenschaaren* 104 [32] konan hvarf á braut *ging fort* 18 [22] hverfa aptr *zurückkehren* 5 [8] hv. aptr til kristni þeirrar er þeir höfðu niðr kastat 75 [26] frá því er nú at segja er áðr var frá horfit *(vom Wiederaufnehmen der unterbrochnen Erzählung)* 91 [42] *vgl* hverfum nú frá .. *(Worte des Erzählers) verlassen wir jetzt .. Hdf Ísf* 35 [18] sól hvarf at sýn ok gjörði myrkt *von einer Sonnenfinsterniss: die Sonne verschwand für das Sehen d. i. wurde unsichtbar* 96 [6]; *verschwinden, abhanden kommen:* Ingimundi hurbu (*d. i.* hurfu) svín tíu *Fs* 187 [11] hurfu mönnum gripir margir ór hirzlum *Fbr* 45 [12 ff.] hann hverfr á brott *Band* 14 [24]; horfinn, *pass. privatus* ertu nú heill-

um horfinn: *das Glück ist von dir gewichen, du bist seiner beraubt Fs* 48[10] *vgl:* horfinheilla *und* pótti stór heill til hans horfit hafa *Fs* 149[5]

2. **hverfa** (fð), *wenden Etw* (einu *od.* eitt) engi hlutr, er svá snýr eða hverfir ungra manna hug sem kvenna fegrð *Barl* 152[28] þeir hverfðu hann allan til ástar við meyna *ebd* 160[17]; *m. acc.* hann hverfði at sér (sverðit) 56[15]*

hverfiligr, *adj. 'mutabilis, inconstans' Nj gloss; in:* sjón-hverfiligr

hverfing, *f. Veränderung, Weggehen* (*dat:* hverfingunni) 169[1] *s:* sjón-hverfing

-**hverfis**, *adv. in:* um-hverfis

hver-gi, *adv. nirgends* 10[24] 108[29] 113[26] *m. gen.* hvergi þess (*s:* hvar) *in keiner Weise* 118[18] 266[1]; hvergi er *ubicunque Krþ* 14[8. 20] (*s:* -gi)

hverigr, *pron. adj.* hverigr - er (*od.* sem) *quicunque* hverega tungu er maðr skal rita 256[9] á hveriga lund er *quomodocunque Krþ* 23[25] hveriga helgi sem .. *Eb* 12[5] við hveriga sem ek á um *Nj* 101[20]

hverneg *od.* hvernig (*d. i.* hvern veg *s:* vegr, *m.*) *wie, quomodo* 9[11] 147[31] 84[3] *SE* 110[7] *Eg* 139[2]

1. **hverr**, hvers, *pl.* -ar (*od.* -ir), *m. Kessel* Þórr bar hverinn *SE II,* 42[4]; *Bezeichn. der heissen Quellen* (= keldur *od.* ölkeldur) *auf Island, z. B.* þar voru hverar, sem jarðeldar myndi valda *Grett* 141[11] í Eyjarfjalli hjá Haukadal kómu upp hverir stórir, en sumir hurfu, þeir sem áðr voru *Ann. Isl. ad ann:* 1294 (*p.* 169, *not.*); *die bekanntesten unter ihnen,* Geysir *und* Strokkr, *irgendwo in der alten Literatur erwähnt?*

2. **hverr**, *pron. quis? - qui - quisque; quis* (hverr-at): hann spurði hvern enda at hon hyggr .. *Eb* 95[6]; *qui:* vil ek segja þér mína tilskipan, hverja ek vil á hafa .. *Eb* 95[9]; *quisque:* þá sættusk þeir á þat, at hverr maðr skyldi .. 100[3. 9] lét hann þar tala um hvern þat er vildi *Eb* 111[15] dag inn VII. hvern *jeden 7. Tag Krþ* 23[17] hverr at öðrum *Jeder nach dem Andern Fs* 144[1] hver undr *allerlei Wunder Fs* 115[6]; hverr - sem (= hverr-gi) *quicunque:* .. drepa hann, hverr sem hann er *Eb* 58[5] *vgl* í nafni samhljóðanda hvers sem eins *im Namen jedes, gleichviel welches Consonanten SE II,* 28[5]

hverr-gi, hvergi, hvertki *quicunque, quisque* hverskis kyns *cujuscunque generis* 265[28] af hverjungi bœ til hverrar kirkju *Krþ* 14[19] hvergi er *SE II,* 30[2] hverngi vígvöl er *Vsl* 147[4]

hvers-dagligr, *adj. alltäglich* hættir hversdagligir 243[26]; hversdagliga, *adv. jeden Tag, im täglichen Leben Gþ* 64[12] *Eb* 14[15]-93[28. 30]

hversu, *adv. wie, quomodo* spyrja, hversu .. 79[10] 114[4] hversu muntu ..? 113[28] hversu kanntu lög ...? *in wie weit, wie genau verstehst du ...?* 188[23]

hvert, *adv. wohin* fara vilja, hvert er kgr vill hann sent hafa 204[12] *SE* 140[4] hversu nær honum eða hvert frá merkinu *wie nah oder wie weit von ..* 92[10] .. vita hvert biðja skal *nach welcher Richtung, bei - von wem .. SE* 96[25]

hvertki, *adv. wohin nur* hvertki es hon skyldi fara *Þj* 351[19]

hver-vetna (*od.* -vitna), *adv.* = hvar-vetna *wo nur immer, überall* mjök víða ok hvervitna 293[19] hvervetna þar sem hann kom 141[17] 282[26]

hvessa (st), *schärfen* hv. auga *den Blick schärfen, mit scharfem, zornigem Blicke sehen* hann hvesti augun á orminn 12[8] *Eg* 144[11]-151[22]

hvetja (hvatta), *schärfen, scharf machen, wetzen* hann hvatti öxina *Fs* 72[15] *anreizen* slíkt hvatti hann *(eum)* fram *Fs* 6[23] hvetja ok hvessa til grimdar ok glœpa *Fms VII*, 37[9]

hví (*od.* hve), *adv. wie, warum* freista, hví .. 102[5] 24[2] spyrja, hví .. 114[31] tala tölu, hví .. *darüber, wie (od. dass)* .. 102[31]; hvígi *s:* hvegi

1. **hvíla**, *f. Ruhestätte, Bett* 297[14] (= sæing 297[1]) *der alte* Njáll *sagt zu seiner Frau:* ganga munu við til hvílar okkarrar ok leggjast niðr 131[18]; — hvílu-tjald, *n. Bettdecke Fs* 176[19]

2. **hvíla** (ld), *ruhen* hann hvíldi þann dag allan ok náttina eptir *er schlief* 105[12] *auch* hv. sik *sich ausruhen* hann nemr þar staðar ok hvílir sik 229[23] 133[8] .. hans menn, er þeir voru hvíldir *nachdem sie ausgeruht hatten Gþ* 70[1]

hvíld, *f. Ruhe* hann gaf þeim eigi lengri hvíld eða svefn *SE* 376[12] *das Verweilen* þeir tóku hvíld *sie liessen eine Pause eintreten* 123[10] taka hvíld (*od.* hvíldir *Fbr* 104[20]) *Ruhestätte einnehmen, Halt machen u. ausruhen* 191[14]; í hvíld ok fagnaði heilagra manna 238[13]

hvína (hvein), *rauschen, sausen von Pfeilen:* örvarnar flugu hvínandi yfir höfuð þeim *Fms VIII*, 39[1] *s:* hvinr, *m.*

hvinr, *m. der schwirrende Ton einer geschwungnen od. geworfnen Waffe Eb* 64[26] heyra hvin örvarinnar *Fms II*, 272[7] *vgl Fbr* 22[5]

hvirfill, *m. Scheitel, vertex* 242[25] 4[20] 195[17]

hvíta-björn, *m. Eisbär* 180[12] *der isl. Bisch.* Ísleifr *besuchte den deutschen König Heinrich III.* ok gaf honum hvítabjörn er kominn var af Grœnlandi ok var þat dýr hin mesta gersemi *Hgv* 61[14] *s:* björn, *m.*

hvíta-dagar, *m. pl. die Pfingsttage* frá pascha-deginum fyrsta skulu vera vikur VII til dróttins-dags í hvíta-dögum *Krþ* 29[18]; hvítsunnu-dagr *Pfingstsonntag* (*Krþ* 32[10]-37[2], hvít-dróttingsdagr, *dass. Hgv* 62[1]) = *'dominica in albis', qua vestem candidam deponebant paschate initiati' Joh. Olav. synt. de bapt. p.* 98

hvíta-váðir, *f. pl. weisse Kleider, nähml. die des Getauften* andast í hvítaváðum *d. h. als Christ sterben* síðan var Ólafr skírðr ok andaðist í hvítaváðum *Fs* 77[22]

hvít-bein, *n. Weissbein, im Beinamen:* Hálfdan kgr hvítbein 70[2]

hvíti, *f. weisse, helle Farbe* hefir hon vænleik Ólafs, en hvíti ok yfirbragð várt Mýra-manna 138[30.32]

hvítr, *adj. weiss, von heller Farbe* (allra grasa hvítast) 17[21] með hvítum brynjum ok björtum hjálmum 209[22] *von bleicher Gesichtsfarbe, pallidus Lxd* 232[16] hvítr matr *Milchspeise Krþ* 29[11] *von der hellen (blonden) Farbe der Haare* vænn maðr, hvítr á hár 135[8] *vgl* hann átti þat kenningar-nafn at hann var vænn maðr ok vel hærðr, hvítr á hárs-lit *Fbr* 43[8] *wohl meist hiervon der öftere Beiname:* hinn hvíti *z. B.* Gizurr h. hv. 103[32] Þorsteinn h. hv. *u. v. a.; öft. von der weissen Farbe des Kleides der Neugetauften* (*s:* hvíta-váðir *und Joh. Olav. l. c.*), *daher:* Hvíta-Kristr! *(Anrede an Jesus Christus)* *'quod eum*

homines albi (í hvítaváðum *i. e. baptizati*) *colerent*' (*Joh. Olav. synt. p.* 98) *Fs* 101[6]

hvo .. *s:* hvá ..

hvörn *d. i.* hvern *quemque Gþ* 65[9]

hvöt, *f. Anreizung, incitamentum* mynda ek engis jamgjarn utan yðra hvöt *Alex* 119[4]; *in:* húskarla-hvöt

hvoll *s:* hóll, *m.* (á Hrísu-hvoli *Gþ* 43)

hý- (*od.* hí-) *d. i:* hjú (*s:* hjón *od.* hjún, *n. pl.*) *in:* hý-býli, hý-víg

hý-býli, *n. pl. Hauswesen, Haus u. häusl. Einrichtung* eigi til þess hýbýli hafa, at veita tignum mönnum 188[1] (*d. i.* húsbúning *ebd* 188[3]) hann fór til eins ríks manns ok var þar vel haldinn, þar vóru góð hýbýli .. *Fs* 131[14] *Eg* 65[9] hýbýla-bót, *f. Besserung des Hausstandes Fs* 131[20] hýbýla-prúðr, *adj. der auf ein schmuckes Aussehn seines Hauses und Mobiliares hält Eb* 31[6]; *Wohnung* ek má nú eigi vera at híbílum mínum ok verð ek nú at flýja ok koma aldrigi á þenna stað síðan *Oh* 57[26] þeir gista margra manna hýbýli 248[27]; *Inbegriff der Hausleute, familia* nú er þar **hýbýlum** á leið snúit ok fara þeir til hvílu, en þau sitja við eld eptir, hjónin *das ganze Haus (d. i. seine Bewohner) entfernt sich und geht zu Bette, aber die beiden Eheleute* .. 191[32] þar voru híbýli heldr dauflig eptir *Eb* 100[15]

hýða (dd), *die Haut Jem streichen* (*'das Fell gerben'*), *mit dem Stocke züchtigen Jem* (einn) hýða einn, h. einn fullri hýðingu *Grág II,* 179[17. 18] þeir tóku hinn yngri mann ok hýddu *Fms VI,* 187[26]

hýðing, *f. körperliche Züchtigung s:* hýða

hyggiligr, *adj. verständig, sinnig* sjá sveinn hefir hyggiligt augnabragð *Fs* 23[20]

hygginn, *adj. verständig* arfgengr svá hygginn, at hann kunni fyrir ráða *so weit geistig entwickelt, dass er* .. 264[13] hygginn ok nœfr um marga hluti *Oh* 88[16] þat vil ek, at þeir ráði sem hyggnari (*peritiores*) eru *Lxd* 74[24]

1. **hyggja**, *f. Verstand, s: Svbj. Egilss.; in:* van-hyggja

2. **hyggja** (hugða), *denken, aufpassen, Acht geben auf Etw* (at einu) standi hann hjá ok hyggi at, hvárt ek .. 195[7] *betrachten, beobachten* hann hugði at handklæðinu ok var þat raufar einar 125[27] hann hyggr at himintunglum í heiðríku veðri 241[34] 242[3] var þá at-hugat ok var Þorkels eins saknat *man sah, zählte nach und bloss Th. fehlte Fs* 69[31] *Eb* 37[6]; *denken an Etw* (um eitt) ekki hefi ek þar um hugat 190[4] (hugsat 190[6]); h. fyrir einu *Etw bedenken* hygg nú svá fyrir hag þínum 118[16] hyggja fyrir eiði *einen Eid verstehen, ihn mit Bewusstsein ablegen, Grdg; aussinnen, bestimmen Etw* (eitt) nú hefi ek hugat þér landakosti *Fs* 31[20] honum mundi slíkr kostr hugaðr (vera) 65[20]; — hyggjast *sich vornehmen* hann hugðist at reyna afl sitt 11[14] *sich Etw einbilden* hugðist hann falla mundu fyrir sjóninni einni-samt *er dachte vor dem blossen Anblick umfallen zu müssen* 2[24] *von einem Träumenden:* hann hugðisk at vesa at lögbergi 101[30] *scheinen* svá hugðist at hinum vitrustu mönnum, at .. *Hgv* 71[11]

hyggjandi (*od.* hyggendi *od.* hyggindi), *f. Klugheit, Verstand SE* 544[10]

(*τῇ*) hyggjandi borinn *klug, verständig Vsl* 160[26] vera um-fram einn at viti ok hyggindi *Fms V*, 342[1]

hylda (ld), *das Fleisch abschneiden s: Svbj. Egilss.*; hyldast á *fleischig -, fett werden*, fella (svíni) hold af, ef (svínit) hylzt hefir á *Krþ* 34[5]-33[24]

hylja (hulda), *verhüllen, umhüllen* 22[8] hár hennar .. mátti hylja hana alla 140[24] huldu þeir hræ hans *SE* 59[30] fara huldu höfði '*occulte proficisci*' *Lxd* 40[20]

hyllast (lt), *huldigen, Huld erweisen, bes:* hyllast at *Jem* (einn) hylstu hana at *(huldige ihr)* ok mun þér þá vel duga *Fs* 130[30] *s:* at-hyllast

hylli, *f. Huld, Zuneigung* eignast allar ástir hennar (Friggjar) ok hylli 19[11] guðs hylli (*opp:* guðs gremi) 283[26]

hylzkr, *adj.* (*von* holt, *n.*) *in:* staf-hylzkr

hýrast (rð), *froh werden* ok hýrðist hann skjótt í viðbragði *und schnell erheiterte sich sein Gesicht Fs* 184[21]

hyrna, *f. Horn d. h. die eine Hälfte der zweigehörnten Axt* hyrnan sú in fremri 129[4] *Gþ* 62[7] hann reiddi upp öxina ok laust fremri hyrnu *Fms VII*, 191[5] öxin hljóp í helluna ok brestr af hyrnan *Gísl* 70[1] *im Beinamen:* þórunn hyrna *Eb* 3[5]

hyrndr, *adj. mit Hörnern versehen* kýr hyrnd *Grdg II*, 193[11] griðungr hyrndr vel *Eb* 117[1]

hyrning, *f. Ecke, Winkel* rá er hyrning húss 258[20] *Fbr* 98[9] *Eg* 40[32]

hyrningr, *m. Hornträger, vom Bischof mit seinem gehörnten Stabe* mart mælir hyrningr sjá er staf hefir í hendi ok uppi á sem veðrarhorn bjúgt 79[27]

hýrr, *adj. froh, munter* gékk griðungrinn eptir nautunum .. svá hœgr ok hýrr *Þj* 345[21]

hýsa (st), '*hausen*' *in:* inn-hýstr *wohnhaft* hann var innhýstr þar *Þj* 350[19]

hýski, *n. Hausgenossen, familia* einn komst undan með sínu hýski *SE* 48[3] varð hýski hans fegit .. *Þj* 342[23]

hý-víg, *n. Tödtung von Jem's Hausleuten, seinen Knechten u. Mägden* hývíg eru þessi, ef maðr vegr þræl eða ambótt fyrir manni *Vsl* 190[8]

I

í, *adv. u. praep. m. dat. u. acc. in*; *m. dat. (wo?), m. acc. (wohin? wann?)*; í *m. acc. der Zeit bezeichnet sehr häufig die dem Sprechenden gegenwärtige:* í dag *heute*, í ár *heuer*, í sumar, í vetr *diesen S., W. s: auch* kveld, morgun, nátt *u. a.; adv:* þetta er stefit í 146[25]

ið- (*ags.* ed), *part. wiederum, in:*

ið-gjöld, *n. pl. Ersatz* eigi ætluðu menn at fá mundu iðgjöld þorsteins ok brœðra hans *Fs* 61[19] *Hgv* 70[20] þóttust menn hafa iðgjöld Ketils þar sem þ. var *man glaubte in Th. einen Ersatz für K. zu haben Fs* 13[4]

iðja, *f. Verrichtung, Arbeit* sú var öll iðja hans senn, at .. ok .. *mit*

alledem war er zugleich beschäftigt Hgv 83[14]; iðju-maðr, *m. ein arbeitsamer, betriebsamer Mann* Skallagrímr var iðj. mikill *Eg* 58[16]

iðn, *f. Beschäftigung, vom Fischefangen* at hafa nokkura iðn fyrir hendi *Fs* 35[12] *vom Ferkelschlachten Fs* 72[10]

iðna (að), *arbeiten, als Knecht Þsk* 129[15]-130[28] *erarbeiten, ausrichten Etw* (eitt) *Eg* 126[23]

iðr, *n. pl. Eingeweide* blóðrefillinn rendi ofan í kviðinn, svá út féllu iðrin *Gþ* 68[30] var náliga hvert bein (nautanna) brotit ok engi iðr úsökuð í þeim *Þj* 346[37]

iðra (að), *gereuen;* iðrar mik *poenitet me* .. heldr en þik iðri eptir *als dass es dich gereuen sollte (nicht danach gefragt zu haben)* 246[2] *häuf:* iðraz *Reue empfinden über Etw* (eins) þess boðs skal hann iðrast 13[16] iðrumst (*wohl* iðruðumst?) ek þegar eptir þeirra orða .. *ich bereuete gleich nachher diese Worte Fs* 8[21] *Eg* 73[8]-218[17]

iðri (*d. i:* innri), *comp. interior* róa í hin iðri sundin *Eg* 128[28] fór hann hit iðra um Eiðsjó *innerhalb Eg* 6[7] hinn iðri maðr *der innere d. i. der geistige Mensch* 284[10]

iðrun, *f. Reue* fá iðrun *bereuen*

iðuligr, *adj. anhaltend, fortdauernd* með sínum iðuligum áminningum 244[5]; iðuliga, *adv.* opt ok i. 248[11] 247[26] 292[24]

if, *n. Zweifel* fyrir utan if *sine dubio* 240[1]; ifa-sök, *f. res dubia* engi skal ifasök vera *Þsk* 78[15]

ifa (að), *zweifeln* ef maðr ifar *Vsl* 161[14]; ifast *dass.* ekki ifast í, at .. *SE* 206[5]

if-lauss (*od.* ef-lauss), *adj. ohne Zweifel* eflaust = *adv.* 195[6]

í-frá, *praep. m. dat. weg, fort von* bœndr líta ífrá guði sínu 81[3] standa út ífrá mér *an meiner Seite* 227[32] *adv:* til ok ífrá *hin und wieder weg* 287[25] þaðan ífrá *seitdem* 97[32]; — *über, de* segja ífrá einu *berichten über Etw* 245[18] 234[30]

í-ganga, *f. Eingehen, auf Etw, Theilnahme für Etw* játa íböngu í málit *seinen Beistand für eine Angelegenheit erklären Grág II,* 190[2]-191[24]-192[4]

í-gangr, *m. Anfang, Beginn* upp segja langaföstu ígang *Þsk* 112[4] tína föstu-íganga *Lsþ* 209[16]; (ígangs-klæði, *n. pl. Kleider zum Ausgehen, zum gewöhnl. Gebrauch, opp: Rüstung* .. vápnlausir ok höfðu ekki nema ígangsklæði ein *Eg* 33[21])

igða, *f. ein Vogel, psitta Europaea L.* ('den Fugl Egde, saa stor som en Lerke, den sjunger al Natten igjennem om Sommeren' *Ped. Claussen bei Svbj. Egilss.*) 24[5]

í-gegn *u.* í-gegnum *s:* gegn

í-gildi, *n. res aequalis, etwas von gleichem Werth* þeir þykkja vera lendra manna ígildi 250[10]

í-huga, *swv. sich zu Herzen nehmen Etw* (eitt) hann íhugar sitt mál *Fs* 128[24] hann íhugar, hvat .. *ebd* 111[2] *An* 206[24]

íkorni, *m. Eichhorn* íkorni sá er heitir Ratatöskr, rennr upp ok niðr eptir askinum *SE* 74[8] þeir lifðu nú við smádýri ok íkorna *Fs* 177[4]

il, *gen. u. pl.* iljar, *f. Fussohle* hann steyptist fyrir borð ok sér *(sieht man)* í iljar honum 12[19] *vgl* svá at í iljarnar var at sjá *Fms III,* 101[6]

í-lendr, *adj. indigena* verða ílendr *ins eigne Reich zurückkommen* kgr var ílendr orðinn 187[3]; *heimathsberechtigt* gjöra einn ílendan (*opp:* útlagan) *Jem den Aufenthalt im Lande gestatten Eg* 125[14]

í-lit, *n. Flecken, durch einen Schlag, Biss odgl hervorgebracht* svá at örkumbl verða at eða ílit *Grág II,* 187[20]

illa, *adv. übel, schlimm* úhœveskir menn ok illa siðaðir 245[14] þykkir (honum) illa: *male ei placet* 206[26] *vgl* uni ek því illa '*ich bin damit schlecht zufrieden*' 9[16] vera illa við einn *Jem schlecht behandeln Fs* 30[30] *Sprchw:* 'illa gefast ill ráð' *schlechter (d. h. unredlicher) Handel u. Wandel gedeiht schlecht Fs* 6[15]; all-illa 63[24]

illa (ld), *schlimm behandeln, beeinträchtigen Jem in Etw* (eitt) illir engi maðr farar hans 274[24] *verdächtigen, tadeln (?)* ef engi illir gerð hans 277[19]

ill-deild, *f. schlimmer, heftiger Streit* deila illdeildum við einn *Gþ* 48[20] *Fms VII,* 144[6] *Nj* 77[20]

ill-dýri, *n. wildes Thier (opp: Mensch)* lifði hann því líkara sem hann væri illdýri en hann væri maðr *Hdv* 300[27]

ill-gerð, *f. Uebelthat; in:* illgerða-maðr, *m.* víkingr mikill ok enn mesti illgerðamaðr *Fs* 133[33] *Eb* 109[30] *Oh* 44[2]

illiligr, *adj. bösartig, von Katzen Fs* 44[27] *von einem Gespenst* hann sá draug fyrir dyrum standa mikinn ok illiligan *Fs* 131[21]; illiliga, *adv. von einem Vogel* hann skrækti við i. *er schrie jämmerlich Fs* 180[17] *vgl* at grenja illiliga *Eg* 159[28] *u. Grett* 50[21]

ill-lyndi, *n. Bosheit Fs* 34[29] (*dafür:* illvili, *m. ebd* 164[13])

ill-mæli, *n. Lästerung Vsl* 149[5] gera illmæli um einn *Jem verlästern Nj* 183[13]

ill-mannligr, *adj. wer wie ein böser Mensch aussieht* hann var skolbrúnn ok heldr illm. '*atrocitatem vultus praeferens*' *Fs* 101[33]

ill-menni, *n. Schurke Fs* 50[12] þitt illmenni! *du Schurke Fs* 36[25]

illr, ill, ilt *übel, schlimm, böse; m. gen:* illr viðreignar *schlimm im Verkehr* 16[12] *u. ö.* menn illir tiltaks *Eg* 170[20] land ilt yfirfarar *schwer zu bereisen Krþ* 21[10] af henni mun standast alt it illa *alles Unglück* 114[32] *vgl* 'ilt man af illum hljóta' *vom Bösen kommt nur Böses Grett* 82[2]; all-i. 202[34] *Fs* 38[21]·94[18]

ill-ráðr, *adj. boshaft* '*malevolus*' Ingjaldr hinn illráði 68[15]

ill-ræði, *n.* = ill-gerð, *f.; in:* illræðis-maðr, *m. Uebelthäter* þit erut gerfir heraðssekir sem illræðismenn *Fs* 58[9] konungar ok illræðismenn *Fs* 20[19]

illska (*od.* ilska *od.* ilzka), *f. Bosheit* 290[18] (*von der* Grímhild) 230[21] ilsku-þræll *Fs* 36[3] (*dafür* illr þræll *ebd* 165[17])

illsligr, *adj. grimmig, wüthend* hér ferr nú fjándinn ok er nú illsligr *Fs* 45[21]; *abschreckend, widerlich* þú hefir illsligt bragð á þér *Fs* 64[21]

ill-spá, *f. schlimme Prophezeiung Gþ* 48[18]

ill-þýði, *n. in:* illþýðis-fólk, *n. gemeines, schlechtes Volk, Bande* 56[31]

ill-viðri, *n. böses Wetter Fs* 54[31]

ill-vili, *m. Böswilligkeit Fs* 164[13] *s:* ill-lyndi, *n.*

1. ill-virki, *n. Uebelthat, schlimme That* bæði munu menn þetta kalla

stórvirki ok illvirki 134[3] en þat er illvirki er maðr vill spilla fé manna fyrir önnkost ok fyrir ill-girnis sakir *Þsk* 117[17]

2. ill-virki, *m. Räuber Fs* 51[2] úthlaupsmenn eðr illvirkjar *ebd* 3[14]

ill-yrði, *n. pl. böse Worte, Bosheit Fs* 33[22] kasta illyrðum á einn *Þj* 341[15]

ilma (md), *duften, Wohlgeruch von sich geben* ilmdi sem reykelsi *Þj* 341[1] jörðin gefr af sér góð grös ok vel ilmandi *Spec* 46[15]

ilmr (*od.* hilmr), *m. Wohlgeruch* þar kendi hann ok sœtan hilm ok alls skógar fagra blóma *Fms X*, 241[8]; *vgl:* angi, *m.*

ilzka, *f.* 230[21] *s:* illska, *f.*

imbru-dagr (*od.* ymbru-d.), *m. Quatembertag, gew. im plur:* imbrudagar *die 4 dreitägigen (jejunia quatuor temporum) Fastenzeiten im Jahre* 262[13]; imbru-nátt, *f. Krþ* 31[7]

inávfra *d. i.* in(aufra - öfra -)efra 289[13] *s:* efri, *comp.*

1. inn, *adv. hinein* ganga inn (*d. i.* í buð) 113[34] (í húsin) 128[2] skjóta inn at ... 132[8] inn til Veradals 91[31] *vgl:* innar, *comp.*

2. inn, in, it *s:* hinn, hin, hit

inna (nt), *ausführen, leisten Etw* (eitt) ef hann skal þessa íþrótt inna 6[14] inna af höndum skírsluna *Lxd* 60[4]; *entrichten* inna kirkjunni fé sitt *der Kirche die ihr zuständige Summe entrichten Krþ* 8[26] tíund inna af höndum *Krþ* 14[20] *Þgj* 210[3] inna fúlgur *Þsk* 134[16]; *berichten, aufführen* inti hann þá, hver sannindi hann hefði .. *Eg* 124[7] hann inti upp allan málavöxt *Eg* 155[24]

innan, *adv. u. praep. m. gen. innerhalb* innan ok utan 235[11] utan lands sem innan 240[25] þeir lágu innan fjarðar 32[34] innan lands *opp:* annarstaðar 255[27] *SE* 28[17]

innan-borðs, *adv. am Bord* (= inn-byrðis) *Eg* 129[32] *Gísl* 49[18]

innan-handar *'intra manum'* láta eitt einum innanhandar *Jem Etw zur Verfügung stellen Fs* 24[26]

innan-verðr, *adj. inwärts befindlich, innerer* or Beitistöð innanverðri 84[10] dyrr váru .. at setum innanverðum *Eg* 139[32]

innar (*comp. von* inn), *adv. 'mehr hinein', hinein* hann gékk innar í stofuna 126[17] koma innarr í skálann *Fs* 144[30]

inn-byrðis, *adv. am Bord* (*opp:* útbyrðis) *Fs* 143[6] *Gísl* 46[17] *Eg* 128[23] *s:* innanborðs

inn-ganga, *f. Hineingehen, ins Haus Fs* 44[25] guðlig innganga *das 'Eingehen' zu Gott* 243[25]

inni, *adv. innen, innerhalb (im Hause)* 123[24] 128[12] (*opp:* úti) *Fs* 42[4] brenna inni 128[8ff.] *s:* brenna

inn-ífli *s:* inn-ýfli

inni-höfn, *f. Behausung* þá skal ek verja innihöfn ykkra *da werde ich für Eure Aufnahme sorgen* 174[14]

inni-vist, *f. dass.* 174[17]

inn-kváma, *f. das Hereinkommen Fs* 174[30]

innri *s:* iðri

inn-sigla, *swv. besiegeln* bréf innsiglat með einum gulligum krossi 300[5]

inn-sigli, *n. Siegel an Urkunden u. Briefen* 207[7] 294[20]

inn-stœði, *m.* (*od.* inn-stœða, *f.*) *Kapital* innstœði ok álög *Tgj* 213^{24}-$214^{2.4}$ heimta innstœða at enum næstum gjalddaga *Grág II*, 198^{21}

inn-virðiliga, *adv. eingehend* segja innv. frá einu *Krs* 9^{5}

inn-ýfli (*od.* inn-ífli), *n. pl. Eingeweide Lxd* 216^{1} *Fms IX*, 467^{18}

írskr, *adj. irisch, irländisch (hibernicus)* írskar bœkr 99^{30} mæla írsku (*näml.* tungu) *die irische Sprache, irisch reden Fs* 78^{9} *Eb* 120^{11} *Lxd* 72^{5}-80^{16} írskir menn *Eb* 92^{20} þrælar írskir *Eg* 192^{16}

i-sá (*d. i:* í-sáu) '*interlucebant*' 258^{22}

ísarn, *f. Eisen* (*s:* járn, *n.*) at aldregi sá jamgóða ísarn sem þessor var Diðr 80^{24} (ísarn- *in:* ísarn-kol, -leikr, -meiðr *s: Svbj. Egilss.*)

í-seta, *f. das Darinnen-sitzen* unna einum ísetu í dómi *Jem gestatten, beim Gerichte zu sitzen* 264^{7}

ís-lag (*od.* ísa-l.), *n. Eislage, das Bedecktsein des Wassers mit Eis* þetta haust vóru íslög mikil *Fs* 26^{14} snemma vetrar gjörði (*es machte*) íslög mikil *Eb* 66^{6} ísalögin voru mest um vetrinn *Oh* 12^{19} (*nachher:* svá mikil íslögin um vetrinn *ebd* 12^{21})

Ís-land; *über die Namen der Insel* (*Landnám. I*, 1. 2) *Maurer, Beitr.* 36 *ff.*; *ältere Beschreibungen seiner phys. Beschaffenheit im Spec. reg.* (1848) 198^{b} *und in Guðmundar saga bisk. k.* 2 (*Bp II*, 5 *ff.*)

Ís-lendingr, *m. ein Isländer*

ís-lenzkr, *adj. isländisch* þeir sögðu hann mjök íslenzkan fyrir tómlæti sitt *Eb* 70^{12} íslenzkir menn 149^{19} 150^{32} þeir hinir íslenzku 88^{30}

íss, íss, *pl.* ísar, *m. Eis* á ísi vatns þess .. 29^{2} ísar *moles glaciales* 258^{23} á úfœra ísa 278^{14} menn géngu á ísana *Fs* 26^{15}

ístra, *f. Fetthülle der Eingeweide* ('*Inster*'), *in:* ístru-magi, *m. als Beiname:* Þórðr ístrumagi: *Th. Fettmagen* 77^{32}

it, *pron. vos ambo, s:* þit

ítarligr, *adj.* (*von* ítr, *adj.* '*splendidus*' *s: Svbj. Egilss.*) *trefflich, kostbar* vér fœðum oss ítarligri fœzlu 284^{7}; ítarliga, *adv.* klæðask í. 284^{10}; *an beiden Stellen metaphor.*

í-þrótt, íþróttar, *pl.* -ir, *f. Geschicklichkeit, Fertigkeit, Kunst* íþrótt er þat ef þú efnir ok freista skal þá þessar íþróttar $5^{34\,ff.}$ *vom Skilaufen* 193^{21} *vom Brettspiele* 176^{19} *vom Versemachen* (íþr. í skáldskap) *Fs* 97^{7} *Hn* 148^{20} *s:* stjörnu-íþrótt *von der Astronomie; plur. von den verschiednen Künsten u. Gewerben* af honum (*vom Odin*) námu þeir allir íþróttirnar: þvíat hann kunni fyrstr allar ok þó flestar 40^{25} menn af allskyns íþróttum *von allerlei Berufsarten*, sumir bœndr, en sumir kaupmenn, ok sumir leikmenn 249^{25}

íþrótta-maðr, *m.* '*artium peritus*' ertu nokkurr íþróttamaðr? *verstehst du dich auf irgend eine Kunst?* 193^{16} *vgl* þeir voru ríkir menn ok hermenn miklir ok íþróttamenn 55^{33} 51^{18}

J

já, *part. ja* ef hann kveðr já við *wenn er dazu ja sagt* 271^{21} (τὸ) já skapdróttins er til 276^{9} já! já! *Fs* 43^{5}

jafn (*od.* jamn *od.* jam) — *ebenso — gleich —, verbund. mit Adjj. u. Advv. wie mit Substt. (s: unten) u. auch mit Verbb. (s: unten), um eine Vergleichung od. ein Ebenmaass auszudrücken; der verglichne Gegenstand wird durch* sem ... *od. im Dativ beigefügt, z. B.* dyrr jafnbreiðar skálanum 3[10] hann var kallaðr jafnsterkr konunginum 290[3]

jafn, jöfn, jafnt (*od.* jamn..), *gleich* jöfn dómnefna 103[7] hélt hann sik í öllu til jafns við sonu Ingimundar *er hielt sich völlig für ebensogut wie .. Fs* 35[1] hann var mikill maðr ok sterkr at jöfnum aldri *im Verhältnisse zu seinem Alter Eg* 192[21]; jafnt varðar samvista við hann sem við skógarmann *der Verkehr mit ihm wird ebenso bestraft (gilt dasselbe), wie der mit ..* 262[19] jafnt er þat sem um .. *es gilt (darüber) dasselbe d. i: dieselbe Bestimmung, wie über .. Vsl* 191[27]; jafnt = *adv. gerade, 'eben'* jamt at ákveðinni stundu *gerade, genau um .. Þj* 334[28] ok jafnt í því hann stakaði *Fms XI*, 133[16] jafnt ok *geradezu* þat var kallat jafnt ok stakkr töðu *das konnte man geradezu einen Heuhaufen nennen Eg* 211[8]

jafna (að), *eben, gleich machen; vergleichen Etw* (einu) *mit Etw* (við eitt *od.* til eins) sumir jafna henni (Svíþjóðu) við Bláland hit mikla 37[15] eitt gras er jafnat til Baldrs brár *ist gleichgestaltet, vergleichbar mit ..* 17[21] *ausgleichen, ins Gleiche bringen* var saman jafnat mannalátum *Gþ* 73[19] *Eb* 89[5.16]; jafnask orðum við einn *sich durch Worte mit Jem ausgleichen, versöhnen* 277[8]

jafnaðr, *m. aequalitas* at jafnaði *gleichmässig* þeir skiptu a. j. öllu því fé *Gþ* 53[14] *An* 268[5]

jafn-aldri, *m. aequalis* þau *(er u. sie)* váru mjök jafnaldrar 140[22]

jafnan, *adv. immer, fortwährend* 38[14] 91[24] 115[1] 123[30] 135[20] 140[19]

jafn-dœgri, *n. aequinoctium, s: SE* 510[17 ff.] at liðno jamdœgri 291[18] eptir jafnndœgri 291[23]

jafn-girnd, *f. Billigkeit* 253[18] *s:* ú-jafngirð

jafningi, *m. aequalis, der einem andern gleich kommt, es ihm gleich thut* engi fanst hans jafningi *man fand nicht seines Gleichen* 112[15.4] ríkra manna siðr, konunga eða jarla, várra jafningja: *unsers Gleichen Fs* 4[19] allir hans jafningjar eðr verri *Fs* 50[3]

jafn-keypi, *n. ein gleich guter Kauf, Tausch Fs* 25[20]

jafn-kominn, *ppr. von* jafn-koma; jafnkomnir eru hvárirtveggju várir vinir, hvárt sem heldr vilja kjósa fyrir sik: *wofür sie sich auch entscheiden wollen, die einen wie die andern gelten mir im gleichen Grade als unsre Freunde Fs* 23[13] jafnkomit man (vera) á með ykkr *Nj* 59[7]

jafn-lendi, *n. ebne, flache Landstrecke* þar var jafnlendi ok sléttur miklar *Eg* 172[7]-189[11]

jafn-lengð, *f. gleichmässige (Zeit-)länge; vom Jahrestag* at halda kirkjudag at jafnlengð hverri *Krþ* 4[10]; til jafnlengðar annars dœgrs *Vsl* 147[22] at jafnlengð annars dags *Hdlf* 15[18]

jafn-liða, *adj. von gleicher Stärke (d. i: Mannschaft)* at þér skylit eigi finnast jafnliða *Eb* 50[25]

jafn-maki, *m. aequalis* (*vgl:* jafningi, *m.*), *gleichen Ranges* þeir eru

yfir frændum sínum, þar sem þeir þóttu áðr eigi vera jafnmakar frænda sinna 248[4] 247[19]

jafn-menni, *n. der Jem* (eins) *gleiche Mensch* hvárgi þeirra er jafnmenni föður míns *keiner von ihnen lässt sich meinem Vater zur Seite stellen* 143[26]

jafn-ræði, *n. gleiche, für beide Theile passende Heirath* 114[9] jafnræði með ykkr Helgu *zwischen dir u. H.* 143[16] 144[22]

jafn-rétti, *n. gleiches Recht, in:* jafnréttis-maðr, *m.* 272[14.16] 276[18]

jafn-vætta, *swv. abwägen, das Gleichgewicht zu erhalten suchen* hann tók öxarnar ok jafnvætti í hendi sér ok var þ. þyngri 182[7]

jaki, *m. Eisstück, namentl. grosses* voru jakarnir hallir mjök út af skerinu *Eb* 84[28]-85[23] þá rak at honum jaka mikinn *Grett* 150[8]

jam- *od.* jamn- *s:* jafn-

jarða (að), *beerdigen Eg* 56[27] hann andaðist síðan ok var þar jarðaðr at kirkju 164[28] *Fs* 67[6]

jarðar-men, *n. längerer Rasenstreifen, zwar von der Erde gelöst, aber an den Enden noch mit ihr zusammenhängend* ganga undir jarðarmen (*Weinh.* 287) *Fs* 53[13 ff.] *Lxd* 58[21 ff.] *Fbr* 6[7 ff.]

jarðar-torfa, *f. Erdscholle* jarðartorfa frosin *ein Stück gefrorner Erde Eb* 67[29]

jarð-bann, *n. Erdbann, Verbot der Erde d. h. der Weide, wenn das Weideland, mit Schnee bedeckt, den Thieren das Weiden unmöglich macht* gjörði jarðbönn *Eb* 106[16]

jarð-fé, *n. unterirdische Schätze* Óðinn vissi of alt jarðfé 41[33]

jarð-hús, *n. unterirdische Wohnung* jarðhús mikit ok djúpt í jörðina ok heldr mjök úvistiligt *Barl* 74[2] (*'specus subterranei' Tac. Germ. k.* 16 *cf. Hpt VII*, 128 *Weinh.* 227); *von einer in Irland Fs* 135[29] (*vgl GrhM II*, 187[33]) *Gísl* 44[8] *Lxd* 340[19]

jarð-kostr, *m. der Vortheil, den das Land, als solches, im Gegensatze zu dem der See bietet* hann kvað þat vel efnat, at þeir hefði bæði jarðkost fjallanna ok þó neyti af sjónum *Fs* 20[29]

jarðligr, *adj. irdisch* hvárt .. at eins jarðligr maðr eðr himneskr erendreki *Fms II*, 283[22] jarðligar giptir, fé ok sæla *'irdische Güter' SE* 4[5]

jarð-ríki, *n. Erdenreich* (*opp:* helvíti *und* himinríki) *SE* 18[3.5] *Barl* 84[24]

jarð-skjálfti, *m. Erdbeben Hgv* 85[17]

jarl, jarls, *pl.* -ar, *m. Jarl, dessen Würde die dem Könige zunächst stehende war* (*MunchCl I*, 149 *ff.*) konungar ok jarlar 64[31] *u. ö.*; jarlborinn *einer Jarl-Familie durch Geburt angehörig Fs* 125[13]

jarl-dómr, *m. Amt u. Würde des Jarl* Rögnvaldi gaf Ólafr kgr jarldóm *Fs* 17[22]

jarls-maðr, *m. einer aus dem Gefolge des Jarl pl: Fs* 69[30]

jarls-nautr, *m. s:* nautr, *m.*

jarmr, *m. Blöken der Schafe* hann heyrði jarm þangat er stíat var *Gþ* 63[16]

járn, *n. Eisen* (*vgl* ísarn, *f.*); þú ritaðir eárn þar sem ek munda járn rita 260[10 (5)] *plur. Eisenstücke* 178[33] Waffen hann bitu ekkijárn *Nj* 274[13]

járn-bútr, *m. Stück-Eisen* kasta járnbútum þungum 178[33]

járn-drep (*vgl* drepa járn *Eisen hämmern Grett* 122[26]) — *in:* járndrep-sleggja, *f. grosser Schmiedehammer Eb* 99[20]

járn-glófi, *m. Eisenhandschuh* 1[20]

járn-greip, *f. dass.* Þórs megingjarðar ok járngreipr 15[23] 16[13]

járn-hauss, *m. Eisenschädel, im Beinamen:* Svartr járnhauss *Fs* 133[33]

járn-kló, *f. Eisenklaue, -kralle (von einem Adler)* 136[24] *vgl Nj* 272[17]

járn-sía, *f. Eisenblech, 'lamina ferrea'* 17[12] *s:* sía, *f.*

járn-súla, *f. Eisensäule* 17[15]

járn-teinn, *m. Eisenstab, von der Spitze des Spieses* (brynþvari): járnteinn var í falnum *Eg* 109[18]

járn-viðja. *f. Eisenband, -kette* gjörði hann járnviðjur um kistur sínar *Gþ* 52[10]; *Bewohnerin des Eisenwaldes, Riesin, Name der Skadi* 42[34] *vgl* í þeim skógi (Járnviði) byggja þær tröllkonur, er járnviðjur heita *SE* 58[14]

jarpr, **jörp**, **jarpt**, *dunkelbraun* hann var jarpr á hár 112[26] *Fs* 86[6] *Eb* 93[28]

jar-teikn (*od.* -teign *od.* -tegn), *f. Wahr-, Wunderzeichen* (*Gr II*, 481*) gull er þú skalt bera til jarteigna *als Wahrzeichen (Legitimation) Fs* 7[26] orðsendingar ok jarteiknir *Eg* 69[20]-153[26]-155[17] *u. ö. Beweis* 108[23] *von Gottes Wundern* 79[24 ff.]

jar-teina (*d. i.* -teikna), *swv. bedeuten, anzeigen, bezeichnen* jarteindu þat þau hin nýju slátrin *Hdv* 342[1] *Fms XI*, 12[15] 'kappa' jarteinir XX í (grikskri) tölu *SE II*, 32[22]-30[4]-32[18]-34[1] *u. ö.*

játa (*od.* játta), -aða (*od.* játta), *Ja sagen, einwilligen in Etw* (einu) hann spurði, ef .., en Þórr játti því *bejahen* 3[31] hann játaði því, en þá er at kom, þá vildi hann eigi 121[5] 105[32] 228[6] *doch auch m. acc. bekennen, bezeugen Etw* (eitt) syngja fyrst '*credo in deum*' ok játa svá trú sína í augliti guðs 243[28]; *zugestehen, bewilligen Jem* (einum) *Etw* (einu) hann játtir honum öllum eignum sínum *Fs* 135[13] játa einum *Jem anerkennen, bekennen* hánum *(J. Christo)* játa ek ok hann dýrka ek 238[16] *doch auch m. acc.* fyr engan mun játum vér hann guð *keineswegs erkennen wir ihn als Gott an SE* 44[23]; *vgl* 272[19 ff.]

játari (*od.* játeri), *m. Bekenner* guðs játeri *Þj* 341[4]

játt, *ppr. von* játa *in* hafa játt einu *z. B. Þsk* 58[14]-60[5]-137[4]

játta *s:* játa

jaxl, *pl.* -ar, *m. dens maxillaris, Backzahn* .. jaxl, er hann hafði höggvit or þráni 183[22] af tönnum ok jöxlum *SE* 48[19] hann hjó í höfuðit ok klauf ofan í jaxla *Eb* 23[30]

já-yrði, *n. Jawort, Zusage* fá jáyrði af einum *Eb* 40[4]

jel, *n. s:* el

jökull, jökuls, *pl.* jöklar, *m. Gletscher, Eisberg Fs* 143[12]

jörð, jarðar, *dat.* jörðu, *pl.* jarðir (*od.* -ar), *f. Erde (der Erdkörper)* sól er meira hlut dœgra fyrir ofan jörð, en undir jörðu 291[22]; *Erde*

fela mikit fé í jörðu *Fs* 127[25] vekja upp dauða menn or jörðu 41[20] veita mönnum jörð, er dauðir eru ok sé hér heygðir 125[2]; *Erdboden* hann (skjöldrinn) stóð fastr í jörðunni 116[14]; — *pl.* jarðir *die Liegenschaften, Grundbesitz* selt hafði hann jarðir þeirra ok tekit fyrir lausafé *Fs* 84[29] - 18[26] - 4[21]; *auch im sg. von einem Stücke Landes* 294[1 ff.]

jörfi, *m. lutum, Erd- od. Sandhaufen* hann gékk at jörfa nökkurum 183[14]

jötun-móðr, *m. Riesenzorn* (*d. h. Zorn eines* jötunn *s: Maurer, Bekehr. II,* 117) Hrungnir var í svá miklum jötunmóð 12[31] færask í jötunmóð *SE* 136[18]

jötunn, jötuns, *pl.* jötnar, *m. Riese* (*Gr Myth* 485 *ff.*)

jól, *n. pl. das Julfest, die Vorfeier der Wintersonnenwende, das bedeutendste Fest des heidn. Nordens, an dessen Stelle seit Einführung des Christenth. das Weihnachtsfest trat vgl Fms X,* 171[17 ff.] (*Weinh.* 380. 455) líðr nú á vetrinn ok dregr at jólum *Fs* 143[22] um jól ok páskir 249[12] um hálf jól *in der ersten Hälfte der Julzeit Fs* 151[31] hinn efra hlut jólanna *die letzte Hälfte der J. ebd* 152[11] var þat við jól *Gþ* 52[14] um jólin 150[7]; — jóla-boð, *n. Julschmauss* hann hafði jólaboð mikit um vetrinn 150[4]; — jóla-fasta, *f. Adventzeit* 262[12] *Eb* 99[4]; — jóla-morginn, *m. Fs* 143[23]; — jóla-nátt, *f.* 266[26] — jóla-öl, *n. Eb* 100[1] — jóla-vist, *f. Eb* 85[10]

Jórsala-land, *n. Palaestina* 37[9] (Jórsalir [*d. i:* jórs (*d. i.* jöfurs) -salir *Fürstensäle*] *Jerusalem*) *s: Fms XII,* 313[a]

júgr (*od.* júr), *n. Euter* þá var júgrit undir kúnni svá mikit sem þeim kúm er bezt búast til burðar *Bp I,* 194[4]

jung- *von* jungr, *adj. s:* ungr

jung-frú, *f. Jungfrau (von der Tochter des Markgrafen Roðingeir)* 214[27]

jung-herra, *m. junger Herr, Junker (von König Günthers jungem Bruder Gisler)* 214[26]

júr 260[6] *s:* júgr, *n.*

K

kaðall, kaðals, *pl.* kaðlar, *m. Strick* síðan tóku þeir kaðal ok festu við limarnar *Gþ* 50[8] (*nachher* 50[17]: lína *und* 50[19]: strengr *genannt*)

kæra (rð), *klagen, sich beklagen, Beschwerde führen üb. Etw* (eitt) *bei Jem* (fyrir einum) 293[5. 25] 294[26. 28] *Eb* 61[29]-114[26]; *vorbringen, anführen* þat skaltu eigi kæra (*var:* mæla) *Eb* 55[11] .. standa upp at lögréttu, þá er þar skal köra (kæra *Gísl Pröv* 528[32]) lög eða lof *Lrþ* 212[8]

kær-leikr, *m. Verhältniss von Zuneigung, freundlicher Gesinnung* vera í kærleikum með einum *Eb* 38[20] v. í mestum kærl. við einn *Eg* 71[7] skilja með kærleik *sich als gute Freunde trennen Eb* 41[13]

kærr, *adj. lieb, werth* leikr sá var kærr mönnum 244[25] *Nj* 8[17] hann

var mjök kærr at hestum *grosser Liebhaber von Pferden* 60[21] ráð nýjast þat er öllum kærst 84[13] vinátta kær *Eg* 68[23]; nú minn hinn kæri sunr! 236[28] hinn kærsti vin 206[31] *Gþ* 74[15]

kæti, *f. Fröhlichkeit, Munterkeit* allir þeir váru þá í mikilli kæti *Fsk* 137[19.35] gleði ok kæti *Barl* 134[10] *s:* kátr, *adj.*

kaf, *n. Tiefe* griðrungrinn stakk þá hornunum fyrir brjóst honum, svá at á kafi stóð 58[4] lágu hestarnir .. á kafi í snjónum, svá draga varð upp *Eg* 177[29] *bes. Tiefe des Wassers* kgr rekr hann á kaf 197[9.24] *übhpt Wasser, Meer* elta einn á kaf *Fs* 198[30] hlaupa á kaf *ins Wasser springen Fs* 48[22] *Gþ* 70[17] (*vgl* kafa *und* kefja: *untertauchen*)

kafa (að), *untertauchen, intr.* kafar hann undan skipinu *Fbr* 100[32 ff.] hann kastaði sér fyrir borð ok kafaði eptir strengnum *Fs* 92[13] kafa niðr til grunna *Eg* 61[17]

kafa-fjúk, *n. dickes Schneegestöber* mikit kafafjúk með frosti *Fs* 54[26]

kaf-hlaup, *n. das Laufen, Sinken in die Schnee-Tiefe neben dem gebahnten Weg* féll nýsnævi mikit, svá at úgjörla sá veguna; fórst þeim þá seint um daginn eptir, þvíat kafhlaup var þegar af fór veginum *Eg* 177[7] *vgl Fms VIII,* 400[12]

kafli, *m.* (*vgl* kefli) *in:* meðal-kafli (mið-kafli *Gísl* 88[15])

kafna (að), *ersticken* sumir kafna í sandfoki *Alex* 50 *extr.* .. at Krásir hefði kafnat í mannviti *SE* 216[19]

kafnan, *f. Ersticken, bez. Ertrinken Krs* 18[24]

kaga (að), *nach etwas hinblicken, sich umschauen* ... hann kagaði hjá dýrum *Fs* 42[23]

kala (kól), *frieren, Kälte empfinden* kelr mik: *ich friere, mich friert es* hann (*eum*) kól sem aðra hundtík *Fs* 71[26] ok mun þik kala 11[8]; *erfrieren* dýrit var kalit á fyrra fœti *Fs* 179[27] hann klæddi kalna, gaf fé föðurlausum *Oh* 22[19]

kalda-hlátr, *n. spöttisches Gelächter* hon hló kaldahlátr 125[23] (*vgl* kaldyrði *Fms III,* 100[29])

kaldr, köld, kalt, *kalt* Svíþjóð hin kalda 37[13]; *bös, verderblich* köld kvennuráð 126[29] *ebenso Gísl* 34[30] *Nj* 177[1]

kalekr, *m. calix, Kelch* (*s:* kalkr, *m.*), *vom K. beim heil. Abendmahl Fs* 115[8]

kálf-bærr (*od.* kalb-b. *od.* kalbærr), *adj. mit einem Kalbe trächtig* kýr kálfbær ok mjólk *Grág II,* 193[10.14]

kálfi, *m. 'sura' Wade* högg á kálfa mér! *schneide in meine Wade* 242[25] höggva fót þar er kálfi var digrastr *Eb* 24[3]

kálfr, *m. vitulus, Kalb Eb* 116[1 ff.]

kálfs-eldi, *n. Speisung mit Kalbfleisch* ala öðrum þræl kálfseldi 272[8]

kálfs-máli, *m. der Bedarf zur Ernährung eines Kalbes Grág II,* 193[12]

kalkr (*d. i:* kalekr), *pl.* -ar, *m. calix, Becher, Trinkgefäss Gþ* 48[24] hann hafði alt af drukkit kalkinum *ebd* 49[7.4] *s:* kalekr, *m.*, silfr-kalkr, *m.*

kall, *n. Rufen, Schreien* heyra kall mikit *Fs* 179[20] *Fbr* 61[23]-79[29] kall mikit ok eggjan 92[25] með kalli ok lúðra þýt 228[19]

kalla (að), *nennen, sagen, rufen:* þórr sá er kallaðr er Ása-þórr 1[1] en svá kallar hann hér *aber so nennt er (sich) hier, näml. einen Elsungsmann* 210[33]; — kallaði hann ok sagði, at .. 46[19] þeir kölluðu ákafliga, báðu sér friðar .. 2[27] nú kalla ek, at .. *nun sage, erkläre ich, dass* .. 159[30] *m. acc. u. inf.* Svíþjóð hina miklu kalla sumir eigi minni (vera) en Serkland hit mikla 37[14] þit kallit guð ykkan margar jarteiknir gera 79[26] þá kalla ek betra spurt (vera) en úvíss vera 251[21]; at kalla *(non re, sed nomine)* '*so zu sagen*' hann lá í sárum vetr þenna ok gréri yfir at kalla *(d. i: nicht völlig) Fs* 67[2] voru þeir sáttir at kalla *Gþ* 66[26] (*vgl* voru allir kallaðir sáttir .. *der Form nach, aber nicht in Wirklichkeit versöhnt Eb* 75[9]) þóat skírðir ok kristnir at kalla *wenn auch getauft und dem Namen nach Christen Eb* 100[7]; — *Anspruch erheben auf Etw* (til eins *od.* eitt) kallar hann ... til gullsins við þóri *(er fordert das Gold vom Th.)*, en hann synjar þverliga *Gþ* 56[10] *An* 171[34] 272[6] *Fs* 125[17] .. at jarl kalli sér þat, því hann er mjök fégjarn .. *dass der Jarl bei seiner Habgier diess für sich beanspruche Fs* 132[31] kalla á einn *Jem anreden, anrufen, nach Jem rufen* þá kallar hann á sína menn *Gþ* 69[10] *An* 81[26] 131[7] 239[4] k. á nafn eins *im Gebet anrufen* 38[14]

kalls (*od.* kals), *n. Aufforderung Fms II,* 268[3] (*dafür* á-kals *ebd extr.*); *Spott, Hohn* gjöra kals at einu *über Etw spotten* 203[9] *Grett* 72[2]

kamarr, *m. Abtritt Eb* 42[8. 13] í þenna tíma voru úti-kamrar á bœjum *damals befanden sich die Abtritte ausserhalb der Wohnhäuser ebd* 42[14]

kambr, *m. Kamm* hann lét hrífa sér með kömbum *Fms III,* 97[17] þau lendu við nes þat, er Auðr tapaði kambi sínum, þat kallaði hun Kambsnes *Isl I,* 111[2] *Lxd* 10[12]

kampr, *pl.* -ar, *m. Schnurbart* var þat siðr at göra stutt skegg ok snöggvan kamp *Spec* 66[19] at hann láti lengi vaxa skegg ok kampa *(acc. pl.)* 293[15] höggva kampa sína ok skegg *Krþ* 21[19] *vom Barte eines Seehundes Fms II,* 270[5] '*barbatulus*' *im Beinamen* þorgrímr k. *Fs* 124[20]

kandari, *m. d. i:* kantari

kanna, *f. Kenn-, Besitz-zeichen, Besitzrecht* gamall öxi .. er hans kanna væri á *Fs* 173[21]

kanna (að), *mustern, prüfen, untersuchen* æsir fóru at kanna heim allan 21[19] 100[24] vér skulum nú kanna vára menn 227[30] 82[22] *Eg* 15[18]; kannast við *sich gegenseitig erforschen, an Etw* (við eitt) *sich erkennen* börðuz þeir þá sjálfir ok féll mart áðr þeir kannaðiz við 94[5] 241[17. 13] 169[26] *nach Etw* (eitt) *gegenseitig forschen* könnuðust menn hugi við *Fs* 11[17]

kantari, *m. cantor in:*

kantara-kápa, *f. Chor-, Bischofsmantel* þá stendr biskupr upp í kandarakápu 79[22]

kápa, *f. Ueberkleid, Mantel* í blárri kápu *Fs* 37[13]-127[1] *Gþ* 76[20] *Nj* 179[21]-255[22] í svartri kápu *Eb* 15[3]

kapall (= kapal-hestr *Eg* 217[26]), *m. caballus, Packpferd*

kapp, *n. Streit, Eifer, Wetteifer, Wette;* deila kappi *sich in einen Streit einlassen mit Jem* (við einn) 143[28] *Fs* 57[29] halda til kapps við

einn *dass. Fs* 35[27]; ganga á meðr kappi ok ágirnd 288[10] af *od.* með miklu kappi *mit grossem Eifer* 226[26] 228[34] leggja mikit kapp á eitt *einen grossen Eifer, Wetteifer bei Etw bethätigen* lögðu þeir á þat hit mesta kapp, hverr betr reið .. 51[2] hann lagði á þat kapp mikit ok kostnað 62[32]; bað hann renna í köpp *(in die Wette)* við þjálfa 6[16]

kappi, *m. Streiter, Kämpe* 289[33] *Fs* 23[29] hertogi Osid allra kappa mestr 226[25] *König Harald zu þorgils:* þik mun ek kalla þorgils kappa minn *Fs* 130[27]

kapp-mæli, *n. Streit mit Worten, Zank* fœra eitt í kappmæli *üb. Etw in Zank gerathen* 151[24] þat sló í kappmæli með þeim (*s:* slá) *Fs* 95[29]

kapp-samliga, *adv. mit Eifer, eifrig Eb* 54[13] griðungr gamall ok alinn svá k., at hann var mannýgr 57[25]

kapp-sund, *n. Wettschwimmen* reyna kappsund áframt langt: *in gerader Richtung, vorwärts um die Welle schwimmen* 196[10. 11]

kápu-ermr, *f. Mantelärmel Eb* 90[25]

karar-maðr, *m. ein zu Bett* (í kör) *liegender, ein Kranker; von einer Frau Þj* 351[17]

karfi, *m. eine Art Schiff (mlat: carabus) Eg* 71[10]-72[14] *Fms IX*, 408[9]

karl, karls, *pl.* -ar, *m. Mann, bes. alter Mann, auch armer, geringer Mann;* þeir kómu til karls ok kerlingar, *von einem alten Ehepaare* (*vorher:* karlmaðr ok kona) 191[30] *ähnl.* vinna fyrir karli ok kerlingu 276[19]; þá svarar þorbrandr karl *der alte Thorbrand* (*opp: Thorbrands Söhne) Eb* 62[11] *u. so öfters s:* karl-maðr, *m.*

karl-dyrr, *f. pl. Haupteingang des Wohnhauses* 136[19]

karl-maðr, *m. Mann* (*s:* karl, *m.*) *opp: Frau* úvíst er mér, hvórt hann er heldr karlmaðr eðr kona *Fs* 149[17] *An* 191[11] 175[26] 244[26] *vgl* 41[32]; *von einem Knaben:* skal karlmann XII vetra gamlan eða ellra nefna í dóm 263[11]; *von einem tüchtigen, tapfern Manne* hann reyndist hinn vaskasti drengr ok hinn harðasti karlmaðr 162[3]; *vgl* kvenn-maðr

karl-mannligr, *adj. mannhaft* hann var mikill ok sterkr, karlmannligr .. *Fs*, 86[5]; karlmannliga, *adv.* láta líf sitt k. *wie ein Mann sterben Oh* 77[3] drekka k. *tapfer trinken Fs* 151[34]

karl-menska, *f. Mannhaftigkeit, Tapferkeit* karlmenska ok harðfengi *Fs* 4[12] manndómr ok karlmenska 126[24]

karls-höfuð, *n. Manns-kopf, Bild eines solchen* hann skar karlshöfuð á súlu-endanum *Fs* 56[3]

karnaðr, *m. fleischlicher Umgang* kaupa ambátt sér til karnaðar *Vsl* 192[19]

karp, *n. Prahlen, Aufschneiden* 80[22] var minna karp þitt .. *Fms VII*, 21[14]

-kárr *in:* gull-kárr; *vgl Svbj. Egilss.* 457[4]

kasa (að), *begraben Jem* (einn) ... var hann þá dauðr; kasaði hann hann *(den Thorir)* þar *Fs* 62[27] *Gþ* 68[24] eru þeir kasaðir í mjöllinni *Fs* 143[33]

kasta (að), *werfen m. dat. dessen, was od. womit man wirft* þórr kastaði hamrinum eptir hánum 12[14] hann kastaði steini fyrir brjóst Helga *Gþ* 65[16] kasta beinunum á hafrstökurnar 2[13] konur köstuðu

klæðum á vápn þeirra *(pugnantium) Eb* 23[7] hann kastar honum á völlinn *er wirft ihn (den Thorbrand) zu Boden* 124[9] kasta orðum '*Worte fallen lassen*' þótt þeir kasti þessum orðum fram með nokkurri stygð *Fs* 8[25] kastast orðum á *sich mit Worten bewerfen*, *einen Wortstreit führen Eb* 81[1] *Eg* 178[6] *auch ohne* orðum: kasta á einn *auf Jem mit Worten einfahren Eb* 87[12]; *fort-, wegwerfen* kasta þeir klæðum ok fara síðan til sunds 196[9] 131[2] kasta kristni sinni *sein Christenthum ganz ausser Acht setzen, vergessen Fs* 103[32]

kastali, *m. Festungsthurm* 224[11] *Fs* 70[10. 12]

kátr, *adj. fröhlich*, *heiter; Günther sagt zu Hagen:* aldri ertu kátr nema þá er þú gerir ilt 212[1] hví grætr þú, mær! ek sé þik aldri káta *Eg* 158[30] við alla menn léttr ok kátr 113[9] 154[20] 176[15] 190[18] kátt eðr glatt *Fs* 31[25]-180[20] all-kátr 214[19]

kaup, *n. das Kaufen*, *Handeln* menn kvómu til kaupa við hann .. *Fs* 148[30]; *Lohn*, *Bezahlung* afla sér fjár eða kaupa 277[28] vil ek víst eigi róa utan kaup 211[3] hon bað hann ráða sjálfan kaupi *er solle selber den ihm zu zahlenden Lohn bestimmen Fs* 128[4] *SE* 134[6. 12]-136[9]-220[12]; *Vertrag*, *Vergleich* hann þóttist nú kominn til kaups við Þorkel, at hann tœki við trú .. *Fs* 77[11] *An* 114[30] 267[21] saman-kaupa laga- (ok lýritar-) kaupi 270[10]

kaupa (keypta), *emere*, *kaufen Etw* (eitt) *von Jem* (at einum), *mit Jem einen Vertrag abschliessen*, *üb. Etw übereinkommen;* kaupa við margan *viel Holz kaufen Eg* 194[24] kaupa land *(bei Islands Besiedelung) s: Maurer*, *Beitr.* 51, *n.* 2 *in Handelsverkehr treten mit Jem* (við einn) *Eb* 92[23] *einen Handel abschliessen mit Jem* (við einn) *über Etw* (um eitt) *Eb* 103[6] *kaufen Etw* (eitt) *bei Jem* (at einum) hann kaupir lendur at Þuríði *er kaufte der Thurid Ländereien ab Gþ* 43[4] (-42[3]) *Fs* 22[14] hann keypti skip hálft til handa honum *(für ihn)* at Auðunni *(von A.)* 142[21] (keyfte) 298[19] kaupa verk at einum *Arbeit bei Jem kaufen d.i: Jem zur Arbeit dingen* nú keypir maðr verk at frjölsum manni 279[6] *Jem zu Etw dingen*, *durch Lohn odgl zu Etw vermögen* Þórhaddr kaupir at honum, at hann skal fara ... 175[23] hann keypti at Þorgeri, at hann skyldi .. 105[9] 46[12]; kaupa *m. dat. od.* at *m. dat.* *nach Etw kaufen* kaupa alnum *nach der Elle*, k. at vættum *nach dem Gewichte* 265[26. 27]; — *einen Vertrag abschliessen:* keyptu þeir svá, at brúðlaup skyldi ... 153[17] þótt vér kaupum eigi, þá vildim vér .. *wenn wir auch nicht Handels einig werden* .. 114[17] kaupa kaupi *einen Vergleich machen*, *übhpt: zu Werke gehen Eb* 64[19]; kaupast við *einen gegenseitigen Vertrag eingehen Eb* 39[20]; — keyptr, *ppr. gekauft*, *theuer erkauft in:* komast at keyptu *Etw theuer zu bezahlen haben* þat er líkast, at þeir komist at keyptu, ef .. *Eg* 29[7]

kaupa-leg, *n.* '*sepulcretum emptum*' *übhpt Begräbnissplatz* 265[21]

kaup-angr, *m. Handelsplatz*, *eig. die Stelle* (*s:* 1. angr, *m.*), *wo Handelsschiffe anlegten*, *um mit den Bewohnern der betreff. Gegend zu handeln* 36[14] *namentl. von* Niðar-ós *(d.i. Drontheim) s: z.B. Oh* 31[35] *u. ö. Fms XII*, 314[4]

kaup-bœr, *m. Handelsplatz (von Novgorod)* í kaupbœ þann er Hólmgarðr heitir 286[15]

kaup-eyrir, *m. Kaufschilling, Geld zum Handeln* þat var góðr kaup eyrir *Fs* 131[3] fá einum kaupeyri *ebd* 84[27]
kaup-ferð, *f. Handelsreise* sigla kaupferð *eine Handelsreise zur See unternehmen Eb* 49[10]; *iron. von dem Angriff, den manche auf d. grimmen Hagen versuchen, u. seinem Erfolge* 225[29] *ähnl. Fms VIII,* 405[5]
kaup-för, *f. Handelsreise* fara kaupförum ok afla sér fjár 246[33]
kaup-lauss, *adj. des Lohnes, der Gegengabe entbehrend* eigi mun þat kauplaust, at ek taka þann sið .. *(ich will nicht umsonst Christ werden) Fs* 92[32]
kaup-maðr, *m. Handelsmann Fs* 24[2] *An* 142[27]
kaup-máli, *m. Vertrag, Vergleich* draga kaupmála með einum 114[24]
kaup-skapr, *m. promercalia, Waare* hann hafði með sér kaupskap mikinn *Eg* 19[4]
kaup-skip, *n. Handelsschiff* hann gaf honum kaupskip með farmi *Fs* 70[22]-85[29]-92[5]
kaup-staðr, *m. Handelsplatz* þeir kómu fram í kaupstað þeim, er í Skörum heitir *(Skara in Schweden)* 149[30] *von Tönsberg* (Túnsberg) *in Norw. Eg* 52[13] *von Lund in Schweden ebd* 94[7]
kaup-stefna, *f. Handelsverkehr* hafa kaupstefnu við einn *Eg* 19[6] *Ort dafür* 135[21] *Fs* 100[8]
kausa, *f. 'weibl. Kalb' Guðbr. Vigf.; im Beinamen* Þórðr kausa Snorrason *Isl II,* 309[6] (Þórðr kausi *Eb* 102[6] (-101[29]) -123[21]-125[2] kosi: 125[9])
kefja (kafða), *herab-, niederdrücken* þá kafði hon höfuðit, svá at þar dó hann 46[22] *impers:* skipit *(navem)* kafði undir þeim ok týndust þeir allir *Eg* 195[4]; *übertr.* 'þann má eigi kefja, er guð vill hefja' 197[6]
kefli, *n. runder Stock, Stab Fs* 42[17ff.]-137[12ff.]; alnar-k., rúna-k.
keila, *f. in:* ref-keila
keipull, *m.* (*s:* keipr, *m.*) *Kahn, in:*
keipla-brot, *n. Ueberreste, Trümmer von Kähnen* 103[19]
keipr, *pl.* -ar, *m. Ruderklammer* brýtr hann sundr árarnar ok af keipana 211[27]; *Kahn, namentl. von Leder* (*s:* húðkeipr, *m.*) kvómust þeir til Séleyja á keipinum *Fs* 177[15]
-kell (*d. i.* ketill, *m.*) *in:* Arn-kell, Hrafn-kell, Þor-kell *u. a. s: Eb p. L.*
kelda, *f. Quelle, fons* kelda ein er þar ok í nær hellinum ok þvó konungrinn sér þar *Oh* 57[10ff.]; *Morast* keldur blautar *Eb* 96[25] *das* 'fen', *worein sich* Glæsir *stürzt, heisst nach ihm* Glæsis-kelda *Eb* 119[18.19]
kemba (bð), *kämmen Jem* (einum) *Eb* 32[27] hon kembði sér *Korm* 24[10] at láta eigi skera hár sitt né kemba *Eg* 3[10] haf áðr kembt hár þitt, slétt ok strokit skegg þitt vel *Spec* 66[29]
kembingr, *m. in:* rauð-kembingr
kenna (nd), *kennen lernen, erkennen* kenni ek at þú ert Ásaþórr 3[16] 242[2] *empfinden, gewahr werden Elw* (eins) 12[2] þess kennir nú at, at..: *das erkennt man jetzt, jetzt stellt es sich heraus, dass .. Eb* 16[17] k. sóttar *sich krank fühlen Fs* 21[4]-26[1] (*s:* sótt, *f.*); kennast *sich erkennen* svá skamt var á milli þeirra at menn máttu kennaz 88[24] 93[1]; hann var

illa kendr af mönnum *schlimm beleumundet bei den Leuten Fs* 49[26]; — *kennen lehren Jem* (èinum)° *Etw* (eitt) *docere aliquem aliquid* Mímir kendi honum ráð öll 39[2] hann kendi mönnum kristni 103[29] 140[30] 242[34] 286[10.11] eptir því sem mér hefir kent verit .. *quod edoctus sum* 34[21] 93[32] kenna sér einn at þingmanni *sich zur Anerkennung Jem's als Thingmannes bereit finden, Jem als Thingmann anerkennen Þsk* 40[26]-41[20] at þeir voru kennendr at þeim manni *dass sie den Mann wieder erkannten Vsl* 189[16]; *Jem* (einum) *Etw* (eitt) *zuschreiben, anrechnen* kendu Svíar þat (τῷ) Frey 44[3] *vgl* Svíar eru vanir at kenna konungi bæði ár ok hallæri 70[6.7]; *bezeichnen, benennen Etw* (eitt) *nach Etw* (við eitt *od.* eptir einu): við hann (Kol) es kend gjá sú es þar es kölluð síðan Kolsgjá 101[6] 48[34] *SE* 244[13] *vgl* -314[19.20]

kenni-maðr, *m. Priester (praeceptor verbi divini)* 76[32] 107[5] 109[17] til klerks eins ok kennimanns 286[17]

kenning, *f. Lehre, Dogma* með úvitrligri kenning 235[21] 284[4] *namentl. Unterricht im Christenthum* biskupar kendu kenningar *Krs* 27[5] *Predigt* ek kem sjaldan til kirkju at heyra kenningar lærðra manna *Fbr* 99[21]; — *dichterische Umschreibung, Benennung SE* 230[6] taka ór skáldskapinum fornar kenningar þær er höfuðskáld hafa sér líka látið *SE* 224[8] *vgl Fs* 221*ff.* (hálf-k. *d. i. unvollständige Umschreibung* (*vgl* '*Ellipsis*' *in SE II,* 126) *Fs* 223[b]; sann-k. *und* við-k. *Fs* 223 *und* 224 *s: unten*)

kenningar-nafn, *n. Beinamen, cognomen* hann átti þat kenningarnafn, at hann er kallaðr Helgi enn hvíti *Fbr* 43[2]-49[9]-50[4]

kenningar-son, *m. der welcher Jem als Sohn zuerkannt, zugeschrieben wird, ein natürl. Sohn s: Eb* 54[30] *Fms I,* 181[1]

kenni-speki, *f. Seherkunde* 241[10]

kensla, *f. Unterricht* fá einum kenslu ok fóstr 261[23]

keppa (pt), *sich in einen Wettstreit einlassen mit Jem* (við einn) *Fs* 138[3] eigi var sá leikr er nökkurr þyrfti við hann at keppa 112[3] *auch* keppast: engi má við hann keppast *SE* 102[15] *Eg* 10[4] *wegen einer Sache* (til eins) *Eb* 80[7]

ker, *n. Trinkgefäss* (*Weinh.* 157), *grosses Gefäss, Trog* ker mikit margra alna hátt 44[34] *vgl SE* 216[7.15]-222[16]; *von dem grossen Fasse, in dem die* kerganga *stattfand* skal þar berjast í keri *Fs* 137[11] var byrgt yfir kerit *ebd* 137[17]

kerald, *n. dass., vom Taufgefässe Krþ* 5[22]

ker-ganga, *f. Zweikampf innerhalb eines Fasses* (*s:* ker, *n.*) þá bauð Randviðr þrándi hólmgöngu þá er kölluð er kerganga *Fs* 137[11]

kerling, *pl.* -ar, *f. altes Weib* 126[33] kalli mér hingat kerlinguna, fóstru mína, Elli (*d. i.* '*senectutem*') 8[25]; *Weib übhpt.* karl ok kerling 191[30] (*vorher* karl ok kona 191[11]); — kerlingar-nef, *n. im Beinamen:* Arnórr k. 187[13]

kerra, *f. Wagen, Karre* Freyr ók í kerru með gelti 20[3] tveir hestar ok tvær kerrur *SE* 56[2]

kerskr, *adj.* '*fortis, laetus*' *Svbj. Egilss.; in:* ú-kerskr; kerski (*od.* keski), *f.* '*hilaritas*' *in:* keski-fimr, *adj. geschickt Andere zu erheitern*

kátr ok keskifimr *Hgv* 81[4] *in* kerski-mál, *n. heiteres Gespräch* tala kerskimál við einn *Oh* 71[26]

kerta-stika (*od.* kerti-st.), *f. Leuchter* '*es wurden gefertigt* kertastikur or hjálminum *Fs* 115[9] kertistikur görvar af gulli *Oh* 50[3]

kerti, *n. Kerze Fs* 178[34] voru kerti borin fyrir konungi *Fms V,* 331[29]

kesja, *f. Lanze* (*Weinh.* 194) 90[23] *Eg* 109[12ff.]-135[5ff.]

ketill, *pl.* katlar, *m. Kessel* ketill mikill ok góðr 171[27] þeir höfðu graut í kötlum *Fs* 150[29]; eir-ketill *Kessel von Kupfer Eg* 139[18]

ketil(s)-verð, *n. Ersatz für den Kessel, Werth dess.* 172[14.21]

keypi, *n.* (*von* kaupa) *in:* jafn-keypi

1. keyptr (*d. i.* kjaptr), *m. SE* 192[4.9]

2. keyptr, *ppr. von* kaupa (keypta)

keyra (rð), *vorwärts treiben* hann keyrði öxina í höfuð honum *Fs* 69[3] (sverð) *Gísl* 51[30] *treiben, antreiben* keyra einn í braut *Fs* 35[30] *bes. vom Pferde* hann keyrir hestinn sporum fram *Gþ* 68[14] *An* 20[28]; *schlagen, stossen* keyra einn fall mikit *Jem. zu Boden strecken Eg* 77[25]

-ki *s:* -gi

kið, *gen. pl.* kiðja, *n.* '*haedus*', *Böckchen* þar lágu kið tvö bundin *Gþ* 63[19] geit með kiðum *Grág II,* 193[27.29]; *in:* höðnu-kið

kimbi, *m.* '*subsannator, ein Spottvogel*' *Bj. Hld., im Beinamen:* þorleifr kimbi *Eb* 13[26] (?)

kind, *pl.* -ir, *f.* '*infans, proles*' *s: Svbj. Egilss.;* mann-kind, *f. Menschengeschlecht* ólust þaðan af mannkindir *SE* 52[24]

kinn, kinnar, *pl.* kinnr (*od.* kiðr *Hdv* 298[29]), *f. gena, Backe, Wange* roði í kinnum 97[29] 112[6] á ena vinstra kinn *Fs* 74[13] við hœgri kinn *ebd* 74[30] setja hönd undir kinn *Fs* 68[21] ljóst á hans kinn! *gieb ihm einen Backenstreich* (kinn-hestr, *m.* 124[21]) 223[13] 133[24]; *im Beinamen* drikkinn, fagrkinn (Ingöldr f. *Svarfd* 189[10]), galdrakinn

NB. das '*Kinn*' *(mentum) heisst:* haka, *f.*

kinn-fylla (*d. i.* filla), *f. das volle Fleisch der Backe* hann sleit af henni eyrat ok alla kinnfylluna ofan *Gþ* 73[11]

kinn-hestr, *m. Backenstreich* 124[21] hann sló hana kinnhest *Lxd* 134[9] *Nj* 75[7] *Fms VII,* 157[1] *s:* kinn, *f. u.* hestr, *m.*

kinn-skærr, *adj. mit einer Blässe auf dem Backen* (= kinnskjóttr) *Pferdenamen Gþ* 82[6]

kinn-skjóttr, *adj. s:* kinnskærr; hann hafði gefit þóri hest kinnskjóttan ungan *Gþ* 57[10]

kinnungr, *m. die eine der beiden oberhalb des Wassers befindl. Seiten des Vordersteven* kinnungr karfans *Eg* 136[27]

kippa (pt), *rücken, ziehen Etw* (einu) hann kipti inn *(ins Haus)* aptr vörusökkunum 140[12] kippa einu upp *Etw in die Höhe rücken, richten* þeir kippa upp eikinni ok finna þar jarðhús undir *Fs* 135[18] hann þreif til þorsteins ok kipti honum upp í rúmit hjá sér *Fs* 7[3] hann kippir honum upp á bjargit 200[31]; k. einu í braut *wegrücken Etw* kipp íbraut saxinu *Fs* 8[14.16] hann kipti sverðinu at sér hart *Eg* 135[20]; kippast *sich rücken, bewegen* þá kiptist hann svá hart við, at jörð öll skelfr *SE* 184[2]

kiringr (*od.* kirningr *d. i:* kjarn-hafr), *m. Bock Grdg II,* 194[1]
kirkja, *f. Kirche* hann gaf fé til kirkna þeirra, er Ólafr kgr hafði reisa látit 75[8] hann lét kirkju gera á bœ sínum *Fs* 77[25]
kirkju-brjóst, *n. Vorderseite des Kirchengebäudes Tgj* 216[9]
kirkju-garðr, *m. Kirchhof, Begräbnisstätte* skal grafa gröf í kirkjugarði 276[14]
kirkju-sókn *od.* kirkna-sókn, *f. Kirchenbesuch* (*vgl* sœkja kirkju 283[5]), *Zusammenkunft in od. bei der Kirche* at öldrhúsi eða at kirkjusókn 280[20] á kirknasókn ok í konungshúsi 282[28] segja til at kirkjusóknum eða at mannafundum *Grdg II,* 157[7]
kirkju-viðr, *m. Bauholz zu einer Kirche* hann keypti sér kirkjuvið ok klukku 201[32]
kista, *f. Kiste, Lade* læsa eitt í kistu 16[5] göra jarnviðjur um kistur *Gþ* 52[10] luka upp kistu 126[14] kista ok húðfat *Fs* 64[7]; *vom Sarge Fs* 114[20 ff.] líksöngr ok blæja ok kista 265[21]
kjálki, *m. Kinnlade* skjöldrinn gékk upp í munninn svá at rifnaði kjaptrinn, en kjálkarnir hlupu ofan á bringuna *Grett* 95[31]; *im Beinamen:* Þorbjörn kjálki *Eb* 41[19]
kjallari, *m. Keller* þessir luklar ganga at Sigisfröð-kjallara, er í er hirðr Niflunga skattr 234[6]
kjaptr *od.* kjöptr, *m. der aufgesperrte Rachen, Kinnlade* hinn efri (ok hinn neðri) kjöptr *SE* 188[14] *Fbr* 14[19] (*s:* elrishundr); *in:* fjarðarkjaptr
kjarn-hafr, *m.* = grað-hafr (*s:* graðr, *adj.*) kjarnhafrar eðr graðhafrar *Grdg II,* 193[30]-194[5] (kjarni, *m. nucleus*) *vgl* kiringr, *m.*
kjölr, kjalar, *pl.* kilir, *m. Kiel, der Schiffskiel* brotnaði kjölrinn undan skipinu *Fs* 152[21] laust skipit svá at þegar horfði upp kjölrinn *Lxd* 142[17] *vgl* hér er 'kjölr' settr fyrir öllu skipi *SE II,* 170[18]; *Gebirgsrücken* (*opp:* heið) .. en há fjöll liggja eptir endilangri mörkinni, ok eru þat kallaðir kilir *Eg* 26[23]; *vgl* kjóll, *m.*
kjöptr, *m. s:* kjaptr
kjör, *n. Wahl* verðr þat af kjörum, at .. *man entscheidet sich dafür, dass* .. *Fs* 120[22] þá váru þat allra manna kjör (*Einstimmigkeit der Wahl*) *Hgv* 80[9]
kjörr (*od.* kjarr), *n. Busch* um miðjan skóginn er víða smáviði ok kjörr *Eg* 188[1] kleifar brattar ok skógar-kjörr *ebd* 177[29] þeir hurfu í brott í hríss-kjörr nokkur *Lxd* 204[5]
kjöt, *dat:* kjötvi, *n. Fleisch; in:* kjöt-stykki, *n. Stück-Fleisch* vér skulum deila kníf ok kjötstykki 282[31] *Fbr* 20[31]
kjötvi, *m.* (*von* kjöt, *n.*) *im Beinamen:* Ásbjörn kjötvi *Fs* 16[26] (Kjötvi *ebd* 181[9])
kjóll, kjóls, *pl.* -ar, *m. Schiff (poet.);* eptir þat kom skipit upp ok svá menninir flestir lífs ok kómusk nekkverir á 'kiol' (kjól *od.* kjöl?) *Þj* 355[7]
kjósa (kaus-kurum *od.* kjörum), *wählen* 129[13] 225[2] hann skyldi eignast þrjá kostgripi þá er hann kaus ór Svíþjóð 29[6] hann kaus at fara *maluit proficisci* 169[22] þeir kjöru at gjalda *maluerunt persolvere Fs* 135[9] gaf honum kaupskip með farmi þeim sem hann kjöri *elegit Fs* 70[18]

kjósa kost *eine Wahl treffen*, þann kost kýss þú nú *dafür entscheidest du dich nun Fs* 134[10] kjósa einn til veganda *Jem (unter Mehreren) als Todtschläger erklären Vsl* 178[10. 14]

klá (kló), *reiben Ehv* (eitt *od.* einu) kló ek fótinn *Fms II*, 188[3] eitt kvikindi .. kló jötninum með kömbum *Fas III*, 471[27]

klæða (dd), *kleiden, ankleiden* hann stóð upp ok klæddi sik 2[16] (klæddist 11[4]) klæðask vel ok búask snyrtiliga 292[17] 293[12] en á morgin er þú ert klæddr *Fs* 110[29] *vgl* hvern dag þá er þeir hafa klæðzt, þá her-væða þeir sik *SE* 130[24]

klæði, *n. Kleid* laza klæði sín ok búa höfuð sitt 292[16]; *Zeug, Stoff* slœður af góðu klæði *Fs* 51[17] *Decke* bera klæði á vápn *(um den Gebrauch der Waffen zu verhindern) Fs* 102[7] *Vpnf* 28[7] (*vgl* fat, *n.*); *s:* hand-klæði, *n.*

klæðnaðr, *m. Kleidung* at klæðaz kvenna klæðnaði *sich Weiber-kleider anziehen Grág II*, 204[4]; al-klæðnaðr *vollständiger Anzug* A. gaf Agli alklæðnað nýskorinn at jólum *Eg* 168[7]

klæk .. *s:* klœk ..

klaka (að), *'clangere', von einem Vogel* hann klakaði við hana blíðliga 136[23] hefir hér setit svala ein .. ok klakat í alla nótt *Eg* 146[17]

klakk-sárr, *adj.; in:* verðr þeim heldr klaksárt *ihnen passirt eher ein Unglück Grett* 75[20] (klakkr, *m.*?); *in:* ú-klakksárr

klám, *n. 'contumeliose dicta*, klám ok níð' *Svbj. Egilss. in:*

klám-högg, *n. ein schändender Schlag* höggva klámhögg um þjó þver *Vsl* 148[3]

klappa (að), *schlagen* klappaði hann á durum ok bað upp láta *Eg* 143[22] *mit der Hand klappen (von der Europa und dem Stiere:)* hon klappaði um granarnar (honum) *SE* 16[6] klappa um kerlingar-nára *Eb* 18[14] *vgl* klappa um maga konum sínum *Fbr* 56[9] kl. um kviðinn á konu *Grett* 33[8]; *im Sprchw:* ek ætla at eigi þurfi holan baug um þat at klappa *d. h. ich glaube, dass es kein leeres Gerede sei, dass .., dass es etwas auf sich hat, dass .. (?)* 192[27]

klárr, *m. Arbeitspferd* einn hestr .. þat var klárr úkostigr *Fs* 128[23] at leita klárs eins *Nj* 55[21]

klauf, *pl.* -ir, *f. Klaue, von einem Schweine* klaufirnar *Fs* 27[2] *von Rennthieren Fms IV*, 336[14]

klefi, *m. kleines Seitengemach, zur Aufbewahrung von Speisevorräthen* utar af eldaskálanum voru klefar (*var:* klofar) tveir, sinn á hönd hvárri .. *Eb* 98[2]

kleggi, *m. Haufen, Heuhaufen* (hey-kleggi) *Háv. Ísf* 42[9. 11]-41[11]

kleif, *f.* (= klif, *n.*), *Bergrücken, kleine Anhöhe* þeir kösuðu hann þar við kleifina (*var:* klifit) *Eb* 58[17] *Eg* 188[7. 12] kleifar brattar *ebd* 177[28]

klektun, *f. das Aufreizen, Beleidigen, in:* klektunar-maðr *Eb* 90[15]

klerkr, *m. clericus* til klerks eins ok kennimanns 286[17] klerkr eða biskupr 252[3]; klerkligr, *adj. clericalis* klerkligar bœkr *SE II*, 4[10]

klettr, kletts, *pl.* -ar, *m. freistehender Felsen* þar stendr skógar-klettr *(ein mit Wald bewachsner F.)*, en uppi á klettinum svaf þrándr *Eg* 213[15 ff.]

kleyk(v)ir, *m.* (kleykva: *'lamentari' Svbj. Egilss.*) *im Beinamen:* Sigmundr kleykir *Fs* 200[5]

klif, *n. Bergrücken, Klippe* (*s:* kleif, *f.*) .. út við klif, er upp ríðr or fjörunni *Eb* 58[14] *vgl ebd* 58[17] klif bratt *Eg* 186[15]-188[6]

1. **klifa** (að), *schwatzen, bes. mit steter Wiederholung des bereits Gesagten, üb. Etw* (eitt *od.* um eitt) hon klifaði alt sumarit um arfasátuna 127[13] (= *Nj* 194[18]) klifar þú nakkvat jafnan, mannfýla þín! *Nj* 85[2]

2. **klífa** (kleif), *steigen, klimmen* klífa ey ok ey *Hdv* 349[24] hann kleif upp í einn bakka brattan *Fms VIII* 75[16] hann klífr upp hamrana *Fbr* 92[2]

klippa (pt), *mit der Scheere schneiden* klippa hár alt af Sif *SE* 340[12] *von der Schafschur* klippa sauði *Krþ* 29[24]

klippingr, *m. getrocknetes Fell, von dem die Wolle abgeschoren, pl:* geldinga-klippingar *Grdg II,* 192[19]

kljúfa (klauf), *spalten* hann klýfr hausinn (dýrinu) *Fs* 149[5] öriu klýfr heptit 194[28] klauf Sigurðr steðja Regins ofan í stokkinn með sverðum 23[26]

kljúfr, *m.* (*s:* kljúfa) *in:* hausa-kljúfr

kló, klóar, *pl.* klœr, *f. Klaue* örninn lagðist at hundinum ok tók hann í klœr sér *Eb* 76[27] hafa eitt í klóm sér *SE* 212[10]; kló-fugl, *m. Krþ* 34[10] kló-dýr, *n. Krþ* 34[26]; *in:* hræ-kló, *f. die Klaue eines Aasvogels (z. B. Geiers usw) Krþ* 34[11] járn-kló, *f.*

klóast, *swv. sich mit Klauen gegenseitig bekämpfen, von Adlern im Sprchw:* öndverðir skulu ernir klóast 197[6] *ebenso Fms V,* 13[22] *Fas II,* 82[24]-495[33] (*vgl Maurer, Bekehr. II,* 173)

klœki, *n. 'flagitium, ignavia'* (*von* klókr, *adj: listig, verschlagen vgl: 'klug'*) er oss þat klœki, ef einn víkverskr maðr skal ganga ofgangi yfir oss ... *es gereicht uns das zur Schande, wenn ... Fms VII,* 269[25]

klœkiliga, *adv. schmählich, schandbar* þess var ván, at þér mundi klœkiliga verða .. *dass du dich wie ein Lump benehmen würdest Fs* 41[5] *vgl* klœkiliga sœkjum vér nú at, er ekki verðr söguligt *Vpnf* 27[31]

klœkis-efni, *n.* klœkisefni eru í höfð *hier ist Verrath im Spiele* 176[6]

klœkis-skapr, *m. dass. Fbr* 39[14] *Nj* 39[29]

klœkjast, *swv.* kl. á: *sich durch Verkehr mit Jem* (við einn) *entwürdigen Hdv* 319[31]

klofi, *m. Thür-kloben* (*Weinh.* 219) var hurðin hnigin á miðjan klofan *Fms III,* 74[21] *'janua in medium bifurcum inclinata erat' Shl III,* 78[13] *und Anm.* 1; hann rak aptr hurðina í klofa *Gþ* 60[6] hann lauk hurðinni í klofa *ebd* 62[17]

klofna (að), *sich klüften, spalten* klofnar himinn *SE* 188[15]

klukka, *f. (Kirchen-) Glocke* 201[32] 203[16]

klyf, klyfjar, *pl.* -jar, *f. die zweigetheilte, auf beide Seiten des Pferdes vertheilte Last* hann tók þá upp gullit ok batt í klyfjar ok lagði upp á bak Grana (-hests) 24[17]; — klyfja-hestr, *m. und* klyfja-hross, *n. Packpferd* þeir höfðu fimm klyfjahesta ok einn at ríða *Fs* 100[17] *An* 181[20]

1. **klyfja** (að), *belasten* (*s:* klyf, *f.*) *ein Pferd mit Etw* (af einu) þeir tóku hesta tvá ok klyfjuðu þá af mat *Fbr* 17[7] *Eg* 193[2] *Nj* 74[22]

2. **klyfja** (fð), *spalten* (*s:* kljúfa, klauf) svá segja sumir menn, at þeir klyfði hann til hjarta ok vildu sjá, hvílíkt væri *Fbr* 57[10] (*dafür:* þeir skáru upp líkam hans ok vildu sjá hjarta hans *ebd* 77[2])

knakkr, *m. Handhabe, Henkel* gera kistu ok undan knakka *Fs* 132[6]

knáligr, *adj. tüchtig, tapfer Fbr* 23[24]; knáliga, *adv.* sœkja kn. *tüchtig zugreifen Fs* 52[19]; *comp:* knáligar *Fs* 71[12]

knappr *d. i:* hnappr, *m.*

knár, *adj. tüchtig, kräftig* skal ek fá til kná menn at fylgja þér 181[22] hann var knástr maðr *Fs* 143[8] knáir menn ok úlatir *Fbr* 50[9]

knarrar-smiðr, *m. Schiffszimmermann, im Beinamen:* Þorsteinn knarrarsmiðr 97[14]

knatt-leikr (*od.* hnatt-l.), *m. Ballspiel* haustboð var efnat ok knattleikar *Fs* 86[21] um vetrinn léku þeir hnattleika *Gþ* 45[16]

kné, *gen. pl.* knjá, *n. Knie* hann setti hana í kné sér *Fs* 88[23] hann lagði fót á kné sér *ebd* 68[22] kom þat högg á fótinn .. við knéit fyr ofan 97[16] (fyrir neðan kné 116[27]); *öfter* leggja sverð um kné sér *über die Knie, auf den Schoss z. B. Eg* 115[22]-116[4] *vgl* hefir þú sverð mikit um kné þér *an deiner Seite, Hüfte (?) Hdv* 341[4]; — *Glied der Verwandtschaft* (*vgl genuculum Gr RA* 468. 470), *in:* kvennkné, *weibliche Verwandte Fms IX,* 251[6] *vgl:* kné-runnr

kné-beðr, *m. Kniepolster (zum Beten)* leggjask á knébeð *Þj* 352[33]

knega (*inf. ungebräuchl.*), knátta, *können, vermögen, s: Svbj. Egilss.;* hann knátti engu bergja af .. *Eluc* 59[3]

kneikja (kt), *beugen* (*s:* hneikja) Egill... kneikti hann aptr á bak *Eg* 140[2]-179[30]

kné-runnr, *m.* '*nodus in caule plantarum, hinc gradus consanguinitatis, linea, familia*' *Grág AM II, gloss. Geschlecht* veg þú aldri meir í enn sama knérunn en um sinn: *erschlage nie mehr, als Einen aus derselben Familie* 117[16] 118[16] í knérunni yðrum *in eurer Familie* 186[13] 265[5. 6] 268[6]

knés-bót (*od.* -fót *SE* 184[14]), *f. Kniehöhle* hann lyknar í knés(s)bótum *Fbr* 93[18] höggva undan einum báða fœtr í knésbótum *Alex* 43[9]

knífr, *m. Messer* knífrinn beit ekki *SE* 346[2] tak kníf or skeiðum! 242[24] ek vil gefa þér kníf ok belti *Fs* 98[27] knífs-oddr, *m. Messerspitze* mjófum knífsoddi *Fs* 144[33] *s:* talgu-kn., tygil-kn.

kníf-skapt, *n. Messerheft* 193[17. 23]

knoða (að): *kneten* knoða saman mjöl ok smjör *Fs* 197[17]

knörr, knarrar, *m. Handelsschiff* ek gef honum knörru tvá 149[10] þeir bjuggu tvá knörru mikla ok höfðu á hvárum XXX manna *Eg* 51[9].

knöttr (*od.* hnöttr), knattar, *m. Ball* (*s:* knatt-leikr, *m.*) fló knöttrinn upp þangat *Fs* 86[25] hann sótti eptir knetti sínum *Fs* 60[15]

knúi, *m. Knöchel* hann herði hendrnar at hamarskaptinu svá at hvítnuðu knúarnir 2[26]

knútr, *m. Knoten* engi knút fékk hann leyst 4[8] *vom gordischen Knoten (pl.)* .. at reyna, hvárt hann féngi leyst knútana *Alex* 19[19]

knýja (knúða), *stossen, schlagen* hann knúði hurðina *er schlug (an) die Thüre Fms VI*, 122[23] var ekki bein brotit né knýtt *(sic) Þj* 347[13] *vorwärts treiben, drängen, urgere, von einer sich sehr beeilenden Reiterin* knúði hon fast reiðina *Lxd* 138[24]; knýjast því harðara er Þórr knúðist *je heftiger sich Th. anstrengte (im Ring-kampfe)* 8[30] þeir knúðuz til framgöngu *sie drängten sich zum Angriff* 94[19]

knýta (tt), *knüpfen, binden* hon hafði knýtt í (dúkinn) gull mikit *Fs* 59[6] *impers:* þá er sinar knýtti *wenn es die Sehnen knüpfte d. i: liesse zusammenwachsen zu einem* knútr, *einer Geschwulst odgl Eb* 88[13. 15]

-kœmd, *f. in:* til-kœmd

kœnn, *adj. erfahren, geschickt* hann var kœnn við alla leika ok at allri atgervi vel fœrr *Fs* 14[2] kœnn við allan riddaraskap ok herskaparbúnað *Fms X*, 231[14] menn kœnstir ok hraustastir *Fms X*, 230[19] hefi ek aldrigi fundit raustari menn eða víg-kœnni *(belli peritiores) ebd* 558[12]

kœnska, *f. Kenntniss* 260[15] (fá-kœnska *Unkenntniss SE II*, 42[20])

kögr (= kögurr?) *im Beinamen:* Vémundr kögr *Eb* 14[17]

kögurr, *m. 'fimbria', Franze, befranztes Tuch* hann yfir-breiddi einn kögur með miklum hagleik görvan *Strengl* 45[20] *namentl. Leichentuch, stragula:* var hann jarðaðr ok breiddr yfir kögurr *Fms X*, 150[1]-128[18]-*VIII*, 237[14] (kögur, *n.* breidt yfir kögur *Fms VII*, 251[6]); *in:*

kögur-sveinn, *m. 'puer fimbriatus, praetextatus'* (*vgl:* skó-sveinn, *m.*) *Knabe, unreifer Junge* 5[8]

köpur-? *in:*

köpur-yrði, *n. unverschämte, hochmüthige Rede* þola þvílíkum kögursveinum köpuryrði 5[9]

kör, *f. Lager, Bett* kör heitir sæing *SE* 106[10] liggja í kör *liegen im Bette als Kranker* 56[2] *Þj* 351[30. 24] *Lxd* 82[14] leggjast í kör *Eg* 46[5] *s:* kararmaðr, *m.*

kös, kasar, *f. 'congeries' Bj. Hld.* (*vgl* kasa (að) *zudecken*), *Haufen* hvalr lá í kös sá er skorinn var *Eb* 107[9]

köstr, *m. Haufen* bera þat saman í köstu *Grdg II*, 111[1]; *in:* við-köstr

köttr, kattar, *pl.* kettir, *m. Katze* 20[5] 81[18] *SE* 96[17] *Fs* 44[12. 17. 24] *KrÞ* 34[26]

kogla (að), *kugeln, wie eine Kugel rollen (von einem Menschen):* ok í því koglaði hann til þeirra þaðan sem hann lá *Fs* 48[17]

kol, *n. Kohle* brenna kol *Eb* 42[27] brenna skipit at köldum kolum *bis zu kalter Kohle verbrennen Fms III*, 92[9] *Grett* 86[8] í gegn hafa viði eða kolum *KrÞ* 24[26]

kol-blár, *adj. kohlschwarz Eb* 61[13]-98[28] sjór kolblár *Nj* 19[20]

kol-brenna, *f. das Brennen von Kohlen Eb* 42[24 (27)]

kólfr, *m. Pfeil, Wurfspiess* hann feykir inn í húsit, sem kólfi skyti *(d. i: .. so schnell, als wie man einen Pfeil abschösse) Fms VII*, 342[25]; *in:* gjör-k., hjá-k. (*s: AnO* 1857, 235), *in:*

kólf-skot, *n. Pfeilschuss, zur Angabe der Entfernung* þá var langt kólfskot til Þjálfa 6[25]

kol-gerð, *f.* = kol-brenna, *Eb* 41[24]

koll-óttr, *adj.* (*kopf-, rundförmig*,) *geschornen Hauptes* hann var þá kollóttr ok klæðlauss *Fms VI*, 302[18] hann leiddi fram sveina tvá kollótta (*als Zeichen der Knechtschaft*) *Fms II*, 95[22]; *von Thieren: hörnerlos* hon tók til á kollótta af hverjum bónda *ovem cornibus mutilam Isl I*, 148[1] *s:* grá-kollóttr, *adj.*

kollr, kolls, *pl.* -ar, *m. Kopf*, *in:* hæru-kollr *Graukopf* Þorgrímr hærukollr (*s:* hæra, *f.*) *Grett* 16[3] *auch Lxd* 162[8] (*vgl* œði-kollr: *caput furiosum im Beinamen* Ásgeirr œðikollr *Lxd* 162[5]), *bes. von der Glatze*, *von kahlem Kopfe* gerðir þú þér þá koll ok bar tjöru í höfuð þér *Nj* 181[15]; *übhpt. Kopf* hnippaði hverr kolli at öðrum *d. h. Alle steckten die Köpfe zusammen Grett* 166[11.23]

kólna (að), *erkalten* lík skal ekki grafa áðr kólnat er (*nachher:* áðr kalt er) *Krþ* 8[27] (-9[1]) kólnaði veðrit ok dreif *Eb* 73[4]

1. **koma**, *f.* (*in:* til-koma *u. a.*) *s:* kváma, *f.*

2. **koma** (kom) *1.* ***kommen****, gelangen* hann kom skipi sínu í Leiruvág *er kam mit seinem Schiffe* .. 152[16] kom þú til hólmstefnunnar *komm zu* .. *Fs* 54[4] kom heill ok sæll, frændi! *sei vielmals willkommen* .. 125[13]; þeir sögðu hvar komit var *wie es gekommen, abgelaufen war Gþ* 60[1] svá var komit undrum þeim *so weit war es mit diesen Wundern gekommen Eb* 101[24]; — koma á *daran kommen, treffen* ef á kemr *wenn (der Stoss der Waffe) trifft Vsl* 147[5]-148[17.18] k. **af**: kristnin var af sér komin *das Christenthum war von sich abgekommen, entstellt* 75[4]; k. **fram** *in Erfüllung gehen* nú er þat fram komit er hon spáði konungi 234[16] *wirklich vor sich gehen, zu Stande kommen* ef fram kemr *Vsl* 145[24]; k. **fyrir**: fyrir ekki mun þat koma: *das wird nichts nützen* 121[23] 144[1]; k. **í** *gerathen in Etw* (*d. h. in einen Streit*) þar mun minst þurfa, at í komi með ykkr Þorbrandssonum *es braucht nur sehr wenig, dass es zwischen euch beiden und den Th. zum Streit komme Eb* 80[2]; k. **til**: þat kemr ekki til mín *das geht mich nichts an* 189[2] þeir létu til hans koma um alla heraðsstjórn *sie meinten, dass rücksichtlich der ganzen Heradsaufsicht ihm die Sorge zufalle Fs* 44[14] *Grund sein zu -, herkommen von Etw* .. at meirr komi þar til lítilmenska, en þú sparir *dass Kleinmuth mehr daran Schuld sei, als* .. *Eb* 60[6]; k. **við** *oft in der Verbind:* koma við þessa sögu *diese Erzählung angehen, in ihr vorkommen* koma þeir allir við þessa sögu síðan *alle die genannten Personen treten nachher in dieser Erzählung auf* 112[21] 135[14] 139[23]

2. ***bringen****, wohin schaffen Etw od. Jem* (einn, einum) hann skyldi koma Þór í Geirröðargarða 16[8] vildi hon koma þér í hel ok mér, ef þat mætti hon *sie würde dich und mich wo möglich in die Hölle schaffen* 233[21] koma Þórhaddi heilum yfir ána 181[27] þeir fengu hvergi komit honum *sie konnten ihn (wegen seiner Schwere) nirgends-hin schaffen Eb* 62[30] k. einum til falls *Jem zu Falle bringen* 10[17] k. einum í sætt við einn *Jem mit Jem versöhnen Fs* 9[34]; k. einu *dirigere aliquid* hann kom þangat at þeim örunum *er richtete die Pfeile dorthin auf sie* 123[9] kom hann skildi fyrir sik *er hielt den Schild vor sich* 124[11] hann kom fótum undir sik *er brachte die Füsse unter sich, er kam auf*

sie zu stehen 133[12]; .. páva þess er kristni kom á England *des Papstes, der das Christenth. in Engl. einführte* 110[15] koma máli til laga *eine Sache zu gesetzl. Behandlung bringen* 102[34]; — k. á *aufbringen* eigi fær tölu á komit *es ist unzählbar* 217[15] (*vgl* stefnulag [*d. i.* stefnulagi?] var komit á með þeim: *es war zwischen ihnen eine Zusammenkunft zu Stande gebracht* 13[29]); griðum varð öngum á komit *es wurde kein Waffenstillstand zu Stande gebracht Eb* 11[5. 15]; koma af *abschaffen* fékk hann því eigi af komit með öllu *er bekam es durchaus nicht abgeschafft* 244[30] (*vgl:* aldrigi kemr þú mér af því heilsuráði: *nie bringst du mich ab von diesem Heilsbeschlüsse* 240[8]) k. einu af sér *sich Etw vom Halse schaffen* .. hann skal af sér koma þessu vandræði *Eb* 40[25]-41[8] *Fs* 96[24]; k. fram *erreichen, zuwegebringen* hann kom því fram, at ... 108[24] *vgl:* þat mun verða fram at koma, sem ætlat er *das Schicksal muss sich erfüllen Nj* 23[7]; k. saman *übereinkommen über, verabreden Etw* (einu) þá varð komit saman fangi með þeim *da wurde zwischen ihnen ein Ringkampf bestimmt* 155[17]; k. til *anwenden Etw* (einu) þótt hann komi eigi tungunni til (*vorher:* þótt hann megi eigi mæla) *Krþ* 12[12. 11]; k. undir *bewältigen Etw* (einu), *Jem im Ringkampfe Eb* 60[23]; k. við *bei-, anbringen Etw* (einu) þú mant koma öðru við en (τῷ) gabba oss 77[9] ef váttum .. kœmi við: *wenn man Zeugen beibrächte* 106[4] meðan ek kem boganum við *so lange ich den Bogen anwenden d. h. schiessen kann* 124[20]; — koma sér *od.* komast *sich bringen* þeir kómu sér þar í þjónostu: *sie verdingten sich dort Fs* 84[12] svá komumst ek at þeim, at .. *so setzte ich mich in ihren Besitz, dass* .. 202[5] koma sér vel *sich erholen, stärken* hann kom sér brátt vel *Fs* 96[20]; *häuf:* komast braut (undan, út) *entkommen* ef þú kemst í brott 132[30. 18] en þá komst hann or höndum þeim: *aber da befreite er sich aus ihren Händen* 124[30] .. at hann léti þóri þá ei undan komast *dass er den Th. da nicht entwischen liesse Gþ* 67[14] ek komumst vel annarsstaðar út, þótt hér gangi eigi 132[21]; komast upp á *sich hinauf schaffen* 178[2]; — komast *pass. gebracht werden, prehendi, deprehendi* ef hann mætti komast, þá skyldi hann dræpr (vera) ... 119[18]

kominn, *ppr.* (hinn komni maðr: *der Ankömmling Gþ* 47[32]) *in* velkominn: *willkommen* hann bað þá vera vel komna *er hiess sie willkommen* 217[12] ver .. með oss vel kominn! *sei unter uns willk.* 219[6] (þú ert) vel kominn *Fs* 158[25]; *geeignet, aptus* þér munit vera bezt til komnir at stjórna *ihr werdet am besten geschickt sein* (til þess at stjórna) 207[21]; *berechtigt zu Etw* eigi þóttust þeir til minna um komnir fyrir ættar sakir *Eb* 17[21] kominn til aldrs *an Lebensalter vorgeschritten Vsl* 160[25]; kominn á sik manna bezt *mit dem es auf das Beste bestellt war (von körperl. Ausschen)* 189[28]

kona, *gen. pl.* kvenna, *f. Weib* (*s: opp.* karlmaðr, *m.*); 113[11] há kona ok mikil um herðar 130[34] hann spyrr hvat kvenna hon væri 113[14]; konur: *ancillae* 125[11]

-konar: — *generis, modi in:* alls-konar, hvers-k., margs-k., nokkurs-k., þess-k. (konar = kyns, *s:* kyn, *n.*)

konu-mál, *n. Angelegenheit wegen der Frau (von der Heirath) Gþ* 58[24] *delictum carnis Fs* 62[4] *Eb* 64[8]
konung-dómr, *m. Königthum, Regierung* 49[1] 253[12] á öðru ári konungsdóms Fóku keisara 110[16]
konung-maðr, *m. d. i.* konungr, *m. Eg* 145[1] *NB. verschieden:* konungsmaðr *d. i:* hirðmaðr; *ebenso:* jarlmaðr *u.* jarlsmaðr
konungligr, *adj. königlich* 236[16] 250[32]
konungr (*od.* kongr), *pl.* -ar, *m. König* Dyggvi var fyrstr konungr kallaðr sinna ættmanna 48[29] (*vgl MunchCl I,* 165); — konungs-fundr, *m. Besuch beim K. Fs* 27[34]; kgs-fylking, *f.* 94[10]; kgs-garðr, *m. königl. Sitz, Residenz* k. í Björgvin 294[26]; kgs-hirð, *f.* 201[25]; kgs-lægi, *n. statio reg., portus reg.* 297[4]; kgs-maðr, *m.* = hirðmaðr, *m.* (*vgl* konung-maðr = konungr) 83[17] 93[21] 248[17] *Eb* 26[7]-86[30]; kgs-nafn, *n.* 70[26] (48[18]); kgs-ríki, *n. Regierung* 36[22] (*vgl:* konunga-ríki, *n. Königreich:* hann vann mörg konunga-ríki *SE* 16[16])
kópr, *m. 'phocula' Bj. Hld.* (*vgl* kopa, *swv. torpere, obstupescere, Svbj. Egilss.*) *im Beinamen* Ásbjörn kópr 289[11]
korn, *n. Korn, Getreide* svá víða sem .. karlar korni sá 283[10] hestr alinn á korni *Gþ* 57[11] korn var gott *Fms IV,* 234[3]; korn-skurð, *f. Ernte in:* kornskurðar-mánuðr, *n. SE* 512[1]
1. korona, *f. Krone* 209[28]
2. korona (að), *krönen* Hákonar kgs hins koronaða 294[22]
kórr, kórs, *pl.* -ar, *m. Chor, in:* kórs-bróðir, *m. Chorherr, Stiftsherr* 288[20]
koss, *pl.* kossar, *m. Kuss Fs* 88[25] með ástsamligum kossi *Barl* 186[29] (kyssa (*s: Svbj. Egilss.*), *gewöhnl:* minnast við, *küssen*)
kosta (að), *aufwenden, Eifer, Werth auf Etw legen, sich einer Sache* (eins *od.* til eins) *befleissigen* til rásar kostar þú nú *du legst dich aufs Laufen Fs* 45[25] kosta várra vina at því *unsre Freunde dabei in Anspruch nehmen Eb* 34[18]; *anwenden Etw* (einu) *zu Etw* (til eins) hann kostaði þar-til œrnu fé 203[18] *Aufwand machen, Kosten tragen* þat boð kostaði Unnr *die Kosten des Gastgebots trug U. Lxd* 10[18] fé til þess at kosta fyrir yðr 187[30] vil ek kosta til þessar ferðar sjálfr ok þú: *ich (selber) und du wollen die Kosten dieser Reise bestreiten Fs* 13[9] þú hefir kostað oss (*nobis*), bóndi! *du hast für uns Aufwand gemacht, od: du hast uns beköstigt* (*vgl* kostr, *m. victus Nj* 6[21]) *Fs* 150[12] kostar einn eitt: *es kostet ihm Etw (von Christus:)* .. þann níta er svá mikit lét sik kosta mér til lausnar 240[3]; *absol: sich anstrengen* kostit ér ok grátit ekki! *Þj* 356[10]
kosta-boð, *n. Angebot von Bedingungen Fs* 147[18]
kost-gæfa, *swv. eifrig wonach streben, Gewicht auf Etw legen* ef þú kostgæfir svá mjök, at .. *wenn dir so sehr viel daran liegt, dass* .. *Eb* 39[31] þeir kostgæfðu at eyða kristiligu siðlæti *Bp I,* 42[1]
kost-gripr, *m. Kleinod* sá skal kjósa einn kostgrip af eigu várri *Fs* 40[8]-43[16] kgr sjálfr skyldi eignast þrjá kostgripi þá er hann kaus or Svíþjóð 29[5] Þórs III kostgripir 1[18]
kostigr, *adj. trefflich* góð lönd ok kostig *Lxd* 124[2]; *in:* ú-kostigr
kost-naðr, *m. Kosten, Unkosten (der Gast zu seinem Wirth:)* eigi skaltu

langan kostnað af oss hafa 189[24] þessi staðr var görr .. með kostnaði ok föngum: *sumptu et opibus SE* 12[16]; *Kostgeld* at þú takir í kostnað þann er þú hefir fyrir mér þat er þú vill *dass du das, was dir beliebt, nehmest als Bezahlung für mich d. h. für den mir von dir gewährten Unterhalt Eb* 95[25]

kostligr (*od.* kostuligr), *adj. geeignet, passend, annehmbar* taka þann (*näml:* kost) er .. þykkir kostuligastr *sumĕre eam partem quae videretur commodissima* 191[26] þótti hinn (*näml.* kostr) eigi kostligr, at eiga .. (*dafür:* eigi kjörligri, at eiga .. *Fms IV*, 226[10]) *Oh* (1853) 98[5]

kostr, kostar, *pl.* kostir, *m. Gelegenheit, Bedingung, Wahl, Lage, Umstände;* hann kvaðst mundu gera á þessu kost, ef .. *er wolle hierzu Gelegenheit geben, er wolle diess ermöglichen, wenn .. Fs* 62[5] *vgl An* 114[15] þeir eigu kost hvern dag at sjá .. *sie können täglich sehen* .. 251[4] 262[27] leita sér lífs, meðan kostr er *quamdiu fieri potest* 132[25] at vita, hvers af (*näml.* kostum) er kostr um mægðirnar við yðr *unter welchen Bedingungen ich euer Schwiegersohn werden kann Fs* 11[20] eiga kosti *schalten u. walten können mit Etw* (eins) *gegen Jem* (við einn) hann átti alls kosti við hann *d. h. er hatte vollständige Macht über ihn Fs* 10[29] þess er kostr, at reyna .. *das steht frei* 196[11] nú vil ek vita, hvers af er kostr um mægðirnar ... *Fs* 11[20]; *Heirathsgelegenheit, Parthie* 114[15] engi kostr þótti þá þvílíkr sem Helga en fagra í öllum Borgarfirði 140[25] þú skalt biðja Kolfinnu, þar skortir eigi fé ok er hon kostr góðr *Fs* 88[9]; — *Bedingung* þeir gerðu honum tvá kosti, at þeir mundu drepa hann, ella skyldi hann .:. 122[11] 85[6] 129[18] engum kosti *sub nulla conditione* 293[1] *Fall* at öðrum kosti: *andern Falles, sonst* 5[8] 175[10] (*vgl* í öðru orði *var:* kosti 30[29]); *Beschaffenheit, Lage, Verhältniss* eigi er þat rúnanna kostr, þóat .. *das liegt nicht an den Runen, wenn* .. 257[23] lét hann alla .. á sinn kost þann vetr: *er beliess alle in ihrer jeweiligen Lage Gþ* 52[11] þar voru allgóðir lands-kostir *von der Bodenbeschaffenheit eines Landes* 69[25] (*s:* landskostr); *bes. gute Eigenschaft, emolumentum* (*opp:* löstr) hann sagði kost ok löst af lanðinu *Isl I*, 30 *extr.* er þat ǫk til kostar, at .. *auch das ist ein Vortheil, dass* .. *Lxd* 70[12] *s:* mann-kostr

kot, *n. kleine, unansehnliche Hütte* brenna svá vendiliga bygð alla, at aldregi stœði kot eptir 84[6] *ebenso Fms IX*, 359[23]

kot-karl, *m. Bewohner eines* kot, *Häusler; von armen, niedrigen Leuten* 247[29] *Fms IV*, 283[7] *als Schimpfwort* hirtu eigi um læti þeirra kotkarla: *kümmere dich nicht um das Gebahren solchen Packs Fs* 32[20]; kot-bóndi, *m. und* kotungr, *m.* (*Fbr* 15[19]) *dass.*

-krafa, *adj. indecl. in* sjálf-krafa

krafa, *f. Forderung* ef maðr krefr mann fjár, þá má hann svá kröfu verja 273[27]

1. krafla (að), *attrectare, krabbeln; von einem Kinde:* kraflaði fyrir nösunum *es suchte (das über sein Gesicht gebreitete Tuch) von der Nase wegzubringen Fs* 60[5] *diess Kind führt hiernach den Beinamen* þorkell krafla *Fs* 60[7]

2. krafla, *f. im Beinamen* þorkell krafla (*s: vorher*) *Fs* 60[7] *gen:* þs

kröflu *ebd* 68[9] *dat:* þi kröflu *ebd* 68[27]; *bloss* Krafla: hvat viltu til vinna, Krafla! *ebd* 68[15]

kráka, *f. Krähe* þeir gera af tré kráku eina 59[11] *im Sprchw:* 'betri ein kráka í hendi, en tvær í skógi' *Lxd* 96[7]

kraki *und* krakr, *m. Stab, Stange;* kraki *als Beiname des dän. König* Hrólfr *(Rolvus)* 28[11] *vgl: Saxo ed. Müll. I, p.* 88 *und II, p.* 95 *und Svbj. Egilss. lex. p.* 476[a]; *von der Fahnenstange:* ber sjálfr krak þinn, jarl! 170[27] (*vgl Nj* 274[26])

krá'ku-nef, *n. Krähenschnabel, im Beinamen:* Þorvarðr krákunef 184[21]

krankr, *adj. körperl. schwach, leidend, aegrotus* (*vgl* sjúkr, *adj.*) hann var krankr mjök .. síðan lagðist hann í sótt ok andaðist síðan *Fms X*, 111[14]; krankleiki, *m. morbus Grett* 88[7]-179[15]

krapi, *m. nasser Schnee* vaða krapa *(im nassen Schnee) SE II*, 42[9]

krappr, *adj. eng, schmal* fá leið krappa *SE II*, 42[9]

krapsa *od.* krafsa (að), *kratzen, namentl. von Thieren, die sich das Gras aus dem Schnee mit dem Fusse herausscharren* hann (uxi) krapsaði sem hross *Lxd* 120[15]

kraptr, *gen. u. n. pl.* kraptar, *m.* (*od.* krapti, *m.*) *Kraft, Gewalt* 40[12] mikill kraptr *SE* 20[18]; *von körperl. Kraft* 9[26] nú hefir þú lítinn krapt hlotið afls ok vaxtar *Fs* 4[14] öllum guðdóms krapti 286[5] at ek sœri þik fyrir alla krapta Krists þíns .. *dass ich dich beschwöre bei aller Macht deines Herrn Christi* 126[23]; *von Zauberkraft* kraptr ok fjölkyngi 32[21] krapta-meiri *viribus major, kraftvoller* 189[13]

krás, krásar, *pl.* -ir, *f. leckere Speise* borð búit með .. heiðrligum krásum ok hinum bezta drykk *Fs* 5[19]; krása-diskr, *m. Oh* 85[26]

krefja (krafða), *fordern, angehen Jem* (einn) *um Etw* (eins) krefja búendr liðs *von den Bonden Hilfe verlangen* 83[29] sá þótti mér ungr at krefja (hann) eiðsins: *der schien mir (zu) jung (um von ihm) den Eid zu fordern* 18[21] krefja einn orða *Jem zum Gespräch auffordern SE* 120[21] krefja einn fjár 273[26]; *s:* kremja

kreista (st), *zusammenpressen, -ballen* hann tók blóðit ok snjóinn í hendi sér ok kreisti *Eb* 87[16] *erwürgen* kreista í sundr orma II með sinni hendi hvárn *Alex* 2[20] *umarmen* kyssa ok kreista *ebd* 44[25] *metaph:* með margföldum kvölum til kreistr at segja .. *ebd* 130[2]

kremja (kramda), *contundere, peinigen, von Krankheit* kom þar sótt mikil á bœ .. ok krömdust margir lengi 166[20] *vgl* allir féngu sjúkleik ok margir önduðust, margir krömdust lengi þeir er lifðu *Fms VIII*, 443[13] *s:* kröm, *f.*

krikta ('hrikta: *stridere, crepare*' *Bj. Hld.*), *lärmen* hann kvað þat skamsamligt at krikta um smá hluti *wegen solcher Kleinigkeiten einen Lärm zu machen Fs* 31[8]

kringja (gð), *einen Ring bilden* þeir kómu þar ok kringðu um kirkjuna *Fms IX*, 469[21]-*VIII*, 67[14] at þeir kringi eigi um oss sínu liði *dass sie uns mit ihrem Heer nicht umzingeln* 83[19] *vgl* þeir gerðu svá langa fylking, at þeir skyldi kringja alt um lið Haralds *Fms VII*, 178[23]

kringla, *f. Ring, Kreis* kringla heimsins *orbis terrarum* 37[6] *Spec* 46[1]

kringlóttr, *adj. kreisförmig* jörð er kringlótt utan *SE* 50^{19}, *von einem Binnensee* vatn, fjörðr mjór út, kringlótt í landit *Oh* 12^{8}

kringr, *m. s:* hringr, *m.*

krismi, *m.* (χρῖσμα) *Salbe* fanzt hvergi krismi at smyrja hann *(den König)* með $299^{20 ff.}$ hann var vígðr kgr ok smurðr helgum krisma *Fms X*, 372^{23}

kristiligr, *adj. christlich;* kristiliga, *adv.* bjóst hann mjök kristiliga við sínum dauða *Fs* 80^{13}

kristin-dómr, *m. Christenthum* 75^{5}

kristinn, *adj. christlich* menn kristnir 99^{28} 129^{21} 285^{21} hann er hvárki kristinn né heiðinn *Fms V*, 48^{5} landit varð alt kristit ok alt fólk hafnaði fornum átrúnaði 141^{29}

krist-maðr, *m. Christ; in König Ólafs Feldparole:* fram fram kristmenn, krossmenn, konungsmenn! 83^{17}

kristna (að), *das Christenthum einführen* í þeim löndum öllum er Ól. Tr. kristnaði 75^{8} Ól. fór síðan út á Heiðmörk ok kristnaði þar *Fms IV*, 249^{18}

kristni, *f. Christenthum* 36^{2} 75^{3} 99^{10}

kristni-hald, *n. Pflege des Christenthums, Beobachtung seiner Vorschriften* hann bað þá fremja skynsemd um kristnihald sitt *Fs* 175^{5} .. frá kristnihaldinu (*vorher:* hvernveg kristindómr væri haldinn á Íslandi) *Fms IV*, 109^{15}

Kristr, *m. Jesus Christus* 126^{23}

krjúpa (kraup), *kriechen, an der Erde hinschleichen* mátti hon eigi krjúpa þangat áðr sem nú gékk hon heil ok fegin *Oh* 79^{16} fékk hann allnauðugliga kropit til (trésins) *Fms V*, 212^{25} dyrr svá lágar at nær varð at krjúpa inn *Fms V*, 95^{23}

krœkja (kt), *krümmen, haken, einhaken, umhaken Etw* (einu) krœkti hann fingrinum í augat svá at úti lá á kinninni *Eg* 182^{1} *von einem Bären* krœkir hann til hramminum ok hnykkir af honum skildinum .. *Grett* 50^{27} þótti tungan svá löng í mér at ek þóttumst krœkja henni aptr í hnakkann *meine Zunge däuchte mir so lang, dass es mir schien, als könnte ich sie (heraus und) rückwärts um meinen Hals herumlegen* 178^{18} hann gat krœkt öxinni upp á virkit *es gelang ihm die Axt oben am Wall einzuhauen Fs* 50^{24} krœkti hann öxi sinni upp á virkisvegginn *Gþ* 52^{21} *Eb* 113^{8} krœkja eitt af einum *von Jem Etw weghaken Gþ* 59^{23}

kröm, *pl.* -ar, *f. anhaltende, schwere Krankheit* (*vgl* kremja) hefir hon haft langan vanmátt — ok þat var kröm mikil *Eg* 182^{20} hann hafði augnaverk mikinn ok þó aðrar kramar miklar *Fms IV*, 344^{18}

kröptugr, *adj. kräftig, wirksam* hann þóttist eigi kröptugr til orrustu *Hrfk* 27^{28} dúkrinn hefir kröptugr reynzt til margra hluta *das Tuch hat sich nach vielen Seiten hin als wirksam —, hat seine Kraft (virtutem) bewährt* 203^{20}

króka-spjót, *n. Hakenspiess* (*Weinh.* 194) *Fbr* 8^{3}-65^{28} *Eg* 216^{24}

krókr, króks, *pl.* -ar, *m. Winkel, Ecke* gangit þér í krókinn hjá húsinu *Fs* 42^{16}; *im Beinamen:* Þórarinn krókr *Gþ* 42^{20}

krók-sviða, *f. langer Stock, Stange mit einem Haken Gþ* 59^{11} vildi

hann (*mit dieser* króksviða) krœkja af honum skildinn (*s:* krœkja) *ebd* 59[23]

kronika, *f. chronica* ok segja þat kronikur 203[23]

kroppin- (?) *in:* kroppin-skeggi, *m. als Beiname von:* Þórir kr. *und seinem Tochtersohne* Þorvaldr kr. 101[3.4] (*vgl* Kolr kgr kroppin-bak *Fas II*, 386[16])

kross, *pl.* -ar, *m. Kreuz* kross hinn helgi *Schildzeichen von König Ólaf d. Heiligen* 90[22] vápnaðr með marki hins helga kross 243[31] (*vgl:* kross-mark, *n.*) taka kross í hönd sér ok vinna eið at krossi *das Kreuz Christi in seine Hand nehmen und unter Berührung desselben einen Eid ablegen Vsl* 192[5.7]; *als Merkzeichen des Weges* skera krossa ok láta fara á alla vega *Þsk* 142[18] *vgl Grág I*, 186[23] (§. 240) *und II*, 173[2]; í kross: *kreuzweise* (*s:* blása) *Fs* 103[15]

kross-festr, *adj. gekreuzigt* Kristr hinn krossfesti 236[22]

kross-maðr, *m. ein mit dem Zeichen des heiligen Kreuzes versehner* 83[17] *s:* kristmaðr, *m.*

kross-mark, *n. Kreuzeszeichen* hann gerði krossmark yfir saxinu *Krs* 16[12]

krúna (*d. i. corona*), *f. Tonsur* láta gera krúnu sína *sein Haupt scheren lassen Krþ* 21[20]

krýna *od.* krúna (að), = korona *krönen* hann átti at krýnaz til kgs 299[19] (konungr) vígðr ok krúnaðr til lands *Fms VII*, 308 *extr.*

krypill, *m. ein gebrechlicher Mensch, Krüppel* 290[26]

kú: *vaccam*, *s:* kýr, *f.*

kufl, *m. Kappe mit Kapuze* hann var í svörtum kufli ok lét síga kuflshattinn fyrir andlitit *Fms V*, 182[1] *vgl ebd X*, 229[30]; *die Zauberin* Þordís *sagt:* far þú nú í kufl minn enn svarta *Fs* 74[8] (*bes. Mönchskutte, cucullus, daher:* taka við kufli *Mönch werden* hann fór inn í Töfru ok tók þar við kufli *Fms IX*, 531[22] *vgl* [Jón kuflungr] *ebd VIII*, 245[20]

kúga (að), *zwingen, unterdrücken Jem* (einn) at sá manndjöfull kúgi oss *Fs* 36[10] (*dafür:* at sá m. gangi yfir oss *ebd* 165[24]); kúga einn til eins *Jem zu Etw zwingen Fms II*, 261[2] k. eitt af einum *Jem Etw abzwingen Lxd* 146[25]

kúgan, *f. Zwang* hafþu .. kúgan við þá *suche jene zu unterdrücken* 143[34] *insultatio* þeir buðu mönnum kúgan *Krs* 5[27] taka fé með kúgan eða ránum *Fbr* 13[6] vil ek heldr dauða þola en nokkurs manns kúgan *Fms II*, 266[22]

kuklari, *m. Gaukler, in:* kuklara-skapr, *m. Gaukelei, acc:* allan sjónhverfligan kuklaraskap 244[15]

kuldi, *m. Kälte* þá var hinn snarpasti kuldi ok frost *Fms II*, 228[1] hinn neyrðri hlutr .. úbygðr af frosti ok kulda 37[16] dýrit örkumlat af kulda *Fs* 179[29]; *Hass, Feindschaft* (*s:* kaldr, *adj.*) kenna kulda af ráðum eins *von Jem's Rathschlägen od. Unternehmungen seine gehässige, feindselige Gesinnung zu erfahren haben Eb* 17[18] *Lxd* 158[18] *bloss* kenna kulda af einum *ebd* 106[7]

kult, *n. Bettdecke, 'Kolter'* (*von Seide:* silki-kult *Eb* 93[18]) kult ok blæjur ok ársalr *Eb* 96[19]

kumall, *adj. (?) in:* auð-kumall

kumbl (*od.* kuml), *n. Erhöhung, von Grabhügeln* mannföll þessi er sögð eptir kumlum þeim ... (*d. i: nach der Zahl der Grabhügel*) *Gþ* 71[6] þeir voru jarðaðir í .. ok sér þá enn kumlin *Krs* 15[14] þau liggja bæði í kumli í Laxárdal *Lxd* 158[5]; *vom Helmschmucke in* her-kuml, *n.*

kumpánn, *pl.* -ar, *m. Kamerad Fs* 14[5]-72[19] *Fbr* 72[7ff.]

-kundr, *adj. in:* tröll-kundr

kú-neyti, *n. pl. Zuchtochs, Bulle Eb* 117[3] (*opp:* geldneyti) gætti annarr geldneyta, en annarr kúneyta *Lxd* 98[15]

-kunn, *f. in:* mis-kunn, vár-kunn (*vgl* for-kunnr)

kunna (kunna), *können, posse* (*mit u. ohne* at; *mit* at *Eb* 39[28]-52[28]); *verstehen* hann kann svá algerla astronomiam 242[1] kunna sér *dass. Eb* 18[16] kunna menn enn kvæði þeirra: *die Leute 'können' noch ihre Gedichte* 35[22] Bragi ... kann mest af skáldskap *'artis poeticae peritissimus est' SE* 98[15]; *namentl. von Zauberkunde* hon var margs kunnandi *Fs* 73[19] Gyða var marg-kunnandi á fyrnsku ok fróðleik *ebd* 131[11]; *empfinden* kunna þökk *sich zu Dank verpflichtet fühlen Fs* 14[6]-20[12]; *bezichtigen Jem* (einn) *Etw* (eins *od.* um eitt) eigi er hann um (þat) at kunna *man darf ihm desshalb keine Vorwürfe machen Fs* 38[33] hon kunni hana mjök of áleitni þá, er .. *Þj* 340[10]; kunna vel (illa) einu *wohl (übel) mit Etw zufrieden sein* hann kunni því stor-illa 56[17] *SE* 218[4] *bloss* kunna einu *sich in Etw schicken, es ertragen* munda ek kunna því, at vér .. *Eg* 190[2]

kunnandi, *f. Kenntniss, Kunst, Geschicklichkeit* engi .. sá er eigi kunni nökkurskonar list eða kunnandi umfram flesta menn 5[30]

kunnasta, *f. Vermögen* af allri minni kunnastu *Fms VI,* 95 *extr.*

kunnátta, *f. Kenntniss, namentl. Zauberkunde* hann nam kunnáttu at Geirríði, þvíat hon var margkunnig *Eb* 18[10]

kunnigr, *adj. bekannt* er þér kunnig ætt hans 144[16] 152[29] er þat kunnigt, at .. 37[8] var honum .. kunnigt um .. 36[22] 174[4] vér viljum yðr kunnikt gera um .. *wir wollen Euch zu wissen thun hinsichtl.* ... 288[21]

kunningi, *m. 'sodalis, familiaris' Fs* 8[19] hann var vinr ok kunningi Ástríðar dróttningar ok nokkut skyldr henni *Fms IV,* 379[11] þar voru komnir vinir þeirra ok kunningar *'Freunde u. Bekannte' Eg* 50[30] *s:* kunnmaðr, *m.*

kunn-leiki, *m. Bekanntschaft* k. er mér á einum *ich bin mit Jem bekannt* honum var allr kunnleiki á Brynjólfi *er u. Br. kannten sich sehr wohl Eg* 67[24] þar váru áðr kunnleikar miklir með þeim Sigurði *ebd* 17[12]; gera eitt einum í kunnleika *Jem mit Etw bekannt machen Fs* 21[5] þá vil ek gera yðr í kunnleika *Fms VI,* 400[1]

kunnliga, *adv. nach Weise eines Bekannten, Freundes* vitja mín kunnliga *besuche mich als guter Freund! Fs* 131[4] látast svá k. við *sich so vertraulich benehmen Fs* 88[26] kunnliga ríða þeir þó *dennoch reiten sie so (einen Weg), als wären sie ganz bekannt mit ihm Fs* 105[2]

16*

kunn-maðr, *m. Bekannter, guter Freund* frændr ok kunnmenn 83[13] kunnmenn (*var:* kunnigir vinir) *Fms VIII*, 15[22] *s:* kunningi, *m.*

kunnr, *adj. bekannt, notus* ek .. jókk því es mér varð síðan kunnara *ich fügte hinzu das, was ich seitdem besser kennen lernte* 98[22] þeim er þat fé jafn-kunt sem þeir sæi 266[13]; kunnr at einu *bekannt in Etw od. rücksichtl. von Etw* þú ert kunnr at drengskap *man weiss, dass du ein braver Mann bist Fms VI*, 21[4] hann verðr at því kunnr ok sannr (*s:* sannr) 281[5]

kurr, *m. Gemurmel, murmur* var allillr kurr í þeim 202[34] *Lxd* 78[12.23]; *Gerücht* sá kurr mun loginn (vera) er fyrir mik er kominn *Lxd* 34[7]

kurteisi, *f. (d. i: courtoisie) Hof-, Ritter-sitte, urbanitas, Höflichkeit* 151[23] 193[20] 246[2] (*bloss:* kurt, *f. in:* þá kurt nam ek í Húnalandi *Didr* 57[6])

kurteiss, *adj. höflich* manna kurteisastr 112[7] 187[8] hann var einn riddari kurteiss ok vaskr 292[13] með kurteisri kveðju 235[5]

kvaða, *f. 'petitio, actio debiti'*; *in:* kvöðu-vitni, *n.* 273[24]

kvæði, *n. Gedicht* sumt er ritat eptir fornum kvæðum eða söguljóðum 34[23] hon minniz á þau enu fornu kvæði, er hon hafði í barnœsku sinni numit *Fbr* 35[26] (*vgl* forn-kvæði); tel þú oss kvæði nokkut 87[19] kveða kvæði: *ein Gedicht vortragen* í þeim kvæðum er kveðin voru fyrir sjálfum höfðingjunum 35[25] leikr var sá kærr mönnum, at kveða skyldi karlmaðr til konu í dans blautlig kvæði ok regilig, ok kona til karlmanns mansöngsvísur 244[27] (*nachher:* mansöngskvæði *von Liebesliedern* 244[29]); jarl gaf honum breiðöxi .. at kvæðis-launum *zur Belohnung für sein Gedicht* 149[23] *vgl:* bragar-laun; *s:* fœra (rð) - *u.* yrkja (orta) kvæði

-kvæma (md) *in:* fram-kvæma

-kvæmd, *f. in:* fram-kvæmd

-kvæmi, *n. in:* af-kvæmi

kvæmr, *adj. zu kommen berechtigt* engum yðrum manni kvæmt (er) í Noreg *Fms IV*, 142[6] *in:* hald-kv., hug-kv., ná-kv., út-kv.

kvænast (nt), *sich ein Weib* (kván) *nehmen, sich verheirathen Fs* 87[33] er þat bæði at ek em vel kvæntr, enda em ek henni trúr 173[29]

kváma (*od.* kvóma *od.* koma), *f. das Kommen, Ankunft* kváma Vatnsdœla mun eigi vera friðsamlig *Fs* 44[30] hræddr um kvómu hans *Fs* 37[17] skaplig kváma *ebd* 84[20]; kvámur *Besuche Fs* 86[30] *Eb* 35[10] *s:* skip-kv., til-kv., tungl-kv., þar-kv., út-kv.

kván (*od.* kvæn), *f. 'mulier' Svbj. Egilss.; in:*

kván-bœn, *f. Freierei* þitt fullting vilda ek hafa til kvánbœnar við Þorstein, at biðja Helgu dóttur hans 152[21] 144[3.6]

kván-fang, *n. Heirath* skal hann ráða kaupum sínum ok kvánföngum 274[19] (*vgl* ver-fang, *n. 'connubium cum viro' Svbj. Egilss.*)

kvánga (að), *verheirathen* hann var kvángaðr maðr ok hét Geirný kona hans 141[11] 201[21]; kvángast *sich verheirathen* 143[15] 187[3] hann hefir .. kvángaz ok fengit fagrar konu 211[8] 234[18]

kván-lauss, *adj. unbeweibt, unverheirathet* 204[3] *Fs* 21[20]

kvaran *(wohl keltisch?) im Beinamen des irischen Königs* Ólafr kvaran 148[23]

kveða (kvað), *sagen, sprechen;* Auðgisli *(dat. attract.)* kvaðst lítið um hann *dem Audgisl, wie er (d. i:* A.*) sagte, lag wenig an ihm (d. i: dem* Önund) *Fs* 100[21]; *vortragen z. B.* kveða kvæði *s:* kvæði, *n.* (*dichten* um hann var þetta kveðit: *usw Fs* 86[12]), *singen (?)* kveða ljóð þau er kallat er Grottasöngr *SE* 376[14]; kveða *od.* kveða at *aussprechen, pronuntiare, vom Buchstaben o:* hann er kveðinn minnr opnum munni 257[9ff.] sem at honum kveðr í hverju máli: *wie man ihn (den Buchstaben) in jeder Sprache ausspricht* 257[2] 260[1] (*s:* at-kvæði, *n.*); kveða at orði '*fari, verba facere*' kveðr hann svá at orði (*etwa: das sind seine eignen Worte)* 290[19] sem at kveðr *wie die Bestimmung lautet Vsl* 150[6]; kveða á *bestimmen, ansetzen* svá mikit fé sem hann sjálfr vill á kveða 22[5] eptir þat var kveðit á fégjöld 119[15] hann kvað á, at .. 125[6] hann skal kveða á, hver .. *Vsl* 157[3]; *hindeuten, hinweisen auf Etw od. Jem* í þessum orðum þótti kveðit á Máfhlíðinga *Eb* 22[6]-21[29]; kveða við *ertönen* hann lætr nú við kveða sín basón 227[25] *Fs* 17[6] hundrinn kvað við hátt *bellte laut* 122[20] *bloss* kveða við *(vom Brüllen eines Stieres) Eb* 116[17]

kveðandi, *f. Versmaas; von der richtigen Silbenanzahl:* þóat kveðandin (*nicht:* kveðandinn *SE II,* 26[13]) skyldi hann til at slíta eina samstöfu í sundr ... *wenn auch das Metrum ihn nöthigte eine Silbe zu spalten und zwei aus ihr zu machen* 260[33ff.] *vgl:* stafasetning sú er kveðandi *(consonantiam d. i: Reim)* gerir *SE* 596[7]

1. **kveðja** (kvadda), *grüssen, anreden* kvaddi hon þegar Gunnar, hann tók vel kveðju hennar 113[12] *u. ö.* kveðja hurðar *an die Thüre klopfen* hann gékk til dyra ok kvaddi hurðar ok kom Ingjaldr út ok heilsar honum 133[2] ef gestrinn kveðr dura .. 259[26] kveðja gistingar *um Nachtquartier bitten Eb* 96[28]; — *fordern, auffordern* þeir kvöddu IV búa or kviðinum .. 119[5] þá verðr sá-at fara er kvaddr er 252[5]; kveðr hann menn út at ganga til sjóar 195[30.34]; *auffordern Jem* (einn) *zu Etw* (eins *od.* til eins) hann kvaddi þá báða til sunds *er forderte sie beide zum Schwimmen auf* 196[6]; kveðja einn til *Jem auffordern zum (Zeugniss)* stefna heiman ok kveðja til (τοὺς) heimilisbúa *Krþ* 4[1] *u. ö.* kveðja einn til þings *Jem zur Thingversammlung einberufen* þeir kvöddu búa til þings 118[13] *od. bloss* kv. þings: lætr hann þings kveðja *Fs* 8[29] kvaddi jarl þings *ebd* 134[13] kv. goða XII.-kviðar *d. i. zur Bildung eines Zwölferzeugnisses þsk* 41[4.22] kv. einn vættis *zur Ablegung des Zeugnisses Grág* § 252 (*bloss* kv. einn *Jem zum Zeugniss auffordern ebd Vsl* 160[19])

2. **kveðja**, *f. Gruss, Anrede* (*s:* kveðja) hann tók vel kveðju hans 187[27] skaltu segja honum kveðju mína ok bjóða honum á minn fund 191[21] með kurteisri kveðju 235[5]; *zu Anfang der Urkk:* NN sendir þeim NN kveðju guðs ok sína 288[6.20] 293[24] 294[24]

kveð-skapr, *m. Anfertigung von Gedichten,* ποίησις; í kveðskap höfuðskálda *SE* 594[9] *von Liebesliedern:* hann kvaðst illa una við kveðskapinn Ingólfs *Fs* 60[31] *von Spottliedern:* níða einn í kveðskap *Fms VII,* 60[2]-*VI,* 117[21]

kveiktir (191[18]) *d. i.* kveyktir *s:* kveykva

kveld, *n. Abend* þat kveld *an jenem Abend* 25[6] at kveldi: *Abends* 31[12] 85[20] um kveldit *dass.* 136[15] í kveld *heute Abend* 191[34] 199[25]; á kveldum *am Abend Fs* 143[17] sitja .. lengi um kveldum 51[28] (á kv. 51[29])

kvelda (að), *Abend werden* er kveldaði 49[13] *Fs* 14[23] þá var mjök kveldat *Fbr* 103[8]

kveld-riða, *f. Abend-, Nacht-reiterin, d. i. Hexe Eb* 19[12]

kvelja (kvalda), *quälen, peinigen* Grimhildr kvelr brœðr sína 233[17] kvelit mik ekki lengr! *quält mich nicht länger!* 186[12] kveljast í vesöld ok háska *Fs* 172[17]

kvendi (*d. i:* kvenni), *n. in:* göfug-kvendi

kvenna-fólk, *n. Weibsvolk, die Weiber* 130[4] kvennafólk ok ungmenni *Fms I,* 283[10]

kvenna-ráð, *n. Rathschlüsse, die von Weibern kommen* ok eru köld kvennaráð 126[29]

kvenn-búnaðr, *m. weiblicher Anzug Fs* 70[25] *vgl* konu kenna *(denominare)* til alls kvennbúnaðar *SE* 334[18]

kvennligr, *adj. muliebris* fríð kona sýnum ok vel at kvennligum listum búin *Fs* 134[3]

kvenn-maðr, *m. Weib* (*vgl:* karl-maðr *Mann*) *Lxd* 8[6]; *in:* kvennmanna-bein, *n. pl. ossa muliebria (von einem weibl. Gerippe) Eb* 124[11]

kvenn-skikkja, *f. Weiberrock* 130[27]

kvenn-skörungr, *m. ein tüchtiges, treffliches Weib* Bergþóra *(Njals Gattin),* kvennskörungr mikill ok drengr góðr 112[19] Ingibjörg .. hinn mesti kvennskörungr *Fs* 102[11]

kverk, *pl.* kverkr, *f. Schlund* 116[19] hann hafði kverka-mein .. svá at hann mátti náliga ekki mæla ok öngum mat niðr koma *(so dass er beinahe weder reden noch schlucken konnte) Þj* 347[19. 27] ör stóð um þverar kverkrnar *Eb* 88[7]

kvern, *f. Mühle* (*u. Mühlstein* = kvern-steinn) *SE* 376[7 ff.]-218[6]

kveykva (kt), *anzünden* kv. eld *Feuer anzünden* 129[24] 191[18] 127[8] kv. log *Lichter (zur Erhellung des Innern)* 197[18] *ebenso:* kv. ljós *Fs* 38[19] kv. kerti *Krþ* 16[10]; þeir voru teknir með kveyktum eldi *(torrem ardentem in manibus gerentes) Eb* 56[1]

kví, *f. Stall, Viehgehege* reka sauðinn-, r. ærnar í kvína *Fbr* 26[9 ff.] *Eg* 90[26]

kvía (að), *das Vieh in den Stall treiben* þeir vildu kvía þar við, en göltrinn hljóp á vatnit *Fs* 27[1]

kvíða (kvídda, *auch* kveið), *bekümmert od. in Angst sein wegen Etw* (einu) vil ek kvíða engu *Fs* 11[11] *auch* kv. við einu: kvíddu menn mjök við þeim *Fs* 76[23] hann kvíddi mjök við ánauð *Oh* 82[6]

kviða, *f.* = kvæði; í kvæði því er kölluð er Gæljungs-kviða *Fms V,* 100[10] margra athafna sinna gat Hallmundr í kviðunni *Grett* 145[19] Hákonarkviða *Fms IX,* 234[22 ff.] *in:* Hymiskviða, Þrymskviða *usw*

kvíðinn, *adj. bekümmert, timidus; in:* ú-kvíðinn

kviðlingr (*od.* kveðl.), *m. Verslein, namentl. zu Jem's Spott* (= níðvísa, *f.*) 104[21] *Fbr* 4[17] kasta kviðlingi til eins *Fms VI,* 194[11] *Grett* 32[20 ff.]

1. **kviðr**, kviðar, *pl.* -ir, *m. Bauch* 8[14] 186[11] *Fs* 128[28] kom lagit *(der Stoss)* neðan undir brynjuna ok rendi upp í kviðinn 97[20] *vom Mutterleib* kona sú er hefir barn kvikt í kviði *Krþ* 35[9]

2. **kviðr**, kviðar, *pl.* -ir, *m. Zeugniss — Zeuge (sowohl die Aussage, als auch die aussagende Person od. Inbegriff von mehreren solchen)* bera kvið *Zeugniss ablegen Eb* 19[16] kviðr berr þat, at .. *das Zeugniss, d. i: der Zeuge bringt - erklärt das, dass .. Vsl* 144[7]-155[15] bera frum-hlaup *d. i:* b. kvið um fr. *Vsl* 145[15] hvegi er um frum-hlaup bersk *wie aus dem Zeugniss über* fr. *lautet Vsl* 147[15] *daher:* at bera, hve .. *zu bezeugen, wie .. Vsl* 152[9]; XII.-kviðr *s:* tólftar-kviðr

kviðu-háttr, *m. die (wie es scheint!) dem sechszeiligen, lyrischen* ljóðaháttr *entsprechende achtzeilige, epische Versart im* fornyrðalag *SE II,* 98[11] (= *ebd* 508[7] *und* 405[21], *doch für:* kviðu-hætti *an letzterer Stelle:* í huldu hætti?); *im* Háttalykill *des* Rögnvaldr jarl *folgt dem* (1.) ljóðsháttr *der* (2.) kviðuháttr, *s: SE edid. Svbj. Egilss. s.* 239

kvikendi (*od.* kvikindi), *n. lebendes Wesen, Thier* 258[19] sá er nokkru kvikindi hefði at bana vorðit *Fs* 128[19] *(opp: Menschen)* menninir ok kvikendin 21[7]

kvik-fé, *n. Vieh, Hausthiere* kvikfé hans gékk mjök í landi Hrómundar *Gþ* 71[12] selja einum kvikfé eðr vistir 296[16] þat fé *(Abgabe)* skal vera ... í kvikfé öllu nema í hrossum 269[10] eiga mart kvikfé, bæði sauði ok naut *Fs* 128[22]

kvíga, *f. junge Kuh, Färse Eb* 116[4] *Grág II,* 193[14]; kvígu-kálfr, *m. weibl. Kalb Eb* 116[22]

kvikna (að), *lebendig werden SE* 42[19] *vom Feuer Krs* 7[13] (kviknun, *f. Lebendigwerden,* taka kviknun *Leben gewinnen, z. B:* dvergarnir höfðu tekit kviknun *SE* 62[21])

kvikr, *adj. lebendig, frisch* allir hlutir í heiminum kvikir ok dauðir 20[31] ei vitum vér hvort hann tryllist dauðr eðr kvikr *Gþ* 47[14] nú skiljask þau kvik *wenn sie (die Eheleute), ein jedes noch am Leben, sich trennen* 275[25]

kvirk- *s:* kyrk-

kvirr *Krs* 18[19] *d. i:* kyrr, *adj.*

kvisa (að), *wispern* heyrt hefi ek at þér hafit kvisat í milli yðvar 5[4]

kvísl, *f. Zweig, 'ramus arboris, fluminis, prosapiae' Bj. Hld.; vom Flusse:* mið-kv. *der mittelste von mehren Flussarmen Nj* 236[26], *vom Tanais:* T. var forðum kölluð Tanakvísl eða Vanakvísl 37[23]; *s:* kyn-kvísl, nið-kvísl

kvíslast (að), *sich verzweigen* ok kvísluðust þar af margir laukar *Fs* 146[11] frá þeim munu kvíslast margar ættir *ebd* 146[15]

kvista (að), *aus Zweigen bilden* kvista bál mikit *Eb* 115[7]

kvistr, kvists, *pl.* -ir, *acc.* -u, *m. Zweig* á einum mjóvum kvisti 194[26] 'sjaldan verða kvistir betri en aðaltré' *Oh* 5[13]; *von dem kleinen Querstriche durch den Buchstaben* o 257[14]

kvittr, *m. Gerücht, rumor* sá kvittr kom yfir, at .. *Eg* 68[8] *Gisl* 47[14]

kvöð, *f. Zeugniss Vsl* 159[24]-161[20] réttr [*opp:* rangr] í kvöð (*od:* í kviðum *Vsl* 160[5]) *zulässig u. berechtigt zur Ablegung des Zeugnisses Vsl* 159[20]-160[8]

kvöl, *pl.* -ar, *f. Qual* eilífar kvalar vándra manna 285[46] illum mönnum pínslir ok kvöl fyrir utan aflát *Barl.*183[24] til helvítis kvala *Nj* 273[3]
kvóma, *f. Fs* 37[17] *d. i:* kváma
kykr *SE* 182[21] *d. i:* kvikr, *adj.*
kýla (ld), *voll-stopfen, füllen mit Etw* (á einu) kýla vömb sína á miði ok mungáti *Fs* 4[11]
kylfa, *f. Schlägel, Keule* (*s:* róta-kylfa) hann telgir kylfu *Gþ* 65[7.11]
kýll, *m. Sack, Tasche* hann bar kýl þórs 3[7] *im Sprchw (von denen, die sich von einem lieben Gegenstand nicht trennen können):* 'alt skal fara saman karl ok kýll' (*od.* kýr *Fms II,* 138[19]-*X,* 302[5]) *Nj* 274[27] *Sturl II,* 2, 52[15]
kyltl, *n. 'subligaculum muliebre' Gloss. Nj* hon var í rauðu kyltli 113[18]
kyn, *gen. pl.* kynja, *n. Geschlecht, Familie, Herkunft* hann var skozkr at föður-kyni, en danskr at móður-kyni *Eg* 102[22] þetta es kyn biskupa .. ok ættartala 110[19] (sá) es fyrstr varð þess kyns einn kgr at öllum Norvegi 99[5] margra kynja (*multarum familiarum*) önnur auðœfi 108[30] þikki(r) mér þú sjálfr fœra þik í Vatnsdœla-kyn *Fs* 68[19] eru þar margir fémeiri er eigi eru meiri at kyni *von vornehmerer Herkunft* 247[8] hvers kyns var hann? *SE* 214[14]
kynda (nd), *anzünden Eg* 93[16] þar sem eldar váru kindir (*d. i:* kyndir) *Oh* 67[15]
kyndil-messa, *f. Lichtmesse (2. Febr.)* 294[21] (kyndill, *m. Lichtkerze* gull skal .. kalla eld ok sól ok tungl ok stjörnu ok kyndil ok kerti ... *SE II,* 429[7])
kyndugr, *adj. in:* marg-kyndugr
kyn-ferð, *f. Herkunft* hann var hálf-bergrisi at afli ok vexti ok kynferð *Eg* 10[11]
kyngi, *f.* (*s:* kunnigr, *adj.*) *in:* fjöl-kyngi
kyn-göfugr, *adj. von vornehmem Geschlecht* af kyngöfgum ættum ok fésterkum 253[25]
kynjaðr, *adj. abstammend* hann var kynjaðr or Fjörðum 79[34] hon var af Möst kynjuð ok fœdd *Fms X,* 384[17] hvaðan ertu kynjaðr eðr hvar áttu heima? *Fbr* 49[4]
kynja-menn, *m. pl. sonderbare Leute Lxd* 36[13] 'álfar ok aðrir kynjamenn. *Sturl*'
kyn-kvísl, *f. Geschlechtsverzweigung, Abstammung* rita frásagnir um höfðingja .. svá ok nökkurar kynkvíslir þeirra 34[20] eigu þeir margar góðar kynkvíslir (*origines*) 247[6]
kynligr, *adj. wunderlich, seltsam* þykkir oss þat kynligt, at .. 80[32] *Fs* 21[6]-74[31] *Gþ* 59[14] hon kvað sér vera heldr kynligt *es sei ihr etwas wunderlich zu Muthe (?) Eb* 33[28] þú ert kynligr maðr *Fs* 41[13]; kynliga, *adv. wunderbar* lætr þú k. yfir því *du wunderst dich darüber* 81[6] *insolito more* 260[12] kynliga verða um eitt *wunderlich hergehen bei Etw Fs* 131[34].
kynna (nd), *bekannt machen, kennen lehren Jem* (einum) *Etw* (eitt) hann kyndi sér siðu annarra manna *Fms III,* 213[4]; kynnaz *bekannt werden, kennen lernen* en nú er mönnum tók at kynnast þeirra skaplyndi

als den Leuten die Sinnesweise (des Hroll. u. seiner Mutter) bekannt zu werden begann Fs 31[21]; *s:* var-kynna
kynni, *n. Herkunft* Ísfirzkr at ætt ok kynni *Gþ* 63[2]; *Verwandtschaft (d. i: die Verwandten), ihr Wohnsitz* en þat var engi siðr, at sitja lengr en III nætr at kynni *Eg* 207[26] fara á kynni *Fms III*, 227 *extr.* sœkja kynnit *Fms IV*, 260[3]
kyn-sæll, *adj. glücklich in -, durch Nachkommenschaft* hann varð ok kynsæll ok kom mart göfugmenni frá honum *Fs* 20[31] *Eb* 126[3]
kyn-slóð, *f. Nachkommenschaft SE* 54[9] frá börnum þs er komin kynslóð mikil ok margt stórmenni *Eg* 210[18]
kyns-maðr, *m. Geschlechtsgenosse* Elfráðr *(Alfred)* var fyrstr einvaldskgr yfir Englandi sinna kynsmanna *Eg* 101[16]-174[13]
kýr, kýr, *dat. u. acc.* kú, *pl.* kýr, *f. Kuh* þá varð af kýr sú er Auðhumla hét *SE* 46[7] *An* 287[16] *s:* bú, *n. und* kýll, *m.*
kyrkja *d. i:* kvirkja (kt), *erdrosseln* ef maðr kyrkir mann *Vsl* 145[3] kyrktr í hel eða barðr *ebd* 156[13]; kyrking, *f. das Erdrosseln Vsl* 150[18] *vgl ebd* 145[3]
-kyrja, *f. (von* kjósa) *in:* valkyrja
kyrr, *adj. ruhig, ohne Begebenheit* ok er nú kyrt 118[10] *Fs* 121[24] *Gþ* 61[11] *u. ö.* lát vera kyrt! *lass gut sein, beruhige dich* 145[25] Sigurð svein ok hans sár látum nú vera kyr ok getum eigi 218[4] ek nenni eigi at kyrt sé *dass die Sache auf sich beruhe Fs* 87[15] ertu ráðinn í því, at standa kyrr fyrir *bewegungslos* 195[5]; — kyrra, *f. (?) Ruhe in:* halda kyrru *sich ruhig verhalten* hann ætlaði kyrru fyrir at halda 174[23] ef hann heldr kyrru *Vsl* 166[11] *vgl:* ok gerist nú eigi alt al-kyrra *und es geht nun wahrlich nichts weniger als ruhig her Fms XI*, 72[6]
kyrra (rð), *ruhig machen* kyrði sjóinn *(impers.)* 197[12] *compescere* nú er sá kominn, er ykkr mun kyrra *Fms IV*, 247[20]
kyrr-sæti, *n. ruhiger Sitz, Ruhe* hann var engi hermaðr ok sat hann at löndum í kyrrsæti 52[22] hann sat þá at löndum III vetr; en í því kyrrsæti ... 53[10]
kyrr-seta, *f.* = kyrr-sæti; hann hafði þá kyrrsetu III mánuði 170[9] hann var nú kominn í fullan frið ok kyrrsetu *Fs* 21[15] *Eg* 131[10]
kyrtill, *m. Rock, mit Kapuze u. Aermeln* (*Weinh.* 165. 173) rauðr kyrtill 122[33] þeir lypta upp sínum kyrtlum ok þar undir eru hvítar brynjur 217[21]
kyssa (st), *küssen* hon kyssir þann er henni var næstr ok hvern at öðrum 217[12] kyssaz þeir ok hittaz nú hínir beztu vinir 205[33] *s:* koss, *n.*

L

laða (að), *einladen, invitare; von der gastfreien Geirrid:* hon sat á stóli ok laðaði úti gesti, en borð stóð inni jafnan *Isl I*, 100[8]
-lægð, *f. in:* út-lægð
lægi, *n. Station, Ankerplatz* þeir lágu þar í lægi ok skipuðu upp 144[31]

þeir réru fyrir skipinu í gott lægi *Fs* 92[25] róa at lægi *Fs* 151[9] *od.* leggja í lægi *ebd* 148[5]

læging, *f. Erniedrigung* at hefjast hátt ok setjast með lægingu *Fs* 13[17]

lægja (gð), *niedrig machen, erniedrigen* l. sik *submittere se Fs* 52[8] lægjaz *dass.* ok lægðiz í þessu lávarðr *(von Christus)* 237[32] *beschwichtigen* fá hœgt ok lægt reiði guða várra 236[30] minka ok lægja reiði guða 236[32]; sem .. sólskin snæ lægir *den Schnee niedrig macht d. i. schmilzt* 283[7] *imperś:* þegar er sólina lægði (= þ. e. sól settist) *Eb* 61[5. (7)] illviðri *(tempestatem)* tók þá at lægja *Fbr* 14[29]

lægr, *adj. legbar* eiga lægt *das Recht zum Liegen haben* lík þat er at kirkju á lægt *eine Leiche, die an der Kirche begraben werden darf Krþ* 7[28]-11[24. 28] *vgl:* eiga eigi kirkju-lægt *nicht an der K. begraben werden dürfen Vsl* 165[21]; *in:* ná-lægr, út-lægr

lækna (að), *heilen Vpnf* 29[18] sáran mann höfum vér með at fara, er ek vildi at þér læknaðit *Fbr* 95[24] *übertr:* lækna ráð *corrigere, berichtigen Hgv* 74[12]

lækning, *f. ärztliche Heilung* þá vildi hann launa Gró lækningina 15[10] *Vpnf* 29[27]

læknir, *m. Arzt, vom A.* Þorvarðr *Vpnf* 22[15 ff.]-29[4 ff.] Hildigunnr l. *Nj* 89[2]

lær, *n. Schenkel, Lende am Menschen* 230[4. 5] hit fyrsta jarðarmen tók í öxl, annat í bróklind, þriðja í mitt lær *das dritte reichte (nur) bis in die Mitte des Schenkels Fs* 53[17] *am Thiere* á lær galtanum *Gþ* 60[21] lær oxans tvau *utrumque femur bovis SE* 210[3] mæli malts ok lær af þrevetrum uxa *Oh* 60[35]

læra (rð), *lehren, unterrichten Jem* (einn) hann lærði Ara prest 36[29] læra prestling til kirkju sinnar *im Hinblick auf -, für seine K.* 261[17]

læring, *f. Lehre, Unterricht* þá seldu honum margir sonu sína til læringar 107[6]

læri-sveinn, *m. Schüler* 242[33] *von Christi Jüngern* hann bauð sínum lærisveinum 243[17]

lær-leggr, *m. Schenkelbein* 2[14] *Gþ* 60[22] *Þj* 343[8]

læsa (st), *einschliessen, verschliessen* þá læsti Geirröðr Loka í kistu 16[4] hann læsti .. gull (í kistu) *Gþ* 52[10] þat eitt er hús læst á bœnum: *das (näml. die Vorrathskammer) ist der einzige Raum hier in der Wohnung, der verschlossen ist Eb* 32[18]; hann bar þar fram .. (bréf) fleiri dugande manna þau er hér eru með læst *er zeigte mehrerer trefflicher Männer hier mit an-, bei-geschlossne Briefe* 295[8] *vgl AnO* 1847, 388[1]

læti (*gen. pl.* láta, *dat.* látum), *n. Stimme* læti eða hljóð eða raddir *SE II,* 58[3] *vgl* læti er tvennt: l. heitir rödd, l. heitir œði (= eðli) *ebd I,* 544[13]; *Gebahren, Benehmen* hirtu eigi um læti þeirra kotkarla *Fs* 32[20] *das Sich-kund-geben* .. skilja, hvat látum verit hafði of náttina *erkennen, welcherlei Kundgebungen (näml. von Tönen, Lärm) während der Nacht gewesen* 3[20] *s:* blíð-l., mikil-l., rang-l., stór-l., trölls-l., yfir-l.

lafa (fð), *hängen* þóttu lafir á stigum *wenn du dich auch an meine Tritte hängst,' mir überall dich nachschleppst Fs* 32[16] *von einem Kopfe* þat hit litla ok vesalliga (höfuð), er lafir á þínum hálsi *Hitd* 68[20]

lafdi, *f. Herrin* (*engl:* lady), *s:* lávarðr, *m.*

lag, *n. Ordnung, Stelle; í fremra lagi primo loco:* hann tók á festum í fremra lagi *er war einer der Ersten, die angriffen .. Fs* 157[30] *ebenso:* hann tók trú ok skírn í fyrsta lagi *ebd* 76[26] hann tók í fyrra lagi við trú *ebd* 140[32]; hann kom í síðasta lagi: *er langte als einer der letzten an Fs* 68[8]; hann er líkr frændum sínum í mörgu lagi: *in vieler Hinsicht Fs* 123[28] í öðru lagi *im andern Falle, andrerseits* 285[17] 172[27] *Fs* 6[26] í helzta lagi: *im besten Falle (?)* 178[21]; — *Gemeinschaft, gesetzliches Bündniss, Gesetz (in letzterer Bedeutung nur im Plural, s:* lög, *n. pl.*) hann réðzt í Berufjörð til lags við Beru *um mit Bera in Gemeinschaft zu treten Gþ* 56[29] þá réðzt til lags með honum (Hákoni jarli) Einarr þamb. *Fms V*, 4[25] taka einn til lags við sik ok félagskapar *Fms X*, 202[13]; — *Hieb, Stich, Stoss* sœkja einn með lögum ok skotum *Eg* 90[22] þá lagði Þórir spjóti til hans, kom lagit (spjótsins) neðan undir brynjuna 97[19] 57[34] hann leggr björninn með sverði, dó dýrit af því lagi *Fs* 146[26] fá lagit *den Stoss erhalten ebd* 37[20] *s:* spjót-lag, lag-vápn *u.* leggja

lág, *pl.* -ir, *f. umgehauener Baumstamm* lág heitir .. tré þat er fellr í skógi *SE* 410[2] váru þar fen stór ok höggnar á lágir *Eg* 186[17]

-lág, *n.* (*Vertiefung, von* lágr, *adj.? od.* lag *d. i.* ꝛò liggja?) *in:* streng-lág

laga-: *legum i. e. legis s:* lög, *n. pl.*

-laga, *adv. in:* af-laga

-laga (að) *in:* út-laga

laga-brjótr, *m. Verbrecher* 290[19]

laga-brot, *n. Vergehen Eb* 11[24]

laga-maðr, *m. ein Gesetzkundiger* þú er sagðr mikill lagamaðr 188[25] *Lxd* 332[26] hann (Njáll) hafði svá kent Þórhalli lög, at hann mundi mestr lagamaðr vera á Íslandi *Nj* 237[14] svá mikill lagamaðr, at engir þóttu lögligar dómar nema hann væri í *ebd* 1[6] *vgl:* lög-maðr

laga-setning, *f. Gesetzgebung* Ari ritaði .. um Íslands bygð ok lagasetning 36[1] *vgl* 99[8] landsréttr eða lagasetning *Fms IV*, 109[27]

laga-stefna, *f. Forderung vors Gericht in gesetzl. Weise* gera einum lagastefnu 273[30]

-lagi, *m. in* fé-lagi, sam-lagi, út-lagi

lagiðr, *ppr. s:* leggja

lagning, *f. in:* þegnskapar-lagning *d. i:* ꝛò leggja undir þegnskap *Þsk* 48[2]

-lagr, *adj. in:* út-lagr

lágr, *adj. niedrig* dyrrnar lágar ok þröngvar *Fbr* 41[27] lízt honum svá .. at nú sé lægra í horninu: *dass (das auszutrinkende Wasser) bereits niedriger im Trinkhorne stehe* 7[14] *im Beinamen* Steinólfr hinn lági *parvus Gþ* mæla lágt: *leise reden* (*opp:* hátt) 145[29] *ebenso: Eg* 158[29] *u.* 158[32]; *übertr:* bera lægra hlut *den Kürzeren ziehen Fs* 113[12] *vgl* ætla ek nú at hann beri heldr lágt hökuskeggit, *wohl sprichwörtl. von Jem, der muthlos, verzagt ist* 80[21]; þikkir yðr alt lágt hjá yðr Vatnsdœlum *es scheint euch alles im Vergleich zu euch selber, ihr* Vatnsdœlir, *gering, unbedeutend Fs* 53[14] lægri nöfn *geringere Namen (als der von 'Herr')* 253[22]

lags-maðr, *m.* (*gewöhnl:* félags-m.) *Gefährte* 2[9] 85[31] *SE* 210[14]

lag-vápn, *n. Stichwaffe SE* 420[19] högg-vápn ok lag-vápn *Eg* 188[4]

lama (*od.* lami), *adj. lahm* þeim er lama voru eða at nökkuru vanheilir *Fms II,* 225[5] lá þar lami ok öllu megni numinn *Oh* 80[5]

lama-barning, *f. das Lahmschlagen* berja einn lamabarningu *Vsl* 191[10. 20]

lamb, *pl.* lömb, *n. Lamm* 258[22] hann gaf Hrómundi gelding *(einen Bock)* hvert haust, en lamb á várum *Gþ* 71[14] vera tekinn sem lamb or stekk *(ut agnus ex agnili)* eða melrakki or gildru *Lxd* 170[20]

lamb-gæra (*od.* lamba-g.), *f. s:* gæra

lamb-gymbr, *f. s:* gymbr-lamb, *n.*

lán, *n. Lehn* sel mér fé nökkut at láni *leihweise* 147[3] taka eitt af (at?) láni *Etw leihen* 188[18] leita láns undir aðra menn til fjár *bei andern Leuten das Geld zu leihen suchen Eb* 16[15] spjallvirki eða lán (*wohl* rán?) 288[14]

lánar-dróttinn, *m. Herr, dem man sich verpflichtet fühlt* er heit lánardróttins-ást: *die Liebe, die man zu seinem Herrn hat, ist eine warme Fs* 111[14]

land, *pl.* lönd, *n. Land* at löndum *daheim in ihren Landen* 66[4] hon var flutt land af landi *von Land zu Land Eg* 124[21]

landa-brigð, *f. 'reluitio fundi' Grág* § 172[ff.]

landa-kostr, *m. pl. Beschaffenheit des Landes* er mér sagt gott frá landakostum *Fs* 20[17] *vgl* lands-kostr

landa-leitan, *f. das Suchen von Land, um sich dort niederzulassen* hann fór norðr um sumarit í landaleitan *Fs* 24[32] *s:* leitan

landa-mæri, *n. Landesgrenze, confinia (s: Svbj. Egilss.)* 13[19] en er þeir kómu til landamæris, þar er mœtist Danmörk ok Frísland *Eg* 100[13] *vgl Lxd* 100[17 ff.]

landa-merki, *n. Grenzbezeichnung s: Eg* 213[3 ff.] lágu svá nær landa merkin, at þeim Hr. hafði yfir skotist um þetta *Lxd* 100[16]

land-auðn, *f. Verödung, Entvölkerung des Landes* 100[3]

land-aurar, *f. pl. die Steuer, die an den norweg. König von den aus Norwegen nach Island Uebersiedelnden erlegt werden musste* 100[7] maðr hverr er fœri til Íslands skyldi gjalda landaura, þarlenzkr sem útlenzkr *Fms V,* 101[22]-*VI,* 98[6]; landaura-gjald, *n. dass. Fms VII,* 1[12]

land-eigandi, *m. Landbesitzer* (*opp:* leigumaðr) *Vsl* 160[6]

land-eign, *f. Landbesitzthum* þar eru nú bœir margir í hans landeign *Fs* 20[27]

land-ekla, *f. Mangel an Landbesitz* (*opp:* fjöldi kvikfjár) *Lxd* 122[21]

land-festar, *f. pl. die Taue, mit denen das Schiff am Lande festgehalten wird Grág II,* 195[21] *s:* festr, *f.*

land-flotta, *adj. indecl. und* landflotti, *m. landesflüchtig* urðu margir sekir eða landflotta of víg ... 106[26] fyrir þat varð hann landflotti til Íslands *Fs* 202[22] (-124[18])

land-ganga, *f.* (*od.* -gangr, *m.*) *das an das Land-gehen* fær hann hvergi landgöngu fyrir herinum *Oh* 54[33] ef landgangr verðr af fiskinum ... *Krþ* 32[2 ff.]

land-herr, *m. die Kriegsmacht eines Landes Fs* 16[6]

landi, *m. Landsmann* várr landi *ein L. von uns* 266[25] .. τοὺς ossa landa 104[6]

land-nám, *n. genommenes Land, Landstrich* hafði hann .. alt landnám milli Rauð-ár ok Ölvus-ár *Fs* 123[17] hann tók sér landnám svá mikit, at þar eru nú bœir margir í hans landeign *ebd* 20[26] hann taldi sér *(addixit sibi)* dalinn .. ok kallaði hann þat sitt landnám *Gþ* 45[1] þá mun ek þangat á leita sem mér var á vísat til landnáma *(gen. pl.)* .. *wo ich der empfangnen Weisung zufolge einen von den Plätzen zum Ansiedeln nehmen kann Fs* 24[23]; *wohl nur von der Besiedelung Islands gebraucht* [*die berichtet wird in der:* Landnáma-bók (*d. i:* bók τῶν landnáma) *od: geradezu* Landnáma *s: Catal.*] *daher:* landnáms-maðr (*od.* landnáma-m.), *m. und:* landnáms-kona, *f. von den isländischen Ansiedlern* 101[28] 110[27], *Fs* 126[7] *vgl Maurer, Beitr.* 53

land-norðr, *n. Nordosten* til landnorðrs *nord-ostwärts* 37[10] af landnorðri *von Nordost her Fs* 22[25]

land-nyrðingr, *m. Nordost-wind* taka landnyrðing *Nordostwind bekommen Eg* 39[11] t. l. út *(zur Abfahrt von Isl.) Eb* 91[27] hann sigldi fyrir vestan Írland ok fékk austanveðr ok landnyrðinga, ok rak þá langt vestr í haf ok í útsuðr *Eb* 120[2]

land-ráð, *n. Landesangelegenheit, -regierung* hann réð öllum landráðum með konungi *Fms VI*, 431[21] ráðit landráðum með oss: *seid mit uns auf das Beste des Landes bedacht* 207[25]

land-seti, *m. colonus, manceps* (*s: Maurer, Beitr.* 68) 136[3] 138[11] *Eb* 114[27]

lands-fólk, *n. die Einwohner eines Landes* landsfólkit var gnógt til lands bygðarinnar 63[3] (land-fólk, *n. dass. SE* 226[3])

lands-gæzla, *f. Verwaltung, Obhut eines Landes* hann setti þar sonu sína til landsgæzlu 39[29] *SE* 24[21]

lands-höfðingi, *m. Landeshöfding; von der norweg. Aristokratie* hann (Haraldr hárf.) barðist í mót landshöfðingjum *Fs* 16[8]

land-skjálfti, *m. Erdbeben* of miðja nátt varð landskjálfti mikill 3[11] *vgl* þá kippist hann (Loki) svá hart við at jörð öll skelfr; þat kallit þér landskjálfta *SE* 184[21]

lands-kostr, *m. zum Anbau, zur Ansiedelung geeignetes Land, Länderstrecke* góðir landskostir voru austr 40[10] 69[25] 70[5] *Fs* 25[24] hann sá lands kostinn ok þótti góðr ok eignaði sér *Fs* 46[9] *s:* kostr, *m. u.* landakostr, *m.*

land-skyld, *f. die Steuer, die man für den Grund- u. Boden-besitz zu entrichten hat* 294[5. 16]

lands-leg, *n. Lage-, Beschaffenheit des Landes Fs* 22[16] þá var svá háttað landslegi, at þar voru víða vellir sléttir ok sáu þá ávalt hvárir aðra, Gautar ok Norðmenn *Fms VII*, 56[1]

lands-maðr, *m. Landeseinwohner* 54[22] 100[32]

lands-réttr, *m. das im Lande geltende Gesetz, Recht* gerðust ok margar sveitir bygðar, tókust þá upp lög ok landsréttr *Fs* 27[5] ráða öllum lögum ok landsrétt *Fms I*, 34[9] hann taldi landsrétt eða lagasetning *Fms IV*, 109[27]

land-stjórn, *f. Landesregierung, Regierungsgewalt* (*Maurer, Beitr.* 154—155) 106[27]; landstjórnar-menn, *m. pl.* 253[23] *Eb* 69[7]

land-suðr, *n. Südosten* þá er sól var í landsuðri *Fbr* 35[30]; í landsuðr *südöstlich Fs* 186[21] þá gékk veðrit til landsuðrs ok austrs *Gþ* 54[18]

land-sýn, *f. Land-sicht* sem þau koma or landsýn *als sie das Land aus dem Gesicht verloren Fs* 142[19] koma í landsýn *das Land in Sicht bekommen Isl I*, 334[25]

land-taka, *f. das An-landen, accessus ad terram Eb* 122[4] fá mættim vér betri landtöku *Nj* 267[11]

land-tjald, *n. Reisezelt* 50[15] þeir dveljaz þar um náttina með sínum landtjöldum 210[4]; landtjald-stöng, *f.* 50[18]

land-værr, *adj. zum Aufenthalte im Lande berechtigt; in:* eiga landvært *öffentliche Sicherheit geniessen* sýknir menn ok þeir menn er landvært eigu út hér 266[27] en Helgi vil ek at gerðr sé or landi svá at hann eigi hér aldri landvært síðan *Fms V*, 265[17]

land-vættr, *f. Schutzgeist des Landes* (*s: Maurer, Bek. II*, 63) *Isl I*, 334[25] *s:* gapa (pt)

land-verskr, *adj. im Beinamen* Sigurðr enn landverski '*Sig. Landensis*'? (*Landn.*) *Fs* 204[18]

land-vörn, *f. Landesvertheidigung* 58[24] 188[34] *Eg* 102[29] Surtr sitr á lands-enda til landvarnar *SE* 40[15]; landvarnar-menn, *m. pl. Gþ* 53[19] *Eg* 102[8]

langa (að), *desiderare, gewöhnl:* langa til *sich sehnen nach (Etw) Fms VII*, 28[11]-*VIII*, 220[19]; langar *es 'verlangt' mich* þess er ván, at þik muni þangat langa *dass es dich dorthin ziehen werde Fs* 104[5] mik langar ekki til þess *Fms I*, 284[10]

lang-æligr, *adj.* = lang-ærr; langæligar nytjar munu menn hafa hans hamingju 243[4]

lang-ærr, *adj. lange andauernd* (*s:* -ærr, *adj.*) .. eigi úlíkligt, at hann yrði eigi langær(r) *wahrscheinlich, dass er nur noch kurze Zeit lebt* 179[18] má vera at sigrinn verði ekki langærr *Fms II*, 10[19]

langa-fasta, *f. die lange Fastenzeit, quinquagesimale* 262[12] *Krþ* 32[14 ff.]

lang-eldr, *m. das Feuer, welches auf dem die Mitte der Halle durchziehenden Steinpflaster brannte* (*s:* arinn, *m. und* eldstó, *f.*) gjöra langeld mikinn í eldaskála *Eb* 100[27]

lang-feðgar, *m. pl. Vorfahren* 29[18] 111[3] langfeðga-kyn, *n.* 43[5]; langfeðga-tal, *n. Geschlechtsregister* 34[21] *Geschlechtsreihe Eg* 174[14]

lang-ferð, *f. lange Reise; in:* langferðar-maðr, *m. der, welcher weit her kommt Fs* 51[30]

lang-för, *f.* = langferð *Eb* 109[3]

lang-gœðr, *adj. wovon man lange Vortheil hat* þá mundi langgœðust tign vera at þeim biskupsdómi *Hgv* 62[2]

lang-lífi, *n. langes Leben* hann blét *(er opferte)* til langlífis sér 55[17]; *der König* Magnus berfœttr *sagt:* til frægðar skal konung hafa meir en til langlífis *Fms VII*, 73 *extr.*

lang-lífr, *adj. langelebend* .. at sjá hversu langlífr kgr verðr *wie lange der König lebt* 88[4]

langr, löng, langt, *lang;* eigi þarf langt frá því at segja *darüber bedarf es nicht vieler Worte* 2[21]; löngum *lange, diu* vakti hann löngum 87[14] 112[25] lengrum *in höherem Grade Fs* 143[16] lengstum *diutissime Fs* 113[19]; hit lengsta: *am weitesten* þeir kómust hit lengsta til .. *der weiteste Punkt, bis zu dem sie vordrangen, war bis* .. *Eb* 103[14]

lang-rækr (*nicht* -rœkr), *adj. der Etw (z. B. eine Beleidigung) lange nachträgt* hann var djúpsær ok langrækr 171[14] langrækr ok heiptúðigr *Eb* 17[17]

lang-sær, *adj. klug, vorsichtig* hann var .. orðvíss, langsær *Fs* 23[23]

lang-skeptr, *adj. mit langem Schaft* fjaðrspjót langskept *Fs* 64[16] langskeptar skeggexar *Spec* 86[9]

lang-skip, *n. Kriegsschiff* 182[10] 202[30] *Fs* 92[3]; langskipa-menn, *m. pl. Fs* 92[4]

lang-vinr, *m. alter Freund, Sprchw:* 'langvinirnir rjúfast sízt' *Grett* 184[22]

lang-vist, *f. lange dauernder Aufenthalt* hann ætlar þar ekki langvistum at vera *er will sich dort nicht lange aufhalten Fs* 149[25] dveljast langvistum *an einem Orte lange verweilen Fms VI*, 218[12]

láss, láss, *pl.* -ar, *m. Schloss, Riegel* þegar spratt upp lássinn *Gþ* 72[30] lúka lásum upp *Grág II*, 167[7.14] hefir mart horfit or lásum ok lokum *Fbr* 45[19.15]

lást *s:* laz

last- (*s:* löstr, *m.*) *in:* last-mæli, *n. Schmähung, Tadel* ok er þat flest háð eða lastmæli *SE* 334[11] vera til lastmælis: *'ad vituperium spectare' SE* 586 *extr.*

lasta (að), *tadeln (opp: loben)* mun sjálft **lofa** sik ef vel er, enda mun sjálft **lasta** sik ef illa er 125[23] ekki lasta: *sehr loben* 163[10]; *lästern* hann .. hrœpir Heimdall, lastar hann Loka 290[14] **lofa** goðin .. **lasta** þau *Fs* 94[12] lasta vár guð 76[14]

lát, *n.* = τὸ láta (*vgl:* í-lát, *n. Tasche, Sack* sekkr er ílát *SE II*, 42[3] *s: auch* út-lát); *Verlust* 89[30] (*s:* af-lát); *Tod Fs* 11[34] hann frá lát sonar síns *Gþ* 60[3] *s:* manna-lát

lata (að), *müde machen (?) Jem* (einum) hann sér at Þorgrími latar (*vorher:* Þorgrímr mœddist skjótt) *dass es den Th. müde macht, dass Th. müde wird Fs* 138[22]

láta (lét), *lassen;* hann lætr vaða stein til eins þeirra *d. i: er wirft einen Stein nach* ... *Fs* 36[3] at maðr megi eigi láta börn sín í fóstr þar er hann vill *dass man seine Kinder nicht auferziehen lassen könne wo man will* 188[28] *m. part.* lát þú hér kominn son þinn *lass ihn hierher kommen* 189[26] þeir sættust at því at líkt var látit víg R's ok áverki Þ's *dass der Tod des R. und die Wunde des Th. als gleich belassen sein d. i: sich aufheben sollten Gþ* 61[7] þér er sjálfrátt at láta þinn hlut fyrir neinum manni *dass du, deines Theiles, Niemandem nachgiebst Fs* 155[6]; láta **af** *ablassen, aufhören mit Etw* Gunnarr hafði tekit löggsögu þá es Gellir lét af (*als G. abtrat*) 107[16] *tödten, schlachten* at slátra ok láta af fé þat, er .. *Krþ* 28[25]-24[1]-26[12]; láta **eptir** *zurücklassen, hinterlassen Etw* (eitt) 3[1] 99[30] 186[28] *nachlassen d. i. gestatten* ok var þat eptir honum látið *Fs* 129[17]; láta **til** *nachlassen, fügsam sein ge-*

gen Jem (við einn) *Fs* 133[2]; láta uppi (*näml:* vera) *zu Wege bringen, ins Werk setzen* lætr hann rétt skírn uppi, at hann láti .. *er nimmt die Taufe (insofern) mit Recht vor, als* .. *Krþ* 4[21] *gestatten Jem* (einum) *Etw* (eitt) *Lxd* 232[22]; — *periphrastisch:* þá lét Hrolleifr hefjast at landi *d. i.* þá hófst Hr. a. l. *Fs* 36[31] þeir létu fyrst talat um *d. i.* þeir töluðu fyrst um 179[24] þat læt ek um mælt *d. i.* þat mæli ek um 145[27]; — láta í haf *in See stechen* ok er þeim gaf byr, létu þeir í haf 144[29] 202[23] *Fs* 24[12]; — *sich äussern, benehmen, sich den Anschein geben* man ek nú taka í hönd þér ok láta sem ek festa mér *und so thuen, als ob* .. 140[33] ef hann lætr úbrátt við *wenn er sich dabei lässig zeigt, zögert* 191[22] margr sá er eigi gengr jafnskörnliga at sem létu (*d. i.* lét) *ostentabant (renomirten)* 129[15. 17]; ok lætr þó sem þú skylir .. *und hat es (od: hast du) doch den Anschein, als wenn* .. 143[15] þetta mál er látit sem vestan sé at komit *es sieht so aus, als wenn diese Geschichte von Westen her gekommen sei* 176[4]; *äussern, zu erkennen geben* hann lézt mega œxla sér fé af bauginum 22[17] lætr hann skjótt þessa skulu freista 6[14]; láta vel yfir einu *sich mit Etw zufrieden, einverstanden erklären* 188[19] 192[5] láta blítt við einn *mit Jem freundlich thun* 136[34]; láta illa í svefni (*von Schwer-Träumenden) unruhig sein, 'ejulare' (?)* 136[10. 13] 156[17] láta stórliga yfir sér *superbire,* látit þér eigi stórliga yfir yðr *geberdet euch nicht in hochmüthiger Weise* 5[6] meirr ok meirr lét í skreiðarhlaðanum *mehr und mehr liess sich (hören) in* .. *Eb* 101[2] *vgl* lét hátt í holsárum, sem náttúra er til sáranna *(vom hörbaren Pulsieren des Blutes in der Wunde) Fbr* 111[12 ff.] *vgl* þjóta; — *lassen, verlieren, einbüssen* ek vil ei láta þik fyri sakir íþróttar þinnar *ich will dich nicht missen* .. 148[20] Niflungar finna at þeir láta sína menn 224[6] sýndist nú öllum sem Loki hefði látit leikinn *als wenn L. das Spiel (Wette) verloren hätte* 6[5]; látaz *umkommen, sterben* 13[31] 134[4. 5] 137[12] 198[30] 199[21] *Fs* 144[2] *durch Jem* (af einum) *Eb* 89[12. 14] látinn *mortuus* 120[30] eigi veit ek, hvárt hann er lífs eða látinn 189[23. 22] *Gþ* 51[15]

-**láti**, *m. in:* of-láti

latína, *f. lateinische Sprache* (= latínu-tunga, *f. Krþ* 22[12]) þessi hrafn kunni ok at tala latínu 300[7]; latínu-menn, *m. pl.*, -stafr, *m.*, -stafrof, *n.*, -rödd, *f.* 256[5 ff.]

látinn, *ppr. mortuus s:* látaz (láta)

-**látliga**, *adv. in:* hugar-látliga

latr, *adj. faul, träge* hann hafði hest latan ok hinkraði hestrinn undir honum *Fs* 159[3] (*vgl:* ú-latr, *adj. flink, rüstig* menn knáir ok úlatir *Fbr* 50[9]

-**látr**, *adj. in* fá-látr, hljóð-látr, mikil-látr, rétt-látr

lauf, *n. Laub* sá þeir fallit lauf af tré *Fs* 135[28] tóku þau *(Ad. u. Eva)* sér breitt lauf af viði ok huldu limi sína *Spec* 107[34]; laufs-blað, *n. Baumblatt* 4[13]

lauf-segl, *n. Laub- (ein von Buschwerk gebildetes?) Segel, in:* fara (*od.* sigla) með laufsegli *'leichte Mittel anwenden' Eb* 33[21] fara at með laufsegli (*var:* f. at með daufleika) *Fas I.* 7[2]

laug, *pl.* -ar, *f. Bad* (*Weinh.* 394) *Eg* 228[1. 17] *Oh* 69[19. 20] (*s:* þvá)

hann tók laugar *er nahm ein Bad Fs* 72[16]; *s:* hand-laug, munnlaug

lauga (að), *baden,* hann laugaði sik þar í ánni *Fms VI,* 162[14]; *eintauchen u. nass machen* hann laugaði öxina í blóðinu *Eb* 71[22]

laugar-dagr, *m. Bade-tag d. i. Sonnabend* Hallr var skírðr laugardaginn fyrir páska *Krs* 12[13]-26[7] *s:* þvátt-dagr, *m.*; — laugar-aptan, *m.* 166[21] *und* laugar-kveld, *n.* 155[29]: *Sonnabend-Abend*

laukr, lauks, *pl.* -ar, *m. allium, Lauch s: Svbj. Egilss.; in:* hjálm-laukr

1. **laun,** *f. Verborgenheit, Geheimniss* mér er eigi laun á *ich weiss recht wohl* 182[25] draga laun á eitt *verheimlichen Etw* .. son þinn er þú hefir mesta laun á dregit 190[5]; á laun *heimlich* 188[27] 201[26] *Fs* 18[26] *(opp: vor Zeugen)* 106[3] *auch* með laun: hann byrjaði ferð sína ok fór með laun *SE* 32[17]

2. **laun,** *n. pl. Lohn, Belohnung, Vergeltung* hann gaf henni at launum skemtunar sinnar eitt plógsland *SE* 30[10] vera má (at) þú hafir eigi launin góð *du wirst vielleicht nicht gut belohnt* 199[1] Gisler biðr hann hafa fyrir guðs laun alla sína sœmd (*d. i:* G. b. h. hafa guðs laun fyrir alla s. s. [*vgl* þökk, *f.*] *G. wünscht, dass ihm Gott lohne für* ... 215[17] ef fóstra mínum væri eigi mótgerð í, þá mundir þú taka launin í höfði þér .. *da solltest du meine Belohnung auf deinem Kopfe fühlen Fs* 19[34]

launa (að), *lohnen, vergelten Einem* (einum) *Etw* (eitt) 12[29] 15[10] 173[26] *Sprchw:* ‘þá er eigi þat at launa sem eigi er gjört’ *Grett* 31[26]; l. eitt einu *belohnen Etw mit Etw* hverju skal launa kvæðit? 149[6] því launar þú mér, er .. *damit (mit dem Brande) belohnst du mir das, dass* .. 129[27]

laun-barn, *n. uneheliches Kind* 270[17] *vgl* laungetinn, *ppr.*

laun-dyrr, *f. pl. heimliche Thüre, geheimer Ausgang* 128[34] þeir fundu laundyrr á bak húsum *Gþ* 60[9] skal ek skjóta ykkr út um laundyrr *Fs* 84[4.7] *s:* leyni-dyrr, *f. pl.*

laung (*z. B. in:* Haust-laung, *s: Catal. p.* 111) *d. i:* löng, *s:* langr, *adj.*

laun-getinn, *ppr. unehelich geboren* 112[34] 264[29]

launisk 289[26] *d. i.* leynisk

laupr, laups, *pl.* -ar, *m. Korb Vpnf* 16[9.24] *für Kohlen:* kol-laupr *ebd* 16[7]-17[10]

lausa-aurar, *m. pl. bewegl. Güter* í lausaaurum (*opp:* í löndum) 108[22] *vgl:* bæði í löndum ok í lausum aurum 108[30] *s:* eyrir, *m.*

lausa-fé, *n. dass.* 56[25] Njörðr má gefa þeim auð landa eðr lausafjár *SE* 92[14] selt hafði hann jarðir þeirra ok tekit fyrir lausafé *Fs* 84[29]

lausa-snjór, *m. loser, leichter Schnee* lausasnjór var þá fallinn á ísinn *Eb* 84[29]

lausa-vísa, *f. eine einzelne Strophe (sofern sie für sich besteht und nicht Theil eines mehrstrophigen Gedichtes ist)* sumir (hættir) finnast í lausum vísum (*var:* lausa-vísum) *SE* 666[18] *vgl:* í einstaka vísum, *dass. SE* 612[2]

lausingi, *m. Fs* 79[14] *d. i.* leysingi

lausn, *pl.* -ir, *f. Erlösung, Befreiung* mér til lausnar ok frelsis *zu mei-*

ner Erl. u. Befr. 240[3]; *Auflösung* undingja lausn 278[12]; *in:* fjör-lausn, höfuð-lausn, út-lausn

lauss, *adj. frei, lose* (*opp:* bundinn) 278[4] *SE* 374[24] margir búnir at fara með Ingimundi .. bæði bœndr ok lausir menn (*var:* lausa-menn) *et mariti et caelibes Fs* 23[17]; *verfallen, nicht mehr giltig* laus eru öll nýmæli, ef eigi .. *Þsk* 37[22]; segja þing laust *das Thing schliessen s:* þing-lausn, *f.*; *frei von Etw* (eins) kváðu (þeir) þá Þorstein lausan allra mála við Gunnlaug *von allen Verbindlichkeiten frei gegen* .. 153[9] 144[26]; *sich befreiend von Etw* (við eitt) búendr mundu margir lausir (vera) við samnaðinn *sich von dem Hauptheere abtrennen, es verlassen* 84[17] l. við flokkinn 84[7]; *lose, schwach (opp: fest)* 4[9] verðum vér lausir á fótum enir gömlu menninir *wir alten Leute werden schwach (wacklich) auf den Beinen Fs* 37[24]

lausung, *f. Unzuverlässigkeit, Leichtsinn* mun ek launa þér lausung þína ok lygi *Fbr* 39[12] (*dafür:* lausyrði þ. o. l. *ebd* 64[13]); lausungarkona, *f. ein falsches, unzuverlässiges Weib ebd* 83[24]

lávarðr, *m. Herr, Beschützer (engl: Lord); vom König Olaf:* þess góða lávarðs 286[23] *von Gott:* lávarðr ok skapari allrar skepnu 237[32] *s: GrRA* 230* lávarðr *und* lafdi *Herr u. Herrin Spec* 107[18ff.]

lax, *pl.* -ar, *m. Lachs* veiðr mikil í Vatnsdalsá bæði laxa ok annarra fiska *Fs* 35[9] *An* 21[22] (*vgl* er fyrir þá sök laxinn aptr-mjór *SE* 184[7]

laz (*od.* lást)? *Schnürwerk, Bänder* hann hafði fustans-kyrtil .. ok lást (laz *edit AM*) at síðu *Eg* 195[20]; *vgl:* laza (að)

laza (að), *mit Band od. Schnüren schmücken* at klæðaz vel ok laza klæði sín 292[18]; lazan, *f. d. i.* τὸ laza: í lazan klæða sinna ok höfuðfalda 292[28] ('laza *von altfr: les laz (cf. lat: laqueus) Schnürbänder' s: Strengleikar Chra* 1850, *p.* 125)

1. lé, *suv. s:* ljá

2. lé, *m. Sichel, falx* lé stældr *Grág II,* 193[5] *s:* ljár, *m.*

3. lé- (?) (*'part. dimin.' Svbj. Egilss.) in:* lé-barn, lé-rept?

lé-barn, *n. Säugling, vom greisen König Ónn:* þá drakk hann horn *(Milch-horn),* sem lébarn 56[4]

leg, *n. Stätte* (*s:* leg-staðr, *m.*), *namentl. Begräbniss-stätte* er leg hans á miðju kirkjugólfi *Fms VII,* 251[5]; kaupa leg undir mann *unter dem Menschen d. h. als Unterlage -, als Lager für den M. Krþ* 9[6]; legkaup, *n. der Preis für eine Begräbnissstätte ebd* 9[8]; *in:* lands-leg, kaupa-leg

lega, *f.* = τὸ liggja; dofinn mjök af langri legu *Alex* 72[1]; *in:* útilega

-legð, *f. in:* út-legð

leggja (lagða), *legen Etw* (eitt) þá lagði Þórr hafrstökurnar utar frá eldinum 2[11] hann lét leggja stýri í lag 54[10] hann var lagiðr í bátinn *Fs* 38[24] *vom Eise* en er (τοὺς) ísa lagði ok vetra tók *als das Wasser mit Eis belegt wurde und es zu wintern begann Fbr* 63[12]; leggjast *sich niederlegen* hann vill leggjast niðr at sofna 4[4] 105[11] er þeir vóru niðr lagztir *als sie sich niedergelegt hatten Fs* 143[27] ef skuldar-kona leggst með þræli *si serva concumbit cum servo* 280[11]; — *niederwerfen Jem*

(einn), *besiegen* þú hefir mik fyrri lagt á hinu öðru *du hast mich vorher (prior) in dem andern Spiele besiegt* 196[12] nú leggr hann sjúkan eðr sáran *(wenn) es ihn krank niederwirft, wenn er krank wird* 278[26] *vgl* nú leggst leigumaðr sjúkr eða sárr 279[21]; — *vom Legen des Weges, vom Schifffahrer:* er hann sigldi austan, lagði hann til Stokksunda 50[6] siglir þá suðr til Jótlands ok leggr í Limafjörð 58[31] þeir vildu þegar ad landi leggja *landen (?) Gþ* 70[19]; *vom Schwimmen* (leggja *und* leggjast) síðan leggr hann undan landi 196[12ff.] þegar leggst kgr at honum ok rekr hann á kaf 197[8] hann lagðist nú yfir þvert sundit ok gékk þar á sund *Grett* 91[13] Grettir hafði lagzt viku sjáfar *Gr. hatte eine Seemeile weit geschwommen ebd* 171[14]; — *zielen, werfen, stossen mit Etw* (einu *od.* með einu) *nach Etw* (eitt *od. praep.*) þvíat bæði mátti höggva ok leggja *(hauen u. stossen)* með fleini *Grett* 153[12] hann lagði til Gunnars tveim höndum miklu spjóti *er warf mit beiden Händen einen grossen Spiess nach G.* 116[11] 124[10] 129[3] 94[24] þeir lögðu út mörgum spjótum *sie warfen viele Spiesse hinaus* 129[9] hann lagði Sigurð sverði ígögnum sofanda *er stiess das Schwert durch den schlafenden S.* 25[34] lagði H. saxinu í gegnum hann *H. durchstiess ihn mit dem Messer Fs* 101[12] hann lagði í gegnum skjöldinn *er durchstiess den Schild* 116[13] hann leggr út með atgeirinum á hann miðjan *er schiesst hinaus mit dem Speer nach der Mitte seines Körpers* 122[33] hann leggr björninn með sverði *er durchstösst den Bär mit dem Schwert Fs* 146[26] *bloss* leggja: ok í því lagði Björn í rúmit *und in dem Augenblicke stiess Bj. ins Bett Fs* 102[5] hann bað Þorgils leggja fyrst *(im Zweikampfe) auszuschlagen Fs* 137[17]; — *legen (metaph.), bestimmen, schätzen* leggja mál í gerð *eine Sache zur gerichtl. Entscheidung vorbereiten Eb* 45[10]; þessi fundr var lagiðr at einmánaði í Forsæludal *Fs* 67[31] lögðu þeir stefnu sín í milli *Eg* 70[14] *auch: vom Schicksale bestimmt:* þér mun þat eigi lagit verða, enda ertu eigi til þess feldr *Fs* 67[25]; leggja eitt dýrt (ú-dýrt) *abschätzen Etw zu einem hohen (niedrigen) Preise Eb* 16[9. 18]; — leggja á: lagði hann allra hluta mestan hug á (τὸ) at efla kristindóm í landinu *er setzte seinen allergrössten Eifer in ...* 75[2]; *sein Vertrauen in Etw setzen* aldri skylda ek leggja mín vápn á konu-trú *nie hätte ich meine Waffen einer Frau anvertrauen sollen* 221[20]; lagðist lítt á með þeim: *es fand zwischen ihnen wenig Verkehr statt Gþ* 54[15]; lagðist sá orðrómr á (*eig: es setzte sich der Ruf an vgl Eb* 52[16]) *Eb* 36[18] bjarndýr lagðist á fé manna *stellte nach Fs* 148[29]; — leggjast at *nachstellen* hann lagðist at fé manna ok gerðist hinn mesti þjófr *Fs* 49[31]; — leggja fyrir einn *vorschreiben Jem* sem Áslákr lagði fyrir hann 192[28] 191[28]; — leggja til *hinzufügen* Freyr setti (at Uppsölum) höfuðstað sinn; lagði þar til allar skyldir sínar ... *und bereicherte jenen Sitz dadurch, dass er ihm alle seine Einkünfte als ein Geschenk zuwandte* 43[34]; l. til orrostu *die Schlacht ergreifen, beginnen* 59[4] 54[22] *hinzufügen d. h. mit Worten, erwähnen, einen Rath geben* þá lögðu menn þat til, at .. *Fs* 108[15] síðan lagði til einn vitr maðr, at .. *Fms X,* 208[11]; — leggja við: *darauf-, dagegen-setzen* þeir lögðu við sekt, ef .. *sie droheten Verbannung,*

wenn ... 121[10] hvat hefir hann þar við lagt, ef .. *was hat er (für eine Strafe) darauf gesetzt* 188[26] *vgl:* en hverjum er þat gjörir legg ek við lögbrot ok goðagremi ok griðarof *Eg* 126 *extr.* legg ek þér við níðingsskap, ef .. *ich rechne es dir für eine Schurkerei an, wenn* .. 13[23]; hann hafði lagt við hana mikla ást *er hatte eine grosse Liebe gegen sie gefasst Gþ* 57[22]; l. líf við líf *Leben gegen Leben einsetzen* ok munu þeir leggja sitt líf við þitt líf 121[20]

leggr, leggs (*od.* leggjar), *pl.* -ir, *m. Schenkel-knochen, Schenkel* leggr ok liðr *Fbr* 89[10] *s:* hand-l., lær-l., þjó-l.; kominn á legg *erwachsen* börn hans (voru) á legg komin *Eg* 71[8] en er hann var lítt á legg kominn *Grett* 21[16]

leg-orð, *n. stuprum* 271[27] *Vsl* 165[4] koma legorði fram við eina *stuprare aliquam Grdg II*, 47[15.18]; leg- *vgl* liggja með konu *ebd* 48[11]

leg-staðr, *m. Begräbnissstätte* (*vgl:* leg, *n.*) er sagt frá dauða hvers þeira ok legstað 35[3] *Eb* 62[7]

1. leið, leiðar, *pl.* -ir, *f. Weg* ok var leið ef á fœti skyldi fara með hlíð fjallsins *(und für den Fussgänger führte ein Weg an der Berghalde hin)* ok lá þar einstig eitt 197[22] (*vgl* 178[14 ff.]) hann reið hina neðri leið *Gþ* 68[15] ekki eigut þér nú langa leið fram til borgarinnar 5[3] ek man þér vísa leiðina til kirkjunnar 291[6] fara leið *u.* fara leiðar *des Weges ziehen:* mun þá sína leið fara hvárr okkar 132[29] ek þóttumst fara leiðar minnar 178[11] 191[27] fóru þeir sem leið lá *'der Strasse nach' Fs* 100[25]; *Richtung* kunni hann (Óðinn) snúa vindum hverja leið er hann vildi *quocunque* 41[16]; *Weise* (*vgl:* vegr, *m.*) á þessa leið *hoc modo* hann hóf upp rœðu sína á þessa leið 235[8] sögðu allir á eina leið frá *uno ore* 234[32]; koma á leið *od.* til leiðar *zu Wege bringen, ausführen Etw* (einu) 248[33] allmiklu kom Loki á leið *L. brachte sehr Vieles zu Stande SE* 180[23] hann gat á leið komit því sem honum boðit var: *er konnte seinen Auftrag ausführen Fs* 74[15] því mun ek eigi til leiðar koma *das werde ich nicht ausführen können Eb* 42[4] (snúa til leiðar eitt, *dass. SE* 52[16])

2. leið, *f. Versammlung* annathvárt á leiðum eða þingum *Band* 10[15] á leiðum ok lögmótum *Fs* 43[26]; *bes. 'das 3. ordentl.* þing, *das (neben dem* alþing *im Sommer und* várþing *im Frühjahr) im Herbste abgehalten wurde þsk* § 61 (*vgl Maurer, Beitr.* 169 *ff.*) hann kom út .. fyrir leið of haustit 171[22] *vgl* 172[22] tveggja nátta leið *Fs* 75[20] *s:* leið-mót, *n.*

1. leiða (dd), *führen, geleiten* leiða einn í hásæti 65[13] þá var tekinn hestr ok leiddr fram 19[15] leiddu þeir hann of eik eina *sie führten ihn, dessen Gedärme an einer Eiche befestigt, um diese herum* 171[2]; leiða einn út með góðum gjöfum *Jem reichbeschenkt entlassen* 139[11] l. einn augum *mit den Augen Jem verfolgen, nicht aus den Augen lassen Fs* 85[25] ok þá er ek leit ok leidda ek augum *Barl* 170[14]; l. í lög eitt *Etw unter die Gesetze aufnehmen, ihm gesetzliche Kraft verleihen* vas þat í lög leitt 108[20] 102[7] l. í lög einn *Jem in den gesetzl. Verband aufnehmen, z. B. einen Knecht durch Freigebung unter die Gesellschaft der Freien aufnehmen Vsl* 192[4]

2. **leiða** (dd), *verleiden Jem* (einum) *Etw* (eitt *od.* at *m. inf.*) *Fbr* 43[28] *Fms IV*, 26[20]; leiðist einum eitt *es ist Jem Etw verdriesslich, widerwärtig* nú vill sveinn eigi nema ok leiðiz hánum bók *(wenn) der Junge nicht lernen will und ihm das Buch zuwider ist* 262[2] ásum leiddust ofryrði hans *seine Prahlerei verdross die Asen* 13[8] 38[27] hann kvazt leiðast þar vistin .. *dass ihm der Aufenthalt dort zuwider sei Fs* 177[12] *vgl:* hann taldi sér leiðast óp hennar .. *dass er ihr Jammern satt habe SE* 218[9] *s:* leiðr, *adj.*

leið-angr, *m. Ausrüstung eines Kriegsheeres, die vom Volke vorzunehmen ist* kgr bauð út leiðangri miklum ok dró saman skipaher .. *Eg* 14 *extr. Kriegs-expedition* fara í leiðangr *Eg* 131[28] róa leiðangr *ebd* 132[3] *Kriegsdienst* ávalt, er kgs ríki skal verja, er hann í leiðangri *Hdv* 394[14]

leiðar-lengð, *f. Wegeslänge, zeitl:* skapa einum leiðarlengð til *Jem die zur Zurücklegung des Weges zum Gericht nöthige Zeit gewähren* 273[29] *örtl: (Entfernung) Vsl* 150[8.15]

leiðar-völlr, *m. die Ebne, auf welcher das Herbstthing* (leið, *f.*) *abgehalten wird* ef maðr andask á þingvelli eða leiðarvelli *Krþ* 10[23]

1. **leiði**, *n. Leichenhügel, Grabstätte* Svíar brendu hann ok grétu allir mjök yfir leiði hans 43[30] 297[8] mold ok leiði ens sæla þorláks *þj* 340[22] grafinn hjá leiði Kols biskups *Hgv* 64[9]

2. **-leiði**, *n.* (*vgl* leið, *f. Weg*) *in:* tor-leiði, *n. ein schwer zu passirender Weg* fara yfir mörg höf ok torleiði heiman frá búum sínum *Eg* 144[6] *s:* mark-leiði; -leiðis, *gen. öfter in Compp., z. B.* af-leiðis, heim-leiðis, mark-leiðis, mið-leiðis

leiði-fífl, *n. ein schwachsinniger Mensch, der sich von Andern leiten, locken lässt Eb* 91[10]

leiðiligr, *adj. verabscheuungswerth* fjándanum *(diabolo)* ... líkar alt þat er leiðiligt er 238[33]

leiðing, *f.* = τὸ leiða, *ducere, in:* leiðinga-maðr, *Jem der sich leiten lässt Fms IV*, 117[14]; *in:* ætt-leiðing

leið-mót, *n. Versammlung* (*s:* 2. leið, *f.*) á leiðmóti í Vatnsdal var fjölmenni mikit .., því at vera skyldi tveggja-nátta-leið *Fs* 75[19] á leiðmóti í haust *Nj* 168[15]

leiðr, leið, leitt *'invisus, taediosus' opp:* ljúfr *in:* segja bæði ljúft ok leitt *Fms VIII.* 48[14] leitt er mér at segja þik afhendan *es ist mir unangenehm, verdriesslich dich fortzuschicken Fs* 34[29]-150[21]

leiðsla (*gew:* leizla), *f. Führung* með leiðslu Moisi(s) ok Aaron(s) 292[4]

leið-saga, *f. Wegweisung, in:*

leiðsögu-maðr, *m. Wegweiser* þat vilda ek at þú riðir til vetrhúsa ok mun ek fá þér leiðsögumann *Fs* 105[6] *Gþ* 46[17]

leið-togi, *m.* = leiðsögumaðr; hann beiddi jarl fá sér leiðtoga inn í Lifangr 162[25] 149[29] 150[24]

leifa (fð), *übrig-, zurücklassen Etw* (eitt) 177[5] 217[29] *auslassen* leifa orð nokkut í kviðum eða í vettum þat er máli skiptir *þsk* 123[11] hafa þat alt er hitzug leifir *alles was dort ausgelassen ist Lrþ* 213[24]

leif, *pl.* -ar, *f. Ueberbleibsel,* leifar *von Speiseresten Fms IV*, 338[13]; *in:* af-leifar, *f. pl.*

leiga, *f. Lohn, Bezahlung* hann kvaðst vildu fara með þeim ef þeir gæfi honum leigu nokkura *Fs* 100[20] Bölverkr vann um sumarit IX-manns-verk fyrir Bauga, en at vetri beiddist hann Bauga leigu sinnar *aber Anfang Winters forderte er vom Bauge seinen Lohn (für die geleistete Sommerarbeit) SE* 220[17] mörk vegins silfrs skyldi greiðaz á hverju ári til hverjar fylkiskirkju í leigu jarða þeirra er til lágu *als Pachtgeld Seitens der zur Kirche gehörigen Ländereien* 75[11]; *s:* skipleiga

leigja *od.* leiga (gð), *miethen, dingen* nú leigir maðr þræl manns 278[13]

leig-lendingr, *m. Miethsmann Krþ* 17[2] *Lehnsmann* skyldi allir búendr vera hans (*des Königs* Harald hárf.) leiglendingar *Eg* 6[29]

leigu-fall, *n. der durch das Miethen entstehende Nachtheil, Verlust;* '*wenn ein Taglöhner nur auf 5 Tage krank wird*, þá skal ekki leigufall á því vera 279[21. 20. 2]

leigu-maðr, *m. gemietheter Arbeiter, Taglöhner* 279[8] *Vsl* 160[6 ff.] *Lehnsmann Eg* 9[20] *Vsl* 160[6 ff.]

leika (lék), *spielen;* leika sér (*od.* leikast) *spielen mit Jem* (við einn *od.* með einum, at einum) hann lék sér þá enn á gólfi með öðrum börnum *Fs* 68[9] hon lék at hafri sínum *Eb* 32[29] lékumst vit barnleikum *ich und du spielten als Kinder zusammen* 189[18] hóll nökkurr sá er ek lék mér jafnan viðr *ein Hügel, wo ich immer spielte mit (dir)* 241[16] vér skulum út ganga ok leikast við *und mit einander spielen* 193[27] *von Ringenden Fms II*, 269[24]; — *behandeln, zurichten, mitnehmen Jem* (einn) *vgl unser:* '*mitspielen Jem*' sárt ertu leikinn *du bist übel zugerichtet worden, man hat dir übel mitgespielt* 122[24] óbróðrliga varstu leikin, hin ágæta systir! *Fas I*, 500[8] *impers:* mjök hefir á leikizt minn hluta *es ist meinem Theile, d. h. mir (mihi quidem) sehr mitgespielt worden d. h. ich bin arg mitgenommen* 164[6] sýndizt hann leikinn *behext, verzaubert odgl Eb* 98[16] en þá leikist um lönd, sem auðit er *d. h. als dass man die Länder ihrem Schicksale überlasse Eb* 34[28]; — *von der Flamme* eldr tók at leika húsin *das Feuer fing an das Haus zu bespielen, zu* '*belecken*', *zu erfassen Gþ* 74[28]; *impers:* þat leikr mér í skapi at kaupa ... *ich gehe in meinen Gedanken damit um, zu kaufen ... Fs* 85[2]; *vom Gerücht* þeirrar konu fékk Gríss S., en þó lék et sama orð á með þeim Hallfredi: *(obwohl Kolfinna den G. und nicht den H. geheirathet) spielte, dauerte fort dasselbe Gerücht (d. h. wurde nach wie vor gesprochen) über den Verkehr zwischen ihnen d. i: zwischen H. u. Kolf. Fs* 75[14]; *ebenso* sá orðrómr lék á, at ... *Eb* 35[9]

leikari, *m. Spieler d. i. Musikant* hann hafði mjök í hirð sinni allskonar leikara, harpara ok gígjara ok fiðlara 52[24]

leik-goði, *m. ludi pontifex? im Beinamen* Þórólfr hét maðr er kallaðr var leikgoði *Fs* 78[1]

-leiki, *m. in* bein-l., maklig-l., við-l., vitr-l.

leik-maðr, *m. Laie* sumir bœndr, sumir kaupmenn, sumir leikmenn 249[26]; leikmenn, *Spielleute von Grimhild als Boten zu ihren Brüdern abgeschickt* 207[5]

eik-mót, *n. Zusammenkunft zum Spielen* á leikmótum ok hestaþingum *Fs* 43[25]

leikr, leiks, *pl.* -ar (*od.* -ir), *m. Spiel, Unterhaltung SE* 132[2] *An* 6[8ff.] 112[3] 244[25] sjá skulum vér leiki þína 193[24] *vom Ballspiele Fs* 60[14] (*s:* knött-l.) *Saitenspiel s:* strengleikr; *vom Kampfe* 225[3] 136[31]; á nýja leik *s:* nýr, *adj.*; -leikr *u.* -leiki *sehr häufig zur Bildung von Substantiven gebraucht (namentl. z. B. in SE)*

leira, *f. schlammiger Strand* rak skipit upp á leirur 155[3] *Oh* 14[1]-15[37]

leir-gata, *f. lehmiger Weg* 116[22]

leir-jötunn, *m. Riese aus Lehm gefertigt* 14[8] *s:* leirr, *m.*

leirr, leirs, *pl.* -ar, *m. Schlamm, Lehm* þá gerðu jötnar mann .. af leiri 13[32] þar hljóp ofan skriða mikil með grjóti ok leiri 64[7]; leirar, *pl. schlammiger Strand* leggst íssinn á leirana (*var:* leiruna) *Eb* 84[26]

leist-brœkr, *f. pl. Hose, die zugleich den Strumpf vertritt* (*Weinh.* 163) í hvítum leistbrókum 145[6] *Eb* 87[23]

leistr, *m. solea, crepida, s: Svbj. Egilss.; in:* leist-brœkr

leit, *f. Nachforschung* þeir skyldu hennar leita ok skipta svá leitinni 32[7] skulum vér fara dreift, þvíat leitin er víð *Fms I,* 71[29] var leita farit *man ging aufs Suchen aus Eb* 61[12]

leita (að), *suchen, zu erreichen suchen Etw* (eins); ek munda eigi leitat hafa víða, ef þ. væri jafnnær 169[5] þat er hverjum manni boðit, at leita sér lífs *sich um sein Leben zu bemühen, es zu erhalten suchen* 132[24] hann leitaði ráða við Guðleifu, hversu .. *er holte sich guten Rath bei* .. 172[29] *dagegen* hann leitaði þess ráðs at lögbergi, at .. *er bemühte sich um den Beschluss* .. 102[4] hann kvað sér nú leitað mikillar skapraunar *dass er von viel Kummer heimgesucht worden Fs* 87[14] *auch* leita (*od.* leitast) um *od.* við *sich um Etw bemühen* leita um sættir *Eb* 11[14] hétu þeir at leita við, ef þeir mætti *Gþ* 59[9] *An* 261[15] 193[25] var þó alls við leitat *es blieb nichts unversucht Eg* 139[26] *auch* l. at einu: hann leitar sér at hesti ok ríðr eptir *er sucht sich ein Pferd zu verschaffen* .. 115[22] *sich suchend nach Jem umschauen Eb* 26[9]; l. eptir einu *dass.* vér leitum eptir hrossum *Eb* 22[15] því kvaðst hann eigi eptir jarls tign leita, at .. *er bemühe sich desshalb nicht um eine Jarlswürde, weil* .. *Fs* 12[14] l. eptir föðurhefndum *ebd* 38[7] verðr hverr eptir sínum forlögum at leita: *jeder muss sich nach seiner Bestimmung zu richten suchen Fs* 11[25] l. á brott, undan, út *fortzukommen, zu entweichen suchen Eb* 98[25] þeir leita á brott á einni nátt 242[6] hann vill leita undan újafnaði Gunnhildar *er will der Unbill der G. aus dem Wege zu gehen suchen Fs* 131[7] þeir er út leituðu .. voru skjótt drepnir *die, welche heraus (aus dem brennenden Hause) zu kommen suchten* .. 65[25]

leitan, *f. das Suchen* þá sendi hann Gefjon norðr yfir sundit á landa leitan 39[31] *Fs* 34[38] *s:* um-leitan

leiti, *n. Hügel, Erhöhung* 12[30] *Fbr* 55[1] *Eg* 127[2]

-leitni, *f. in:* ráð-leitni, við-leitni

-leitr, *adj. in:* föl-leitr, há-leitr, rétt-leitr, skarp-leitr, sundr-leitr

leka (lak), *tropfen, das Wasser durchlassen* leka myndi húsit 259[25]

von einer mit Wasser gefüllten Mütze: hon lak ekki heldr en hit þéttasta kerald *Bp I,* 596[3]

lembðr, *adj. Lamm-trächtig* ær lembð *Grág II,* 193[21]

lemd, *f. Gebrechlichkeit* ef henni verðr þat (barn) at lemd eða at bana: *wenn ihr Kind eine Missgeburt wird oder stirbt* 270[24]

lemja (lamda), *schlagen, zerschlagen;* hann heyrði lamit úti um þekjuna *er hörte draussen ans Dach pochen Fs* 131[16]; *zerschlagen:* hann hefir lamit margan haus á þeim 1[16] hann lamdi hausinn í smá mola 14[24] voru þeir lamdir til bana *Fs* 77[9] hann hjó á öxl hans svo hart at lamdist axlarbeinit *Gþ* 59[25] hann hjó svá at lamdist fyrir *(näml. das Schwert),* en eigi beit *Fs* 48[10]

lén, *n. 'feudum censuale', Lehn, Lehngut* Haraldr kgr gaf mörgum stór lén fyrir sína fylgð *Fs* 17[33] kgr gaf honum mikit lén ok land í sínu ríki *Oh* 18[12]-68[2]

léna, *f. Pferdedecke* 140[7] tók hann II hesta ok lagði á lénur *Nj* 74[21]

lend, *pl.* -ar, *f. lumbus, Lende SE* 184[14] .. rekr á lendarnar svá at í sundr tók manninn í miðju *Gísl* 69[9]

lenda, *f.;* lendur, *pl. Ländereien, praedia* hann kaupir lendur í þorskafjarðarskógum *Gþ* 43[4] hann kastaði sinni eign *(Besitzrecht)* á lendur ok lausafé *Fms I,* 289[10]

lenda (nd), *landen, mit dem Schiffe ans Land legen* hann hélt vestr skipi sínu ok lendi við Grenitrésnes *Gþ* 55[13]-67[22.23] *An* 190[34] 197[31]; *auch* lendast: sagðist hann skyldu hér í lendast *Fs* 123[12]

-lendi, *n. in:* er-lendis *und* út-lendis, *in:* víð-lendi

lending, *f. Landungsplatz* koma at einni lendingu *Fs* 148[7] koma at einni höfn ok lendingu *ebd* 181[25]

-lendingr, *m. in:* út-lendingr

-lendr, *adj. in:* þröng-lendr, út-lendr, víð-lendr; *mit Land* (land) *versehen, belehnt, in:*

lendr-maðr, *pl.* lendir menn, *n. Lehnsmann, Herse* (*MunchCl I,* 190) 87[1] 91[25] 250[9.10] 280[15] *Eb* 123[2]

lengð, *pl.* -ir, *f. Länge, von der L. der Midgardschlange* 10[13] *von der Zeit* í þann tíð árs, er dagr má meira en nótt at lengð 291[22]

lengi, *adv.* (*comp:* lengr, *superl:* lengst) *lange, von der Zeit u. vom Ort;* gerðu þeir þá hríð ina þriðju ok váru við lengi 123[14] skal þik eigi lengi biðja 124[24] var þetta allfrægt lengi síðan 54[14]; lengr eða skemr 124[23] lengr er *länger als .. d. i: nachdem* 262[20] *Þsk* 57[17]-71[1] *u. oft in Grág* á lengr *späterhin* 262[29] lengr en svá *sonst,* en eigi l. en svá *aber sonst nicht Vsl* 190[25] (lengrum *um längeres d. h. mehr, beim comp:* varð hann lengrum hlutsælli *Fs* 143[16]); hinn mesti drekinn flaug lengst *am weitesten Gþ* 51[16]

lengja (gð), *verlängern* l. líf sitt 195[4] 198[16]; lengjaz *sich verlängern d. i. länger dauern* ef honum þykkir sótt hans lengjaz 262[26]

lengr *und* lengst *s:* lengi, *adv.*

-lenzkr, *adj. in:* ís-lenzkr, norð-lenzkr, út-lenzkr

leppr, lepps, *pl.* -ar, *m. Haarlocke* hann skar ór lepp or hári þess manns 297[3] fá mér leppa tvá or hári þínu 124[17]

lé-rept, *n. Leinwand* (*Weinh.* 160) lérept eða váðmál *Krþ* 8[7] tjald af lérepti *Fs* 147[16] línklæði af góðu lérepti *Spec* 66[10] gjalda eitt í brendu silfri eða í léreptum nýjum 268[21] hon var at léreptum sínum *sie war mit ihrem Linnen beschäftigt Fs* 161[3]

lesa (las), *lesen* G. hefir lesit þetta bréf 207[28] lesa *(d. i: beten)* þeir nú allir 'pater noster' ok Maríu-vers 203[7]; *sammeln, auflesen* rétt er at lesa ber *(baccas)* ok heim at hafa *Krþ* 24[30] *vom Schiffe, das das Meer befährt (vgl legere aequor bei Ovid)* þat (skip) má rétt heita Stígandi er svá less (*d. i.* lesr) hafit *Fs* 28[2]; lesa sik *sich bewegen, sich durch Bewegung wohin schaffen, versetzen* las hann sik fyrstr upp *er war der Erste, der sich (aus der Höhle) heraufarbeitete Gþ* 51[25] þá krœkti hann öxi sinni upp á virkisvegginn ok las sik svá upp *und arbeitete sich auf diese Weise hinauf (auf den Wall) ebd* 52[21] *ebenso Fs* 50[24] *Fms IV*, 299[15]

lesta (st), *beschädigen* þeir lestu skipit í landtöku *Eg* 66[14] ef kirkja lestisk svá at gera þarf aðra *Krþ* 13[27]-12[25]

letja (latta), *hemmen, zurückhalten Jem* (einn) *von Etw* (eins) um várit vill Leifr í hernað, en Ingólfr latti þess *Fs* 121[25]-108[8] hann latti þá at vera með konungi *er widerrieth ihnen den Aufenthalt beim Könige Gþ* 46[13] *Lxd* 240[9]-238[10]; letjask at einu *abstehen von Etw, aufhören mit Etw* þeir letjask at herförum ok vilja heldr elska bú í heruðum ... 252[19]

letr, *n. Schrift, littera (opp: das Sprechen)* í máls framflutning ok í letri *SE II*, 96[14]; letr-list, *f. orthographia ebd* 8[4]

létta (tt), *in die Höhe heben Etw* (einu) þá létti köttrinn einum fœti 8[16] létta einum upp af jörðu *Barl* 166[5]; *ablassen von Etw, aufhören mit Etw* (einu) hann létti eigi ferðinni, áðr hann kom .. 88[17] *impers:* ok eptir þat léttir af sóttinni *es hört mit der Krankheit auf Fs* 175[11] eptir þat létti upp storminum *darauf liess es mit dem Sturme nach Eb* 20[11]-73[28] létta eigi fyrr, en .. 192[29] 192[33] 77[4] 224[9] *Fs* 58[5]; *zu Ruhe kommen (von einem Todten)* hann mundi eigi fyrr létta *Eb* 114[28] hann léttir af at leita okkar .. 241[29] *Eg* 41[26]

létt-brúnn, *adj. 'hilari animo' Bj. Hld.* hann verðr léttbrúnn við *er wird darüber vergnügt Lxd* 48[21]-94[10] *Grett* 38[28]; *in:* all-léttbrúnn *Gþ* 52[4]

létt-búinn, *ppr. leicht geschürzt, leicht* hann fór af klæðum sínum ok gjörði sik léttbúinn *Gþ* 50[12]

léttr, *adj. leicht; leicht zugänglich, gefällig* hann var við alla menn léttr ok kátr 113[8] léttr í öllum rœðum *Eg* 25[23] *heiter, sorgenlos* segir mér eigi létt hugr um ferð föður várs *d. h. ich ahne Unglück wegen .. Fs* 38[14]; verða léttari at barni: *um ein Kind leichter werden d. h. von einem Kinde entbunden werden* þá varð Vigdís léttari at mey *Fs* 190[31] varð hon léttari at (með *Oh* 3[17]) sveinbarni *ebd* 143[20] *vgl Oh* 2[22]

létt-vígr, *adj. von Jem, der sich leicht, ohne Mühe in einen Kampf einlässt* honum er nú léttvígt *Eb* 43[29]

leyfa (fð), *erlauben, gestatten Jem* (einum) *Etw* (eitt) hann leyfði konum

útgöngu 175[6] 130[13. 19] (lofa *dass.* 130[16. 20]); *loben, preisen* 'þat skal leyfa sem liðit er' *(vgl 'am Abend soll man den Tag loben')* 200[2]

leyfi, *n. Erlaubniss, Einwilligung* skal ganga eigi .., nema leyfi hans sé til 277[11] leggja leyfi til, at .. *dazu gestatten, dass* .. *Fs* 60[34]; *Privilegium, Gnade Lrþ* 213[3] *u. öft. in Grdg, s:* sátta-l., syknu-l.; *von poet. Licenz* (*opp:* fyrirboðning) *SE* 594[2]-596[21]-608, § 83

leyfiligr, *adj. erlaubt* hinum er ok leyfiligt eptir at vera er þat vilja *Fs* 23[13]

leyna (nd), *verbergen Etw* (einu) er nú ok eigi því at leyna *Fs* 22[5] hann kvaðst aldrigi leynt hafa nafni sínu 202[25] 237[10] þeir voru leyndir svikum *man hatte ihnen den Betrug verborgen Gþ* 58[4]; leynask *sich verbergen* hví launisk (*d. i.* leynisk) hann nú *warum er sich jetzt verberge* 289[28]

leynanda-löstr, *m. ein verborgner Fehler* (*d. i:* löstr sá er leynir sik) nú er þat ok leynandalöstr 270[22] ábyrgjask við leynandalöstum öllum 270[14]

leynd, *f. 'occultatio':* með leynd: *in der Stille, heimlich* upp fœða einn með leynd 138[4]

leyndr, *ppr. verborgen* hann sagði honum marga leynda hluti 39[10] ekki fór þetta tal leynt *es blieb nicht unbekannt* 153[6] leynt erendi *heimlicher Auftrag Fs* 9[19]

leyni, *n. Verborgenheit, verborgne Stelle, Schlupfwinkel* seg þú ef þú sér nokkut leyni, svá at ek mega forðask *Fms X,* 269[7] lá hann í einu leyni 296[26] leitu vér þá til leyna várra *Fs* 50[22] en þú ver í leynum fyrst *aber du halte dich vorerst verborgen Fs* 10[7] hafa einn í leynum *ebd* 77[28]

leyni-dyrr, *f. pl. Geheimthüre* (= laun-dyrr) gékk þræll inn um leynidyrr 186[1]

leyniliga, *adv. heimlich* 26[16] 292[23] skyldi fara fyrst l., en þó kom þar er allir vissu 114[27]

leyni-vágr, *m. abseits gelegne, verborgne Bucht, recessus* þeir lögðu í einn leynivág *Fs* 112[13] *Oh* 36[16] hann lá í einum leynivági ok hafnleysu *ebd* 150[27]

-leysa, *f. Mangel in:* hafn-leysa, sið-leysa

leysa (st), *los-, freimachen, auflösen* hann leysti nestbagga sinn *er knüpfte seinen Schnappsack auf* 3[31] er váraði ok nokkut leysti snjó *als .. einigermassen der Schnee schmolz Fs* 25[16] várin, er ísa leysir *Eg* 211[5]; *auslösen* vil ek leysa landit til mín *ich will deinen Antheil durch Abkauf zu dem meinigen machen Eb* 16[8] *sich beim Zweikampfe das Leben mit einer gewissen Summe erkaufen* þrim mörkum silfrs skyldi sá leysa sik af hólminum er sárr yrði 159[22] (leysa líf sitt *sein Leben wahren* 122[13]) ek vil leysa bónda: *ich will statt des Bonden kämpfen und ihn so von der Verbindlichkeit des Zweikampfes befreien Fs* 153[1] *ebenso* l. undan *Fs* 53[32] l. einn í brott með gjöfum *Jem beschenkt entlassen* 181[5]; *übertr: auflösen, erklären* hann leysti hvers manns vandræði 112[17] hann leysti ór öllu fróðliga *er beantwortete (explicuit) Alles mit Sachkenntniss Fs* 98[13] *Lxd* 80[2]-182[13]; —

leysask *liberari, solvi* á dróttins nótt leystisk lýðr guðs af Egiptalande or veldi Pharaonis *wurde befreit* 292[3] hann leystisk því undan við þá, at hann keypti .. *er entband sich seiner Verpflichtung gegen sie dadurch, dass er* .. 105[8] svá skal preśtr leysask frá kirkju *sich frei machen von der Kirche, sich seiner Amtspflicht gegen die Kirche entheben* 262[23]

-leysi, *n. in:* drykk-l., sak-l., vit-l., þarf-l., meðalatferðar-l.

leysingr, *m. und* leysingi, *m. Freigelassner* (*MunchCl I,* 184. 191) sekr of þræls morð eða leysings 101[2] *s:* leysings lög 270 *ff.* leysingi 275[8] *Fs* 193[26]

leysingja, *f. Freigelassne* nú fær leysingi leysingju ok er gjört frelsis öl hennar 276[4]

leyti *d. i:* hleyti

1. lið, *n. hat 5 Bedd:* lið kalla menn þat á manni, er leggir mœtast (liða-mót, leggja-mót *articulatio* = liðr, *m. Glied*); lið heitir skip; lið heitir mannfólk, lið er ok þat kallat, er maðr heitr öðrum liði sínu *(wenn Einer einem Andern seine Hilfe verspricht);* lið heitir öl (*vgl ahd.* lìd, *n.*) *SE* 544[18ff.]

2. lið, *n.* (= mannfólk, *n. s: oben*) *Leute* (*vgl* lýðr, *m.*) 130[25] *namentl. von der Familie, den Dienstleuten* lið alt myndi vera niðri í eyjum at lúka heyverkum 121[34] 120[11] (*vgl MunchCl I,* 161[2]) ... konur margar ok var þar Helga í því liði *unter diesen Frauen* 160[13] lið Óttars *die Familie, Genossenschaft des O. Fs* 75[10]; *Gefolge* 26[13] 102[27] 127[33] *s:* liðmargr, liðs-afli, liðs-maðr, liðs-munr

3. lið, *n. Hilfe* hann kemr til liðs við þá 67[3] *Gþ* 61[22] koma at liði *dass. Fs* 98[28] *Eg* 126[3] veita einum lið 182[33] *SE* 134[12. 14] *s:* lið-semd, lið-sinni, lið-veizla

1. líða (leið), *dahinschwinden, verlaufen, gehen;* hann sér hvat leið drykkinum *was, wie viel vom Getränk (im Horn) dahinschwand* 7[13] þegar af líðr honum þetta *sobald von ihm diess (die Aufregung) weggeht d. h. sobald er wieder ruhig wird Fs* 145[29] at liðnum öllum vandræðum heims þessa *wenn alle Noth dieser Welt vorüber ist* 291[13] látum nú fyrst líða um, en seggjum nokkut ... *lasst uns zunächst darüber hinweggehen ... Fs* 39[18] mart mun yfir þik líða *vieles wird über dich hingehen, du wirst vieles an dir zu erfahren haben Fs* 99[29] líða fram *vorwärts gehen, progredi Eg* 200[22]; — *bes. von der Zeit:* leið sumarit ok vetrinn ok leið at várþingi *es ging (verging) der Sommer u. der Winter und es ging zum Frühjahrthing d. h. die Zeit des Frühj. rückte immer näher heran* 173[11] *vergehen:* þá er héðan líða nökkurar stundir 234[2] nú líða svá VI vetr 138[19] at liðnum vetri *nach Verlauf des Winters Fs* 154[16]; leið svá fram um nokkurar stundir *so ging es eine Weile fort* 174[20] leið framan til leiðar *es näherte sich das Herbstthing* (*s: oben* leið at várþingi) 172[31] var þá .. liðit á nátt *es war die Nacht herangekommen* 9[2] nú líðr á vetrinn *nun gehts auf den Winter los Fs* 151[30] þeir dvöldust þar til þess er mjök leið á kveldit *bis es stark auf den Abend ging* 127[16]; *zu Ende gehen, von Sterbenden*

tók at líða at honum *es begann mit ihm zu Ende zu gehen* *Eb* 56[21] *Eg* 85[32] *vgl Fær* 99[8]

2. **liða** (að), *gliedern (?); liðast sich theilen, von herabfallenden Haaren* hár liðaðist alt á herðar niðr *Lxd* 272[18] hár liðaðisk vel *Oh* 22[13] h. l. í stórum lokkum *Fms X,* 207[25]

lið-góðr, *adj. der sich Jem nützlich durch seinen Beistand erweist* liðgóðr ok ofléttr *Eb* 70[3]

liði, *m. Gefolgsmann* liðar: fylgðarmenn *SE* 530[15] *s: MunchCl I,* 161 *n.* 1

lið-margr, *adj.* (*s:* 2. lið, *n.*) honum þótti þeir œrit liðmargir *ihm schien es, als wären es hinreichend viel Leute d. h: ihm schienen der Leute genug* *Gþ* 54[17]

liðr, liðs (*od.* liðar), *pl.* -ir, *acc.* -u, *m. Glied* liðir ok limir *Fms II,* 201[15] fótrinn hans stökk or liði 155[21] var fótrinn í liðinn fœrðr 155[27] *Gþ* 48[6]; *s:* ökla-liðr, *m.*; — '*nodus, tuber*', *Warze* liðr á nefi 112[27]

lið-rækr, *adj.* *als Hilfeleistender für untüchtig ausgestossen, entlassen* gjöra einn liðrækjan *Jem's Hilfe verschmähen* *Fms V,* 48[19] *Eb* 80[9]

liðs-afli, *m. Stärke der Mannschaft, Leute-anzahl* hann þóttist ei föng á hafa at sœkja hann .. fyrir liðsafla sakir (*d. h. er hatte zu wenig Leute, um einen Angriff auf ihn zu unternehmen*) *Gþ* 77[16]

lið-safnaðr, *m. Versammlung von bewaffneten Leuten* hann spurði liðsafnaðinn .. *dass bewaffnete Leute sich versammelt* *Eb* 79[20]

lið-semd, *f. Hilfe, Beistand* lítil liðsemd mundi at honum vera *er würde wenig helfen können* 11[7] skal ek launa þér liðsemdina .. *dass du mir beistandest* *Fs* 18[12] hann var fyrir þeim um alla liðsemd *überall wo es auf Beistand ankam* *Fs* 71[17]

liðs-fjöldi, *m. zahlreiche Mannschaft* *Eb* 79[27]

lið-sinni, *n. Hilfe* mun ek þurfa liðsinni yðvart 118[19] vilda ek hafa þitt liðsinni at rétta mitt mál *Fs* 33[27]

liðs-maðr, *m. Kriegsgenosse* alt er Tunni tók í heraðinu, gaf hann liðsmönnum sínum 57[9] 92[7]

liðs-munr, *m. Unterschied, bez. Uebermacht der Streitkräfte* engi var liðsmunr *Fs* 14[21]-57[10] við mikinn liðsmun áttu nú at etja *gegen eine grosse Uebermacht* *Fs*.122[4]-125[34] *Oh* 11[1]

liðugr, *adj.* '*vacuus*', *ledig, frei* hann vill með öngu móti gefa mik liðugan 241[23]

lið-veizla, *f. Hilfsgewährung, Hilfe* 126[5] koma til liðveizlu við einn *Jem zu Hilfe kommen* 29[8] hann þakkaði liðveizlu öllum þeim er honum höfðu lið veitt 120[9] 201[30]

líf, *n. Leben* hvárki lífs né dauða *weder im Leben, noch im Tode* 88[6] hvárt er hann lífs eða látinn 189[23] engi þeirra kemr aptr lífs í Niflungaland *keiner von ihnen kommt lebendig zurück nach N.* 208[17]; at vera lífi minnr *sterben* *Hdv* 315[24]

lifa (fð), *übrig sein* lifa VIII vikur sumars *Krþ* 20[19] *Tgj* 206[11] mikit lifði nætr *multa adhuc parte noctis reliqua* *Fms I,* 69[4] en er þriðjungr lifði nætr *ebd* 70[26] sem þá lifir nafnsins eptir *id quod in nomine residuum est* *SE II,* 28[16]-38[18]; — *leben, vivere; im Sprchw:* 'skal maðr eptir mann lifa' (*add:* 'ok rœkja sjálfan sik mest') *Eg* 119[12]

od: ‘lifa orð lengst eptir hvern’ *Fms VIII,* 116[19]; at sér lifanda *bei seinen Lebzeiten Krs* 30[1]; *leben, sich ernähren von Etw* (við eitt): þeir lifðu nú við reka ok smádýri *Fs* 177[4]

-lifaðr, *ppr.* (*von* lifa) *in:* ú-lifaðr

líf-dagar, *m. pl. Lebenstage, Leben* hans lífdagar mundu eigi langir verða 54[7] vér munum brátt lúka várum lífdögum 180[32]

lifga (að), *beleben* Jes. Kr. lifgaði sinn líkam ok reis af dauða *Fms II,* 142[9]

líf-gjöf, *f. das geschenkte, wiedergewonnene Leben* eigi þykkir mér þú vel launa lífgjöfina 201[4] ef þér þykkir nokkut veitt í lífgjöfinni þinni *darin, dass ich dir das Leben schenkte Fs* 7[21]

lífi, *n.* = líf, *n. Oh* 80[21] *Barl* 43[21] *u. ö.; in:* hóg-lífi, ú-lífi

líf-lát, *n. Lebensverlust, Tod* 18 164[30] *Fs* 61[15] þessi þrjú sár hafði Ólafr kgr til lífláts *3 Wunden zum Sterben, so dass er an ihnen starb* 97[23]

lífligr, *adj. lebendig, lebensvoll, Gott gab dem Menschen* lífligan andardrátt 237[24]

lifna (að), *lebendig werden* deyja svá at hann lifni aldrigi síðan *Barl* 125[14]

lifnaðr, *m. Leben, Lebensweise* enda æfi sína í helgum lifnaði 203[26]

lifr, lifrar, *pl.* -rar, *f. Leber, hepar* 26[20] *pl:* eta mör ok lifrar *Grett* 142[4]

lífr, *adj.* (*in:* hóg-l., hrein-l., þrá-l. *s: Svbj. Egilss.*) *in:* líft, *n. Fähigkeit, Erlaubniss zu leben, leb-bar:* er-at vinum líft Ingimundar *die Freunde Ingimunds (da er selber todt) dürfen nicht länger leben Fs* 39[9]

lífs-björg, *f. Lebensschutz* 180[33]

liggja (lá), *liegen; begraben liegen Fs* 137[29] *bedeckt sein mit Eis* lá hann (fjörðrinn) allr *Eb* 84[25] lágu firðir allir *ebd* 111[20] vötnin lágu öll *Fbr* 9[2]; — *m. praepp:* liggja á einum *lauern auf Jem, Jem verfolgen* þá er þat skyldarsýsla gesta at liggja á úvinum kgs 249[5] (*vgl:* sitja um einn) liggja í hernaði (*u.* leggjast í hernað) *auf Seeräuberei ausliegen, sie ausüben Fs* 120[4 (22)]; l. til *angehören, öft. von Ländereien (Liegenschaften)* .. á görðum eða grindum eða á því er til hefir legit at forno eða nýju 288[15]; til kirkju liggr í Reykjaholti heimaland með öllum landsnytjum *usw Isl I,* 387[7] l. til byrjar *od.* til hafs *auf Fahrwind warten Krs* 16[18] *Eg* 75[23]; l. undir *unterliegen, erliegen z. B.* l. undir höggum eins *Eb* 17[4]; l. úti *draussen liegen* (*s:* útilegumaðr, *m.*) illgjörðamaðr einn .. ok hafði legit úti á norðrströndum *Eb* 109[31]; l. við *daran gelegen sein, darauf stehen, auf dem Spiele stehen* hann hafði einn þat er við lá *das, woran es gelegen d. i. die Hauptsache (sein Recht)* 143[30] liggr þér nokkut við? *ist dir daran etwas gelegen?* líf mitt liggr við (*s: nachher*) 124[19] reiði mín liggr við, ef eigi er svá gert *mein Zorn steht darauf, du riskierest meinen Zorn, wenn* .. 183[1] *bes:* líf liggr við *das Leben steht auf dem Spiele* þar liggr við líf þitt, ef þú heldr eigi þá sætt .. 118[17] 123[26] 124[19] 182[34] 191[23] ef líf þeirra hefir við legit *wenn sie in Todesgefahr waren Fs* 147[3]; *darauf stehen, als Strafe* (*wie* varða) *für Jem* (einum) sá er þetta rýfr, þá liggi hánum slíkt við sem moldrofs-manni á við at liggja at lögum *da treffe ihn solches (eine solche Strafe), wie es (die Strafe) die* moldrofsmenn *gesetzlich treffen soll* 289[5]; — hann særir aðra menn svá stórum sárum at mörgum lá við

bana *d. h. dass es lag vielen nahe am Tode, dass viele beinahe starben* 124[28]

lík, *n. Körper, Leib* (*s:* líkamr, *m. und* líkamligr, *adj.*) *der todte Leib, Leichnam* 19[17] 97[25] 286[8] þeir brutu upp kistuna ok stálu féinu en söktu *(versenkten)* líkinu í fen mikit *Fs* 115[1] þeir búa nú um líkit *Fs* 132[5] þeir fara með líkit til graptrar *Fs* 153[24] — til kirkju *ebd* 153[21]

1. **líka**, *adv. ebenso, in gleicher Weise* 189[28] *Fs* 168[20]

2. **líka** (að), *placere, behagen, gefallen* .. þjóna fjándanum *(diabolo)*, er þat líkar alt er leiðiligt er, *dem alles Verabscheuungswerthe gefällt* 238[38] líkar: *videtur, δοκεῖ — placet* 115[16] 7[22] 98[20] til þess at henni líki at ek sjá fyrir öðru mínu fé þat er mér líkar *damit sie mit der Verfügung, die ich mit meinem übrigen Besitze treffe, zufrieden sei* *Eb* 95[24] líkar einum vel 259[22] 84[14] l. e. illa (*vgl:* mis-líka) 18[18] *Gþ* 58[24]

líkamligr, *adj. körperlich* týndu þeir eigi líkamligum giptum '*bona corporalia*' *SE* 10[21] orrostur líkamligar *Kämpfe gegen das Fleisch, die Sünde Fms V*, 230[2]; *in:* ú-líkamligr

líkamr (*od.* líkami) *d. i:* lík-hamr, *m. Körper, Leib (opp: Seele)* ef þú vil heilsu taka andar ok líkama *Þj* 336[15 ff.] úsœmt er at líkamr fœðisk, enn hinn iðri maðr *(der innere Mensch)* sé úprúðr 284[9] hefir þú næsta rænt líkam minn öllu afli sínu 235[17] þeir gæta lífs konungs ok hans líkams 253[17] dauðir líkamir skulu annat sinni upp rísa 236[25] *vgl* lík, *n.*

líkan (*od.* líkun), *n.* (*vgl:* líkandi, *n. Ebenbild* manns líkandi *SE* 42[20]) *in:* mannlíkan

lík-ferð, *f. Leichen-bestattung Eb* 96[20]

lík-fœrsla, *f.* = líkferð *Krþ* 7[27]

1. **líki**, *m. par, aequalis — Gleichen* þínir líkar *deines Gleichen Fs* 49[4] hann er fárra líki *paucis comparandus ebd* 56[12]

2. **líki**, *n. Gestalt, Ansehn* bæði hár ok líki 17[23] hann skipti litum ok líkjum á hverja lund er hann vildi 40[32] (*vgl SE:* 16[7] 182[4] 184[11] 212[10] 222[7])

líkindi, *n. pl. Wahrscheinlichkeit* ef at líkindum ferr *wenn es nach Erwarten geht Fs* 62[8] ráða at líkindum *auf Wahrscheinlichkeit hin errathen* 257[20. 24] þótti frá líkindum *lag ausser der Erwartung Eg* 229[9] (*opp:* líkindi þóttu á *SE* 110[15])

líking, *f. Gleichheit;* í líking (*od.* .. í þá líking, sem .. *Eb* 6[15] *SE* 28[5]) '*ebenso, wie*' gerðu þó í líking annarra manna *mach es doch wie Andre* 18[27] hann var görr í líking eptir Þór *(von einem der Thorgestalt nachgebildeten Götzenbilde)* 79[11]

líkligr, *adj. wahrscheinlich* mörgum mundi þat þykkja líkligt, at .. 114[7] 117[7] sem líkligt var *wie zu erwarten stand* 138[23] líkligr *einer, von dem Etw zu erwarten steht* G. kvað hann (Svart) sik eigi líkligan hafa til gert: .. *er* (Svartr) *habe sich (bis jetzt) nicht als einen solchen bewährt, von dem (etw. Schlimmes) zu erwarten stünde Fs* 64[32] (*vgl:* ertu eigi til þess úlíkligr: *du lässt dgl wohl von dir erwarten ebd* 64[21])

sverð all-líkligt til bits *von dem sich ein scharfer Biss erwarten lässt* *Fs* 6[17]; *geeignet, angemessen* sjám þá hvat líkligast sé *was am gerathensten* 78[3]; líkliga, *adv. passend, angemessen* jarl kvað líkliga slíkt mælt *Fs* 11[25]

lík-maðr, *m. Leichenträger Eb* 97[6]

líkn, *f. Heilung, Linderung* veita einum líkn *Þj* 337[17] bað hon líknar sér sjúkri ok harmfullri *Fms V*, 214[9]

líkneski, *n. Gestalt, Figur* hefir hann líkneski Þórs í pungi sínum af tönn gert *(ein aus Wallfisch-zahn gefertigtes Bild des Thor, vgl Gr Myth* 103) *Fs* 97[18] í líkneski öðru *(vom Buchstaben)* 259[1]

líkneskja, *f.* = líkneski; *von einem Bilde des heil. Olaf* 286[23] *von Götzenbildern:* dumbum líkneskjum dauðum ok daufum þjónostu .. veita 238[23] *vgl* líkneskin þau er guð eru kölluð *Fms II*, 265[22.18]

líkn-samr, *adj. mild, clemens* Baldr ásanna .. líknsamastr 17[23]

líkr (*od.* glíkr), *adj. gleich* 144[20] *Fs* 123[26] honum þótti þat líkt ok ekki *so gut wie nichts Gþ* 54[15]; *wie* líkligr, *geeignet, passend* er þat ok líkast, at .. *es ist auch am natürlichsten, dass* .. *Fs* 4[14]; at líku *item, ebenso* þykkir mér þat at glíku, sem .. *Hdv* 317[16]

lík-söngr, *m. Grabgesang* kaupaleg ok líksöngr ok blæja ok kista 265[21]

lím, *n. Bindemittel, bes. Kalk* þeir höfðu tigl fyrir grjót, en bik fyrir lím *Alex* 29[27] haugr hlaðinn límì ok grjóti *Fms X*, 186[3]

1. **lima** (að), *gliedern* (*von* limr, *m.*), *in:* limaðr, *ppr. u. adj. von einem wohlgestalteten M.* hann var limaðr vel með höndum ok fótum *Lxd* 20[5] limaðr vel ok lítt fœttr *Bp I*, 127[7] *Oh* 22[15]

2. **líma** (md), *zusammenfügen* (*von* lím, *n.*) steinveggr .. límdr sem borgarveggr 225[8]

limar, *f. pl. Baumzweige (-äste)* upp í limar trésins 50[19] limarnar *(des Busches)* hrœrðust *Eg* 134 *extr.* hjuggu upp tré mikit ok fœrðu limarnar fram af berginu ok báru grjót á rótina *Gþ* 50[2] (limi, *m.* '*virga*' *Svbj. Egilss. Lex.*)

limr, limar, *pl.* -ir, (*acc.* -u), *m. Glied, Glied des menschl. Körpers* halda lífi sínu eða limum 255[19] *Eg* 40[15] skal hann engu fyrir koma nema lífi eða limum *er soll Leben oder Glieder einbüssen* 288[17] hafa lífs grið ok lima *weder getödtet noch verstümmelt werden Eb* 113[23.27]

lín, *n. Linnen* þykkir mér eigi dúkrinn betri en annat lín 198[31]

1. **lina** (að), *besänftigen, beruhigen* hann hét á Þ., at hann skyldi lina augna-verk hans *Þj* 336[2] *nachlassen* at lina muni erfiði ok víl 259[19]

2. **lína**, *f. leinene Binde* hann tók línu mjófa *Gþ* 50[13] hann lét línuna draga sik af berginu *ebd* 50[17] (*nachher:* ferr hann þá ofan með strenginum *ebd* 50[19])

lindi, *m. Gürtel* var hann (lindinn) lagðr um enn vanheila mann *Þj* 337[16] gera linda af lérepti *ebd* 337[15]; *in:* brók-lindi

lín-dúkr, *m. Leinentuch* 198[27ff.]

lín-fé, *n. Morgengabe* (*Weinh.* 247[2]) gaf hann Brynhildi at línfé gullbauginn 25[10] gaf hann at línfé motrinn *Fms II*, 256[10] *und Lxd* 200[9]

linna (nt), *aufhören, ruhen, vgl* lina (að); hann linnir eigi fyrr, en hann kemr .. *Fms III*, 94^{14}

linr, *adj. weich, nachgiebig* hann var linr ok blíðr við sína menn *Hrfnk* 4^{15} linr ok litillátr *Hgv* 72^{13}-81^{13}; hljóð hart eða lint *SE II*, 4^{17} samstöfur harðar eða linar *SE* 594^{16}

lín-tjald, *n. Leinwandzelt Fs* 180^{29}

list, *pl.* -ir, *f. Kunstfertigkeit* kunna nökkurskonar list eða kunnandi 5^{30} (Bifröst brú) ger með list ok kunáttu meiri en aðrar smíðir *SE* 60^{18} fríð kona sýnum ok vel at kvennligum listum búin *Fs* 134^{4} *Kunst (von der Astrologie)* 242^{32} *Geschicklichkeit* vinna (einvígi) með list ok drengskap 232^{25}

listugr, *adj. kunst-, erfindungsreich, klug SE* 16^{17} spakr ok listugr *Fms XI*, 97^{10}

-lit, *n. in:* á-lit, yfir-lit

1. **lita** (að), *eine Farbe haben, gefärbt sein* sagði hann mjólk föður síns ekki svá lita *Fs* 147^{28} *vgl:* litaðr *(ppr.), adj.* = litr *farbig, in:* ljós-litaðr

2. **líta** 240^{11} *d. i:* hlíta (tt)

3. **líta** (leit), *schauen, sehen* saman er brœðra-eign bezt at líta ok at sjá *Gísl* 17^{10} hann leit við honum *(auf ihn)* ok mælti 123^{3} 145^{21} honum var litit upp til hlíðarinnar *sein Blick traf aufwärts die Berghalde* 120^{17}; líta á eitt *in Betracht ziehen Etw* 179^{31} *Nj* 75^{28}; lízt (*od.* líz) mér *videtur mihi* lízt hánum svá sem .. 7^{13} 114^{6} görva nýmæli þau öll í lögum er þeim lítisk þau betri en hin fornu lög *quae (quatenus ea) viderentur meliora* .. 109^{13}; lízt mér á eitt *od.* at einu *placet mihi aliquid* hversu lízt þér á stúlkur þessar *wie gefallen dir diese Mädchen?* 138^{27} 139^{7} þóat mér lítizt eigi at því *quamvis mihi hoc displiceat* 261^{4}

litast (að), *sich umsehen, oculos circumferre* hann litast um á bekkina ok mælti: eigi sé ek ... 8^{22} var fagrt um at litast *es bot sich den Augen ein freundlicher Anblick Fs* 26^{5}

lit-föróttr, *adj. 'varii vel inconstantis coloris' Bj. Hld.* litföróttr hestr með ljósum hrossum *Gþ* 58^{10}

lítilátr *Fs* 72^{4} *u. ö. s:* lítil-látr, *adj.*

lítill, lítil, lítt (*od.* lítit), *klein, gering;* litlu verðr Vöggr feginn *V. ist mit Wenigem zufrieden* 28^{29} honum var lítit um þat *ihm lag wenig daran, es war ihm sehr unangenehm Fs* 87^{32} til lítils mundi koma *es würde wenig helfen* 179^{21} lítils er um þat vert *das hat wenig zu sagen, damit hat es wenig auf sich* 282^{16}; lítt (*od.* lítit) *wenig d. h. keineswegs (per litot.)* 129^{6} þetta mæltist lítt fyrir *diess fand eine nichts weniger als gute Beurtheilung Eb* 55^{27} *vgl:* nú hefir lítt til tekizt 147^{8}

lítil-læti, *n. Herablassung, Freundlichkeit* $28^{13 ff.}$ *Demuth, Ehrerbietung gegen Jem* sýna lítillæti við einn *Fs* 53^{14}

lítil-látr, *adj. herablassend, freundlich, gütig* 171^{14} hann gékk mjök at vinna mönnum beinleika *(Gastfreundschaft)* .. þvíat hann var hverjum manni lítilátari *Fs* 52^{24} (*vgl* hann gékk mjök um beina ok var litilátr í sinni þjónostu *ebd* 72^{4})

lítil-mannligr, *adj. nach Art geringer, gewöhnlicher Menschen, nicht ehrenhaft, nicht anständig* þótti þat lítilmannligt *Eb* 7[17.28]; lítilmannliga, *adv.* fylgja málinu svá l. *Eb* 56[11] *kleinmüthig* verðr einum l. *Fs* 111[11]

lítil-menni, *n. geringfügige Person Fs* 57[32] *Nj* 248[25]

lítil-menska, *f. niedrige, bes. feige Gesinnung Eb* 60[6]

lítil-mótligr, *adj. unbedeutend* þú ert maðr eigi lítilmótligr ok hygg ek at mér sé traust at þér mikit *Fs* 63[17]

lítil-ræði, *n. Sache von geringer Bedeutung* 8[24]

lit-klæði, *n. pl. bunte Kleider* 115[9] *Fs* 51[16]

1. **litr**, litar, *pl.* -ir, *m. Farbe* 20[16] 209[33] *Gþ* 63[16] stóðhross rauð at lit 142[32] skjöldr dökkblár at lit 215[22] *SE* 106[11] skipta litum ok líkjum 40[32]

2. **litr**, *adj. farbig, von Farbe* merki litt sem gull en í miðju hvítt 209[27] hárit mikit ok fór vel ok vel litt 112[7] *Eg* 58[4]

líttat (*d. i:* lítt þat *Gísl* 71[10]), *adv. ein wenig* hann lýkr upp hurðinni líttat *Fbr* 11[13] œp þú eptir honum líttat *Fms III,* 201[8] *Gísl* 55[26]-71[10]

lit-verpr, *adj. die Farbe wechselnd* hann gerðist litverpr, fölnaði ok hræddist 12[10]

ljá *od.* lé (léða), *leihen, verleihen Etw* (eins *od.* eitt) kvaðst hann hafa léð honum (skóginn), en eigi gefit *Eb* 59[16] hon léði honum megingjarða ok járngreipa (*var:* megingjarðar ok jarngreipr, *acc.*) 16[13] hann lér þeim hestana *Gísl* 19[14] *Fs* 30[11] *m. gen.* 271[2] þat má verða (at) þér ljái þess hugar at hverfa aptr .. *dass es dir verleihe solchen Sinn* .. 176[32]

ljár (*od.* lé), *m. Sichel* hvar er ljár sá, er ek skal slá með? *Fms III,*206[20] *Eb* 52[25] þeir hjuggust með ljám *Gísl* 19[20] *s: Svbj. Egilss. zu SE* 220[1]

ljóð (*auch* hljóð), *n. stropha, plur: strophae, carmina, Lieder* (= *Lied*) þá kvað þurs annat ljóð (hljóð *Cd*) *Hálfs s.* 7[16] Óðinn kunni þau ljóð, er upp laukz .. 41[34] kveða ljóð þau er kallat er Grottasöngr *SE* 376[14] *s:* sögu-ljóð; ljóð *Lied vgl* Strengleikar eða ljóðabók (*Catal.* 148)

ljóða-háttr (*od.* ljóðs-h.), *m. metrum strophicum, Name des in sechszeiliger Strophe angewandten* fornyrðalag (*vgl* kviðu-háttr, *m.*) *SE* 714 *und SE edid. Svbj. Egilss. s.* 239

ljóða-smiðr, *m. carminum faber, poeta* Óðinn ok hofgoðar hans heita ljóðasmiðir 41[3]

ljóð-biskup (*od.* lýð-bisk.) *d. i:* hljóð-bisk., *m. episcopus suffraganeus, der einem Erzbischof untergeordnete, gehorsame Bischof* erkibiskupar, jarlar ok ljóðbiskupar 254[23] *Fms IX,* 278[12]

ljós, *n. Licht* gera ljós, kveykja ljós *Licht anzünden (zur Beleuchtung) Fs* 38[1.19] bera ljós fyr einum *Jem leuchten Eb* 32[17] *Lichtglanz* 81[13] sér hann ljós mikit yfir sik koma 200[28ff.] 201[9] dagsbrún alls ljóss ok fagnaðar 238[20] hjálpi mér guð í þvísa ljósi ok öðru *im Diesseits u. Jenseits Þsk* 78[25]-79[19]; í ljósi *offenbar, vor aller Augen* 270[19]

ljós-jarpr, *adj. hellbraun* ljósjarpr á hár 139[26]

ljós-litaðr, *adj. lichtfarben, von der Hautfarbe* hann var vænn at yfirlitum ok ljóslitaðr 112[5] réttleitr ok lj. *Eb* 17[14]

ljóss, *adj. licht, hell* um morguninn eptir er ljóst var (*vorher:* um kveldit er myrkt var) 73[20] [(16)] nú gerir ljóst um alla borgina *nun (macht es) wird es hell* .. 228[17]; hit ljósasta *auf das deutlichste Eg* 158[2]

ljósta (laust), *schlagen* hann lýstr í höfuð hánum 4[12] at hann lysti af honum höfuðit 12[15]; *schlagen Jem* (einn) guð lýstr antikrist með eldingu 285[29] lj. einn með stönginni *Eb* 37[10] hann laust smalamanninn í úvit 142[8]; lj. einn eitt *Jem Etw schlagen* .. kinnhestinn þann er þú laust mik *die Schelle, die du mir schlugst* 124[22] (*vgl* þá laust hon hann annat högg í svima *Þj* 335[24] þá laust hann selinn í svima it fyrsta högg *ebd* 342[22]); *m. dat:* hann snérist skjótt at honum ok lýstr við atgeirinum .. *und schlägt den Speer nach ihm* 116[19] lj. upp herópi *ein Feldgeschrei 'aufschlagen', ertönen lassen* 93[29]; *bes. impers:* laust myrkri yfir alt *es schlug (verbreitete) Finsterniss (tenebras) überall* 178[24] laust vindi í móti þeim *es schlug den Wind (ventum) gegen sie d. h. der Wind stürmte gegen sie Gþ* 50[28] laust í móti þeim svo miklu fárviðri *ebd* 47[21] laust bardaga með þeim *sie geriethen in Kampf Nj* 127[8]

ljótr, *adj. hässlich von Aussehen Fms IV*, 174[13ff.] *Eb* 17[32] fátt mun ljótt á Baldri *am Baldr wird weniges d. i: kaum etwas hässliches sein SE* 214[3] *s:* nef-lj., munn-lj.; *schrecklich* sé (*ecce*) þar ljótan harm: '*proh turpis dolor!*' 14[32]

ljúfr, *adj. carus, lieb, werth* Grimhildr grætr hvern dag sinn ljúfa búanda Sigurð svein 206[10] 218[5] heyr, minn ljúfi Irungr, allra drengja beztr! 230[8] *vgl* kærr, *adj.*

ljúg- (*s:* ljúga) *in:*

ljúg-vitni, *n. falsches Zeugniss Þsk* 47[9] = ljúg-kviðr *Nj* 150[12]

ljúga, laug (*od.* ló), *lügen* 'vel lýgr sá er með vitnum lýgr' (*von dem, der für falsche Zeugen seiner Aussage sorgt*) 173[27] eigi er þat logit af yðr *was man von euch sagt, ist nicht erlogen, ist wirklich wahr Eb* 87[26] hann laugsk öllum guðdóms-krapti á: *er log sich alle göttl. Kraft an* 286[4] ef maðr lýgz sári á *Vsl* 148[9]; *leugnen, von sich abweisen, daher:* ljúgast *fehlschlagen* ei mun yðr eptirförin ljúgast *d. h: ihr werdet gewiss verfolgt werden Hdv* 347[14]

loð, *n. hirsuties, von Pflanzen* þar var fagrt landsleg ok gras-loðit '*multum graminis*' *Lxd* 156[17]

loð-brók, *f. Zottelhose, Bein. des dän. König* Ragnar 99[16] (Ragnarr lætr gera sér föt með undarligum hætti, þat eru loð-brœkr ok loð-kápa ... *Fas I*, 238 *extr.*)

loðin-höfði, *m. Zottelkopf, im Beinamen:* Ásbjörn loðinhöfði 295[25] (*so auch* Grímr loðin-kinni *u. a.*

loðinn, *adj. zottig, mit Wolle bekleidet* ær úrotnar, loðnar *Grág II*, 193[21] á (*ovem*) loðna ok lambaða *Þj* 334[2]

loð-kápa, *f. Mantel, mit Schafpelz gefüttert Eg* 185[4]; loð-ólpa, *f. dass. ebd* 185[2]

lœkr, lœkjar, *pl.* -ir, *m. Bach* 133[6] 164[10] *Fs* 101[16] *Gþ* 66[22] *in:* Mogils-lœkr *Fs*, Hróars-lœkr *ebd. u. a.*

löðr, *n. spuma, s: Svbj. Egilss.; von Seifenschaum Hdv* 333[20]

lög, *n. pl.* (*s:* lag, *n.*) *Gesetz (lex und leges)* þá hafði maðr austrœnn fyrst lög út hingat or Norvegi sá es Úlfljótr hét: *ein Norweger, Namens U., brachte zuerst hierher nach Island aus Norwegen Gesetze* 100[21] at vér höfum allir ein lög ok einn sið *einerlei Gesetz und einerlei Sitte* 105[29] (ein lög *ebenso* 105[17. 32]) þat hafði (*nicht* höfðu) verit lög hér á landi *Grett* 174[14]; þat er mælt í lögum várum 263[1] 105[33]; var þat í lög sett .. *zum Gesetz gemacht, gesetzlich bestimmt* 160[5] leggja lög (*vgl:* þær lög lögðu *von den Nornen, in* Völuspá) *gesetzl. Bestimmung treffen über Etw* (á eitt) *Bp I*, 135[29] hann lagði lög á þat, at .. *Krs* 28[15]; at lögum *nach dem Gesetze, ex jure* 102[26] 264[8] sem ek veit réttast ok sannast ok helzt at lögum *et quam maxime legitimum Þsk* 81[2. 12]-85[16] *Nj* 232[30] *u. ö.* (*Gr RA* 22—23) til laga *dass.* 265[3] til fullra laga 264[18. 20] með lögum *dass. Nj* 106[5]; við lög (*s:* varða) *Vsl* 191[2]; — *gesetzliche Gemeinschaft* vera í lögum með öðrum mönnum *Vsl* 192[9] sögðusk hvárir or lögum *sie trennten ihren bisherigen gesetzl. Verband* 105[5] hann mátti eigi vera í norrœnum lögum *auf dem Gebiete norwegischen Gesetzes od: so weit norw. Gesetz gilt Eg* 100[3] leiða einn í lög *Jem in gesetzl. Gemeinschaft einführen, aufnehmen Vsl* 191[4] leiða einn í lög eða í brekku *Vsl* 192[21] *von andern Gemeinschaften, z. B. der Vikinger* taka einn í lög *Fs* 120[18] hann gékk í lög Jómsvíkinga *Eb* 52[7]; *s:* ú-lög, for-lög *und* ör-lög

lög- *in Grdg und anderwärts mit vielen Wörtern verbunden, um die 'gesetzliche, vor dem Gesetz anerkannte' Beschaffenheit der betreff. Person oder Sache zu bezeichnen; s: d. folg. Compp.*

lög-beiðing, *f. Lrþ* 213[29] *s:* beiða (dd)

lög-berg, *n. Gesetzesfelsen (Isl.) d. h. jene Anhöhe, auf der sich die* lögrétta *befand und von welcher aus der Gesetzsprecher die Gesetze beim* alþing *verkündete; sie lag auf einem schmalen, durch tiefe Klüfte abgetrennten und nur von einer Seite zugänglichen Holme innerhalb der Althingebne* (*s:* þing-völlr, *m.*) 101[30] 104[21] 113[16] 158[27] *s: Þsk* 45[15 ff.] (*Grdg* § 24)

lög-bergi, *n. dass.* til lögbergis 105[15]

lög-dómr, *m. 'judicium legale'* 264[10]

lög-eiðr, *m. in:* vinna eið at krossi (*od.* at baugi), lögeið *auf das Kreuz (christl.), auf den Ring (heidn.) einen Eid ablegen u. zwar einen gesetzlichen Eid Vsl* 192[7] *Fms III*, 106[8]

lög-eyrir, *m. in:* lögaurar, *pl. gesetzliche Bezahlungsgegenstände, -mittel* fé gjalda í vöru eða búfé eða lögaurum öllum *Krþ* 21[6] *Grág I*, 204[8] lögaurar eru kýr ok ær *ebd II*, 141[3]

lög-fardagr, *m. der gesetzlich bestimmte Tag des Wohnungswechsels Krþ* 10[2]

lög-fastr, *adj. durchs Gesetz gebunden* l. innan húss *von dem, dessen Wohnung im Hause eine gesetzlich-bestimmte ist Krþ* 3[10]

lög-fóstr, *n. Erziehung eines Knaben von seinem 8. Jahre (od. noch früher) an bis zum 16. J. s: Vsl* 161[2]; lög-fóstri, *m. educator legitimus Vsl* 160[24]

lög-fullr, *adj. gesetzmässig* 282[19] *Fs* 159[14]

lög-fundr, *m.* = þing, *Gerichtsversammlung* á þingum eðr öðrum lögfundum *Lxd* 62^{19} á lögfundum áttu þeir eina búð *(eandem tabernam) Fs* 60^{10} *s:* lög-mót, *n.*

lög-grið, *n. pl. gesetzl. statthafter Aufenthalt (am Althing)* handsala löggrið einum *þsk* 40^{19}-130^{25}

lög-heilagr, *adj. durch Gesetz heilig* syngva messu dag hvern löghelgan *(Feiertag)* 262^{11}

lög-heimili, *n. 'domicilium legitimum'* 269^{18}

lög-hlið, *n. vom Gesetz vorgeschriebne Gitterthüre Krþ* 26^{5}

lög-hreppr, *m. 'ein Bezirk von mindestens 20 Höfen, deren Besitzer das* þingfararkaup *entrichten konnten' (Thorkelin) Krþ* 19^{11} *s: Grág II.* $171^{4\,ff.}$ *vgl* hreppr

lög-kaup, *n. gesetzl. Preis* gjalda einum meira en lögkaup *Krþ* 21^{9}

lög-leið, *f.* (*s:* 2. leið) *Krþ* 20^{18}

lög-leysa, *f. Unterlassung, Verachtung des Gesetzes* úfriðr ok lögleysur *Hgv* 71^{16}

lög-ligr, *adj. gesetzmässig* lögligar setningar *Spec* 77^{24} *in:* ú-lögligr

lög-maðr, *m. ein der Gesetze kundiger Mann* Njáll var lögmaðr svá mikill at engi fanst hans jafningi 112^{14} lögmenn, höfundar laga 260^{29} *berühmte alt-isl. Juristen s: Maurer, Graag* 40^{a}; *Gesetzsprecher, in Norwegen* Haukr Erlendsson lögmaðr í Osló 293^{24} 294^{24} Símon lögmaðr 288^{12}, *auf Island seit 1272. Die erstere Bedeutung (legum peritus) vorzugsweise, wo von Island die Rede ist, in der* Grágás (*Graag I,* 209^{20}: lögsögumaðr skal eiga stefnu við fimm lögmenn: *V legum-peritos) und den* sögur; *vgl Maurer, Graag* 29^{6} *u.* 59^{a} *und Munch III,* 189^{1} *vgl:* laga-maðr *u.* lögsögumaðr

lög-mætr, *adj. gesetzlich, durch Gesetz ge- od. ver-boten z. B.* frumhlaup lögmæt *ein Angriff, wie er vom Gesetz verstanden, bez. von ihm verboten wird Vsl* $144^{4\,ff.}$ *Nj* $233^{2\,ff.}$

lög-mál, *n.* = lög, *n. pl.* þat var fornt lögmál *Krþ* 37^{11}; at lögmáli *in gesetzl. Weise* 261^{22} *contractlich þsk* 124^{12} at lögmáli váru *d. i.* at lögum várum 272^{5}

lög-mark, *n. gesetzmässiges Kennzeichen, das man z. B. einem Baumstamm einschneidet Krþ* 25^{28}

lög-mót, *n.* = lögfundr, *m.*; á leiðum ok lögmótum *Fs* 43^{26}

lögr, lagar, *m. Nass; vom Methe* leginum var niðr helt 45^{3} *vom Meer* á landi eða á legi 283^{18} ríða lopt ok lög 12^{23} *SE* 118^{1}; *vom Mälarsee in Schweden* 40^{4}

lög-ráðandi, *ppraes. gesetzlicher Vormund* 261^{20}; *sui juris* hann lét móður sína lögráðandi *er erklärte sie für selbständig Lxd* 62^{19}

lög-rengð, *f. gesetzmässige Verwerfung, reprobatio* (= lög-ruðning) 264^{7} *þsk* 39^{16}-48^{22}

lög-rétta, *f. gesetzgebende (die Gesetze, das Recht richtende) alljährl. am Althing* (*auch* várþing) *zusammentretende Versammlung* (*s: Maurer, Beitr.* 150 *und Graag* $32^{a\,ff.}$) *s: Lrþ* § 117 í lögréttu var þat í lög sett 160^{5} at lögbergi eða í lögréttu 262^{14}; — lögréttu-maðr, *m.*

Mitglied der lögrétta *'scabinus' (isl:)* 263[10] *Lsþ* 208[10] *(norw:)* 284[13]; lögréttu-skipun, *f. Einrichtung der* lögrétta 103[7]

lög-saga, *f. Gesetzesvortrag, Amt des* lögsögu-maðr (*Maurer, Beitr.* 137. 140) 101[13ff.] 158[26] *u. ö.*

lög-segjandi, *m. ein vor dem Gesetz anerkannter Berichterstatter (verbunden mit:* lög-sjándi) *Vsl* 153[19. 20]

lög-sekr, *adj. gesetzlich verurtheilt Vsl* 166[2]

lög-sjándi, *m. gerichtlicher Augenzeuge (s:* lög-segjandi) *Eb* 22[18] *Vsl* 153[19. 20]

lög-skil, *n. pl. die zur Führung einer Rechtssache nothwendigen Geschäfte, Formeln udgl* gera lögskil fyrir sik *Lrþ* 215[20] lögskil (= lögmæt skil) af hendi leysa *Isl I,* 335[10. 17] mæla lögskilum 158[28] fyrr en lögskil fara fram 173[6. 8] 174[3] 282[15]

lögsögu-maðr, *m. Gesetzsprecher d. h. der für je 3 Jahre gewählte Präsident des Althing auf Island, der neue Gesetze vorschlug, andrerseits und insonderheit das Amt hatte, die vorhandnen Gesetze jedes Jahr beim Althing vorzulesen und zu erklären (die Processgesetze* jedes *Jahr, von den übrigen jedes Jahr ein Drittel), der gesetzl. Rechtsconsulent (s: Maurer, Beitr.* 152 *und Graag* 35[b ff.] *Munch I,* 1, 568) 36[1] 100[24] 141[20] *Lsþ* § 116 *vgl:* lög-maðr. *NB. s: Jón Sigurðsson's Verzeichniss der isländ.* lögsögumenn 927—1271 (*und isl.* lögmenn 1272—1800) *in: Safn II,* 1—250

lög-sókn, *f. jus agendi Vsl* 155[3]

lög-speki, *f. Gesetzeskenntniss* hann nam lögspeki at Þorsteini 140[18]

lög-spurning, *f. in Vsl u. Þsk s:* spurning, *f. und* spyrja

lög-tekinn, *ppr. gesetzlich angenommen* þá er kristni var lögtekin á Íslandi *Fs* 77[23] *An* 36[19]

lög-tíund, *f. decima legitima Krþ* 14[17] *Tgj* 205[4ff.]

lög-þáttr, *m. einzelner Abschnitt, Abtheilung aus den Gesetzen* segja upp lögþátta alla *Lsþ* 209[11ff.]

lög-þing, *n.* (= lögfundr, *m. u.* lögmót, *n.*) hann reið til allra mannfunda ok lögþinga 121[31] gerð upp lúka .. á nökkuru lögþingi *Fs* 49[7]; *auch* lög-þingi, *n.* leggja mál til lögþingis 294[11]

lög-villa, *f. Betrügung des Gesetzes s: Þsk* 42[6ff.], lögvillur ok rangindi *Nj* 237[27]

lög-vinna, *stv. gesetzl. erwerben* nú hafa þeir lögvunnit eignina 288[12]

lög-vörn, *f. gesetzlicher Einspruch* 119[9] finnast þar eigi lögvarnir í móti *Viga Gl* 347[21]

löstr, lastar, *pl.* lestir, *m. Fehler* 270[15] segja kost ok löst á konunni *virtutem et vitium mulieris dicere Nj* 23[17] (*s:* kostr, *m.*); bœta löstinn kirkjunni *der Kirche den gegen sie begangnen Fehler (z. B. Nicht-Besuch) büssen Krþ* 8[24] (*s:* leynanda-löstr); *Verletzung in:* laga-lestir, *pl. d. i: Uebertretungen des Gesetzes Vsl* 150[4. 13]; — *Tadel (opp:* lof) hann rœddi hvártki um löst né lof *Lxd* 202[19] hvárki á maðr at yrkja um mann löst né lof *Grdg II,* 183[4]

löstun, *f. Lästerung in:* goð-löstun *Krs* 10[24]

lof, *n. Erlaubniss, Zustimmung (vgl SE* 116[6]) í lofi mínu *með venid*

Fs 22[10] lof (*opp:* bann) *Eg* 125[31] þá fékk hann lof til þess 106[20] 263[10] fyrir alþingis lof *ohne Erlaubniss des Alth. Vsl* 174[6] (167[15]?); *das, was gesetzl. gestattet ist* ráða lögum ok lofum *Lrþ* 211[9] köra lög eða lof *ebd* 212[8]; — *Lob* þat væri þá háð en-eigi lof 35[31] *von einem Gedichte* hann mundi heyra vilja lofit *Fs* 103[19] (*vgl* lofkvæði, *n. carmen encomiasticum SE* 422[1]-682[15] *Fbr* 37[22]-38[15])

lofa (að), *gestatten* (*opp:* banna) *Fs* 147[6] ef guð lofar '*so Gott will*' 261[16] lofa útgöngu konum ok börnum (*vorher* leyfa) 130[16 (13)] hann lofaði honum at drekka .. *SE* 222[10] (*opp:* neita); þat skal alt metaz svá sem lofat sé, er engi maðr neitir *was Niemand verbietet, soll so gut wie gestattet gelten Lrþ* 212[30]; — *loben, preisen* 17[19] 155[6] lofa guð VII sinnum á daginn 243[34] þá mun sjálft lofa sik ef vel er, enda mun sjálft lasta sik ef illa er 125[22] lítt var hon lofuð at skaplyndi *Fs* 30[18]

lófa-tak, *n. Handschlag* höfum nú lófatak at trygðamálum 283[23]

lófi, *m. flache Hand, Hand* skinit fylgði ór lófum *Eb* 101[12] hann stakk í lófa sér *Eg* 85[20]

log, *n. Licht, das zur Erhellung angezündete Licht* björt log 201[11] log váru kveykt í skálanum 197[18] *Fs* 6[33] sloknuðu þá login *Gþ* 50[29]; *Flamme* menn géngu yfir sem log yfir akra' 32[32] *vgl Fbr* 24[8]; *s:* 1. logi

1. **loga** (að), *brennen* Muspell .. er logandi ok brennandi *SE* 40[12] tók salrinn at loga ok brunnu þar inni VI konungar 65[23] brandr logandi 233[11] var eldr borinn at stúfunni ok logaði skjótt *Eg* 40[27] logaði allr skálinn 130[2] 132[31. 34]

2. **lóga** (að), *preisgeben, abhanden kommen lassen Etw* (einu) *Krþ* 15[25]-16[2. 8] *Grág II*, 158[17] lóga (þú) eigi gripunum, þvíat þeir skulu með þér .. fara *Fs* 104[21] *Lxd* 128[6]

log-brandr, *m.* = brandr (brandr logandi 233[11]) *Gþ* 60[21]

1. **logi**, *m. Flamme* brá yfir blám loga *es waberte darüber eine blaue Flamme Gþ* 47[5] Surtar-logi *SE* 80[6] vafr-logi *Waberlohe usw*

2. **-logi**, *m.* (*von* ljúga) *in:* þing-logi

logn, *n. Windstille* logn veðrs ok heiðviðri *Fms V*, 338[16] *Nj* 124[9]

logu (*d. i:* hlógu *ridebant*) 293[18]

lok, *n. Schluss, Ende* at lokum er nú komit æfi minnar *es ist zum Ende meines Lebens gekommen* 186[8] til loks *zuletzt* þótti mér aldri soðit verða til loks *es dünkte mir nimmer zu Ende, fertig geglüht* 177[14] fella lok á eitt *Etw beenden þsþ* 74[9]; — *Deckel* lok yfir kerinu *Eb* 69[15]; = loka *in:* lok-hvíla, lok-rekkja

loka, *f. Verschluss, Riegel* skjóta loku fyrir *den Riegel vorschieben Eg* 195[17]-196[8 ff.] láta lokur frá hurðum *Gisl* 28[6]

lok-hvíla, *f. Schlafkammer (durch Wände abgeschlossne Ruhestätte) Fs* 102[3] *vgl Fms II*, 84[24 ff.] skot voru um húsit ok lokhvílur ok or einni lokhvílu mátti hlaupa í skotit *Fs* 72[31] (*s: Weinh.* 233. 226) *s:* lok-rekkja, *f.*

loki? *im Beinamen:* Þorbjörn loki *Gþ* 41[11]

lokkr, *m. Haarlocke* hvítr var hann á hár ok féll þat á herðar með fögrum lokkum *Fs* 5[27] *Fms X*, 207[25] (*s:* 2. liða)

lok-rekkja, *f.* = lokhvíla; gékk hann til lokrekkju þeirrar er hann var vanr at sofa í; hann lagðist niðr ok skaut fyrir loku *Eg* 195[15] hann hvíldi í lokrekkju innar af seti 160[31] *Eb* 98[1]

lopt, *n. Luft, aër* ríða lopt ok lög 12[23] *SE* 342[5]-118[1] *u. ö.* taka spjótit á lopti *den geworfnen Spiess in der Luft, im Fluge auffangen* 116[24] 132[9] *Fs* 108[11] upp í lopt *himmelwärts* 91[17] 242[11] er hann kemr á lopt *wenn er (Thors Hammer) durch die Luft saust* 1[15]; *übertr:* á lopt *in die Oeffentlichkeit* nafn illvirkjans vissi eigi alþýða manna af því at þat var lítt á lopt borit .. *weil er wenig genannt worden war* *Fs* 9[5]; — *Obergemach im Hause, von aussen durch eine Treppe* (lopt-rið, *n. Hdv* 367[11]) *zugänglich* (*Weinh.* 225) lopt þat er þar er yfir útidyrum *Eb* 42[6]-45[2] hefi ek sét lopt í skálanum á þvertrjám 129[32] *als Schlafraum* hann svaf í lopti einu í skálanum 122[27] *Fs* 85[6] þeir géngu til svefns ok upp í loptit *Fs* 85[16]; lopt-dyrr, *f. pl. die zum Lopt führende Thüre* 45[9]; lopts-gólf, *n. der Fussboden des Lopt* *Eb* 42[9]

losna (að), *lose, locker werden* 15[6] þá losnaði moldin *Fs* 129[23] losnar íssinn *Fs* 145[14] viðir losna or jörðu upp *'arbores e terra evelluntur'* *SE* 188[2]; þat vilda ek at vit hefndim áðr feðra okkarra en vit losnaðim brott með öllu *bevor wir uns durch unsre Abreise völlig losmachten (von der Heimath)* *Fs* 85[3] áðr þeir losni or heraði *Lxd* 276[14] *vgl* *Eb* 102[21]

losti, *m. Lust, cupido* líkamligr losti *Barl* 195[11]

lostigr, *adj. freiwillig* (*opp:* nauðigr) ok ríki hans (*dei*) máttar verða allir hlutir, nauðgir ok lostigir, undir búa ... 238[25] ek geri þat lostigr at beygja hálsinn fyrir yðr kgr! *Fms IV*, 253[9]

lostning, *f. in:* upp-lostning

lotning, *f. Verehrung* (*von* lúta), *'prona adoratio'* *Bj. Hld.* veita einum þjónostu ok lotning 38[5]

lúðr, lúðrs, *pl.* lúðrar, *m. tuba, Kriegshorn* .. at ganga í fylking, er lúðrar kvæði við ok herblástr kœmi upp *sobald die Hörner ertönten und* .. 92[11] *Fs* 17[6] *An* 225[19] (konungs-lúðr) *Eg* 40[2] *vgl:* Heimdallr hefir lúðr þann er Gjallarhorn heitir ok heyrir blástr hans í alla heima *SE* 100[14]

lúfa, *f. 'hirsuties, coma incomta' Beiname des norw. König* Harald hárf. H. er ýmist var kallaðr Dofrafóstri eðr lúfa *Fs* 16[7] *Eg* 3[11ff.] Haraldr er fyrst var kallaðr D., en þá Har. lúfa, en síðast Har. enn hárfagri *Fs* 119[16] *vgl:* Haralds hár var sítt ok flókit, fyrir þá sök var hann lúfa kallaðr *Fagrsk* 9[32] *s: Munch* *I*, 1, 465 *ff.*

1. lúka (lauk), *schliessen, enden Etw* (einu); hann lauk máli sínu *(seine Rede)* 105[31] lúkum vér svá Vpf-sögu *Vpnf* 31[13] ok lýkr þar nú sögunni *und damit hat nun die Erzählung ihr Ende* 166[34] (hér lýksk sjá bók 110[18]) ok er lokit var drápunni 151[27] lúka heyverkum *die Heuarbeit vollenden* 122[1] svá lauk at lyktum *das war das schliessliche Ende* 164[17] áðr lýkr *ehe es zu Ende geht* 125[25] *Gþ* 48[17] lýkr svá hans æfi 54[28] lokit skal nú okkarri vináttu *mit unsrer Freundschaft soll es nun zu Ende sein* 152[8] 22[31] skal nú yfir lúka með oss *zwischen uns*

(mit unsern Streitigkeiten) soll es nun ein Ende haben 130[15]; — lúka málum *eine Sache, Gerichtssache zur Entscheidung bringen Fs* 77[29] (*vgl:* er um þetta allfjölrœtt á þingi, hversu mál þessi mundi lúkast 118[21]) l. dómi *ein gericht. Urtheil abschliessen Þsk* 74[23 ff.] l. erendum eins *Jem's Geschäfte besorgen Eb* 75[15]; — *entrichten, bezahlen* lúka í gulli eða brendu silfri *Krs* 31[22] hann lauk skuld þeirri allri sér af hendi 273[32] hann skal lúka Hallvarði fjóra mánaðar-mati 295[10] Luku þeir jarli fé *Grett* 59[24] *auch m. acc.* hina fyrstu skuld lýk ek með þessu Grimhildi systur 223[26]; — lúka upp *auf-, erschliessen, öffnen Etw* (einu *od.* eitt) hon lauk upp kistu sinni 126[14] *Fbr* 45[26 ff.] (*m. acc:* mun ek ekki lúka upp mína kistu *ebd* 46[2]) lúka upp búri *Eb* 32[16] fjallit laukst upp *der Berg erschloss, öffnete sich Eb* 12[30] (*vgl* þeir sá firðinum upp lúka *sie sahen, wie die Bucht sich aufthat Eg* 56[3]); l. u. gjörð *'sententiam pronuntiare' Fs* 49[7. 9] *Eb* 89[3]; l. við einn *verfahren, sich betragen gegen Jem* ef hann lýkr illa við þá *Eb* 40[8]

2. **lúka**, *f. 'vola, manus', die hohle Hand Bj. Hld.; in:* lúku-lindi, *m. Handbinde? Þj* 337[16]

lund, *f. Gemüthsart* var nú skipan komin um lund hans *Hrfnk* 24[16] hann fann þat í lund sinni *in seinem Innern Fms V,* 240[23] (*s:* lundaðr, *adj. u.* lyndi, *n.*); — *Art, Weise* á þessa lund *hoc modo, ita* 206[27] (þessa lund, *dass.* 260[29]) á þá lund *SE* 216[6] á hverja lund *quomodo* 260[16] á hv. lund er *quomodocunque* 40[32] á marga lund *vielfach SE* 12[16]

-lunda, *f. in:* ný-lunda

-lundaðr, *adj. in:* rík-lund., skap-lund.

lundir, *f. pl. 'pancreas' Bj. Hld.; in:* hrygg-lundir

lundr, *m. Hain (s: Svbj. Egilss.);* þeir bera vígfleka *(Schutzdach)* at lundi þeim er stóð sunnan á garðinum *Sturl I,* 2, 54[11]

lurkr, lurks, *pl.* -ar, *m. Knüttel, Prügel* hon þreif lurk í hönd sér 127[3] með stóra lurka *Fs* 77[5]

lúta (laut), *sich neigen, niederbeugen* hon laut niðr eptir *(nach dem zu Boden gefallnen Löffel) Eb* 15[25]; *in Verehrung vor Etw* (einu) (*vgl:* lotning, *f.*) þeir lutu því skrimsli 80[17] hann kvað fyrr mundu hann tröll taka en hann lyti honum svá *eher solle ihn der T... holen, als dass er sich vor ihm (dem Bergr) so beuge, demüthige Fs* 53[15] (*vgl vorher* ganga undir jarðarmen *ebd* 53[12]) hann lýtr fram yfir borðit *er neigt sich vorwärts über den Tisch* 223[12] lúta í hornit *(um daraus zu trinken)* 7[11] *und* lúta or horninu *(um aufzuhören)* 7[12]; *niedersinken* hann laut niðr 30[16] Húnar skulu láta marga menn áðr Niflungar lúti allir *im Kampfe niederstürzen, umkommen* 228[5] *vgl* lúta í gras *dass. Fbr* 90[26]

1. **lutr** (*u.* luti), *m.* (*z. B. SE* 12[2. 6] *u. ö.*) *d. i:* hlutr (*u.* hluti)

2. **lútr**, *adj. niedergebeugt, gedemüthigt* hann fór þá lútari (en) bikkjan *Fs* 54[3] skulu þér þá lútir fara, Hofverjar! *da sollt ihr euch demüthigen, ihr Leute aus Hof Fs* 53[28]

lýði-samr, *adj. d. i.* hlýði-samr

lýðr, lýðs, *pl.* -ir, *m.* *Volk, Leute* gakk þú út ok allr lýðr með þér, sá er lofat er 130[20] allr lýðr horfði á *Fs* 178[24] hann heyrði ákafa lýðsins (*vom Kriegsvolke, vom Heer*) 84[23] *Volk s:* undir-maðr, *m.*

lýðska, *f.* '*mores populi*' *Bj. Hld. Betragen, Aufführung* at þeim sið ok lýðsku sem þar sómdi konungum at hafa *Gisl frmp* 93[26] í allri lýzku ok í öllu sínu athœfi *Fms XI,* 78[6] ein var hon sér í lýðsku *sie zeigte ein eigenthümliches Benehmen Fs* 30[19] hann hefir sömu lýðsku sína ok áðr *Oh* 5[19]

lygð, *pl.* -ir, *f. Lüge Eb* 60[1] *Fms IX,* 447[25] hinn mesti hégómi ok lygð *Fms X,* 342[2] með lygðum ok meinsœrum *Fms XI,* 445[9]

lýgi, lýgar, *pl.* -ar, *f. Lüge* 184[28] *Nj* 79[1] *Fms IX,* 449[19]

lýgiliga, *adv. in lügnerischer Weise* flytja eitt l. 236[25]

lýgi-maðr, *m. Lügner* 239[30]

lyginn, *adj. lügenhaft* fyrir illgjarnan ok lyginn anda *Fms X,* 342[7]

lygn, *adj. still, ruhig* (*s:* logn, *n.*) veðr lygnt *Eg* 158[22] veðr gott ok lygnt *Lxd* 286[22]

lýja (lúða), *stossen, zerstossen, contundere; von Schmiedearbeit* lýja járn *Eg* 61[12,21] *von Krankheit* lýr hann sótt(in) ok deyr hann *Fs* 175[1] *vgl* hann tók at eldast mjök ok lýjast *Eg* 71[3]

lykill, lykils, *pl.* luklar, *m. Schlüssel* þessir luklar ganga at Sigisfröð-kjallara 234[6,4] *Fbr* 46[6 ff.] (konungs-lykill '*Hauptschlüssel*' ek hefi at varðveita konungs-lykil þann er at öllum kistum gengr ok lásum *Fbr* 46[4]); *auch metaphor. in:* hátta-lykill *clavis metrica*

lykja (lukta), *schliessen* lykja haug *Gisl* 31[11] hurð hallarinnar var lukt 225[26] dalr hömrum luktr *ein Thal von Felsen eingeschlossen* 191[6] fótskemlar holir ok luktir neðan .. *und von unten geschlossen* 79[14]; síðan var alt lukt (*die Steuer*) *war vollständig bezahlt* (*vgl* lúka) *Fs* 135[10]

lykkja, *f. Schleife* þeir köstuðu lykkju snœrisins upp í limar trésins 50[19] *von dem Riemen am Schwertgriff* hann hafði lykkju um meðal-kafla 147[32]; gjöra (*od.* láta) lykkju á leiðinni *Halt machen auf der Reise* 196[15] hér mun ek lykkju láta á leið minni er ek hefi yðr fundit *Fms V,* 197[20]

lykna (að), *sich beugen* hann lyknar í knéssbótum *Fbr* 93[15]

lykt, *pl.* -ir, *f. Schluss, Ende* þar var lykt at mæla lögskilum 158[27] hann segir frá lyktum orrostu 98[8] gera til lykta áðr sín erendi *sein Geschäft vorher zu Ende bringen Fs* 149[34]; at lyktum *zuletzt* 54[4] 163[29] 177[21] *Fs* 126[26] *Gþ* 47[9] til lykta *dass. Vpnf* 31[8] búa eitt til lykta *absolvere aliquid Fms X,* 409[12]

lykta (að), *endigen* hvernig sem lyktar *was es auch für ein Ende hat* 198[19] erendi .. eigi lyktuð eðr yfirtekin *Fms IV,* 224[19] at (málin) eigi megi lyktast né framganga *Nj* 150[4]

lyndi, *n. Sinnesart, Charakter* hann var alt linari í lyndi *Fms II,* 159[4] guð hafði snúit lyndi kgs *Fms VI,* 45[13]; *s:* il-lyndi, skap-lyndi, þrá-lyndi; lyndis-góðr, *adj. wohlwollend* hann var blíðr maðr ok lyndis-góðr *Fs* 70[34]

-lyndr, *adj.* = -lundaðr *(s: oben) in:* marg-l., mis-l., sam-l., stór-l., trú-l., þrá-l.

lypta (pt), *in die Höhe heben Etw* (einu) hann lypti upp (kettinum) 8[14] þeir lypta upp sínum kyrtlum ok þar undir eru ... 217[21] *impers:* lypti þá mjök brúnum manna *da machten die Leute grosse Augen (vor freudigem Erstaunen) Fs* 26[5]; mér er þat hinn mesti harmr er þessum stormi var lypt *dass dieser Krieg erhoben worden* (var = hafði?) 226[8] *vgl* má ek engum her *(nulli pugnae)* lypta *Fms VIII,* 22[8]

lypting, *f. das erhöhte Hintertheil des Schiffes* hann gékk ofan or lyptingunni í fyrirrúmit *Fms II,* 322[27] *An* 34[11] *Fs* 16[27] aptr við lyptingina sat maðr *ebd* 148[9]

lýritti, *n. und* lýrittr, *m.* (*vgl Þsk* 103[4ff.]) *Verbot, interdictum* verja lýritti eitt *Etw verbieten, ein Verbot gegen Etw einlegen* 262[15] lengr er lýritti varit er *nachdem das Verbot ausgesprochen* 262[20] lýrittar-kaup, *n.* 270[10] lýrittar-eiðr, *m.* 271[10] — *'l. bedeutet in Grágás und in den ältern Saga's das volle Eigenthumsrecht, oder auch den Bann, der dem Grundeigenthümer zum Schutze seines Eigenthumes, dem Goden aber kraft seiner Amtsgewalt zusteht' Konr. Maurer*

1. lýsa (st), *leuchten, glänzen* Baldr er svá fagr ok bjartr, svá at lýsir af honum *dass von ihm ein Glanz ausgeht* 17[20] sverð svá björt at þar af lýsti *SE* 208[2] .. ljós er lýsti af drekunum ok gulli því er þeir lágu á *Gþ* 51[4]-47[4]; *hell werden* lýsti veðrit *Eb* 94[24] en þegar er lýsti *aber sobald es Tag wurde* 86[29]; *erleuchten Etw* (eitt) ljós hans hins helga andlits hefir alt mit hjarta .. lýst 239[19]; — *hell machen, erklären, verkünden Etw* (einu *od.* yfir einu) hann lýsir utanferð sinni *Fs* 27[6] hann lýsir yfir því at hann mun fara til Íslands *Fs* 24[6] *Eb* 10[13] *bes. öffentl. vor Gericht verkünden* 174[7] hann skal lýsa máldaga at lögbergi 262[13] 121[7] hann lýsti högginu til Húnavatnsþings *Fs* 53[9] lýsa vígi á hendr (*od:* á hönd) sér *den Todtschlag, den man begangen,* s e l b s t *vor Gericht anzeigen* (*MunchCl I,* 188) engi vegandi skyldi lýsa víg á hendr öðrum manni en sér 106[24] 118[12] *Vsl* 151[5.8]-154[1] l. vígsök 118[25.26] l. lýsing (*od.* lög-lýsing *Nj* 233[10ff.]) *Vsl* 157[7.3]-156[22] l. eitt (*nicht* einu) *Vsl* 155[5]

2. lýsa, *f. das Leuchten* hann spurði, hvat lýsu þat væri *(von einer blauen Flamme) Gþ* 47[5]

lýsi, *n. in:* ný-lýsi

lýsi-gull, *n. leuchtendes Gold* Gjallarbrú er þökt lýsigulli 20[13] *SE* 336[20]

lýsing, *f.* = τὸ lýsa, *vom Morgenlichte* hann andaðist þann sama morgin í lýsing *Fms II,* 195[18] bíða lýsingar *den Morgen erwarten Fms IV,* 151[1]; — *Verkündigung* (*s:* lög-lýsing, víg-lýsing *und* lýsa) *Vsl* 156[23] um lýsingar *Þsk* § 21

lýsingar-vætti, *n. Zeugniss für die gesetzliche Verkündigung der betreffenden Rechtssache* 119[1]; lýsingar-váttr, *m. Zeuge für usw Nj* 233[15]

lysta (st); lystir mik *mich gelüstet* hann lysti at sjá Ísland *Fs* 104[16]

lýti, *n. Fehler, macula* þat var lýti á, at .. *SE* 344[14]; *Schändung, Beschimpfung* kvæði ort til lýta eða til háðungar *Grág II,* 183[21]

M

maðkr, maðks, *pl.* -ar, *m.* *Made* vella möðkum *von Maden wimmeln* 286[9] maðkar í holdi *SE* 62[23]

maðr, manns, *pl.* menn, *m.* *Mensch, Mann, Jemand; Mensch, ohne Unterschied des Geschlechts* mannsins breysklig náttúra 245[4] *bes. im pl:* þar mun eigi fleira manna, en karlmaðr ok kona 191[11] guð skapaði ... síðarst menn II, er ættir eru frá komnar *SE* 2[2] hverir eru þessir menn? *(von Hallfred u. Kolfinna) Fs* 88[26]; menn: *Menschen, Leute* hann unni mest stjúpdóttur sinni þeirra manna, er þá váru á lífi *Eg* 209[26] hon var fám góðum mönnum lík *Fs* 30[20]; *auch im sing., vgl* hinn mesti múgr manns 91[6] *bes. der Genit.* manna *beim Superl. zur Verstärk.* (*ähnl:* allra *'omnium'*) manna best 111[23. 25] 176[22] *u. v. a.* — *Mann* (*opp: Frau, s:* karl-maðr *u.* kvenn-maðr) *vgl SE* 332[21]: hvernig skal kenna mann? ...: konu skal kenna ... *ebd* 334[13]; *Ehemann:* Sigurðr sveinn minn maðr átti svá mikit gull 206[18] (maðr *s. v. a. Dienstmann, 'homo', 'baro' s: MunchCl I,* 174, *n.* 2); — *vgl: die Compp. mit* mann-, manna- (al-manna) *u.* -maðr (aust-, norð-, suðr-, vest-maðr ...

NB. manneskja, *f.* (*ahd:* mannisc) *in der alten Sprache kommt vor z. B. in Cod. AM.* 619, 4[0] *saec. XII. ex., doch höchst selten*

mægð, *pl.* -ir, *f.* *Schwiegerschaft* (*s:* mágr, *m.*), *Verwandtschaft durch Heirath* mælti jarl til mægða við konung ok vildi fá Ingibjargar systur hans *Fs* 116[26] með mægðum ok gjaforði dóttur þinnar *Fs* 10[16] hann fékk sér góða mægð ok traust þeirra Vápnfirðinga 171[18] at frændsemi ok at mægðum við sjálfan sik *Vsl* 159[4]

mægjast (gð), *sich verschwägern mit Jem* (við einn) þá mægðist hann við Hákon jarl *Fs* 119[17] þeir voru annathvárt skyldir eðr mægðir við þá G. ok I. *Grett* 190[27]

mækir, *m.* *Schwert* 52[4. 7] *verschieden von* sverð *vgl Fas II,* 426[10] höggr Björn til Harðar með tvíeggjuðum mæki *Isl II,* 54[19]

1\. **mæla** (lt), *reden, sprechen* mæla vel (*opp:* gera illa) 93[20] þat er mælt (*näml.* í lögum): *das ist gesetzl. Bestimmung* (*Maurer, Graag* 45[b]) *Vsl* 144[3 ff.] *häuf. bloss:* þat er *z. B. Vsl* 145[18]-147[1]-160[18]; *aufsagen, hersagen Etw* (einu *od.* eitt) m. lögskil *Dropl* 18[13] m. lögskilum 158[28] m. málum sínum *seine Sache vor Gericht vortragen Lsþ* 209[9] *Eg* 216[15] (réttr mælandi máls *der rechte Vormund Vsl* 169[22]); *bestimmen, verabreden* mæla mót með sér *Fs* 120[26] mæla sér eitt *Etw für sich in Anspruch nehmen Eb* 55[15]; — mæla á *Vorwürfe machen, schelten Jem* (einum) *s:* á-mæla; m. eptir einn *wegen und für Jem (nach dessen Tode) gerichtliche Verfolgung vornehmen* (*vgl* eptirmæli, *n.*) *Eb* 25[27] þú átt eptir hraustan mann at mæla *Fms III,* 222[22]; m. fyrir: *worüber* mæltist illa fyrir um allar sveitir 125[7] *zu Gunsten von Jem* mæla þar hvárir vel fyrir öðrum *Fs* 148[3]-136[16]; fyrir mæla *sehr häufig: praedicare, verkünden z. B.* sem hann hafði fyrir mælt 138[17] *bestim-*

men, eine Bestimmung treffen hann mælti svá fyrir, at .. *Fs* 124[26]; — m. til eins: *zu Jem* hon mælti til hans djarfliga 113[15] *u. ö.; in Rücksicht auf Jem* 129[15] mæla til eins *(Etw) Fs* 15[4]-116[26]; til mæla: *ansagen, bestimmen, fordern* hvat er til mælt? *Fs* 92[34]; m. við *dagegen sprechen, obloqui* en haldast með Helgu, ef nokkurr mælir við *'si quis detrectet'* 20[33]; — m. undan einn *entsprechen d. h. durch Worte Jem frei machen* Hemingr bað engan mann sik undan mæla 198[23]

2. mæla (lt), *messen* umhverfis jörð mæla menn at sé 100 þúsunda rasta *Fas III,* 665[14] hann mælti vöxt hans *ebd* 18[21]

mælgi, *f.* (*s:* málugr, *adj.*) *das Reden, Geplauder Eb* 23[19] hann vaknaði við mælgi þeirra *Fms III,* 148[21]; *s:* marg-mælgi, sí-mælgi

1. mæli, *n. Rede, in:* ein-m., hall-m., last-m., ný-m., rétt-m., róg-m., tví-m.

2. mæli, *n. Zeit s:* meli

mæling, *f. das Messen* þá höfðu þeir mæling at gullinu er þeir skiptu *SE* 214[16]

mælir, *m. Maass, Maass von trocknen Waaren* fá fyrir hvert nef mæli malz *Oh* 60[24] *von Flüssigkeiten* öl horskra mæla 272[24] *vgl:* 'mælisöl, *n:* (*Fms I,* 3 *extr.*) *vas cerevisiae plenum triens tonnae' Bj. Hld.*

-mæltr (*vgl:* -talaðr), *ppr. u. adj. in:* al-mæltr, ein-mæltr, hás-mæltr, sann-mæltr, tví-mæltr

mær, *gen. u. pl.* meyjar, *f. Mädchen* 139[2] *Fs* 136[16] *An* 138[26] 139[7] Maria, er vænst var kvenna ok mær bezt hefir verit 187[2] hinni helgu mey Mariu 289[1]

mæra (rð), *s:* mœra

mæri, *n. in:* landa-mæri

mærr, *adj. s:* mœrr, *adj.*

mærr, *f. Mähre, schlechtes Pferd* (= merr) mærr hans hvarf á brott *Fms X,* 281[18] *im Beinamen:* Hallkell mærr 289[11] (?)

1. mætr (*od.* mætur), *f. pl. Werthschätzung* hafa (*od.* leggja) mætr á einu *auf Etw Werth legen Fs* 18[10] höfðu þeir mætr miklar á hestinum *Grett* 68[25] *Lxd* 60[18]-72[15] *Fms III,* 132[16]; mæti, *n. pl. dass. Fms III,* 132[9]

2. mætr, *adj. 'aestimabilis, pretiosus, probus'* mætar trygðir ok megintrygðir 283[15] dœma sök hverja annattveggja mæta eða úmæta *'causam sive probatam sive reprobatam' Þsk* 73[25]

mætti, *n. Gesundheit, valetudo* ef nokkurr spurði at mætti hennar *Lxd* 14[17] *Macht in:* hálf-mætti

magi, *m. Magen, Leib* klappa um maga konum sínum *Fbr* 56[9] brölta á maga henni *(obsc.) Nj* 27[13]; *in:* ístru-magi

-magi, *m. in:* ú-magi

magn, *n. Kraft* (= megin) svá at dró or henni mátt ok magn alt *Fms III,* 128[6] máttr skal at magni *(quantum fieri potest) Fms IV,* 319[5]

magna (að), *kräftigen, bes. durch Zauber* Óðinn tók höfuðit .. ok kvað þar yfir galdra ok magnaði svá 39[9]; *verzaubern* hann var svá magnaðr af yfirsöngum Grímu, at hann bitu ekki vápn *Fbr* 32[2] *vgl* magna tréit, m. rótina *Grett* 177[31]-181[27] m. steina *Krþ* 23[6] magnaði hann

þá (köttu) mjök *Fs* 44[26]; magnast *stark werden* .. rita, hversu staðrinn hefir eflzt ok magnazt í Skálaholti *Hgv* 59[20]

1. magr, mögr, magrt, *mager, fleischlos* kýr mögr *Eb* 115[15] (τοὺς) hesta, aðra feita en aðra magra *Nj* 32[6] *im Beinamen:* Helgr hinn magri 100[18]

2. mágr, mágs, *pl.* -ar, *m. affinis, d. durch Heirath verwandte*; *Schwager:* (þá mága) 173[3] 181[3] *Schwiegersohn: Fs* 12[6] *Schwiegervater* (mági sínum) *Fs* 61[12] *s:* námágr

mág-semd, *f. Schwagerschaft Fs* 24[7] at vit festim mágsemd með okkr ok eiga ek dóttur þína *Fs* 31[27]

maki, *m. aequalis* ek eða minn maki: *ich oder meines Gleichen* 257[26] er hann ekki ykkarr maki *Eg* 38[26] sœkja þeir sína maka 245[26] hann mun verða ... eigi margra maki *Fs* 23[27]; *s: auch* jafnmaki

maklig-leiki, *m. Verdienst, act. u. pass., verdienstliches, gerechtes, billiges Handeln* hann virði meira vatnfiska, en manndáð ok makligleika *Fs* 165[6]; — *verdienter, gerechter Lohn* hafa þœtti mér þú makligleika til þess, þótt þú létir hér líf þitt: *du schienest mir dein Leben mit Recht hier zu verlieren* 196[26]

makligr, *adj. geziemend, billig* hann kvað þat makligt, at .. 173[4] 291[19] m. eins *od.* til eins: *wer Etw verdient hat* öllum þóttu búendr makligir til skaða 84[16] (*vgl* at eigi væri hit makligra, at .. *Fs* 57[22]) frá ykkr feðgum þessa hafa makligr verit *diess von .. verdient zu haben Fs* 7[10] svá mikils góðs sem hann er makligr frá þér *Fs* 35[31]; — makliga, *adv. nach Recht u. Verdienst* eigi er m. með ykkr Vápnfirðingum 173[12]

mál, *n. 1. Sprache, nach ihrem sinnlichen wie geistigen Wesen* gaf hinn þriði ásjónu, málit ok heyrn ok sjón *SE* 52[22] mál nema á danska tungu: *auf dänisch (d. i. nordisch) reden lernen* 263[16] rita at norrœnu máli 35[33] þeir skildu eigi hans mál; þá mælti kvinnan á norrœnu ok sagði .. *Fs* 136[7] mál skáldskapar: *poetische Sprache, Ausdrucksweise SE* 224[4] *daher der darüber handelnde Abschnitt der SE:* skáldskaparmál; *Sprachlaut:* samhljóðendr (*opp: die Selbstlauter*) megu ekki mál eða atkvæði gjöra einir við sik 256[31] *ebenso:* 258[2,15]; *Satz (gramm.)* hér er mál fullt í hverju vísuorði: *ein vollständiger Satz in jeder Verszeile SE* 614 *extr. vgl:* málsorð: *vox, Wort ebd* 612[1]; — *Rede, das was man spricht, häuf.* nú er þar til máls at taka (*z. B.* 115[5]) *vom Wiederaufnehmen unterbrochner Erzählung*; er Flosi svá nær, at hann megi heyra mál mitt? 130[11] eigi vitum vér um hvern þú rœðir, en þat finn ek í máli þínu, at þú ... 78[29] varna einum máls 113[17] *vgl:* hánum eirir illa, ef hann hefir eigi sitt mál *wenn er nicht seinen Willen hat* 151[26] *Grett* 29[29] *ähnl. Lrþ* 213[16]; *Gespräch* kgr kom at máli við hann ok mælti 195[31] *Fs* 86[31] *bes. im Plur: Reden, Sprüche, Gespräche von den meist im* ljóðaháttr *abgefassten, monolog. oder dialog. Gedichten z. B.* Bjarkamál hin fornu 87[21] í Hákonarmálum *Hkr IV*, 30 í Eiríksmálum *SE* 240[17] í Hafliðamálum *SE II*, 116[10] í Hrafnsmálum *Fms X*, 120 nú eru Hávamál kveðin *Hávamál str.* 165

2. Vertrag, Rechtssache, Satzung, Angelegenheit, Sache überhaupt

vil ek halda öll mál við hann þau sem mælt váru 152[32] lauss allra mála (*Verbindlichkeiten*) 144[26] áðr hann mætti því máli til laga koma 102[33] er um þetta allfjölrœtt á þingi, hversu mál þessi mundi lúkast 118[23] var þá talit um málit 114[25]; *in:* alþingis-mál, hreppa-m., samkomu-m. *s: Maurer, Graag* 32 *not.* 67

2. mál, *n. Zeit, bes. die zu Etw geeignete Zeit* at þá væri miðnátt ok enn væri mál at sofa 4[25] mál er upp at standa *Vpnf* 25[27] *An* 195[28] *Fs* 4[26]-40[5]-121[26] *Eb* 43[28]; *Mahlzeit* .. at hann upp æti kýr Hálfdanar at einu máli *Oh* 22[7] ef honum er eigi deildr matr at málum *Þsk* 130[17] sitja á málum þessum *beim Hochzeitsmahle Gþ* 57[19] *s:* dögurðar-mál, mat-mál, sumar-mál

3. mál, *n. Maass* at þeir hafi jammiklir menn verit þá er þeir géngu undir mál *Lxd* 178[19] hann lagði mál við öll en stœrstu tré *ebd* 316[22]

1. -mála, *adj. in:* sam-mála (ú-mála *stumm Lxd* 30[16])

2. mala (mól), *malen, molere* sú nattúra fylgði kvernunum, at þat mólst á kverninni sem sá mælti fyrir er mól *SE* 376[8] at mala gull ok frið, m. salt *ebd* 376[11.19] *inf.* mæla (*d. i.* mœla?) *ebd* 376[21]

mála-efni (*od.* mál-efni), *n. Sachverhalt* við málaefni þín ill: *da es mit deiner Sache so schlecht steht Fs* 41[3] mundi ganga at málefnum *es würde gehen nach dem Sachverhalte (nach Maassgabe desselben) d. h: es würde so gehen, wie es die Natur der Sache (bez. das gute Recht) mit sich brächte Fs* 138[19]

mála-ferli, *n. pl. Processstreitigkeiten, Rechtssachen* af málaferlum *Fs* 43[26]-47[19] eiga málaferli við einn *Eg* 200[30] *vgl:* sakferli

mála-fylgi, *n. Beistand in Rechtssachen* þú veittir mörgum í fjártillögum ok málafylgjum 178[23] málafylgis-maðr, *m. Hgv* 82[11]

mála-leitan, *f. Suchen nach -, Lust am Processieren Eb* 46[7]

mála-lok, *n. pl. Ende des Processes, der Verhandlung* ok urðu þau málalok, at .. *Eb* 37[19] *Fms V*, 318[30] *Nj* 102[9]

mála-lykt, *f. dass.* þar urðu þær málalyktir *Eb* 11[17]-16[2]

mála-menn, *m. pl. für Sold* (máli, *m.*) *dienende Leute* þessir menn eru þó málamenn kgs ok taka hálfan hirðmanna-mála 248[28] 246[17]

mála-mundi, *m. heimliche Uebereinkunft* vitnz þeir þat við málamunda þann .. *Þsk* 131[12]

mála-spjót, *n. ein Spiess, dessen Schaft oder Eisen mit heilvollen Sprüchen, Runen udgl versehen ist* (*vgl:* krókaspjót haugtekit ok allgóð mál í *Lxd* 78[9] *Gísl* 18[27]) *Gþ* 51[18] *Fms IV*, 278[28] *Gísl* 11[18]-93[29]; *vgl Weinh.* 194 *und Gisli Brynjúlfsson* (*AnO* 1852, 103—21), *der* mál *für eine unterhalb der eisernen Spitze befindliche eiserne Querstange, entsprechend dem* hjalti *des Schwertes, erklärt*

mála-tilbúnaðr, *m. s:* til-búnaðr

mála-vöxtr, *m. Stand der Sache, Sachverhalt* vitu þér þann málavöxt um ferð vára 182[31] at þessum málavöxtum, sem nú eru 169[6]

mál-dagi, *m. Vertrag, Abkommen* gjöra máldaga við einn 261[16] 266[31] sá máldagi á at haldast allr er þeir gera með sér 261[20] hann sagði máldaga þeirra Ö. ok B. *Fs* 125[19]; '*liber dativus*', '*inventarium*' (= máldaga-bók *vgl Krþ* 15[13]) *Verzeichniss des rechtl. Besitzstandes,*

der Güter z. B. einer Kirche: Reykjaholts máldagi *(Cat.) u. a. s: Dipl. Isl. n.* 118. 119. 120 *u. a.*

mál-deili, *n. Etw, was für eine Sache von Gewicht ist Isl II*, 482[a] þótti mér oss nú máldeili á, at .. *Fms VI*, 379[10]

mál-efni, *n. s:* mála-efni

mál-eldar, *m. pl. Herdfeuer zum Kochen und zum Erwärmen* þeir sátu við málelda (*var:* yfir matborði *am Speisetische*) *Eb* 42[14] voru görvir máleldar hvert kveld í eldaskála *Eb* 98[4]; *s:* 2. mál, *n.*

mál-frœði, *f. Grammatik z. B.* málfrœðinnar grundvöllr: *fundamentum grammatices, eine Abhandl. in SE* (*II*, 62—92)

mál-fylling, *f. Vers-füllung d. h. die unbetonten Silben (Anacruse) vor dem* höfuðstafr *SE* 596[24]

mál-hress, *adj. zum Sprechen befähigt, aufgelegt, von einem Verwundeten:* var hann eigi málhress *Eb* 87[1] *von einem Sterbenden:* var hann þá enn málhress *Fms X*, 148[7]

1. **máli**, *m. Uebereinkuft, Contract* (*in:* veð-máli); *Sold Eg* 101[27]-102[8 ff.] hann gaf í mála mönnum sínum .. gullpenninga 72[11] beiddust þeir at taka mála sinn, III pund gulls hverr þeirra 29[13] ganga á mála *Soldat werden Hdv* 394[11] *s:* málamenn

2. **-máli**, *m. s:* for-máli, eptir-máli

-máll, *adj. in:* ein-máll, hjá-máll (hlœgi-máll *Fms IX*, 241, *var.* 6 merki-máll *Lxd* 216[8])

mál-lauss, *adj. sprachlos, stumm* hon er dauf ok mállaus *Lxd* 34[14] *Oh* 80[1]

málmr, málms, *pl.* -ar, *m. Erz* því næst smiðuðu þeir málm *SE* 62[16] málmr sá mikill er járn skal af gera *Spec* 37[30 ff.]

mál-nýtr, *adj. milchgebend* maðr hefir málnýtan smala *Þsk* 136[19]; málnýta, *f. Milchvieh* at reka málnýtu sína *Krþ* 25[1] *(s: Krþ AM gloss.)*

mál-óði, *adj. von heftigen, hitzigen Worten* málóði ok illr viðr-eignar *Eb* 53[22] hann var málóði um hríð *Eg* 122[28] *(ebenso Fms IV*, 259[3])

mál-rof, *n. Redegabe, und* málrofs-maðr, *m. ein schwatzhafter Mensch* 261[13. 14] (*d. i. SE II*, 28[1. 2]), *wo 'sermo' und 'verbosus' der Caton. Verse übersetzt werden*

mál-rúnar, *f. pl. Schriftrunen (Runenbuchstaben)* ... sem málrúnar eru fyrir öðrum rúnum *'ut literae ceteris characteribus praestant' SE* 598[24] *vgl:* rúna-stafr, *m.*

máls-grein, *f. Redeabwechslung, -unterschied?* 260[28] (*s:* rynni) *vgl: SE* 230[8] *(Redegattung) und ebd* 594[13] *(s. v. a. Stabreim)*

máls-háttr, *m. Redeweise, Sprichwort* þat er ok forn málsháttr með oss, sem opt reynist *Fms II*, 33[9]

mál-skrúð, *n. Redeschmuck, 'figurae orationis'; unter dem Titel:* málskrúðs-frœði : *zwei Darstellungen desselben in der isländ. Poesie in SE II*, 92—189 *und* 190—249 (*vgl* Scema [σχῆμα] heitir á girzku, en skrúð á norrœnu *ebd* 142[1] *und* 92 *extr.*)

mál-snild, *f. Beredtsamkeit* ágætr at málsnild ok orðfimi *SE* 98[15] (mál-snilli, *f. dass. Hgv* 77[8]; mál-snjallr, *adj: beredt* m. ok máldjarfr *Fms IV*, 235[5])

mál-stafr, *m. Buchstabe* 259[27] (=*SE II*, 22[13]) *Consonant SE II*, 48[13]-50[ff.]
mál-stefna, *f. Zusammenkunft zum Sprechen, Unterhaltung* á málstefnum ok öllum góðum samvistum 253[19]
máls-verðr, *m. Mahlzeit, coena* (*s:* 1. hluta) *Eb* 15[21] gefa málsverð fátœkum manni *Bp I*, 382[27]
malt, *n. Malz* hon keypti malt ok bjó til veizlu *Fs* 58[12] mjöl ok malt *Eg* 34[25] *u. ö.*
málugr (*od.* máligr *Vpnf* 3[14]), *adj. geschwätzig* málugr ok úvitr ok hinn mesti gapuxi *Fs* 71[4] málugr ok orðvíss *Eg* 62[23]
man, *n. Knecht, männl. u. weibl.* (*vgl MunchCl I*, 181 *n.* 2 *u. Maurer, Graag* 68[b] *not.* 65) réttlauss við hann ok hans konu ok man hans alt 280[7] þar kom mart man falt *Fms I*, 185[24] á hann lausn á maninu, - í mani *Grdg II*, 143[20. 16] *s:* mans-maðr; — *Mädchen d. i: serva* (*s: Svbj. Egilss.*) *in:* man-rúnar, man-söngr
mánaðr (*od.* mánuðr), mánaðar, *pl.* -ir (*od.* -aðr, -uðr), *m. Monat* 174[10] 117[26] 101[23] 16[5] *Aufzähl. der nord. Monatsnamen in SE* 510—512; — mánaðar-matr, *m.* 295[10. 11] *eigentl: Speiseportion für einen Monat d. h. der Werth einer solchen, der in Norwegen (und zwar in den zum Gulathing gehörigen Landschaften) zur Berechnung der Staatssteuern diente, s: Munch, Norge i Middelald. s.* XX; *s:* ein-m., tví-m.
mangi *od.* manngi (*d. i.* maðr-gi), *nemo* ok mælti því mangi í gegn 109[15]
mani 176[20] 179[1] *d. i.* muni
máni, *m. 1. Mond, nur bei den Dichtern* (*statt des gewöhnl:* tungl, *n.*) *SE* 472[4] *in:* mána-dagr, *m. Montag Oh* 19[26]; *2. 'segmentum circuli' Bj. Hld.* ek sá tungl II .. ok þóttumst ek taka þat (*d. i.* annat) ok eta, ok þóttumst ek leifa af lítinn mána ok hirða í pussi mínum 177[5]. *Als Beiname:* Þorkell máni 100[24]; *s: auch* urðar-máni
mannaðr, *adj. mit den Eigenschaften eines (braven) Mannes* hann á VII sonu ok alla vel mannaða 143[25] jafnvel mannaðr, sem sýnum fulldrengiligr *Eg* 18[15]
manna-forráð, *n. s:* for-ráð, *n.*
manna-hringr *od.* mann-hringr, *m. der von den Leuten geschlossne Kreis* 18[23] 162[16] *Gþ* 75[4]
manna-lát, *n. pl. Menschenverlust* 171[3] *Gþ* 73[19] *Eb* 89[5]
manna-mót, *n. Versammlung* menn kvómu til mannamóts *Fs* 128[15]
manna-munr, *m. Unterschied zw. den Leuten* þóat við nökkurn mannamun sé at eiga þar sem Snorri er *obwohl es ein Unterschied ist, ob man mit Sn. zu thun hat oder mit irgend Jem andern Eb* 72[19]
manna-reið, *f. reitende Männer* hann sá mannareiðina *Fs* 44[23]
manna-sættir, *m. hominum conciliator, Name des* Þórarinn svarti *Eb* 18[1]
manna-skipti, *n. Leutewechsel (vom Austausche der Geisseln)* 39[6]
manna-virki, *n. Menschenarbeit, -werk* (*vom* Berserkjahraun): ok er þat et mesta mannavirki *Eb* 47[7]
mann-barn, *n. 'Menschenkind'* ok eigi létta þeir áðr en þeir hafa drepit hvert mannbarn af Húnum 224[9]
mann-blót, *n. pl. Menschenopfer* hit fyrsta haust blótuðu þeir yxnum ... en annat haust hófu þeir mannblót 47[25]

mann-boð, *n. Gastmahl* hvárki heima né í mannboðum *Fs* 39[4] mannboð fjölmennt var at þrándar *Fms VI*, 119[28]

mann-dáð, *f. das einem Manne geziemende Handeln, acc:* manndáð ok makligleika *Fs* 165[5]

mann-dauðr, *m. Menschentod, das Sterben eines Menschen Eb* 98[12] mun fylgja manndauðr mikill *(multorum hominum mors) Fms X*, 211[10]-212[13]

mann-djöfull, *m. Teufelsmensch (von einem schlechten Kerle) Fs* 36[10]

mann-dómr, *m. Mannhaftigkeit, virtus:* fyrir manndóm ok karlmennsku þína 126[23] (*so auch in:* manndóms-maðr, *m.* 84[32] *Eg* 18[14] *und* manndómligr, *adj. SE* 12[21]-20[5]) *Menschenthum, Menschennatur: Christus* tók fyrir várar sakir manndóm á sik 237[33]

mann-dráp, *n. pl. das Morden, homicidium* sitja undir hans hendi sakir manndrápa ok féràna *Fs* 9[28] (*vgl* bæði manndrápum ok féskößum *ebd* 4[1]) þola hernað ok manndráp *Fs* 135[9] í manndrápum ok sifja-sliti *SE* 186[10]

mann-fall, *n. Verlust, das Umkommen von Leuten, bes. im Kampfe* hófu þeir þegar bardaga ok var mannfall mikit 77[9] 224[25] *Gþ* 69[5]-70[15]-71[6]

mann-ferð, *f.* (*vgl:* mannareið, *f.*) hann sá mannferðina *er sah Leute kommen, einen Aufzug von Leuten Eb* 22[13]

mann-fjándi, *m.* (= mann-djöfull) *Fs* 34[23]

mann-fjöldi, *m. Menschenmenge* þat var mikill mannfjöldi 70[8] *Fs* 44[20]

mann-fóli, *m. von einem schwachsinnigen, nichtsnutzigen Menschen* þann mannfóla, er svá mikit ilt hefir af hlotizt *Fs* 40[20] *s:* fóli, *m.* (*od.* fól, *n.*) *und* mann-fýla, *f.*

mann-fólk, *n. das Menschenvolk, die Menschen* kringla heimsins sú er mannfólkit byggvir 37[6] *SE* 2[5] *vgl* Óðinn ok díar ok mikit m. annat 39[26] allir einherjar ok alt mannfólk *SE* 198[18] *Volk, Leute übhpt* 224[27]

mann-frœði, *f. Menschenkunde, Geschichte (?)* lög eðr sögur eðr mannfrœði *Hgv* 59[18]

mann-fundr, *m. Versammlung, Zusammenkunft* til allra mannfunda ok lögþinga 121[30] sœkja .. leika eðr mannfundi *Fs* 39[5] (*vgl* til leika eðr þings *ebd* 40[3])

mann-fýla, *f. schlechter Kerl* (*opp:* góðr drengr) *Fs* 99[6] sú mannfýla *Fs* 46[16] (= illmenni *Fs* 38[21]) -167[33] ok kvað hann vera mikla mannfýlu ok illmenni *ebd* 51[1] þú ert hinn versti úhappamaðr ok ... hin vánda mannfýla! *ebd* 39[27] *s:* mannfóli, *m.*

mann-hætta, *f. Wagniss, Probe der Tapferkeit* leggja sik í nokkura mannhættu *Fs* 5[4]-4[9]; mannhættu-lauss, *adj. ohne Gefahr* -laust, *adv. Eb* 42[5]

mann-hefnd, *f. Rache für einen Erschlagnen* mannhefndir skyldu fyrir koma víg Glæðis *Fs* 73[12] *Nj* 57[14]

mann-heill, *f. Beliebtheit, Gunst, die man bei den Leuten geniesst Fbr* 48[10]; *in:* mannheillamaðr, *m.* hann var vinsæll ok m. mikill *Fs* 86[10]

mann-hringr, *m. s:* manna-hringr

mann-hundr, *m. Hund, als Schimpfwort* þú ert mesti mannhundr! *Fs* 38[4] *Gísl* 50[15]

mann-jafnaðr (*od:* -jöfnuðr), *m. Ausgleichung von (im Kampfe gefallnen) Männern Hdv* 384[14 ff.]; — *Männervergleich* (*Weinh.* 463), *eine bei Trinkgelagen übliche Unterhaltung, indem zwei von der Gesellschaft gewählte Männer* (jafnaðarmenn) *gegen einander abgeschätzt und von je ihrer Partei der Eine. auf Kosten des Andern erhoben wurden* þeir fóru í mannjöfnuð ok töluðu um þorgils ok Eirek, sagði Kolr þorgils mörg afreksverk gert hafa *Fs* 149[12], *auch An* 143[20] (*in Hkr XII, k.* 24 *vergleichen sich beim Gelage die Könige Eystein und Sigurd mit einander; s: auch die Schilderung in Eyrb. k.* 37)

mann-kostr, *m. Tüchtigkeit, virtus* velja at mannkostum *d. i: die Trefflichsten wählen Krs* 23[8] *Hgv* 73[22] hann talaði um mannkosti Ólafs kgs *de virtutibus O. Fms IV,* 144[4]

mannligr, *adj. menschlich* mannligt eðli *SE* 20[9] í mannligu eðli *von Menschenart Eb* 38[25]; *männlich s:* mikil-m., stór-m.

mann-líkan, *n. Menschenabbild, von einem Götzenbilde:* mannlíkan .. alt gulli glæst ok silfri 80[15]

mann-margr, *adj.* = fjölmennr; í húsin, er mannmart var: *wo viele Leute waren Fs* 183[9]

mann-raun, *f. Kennzeichen, Probe der Mannhaftigkeit* 174[1] hvatr ok röskr í öllum mannraunum *Fs* 120[23]-3[6]

mann-sekt, *f. Friedlosigkeit* (*s:* sekt) vil ek eigi fé fyrir hann dœma né mannsektir *Fs* 122[24] *vgl:* eigi mun hér þó hvarki koma fé né mannsektir *Hdv* 385[16]

manns-fylgja, *f. Fs* 68[3] *s:* fylgja

mann-skaði, *m. Menschenverlust* vér höfum fengit mikinn mannskaða á mönnum várum 129[11], *auch* 77[16] 130[23] *u. ö.*

mann-skœðr, *adj. männer-verderblich* bardagi mannskœðr 94[27]

manns-mót, *n. Mannesart, indoles virilis, virtus* eptir alla þá menn, er nökkut mannsmót var at, skyldi reisa bautasteina 42[23] (*dagegen:* manna-mót, *n.* (*z. B. VigaGl* 335[7]) = mann-fundr, *m.*)

manns-verk, *n. Mannesarbeit* (*vom* verkmaðr) 279[18]

mann-tal, *n. von der Zahl des Kriegsheeres* 82[22] *von der Zähl. der Richter* þeir skulu hafa manntal, at dómr þeirra sé fullr *þsk* 73[12]

mann-vænligr, *adj. wer ein Mann, übhpt etwas Tüchtiges zu werden hoffen lässt* Óttarr ok Ása voru börn hans, ok voru bæði mannvænlig *Gþ* 45[5]

mann-val, *n. Auswahl unter Männern* mart er hér gott mannval; þorfinnr .. á VII sonu ok alla vel mannaða 143[24] *vgl* gott var þá mannval (*d. i:* góðra manna val) *Fs* 29[3] jafngott mannval 234[15] *Eg* 18[8] hit bezta mannval þat er kostr var *die trefflichsten Leute, die nur zu bekommen waren Eg* 20[6]

mann-vandr, *adj. wählerisch unter den Männern, bez. Ehemännern* 113[27] *Bandam* 29[2]

manu-virðing, *f. Ansehen* koma út með mikilli mannvirðingu 119[30] þú hafðir mannvirðing ok goðaheill 177[22]
mann-vit, *n. Verstand, Klugheit* af guði þiggja mannvit ok sannsýni 252[31]
mannvits-brekka? *im Beinamen:* Jórunn m. *Eb* 3[5]
mann-vitull, *adj.? Hdv.* 340[10] *s: not.* 14
mann-ýgr, *adj. stössig (vom Ochsen)* griðungr .. alinn svá kappsamliga, at hann var mannýgr 57[26] *Þj* 345[3]
man-rúnar, *f. pl. Runen, die bei einem Mädchen Liebe zu dem, der die Runen schneidet, erregen sollen* rísta manrúnar einni *Eg* 190[15]
man-sal, *n. Verkauf eines Knechtes* selja einn mansali *Jem als Knecht verkaufen* engi maðr skal selja frjálsan mann mansali 281[5] 280[18] *Fms I,* 185[25]
mans-maðr, *m. Knecht* þrælar ok mansmenn *Eg* 40[6] *An* 262[22] *vgl* hann var þjáðr til vinnu sem aðrir mansals- (*var:* mans-) menn *Fms I,* 78[12] *sing:* mansmaðr keyptr *Stjórn* 115[8]
man-söngr, *m. Gedicht auf ein Mädchen, Liebesgedicht* henni (*d. i:* Freyju) líkaði vel mansöngr *SE* 96[20] *auf Isl. wurde die Fertigung solcher Gedichte mit lebenslänglicher Verbannung bestraft:* ef maðr yrkir mansöng um konu, ok varðar skóggang *Grág II,* 184[10] *vgl Fs* 60[29 ff.] — í þeirri bók (*'in epistolis Ovidii'*) býr mansöngr mikill *Bp I,* 165[30]; [*über den spätern* mansöngr *in den* rímur, *als lyr. Einleitung der einzelnen* ríma *s: Vorrede zu Sæm. Edda* (*Lpz.* 1860) X—XI]
mansöngs-drápa, *f. dass. Fs* 87[12]-194[12]
mansöngs-kvæði, *n. dass.* 244[29] *Eg* 3[5]
mansöngs-vísur, *f. pl. dass.* 244[27] *Fs* 60[29] *Fbr* 37[5]
mar *Fs* 68[3] *s:* marr, *m.*
már, más, *pl.* máfar, *m. Möwe, larus s: Svbj. Egills.; in:* Máfa-hlíð *larorum latus, (Isl.) Wohnort des Thorarin svarte Eb* 9[25]
mara, *f. Alp, quälende Traumgestalt* er hann hafði lítt sofnat, kallaði hann ok sagði, at mara trað hann 46[19]
marg-breytinn, *adj. unbeständig, launenhaft Fs* 86[7]
marg-faldligr, *adj. mannichfaltig* 238[8]; — margfaldliga, *adv.* m. meir: *bei weitem mehr* 291[15]
marg-faldr, *adj. vielfach* hann hefir margfalda dýrð 292[1]
marg-kunnandi, *ppraes.* = *adj. vielkundig* hon var m. á fyrnsku ok fróðleik *Fs* 131[11] *s:* kunna
marg-kunnigr, *adj. vielkundig* hon var framsýn ok forspá ok margkunnig um flesta hluti *Fs* 54[13] *bes.* (*wie* fjölkunnigr) *zauberkundig* hann var hamramr mjök ok þó margkunnigr *Fs* 67[19] *ebenso Fs* 33[2] (*vgl ebd* 32[9])
marg-kyndugr, *adj. zauberkundig Fs* 68[26] *s:* marg-kunnigr
marg-lyndr, *adj. unbeständigen (?) Sinnes* Freyja var heldr marglynd 44[21]
marg-mælgi, *f. Geschwätzigkeit* í hégómligri margmælgi 243[30]
1. margr, mörg, mart, *mancher, viel* er nú sá margr, er .. 129[14] svá er mörg (*sc.* kona) við ver sinn vær 259[16] mart manna 121[2] *u.* margir

menn 113[7] mörgum manni 125[8] margan haus 1[16] fuglana (!) marga 192[14]; frændr til margs vel fallnir *(in vieler Beziehung)* 179[31] fyri margs sakir bæði afls ok vænleiks 157[13] mart *d. i:* margir menn *Fs* 49[3]

2. margr, *m. Menge, im Sprchw:* 'ekki má við margnum (*d. i:* marginum τῷ πλήθει)' *man vermag nichts gegen die Uebermacht Fs* 89[31] (*od. Fms II,* 10[15]) *Fms XI,* 278[12]

mar-greifi, *m. vgl mhd: marcgrâve;* í land míns herra Roðingeirs margreifa 212[29] 206[6]

margs-konar: *(i. e. multi generis) vieler Art, mancherlei* m. þjóð 20[1] m. skammir *Fs* 63[21]

marg-spakr, *adj. sehr klug, sehr unterrichtet* hon var bæði margspök ok úljúgfróð 99[17]

1. mark- (*in:* mark-land, mark-leið) *s:* mörk, *f.*

2. mark, *n. Zeichen, Kennzeichen* með marki hins helga kross 243[31] (með píslarmarki 243[33]) mark á herneskju *(Wappen)* 209[33]; *von dem Abzeichen, das dem Vieh (z. B. dem Schafe in die Ohren) eingeschnitten wird:* þat fé .. gékk með mörkum Þóris *Gþ* 71[15] *vgl:* þau naut voru öll einnveg mörkuð *Fms I,* 152[12] *auch Eb* 37[6]; *Beweis:* þat er eitt mark um lítillæti hans 28[13] *SE* 98[7] ok til marks at þú hefir verit ... *Fs* 18[8] *Bandam* 38[8]; *das was hervorragt, Bedeutung, Gewicht* lítit mark mun at þykkja 8[8] ekki er mark at draumum 136[14] enn er meira mark at of hjörtinn Eikþyrni *SE* 128[21]

marka (að), *kennzeichnen* lét Óðinn marka sik geirs oddi 43[10] (*vgl* lét hann marka sik Óðni 43[28]) leyfa muntu mér, at ek marka hann at nökkuru 201[6] hann markar sér völl *Fs* 128[17]; *abbilden:* í *(d. i: auf der Fahne)* markaðr örn með koronu af rauðu silki 209[26] er á hlutnum markaðr Freyr af silfri *Fs* 19[32] *Nj* 143[5]; *erkennen, schliessen auf Etw* (eitt) þar eptir máttu marka hans feguð 17[22] máttu af slíku marka, at .. 250[31] *Fs* 146[28]-26[23]

mark-land, *n. Waldland* Svíþjóð er markland mikit ok liggja þar svá eyðimerkr ... 62[30] ruddu konungar marklönd stór 64[23]

mark-leiði, *n. Waldweg* fór hann þar vestr markleiði 69[21] fara markleiði út til Orkadals *Fms I,* 210[18]

mar-líðandi, *ppraes. in:* margir eru mar-líðendr *Eb* 18[26] *wohl zu:* marr = mara, *f.*

marr, mars, *pl.* -ir (*od.* -ar), *m. Pferd* hann kvað hest mar heita, en mar er mannsfylgja *(das Pferd heisse auch* mar (*d. i.* marr), *aber* mar *wiederum bedeute eine* fylgja *(s: diess), — daher wohl letzteres s. v. a.* mara, *f. da ohnehin von einem Traume die Rede) Fs* 68[3]

mata, *f. Speise, Speisevorrath; in:* mötu-nautr, *m.* mötu-neyti, *n.*

matar-afli, *m. Erwerb von Lebensunterhalt* hversu þungan matarafla þeir áttu *Fs* 146[29]

matar-illi, *im Beinamen:* Hálfdan hinn m.: *der mit der Bewirthung geizt* (hann svelti menn at mat) 72[11] *vgl:* fank-a ek mildan mann eða svá matargóðan *Hávam* 38 *und* Geirröðr kgr eigi matgóðr (*opp:* matníðingr) *Grimnismál, Einl.*

matar-verð, *n. Kostgeld, Bezahlung für Speise* 279[12]

matast (að), *speisen Eb* 88[4] sem hirð konungs matask 246[19] hefir hann matazt ok ætlar at sofa ganga 213[22] 4[14]
mat-búa, *stv. Speise zubereiten Eb* 70[11]-97[22]
mat-fár, *adj.* bæði vað matfátt ok drykkjarfátt: *es ward Mangel an Speise und Trank Fs* 142[20] *vgl:* át-fár, *adj.*
mat-gjöf, *f. ein in Speise bestehendes Geschenk an die Armen Krþ* 31[9]
máti, *m. Art, Weise* á allan máta (*al:* at öllu) *Fs* 15[30]
mátkr (*in:* al-mátkr 291[12]) *d. i:* máttkr *d. i:* máttugr, *adj.*
mat-launi, *adj. der sich durch Arbeit seine Nahrung verdient Vsl* 159[24]-160[15]-161[10]
mat-mál, *n. Essenszeit* at matmáli 275[21] fyrir matmál 127[16] *im Sprchw:* 'lítil er líðandi stund, en löng matmáls stund' *trotz der Kürze der Zeit liebt man es doch lange Zeit bei Tische zu sitzen Fms I,* 41[14]
matr, matar, *pl.* -ir, *m. Speise* hon bar mat *(Käse u. Butter)* á borð *Nj* 75[4] matr stóð um alt húsit *(von den zubereiteten Gerichten) Fs* 72[28] *das Speisen, Mahlzeit* yfir borð stíga til matar eða drykkjar 249[11] fór kgr til messu ok síðan til matar síns ok síðan til þings 79[20]
mat-reiða, *f. Zubereitung des Mahls Fs* 72[13] er þat ekki karla at annast um matreiðu *Nj* 75[6]
mat-seld, *f. Austheilung von Speise; von dem Geschäft der* mat-selja: starfa at matseld *mit den auszutheilenden, anzurichtenden Speisen beschäftigt sein Eb* 97[7]
mat-selja, *f. Wirthschafterin, welche an die Hausleute die Speise vertheilt Eb* 32[17] *Eg* 226[7]
mat-sparr, *adj. sparsam mit der Speise Fs* 146[29]
mat-sveinn, *m. Koch* hann sér matsveina .. ok höfðu graut í kötlum *Fs* 150[29] *Eb* 69[12]
mátt-farinn, *adj. (mlat: 'mattus') ermattet, entkräftet* þeir gerðust þá mjök máttfarnir af þorsta *Fs* 147[1] *Fms II,* 270[11]
mátt-lauss, *adj. kraftlos, ohnmächtig Eb* 48[7]
máttr, máttar, *m. Macht* 238[24] með öllum mátt ok megni 244[16] trúa á sinn mátt ok megin (*Gr Myth* 5 *ff. Maurer, Bek. II,* 247 *ff*) *Fms I,* 35[22] máttr skal at magni (*od.* máttr skal fylgja magni) *es soll nach Möglichkeit, so gut als möglich ausgeführt werden ÓH* 144[19]; *s:* magn, *n.*
máttugr (*od.* máttigr), *adj. mächtig, potens; von Gott Fs* 59[30] (al-m. 249[29]) guðin máttug *SE* 82[24]-140[18] *An* 76[13] reiði mikla ok máttuga goða várra 236[12]
máttuligr, *adj.* (máttr, *m.*) *mächtig* þat hit máttuliga orð *Barl* 84[12] *s:* sam-máttuligr
mátuligr, *adj.* (máti, *m.*) *passend, angemessen* þetta rúm var mátuligt *Fs* 5[16]
með (*od.* meðr), *adv. u. praep. m. dat. u. acc. mit; drückt die Begleitung aus mit beiden Cass., doch wenn mit d. acc., mit dem Begriff des Abhängigen, Unfreiwilligen, Untergeordneten z. B.* Ökuþórr fór með hafra sína ok reið, ok með honum sá áss .. 2[5] skal skapdróttinn fara ... með vátta (*nicht* váttum) 278[1] hann sótti til með Raumdœla *(acc.)* ok mörgu stórmenni *(dat.) Fs* 11[28] — *von der gleichsam beglei-*

tenden Bewegung: hann fór með ánni: *dem Fluss entlang;* — *von den begleit. Umständen z. B.* með vingjöfum góðum: *wenn freundschaftl. Geschenke angewandt werden Fs* 156[7]; *sehr häufig* með því at .. *in dem Falle dass, weil ..* 98[20] 252[22] 207[33] *doch auch* með þat, er: *insofern als* 189[7]; — *m. dat. des Instrumentes, mit dem Etw geschieht s:* leggja, ljósta *u. a.*; *adv:* ok þat með 154[24]

meðal *od.* á meðal *od.* í meðal, *praep. m. gen: zwischen* hann settist niðr á meðal þeirra 114[2] 258[3] at þar hefði missætti verit í meðal (*sc:* þeirra) 114[3] sætt gera meðal þín ok annarra 117[17] nam allan Króksfjörð meðal Hafrafells ok Króksfjarðarmúla *Gþ* 42[21] *auch nachgestellt:* landa meðal 250[22] (*vgl:* landa á millum 250[21]); — meðal- *in Zusammensetzungen (s: d. folgg. Compp.) giebt den Begriff des Mittelmässigen (bes. wie* ú-, *per litot.), des Unzureichenden*

meðal-atferð, *f. mittelmässiges, nicht gerade passendes u. zweckmässiges Benehmen; in:* meðalatferðar-leysi, *f. Mangel eines solchen* eigi sýnist mér (vera) m. í: *nicht scheint mir Vernunft dabei, ich halte es für unzweckmässig, unvernünftig Fs* 32[4]

meðal-ganga, *f. Dazwischentreten, Vermittlung Gþ* 78[27] hann bað sér þá manna til meðalgöngu ok kómu á griðum með þeim *Eb* 20[14]

meðal-kafli, *m. Schwertgriff (d. i: das Mittelstück zwischen den* hjölt *s:* hjalt, *n.)* ok sinni hœgri hendi tekr Högni um meðalkafla síns sverðs ok dregr or slíðrum 223[22] 89[11] 147[33]

meðal-lag, *n. Mittelmässigkeit* mitt skap er ekki betra en til meðallags: *meine Laune ist nicht gerade eine fröhliche* 219[4] *dat:* meðallagi, *auch* í m., *adv. mittelmässig, nicht ganz recht:* en í m. er oss fallit *Fs* 163[30]-34[13] segir mér þó í m. hugr um: *nicht günstig Fs* 47[22] m. er þat ráðligt *Fs* 87[16] var hon óðmálug mjök ok meðallagi vitr *Hdv* 318[25]; *Beschaffenheit, Art* en þó var athœfi hans ... með enu betra meðallagi at því sem þá voru ungir menn *Fs* 3[12]

meðal-maðr, *m. ein Mensch von mittlerer Statur Grág II,* 193[9] Snorri goði var meðalmaðr á hæð *Eb* 17[13]-124[7]

meðal-naut, *n. Stier von mittlerer Grösse Grág II,* 193[11]

meðal-níðingr, *m.* (*s:* níðingr) ok eigi ertu meðalníðingr *und du bist (nicht ein mittelmässiger, geringer d. h.) ein ganz gehöriger Schuft! Eb* 82[19]

meðal-skömm, *f. mittelmässige d. h. geringe Schande* hann kvað eigi meðalskömm í vera *Fs* 37[2] *vgl:* meðal-níðingr

meðal-snápr, *m. Eb* 88[1] *s:* snápr

meðan (*auch* á meðan), *adv. u. conj. unterdessen, während, so lange als; conj:* gékk hann fyrir meðan hann mátti *Gþ* 47[23] *An* 171[24] *adv:* þeir Hrafn sóttust meðan ok Þorkell svarti 163[27] en ek mun á meðan verjast or húsunum *Gþ* 61[22]

með-ferð, *f. Aufführung, Betragen* líta til þeirra siða ok meðferðar 253[34] *pl:* meðferðir 254[3] sœmd ok góð meðferð 253[32] með úþyrmiligum meðferðum *Fs* 31[3]; — *Mitfahrt, gemeinsame Reise* fékk hann Svarti til meðferðar *Fs* 63[32]

með-för, *f.* = með-ferð; *vom Vortrage eines Gedichtes Grág II*, 183[21]-184[27]

mega (mátta), *vermögen*, *können* dagr má meira en nótt at lengð .. *dauert länger als* .. 291[21] hvat má hann? *quid pollet SE* 38[4] eigi megu þær (ásynjur) minna *SE* 82[22] slá þú .. sem þú mátt mest 81[4]; má (*sc:* vera) *in:* ef svá má *womöglich Þsk* 85[25] ok má, at .. *leicht möglich, dass* .. *Fbr* 74[16] má *sc:* verða *in:* má yðr þat er yfir margan gengr *d. i: es kann euch gehen, wie es manchem geht Eb* 59[5] *im Sprchw:* þat verðr sem má *das wird seinen bestimmten Verlauf haben* 194[14] *Gþ* 48[26] *u. ö.*

-megð, *f. in:* ú-megð

megin, *n.* (*im Bein:* Þorbjörn öxna-megin *Grett* 69[32]) *s:* megn *u.* úmegin

-megin *d. i.* megum *d. i.* vegum (*vgl:* 'öðrum megum sundssins' *Hárbarðsljóð, Einl. und* förum vér - förum mér - föru mér) *verbund. mit Pronom.*, *Zahl.*, *Adj. bildet ein Adv. oder Praep. m. Gen:* — *Seite, Seiten* bygðin mikil var öllum megin at vatninu 76[3] sœkja at öllum megin 94[23] tveim megin árinnar 16[25] tveimmegin víkrinnar *Fs* 143[12]-42[12] búa nú sínummegin hvárir: *in suo quisque latere Fs* 143[13] — *dann auch im Sing:* hinum hœgra megin — h. vinstra m. 230[11] hœgra megin: *dextrâ* 272[25] hinum vinstra m. 97[21] öðrum m. *auf der andern S.* 178[19] öðrumegin at ánni 160[12] sátu öðrum megin bœndr, en öðrum megin lið Ólafs kgs 80[18. 19]; *s:* -megum

megin-gjörð, *f. Kraftgürtel (d. i. Kraft verleihender G.) des Thor* 1[17]

megin-herr, *m. Hauptheer (im Ggstz zu einzelnen Abtheilungen)* 92[3]

megin-land, *n. Hauptland*, *Festland* (*opp:* eyjar) 33[23] 190[16] 197[29] (*von Isl. im Ggs. zu den* Vestmannaeyjar) 104[17]. *NB.* meginland *engl: Mainland, von der grössten Insel sowohl der Orkneys als der Shetlands*

meginn (*auch* megn), *adj. potens*, *in:* ú-meginn

megin-trygð, *f. kräftige*, *wirksame Treue* mætar trygðir ok megintrygðir 283[15]

mégn (*d. i:* megin), megins, *dat:* megni (*od.* magni), *n. Kraft* með öllum mátt ok megni 244[16] hafa tveggja manna megn *so stark wie zwei Männer sein Fbr* 63[4] var honum þrotit alt megn 196[22]; *in:* jetrarmegn

megnast (að), *stark werden*, *zunehmen*, *von einer Krankheit Eb* 96[3] *von Herrschermacht Fms VIII*, 204[2]

megri, *f. Magerkeit*, *vom Vieh:* drepast af megri *Eb* 52[20]

-megum (*s:* -megin) fóru nú sínum megum hvárir upp með ánni *der eine auf dieser*, *der andre auf jener Seite des Flusses Fms VIII*, 51[17] tveim megum ár *Grdg II*, 93[1] öllum megum *Fms II*, 317[22]

meiða (dd), *verletzen*, *beschädigen*, *namentl. körperlich verstümmeln;* meiða hof ok hörga *Krs* 10[9] meiða eða drepa 104[5] *Fs* 18[3] *vom geblendeten* Þorleifr: hann er meiddr *Fs* 99[6] hafði meizk þjóleggrinn *Þj* 344[6] ef heyrn meiðiz af *wenn dadurch*, *davon das Gehör beschädigt wird Vsl* 149[6]

meiðing, *f. körperl. Verletzung*, *Schaden* þeir áttu svá harða .. leika at við meiðingar stóð *dass es zu körperl. Verletzungen kam Fs* 34[21]

(a. v. m. hélt *ebd* 164[5]) reknir brot með meiðingu ok illum orðum *Fs* 36[7]

meiðr, *m. Baum, Balken, Stange; von der Schlittendeichsel* (sleð-meiðr) *Eb* 67[18 ff.]-67[27]

meiðsl, *n.* = meiðing; beinbrot eðr önnur meiðsl *Fs* 31[4]

mein, *n. Schade, Unglück, Beschädigung Fs* 85[24] mikit mein ok úhapp *SE* 124[21] engum verði mein at *Fs* 94[2] *u.* engum manni at meini verða *ebd* 131[29] þótti þá með stórum meinum um þvílíkan mann *(es schien sehr Schade um ..) Fs* 50[10] *ebenso* þikki mér með stórum meinum, at .. 59[23] hon kvað þat mein, at .. *sie meinte, es sei Schade, dass .. Fs* 85[24]; gera mein einum *Jem Schaden zufügen* (= meina [að] *z. B. Strgl* 34[4]) 226[11] *Fs* 11[2]

mein-akr? *im Beinamen:* þorkell m. *Eb* 12[7]

mein-gerð, *f. Vergehen* 80[30] 92[18] hann sagði frá meingerðum Íslendinga við sik .. *davon, wie schlimm ihn die Isländer behandelt Nj* 163[13]

mein-læti, *n. Selbstpeinigung* angrsamt meinlætis líf 236[8] *als Busse Hgv* 84[1]; meinlætis- (*od.* meinlát-) samr, *adj. der auf körperliche Selbstpeinigung bedacht ist Hgv* 83[16]

mein-lauss, *adj. ohne Schaden;* at meinlausu *wenn kein Hinderniss da ist* 262[11]

meinn, *adj. schädlich* var honum þat harðla meint ok ómjúkt *Óh* 89[5] *Þj* 347[23]

mein-semi, *f. Krankheit;* taka meinsemi *krank werden Þj* 351[16]-352[12]

mein-vættr, *f. Ungethüm, Unhold* heptist almannavegrinn fyrir þeim meinvættum, er menn hugðu úti liggja *Fs* 4[30] fyrir trölla-gangi ok meinvætta *Óh* 57[17]

meir (*od.* meirr) *od.* meira, *adv. comp: mehr s:* mjök

meiri (*od.* meirri), *adj. comp: grösser s:* mikill

meiss, *m. Korb* 15[12] *Grett* 143[5 ff.]

meistari *m. so heisst* Jón Ögmundarson, *Lehrer* (meistari) *des Sæmund* 241[19] í þeirri bók talar meistari Ovidius 244[24] meistari Hildibrandr 218[24] *s:* skóla-meistari 289[10]

meli (*od.* mæli), *n. Zeit, Zeitpunkt* á því meli *Vsl* 160[20]-179[15] *Fms VIII*, 27[22] á þessu meli *Fms X*, 397[13] þrím nóttum fyrr eða meira meli *Þsk* 85[8] *vgl:* nótt fyrr eða meira meli *Vsl* 182[6]

melr, *pl.* -ir, *m. Sandhügel* (= sand-melr *Isl I*, 77[15 ff.]-78[1] *Gisl* 23[27]) *Eg* 224[1 ff.] *Gisl* 19[17]

mel-rakki, *m. 'canis glareosorum', der weisse Fuchs* láta svæla einn sem melrakka í greni 128[12] at brenna inni sem melrakkar 175[8] melrakka belgir VI = I eyrir *Grág II*, 192[18]

men, *g. pl:* menja, *n. Geschmeide, von einem Halsschmuck* ... vel gæta mensins er hann hafði á hálsi 50[18 ff.] *Vpnf* 26[21]-28[15]

-menni, *n.* (maðr, *m.*) *in:* afar-m., hraust-m., ill-m., jafn-m., litil-m., mikil-m., stór-m., ung-m.

-menniligr, *adj. in:* al-menniligr (menniliga, *adv.* = mannliga *Fms IV*, 269 *extr.*)

menning, *f. Eigenschaft des* mentr *(s: diess)* menning góð 152[30]

-menningr, *m. in:* al-menningr, tví-menningr (*u.* ein-m.)

-mennr (*comp:* mennari), *adj. in:* fjölmennr

mennska, *f.* '*humanitas, virtus*' *Fms V,* 347[15]; *in:* stór-mennska

mennskr, *adj. menschlich* ekki var hann sem mennzkir menn at afli *Hdv* 360[3] at mennzkri ætlun *Þj* 349[27]

mentr, *adj. erzogen, gebildet* (*häuf:* vel mentr) hann átti marga sonu ok vel menta *Eb* 10[6] vel mentr um marga hluti *Fms XI,* 322[19]

mergð, *f. Menge* hafa mergð fjár *Eg* 22[3]

mergr, mergjar, *pl.* -ir, *m. Mark im Knochen* bein þat er mergr er í *Vsl* 145[22] til mergjar *bis aufs M.* 2[15] *Vsl* 145[21]; merg-und, *f. Wunde, die bis zum M. gedrungen Vsl* 145[21] *Nj* 239[5]

mer-hross, *n. Stute* (*s:* merr, *f.*) merhross vetr-gamalt *Grdg II,* 194[12] hann reið svörtu merhrossi góðu *Eb* 15[4]

merki, *n. Kennzeichen* sjá merki á *K. an Etw wahrnehmen* 186[16] *Tgj* 215[26]-216[2]; *Merkwürdigkeit* merki munu þér at (Ölvalda) þykkja, ef ek segi þér frá honum *SE* 214[15]; — *Heerzeichen, Fahne* jarl tók merkit af stönginni 170[29] *u. Nj.* 274[27] þat merki er inn yzta hlut litt sem gull, en í miðju hvítt, ok í markaðr örn ... 209[27] *u. ö.*

merkiligr, *adj. auffallend, ungewöhnlich, merkwürdig* 291[17] þykkir hans sögn öll merkiligust 36[7] uppruni hans var merkiligr 171[16] Haraldr gráfeldr er (brœðra) var merkiligastr 289[16] kgr hafði þetta talat ok mart annat merkilikt 78[27] vitr maðr ok merkiligr í öllum háttum *ausgezeichnet Fs* 11[18]; — merkiliga, *adv.* segja m. frá einu *in trefflicher Weise Fs* 47[16]

merkis-maðr, *m. hervorragender Mann, M. von Bedeutung* Þorgils örr. þótti hinn mesti m. *Fs* 161[4] *ebenso Fs* 20[30] merkismenn: *Vornehme* konungum ok jörlum ok öðrum merkismönnum 64[22]; *Fahnenträger* þar féllu III merkismenn Sigurðar jarls ok þá bað jarl Þorstein bera merkit 170[25]

merki-stöng, *f. Fahnenstock* 95[25] 86[4] 170[29] (*s:* merki)

merkja (kt), *kenntlich machen, bezeichnen* vér skulum merkja lið várt, bera herkuml á hjálmum várum ... 83[14]; '*vermerken*', *aufzeichnen* þann rétt, er hér er merktr *Grdg II,* 197[9.13]; *unterscheiden:* merkja ena löngu (stafi) með stryki frá hinum skömmum 259[5]; *bedeuten (significare)* ok merkir þat *(d. i. dein Traum)* glœpyrði þín 177[8] domini dagr merkir í haldi sínu eilífa hátíð 291[11] *auch* 284[2]; — *wahrnehmen, bemerken:* þá merktu þeir at sólargangi, at .. 101[18]

merr (*spät.* meri), *g. u. n. pl.* merar, *f. Stute Grdg II,* 194[7ff.] *An* 14[1] *Fs* 56[4] þá hljóp merr at hestinum *SE* 136[11.13] hestr grár með IV merum 143[3]; ef þú hefir heldr manns hug en merar *Fs* 54[5] *vgl Fbr* 104[12]-107[17] *s: auch* mærr, *f.*

messa, *f.* '*missa*' fór kgr til messu 79[19]; messu-dagar, *m. pl.* '*festa canonica*' *Krþ* 30[1]; þat var gört í Gregoris messu-degi 289[7] messu-fat, *n. Messgewand, pl:* fá honum (prestlingi) messuföt 262[8]

mest, *adv. superl. meist s:* mjök

mestr, *adj. superl. maximus* á mesta skipinu: *auf dem grössten Schiffe Fs* 122[2] *s:* mikill, *adj.*

meta (mat), *schätzen, abschätzen, nach seinem Werthe bestimmen Etw*

(eitt) ef prestr metr dýrra tíðir sínar en, at lögum *Krþ* 21[6.1] sá, er átti þrælinn, mat hann fyrir III merkr silfrs *usw Eg* 212[10] hann mat svá, at sá er kaupa vildi skyldi gefa við hóf *d. h. er taxierte zu einem mässigen Preis SE* 220[3] metz þat sem en meiri sár *es wird unter die grössern Wunden gerechnet Vsl* 147[2.23] mez til úhelgi *es wird der Friedlosigkeit werth erachtet Vsl* 151[3]; *m. gen. des Werthes* meta eitt mikils *Etw hoch anschlagen Lxd* 102[4] engis munu þín orð metin um þetta mál *was du in dieser Sache sprichst, wird keine Bedeutung haben Fs* 89[1] *vgl:* eigu enskis þeirra orð at metaz *Lsþ* 209[2] *häuf:* vel metinn *hochgeschätzt* 145[8] 169[20] *Fs* 85[1]; meta eitt við einn *Jem die Entscheidung von Etw überlassen* þetta höfuð (*d. i:* Vigfúss) mundi eigi við aðra meta *zò* at mæla eptir hann *Eb* 44[17] *dagegen:* met þú við mik búnaðinn *bestimme gegen mich den Preis des* b. *Eb* 93[21]
NB. messen (metari) heisst: (2.) mæla

met-fé, *n. Grág II,* 193[27] *s:* virðingar-fé

metnaðr, -aðar, *m. Ehre, Auszeichnung:* ágirni fjár ok metnaðar *SE* 2[13] (mann-metn. *ebd* 8[4]); *Hochmuth, Stolz* (*s:* ofmetnaðr, *m*) um metnað hennar ok drambvísi 292[24] *Gepränge, Pracht* kgr veitir veizlu þessa með miklum ríkdóm ok metnaði *Fs* 21[25]; — metnaðar-maðr, *m. wer Pracht liebt* 150[29] 194[19]

met-orð, *n. pl. Ehre, Achtung* fá mikil metorð af konungi 247[26] unna einum metorða *Fs* 11[24]

mettr, *adj. gespeist, satt* er þeir eru mettir af náttverði 210[5] 126[18] 215[31] *Fs* 105[9] *vgl Eb* 10[22]

mey (ok vill hann at meyin vaxi upp með móður sinni *Fas II,* 204[1] *s: Svbj. Egilss.*) = mær, *f. virgo*

mey-barn, *n. Töchterlein Fs* 26[3] ok man hon fœða meybarn frítt ok fagrt 137[9]

mið, *n. Mitte* sá er í miðit reið *der in der Mitte ritt Vpnf* 25[3] *im Sprchw:* 'spakir menn henda á mörgu mið' *gescheidte Leute treffen oft, od. in vielen Dingen, die Mitte d. i. das Rechte Fs* 140[4]

-miði, *m. in:* hnakk-miði

miðil, *praep. m. gen.* (*s:* meðal) *zwischen* sár miðil herða 218[2] fara á miðil búa *Þsk* 139[2] *auch:* á miðal *m. gen. Fms X,* 415[1]

miðja, *f. Mitte* hann höggr hana í sundr í miðju (*od: in medio, adj.?*) 233[26] 26[3]

miðla (að), *mittheilen (communicare)* miðla gullit við bróður sinn 23[9] árar at miðla ok ausskotu 283[20] *vom Vergelten* hann miðlaði ilt eina í mót *Fs* 35[17] *vermitteln* miðlum svá mál á miðli þeirra 105[28]

mið-leiðis, *adv. mittenwegs* koma m. til M. *die Hälfte des Weges bis M. zurückgelegt haben Eb* 33[17] sitja m. *Hdv* 347[1]

miðli *s:* milli

mið-mjór, *adj. in der Mitte schlank, schmal* miðmjór ok herðimikill 139[28]

mið-mundi, *m. Mittag, eig. halb-zwei Uhr, von einer Sonnenfinsterniss* myrkrit hélzk frá miðmunda til nóns 98[7.5]

mið-nátt, *f. Mitternacht* þá var miðnátt ok enn væri mál at sofa 4[25] *vgl* of miðja nátt 8[11]

mið-pallr, *m. Mittelbank, die mittlere von den 3 hinter einander aufgestellten Bänken in der* lögrétta (*s:* pallr, *m.*) *Lrþ* 211[10]-213[9]-214[11]

1. **miðr**, mið, mitt, *medius* miðjum degi 98[5] of miðja nótt 3[11]

2. **miðr** (*d. i.* minnr), *comp.* engu miðr *nihilo minus Eg* 121[8]

mið-sumar, *n. Mitte des Sommers* (.. til miðsumars; en frá miðju sumri ..) *þsk* 129[18]

mið-vika, *m.* (*s:* vika, *f.*), *in:* miðviku-dagr, *Mittwoch* Ólafr kgr féll miðvikudag IV kal. augusti 98[4] *vgl:* Óðins-dagr

míga (meig), *pissen* 14[10] *Fs* 147[4]

mikil-fengligr, *adj. ansehnlich, vom Aussehn eines Viel-unternehmenden* þú þikkir mér maðr harðligr ok mikilfenglingr *'strenuus et specie magnus' Nj* 182[6] all-mikilfengligr sveinn *Fs* 23[26]

mikil-hæfr, *adj. stattlich, angesehen* góðr búþegn ok mikilhæfr maðr *Fs* 12[21]-63[22] *s:* hœfr, *adj.*

mikill, mikil, mikit, *gross* maðr mikill (*od.* mikill vexti) ok sterkr 111[22] 112[33] 139[26] 141[15] *vom Haar: lang u. voll* 140[24] 112[6] *u. a.*; — *ansehnlich, bedeutend* mikill fyrir sér 79[1] *Gþ* 42[7]; þótti mönnum þat mikit *machte grossen Eindruck auf sie* 120[12] *Fs* 178[15]; — miklu *und* mikit, *adv. viel, um vieles, sehr; miklu bes. beim Comp.* miklu var hann meiri maðr *multo major Fs* 6[1] hann rœr svá mikit *mit solcher Macht* 211[26] *ellipt. acc.* mikinn, *dass. in:* ríða mikinn *z. B.* hann reið ákafamikinn *er ritt überaus schnell Gþ* 64[15] *vgl* hann keyrði þá hest sinn ok ríðr mikinn *Nj* 55[28] riðu þeir mikinn ofan í bygðina *Grett* 29[6] *ebenso:* róa mikinn *ebd* 125[5]; all-mikill 22[14] 73[9] 97[9]

mikil-læti, *n. 'Grossthun', Hochfahrenheit, von einer Frau* drambvísi, mikillæti, ofprúðleik 292[25] þat mikla mikillæti, er hann hefði sezt í þat helga sæti *SE* 120[18]

mikil-látr, *adj. hochmüthig, fastuosus* þóat hon væri ei svá mikillát né svá úhófsöm í skarti sínu 292[28] Danr hinn mikilláti Dana-kgr 35[15ff.] (*vgl: Saxo gramm. ed. Müller I,* 175 *n.* 1 *und II,* 140)

mikilligr, *adj. ansehnlich, bedeutend* mun nokkut mikilligt fyrir yðr liggja *Hdv* 391[18]; mikilligt, *adv. in hohem Grade, sehr* 119[28]

mikil-mannligr, *adj. sehr brav, tüchtig* mikilmannligt ok sköruligt *Fs* 183[20]; mikilmannliga, *adv.* fara um eitt m. *sich in einer Sache als ein braver, zuverlässiger Mann benehmen Eb* 29[15]

mikil-menni, *n. ein Mann von Bedeutung* A. var hit mesta mikilmenni *Fs* 127[19]-73[25] mikilmenni ok gæfumaðr *ebd* 115[12]

mikil-ræði, *n. wichtiges Unternehmen, grosse That* 143[31]

mikil-úðligr, *adj. 'vultuosus, magnitudinem animi prae se ferens' Bj. Hld.* var þessi maðr mikilúðligr ok virðuligr *Gþ* 47[29] hon sýndiz vera reiðulig ok mikilúðlig *Fbr* 39[20]

miklugi *d. i.* miklu *um vieles* sjá þeir flokk eigi miklugi (*var:* miklungi) minna en þeir höfðu sjálfir *Hdv* 360[17] svá at engi viti einna miklugi görr *dass ein Jeder es ganz gleich genau verstehe Lsþ* 209[18]

mildi, *f. Freigebigkeit* 28[12] *vgl* þá spurða ek til Hrólfs kraka, örleika hans ok mildi *Fms V,* 300[17]; *Barmherzigkeit* guð með sinni mildi ok miskunn 80[10]

mild-leikr, *m. Gütigkeit, Freundlichkeit* guðs mildleikr 239[18]

mildr, *adj. freigebig* mildr af fé 51[19] (*opp:* sínkr af fé 52[23]) *vgl:* hann var kallaðr Hálfdan hinn mildi — hann gaf í mála mönnum sínum jammarga gullpenninga, sem aðrir konungar silfrpenninga 72[10] hinn mildasti af fégjöfum við menn sína *Eg* 9[14] mildastr ok ágæztr at góðu 107[11]

milli *d. i.* miðli (*od.* millim *od.* millum), *mit á od. í, praep. m. gen.* (*vor- od. nachgestellt*) *zwischen* fara milli landa 36[20] 100[10] 99[27] *od.* fara landa á milli 141[17] á milli þeirra (*der Raum zwischen ihnen und dem Heer*) 88[23]; þess í milli *in der Zwischenzeit Eb* 23[22]; milli ok .. *z. B:* út frá Stafá milli ok Hraunsfjarðar *von der St. an u. zwar zwischen dieser und dem Hr. Eb* 7[25]-106[23] *ebenso* þar í miðlum ok gaflaðsins 133[30] upp með ánni milli ok skógarins *hinauf am Flusse und zwar zwischen ihm und dem Walde Eg* 172[2]-130[3]; *adv. in:* vera á milli *die Mitte halten* búnaðr hans var þar á milli *Eb* 15[5]; standa í milli *dazwischen d. i. hindernd entgegen stehen Eg* 125[15]; sjá á (*od.* í) milli *unterscheiden* eigi sé ek þar á milli, hvárt .. eðr .. *Fs* 39[16] engi þóttist í milli sjá, hvárr fremri væri *Fas I*, 399[22] *vgl An* 104[33]

millim 295[8] 296[20] *s:* milli

millum *Gþ* 72[10] *An* 44[31] 80[14] 282[30] 133[30] *s:* milli

minjar, *f. pl. Erinnerungszeichen, Denkmal* hann sendi (hringinn) Óðni til minja 21[1] minjar várra viðskipta *Fs* 58[2] minja-gripr, *m. dass.* 133[22]

minka *d. i.* minnka (að), *kleiner machen, verringern* 179[33] minka ríki sitt *Fms IV*, 217[12] minka ok lægja reiði (*iram*) 236[32] *vgl* er veðrit tók minnka ok lægja brim *Eg* 44[28]

minn, mín, mitt, *meus*

minna (nt), *erinnern, commonefacere, Jem an Etw* einn eins *od.* á eitt huglan mann vil ek minna erinda minna 259[20] þeir mintu konung opt á þat, at .. *Eg* 38[19] hon skal víst þik á (*daran*) minna 208[22]; *impers.* nú minnir mik sárliga, hversu .. *es 'gemahnt' mich sehr, wie ..* 220[25]; minnast *sich erinnern, meminisse, m. gen.* ef hann mintist hennar eigi 186[28] *u. ö.*

minnast *d. i.* mynnast (nt), *'osculari', küssen Jem* (við einn) 235[4] hann mintizt við son sinn með ástsamligum kossi *Barl* 186[29] *Háv Ísf* 38[19]-24[18]

1. minni, minstr, *adj. comp. u. superl. zu* lítill: *minor, minimus*
2. minni (*od.* minnr), minst, *adv. comp. u. superl. zu* lítit: *minus, minime*
3. minni *Fs* 180[4] *d. i:* mynni, *n.*
4. minni, *n. Andenken, Erinnerung* fyrir várt minni *ante nostram memoriam* 108[12] hafa eitt í minnum *sich an Etw erinnern Nj* 254[13] hans verk munu lengi vera höfð at minnum *in der Erinnerung bleiben SE* 102[7] skal orðtak vera forn minni *'ex veteribus memoriis desumendum' SE* 618[17]; *Gedächtniss* taka minni (horfit) *das entschwundene Gedächtniss wieder erlangen Fs* 74[31]; *der zur Erinnerung, auf das Wohl Jem's ausgebrachte Trank* (*Gr Myth* 52—53 *Weinh.* 461) fóru minni mörg ok skyldi horn drekka í minni hvert *Eg* 84[25] hann kom með

horn fullt ok bað þá drekka velfarar-minni sitt *ebd* 86[5] *vgl Fms I*, 162[2ff.]-*III*, 191[16ff.]-*VI*, 52[8] mæla fyrir minni *(beim Trinken) Fs* 147[7]

minnigr (*od.* -ugr), *adj. reich an Erinnerungen, memor* maðr stórvitr ok minnigr; hann mundi *(meminit)* ... 36[17] námgjarn ok vitr ok minnugr 37[2] minnigr ok úlyginn 107[30] *an Etw* (eins): minnigir þeirra meingerða .. 92[19]; vera m. eins *Jem's gedenken Fs* 18[14]

minniligr, *adj. der Erinnerung werth* guð lét fylgja minniliga huggan þessum fjárskaða *Þj* 347[1] hvat gerðu þeir minniligt góðra verka eptir sik? *Barl* 171[16]

minning, *f. Erinnerung* til minningar eptir frænda sína: *auf, an ihre (verstorbnen) Verwandten* 35[14], *m. gen:* minning sigrs domini *an den Sieg Christi* 291[19]

minni-samligr, *adj. merkwürdig, memorabilis* fróðleik þann .. er minnisamligastr þykkir 255[28]

minni-samr, *adj. erinnerlich* þann kost kýss þú nú, er .. þér mun minnisamr verða: *woran du denken sollst Fs* 134[11]

minnka *SE II*, 28[26] *s:* minka

minnr (*od.* miðr), *adv. comp.* engu minnr: *nihilo minus* 11[32] minnr opnum munni 257[9]

minn-þak, *n. eine Speise, bereitet aus Mehl* (*'gael:* minn *das Mehl' Munch*) *und Butter, gegen den Durst* þá tóku þrælarnir írsku þat ráð, at knoða saman mjöl ok smjör ok kölluðu *(meinten)* þat úþorstlátt; þeir nefndu þat minnþak *Isl I*, 34[9] *Fs* 197[18] *Fms I*, 240[3] *davon:* Minnþaks-eyrr, *kl. Landzunge im südl. Isl.*

minnugr, *adj. s:* minnigr

minstháttar *d. i.* minsts háttar *minimi momenti* hann kvaðst minstháttar af þeim *dass er unter ihnen die geringste Bedeutung habe Fs* 59[19]

mis (*od.* miss), *adv. in:* á miss *in:* farast hjá á miss *an einander vorbei* .. *Gisl* 19[18]; mis- *in Compp: 1. das Falsche, Mangel, Verneinung, 2. Wechsel, Unterschied s:* mis-dauði, mis-jafn, mis-lyndr (ýmiss, *adj.?*)

mis-bjóða, *stv. auf eine falsche, betrügerische Weise Jem einladen* 221[10] (*sonst: zu nahe treten, beleidigen Jem* (einn) *z. B. Gisl* 86[25])

mis-dauði, *m. Tod des einen von beiden* ef misdauði þeirra *(entwed. des Özur oder des Bödvar)* yrði *Fs* 124[26] *vgl:* hvárr þeirra skyldi taka eptir annan löndin, ef misdauði þeirra yrði, svá at sá andaðist sonlauss *Fms V*, 132[4] *u. ö.*

mis-gera, *swv. übel handeln gegen Jem* (við einn) 85[2] 126[10]

mis-jafn, *adj. verschieden, von einander abweichend* en þat var misjafnt, hversu ... *Fs* 19[16] mjök misjafnt skaplyndi þeirra brœðra *Fms VI*, 430[25] rœða misjafnt *(adv.)* um eitt *Hdv* 287[30]; all-misjafn 91[24]

mis-kunn, *f.* (*d. i. Nicht-anrechnen, vgl:* várkunn) *Barmherzigkeit, Gnade* guð með sinni mildi ok miskunn 80[10] þá vendi guð eigi heldr sínum miskunnar-augum af honum 237[28] *von der königl. Gnade* 288[9] 248[11]

mis-kunna, *swv. begnadigen Jem* (einn) *Oh* 40[2], *aus Gnade beschenken* hafa þeir slíkt, sem kgr vill þá miskunnat hafa 248[1]

mis-kunnsamr, *adj. barmherzig, von Gott* 130[7]

mis-kunnsemd, *f. s:* miskunn; *pl: Gnadenbeweise* 236^{33} *s:* refsing, *f.*

mis-líka, *swv. missfallen* ef þér mislíkar 125^{20} mislíkaði honum. mjök, at ... 292^{22} *Nj* 65^{4}

mis-lyndr, *adj. unbeständigen Sinnes, wankelmüthig* 252^{29} mislynd-hamingja *(fortuna) Alex* 54^{26}; mislyndi, *f. (von der trügerischen See) Spec* 10^{8}

mis-ráða, *stv. übel berathen* misráðit mun (vera), at .., en þó .. *Fs* 141^{20} aldregi er því misráðit: *nie ist diess übel (d. i. überflüssig) angewandt* 282^{22}

mis-rœða, *f. das, worüber nur übel zu sprechen ist* (*vgl:* '*nefandum*'); *vom stuprum:* drýgja misrœðu við eina *mit einer Frau Unzucht treiben Vsl* $164^{16.18}$ *und Grág* (Festaþáttr) *II*, 47^{11}

1. **missa** (st), *vermissen Etw* (eins) hann misti sonar síns á alþingi 173^{31} *impers:* misti þess fylkingararmsins 89^{4}; *verlieren, einbüssen Etw* (eins *od.* eitt) þú hefir mikils mist: *du hast einen grossen Verlust erfahren* 125^{6} mista ek fyr skömmu föður míns *Fms II*, $267^{12.20}$ m. eitt fyrir einum (*durch Jem*): missa fé fyrir víkingum *Fs* 151^{18}; *verfehlen, mit od. ohne Angabe des Ziels* eigi misti hann þar er hann kastaði til *d. h: immer traf er* 16^{28} *daher* missa skotsins: *fehlschiessen* 194^{34} hann misti þá fótum *(vom Fehltritt)* 45^{9} hann hljóp .. upp ok missir hans: *und entgeht ihm* 116^{27}

2. **missa**, *f. Verlust* hversu mikil aftaka ok missa ásunum var í fráfalli Baldrs 19^{8} 91^{15}

mis-sætti, *n. Uneinigkeit* at þar væri missætti í meðal 114^{3}

mis-sáttr, *adj. unversöhnt, einander feindlich* 282^{21} *Eb* 88^{28}

mis-segja, *swv.;* en hvatki es missagt es í þessum frœðum *minus recte relatum* 98^{23}

missera-mót, *n.;* at misseramótum: *nach Verlauf eines halben Jahres* 278^{19}

misseri (*od.* missari *od.* missiri), *n. Halbjahr, Semester* í tveim misserum *d. i. in einem Jahre* $101^{21 ff.}$ fœða prest tva *(sic)* misseri *Krþ* 16^{18} þrjú missari *Fms VI*, 341^{10} *An* 140^{16} 172^{24} 189^{34}; *doch nicht immer in dem stricten Sinne von semestre, sondern oft als Zeitmaass, wonach gerechnet wurde, wie Jahr* hann dvaldist í ferðinni mörg misseri *d. i. viele Jahre* 38^{17} hann sendi góðar gjafir á hverjum misserum 57^{21} á þeim misserum *(eo tempore)* 269^{5} *vgl Nj* 57^{5}

misseris-tal, *n. Jahresberechnung* 99^{6}

missir, *m. Verlust, Schade* oss er mikill missir orðinn at siðaskipti þínu *Fs* 172^{3} engi missir skal þér í verða *Grett* 42^{26}

mis-smíði, *n. Uebelstand, Ungehörigkeit* finna (*od.* sjá) m. á einu *Etw nicht in Ordnung finden Fs* 142^{25} *Eb* 59^{22}

mis-sverja, *stv. falsch schwören* hann hefir missvarit þann eið $271^{32.34}$

mis-taka, *stv. fehl greifen* verðr mistekit einum til eins *es hat Jem in Etw geirrt þsk* 143^{15} ef nökkut mistœkist *wenn Etw misslänge Grett* 169^{17}

mis-þyrma, *swv. misshandeln m. dat.* (einum) ef þeim verðr misþyrmt 250^{15}

mis-verk, *n. Uebelthat, Sünde* 239[29], *auch* misverki, *m.* segja kennimönnum til misverka síns *Fms XI*, 235[23]
mitra, *f.* (*μίτρα*) *Bischofsmütze* 79[13]
mjaðar-ker, *n. Methfass* 45[9]
mjaltir, *f. pl. das Melken* voru þá konur at mjöltum *Eb* 115[13]
mjöðm, mjaðmar, *pl.* -ir, *f. Hüfte* fyrir ofan mjaðmir *Eb* 82[26]
mjöðr, mjaðar, *dat:* miði, *m. Meth s: Hpt Ztschr. VI*, 261 *ff. SE* 216[17 ff.] miði ok mungáti *Fs* 4[11] miði eða víni *Fms VIII*, 18[3] gestum líkaði illa, er hirðmenn drukku mjöð, en þeir munngát *Fms VIII*, 166[14] *vgl V*, 160[2]
mjök (*spät.* mjög), *adv. sehr, beim Adj. wie Verb., vor- od. nachgestellt,* harðlyndr mj. 139[19] 112[28] 100[1] skála nokkurn mj. mikinn 3[9]; œrit mjök *Gþ*48[17]; kvað hann mikils verðan ok mjök (vera) fyrir íslenzkum mönnum *d. i. Islandis (ceteris) potiorem esse Fs* 69[17]; — svá mjök: *tantopere* (þá óx svá mjök áin, at .. 16[18]) *doch:* mjök svá: *tantum non, so gut wie, beinahe* hefir þú svá *(adeo)* vanvirt elli mína ok mjök svá *(fere)* brott-tekit sýnina frá mér ok næsta rænt 235[17] *ebenso* 75[3] *Fs* 67[7]-159[27] *An* 148[3] (*bloss:* mjök 144[22] *Eg* 82[25]); — *comp:* meir (*od.* meirr: meirr ok meirr *mehr u. mehr Fs* 101[2]), *superl:* mest *und* mestu (114[20] 135[20]) *von* mikill; allmjök 71[22] 86[2]
mjöl, *dat:* mjölvi, *n. Mehl Fs* 143[14] *Eb* 98[3] mjöl ok smjör *Fs* 197[17] mjöl ok malt *Eg* 34[25]-36[21]
mjöll, mjallar, *f. frisch gefallner Schnee* kasaðir *(sepulti)* í mjöllinni *Fs* 143[33]
mjó-eygr, *adj. von schmalen ('geschlitzten'?) Augen Eb* 93[28]
mjólk, *f. Milch* en þat var mjólk ok þar fœddist sveinninn við *Fs* 176[21]-(145[6])-147[28] drekka mjólk, er aðrir drukku mungát *Oh* 18[39]
mjólka *od.* mólka (að), *milchen, Milch geben* at mjólka kálfsmála *das zur Ernährung eines Kalbes nöthige Maass Milch geben Grág II*, 193[12]
mjólkr, *adj. milchgebend* kýr mjólk *Grdg II*, 193[10]
mjór, mjó, mjótt, *schmal, schlank Fs* 147[20] *Gþ* 50[13] í langan fjörð ok mjófan 33[12] *Fms IV*, 42[1] mjór um miðjan *(näml. Leib)* ok breiðr um herðar 219[32] á einum mjóvum kvisti 194[28]; þoka til mjórra enda *moveri ad tenues fines i. e: facile expediri,* eigi þ. t. mj. e. *exitum habere haud bonum, imo pessimum Eb* 95[13]; *in den Beinamen:* Ölvir mjófi *Fs* Vermundr mjófi *Eb*
mjúkr, *adj. mollis; schmiegsam, nachgiebig* þér munu mennirnir mjúkari en mér *Eg* 73[7] mjúkr við einn *(gegen Jem) Fms IV*, 252[10] mjúkr viðmælis *entgegenkommend, freundlich in der Unterhaltung Eb* 108[22]
mjúkliga, *adv. geschmeidig, gewandt* fara (á skíðum) mj. 198[9]
mó-brúnn, *adj. 'fuscus', dunkelbraun* kyrtill móbrúnn *Eb* 22[11] (*s:* mór, *m.*)
móða, *f. breiter, grosser Fluss Eg* 171[26] *Fms V*, 276[5]-277[1]
móðerni, *n. Mutterschaft, mütterl. Abstammung* þótti öllum mikils ills af væni, fyrst af móðerni ok enn verra af faðerni *SE* 104[22] móðerni 208[27] *(mit Bezug auf* 208[6] *das, was die Mutter betrifft, ihr Rath, sie selbst)*

móðir, móður, *pl.* mœðr, *f. Mutter* 110[26]

1. móðr, móðs, *m. aufgeregter, heftig bewegter Sinn, Zorn* hann verðr svá reiðr ok svá fær hann mikinn móð 232[30] gera við mikinn móð (*vorher:* láta reiðuliga) 222[2] (221[33]) gékk af honum móðrinn ok sefaðist hann *SE* 144[7]

2. móðr, *adj. 'animosus'* (= móðugr) *Fs* 43[12]; *-müthig in:* þolin-móðr

3. móðr, *adj. müde, fessus* 182[21] 229[20] *Fs* 27[8] hann reið ákafa mikinn ok var hestrinn mjök móðr *Gþ* 64[15]-77[4] móðr ok sárr bæði 232[28] svá móðr ok stirðr, at hann má varla ganga *Gisl* 52[9]; *s:* víg-móðr

móðugr, *adj. streng, heftig* móðugr ok mjök þungurkr við þá er eigi vildu sik vel siða *Fs* 185[8]

móður-ætt, *f. genus maternum; von der terra mater* falla í m. *d. i: sterben* (*Gr Myth* 608) *Nj* 70[19]

móður-bróðir, *m. Mutter-bruder, Sprchw:* 'móðurbrœðrum verða menn líkastir' *Bp I*, 134[15]

móður-faðir, *m.* Ósv. m. Gellis *d. h. der Vater von Gelli's Mutter* 101[33]

móður-kyn, *n. Abstammung Seitens der Mutter* ek em víkversk at móðurkyni *Fs* 136[10]

mœða (dd), *ermüden, kraftlos machen* hann (*eum*) tók at mœða bæði elli ok vanheilsa *Hgv* 84[3]; mœðast *müde werden Fs* 138[21] mœddr, *ppr. ermüdet, müde* váro allir .. þreyttir ok mœddir *Fms X*, 357[4] var sárt mart, en allir mœddir *Fs* 49[8]

mœðgin, *n. pl.* (*d. i.* mœð-kyn?) *Mutter und Sohn* þeim mœðginum (*d. i. dem Hrolleif u. seiner Mutter Ljót*) *Fs* 37[4] *Lxd* 234[21]; — mœðgur, *f. pl. Mutter u. Tochter Lxd* 116[5] *Gisl* 88[25] mœðgur tvær *Hgv* 62[14] *Þj* 355[32]?

mœði, *f. Müdigkeit, Ermattung* berjask til mœði *bis zur Ermattung* 90[6] hann féll af mœði *vor Ermattung* 124[29] *Fs* 146[32] (*vgl:* gerðist mœði mikil á þeim *ebd* 180[4])

mœðiligr, *adj. 'laboriosus'*; — mœðiliga, *adv.* hann blés þá við m. ok mælti: *er seufzte dazu kummervoll u. sprach Fs* 10[22] *vgl:* hratt hon m. öndunni *Fbr* 96[18]

-mœðr *und* -mœðri, *adj. s:* sam-mœðr *und* sam-mœðri

mœna (nd), *das Haus mit einem* mœnir *versehen* leka mundi húsit, ef eigi mœndi smiðrinn 259[25]

mœnir, *m. oberste Dachkante* tveimmegin mœnis *Fs* 42[12] sá ek upp á húsin ok á mœninum ... 136[20] *s:* hús-mœnir

mœta (tt), *begegnen Jem* (einum) þvíat eigi veit hvar manni mœtir! *denn man weiss nicht, wo man mit Jem wieder zusammentrifft Fs* 106[6]; mœtast *einander begegnen* þeir mœttust í miðju troginu 6[5] 137[3]

mögr, magar, *pl.* megir, *m. Sohn* mögr móður kallar 283[6]

möl, malar, *f. Kies, grober Sand* (= malar-grjót, *n. Eg* 61[12]) *Háv. Ísf.* 27[24]-28[29] malar-kampr, *m. Kiesrand ebd* 26[14 ff.]; *s:* sandmöl

mön, *gen. u. n. pl.* manar, *f. Mähne* skera mön á hrossum *Gþ* 66[12]

mön-skurðr, *m. Verschneiden der Mähne* at mönskurðinum *Gþ* 66[15]

1. mörk, markar, *pl.* merkr, *f.* (*mlat: marca*) *ein halbes Pfund Silber*

at gjalda mörk 142[10] hálfa mörk 100[9] mörk vegins silfrs 75[10] þrjár merkr silfrs 138[7]

2. **mörk**, markar *od.* merkr, *pl.* markir *od.* -ar, *od.* merkr, *f. Wald* mörk stór 3[5] á mörkinni (*vorher* í skóginn) 191[4] höggva mörk *einen Wald schlagen, fällen Fs* 27[18] ryðja markir 62[33] funnuz þá víða í mörkunum skóglaus lönd *und* bæði um markir ok mýrar ok fjallvegu 63[1.5]; — mark- *s:* markland, markleið *und:* -mörk *z. B.* Danmörk (40[7*]) *in Brage's Versen, in welchen dieser Name am frühesten vorkommt, häufig in Norwegen z. B.* Vingul-m., Þela-m., Finn-m., Heið-m., *auch* Markir *u. a.; über den Begriff von* mörk *als Grenzland s: MunchCl I,* 163

mörr, *m. Talg, adeps* skera mör *Krþ* 26[14] hálf vætt mörs var í dilkinum *Grett* 141[22]-142[4]

möttull, *m. Mantel, ärmelloses, weites Obergewand, durch Spangen zusammengehalten* kgr hafði möttul rauðan yfir sér á tuglum 199[4] 71[28] *von Frauen:* hon svipti at mötli sínum *Fs* 60[17]

mötu-nautr, *m. Speise-, Tisch-genosse Eb* 69[18] .. mötunautr sá er optast á mat við hann *Vsl* 172[21 ff.] *Grdg II,* 197[19]-*I,* 228[13 ff.]

mötu-neyti, *n. Speise-, Tischgemeinschaft* at þeir legði m. sitt: *dass sie gemeinsame Mahlzeit hielten* 3[33] vera í mötuneyti með einum *Fbr* 72[5]

mó-hella, *f. flacher, mit Erde od. Lehm* (mór) *bedeckter Stein* móhellur váru í götunum við vaðit 116[2]

moka (að), *schaufeln, asciare Þj* 333[15.20] *wegschaufeln Etw* (einu) var þá mikilli ösku af at moka *Nj* 208[18] *vom Miste* (*s:* myki, *f.*) þá er rétt at moka undan fé (sínu) ok reiða á völl *Krþ* 28[21.19]

mold, moldar, *pl.* -ir, *f. Erde, humus* (*vgl:* grœr gras á þeirri moldu, er efst er á jörðunni *SE* 4[20]) þá losnaði moldin *das Erdreich wurde locker Fs* 129[28] fyrir ofan mold *Erdboden, Erdoberfläche Fs* 135[1] meðan moldir ok menn lifa (*εἰς αἰεί*) 283[16] liggja í úvígðri moldu *Isl I,* 117[2]; *vom Erdstaub* eyss hann moldu í höfuð sér *Alex* 57 *extr.*

mold-rof *in:* moldrofs-maðr, *m.* (?) 289[6]

moldugr, *adj. mit Erde, mit Staub bedeckt Eb* 100[30]

moli, *m. kleines Stück* hann lamdi hausinn í smá mola 14[24] *vgl* haussinn brotnaði í smá(a)n mola *SE* 136[25] *Nj* 253[13]

mólka *Grdg II,* 193[12] *s:* mjólka

mondi 259[25] *s:* mœna

móna, *f. Mutter, 'Mamma'* mon-a (*d. i.* mun-a) mín móna, kveðr barnit, við mik ... 259[21]

mór, mós, *pl.* móar, *m. 'argilla, terra pinguis Bj. Hld.' Moor* upp eptir móunum *Grett* 29[24] *in:* mó-hella, *f.*, mó-brúnn *und* mó-rendr, *adjj.*

morð, *n. Todtschlag* sekr of þræls morð eða leysings 101[1]; *bes: heimlicher Todtschlag* þá er morð, ef maðr leynir eða hylr hræ eða gengr eigi í gegn *Vsl* 154[22 ff.]; *vgl:* morð-vargr, *m. Meuchelmörder Vsl* 178[8] morð-víg, *n. Meuchelmord,* náttvíg eru morðvíg *Eg* 145[9]

mó-rendr, *adj. mit rothbraunen Streifen* mórent vaðmál *od. bloss* mórent: *braunes Wollenzeug, nach dessen Werth gerechnet wurde* mórends vaðmáls 5 álnir = 1 eyrir *Grdg II,* 193[1] en Hæringi fékk

hann LX hundraða mórent VI álna aura: *er gab dem H. 60 Hundert Ellen braunes Wollenzeug, von dem 6 Ellen den Werth eines* eyrir *hatten Fs* 141[30]

morginn (*od.* morgunn), morgins, *pl.* morgnar, *m. Morgen, dat:* morgni (morni 9[5]) *od.* at morgni: *frühmorgens* 234[1] 193[6] um morguninn, *dass.* 142[7] 192[32] á morgun: *morgen, cras* (*vgl:* í dag) 192[29] í morgun (*s:* í): *heute Morgen* 81[6] 134[9] 193[8] *vgl:* láti hann vera sólskin í morgun (*hodie*) ok finnumk á morgun (*cras*) fyrir sól 79[30]

1. **morna** *d. i:* morkna (að), *verfallen, hinfaulen* man þú sjá mik brátt hér þorna ok morna, þverra ok af angri deyja *Barl* 163[12] (morkinn, *adj. 'putridus' Bj. Hld. z. B. in* morkin-skinna, *s: Catal. p.* 131)

2. **morna** *d. i:* morgna (að), *Morgen werden, dilucescere* þá er mornar ok menn standa upp 218[34] þar til er mornat var mjök 133[32]

mostrar-skegg (*od.* -skeggi) *Mosterbart, Beiname des* þórólfr, *nach der Insel* Mostr, *südw. von Hordaland in Norwegen* 101[28] *Gþ Eb*

1. **mót**, *n. Art, Weise* með því móti, at (*od.* sem) .. 175[25] *Fs* 57[25]-29[6] at slíku móti *tali modo Grág II,* 191[8] með öngu móti *nullo modo* 241[23] *Eb* 8 *n.* 9; *in:* manns-mót, mót-líkr

2. **mót**, *n. Zusammentreffen* (*s:* alda-mót, missera-mót), *Begegnung, Versammlung* (= manna-mót) á þingum ok á móti *Fsk* 145[17] koma á mót fjölment 178[31] blása til móts (*in der Schlacht*) *zum Angriff blasen* 78[1]; — *bes. als adv. und praep. m. dat: gegen, entgegen, in:* móti 6[3] 77[2] móti sumri *gegen den Sommer hin* 67[27] á móti 286[23] á mót 104[26] 285[25] í móti 113[11] 88[28] í mót 244[15] at móti 284[3]; *adv:* 171[30. 32] 188[5] *Fs* 18[1] *u. ö.*; — móts við .. *in:* ek skal fara móts við þá *Grett* 146[31] hafsbotn þann er gengr fyri (!) móts við Gandvík 31[23] (*ebenso in: Ant. Russ. I,* 220 *dagegen* til motz *in: Flat I,* 219[7]; til móts við .. *auch:* 33[20] 91[5] *Gþ* 74[6]-42[2] *Lxd* 74[21]-106[22]) í móts við .. *in:* fara fljótt í móts við einn *Grett* 182[1]

mót-gangr, *m. feindl. Entgegentreten* var hann aldri í mótgangi við þóri *Gþ* 77[11] *Fs* 47[12]

mót-gerð, *f. das Entgegenhandeln, feindl.*, ek man eigi mótgerðir mínar við þik: *non memini te violare Fs* 83[18] var hann grimmr mótgerðarmönnum sínum *Widersacher, Feinde* 171[15] ef fóstra mínum væri eigi mótgerð í *wenn er nichts dagegen einzuwenden hätte Fs* 19[34]

mót-lauss, *adj. ohne Begegnung; in:* hringr mótlauss *Eb* 6[16] *s: ebd s.* 145 (*vgl: GrhM I,* 576 *nr.* 19)

mót-líkr, *adj. in:* mótlíkt ferr annan aptan *in gleicher Weise Fs* 174[32]

mót-snúinn, *ppr. adversarius Fs* 18[3] *vgl:* heldr liðsinnaðr, en mótsnúinn *eher ein Helfer als ein Widersacher Gísl* 139[21]

mót-staða, *f. Widerstand* krapt hafa til mótstöðu við ásana 40[12] 57[8] *Fs* 135[32]; — mótstöðu-flokkr, *m. adversariorum cohors, Gegenpartei* 98[8]

muðr *s:* munnr

múgi, *m.* = múgr, m.; *in:* almúgi

múgr, múgs, *pl.* -ar, *m. Haufe, Menge* múgr ok margmenni *Grett* 1[23] allr múgr Svía 69[16] hinn mesti múgr manns (*d. i:* manna) 91[6]

múli, *m. Landspitze* fyrir múlanum *Gþ* 68[10] *als Ortsname:* Múli *und* Króksfjarðar-múli *Gþ*

1. muna (munda), *sich erinnern an Etw* (eitt) hann mundi vísuna, er hann vaknaði 165[2] 162[20] 15[17] 107[20] 36[17] man ek þat, at ek var .. 189[9] mun *(memento),* hvat vit höfum við mælzt 119[27] mun þú ást hina miklu ... *Gísl* 72[14]; *im Sprchw:* 'lengi man þat er ungr getr' *lange gedenkt man dessen, was man jung erfahren* 156[6] *ohne Obj:* þorkell er langt mundi fram *(weit zurück)* 99[16]; — *in Erinnerung bringen Jem Etw* (einum eitt) skal ek nú muna þér kinnhestinn 124[21]

2. muna (að); munar: *es gelüstet Jem* (einn): þá merktu þeir at sólargangi, at sumarit munaði aptr til vársins: *dass es den Sommer gelüstete zurück zum Frühling, d. h. dass die Tageszeit wieder kürzer würde* 101[24]; *einen Unterschied* (*s:* 1. munr, *m.*) *bewirken, verändern Etw* (einu): ef menn vilja muna várþingi *den Platz des* várþ. *verlegen Þsk* 107[28]; slíkt munar ok sýkna skógarmanns *in solcher Weise verändert sich, übhpt: geht vor sich (?) ... Vsl* 187[26]

mund, *n.* (*pl:* mundir, *f.*) *Zeitpunkt, Zeit* í þat mund, *eo tempore, damals Fs* 23[18]-26[23]-88[15] í þetta mund *hoc eodem tempore* 189[26] þat var þá tíðska í þær mundir *Fms III,* 212[2]

1. -munda, *n. s:* mið-munda, ná-munda

2. munda (að), *sichten, zielen nach Etw* (til eins) hann mundar *(mit dem Messer)* til höfuðs á Gesti *Hdv* 305[4] *vgl:* Gunnarr mun ekki lengi munda atgeirinum er hann er reiðr *Nj* 78[6]

mundang, *n.*; mundang-mikit atkvæði *d. i. schwache Aussprache, 'modica (lenis) prolatio' SE II,* 28[18]; *gen:* mundangs, *adv. mittelmässig*

-mundi, *m. in:* mála-mundi

mund-laug (*od.* munn-l. *od.* mullaug), *f. Schüssel, Waschbecken SE* 184[18] *An* 186[11] hann setti munnlaug fyrir sik ok þvó sik *Fs* 5[29]

mund-mál, *n. pl. Angelegenheiten, betreffend den* mundr *(s: d. folg.) Hdv* 318[5]

mundr, mundar, *m.* (*lat. mundium*) *die Gabe oder Summe, mit welcher Jem seine Braut von deren Vater erkauft* (*vgl Weinh. Frauen, AnO* 1849, 227. 206); *sie ging in den Besitz der Frau über, daher auch Brautgeschenk* mundr ok heimanfylgja *Eb* 19[24] *ebenso Gísl* 16[20] Vísburr gékk at eiga dóttur Auða hins auðga ok gaf henni at mundi III stórbœi ok gullmen 46[24] sá mundr skal henni uppi-halda *(sustentare)* er hann gaf til hennar *(für sie)* 276[24] móðir mundi keypt 272[20] 273[7]

mund-riði, *m. Henkel od. Handhabe des Schildes Gþ* 62[16] *Nj* 66[24] (*s:* treysta)

mun-gát (*od.* munn-g.), *n. eine geringere Sorte Bier* því næst var öl inn borit ok var þat hit sterkasta munngát *Eg* 179[13] með miði ok mungáti *Fs* 4[11] *vgl:* síðr vil ek vín drekka, en mjöð eðr munngát *Fms V,* 199[26]-*VII,* 12[15] *Þj* 339[5 ff.]-340[17 ff.] *s:* mjöðr

munkr, *m. monachus;* munk-lífi (*od.* múk-lífi *Hgv* 77[27]), *n. Kloster Fms VIII,* 347[14]

munligr, *adj. angenehm, behaglich* 177[11]

munn-laug *s:* mund-laug

munn-ljótr, *adj. von hässlichem Munde* 112[27] *Fms X,* 204[31]

munnr (*od.* muðr), munns, *pl.* -ar, *m. Mund* kveða minnr opnum munni 257[9ff.] muðrinn Loka var saman rifaðr *SE* 346[6] *vom Maul eines Drachen Gþ* 51[11ff.]; glœpyrði þín, þau er fram fara af munni þínum 177[8] *im Sprchw:* 'ferr orð er um munn líðr' *schnell und überall hin verbreitet sich, was einmal über die Lippen gegangen* 169[9] *Vpnf* 15[1]; *im Beinamen:* Þorfinnr munnr 85[29]; — *Schneide, Spitze* öxi .. nær alnar fyrir munn *eine Axt .. beinahe eine Elle breit vorn an der Schneide Gþ* 64[14] *Eg* 75[5] *Lxd* 276[5] hamars muðrinn sökkr djúpt í höfuðit 4[21]

1. **munr**, munar, *pl.* -ir, *m. Unterschied* engi var munr þeirra á vöxt ok afl *Fs* 34[24] mikill munr 90[4] allítill munr 7[14]; — *Bedeutung, Werth* eigi er þat (lið mitt) við hváriga muni *nicht ohne Bedeutung Fs* 16[15] mikinn mun á ek at gera yðar ok þeirra, er .. *hohen Werth legen auf euch und die, welche .. Fs* 17[3] hann görði manna mun mikinn *(d. h. auf sein Dabeisein kam viel an) Gþ* 42[17]; — *Grad (beim Comp.), Bedingung, Art, Weise* stigrinn er þeim mun breiðari, er þér hafit lengr gengit 191[4] .. þeim mun skýrligri, sem .. *Fs* 121[13] *auch* 64[28] *mit Superl:* 19[7]; fyrir hvern mun: *unter jeder Bedingung Gþ* 49[17] fyrir öngan mun: *auf keine Weise* 13[24] 131[14] *s:* skaps-munir, vits-munir

2. **munr**, *m. Geist, Leben, Wonne* (*s:* muna, munligr, munuð) *s: Sv. Eg.*

munu *od.* mundu (munda), *mögen, sollen, werden (zur Bild. des Fut.), oft mit ausgelassnem Inf.* vera *od.* verða

munuð (*d. i.* mun-hugð, *vgl:* munugð *Oh* 86[34]), *f. Lust* lifa alt at munuðum, fasta lítt 285[23] '*amorum deliciae*' framkoma munuð við konu *Nj* 10[15]; munuð-lífi, *n. Wollust* mannsins náttúra .. framfús til munuðlífis ok holdligrar ástar 245[5]

mús, músar, *pl.* mýss (*od.* mýs), *f. Maus* hljópu ór mýs svá stórar sem kettir væri 81[18] mús hljóp á kinn mér *Fs* 140[4] sér köttrinn músina? *Hdv* 309[7] þú vart svá hræddr .. sem mús í skreppu *(Tasche) Fms VII,* 21[16]

mustari, *n.* '*monasterium*' at Jorsölum *(Jerusalem)* í einu miklu mustari *Fms III,* 170[25]; stein-mustari *Fms VI,* 444[1]-*VII,* 100[10]

múta, *f. ein zur Bestechung gegebnes Geschenk* gefa mútu til fjártökunnar 265[23] *vgl:* mútu-gjöf, *f. Lxd* 150[9] *Fms IX,* 329[26]; *in:* fé-múta

mygla *od.* myggla (að), *schimmeln, mucescere* minnþakin tók at mygla *Fs* 197[19] (mugga, *f. Schneestäuben* lítit muggu-veðr *Ísl II,* 87[9])

myki (*od.* mykr?), *f. Mist Krþ* 28[23] *Fms I,* 213[25]

mykill *s:* mikill

mýkja (kt), *besänftigen* m. reiði goðanna *Fs* 30[5] en svá mýkþi (*i. e.* mýkti) fagrliga hjörtu þeirra sœtleikr orða hans *Fms X,* 288[10] *Eg* 145[28]-226[11]

mynd, *f. Gestalt Fms I,* 136[16]; mynda (að), *formare Gísl* 115[25]

mynni (*od.* minni), *n. Mündung z. B. einer Bucht Fs* 180[4] *Fms II,* 215[8] *s:* fjarðar-mynni

myrða (rð), *morden, heimlich tödten Jem* (einn) *Vsl* 154[21] (*s:* morð, *n.*) 101[6] 221[5] 222[28] *Fs* 197[31] oss hefir lengi grunat um morð þau ok illvirki, er sendimenn minir hafa myrðir verit *Fms IV,* 310[2] *Fbr* 106[21]

mýri, *f. s:* mýrr

myrk-blár, *adj. dunkelblau, von einem Schilde Eb* 15[1]

1. **myrkr**, *n. Finsterniss* 96[13] þann dag allan til myrks (*d. i.* myrkrs) *bis es finster wurde* 3[6] myrkri laust yfir alt: *überallhin verbreitete sich Finsterniss* 178[24] á höfðingja helvítis-myrkra 291[20] *von geistiger Finsterniss* ek hefi hafnat myrkrum 237[17]

2. **myrkr**, *adj. finster* ok um kveldit er myrkt var 73[16] 197[11] til þess er myrkt var af nátt 226[26] (all-m. 227[16]) þá var sem myrkvast nætr *(noctis)* 200[27]; *übertr:* myrkt þykki mér þat mælt *SE* 218[21] *Nj* 179[16]

mýrr (*od.* mýri), *gen. u. n. pl.* mýrar, *f. Sumpf Gþ* 59[12. 21] *Fs* 50[29 ff.]-65[8] *Eg* 57[4]-211[4] bæði um markir ok mýrar ok fjallvegu 63[5]; mýrlendi, *n. Sumpfland* mýrlendi mikit ok skógar víðir *Eg* 56[20]

N

ná- *1. nahe-* (*s:* nær, *adv.*) *in:* ná-borinn, ná-búi *u. a.*; *2.* (*s:* nár, m.) *in:* ná-bjargir

-na, *part. demonstr. (vgl lat. -ce) in:* hérna, þarna

ná (náða), *nahe kommen, sich nahen Etw* (einu) 71[32] 107[6] (*auch* nást *in:* hvar sem hann næst hér í mínu ríki 200[1]); *erreichen, in Besitz gelangen* 288[17] *Fs* 27[20] ná goðorði 173[9] ná rúmi 85[31] ná fundi 150[30] ná lögum (*od.* l. ok réttindum) *sein Recht bekommen Eb* 80[29] *Eg* 122[11]-127[7] ná einum *Jem herbei-, be-schaffen* 265[15] þótti þá ván, at braut mundi ná heininni: *dass man möchte den Stein erlangen fort, dass der Stein fortgebracht werden würde* 15[9] ná höndum til himna: *mit den Händen bis zum Himmel reichen* 240[8] *vgl:* ná til hans með sverðinu *Dropl* 25[24]; — *mit dem Inf: können, ermöglichen* lét (hann) enga menn ná at fara inn til ... *Gþ* 57[20] nú náir (hann) eigi ... at láta virða 266[5] (*vgl* 265[11])

ná-bjargir, *f. pl. Leichenhilfe* (*Weinh.* 474) veita nábjargir einum '*Jem die Augen zudrücken*' *Eb* 60[22] *Eg* 140[3] (*ed. AM* 397 *not.* 2) *vgl:* hví hefir þú eigi veitt honum nábjargir, er opnar eru nasirnar? *Nj* 154[2]

ná-borinn, *ppr. nahverwandt:* nábornir frændr 253[19]

ná-búi, *m. Nachbar Eb* 12[7]

náð, náðar, *pl.* -ir, *f. Gnade:* veita þeim líf er ... ganga upp á þeirra náð *(d. i:* '*Gnade und Ungnade*') *Fs* 11[12]; — *pl.* náðir: *Ruhe* fara menn til náða ok sofa af um nóttina 197[24] sofa í náðum *sich unbesorgt dem Schlafe überlassen Eb* 53[12]

náða-hús, *n. Abtritt Fs* 149[10] (*dafür:* heimilis-hús *ebd* 183[7] *und:* bað-hús *GrhM II*, 128[18])

naðra, *f. vipera* allir ormarnir sofnuðu, nema sú naðra ... 26[16]

næmdr *Fs* 46[19]. *s:* upp-næmdr

næm-leikr, *adj. Fassungskraft, Verstand* bæði þarf við næmleik ok langa athygli 251[8]

nœmr, *adj.* (*von* nema) *in:* fast-nœmr, net-nœmr, síð-nœmr, tor-nœmr

nær, *adv. nahe* 87[18] hon var nær stödd *sie stand nahe dabei* 125[19] at varla of sér hon af honum nær '*ut vultum ab eo ne vix quidem avertat*' (*vgl: prope abesse*) 259[17]; *m. dat:* all-nær dyrunum *Fs* 45[11] göra bœ nær því sem þingit hafði verit *eine Wohnung in der Nähe des ehemaligen Thingplatzes aufrichten Eb* 12[20] fara nær því sem lið kgs var 88[22] því nær *demnächst, darauf* 101[13] vera nær lífi *das Leben behalten* 198[20] mér svá nær í ætt *Gþ* 48[13]; — *nahebei, beinahe, fast:* þat mun þó svá nær fara 114[34] klauf hann höfuðit svá at nær tók af 95[22] váru þeir nær XXX 127[23]; — nær *d. i:* hví-nær (*s:* hvenær) *wie nahe od. wie bald d. i: wann?* nær heyrði nökkurr maðr ráð? hverr heyrði ...? nær bar ...? 239[2—4] nær fórtu heiman? *Lxd* 350[23]; nær-gi, *gewöhnl.* nærgi er *quandocunque Vsl* 191[7]

nær-gætr, *adj. der mit seinem Vermuthen ganz nahe am richtigen ist* verða nærgætr eins (*od.* um eitt) *Etw richtig vermuthen Fs* 45[19] *Eb* 95[15] var þetta sem annat, þat er Þorsteinn leiddi getum um, at hann varð nærgætr *Fs* 52[3] (*s:* geta nær)

nærr, *adv. comp. näher* alt er þá nærr, ef ... *alles ist leichter erreichbar Fs* 77[2] nærr munu við gangast enn (*d. i.* enn nærr) 125[24] (*opp:* firr): *tǫ́* bana at nærr en *tǫ́* heilindi at firr *Vsl* 184[11]

nærri, *adv. nahebei, m. dat.* þeir kómu at Noregi nærri Niðarósi 202[25] nærri þessum tíma *Fs* 76[17] þessu nærri andaðist Þ. *kurz darauf* .. *Fs* 160[30]

næsta-brœðri *und* næsta-brœðrar (*z. B. Grdg I,* 194[1]-239[11]) *s:* -brœðri

næstr, *adj. superl. nächster* næstu II langskipin 203[12] tók Hrafn lögsögu, næstr Úlfljóti 101[13]; — næst, *adv.* hann gékk næst honum um allan vaskleik *Gþ* 45[12] því næst: *demnächst, darauf* 199[11]; — næsta (*öd.* hit n.), *adv.* sitja einum næsta *Jem zunächst Eg* 157[24] ver hit næsta mér *bleibe mir ganz nahe Eb* 32[9] *beinahe* tekit .. ok næsta rænt 235[17] hálfri sálu ok næsta lífinu 239[21]; — næstum, *adv. jüngst, neulich Eg* 144[13] *so eben* skildu vér næstum 114[6]

nætr-gestr, *m. Nachtgast* hann var aldrei ... nætrgestr: *er übernachtete nie auswärts Gþ* 77[15]

-nættr, *adj. in:* þrí-nættr, þrítög-nættr

nafarr, *pl.* nafrar, *m. Bohrer* nafar þann er Rati heitir *SE* 220[23] ef nafarrinn bítr *ebd* 222[1 ff.] *Fs* 176[29]

nafn, *pl.* nöfn, *n. Namen* hann gaf nafn landinu ok kallaði Grœnland 103[16] nefna einn á nafn: *namentlich aufrufen* 264[3] heilsa Hemingi með nafni (*unter Nennung seines Namens*) 191[20]

nafn-bót, *f. Ehrentitel* þær nafnbœtr at heita 'hirðmenn' 251[19]

nafn-festi, *f. Namensverleihung* gjöf skal fylgja nafnfesti 28[23] gjöf gefa at nafnfest i28[24] Hallfreðr: 'hvat gefr þú mér at nafnfesti, ef ek skal heita vandræðaskáld?' *Fs* 116[4] *Fbr* 37[26 ff.] *s: Weinh.* 262

nafni, *m. Namensvetter* þeir nafnar 119[7] (*d. i.* Þorgeirr Starkaðarson *und* Þorgeirr Otkelsson) þeir nafnar *Fs* 77[7] (*d. i.* Haukr *vgl* 76[19]: ok hét Haukr hvárrtveggi)

ná-frændi, *m. naher Verwandter* 141[31]

nagl, nagls, *pl.* negl, *m.* *Nagel am Finger* í nagls-rótum *Grág II*, 193[9] Naglfar skip .. þat er gert af nöglum dauðra manna *SE* 188[8] með úskornum nöglum *ebd* 188[9]; kart-negl, *pl.* *ungues scabri* *Nj* 52[6]

nagli, *m.* *Nagel, clavus; in:* regin-nagli *Eb* 6[13]

ná-göngull, *adj.* *nahe stehend, im nahen Verkehr* hirðmenn .. nágönglir konungi 255[11]

náinn, *adj.* *nahe, im Sprchw:* 'náit er nef augum' *(d. h: Jeder sorgt zunächst für die Seinigen)* *Nj* 21[21]-171[28] *bes. von der Verwandtschaft* af svá nánum frænda *Gþ* 48[11] næsta-brœðri eða nánari 266[26] hinn nánasti niðr 265[1]; náit, *n. adv.* at byggja svá náit frændsemi 39[16]

nakkvar ... *s:* nökkur ...

ná-kvæmr, *adj.* *wer nicht lange auf sich warten lässt, rasch zu Hand u. Hilfe* hon (Freyja) er nákvæmust til áheita *SE* 96[16]

ná-lægr, *adj.* *nahgelegen, nachbarlich* gott var þá mannval víða þar nálægt *Fs* 29[4] þeirra sveita er nálægstar voru *Fs* 26[20]

nálgast (að), *sich nähern* (eitt *od.* einn) þeir nálgast þingit 173[14] hann nálgaðist bœinn *Fs* 8[17] konur gilja ok nálgast þeirra vilja *(ihnen zu Willen sein)* 245[2]

náliga, *adv.* *beinahe, fast* 236[34] 252[15] 217[13] *Fs* 79[18]

nám, *n.* = τὸ nema (*s:* land-nám, nes-nám *Eg* 36[27]); *Unterricht* 262[5] nema nám *Unterricht nehmen* hann var þá í skóla ok nam þar svá mikit nám *Bp I*, 127[16]

ná-mágr, *m.* *ein durch Schwiegerschaft nah-verwandter* *n. pl.* námágar 274[4] námágar III, ef maðr á dóttur manns eða systur eða móður *Þsk* 47[18] *s:* *Vsl* 160[23]

nám-gjarn, *adj.* *lernbegierig* *Eb* 18[9] *Eg* 205[15] námgjarn ok vitr ok minnugr 37[2].

ná-munda (*od.* í námunda), *adv.* *in der Nähe von* .., *m. dat.* *SE* 42[15] *Barl* 14[9]-149[25]

nánd, *f.* *Nähe* vera í nánd 59[7] *in der Nachbarschaft wohnen* *Fs* 35[15] í nánd mér: *in meiner Nähe* 178[24] í nánd af Húnum 225[23]

nár, *m.* *Leiche* *Grág I*, 202[20 ff.] blár sem hel eða fölr sem nár *Fms V*, 301[12]

nári, *m.* *Vertiefung zwischen Unterleib und Oberschenkel und Weichen* 122[19] *Gþ* 66[17] klappa um kerlingar-nárann *(obsc.)* *Eb* 18[14]

nátt (*od.* nótt), náttar *od.* nætr, *pl.* nætr, *f.* *Nacht* þá var sem myrkvast nætr: *des Nachts* 200[27] í nátt: *heute Nacht* 213[7] (*s:* *Gísl* 108[5.6]) of náttina: *während der Nacht* 31[12]. — *Man zählte nach Nächten (vgl Tac. Germ.* 11 *nec dierum numerum, ut nos, sed noctium computant)* þat vas á dróttinsdegi, VI náttum eptir hátíð þeirra Petrs ok Páls 107[27] hann andaðisk XXX náttum síðar 110[3]. *NB.* nátt hin helga *ist der 25. December od. Weihnachten, daher:* en þat (barn) hafi III nætr hinar helgar *(von einem dreijährigen Kinde)* 272[13] (274[28]) *vgl von einem 15jähr.* 273[12] '*Noch jetzt zählt man auf Island das Alter nach der Zahl der Weihnachten*' *Maurer*

nátta (að), *Nacht machen d. i. zu Bett gehen* þá náttar hann snemma ok ferr í rekkju *Fs* 174[25] (*dafür:* háttar *ebd* 143[25]) *Nacht werden:* þegar er nátta tekr *Alex* 68[4]

nátt-ból, *n. Nachtquartier* 85[20] leituðu þeir sér til náttbóls 3[10] (*vorher:* til náttstaðar 3[8]) *vgl:* gisting, *f. u.* náttverðr, *m.*
nátt-langt, *adv. die Nacht hindurch* dveljast n. 9[4] sofa n. *Fms VIII,* 91[1]
nátt-leikr, *m. Spiel zur Nachtzeit (?) Fs* 143[19] (-174[11]) *wohl* natt-l (*d. i.* hnatt-l.)?
nátt-mál, *n. die Zeit von halb-acht bis halb-elf am Abend Þsk* 126[16] *Eb* 115[12]
nátt-myrkr, *n. nächtliche Finsterniss* lát náttmyrkrit gæta þín *Eb* 42[11] *vgl Fs* 85[22] *s:* gæta
nátt-staðr, *m. Nachtherberge* hann hafði tekit sér náttstað á einni nátt 56[24] 2[6] 213[12]
náttúra, *f. natürl. Beschaffenheit, Eigenschaft* en sú náttúra fylgir hánum: *das ist seinem Wesen eigenthümlich* 17[24] vitrleikr hans .. sem aðrar náttúru-gjafir *SE* 14[6]; *Trefflichkeit:* hann þótti mestrar náttúru í Vatnsdœla kyni *Fs* 76[15] ok fylgði þessu náttúra mikil *Fms XI,* 128[25]
nátturðr *s:* náttverðr
nátt-verðr, *m. Abendmahlzeit* (*Hauptm. in Norw. u. Isl.; vgl* dag-verðr) um kveldit ęr þeir eru mettir at náttverði 210[5] setjast til náttverðar 2[9] *Eg* 178[17]; *vom Tode* (*vgl* gisting *u.* náttból): fékk mörgum manni exin náttverð *Fbr* 8[24]-28[14] *vgl:* engan hefi ek náttverð haft ok engan mun ek fyrr en at Freyju *Eg* 196[4]
nauð, nauðar, *pl.* -ir, *f. Noth, calamitas* vera staddr í nauðum *sich in Noth befinden* 38[13] *Fs* 150[7] vetrlig nauð *und* stormsamlig vetrarnauð *Spec* 12[33]-13[3]; nauð = fár (*s:* fár, *n. und* nauðr, *f.*) 259[11]; — *von der Knechtschaft* (= ánauð, *f.*) her-tekinn, en síðan seldr í nauð *Fms X,* 391[9] *in:* nauðar-maðr, *m.*
nauða-handsal, *n. erzwungenes. unfreiwilliges Gelöbniss s: Grdg II,* 189[18]
nauðar-maðr, *m. Unterthan, Knecht* hann kvaðst eingis manns nauðarmaðr vera skulu *Fs* 87[4]
nauðga (að), *zwingen* 75[26]
nauðigr (*od.* nauðugr), *adj. gezwungen, invitus* 122[8] nauðgir ok lostigir: *nolentes et volentes* 238[25] *in gedrückter Lage, wer Zwang erfährt:* hann var svá mjök nauðigr 175[18]
nauð-leyti (*d. i:* nauð-hl.), *n. Verwandtschaft* fyrir sakir mægða ok nauðleyta *Fms X,* 309[21] *in:* nauðleyta-maðr, *m. necessarius, der Angehörige Hdv* 324[10] við frændr eða aðra nauðleytamenn *Eg* 60[11] *Lxd* 330[28]
nauðr, *f. Nothwendigkeit, necessitas* rak hann þó engi nauðr til þess 261[2] *ebenso Nj* 61[4] mun eigi nauðr (vera), at minnast *Fs* 23[29]
nauð-skilja, *adj. indecl. durch Nothwendigkeit getrennt* verða n. *Hgv* 79[13]
nauð-syn, *g. u. n. pl.* -synjar, *f. Nothwendigkeit* nauðsyn bar at friðast *es war nothwendig Frieden zu schliessen* 93[16] (hann) kvað sik nauðsyn til reka (*s:* nauðr) *Fs* 127[12] utan nauðsynja *unnöthigerweise* 235[15] *Bedrängniss* (= nauð) *Fs* 149[33]; — nauðsynjar *Bedürfnisse* sem konungs nauðsynjar bera til 250[25]; ganga nauðsynja sinna (= g. erinda s.) *seine Nothdurft verrichten Eb* 98[22] *Fms VI,* 375[17]
nauðsynja-lauss, *adj. ohne Noth;* at nauðsynjalausu, *adv.* ef hann kemr eigi a. n. *węnn er ohne Noth wegbleibt Lsþ* 210[8] synja eitt at n.

(d. h: ohne dass man zu dieser Verweigerung wirklich gezwungen wäre) Krþ 5[17]; *ebenso* nauðsynjalaust *ebd* 16[20]

nauðsynja-örindi, *n. ein nothwendiges Geschäft þsk* 82[14]

nauðsynja-vitni, *n.?* 273[24]

nauðugliga (*od.* nauðuliga), *adv. mit Noth und Mühe* 15[29] 211[22] *Eb* 116[5]

nauðung, *f. Zwang* þeir (berserkir) buðu mönnum nauðung til kvenna eða fjár *sie erpressten von den Männern die Frauen od. Geld Fs* 76[20]

nauðungar-maðr, *m. wer zu Etw gezwungen wird Fs* 87[4] (*Flat I,* 303[7]) *Fms II,* 30[26] (*s:* nauðar-maðr, *m.*)

naust, *n. Schuppen, worin die Schiffe und Kähne aufbewahrt wurden* (*Weinh.* 135) *Fs* 147[24] *Fbr* 13[32]

naut, *n. ein Stück Vieh, namentl. Hornvieh* 287[32] 259[29] hann átti mart ganganda fé, bæði naut ok sauði ok annan bú-smala *Fs* 26[30]-128[22]

nauta-húð (*od.* nauts-húð), *f. Haut von* naut, nautahúðir ráblautar 223[34] *Eb* 48[12]

-nautr, *m. 1. Genosse in:* föru-nautr, mötu-nautr, þingu-nautr; *2. Geschenk, mit gen. des Gebers:* konungs-n. 147[33] (*vgl* 147[28]) Aðalráðsnautr 157[28] (*vgl* 146[28.29]) Flosa-nautr 126[15] (*vgl* 126[20]) *u. ö.*

nauts-búkr, *m. Körper eines* naut *Eb* 78[26]

nauts-fóðr, *n. Fütterung des Viehes* var henni ætlat nautsfóðr til atvęrknaðar *Eb* 94[15]

nauts-rófa, *Eb* 101[6] *s:* rófa, *f.*

ná-vist, *f. Aufenthalt in der Nähe Jem's* (*Barl* 27[32]-158[34]) návistarmaðr, *m. pl.* návista-menn konungs 254[4]

né, *part. u. conj: non, ne, neque s:* heldr *u.* hvárki

neðan, *adv. von unten her* (*opp:* ofan); *unten*; fyrir neðan, *m. acc. unterhalb*

neðri, *adj. comp. u.* neðstr (neztr) *superl. niederer, niederst* ferr hann it neðra í jörðu: *in das Unterirdische* 14[14] (*vgl* it efra) í Tungu inni neðri *(im Gegens. zu einem Ober-Tunga) Fs* 35[8] við neðra gómi, en øfra gómi *SE* 112[20] neðsti hlutr *der unterste Theil* 209[29]

nef, *n. Nase* liðr á nefi 112[27] of nær nefi! kvað karl (sá er) var skotinn í auga *Fms VII,* 288[17] kveða í nef: *durch die Nase sprechen* 258[14.16]; *Person, in:* gjalda penning fyrir hvert nef *(vgl unser 'Kopfsteuer')* 42[27] *Oh* 60[24] (*s:* nef-gildi)

nef-björg, *f. Theil des Helms, der die Nase schützt* nefbjörg á hjálminum 95[21]

nef-gildi, *n. Grdg I,* 196[17] *und* nef-gildingr (*od.* nefgildis-maðr), *m. ebd* 199[27]-198[7] *s:* baug-gildi, *n.*

nefja, *f. 'femina nasutula' Bj. Hld., im Beinamen:* Þorkell nefja Loðinsson *Fs*

nef-ljótr, *adj. mit hässlicher Nase* 139[27] *Fs* 86[6]

nef-mikill, *adj. mit grosser Nase Eb* 14[5]

1. nefna (nd), *nennen* sá nefndist Skrýmir 3[24] *τόν* nefndan ok únefndan 283[14] *ernennen:* nefna vátta 105[4] 118[29] nefna mann í dóm 263[2] (*vgl* ein-nęfna *Lrþ* 216[20]) *bestimmen, verabreden:* at nefndum degi 147[5]

þrír vetr, er til voru nefndir með yðr 152[33]; *rufen:* þá nefna þeir Þór 13[9] *vgl:* guð nefni ek til vitnis um þat 195[12]

2. -nefna, *f. in:* alþingis-n., dóm-n., vátt-n.

nefnd, *f. Ernennung, Bestimmung, Aufgebot* Ól. kgr vill nefnd hafa or hverju fylki bæði at liði ok skipum *Fms II*, 245[19] *Fsk* 20[6]

negla (ld), *nageln, durch Nägel befestigen* hann negldi saman útihurð sína *Eb* 64[12]

nei, *part. nein*, (τὸ) nei hans 271[24] ef hann kveðr nei við 271[22] (já 271[21]) nei, kvað hann 290[4] 282[16] *Fs* 78[32]

neinn (ne-einn), nein, neitt: *ullus, quisquam* ekki neitt 189[15] eigi neitt 194[10] ekki er þat furða nein *Hdv* (337[16.18]) *Eb* 100[23] eigi vitu menn neinar sögur af honum *Eb* 123[26]; *nullus (ohne vorausgeh. Negation):* þér er sjálfrátt at láta þinn hlut fyrir neinum manni *d. i. Niemand nachzugeben Fs* 155[8]

neisa, *f. und* neisuligr, *adj. s:* hneis ..

neita (tt *od.* að), *verneinen* í gegn mæla ok neita 103[34] *verweigern* (*opp:* lofa), *ausschlagen Etw* (einu) at neita konungi sér til manns *(den König als ihren Ehemann)* 205[11] neita þessu ráði *(Heirath)* 205[15]

nekkverr *s:* nökkurr

1. nema (nam), *nehmen;* handklæði var numit til annars endans: *genommen, mitgenommen, ver-braucht am andern Ende* 125[28]; *häuf.* nema land *von der Besitzergreifung noch unbewohnten Landes (Isl.):* hann nam land milli Rauðár ok Ölfusár *Fs* 123[7] voru þá numin lönd öll *Fs* 85[27]-123[6] *An* 103[15] 141[12] *s:* nám, *n. und vgl Maurer, Beitr.* 53. 64 nema (τῆς) staðar *Platz ergreifen, Posto fassen* 122[14] hon nam staðar á gólfinu *Eb* 27[9] (*s:* staðr, *m.*) nema við, *dass.* þar námu þeir Hrafn við í nesinu 163[6] *vgl* nema hjöltin við neðra gómi, en (nemr við) efra gómi bróðrefillinn *(der Griff des Schwertes berührt den untern, seine Spitze aber den obern Theil des Rachens, der sich desshalb nicht schliessen kann) SE* 112[21] gadd-hjaltið nám við borðinu .. *stiess, traf an den Tisch Eb* 15[27] (*vgl:* höndin nam staðar við sporðinn *SE* 184[6]); *bloss* nema: *Platz nehmen, eintreten:* hánum þótti landauðn nema 100[3]; — nema af: *abnehmen, aufhören* vas sú heiðni af numin sem önnur 106[4]; nema frá: *ausnehmen* þeir menn es hann næmi frá 100[11]; — *mente capere, lernen:* nú vill sveinn eigi nema 262[2] (*vgl:* nema nám) n. eitt at einum: *Etw bei od. von Jem lernen* nema kunáttu at einum *Eb* 18[10] frœði 36[30] 241[5] íþróttir 40[25] lögspeki 140[18] *bloss* n. at einum: *sich bei, durch Jem unterrichten* 36[11] 37[2] n. eitt af einum 245[26]; *häuf. vom Auswendiglernen vorgesprochner Verse:* vísur þessar námu menn þegar 86[25] *Gisl* 33[11] *Nj* 275[28] nema kvæði *Fms VI*, 375[9] nema kviðu *Grett* 146[6]

2. nema, *conj. ausgenommen, nisi, mit vorausgeh. Negat.* Grani vildi undir öngum manni ganga, nema (undir) Sigurði 25[5] vildu engver hánum veita, nema þeir Þ. *Dropl* 17[12]-29[13] þat mun ekki (vera) nema hégómi einn *Eg* 186[29] *ebenso nach der Frage* hvar kvámu feðr okkrir ... nema alls hvergi? 151[22]; *ohne vorausg. Negat.* þeir skulu fara til lögheimilis prests, nema þeir finni hann fyrr *Krþ* 4[13]

(*auch* nema-eigi *Lsþ* 209[5]); — *adv. ausgenommen, nur nicht* hverr maðr skyldi gjalda, nema konur 100[10] (*vgl* nema-eigi *in:* lét K. þá skíra sik ok hjú hans öll, nema O. son hans vildi eigi við trú taka *nur nicht sein Sohn Krs* 5[16])

nenna (nt), *sich bereit erklären, verstehen zu Etw* (einu) hann sagðist eigi því nenna *Eb* 108[27] eigi nenni ek því, at marka hann eigi *Fms II,* 61[19] eigi nenni ek, at þat se út borit 138[6] *Fs* 31[7]-46[29]-87[15] hann kveðst eigi lengr nenna, at þola háð .. 162[23]

nes, *n. hervorragende, höhere Landspitze* nes gékk lítit fram í vatnit 163[6] á nesi því er á Fram-nesi heitir 190[34] suðr þar um nesin 141[11] nema öll nes út *Fs* 198[26] (*vgl* nes-nám, *n. Eg* 36[27]) *NB. 'Nase' heisst:* nef

nest, *n. Reisekost* 3[34] vistir ætlaðar til nests *Hdv* 342[1] *s:* farnest

nes-tangi, *m. äusserste Landspitze Fs* 51[5] nestangi langr *Oh* 13[1]

nest-baggi, *m. Schnappsack* 3[31.34]

net, *n. Netz Oh* 74[33] tók hann língarn ok reið á ræxna svá sem net er síðan *SE* 182[7] eigi skal net hafa við né öngla *Krþ* 32[4]

net-lög, *n. pl. 'loca marina plagis disponendis apta' Bj. Hld.* at hann skyldi rýma netlögin fyrir þeim *Fs* 35[24]

net-næmr, *adj. mit dem Netz zu fangen* vötn, er netnæmir fiskar ganga í *Þsk* 130[23]

net-þinull, *m. Leine, an welcher das Netz ausgespannt wird SE* 184[4]-182[25]

neyrðri (*d. i.* nyrðri *von* norð-), *adj. comp. nördlich* hinn neyrðri hlutr Svíþjóðar 37[15] *SE* 12[4]

neyta (tt), *gebrauchen Etw* (eins) nú neyta þeir sinna vápna 230[26] (174[29]) 81[32] *Fs* 13[30] skal neyta góðs bragðs Eyvindar vinar míns (*sich E's Handlungsweise zum Muster nehmen*) *Fs* 39[10]; n. af einu 267[17] *auch mit acc.* nú skal hann neyta skuldarmann sinn sem þræl sinn 280[22]; *Nutzen haben von Etw* (eins) *Eg* 126[29]; *geniessen* .. mat þann er hann neytir 279[23] *vgl* hann neytir lítt matar *Gísl* 16[7]

1. **neyti**, *n. (?) Nutzen, Ertrag* hafa bæði jarðkost fjallana ok þó neyti af sjónum *Fs* 20[29]

2. **neyti**, *n. Genossenschaft* (*s:* nautr, *m.*) *societas testium* bera vætti með neyti þat *Grdg AM II,* 54[13] *in:* föru-neyti, mötu-neyti; *Anzahl von 19 Mann SE* 534[1]

3. **-neyti**, *n. Gethier* (*s:* naut, *n.*) *in:* geld-neyti (*Lxd* 96[23]-98[15]), kú-neyti, 'blót-neyti, ung-neyti'

neyzla, *f. Benutzung* þat (land) lögðu landsmenn til alþingis neyzlu 101[9] *s:* af-neyzla (*auch Nj* 78[24])

1. **nið**, *n. Neumond, interlunium SE* 472[4] *s: Svbj. Egilss.;* niðar, *f. pl. dass.* máni stýrir göngu tungls ok ræðr nýjum ok niðum *SE* 56[21] um ný hit næsta ok niðar 270[11]

2. **níð**, *n. Hohn, Beschimpfung d. h. die symbol. Handlung, durch die man Jem beschimpft, namentl. die Errichtung einer Neid-stange:* níð-stöng, *f. od.* tré-níð, *n.* (*vgl MunchCl I,* 239 *Weinh.* 298 *Maurer, Bekehr. II,* 64 *not.* 66) þat eru níð, ef maðr skerr manni tréníð eða rístr eða reisir manni níð *Grdg II,* 183[1] hér set ek upp níðstöng ok sný ek þessu

níði á hönd Eiríki *Eg* 137[24] skal reisa níð með þeim formála, at ... *Fs* 54[6]

níða (dd), *verhöhnen Jem* (einn) *d. i:* göra níð einum (*s:* níð, *n.*) *Grág II*, 182[24] *An* 290[16] *durch Errichtung einer Neidstange Eg* 144[32] (-137[24]), *durch ein Spottgedicht* (níð-vísa) 104[2] *Fms VI*, 372[8]; níðast *sich gegen Jem od. Etw* (á einum *od.* á einu) *einer schimpflichen Handlung schuldig machen* hvárki skal ek á þessu níðast ok á engu öðru 120[26] *Nj* 60[4]

nið-gjöld, *n. pl. Busse für die von einem Verwandten* (niðr, *m.*) *begangene Tödtung* gjalda niðgjöldum *für den Verwandten, weil er Jem erschlagen, Busse zahlen Vsl* 166[3]-174[18]

níðingr, *m. wer Schimpf u. Schande* (níð) *verdient* heit (þú) hvers manns níðingr! 126[25] hann skal vera hvers manns níðingr ... hafa goða gremi ok griðníðings nafn *Fs* 54[7] *Eg* 126[16]

níðings-skapr, *m. Eigenschaft eines* níðingr, *Schurkerei* 13[23]

1. **niðr**, *m. Abkömmling* hinn nánasti niðr 265[1]

2. **niðr**, *adv. nieder, niederwärts* niðr við ána *Fs* 73[7] setjast n. 113[17] leggjast n. 105[11] *Fs* 149[6] féll hann dauðr niðr 122[22]; setja einn niðr: *Jem eine Niederlassung, Wohnstätte bereiten Fs* 47[6]; þá trú vill anticristr niðr brjóta ok únýta 285[19]; *mit Rücksicht auf das erreichte Ziel, örtl. und trop.* spjótit stöðvaðist eigi fyrr en niðr kom 195[18] til þess er þeir yrði vissir, hvar Gói væri niðr kominn 32[5] þar kom niðr rœða Gunnars, hversu .. 114[3]

niðr-fall, *n. Beendigung, Aufhören* n. at sökum = τὸ fella niðr sakar *(vgl 'einen Process niederschlagen')* var þá handsalat n. at s. *Fs* 74[29] *Nj* 21[28] *Band* 33[12]

niðri, *adv. unten* (*opp:* uppi) hafði (hon) klæði á baki sér uppi, en niðri höfuðit *Gþ* 73[8] niðri í eyjum 121[34] n. í húsinu *Fs* 135[30] sull .. á fœti, niðri á ristinni 145[6] finnast undir þiljum niðri *Eg* 128[24] halda einum niðri *Fms II*, 270[9]; láttu eigi nafn mitt niðri liggja: *lass ihn nicht untergehen Fs* 7[30] (*vgl:* vera uppi *in der Erinnerung bleiben, s:* uppi)

niðr-lag, *n. Ende* upphaf ok niðrlag *SE* 686[16] *Barl* 22[20]-84[13]

níð-skárr, *adj. der gern Spottverse* (níðvísur) *fertigt* hann var skáld mikit ok heldr níðskárr ok kallaðr Gunnlaugr ormstunga 139[31] skáld var hann (Hallfreðr) gott ok heldr níðskárr ok margbreytinn *Fs* 86[7]

níð-stöng, *f. Neidstange* (*s:* níð, *n.*) *Eg* 137[23]

níð-vísa, *f. Spottgedicht* (*s:* níð, *n. und* kviðlingr, *m.*) *vgl: Grág II*, 183 (§ 238)

ní-ræðr *s:* ní-rœðr

ní-rœðr, *adj. von der Zahl 90, nonagenarius* þá var Hallr at vetra tali nírœðr ok IV vetra *d. i: 94 Jahr alt* 36[25]; *in:* hálf-nírœðr, *s:* hálf-

nist (*od.* nisti), *n. Heftnadel am Kleid Þj* 337[26 ff.] (nistisins *ebd* 337[32]) hann hafði yfir sér samda skikkju ok á nist löng *(fibulas longas)*, sem þá var títt *Lxd* 322[1]

nista (st), *zusammenheften* (nista saman) *wie mit einer Nadel* (nist) spjótið hafði nist alt saman fótinn ok brókina *Eb* 87[31] sú ör nisti klæði hans við gólfit *Bp I*, 44[12]

níta (tt), *verläugnen* (*vgl:* neita) eigi skal ek þann *(Jesum Christum)*

fyrirláta eða níta 240[2]; *aus-, abschlagen* vil ek því játa, en eigi níta *Eg* 154[13] þvíat þú af níttir þá er þér vóru boðnar (bœtr) *Fs* 57[24] G. nítti ok kvaðst eigi vilja *Fs* 74[6] *unterlassen Etw* (einu) þeim sé goð gramt er því (τῷ halda lögum) nítir *Vsl* 192[10]

ní-tján: *neunzehn*; nítjándi: *der neunzehnte;* nítugti *od.* nítugandi: *der neunzigste*

níu: *neun;* níundi: *der neunte*

njósn, *pl.* -ir, *f. Kunde, Nachricht* fá njósnir af einu *von Etw Kunde bekommen Fs* 122[15] *Gþ* 74[13] gjöra njósn einum: *Jem Mittheilung machen (Jem durch solche Mittheilung vor Etw zu schützen suchen) Eb* 4[24] *Nj* 160[12]; *das Ausspähen, Nachforschung* vera á njósn 88[22] fara-, ganga á njósn 76[24] 77[17] 212[18] halda njósnir *auflauern* 248[30] (h. njósnum 121[11] *Nj* 93[28]) h. nj. um eitt, til eins *auf Etw Gþ* 67[23. 12]; njósnar-maðr, *m. Spion* njósnarmenn búanda 85[18]

njósna (að), *Nachforschung halten nach Etw* (um eitt) *Eb* 80[23] *Eg* 19[11]

njóta (naut), *Nutzen, Vortheil ziehen von Etw* (eins) njóta vatns ok viðar *Grág II*, 195[22] *impers:* ekki nýtr sólar *die (wärmende) Sonne hilft nichts SE* 186[6] njóta vápna við einn (*vgl* neyta) 225[6] njóta laga *in:* hveim er njóta (laga) þarf *'cuicunque jure indigenti' Lrþ* 213[13] hví vaktir þú mik ok létzt mik eigi njóta draums míns? *(geniessen)* 91[9] *vgl* skal hann njóta draums síns *Nj* 94 *extr.* kvað hann Ingimund hafa lengi aldrs notið *Fs* 39[15] *Freude an -, Vortheil od. Beistand von Jem* (eins) *haben* 214[30] *Eg* 123[9]-171[7] njóttú heill handa *Heil dir zu deiner Hände Werk! (vgl macte virtute esto) Gisl* 87[3] njótið heilir handa! *Nj* 71[5]

nœfr, *adj. klug, gescheidt* nœfr kona ok kunni vel fyrir sér *Þj* 339[29] (*dafür:* kona vitug *Bp I*, 318 *extr.*) maðr hygginn ok nœfr um marga hluti *Oh* 88[16]

nœgja (gð), *hinreichen* at hafa svá mikinn við, at þér nœgði *Fs* 27[26] nœgjast *dass.* þótti þeim sér eigi nœgjast heimrinn *SE* 8[11]

nœra (rð), *mit Nahrung Jem versehen, ernähren Fs* 103[5] ek lét þik upp fóstra, nœra ok fœða 235[27] engi gneisti lífsins má mik nú nœra eða lífga *Fms X*, 368[8]

nöf, *pl.* nafar, *f. das hervorstehende Balkenende Eb* 41[21] svá at af géngu nafarnar af timbrstokkunum *Hálfs s.* 24[9]; *Vorsprung übhpt, in:* bjarg-nöf (*vgl:* nef *und* nöf, nes *und* nös)

nökkur (*od.* nokkur *od.* nakkvar), *adv. irgendwohin* hann skyldi nokkur heiman fara *Fs* 58[31] at sigla brottu af Noregi nökkur til heiðinna landa *Fms II*, 16[3]; *irgendwo* hér nakkvar í nánd í þorpum (*var:* nokkurs-staðar) *Fms I*, 70[19]

nökkurr (*od.* nokk.. *od.* nakkvarr *od.* nekkverr *od.* nökkv..), nökkur, nökkut, *pron. irgend einer* 112[3] 115[16]; nokkut *'aliquid' (d. h. magnum quid) Fs* 7[21] þ. ok þeir nökkurir *und einige von ihnen* 171[3]; *m. gen.* hafði hann nökkut vápna *armorum quid* 134[12] at þeir hafi nökkut síns máls *partem aliquam sui juris* 105[29] nakkvarr þinn frændi eðr þinna ættmanna *einer deiner Verwandten oder Sippen* 165[21]; *adj. (von ir-*

gend welcher Art) erþu nökkurr íþróttamaðr? 193[18] (*vgl SE* 134[2]-36[15]-136[11]-108[15])

nökkurs-konar: *von irgend welcher Art* 5[30] 259[11] *SE* 218[17]

nökkuru, *dat. adv. beim comp. in -, um Etw* lið meira n. 89[23] n. síðar *Gþ* 66[6] svá nökkuru mjök, at .. *in so hohem Grade, dass* .. *Nj* 228[15]

nökkut, *adv. irgendwie, etwa, wohl;* vill þú n. taka sættum 130[12] mantu nokkut, hverju .. 190[3] hefir þú nökkvat sét B. 20[19] 195[20] *u. ö.;* nökkut svá *einigermassen, ein wenig* er nokkut svá var haustað *Fs* 14[18]-13[26]; *vgl* segja frá nökkurum svá þjónustumönnum 250[26]

1. **nökkvi**, *dat. neutr.* = nökkuru *s: Svbj. Egilss.*

2. **nökkvi**, *m. Boot* 11[20] þeir sá mann einn róa frá hafi utan á einum nökkva *Fms II,* 180[12ff.]

nökkviðr (*od.* nöktr), *adj. nackt, nudus* hann sitr nökkviðr við eld *Hdv* 317[19] hon var nökt (*var:* nökvið) svá at hon hafði engan hlut á sér *Eb* 97[6] nökt sverð *(pl.) Fms V,* 233[23]

nöktr *s:* nökkviðr

nös, *pl.* nasar (*od.* -ir), *f. Nase* eldar brenna or augum hans ok nösum *SE* 188[16] taka fyrir nasar einum *Jem die Nase* (*d. i: das Athmen durch sie) benehmen, das Leben nehmen Fs* 141[7]; *vgl:* nef, *n.*

nógr (*od.* gnógr), *adj. hinreichend, reichlich;* gnógt bæði lönd ok lausir aurar 90[1] ef gnógt (τῶν örva) væri inni 123[24] nógir *satis multi Fs* 68[5] gnóg svör ok sönn 248[15] því meirr, sem föngin voru nœgri *Fs* 15[24] *vgl* vistarlaun sem nœgst: *in grösster Fülle Fs* 31[2]; — nógu, *adv. satis* náttúra n. framfús 245[5] nógu mart 242[34]; *vgl:* œrinn *u.* œrit

nokk.. *s:* nökk..

nón, *n.* '*hora post meridiem tertia, quae computu veterum nona erat*' (*vgl GrhM II,* 201 *n.* 35) Ólafr kgr féll fyrir nón, en myrkrit hélzt frá miðmunda *(halb zwei)* til nóns 98[6] bíða til nóns *Fs* 55[31] at nóni dags *Fs* 144[26]

nóna, *f. Fms IV,* 266[8] *und* nón-tíðir, *f. pl. Fms VI,* 302[23]: *Nachmittags-messe*

nón-heilagr, *adj.* dagr n. *ein Tag, von 3 Uhr Nachmittags an, als heilig betrachtet Krþ* 26[7] *Þsk* 126[16]

norðan, *adv. von Norden her* (*d. i: südwärts, opp:* norðr); *nördlich, im Norden;* fyrir norðan *m. acc. od:* norðan at *m. dat. nordwärts von* ..

norðan-veðr, *n. Nordsturm* n. hvast *Fs* 153[9]

norðan-verðr, *adj. nördlich* á norðanverðum himins-enda *SE* 80[18]

norðarliga (*od.* norðarla), *adv. nördlich* sú ey liggr n. fyrir Noregi 187[21]

norð-lendingr, *m.* = maðr norðlenzkr *d. i: aus den* 'Norðrlönd', *dem* 'Norðlendinga-fjórðungr' *(Isl.)*

norð-lenzkr, *adj. aus nordischen Ländern; aus dem* 'Norðlendinga-fjórðungr' *auf Isl. Gþ* 72[2]

norð-maðr, *m. Mann aus Norden d. i: ein Norweger,* maðr norrœnn; ∴ um konung Dana eða Svía eða Norðmanna *Grág II,* 184[8]

1. **norðr**, *n. Norden* or norðri *von Norden her* 37[21] Tyrkir ok Asíamenn bygðu norðrit *Fms XI,* 412[21] frá vestri ok til norðrs *SE* 12[2]

2. **norðr**, *adv. nordwärts* hann bygði norðr í Eyjafirði 100[19] hverjar leiðir honum var bezt at fara norðr eða norðan *Fs* 64[2]
norðri, *comp. s:* nyrðri
norðr-ætt, *f.* = norðr, *n.* fljúga í norðrætt *Fs* 147[13] *SE* 42[10]-120[13]
norðr-hálfa, *f. der nördl. Theil der Erde (d. i: Europa)* 39[24] *SE* 6[21]
norðr-lönd, *n. pl. nördliche Länder d. i: der skandinav. Norden* Haraldr kgr hinn hárfagri mestr allra fornkonunga í norðrlöndum *Fs* 21[15] Hrólfr kgr mestr maðr á norðrlöndum 28[20] *SE* 374[21]
noregr (*od.* nor-vegr *d. i:* norð-vegr *via septentrionalis*), *m. Norwegen*
nor-rœnn (*d. i:* norð-rœnn, *s:* -rœnn), *adj. norwegisch* menn danskir eða sœnskir eða norrœnir *Vsl* 172[11] maðr norrœnn (= norðmaðr) 99[21] *Fs* 29[7] norrœnn at ætt 135[18]; norrœna (*d. i:* hin n. tunga) *od.* norrœnt mál *die norwegische Sprache* Ari prestr hinn fróði .. ritaði fyrstr manna hér á landi (*d. i:* Íslandi) at norrœnu máli frœði, bæði forna ok nýja 35[33]; *der Vf. von* Hungrvaka (*Cat.* 114) *beabsichtigt* at teygja til þess unga menn, at kynnast várt mál at ráða þat er á norrœnu er ritað *Hgv* 59[12] mæla á norrœnu *Fs* 136[8] Friðrekr biskup undirstóð ei norrœnu *Krs* 5[1] sepcies in die .. þat er svá at skilja á norrœnu: sjau sinnum í dag .. 244[3] (*vgl:* norrœna (að) *ins Norwegische übertragen Strengl* 1[19]); — norrœná, *f. Nordwind* þá tók af byrina ok lagði á norrœnur ok þokur *GrhM I,* 210[20] *vgl:* þá var veðr gott ok gjörði á norðrœnt *Sturl II,* 1, 263[5] þá var á norðrœnt *Fms IV,* 42[20]
noti, *m. in:* hans noti (= h. maki) *seines Gleichen Nj* 121[25]
nótt, *f. s:* nátt, *f.*
nú, *adv. jetzt, nun*
nunna, *f. Nonne Hgv* 71[23]
1. **ný**, *n. Neumond s:* nið, *n.*
2. **ný-** — *neu, eben, vor Kurzem* — (*s:* nýr, *adj.*) *in:* ný-gert *Eb* 22[12] ný-kefldr (*s: diess*), ný-kominn *Fs* 16[31]-92[29] ný-rekinn *Fs* 25[5] ný-tekinn 153[28] ný-vaknaðr 4[24]
ný-gera, *swv.* hon hafði nýgert *sie hatte vor Kurzem gefertigt* .. *Eb* 22[12]
ný-gerving, *f. Neuerung; vom Christenthume:* landsmenn stygðust við nýgervingum þessum, er þeir biskupr fóru með *Fs* 76[25]; *von Neuerungen in der Poesie SE* 338[18]; *'tropi figurati' ebd* 440[2]-606[ff.] *u. ö.*
-nýja (að) *in:* endr-nýja
ný-kefldr, *ppr. erst vor Kurzem mit einem Stab* (kefli, *n.*) *versehen;* lömb nýkefld *Lämmer, denen man, um sie vom Säugen an der Mutterbrust zu entwöhnen, ein kleines Stück Holz ins Maul spannt;* 'lömbunum er tregast um átið fyrst er þau eru nýkefld' *erklärt Jem, der eine Lanzenspitze im Gaumen hat und desshalb langsam isst Eb* 88[6]
ný-lunda, *f. Neuigkeit, vom sich-zutragen einer solchen:* varð (*od.* bar) þat til nýlundu 156[9] *Fs* 51[14] *Gísl* 22[3] engin (tíðendi) segja kunna ok þó nýlundu litla *Fs* 51[25] sáttu nokkra nýlundu í húsinu *videbasne novi quid domi? Fs* 42[7]
ný-lýsi, *n. Licht des Neumondes, Neumond* um nætr, er nýlýsi voru *Eb* 66[13] um nóttina við nýlýsi *Oh* 51[11]

ný-mæli, *n. neue Satzung*, '*neue Willkür*', *novella* (*s: Maurer, Graag* 32[b], *n.* 67) göra nýmæli í lögum 109[12.9] *Lrþ* 212[26]

ný-næmi, *n.* = ný-lunda, *f.*; þat varð til nýnæmis *Hdv* 337[2]

nýr, **ný**, **nýtt**, *neu*; at nýju *od.* af nýju *von neuem* 43[14] 242[32] (*s:* forn, *adj.*); á nýja (*sic*) leik, *dass.* 104[9] *Oh* 60[1]-71[7] *Þj* 342[16] *Fms IX*, 401 *Spec* 53 *extr.*

nýra, *n. ren; in:* skógar-nýra

-nyrðingr, *m. in:* land-nyrðingr, út-nyrðingr

nyrðri (*od.* norðri), *adj. comp. und* nyrðrstr, *adj. superl. von* norðr, *adv.*; í Reykjadal inum nyrðra 299[2] it norðra = norðr 85[19]

nyt, *pl.* nytjar, *f. Nutzen, Vortheil* fœra sér eitt í nyt *Etw zu seinem Vortheil anwenden Fms X*, 287[20] hafa nytjar eins (*von Jem*) 161[21] koma nytjum á *Nutzen wovon haben Alex* 112[3]; *von dem Ertrage milchenden Viehes, von der Milch Dropl* 14[20] menn .. reka bú-fé sitt heim ok eigu konur at heimta nyt af því *Krþ* 23[20] at láta mjólka fé ok láta varðveita nyt fjár þess *Grág II*, 153[23]

nýta (tt), *benutzen, brauchen Etw* (eitt) 241[25] þeir nýttu sér þessa stund *sie machten sich diese Zeit zu Nutze Fms VIII*, 200[13]; *Vortheil haben von Etw* (eins *od.* af einu) þess nýtr engi 85[12.13] 8[4] nýtti hann lítt af samvistum við hana 156[29] hann lét ekki af (töðugjaltiñum) nýta *er gestattete keinen Gebrauch vom Fleisch, Fell odgl des Thieres Fs* 141[5]; *von Nutzen sein, passen* hann segir síðan, hvárt þá mætti svá nýta 141[7]; nýtast *gelingen* þetta verk má eigi nýtast 4[10]; *in:* fé-nýta, ú-nýta

ný-taka, *stv.* hann hafði nýtekit við föðrleifð sinni *er hatte eben erst übernommen* .. 153[28]

nytja (að), *benutzen; melken* nytja ær (*oves*) *Dropl* 14[26]

nýtr, *adj. nützlich, brauchbar* vápn nýt 31[19] (*s:* ú-nýtr); *trefflich, wacker* þá fór (*starb*) nýtr maðr *Fs* 39[24] höfðingjar nýtir 107[9] *vom Isleif* 107[5]; *milchgebend* (*s:* nyt, *f.*) *in:* mál-nýtr

nyt-samligr, *adj. nützlich, vortheilhaft* nýtsamlikt ráð *Alex* 27[15]

nyt-semd (*od.* nyt-semi), *f. Nutzen, Förderung* 241[2] marga hluti gerði hann til nytsemdar guðs-kristni *Fms V*, 240[27]

O

ó- *d. i:* ú- (*s: diess; die Compp. mit* ó- *s: unter* ú-)

óast (að), *von Schreck ergriffen werden* þá óðusk (*d. i:* óaðusk) þeir mjök *Oh* 11[18] (þá óþaþesk hon = óaðist? *Þj* 335[22])

1. **óð** *s:* vaða (óð)

2. **óð-** (*od.* óða- *od.* œði-, *s:* óðr, *adj.*) *entsetzlich* -, óð-viðri, *n.* (*s:* œði-veðr) *Fms IV*, 66[11], óð-virki, *adj.* (*s:* œði-verkr, *m.*) *Gisl* 48[2] *u. a.*

óða- *s:* 2. óð-

óðal, *pl.* óðul (*spät:* óðöl), *n. Eigenthum* taka (*nach dem Tode*) bæði arf ok óðal 273[16] (*s:* óðlast), *bes.* (*in Norw.*): *Landeigenthum einer*

Familie u. zwar ihr freier, erblicher, unveräusserlicher Besitz, Stammgut (*vgl MunchCl I,* 159 *ff.*) þeir flýðu óðul sín fyrir ofríki Haralds kgs *Fs* 141[5] Har. eignaðist í hverju fylki óðul öll *usw Eg* 6[28] (*s: Maurer, Beitr.* 21 *ff.*) '*König Hakon bestimmte*, at hverr maðr skyldi eignast óðul sín *usw Eg* 140[26]

óðal-borinn, *ppr. der durch Geburt zum Besitz des óð. berechtigte Fms I,* 21[1] *übertr: einheimisch Alex* 152 *extr.*

óðal-nautr (*od.* óðals-n.), *m. Mitglied einer Familie, die ein óð. besitzt*

odd- *s:* oddr, *m.*

oddi, *m. ungleiche Zahl* skarst (*od.* stóðst) alt í odda með þeim G. ok Þ. þat sem við bar *was sich auch zutrug, überall geriethen sie, G. und Þ., darüber in Streit Fbr* 81[9] (*u.* 63[5]) hefir í odda staðizt með oss *Isl II,* 180[9] (*wenn nicht besser* (*von* oddr, *m.*)*: in acumina?*)

oddr, odds, *pl.* -ar, *m. Spitze* geirs oddr 43[10] spjóts-oddr 30[14] *Krþ* 28[6] *u. ö.* hverfa eigi odd né egg ámóti honum 277[9] verja land oddi ok eggju *Pröv* 85[22] eyða með oddi ok eggju *Fms VI,* 144[15]

odd-viti, *m. der an der Spitze steht, Anführer* oddviti liðsins eða orrostu *SE* 454[23] oddviti fyrir liðinu *Fms IV,* 147[6]

-óði, *adj.* (*s:* óðr) *in:* mál-óði, stein-óði (*in:* útsynnings-steinóði *Eg* 195[2])

óðins-dagr, *m. Tag des* Óðinn '*dies Mercurii*', *Mittwoch* 244[21]

óðlast (að), *sich Etw zu eigen machen* þeir skulu eigi óðlast himinríki *Barl* 42[25]

óðliga, *adv. nach Art eines Rasenden* láta óðliga *Fs* 56[33]

1. óðr, óð, ótt, *rasend, wüthend* ólmr ok óðr *Fms IV,* 111[25] bardagi sem óðastr *Nj* 247[17] gerði hann sik óðan um *er gerieth darüber in Wuth Fs* 61[4] *ganz 'versessen' auf Etw* óðr at verki sínu *Nj* 58[10] óðr ok œrr at íshögginu *Fms VI,* 337[4]; *geisteskrank Þsk* 134[16ff.]; *in:* öl-óðr

2. óðr, *m.* '*animus, mens, ratio*' *Svbj. Egilss.; in:* œði, *n.*

óðum (*dat. pl.*), *adv. mit Heftigkeit*

œða (dd), *rasend machen;* œðast *furere* œddist hann ákafliga ímót Dario kgi *Alex* 2[30] þá œddist hann ák. ok í sinni œði bauð hann .. *Barl* 105[32]

1. œði, *f. Wuth* hon spratt upp af œði mikilli *Nj* 119[16] fullr af reiði ok œði *Barl* 105[4.32]

2. œði- (*s:* 2. óð-) *in:* œði-veðr, *n. entsetzlicher Sturm Eg* 80[7] œði-verkr, *m. entsetzl. Schmerz Gþ* 51[21]; *in:* œði-kollr

3. œði, *n. natürl. Beschaffenheit, Charakter* hann er í œði sínu sem aðrir menn *Nj* 13[24]

œðri, *comp. u.* œztr, *superl. superior und summus;* sá var þeim meiri ok œðri *Óh* 21[9] þeir börðusk við þá ok urðu œðri *Fms X,* 412[9]; hinn œðri bekkr *die höhere Bank, opp:* h. ú-œðri b. *s: diess,* önd-vegi *u.* há-sæti; œztr *höchster, vornehmster* hann var œztr af Vatnsdœlum *Fs* 53[19] englar, œztir allrar guðsskepnu 292[2]; *letzter* af enum œzta mánaði árs 291[28]

-œfi (*d. i:* hœfi), *n. in:* auð-œfi, ör-œfi

œfr, *adj.* '*saevus, vehemens*' *Svbj. Egilss.* œfr ok reiðr mjök *Fms X,*41[12]-78[28]

œgiligr, *adj. schrecklich, terribilis* hót all-œgilig *Dropl* 18[20]

1. œgir, *m. Meer* gengr sól í œgi *Alex* 163[29]-67[9] (*s:* Ægir 'deus maris, mare' *Svbj. Egilss. lex.* 121[b])

2. œgir, *m.* '*territor*' *Svbj. Egilss.; in:* œgis-hjálmr, *m. galea terrifica* '*Fafnir setzt sich Hreidmars Helm auf*, er kallaðr var œgishjálmr, er öll kvikendi hræðast er sjá' 23[18] (*vgl Gr Myth* 217) bera œgishjálm yfir einum *Jem Schreck einjagen Lxd* 130[2] vér stöndum nu yfir þeim, er lengi báru œgishjálm yfir oss *Fms VIII*, 101[3] b. œg. yfir einn *Hrafnk* 19[18]

œgr, *adj. s:* ýgr

-œll (*von* ala, ól), *adj. in:* ú-œll

œmta (mt), *sich kümmern um Etw* ('= ansa' *Fms XII*, 453[a]) jarl æmti því lítt *Fms IX*, 289[3] er hann sér, at engi æmti honum *Háv. Ísf.* 5[7] *vgl:* kerlingin œmtir við (?) *Hdv* 342[12]

œpa (pt), *rufen, clamare* œptu bœndr í senn ok mæltu 76[20] bóndamúgrinn œpti ok kallaði, at .. *Fms I*, 21[3]. hann veinar mjök ok œpir *Óh* 72[28] œpa hér-óp '*canere bellicum*' *Eg* 36[9] *Nj* 245[10]

œra (rð), *in Wuth bringen*, '*effrenum reddere*' 258[24] ofmetnaðrinn œrði hann svá, at .. *machte ihn so toll Alex* 154[14]; œrast *in Wuth ausbrechen Fs* 143[30]-188[21] (*u.* -193[16]) *wild werden, von Pferden* œrast nú hestarnir *Nj* 82[2] *Gþ* 72[11]

œri, *comp. jünger* (*und* œstr, *superl. jüngster ÓH* 17[14]*) hit ellra (barn) má œra hit œra (barn) 258[24] (= *SE II*, 18[19]) XII-vetra gamall ok œri en XVI *Vsl* 168[21]-167[19]-168[7]; 'œri *d. i:* œngri *d. i:* yngri' *Lyngbye u. S. Bugge, s: Philol. Tidsskr. VI*, 102

œrinn (*od.* ýrinn), *adj. hinreichend, reichlich, im Ueberfluss* hann kostaði þar til œrnu fé *eine grosse Summe Geldes* 203[18] œrnir gestir *der Gäste gerade genug Fs* 15[15] hafa með sér œrna vist 21[29] *vgl* hafa þeir nú œrna gnótt vista *Fms XI*, 36[2]; œrit, *adv. sehr, in hohem Grade* menn œrit stórir 5[23] œrit sterkr *Fs* 34[25] œrit mart 114[28] œrit mjök *in gar sehr hohem Grade Gþ* 48[17]

œrr, *adj. wahnwitzig, delirus* varð hann œrr *Fs* 143[29] (= maðr œrist *ebd* 143[30]); œriliga, *adv. nach Art eines Tollen* láta œriliga (*u.* œriligast) *Gisl* 50[5] (-49[21])

œrri (ærri), 264[14. 23] 265[7] *falsch! s:* œri

œrsl, *n. pl. Wahnsinn, Tollheit* '*er liebte sie* svá með œrslum, at .. *Fms X*, 379[17] hver œrsl eggja þik, at berjast með þann mann? *Alex* 77[21]

œsa (st), *aufreizen, excitare* hann œsti ok uppvakti með ákafum ástareldi hug hans til lostasemdar (*zu sinnl. Begier*) *Barl* 155[2]; œsast *mit Heftigkeit aufbrechen, von dannen ziehen* þá tók at œsast alt liðit *Óh* 66[35]

œsiligr, *adj. heftig, wild* með œsiligum augum *Barl* 56[19]; *adv:* œsiliga reiðr *Fms III*, 111[19]

œsing, *f.* = œsingr, *m.* Ó. sá œsingar hans *Óh* 53[17]

œsingr, *m. Heftigkeit, Wuth* hann tók œsing sinn hinn mikla *er gerieth in seine grosse Wuth Fs* 48[27]

œska (*auch* œrska, *s:* œri), *f. Jugend* (*opp:* elli) 235[16] elli hans eða œska mín *Alex* 129[23] týnir þú blóma œsku þinnar *Fms X,* 232[16] á œsku-aldri 241[6] *vgl:* á œsku-manns aldri *Óh* 38[31] œsku-gleði ok gá-leysi *(Sorglosigkeit) Fms II,* 267[19]; *in:* barn-œska

œskiligr, *adj. wünschenswerth, erwünscht* œskiligr sonr *Fms X,* 221[15]-226[3]

œskja (kt), *wünschen Etw* (eitt *od.* eins) 89[31] þess vilda ek œskja, at .. *Alex* 14[32] .. þann sigr sem ek œskta *ebd* 170[14]

œxa (xt), *wachsen lassen, vermehren, durch Verzinsung* fé þat er hann hefir af því (fénu) œxt *Þsk* 94[7] *Grdg I,* 221[7]

œxla (að), *vermehren* mun ek œxla sett mína annarsstaðar *Fs* 179[13] œxla sér fé af bauginum 22[17] *erwerben:* þau œxla hánum tvá hluti fjár, en henni þriðjung 276[23]

œztr (*d. i.* œðstr) *s:* œðri

öðlast (að), *seinen Sinn* (öðli, *n.*) *anpassen, sich anbequemen Jem* (við einn) hann vildi eigi öðlast við frændr sína *Eb* 7[21]

öðli, *n. s:* eðli

öðru-megin *s:* megin

öðru-vís (*od:* öðruvísi), *adv. anders* öðruvís búinn *Gþ* 64[11] öðruvís, en .. *Barl* 153[30]

öfri, öfsti *s:* efri, efsti

öfugr, *adj. verkehrt, retrogradus (mhd: 'ebich')* hon .. fór öfug ok rétti höfuðit aptr milli fótanna *Fs* 43[1] hon fór öfug út af virkinu *Gþ* 73[2]

öfund (*d. i:* af-und), *f. 'Abgunst', Missg.* verk þat var með hinni mestu öfund *Fms IV,* 384[13]; hann taldi þat sízt öfundar eyri *(Anlass zum Neid?) Fs* 12[5]; *in:* öfundar-maðr, *m. Neider, Feind* 118[7] 213[11]; öfundar-mál, *n. Neidrede, Neid Eb* 96[12]

öfunda (að), *missgünstig gestimmt sein gegen Jem* (einn) *Fs* 95[25]

öfund-samr, *adj. Neid, Missgunst erregend* ríki hans var mjök öfundsamt *Eb* 17[20]; fékk hann af því öfundsamt *er zog sich dadurch Neid zu Eb* 68[27]

öfusa (*od.* á-fusa *od.* au-fusa *d. i:* auð-fúsa), *f. Geneigtheit* var mönnum mikil öfusa á því *Fs* 123[12] *Dank* kunnu vér nú aufusu, kgr! at .. *Eg* 48[29] at hann kýnni þess mikla þökk ok aufusu *Eg* 169[24] nú kann ek þökk ok aufusu, at .. *Fbr* 33[31]; *Freundlichkeit, in:* aufusugestr, *m. willkommner Gast Grett* 164[7]; *in:* öfusu-svipr, *m. freundliche Miene* (hann) tók við þeim forkunnar vel ok sýndi á sér öfusussvip *Fs* 14[9]

ökli, *m. Knöchel am Fuss* höggva undan honum fótinn fyrir neðan ökla *Fs* 136[24]; ökla-liðr, *m. dass.* hjó (hann) á fótinn svo at aftók í öklaliðnum *Gþ* 75[20]

öl, *dat.* ölvi, *n. Bier* (*Hpt, Ztschr. VI,* 261 *Weinh.* 153) öl heitir drykkr 259[12] 29[25] skal hann gera III salda öl horskra mæla 272[23]; *im Sprchw:* 'öl er annarr maðr' *der Mensch, wenn berauscht, ist ein ganz andrer, als wenn er nüchtern Grett* 43[29] *Fms II,* 33[21]-*X,* 112[24]; — *Trinkgelag:* at ölvi ok at áti 282[27]

öl-bogi, *m. Ellenbogen Fbr* 31[30] *Fms XI,* 64[8]

öld, aldar, *pl.* -ir, *f. Zeitalter* (*s:* bruna-ö., haugs-ö.) ok er sú öld

köllud gull-aldr *SE* 62[18] nú er sú öld í Noregi, at .. *Fs* 84[26] of allar aldir *in alle Ewigkeit* 291[14] *SE* 38[6]; — *Menschen, in:* ú-öld, *Unmenschen, schlechte Menschen, Räuber, in:* úaldar-flokkr; *im plur. (nur dicht.)* svá víða sem .. aldir elda kynda *Grág I,* 206[15]

öldr, *n.* = öl, *n. s: Svbj. Egilss.; das Biertrinken* samværir at öldri ok at áti *Grág I,* 206[8] *in:* öldr-hús, *n. Wirthshaus* á þingi eða at öldrhúsi eða at kirkjusókn 280[19] deild manna at öldrhúsi 273[26]

öldungis, *adv. s:* öllungis

öldungr, *m. alter Ochse* göltr var svá mikill, sem hinn stœrsti öldungr *Fas I,* 463[8] *vom alten Aslak:* eigi vilda ek flá þá öldungs húð, sem þú ert af einum fœti hemingrinn 193[10]; — *Held:* mikinn öldung höfum vér nú at velli lagt (*vom* Gunnarr á Hlíðarenda) 124[33] '*de viro sene et magnae auctoritatis*' *Grett* 112[18]

öllungis (*jüng:* öldungis) *d. i.* öllum-gis, *adv. durchaus, vollständig* eigi .. öldungis (*Hds:* allungiss) 239[20]

ölmusa, *f. Almosen; Empfänger von Almosen, Bettler* (= ölmusumaðr, *m.* sumt gefa ölmusumönnum 87[6]) Þ. var góðr við ölmusur ok alla þá er hans (Þs) þurftu 171[15]; *Schwächling, vir imbellis* menn þeir er ölmusur eru at vexti ok fráleik *Fs* 41[22] eigi skyldu koma á þetta skip bleyðimenn né ölmusur *Fms X,* 321[15]; *Taugenichts* nenni ek víst eigi, at ölmusur sparki í andlit mér *Fs* 31[8]

öln, *f. s:* alin

öl-óðr, *adj. trunken, berauscht Eg* 133[22] gera sik líka druknum mönnum ok ölóðum *Barl* 143[6] heimskir menn eða ölóðir *Fms IV,* 235[4]

öl-œrr, *adj. betrunken und dadurch besinnungslos* allir voro ölœrir ok vissu ekki hvat af skyldi ráða *Gísl* 30[5]

ölr, *adj. trunken* óðr eðr ölr *Sturl II,* 1, 183[24] (*vgl:* ölóðr, *adj.*)

öl-teiti, *f. Fröhlichkeit beim Gelag* (öl), *laetitia convivalis* þar var mikil -, lítil ölteiti 150[8] 197[16] þat var þar haft til ölteiti, at menn kváðu vísur *Eg* 63[23]

öl-úð (*d. i:* al-úð), *f. Gewogenheit, Freundlichkeit* hann gékk í mót syni sínum ok bauð honum með allri ölúð *Fs* 15[17] taka við einum með enni mestu blíðu ok alúð *Lxd* 196[8] .. heldr tómliga, af engri alúð *Bj. Hitd.* 53[20]

öl-værliga (*d. i:* al-v.), *adv. freundlich* bjóða einum gisting ölv. *Hdv* 348[3]

ömbun, *f. Erstattung, Belohnung* þeim skal ek gjalda makliga ömbun *Fms I,* 215[23] nú skulu þér taka ömbun verka yðvarra *Lxd* 12[3]

ömbuna (að), *vergelten* þú hefir svá ömbunat mér, at .. 236[4] á ek þér mikit gott at launa ok þá fénga ek þér helzt ömbunat, ef ... *Fs* 104[4]

önd- (*ἀντι-*) *s:* and-

1. **önd**, andar, *f.* (*vgl* andi, *m.*) *Seele* þeir fálu guði önd sína á hendi 131[34] *Hauch, Athem* þeir risu þar upp ok vörpuðu fast öndinni (*stöhnten*) ok mæltu *Fs* 22[20] önd í brjósti (*von einem noch Lebenden*) *Krþ* 9[3] fara öndu sinni *sein Leben gefährden Krþ* 33[22] ala önd sína við *sein Leben bewahren ebd* 33[24]

2. **önd**, andar, *pl.* andir, *f.* *Ente, anas* fundu þeir þar andir margar ok kölluðu Andakíl *Eg* 57[13] andar-egg, *n.* *Entenei Eg* 64[2]
3. **önd**, andar, *f.* *'vestibulum'* = and-dyri, *n.* *s: Svbj. Egilss.;* gékk hon í öndina gegnt útidyrum *Eb* 32[27]
öndr, *m.* *s:* andri
öndugi, *n.* *s:* öndvegi
öndurðr, *adj.* *s:* öndverðr
önd-vegi (*od.* öndugi), *n.* *der in der Mitte der langen Bank befindliche, über die andern Sitze erhöhte und gegen die Sonne gekehrte Sitz, bestimmt für den vornehmsten im Hause, den König, den Hausherrn, einen Ehrengast udgl* konungs hásæti var á miðjum langbekk þeim er vissi móti sólu, sat þar dróttning á vinstri hönd konungi, ok var þat þá kallat öndvegi *usw Fsk* 149 (*k.* 219) *vgl Fms VI,* 439 (*Maurer, Beitr.* 45, *Anm.* 5 *Weinh.* 220) sitja í öndvegi 20[26] 138[25] búa einum öndvegi 125[12]; *nicht bloss vom einzelnen Sitze, sondern von der ganzen Bank, sowohl der südlichen* (bekkr úœðri) *wie der nördlichen* (b. œðri): ok var þeim Illuga ok sonum hans skipat í öndvegi, en þeim Þorsteini Eg. ok Hr. .. ok sveitinni brúðguma í annat öndvegi gegnt Illuga 157[6]
öndvegis-súlur, *pl. f.* *die vorn am* öndvegi *angebrachten, oft durch Schnitzwerk verzierten Pfeiler Fs* 22[4] *Fms I,* 239[22] *Eb* 5[27] *s: Maurer, Beitr.* 46, *Anm.* 1
önd-verðr (*od.* öndurðr), *adj.* *entgegen* (*ἀντι-*) *-gekehrt* 'öndverðir skulu ernir klóast' (*s:* klóast) 197[5]; *am Anfang* (*opp:* ofan-verðr), *örtl:* í öndverðu liðinu *in prima acie* 92[27] í öndurða fylking 95[7] *zeitl:* öndverðan vetr *bei Beginn des Winters* 151[11] 162[8] of várit öndurt 181[17] öndurða þessa viku *Anfangs dieser Woche Hdv* 344[8] snimma í öndverða bygð goðanna *SE* 134[1] fyrir öndverðu *Anfangs* 253[8]
öngi *und* öngr *s:* engi, engr
öngr, *adj.* *angustus*; halda einn í öngri gæzlu .. *in strengem Gewahrsam Strengl* 16[9]
öngull, *m.* *Angelhaken* fór öngullinn til grunns 11[31.30] *Barl* 123[33] (*s:* agn, *n.*) *Krþ* 32[5] (*s:* net, *n.*)
öng-vit, *n.* *'nulla sui conscientia', Betäubung, Ohnmacht* falla í öngvit *Fbr* 20[18] ef maðr verðr lostinn í öngvit *Vsl* 149[17]
önn, annar, *pl.* annir, *f.* *Arbeit, Mühe* önn ok erfiði *Gísl* 17[14] engva önn né starf skaltu hafa .., skal ek þat annast *Lxd* 86[6]; *im pl. bes. von der Heuarbeit* (*s:* hey-annir, tún-annir) um annir *zur Erntezeit Þsk* 132[8]-133[4.7] en þetta var of annir *Þj* 339[32]
önn-kostr, *m.* fyrir önnkost: *absichtlich* 260[13] *Þsk* 117[18]
önnungr, *m.* *Arbeiter, Knecht* heitir ok þræll: önungr *SE* 532[13]; önnungs-verk, *n.* *strenge Arbeit Krþ* 35[23]
ör (*od.* or *od.* er) — *d. i.* ur —, *part. theils verstärkend u. mit der Bedeut. des Ursprünglichen, theils beraubend od. verneinend*
ör, örvar, *dat.* öru, *pl.* örvar, *f.* *Pfeil* bogi ok ör *Fms II,* 271[8ff.] leggr hann ör á streng 193[33ff.] þeir skutu bæði örum ok spjótum 93[30] skjóta *τῇ* öru *Vsl* 148[21]
örðigr (*od.* örðugr), *adj.* *heftig, rasch* selrinn reis upp örðigr *Þj* 335[21]

hann var ... örðigr ok allra manna bezt vígr *Fs* 129[12] Ása hin örðuga *Gþ* 53[17]; mun mér örðigt þykkja *graviter feram* *Eg* 123[10]

ör-drag, *n.* *Pfeilschuss* lengra ábrott farnir en ördrag or þeim stað *Vsl* 148[25]-154[9. 12]

ör-endr, *adj.* *entseelt, todt* síðan hné hon aptr .. ok var þá örend 166[26] voru þeir þá fallnir, en ekki erendir *Fbr* 61[32]-62[1]

örindi, *n.* *s:* erindi

örk, erkr, *pl.* arkir, *f.* *Kiste* *Barl* 21[4] *Kleiderlade* *Eb* 93[13 ff.] *Lxd* 48[19] *Fbr* 31[4]; '*Arche*' þeim er í örkinni voru með Nóa *SE* 2[9] *Barl* 24[25]

örkn, *n.* *Seehund* *Þj* 335[18] (*vgl* örkn- *od.* erkn-selr, *m.* *dass.* *Spec* 41[2])

ör-kuml, *n.* *Narbe, Schramme, körperl. Beschädigung* fá mikla meiðing ok mörg örkuml *Gísl* 158[18] at ráða (*züchtigen*) hánum svá til, at hvártki verði hánum við ilt né við örkuml 262[4] *ähnl:* lifa við örkuml *als Krüppel leben* *Nj* 92[1]; örkumla-maðr, *m.* *Krüppel* *Eb* 88[12]

ör-kumlaðr, *ppr.* *verstümmelt* 164[4] hann veitti honum svá mikil sár at hann var alla æfi síðan örkumlaðr *Fs* 48[30] (*vgl ebd* 49[15]) dýrit var örkumlat af kulda *Fs* 179[29]

ör-leikr, *m.* *Freigebigkeit* guð gefr í sínum örleik .. *Barl* 79[34]; *Raschheit, Lebendigkeit* gjörðu þeir hann at fyrirmanni fyrir örleiks sakir ok allrar atgjörfi *Gþ* 45[19]

ör-lög, *n. pl.* *Schicksal* (*vgl:* forlög, *n. pl. u.* *Gr Myth* 381) hann fylldi þat er örlögin höfðu fyrir skipat *Alex* 19[29] spyrja at örlögum sínum *Fs* 19[14] þat er líkast, at liðin sé mín örlög *dass meine Stunden gezählt sind* *Fs* 84[2] dœma örlög manna *SE* 62[6]

örn, arnar, *pl.* ernir, *m.* *Adler* 136[22 ff.] 197[6] *Krþ* 34[11] *SE* 210[5]

örna *Eb* 10[11]-12[15] *d. i:* örinda, *s:* erindi, *n.*

ör-nefni, *n.* *Urnamen, ursprüngliche Ortsbenennung* Ingimundr kom í Húnavatnsós ok gaf þar öll örnefni, er síðan hafa haldizt *Fs* 28[5] *vgl ebd* 25[6] *Eg* 193[17] *s:* *Ísl I,* 43[8]

ör-œfi, *n. pl.* '*desertum impervium*' *Bj Hld Fms VII,* 100[14]-122[10]

ör-orðr, *adj.* '*libere vel imprudenter loquens*' örorðr ok úgegn *Eb* 36[26]

1\. **örr**, *adj.* *1. freigebig* hann var örr ok stórgjöfull á fé 201[31] *Eg* 9[15] *2. rasch, lebendig* örr til fara allstaðar .. *Bp I,* 128[6] örr, ákafamaðr í öllu *Eg* 2[9]; *vgl* örleikr, *m.*

2\. **örr** (*od.* eyrr), *n.* *Narbe, cicatrix; davon:* örr-óttr, *adj:* *schrammicht, mit Narben bedeckt* (hendr voru örróttar ok heldr dökkvar af blóði ok vápnabiti *Fas II,* 471[24]) *und* örra-beinn (*od.* erru-b.), *adj.* *im Beinamen* Þorgrímr ö.: Þ. hafði verit víkingr ok víða af því örróttr ok af því var hann kallaðr örrabeinn *usw* *Fs* 128[11]

ör-skipti, *n.* *in:* örskipta-maðr, *m.* *ein Mensch von hitziger, unlenksamer Gemüthsart, von Berserkern* *Eb* 38[28]

ör-skot, *n.* *Pfeilschuss; in:* örskots-helgi, *f.* *die Heiligkeit, der Friede eines in seiner Ausdehnung durch Pfeilschuss bestimmten Raumes* (*GrRA* 892): Örn skyldi falla óheilagr .. hvarvetna nema í Vælugerði ok í örskotshelgi við landeign sína *Fs* 200[11] .. eigi firr garði en í örskotshelgi við garðinn *Þsk* 84[22]-88[25 ff.] heilagr í örskotshelgi *Þsk* 119[7]

ör-skota, *f.* *Fs* 180[10] *s:* aurskota

ö r t u g, *g. u. n. pl.* örtugar, *f. eine kleine Münze, das Drittel einer Unze* 287[2 ff.] *Grág I,* 194[2. 5] *vgl Gr I*[3], 491 *Anm.* 1.
ö r - þ r i f .. (*s:* þrífa) *in:* örþrif-ráði, *adj. der sich nicht zu helfen weiss, verlegen* hon varð eigi örþrifráða *Hdv* 302[11]
ö r u g g - l e i k r, *m. Sicherheit* með öruggleik 252[28]
ö r - u g g r, *adj.* (*d. i:* ugg-lauss) *furchtlós, sicher, zuverlässig* öruggir ok óttalausir menn 291[14] berjast með öruggum atgangi *kräftig* 163[30] borg trú ok örugg fyrir bergrisum *SE* 134[4] örugt vígi *Gþ* 52[25] *Eb* 106[18] hestr öruggr til alls, bæði vígs ok annars *Fs* 55[14]
ö r - v æ n n, *adj. schwer -, kaum zu erwarten, m. gen.* ásum þótti örvænt hans heim *den Asen schien es, dass ‹seiner nach Haus› d. i. seiner Rückkehr kaum zu erwarten wäre* 38[21] hann lét örvænt, at .. 104[4] *häuf. mit Negat. per litot.* eigi örvænt *d. i. leicht möglich, denkbar Fs* 41[15] *An* 257[25] 260[6] *vgl* þótti mönnum með stórmeinum hans bygð ok einkis ills örvænt fyrir honum: *und alles Schlimme von ihm zu erwarten Fs* 44[10] aldrigi var þess örvænt *man konnte dessen immer gewärtig sein ÓH* 19[3]
ö r v a r - f a l r, *m. Pfeilröhre* 194[7] *s:* 1. falr, *m.*
ö r v a r - o d d r, *m. Pfeilspitze* 194[3]; *im Namen*: Örvar-Oddr
ö r - v a s i, *adj. abgelebt, hinfällig* örvasi fyrir aldrs sakir *Fs* 33[1] (-162[7]) *Alex* 162[17] líf vesallar móður ok örvasa föður *ebd* 78[19]
ö s k r, *n. das Brüllen;* ösk(u)rliga, *adv. mit starkem Gebrüll (von einer Kuh)* láta ö. *Eb* 118[18] œpa ö. *Fms III,* 201[10] kveða við svá hátt ok ö. *Fms V,* 164[10]
ö s k u - h a u g r, *m. Aschenhaufen Eb* 33[8]
ö - v i r ð s k a p r, *m. s:* au-virðskapr
ö - v i s l i, *m.* hvern övisla þeir höfðu gjörvan honum *Fms XI,* 81[28] *s:* auvisli
ö x (*od.* ex *od.* eyx) *od.* öxi (*od.* exi), *g. u. n. pl.* -ar, *f. Axt* 145[24] 116[16] 182[2]
ö x a - h ö f u ð, *n. Ochsenkopf* 11[31]
ö x a r - á, *f. Axtfluss* (*falsch: Ochsenfluss, s:* hólmr) *Ísl I,* 312[20]
ö x a r - h a m a r r, *m. Axthammer, eine Hiebwaffe Fs* 61[7] *Vsl* 147[4]
ö x a r - s k a p t, *n. Griff der Axt Gþ* 62[7]
1. **ö x i** (*od.* exi), *f.* 170[12] *Fs* 100[27] *Gþ* 62[4] *Eb* 212[22] *s:* öx
2. **ö x i**, *m. taurus Grág II,* 193[15 ff.] *s:* uxi, *m.*
ö x l, axlar, -ir, *f. Achsel* upp til axlar 229[18] *Þj* 342[27] á (τὴν) öxl *Gþ* 64[14] skjóta öxl við einum *Jem über die Achsel ansehn, kalt behandeln Fbr* 38[8]-63[15]
ö x n (*od.* yxn, exn), *pl. zu* oxi, *m. der Ochse* (*vgl SE* 30[12]: öxninn!) *in:*
ö x n a - f l o k k r, *m. Ochsenhaufen* 11[17] (= *SE* 208[17])
1. **o f**, *praep. meist mit acc., wechselt mit* um, *dessen Bedeutung es oft hat: um, wegen, über* — skrifa of hit sama far 98[21] rœða of eitt *Hdv* 287[30] þar voru IV of einn (*vier kamen auf einen*) 289[21]; *bisweilen (wie häuf. in den Gedd.) überflüssig* 104[33], *ebenso SE II,* 30[8] *Hdv* 387[17] *öfter in Grág, s: Maurer, Graag* 68[a], *not.* 51. 52
2. **o f**, *n. allzugrosse -, grosse Menge* of fjár *multum pecuniae* hann hefir fengit of fjár *Nj* 9[21] fundu þeir of fjár *ebd* 27[11] hafa lið ok of lausafjár *Fms I,* 25[6] óof (?) fjár *Fms V,* 42[3] (*dafür:* of fjár *ÓH* 198[18])

3. **of**, *adv: zu sehr, nimis* of síð (*u.* ofsíð): *allzuspät* 31[5] (*Fs* 55[27]) of mikit: *allzuviel* 149[11]; *häufig* of- *od.* ofr- (*opp:* van- *parum, zu wenig, vgl:* van-alnir eða of-alnir *Grdg II*, 178[24]) *in Zusammenss. von Subst., Adj., Adv. u. Verb. um das Uebermaass, d. nimium zu bezeichnen*

of-ætla, *swv.* þikkir mér eigi ofætlat, þótt .. *nicht zu viel angesonnen, keine zu grosse Aufgabe Fs* 53[30]

ofan, *adv. von oben herab, niederwärts* (*opp:* neðan) ofan ok upp *nieder- und aufwärts Eg* 116[2] líkit lá opt ofan (*d. h. die Leiche fiel oft von der Bahre herunter) Eb* 96[25] ofan með fljóti 115[9]; *oben, häuf:* fyrir ofan *m. acc: oberhalb; überdiess, ausserdem:* þar á ofan 187[32]

ofan-ganga, *f. das Herabsteigen* bíða um ofangönguna *mit dem Herabsteigen warten (d. h. nicht eher herabzusteigen) Eb* 77[20]

ofan-verðr, *adj. oberer, örtl.* (*opp:* neðanverðr): hann hjó í skjöld ofanverðan 159[24] at ofanverðu *oben Hdv* 345[10] *zeitl.* (*opp:* öndverðr): *zu Ende gehend, gegen das Ende* ofanverða nátt *Gþ* 72[29] at ofanverðum hans (Hákonar kgs) dögum *Gisl* 3[2]

ofar, *adv. comp. weiter hinauf, weiter oben* ofar í ánni 25[21]; ofarst, *superl. SE* 36[11]

ofarliga (*od.* ofarla), *adv. oben, oberwärts* of. yfir höfuð *Fs* 146[12] (179[8]) *von der Zeit: spät, am Ende* þat var of. á dögum Ólafs h. helga *Eb* 119[30] *vgl:* ofan-verðr, *adj.*

of-aukit, *ppr. n. in:* ofaukit er einu *es ist Ueberfluss an Etw Eg* 83[11]

of-beldi, *n. Gewaltsamkeit, Uebermuth* 172[29] mikit ofbeldi ok dramb *Fms VII*, 20[21] (*vgl:* ofdramb, *n. SE* 56[14])

of-bráðr, *adj.* at þat sé eigi ofbrátt: *nicht zu schnell (d. i: sehr langsam, sehr spät)* 192[19]

offra *s:* 2. ofra (að)

of-gera, *swv. übertreiben, das rechte Maass überschreiten Eb* 55[22]

of-hefna, *swv.* ok má slíks eigi ofhefnt vera: *und kann man solches nicht stark genug bestrafen* 176[6]

of-láti, *m. ein anspruchsvoller, hochmüthiger Mensch; von einem Verschwender Fs* 51[23] *Lxd* 248[15] *namentl. von Frauen:* Valgerðr ofláti mikill ok væn at sjá *Fs* 28[30], *ebenso Fs* 85[33] *Eb* 45[17]

of-léttr, *adj. willig, fügsam* liðgóðr ok ofléttr *Eb* 70[3] verit húsfreyju auðveldir ok ofléttir ef hon þarf ykkr til nokkurs *Fms II*, 99[17]

of-lítill, *adj.;* oflítit *allzuwenig* 142[11] *Gþ* 48[11]

of-margr, *adj. allzuviel Fs* 66[20]

of-metnaðr, *m. Uebermuth, Hoffahrt Eb* 10[10]

of-mikill, *adj. allzugross* eigi er ofmikit sagt (*nicht zu viel gesagt)* 176[19] hann kvað ofmikit bragð at vera *d. Maass überschreitend Fs* 36[11]

ofn, *m. Ofen Fms VIII*, 9[18ff.] *von dem Ofen einer Badestube Eb* 47[11]

of-prúðleikr, *m. Putzsucht:* um metnað hennar ok drambvísi, mikillæti, ofprúðleik 292[25]

of-prúðliga, *adv. allzuprächtig* ofpr. búast 292[22]

ofr- *s:* 3. of-

1. **ofra** (að), *heben, in die Höhe heben, schwingen Etw* (einu) ofra vápnum

vibrare arma Eb 23[27] *Fms VIII*, 43[18] þegar er sólu var ofrat '*ad solis fere ortum*' *Lxd* 216[15]

2. **ofra** *od.* offra (að), '*offerre*', *opfern* ofrum þeim ok fórnum C yxna feitra 236[30] ofra miklar fórnir guðum sínum til þokka *Barl* 149[1]

ofr-ást, *f. heftige Liebe* leggja ofrást á eina 137[11]

ofr-efli, *n. Uebermacht* o. liðs 226[14] *ungewöhnliche Anstrengung Eb* 39[21]

ofr-hugi, *m. ein Mensch von grösster Verwegenheit Fs* 54[2] *Nj* 220[24] sterkastr ok ofrhugi *Hdv* 365[3] vápnfœrir ok ofrhugar *ebd* 366[22]; — *Tollkühnheit* svá miklir voru ofrhugir *(sic)* hans *SE* 226[20] fyrir ákefð ok ofrhuga *Fms II*, 319[20]

of-ríki, *n. Gewaltthätigkeit* fyrir ofríki Haralds kgs *Fs* 123[1] við ina stœrri menn bar hann opt ofríki 171[17]; ofríkis-maðr, *m.* 277[11]

ofr-kapp, *n. heftiger Kampf* verja mál með ofrkappi *Eb* 34[27]; ofrkapps-maðr, *m. streitsüchtiger Mensch* hinn mesti ofrk. *Fs* 52[1]

ofr-lið, *n. Uebermacht, häuf:* ofrliði borinn *durch Uebermacht bewältigt* 54[21] 225[24]

ofr-mæli, *n. Prahlerei* 12[29]

ofr-yrði, *n. übermüthiges Gerede* 13[9]

of-seinn, *adj. allzulangsam Fs* 188[20]-193[15]

ofsi, *m. Uebermuth Fs* 13[27]-152[15] *übermüthiger, heftiger Sinn* ok mun þat illa gefast við ofsa föður míns 172[3] ofsi ok újafnaðr *Eb* 40[27]

of-síð, *adv. allzuspät Fs* 55[27]

of-stark, *n. Uebermuth* 293[8. 9] (= *Strengl* 82[10. 12])

of-stopi, *m.* '*animi ferocia*' *Nj* 222[20]; ofstopa-maðr, *m.* o. mikill ok fullr újafnaðar *Eb* 14[7] sækonungar ok ofstopamenn 34[5] 'illt er at eggja ofstopamanninn' *Fms III*, 206[12]

ofvalt *Þj* 349[23] *s:* ávalt

of-viðri, *n. Unwetter, heftiger Sturm* 182[7]

ógn, ógnar, -ir, *f. Schrecken (terror)* af honum stóð mikil ógn 77[25] eigi óttaðist þú þá ógn ok reiði goða várra 236[11] bjóða ógn einum *Jem Schrecken einjagen* 158[4] *Schreckbild* hann sá ógnir margar *Nj* 279[11]

ógna (að), *schrecken, drohen Jem* (einum) *mit Etw* (einu) þú ógnar oss guði yðru 81[8] *Fms II*, 266[23]

ógurligr, *adj. schrecklich, terrificus* ógurligar sjónir 12[7] man yðr ógurlikt þykkja 79[1] Miðgarðsormr all-ógurligr *SE* 188[17]

1. **ok**, *conj. und; und zwar (et quidem)* heyr nú á mína ráðagerð ok fyrir utan if staðfesta 239[24]; — *im Nachsatze, besonders nach Conditionalsätzen:* en síðan er ..., ok hafði .. 82[23] ef prestr flær .., ok varðar þeim 262[17] *(alt u. sehr häufig in Grág u. and. Gesetzen, auch in SE z. B. An* 7[18] *u. ö.); — bei Bestimmung örtlicher od. zeitlicher Ausdehnung:* hann fór af Þelamörk ok hingat *Fs* 121[21] frá því ok til þess 75[5] ganga af hlaðanum ok í einn stóran reykbera *Fs* 6[9] frá vestri ok til norðrs *SE* 12[2] *u. öft.* (*vgl:* milli); — *auch, etiam:* þat vita þeir ok, at ... 84[25] *vgl* 107[13] 166[21] 256[22] 259[4] 262[7] *SE* 100[13]-214[4] *u. öft.; wenn auch:* ok sé hann við staddr 282[31]; — bæði ... ok ... *sowohl .. als auch .. s:* bæði; — *wie, sowie* (= sem) ok áðr er frá sagt 87[18] *oft nach* samr *u. ähnl.* hann hafði hit sama vápn ok

hann sýndi 148[5] viðr víganna alt eitt ok vinnandi *(plane idem quod, prorsus item ac) SE* 334[6]

2. ok, *n. Joch, für Thiere Fms V,* 249[14] *von Menschen* þá er sem ok sé lagt á háls þér *Alex* 6[14] ganga undir oki *ebd* 119[8]

oka (að), *unter das Joch* (ok, *n.*) *bringen, unterjochen Jem* (einn) oka einn undir einn *Bp I,* 167[4]; — *mit hölz. Querbalken* (oki, *m.*) *zusammenfügen* ker var okat með stórum timbrstokkum 45[1]

oki, *m. hölz. Querbalken NgL II,* 122[9]; = hurðar-oki (*Eb* 64[24]) hann hljóp þá upp á okann *Hdv. Ísf.* 4[4]; *in:* jafn-oki, hall-oki *Lxd* 146[26]

okkarr, okkur, okkart (*od.* okkat) *unser beider Fs* 20[12]-85[8]-88[17]

ól 259[12] *s:* ál, *f.*

olla *d. i.* olda *d. i.* volda *s:* valda

ollat *d. i.* oldat *d. i.* voldat *s:* valda

ólmr, *adj. wild, wüthend* ólmr hundr *Vsl* 156[2] sem ólmum dýrum 181[12] ólmr ok údæll *Óh* 22[27] ólmliga, *adv.* láta ó. *Nj* 104[15]

ólpa, *f. ein Ueberwurf, Mantel* (*Weinh.* 170) *s:* loð-ólpa; ólpu-maðr, *m. d. i:* maðr í grœnni ólpu *Fs* 92[20. 21]

óp, *n. Geschrei* heyrðu þeir óp mikit *Fs* 143[25] (*vgl:* œpa) *Wehgeschrei, Jammer SE* 218[9] sló síðan ópi á barnit *Þj* 341[36]-342[6]

opa *Gþ* 62[17] *d. i:* hopa

opin-berliga, *adv. offenbar* birta fyrir yðr op. 237[17] (*vgl:* birta berliga 237[11])

opin-berr, *adj. offenbar* nú er þér opinbert þat, sem ... 239[33]

opinn, *adj. offen* kveða opnum munni 257[9] var hurðin opin 5[22] áin var opin um mitt *Fs* 52[18]

opna (að), *offen werden, sich öffnen:* himinn opnaði 91[18]; — *öffnen* at þeir opni jörðina undir þér 236[14] þeir opnuðu *(aufschneiden)* merina hjá brjóstinu *Fs* 56[5] jörðin opnuð ok grafin *SE* 4[19]

opt, *adv. oft;* optar, *comp.* hætt ok mæl eigi þetta optar! 221[8] *öfters* nú mun sem optar 128[14]; optast, *superl.* þá er þat optast 254[22]

optliga, *adv. häufig, oft* 54[16] 254[13]

optsamliga, *adv. dass.* 239[26] 292[23]

or (*od.* ór), *adv. u. praep. m. dat: aus;* för manna út hingat or Norvegi 100[1. 21] Ísland bygðisk fyrst or Norvegi *von N. aus* 99[12] segjask or lögum við aðra 105[3] or því sem var *im Vergleich zur Vergangenheit* 142[20] *doch:* or því sem vandi var til *aus dem heraus d. i. über das Maass des Gewöhnlichen hinaus Eb* 22[5]; *adv:* freyddi or upp blóð 145[7]

órar, *f. pl. wahnwitzige Dinge* trúir þú nú á órar þær er sjá maðr ferr við 77[21] *vgl:* óra-verk, *n. That des Wahnwitzes Vsl* 167[11. 12]; *in:* svefn-órar

orð, *n. Wort* orð í tvær samstöfur deilt 261[8] (*vgl* 260[7ff.]) *übhpt: Gesprochnes, von welcherlei Zweck und Inhalt, im Sprchw:* 'ferr orð er um munn líðr' (*s:* munnr, *m.*) 169[3] *auch Fms IV,* 279[10] allir höfðu at orði *(Gegenstand des Gespräches)* 194[5]; *Botschaft, Nachricht:* senda (*od.* gera 268[15] *Fs* 150[1]) orð einum: *benachrichtigen* 121[33] 122[3] 187[24] *Fs* 102[8] *u. öft.;* taka til orðs (*od.* orða) *die Rede ergreifen* ..; *Aufforderung:* af orðum konu hans *Fs* 59[13. 22]; *Vorwurf:* þat lagði hann mér til

orðs 117[1] *Lxd* 250[3]; *Rede, Gerücht, Ruf:* lék hit sama orð á með þeim Hallfreði (*s:* leika) *Fs* 75[14] hann aflaði sér góðs orðs *Fs* 17[18]

orða (að), *Worte machen, reden* hann heyrði at menn um orðaðu ok at taldu *Strengl* 54[20] var þetta brátt orðat, at .. *schnell hatte sich das Gerücht gebildet Hdv. Ísf.* 4[19]

orða-framkast, *n. das Hinwerfen von Worten, unüberlegter Reden* o. ok málaleitan *Eb* 46[7]

orða-skil, *n. Unterscheidung der Worte* nema orðaskil *die einzelnen Worte unterscheiden und verstehen Eb* 13[2] *Fms VI,* 372[6]

orð-flaug, *f. Gerücht, Verleumdung* gerðist nú orðflaug mikil af Þorhaddi til Þorsteins *(über Þ.)* 175[18]

orð-heill, *f. Vorbedeutung* hafa góða orðheill *Fs* 34[11] *Lxd* 96[21]

-orðr, *adj. in:* gagn-orðr, fjöl-orðr, skjót-orðr, stór-orðr

orð-rœða, *f. Gerede* mikil orðrœða um ... *Fs* 46[2] *Nj* 86[13]-119[20]

orð-rómr, *m. Leumund, Ruf* afla góðs orðróms *Fs* 15[28] *Beifall:* mikill orðrómr gjörðist á um ... *Fs* 47[18]

orð-sending, *f. Botschaft* 207[24] svara orðsendingum 293[10] at hans orðsendingu *nach seiner Anordnung Fs* 9[31]

orð-sjúkr, *adj. durch Worte verletzbar* ekki skulu vit vera orðsjúkir 115[14]

orðs-kviðr, *m. Sprichwort* þat er ok forn orðskviðr, at .. *Fms VI,* 220[21] *Hrafnk* 6[16]; *eine Sammlung der isl. Sprichwörter von Guðm. Jónsson s: Catal. p.* 26

orðs-tírr, *m. Ruhm* féll hann við lítinn orðstír 14[26] *Fs* 34[17] fá góðan orðstír af hverjum manni *Fs* 8[28] *Eg* 16[12]

orð-tak, *n. Redeweise* (*sprichwörtliche* 16[30] þat er síðan haft fyrir orðtak *SE* 108[10] 98[4] 116[11.14.17] 214[21]) ilt orðtak 115[14] *Sprache, Rede:* þá féllust öllum ásum orðtök 19[1] *Losungswort, Parole:* skulu vér hafa allir eitt orðtak: fram fram Kristmenn 83[17] (*vgl:* 93[1])

orð-víss, *adj. beredt Fs* 23[23]

or-grynni (*od.* ó-grynni), *n. ungeheure Menge* o. liðs 76[1] (*Óh* 23[24]-49[39]) úgrynni fjár *Eg* 74[12] *Hgv* 81[28]

1. orka (að), *vermögen, können, zu Stande bringen Etw* (einu *od.* eins) ef því má orka *Vsl* 162[8] *Fms II,* 265[19] mér orkar þat margra vandræða *diess bereitet mir viele Schwierigkeiten Fs* 21[9]; *wirken* eigi orkaði eldr á Þórólf *es konnte ihm Nichts anhaben Eb* 115[9]

2. orka, *f. Privateigenthum des Knechtes* (*vgl MunchCl I,* 182[1] *und Fms IV,* 70—71) en ef þræll á orku, þá .. 270[18] eiga saman verk ok orku 277[1]; orku-lauss, *adj.* 272[11]; *Kraft* orkan þvarr *Lxd* 54[4]

or-lausn, *f. Abhilfe, sublevatio* gera orlausn einum *Fms IV,* 256[10]; *Entscheidung, Antwort* Óðinn orlausna fullr 290[11] *vgl SE* 216[11]

or-lauss, *adj. frei, ohne Verpflichtung gegen Jem* (við einn) *Eg* 219[1.7]

or-lof, *n. Erlaubniss* biðja sér orlofs til eins 152[6] 154[6]

orma-turn, *m. Schlangenthurm* ormaturninn, er *(wo)* Gunnarr fékk bana 234[24]

orm-garðr, *m. Schlangenhof* 26[16] 226[34] *vgl:* orma-turn

ormr, orms, *pl.* -ar, *m. Schlange, serpens:* hljópu ór mýs svá stórar

sem kettir væri ok eyðlur ok pöddur ok ormar 81[19] *namentl. vom* Miðgarðsormr: þórr tók orminn upp á hendi sér 11[34] *und vom* Fáfnir *als Goldhüter* (*Gr Myth* 929); *im Beinamen:* Sigurðr ormr í auga Ragnarsson *Fs* (*vgl Gr Gesch I,* 126)

orms-tunga, *f. Schlangenzunge d. h. so beissend u. verwundend, wie eine solche* Gunnlaugr var heldr níð-skárr ok kallaðr G. ormstunga 139[32] *vgl:* naðrs-tunga 147[19]* (naðr, *m.* = naðra, *f. SE* 484[21])

1. órr, *noster s:* várr, vár, várt

2. órr, *adj. jugendlich, 'juvenilis' (?)* órar eru úrœktir órar 258[23] *s:* œri, *comp.*

or-ráð, *n. Entscheidung* hætta til orráða föður míns 172[6]

orrosta (*od.* orrusta *od.* orosta), *f. Krieg, Kampf* eiga sigr í hverri orrostu 38[9] úfriðr ok orrostur 105[22] halda bardaga við einn eða orrostu 82[4]; orrustu-lok, *n. pl. Ende des Kampfes* ok verða þau orrustulok, at .. *Fs* 122[7]

or-skurðr, *m. Entscheidung, Antwort* var þat minn orskurðr 295[4] rjúfa lögmanns örskurð 294[16] þá kann ek engan annan orskurð orðsendinga hans 293[13]; orskurðar-maðr, *m. Richter, arbiter* taka einn til orskurðarmanns um eitt 150[11]

ortr, *ppr. s:* yrkja

-ósa *s:* flaum-ósa, *adj.*

ósk, *f.* (*ahd:* wunsk, *m.*) *Wunsch* Á. herser sendi yðr góða ósk ok ríki yðru *Pröv* 3[4] þótti honum þetta mál hafa at óskum gengit *Dropl* 14[29]

1. oss, *pron. adj. unser;* τοὺς ossa landa 104[6] á landi ossu *Grág II,* 162[1]

2. oss: *nobis und nos s:* vér

3. óss, óss, *pl.* ósar, *m. Mündung eines Flusses* 'at ósi skal á stemma' 16[27]; lœkjar-ósar *Eg* 76[8]; *häuf. in Ortsnamen z. B.* Niðar-óss (*jetzt Drontheim*)

ost-hleifr, *m. Stück Käse Fs* 146[20] *Hdv* 351[14]

ostr, *m. Käse Hdv* 352[7] ostr ok smjór *Nj* 75[4] skreið ok ostar *Hdv. Ísf.* 40[15] forn ostr til gnættar (*zum Knabbern?*) *Fbr* 20[27 ff.]

otr, otrs (*od.* otrar), *pl.* otrar, *m. Otter* 21[21 ff.]; otr-belgr, *m. Otterbalg* 22[6]; otr-gjöld, *n. pl. Busse für die Otter* 22[33]

ótta, *f. früheste Morgenzeit,* $1^1/_2$—$4^1/_2$ *nach Mitternacht* (*s: Weinh.* 373) í óttu fyrir dag 2[16] þegar í óttu *Fms VII,* 287[26]

ótta-fullr, *adj. angstvoll, furchtsam* urðu úvinir hans ... óttafullir 41[5] *Eb* 60[16]

ótta-lauss, *adj. furchtlos* öruggir ok óttalausir 291[14] ekki var þá óttalaust at sofa 4[16]

óttast (að), *sich fürchten, bangen vor Jem* (einn) úvinir hans óttuðuz hann 42[4] eigi óttaðist þú þá ógn ok reiði goða várra? 236[11]

ótti, *m. Furcht* ótti ok hræzla 235[16] felmsfullr ok ótta sleginn 200[14]

-óttr, *adj.* (*nhd: -icht*) *s:* föx-óttr, koll-óttr, kinnskj-óttr (*d. i:* kinnskær *und* -óttr, *nicht:* kinn-skjóttr, *wie oben s.* 230), litför-óttr, tind-óttr, svell-óttr

óttu-söngr, *m.* 262[12] *s:* söngr, *m.*

oxi 272[24] *s:* uxi, *m.*

P

padda, *f. Frosch, Kröte* eyðlur ok pöddur ok ormar 81[19]
pái, *m. Pfau, Beiname:* Ólafr pái 117[26] *(s: Laxd. kap.* 16, *Ende)*
páll, *m. Spaten* at hann fœri til starfs ok hefði pál ok reku 136[5] pálar ok rekur *Krþ* 13[4]
pallr, palls, *pl.* -ar, *m. Bank im Innern des Hauses für Männer wie Frauen* sátu allir hans menn á þann pall 66[11] (*vgl* 214[10]) pallr hinn úœðri *Eg* 115[8] (*Weinh.* 221), *vorzugsweise für die Frauen bestimmt* kvenna-pallr *Vpnf mbr* 124[26] konur sátu á palli 157[8] *und quer vor den Lang-bänken stehend:* þver-pallr *Eg* 178[25]-182[17]; *von den Bänken, auf welchen die Mitglieder der* lögrétta *sassen, es waren ihrer zwölf, die je drei hinter-einandergestellt ein geschlossnes Viereck bildeten* sitja á pöllum í lögréttu *Lrþ* 216[10]-211[5]-212[2. 3 ff.] (*vgl:* mið-pallr)
paradís, *f. Paradies* í paradísar sælu 237[25]
partr, *m. Theil* fé skipta í þrjá parta 200[20] (parteran, *f. Theilung* með þeirri parteran *SE* 8[1])
páskar (*od.* páskir), *m. (auch f.) pl. Osterfest* páskar eru helgari en aðrar tíðir 291[14 ff.]; páska-dagr, *m.* 291[29]
pataldr, *m. (fr: bataille) Kampf* bjóða einum á pataldr *Krs* 9[15]
pávi, *m. Papst* Leo septimus pávi 107[23]
pell, *n. ein kostbarer Kleiderstoff Hgv* 77[22] hon sendi Ólafi kgi slœður af pelli mjök gullsaumaðar ok silkirœmur *Fms IV*, 164[9]; pels-skikkja, *f. Fs* 104[20]
penningr (*od.* peningr), pennings, *pl.* -ar, *m. kleinste Münze* Loki kvað hann eigi skyldu hafa einn pening eptir 22[18]; *Geld:* fagrligir penningar *Fs* 6[20]; *eine bestimmte, kleine Münze* (*Weinh.* 118) fimm örtugum ok þrím peningum 287[3 ff.] *vgl* gjalda penning fyr nef hvert 42[26] *auch* 100[29]; gull-penningar *u.* silfr-penningar 72[12. 13] *vgl:* þar gékk ok eigi penningr, nema gullpenningr *SE* 14[15]
piltr, *m. Knabe, Junge* piltr þessi (XII vetra) *Fs* 69[6]-145[28] *Fms III*, 114[3 ff.]
pína (nd), *peinigen* 196[2] þá lætr anticristr þá taka báða ok pína 285[27] *Alex* 130[7] varð píndr hinn heilagi Thomas *Hgv* 85[15] pína einn til sagna *Jem zur Aussage von Etw durch Peinigung zwingen Vsl* 180[1 ff.] *Fbr* 69[11]
píning, *f. Peinigung* á honum var framið píning Christi 291[27]; píningar-váttr, *m. Märtyrer* á degi Viti píningar-vátts *Hgv* 82[27]
pínsl (*od.* písl), pínslar, *pl.* -ir, *f. Pein* með ýmsum pínslum 237[5] *SE* 212[4]; píslar-mark, *n.* 243[33] (*d. i.* mark hins helga kross 243[31])
plaga (að), *pflegen, gewohnt sein* ekki hafa menn þat mjök plagat til at gabba mik *Fs* 159[31]
plógr, plógs, *m. Pflug SE* 30[14] *Eg* 106[18] '*Ochsen spannen* fyrir plóginn 39[34]; plógs-land, *n. SE* 30[10]; plœgja (gð), *pflügen* plœgja ok planta víngarða *SE* 18[21]

plokka (að), *entreissen, rauben Jem Etw Lxd* 150[9] *rupfen* þá tók Randver hauk sinn ok plokkaði af fjaðrarnar 27[18] *Fms I*, 118[24]

port, *n. porta, Thor* hann lét gera steinmúr ok kastala yfir portunum *Fms X*, 153[16] *in:*

port-kona, *f. scortum (vgl prostibulum)* hann kveðr Freyju portkonu verit hafa 290[13] portkvenna-hús *Bordell Spec* 92[27]

postuli, *m. apostolus, von Bischof Thorlak, dem Nationalheiligen Islands:* Þ. biskup postuli Íslands *Hgv* 86[13]

prestlingr, *m. junger, angehender Priester* læra prestling til kirkju 261[17 ff.]

prestr, prests, *pl.* -ar, *m. Priester* Ari prestr 35[32] hann fékk alla þjónostu af presti 164[28] *s:* 261—262

prettr, *pl.* -ar, *m. List, Schliche* í svikum ok leyniligum prettum *Alex* 68[28] með flærð ok prettum *Barl* 24[1] þetta var eigi utan prettr ok dvöl *Fs* 73[6] sýna ekki góðan prett *Lxd* 204[18]; prettvísi, *f. ränkevolles Benehmen* fara með slíka prettvísi *Hdv. Ísf.* 51[4]

-preyja *in:* hús-preyja, *s:* hús-freyja, *f.*

primsigna (nd), (primsignun [*od.* primsigning *Vsl* 158[13]], *f. i. e: prima signatio christianismi) mit dem Kreuze bezeichnen, eine Art vorläufiger Taufe* (*s: Eg* 102[13] *u. Maurer, Bekehr. II,* 333 *ff. u.* 722) ef barn andask primsignt ok hefir eigi verit skírt *Krþ* 7[10]

prófa (að), *prüfen, beweisen* viljum vér prófa *Fs* 22[17] prófa með skilríkum vitnum 294[14] þeirra mál er prófat ok dœmt 295[3] prófuð harðfengi *bewährte Tapferkeit Eb* 17[22]

prúð-leikr, *m. Pracht, Eleganz* til fegrðar ok kvenna prúðleiks 292[20]

prúðligr, *adj. von prächtiger Art* hin prúðligsta veizla *Eg* 14[15]-20[15]; prúðliga, *adv.* (*vgl* prýði, *f.*) *in:* of-prúðliga

prúðr, prúð, prútt, *adj. prächtig, ansehnlich, schön* hann fékk sér konu dýrliga ok prúða 292[16] *auch von der Feinheit des Betragens z. B.* Ásbjörn hinn prúði (hann var hverjum manni kurteisari, af því var hann kallaðr Ásbjörn prúði *Fms III,* 212[1])

prýða (dd), *zieren, schmücken* prýða önd góðum verkum 284[5] veizlan var prýdd góðum tilföngum *Fs* 11[29]

prýði, *f. Herrlichkeit, Glanz* öll fegrð ok prýði *SE* 12[7] *von Tapferkeit:* kgr varði lyptingina með hinni mestu prýði ok karlmensku *Fs* 17[14] (*ebenso* prúðliga, *adv: tapfer* Erlingr varðist svá prúðliga *Fms V,* 13[6])

pund, *n. Pfund* þrjú pund gulls 29[11]

pungr, pungs, *pl.* -ar, *m. eine gewöhnl. am Gürtel befestigte Tasche für Geld udgl* (*Weinh.* 176) hefir hann líkneski Þórs í pungi sínum *Fs* 97[13] (*vgl* or pússi = or pungi *ebd* 19[30]) hafa í pungi *SE* 140[7]-344[1]

púss, *m. (lat: bursa?)* = pungr, *m.* tók hann þá jaxl or pússi sínum 133[22] lítinn mána hirða í pússi 177[5]

pyttr, *pl.* -ar, *m. Vertiefung mit stehendem Wasser, Sumpf, Pfütze* pyttar voru um sandana víða ok voru fullir með vatni, þóat fjaran væri *Fs* 157[29]-158[6]; flœðar-pyttr, *m. ein von der Fluth zurückgelassner Wassertümpel Fs* 158[4]; saur-pyttr, *m. Hdv* 367[12]

R

1. **rá**, *pl.* **rár**, *f. Segelstange, Schiffsrahe* rá (ro) er eitt tré or seglviðum 258[19] *Fbr* 82[2] (skip-rá *ebd* 81[27]) skip þetta vil ek gefa þér með rá ok reiði *Hdv* 387[8]

2. **rá** (*d. i:* vrá), *pl.* rár (*od.* róar), *f. Winkel* rá er hyrning húss 258[20] í einnihverri rá eða holu þessarrar borgar *Barl* 162[3]

3. **rá**, *f. (?) Reh* með veiðihundum at veiða rauðdýri ok (τὴν) 'raa' *Barl* 137[23]

4. **rá-** *d. i:* hrá (*s:* hrár, *adj.*) *in:*

rá-blautr, *adj. in:* nautahúðir ráblautar *Rindshäute, die weich und schlüpfrig, weil noch frisch, eben erst abgehäutet* 223[34] *Eb* 48[12] uxahúð hráblaut *Fms III*, 18[27]

ráð, *n. Rath, den man ertheilt* með ráðum hans 75[9] (at r. h. 223[33]) *u. öft., thätl. Rath, Hilfe, Unterstützung* engi ráð skaltu taka af mér 140[11]; *Erlaubniss* utan ráð dróttins síns 277[27] nema (hann) hafi frænda ráð við 280[2] *bes:* nema land með ráði (*auch:* með leyfi) eins *s: Maurer, Beitr.* 64 *ff.*; *Beschluss, Ausführung desselben* J: hvat er nú til ráða? S: skjótt skal til ráða taka 242[18]; taka til ráðs 127[21] (*vgl* hvat þeir taka ráðs 127[25]) *od.* til ráða 131[17]: *Etw beschliessen, unternehmen;* varð alt at ráði þat er hann réð mönnum 112[16]; *Gelegenheit:* kvað þá vera ráð um daginn eptir 182[1]; *Anschlag, Unternehmen auf -, gegen Etw s: Vsl* 184[9] í ráðum ok tilför *ebd* 157[15] (áljóts-r., drep-r., sár-r. *ebd* 183[19ff.]); *Lage, ökonom. Verhältnisse, gesellschaftl. Stellung* nú má maðr bœta ráð sunar síns 272[18] þitt ráð spyrst mér á margan hátt sómasamligt *Fs* 21[19] Þórðr tók við fé öllu ok ráðum eptir föður sinn *Fs* 126[21]; *Heirath, Parthie* 153[20.22] 156[11] hon er kvenna friðust ok með miklu fé, því ráði mun ek þér í hendr koma *Fs* 21[23] ráð hefi ek hugat fyrir þér: þú skalt biðja Kolfinnu *Fs* 88[8]

ráða (réð; *auch* 3. *sg*: réði 201[20]), *rathen, Rath geben* alt þat er hann réð mönnum 112[16] hon réð ráð til at ... *Fs* 194[33]; *beschliessen* þeir réðu atför við Gunnar 121[9] 143[8] *s: Gþ* 46[1] ef eigi réðisk bœtr á 103[1]; r. á einn *gegen Jem Etw beschliessen, unternehmen* þorðu aldri úvinir hans á hann at ráða 121[31]; *sich zu Etw entschliessen* hann réz til ferðar 142[24] 161[23] ertu ei ráðinn til utanferðar 143[14] *vgl:* 195[5] 196[17] ráðast þangat til *Eb* 13[15] *Fs* 85[2] ráðast á brott *Eg* 192[17]; *schaffen* 146[13] *herbeischaffen* kaupa skip ok ráða menn til *Fs* 85[5] *Eg* 167[11] *vgl:* ráðast til eins *sich Etw verschaffen Lxd* 70[10] ráðast til bús með einum *Eb* 13[21.9]-17[11]; *veranlassen* ef maðr særir sik sjálfr eða ræðr annan mann til *Vsl* 148[9]; r. einn *od.* eitt á hönd sér *sich zur Sorge für Jem od. Etw verpflichten Vsl* 192[17]; ráða af *aus dem Wege, bei Seite schaffen Etw* (einn *od.* eitt) af ráða illmenni þessi *Fs* 77[1] *Gþ* 59[7] hann er nú af ráðinn ok endaðr *Fs* 9[1]; *erklären, deuten, namentl.* ráða drauma *z. B.* þann draum réð Ósvifr svá 101[33] 136[16] illa er

draumr ráðinn 137[16] ok vil ek svá ráða (*sc.* draum) *Fs* 68[1] *An* 176[11 ff.] *vgl* ráða skáldskapinn: *interpretari SE* 452[1]; ráða skrá *lesen Krþ* 15[17] *Hgv* 59[12] (*vgl* ráða upp *vorlesen Þj* 352[23]); *wahrnehmen, bemerken:* ráða menn ekki í þat *(dabei, darin)* 282[12. 6]; *herrschen, regieren* kgr vill ráða *seinen Willen durchsetzen, imperium poscere Eb* 3[18] *herrschen über Etw* (einu) þeir réðu þá löndum 26[6] 148[24] *oft mit* fyrir: hann réð fyrir Jótlandi 31[21] 148[22] 144[33] 201[20] 213[5] í dóm nefna þann er fyrir orði eða eiði kann at ráða *(spruch- u. schwurfähig sein)* 263[12] ráða kirkjunni (*d. i:* vardveita) 262[26]; *entscheiden, verfügen über Etw* þér verðit lífi mínu at ráða 195[1] hann má ráða sinni ferð 209[13] mun auðna ráða sigri 89[23] *vgl* mikils ráðandi: er hann höfðingi ok m. r. *Fs* 32[7]; *gebrauchen* þú ræðr deigum brandi *Eb* 85[30]; *veranlassen, an Etw schuld sein* hann spyrr, hverr því ræðr, er ... 13[11] 89[18] *u. öft.*; '*schalten und walten*' Steinn bað hann ráða 176[18] þá bið hann ráða sjálfan 191[22]; — ráða einum: *Jem züchtigen* eigi skal hann með högg-um ráða hánum til verka 280[4] *vgl* 261[24] 262[3] (ráðning, *f. Züchtigung Alex* 7[8] ráðningar-svipa, *f. Zuchtruthe ebd* 18[6])

ráða-breytni, *f. Veränderung der ökonom. Verhältnisse, des Wohnortes Fs* 21[33]-23[10]-171[15]

ráða-gjörð, *f. Berathung, Beschluss, Plan* þá áttu höfðingjar ráðagjörð sína ok kom þat ásamt með þeim 47[27] grundvöllr okkarrar ráðagerðar 241[32] hver er nú ráðagerð þín? *Fs* 55[7] *vgl* 239[24] 242[4] *Fs* 39[18] *Rath:* hann bað hana liðveizlu ok ráðagjörðar *Gþ* 76[6] *von dem, der Rath geben kann:* hann var fyrir þeim öllum um ráðagerðir ok vitsmuni *Fs* 15[29]; ráðagjörða-maðr, *m. Rathgeber* 56[24]

ráða-hagr, *m. Heirath, Parthie, Ehe* muntu komast at ráðahag við hana *Fs* 87[1] *vgl ebd* 21[24]-53[6]-73[11]-88[34]-155[10] láta vinna einn þrautar til ráðahags (*s: Weinh.* 242) *Eb* 46[29]; *Hauswesen, ökonom. Lage Fs* 24[22]

ráða-kostr, *m. Heirathsparthie* hefi ek hugsat þér ráðakost *Fs* 21[21]

ráða-maðr, *m. Rathgeber* vinir hans ok ráðamenn 46[16]

ráða-mannligr, *adj. in* ú-ráðamannligr

ráða-stofnan, *f. Heirath Fs* 71[21]; *Vorhaben, Unternehmen Fs* 11[27]

ráð-fár, *adj. arm an Rath* verðr mér eigi til þessa ráðfátt *ich weiss dafür einen Rath Fs* 55[10]

raddar-stafr, *m. Vocal* 'um raddarstafi' 256 *ff.* (*s:* samhljóðandi, *m. Consonant*)

radd-maðr, *m. der eine gute, laute Stimme besitzt* r. ok söngmaðr *Bp I*, 127[21]

ráð-hollr, *adj. der guten, nützlichen Rath giebt Hdv* 341[18]-347[6. 11]

-ráði, *adj. s:* sjálf-ráði

ráð-lauss, *adj. unvernünftig, unbesonnen* hins gamla karls ráðlauss ok rotins 236[6]; ráð-lausliga, *adv. Nj* 104[15]

ráð-leitni, *f. Klugheit, Verstand* sá er ráðleitni hefir til eptir at leita *Fs* 40[7]

ráðligr, *adj. räthlich, probandus* þótti þetta öllum ráðligt 66[28] ekki mun þat ráðligt (vera) 147[4]

ráðning, *f. Deutung, in:* drauma-ráðning; *Züchtigung s:* ráða

-ráðr, *adj. s:* sjálf-ráðr, skjót-ráðr, stór-ráðr, heil-ráðr
ráð-rúm, *n. Zeit od. Gelegenheit zur Berathung* ef eigi verðr ráðrúm at öðru *Krþ* 6[7] *Vsl* 180[15]-181[9]
ráðs-maðr, *m. Wirthschafts-, Haus-verwalter* tíu aðrir þrælar ok ráðsmaðr hans *Fs* 141[25]
ráð-stafi, *m. fester Wohnsitz, Aufenthaltsort* at þú tœkir við honum .. ok fáir þeim þar ráðstafa hjá þér *Fs* 34[10] þeir féngu hvergi (engan *Ísl I*, 178 *not.* 2) ráðstafa *Fs* 187[16] *Eg* 192[18]
ráð-svinnr, *adj. wer klugen Rath ertheilen kann, im Beinamen:* Rögnvaldr jarl (*d. i:* R. Mœra-jarl) hinn ríki ok hinn ráðsvinni 34[16]
ráðugr, *adj. wer zu rathen weiss, klug, weise* hann var maðr ráðugr ok vitr 169[24] ríkr ok ráðugr *(von Gott)* 238[10] þeir brœðr eru bæði ráðugir ok atgöngumiklir *Fs* 41[4]
ráð-vandr, *adj. gewissenhaft* réttlátr ok ráðvandr *Hgv* 61[9] *Alex* 4[5] ríkr ok ráðvandr *Fbr* 5[12]
ráð-vendi, *f. Sorgfalt im Beschliessen, Urtheilen* at gæta allskyns ráðvendi umfram aðra menn 253[29] *Bravheit, Redlichkeit* r. ok góð meðferð *Spec* 2[38] (*vgl:* ú-ráðvendi ok lagabrot *Hgv* 75[22])
ræði, *n. 'dispensatio rei oëconomicae' Bj. Hld.; meist* = ráð *in Compp. s:* jafn-ræði, mikil-ræði, ur-ræði, til-ræði, svik-ræði
ræðis-maðr, *m. Hausmeister* r. í konungs hirð *(praefectus basilicae)* 246[20]
-ræðr, *adj. s:* -rœðr
ræfr (*od.* ráfr), *n. Dach* (*Weinh.* 217) þá féllu ofan stórviðirnir or ræfrinu 132[11] upp at ræfri 17[1] vinda af ræfrit af skálanum 123[32] *Eb* 42[10] ráfrit yfir útidyrum *Eb* 42[12] næfrum (var) þakit um ræfrit *Eg* 40[28]
rækja (kt), *vertreiben* rækja ætt Ingjalds 69[19]
rækr, *adj. vertrieben* eru vér görvir rækir ok reknir sem skœðir vargar *Bp I*, 47[10]; *in:* heipt-r., heraðs-r., lang-r., lið-r., varg-r.
ræma, *f. Band, Schuhband* ræma um fótlegg *Hítd* 19[17] (*dafür:* reim *ebd* 19[11. 14]) *in:* silki-ræma
ræna (nt), *berauben Jem* (einn) þeir ræntu menn eða drápu 56[32] 294[6]; *rauben Etw* (einu) ræna fé öllu 84[5] þar skyldi engu ræna ok engu spilla 125[6] *Fs* 65[30]; *berauben Jem* (einn) *einer Sache* (einu) hefir þú rænt líkam minn öllu afli sínu 235[17] láta eigi ræna sik arfinum *Eb* 58[11] (eigi láta rænast *ebd* 107[14])
-ræningr, *m.* (= ræningi, *m. Jem, der einer Sache beraubt wird od. ist Eg* 219[29]) *in:* hlut-ræningr, lög-ræningr *Eg* 171[8]
ræsa (st), *in schnellen Lauf, Bewegung* (rás) *setzen; impers. in:* ræsir (τοὺς) drauma *es bringt Träume in Erfüllung, sie werden erfüllt* eigi úlíkligt at brátt ræsi suma (drauma), en allir munu eiga nökkurn stað 180[11]
ræsta (ræsta), *reinigen, verrere* konur skulu ræsta húsin ok tjalda 125[11] lætr jarl ræsta hallina ok eru hinir dauðu útbornir *Fms III*, 98[15]
ræxn, *pl.* ræxnar, *m. Knoten, Masche* ríða ræxna *á Maschen an-, einknüpfen SE* 182[7]
ráfr, *n. s:* ræfr
rag-mæli, *n. Vorwurf der Feigheit, des Weibischen* reka af sér rag-

mælit *Eb* 23[20] (*vorher:* meirr hefir þú kvenna-skap en karla *ebd* 22[30]) *vgl:* róg-mæli

ragna-rökr, *n. deorum tenebrae, vom Weltuntergange* (*Gr Myth* 774 *Maurer, Bekehr. II,* 27 *ff.*) bíða ragnarökrs 31[20]

ragr, rög, ragt (*vgl* argr, *adj.*), *feig* bíð þú ef þú ert eigi ragr! *Nj* 205[23] betri er hraustr skjaldsveinn, en ragr riddari *Strengl* 59[1] *weibisch* ragr eða stroðinn *Grág II,* 184[1]

raka (að), *bewegen, bringen, schieben* raka töðu alla í stórsæti *Eb* 118[11] raka upp *ebd* 94[19]; *abschneiden, vom Haare* ráka hárit *Háv. Ísf.* 48[29]

rakki, *m. Hund* (= hundrinn Sámr 122[8]) 122[16] *von einem Bären* hér er úti rakki fagr ok mikill ... ok var þar bjarndýrit *Fs* 149[1]; bú-rakki *Haushund Lxd* 112[23]

rakna (að), *los -, frei werden, solvi* láta rakna ránit ok bœta fyrir *Krs* 15[10]; leigurnar verða at rakna '*proventus expendantur*' *Grág II,* 198[16]; raknar undan einum *Jem wird einer Sache verlustig Grág II,* 199[1]; rakna við: *zur Besinnung kommen* ef hann raknar við þá heldr en áðr *Fs* 153[32] *Fms VII,* 166[9]

ramligr (*od.* ramml.), *adj. kräftig, fest* hús ramlig 128[4] ramligr láss *Fbr* 45[15]; ramliga, *adv.* binda r. 50[14] dysja einn r. *Eb* 60[29]

ramr, röm (*od.* rammr, römm), ramt, *stark, kräftig* 'ramr' er sterkr, en 'rámr' hinn hási 259[12] ramr eða sterkr *SE* 140[15] ríkt eða ramt *ebd* 140[11] *oft* ramr at afli: *von grosser Kraft, Stärke Fs* 3[6]-52[1] draga reip við raman (*mit einem Starken*) *Fs* 75[4] *Fms II,* 107[22] rammar fylgjur *Fs* 50[21] *vgl* atkvæði ramra hluta *Fs* 23[11]; *im Beinamen:* Finnbogi inn rammi; *bitter, beissend s:* remma, *f.*

rámr, *adj. heiser* 259[12] (*vgl:* ramr, *adj.*) *s:* háss, *adj.*

rán, *n. Raub, Beraubung* 172[23] *Fs* 66[2]

rangindi, *n. pl. Unbill, Ungebührlichkeit* með rangindum 288[10] *Fs* 36[30] *Eg* 126[7]; *captio, s:* lög-villa, *f.*

rang-læti, *n. pl. ungehöriges, rechtswidriges Benehmen* hann virði meira vilja sinn ok ranglæti en hvat skilit var *Fs* 35[22] illgirni ok ranglæti *Eb* 56[15]

rangr, röng, rangt, *schief, krumm* at Þorsteinn géngi réttan stig en þú rangan í yðrum skiptum 178[15] *vgl auch* Rang-á (*Fluss im südl. Island*); *metaph: verkehrt, thöricht, schlimm* Þórr gerði rangt, er hann gaf ... 15[4] þú hverfr frá réttu ok tekr upp rangt 176[32] *vgl* 285[19] ef maðr telr rangt eða berr ljúgvitni *Þsk* 47[9] rangr í kvöð (*od.* í kviðum) *untauglich zur Ablegung eines Zeugnisses Vsl* 158[10. 18] rangar vættir, rangar alnir *Grág II,* 169[14]; at röngu = *adv. mit Unrecht Eg* 107[31]

rann, *n. Haus, s: Svbj. Egilss. in:*

rann-sak, *n. Fbr* 46[2] = rann-sókn, *f.*

rann-saka (að), *Haussuchung halten Eb* 22[18]-32[16] viljum vér rannsaka herbergi þín *Fbr* 45[20 ff.]-98[30 ff.] *s:* rann-sókn, *f.*; *untersuchen* skal nú rannsaka pung minn *Fs* 97[18] optliga skaltu rannsaka ritningar, ef þú vilt margvitr vera *Alex* 6[24] (rannsak, *n: Untersuchung* leita rannsaks um slíkt *Óh* 58[1])

rann-sókn, *f. Haussuchung s:* rannsókna-þáttr *Grdg* § 227 *ff.* (*Maurer, Graag* 58[b]) *Fbr* 45[20]

ráns-fé, *n. geraubtes Gut, Beute* 85[7. 12]

ráns-fengr (*od.* rán-f.), *m.* = ránsfé, *n.* þeir létu lausan ránsfeng sinn *Eg* 193[7]

ráns-maðr, *m. Räuber* hinn mesti ránsmaðr ok víkingr 147[9] útilegumenn ok ránsmenn *Fs* 65[28] þjófr eða ránsmaðr *SE* 376[1]

raptr (*od.* raftr), *pl.* -ar, *m. Balken, Stamm, Stange* hann stakk Gríðarveli upp í raptana (*'arrectaria'*) 17[2] hann þreif einn rapt or eldinum ok skaut logbrandinum ... *Gþ* 60[21] *s: Eb* 118[26 ff.] *u.* birkiraptr, *m.*

rár, *adj. s:* hrár, *adj.*

1. **rás**, rásar, *pl.* -ir, *f. Lauf* taka rás *Reisaus nehmen Eb* 24[16] t. á rás *ebd* 63[25] *Nj* 253[25] taka undan með rás *Gþ* 68[22] hefja á rás *dass. Eb* 67[9] hann þreytti rásina við hann 10[1] til rásar kostar þú nú *Fs* 45[24]

2. **ras**, *n. Fall, Sturz* (τὸ hrasa) þá féll maðr fyrir fœtr konungi ok rasaði hann (kgr) um þann nær til falls ok við þat stakk kgr sverðinu við Þóri, er þá bar saman í rasinu *Fas III*, 136[15]; *Heftigkeit, hitziges Gebahren* fylgir sjaldan ráð rasi *Fms XI*, 377[20] *Band* 30[26]

rasa *od.* hrasa (að), *stolpern, hinstürzen* (*s:* ras, *n.*); *in hastiger Eile laufen; rasen* hann rasaði við höggit *Gþ* 75[10] munu vér höfuðlausir rasa fram *Alex* 23[13] slík ákefð ok rasandi bardaga-fýst *ebd* 24[17]

raska (að), *in Unordnung bringen Etw* (einu) raska kosti eins *Lxd* 146[8] raskar engi föstutíð drótins-dags haldi: ... *kann die Sonntagsfeier beeinträchtigen, verschieben* 291[9] raska guðs rétti *Óh* 22[24]

rass (*d. i:* ars), *m. anus Fms XI*, 64[15] *Nj* 185[9]; *davon* -razi, *in Bein.*

rauða, *f.* (?) *cruor, das rothe Blut* rjóða baug í rauðu blótnauts (*oder: in rubro?*) *Isl I*, 335[3] (*dafür:* í rjóðru *ebd* 258[10]) *vgl* rj. b. í roðru bl. *Fms III*, 106[2] ríða einn blóði ok roðru *Gisl* 45[4]-67[31]

rauða-rán, *n. Haupt-Plünderung* (*opp:* hand-rán) *Grág II*, 164[15]; rauð- *od.* rauða- *in ähnlicher Weise verstärkend (Haupt-, Erz- odgl) in:* rauða-víkingr *od.* rauðr víkingr *d. i. Viking der schlimmsten Art Fms XI*, 121[9] *so auch* rauða-haf (*od.* -salt) *hohe See Grdg I*, 205[7] *(Maurer)*

rauð-bleikr, *adj. hellroth, hochblond* r. á hár *Eb* 14[6]

rauð-dýri, *n. Rothwild* rauðdýri: hjörtr ok hreinn *Krþ* 34[7] rauðdýri ok rá *Barl* 137[23]

rauði, *m. rothes Metall SE* 14[9]

rauð-kembingr, *m. Wallfisch mit rothem Kamm* (?) *Krþ* 36[16]

rauðr, rauð, rautt, *roth* gull rautt *öft.*; kyrtill rauðr 113[18] *s: Fms X*, 352[7] *von der Flamme* rautt mun fyrir brenna *Fs* 68[1]; *von den rothen (opp: hellen) Steinen oder Plätzen im Brettspiel* (*vgl Fas II*, 67[27] *u.* 68[15]) gylt var alt hit rauða *d. h. alles, was sonst roth, war hier golden Gþ* 63[21]; *im Beinamen:* Þorsteinn hinn rauði 101[29]

rauð-skeggjaðr, *adj. mit rothem Barte Fs* 101[33] (*vom* Þórr) *Fs* 142[5] *von* Snorri goði: bleikhárr ok r. *Eb* 17[15]

rauðumsk *d. i.* ráðumsk *(conj. praes: me objiciam)* 290[4]

rauf, raufar, *f. Loch SE* 184[9]-222[7]-346[1] höggva raufar á skipum 80[5] brjóta raufar á *Eg* 54[30] ok var þat (handklæði) raufar einar *bestand in durchlöcherten Lappen, lauter Loch* 125[28]

raufa (að), *s:* reyfa

raumr, *adj. aus dem* Raumsdalr *in Norw.* Ketill raumr *Fs* 3[1]

1. raun, *pl.* raunir, *f. Versuch, Probe, Erfahrung;* sem raunir bar á síðan *wie es sich dann bewährte* 140[21] *Fbr* 5[28] at raun komast, hversu *erfahren* 137[18] raun bar vitni *die Erfahrung bezeugte Hdv* 336[1] sem nú verða margar raunir á *Óh* 30; *Verlegenheit, Gefahr:* koma í nokkura raun *Fs* 120[19] eigi væri raun at fara á skíðum 198[5]; *Sorge:* œrin er þó raun konunnar, at ... *Fs* 76[6] *Nj* 139[17]; — *gen:* raunar, *adv. im Grunde, wirklich* hon skildi þó raunar, hvat ... *Fs* 76[1] raunar mjök *Fms XI*, 143[16]; raun- *mit Adjj. od. Advv., verstärkend,* raun-lítill *perparvus* mun þat ok raunlítið tjóa *Eb* 46[4] raunlítt *Fms X*, 172[19] *Gisl* 65[6] raunvel *perbene Fms III*, 114[25]

2. raun *Krs* 22[14] *s:* hraun, *n.*

rausn, *f. Herrlichkeit, Pracht* hafði þ. þar eigi minna fjölmenni ok eigi minni rausn *Eg* 30[16] (*vgl:* it mesta rausnarbú ok fjölment *Eb* 17[13]) *glänzender Ruhm* at Klængs bps rausn muni uppi vera .. *Hgv* 86[3]

rausnar-bú, *n. glänzend eingerichtete Wirthschaft Eg* 157[22] *Eb* 17[13]

rausnar-maðr, *m. der, welcher Pracht und Glanz liebt* enn mesti rausnarmaðr í búi 171[12] *Gþ* 44[3]-57[5] (rausnar-samligr, *adj. Eg* 201[5])

raust, *pl.* raustir, *f. Stimme* upp kom fögr raust með sönghljóðum *Fms V*, 163[11] fagrar raustir syngjandi manna *Fms II*, 200[11] (með fagrhljóðandum söng-raustum *ebd* 199[22]); *helle, laute Stimme* þá kvað E. við raust: *usw. Eg* 180[11]

réði 201[20] *d. i:* réð *s:* ráða

refill, *m. Vorhang, um die innern Wände zu bekleiden Gisl* 21[21]-27[12] *in:* rekkju-refill

refr, refs, *pl.* -ar, *m. Fuchs* vargr eða refr *Grág II*, 189[12] refr nökkurr skauzt or urðum 180[15] *vgl:* Jörundr biskup er slœgr sem refr *Bp I*, 570[35]; *im Beinamen:* þórólfr refr 102[27]; refs-belgr, *m. Fuchsbalg:* 'hafa skal góð ráð, þóat or refsbelg komi' *Gþ* 74[17]

refsa (st *od.* að), *züchtigen Jem* (einum) hann refsti henni með hörðum orðum 292[23] at þeir refsi þér grimmliga 236[12] 237[5] *Fms II*, 266[15] *für Etw* (eitt) vildi hann refsa þeim sín illvirki *Fbr* 47[6]

refsing, *f. Strafe, Züchtigung* veita refsingar einum 84[27] *Fms II*, 266[19] eigi síðr máttugir til miskunsemda en til refsinga 236[33] bæði með blíðum orðum ok hörðum refsingum *Lxd* 178[23] dómar ok refsingar *SE* 456[2] hafa refsing *poenas dare Nj* 137[12]

ref-skegg, *n.* (*od.* -skeggr, *m.*), *Fuchsbart, im Beinamen:* þórir r. *Fs* 186[15]-190[19]

regiligr, *adj. weichlich, unzüchtig* blautlig ok regilig kvæði 244[27]

regin (*od.* rögn), ragna, *n. pl. Götter* (*Gr Myth* 23 *ff.*) regin heita goð heiðin, bönd ok rögn *SE II*, 430[13]-514[1]

regin-nagli, *m. Nagel, der in die* öndvegissúlur *eingeschlagen war Eb* 6[13] *vgl 'clavi sacri, clavi annales' Preller, röm. Mythol.* 231

regn, *n. Regen* regn mikit 64[6] fyrir vatnfalli ok regni *Gþ* 50[27] (regnbogi, *n. Regenbogen SE* 60[17])

regn-samr, *adj. regnerisch* vika regnsöm *Woche mit Regenwetter Eb* 52[26]

reið, *pl.* -ir, *f. das Reiten* í reiðinni *(beim Reiten) Fs* 51[19] (*s:* þingreið *Vsl* 175[13], alþingis-reið *Vsl* 175[11] *das Reiten zum Thing*); *die Reiterschaar, der Reiterzug* hann var riðinn út .. ok var einn í reið *Fs* 126[31] var þá ok sén reið þeirra F. *Fs* 56[29] (*s:* eptir-reið, mannareið); *Wagen (s: Svbj. Egilss.)* hafrarnir draga reiðina 1[12] 2[5]

1. **reiða** (dd), *schwingen* Þórr reiðir hamarinn ok lýstr ofan 4[19] reið upp þinn hnefa ok ljóst á hans kinn 223[12] *Gþ* 62[4] *Fs* 45[10] reiða (*d. i:* r. vápnit) *Vsl* 144[7] reiða upp sverðit *Gísl* 55 *extr. impers (?):* hann reiðir mjök til á fluginu 199[15]; *nachschleppen* reiða saur eptir sér *Fs* 51[20]; *auf dem Pferde fortschaffen* ferja yfir vötn eða reiða *Krþ* 25[2.7] *Eg* 139[17]; *s: auch* greiða

2. **reiða** (dd), *zornig machen Jem* (einn) *Barl* 14[15], reiðast *zornig werden über Etw* (einu) *od. gegen Jem* (einum) 52[1] 11[12] 292[23]

3. **reiða**, *f. Zubehör, apparatus* bæði vist ok öl ok öll reiða, er til veizlunnar þurfti *SE* 338[5] (*s:* mat-reiða), *vom Taufapparate* prestr .. hafi .. þá reiðu alla með sér er hann megi barn skíra *Krþ* 4[25]; vera til reiðu *zu Gebote stehen, vorhanden sein, in promptu esse* til reiðu er yðr hér vetrvist *Svarfd* 129[7] *u. ö.*

reið-fara (*od.* -fari), *adj. in:* verða vel reiðfara *eine glückliche Reise haben Gþ* 46[9] *Eb* 14[23]-40[11]

1. **reiði**, *n. (od. m.) Geschirr, bes. Pferdegeschirr* (*s:* reiði, *f.*) hestr Baldrs var leiddr á bálit með öllu reiði 20[9] (með öllu söðul-reiði 35[18]) *vom Takelwerke des Schiffes* (fargervi skips): allr var reiði vandaðr mjök með skipinu *Eg* 31[7]-20[21]-16[23]

2. **reiði**, *f. Zorn* reiði *(f.)* heitir þat, er maðr er illum hug, reiði *(n.)* heitir ok fargervi skips eða hross *SE* 544[14] hann sýndi sik í mikilli reiði við sun sinn 235[6] *im Sprchw:* 'reiðin lítr ekki hit sanna' *Fbr* 85[19]

reiði-mál, *n. zornige Rede Fs* 189[31] gera eitt at reiðimálum *in Worte des Zornes über Etw ausbrechen Fs* 20[2]

reiði- (*od.* reiðar-) **þruma**, *f. Donner* þá heyrisk mönnum, sem dynr komi líkr reiðiþrumu *Spec* 22[34] (reiði- *od.* reiðar-duna, *f. dass. Barl* 25[30]-172[21]) *s:* elding, *f. u.* duna, *f.*

reiði-þykkja, *f. Zorn* 190[14]

reiðr, reið, reitt, *zornig* 104[5] all-r. 13[10] 231[17]

reið-skjóti, *m. Reit-, Last-thier* þeir fengu engan farargreiða né reiðskjóta *Krs* 20[20] *Krþ* 19[18] (*von einem* gran-selr) *Fms II,* 270[3]

reiðuligr, *adj. von zornigem Aussehn, Gebahren* 194[25] 115[24]; reiðuliga, *adv. im Zorn* mæla r. 211[34]

reifa (fð), *darlegen, vortragen* reifa eitt fyrir einum *Fms IV,* 79 *extr.* reifa mál *die gerichtl. Angelegenheit und das bei derselben gefällte Urtheil vor dem Betheiligten recapituliren Þsk* 71[6] voru þá kviðir bornir, reifð mál ok dœmd *Eb* 102[12] *Nj* 243[5 ff.]

reifing, *f. d. i: τὸ* reifa *Þsk* § 40 *Nj* 243[9] (*s:* reifa)
reigjast (gð) *s:* reygjast
1. **reik**, *f. Scheitellinie, welche die Haare theilt* hár hans var öðrumegin reikar bleikt, en öðrumegin rautt *Óh* 34[2] *vgl Fms III*, 94[14] (*Shl III*, 102, *not.* 2)
2. **reik**, *n. das Schwanken, Unbeständigkeit* þar var helzt reik á ráðinu *Fas II*, 335[14]
reika (að), *hin- und herschwanken, unsicher gehen* þá reikaði hann á fótunum *Fms VII*, 12[16] hestr reikaði á f. *Hdv* 338[22]; *metaph:* reikaði hans hugr mjök *Fms VIII*, 12[9]
reikna (að), *rechnen, schätzen* þú ert reiknaðr vitrari en vér *Fs* 121[13]
reikuðr, *m. in:* fœra einn í reikuð *Jem in die Irre führen* (*s:* reik, *n.*), *hin- und hertreiben*, *'ultro citroque raptare' Fs* 150[34] *Fms VI*, 203 fœrðu þeir hann í r., svá hann náði hvergi í nánd at koma *Bárð* 43[19]
reim, *pl.* reimar, *f. s:* ræma, *f.*
reim-leikr, *m. Gespensterunfug* (*s:* reimr) gjörðust reimleikar miklir *Eb* 98[21] reimleikar ok aptrgöngur *Eb* 101[30]-102[27]
reimr (*d. i:* hreimr *vgl ags:* hreám, *m. clamor*), *m. und adj. in:* reimt er *es spukt, vom Gespensterlärm* þar þótti reimt jafnan síðan er bygð Gró hafði verit *Fs* 59[10]
reip, *n.* (*auch* reipi, *n.*) *Strick, Seil Fms IV*, 335[23 ff.], *von den Tragriemen der Pferde* festa reipin upp á hestana *Eb* 63[28] sleit sundr reipin *SE* 136[13]; reip draga við raman *es mit einem bedeutenden Gegner zu thun haben Fs* 75[4] *Fms II*, 107[22] *Nj* 10[7]
reisa (st), *aufrichten, aufbauen* braut þat annarr niðr, sem annarr vildi upp reisa *SE* 8[24] reisa kirkju 203[17] 75[9] r. hof *Gþ* 55[6] r. bœ *Fs* 19[32] (*od.* búnað *Fs* 25[19]) r. níð (*d. i:* níð-stöng) *Fs* 54[6] r. bautasteina eptir einn (*zum Andenken an Jem*) 35[12]
-reist, *f. in:* upp-reist
reita (tt), *reizen, aufbringen Fs* 46[16] reita ok hryggja 239[24. 25] *Barl* 96[26]
reitr, *pl.* -ir, *acc.* -u, *m. Furche* rísta reitu tvá *Þsk* 72[22]
-rek, *n. in:* af-rek, far-rek, tor-rek, vág-rek
1. **reka** (rak), *treiben, forttreiben* reka fé af fjalli 172[19] 57[6] *Fs* 67[1] reka einn í braut *Eb* 4[15] eru aptr rekin nautin sem vér rekum í brott *Gþ* 64[24]; *drücken, pressen* H. þreif til hans ok rak hann undir sik *Fs* 98[21] reka einn á kaf 197[9] (*auch m. dat.* 199[16]); tók hann þá *τὸν* Ö. upp ok rak niðr mikit fall *brachte ihn tüchtig zu Falle, streckte ihn nieder Fs* 101[9]; *werfen* reka (atgeirinn) í gegnum einn 124[9] reka spjótið í kviðinn *Fs* 128[28] Flosi kastaði af sér skikkjunni ok rak í fang henni 126[27]; *oft impers:* rak hana yfir fjörðinn (*d. h: sie wurde getrieben über* ..) 26[33] rak skipit (*navem*) upp á leirur 155[3] tréit hit mikla hafði rekit á land *Gþ* 55[7] *Eb* 106[23] rak (*τὸν* ullarlagð) fyrir strauminum (*vor -, mit der Strömung*) at sverðsegginni (*gegen die Schwertschneide*) 23[25] rekr á fyrir þeim (*gegen sie*) storma (*od.* hríð) 202[23] (*Fs* 108[21]) *u. ö.*; reka skömm af einum *Jem von Schande befreien Gþ* 65[28] *Eb* 15[18]; *antreiben* rak hann þó engi nauðr til þess *impulit, coëgit* 261[2]; *ausrichten, betreiben, öft.* reka erindi 21[10] 205[13]

207[3] 214[1]; *rächen, Rache nehmen für Etw* (eins) r. guðs réttar 84[30] r. harma *Hdv* 391[12] r. sneypu *Fbr* 47[26] r. svívirðingar *Oh* 37[83]
2. **reka**, *f. Rechen, Harke* páll ok reka 136[5] (*s:* páll, *m.*)
3. **-reka**, *adj. in:* aptr-reka
rekald, *n.* = reki, *m. von einem Seethiere:* hann sér í vök rekald mikit *Fs* 145[9 (14)]; *von einem schlechten Menschen:* ok þótti Sæmundr hafa sent þeim illt rekald *(den Hrolleif) Fs* 31[19]
reki, *m.* '*ejectamenta marina*' *von Seethieren* henda þeir af rekum (af selum 143[14]) slíkt er þeir féngu *Fs* 174[5] *Eb* 106[3] þeir lifðu viðr reka ok smádýri ok íkorna *(also Essbares) Fs* 177[4]; *in:* reka-strönd *Krþ* 24[24] reka-tré *ebd* 25[21. 24] reka-viðr *Eg* 58[22]; — *Rache, vindicta, od. vielmehr alles das, was ihretwillen unternommen wird* varð at þessu gjörr engi reki '*nulla quaerebatur hujus rei (caedis) vindicta*' *Lxd* 250[3] *Eb* 44[11] mikill reki um vígit *Eb* 69[2] *Fbr* 59[17]
rekinn, *ppr.* (*von* 1. reka) '*mit eingelegten Metallen*' *(?)* öxi rekin *Gþ* 64[14] *s:* gull-rekinn, silfr-rekinn
rekja (rakta), *entfalten, entwickeln, erklären (vgl: explicare)* breiddi hon fram ok alla vega rakti út snöru ok gildru *Barl* 160[5] hon rakti skikkjuna fyri sér ok horfði á 166[24] (*vgl* 166[18]) í langfeðgatali því, er konungar hafa rakit kyn sitt 34[22] guðin röktu (til) spádóma '*dii revolverunt vaticinia*' *SE* 104[19]; rekja spor *die Spuren von Jem verfolgen Fs* 66[4] *Lxd* 204[9]
1. **rekkja**, *f. Bett* þar sá hann rekkju eina, hon var miklu meiri en nokkur sæng *Fs* 5[16] fara snemma í rekkju: *bald zu Bette gehen Fs* 143[23] *An* 132[5] *ebenso* til rekkna: hvárt þeir hefði þá matazt ok sé búnir til rekkna *(cubilium)* 4[14]; rekkju-búnaðr, *m. die zum Bett gehörenden Decken, Vorhänge, Tücher Eb* 93[21]-96[17]; rekkju-klæði, *n. pl. Bettdecken Eb* 93[17]; rekkju-lot, *n. pl. (?) Þj* 353[4]; rekkju-refill, *m. Bettvorhang* r. ok ársalr *Eb* 93[19]; rekkju-tjald, *n. dass. Eb* 95[27]
2. **rekkja** (rekta), *schlafen, ruhen* ekki ætla ek þér hér at rekkja í nótt *Gísl* 99[14 ff.] rekti hann hjá henni *Lxd* 30[24]
rembast (bð), *grossthun, prahlen* þessi rembist mikit 145[19] (ramb, *n.* '*fastidium*' = dramb)
remma, *f. Bitterkeit, das Beizende des Rauches* hann feldi á (eldi) ullarhlaðann, ok lagði út remmuna *(und es verbreitete sich von da aus ein erstickender Rauch)* svá at þeir máttu eigi vera allnær dyrunum *Fs* 45[11] (*vgl* rammr, *adj. in:* rammt var í húsunum af reyk *Fbr* 99[7])
réna (að), *abnehmen, verfallen* rénar kirkja *Krþ* 17[2] svá at eigi rénaði (*statt:* hrörnaði) *Eb* 6, *not.* 13
-rendr, *adj.* (*von* rönd, *f.*) *in:* mó-rendr, blá-rendr *Nj* 184[14]
-rengð, *f.* (*von* rangr, *adj.*) *in:* lög-rengð
rengja (gð) = hryðja; rengja mann or dómi *Þsk* 46[21]-48[31]
1. **renna** (rann), *rinnen, fliessen* í rennanda vatn 23[24] þat vatn er rynni or hári Guðrúnu 25[19] (*vom Blute Fs* 38[17]); *laufen* var þar gott skeið at renna eptir sléttum velli 6[16] renna í köpp við einn 6[18 ff.] renna á skíðum 198[11. 7. 9 ff.]; rann þá sól upp 81[14] *vgl:* á þeim vikum

VII fyrr en sól rennr á fjöll *(die Berge bescheint)* pascha-dag *Krþ* 32[18] þá rann dagr upp 87[16]; þá rann á hann svefn 91[3]; *entrinnen, fliehen Fs* 108[13] *vergehen* honum var runnin hin mesta reiði *Fs* 11[8]

2. **renna** (nd), *rinnen -, laufen machen Etw* (einu) renna atgeirinum í gegnum skjöldinn *(durchstossen)* 124[11] renna augum: *die Augen gleiten lassen* opt rendi hann augum til sverðsins *Fs* 29[17] ok þeim ástaraugum renni ek til barns þessa 138[6] 157[9] *vgl* nú rendi hann hug sínum til Ólafs *(seine Gedanken richten, wenden auf) Oh* 84[4]; *ausgiessen* hann rendi af verpli vænan drykk í stórt stéttarker *Fs* 5[30]; — *intr: gleiten* = renna (rann): kom blóðrefillinn í brjóst honum ok rendi ofan í kviðinn *Gþ* 68[30] lagit *(der Stoss)* rendi út undir höndina *Eb* 42[18]; *currere* þá hleypr hann upp ... ok rennir upp í forsinn *SE* 182[25] rendi hann í hendi honum *ebd* 184[5]

rétt, *pl.* -ir, *f. Gehege für das Vieh Gþ* 63[19. 20]-71[16] þetta haust áttu menn rétt fjölmenna (!) *Eb* 37[1]

1. **-rétta**, *f. in:* lög-rétta, við-rétta

2. **rétta** (rétta), *recht machen, richten, ausstrecken:* rétta fram (*od.* upp) höndina 8[15] 173[19] *Eb* 16[19] réttast upp *sich in die Höhe richten Fs* 101[7] rétta *sich emporrichten, -recken* hann rétti ekki or rekkju *Hgv* 69[11] eigi rétta of nær eldinum *Eg* 226[24] *'recken'* griðungrinn rétti frá sér alla fœtr *Þj* 345[18] rétta mál: *eine Sache in Ordnung bringen, ihr zu Recht verhelfen Fs* 33[28. 32] r. hluta eins *Eb* 111[14] rétta lög *'das Recht richten' Lrþ* 212[26] *s:* lögrétta, *f. und Maurer, Graag* 32, *not.* 67

rétta-far, *n. Strafe für die Verletzung von Jem's persönl. Recht* sœkja réttafars-sök *Vsl* 171[10] r. um dœtr *Strafe für die Verführung der Töchter Vsl* 171[9]

réttar-garðr, *m. Gþ* 63[19] *Eb* 37[4] = rétt, *f.*

réttari, *m. Person, die auf Recht u. Gerechtigkeit zu sehen hat* setja réttara yfir svá mörg heruð *SE* 456[4] réttari góðr í sínu ríki *Fms* X, 88[4]

rétt-dœmi, *n. Gerechtigkeit Fs* 122[20] *(von Gott) Barl* 49[2]

réttendi (*od.* -indi), *n. pl. Recht, das Richtige* villu hefi ek fyrirlátit, en réttindum vil ek fylgja 237[18] ef vér náim eigi réttindum: *unser gutes Recht Fs* 47[11] hygg ek meirr eyðir þú málit fyrir fégirni þína en réttindi *Fs* 125[14]

-rétti, *n. in* full-r. *und* hálf-r.: *volle -, halbe Entschädigung für eine persönl. Beleidigung, für eine Rechtsverletzung, dann: eine solche Beleidigung, Rechtsverletzung selbst;* mæla við einn f., göra h.: *reden gegen Jem, was mit vollem* rétti, *thuen, was mit halbem* rétti *zu büssen ist Vsl* 190[19] *Þsk* 135[18]-136[5. 6] *vgl* réttr fullr *u.* réttr hálfr *Vsl* 192[11 ff.]; *in:* jafn-rétti, van-rétti

rétting, *f. correctio, Entschädigung* varð þessa engi rétting af Önundi 165[29] *vgl Þsk* 57[7] *Nj* 232[21]

rétt-látr, *adj. rechtschaffen* góðir menn ok réttlátir *SE* 78[22]

rétt-leitr, *adj. von regelmässigen Gesichtszügen Eb* 17[14]

réttligr, *adj. recht, zu billigen* réttligt væri þat *Fs* 132[31]

rétt-mæli, *n. Rechtsangelegenheit, Rechtssache* af konungi nema hald ok traust til réttmælis við aðra menn 249[21. 34]

rétt-nefjaðr, *adj. von gerader Nase* 112[5]
rétt-orðr, *adj. wahrhaft in seiner Rede Nj* 77[27] *Þj* 351[33]
1. réttr, rétt, rétt, *rectus, gerade*: Óttarr stóð réttr ok brá sér ekki við *(Gísl)*, *s:* réttvaxinn; *richtig:* ef þau (kvæðin) eru rétt kveðin 37[4] taka rétta trú ok skírn *Krs* 3[11] at réttu tali 102[8] *recht (opp: unrecht)* at þeir megu eigi réttu ná í þeirra viðskiptum 247[11]; *recht d. i: gesetzmässig* váttar réttir *Vsl* 150[15]-152[10] rétt er honum *od.* þat er rétt, at .. *Grág öft.* (*Vsl* 151[4.15]) rétt, *adv. legitime* (*z. B.* ef rétt lýst er *Vsl* 153[1]); at réttu *richtig, recte* 37[22] *eigentlich* 250[30] (*vgl* rétt 253[7])
2. réttr, réttar, *pl.* -ir, *m. Recht* guðs réttr 84[29] (*s:* landsréttr); *Ersatz, Bussgeld* bœta skal hverr maðr rétti fyrir þræl sinn *Jeder soll für seinen Knecht das Bussgeld zahlen* 271[5] taka rétt or fé eins *Vsl* 155[2] taka rétt hálfan, t. r. allan ok fullan *Vsl* 192[11ff.] (*s:* -rétti, *n.*); *gesetzl. Recht z. B.* kristinréttr hinn gamli *od.* réttarbœtr Noregskonunga *(s: Cat.)*; *Gericht*, *Speise* hinn fyrsta rétt báru inn þessir menn .., hit fyrsta ker skenkti upp H. *Fms X*, 17[2]
3. réttr, réttar, *pl.* -ir, *m. hohe See*, *'jactatio marina'* fékk hann réttu stóra ok valk mikit *Fms IV*, 177[7] þeir höfðu harða réttu *Fs* 143[7]-173[31] þeim byrjaði illa ok höfðu réttu stóra *Eg* 66[11] *Fbr* 59[30]-60[1]-78[23]
rétt-rœðr, *adj. mit der richtigen Aussprache übereinstimmend* latínustöfum öllum þeim er réttrœðir verða í enskunni 256[13]
rétt-vaxinn, *adj. von geradem Wuchs* hár á vöxt ok réttvaxinn *Fs* 129[11]
reyðr, *f. eine Art Wallfisch* hafði rekit upp reyði mikla *Eb* 106[23]
reyfa *od.* raufa (að), *rauben, plündern* Vindr .. lögðust á valinn ok raufuðu ok flettu menn .. klæðum *Fms XI*, 380 *extr. davon:*
reyfari, *m. Räuber* af reyfurum ok ránsmönnum *Fs* 14[14] hann drap þar reyfara ok annat illþýðisfólk *Fms VI*, 162[2]
reyfi, *n.* (*'das Gerupfte, Geraufte') Schafwolle* = ullar-reyfi (*d. i: 'Schafpelz mit herabhängender Wolle') Krþ* 25[13] *Grág II*, 71[4]-205[8]
reygjast (gð), *'sich zurückbeugen, um dadurch Stolz u. Verachtung auszudrücken' Eb* 117[10] hon reygðiz nokkut svá við honum, ok skaut öxl við honum *Fbr* 38[7]
reyk-beri, *m. Rauchfang* í einn stóran reykbera er á var skálanum *Fs* 6[9]
reykelsi, *n. Räucherwerk Þj* 340[31]-341[1]
reykr, reyks *u.* reykjar, *pl.* -ir, *m. Rauch* nú gerðist brátt svæla mikil í húsum ok reykr tók at vaxa 175[7] hann sér heim reyk eða loga til húsa sinna 84[9] reykr eða bruni 131[27] með reyk, með reykinum *fumo secundo, unter dem verbergenden Schutze des Rauches* kómust þeir með reyk í brott *Fs* 84[7]-45[20] *An* 133[2.7]. *NB. Viele Orte auf Island nach dem aus den dortigen heissen Quellen aufsteigenden Rauche benannt:* Reykir, Reykja-holt, Reykjar- (*jetzt* Reykja-) vík *u. a. s: Fms XII*, 340[b]
reyna (nd), *versuchen, probieren, durch Versuch erfahren, erproben* munu þér nú ok reyna þat, hvárt .. 116[4] hann hafði eigi skip reynt jafngott Stíganda *Fs* 47[18] hefi ek þik reynt at góðum dreng *Fs* 104[17]

freista styrks ok veldis Ólafs kgs ok reyna svá til sanns sögur annarra manna 286[20] *öft. in Sprchww:* 'fátt veit fyrr en reynt er' *man kennt Etw wenig, bevor es erprobt Fms VI,* 155[20] (*vgl:* 'þá veit þat er reynt er' *Grett* 95[24] *und* 'fleira veit sá er fleira reynir' *je mehr man erprobt, je mehr weiss man ebd* 23[22]) 'lengi skal manninn reyna' *Grett* 48[17]; *sich mit Jem in Etw messen* skíðaferð hirði ek eigi við hvern ek reyni 193[23] 197[1] *vgl:* hon vildi reynast hugum við hann ok skap sitt *Fs* 128[6]; reynast: *sich bewähren* reyndist G. hinn hraustasti .. drengr *G. bewährte sich als* .. 162[2] hafa þat heldr, er sannara reynisk *was sich als das Wahrere erweist* 98[25] hann hefir kröptugr reynzt til margra hluta 203[20] hestr .. lítt reyndr 142[33]

reynd, *f. in:* reyndar, *gen. sg. und* reyndum, *dat. pl. in der Wirklichkeit, in der Sache selbst* (*opp:* sýnum) *Fms VI,* 164[4] *SE* 78[7]

reynir, *m. Sperberbaum, sorbus* (*Gr Myth* 1165) þvíat þat er orðtak haft, at 'reynir er björg Þórs' 16[30]; reyni-runnr, *m. Sperberstrauch* 16[29] (reynir, *m. Versucher d. i. tentator, explorator SE* 334[6])

-reysti, *n.* (*von* raust, *f.*) *in:* há-reysti

rið, *n. Treppe* ok var rið upp at ganga til duranna *Fms IV,* 169[1] lopt-rið *Hdv* 367[11]; ok verðr svá mikit rið at (?) *Hdv* 391[20]

1. ríða (reið), *reiten* (*auf einem Pferde:* hesti) þessum (hesti) reið Þórir yfir Þorskafjörð *Gþ* 57[11] Óðinn reið Sleipni í Jötunheima 12[21] hon reið vargi 19[21]; ríða húsum (*von Gespenstern, die sich auf das Haus setzen*) *daher:* opt var riðit skálanum *Eb* 61[19]; ríða mikinn *s:* mikill, *adj.; m. acc. des Ortes* at ríða vafrlogann (*be-reiten*) 24[33]; er riðit var á mik: '*quum ab equite proculcabar*' 117[2]; *zunächst: sich heftig hin und her bewegen* (*vgl* reiða), *daher:* þá reið at honum brúnássinn *stürzte* 133[13] at honum reið höggit *traf, drang ein Gþ* 62[15]; *sich erheben* klif ríðr upp or fjörunni *Eb* 58[14]; *knüpfen, ein-, anknüpfen* ríða ræxna á *SE* 182[7] ríða knúta á *Fms III,* 97[19] *Alex* 19[26] *daher:* vera riðinn við eitt: *in Etw verwickelt, an Etw betheiligt sein* riðinn við mál *Fbr* 30[14] en ilt þikki mér at Þorgils er þar nokkut við riðinn *Fs* 158[16] við riðinn muntu verða þá er Haraldr kgr læzt *du sollst bei H's Tode betheiligt sein* 201[3]

2. ríða (reið), *bestreichen, besprützen;* ríða á *aussprützen* ríða snænum (*aufgelösten Schnee*) á (barninu) með höndum *Krþ* 6[12. 15] hann reið á (horninu) blóði *Eg* 85[21] ríða eitt blóði *bestreichen Gísl* 45[4]

1. -riða, *f. in:* kveld-riða

2. -riða, *adj. in:* tröll-riða

-riði, *m. in:* mund-riði

riðlast (að), *sich in kleine Haufen* (*s:* riðull, *m.*) *theilen* alt riðlaðist í sundr í smá flokka *Fms IV,* 272[12] *Eg* 114[5]

riðull, *m. kleiner Haufen, manipulus* 173[18] lítill riðull manna *Fms II,* 306[25]

rið-vaxinn, *ppr. von untersetzter Statur* maðr ekki hár ok riðvaxinn *Eg* 74[5] meðalmaðr á vexti, riðvaxinn ok herðimikill *Fbr* 104[24]

riddari, *m. Ritter* gerir Attila ferð sína til Susa ok með honum XX riddarar 204[1ff.] riddari kurteiss ok vaskr 292[13]; lendirmenn ok

hirðmenn eða riddarar 254[29] (*über die norweg. Ritter s: Munch IV*, 1, 602. 610 *u.* 590 *ff.*)

rif, *gen. pl.* rifja, *n. Ribbe* eptir þat skapaði hann konuna af einu rifi *Barl* 23[10] kom lagit í síðu á hestinum ok hljóp millum rifjanna *Gþ* 72[10]; *metaph.* af hverjum rifjum *e qua causa Lxd* 118[4]

1. rífa (reif), *reissen*, *zerreissen* (*wie* rjúfa) rífa í sundr *SE* 184[11]-192[9] þeir létu þar rífa dýr ok hrafna hræin 59[10] hon þreif (henni) í hárit ok reif af aptr hnakkar-fylluna *Gþ* 73[9] reif hann meiðinn undan sleðanum *wegreissen von* .. *Eb* 67[18]; *auseinanderreissen*, *-zerren*, (*etwas, was aufgehäuft ist, z. B. Stockfische*) *Eb* 99[6]-101[3]

2. rifa (að), *nähen* rifa saman *consuere SE* 346[1.4.6]

rifja (að), *auseinanderbreiten*, *z. B. Heu zum Trocknen* r. heyit (*opp:* raka upp heyit) *Eb* 94[19]; *aufzählen, erklären* rifja eitt vandliga *SE* 86[22]

rífligr, *adj. freigebig*, *anständig*, *ehrenwerth* hefir þat verit ríflígra, en nú *Bandam* 23[26] verðit skal bæði ríflígt gjaldast ok skjótt *Lxd* 212[3] eigi sýnist mér ferð þessi rífllig *Fms II*, 58[17]; *s:* ú-rífligr (*Háv. Ísf.* 40[26])

rifna (að), *zerspringen*, *aufspringen*, *von Wunden:* rifnuðu (sárin) aptr þá er gróin váru *Gþ* 79[7] rifnuðu upp aptr öll (sárin) *Fs* 67[2] hauss höggvinn eða rifnaðr *Vsl* 145[20]

riga (að) *Eb* (1787) 314[22] *s:* ryga

rigna (nd), *regnen;* rignir blóði *es regnet Blut Eb* 94[24] *Nj* 272[9.26]

rík-dómr, *m. Macht*, *Gewalt* mikit vald ok ríkdómr *Fms VII*, 17[24]; *Reichthum* kgr veitir veizlu þessa með miklum ríkdóm ok metnaði *Fs* 21[25] með sælu ok ríkdómi 236[16]

ríki, *gen. pl.* ríkja, *n. imperium*, *Macht*, *Gewalt*, *von Gott:* hans veldi ok ríki er úmáttuligt at sigra, þvíat hann er umfram allan styrk 238[11] þvíat ek hefi hafit þik til ríkis af litlum manni 93[27]; *Regierung* ríki ok landstjórn 106[27] á III. ári ríkis míns herra Hákonar kgs 294[21]; *Reich* stýra ríkinu 38[19] mörg lönd ok stór ríki með útöluligum þjóðum 236[17] til áttjarða sinna ok ríkis *Fs* 12[2]

ríkis-maðr, *m.*; ríkismenn, *pl. die Mächtigen*, *die Grossen* höfðingjar ok ríkismenn 106[26] 50[10] *SE* 28[1]

ríkja (kt), *herrschen, regieren* .. konungs, er þar ríkti lengi 186[18]

rík-lundaðr, *adj. herrschsüchtig* Álfr kgr .. ríklundaðr ok úþýðr 51[22]

ríkr, *adj. mächtig z. B.* Knútr kgr hinn ríki, Hákon jarl h. r. *u. a.* ríkara mann nökkurn *valentiorem quem virum* 9[12] sem ríkast: *kräftigst*, *ernstlichst* 262[4]; *reich:* hann var ríkr at fé *Dropl* 13[29] hann átti mikit ríki, mjök ríka ok auðga föðurleifð 292[15] (*dives*, *gewöhnl:* auðugr)

ríkuligr, *adj. mächtig*, *grossartig*, *reich;* ríkuligar veizlur með stórum sœmdum *Fs* 21[17] sumir hafa gott líf ok ríkuligt, en sumir hafa lítið lén eðr lof *SE* 72[25]

rím, *n. Kalender* brot af fornu rími 284; *Vers* mörg rím eða rœður *Barl* 134[29]

ríma, *f. od. vielm.* rímur, *f. pl. Ueber diese erst seit dem Ende des XIV. Jahrh. auf Isl. übliche, erzählende und nach ihren Endreimen benannte Dichtungsart s: P. E. Müller vor Bj. Hld. Lex. isl. lat. p.* XX

—XXI (*auch in Geo. Lange's Uebersetz. von Müller's Untersuch. üb. d. Heldensage, s.* 389 *ff.*) *und Edda Sæm.* (*Lpz.* 1860) *s.* X *ff.*

ripti, *n. Frauengewand* (*eine Art* serkr, *Hemd, nach SE II,* 494[11]) Nanna sendi Frigg ripti 21[2]

rísa (reis), *sich erheben, öft.* rísa upp 78[28] váru allir menn upp risnir, nema hann lá 160[30] rísa við *sich feindlich erheben gegen .. Fs* 16[31]

-risa, *adj. in:* blóð-risa

-risni, *f. in:* gest-risni

rist, *pl.* ristr, *f. Spann des Fusses, Rist* sull hafði hann á fœti, niðri á ristinni 145[6] á knéskelina ok á ristina *Oh* 73[28]; ristar-liðr, *m. Fussgelenk* höggva fótinn af í ristarliðnum *Hdv* 365[12] *Nj* 70[21]

rísta (reist), *zerschneiden, zerreissen* hann reist brynjuna af henni 24[22] hann reist af borðdúkinum: *er riss (ein Stück) ab vom Tischtuche* 125[29]; *einschneiden, einritzen* rísta níðstöng (*s:* níð, *n.*) *Grdg II,* 183[2] rísta rúnar *s:* rúnar, *f. pl.*

ristu-bragð, *n. eingeritzte Figur* ristubragð þat, er Hrungnishjarta heitir 14[4] '*character magicus* Hrugners hjarta (*Hrugneri cor*) *figuram habet cordis aculeati*' *Gísli Brynjúlfsson, Peric. runol. p.* 141

rísuligr, *adj. ansehnlich, in blühendem Zustande, namentl. vom Hauswesen, Haus u. Hof,* bú *u.* bœr *Lxd* 94[22]-98[9]-96[16]-112[3]-248[7]-298[7]

rit, *n. das Schreiben* til skyndingar rits *SE II,* 38[3]; *Schrift, Buch Hgv* 59[11]

ríta (reit) *und* rita (að), *schreiben* ritar sínum stöfum hver þjóð sína tungu 256[8] at því es ritit es í sögu hans 99[20] eptir Þjóðólfs sögn er fyrst ritin æfi Ynglinga 35[10] sumt er ritat eptir fornum kvæðum 34[23] sem fyrr var ritat *Gþ* 58[18] bók öll ritin gullstöfum *Fms VII,* 156[14]

ritning, *pl.* -ar, *f. Schrift, Buch* sem heilagir feðr hafa sett í ritningum 244[23] allar yðrar fornar ritningar *Barl* 158[22]

rjóða (rauð), *roth machen, bes. mit Blut färben* þeir drepa hann ok rjóða stalla blóði hans 47[31] þær (sakar) skal fé bœta, en eigi flein rjóða 283[2]; gulli eru roðnar örvar þínar .. *sind mit röthlichem Golde geschmückt* 194[19]

1\. **rjóðr**, *adj. roth* rauðskeggjaðr ok rjóðr í andliti *Óh* 22[14] í rjóðru *d. i: im Blute* (*s:* rauða, *f.*) *Isl I,* 258[10]

2\. **rjóðr**, rjóðrs, *n. gerodete Stelle im Walde* í rjóðri einu *Fs* 98[1] í skógar-rjóðri við eik eina *Fs* 69[34] þar var höggvit rjóðr í skóginum *Lxd* 96[12] hann ferr um skóginn þar til er hann kom í rjóðr nokkut *Nj* 130[19]

rjúfa (rauf), *zerreissen, brechen, bes. bildl. von Gesetzen, Verträgen udgl* hafi sá guðs hylli er heldr trygðir, en sá gremi guðs er rýfr réttar trygðir 283[26] rjúf aldri sætt! 117[16] (119[32.34]) þeim er rýfr lögmanns orskurð ok þingmanna dóm 294[17] en sá er þetta rýfr eða rofsmenn til fær 289[5]; *durchbrechen* rjúfa samnaðinn (*exercitum*) 84[11] *Eg* 44[8]

rjúka (rauk), *rauchen, dampfen, von einer Speise:* hvat rýkr á diskinum fyrir yðr? *Fms VII,* 160[4] þann seyði raufar þú þar at betr væri at ei ryki *Lxd* 208[2] (*vgl Fms VI,* 105[21]) svá sýndist sem dust ryki or hreinbjálfanum 96[23] þá kastar hann glófum sínum á skipit út ok rýkr þar ór dust mikit *Óh* 39[29] *vgl:* mjöllin var laus ok rauk [af]

honum *(vom Schneestaub) Fms X,* 202[1] ambáttin réri í burt, all-sveitt af mœði ok rauk af henni *Gisl* 51[27]; *dahineilen im schnellen Laufe* þá rýkr Hemingr ofan fyrir bjargit 199[17] *Grett* 52[14] sverðit rauk or hendi honum *(sprang heraus) Fms XI,* 153[20]

rjúpa, *f. Schneehuhn (tetrao lagopus)* hœsn eða rjúpur *Krþ* 34[12] rjúpur skulu vér veiða *Dropl* 9[30]; *Frauenname, nach dem scheuen Wesen dieses Vogels, z. B.* Rjúpa Arnhaldsdóttir *u. a.* (*Isl I,* 433[b]), *dann als Beiname für Frauen:* Þórhildr rjúpa 110[29]

1. ró 258[19.20] *s:* rá, *f.*

2. ró, róar, *pl.* rœr, *f.* (*auch* rói, *m. Fms X,* 354[5] ú-rói *Fbr* 6[24] smá-rói *Þj* 351[23]) *Ruhe* því at honum þótti sér þat helzt til róar, at heyra eigi gný ok glamm til hersins *Fms VI,* 156[23] þar fyrir fékk ek aldrigi ró *Alex* 73[13]; '*lamella clavi cuspidem tenens, ubi quiet*' *Bj. Hld.*' járnum þeim sem rœr heita 178[33ff.]

róa (réra *od.* reyra), *rudern* róa á sæ til fiskjar 11[5] stígr hann á bát ok rœr frá skipinu *Fs* 150[28] hann réri út í Torgir 201[10] hann tók II árar ok reyri 11[21] 50[21] 182[11]

1. -roð, *n.* (= roði, *m.*) *in:* sólar-roð

2. roð, *n. Fischhaut (von kleineren Fischen)* fiskr or roði rifinn *Eb* 101[13]

roði, *m. Röthe* roði í kinnum 97[29] 112[6] þá laust roða á himin ok svá á sólna 94[6]

roðna (að), *roth werden, vor Zorn* hon roðnaði við mjök *Fs* 10[3] Leifr roðnaði á at sjá *(war roth anzusehen) Fs* 196[8]

róðr, róðrar, *m. das Rudern* 11[21] gékk seint róðrinn *Gþ* 69[26] sœkja fast róðrinn *stark rudern Gisl* 51[17]; róðrar-ferja, *f. Gþ* 46[16] *und* róðrar-skúta, *f. ebd* 67[17] *von Ruderfahrzeugen*

1. rœða (dd), *reden, sprechen über Etw* (um eitt) *gegen, zu, vor Jem* (við einn, til eins, fyrir einum) 261[16] 78[29] 150[8] 188[20] 135[25] 144[10] en þá vas nafn hans rœtt *(ausgesprochen),* at hann hét Gisröðr 108[7]

2. rœða, *f. Rede, Gespräch, Unterhaltung* hóf hann upp sína rœðu á þessa leið 235[6] heyra ráð eða rœðu 239[3] þar kom niðr rœða hans *er kam darauf zu sprechen* 114[3] setjast á rœður við einn *sich auf Gespräche mit Jem einlassen Fs* 32[1]

1. rœði, *n. Ruder* vel líkaði Goðröði góð rœði, þat eru góðar árar 259[22] tóku þeir frá skipunum öll rœðin *Flat I,* 194[25]

2. rœði, *m. Ruderer* hann var góðr rœði ok vel syndr *Fbr* 100[22]

-rœðr, *adj. -zig, für die Zahlen (70) 80—120, während* -tugr *für 20—70; s:* átt-r., ní-r., tí-r., tólf-r., *dazu* sjau-rœðr *Grdg II,* 252[19] *Fms I,* 14[4]

rœgja (gð), *verleumden Jem* (einn) *Fs* 96[3] *Eg* 24[28]-27[9]-29[25] *Nj* 169[29]

-rœkinn, *adj. in:* trú-rœkinn

rœkja (kt), *sich kümmern um Etw* (eitt), *sich Etw angelegen sein lassen* 257[21] 248[7] rœkja eigi ættmenn sína *Fs* 31[7]

rœkt, *pl.* -ir, *f. Sorge, Sorgfalt* til leggja ráð ok rœkt *Strengl* 55[25]; *in:* ú-rœkt, van-rœkt *Grdg II,* 55[6.9]

rœkta (að), *in Ehren halten, pflegen* hann var vel kristinn maðr ok rœktaði vel trú sína *Fs* 80[15]

rœma (md), *gut heissen, billigen* þetta var vel rœmt af öllum ok var

þetta ráð tekit *Vpnf* 9[7] þeir rœma þat lítt *Lxd* 172[5] þetta rœmdist vel *ebd* 196[25]

-rœnn, *adj. von wo her kommend, bes. zur Bezeichnung der Himmelsgegend:* aust-r., nor-r., suð-r., vest-r., *auch* fjall-rœnn *montanus* (*Fms I*, 286[20]*), hér-rœnn *hiesig; dann überhaupt zur Bildung von Adjj:* ald-rœnn, einrœnn, fá-rœnn (?)

rœta (tt), '*eradicare*' rœta upp *mit den Wurzeln herausziehen* ‚. heiðins siðar, er eigi var upp rœtt or guðligum akri 244[17]; rœtast *Wurzel fassen* þá tók þat at rœtast ok festast *Fms X*, 236[23] rœtast á um gleði *Munterkeit fasst Wurzel, verbreitet sich* mun þá enn skjótt á rœtast um gleði manna *Fms VII*, 119[5]

röð, raðar, *f. Reihe; Rand, Uferrand* orpinn haugr eptir á röðinni út við sjó 72[1]

rödd, raddar, *pl.* -ir, *f. Stimme, Laut* fugls rödd 24[5] y er af röddu ís ok ús gjörr at einni röddu *der Laut* y *ist gebildet aus dem Laute des* i *und des* u *zu einem Laute* 257[15] ... eigi fleiri raddarstafi, en raddirnar fundust í váru máli 258[29]

-röðr *in* Guð-röðr (*s:* rœði, *n.*) *wie in:* Geir-r., Bar-r., Þór-r., *d. i:* -fröðr, -friðr, *m. pax* (*vgl:* Guð-fröðr *und* Sig-fröðr *Fms I*, 108[25] Ragn-fröðr *Fsk* 14[16] *u. ö.*) Hall-fröðr *Fms X*, 294 *ff.* Sigis-fröðr *(Sigfrid) Didr* 380[b]

rökr (*od.* rökkr), *n. Finsterniss* um rökkr eða um nætr *Flat I*, 538[7]; *in:* ragna-rökr

rökkva (rökk), *finster werden* 'eigi verðr þat alt at regni er rökkr í lopti' *Hdv* 292[28] eitt kveld þá er hálf-rökkvit var orðit *Alex* 54[2]

rönd, randar, *pl.* -ir (*od.* rendr), *f. Rand, Schildrand, Schild* bíta í skjaldar rendr *Bp I*, 42[12] leggja saman randir ok berjast *Fms XI*, 95[7] reisa rönd við einum *d. Schild d. i: Widerstand geg. Jem erheben Eg* 190[23]

röskinn *od.* röskvinn *s:* roskinn, *adj.*

röskr, *adj. muthig, von einem Hunde* hann er eigi verri til fylgðar, en röskr maðr 117[3f] *aufgelegt, tüchtig zu Etw* rammr at afli ok hinn röskvasti í öllum mannraunum *Fs* 3[6] *rasch, hurtig* eigi þótti röskvari ferð farin *Fs* 51[6]

röst, rastar, *pl.* -ir, *f. Weg, Wegstrecke* (*MunchCl I*, 163 *not.* 1 *über* röst, heim-r., út-r.), *Längenmaass (russ: Werst)* skógr IV rasta ok XX breiðr *Gþ* 52[19] völlrinn Vígriðr C rasta víðr á hvern veg *SE* 190[5] *von dem Lehmriesen* var hann IX rasta hár, en III breiðr undir hönd 13[33]

rof, *n. Riss, Bruch* 'rof kom í liðit *ordines militum turbabantur Hkr*' (*dafür:* los k. á. l. *OH* 121 *extr.*) *vgl:* at eigi .. rof á gerask bundinni skjaldborg *Spec* 85[30] *s:* sætta-rof *u. a.*; *Reihe (?) in:* mál-rof, staf-rof

rófa, *f. Schwanz, u. zwar sein oberer, knochiger u. fleischiger Theil, als Verlängerung des Rückgrates Eb* 101[6ff.]

-rofa, *adj. in:* heit-rofa (*auch:* -rofi, *s:* eið-rofi) *vgl:* þing-logi

rofna (að), *zerbrechen, frangi* þakit tók at rofna *Gísl* 22[10] rofna tók fylking (*s:* rof, *n.*) *Eg* 114[7] á þeirra dómr at rofna *frangatur Þsk* 83[10] *s: Maurer, Graag* 68[b], *not.* 69

rofs-maðr, *m. der, welcher ein Gesetz, einen Vertrag bricht* 289[5] (*s:* rjúfa)

róg, *n*, *Verleumdung Eb* 69[3] *Eg* 25[20]-27[10]; *Streit, Zwist* verða at rógi *Gegenstand des Streites werden* 153[11] (*vgl:* róg-beri, *m. Unruhstifter* Loki, r. ásanna *SE* 104[4])

róg-mæli, *n. calumniae;* bera rógmæli um einn *über Jem falsche, entehrende Gerüchte verbreiten* 275[24. 28]

róg-samr, *adj. verleumdungssüchtig* slysinn ok rógsamr *Eb* 18[9]

rokkr, *m. Spinnrocken* hon spann garn af rokki *Eb* 32[19 ff.]

róma (að), *sich beifällig äussern über Etw* (eitt) = rœma 102[2] *Alex* 99[2]

rómr, *m. Gerücht, rumor* hafa góðan róm á einum (*de aliquo*) *Fs* 124[30] (*s:* orð-rómr); *Zustimmung, Beifall* gjöra mikinn róm at máli (*od.* erindi) hans 90[12] 92[24] 84[14] *Fms I*, 34[23] hér at var gerr góðr rómr af mönnum *Fs* 9[3]-23[14]

rór, *adj. ruhig, quietus* róir menn, hógsamir ok friðsamir *Fms X*, 415[22]

roskinn, *adj. adultus* 63[30] þeim sveini er hann verðr roskinn 234[5]

rosknast (að), *heranwachsen, adolescere* 141[17] er þ. jarl rosknaðist *Fms IV*, 217[8]

rosm-hvalr, *m. Walross Krþ* 31[25] rosmhvalr ok selr *Krþ* 34[8]

ross (*z. B. SE* 136[15]), *n. s:* hross

rót, rótar *pl.* rœtr, *f. Wurzel, eines Baumes Gþ* 50[3] þrjár rœtr trésins halda því upp *SE* 68[13 ff.] *Verbot gegen die Wurzeln, denen man im nord. Heidenth. Zauberkraft beilegte* (*vgl Hávamál str.* 152 særa einn á rótum rás viðar): engi maðr skal trúa á Finn eða fordæðuskap, blót eða rót eða þat sem til heiðins dóms veit *NgL I*, 403, § 34 rísta rúnar á rót *Grett* 177[21]; *s:* rótakylfa, *f.*

rota, *f. heftiges Regenwetter Þj* 334[17 ff.]-339[16]

róta-kylfa, *f. eine (Zauber-) Keule aus Baumwurzel* (*s:* rót) *Fs* 136[2]

rotinn, *adj. putridus, verfault* manna bein rotin *Barl* 21[6] rotinn ok at moldu orðinn *ebd* 33[20] *bes. von Wolle od. Haaren* (*vgl* ær ú-rotnar, loðnar ok lembðar *Grdg II*, 193[21]), *übertr. mit Verachtung von einem alten Manne:* hins gamla karls ráð-lauss ok rotins 236[7]

ruð, *n. das Ausgerodete* (= rjóðr, *n.*; *vgl MunchCl I*, 161) at ryðja markir ok byggja ruðin 62[33]

ruðning (*od.* hruðning), *f. Verwerfung der Zeugen vor Gericht* 119[2] 264[11] *Vsl* 162[10. 15]

rudda, *f. Keule* 80[1] .. ruddu mikla, er sumir kalla klumbu *Fms IV*, 246[25]

rukku *d. i:* hrukku *s:* hrökkva

rúm, *n. Raum, freier Raum, Platz* gef mér rúm, maðr! *Fs* 52[27. 28]; *Sitz, Lagerstätte, Bett Fs* 69[20]-19[14] *vom alten Njáll und seiner Frau* þau leggjast nú niðr bæði í rúmit ok leggja sveininn í millum sín 131[33] *Fs* 5[18]-7[4]; *von den Sitzen im Gericht Þsk* 75[20 ff.]; *auf dem Schiffe der für 2 Ruderbänke bestimmte Raum, nach der Anzahl solcher* rúm, *pl. wird der Umfang grösserer Schiffe bestimmt* knörrinn var VII rúm ok XX, *sonach ein Schiff von 54 Rudern Krs* 30[15]; liggr einum í miklu rúmi *es macht Etw auf Jem grossen Eindruck Lxd* 210[11] *Fms IV*, 80[20]

rúm-heilagr, *adj. in:* dagr rúm-h. (*opp:* d. heilagr *od.* lög-heilagr) *Wochentag;* rúmheilagt er *es ist Wochentags Krþ* 23[27] 28[12]

rúmliga, *adv.* *s:* rúmr, *adj.*
rúmr, *adj.* *geräumig* 225[14] 'er konungsgarðr rúmr inngangs, en þröngr brottfarar' *Eg* 169[5] sitja rúmt *in zerstreuten Haufen* 91[2] = rúmliga, *adv.* sitja r. *Lrþ* 211[6]
rúm-stokkr, *m.* *Bettstelle Fs* 6[31]
rún (*od.* rúna), *f.* *confabulatrix* kona er ok kölluð beðja, mála, rún búanda síns .. *SE I*, 538[6] (rúna *ebd II*, 612[6]); *s:* rúni, *m.*
rúna-kefli, *n.* *ein runder Stab, auf dem Runen eingeritzt waren, meist zu brieflicher Mittheilung, Gedichten udgl benutzt* (*Fms IX*, 390[19]-490[7] *Svarfd* 142[13] *Eg* 196[29] *Grett* 154[5.25] *Fas III*, 634[7]) *s:* rúnar, *f. pl.*
rúna-mál, *n.* *Runenalphabet SE II*, 72 *extr.* -78[1]
rúna-meistari, *m.* '*runarum magister*' *Beiname des Grammatiker* Þóroddr *SE II*, 4 *extr.* ('= Þóroddr Gamlason? *s:* *Bp I*, 163[4]-235[16] *Sturl I*, 1, 55[22]' *Guðbr. Vigf.*)
rúnar (*od.* rúnir), *f. pl.* (*sing:* rún '*nur in:* rístum rún á horni *Eg* 85[23]*' *Svbj. Egilss.*; *s:* rúna-stafr, *m.*) *Runen*, *s:* *Gr Myth* 1174, *Weinh.* 407 *ff.* *Catal.* 17 *ff.*; *Zauber-Runen, characteres magici* allar þessar íþróttir kendi Óðinn með rúnum ok ljóðum þeim er galdrar heita .. *unter Anwendung von Runen u. Zauberliedern* 41[25] (= *Yngl k.* 7) *vgl:* hon reist rúnir á rótinni ok rauð í blóði sínu ok kvað yfir galdra *Grett* 177[21] *in einer confess. fid. vom J. 1336:* varist menn ok lyf, rúnar ok galdra, því at þat er ekki utan fjándans villa ok hans dárskapir *NgL III*, 286[1] *vgl ebd* 300[10]), *Runen gegen giftigen Trank auf das Trinkhorn geritzt u. mit Blut bestrichen Eg* 85[21] (*vgl Fas I*, 207[2]), *zur Erregung von Liebe Eg* 182[23] (*Gegen-zauber durch Runen ebd* 182[32]), *andre Liebesrunen Fas III*, 634[7]-635[4 ff.] *von den Runen, welche Regin und welche Brynhild dem Sigurd lehren: Fas I*, 149[9] *u.* 166[17]; *das mit den Runen verbundne Wissen, Geheimlehren, mysteria* setjast þá allir (*die Asen*) samt ok talast við ok minnast á rúnar sínar ok rœða of tíðendi þau, er fyrrum höfðu verit .. *SE* 202[6]; — *Schrift-Runen, litterae* (= málrúnar, rúna-stafir) *d. h: die vor Einführung der latein. Schrift im skand. Norden üblichen Lautzeichen der altnord. Sprache* runar heita geltir, en rúnar málstafir *SE II*, 22[13] (*An* 259[27]), *im Gegensatz zu den latein. Buchstaben* fjórir diptongi í latínu stafrofi, en í rúnum fimm *ebd* 78[18.19] (*auch von den latein. Buchstaben selbst ebd* 16[5.6] = *An* 257[23.24]); *angewendet zur Aufzeichnung von Namen, kürzeren Mittheilungen, Briefen, Neid sprüchen, Versen u. ganzen Gedichten, eingeritzt auf Holz* (kefli, spjald), *Wachs udgl:* en ef hann er eigi á þingi, þá skal hann rísta namn hans, ef hann kann rúnar; en ef hann kann eigi, þá bendi hann þeim bendingum (*da mache er ein Zeichen, ein 'Kreuz'*) er menn viti hvat sannast sé *NgL I*, 171 (§ 43) segðu, hverr skipi þessu hefir stýrt? því hér eru rúnir, þær er segja *Svarfd* 146[7] rúnar ristnar á kistunni, þær sögðu at Hákon jarl hafði átt fé þetta *Fms VI*, 271[27] *vgl Fas I*, 52[26] sex manna-bein .., vax, (*mit Wachs überstrichne Holztafel*) var ok þar hjá þeim ok rúnir, þær er sögðu atburð um líflát þeirra *Sturl I*, 1, 129[30] (*vgl GrhM II*, 656[8]); Orný reist rúnar á kefli, þvíat hon mátti eigi mæla, en Þ. tók við

ok leit á, keflit sagði svá: *usw Fms III*, 109[18]-110[4]; rúna-kefli *als Brief:* rúnakefli þat sem einn Ribbungr sendi konunginum ok sagði svá, at .. *Fms IX*, 390[19] *auch* -490[7] *Svarfd* 142[18] *auch (?) Gísl* 45[27] (*u.* -131[12]) *u.* -67[26] (-154[29]); *Neidsprüche* hann skar karlshöfuð á súluendanum ok reist á rúnar með öllum þeim formála sem fyrr var sagðr *Fs* 56[3] (*vgl ebd* 54[6]) hann reist rúnar á (níð-) stönginni ok segja þær formála þenna allan *Eg* 137[31]; *Verse* .. ok með rúnakefli, því er vísur váru forkunnliga vel á ristnar *(folgen 2 Str.)* .. prestr fann keflit .. ok las rúnirnar *Grett* 154[5.25] einn dag fundu þeir árarstúf einn ok voru á rúnar þessar: *(folgt 1 Str.) Fs* 177[23] (*vgl GrhM II*, 207 *not.* 93) *Aufzeichnung der* Hallmundarkviða *Grett* 144[1] *des* Sonartorrek *Egils*, *durch seine Tochter Eg* 196[29] *der* æfidrápa *des Örvar-Odd Fs I*, 558[24]; *wird irgendwo in der altnord. Prosa der Runeninschriften auf Stein gedacht??*

rúna-stafr, *m. die Rune, der Runenbuchstabe* hefir sá rúnastafr (ᛒ, bjarkan) tvá dumba stafa í sér (*näml.* b *und* p) *SE II*, 78[5]-80[22.24]

run-henda (*od.* hrun-h. *SE* 704[10]), *f. SE* 696[17ff.] *od.* runhendr háttr *ebd* 702[22] *u. ö. od.* runhent *ebd* 698[19] *od.* runhending *ebd* 698[6] *u. ö.*; 'homœoteleuton', *ein Metrum, welchem (neben dem Stabreim) der theils einsilbige, theils und zwar vorherrschend zweisilbige Reim am Ende der Verszeile (von 3 bis auf 8 Silben) eigenthümlich ist; dieser Endreim der Viertel-, oder der halben, oder auch der ganzen Strophe gemeinsam SE* 696—710. *NB. Verschieden von* runhenda (*d. i:* rennandi háttr) *ist:* hrunhenda *od.* hrynhenda (*d. i:* hrynjandi háttr) *s:* þessi runhenda er tekin af hrynhendum hætti *ebd* 708[3] *s:* hrynhenda, *f.*

1. runi, *m. männl. Schwein, verres* runar heita geltir 259[26]

2. rúni, *m. confabulator* jarlar ok hersar ok hirðmenn eru svá kendir, at kallaðir eru konungs rúnar eða málar eða sessar *SE* 458 *extr.*; (máli: mála = rúni: rúna) *vgl* rún (*od.* rúna), *f.*

runnr, *pl.* runnar, *m. Gebüsch* (= hrísrunnr) *Eb* 71[20.19] hleypr hann upp ór einum runni *Gþ* 59[21] þá géngu fram skógarnef af mörkinni ok runnar í sumum stöðum *Eg* 134[31]; *in:* kné-runnr?

ryðja *od.* hryðja (rudda), *roden* ryðja markir ok byggja ruðin 62[33] r. marklönd stór 64[23] r. mörkina ok brenna 69[23] ruddist land ok siðaðist *Fms X*, 192[24]; *sternere* var vegrinn ruddr *(via strata) Fms V*, 22[3] ryðja götu yfir hraunit *Eb* 46[30]; *sich einen freien Weg machen* (*vgl:* ruddi hann svá stiginn fram at merki jarlsins *Eg* 110[29]) hann ruddi svá *(im Schlachtgetümmel)*, at hann hjó a héndr báðar 289[26] *übhpt sich Etw erwirken* hann ruddi til þess, at .. *Hgv* 73[30]; *leer machen* ryðja búrit *die Wohnung räumen Háv. Ísf.* 41[25]-42[14]-43[7] var alt ruðt af rifjum *alles Fleisch von den Ribben abgelöst u. verzehrt Fbr* 20[29], *bes. das Schiff ausladen* þeir ruddu skipin *Eg* 45[1] r. skip, en bera af föng sín *Fs* 182[10] *Gþ* 55[19]; ryðja lögréttu *'dicasterium evacuare i. e: in ordinem digerere, ordinare' Lrþ* 212[4.26]; *wegrücken, vertreiben Etw* (einu) hafði hann ruðt í brott öllum bóndum þeim, er þá bjoggu áðr *Fms IV*, 231[12] þeir ruddu viðinum á hurðina *Gþ* 60[17]; *übertr:*

verwerfen, ungültig erklären ryðja dóm 264[6] r. kvið *Þsk* 61[23 ff.] (*s:* ruðning, *f.*)

ryga *od.* riga (að), *bewegen, fortrücken Etw* (eitt), *von einem schweren Leichnam:* þá féngu þeir hvergi rygat hann (*var:* hrœrðan h.) *Eb* 115[5]

rýgr, *f. Frau* rýgr heitir sú kona er ríkust er *SE* 536[18]; *in:* baug-rýgr

rýma (md), *frei machen, räumen* hann rýmdi þegar öndugit fyrir Þ. *Eb* 26[15] *Fs* 35[24] þá rýmdist íssinn *d. h: der Eisschollen wurden weniger Fs* 180[1]

rynni, *f. in:* skáld eru höfundar allrar rynni eða málsgreinar 260[28] (= *SE II*, 26[6]) *d. i:* rýnni? (*so in Edda Reykjav.* 1848, 164[20]) *d. i:* rýni *die Eigenschaft des* rýninn (*od.* full-rýninn *s: Svbj. Egilss.*) *des Runenkundigen?*

ryskja (kt), *rupfen Jem* (einn), *ihm die Haare ausreissen* ef maðr ryskir mann *Vsl* 144[18] hann hafði bæði slitit af sér klæði sín ok ryskt sik *Alex* 57[9]

ryskíng, *f.* = τὸ ryskja *Vsl* 150[18]

rýta (tt), *grunzen* rýta man göltrinn, ef grísinn er drepinn *Þórð.hreð.* 20[13]

S

1. sá, sú, þat, *pron. dem. is ea id; dieser* á því máli *in hacce causa* 117[18] *jener* gerr sagt á þessi (bók) en á þeirri .. *quam in illo libro* 98[23]; þat *es*, þat er mér ekki fyrir því *es steht mir nichts im Wege* 189[29]; þat *m. gen:* þat vilda ek fara þeirrar gistingar *d. i:* þá gisting *id hospitium* 199[22]; þeir, þær, þau *sehr häuf. als plur. zu* hann, hon; þeir Gylfi *d. i: er (Odin) u. G.* 40[11] *u. ö.*; — *in Verbindung mit* er (sá er, sú er, þat er) *ersetzt es das pron. relat: qui, quae, quod; oft steht* er (es) *zieml. entfernt* (*z. B.* í þann tíð .. es: *eo tempore .. quo* 99[13. 18]), *bisweilen wird es ausgelassen z. B.* fleiri þeir (er) at brennunni váru 102[30] þeir (er) gjörr vissu *Oh* 22[29]

2. sá (séra *od.* sáða), *ausstreuen Etw* (einu) séri hann gullinu á völlu 60[23] 30[8] *Eg* 227[19]; *säen Fs* 197[24] sá korni 283[10] hann gengr á sáðland sitt ok sár (*d. i:* sáir) þar niðr korninu *Nj* 82[5 ff.] sá frjóligu sáði *spargere semen fecundum Fms V*, 159[16]

sáð, *n.* (= sæði, *n.*) *s:* 2. sá

saðr, *adj. d. i:* sannr

sæði, *n. Saat;* hafa sæði *säen, ein Saatfeld herrichten* hann eignaðist Flatey ok hafði þar sæði *Gþ* 58[17] þar lét hann hafa sæði ok kallaði at Ökrum *Eg* 59[1]

sæfar *d. i:* sævar, *s:* sær, *m.*

sæ-hafa (*od.* -hafi), *adj. in:* verða s. *auf der See von der eingeschlagnen Richtung durch Wind u. Wetter weggetrieben werden* hann varð sæhafi út hingat ok hann vildi til annars lands farit hafa *Þsk* 91[20] *Grág II*, 197[4] þeir urðu þangat sæhafa (*sie wurden dorthin verschlagen*) ok brutu þar í víkinni *Grett* 17[25]

sæing (*od.* sæng), *gen. und n. und acc. pl.* sæingr (*od.* sængr), *f. Bett* (*vgl* rekkja, *f.*) *SE* 106[10] hann sá fagran mann í sæing hjá konu sinni 297[1] 173[25]

sæ-karl, *m. Seemann, Schiffer* 259[28]

sæ-konungr, *m. Seekönig d. h: Vikingerhauptmann* 34[4]

sæla, *f. glücklicher Zustand, Glück* mala gull ok frið ok sælu *SE* 376[11] sæla ok sœmd 236[3] (sælu-líf, *n. opp:* sorgafult líf 236[8]) sæla ok ríkdómr 236[16] fé ok sæla *SE* 4[5]; í paradísar sælu 237[25]; *Seelenheil in:* sælu-bú (*od.* -hús), sælu-skip, *von Häusern od. Schiffen, die Jem zu seinem Seelenheil errichtet hat, als milden Stiftungen*

sæll, *adj. glücklich* vera sæll *sich glücklich befinden* 244[11] *über Etw* (eins) er ek þess sæll, er .. *Fs* 170[25] sælt líf? *s:* í sælu-lífi 236[8] *vgl* alt sællífi *Barl* 50[18]; sæll mágrinn! *bester Schwager Fs* 159[18] heill ok sæll, frændi! *willkommen* 125[13]; *in:* ár-sæll, far-sæll, frið-sæll, sigr-sæll, úþokka-sæll, vin-sæll

sælligr (*d. i:* sjáligr), *adj. ansehnlich* maðr vænn, mikill ok sælligr 191[17] (*ebenso Flat III,* 404[1])

sælu-bú, *n.* (*s: Diplom. Isl. I,* 169 *Urk.* (*n.* 24) *v. J. 1100*) *oder:*

sælu-hús, *n. Gasthaus, Herberge* (*Weinh.* 369) hann fór .. um daginn ok kómu at sæluhúsi um kveldit *Fs* 100[26] þeir lintu eigi fyrr en þeir kómu at kveldi dags til eins sæluhúss ok ætla þar at vera um nóttina *Fms III,* 124[2] *s:* sæla, *f.*

sælu-skip, *n. Fahrzeug zur Ueberfahrt, Fährboot Tgj* 205[15] *s:* sæla, *f.*

sæng, *f. s:* sæing

-sær (*od.* særr), *adj. in:* auð-sær, lang-sær

sær (*od.* sjár *od.* sjór), sjáfar (*od.* sjávar, sævar, sæfar) *od.* sjóar *od.* sjós, *m. See* á sjó eða á landi 190[33]; *Seewasser* var þá *(zum Löschen)* borit í vatn ok sær *Sturl I,* 2, 132[4] drekka sjáinn 177[27] þeir taka nú auskerit ok míga í ok blönduðu við sjó ok báðu hann leyfis at drekka *Fs* 147[5]

særa (rð), *verwunden* særa einn stórum sárum 124[27.29] hann var særðr til úlífis *Fs* 79[4]

sæta (tt), *nachstellen, lauern auf Jem* (einum) hann lá þar lengi, sætti hann kaupmönnum, er sigldu til landsins *Fms II,* 288[3] sæta skipum *ebd VII,* 341[19]; *ins Werk setzen Etw* (einu) *gegen Jem* (við einn), *Jem Etw beizubringen suchen* s. áverkum *Eb* 35[19]-90[14] *Fbr* 16[25] s. ill-yrðum *Fs* 33[22]; *ausgesetzt sein, erhalten Etw* (einu) *von Jem* (af einum) nema hann vili sæta fjándskap af kgi ok vera rekinn or ríki hans 252[5] s. refsingum *gezüchtigt werden Eg* 40[15]-60[12]; *entsprechen, übereinstimmen mit Etw* (einu), sætir þó hófi, ef eigi verðr meira at *es geht doch noch an, wenn* .. *Fs* 34[22] at eigi sætti ráði *dass es nicht vernünftig gewesen wäre Fs* 13[18] *Alex* 96[29] *auf Etw deuten, Etw bedeuten, öft:* hví sætir þat: *wie hängt diess zusammen, was bedeutet diess?* hví sætir hark þetta *was will der Lärm?* 81[29]

1. **sæti**, *n. Sitz Fs* 39[3] *An* 193[7] leiða einn til sess ok til sætis 273[5] ok alt umhverfis þann eld er sett borð ok þar sætin með 222[11]

2. **sæti**, *n. coll. zu* sáta, *f. s: diess*

sætr, *adj. sitzbar* setit er nú meðan sætt (*var:* vært) er *gesessen ist jetzt, so lange gesessen werden kann d. h: ich habe hier gesessen, so lange ich konnte Eb* 102[14] *vgl:* verit er nú meðan vært er *ebd* 102[19]

sætt (*od.* sátt; sætt: sátt = kvæn: kván *u. a.*), *pl.* sættir, *f. Vertrag, Vergleich* varð þat at sætt með þeim ok bundit svardögum 22[5] halda sætt 118[18] rjúfa sætt 117[16] *Nj* 106[4] ganga á gervar sættir *geschlossnen Verträgen zuwider handeln* 283[3] taka sættum (*od.* sættir *Fs* 65[22]) við einn: *einen Vertrag eingehen mit Jem* 130[13]; *Eintracht, Frieden* hverfit aptr til sættar við guð várn 80[29]; *Friedenspfand* hann nam af þeim í sætt börn þeirra 2[30]

sætta (tt), *vergleichen, aussöhnen* skal ek vel fá sætt þik ok samþykt við Krist 240[11] sætti hann þá *(eos)* heilum sættum *Fs* 80[6]; sættast *einen Vergleich eingehen mit Jem* (við einn) sættumz ek við þá, þá er þat vel; en ef þeir halda bardaga móti oss, þá .. 85[4] ef sumir vilja **sœkja** *(Process führen)*, en sumir **sættaz** á 264[17] þá sættusk þeir á þat, at . . *sie verglichen sich dahin, unter der Bedingung* 100[3] 173[3] þar var sæzt á öll mál *Eb* 45[14]

sættar-fundr, *m. eine zur Aussöhnung, zum Vergleich bestimmte Zusammenkunft* sættarfundr mani lagðr með ykkr þ. *zwischen dir und þ.* 179[1] 180[8] 181[31] *Fs* 34[3] (sáttar-f. *ebd* 163[20])

sætta-rof, *n. Vertragsbruch Fs* 65[23] (*vgl vorher:* hann hafði eigi haldit sætt sína)

sættar-stefna, *f.* = sættarfundr, *m.*; lögðu þeir milli sín sættarstefnu 38[28]

-sætti, *n. in:* missætti

sævar (*od.* sæfar) — *s:* sær, *m.*

safna *u.* safnaðr *s:* samna *u.* samnaðr

saga, *f. mündlicher Vortrag* (*s:* lög-s., upp-s.), *bes. Erzählung* þat er upphaf þessarar sögu 18[1] lýkr svá þessi sögu er frá þorsteini er sögð 184[23] er engi saga af honum *über ihn giebt's keine Erzählung Grett* 156[15] *vgl Fbr* 87[15 ff.]-88[19] ok er hann or sögu þessi *und er tritt nun nicht weiter in dieser Erzählung auf z. B. Nj* 121[15]; *Aussage, Angabe, Bericht* vera má at sönn sé saga þín 241[14] at sögu Teits 106[13] segja sögu á hönd einum *eine gegen Jem gerichtete Aussage leisten (gerichtl.)* 271[19]; *Gegenstand der Erzählung, die Begebenheit* þá .. er þessi saga gerðist *als diese Begebenheit sich zutrug* (*vgl:* '*Geschichte*' *obj. u. subj.) Fs* 3[5] segja sögu *einen Vorgang berichten Fs* 102[16] *vgl* forn-saga

sak-, saka-, sakar- *s:* sök, *f.*

saka (að), *verletzen, beschädigen Jem* (einn) sakaði hann ekki *nihil eum violavit* 18[11] (*impers:* (þá) er manninn sakaði eigi 181[9] eigi mun mik saka, er .. *es wird mir wohl nichts schaden, dass od. wenn .. Eb* 18[25]) var hann lítt sakaðr *Fs* 149[7]; *Schaden bringen, Schade sein* en eigi þikkir mér saka, þó nú skili með okkr *(dass wir jetzt scheiden)* 200[3]

saka-bót, *f. Busse für die Schuld, Wergeld* taka eitt at sakabótum *Fs* 34[4]

saka-dólgr, *m. Feind -, Gegner in Gerichtssachen* hann er sakadólgr minn ok hefir gert mér margskonar skammir *Fs* 63[21]

saka-maðr, *m. ein Mann, der gern Processe führt, ein Rechtskundiger* þórðr Ingunnarson sakamaðr (*var:* lagamaðr) mikill *Lxd* 124[7]

sakar-sœkjandi ok sakar-verjandi, *m. ppraes. causae actor et defensor* 264[5]

sak-bitinn, *ppr. von der Anklage betroffen, schuldig Hdv* 385[22]

sak-ferli (*od.* sakar-f.), *n. Process* nefna dóm á þingum ok stýra sakferlum *Isl I,* 334[14]

sak-gæfr, *adj. in Streitigkeiten verwickelt mit Jem* (við einn) *Eb* 106[2]

sak-lauss, *adj. schuldlos an Etw* (af einu) 232[6] saklausir menn 147[12]

sak-leysi, *n. Schuldlosigkeit* eigi er sakleysi við þá er í móti yðr eru: *eure Gegner sind nicht schuldlos* 92[23] fyrir sakleysi *grundlos, ungerechtfertigt* er þat eigi fyrir sakleysi *diess hat seinen guten Grund Fs* 6[6] *vgl ebd* 73[26]

sakna (að), *vermissen Jem od. Etw* (eins) 242[8] var þorkels eins saknat *man vermisste nur Th. Fs* 69[32]

sak-ráð, *n. pl. processualische Rathschläge an Jem* (við einn) er-at skyldr (til) sakráða við menn *Lrþ* 216[24]

sak-sókn, *f. (Verfolgung einer) Rechtssache* skyldu þingunautar eiga hvar saksóknir saman 103[3] ekki var þessi sætt í saksóknir fœrð *dieser Vergleich wurde nicht gerichtlich vollzogen Gþ* 71[9]

sak-tal, *n.* (*od.* sak-tala, *f.*) *Verzeichniss der Bussgelder* (*s: MünchCl I,* 188 *ff.*) Hálfdan kgr gerði ok sjálfr saktal ok skipaði bótum hverjum eptir sínum burð ok metorðum *Hkr II, k.* 7

1. sal, *n. Verkauf* selja sölum *verkaufen Etw* (eitt) *an Jem* (einum) *Krþ* 15[21] föng .. hvarki gefin né goldin ne sölum seld *Eb* 108[26]; *in:* hand-sal (*vgl* hand-sala)

2. sál, sálar, *dat.* -u, *pl.* -ir, *f. Seele* tapa hálfri sálu .. ok næsta lífinu 239[21] þetta fé skal gefa fyr sál þeirra manna, er .. *(vgl Seelenmesse)* 87[9]; *auch* sála, *f. Barl* 210[5]-162[13] *in:* sálu-bót, *f.*

sala, *f. Darreichung, Verkauf* eiga gripi til sölu *Eb* 93[1] hafa hey t. s. *Isl II,* 134[11]; *in:* fram-sala, griða-sala

sáld, *n. Maass für trockne u. flüssige Dinge* (*Weinh.* 123) þriggja sálda öl 272[23] 275[9]

salerni, *n. Abtritt* (*vgl* heimilis- *od.* náða-hús, *n. und* kamarr, *m.*) *Lxd* 208[18] *Fms III,* 201[10]

salt, *n. Salz* 177[27] *SE* 376[19] (saltr, *adj. salzig* hrímsteinar saltir *SE* 46[10]); *Meer s: Svbj. Egilss., in:* Eystra-salt, *s:* eystri, *adj.*

salt-karl, *m. Salzsieder Eg* 6[30]

salt-sviða, *f. Salzbereitung durch Auskochen des Meerwassers* .. til sjáfar þar sem var saltsviða mikil 177[26]

sálu-bót, *f. Seelenbusse, -heil* fé gefa til sálubóta 87[8] gera eitt til sálubótar *þsk* 127[24]

sam- *d. i:* saman *in:* sam-band *u. a.*

sama (samda), *sich ziemen für Jem* (einum) þeir sögðu honum eigi sama annat *Fs* 34[1] *An* 154[3] illa samir þér at berjaz í móti oss *darauf:* mart

ferr nú á annan veg, en bezt myndi sama 93[13.16] semdi *(deceret)* þér betr at úvingast eigi .. *Fs* 106[5] *vgl* þat ráð er yðr samir bazt 80[23]

saman, *adv. zusammen* ek sá menn ríða .. átta saman 115[9] við þenna atburð allan saman [*vgl* 'allsamen' *Gr Wb*] 81[20]; *s:* einn-saman, jafn-saman

samans *in:* til samans; bera ráð til samans *zusammen berathen Hgv* 68[2]

saman-tengsla, *swv. durch Seile, Taue zusammenfügen, verbinden* hann lét öll (langskip) sem sterkligast samantengsla 202[31]

sam-band, *n. Vereinigung, einträchtiger Verkehr* 114[8] *Verbindung, Verschwörung* váru þeir XL manna í þessu sambandi 121[12] *Nj* 86[23]-135[17]

sam-dœgris: *selbigen (Halb-) Tages Vsl* 153[23.24] *Fs* 153[19]

sam-dóma, *adj. indecl. in:* verða s. *zu gleichem Urtheile gelangen, einig werden Þsk* 101[16]

sam-eign, *f. gegenseitiger Verkehr, Umgang* sameign þeirra hana ok hœnu (*nachher:* viðr-eign') *Fs* 156[27] frá okkarri sameign *(d. i: dass wir mit einander verkehrt, bez. gerungen, gekämpft haben) Fs* 7[15]

sam-fara, *adj. indecl. in:* verða s. *zusammen, in Gesellschaft reisen Eb* 112[1]

sam-fastr, *adj. mit einander verbunden, von der Zeit* hann fór sex daga samfasta *d. i: 6 Tage hintereinander Barl* 103[33]; samfast, *adv.* þrjú sumur samfast *LsÞ* 209[4]

sam-feðra, *adj. indecl. und* samfeðri, *adj. von gemeinsamem Vater abstammend* bróðir samfeðri 264[15] ef brœðr eru fleiri samfeðra 264[16]

sam-feldr, *ppr. zusammengefügt, vereinigt* hann (e-stafrinn) er af þeim tveim samfeldr 257[11] (*vgl vorher:* saman blandinn)

sam-flot, *Zusammen-, Miteinander-fahren (von Schiffen)* þeir höfðu samflot þar til er þeir sá Ísland *Fs* 197[11] *Fms VIII*, 213[6]

sam-för, *f. Verkehr, Umgang* í samförum öllum *in jedwedem Verkehrsverhältniss* 283[23] *gemeinsames Unternehmen* er ekki til samfara mælt *Fs* 121[22] (*vorher:* biðja nú samlags við .. *ebd* 120[16]), *bes. vom ehel. Zusammenleben* (*vgl* sam-gangr) voru þeirra *(der Gatten)* samfarar góðar *Fs* 139[15]-156[30]-128[9] hon vildi ekki við hann samfarar 42[30] hann mælti til samfara við hana: *er trug auf eine ehel. Verbindung mit ihr an Fs* 128[5]

sam-fundr, *m. Zusammenkunft, Versammlung* hinna beztu manna samfundr 254[26]

sam-gangr, *m. Verkehr, eheliche Verbindung* til manna samgangs, kvenna ok karla *SE* 116[4]

sam-hljóðandi, *(ppraes.) m. 'con-sonans', Consonant* ef höfuðstafr er samhljóðandi, þá skulu stuðlar vera enn sami stafr *SE* 596[15] *plur:* samhljóðendr (*opp:* hljóð-stafr, *m. und* raddar-stafir, *m. pl. Vocale*) 256[26] *SE II*, 14[5ff.]

sam-huga, *adj. indecl. einstimmig, im Einverständniss, im Frieden mit Jem* (við einn) hann varð samhuga við flesta menn ok úágangsamr *Fs* 29[3]

sam-jafn, *adj. in:* ú-samjafn

sam-kvæði, *n. Einigkeit, Zustimmung* gjalda samkvæði á *seine Ein-*

stimmung mit Etw zu erkennen geben Þsk 57[18.21] *LsÞ* 209[4] gjalda samkvæðis *dass. Hdv* 361[16]

sam-kváma (*od.* sam-koma), *f. Zusammenkunft* samkváma fólksins *Spec* 171[6]; samkvámu-menn, *m. pl. convenae* 269[7]; samkvámu-mál, *n. pl. 'Versammlungsbeschlüsse' s: Maurer, Graag* 34[a], *n.* 83

sam-lag, *n. Verbund, Gesellschaft* skal vera hvers manns níðingr ok vera hvergi í samlagi góðra manna *Fs* 54[7] biðja samlags við einn *(von gemeinsamer Vikingsfahrt) Fs* 120[16]

sam-lendr, *adj. demselben Lande angehörig* 265[2]

-samligr, *adj.* (= sam-líkr? *Gr III,* 50) *in:* hamingju-samligr, minnisamligr, opt-samligr *u. a.*

sam-lyndr, *adj. von gleichem Charakter, Gemüth* ekki munu vit eiga skap saman, .. því at eigi verðum vit samlyndir *Fs* 129[7]

sam-mælast, *swv. gemeinsam besprechen, verabreden, übereinkommen über Etw* (á eitt) *Fs* 128[16] *Nj* 86[22]

sam-mála, *adj. indecl. einig, versöhnt* nú eru vér sáttir ok sammála 283[17]

sam-máttuligr, *adj. gemeinsam -, mit einander mächtig* guð í þrímr skilningum sammáttuligum 238[17]

sam-mœðr, *adj. von gemeinsamer Mutter* ek em bróðir feðr þíns ok sammœðr við hann *GÞ* 48[2] *Nj* 2[7]; sammœðri, *dass.* bróðir sammœðri 264[15.30] systir sammœðra *Eg* 193[25]

samna *od.* safna (að), *sammeln m. dat.* sömnuðu þeir liði 47[13] hann safnar mönnum *GÞ* 67[20] s. at sér *(unter sich)* XXX manna *ebd* 56[8] herr samnaðist saman austr við Jaðar *Fs* 16[5] *An* 92[4]

samnaðr (*od.* safnaðr), *m. Versammlung, versammeltes, gesammeltes Heer, Heerhaufe* 32[30] búanda samnaðr 83[31] samnaðr mikill 58[30]; *Station (Standquartier)* kgr lá í samnaðinum 87[13]

sam-neyta, *swv. Umgang haben mit Jem* (einum) samneyta (τῇ) alþýðu heiðinna manna *Fms II,* 264[14] *vgl Bp I,* 41[16]

sam-neyti, *n. Genossenschaft, convictus* beiða einn samneytis *Þsk* 75[24]

sam-neyzla, *f. dass.* hann *(Jesus Christus)* var í samneyzlu með sínum þrælum 237[24]

samr, söm, samt *und* hinn sami, hin sama, hit sama, *idem, derselbe* árferð var söm eðr verri 47[25]; at sömu *ebenso* 287[4] 272[15] slíkt sama (233[21]) *od.* hit sama (149[25]) *od.* slíkt hit sama (217[24]): *ebenso, ganz ebenso;* fyrir þat sama: *eben desshalb* 212[30]; samt: *zusammen* báðir samt 119[26] 137[1] III sumur í samt *Fs* 15[28]; — samr, söm, samt *s:* frið-s., hlýði-s., sið-s., starf-s. *u. v. a.*

sámr, *adj. 'ater, niger, fuscus' Svbj. Egilss.* (*vgl:* sám-leitr, *adj. von einem Götzen:* eir-guð ýðat sortnar brátt ok verðr sámleitt um síðir *Barl* 166[12] svartr ok sámleitr *ebd* 199[15]); Sámr: *Name des irischen* (117[30]) *Hundes, den Njal dem Gunnar schenkte* 118[2]; *als Mannsname öft. in Landnáma und Sturl.* (*vgl: Gr. Gesch.* 759)

sam-stafa, *f. Silbe* 260[33] 261[9] samstöfur langar eða skammar *SE* 594[16] samstöfur seinar eða skjótar *SE* 608[3]

sam-stafan (*od.* -stöfun), *f. dass.* 260[26] *SE* 596[18.19]

sam-sumars, *adv. in demselben Sommer Fs* 75[18]-154[6] *Eb* 52[3] *Nj* 251[2]
sam-tal, *n. Unterredung* 199[2]
sam-tíða, *adj. indecl. gleichzeitig* þessir menn voru nú allir samtíða *Fs* 124[8]
sam-tíðis, *adv. dass.* þeir óxu upp s. ok Ingimundarsynir *(sie und die Ing.) Fs* 28[15]; *vgl* sam-tímis, *adv. dass. Eg* 217[17]
sam-týnis, *adv. auf demselben* tún, *übhpt: in der Nachbarschaft; in:* sitja s. *Eb* 31[2] *Lxd* 246[24]
sam-þinga, *adj. indecl. demselben Thingbezirke angehörig* ef þeir eru s. *Þsk* 86[10] *Tgj* 211[12]; eiga s. *ein Thing gemeinsam abhalten, zusammenthingen Fms VIII*, 173[18]
sam-þingi (*od.* -þing), *n. in:* samþingis- (*od.* samþings-) goðar: *Goden, die zu demselben Thing gehören Vsl* 172[6] *Þsk* 43[23]
sam-þykki, *n. Einmüthigkeit* var þat allra samþykki landsmanna, at .. *Fs* 103[7] með einu samþykki, at rækja .. 69[19] *Fms* X, 273[1] *Zustimmung, Einwilligung* vili ok samþykki eins *Eb* 40[5]
sam-þykkja, *swv. in Einklang bringen Etw* (eitt) samþykkja allan minn vilja undir *(Gottes-)* vald 237[20] skal ek fá sætt þik ok samþykt *(versöhnen)* við Krist 240[11]; *Zustimmung geben zu Etw* (einu) þessu ráði samþykti jarl *Fs* 12[6]
sam-þykt, *f. Uebereinstimmung, Einwilligung* með samþykt herra Una P. 295[5]
sam-værr, *adj. umgänglich, verträglich* sáttir vár í millum ok samværir 282[27]
sam-vist (*od.* sam-vista), *f. Zusammenleben, Verkehr* at sjúkdómr muni skilja várar samvistur *Fs* 80[11] s. við einn *(mit Jem)* 156[29] vera samvistum við einn *mit Jem Verkehr pflegen* 262[19] *Vsl* 154[24]; *Versammlung, Zusammenkunft* á málstefnum ok öllum góðum samvistum 253[19]
sand-möl, *f. sandiger Gries, von der Küste* þeir brutu skipit .. í vík nokkurri við sandmöl *Fs* 143[10]
sandr, sands, *pl.* -ar, *m. Sand* fela eitt í sandi *Fs* 134[29] (*vgl* hann dró sverðit upp or sandinum *ebd* 135[1]); sandar, *pl. Sandstrecken* eru þar smáir sandar alt með sæ *Eg* 61[18]-44[27] ríða austr yfir sanda 122[3] pyttar *(Pfützenlöcher)* voru um sandana víða *Fs* 157[29]
sand-torfa, *f. ein Stück sandigen Torfes Eb* 74[30] (*vgl Isl I*, 101[7])
sanna (að), *bewahrheiten, bestätigen Etw* (eitt) þetta sannar þórðr í kvæði .. um G. 163[22] *Fs* 93[15] (*vgl* ek sanna þat *Fs* 93[18*]) *u. öft.* sanna með eiði *Nj* 235[5] mun saga mín sannast *in Erfüllung gehen Fs* 19[33]
sannaðr, *m. in:* sannaðar-maðr, *m. Eideshelfer Vsl* 189[18] *u. ö.* (*dafür:* sannanar- [*od.* sönnunar-] maðr *Grág II*, 196[26]) í fimtardómi skyldu ok sönnunar-menn fylgja eiðum ok skyldu þeir þá eiða vinna *Nj* 241[23])
sannendi (*od.* -indi *od.* -yndi), *n. pl. Wahrheit d. h: das Wahre* af Hallfreðar kvæðum tökum vér helzt vísindi ok sannindi þat er sagt er frá .. *Fs* 116[11] þat er sagt með sannindum *als etwas Wahres* 40[23] hafa eitt fyrir sanninda-sögn *SE* 22[1] vér vitum ei sannindi á því *ob diess wahr od. nicht wahr* 34[25] hann kvað þat sannindi *erklärte diess für wahr und richtig Fs* 14[13]; með sannindum at segja þér: *um*

dir die Wahrheit zu gestehen 139[1]; *Wahrhaftigkeit:* fara þessir menn með sannindum 208[4] 78[4]; *Ueberzeugung:* ek skal mínum sannindum eigi leyna fyrir yðr ok því öllu er sannast er um minn hug 237[15]; *Bewahrheitung, Beweismittel, Kriterien* er þat *(dieses Geschenk)* meirr til sanninda þessa fundar, en þat sé mikit fé *Fs* 18[10] *ähnl. Eb* 122[11] *Eg* 123[23]

sann-fróðr, *adj.* '*certo sciens*', *von begründetem Wissen* því *(desshalb)* var eigi undarligt, at Ari prestr væri sannfróðr at fornum tíðindum ..., at *(weil)* hann var sjálfr námgjarn ... 36[34] menn sannfróðir bæði um siðu ok tíðendi 246[6] *vgl* sannfróðr um, at .. *Barl* 9[31]

sann-kenning, *f. das zur Beschreibung eines Nom. od. Verb. beigefügte Adj. od. Adv. SE* 602—604 *vgl ebd II,* 168 *Beispiele in Fs* 224 —225 (*in andrer Bedeut. (von Substantiven): SE* 534—536)

sann-leikr, *m. Wahrheit, verum SE* 10[15.19]

sann-ligr, *adj. wahr* (*s:* sannliga, *adv.*), *billig, geziemend* eigi sannligt í mót at mæla 171[32] *auch Fs* 13[28]-30[3]; sannliga, *adv. in Wahrheit, in der That* s. máttu heita vandræðaskáld *Fs* 93[29] í hans *(Jesu Christi)* helga nafni em ek s. skírðr 238[15] s. er sagt, at .. *zuverlässig* 99[21]

sann-mæltr, *adj. wahr geredet* þat er sannmælt: *das ist ein wahres Wort Fs* 54[16]-38[3]

1. sannr (*od.* saðr), sönn, sant *od.* satt, *wahr, wie es sich wirklich verhält* segja hit sanna 191[12] 9[17] hon sagði τῷ Þór satt frá Geirröði 16[12] eigi er þat satt *Fs* 97[17] hafa þat heldr, er sannara reynisk *als das richtigere* 98[25] hann kvaðst hafa sitt satt við, hvar .. *er halte an seinem (d. i: seiner Meinung), wo .., als der richtigen Fs* 170[18] rétt trúa ok sönn *(opp: falsch)* 286[11] saðr ok eilífr fögnuðr góðra manna 285[16] sannar ok eilífar kvalar vándra manna 285[18] sanna ástsemd hafa ok með sannri vináttu vilja .. *aufrichtig* 248[9]; at sönnu: *in Wahrheit, gewiss* nú skal ek at s. í Húnaland 208[9]; með sönnu: *mit Wahrheit, der W. gemäss* sé ek at þú munt með sönnu fara *Fs* 103[3] tíðendi .. með sönnu flutt *in ihrer wahren Gestalt verbreitet* 254[21]; spyrja til sanns: *pro certo comperire* 82[20] *Fms IV,* 118[5]-*VI,* 41[17]-118[17] vita til sanns *dass. Fms XI,* 284[6]-380[10]; *übereinstimmend mit dem Wahren, recht, billig* ok væri þat sannara, at þú værir drepinn *Gisl* 50[17]; sannr vera at einu: *von Etw überführt sein, sich dazu bekennen, es eingestehen* ertu sannr at því er þér er kent *(quod tibi crimini datur),* at þú blótir? *Fs* 97[16] hafa þat fyrir satt, at þú sér sannr at sökinni *überzeugt sein, dass du des Vergehens überführt bist Eb* 22[24] þikkir honum Ásgrímr sannr at fjörráðum við sik *er hält den A. überführt, ihm nach dem Leben gestellt zu haben Fs* 159[7] hann verðr at því kunnr ok sannr *er ist dafür bekannt und zugleich dessen überführt* 281[5] (ú-sannr at [einu] *nicht überführt von Etw Eg* 25[21])

2. sannr, *m. das Wahre, Rechte, das gute Recht* mjök þikki mér hann bera sinn sann á þetta: *sein Anspruch darauf scheint mir wohl begründet Fs* 46[12]

sann-reyna, *swv. in Wahrheit, bis auf den Grund erforschen* ertu of mjök dulinn at honum ok fær hann eigi sannreyndan *Fs* 97[15]

sann-saga, *f. wahrhafter, treuer Bericht* sýna með skynsamligri sannsögu alt þat sem sannast var um .. 237[12]

sann-sýnn, *adj. billig, rechtschaffen* sannsýnn maðr *Fs* 29[34]; sannsýni, *f. Rechtschaffenheit* 252[31]

sár, *n.* [*pl.* (*bisweilen*): sór *vgl* sár eitt — sór mörg 258[9. 10] (= *SE II*, 18[3]) lýsa sár sitt eða sór, ef fleiri eru *Vsl* 151[14]] *Wunde* 124[15] 54[7] hann lá lengi í sárum *Gþ* 79[6]

sárligr, *adj. schmerzlich;* sárliga, *adv.* gráta s. *bitterlich weinen* 215[26] (all-s. 217[10])

sárr, *adj. verwundet* verða sárr 97[1] 159[22] sárr á hendi 97[1] hann hafði mjök sárr orðit ok gréru hans sár skjótt *Gþ* 79[9] sjá gerði mér sára lófa *Fs* 177[29]; *übertr:* sárt ertu leikinn *schlimm bist du behandelt* 122[23] svá sárt sem ek hélt á þeirra fundi *so Schmerzliches ich auch erlitt bei* .. 165[19] 'sárt bítr soltin lús' *eine hungrige Laus beisst scharf Isl I*, 146[17]

sát, *pl.* -ir, *f.* (*τὸ ponere* koma í akkeris sát eða í landfestar *zum Ankerwerfen Grág II*, 195[21]); = fyrir-sát, *insidiae, hinterlistiger Angriff* en þá er sát, er menn bíða af því at þeir hyggja þar til áverka við menn eða þaðan til at fara *Vsl* 183[23] gera sát fyrir einum *Fms VIII*, 379[20] sátirnar á skóginum *Eg* 183[23]; *s:* fyrir-sát, um-sát

sáta, *f.* (*od. coll:* sæti, *n.*), *Heubündel, Heuhaufen* XL sátna vóru úfœrðir *Hdv* 329[21] hefja hornunum upp sætið *Eb* 118[17] (*vorher:* at sátunum); *in:* arfa-sáta, stór-sæti

sátt, *f.* (*in:* fé-sátt '*reconciliatio per pecunias*' *Þsk* 121[17]) *s:* sætt, *f.*

sátta-leyfi, *n. pl.* '*veniae de causis transigendis*' *Lrþ* 212[28]

sáttar-gerð, *f. Schliessung des Vergleichs, Vergleich Eb* 89[5]

sátt-gjarn, *adj. geneigt zur Eintracht, friedliebend* hann var sáttgjarn *Fs* 185[2] *Nj* 88[10]

sátt-mál, *n. Vertrag, Uebereinkunft* brigða sáttmáli Jesus Krist (*d. i: Christi*) ok mínu 240[2]

sáttr, *adj. einig, versöhnt* nú eru ver sáttir ok sammála 283[17] sáttr á eitt *od.* um eitt *wegen, in Etw* 79[31] 103[4] 179[26] 279[7] sáttr við einn *mit Jem* 282[26] sáttastir *Fs* 43[21]; *s:* mis-sáttr, jafn-sáttr

sauða-hús, *n. Schafstall Fs* 55[32]

sauða-hvarf, *n. Verschwinden der Schafe (pl.) Fs* 46[2] *vgl Dropl* 34[6]

sauða-maðr, *m. Schafhirt* 182[23]

sauðr, sauðar (*od.* sauðs), *pl.* -ir, *m. Schaf* 258[21] tveir sauðir þat voru hrútar *Fs* 25[2] (*vgl das Wortspiel von* Hrútr *u.* slagasauðr 88[29]) sœkja á fjall sauði ok svín *Fs* 71[9] .. sem vargar komi at sauða flokki *Barl* 104[14]

sauma (að), *nähen* sátu þær þar ok saumuðu *Gisl* 15[2]; sauma um, s. í: *um-nähen, ein-nähen (von einem Leichnam) Eb* 96[22] var saumat í (flókahettu) horn um hálsinn *es war in den den Hals umgebenden Theil des Hutes Horn eingenäht, was den Hieb abhalten sollte Eb* 86[20]

saum-för, *f.* '*compactio clavorum in navi*' 259[14]

saumr, saums, *m. Saum, Nath; in:* saum-för, *f.* (*vgl Fms II*, 218[4])

saurga (að), *verunreinigen* s. eitt með blóði *SE* 114[5] s. völlinn í heiptarblóði *Eb* 7[6] *Oh* 71[34]

saurr, *m. Schmutz, Dreck* hann skyldi hlaupa í saur (*Pfützen odgl vgl:* saur-pyttr *Hdv* 367[12]) *Fs* 68[22]-51[21] var á rota mikil svá at stökk saurr af jörðu *Þj* 334[18] guð gerði manninn af jarðar sauri 237[24]

saurugligr, *adj. von schmutzigem Aussehn, von schmutziger Art, übertr:* tendra upp *(inflammare)* hug með sauruglígum ok syndsamligum diktum 245[6]

saurugr, *adj. schmutzig; von einem Kleide* þat er saurugt hafði vorðit í reiðinni *Fs* 51[18 (20)] hendr mjök saurgar *Fms VI*, 207[1]

sax, *n. kurzes Schwert* bregða saxi 186[1.3] hann hafði sax eitt lítið ok brá því *Fs* 101[11] (*dafür:* hann brá litlu saxi, er hann var gurðr með undir klæðunum *Fms II*, 83[6]); *ein Theil des Schiffes, nahe am Vordersteven* hleypr hann þegar á saxit á skip Vandils *Nj* 42[22] *(vgl Nj. gloss.)* berserkir vóru í söxum *Eg* 15[11] sjór féll inn um söxin *Oh* 17[3]

saxa (að), *mit dem Messer schneiden* lætr hann nú saxa á geirvörtuna á sér *Fs* 176[22] *in kleine Stücke schneiden* saxa ok skera mör *Krþ* 26[13]

sé: *ecce s:* sjá.

seðja (sadda), *sättigen*; verða saddr 238[28]

séðr 193[11] *s:* sénn

séðu: sé þú (*i. e:* sér þú *videsne*), hve vel þeir séðu *'compegerint'* (sýja: *suere*) 259[14] *s: Svbj: Egilss. Lex.* 701[b]: seðr, *ppr.*

sefa (að), *beruhigen, stillen* þá sefaði hann svá reiði sína *SE* 226[23]; sefast: *sich beruhigen -, besänftigen lassen* kom þá svá, at hann sefaðist *Eg* 69[2] gékk af honum móðrinn *(Zorn)* ok sefaðist hann 2[30] sefast þeir við *(durch)* umtölur mága sinna *Fs* 183[20]

segja (sagða), *sagen;* sem fyrr segir *wie man oben erzählt* 240[21] sem fyrr var sagt 222[10] segja sögu *eine Nachricht mittheilen* 134[20] segja upp lög *Gesetze verkünden* 105[7] segja til eins *Mittheilung über Etw -, Anzeige von Etw machen, ansagen* 108[12.13] *Fs* 32[22] segja til sín: *sich bekennen, sagen, wer man sei Fs* 57[17] *Eb* 112[20] hann segir, hvárt .. *er sagt, bez. fragt, ob* .. 141[6]; sögðusk hvárir or lögum við aðra *sie sagten, jede Partei, sich von der andern los* (*s:* lög, *n. pl.*) 105[4] *Nj* 164[12]; *im Sprchw:* 'segjanda er alt sínum vin' *Eg* 120[1]

segjanz *d. i:* segjandiz *d. i:* segjandi-sk, *ppraes. pass.* er yðr þá eigi segjanz saga til: *est res vobis tum non dicenda (sc. ab aliis) d. h: ihr sollt die Begebenheit nicht erst durch Hören-Sagen kennen lernen* 85[26]

segl, *n. Segel* draga upp segl 54[10] 203[8]

segl-búinn, *ppr. zur Abfahrt fertig Eb* 49[15]

segl-viðr, *m. Segelstange* rá er eitt tré or seglviðum 258[20]

seiða (dd), *den Seid ausüben, zaubern, s:* seiðr, *m.*; seiða seið *od. bloss* seiða, at .. *durch Seid bewirken, dass* .. *Gisl* 31[26 ff.] *Eg* 141[15]

seiðr, seiðar *od.* seiðs, *m. Seid, eine besondere Art der Zauberei* (*s: Maurer, Bek. II*, 136[ff.] *Gr Myth* 988) Óðinn kunni þá íþrótt [er mestr máttr fylgði, ok framdi sjálfr] er **seiðr** heitir *usw* 41[27] 39[13] þeir efna þar seið eptir fornum sið *Fs* 19[10] þá var fengit at seið ok siðit til

þess, at .. 47[9]; seið-maðr, *m.* seiðmenn ok allskonar fjölkunnigt fólk 52[25]; seiðkona, *f.* Huldr seiðkona 46[11]; *s:* síða (seið)

seigr, *adj. zähe; beschwerlich* seigt er at segja *Fms VI*, 376[6] *s:* skrúma

seilaz (ld), *die Hand -, den Arm nach Etw ausstrecken, es berühren* hann seildist í mót *(nach dem Helme)* hinni vinstri hendinni 164[11] 3[27] þótti mér svá löng höndin á mér, at ek þóttumst seilast upp á bjargit ok svá komumst ek upp á 178[1] skal eigi seilast til nafns *man soll nicht lange erst nach einem Namen suchen Fs* 23[21]

seinat *in:* um (*od.* of) seinat *zu spät;* þá mun (vera) of seinat *Eb* 117[18] at eigi verði of seinat *Fms XI*, 114 *extr. -II*, 195[13] - *VIII*, 162[16]; *von:* seina (að), *verzögern s: Svbj. Egilss.*

seinka (að), *zögern* þá munda ek lítt seinka 144[21] (*opp:* bræða (dd), *eilen, s:* bráðr, *adj.*) *Dropl* 25[27]; *aufschieben Etw* (eitt) þarf eigi þetta mál at seinka *Fms I*, 74[14]

seinligr, *adj. langsam, zögernd*; seinliga, *adv.* þeir létu seinliga við *sie zeigten sich nicht gerade bereitwillig dazu Fs* 79[26] hann tók því seinliga 140[2] *Eb* 15[9]

seinn, *adj. träge, langsam, spät;* en nú vartu heldr til skjótr en ek heldr til seinn *Fs* 7[12] at Íslendingar .. væri seinir til at muna orð sín 162[20] ertu seinn mjök í slíkum sögnum *du lässt es sehr an dich kommen dgl zu erzählen Fs* 69[26] Þórir varð heldr seinn *(kam ziemlich spät)* frá heimboðinu; hann dvaldist í G. um hríð *Gþ* 68[2]; samstöfur seinar (*productae, opp:* skjótar) *SE* 608[3]; seint, *adv.* hann leit seint *(adv: 'segniter')* til þeirra .. ok mælti: seint er *(adj: 'prolixum est')* at spyrja .. 5[25.26] (*vgl* 'seint er at telja ..' *es dauerte zu lang, um aufzuzählen* ..) fara seint *langsam* 127[20] sóttist þeim seint *ihre Arbeit ging ihnen langsam von statten Fs* 71[11] seint verðr nú honum heimfarit í kveld *spät* 191[34] Hallfreði þótti þeim seint verða *dem H. schien es, als verzögerten sie sich Fs* 100[34] hann tók því seint (*s:* seinliga) *zögernd, ungern Fs* 155[20]; seinni-seinna, *compar.* hann var hóti seinni *er kam etwas später* 183[13] hann leggst hóti seinna 196[16] eigi seinna, en .. *nicht später, als* .. 188[8] *nicht langsamer, als* .. 9[24] 'kemr, þóat seinna fari' *wenn auch später, erreicht man doch sein Ziel Nj* 68[23]

sekja (kt), *bestrafen d. i:* gjöra einn sekjan (*s:* sekr, *adj.*) *Vsl* 186[6 ff.]; sekjast *mulctari* engi maðr sekz á því *(dafür) Vsl* 186[15]-190[17] þá sekiz hann við skapdróttin sinn verðaurum slíkum: *da wird er gegenüber seinem Herrn zu solcher Summe verurtheilt* 277[17]

sekkr, *pl.* -ar, *m Sack* (*vgl* sekr, *adj.*); *von Waarensäcken* 140[9] *Fs* 5[15]; *s:* mjöl-sekkar *Mehlsäcke Nj* 181[18] vöru-sekkr

sekr, *adj. für schuldig erklärt*, verða sekr '*in die Acht verfallen*' *öft. in Grdg.*, *verurtheilt zu Etw* (eins) er hann sekr XL marka 280[14] *od:* er hann sekr at XII aurum 279[11] hann varð sekr .. ok drepinn síðan 102[29] maðr hafði sekr orðit of *(wegen)* þræls morð 101[1] sekja dœmir hann Sif: *als eine Verbrecherin (?)* 290[18]; sekr er skógarmaðr, en sekkr er í-lát *(receptaculum) SE II*, 42[3]

sekt, *pl.* -ir, *f. Verurtheilung* lýsa sekt hans at lögbergi 121[7] leggja sekt við *(worauf)* 121[10 ff.] þeir V. buðu sættir, en þeir G. vildu eigi

utan *(bestanden auf)* sektir *Fs* 73[32] þat varðar III marka sekt *Strafe von 3 Mark Grdg II*, 183[9]; *s:* mann-sekt

sektar-fé, *n. durch Strafe verfallnes Gut* (*vgl* tel ek sekt fé hans *Vsl* 165[20]) *Eb* 36[22]-110[14]

sel, *gen. pl.* selja, *n. Senne* (*Weinh.* 59) þar vóru fleiri sel ok stóðu selin í Laxárdal .. *Fs* 104[31] hon kom til sels *Fs* 65[15] koma til selja 142[30]; sel-dyrr, *pl. f. Thüre zur Senne Fs* 66[19]

sel-belgr, *m. Seehunds-fell Eb* 33[30] *vgl:* tók hun þá selbelgi tvá mikla ok steypti yfir höfuð þeim *Fms I*, 10[1]

seld, *f.* (*von* selja) *in:* mat-seld

sel-för, *f. Reise nach den Sennen, Aufenthalt daselbst* hann hafði þangat selför jafnan *Lxd* 124[2] *Svarfd* 139[6] at Mosfelli var höfð selför *Eg* 227[29] þar eigu allir Síðumenn selfarar *Hdv* 345[20] *vgl* þar hverfr ok til *(dazu gehört auch als Gerechtsame:)* selför í Kjör *Isl I*, 388[7]

sel-hárr, *adj. mit den Haaren eines Seehundes bewachsen* rófa snögg ok selhár *Eb* 101[7]

1. **selja** (selda), *ausliefern, übergeben, gewähren* selja vápn einum til varðveizlu 221[15] (222[14]) selja goðorð af hendi 173[7] *Nj* 239[13] sel mér nökkut fé at láni 147[3] selja einum sjálfdœmi 155[4] *Nj* 77[8] selr hann öðrum manni sökina 263[19] (264[20]) hverr seldi honum grið *(quis concessit ei veniam)* at vera í V.? 13[12] væri ykkr nóg efni til seld at hefna *(genug Veranlassung, Ursache geboten) Fs* 84[4]; þá seldu honum margir sonu sína til læringar 107[6] þá var hon seld honum í hendr 27[7] (*vgl* selja í hönd einum *Jem Etw (z. B. Klage, Anzeige) übertragen Vsl* 151[13] *u. ö.*) ok fram mun ek þik selja, *ausliefern Fs* 39[32] seldust gislar 38[29]; — *verkaufen* (*vendere, opp:* kaupa *emere*) selja eitt við verði *(gegen Bezahlung) Fs* 151[22] eigi skal meira kaupa í skipi, áðr virt er féit, en kostr er at selja 266[16] hann kvaðst eigi svá féþurfi *(des Geldes bedürftig)*, at hann seldi vápn or hendi sér *Fs* 29[21]

2. **selja**, *f.* = kona seljandi, *proma in:* mat-selja, öl-selja (*Eg* 85[19])

3. **selja**, *f. salix SE* 334[17]-408[20]

selr, sels, *pl.* -ar, *m. Seehund, phoca Spec* 40-41-44 hann var syndr *(ein Schwimmer)* sem selr 112[2] henda (þeir) ok af selum *etwas von S., einige Seehunde Fs* 143[14]; sels-höfuð, *n. Eb* 99[14]

sem, *part. rel. wie* (*vgl* er) hvárt er nú hér kominn Hemingr, sem *(quem)* þú hefir lengi þrjózkazt við *(contumax fuisti)* at láta mik sjá? 190[20]; hvat sem: *-cunque* en hvat sem at var gert, sakaði hann ekki 18[11]; *adv. u. conj. ebenso wie* ein var þá tunga á Englandi sem í Noregi ok í Danmörku 146[16] því er líkt, ef skynlauss maðr ferr til hirðar, sem úfróðr maðr fari til Jórsala 245[15]; *als ob* hann var hinn hraustasti maðr á skipi, sem hann væri vanr því starfi 169[24]; sem *in absolut. Sätzen* (*vgl* slíkr-sem, svá-sem): því launar þú mér, sem þú ert maðr til, er .. *wie das von einem Menschen deines Charakters wohl zu erwarten* 129[27]; *häuf. beim Superlat:* sem mest lönd *terrae quam plurimae*, sem skjótast *quam citissime*

-semd, *f.* (samr, *adj.*) *in:* mág-s., miskunn-s., nyt-s., veg-s.

-semi, *f.* (samr, *adj.*) *in:* hvarf-semi, skyn-semi, syn-semi

semja (samda), *'componere', ordnen, einrichten* semja einn *Jem in Ordnung, Disciplin halten* 140[8] *vgl* 142[20] hann gat svá samit .. framferðir ok siðu fólksins, at .. *es gelang ihm so zu ordnen, bez. umzuwandeln* 244[7] samdist þá mikit með þeim feðgum: *es wurde da ein freundliches Verhältniss zwischen ihnen hergestellt* 141[33]

sem-sveinn, *m.*; semsveinar *Fs* 22[16.20] *von Finnen, finnischen Zauberern* (*vgl finn:* Suomi, *wozu wohl auch das altn:* Sæmingr *od.* Semingr *und* sámr, *adj.*)

senda (senda), *mittere, übersenden* 27[4] send þú eigi eptir syni þínum *(ne arcesse ..)* 190[24] 166[23]

sendi-för, *f. Sendfahrt, Reise im Auftrag eines Andern* sumir verða görvir í sendifarar landa á millum til útlenzkra konunga 250[20] ef hann sendi menn sína til orrustu, eðr í aðrar sendifarar 38[10]

sendi-maðr, *m. Bote* 15[28] senðimenn 73[2] 254[13]

sending, *f. Botschaft, Auftrag* virða sending hans ok tilskipun *Fs* 10[2] (senda = senda orð *Vpnf* 24[7] *vgl:* orðsending); sendingar (= réttir), *Speisen, Gerichte* 'kómu inn sendingar' *die Speisen wurden aufgetragen Eg* 179[11] *u. öft.*

senn *od:* í senn, *adv. zugleich, auf einmal* allir bœndr í senn 76[21] öllu fénu senn 266[5] mörg tíðendi í senn 170[24] m. t. senn 171[3]; *auf einmal:* var engi hjallinn meiri en einn maðr mátti fram ríða í senn *nur einer auf einmal* 198[1] aldri meir en einn í senn 282[5]

sénn (*od:* séðr), sén, sét[t], *ppr. von* sjá, *visus, sichtbar, deutlich* sét er hvat þú vilt 126[10] er nú þat sét, at vér getum .. *offenbar können wir* .. 129[13] sét er nú, hversu vera vill 133[14] *Fs* 8[6.23]; eigi er hverr slíkr sem hann er séðr *nicht Jeder ist das, was er scheint* 193[11]

sér- (*sibi, s:* sín) *bezeichnet in Compp.* (*z. B.* sér-hvárr, sér-hverr) *das 'für-sich-gesondert-sein'*; *vgl* sér-skapr, *m. Egoismus (?) Lxd* 288[7] *var.*

sér-hvárr, *pron: jeder von beiden für sich* fóru stundum báðir samt, en stundum sér-hvárr þeirra 52[28]

sér-hverr, *pron: jeder einzeln für sich* fyrir öllum saman eða *(aut)* sérhverjum þeirra *Grág II,* 182[12] at raddarstafnum einum ok sérhverjum: *zu jedem Vocale für sich allein* 257[1] hann deildi þá stykki sérhverjum þeirra *jedem von ihnen besonders Fs* 146[28]

serkr, serks (*od.* serkjar), *pl.* -ir, *m. Hemd* (= skyrta), *sowohl Mannshemd Gísl* 29[5] (*vorher:* skyrta 28[23]) *SE* 344[13], *als auch Frauenhemd Hdv* 343[9] *vgl:* dróttningin stóð í silki-serk *Fms IX*, 477[3] hana létu þeir ganga í nátt-serk einum *Fms VII*, 271[26]; *Panzer (vgl Svbj. Egilss.) in:* ber-serkr (*d. i: pelle ursina indutus, vgl:* úlf-héðinn)

sess, sess, *pl.* -ar, *m. Sitz* til sess ok til sætis 273[5] at vér fœrim sess várn í öndvegi föður várs *Fs* 43[31] *An* 277[13] 278[5]

sessa (*od:* sissa), *swv. setzen Jem* (einum) sessa einum í öndvegi 275[11] *vgl:* skal leysingi fara aptr í sess hinn sama 277[13] 278[5].

NB. sissa *NgL I*, 33 (§ 62), sessa *Aasen, Ordb.*

set, *n. Sitz; Bettbank* 160[31] *Eg* 139[32] (*s: Gunnl. s. AM p.* 164 *not.* 104)

seta, *f. Sitzung* þeir höfðu setur á Þórisstöðum *Gþ* 61[5] setur fjöl-

mennar *Eb* 11[9]-37[25]; *der Sitz* bauð hann búum í setu *er hiess sie niedersitzen* 119[1] skipa liði í setu *(zur Auflauerung des Feindes) Hdv* 355[6]

seta-skáli, *m. die mit Sitzen versehene Halle* (s. tví-dyrðr) *Eb* 100[8]

set-berg, *n. niedriger Berg, 'jugum pulvinatum'* 9[28] *s: Svbj. Egilss.*

-seti, *m. in:* garð-seti, há-seti, land-seti

setja (setta), *setzen*; setja fram skip *von Stapel lassen, navem deducere* 19[19] hann setr eptir kennimenn *er setzt bei seinem Weggange Prediger ein* 76[32] hann setr hornit á munn sér *er setzt, bringt das Trinkhorn an seine Lippen* 7[31] setja eitt á bœkr *Etw zu Buche bringen, in Schrift, literarisch abfassen* 255[26]; *besetzen d. i: verzieren mit Etw* (einu) gjöra gull-kaleik ok setja gimsteinum *Hgv* 83[13] *τὸν* hjálm gulli varðan ok settan dýrligum steinum 215[5] slœður settar gullknöppum *Eg* 168[5]; *einrichten, herstellen:* alþingi vas sett at ráði Úlfljóts 100[31] (*s:* setning); *impers:* jarl *(ducem)* setti svá rauðan sem blóð *es liess ihn blutroth werden* 146[1] Guðrunu setti dreyrrauða: *G. wurde blutroth Lxd* 130[5] *Fms VII*, 145[15]; setja eitt niðr: *niederschlagen* gerum svá vel ok setjum niðr fæð þá, sem .. 169[11]; setja yfir *praeficere* þeir höfðu setta menn yfir *Eb* 4[30]; — setjast *sich setzen, niederlassen* þá settist Þórr til náttverðar 2[9] hann *(ein grosser Adler)* fló hingat ok settist hjá álptinni 136[22.27] aptr munda ek setjast *zurückbleiben Fs* 142[16]; settist hon upp *sie richtete sich auf* 166[24]

setning, *f. Einrichtung* tala um skipan ok setning 254[25] frá alþingis setning 99[8] af heilagra feðra setningum *Satzungen* 244[7]

setr, *n. Sitz, Aufenthalt* hafði hann heldr öfundsamt setr *Eb* 122[14]; *Untergang in:* dag-setr (*auch Eg* 195[14]), sól-setr

set-stokkr, *m. Sitzpfeiler* 132[31] hann skaut setstokkum (*d. i:* öndvegissúlum) yfir borð *Fs* 123[2] *Eb* 37[24] (*vgl GrhM I*, 209[9] *und* 258, *not.* 4) *Vpnf* 28[8.24]

sett, *f. die Anzahl von Sechs, in:* settar-eiðr, *m. juramentum sevirale* 271[28]

setti, setta, *adj. num: sechster;* kominn á hinn setta tög *ein Funfziger (der in der 6. Decade steht) Eb* 93[31]

setu-grið, *n. Ruhe, Frieden, wobei man feiern, ruhig bleiben darf* sagt hefir þú oss þá sögu, er oss mun eigi setugrið bjóða 134[21]

setu-maðr, *m. 'sedentiarius' Grdg AM ein Mann, der seine Arbeit sitzend verrichtet (?) Krþ* 35[22ff.]

sex, *num: sechs*

sextán, *num. sechzehn;* sextándi, *ord: sechzehnter*

sextugr, *m. ein Sechziger, von 60 Jahren* þá var hann sextugr 55[16] *Isl I*, 300[11]

sextugti (*od.* sextugandi), -a, *adj. num: sechzigster*

seyðir, *m. Kochfeuer* þeir drápu fé til matar sér, tóku eld ok gjörðu seyði ok bál mikit *Eg* 88[12] búa eitt til seyðis 129[25] taka einn uxa ok snúa til seyðis *SE* 208[18ff.]; *die Kohlen solchen Feuers, in:* raufa *(auseinanderreissen)* seyðinn *SE a. O. vgl:* rjúka

seyra, *f. unreiner Trank, Hefe; Misserate, Noth* á hans dögum gjörðiz

í Svíþjóð sultr mikill ok seyra 47[22] *ebenso Fms VIII*, 181[14]-*IX*, 51[27]-*X*, 385[27]

-seyrvi (*d. i:* svörfi *od.* sörvi, *von* sverfa), *n. in:* steina-seyrvi

seytján (= sjau-tján) *Fms X*, 415[26], *num: siebzehn*; seytjándi, *ord: siebzehnter*

sí- (*ags:* sin-), *part. ununterbrochen, von Ort wie Zeit, in:* sí-fella, símálugr

sía, *f. Funke* gneistum ok síum þeim, er flugu or Muspells heimi *SE* 42[18]; *strictura:* tók hann með töng járn-síu glóandi (*laminam ferream candentem*) .. en Þórr fœrir á lopt síuna 17[14 ff.]

síð, *adv. spät* ek kom svá síð 14[32] þeim varð síð aptr farit *Eb* 18[19] *m. gen:* þá var síð sumars 154[20] síð dags *Fs* 84[18] *auch mit* um .. síð um haustit 170[8] síð um kveld *Fs* 85[13] *SE* 464[15]

1. **síða** (seið), *Zauberei treiben, durch Zauber Etw wirken* (*s:* seiðr, *m. u. Gr Myth* 988) hon skyldi síða (*durch Zauber versetzen*) Vanlanda til Finnlands 46[13] hon let síða (*anzaubern*) at honum úgæfu 47[1]

2. **siða** (að), *bilden, instituere* þá mundu allir siðask af hánum *sich nach ihm (in ihrer Sitte) bilden* 255[6]; siðaðr, *ppr: moratus*, vel s. (ef þú vill vera vel siðaðr 246[10] *von einem Rechtgläubigen* trúfastr ok vel siðaðr *Eg* 229[21]) *opp:* illa s. (úhœveskr ok illa siðaðr 245[14] *Fs* 33[15])

3. **síða**, *f. Seite, des menschlichen wie thierischen Körpers* hann stígr sínum hœgra fœti á hans síðu 212[22] kom lagit í síðu á hestinum *Gþ* 72[9]

síðan, *adv. u. conj.; adv. darauf, nachher* tveim dögum síðan *zwei Tage darauf* 235[1] þeir görðu tíund af síðan 108[22] hversu mun nú ganga síðan? *von jetzt an* 117[10]; — *conj. seitdem, dass* .. hefir aldrigi neitt til hans spurt, síðan hann .. 202[7]

síðar (*od.* síðarr), *adv. comp.* (*von* síð) *späterhin, darauf* en þar kom síðar 114[24] síðar fám vetrum (*od.* fám vetr. síðarr) *einige Jahre später* 106[4] 99[28]

síðarla *od.* síðarliga, *adv. spät Vsl* 180[2. 11] *Þsk* 46[2] *s: auch* síðla

síðarst, *adv. sup.* (*von* síðar) *am spätesten, zuletzt* sá, er síðarst gékk 5[31] hann hafði farit síðarst 92[32] en þat var síðarst, at *SE* 212[2 (1)] síðarst *Þsk* 133[8] *u. ö.* it síðarsta *spätestens Þsk* 45[16]-96[22]

siða-skipti, *n. Glaubens-, Religions-Aenderung Fs* 172[9] (*jetzt: Bezeichnung der luther. Reformation auf Island, im J. 1551*) *vgl:* siðr, *m.*

síð-búinn, *adj. wer spät mit seiner Ausrüstung fertig wird* urðu þeir síðbúnir mjök 161[29] *Eb* 14[27]

sið-góðr, *adj. von guter Sitte, Lebensart* siðgóðr ok hœveskr 245[11]

síðir *in:* um (*od.* of) síðir *endlich* 163[33] 291[3] umb siþer 286[7]

síðla (*d. i:* síðarla), *adv. spät* síðla of aftaninn *Þj* 337[29]

sið-lauss, *adj. ohne (gute, feine) Sitte* siðlauss ok hœveskulauss 245[9]

sið-leysa, *f. Mangel an guter Sitte* siðleysa ok úgaumgæfi 255[16]

sið-næmr, *adj. empfänglich für Annahme guter Sitte* 250[33]

1. **siðr**, siðar, *pl.* -ir, *acc.* -u, *m. Sitte, Gebrauch, Herkommen;* skapa sik eptir góðra manna siðum 144[26] sjá sið annarra manna 140[1] hon segir þat ekki víkinga sið 66[18] fœra siðu manna ok háttu í annat efni 243[12]; *von der Sitte, der guten Lebensart am Hofe des Königs* 245[12 ff.];

von der Religion, der heidn. wie christl. vér höfum horfit aftr til siðar þess, er várir foreldrar hafa haft 76[8], *bes.* hinn nýi siðr *vom Christenthum* (*opp:* hinn forni siðr *vom Heidenthum; heutzutage* f. s. *von der kathol. Zeit im Ggs. zur Reformation*) þeir biskup ok þ. fóru með nýjan sið, at bjóða mönnum aðra trú en sú er hér var áðr *Fs* 76[28] var Ólafr Tr. kominn í staðinn með nýjum sið ok boðorðum *Fs* 91[30]

2. síðr, *adj. herabhangend, demissus* eigi má hann sjá þá svá gerla, þvíat þeir hafa síða hjálma *(mit Visir)* 219[22] höttr síðr (*s:* höttr, *m.*) *von einem Barte* skegg bæði mikit ok breitt ok sítt svá at þat lá í knjám hans .. *Fms IV*, 158[26]

3. síðr, *adv. comp. weniger* eigi síðr en — *non minus quam* eigi síðr nætr en daga 241[26] 35[14] eigi at síðr *nichts desto weniger, trotzdem* þá skal ek fara eigi (ei) at síðr 208[25] *Gþ* 47[18] ok eigi er hann at síðr ... 219[34]; *nichts weniger, durchaus nicht Fs* 36[23]

sið-samr, *adj. sittsam, von anständiger Aufführung* hann bað sína menn vera hljóðláta ok siðsama *Fs* 143[17] hinir siðsömustu 253[29]

siðugr, *adj. gesittet* kgs hirð úhœvesk eða eigi vel siðug 255[2] *opp:* hœveskr eða vel siðugr 255[6]

sið-vandi, *m. Gewohnheit, Sitte* þat var þá siðvandi nökkurr er land var alheiðit .. 137[25]

sið-venja, *f. dass.* eptir siðvenju ásanna 40[16] sem þá var siðvenja til *Fs* 126[20] hann athugði siðvenju hennar .. *auf ihr Gebahren* 292[21]

sí-fella, *f.* (fella, *f. Zusammenfügung*) *in:* í sífellu *in ununterbrochner Reihe, fortwährend Þj* 349[31] *Alex* 70[25]

sifjar, *f. pl.* '*Sippe*', *Verwandtschaft* í manndrápum eða sifja sliti *SE* 186[10] *von Schwagerschaft* eigi skulu ok vera sifjar skyldri með þeim ... *Grag II*, 31[8] (*vgl:* sif-kona, *f. Schwägerin Oh* 61[11]); *in:* guð-sifjar, bú-sifjar (*auch Eg* 224[31] *Isl I*, 147[7])

síga (seig), *sinken, allmählich herabgleiten* hann lét síga brýnnar ofan fyrir augun 2[23] *Eg* 91[28] þá seig á hann svefn *Fms III*, 48[14] *von den in der Schlacht auf einander losstürmenden:* sígr þá saman orrosta ok var hin harðasta 67[6]; sígast, *refl:* lætr hann sígast ór trénu *SE* 210[2] þá lætr hann sígaz við steinvegginn 230[18] *vom Zurückweichen im Kampfe* hann lét undan sígast *Eg* 110[1]

1. sigla, *f. Mastbaum* stendr maðr á skipinu við siglu *am Mastbaum Fs* 122[2] hafði hann skip fyrir framan siglu *er hatte den vor dem Mastbaum befindl. Schiffsraum inne Fs* 142[19]

2. sigla (ld), *segeln, navigare* sigla ok róa *Eg* 39[9] sigla norðr með landi 30[23] sigla austan 50[5] 71[29]; skip annat sigldi nær þeim 71[30] *Sprchw:* 'at sigla á millum skers ok báru' *segeln zwischen Klippen und Wogen, sich in der grössten Noth, Verlegenheit befinden* 189[7]

3. sigla (að) *in:* inn-sigla

sigling, *f. das Segeln, Schifffahrt* Stígandi (-skip) í siglingu allra skipa bezt *Fs* 27[31] þenna tíma var sem mest sigling til Íslands *Fs* 23[16] III vetr eðr IV voru þeir í siglingum til Englands *Fs* 84[31]

signa (nd), *weihen* signa full *Eg* 85[18], *namentl. mit dem* '*signum*' *des*

Kreuzes þá signdu þau sik ok sveininn ok fálu guði önd sína á hendi 131^{33} 195^{12} 243^{27}

sigr, sigrs, *m. Sieg* eiga sigr í orrostu 38^{9} fá sigr *Fs* 17^{20} *Vortheil Fs* 10$^{31.32}$

sigra (að), *besiegen, übertreffen Jem* (einn) hann sigrar mik nú í stjörnuíþrótt 243^{1}; sigrast *sich Sieg verschaffen, den Sieg erringen über Jem* (á einum) annathvárt sigraz á búöndum eða falla hér elligar 89^{25} 127^{31} sigruðust ýmsir 34^{7} (*vgl:* höfðu ýmsir sigr 38^{26})

sigr-auðigr, *adj. siegreich* vápn sigrauðig *Hdv* 319^{3}

sigr-blót, *n. Opfer, wodurch man sich den Sieg verschaffen will* 42^{26}

sigr-för, *f. siegreicher Feldzug* hann fór enga sigrför móti Ólafi 77^{26}

sigr-gjöf, *f. 'donum pro victoria votivum'* (*vgl:* sigr-blót, *n.*) *Krs* 23$^{11\,ff.}$

sigr-sæll, *adj. siegreich* hann var svá sigrsæll, at í hverri orrustu fékk hann gagn 38^{7} hermaðr all-sigrsæll 51^{18} Eirekr kgr sigrsæli 150^{27}

sík (*od.* síki), *n. Bucht* í ár eða í lœkjarósa eða í sík *Eg* 76^{8} fœrðu þeir eykina í síki þat .. ok lá hun þar þá vetr *Svarfd* 141 *extr.*

síld, *pl.* síldr (*od.* síldar), *f. Häring*; síld-ferja (*od.* sílda-f. *Oh* 51^{19}), *f. ein zum Transport von Häringen bestimmtes Schiff Fs* 84^{11}

silfr, *n. Silber; Silbergeld Eb* 16^{24} mörk vegins silfrs 75^{10} *Fs* 74^{5} brent silfr *geschmolznes, gereinigtes Silber* 265$^{25.11}$ 'hundrað silfrs' *Krs* 22^{17} *über d. Betrag dieser Summe s: Bj. Haldórsson in Krs AM* 164*ff. u. Frz Dietrich in Hpt's Ztschr.* X, 223 *ff.* (Þorkell silfri *Th. argenteus Fs*)

silfr-baugr, *m. Ring aus Silber Fs* 129^{25} *Gþ* 64^{5}

silfr-drjúgr, *adj. mit Silber reich versehen* silfrdrjúgari hefir þú nú orðit, en vér hugðum *du bist mehr, als wir dachten, mit Geld versehen Eb* 16^{26}

silfr-gangr, *m. Curswerth des Silbers Grdg* § 245

silfr-kalkr, *m. Trinkbecher aus Silber* 66^{13}

silfr-rekinn, *ppr. mit Silber beschlagen; von einer Axt* 149^{23} *Fs* 91^{22}

silki, *n. Seide* (*Weinh.* 161) ok í (*auf der Fahne*) markaðr örn með koronu af rauðu silki 209^{29}

silki-kult, *n. seidne Bettdecke Eb* 93^{18}

silki-skegg, *n. Seidenbart; Beiname des irisch. König* Sigtryggr 148^{23}

silki-skyrta, *f. Seidenhemd* hann svaf í silkiskyrtu gullsaumaðri *Fs* 6^{34} (*opp:* lín-lak, *n. linnenes Kleid*) *Fms IV*, 159 *extr.* - 160$^{2\,ff.}$

sí-málugr, *adj. schwatzhaft* símálugr í rœðu *Spec* 17^{37}; sí-mælgi, *f. Schwatzhaftigkeit ebd* 17^{38}

sin, *pl.* sinar, *f. Sehne, Muskel* af sinum bjarnarins *SE* 108^{18} ef hundr bítr í bein eða í sinar *Grdg II*, 187^{19} *von Halsmuskeln Eb* 88$^{13.15}$; *in* há-sin

sín, sér, sik, *pron. reflex: sui, sibi, se*

sindr, *n. Steinsplitter Eg* 61^{22}; *Metallsplitter (Hammerschlag) SE* 42^{5}

sindra (að), *funkeln, Funken von sich geben (von Schmiedearbeit)* 177$^{14.16}$

sínkr, *adj.* (*aus* sín-gjarn, *von* sín *sui*), *eigennützig, habsüchtig, sparsam* sínkr af fé 52^{23} (*opp:* mildr af fé 51^{19}) sínkr ok fé-gjarn *Fms VII*, 239^{6}

1. **sinn**, sín, sitt: *suus, sua, suum*

2. **sinn**, *n. Gang, -mal* (*s:* sinni, *n.*); einhverju sinni: *aliquando* 152^{10}

at sinni: *diessmal* 7[12] 158[4] 160[4] 189[24] 199[2]; — eitt sinn: *aliquando* 201[22] ekki sinn *niemals SE II*, 34[23] um sinn: *einmal, semel* 117[16] 198[11] (*opp:* at öðru *zum 2. Mal*) *Krþ* 6[6]; sitt sinn hvern *jeden je einmal* 258[4] hvert sinn er .. *jedesmal dass* .. 173[25] hit fyrra sinn *das erstemal, od: vorher Eb* 28[12] í annat sinn *zum zweitenmal* 107[16] 99[23] hit þriðja sinn *zum drittenmal Fs* 6[31]; — þeim sinnum sem .. *so oft als* .. 249[6] nokkurum sinnum *einigemal Gþ* 52[2] tysvar sinnum *zweimal* 118[16] þrimsinnum *ter SE* 660[12] sjau sinnum þ. e. sepcies 244[3]

sinna (nt *od.* að), *sich kümmern um Etw* (einu) ekki sinni ek hégóma þínum 143[11] eigi sinna ek þínum áburði *Grett* 203[22]

sinni, *n.* = sinn, *Gang, Weg; Unterstützung, Hilfe* (vera einum í sinni *Fms III*, 223[11]-*IV*, 290[16]) *in:* lið-sinni; *-mal in:* þat sinni *diessmal* 249[2] annat sinni *zum zweitenmal Barl* 124[6]

sínummegin *s:* megin

sissa *s:* sessa, *swv.*

sín-vegar *s:* vegr, *m.*

síra, *m.* (*franz:* '*sire*') *z. B.* 289[9] *Ehrentitel für Geistliche*

sitja (sat), *sitzen, ruhig an einem Orte verharren* nú mun eigi mega sitjanda hlut í eiga *sedentis partem in hac re agere*, *ruhig zusehen* 119[3]; *intrans:* konur sátu á palli 157[6] (*vgl:* sátu allir hans menn á þann pall 66[10]); sitja eptir *sitzen bleiben* þá sat hann hér eptir, er vér fórum brott 189[14] 191[33]; sitja fyrir fjándskap várum *sich aussetzen Fs* 40[28]; s. um einn (um líf) *nachstellen, Jem auflauern Fs* 47[21] *Gþ* 66[11] at þú sitir um líf hans *Fs* 62[7]-6[6]; s. yfir einu *Etw gewaltsam beanspruchen* láta slíka sitja yfir váru (fé *od. dgl*) 147[12] hann sat nær yfir hvers manns hlut ok virðing *Gþ* 55[3] *vgl:* hann sat yfir virðingu allra höfðingja fyrir norðan land: '*dignitatem occupabat, obtrectavit*' *Nj* 173[10]; — *trans: ertragen, erleiden Etw* (eitt) *von Jem* (einum) sitja újöfnuð bœndum *Gþ* 65[1] sitjum vér honum marga svívirðing *Fs* 32[25]-138[5] hann kvaðst sjaldan setit hafa svívirðingar 181[15] *Hdv* 338[5] vér höfum eigi setið um (?) skapraunir eða skammir *Fs* 87[1] (*ohne* um *Fms II*, 14[9])

sitja *m. acc. des Ortes, an od. auf dem man sitzt* hann kvaðst vel vilja sitja bœ sinn *Fs* 27[8] hann sat vel bœ sinn *Lxd* 298[24] *vgl* 'sitja sali: *palatia habitare*' *Egilss. Lex.*

sittsz *d. i:* síz

síz *od.* sízt *1. conj.* = síð (*od.* síðan) er *seitdem dass* .., *nachdem* .. á IX vetra fresti síz þeir .. höfðu 289[16]; *2. adv. superl.* (síðr, *comp.*): *minime, zuletzt, am wenigsten* 116[8] 37[3] allra sízt 196[3] en þó sízt 117[17]

1. sjá = sá *und* sú, *pron. dem.* sjá maðr 77[21] *Fs* 5[26]-102[1]-143[30] minning sjá *Lxd* 234[10] sjá mun vera sönn saga *Fms II*, 87[16]

2. sjá (sá), *sehen* (sjá sýn *conspicere conspectum, s:* sýn, *f.*); sé: *vide, ecce* 14[22] 231[6] þeir heyrðu .. ok sá (= sáu) .. ok lögðu .. 32[23] *Eb* 24[14] *u. ö.* nú sá þér = sáut ér 81[31] var þá ok sén ferð þeirra, *erat .. conspecta, conspiciebatur Fs* 56[29]; þrjú þóttu á lopti at sjá = at sjást: *conspici* 111[25]; sjá fyrir *Vorsorge tragen* hon bað hann fyrir sjá *Fs* 12[3] *wohl bedenken* sé þú svá fyrir, at ..! *Eb* 90[14] sjá

einn fyrir *od.* sjá fyrir einum *Jem versorgen* ek á fár dœtr fyri at sjá 153[10] at ek sjái sem helzt fyrir: *dass ich vorzugsweise die Obsorge habe Fs* 43[22] sjá með einum *dass.* .. biðja at þér sjáit á með syni mínum 121[26] mun ek þá enn til sjá með þér (*darauf:* hann kvaðst aldri hans umsjá hafa vilja) *Fs* 142[8.9]; sjá til .. *in der Richtung nach Etw hin* (*vgl* heyra til ..) sá þeir eld til Úlfarsfells *Eb* 54[19]; sjá við: *sich hüten vor Etw* (einu) hann bað þá við sjá slíkum fádœmum *Fs* 143[34]; sjá yfir *übersehen* hann kvaðst eigi yfir þat sjá (*var:* sjá ráðrúm til þess) *einen Ausweg erblicken Fs* 144[18]

3. -sjá, *f. in:* á-sjá, um-sjá, skugg-sjá

sjáfar *od.* sjávar *s:* sær, *m.*

sjaldan, *adv. selten; comp:* sjaldnarr (optarr eða sjaldnarr *SE* 596[20])

sjálf-ala, *adj. indecl. sich selbst nährend d. h: ohne Hirten, vom Vieh* féit gékk alt sjálfala úti *Fs* 26[24]-20[18] *Eg* 58[21]

sjálf-bjarga (*od.* -bjargi), *adj. indecl. der sich selbst zu retten vermag Hdv* 481[a] *Fms II*, 270[11]

sjálf-boðinn, *ppr.* þér er jafnan sjálfboðit ok þá vel kominn: *du bist stets ohne besondere Einladung eingeladen* .. *Fs* 158[25]

sjálf-dœmi, *n. Erlaubniss in der eignen Sache zu richten* selja einum sjálfdœmi *Jem diese Erlaubniss gewähren, ihm selbst die Entscheidung überlassen* 155[4] *Fs* 49[5] *Gþ* 56[24] taka sjálfdœmi af einum *sich diese Erlaubniss von Jem übergeben lassen Fs* 74[27]

sjálf-eldi, *n. Selbsternährung, in:* sjálfeldis-maðr *Jem, der sich selbständig ernährt Tgj* 215[1]

sjálf-krafa, *adj. indecl. und* sjálf-krafi, *adj. unaufgefordert, freiwillig* sá er sótt hafi sjálfkrafi utan nauðsynja .. fengit 235[15] 238[2] þú (hefir) gjört þik sjálfkrafa lygimann 239[30] veita þeim líf er sjálfkrafa ganga upp á þeirra náð *Fs* 11[12]

sjálfr, *adj. selbst*; sitt mál sjálfs: *suam ipsius rem* 277[7] at vilja sínum sjálfs *SE* 6[6]; við sjálft *in eo ipso, ganz in der Nähe* skógrinn var við sjálft *Eg* 189[16] var nú við sjálft, at .. *es war nahe daran, dass* .. *beinahe Barl* 56[15] *Fms VI*, 115[13]

sjálf-ráði, *adj. sui juris, selbst entscheidend über Etw* (eins) hefir ek jafnan sjálfráði verit ferða minna *Fs* 32[14]-87[2]

sjálf-ráðr, *adj. dass.* hann mundi eigi hafa .. látið sjálfráðr (*var:* lostigr), *freiwillig Eb* 58[2] þér er sjálfrátt *es steht dir frei, liegt in deiner Hand* 123[27] 192[15] *Fs* 155[6]

sjálf-vili, *m. eigner Wille* at hann gerði eigi at sjálfvilja sínum *Fs* 30[2]

sjálf-vitni, *n. eignes-Zeugniss* 295[4]

sjáligr, *adj. ansehnlich, durch seine äussere Gestalt in die Augen fallend* hann var mikill maðr ok sterkr, manna sjáligastr 141[16] hest brúnan .. bæði mikinn ok sjáligan *Nj* 167[26] *s:* sælligr, *adj.*

-sjáll, *adj.* (*von* sjá) *in:* for-sjáll

sjár *d. i:* sær, *m.*; *in:* um-sjár, út-sjár

sjatna (að), *sich vermindern, decrescere, aufhören* ok megi þá sjatna þessi úþokki *Fs* 158[11] mundi sjatna úfriðrinn, - ofsi *Hdv* 386[4.6]

sjau, *num. sieben;* sjaundi, -a, *adj. num. siebenter* 102[4]

sjau-rœðr, *adj. s:* -rœðr

sjau-tján (*auch* sey-tj.), *num. siebzehn;* sjautjándi, -a: *siebzehnter*

sjau-tugr, *m. ein Siebziger, von 70 Jahren Fs* 160[7] *Hgv* 77[28] *vgl:* sjau-rœðr

sjau-tugti *od.* -tugandi: *siebzigster*

sjóða (sauð), *kochen (trans. u. intrans.)* hann spurði hvárt búinn væri dagverðr. Þorkell kvað búinn þegar soðit var, *sobald es gekocht hätte Fs* 72[23] *auch An* 2[8] *Fbr* 98[11]; *trans:* hann sauð í katli miklum *Nj* 247[25] sjóða egg *Eier 'sieden' Fs* 177[19] *vom Eber* Særimnir: hann er soðinn hvern dag *SE* 124[20] *vom Schmieden* 177[14]

sjó-dauðr, *adj. auf der See umgekommen Eb* 100[6]

sjóðr, *m. Geldbeutel* (*s:* fé-sjóðr) *Fs* 140[30] *Eb* 16[22ff.] *Gisl* 62[28]; bera einn í sjóð *für Jem's Tod Bussgeld nehmen, statt ihn zu rächen Grett* 55[14]

sjó-fang, *n. Ertrag des Meeres Eb* 7[10] aftók síldfiski ok alt sjófang *Fsk* 29[5]

sjófar-straumr, *m. Meeresströmung* .. á hamra nokkura þar sem sjófarstraumr brast í björgum *Fs* 142[11]

sjó-kona, *f.* sjókonur, *pl. 'diu wilden merwîp' (Nibel.)* 210[19.20]

sjón, -ar, *pl.* -ir, *f. das Sehen* málit ok heyrn ok sjón *SE* 52[22] 'sjón er sögu ríkari' *das Sehen d. i: was man mit seinen Augen sieht, ist sicherer, als der Bericht, s: Fms V,* 8[1] hann hefir hvassar sjónir *Blick, Augen Fs* 23[26] sá H. hann líða í lopt upp .. frá sjón sinni *aus seinem Gesichtskreise* 201[9] falla fyrir sjóninni einni samt *niedersinken vor (bei) dem blossen Anblick* 2[25]; *vgl:* sýn, *f.*

sjón-hverfiligr, *adj. das Auge, die Sinne täuschend, zauberhaft* .. allan sjónhverfiligan kuklaraskap 244[14]

sjón-hverfing, *f. Blendwerk, Gaukelei* í brögðum ok sjónhverfingum 40[13] 9[21] 286[6]

sjór, *m. s:* sær

sjúga (saug *od.* só), *saugen* sveinninn saug hana (móður) dauða *der Knabe sog an seiner, bereits todten Mutter Fs* 144[32] (só *ebd* 176[13])

sjúk-dómr, *m. Krankheit* ek hefir fengit sjúkdóm nokkurn *ich bin etwas krank geworden Fs* 80[10] *s:* sótt, *f.*

sjúkr, *adj. krank* 262[25] nú leggr hann (*eum*) sjúkan eða sáran: *wird er krank oder verwundet* 278[26] 279[21]

skaða (að), *schädigen Jem* (einn); *impers:* manninn skaðaði eigi hit minsta *es brachte ihm nicht den geringsten Schaden* 195[24.17] at þik skaði þar eigi í: *dass du dabei keinen Schaden hast Eb* 95[22]

skaða-maðr, *m. der, welcher Schaden bringt* at verða minn skaðamaðr ok sona minna *(mir und meinen Söhnen)* 180[21]

skaði, *m. Schaden, Verlust* skaða mikinn höfum vér nú fengit um guð várt 82[6] 19[7] 164[29] þeir kvóðu engan skaða vera um svá tómlátan mann *Fs* 69[33] *vgl* mikill skaði eptir þvílíkan mann *Grett* 153[24]; *Nachtheil, Verderben* .. ólmum dýrum, er smádýrum verða at skaða 181[12]

skáðr, *adj. schief 'die Sonne läuft* á skáðum veg til suðrs *Spec* 50[13]

skæra-húsi, *m. Scheide, Futteral* (? -husi = hýsi?) *für die* manskæri

(*s:* skæri, *n. pl.*) hann laust Bljúg með skærahúsanum ... ok varð hola fyrir húsanum *Gþ* 66[18. 20]

skæri, *n. pl. Scheere;* skæri *od.* man-skæri *zum Beschneiden der Pferdemähne* þá leysti Björn manskæri af linda sér ok váru þau nýhvött *Bj. Hitd.* 65[26]-66[12]

skærr, *adj.* = skírr, *in:* kinn-skærr

skafa (skóf), *auskratzen, durch Schaben wegbringen* telgði hann af rúnarnar ok skóf þat í eld niðr *(so dass das Abgeschabte in das Feuer fiel) Eg* 183[1] hann skóf af (vegginum líkneski) *Isl I,* 247 *extr.*

skaka (skók), *schwingen* skaka sverðit at einum *Hdv* 364[9. 11] *schütteln* hann skók höfuðit *Eb* 99[21] þeir skóku klæðin *(ausstäuben) Eb* 100[20]

skakki, *m. Schiefheit, Ungleichheit, Unterschied* síðan var saman jafnat mannalátum öðrum ok bœttr skakki *Gþ* 73[20] *Eb* 75[9]-89[16] *s:* skakkr, *adj.*

skakkr, *adj. schief; von einer ungerechten, partheiischen Entscheidung:* gjörð skökk *Eg* 220[16] *im Beinamen:* Erlingr hinn skakki, Þorbjörn skakka-skáld

skál, *pl.* -ir (*od.* -ar), *f. Schale, Trinkschale* þær skálir, er Þórr var vanr at drekka or 13[3] *von der Wage* legja VI aurar í skálir 275[12]; *im Beinamen:* Þórhaddr skál 295[23]

skála-búi, *m. Fs* 6[2] *s:* skáli, *m.*

skáld, *n. Dichter* hann var skáld gott 112[25] skáld eru höfundar allrar rynni eða málsgreina 260[27] þá mæltu þeir skáldin *(sie, die Dichter ..)* 86[7]; skálda-tal, *n. Verzeichniss der Dichter s: Catal.*

skálda-spillir, *m. Beiname des norweg. Dichter* Eyvindr Finnsson *(saec.* X. *s: Cat.)* 35[6] 290[6], *entweder:* poetarum perditor, *der durch seine Ueberlegenheit die Bedeutung andrer Dichter zu nichte macht, oder:* poetarum plagiator, *weil er seine* Hákonarmál *den* Eiríksmál *und sein* Háleygjatal *dem* Ynglingatal *des* Þjóðólfr *entlehnte, wie auch* Auðun *den Beinamen* illskælda *führte* fyrir þat er hann tók stef or drápu þeirri er Úlfr Sebbason, frændi hans, hafði ort um Harald kng *Fms III,* 65[9 ff.]

skáldligr, *adj. dichterisch* ok eru þau frœði ekki skáldligri *(nicht weniger dichterisch),* en kvæðit er þat .. *Fs* 93[26]

skáld-skapr, *m. Dichtkunst* 41[2] *vgl SE* 216[3 ff.]; skáldskapar-mál, *n. dictio poetica* (*SE* 230[6]) *s: Cat.*

skáli, *m. grosses, geräumiges Zimmer, als Trinkhalle wie als Schlafraum benutzt, gewöhnl. ein Haus für sich* (*s: Weinh.* 223) 3[9] 160[32] 122[27. 23] ok er þeim fylgt í drykkju-skála mikinn ok skipat í sæti 188[12]; skála-búi, *m. Bewohner eines* skáli *Fs* 6[2] (*vgl ebd* 5[14]); skála-dyrr, *f. pl. Fs* 160[14]; skála-endi, *m.* 132[15]

skallat *s:* skarlat, *n.*

skalli, *m. Kahlkopf Eg* 50[9] *daher:* Skalla-Grímr, *der Vater des Dichters* Egill; *in:* blöðru-skalli

skálm, *pl.* -ir, *f. furca? Eb* 118[23. 27]; *kurzes Schwert Lxd* 214[24] *Grett* 150[31]

skamma (að), *schädigen, schänden, verletzen* þeir er vini hennar höfðu drepit ok skammat *Fs* 85[26]; skammast *Scham empfinden, sich schämen* 259[15] þá skammaðist hann at verða þeim fyrir augum *Fms VI,* 302[24]

skamm-ærr, *adj. von kurzer Dauer* sigr skammærr *Fs* 90[3]

skamm-degi, *n. Zeit der kurzen Tage* hvern dag of skamdegi *Þj* 350[4]

skamm-lauss, *adj. schamlos* eigi þótti karlmönnum skammlaust við at fara 41[32] *Eb* 56[14]

skammr, skömm, skamt, *kurz, nicht weit, nicht lang; örtl:* forskeptit *(von Thors Hammer)* var heldr skamt *SE* 344[14] hann hljóp *(sprang)* .. eigi skemra aptr en fram fyrir sik 112[2] skamt frá: *nicht weit von (hier) Fs* 37[5] lá maðr skamt frá honum 3[18] sem nú er skamt frá því: *quod paene idem est* 260[9] æsir áttu skamt til hans *hatten nicht weit bis zu ihm, standen ihm nahe SE* 182[9] *Eb* 23[18] — *zeitl:* skamma stund hafði hann biskup verit 243[11] *Gþ* 70[14] hverr stafr hljóðar með löngu hljóði eða skömmu *SE II,* 4[16] höggva skamt *kurz nacheinander, in kleinen Pausen, schnell Grett* 153[25] þá er skamt at bíða, áðr .. 192[6] munt þú skamt eiga úlifat 117[21] at skamt *(breve vitae tempus)* skyli okkar í meðal *dass ich dir bald im Tode folgen werde* 122[24] eigi mundu vera all-skamt talit *ihr Gespräch würde zieml. lange dauern* 183[15] einhvern tíma skamt frá þessu *paulo post Fs* 56[17] man nú skamt til ills 81[12] skömmu síðar *ein wenig später* 201[16] fyrir skömmu *paulo ante Fs* 6[4] þat nú fyrir skemstu *das zuletzt, so eben Geschehene Fs* 72[9]

skamm-samligr, *adj. schimpflich, schmählich* hann kvað þat skam(m)samligt at krikta um smá hluti .. *Fs* 31[6]; skammsamliga, *adv.* betra er at deyja virðuliga en lifa sk. *Fs* 134[10]

skamm-sýni, *f. Kurzsichtigkeit, Beschränktheit* skammsýni ok heimska 246[1]

skamm-sýniligr, *adj. und* skamm-sýnn, *adj. kurzsichtig, thöricht, unverständig* skammsýnilig girnd 254[9] skammsýnir menn 246[8]

skap, *n. Geistesbeschaffenheit, Sinn, Neigung* í hug ok í skapi *Gísl* 17[7] er þat ekki fjarri hennar skapi (*s:* fjarri) 114[19] mun ek eigi hafa skap til, at .. 132[28] sá maðr er mér vel at skapi *bene mihi placet Fs* 16[14] nú er mér bezt at skapi *nun ist es mir am liebsten Eb* 91[6] vel má ek gera þat til skaps föður míns *nach dem Sinne meines Vaters, patre probante* 128[20]; hennar skap er svá stórt *(von der stolzen Grimhilde)* 205[4] en þó er mitt skap ekki betra en til meðallags *meine Gemüthsstimmung* 219[4] hann er nú mjök reiðr ok illu skapi *(von dem wuthentbrannten Hagen)* 221[28]

skapa (að) (*vgl:* skepja), *schaffen, erschaffen, einrichten, ordnen;* guð skapaði ok gerði heiminn ok himininn 237[21] heimr skapaðr í upphafi 291[25] engi maðr skapar sik sjálfr *Grett* 97[4] hvernig .. skapaðist svá, at fleiri menn urðu *SE* 44[21] ef nökkut má at skapast *geschaffen -, zu Wege gebracht werden Eb* 66[3]; segja fram sök, svá skapaða í dóm, sem hann lýsti 118[33] skapa sik eptir góðra manna siðum *sich bilden* 144[25] skapa aldr: *bestimmen die Lebensdauer SE* 72[15]

skapa-dœgr, *n. der vom Schicksal* (sköp) *bestimmte Tag d. i: Todes-Tag* hon kvað engan komast yfir skapadœgr sitt .. *Niemand könne selber sein Leben verlängern Fs* 39[15] *Svarfd* 122[9]-126[22] *vgl* Skirnismál *str.* 13[4—6]

skap-arfuni, *m. 'heres legitimus' Krþ* 3[4.6]

skapari, *m. Schöpfer* lávarðr ok skapari allrar skepnu *(von Gott)* 237[32]

skap-deild, *f. Nachgiebigkeit* hann hefir meiri skapdeild en þér: '*commodioris quam vos ingenii est*' *Nj. lat.* 296 *n.*; *in:* skapdeildar-maðr, *m. ein besonnener, ruhiger Mann* hann mun verða .. eigi mikill skapdeildarmaðr .. ok mun vera mikill kappi *Fs* 23[27] (lítill skapdeildarmaðr *er war* skapd. *nur in geringem Grade Grett* 23[11]-43[30]) *cf. gloss. Nj.*

skap-dróttinn, *m. Patron (der Herr im Verhältniss zu dem von ihm freigegebnen Knecht)* 274[19] 275[4.10ff.] 276[1ff.]

skap-fárr, *adj. in:* þá varð honum skapfátt *da wurde er wild, da hatte er die Geduld verloren odgl Eb* 70[12]

skap-felligr, *adj. dem Sinne behagend, zusagend, gefällig* (*vgl:* skapfeldr, *adj.* hann var mönnum ekki sk.: *parum acceptus, nicht nach Sinne Lxd* 26[2] *Eg* 102[17]); *von der äussern Gestalt:* hann var skapfelligr í andliti 139[28]

skap-ferði, *n. Geistes-, Gemüthsbeschaffenheit* 144[27] 114[22]

skap-harðr, *adj. von rauhem Charakter* hon var .. nokkut skaphörð 112[20]

skap-hœgr, *adj. nachgiebig, gefüge Fs* 34[14]

skap-höfn *s:* skaps-h.

skap-ker (*auch:* skapt-ker *z. B: SE* 128[17] *Eg* 11[5] *doch s: Munch, AnO* 1848 *s.* 236), *n. grosses Schöpf-, Trinkgefäss* 272[25] *ÓH* 30[13]

skapligr, *adj. passend, gelegen* þá er skaplig kváma ykkar *Fs* 84[20] *Gþ* 74[26]; *von ansehnlichem, schmuckem Aeussern* 191[19]

skap-líkr, *adj. von gleicher Sinnesweise* hon var skaplík feðr sínum 68[17]

skap-lundaðr, *adj. gesinnt* allra manna grimmastr ok verst skaplundaðr 63[29]

skap-lyndi, *n. Gemüthsart* hávaðamaðr mikill í öllu skaplyndi 139[29] 64[1] 120[5] 137[31] slíkt er ekki við skaplyndi hans *solches ist nicht nach seinem Sinne* 144[7]

-skapr, *m. -schaft in:* níðings-sk., tröll-sk., trú-sk., víkings-sk., vin-sk. *u.v.a.*

skap-raun, *f. Aergerniss, Verdruss* bæði skömm ok skapraun *Eb* 89[24] skapraunir eða skammir *Fs* 87[1] erfiði ok skapraunir *Eb* 44[19] gera skapraun einum *Jem Verdruss bereiten Fs* 138[17]; skapraunar-orð, *n. pl. bittre, verletzende Worte* 115[11]

skaps-höfn (*od.* skap-h.), *f. Sinnesbeschaffenheit* halda sínum sömum skapshöfnum *seinem Charakter treu bleiben Eb* 31[5] hon var hœg í skaphöfnum sínum *Þj* 353[29]

skap-skipti, *n. Sinnesänderung* tók hann skapskipti *Gþ* 79[10]

skaps-munir, *m. pl. Sinnesart* hann var henni mjök líkr í skapsmunum *Fs* 30[20]

skap-stórr, *adj. hochmüthig* hon var skörungr ok skapstór 299[9] hon var ofláti mikill ok heldr skapstór *Eb* 45[18]

skap-styggr, *adj. ärgerlich, verdriesslich Eb* 94[6]

skapt, *n. Schaft, Stiel* hamars-skaptit 1[21] hann hjó spjótit (*die eiserne Spitze*) af skapti 129[2] *s:* öxar-skapt, spjót-skapt

skapt-hár, *adj. schaft-hoch (vom Stande der über dem Horizont noch eine Schaftlänge hohen Sonne) s: Krþ* 28[1]-26[27]-27[12.30]

skapt-ker *s:* skap-ker, *n.*

skap-þing, *n. im pl. von den 3 ordentlichen Thingen* (*s: Maurer, Beitr. s.* 169) *Þsk* 140[10]

skap-þungr, *adj. schwermüthig, traurigen Sinnes* skapþungt er þér nú, er þú grætr 126[2] *Fs* 107[29]

skara (að), *schichten, auf- od. über-einander, Etw* (einu) skara skjöldum *Alex* 47[1] (sk. með skj. *Lxd* 78[5]); *schieben, werfen* þeirri ösku sköruðu þeir á sjó út *Eb* 115[11]

skar-bendingr, *m.* (*vielmehr:* skarmendingr *vgl:* góðan skrúða með hökli sœmiligum er skarmande var kallaðr *Bp I*, 830[16]) *eine Art Scapulier Hgv* 77[22] (skar-bend. *wohl abgeleitet von* skar-band, *n. ein Stirnband z. B. Nj* 46[19])

skarð, *n. Einschnitt, Scharte; Einschnitt in einen Bergrücken* þeir fóru vestr yfir skörðin *Fs* 41[10] (*vgl* hamra-skarð 263[30] Geita-skarð *Fs*); skörð vóru fallin í sverðinu ok eitt þat er leggja mátti í fingrargóm (*s:* gómr, *m.*) *Fs* 62[28] bíta skarð or horninu *ein Stück aus dem Trinkhorne herausbeissen Eg* 196[24]; meiri sœmd væri frændum hans, at skarð væri í ætt þeirra en þar sem hann var: *dass ein Einschnitt, Abschnitt, Ende in der Geschlechtsreihe wäre, d. h: dass sich das Geschlecht lieber gar nicht fortpflanze, als durch einen solchen Feigling, wie Þorsteinn Fs* 6[24] höggva skarð í ætt *einer Familie Schaden, Verluste zufügen Eg* 156[20]

skarðr, *adj. beschnitten;* skarðan hlut bera: *den Kürzeren ziehen Hdv* 315[17] svá skarðan hlut sem margr hefir fyri mér borit *da doch so Mancher vor mir den Kürzern gezogen* 147[23]

skarlat (*od.* skallat), *n. Scharlach, scharlach gefärbtes Zeug* kyrtill af nýju skarlati *Fs* 133[14] (-192[8]) klæði af n. sk. 149[14]; skarlaz-klæði, *n. pl.* 113[21]; skarlaz-kyrtill, *m.* 192[8] (*s: Fs* 133[14]); skarlaz-skikkja 113[19] 146[23]

skarn, *n. stercus, Mist* aka skarni á hǫla *Nj* 67[1]

skarp-leitr, *adj. von magerem* (*'spitzem'?*) *Aussehn* fölleitr ok skarpleitr 112[27] (*vgl* skarpr ok bleikr *Barl* 4[22]-89[27])

skarpliga, *adv. heftig* berjast sk. 136[29]

skarpr, skörp, skarpt, *scharf, hart, rauh;* með skörpum sverðum 209[23] því harðara er hann brauzt um, því skarpara var bandit *'eo durius' SE* 112[11]

-skárr, *adj. s:* her-skárr, níð-skárr

skart, *n. Pracht in der Kleidung* 292[28] búa sik við (*od.* í) skart *sich prächtig kleiden Lxd* 194[13] *Fms VII*, 321[22] halda allmjök til skarts *viel Werth auf Putz legen Lxd* 196[27]; skarts-maðr, *m.* hann bjóst vel .. at klæðum ok vápnum, þvíat hann var skartsmaðr enn mesti *Fs* 68[7] skarts-kona, *f. Eb* 92[28]

skatta-lauss, *adj. steuerfrei* skatta laust ok skulda 274[16]

skatt-gildr, *adj. steuerpflichtig* hann hafði skattgilt undir sik Skotland *Eg* 141[13]

skatt-gjöf, *f. Tribut, Steuern* tók hann þá skattgjafir af þeim 43[21] 74[7]

skatt-kaupandi (*der mit dem Steuergelde Kaufende Eb* 49[28]) *Beiname des* Þóroddr af Meðalfells-strönd *Eb* 50[3]

skatt-land, *n. steuerzahlende Provinz Fs* 103[28]

skattr, skatts, *pl.* -ar, *m. Tribut, Steuern* hann galt engan skatt Dönum 57[22] hann hét kgi til liðs skatti af Svíum 57[16] hann tók skatta af þeim 65[27]; *Schatz, thesaurus:* Niflunga skattr 206[26]

skatt-yrðast, *swv. zanken mit Jem* (við einn) *Hdv* 317[25]-383[19] skattyrðast (*var:* skipta orðum) við þá *Fms VI*, 153[1] (*vgl:* skattyrði, *n. pl. Scheltworte* bæði í blóti ok skattyrðum *Gísl* 53[2] (skatt-?)

skaup, *n. Spott, Hohn* skaup eðr atyrði *Fs* 72[7] skaup ok skemd *Fms II*, 142[12]

skaut, *n. Ende, Ecke* himinn með IV skautum *(plagis) SE* 48[26] *Rand, Zipfel* skikkja hlaðbúin í skaut niðr (*od.* ofan) *bis ganz herabreichend* 113[19] 146[30] *Schooss, sinus* leggja hluti *(sortes)* í skaut *Fs* 68[25] hlut bera í skaut *Þsk* 53[11.24]; kenna at skauti (?) 165[21]

skegg, *n. Bart* (*s: Spec* 66[13—21]) konan hefir ekki skegg *SE* 110[2] honum óx eigi skegg (*vom* Njáll) 112[14] láta vaxa skegg ok kampa 293[15] skríða einum undir skegg *Jem um den Bart gehen, ihm schmeicheln, sich vor ihm ducken Fs* 31[14] vinda við skegginu (*s:* vinda) *Eb* 57[28]

-skeggr *und* skeggi, *m. -barbatus in:* gull-skeggr; *Mann, Einwohner in:* eyjar-skeggi (*Grett* 47[2]), hraun-sk., ref-sk., *in:* Mostrar-skeggi

1. **skeið**, *pl.* -ir, *f. Jachtschiff, navis cursoria* 54[8] (*in:* skeiðar-nef? *Beiname des* Gils *in Gþ*; *in* vind-skeið?)

2. **skeið**, *n. Lauf, Laufbahn, ein Stück Raum od. Zeit;* hann reið á skeið eptir túninu *in vollem Laufe* 158[1] hann skopar at skeið *Fs* 51[8]; *vom Wettlaufe:* at renna skeið nökkur við einhvern 6[10]; kómu þeir á völl einn sléttan, þar sem þeir skyldu skeiðit reyna *Fms VII*, 170[13]; *von der Zeit:* þat skeið er eptir var sumarsins *Fbr* 30[21] hann var á léttasta skeiði aldrs '*spatio aetatis maxime vegeto*' *Eg* 174[30] um vetrnátta skeið *am Anfang des Winters Fs* 112[5] þann morgin um sólarupprásar skeið *Eg* 193 um dagsetrs-skeið *ebd* 195[14] um nón-skeið *ebd* 195[29] um miðnættis-skeið *ebd* 139[21] um miðmunda-skeið *Fms VIII*, 210[1] (*vgl* œsku-skeið, *n. Jugend Hdv* 361[22])

skeiðar, *f. pl. Scheide, vagina* (*s:* slíðr, *f.*) tak kníf or skeiðum 242[24]

skeina (nd), *leicht verwunden; pass:* ekki sár grœr, ef þar skeinist af *wenn man davon (d. i. vom Dainsleif) verwundet wird* 31[8] 159[27] hann hafði skeinzt: *vulneratus erat Eb* 109[7]; *reflex:* þeir skeindust á vápnum sínum *Krs* 8[9]

skeina, *f. kleine Wunde* (*opp:* sár, *vgl* kalla ek þetta skeinu, en ekki sár *Nj* 205[31]) *Fms IX*, 497[18]

skeini- (*od.* skeinu-) samr, *adj. in:* hann verðr skeinisamr *od. impers:* verðr honum skeinisamt *er ist der Gefahr verwundet zu werden ausgesetzt, er wird verwundet* urðu þeir mjök skeinusamir *Gþ* 73[12] *Eg* 112[16] varð honum þá skeinisamt *Eb* 68[3] verðr nú várum mönnum skeinisamt *unsre Leute sind bereits etwas -, leicht verwundet Fs* 48[7] ok varð Hrolleifi eigi skeinusamt *Fs* 37[1] varð þeim þat skeinisamt *Eb* 75[28]

skel, skeljar, *f. Schale, Hülse; in dem Beinamen:* Ormr skelja-moli (*s:* moli, *m.*) *Fs* 3[3]

skelfa (fð), *schütteln, schwingen* hann skelfði sverðit *Fms VIII*, 317[7];

davon: skelfir, *m. quassator, turbator in dem Beinamen* Ásgeirr austmanna-skelfir *Fs* 127[16]

skelkr, *m. Furcht;* skjóta skelk í brjóstit (*od.* í bringu) *Furcht in die Brust werfen, gew. impers:* skýtr skelk í br. einum *Jem geräth in Furcht, in Angst* 79[1] *Eg* 22[20] *Fms III*, 203[3] *Lxd* 50[20]-78[11]-170[8]

skella *od.* skjalla (skall), *bei heftigem Anstoss erklingen, erschallen* báðir hnefar Þórs skullu út at borðinu 12[3] láta hamarinn skjalla hánum *(an ihm, auf ihm)* 11[13]

skelmir, *m. Schelm, Schurke* skelmir þinn! (*s:* þinn) *Fs* 52[33]-166[4] (skelmi-skapr, *m. s:* ergi, *f.*)

skemd, *pl.* -ir, *f. Schmach, Schande* hverir hlutir hatandi eru fyrir úsœmdar sakar eða skemdar 253[33] verða til skemdar bæði í orðum ok í verkum 254[10]

skemill, *m. (scamnum) Schemel; in:* fót-skemill, *m.* (setja fœtrna í fótskemilinn *Fms V*, 301[7])

skemma, *f. (kleines, für sich stehendes Wohnhaus) Frauengemach* (*Weinh.* 225) hann kom í þá skemmu er dróttning hans svaf í 296[27]

skemta (mt), *die Zeit kürzen; vergnügen Jem* (einum), *bes:* skemta sér *sich unterhalten* 15[25] 220[2] skemtu þau jafnan sér at tafli *(beim Würfelspiel)* 140[20] nú skaltu skemta oss *(nobis)* á skíðaferð þinni 198[2]

skemtan (*od.* -un), *f. Zeitvertreib, Unterhaltung* þar eru nú margskonar leikar ok önnur skemtan 215[4] 18[6] 88! 188[19]

skenkja (kt), *einschenken, eingiessen* Freyja fór þá at skenkja hónum 13[7.13] *Eg* 180[21] at þeirri veizlu lét Guðrún skenkja Atla kgi með þeim borðkerum mjöð 26[23]

skepja (skóp), *creare vgl:* skapa (að); .. guð þann er skóp himin ok jörð 78[23] .. þann er skóp alla hluti 78[26]

skepna, *f. Geschöpf, Creatur* guð, skapari allrar skepnu 237[33] englar, œztir allrar guðs-skepnu 292[3] 198[29]

skepta (pt), *schäften, mit einem Schaft versehen* hann skepti spjót *Fs* 64[5]

skepti, *n.* (*vgl* skapt, *n.*) *Schaft* var skeptit langt at spjótinu *Gísl* 101[30] (for-skepti, *n. vom Hammergriff SE* 344[14])

skepti-flétta, *f. eine Art Wurfwaffe* þeir skutu spjótum ... eða skeptiflettum 94[26] *vgl:* á skipi eru góðir langorfs-ljár ... skeptiflettur (*var:* flettiskeptur) ok allskyns annat vápngrjót *Spec* 86[10] *s: Svbj. Egilss.*

sker, *gen. pl.* skerja, *n. Klippe, Klippeninsel nahe an der Küste ('Scheren') or* skerinu *SE* 218[19] milli skers ok báru (*s:* bára, *f.*); *in:* útsker. *NB. die Schere zum Schneiden heisst:* sax, *n. od.* skæri, *n.*

skera (skar), *schneiden; zerschneiden, schlachten* tók Þórr hafra sína ok skar báða 2[7] *Eb* 116[20] *Isl I*, 292[4] skera í bú *für die Wirthschaft schlachten* (skorit, *var:* slátrat) *Eb* 116[2] *vgl An* 172[26]; *abschneiden (Haar, Bart, Mähne)* kemba einum ok skera hár hans *Eb* 32[28] sk. skegg ok kampa 293[15] sk. mön á hrossum *Gþ* 66[12]; *schnitzen, von Bildwerken* Þórr skorinn á öndvegissúlu *Eb* 5[28] *Isl I*, 96[15]-248[1] *Fbr* 98[2]-99[17]; *von den einschneidenden Meerbuchten* skárust í landit

inn firðir stórir *Eb* 5[26]; *übertr:* skerast í *sich ereignen, vorfallen* (*vgl* 'hvat sem í skerst: *in omnem eventum*' *Bj. Hld.*) *von Zwistigkeiten:* ef nokkut kann í at skerast *Fs* 121[2] *vgl* ef nokkut skerz í með okkr *Fbr* 102[1]; skera úr (*od.* um) *entscheiden, Ausschlag geben* ef eigi skera skrár ór *Lrþ* 213[26] þótti þá úr skorit, er Ól. mælti þetta *Lxd* 74[26] at þú skapir einn ok skerir um þessi mál *Eg* 218[22]; skerast undan *sich entziehen einer Sache* (einu) *Lxd* 218[7]-238[8]

skerða (rð), *vermindern, verringern* *Þsk* 85[25] *Lrþ* 211[20]

skeyta (tt), *zusammenfügen, passen, befestigen* var þetta *(dieser Vertrag)* .. skeytt ok trygt af várri hendi 289[3]

skíð, *n. Scheit, Holzstück* þeir báru skíðin á eldinn 29[26] hann klauf skíð *Nj* 130[20] *s:* skíða-hlaði, *m.*; *der Schneeschuh* (*vgl* andri, *m.*) *s:* *Spec* 20[8], á landi eða á legi, (á) skipi eða á skíði 283[18] fara á skíðum 198[4 ff.] *SE* 94[17]

skíða-ferð, *f. das Laufen auf Schneeschuhen* 198[2] 193[22]

skíða-hlaði, *m. Haufen von Brennholz* skíðahlaði mikill *Fs* 5[15]-42[23]

skíð-fœri, *n.* = skíðaferð, *f.*; hann gerði skíðfœri gott 32[17] (skíðfœrr, *adj. gewandt im Ski-laufen SE* 102[14])

skíð-garðr, *m. Holzstacket Eg* 36[11]-90[17] hlaupa yfir skíðgarð nokkurn *über eine Planke springen Oh* 71[20]

skikka (að), *einrichten, anordnen Etw* (einu) skikkaði hann fylkingum sínum *Fas III*, 337[26]. skikkar nú hvárr sinni bur-stöng *(Buhurtstange, Lanze)* til lags *Fas III*, 295[1]

-skikkan, *f. in:* til-skikkan

skikkja, *f. ärmel-loses Ueberkleid* (*Weinh.* 174) 52[6] 117[29] 157[28]; skikkju-skaut, *n. der Zipfel einer* sk.; þá er ek skaut þér undan skikkjuskauti mínu *Fs* 109[29]

skil, *n. pl. Unterscheidung* myrkr svá mikit, at menn sá .. varla handa sinna skil *Eb* 94[22] *Fms V*, 96[7] svá úskygn, at hann sá trautt fingra sinna skil *Þj* 352[30] nema orðaskil *die einzelnen Worte unterscheiden können Eb* 13[2]; *Verständniss, Begriff* vita góð skil á einum *einen guten Begriff von -, Gutes über Jem erfahren haben Eb* 50[8] göra góð skil á (dúkinum) *eine gute Erfahrung daran machen, wohl bewährt finden* 198[33]; *Verpflichtung* varna (τῶν) skila *Lrþ* 215[16] leysa af hendi þau skil öll *Lrþ* 217[4]; *das Rechte* (= lög *od.* mál) *z. B.* um hreppa skil *Grág* § 234

skil-dagi, *m. Vertragsbedingung* með *(unter)* þvílíkum skildaga *Eg* 16[21] *Fms IV*, 118[1]

skil-góðr, *adj. rechtschaffen, brav* skilgóðir menn *Eb* 96[20]

skilja (ld), *trennen, scheiden* hann skildi sér skóginn *er trennte sich davon, lieferte ihn aus Fs* 124[26], *häuf.* skiljast: *sich von einander trennen, auseinandergehen* svá skildust þeir 30[17] vér skildumz vinir suðr á Mœri 93[12] *auch bloss* skilja: síðan skildu þeir 190[15] *u. ö. Fs* 127[7] *Gþ* 64[5] *sich trennen von Jem* (við einn) *Eb* 35[2] svá at engi skilist við annan 128[23]; *von ehel. Scheidung:* 275[25] hann sagði þá skilit við dróttningu *er erklärte sich geschieden von* .. 297[15] *Gisl* 159[17] *Eb* 17[2] *vgl* skilja sæing við konu sína *Krþ* 6[19]; *impers:* þó nú skili með okkr *wenn wir uns auch jetzt trennen* 200[8] skildi með þeim *sie trennten*

sich Eb 48[5] skilr á *m. acc. pl. z. B.* skilr skrár á *es scheidet die Urkunden von einander d. h: es zeigt sich zwischen ihnen eine Verschiedenheit, sie stimmen nicht überein Lrþ* 213[16.18] þat er þá skilr á *das, worüber sie uneins sind Lrþ* 214[11]; .. at sá r. sé frá öðrum r. skilinn, *getrennt* 260[26] .. sá es eigi væri frá því skiliðr *exceptus* 100[4] (fráskildr) 263[19] *s:* skilnaðr, *m.*; — *verstehen, erkennen* þá þóttist þórr skilja, hvat .. 3[20] af því mátti skilja: *inde intelligi poterat* 99[31] 103[20] þann veg *(ita)* at skilja 128[5] 261[13] ok má hann *(deum)* eigi skilja *erkennen, begreifen* 78[32] (*s:* skilning, *f.*); skilja eitt til *Etw zur Bedingung machen Eb* 11[18] *Oh* 18[7] þann hlut vilda ek til skilja, at .. *Nj* 149[15]; sk. eitt undir *anheimgeben* þóat vandliga væri undir skilit gerðina *obwohl es der Entscheidung in einer schwierigen Weise unterstellt war d. h: obwohl die Entscheidung eine schwierige war Eb* 11[24]; sk. við eitt *frei machen von Etw* at þú sér eigi við skiliðr mál þessi *dass du nicht frei bist von .., dass du betheiligt bist bei .. Eb* 30[28]; skiljandi *im Beinamen:* þorvaldr skiljandi *Fs* 83[1]

-skilja, *adj. in:* nauð-skilja

skilnaðr, *m. Trennung, Abschied* skilnaðr með okkr 132[26] skilnaðr okkar Helga *zwischen mir und H.* 130[21] at skilnaði *beim Abschiede* 9[10] 117[26] 152[13]; *von der ehel. Trennung* 276[3]

skilning, *f. Verständniss, Begriff, Gestalt;* kunna á því góða skilning, hverir .. *recht wohl verstehen, wer ..* 253[30] 255[10] skildu þeir alla hluti jarðligri skilningu *fassten alles im irdischen Sinne auf SE* 10[23] guð í þrimr skilningum *in 3 Gestalten* 238[16] *von Gott:* birting ok skilning ok dagsbrún alls ljóss ok fagnaðar *(Verklärung?)* 238[20]

skilningar-lauss, *adj. der nicht zu unterscheiden versteht, beschränkt* 245[16]

skil-orð, *n. Bestimmung* var þetta gört alt með einu skilorði 289[3] með því skilorði, at .. *Fms VI,* 19[7]

skil-ríkr, *adj. rechtschaffen, brav* með skilríkum vitnum 294[14] þá bjó hann lengi ok varð skilríkr maðr *Fs* 198[30]

skin, *n. Glanz, Schein* fyrir skini sólar *SE* 96[4] skin sólarinnar *Spec* 47[21]

skína (skein), *scheinen, glänzen* veðr var fagrt, skein sól í heiði 94[5] *blinken* skinu við spjót ok skildir *Eg* 221[27] *übertr:* heilög kristni hefir skinit með svá björtum blóma ok fagri ásjón 244[10]

skinn, *n. Fell, Leder, Pelz* skikkja með ágætum skinnum *Pelzbesatz* 149[14] *vgl* skallats-skikkja skinndregin enum beztum skinnum *mit dem besten Pelz verbrämt* 146[29]; *Fell, Haut* bera (fé) af skinni *abhäuten Krþ* 26[18] *Haut Eb* 101[11] á barnsins hendi ungt skinn *u.* fagrt bæði skinn ok hold *þj* 342[33]-342[8] (skinn-bók, *f. und* -skinna, *f. von Pergamenthandschriften z. B.* Fagr-skinna, Morkin-skinna *usw. s: Cat p.* 166)

skinn-húfa, *f. Pelz- od. Lederkappe, im Beinamen:* þorgrímr sk. *Fs*

skinn-kyrtill, *m. Pelzrock* konur II í skinnkyrtlum *Fs* 177[6]

skinn-ólpa, *f. Fs* 52[25] *s:* ólpa, *f.*

skinn-stakkr, *m. Pelz-joppe Eb* 68[17]

skip, *n. Schiff* Hringhorni hét skip Baldrs *usw* 19[18], *andre Schiffsnamen (u. verschiedne Schiffs-arten) s: Fs* 238 *Fms XII,* 391—392

1. **skipa** (að), *navem subducere, das Schiff ans Land ziehen* þeir tóku land norðr á M. .. ok skipuðu þar upp 155[14] 144[31]

2. **skipa** (að), *ordnen, einrichten Etw* (einu) stefndi hann þing, einhverjum málum at skipa *ad res quasdam ordinandas* 202[1] *von einem Astrologen:* á næstu nótt skipar hann himintunglum *(berechnen?)* 242[20]; *bes. Platz anweisen, plaçiren Jem* (einum) *wohin, z. B.* í sæti, í öndvegi *u. a.* var þeim skipat í öndvegi 157[6] hann skipaði þeim hjá Gunnlaugi 150[7] 65[6 ff.] 188[12] guð skipaði honum *(setzte ihn ein)* í paradísar sælu 237[25] var goðunum skipat í afhúsinu (!) *Eb* 6[22]; *häuf. von Schlachtordnung* 228[1] 96[6] skipa sveitum í fylking 83[21] (menn skipiz í sveitir 83[12]) 85[22] skipast *sich aufstellen* 83[12] 127[23] 128[28]; *besetzen einen Platz* (eitt) *mit Jem* (einum) hann skipaði dalinn vinum sínum *Gþ* 44[5] skipa lögberg mönnum *Lsþ* 209[8] skip skipat góðum drengjum *besetzt, bemannt mit* .. *Eb* 5[6] nú skal skipa bekkina af (!) mönnum *Fs* 77[4]; *einen Platz inne haben* þeir skipuðu annat öndvegi *Eg* 12[20]

skipa-ferð, *f. Schiffs-fahrt* ef hann yrði varr við nokkurar skipaferðir *d. h: ob er irgendwo Schiffe kommen sähe Gþ* 67[12]

skipa-floti, *m. Flotte* leggja at skipaflota kgs *Fs* 16[24]

skipa-kostr, *m. Vorrath von Schiffen* hinir þóttust ei skipakost til hafa at róa eptir þeim *Gþ* 70[25] höfum vér mikinn her ok skipakost góðan *Fms IV*, 364[25]

skipan (*od.* -un), *f. Einrichtung, Anordnung* tala um skipan ok setning 254[25] heraðs vöxtr ok lands skipan *Fs* 22[7] lögréttu-skipun 103[7] *von der Heeresordnung* skipan á liði 83[2] *Schlachtreihe:* þá þyntiz skipun fyr framan merki kgs 94[30]; *s:* til-skipan, *f.*

skipari, *m. Schiffer Fs* 91[30]

skip-brot, *n. Schiffbruch* 155[4]

skip-búnaðr, *m. Ausrüstung eines Schiffes (zur Abreise) Eb* 35[11]

skip-flak (*od.* skips-fl.), *n. Schiffswrack* fann hann menn á skipflaki í hafi *Krs* 20[7] þeir lágu á skipsflaki al-brotnu *Fms II*, 246[6]

skip-kváma, *f. Ankunft des Schiffes Fs* 24[14]

skip-leiga, *f. Lohn für das gemiethete Schiff* 211[5]

skip-lengð, *f. Schiffslänge* 266[15]

skip-maðr, *m. Schiffer* 210[34]

skip-reiða, *f. (d. i: Schiffsausrüstung), Name der Distrikte, in welche Norwegen seiner Westküste entlang durch König* Hákon góði (935—961) *zur Vertheidigung des Landes eingetheilt war; die Bevölkerung der* 'skipsreiða' *hatte im Kriegsfall für vollständige Ausrüstung und Bemannung eines Kriegsschiffes zu sorgen* (*s: Munch I*, 1, 717. 757) *Hkr IV*, *k.* 21 *Fsk* 20

skips-dráttr, *m. das Ziehen des Schiffes vom Lande, wo es den Winter über gelegen, ins Wasser* voru menn kvaddir til skipsdráttar *Fs* 157[28]-158[3]

skips-höfn, *f. Schiffsladung* hann gékk þar í með skipshöfn sína ok mikit fé annat *Gþ* 47[11] en hlutskipti þitt skulu vera III skipshafnir = *drei vollständig ausgerüstete Schiffe Fs* 18[7]; *Schiffsmannschaft* hann

drap skipshöfn fyrir þat er hann var áðr ræntr af þeim *Fs* 127[17] *Eb* 121[5] gefa líf (τῇ) skipshöfn manna *Fms II*, 246[16]

skips-hræ, *n.* *Schiffs-wrack* var hann grafinn undir skipshræinu *Fs* 175[8] þeir brutu skip sitt ok gerðu or hrænum skip þat *Isl I*, 157[9]

skip-stjórn, *f.* *Steuerung, Führung des Schiffes* krefja bœndr til skipstjórnar í her 251[34]

skipta (pt), *ändern, tauschen, vertauschen m. dat.* þá skiptu þeir litum Sigurðr ok Gunnarr ok svá nöfnum 25[3] skipta .. sælulífi í sorgafult ok starfsamt líf 236[7] skipta máli *die Wortbedeutung verändern* 258[15.30] skipta stöfunum 261[2]; *theilen Etw* (einu) eigi nenni ek at skipta Helgafelli sundr *(d. i: in zwei Hälften) Eb* 16[7] þeir brœðr skiptu arfi með sér *Fs* 61[26]-123[15]-121[16] þá vas landinu skipt í fjórðunga 103[1] 90[2] 23[8] 33[22] 269[1] skiptust þeir höggum við *sie theilten Hiebe an einander aus, sie kämpften mit einander* 33[15] (*s:* höggvaskipti, *n.*); *streiten über Etw* (einu) ef þeir eigu nökkuru at skipta 247[9]; *entscheiden d. i: Entscheidung herbeiführen* mun nú hamingja skipta, hverr .. *Eg* 145[29] þeim orðum er máli skipta með mönnum *Lrþ* 213[19] *sich entscheiden* skjótt mun um skipta 90[4]; skipta sér af .. *betheiligen sich an Etw* ef þú skiptir þér mikit þar af: *wenn du dich sehr dabei betheiligst* 201[5] vil ek mér engu af skipta *ich will mich in keiner Weise dabei betheiligen Krs* 7[5]; skiptir *es handelt sich um Etw* (einu), *es ist von Gewicht für Etw* (einu), *es macht aus, wie viel?* (einu) ef máli skiptir *wenn es auf die Sache ankömmt* 257[32] *Þsk* 123[12] *Eg* 8[2] mun honum þat miklu skipta *es wird für ihn von grosser Bedeutung sein Fs* 11[5] þat skiptir engu *es kommt nichts darauf an Eb* 18[16] þat skipti mörgum hundruðum *es betrug viele Hunderte Eb* 120[11]; *es hat grosse, kleine, keine Bedeutung* (miklu, litlu, engu) *für Jem* (einn) engu skiptir þik þat *das geht dich nichts an* 196[24] hvat mundi þik þat skipta? *Fs* 96[7]

skipti, *n.* *Veränderung* 66[20] *s:* siða-skipti, *n.*; *Theilung, Vertheilung* var þá lagit til skiptis; hlaut Högni skipit ... *Fs* 43[23] þriðjungaskipti heimsins 297[25] þá kom ríkit fyrst í brœðra-skipti 64[21] *Austausch* 171[28]; *Händel, Streit, Kampf* lauk svá þeirra skipti, at .. *Fs* 48[26] með þessu skilr skipti þeirra 166[8] fóru þeirra skipti eptir vana 32[31]; *Verkehr* fóru þeirra skipti mjök líkliga fyrst: *im Anfang kamen sie ganz gut mit einander aus Eb* 41[17]; *s:* um-skipti, við-skipti

skipti- (*od.* skiptingar-) tíund, *f.* *decima dividenda Tgj* 214[7]

skip-tollr, *m.* *Schiffszoll* heimti sá maðr skiptollinn *Fs* 157[21 ff.]-153[25]

skip-verjar, *m. pl.* *Schiffs-leute, -genossen* 267[8] *Fs* 173[12] (*sing:* hann var skipveri Kveldúlfs *Eg* 55[28])

skíra (rð), *reinigen; taufen* hann skírði þá alla es við trú tóku 103[29] 107[31] 36[18] hann lét skírask 103[30] *Fs* 77[1] í hans helga nafni em ek sannliga skírðr 238[15]

skír-getinn, *ppr.* *echtgeboren, legitimus* Þorgrímr gékk eigi við faðerni Þorkels, en hann (Þorkell) var þó miklu frœknligri en skírgetnir synir hans Þorgríms *Fs* 67[17]-24[1]

skírn, *f. Taufe* taka trú ok skírn *Fs* 76[26] taka skírn 105[34] *Fs* 93[6] halda einum undir skírn *Fs* 93[10]; skírnar-nafn, *n. Taufnamen* 241[7]

skírr, *adj. glänzend, hell, deutlich;* gull skírt 300[4] silfr skírt 186[27] ljós skírt ok bjart 238[27]; gjöra eitt skírt *Etw bekannt machen, promulgare* 100[8] hann hafði skírt far sitt 277[23] (*vgl:* skýra); *rein, vom Wasser Alex* 22[20] *von der Stimme Barl* 53[9]-106[6] *rein, schuldlos, in:* verða skírr *sich als rein erweisen* þá varð sá skírr er undir jarðarmen gékk *Lxd* 58[27] *Fms IX*, 282[14] (*vgl:* skírsl, *f. od.* skírsla, *f. ordalium Oh* 81[2] *Lxd* 58[30 ff.])

skirra (rð), *entfernen, abwenden Etw* (einu), *öft.* skirra vandræðum *Lxd* 220[7] *Krs* 21[14] *Eg* 220[19]

skit, *n.* hland ok skit 270[14]; *von* skíta (skeit), *cacare Fms VII*, 21[7]

skjaðak (*d. i:* skaðak *von* skaða), *n. nachtheiliger Gährungsstoff im Bier* (*'Schwindelhaber' Maurer, Bek. II*, 430 *not.* 46) mungát þat er skjaðak var í *Hgv* 64[1] *Þj* 340[20] (-316[2]); *Unkraut Spec* 73[24]; *vgl* bjannak, *n.*

skjald- *s:* skjöldr, *m.*

skjaldaðr, *ppr. mit Schilden versehen* þeir voru skjaldaðir *Gþ* 68[12]

skjaldar-rönd, *f. Schildrand* berserkir bitu í skjaldarrendr *Fs* 76[22]

skjald-borg, *f. Schildburg, testudo, t. clipeorum s: Spec* 85[30 ff.]; 53[6] skipaði hann mönnum í skjaldborg, er halda skyldi fyrir honum í bardaga 85[22] *Eg* 41[11]

skjálfa (skalf), *erzittern, erbeben* varð landskjálfti mikill .. ok skalf húsit 3[12] jörð öll skelfr *SE* 184[21]

skjálfti, *m. Erbeben, Erschütterung* ei mátti nær vera fossinum fyrir skjálfta ok vatnfalli *Gþ* 50[27]; jarð-skjálfti *Erdbeben Hgv* 85[17], land-skj.

skjálgr, *adj. schief, obliquus, schielend, im Beinamen:* Þórólfr skjálgr *Fms I*, Úlfr hinn skjálgi *Gþ*

skjalla *d. i:* skella

skjár, *m. Fenster* (*die statt des Glases eingezogne dünne, durchscheinende Kalbshaut; der betreff. Ramen:* skjá-grind, *f.*) *Gþ* 62[21] taka af skjána ok láta leggja út (*hinausziehen lassen*) reykinn *Fbr* 99[12 ff.]

skjarr, skjörr, skjart, *scheu* váru þau (hross) nú skjörr, er aldri váru vön at ganga undan manni *Hrafnk* 7[4]

skjöldr, skjaldar, *pl.* skildir, *m. Schild* hann hafði hvítan skjöld ok (var) lagðr á (skildi) með gulli kross hinn helgi 90[22] skjöld gyltan *Gþ* 64[18] binda einum upp skjöld *Jem Etw anhängen, verläumden (?)* 290[22]

skjól, *n. Zufluchtsort* sauða skjól *Þj* 349[24] *Schutz* þeir höfðu farit til skjóls í hríðinni *Fs* 56[2] veita einum nokkut skjól *Fs* 139[28] skjóta skjóli yfir einn *Jem verbergen Fs* 37[22] *Lxd* 40[16]

skjoplast *od.* skjöpl. (að), *schwanken, sich unzuverlässig zeigen Eb* 44[29] aldri skal ek skjoplast í yðarri þjónustu *Fms VIII*, 369[20] skjöpl. í einurðinni við annan *Fms IV*, 148[10]

skjóta (skaut), *werfen, schiessen, schieben Etw* (einu); þeir skutu vápnum sínum á gólfit *sie warfen ihre Waffen (als eine beschwerl. Bürde) auf den Boden Eb* 15[22] skjóta örum af boga *vom Pfeil- und Bogenschiessen* 111[25] 123[6 ff.] 193[33 ff.] skjóta skot *einen Schuss thun* 195[2] (*vgl* þá skaut því í hug henni *da 'schoss' es ihr in den Sinn,*

da fiel es ihr ein Þj 348[16]); *stossen:* skaut hann skipum á vatn 73[4] hafði hann út *(ins Meer)* skotit nökkvanum 11[19] hann skaut svá fast niðr skildinum, at hann stóð fastr í jörðunni 116[13] skjóta skildi fyrir sik: *den Schild vorhalten* 116[12] 225[26]; — skjóta á *einrichten Etw* (einu), *stellen:* var skotit á (τῇ) fylking 89[3] *so auch* skjóta á þingi *ein Thing abhalten* hann skaut á þingum hér ok hvar *Oh* 59[7]; skjóta einu til eins *Etw an Jem verweisen, diesen zum Zeugen dafür anrufen* skýt ek því til guðs ok góðra manna 126[22] skjóta máli sínu til guðs *seine Aussage durch Berufung auf Gott bezeugen* 294[3]; skjóta undan *bei Seite -, fortschaffen Jem* (einum) *Fs* 38[24]; skjótast undan: *entweichen* at standa kyrr fyrir ok skjótast eigi undan 195[5] *auch bloss* skjótast: skýzt þeim mörgum vísdómrinn er betri ván er *viele, von denen man besseres erwartete, verlässt die Weisheit Grett* 25[27] (skjótast einum *od.* skj. undan einum *Jem verlassen* margir skutust undan honum ok fara til Hákonar *Fms IV,* 17[1]); skjóta undir *öft. in:* skj. hesti undir einn *Jem ein Reitpferd verschaffen Eg* 195[27]-139[26] *Fms II,* 263[11]; skjótast yfir *sich als Irrenden, seinen Irrthum bekennen* þá skjótumst ek yfir 259[31]

-skjóti, *m.* (= skjótr, *m. Reisepferd Fms IV,* 35[17]) *in:* reið-skjóti, farar-skjóti *Oh* 6[4] (farar-skjótr *Fms IV,* 35[16])

skjót-leikr, *m. Schnelligkeit (beim Laufen)* 6[13]

skjótligr, *adj. schnell, schnell-bereit zu Etw* skj. til meins við einn *Eb* 90[29]

skjót-orðr, *adj. schlagfertig in der Rede* gagnorðr ok skjótorðr '*argutus lingua et promtus*' 112[25]

skjótr, *adj. schnell* vakr ok skjótr 92[11] skjótr ok öruggr 112[24] með skjótum hestum 209[24] samstöfur seinar ok skjótar *syll. productae et correptae SE* 608[4]; skjótt: *cito* 3[22] 65[25] 111[24] 187[26] all-skj. 92[29]

skjót-ráðr, *adj. rasch entschlossen, resolut Fs* 129[11]

skjóttr, *adj. scheckig (?)* til merar, hinnar skjóttu (*vorher:* mer-hryssi, mó-skjótt at lit) *Ísl II,* 62[14]; kinn-skjóttr *s:* -óttr

skó-broddr, *m. Eb* 86[10] *Fms VIII,* 405[19] *s:* broddr, *m.*

skœðr, *adj. schädlich* skœðir vargar *Fms X,* 362[17]; *in:* mann-skœðr; *verletzbar in:* auð-skœðr (*auch Eg* 229[16])

skökull, *m. Deichsel* leysa sköklana (τοὺς *temones*) frá okinu *Alex* 19[18]; *im Beinamen:* Auðunn skökull *Fs*

sköll, *f. schallendes Hohngelächter* gera mikla sköll ok hlátr at einu *Eb* 23[26]

sköll-óttr, *adj. mit einer Glatze* (skalli) *versehen Eg* 38[3]-49[7]

skömm, skammar, *pl.* -ir, *f. Schande, dedecus, infamia* mun þín skömm lengi uppi (vera) 124[25] ok er þat skömm ef ek sit hjá 116[11] *Gþ* 64[25] *An* 123[17] ek vil eigi lifa við skömm 131[12]; *Spott, Verhöhnung* gera einum margskonar skammir *Fs* 63[22] sitja um *(ferre)* skapraunir eða skammir *Fs* 87[1] ráða ráðum til skamma einum *Gþ* 59[4]

sköp, *n. pl. das vom Schicksal bestimmte, das Geschick* (*s: Maurer, Bekehr. II,* 162, *n.* 58) þó er fátt sköpum ríkara *Fs* 23[16] eigi má við sköpunum sporna *Fs* 26[12] (*NB.* sköp, *n. pl. auch: genitalia SE* 18[6])

skör, *g. u. n. pl.* skarar, *f. Rand, vom Eisrand an der Küste Eb* 85[5] (tjäld-skör *Zeltrand Lxd* 30[5]); *Haar* skera sér skör *sich das Haar beschneiden Grág II*, 203[21]; *Schämel* (= fót-skör *Fms II*, 139[2]) sitja á skörinni fyrir hásætinu 65[10]
sköruligr, *adj. mannhaften, tüchtigen Aussehens* mikil kona ok skörulig *Fs* 54[12] skörulig kona *Fs* 86[1] (*s:* skörungr, *m.*); *rasch, von einer Seereise* þótti þeirra ferð all-skörulig orðit hafa *Fs* 85[24]; sköruliga, *adv.* mæla sk. *Fs* 13[33] *häuf:* vel ok sk., flytja drápu vel ok sk. *Fs* 91[21]
skörungr, *m. ein tüchtiger, hervorragender Mensch, von Männern: Hrafnk* 14[21] *Eb* 44[10]-74[21] *Eg* 194[7]-206[11] *Hgv* 86[1], *namentl. aber von Frauen* (= kvenn-skörungr), *Mannweib, virago, ein Kernweib* kvenna fríðust ok skörungr mikill 51[25] 135[18] þótti hon hinn mesti skörungr 60[4] hon var skörungr ok skapstór 299[9]; *in:* van-skörungr
skörung-skapr, *m. die Eigenschaft des* skörungr; um ráðagerðir ok vitsmuni ok allan skörungskap *Fs* 15[30]
skóg-gangr (*auch* skógar-g.), *m. lebenslängl. Verbannung, Friedlosigkeit* 262[18] *s:* skógar-maðr, *m.*
skógar-maðr, *m. eig. ein in den Wald Verbannter, zum* skóggangr *Verurtheilter d. h: ein auf Lebenszeit aus d. Lande Verwiesener* (*s:* vargr) *s: Vsl* 185[11ff.] (*GrRA* 733) *An* 262[20] verðr hann sekr skógarmaðr *er wurde zur lebenslängl. Verbannung verurtheilt Fs* 140[15] *Nj* 110[5]-233[7.22]; *vgl:* fjörbaugs-maðr *u.* urðar-maðr
skógar-nýra, *n. (ren silvestris?) eine Art Nuss* ígegnum hnot eina eða skógarnýra 194[30] (*dafür bloss:* í g. eina knot *Flat III*, 406[19])
skógar-rjóðr, *n. s:* 2. rjóðr, *n.*
skóg-lauss, *adj. waldlos* skóglaus lönd 63[1]
skógr, skógar *u.* skógs, *pl.* -ar, *m. Wald* 50[7] 171[4] dalr skógi vaxinn mjök tveim megin 191[6] *Fs* 26[5] (*s: Munch I*, 1, 557, *n.* 3) *vgl:* viðr, *m.*
skol-brúnn, *adj. mit dunkeln Augenbrauen Fs* 86[6]-101[33] svarteygr ok skolbrúnn *Eg* 106[1] (skol- *verwandt mit 'schulen' und 'schielen'?*)
skóli, *m. Schule, Unterrichtsanstalt* koma í skóla góðan 245[16] *von einer Dichterschule:* þeir er skóla héldu at gera strengleiki 293[20]; skólameistari, *m.* 289[10]
skolli, *m. Fuchs Lxd* 278[22]; *in:* gren-skolli
skopa (að), *rennen, laufen* skopa skeið *od.* at skeið *einen Anlauf machen Fs* 51[3] *Gisl* 69[7] hann skopar um hit ytra *Gþ* 59[22]
1. skor, *f. Einschnitt, von der Silberprobe* at halda (*od.* þola) skor *Grág II*, 192[6]-141[7]; *Felsenspalte* fótafesti fékk hann í einni lítilli skor *Barl* 56[14] (*in:* Dufþaks-skor); *Abtheilung, Haufe, 'Schaar'* (*gew:* skari, *m.*) 209[34] (*noch öft. in Didr*)
2. skór, *pl.* skóar (*od.* skúar), *m. Schuh* tak skó af fœti mér 242[14ff.] flá af fit .. ok gera af (*davon*) skó 272[25ff.] bjóra sníða or skóm *SE* 192[5] til skúa eða til fata *Grág II*, 178[23]
skora (að), *einschneiden; bestimmen, fordern;* sk. á einn til eins *an Jem die Forderung nach Etw stellen* hann skorar á hann til vistar, - til liðs, - til fulltings *Gþ* 72[3.25] *Gisl* 52[19] sk. á einn til landa *Eb* 9[12] hann skorar fast á (hann) *er geht ihn dringlich an* 282[23]; *bes:* skora

á einn til hólmgöngu *od.* hólms *Jem zum Zweikampfe fordern Fs* 53[24] (*bloss:* á hann var skorat 159[23] *Fs* 137[16]) *od.* skora einum á hólm 147[23] *auch* sk. einn á h. 161[20] honum var hólmr skoraðr 13[25]; skora her *od.* lið: *die Zahl des Heeres bestimmen, zählen:* hann hafði kannat lið sitt ok skorat var manntal 82[22] var lið skorat, hvetsu mikit hann hafði *Fms VIII*, 320[22] skoraðir voru LX hundraða *ebd* 311[15]

skorða, *f. Stütze* reisa rammar skorður við *kräftige Stützen, Vorsichtsmaassregeln gegen (Etw) anwenden Eb* 95[13] mun rammar skorður þurfa við at reisa, ef hlýða skal *Fms IV*, 81[7] (*ohne* at reisa *Nj* 88[5])

skorta (rt); skortir *es mangelt Jem* (einn) *an Etw* (eitt) skorti þá eigi góðan fagnað 9[7] mun þik aldri konur skorta 157[4] en þó skortir þik einn hlut, at .. *gleichwohl Eins fehlt dir Fs* 21[20] þik skortir sýnt við hann *dir gebricht es offenbar ihm gegenüber d. h: offenbar musst du im Vergleich mit ihm zurückstehen* 143[27] *vgl* 'var auðsætt at hann mundi skorta við þenna mann ...' *Fr.*

skortr, *m. Mangel* þola mikinn skort síns ljóss *Barl* 133[29] varð eldiviðar skortr *Fbr* 72[27]; vista-skortr *Mangel an Lebensmitteln Fs* 177[11]

skó-sveinn, *m. Knappe, der persönl. Diener Jem's* 73[21] *Gþ* 46[17] Skírnir, skósveinn Freys *SE* 120[22] *vgl* kögur-sveinn

skot, *n. Schuss* flaug skotit ígegnum hann 18[30]; *Geschoss, Schusswaffe* (= skot-vápn) heldr þola spjót ok skot Húna, en sverð þeirra 225[5] skjóta skot *Fs* 200[17]; *Schussweite* (= skot-mál) hann skýtr um fram skot Hemings (*hinaus über H's Schuss*) öllu skoti lengra (*um eine ganze Schusslänge weiter*) 194[8 ff.]; *verborgner Ort, Schlupfwinkel* hon leiddi hann í skot eitt *Fs* 140[1] *Bretter Verschlag* skáli ok skot umhverfis *Fms I*, 290 *extr.* skot voru um húsit ok lokhvílur, ok or einni lokhvílu mátti hlaupa í skotið *Fs* 72[31] *Eg* 139[31 ff.]

-skota, *f. in:* aust-skota (ausskota 283[20]) *s: unter* ausker, *n.*

skot-hending, *f.* '*halbe Assonanz*' *od. Silbenreim innerhalb der (je ersten) Verszeile der Drottkvætt-strophe, in welchem gleichen Consonanten verschiedene Vocale vorausgehen* (*vgl* aðal-hending), *z. B:* jörð kann frelsa fyrðum *SE* 598[10]

skot-mál, *n. Schussweite* (*s:* skot, *n.*) *Eb* 85[26] setti hann þá spán (*s:* skot-spánn, *m.*) í bakka ok ætlaði langt skotmál *Fms II*, 271[7]

skot-peningr, *m.* (*z. B. Alex* 18[9]) *und:*

skot-silfr, *m. Geld zum Unterhalt, bes. Reisegeld Gþ* 46[13] *s: ÓH* 55[1] *u.* 268

skot-spánn, *m. Zielscheibe* (*s: unter* skot-mál, *n.*) hafa einn at skotspæni *Jem anderen statt seiner der Gefahr aussetzen Fs* 39[25] *Nj* 222[25]

skot-vápn (*od.* skots-v.), *n. jaculum, s:* skot, *n.*; skotvápn, bæði bogaskot ok handskot *Eb* 113[2.3]-67[25] *SE* 420[20]

skó-þvengr, *m. Schuhriemen* (*Weinh.* 164) *Eb* 78[17 ff.] slitnaði skóþvengr hans *Nj* 74[24]

skozkr, *adj. schottisch* skozkr at kyni *von schott. Herkunft Eb* 21[17] *Eg* 102[22]

skrá, *f.* '*pellis, membrana*' *s: Svbj. Egilss.;* '*liber, tabula*' verðr fátt frá sagt í þessarri skrá *in dieser Schrift* (*d. i:* Hungrvaka) *Hgv* 59[6] eptir því sem segir í Íslendinga skrá (*d. i:* Landnámu?) *Fms III*, 216[6]

setja eitt á skrá *Etw schriftl. abfassen Hgv* 59[13] (*vgl:* skrá-setja, *swv. aufzeichnen* þegar ritaðu ok skrásettu öll þín heit *Barl* 99[22]); *namentl. aber von urkundl. und gesetzl. Aufzeichnungen* (lög-skrár, *f. pl. Spec* 6[21]) láta gera þann máldaga allan á skrá *Krþ* 15[13 ff.] þat er ok, at þat skulu lög vera á landi hér, sem á skrám standa *Lrþ* 213[16]; *so von der* Hafliða-skrá (*vgl* á skrá þeirri er Hafliði lét gera *Lrþ* 213[22]) *d. i: von der bei* Hafliði Másson *im J. 1118 gefertigten Aufzeichnung der damals auf Island gültigen Rechte und Rechtsbräuche, s: Maurer, Graag* 19[b] 39[a] 69[a] *n.* 76; Hirð-skrá *s: Catal. p.* 108

skrækr, *m. Geschrei, Getös* varð þá brestr mikill ok fylgði skrækr mikill 17[3] *Gebrüll:* graðungrinn rak upp skræk mikinn *Eb* 119[15]

skrækta (kt), *schreien* fugl skrækti við *Fs* 147[11] *von einer Krähe Fms VI,* 446[23] skrækti hvárttveggja (*Loki und die Ziege*) við hátt *SE* 214[8]

-skræmiliga, *adv.* (skræmi-hlaup, *n. pl. incursiones terrificae Fms VIII,* 320, *var.* 2); *in:* af-skræmiliga

skraut, *n. Pracht, Staat* skraut ok prýði *Stjórn* 137[22]

skrautligr, *adj. prächtig, glänzend* skrautlig ferð Niflunga 219[16] skáli sem skrautligast (*splendidissime*) innan búinn 188[13]

skrautr, *adj. dass.* (?) *im Beinamen:* Oddr skrauti *Gþ* 43

skreið, *f. getrockneter Fisch, Stockfisch Eb* 98[3] *Fbr* 37[11] skreið ok mjöl *als Nahrungsmittel Nj* 16. 18. 21 *ff.*; skreið-fiski, *f. das Fangen von Stockfischen* afla fjár í skreiðfiski *Gþ* 46[16]

skreiðar-farmr, *m. Schiffsladung von getrockneten Fischen* fara með skreiðarfarma (*acc. pl.*) *Eb* 115[21]

skreiðast (dd), *kriechen, sich mühsam fortschleppen* hann skreiðist á land 196[29] *Nj* 136[29] skreiðast aptr af hestinum *heruntergleiten Fs* 65[9]

skreppa (skrapp), *ausgleiten* honum skruppu fœtrnir 122[34] *Fms VIII,* 75[17]

skreyja, *f.* '*homo vagus*' *Svbj. Eg., im Beinamen:* Eyvindr skreyja 289[23]

skreyta (tt), *schmücken, auszieren* skálinn var allr skjöldum skreyttr 188[13]

1. **skríða** (skreið), *langsam dahingehen, sich fortbewegen, vom Schiffe* skip skríðr 283[7] *Fs* 30[13] *von der Schlange:* Fáfnir skreið til vatns 23[29] þá brast Bölverkr í orms-líki ok skreið í nafars raufina *SE* 222[7]; Fiðr (*der Finne auf seinen Schneeschuhen?*) skríðr 283[7]

2. **skriða**, *f. Bergsturz* þar hljóp ofan skriða mikil með grjóti ok leiri 64[7] hleypti hon (*eine Zauberin*) skriðu á þá menn alla *Fs* 194[9]; *die durch einen Bergsturz entstandene Anhöhe* hann kom á skriðu þá er Geirvör heitir *Eb* 77[25] bardaginn var á skriðunni *Eb* 83[12]

-skriði, *m. in:* sverð-skriði

skriðna (að), *schwanken, straucheln Hdv* 357[6] skriðnaði hann öðrum fœti 28[1]

skriðr, -ar, *m. Lauf, Vorwärtsschreiten, vom Schiffe* þótti Ými skriðr verða af róðri hans (þórs) 11[21] skriðr varð at skipi þeirra *Fms IV,* 304 *extr.*

skrifa (að), *schreiben, schriftl. aufzeichnen* lög skrifa á bók 109[9] þá vas skrifaðr vígslóði ok margt annat í lögum 109[16]; *als Schriftsteller*

verfassen: þá skrifaða ek þessa (bók) of hit sama far 98[21]; *malen, durch Malerei verzieren:* á fornum skjöldum var títt at skrifa rönd, *den Rand bemalen SE* 420[14] skjöldrinn var skrifaðr fornsögum *Eg* 207[19] sögur skrifaðar á eldhúsinu *Lxd* 114[21] *bildlich darstellen* eru þar skrifuð margskonar forntíðendi *Fms VII*, 97[5]

skrimsl, *n. Ungethüm, Ungeheuer* mikit skrimsl *(von einem Götzenbilde)* 80[14] *von Meer-ungeheuern, s: Maurer, isl. Volkss. s.* 30. 34

skript (*od.* skrift), *pl.* skriptir, *f. Malerei, Gemälde* milli skriptanna váru lagðar yfir spengr af gulli *Eg* 207[20]; *Beichte (s: Gr Wb 'Beicht')* ganga til skriptar (*od.* skripta) *zur Beichte gehen Krþ* 12[9] *Bp I*, 336[16 ff.]; skripta-ganga, *f. Beichtgang, Beichte Krþ* 19[13]

skripta (að), *der Beichte unterwerfen Jem* (einum) hann bað prest skripta honum *Fs* 104[9] *Eb* 101[32]

skrök, *gen. pl.* skrökva, *n. Lüge, Erdichtung* hégómi ok skrök 35[31] skrök eðr *(aut)* sannindi *Fms II*, 185[10]

skrök-saga, *f. lügenhafte Erzählung* með hégóma ok skröksögum 236[24]

skrök-váttr, *m. falscher Zeuge* 274[11]

skrúð, *n. Schmuck, Putz* með konungs skrúði ok herbúnaði 35[17] *vgl* hann var skrýddr konungligu skrúði *Fms VII*, 107[21]; *'res mobiles cujusque generis'* skrúði því er hann vill or selinu fœra *Krþ* 24[22] bera á land upp skrúð ok lérept ok góða gripi *Fbr* 54[14]

skrúð-klæði, *n. pl. Kleider von gutem u. feinem Aussehen Eb* 76[2]

skrum, *n. Geschwätz* hól ok skrum *Nj* 258[10] *Fms IX*, 282[22]

skruma (að), *schwatzen, confabulari* seigt er svöngum at skruma; mun ek ok ekki við yðr skruma .. *Fms III*, 96[6.7]

skúaðr, *ppr. beschuhet* hosaðr ok skúaðr *Spec* 66[5]; *mit Hufeisen versehen* hestr skúaðr *Hdv* 294[30] *Fbr* 60[29]

skúfr, *m. Quaste, Troddel, am Schuhriemen* (= þvengjar-skúfr) *Eb* 78[19 ff. 23]; skúfaðr, *adj. mit einer Troddel versehen* skóþvengir skúfaðir *Eb* 78[17]

skuggi, *m. Schatten* er þá jafnan nóttin, sem skugginn er *Spec* 50[25]; *übertr:* ganga ur skugga berliga um eitt *jeden Zweifel über Etw schwinden lassen Lxd* 170[16] *Fms II*, 30[23]

skugg-sjá, *f. Spiegel* sjá í bókinni svá sem í skírri skuggsjá *Spec* 2[35]; *in* Konungs-skuggsjá *od: Speculum regale s: Catal.*

skuld, *pl.* -ir, *f. Schuld, debitum* lúka skuld allri sér af hendi 274[1] fá af einum skuld sína 280[5]; halda sér til ýmsa skulda 172[28]; taka einn í skuld *Jem als Schuldigen (debitor) erklären* 280[2] *Grág II*, 4[8] *s:* skyld

skulda-hjón (*od.* -hjú), *n. pl. Hausleute Vsl* 159[15. 17]

skulda-lið, *n. Familie, Hausleute; Bj. flüchtete* með skuldalið sitt ok lausafé *Eb* 4[24] skuldalið ok búferli *Eb* 5[20]

skulda-mót, *n. Zusammenkunft, um Geld zu bezahlen Krþ* 21[3]

skuldar-kona, *f. Schuldnerin, d. i:* skuldarföst kona 280[11]

skuldar-maðr, *m. Schuldner, d. i:* skuldarfastr maðr; skuldarmenn: *'homines patri familias necessario alendi'* griðmenn ok skuldarmenn eða þrælar *Krþ* 26[19]-31[24]; *vgl* lög-skuldarmaðr *Vsl* 171[18. 21]

skuld-fastr, *adj. der, welcher seine Verpflichtungen durch Arbeit einlöst Vsl* 171[23] *s:* skuldarmaðr *und* skuldarkona

skuld-lauss, *adj. frei von Abgaben* 275[1] *vgl* 274[16] *ohne Schuld, ohne Vorwurf Gþ* 50[8]

skuld-leikr, *m. Verwandtschaft* réttir at skuldleikum *Vsl* 177[28]

skulu, skal, skylda (*inf. praet:* skyldu *Fs* 70[22]) *sollen, debere; werden, zur Umschreibung des Fut.*

skúr, *pl.* skúrir, *f. pluvia, Regenschauer Eb* 95[3] í skúrinni *während es regnete ebd* 94[25] gerði skúr mikla ok mikit vátviðri *Fbr* 88[10]

skurðr, skurðar, *pl.* -ir, *m.* (*von* skera) *in:* hval-skurðr, mön-skurðr, or-skurðr

skur-guð (*od.* skurð-g.), *n. Götzenbild, aus Holz udgl geschnitten, gebildet* (*Gr Myth* 102) þeir höfðu niðr kastat ok brotit niðr öll skurguð sín 78[22] *Abgott, Götze:* skurguð ok fjánda vil ek frá mér skilja 237[19] blóta skurðgoð *Fms II,* 263[6] af honum hófst skurðgoða villa *SE* 10[11]

skurn, *f. (od. n.) Schale, Muschel* Girkir kalla þat hostram (ὄστρεον) sem vér köllum skurn eðr skel *Stjórn* 88[13]; *in:* egg-skurn

skúta, *f. leichtes, schnelles Fahrzeug, liburna* 202[8] *Fs* 135[21] *s:* róðrar-sk.

skúti, *m. die von einem überhängenden Felsen gebildete Höhle* inn í bergit er skúti ok fellr þar ur lítill lœkr *Ol Tr.* (1853) 26[32]; *in:* hellis-skúti

skutill, *m. jaculum, Wurfwaffe, von einer Harpune* (sel-skutill) *Fbr* 86[18 ff.]; *Tisch, Speisetisch* (= borð, *vgl Fbr* 20[22]) ei mundi verða síþan einn skutill svá vegliga skipaðr sem þá er þrír svá voldugir konungar snæddu *(cibum capiebant)* af einum diski *Fms I,* 259[10] skutil-diskr, *m. Eg* 92[31]

skutil-sveinn, *m. Mundschenk* því næst kemr fram skutilsveinn með horninu ok fær þór í hönd 7[4.8] skutilsveinn stóð fyr honum ok hélt á borðkerum *Fms V,* 195[10]

skutr, *m. der hinterste Theil eines Schiffes Grett* 113[28] liggja aptr í skut *ebd* 175[31] *vgl:* háls, *m.*

skval (*od.* skvol), *n. Geräusch* .. hjal, skval, glaumr .. *SE* 544[3]; *in:* horna-skval *Eb* 13[1]

ský, *gen. pl.* skýja, *n. Wolken Gþ* 73[8] þeir tóku heila hans (Ýmis) ok köstuðu í lopt ok gerðu af skýin *SE* 52[1] í loptið yfir skýin *Fms X,* 241[8] *Stjórn* 16[16 ff.]; skýja-deild, *f:* í sá skýjadeild '*interlucebant nubes dispassae*' 258[22]

ský-flóki, *m., eine dicke, regenschwangere Wolke* sk. svartr *Eb* 94[16.20]

skygn, *adj. klar -, deutlich sehend Fms V,* 96[12] Ólafr enn skygni 69[32]; *in:* víð-skygn, *adj.*

skygna (nd), *genau beobachten Etw* (um eitt) skygnir hverr um annars athœfi 254[32]; skygnast *sich umsehen, spähen* hann kvaðst ganga inn ok skygnast um *Fs* 42[5] (skygna, *f. schneller Blick (pl.) Band* 16[12])

skýja-deild, *f. zertheilte Wolken s:* ský, *n. pl.*

skýjaðr, *adj. wolkig, nebulosus* veðr skýjat 79[4]

skykkr, *m. Erschütterung* jörðin gékk skykkjum *(erbebte)* undir þeim 3[12]

skýla (ld), *schützen* þat (tjald) er skýla skyldi við sólarhita 50[16] svá man kraptr guðanna skýla oss *Óh* 41[21]

ský-lauss, *adj. wolkenlos* í vetri skýlausu *Krþ* 36[6]

skyld, *pl.* -ir, *f. Steuer* heimta skyldir kgs víða af heruðum *Fms X*, 225[23]; skyldir *(von Einkünften)* 44[1] *s:* skuld; *in:* land-skyld

skylda (ld), *verpflichten, nöthigen Jem* (einn) *zu Etw* (til eins) at skylda sik til konungs-þjónostu 251[17] lög skylda hann til um at dœma 264[5] (sem skylda lög til *wie das Gesetz vorschreibt Lrþ* 214[7]) hvat skyldir þik til at segja .. *Fs* 9[23] þóat kveðandinn skyldi hann til at slíta .. 260[33]

skylda, *f. Pflicht, Schuldigkeit* var þat þó ei minni þín skylda en hans *Gþ* 66[1] skylda ok fylgð *Fms X*, 405[2]

skyldar-sýsla, *f. Geschäft, zu dem man verpflichtet ist* 249[5]

skyldligr, *adj. schuldig, nothwendig* skylleg *d. i:* skyldlig 291[10]

skyldr, *adj. verpflichtet zu Etw* (til eins) *od.* at *m. inf.* þeir eru skyldir at halda njósnir um alt ríki 248[30] 262[7] menn skyldir hánum til þjónostu 251[29] *ohne* til: skyldir þessarra hluta 250[24]; gerðust þau þá skyldir þjónustumenn þórs *dienstpflichtig* 2[31]; *nothwendig:* þá es skylt at hafa .. *da gehört es sich* 98[24] myndi skyldra at vaka 91[10]; *verwandt* á sá maðr at taka þat fé, er skylztr er þar inum dauða 265[10ff.] hinir skyldustu frændr hennar: *ihre nächsten Verwandten* 293[4] *Fs* 69[26]

skyldu, *inf. praet. s:* skulu

skylmast (md), *fechten mit einander* váru II menn með vápnum ok skylmdust 162[17] *Alex* 137[10]

skyn, *n. Einsicht* hann fann þat af skyni sjálfs síns, at .. *er entdeckte aus eigner Klugheit, dass* .. *Eb* 90[11] kunna (*od.* vita) skyn *Bescheid wissen von Etw* (eins *od.* á einu) kunna skyn goðanna *SE* 96[24] *Hgv* 64[14] hann kunni mesta skyn *er erkannte am tiefsten* 19[6]; segja skyn á máli sínu *reddere rationem suae causae Eg* 155[11]

skynda (nd), *eilen, forteilen Fs* 76[5] skyndum (vér) til, at .. *beeilen wir uns, dass* .. 236[29]

skyndiliga, *adv. eilig* fara -, ganga -, hlaupa sk. 4[24] 212[6] 242[10] *Gþ* 62[23]

skynja (að), *in Ueberlegung ziehen Etw* (eitt), sk. mál *Eb* 22[19]

skyn-lauss, *adj. unverständig* sk. maðr 245[15] *vgl:* dýrit er skynlaust kvikendi, en maðrinn skynsamligt *SE II*, 158[17]

skyn-samligr, *adj. verständig, einsichtig* birta ok sýna með skynsamligri sannsögu 237[12] *'eine Schrift verfassen* af skynsamligu viti *'solerti ingenio'* 256[21]; skynsamliga, *adv.* fara sk. með einu *mit Etw vorsichtig umgehen* 2[20] kvæði .. skynsamliga upptekin *mit gehörigem Verständniss aufgefasst* 37[4] sk. rita *SE II*, 36[5]

skyn-samr, *adj. verständig* skynsamir menn 261[6] 284[2]

skyn-semd (*und* skyn-semi), *f. Einsicht, Verständniss* fremja skynsemd um kristnihald *Fs* 175[5] at guð skyldi gefa þér rétta skynsemd at skilja ... 239[27] (mikil skynsemi er at rifja vandliga þat *'multae intelligentiae est' SE* 86[22])

skyr, *n. geronnene, sauer gewordene Milch* (*Weinh.* 144) *Eg* 84[7] skyr ok ostr *Eb* 88[3]; **skyr-askr**, *m. Gefäss (Asch) mit Skyr* skyraskar stórir *Eg* 84[8]-178[20ff.]

skýra (rð), *erklären, deutlich machen* þat skal nú skýra fyri þér 245[13] þá er þat skýranda 246[12]; skýra lög um eitt: *das Gesetz über Etw auslegen* 288[13] *vgl* 277[23]

skýrligr, *adj. verständlich, deutlich Fs* 121[13] hann var drengiligr í viðbragði ok skýrligr *von verständigem Aussehen Fs* 129[10]

skýrr, *adj. deutlich (von der Aussprache:)* eigi skýrt ákveðit 257[29] kvað þat skyldu skýrra verða *das würde deutlicher werden Eb* 59[16]

skyrsi (*od.* skyssi), *n. pl. Ungeheuerliches* margir eru dauðir eðr ella hafa þeim orðit önnur skyrsi .. *oder es sind ihnen anderlei Schrecknisse begegnet Gþ* 47[14] þeir óttuðusk þann atburð, sem skyssi (scusse) *Fms X,* 416 *extr.*

skyrta, *f. Hemd* (*Weinh.* 162, *vgl* serkr, *m.*) skyrta ok öll línklæði *Spec* 66[11] silki-skyrta *Fms X,* 383[21]-404[12]

slá (sló), *schlagen* slá högg með ruddunni 81[4]; *Heu schlagen, d. i: mähen Eb* 53[13] slá teig *(abmähen) Hdv* 344[11]-354[4ff.] slá undir *niedermähen Eb* 52[25] slegin tún *abgemähter Grasplatz* 120[20]; *m. dat:* var hon borin á bálit ok slegit í (bálinu) eldi 19[31] (*vgl:* þá slógu æsirnir eldi í lokarspánu *SE* 212[17]); slá ekki slíku á þik: *nimm dir solches nicht zu Herzen* 157[2] slá kaupi við einn *einen Vertrag mit Jem schliessen Fs* 100[13] *Lxd* 58[8] *Hdv* 318[30]; slá í heit *sich zum Geloben wenden, ein Gelübde verrichten Fs* 91[31]; slást *sich einlassen auf ein Gespräch* (á tal) *mit Jem* (við einn) *Eb* 45[16] slást aptr *sich zurückziehen, retirieren (vom Schlachtheere)* 92[33]; *impers:* slær í bardaga *es kommt zum Kampfe Fs* 121[32] *Gþ* 54[1]-68[26] sló í kappmæli með þeim *Fs* 95[29] (*vgl* slógu þeir í deilu mikla *sie geriethen in grossen Streit Fs* 95[26]) sló í verk: *es wurde schmerzhaft Gþ* 79[7]; sleginn, *ppr. in:* mörgu sleginn *viel gewitzigt, erfahren (von einer Zauberin) Gþ* 42[17]

slag, *n. Schlag* féngu menn þá einstaka slög ok skeinur *Háv. Ísf.* 31[17]

slaga-sauðr, *m. ein zu schlachtender Hammel* 88[29]

slátr, *n. Schlachtfleisch* tróg fylt af slátri 6[4] (*s:* slátr-trog, *n.*) hleifar brauðs ok þar slátr við 79[17] slátr ok öl *Oh* 18[18] gefa hrút til slátrs 88[30] velja hross til slátrs *Eb* 21[20]

slátra (aða), *schlachten ein Thier* (einu) þar hafði slátrat verit uxa einum 131[30] slátra í bú sitt *(für seine Wirthschaft)* 172[26] (*vgl* drepa í bú sitt 172[20])

slátr-fé, *n. Schlachtvieh Gþ* 67[5] *Eg* 87[22]

slátr-trog, *n. Gefäss mit geschlachtetem Fleisch Fs* 72[17]

sláttr, *pl.* sláttar, *m. das Mähen* vera at slætti *Hdv* 346[7] eptir dagslátta *ebd* 349[17]

slaxa (að), *von dem 'Glucksen' des Blutes?* slaxaði í sárinu *Fs* 167[3] *dafür:* þaut í sárinu *ebd* 37[25] *onomatopoet.?*

sleði, *m. Schlitten* hann hafði tjaldat sleða með húðum *Fs* 55[17.19] *Isl I,* 94[2] *Eg* 187[25ff.] *Grág II,* 109[21]

sleð-meiðr, *m. Eb* 67[27] *s:* meiðr

slefa, *f. saliva, Speichel* slefa renn or munni hans *SE* 112[22]; *im Beinamen:* Sigurðr slefa *ist* slefa *wohl norw:* 'sleva *anguis fragilis*' *Aasen*

sleggja, *f. grosser Schmiedehammer, z. B. um das Eis aufzuhacken*

Þj 346[7ff.]; *im Beinamen:* Þórólfr sleggja *Fs*; *s:* járndrep-sl., járn-sl.

sleikja (kt), *lecken, schleckern, von der Kuh* Auðhumla: hon sleikti hrímsteina, er saltir voru *SE* 46[10. 11] hann sleikti um þvöru *Fs* 159[17] (*s:* vörr, *f.*) griðungr sleikti um klæði hans *Eb* 117[5]

1. **sleppa** (slapp), *gleiten* þá slapp hon í hverinn báðum fótum *Þj* 342[28]; *entweichen* ef þ. skal sleppa *Lxd* 342[26]; *misslingen Eg* 183[24]

2. **sleppa** (pt), *gleiten od. fahren lassen, verlieren Etw* (einu) hann haföi slept öxinni *Fs* 131[23]

sleppr, *adj. schlapp, lässig* tekst einum slept til *er greift die Sache sehr lässig an, auf die Gefahr hin, sie auch zu verlieren Eb* 57[3]

slétta (tt), *ebnen*; slétta eitt yfir *unschädlich machen Etw* hafi þit vel yfir-slétt vanhyggju mína 139[6] slétta yfir skjótræði eins *Fms I*, 74[4]

sléttr, *adj. eben* vellir sléttir 163[5] 6[16] *leicht, ohne Hinderniss* tala snjalt ok slétt 40[33]

slíðr, *pl.* slíðrar, *f.* (*od.* slíðr, *n.*) *Scheide des Schwertes* dró hann sverðit or slíðrum 25[8] 223[23] hann skeldi (sverðit) aptr í slíðrin *Eg* 115[23]

slíkr, *adj. solcher, ebensolcher* váru hér slík lög sem í Noregi 106[25] slíkr ... sem (*s:* sem *u.* svá .. sem) *in absolut. Sätzen* slíkr újafnaðarmaðr sem hann var *in Ansehung dessen, dass ein solcher ... Gþ* 63[5] *An* 137[29] 181[10] 154[3] *Gisl* 35[21]; *auch demonstr. ohne* sem: slík dœmi eru með oss *exempla talia, Beispiele dafür Fs* 48[7] *absol:* slíkt er hann mátti: *quantum potuit* 115[32] slíkt er ek fær atgert *soviel ich nur auszurichten vermag Eb* 43[26]

slit, *n. Trennung* í sifja sliti *SE* 186[10] (*auch* sliti, *n. in:* var sliti veizlunni ok fundi þessum *Lxd* 32[3]); *in:* vin-slit

slíta (sleit), *zerreissen, zerstören* hrafnar munu slíta hræ þitt 77[29] slíta í sundr lögin, .. friðinn 105[29] slíta af, slíta upp *abreissen* 11[19] 18[22]; *impers. m. dat. es hat ein Ende mit Etw* (einu) slítr nú þinginu þann dag 79[5] nú var slitið leiknum ok fóru menn heim *Fs* 86[29] orrosta svá mikil, at .. eigi sleit á XI dœgrum *dass sie in 11 Tagen noch nicht zu Ende war* 61[26]

slitna (að), *reissen (rumpi)* virgillinn slitnaði jamnan *Oh* 85[32], *zu Ende gehen* .. at með þeim enda slitni æfi mín *Fs* 21[4].

sljóligr (*od.* sljófligr), *adj. stumpf, kraftlos, faul* er þá vár för sljólig *ohne Wirkung, ohne Ehre Fs* 66[12]

sljór (*od.* sljár *od.* slær), *adj. stumpf* öxi þótti sljó *Fs* 184[2] *übertr:* hann hvessir τοὺς sljófa, en brýnir τοὺς hugrakka *Alex* 33[10] með hljóði sljófu *SE II*, 8[1]

slóð, *f. Weg, Strasse* ok lá sú slóð fram á skóginn *Eg* 187[10]; *in:* kyn-slóð

slóði, *m.* '*traha*', *das was hintennach geschleppt wird;* draga slóða *eine (bes: schlimme) Folge nach sich ziehen Band* 21[17] *Nj* 54[4]; *in:* Víg-slóði

slœða (dd), *über die Erde hinschleppen, bes. vom Mist, düngen* slœða um vár *Þsk* 129[21]

slœður, *f. pl. ein kostbares, lang herabhängendes Gewand* slœður af góðu klæði *Fs* 51[17] í slœðum ok skinnólpu *Fs* 52[25] silki-slœður *Eg* 209[3] slœður görvar af silki ok gullsaumaðar mjök *ebd* 168[5]

slœgð, *f. Schlauheit* Loki með slœgð sína ok vélar 290[15]

1. slœgr, *adj. schlau, versutus* slœgr maðr 123[27] ormr öllum kykvendum slœgri ok mjúklátari *Spec* 107[9] grá-lyndr ok slœgr *Nj* 85[20]

2. slœgr, *m. Vortheil* .. vita, hverr slœgr oss þykkir í vera 193[24] *Fs* 11[5] *Vortheil von Etw* (til eins) *Band* 20[16] *Nj* 42[1]

slœma (md), *hauen, schlagen (u. zwar schief, von der Seite)* hann slœmir til hennar sverðinu ok höggr af henni höndina *Oh* 42[18] *Nj* 155[12] slœmdi hann á fót Hrolleifi *Fs* 33[15] hann fékk brugðit sverðinu ok slœmir eptir honum ok í sundr í miðju (!) *(er schlug daher wohl nicht bloss von der Seite?) Fs* 65[14]

slökkva (kt), *löschen, extinguere* sl. eld 41[15] 129[30] 133[6]

slöngva (gd), *werfen, schleudern Etw* (einu) slöngvir hann þá stokkinum út af þekjunni 132[32] *Eg* 53[28] *s:* slyngja

slokna *od.* slökna (að), *auslöschen, extingui* slöknaðr var eldrinn *SE* 228[12] sloknuðu þá login *Gþ* 50[29]

slunda-samliga, *adv. in treuloser, d. h: diebischer Weise Eb* 37[7] (*vgl:* 'slundi, *m. servus infidus' und* 'slundr, *n. perfidia' Bj. Hld.*)

slyngja (slöng), *werfen, schleudern Etw* (einu) slyngr Surtr eldi yfir jörðina, '*effundit' SE* 192[11] *s:* slöngva

slyppr, *adj. waffenlos* haf þú þetta (saxit) í hendi ok ver ekki slyppr! *Fbr* 31[7] at þú bærir vopn, en fœrir eigi slyppr, sem konur (*sc.* fara) *Isl II*, 407[10] .. at hann sé sigrlauss, er hann er slyppr 159[29]

slys, *n. pl. Schaden, Verderben bringende Handlung Fs* 42[22] *Eb* 23[23] slys ok fjárskaði *Þj* 341[23]

slys-för, *f. Unglücksreise Þj* 346[12] *Fbr* 31[17]

slysinn, *adj. schädlich, Verderben bringend Eb* 18[8]

smá-bóndi, *m. Häusler* (*vgl:* kot-bóndi, *m.*) smábœndr, *pl. Fs* 157[25]

smá-dýri, *n. Kleinvieh* 181[12] þeir lifðu við reka ok smádýri ok íkorna *Fs* 177[4]

smækkast (að), *klein werden, sich vermindern* ok tóku svá ríki at smækkast, sem konungar tóku fjölgast 34[2]

smali, *m. das kleinere, zahme Vieh* (*vgl* bú-smali, *m.*) reka heim smala *Krþ* 35[23] *von den Schafen* hirðir skiptir smala sínum ... *Barl* 35[12]; smala-maðr, *m. Hirt* 115[6] 138[1] smala-hestr, *m. dessen Pferd* 115[20]

smá-menni, *n. kleine, unbedeutende Leute Eg* 229[16]

smár, smá, smátt, *klein* litlir menn ok smáir *Isl I*, 145[15] öllum lutum, stórum ok smám *SE* 38[7] lemja hausinn í smá mola 14[24]; smám *od.* smám þeim (= *adv.*) *etwas, ein wenig, allmählich Þj* 337[5] (-318[10]) fara smám *sich forthaspeln ebd* 344[9] smám ok smám *nach u. nach Alex* 23[31]; ef goðorð eru smærra *(in minores partes)* deild 263[5]; smátt, *adv.* höggva smátt *nur kleine, schwache Hiebe führen* 162[19]

-smátt, *f. in:* höfuð-smátt

smá-þarmar, *m. pl. die kleinen Därme d. i: (der Ort, wo sie liegen?) Leiste Fs* 85[20] *Gísl* 159[6] í lærit fyrir neðan smáþarmana *Nj* 262[16]

smíð, *f.* (*auch* smíðr, *m.*) *fabricatio, von der Arbeit des Zimmermannes* (skála-smíð *Fms I*, 290[23 ff.] *Þórð. hr.* 41[3]-42[24]) halda fram smíðinni *(vom babylon. Thurmbau) SE* 8[15] *die Brücke* Bifröst *ist kunstreicher gefertigt* en aðrar smíðir *SE* 60[19]; smíðar-kaup, *n. Baulohn SE* 136[22]

smíða (að), *fabricare, vom Hausbau:* smíða skála *Þórð. hr.* 40 *extr.* sm. kirkju 203[6] *vgl* varð ekki svá smíðat, sem fyr hafði vorðit *SE* 136[17]
smíðar-tól, *n. Schmiedewerkzeug* þel er smíðartól 258[21] *Fs* 177[1]
smíði, *n. opus fabr., Arbeit, Bau SE* 8[13]; *in:* mis-smíði, stein-smíði
smiðja, *f. Schmiede, Schmiedewerkstätte* ek þóttumst vera í smiðju ok gera spjót 177[13]
1. **smiðr**, smiðs, *pl.* -ar *u.* -ir (*acc:* -a, -u), *m. faber, Verfertiger künstl. Arbeit:* smiðir (eru höfundar) gripa, lögmenn laga 260[28] *vom Baumeister SE* 134[8] smiðar þeir er hús gera *Þsk* 130[21] þessir voru höfuðsmiðir at kirkjunni í Skálaholti ... *Hgv* 81[31] (*vgl:* járn-smiðr *'Schmied' Eg* 61[7] .. gull-smiða eða tré-smiða eða annarra hagleiksmanna *Barl* 167[26])
2. **smíðr**, smíðar, *m.* (= smíð, *f.*) *in:* verk-smíðr
smjör, *n. Butter* brauð ok smjör *Eg* 84[3] ostr ok smjör *Nj* 75[4] knoða saman mjöl ok smjör *Fs* 197[17] *als Handelsartikel:* smjör ok tin *ebd* 22[14]
smjúga (smaug), *kriechen* þá smugu þeir milli spalanna 5[20] spjótit ferr skjótt ok smýgr undir hnotina *(die auf dem Kopfe Björns liegende Nuss)* ok aptr af hvirflinum 195[16]
smyrill, *m. 'falco caesius' Krþ* 34[11]
smyrja (smurða), *bestreichen* hann tók höfuðit ok smurði urtum þeim er .. 39[8] smyrja einn með krisma *salben* 299[19. 20] 300[8]
snæ-fölva, *f. ganz leichter Schnee* hafði fallit lítil snæfölva *Lxd* 204[8]
snær (*od.* snjár *od.* snjór), *m. Schnee* snjór var á jörðu *Gísl* 32[29] svá víða sem sólskin snæ lægir 283[7] hafði snjá lagt á fjöllin 64[6] (til þess) er snjó lagði á heiðar 32[17] en er váraði ok nokkut leysti snjó or hlíðum *Fs* 25[16]
snápr, *m. 'fatuus'* skynlauss snápr! *Stjórn* 473[10] sem hinn heimskasti snápr *ebd* 520[17]; *empfindungsloser Mensch, von einem schwer Verwundeten, der aber den Schmerz seiner Wunde gar nicht zu empfinden scheint, wird gerühmt:* at hann væri eigi meðal-snápr, at hann hefði eigi hugsat slíkt *d. h: dass er ein ganz gehöriger* snápr *sei, um so Etw gar nicht zu empfinden Eb* 88[1]
1. **snara** (að), *werfen, schleudern; winden, wickeln* snara sér (*od.* at sér) *sich einwickeln in Etw* (eitt) snaraði hann at sér klæði *Fms III,* 77[27] snara at sér líndúkinn 198[28]; *wenden, daher übersetzen (aus einer Sprache in die andre) SE II,* 4[13]; snarast *sich wenden Eg* 119[9] *Oh* 36[25]
2. **snara**, *f. Schnur, Strick (vom Galgenstrick) Fbr* 4[2] *vgl:* virgill, *m.*
snar-eygr, *adj. scharfblickenden Auges, lebendigen Blickes* hann var bláeygr ok snareygr 112[6] *s:* snarr, *adj.*
snarpliga, *adv. heftig, tapfer* síðan börðust þeir sn. ok lengi *Fs* 138[20]
snarpr, snörp, snarpt, *heftig, streng, scharf; bes. vom Kampfe* snarpr bardagi *Fs* 66[23] snörp orrosta 224[22] 225[17] all-sn. orr. 94[14] hin snarpasta orrosta 228[27] veita einum snarpa atgöngu *Gþ* 56[11] sterkr ok hinn snarpasti í orrostum 51[19] 85[24]; *von der Mühsal des Lebens:* snarpt ok hart ok herfiligt líf 236[10]; *scharf:* snarpri ok bitrligri hirtingar-þel 244[13]

snarr, snör, snart, *schnell, hurtig* hlaupa sem snarast *SE* 184[4]; *scharf, durchdringend* auga allsnart 219[31]

snauðr, *adj. arm* hinir snauðu (*opp:* hinir auðgu) *Flat I*, 224[22] *in:* fé-snauðr

sneið, *pl.* sneiðir, *f. Abschnitt, Stück, in:* stinga sneið (*od.* sneiðir) *ein Stück stechen für Jem* (einum) *d. h: eine stechende Anspielung auf Jem machen, in einer Sache* (um eitt) *Eb* 22[2]

sneiða (dd), *schneiden; mit Worten sticheln auf Jem* (einum) 85[34] slíkt er illa mælt at sneiða honum afgömlum *Nj* 190[22]

snemma (*od.* snimma), *adv. zeitig, früh, bald* snemma um morguninn 77[3] 146[32] snemma morgins 165[25] snemma dags 9[14]

snemmendis, *adv. dass. Fbr* 5[26] hann var sn. bráðgjörr 139[26] annan dag sn. 120[10] *Fbr* 40[25] snemmendis sumars 162[4]

snemt (snemmr, *adj.?*), *adv. frühzeitig;* konungi þótti heldr snemt (*noch zu früh am Tage*) at vekja herinn 87[17]

snerrir, Snerrir *Eb* 13[24] *s:* Snorri

snerta (rt), *schnell trinken?, durch schnelles Trinken leer machen?* snerti hann or hverri (skál) 13[3]

snerti-róðr, *m. in:* taka snertiróðr *ein kurzes Stück Weges rudern* 11[25] (*vgl:* snerta, *f. ein kurzes Stück Weges* hann var í skóginum ok snertu eina frá þeim .. *und nur durch einen kurzen Zwischenraum von ihnen getrennt Hdv* 355[16])

sneypa, *f. Beschämung, dedecus, opprobrium Fs* 57[9]; fara sneypu fyrir einum *sich vor Jem blamieren, von Jem gedemüthigt werden Fs* 56[16]-54[19] fá sneypu ok vanvirðing af einu *Oh* 32[31] gera sneypu einum *Jem eine Schmach zufügen Fs* 60[27] reka (τῆς) sneypu *sich für eine Schmach rächen Fbr* 47[26]

sníða (sneið), *schneiden, zerschneiden* sverð sneið hjálma sem klæði 230[28] hann sneið af .. neðan þat, er .. *Fs* 51[18] hann sníðr af höndina *Gþ* 68[28]

snild, *f. Trefflichkeit, bes. der Rede, eloquentia* voru þessir ágæztir bæði at viti ok snild *Fms X*, 278[21] með snild sinna orða *ebd* 279[10] *s:* mál-snild, orð-snild

snimmma, *adv.* (*z. B. SE* 134[1]) *s:* snemma

snjáfa (að), *schneien* þar til er snjáfaði á heiðar 33[1]

snjallr, snjöll, snjalt, *tüchtig* drepa á dýr mikit högg ok snjalt *Fs* 174[29], *namentl. in der Rede* (= orðsnjallr *Eg* 47[16] mál-sjnallr *u.* snjall-mæltr *Nj* 229[23]) *beredt* tala snjalt ok slétt 40[33] t. langt ok snjalt *Eg* 49[3]

snjár, *m. s:* snær

snjó-lauss, *adj. ohne Schnee* fjallit snjólaust 198[4]

snjó-minna: *minus nivis* ef nokkut væri snjóminna at sjá *Fs* 25[19]

snjór, *m. s:* snær

snœri, *n. Schnur, Strick* 50[17] *Gþ* 47[22] *Eg* 123[25] lykkja snœrisins 50[19]

snœris-spjót, *n. Spiess mit Schwungriemen* (*Weinh.* 194) *Gþ* 50[14]

snöggr, *adj. mit kurzem Haar* nauts-rófa snögg ok selhár *Eg* 101[7] ær snöggvar *Grdg II*, 195[1]

snörgl, *n. Schnarchen, sonitus stertentis* heyrðu þeir snörgl nökkut til rekkju hennar *Fs* 144[30]

snös, *f. Vorsprung, Kante eines Felsen* hjá snösinni *Gþ* 50[26] *s:* berg-snös

Snorri, *isländ. Eigenname* (*z. B.* Snorri Sturluson *u. v. a.*, *s: Isl I*, 436[b] *ff. u. a.*), *ursprüngl. Beiname in:* þorgrímr snorri (= Snorri goði), *früher:* þ. snerrir (*vgl* 'snerra, *f. pugna*' allhörð snerra (*var:* a. orrosta) *Fms IX*, 516 *n.* 3 *und* '-snerrinn, *adj. pugnax in:* fjöl-snerrinn' *Svbj. Egilss.*); hann (þorgrímr) var heldr úsvífr í œskunni ok var hann af því Snerrir kallaðr, ok eptir þat Snorri *Eb* 13[24] *vgl:* þótti hann (þorgr.) vera þungr í skapi ok óeirinn við allt ok var þá snúit nafni hans ok kallaðr Snerrir, en því næst var hann kallaðr Snorri *Gísl* 116[25]-32[10]

snotr, *adj. 'sapiens et elegans' SE* 116[19]; *in:* ú-snotr

snúa (snéra *od.* sneyra), *wenden, kehren, drehen;* snúask *und* snúa *sich wohin wenden, zu Jem* (at einum) 116[16] 124[8] 11[16] hon snéri at hánum ok mælti 125[13] þeir sneyru til bœjar 182[30] snýr hann vestr á fjallit 33[6] 96[15] örin snérist í loptinu ok kom síðan aptan 193[24]; *wenden, kehren Etw* (einu), *impers:* er híbýlum á leið snúit ok fara þeir til hvílu *sie machen sich auf den Weg, gehen fort und* … 191[32] snúa hugum manna til ásta *SE* 116[1] snúa ráðum sínum hamingjusamliga *seinen Beschlüssen eine heilvolle Wendung geben*, *einen heilvollen Beschluss fassen Fs* 19[2]; snúa einu um *Etw um und um kehren*, *evertere* hon kvaðst hafa ætlat at snúa þar um landslagi öllu *Fs* 43[9] snýr hann svá um hinu rétta öllu 285[20]; snúa málum til þings *die Sache beim Thing anbringen Eb* 23[9]; *drehen, winden:* snúum í vindása (*s:* vindáss, *m.*) 123[32] snúa saman (*zwei Haarlocken*) til bogastrengs 124[18]

snúðigr, *adj. leicht beweglich, schnell* ganga vel snúðigt *rüstig zuschreiten* 191[6] *Eb* 90[24] hann gékk svá snúðigt, at þ. hrataði fyrir *Fs* 52[29]

snúðr, *m. Vortheil* 246[31] 251[18] til snúðar ok ávaxtar *ÓT* (1853) 36[26]

snyðja (snudda), *eilen* hann fór snyðjandi *Fs* 50[25]

snyrtiligr (*d. i.* snytrl. *von* snotr, *adj. s: Gísl frmp.* 117*) *zierlich, elegans;* snyrtiliga, *adv.* búask sn. 292[18]

'sóa: *serere*' (*unrichtig*) *s:* sá (séra)

sœfa (fð) *s:* svæfa

sœkja (sótta), *aufsuchen, freundlich od. feindlich verfolgen* (*gerichtlich verfolgen*, *- anklagen*), *angreifen, überwältigen;* — s. einn at *Jem angehen mit einer Bitte* sóttu þeir hann at, at hann skyldi … *Fs* 58[18] hann sœkir at Atla Hallsteinsson ok tjár honum málit *Fs* 125[5]; sœkja einn *Jem verklagen* .. leyfi til, at vér sœkim hann til laga *Fs* 60[34] þeir váru sóttir á þingi því, es .. 102[23] 268[30]; *Jem angreifen, überwältigen* vér getum þá eigi með vopnum sótta 129[14] þeir munu mik aldri fá sótt 124[20]; sœkja eitt *suchen, holen* sœkja vatn *Fs* 100[26] hann sótti (vatn) í hjálminum 164[10] *aufsuchen*, *besuchen:* vildu þeir eigi þangat sœkja þingit 103[5] at sœkja með góðfýsi helgar tíðir 243[23] sœkja kirkjur 283[5] en þessa brennu sótti margskonar þjóð '*concelebravit*' 20[1] *betreiben:* hann sótti ákaft róðrinn ok hans

menn *er und seine Leute begannen kräftig zu rudern Gþ* 70^{1}; sœkja sök, s. mál *eine gerichtl. Sache, eine Klage unternehmen, anklagen* á hverr at sœkja þá sök er vill 263^{29} sœkja vígsakar á því þingi *peinl. Klagen an dem Gerichte anhängig machen* 102^{25} (*vgl* sœkja of víg eða harma sína 102^{32} s. um eitt til fjörbaugsgarðs *Anklage wegen Etw auf Verbannung erheben d. i: Verb. weg. Etw beantragen Vsl* 149$^{1\,ff.}$ sœkja mál til fullra laga 126^{5}) sakar-sœkjandi (*opp:* sakar-verjandi) *der Kläger* 264^{5} *auch bloss* sœkjendr: *accusatores Vsl* 163^{5}; — s. *ohne Cas. einen Ort zu erreichen suchen, einen Angriff machen* hann sótti inn of ásgrindr 12^{32} þeir höfðu í Noreg sótt með bardaga 289^{17} þeir munu eigi skjótt sœkja 128^{5} hann sœkir nú hart fram ok drepr Niflunga 230^{25}; — s. á eitt *nach Etw suchen, Etw aufsuchen* því hefi ek sótt á yðvarn fund 146^{22}; s. at einum *angreifen Jem* þeir sóttu at Gunnari 116^{6} (... sœk þú eigi at (mér), segir Gunnarr 116^{7}). 123$^{6\,ff.}$ 127$^{28.29}$

sœma (md), *ehren, auszeichnen* þeir hafa sœmt oss með sælu ok ríkdómi 236^{15}; *sich finden in -, befreunden mit Etw* (við eitt) *Fms V,* 308^{8}- *VII,* 167^{2}. *s:* við-sœma

sœmd, *pl.* -ir, *f. Ehre, Ansehn, Auszeichnung, die man gewährt od. empfängt;* veita sœmd einum *Jem Ehre erweisen* 18^{28} í fégjöfum ok annarri sœmd *Fs* 21^{30} muntu fá af þessu máli ina mestu sœmd 117^{13} mun þér verða þessi (útanferð) miklu meir til sœmdar 119^{29} var hann með honum um vetrinn með góðri sœmd *er genoss während seines Winteraufenthaltes bei ihm viel Ehre* 153^{27}; *ehrenvolle Stellung, Würde* erfingi allrar sælu ok sœmdar *(eines Königs)* 236^{3} sœma einn .. með sœmdum ok auðœfum konungligrar tignar 236^{16} hann hafði sœmdir miklar af búi sínu ok ferð sinni ok fé því, er .. *Gþ* 57^{13}; sœmdarhlutr, *m. Ehrengeschenk* kgr fékk honum .. nokkurn sœmdarhlut *Fs* 23^{7}; sœmdar-maðr, *m. ein Mann, der Ehre, Ansehn geniesst* 255^{14} *Fs* 23^{6}; sœmdar-nafn, *n. ein Name, der Ehre bringt* (*opp:* svívirðingar-n.) 252^{17}; sœmdar-sæti, *n. Ehrensitz Fs* 22^{2}

sœmiligr, *adj. ehrenvoll, mit Auszeichnung* þaðan fá sœmd ok mikil metorð ok sœmiliga uppreist 248^{14} mér þœtti sœmiligri (kostr) *es schiene mir ziemlicher* 206^{21}; sœmiliga, *adv.* taka einum s. 148^{26} rœða s. ok fagrt *Hdv* 339^{12}

sœmr, *adj. ziemlich, passend, im Sprchw:* 'þar eru eyru sœmst sem óxu' *die Ohren passen dahin am besten, wo sie einmal wuchsen Nj* 80^{28}

sœnskr, *adj. s:* svænskr

sœri, *n. pl. Schwur, Eid* goðinn sór enn sœrin 258^{11} sterk vitni ok mörg sœri *SE* 134^{21} vinna sœri *Eid ablegen Fms VI,* 94^{1}

sœrr (*od.* svœrr), *adj. in:* dagr sœrr *(ein Tag, an dem man schwören darf), dies fastus, judicialis, Wochentag* en eiðar þeir skulu standa X vikur svœrra daga 271^{26} (dagr ú-sœrr: '*dies nefastus, Festtag, an welchem kein Gericht gehalten werden darf*' *Bj. Hld.*)

sœt-leikr, *m. Süssigkeit; (von Gott:)* sannr sœtleikr allrar elsku 238^{27} sœtleikr orða hans *Fms X,* 288^{11}

sœtr, *adj. süss* epli sœt at bergja *Spec* 108^{33} sœtr brunnr *Gísl frmp* 207^{79}

sœtan hilm ok allz skógar fagra blóma *Fms X*, 241[8] minn sœti son! 223[10] '*mit H. erlosch mir* hit sœtasta ljós augna minna *Nj* 187[26]

söðla (að), *satteln* hann söðlar tvá hesta *Gþ* 65[19] *Nj* 20[4ff.] hestar söðlaðir 157[31] *Vpnf* 19[5]

söðul-bogi, *m. Sattellehne Gþ* 76[24]

söðull, *pl.* söðlar, *m. Sattel Fs* 140[24] hest minn skaltu taka ok leggja söðul á 138[3] í steindum söðli *Gþ* 64[14]; *in:* trog-söðull

söðul-reiði, *n. Pferdegeschirr* bera .. hest hans með öllu söðulreiði 35[18] beizl ok söðulreiði *Nj* 33[32]

sögn, sagnar, *pl.* -ir, *f. Sage* (*verschieden von* saga!), *Aussage, Angabe* sögn fróðra manna 35[10] 140[23] *Eb* 126[7] þat er sögn manna 68[13] 156[6] úsannlig þikki mér þín sögn *Fs* 147[21] s: frá-sögn

söguligr, *adj. erzählbar*, *des Erzählens werth* ekki varð söguligt í ferð þeirra 191[29] *Hdv* 360[19]

sögu-ljóð, *n. historisches, erzählendes Gedicht* sumt er ritat eptir fornum kvæðum eða söguljóðum 34[23]

sögu-þáttr, *m. Bruchstück -, Episode einer Saga*, *eine kleine Saga* ok endar svá þenna söguþátt 203[27] *vgl:* eptir þessum sögum hafa flest skáld ort ok tekit ýmsa þáttu .. *und haben sich verschiedne Theile dieser Geschichten zur Darstellung gewählt SE* 370[20]

sök, sakar, *pl.* -ir *od.* -ar, *f. causa, Rechtssache, namentl. Anklage* eiga sök (*od.* sakar) *zur Anklage berechtigt sein* á sá sök er vill *wer da will kann als Ankläger auftreten*, *gegen Jem* (við einn) *Krþ* 9[2]-15[27] sœkja sök (*s:* sœkja) 263[30] lýsa sök at lögbergi 118[26] fóru sakarnar til alþingis 102[26] höfðingi at sökinni 102[20] sök, vörn *actio causae, defensio* 263[14]; *Streitigkeiten, Processe* ef sakar gjörast héðan af á milli vár 283[1]; *Schuld, Vergehen:* hvat gaftu hánum at sök *wessen beschuldigtest du ihn?* 211[31] at þú gæfir hanum grið ok (gæfir) upp sakirnar þó miklar sé: *dass du ihm Frieden gäbest und sein, wenn auch grosses Vergehen verziehest Fs* 10[14] þeim er þvílíkar sakir hefir við oss gert .. *die sich gegen uns so vergangen Fs* 11[1]; *Sache von Gewicht, Bedeutung (?) in:* hafa at sök ..: at nökkut mundi at sök hafa (*var:* tjóa) *dass es Etw helfen mochte Eb* 53[27] *vgl:* höfðu þeir ekki vætta at sök *sie konnten nichts (gegen ihn) vorbringen, ausrichten Fms VIII*, 18[7]. *Gísl* 128[21]; *Grund, Ursache, Veranlassung* þó er ein sök sú er mik eggjar *Fms V*, 237 *extr.*; af þeim sökum *desshalb Eb* 61[22], *bes:* fyrir-sakir (-ar) *od. bloss* sakir (-ar) *mit dem Genit. od. dem Pronom.: wegen* fyrir sakir harðfengi ok fylgðar þeirrar *Gþ* 59[5] fyrir mínar sakir, f. várar s. *meinet-, unsert-wegen* 121[22] 237[33] (*auch* um-sakir *Fs* 134[2]) þat var ei sakar hans *seinetwegen* 292[26] hann kallaði sik Njörð sakir þess, at .. *SE* 18[19] sakir orða kgs *Fs* 18[17].

1. **sökkva** (sökk), *sinken* langskipin sukku í grunn niðr 203[13] sökkva í fen *Fs* 45[26] hann vill eigi at sökkvi dýrit (í vök) *Fs* 146[27] sökkr þá hamarrinn upp-at skaptinu 4[31] *Eg* 53[27]

2. **sökkva** (kt), *versenken Etw* (einu) 13[5] *Eg* 54[30] þeir söktu líkinu í fen mikit *Fs* 115[1]; sökkvast *sich versenken, versinken* ormrinn söktist í sæinn 12[14]

s ö k - ó t t r, *adj. in:* eiga sökótt *in Streit liegen mit Jem* (við einn) *Eb* 21[10] á ek sökótt við fólkit *Fms VI,* 112[4]

s ö k u - n a u t r, *m.* = saka-dolgr (*od.* söku-d. *Nj* 257[16]) 275[11]

s ö l u - v á ð, *n. pallium promercale* (*s:* vaðmál, *n.*) *Nj* 32[4] *Grett* 91[11]

s ö n g - h ú s, *n. Kapelle* sönghús í kirkjum *Eb* 6[15] vígja sönghús eða bœnahús *Krþ* 19[16]

s ö n g r, söngs, *pl.* söngvar, *m. Gesang (kirchl.)* hann heyrði fagran söng *Fms X,* 316[16] skynsemd um kristnihald ok söngva *Fs* 175[6] syngva óttu-söng ok aptan-söng: *Früh- und Abend-Messe* 262[12] (*vgl:* Grottasöngr *SE* 376[14]); *s:* man-söngr, yfir-söngr

s ö r k v i r (*'d. i:* sverkir *(schwed.) calligator vgl ags: 'sveorcan' Munch*) *im Beinamen:* Eyvindr sörkvir *Fs*

s ö r v i (*s:* seyrvi), *n. in:* steina-sörvi

s o f a (svaf), *schlafen* hann hugðisk v a k a, enn hann hugði alla menn aðra s o f a, en síðan hugðisk hann s o f n a 101[31] *Sprchw:* 'sjaldan vegr sofandi maðr sigr' *selten erwirbt man im Schlafe einen Sieg Vpnf* 25[23] far þú ok sof! 115[17] spyrr hann hversu þeim hafi sofizt þá nótt *wie sie die Nacht geschlafen hätten* 219[2] sofa svefn 212[25.26] *Fs* 143[26]

s o f n a *od.* somna (að), *in Schlaf verfallen* hann lagðist niðr ok sofnaði þegar 115[19] 4[4] (*opp:* vakna) 101[32] menn voru sofnaðir *Fs* 128[23]

s ó k n, *pl.* -ir, *f. gerichtl. Verhandlung, Klage* búa mál til sóknar *Fs* 61[3] *Anklage* (*opp:* vörn) 263[14] 267[24.26] eydduz sóknir ok varnir *Nj* 149[22]; *Heimsuchung, Besuch, Versammlung* tíða sókn *Besuch des Gottesdienstes Krþ* 15[19] kirkna sókn (*vgl:* sœkja kirkjur 283[5]) 282[26] *s:* þing-sókn

s ó k n a r - g ö g n, *n. pl. Beweismittel in einer Rechtssache* 118[31] nú eru öll sóknargögn fram komin þau er sökinni eigi at fylgja at lögum *Nj* 239[1]

s ó k n a r i, *m.* = sak-sœkjandi *Þsk* 82[17.18] *Grág II,* 174[17]

s ó l, sólar, *pl.* -ar *od.* -ir, *f. Sonne* veðrit var heitt af sólu 136[7] *SE* 12[2] skein sól í heiði 94[5] þegar er sólina lægði *sobald die Sonne unterging Eb* 61[5] þegar er sól settist *dass. ebd* 61[7] (*vgl:* sólsetr, *n.*) sól var farin *die Sonne war aufgegangen Eg* 87[17] s. var upp-komin *dass. Nj* 170[10] heita á þann er sólina hefir skapat *Fs* 59[29]-194[10]; bíða til hinnar þriðju sólar *Fs* 98[2] (*dafür:* til hins þriðja d a g s *Fms II,* 58[26]) hefja ferð fyrir hina III. sól eptir víg þrælsins *Eb* 79[10] bíða til þess er þrjár sólir eru af himni *Nj* 206[13]

s ó l a r - b r u n i, *m. brennende Sonnenhitze* hinn syðri hlutr Blálands .. auðr af sólarbruna 37[17] í allskyns hita ok sólarbruna *Barl* 198[8]

s ó l a r - g a n g r, *m. Gang, Lauf der Sonne* þá merktu þeir at sólargangi, at .. 101[24]

s ó l a r - g e i s l i, *m. Sonnenschein, von einem Kranken:* hann lét sik bera í sólargeisla *Fs* 199[5] *s:* solskin

s ó l a r - h i t i, *m. Sonnenhitze* 50[16]

s ó l a r - r o ð, *n. Morgenröthe* um morguninn í sólarroð 163[3]

s ó l - s e t r, *n. Sonnenuntergang* milli sólsetra *zwischen Sonnen- (Auf- und) Niedergang, den ganzen Tag über Eb* 66[9]

sól-skin, *n. Sonnenschein* 79^{30} 283^{7}
soltinn, *ppr. s:* svelta
sóma (md), *passen, sich ziemen für Jem* (einum) en ekki féngu þeir hjarta svá mikit, at honum *(für einen Riesen)* sómdi 13^{34} með svá miklu fé sem yðr sómir at senda 204^{23} láta sér sóma *Gefallen finden an* .. (at *m. inf.*) *SE* 216^{16}
sóma-maðr, *m. Mann von Ansehn, hervorragender Stellung* hann þótti enn mesti sómamaðr *Fs* 12^{18}
sóma-samligr, *adj. ansehnlich, achtungswerth* ráð *(äussere Stellung im Leben)* á margan hátt sómasamligt *Fs* 21^{19}
sómi, *m. Ehre, Auszeichnung* afla fjár ok sóma *Fs* 4^{9} (*nachher:* afla fjár ok virðingar *Fs* 4^{12}); *das, was sich ziemt, anständig ist:* svá mikit silfr sem hánum var sómi at 206^{7} .. svá sem yðar sómi er til 207^{27}
somna 87^{15} 290^{27} *s:* sofna
1. **son** (*auch* sonr), sonar, syni, son, *pl:* synir, sona, sonum, sonu (*od.* syni), *m. Sohn;* son B's *Fs* 120^{7} sonr Ólafs 99^{1} sonr Rögnvalds 100^{13} *doch alt und selten:* Hængs-sonr 101^{13} Skeggja-sonr 103^{31} *statt des gewöhnl.* -son; *gen. pl.* syna (?): þriggja syna (*d. i:* sýna *d. i:* svína?) austr mun ek þér sýna 258^{25}; *in:* dóttur-sonr, systur-son
2. **són**, *f. Sühne, s: Svbj. Egilss.; in:*
sónar-blót, *n. Sühnopfer* gékk hann þá til sónarblóts til fréttar *(er unternahm ein Sühnopfer des Orakels wegen)* 49^{9}
sonar-gjöld, *n. pl. Entschädigung, Bussgeld für den Sohn* hann tók þá gullit at sonargjöldum 23^{4}
son-lauss, *adj. ohne Sohn* hann var gamall ok sonlauss 27^{17}
sónn, *m. sonus* heyra eitt með svá sœtum són ok undarligum ym *Fms V*, 163^{13}
sópa (að), *fegen Etw* (einu) sópa spónum í hönd sér *Fms V*, 195^{16} hann sópaði vatninu frá andliti *(abwischen)* *Þj* 355^{25} brott var sópat *(durch das Unwetter)* öllum vistum *Fs* 145^{1}; sópast *sich versehen mit Etw* (at einu *od.* um eitt) *Fbr* 97^{30} *Eg* 19^{19}
sorðinn, *ppr.* (*von* serða *coire cum femina*) *Nj* 15^{28} *s:* stroðinn
sorg, *pl.* -ir, *f. Kummer, Sorge* slíkan harm ok hrygleik, sorg eða sótt 235^{15} en þó er eigi sorg öldungis or brjósti mér horfin 239^{20}
sorga-fullr, *adj. kummervoll* líf sorgafult ok starfsamt 236^{8}
sótigr, *adj. rusig* (*von* sót, *n. Rus*) sofa aldri undir sótkum ási 61^{16} koma eigi undir sótkan rapt *Flat II*, 517^{3} *d. i: niemals der häuslichen Ruhe pflegen (von Vikingern)*
sótt, sóttar, *pl.* -ir, *f. Krankheit* 109^{20} 166^{19}; taka sótt *krank werden* 44^{9} *Fs* 12^{8}; *Gram, Kümmerniss:* sorg eða sótt 235^{15}; kenna sér sóttar: *sich krank fühlen Fs* 21^{4} *(schwanger) Fs* 26^{2}; Ana-sótt *Altersschwäche* (*Gr Myth* 1106) 56^{9}
sótt-dauðr, *adj. an einer Krankheit sterbend* 43^{9} *Fs* 10^{11}-79^{8} sótt dauðir menn ok ellidauðir *SE* 106^{5}
-sóttligr, *adj. erreichbar, in:* auð-sóttligr, tor-sóttligr
sóttr (*d. i:* sóktr), *ppr. s:* sœkja
1. **spá** (spáða), *prophezeien, voraus-verkünden* hann spáði þat er síðarr

gékk eptir *Hgv* (74[3]) nú er þat fram komit er Erka spáði Attila kgi 234[17] hon spáði hverjum eptir því sem gékk *Fs* 19[15] spá mun ek yðr spá *eine Prophezeiung will ich euch verkünden Fbr* 50[16]

2. spá, spár, *f. Prophezeiung* nú mun sannast spáin Finnanna *Fs* 25[27] leggja hug á spár *Fs* 19[17] segja spár *SE* 84[2] *im Sprchw:* 'spá er spaks geta' *die Vermuthung eines Weisen darf als Prophezeiung gelten Grett* 72[20] *Fms XI*, 154[14]; *vgl:* Völu-spá, Merlinus-spá *u. a. Cat.*

spakligr, *adj. klug, gescheidt; von reichem Wissen, inhaltsreich (?)* þau hin spakligu frœði er Ari þorgilsson hefir á bœkr sett 256[20]; spakliga, *adv. ruhig, friedlich* at menn fari spakliga ok geri eigi hervirki 85[8]

spá-kona, *f. Wahrsagerin Fs* 73[18] (spá-kerling, *f. dass. Fbr* 60[11])

spakr, spök, spakt, *klug, verständig, erfahren* hon (þuríðr) var spök at viti 36[31] Kvásir, spakastr í vana flokki 38[34] 99[15]; *als Beiname:* þorleifr (100[25]), Gunnarr (107[15]), þóroddr (141[19]) hinn spaki, *s:* marg-sp.; *ruhig, sanft* spakt skyldi (vera) hit elzta barn 258[23] hross spök *Fms III*, 145[21] all-spakt bjarndýr *ein sehr zahmer Bär Fms VI*, 298[22]

spánn (*od.* spónn), spáns, *pl.* spænir, *m. Span* (*von Bohr-spänen SE* 222[3. 6] *Hobel-späne ebd* 212[17. 15] *Schindel, in:* spán-þak, *n. SE* 34[4]), *kleines Stück Holz, in:* brjóta skipit í spón *Schiffbruch erleiden, wobei das Schiff in Stücke zerschellt wird Eb* 49[16] *Eg* 142[11] *Gisl* 13[16]; *Löffel* (= horn-spánn *Hgv* 59[23]-60[11]) *Eb* 15[25. 24] *Gisl* 72[19]; *ein beim Orakel angewendeter Holzspan* (= blót-spánn, *vgl:* '*surculus*' *Tac. Germ. k.* 10 '*virgae vimineae*' *Amm. Marc.* 31, 2 *s: Maurer, Bekehr. II*, 132) féll hánum þá svá spánn, sem hann mundi eigi lengi lifa 67[27]; *Ziel-scheibe* (= skot-spánn) *Fms II*, 271[7 ff. 25]

spannar-breiðr, *adj. eine Spanne breit; von einem Stücke Kleid:* þat var spannarbreitt *Fs* 51[19] *s:* spönn, *f.*

spán-nýr, *adj. span-neu d. i: ganz neu,* '*nagelneu*' en þeir væri þá spán-nýir *(von noch ganz frischen Kräften) Eg* 189 *extr.*; *ebenso:* spán-ósa, *adj.* kista spánósa (*var:* spánný), svá sem ný-skafin væri *Fms V*, 105[22] skip spánósa ok ný-brædd *Fms VIII*, 382[8]

spara (rð), *sparen, fehlen lassen an Etw* (eitt), *gew.* sp. til: eigi til spara hvárki fé né annat 179[30] 144[17] ekki vil ek til spara at búa .. 206[23] 212[2] því spari ek minn mat at þér sparit yðvarn mat *Fs* 145[19]-177[21]; *schonen Jem* (einn) 92[23] en hér er hváriga at spara sem vér erum *d. h: aber hier, wo wir (ich u. þ.) sind, ist .. d. h: aber hier haben wir keinen von Euch (weder F. noch B.) zu schonen Fs* 54[3]; *aufsparen, aufheben zu Etw* (til eins) 175[3] *Fs* 18[19] þeir spörðu hana eigi til erfiðis ok skaprauna *sie schonten sie nicht rücksichtl. von .., sie erliessen ihr nichts an .. Eb* 44[19] .. meirr, en þú sparir, at ek .. *(hieran ist mehr deine Feigheit Schuld), als dass du spartest d. h: von dir fern zu halten suchtest, dass ich .. Eb* 60[6]; sparast til eins *sich schonen für Etw* muntu nú eigi sparast til eins drykkjar 7[26]

spark, *n. Fussgetrampel* ek vil eigi spark þeirra á bœ mínum *Fs* 56[31]

sparka (að), *mit dem Fusse stossen,* '*conculcare*' nenni ek víst eigi, at (af) ölmusur sparki í andlit mér *Fs* 31[8]

sparnaðr, *m. in:* sparnaðar-maðr, *m. Jem der Schonung verdient Fs* 46^{16}

sparr, spör, spart, *sparsam mit Etw* (*s:* mat-sparr, ú-sparr); *sparens-, schonenswerth* at þú værir mér svá sparr undir öxi þeirra brœðra: *dass du mir verschont bliebest vor* .. *Fs* 38^{6} sparr til úsœmdar *frei von Schmach Eg* 217^{15}

speki, *f. Verstand, Weisheit* málrof er gefit mörgum, en spekin fám: *'sermo datur cunctis, animi sapientia paucis'* 261^{14} mannfólkit tignat .. af spekinni ok afiinu *SE* 12^{10}

spekingr, *m. ein kluger, weiser Mann* hann var spekingr mikill ok höfðingi yfir ey þeirri 187^{22} hann varð hinn mesti spekingr at viti *Eb* 12^{23} *Stern-, Traumdeuter* 242^{15} *Nj* 121^{10}

spekt, *f. Weisheit* spekð (*d. i:* spekt) ok mannvit *SE* 68^{16} hin andliga spektin *SE* 10^{23}-4^{6}; *ruhiges, friedliches Wesen* hógværi ok spekt *Spec* 32^{5}; *in:* ú-spekt

speld, *f. Holztafel, Deckel, Laden* var snúin þar fyrir (glugga) speld 122^{27}

spell, *n. s:* spjall, *n.*

1. **spell-virki**, *m. Uebelthäter, Räuber* 57^{28} *Fs* 6^{10} hann hafði drepit spellvirkja austr á Jamtaskógi *Nj* 183^{22} *von einem Bären Eg* 134^{14}

2. **spell-virki** (*od.* spjall-v.), *n. Uebelthat, Gewaltthätigkeit Þsk* § 63 höggva bú eða taka aðra vist, en gera ekki annat sp. 85^{17} gera spjallvirki eða rán búum 288^{14} göra skaða eðr sp. *Eg* 80^{20}

speni, *m. Brustwarze, weibl.* en IV mjólk-ár runnu or spenum hennar (*der Kuh* Auðhumla) *SE* 46^{8} .. grísinn þann er drukkit hafði spenann (*s:* 1. drekka) *Fs* 71^{25}-72^{10}

spenja (spanda), *ziehen, leiten* hann spandi út higat með sér Sæmund Sigf. 240^{26} spenja land undir sik *sich ein Land unterwerfen* ef hann féngi þar (landit) undir sik spanit *Fms IV*, 105^{19}

spenna (spenta), *spannen, festbinden Etw* (einu) hann spennir fast sínum hjálmi $221^{31.29}$ 217^{24} *spannen, fügen, binden an, um Etw* (at einu, um eitt, á eitt) sp. megingjörðum um sik 1^{18} (*vgl* sp. sik megingjörðum 16^{15}) sp. gullhringum um hjálma-band 230^{10} sp. gullhring(i) á hvára hönd honum *Eg* 114^{24} sp. gullhlaði at höfði sér *Fms II*, 264^{20} M. spenti um hann stúfunum *(umspannte ihn mit ..) Gþ* 59^{28}

spenni-töng, *f. Kneipzange; von einer (chirurg.) Pincette Eb* 88^{8}

spilla (lt), *vernichten, verderben Etw* (einu); engu ræna ok engu spilla 125^{6} sp. mönnum 230^{20} sp. túni 174^{32} sp. vinfengi 114^{33} sp. sökinni *seine Sache verlieren, verscherzen* (*s:* sakar-spell, *n.*) *Vsl* 163^{26}; *verletzen, entheiligen* völlinn kallar hann spiltan af heiptarblóði *Eb* 11^{28} þótti spillast skógrinn *(Schaden leiden) Eb* 59^{14}

spillir, *m. Verderber in:* skálda-spillir, *m.*

spinna (spann), *spinnen* Katla sat á palli ok spann garn (af rokki) *Eb* $32^{8.19}$-33^{10} *s: Lxd* 224^{8} *Fbr* 98^{12}

spjall (*od.* spell), *n.* 1. (spilla) spjöll, *n. pl. Verderben, Schaden, Nachtheil* ferr þat (ránsfé) at spjöllum (spellum *Fms V*, 56^{4}) miklu meiri hluti, en þat er nýtt verðr af: *gereicht seinem weit grössern Theile nach mehr zum Schaden als Nutzen* 85^{12} *in:* mann-spell *Menschenverlust*

Eg 106[16]-186[10]; sakar-spell *das Verlieren einer Sache im Process Vsl* 163[13] verðr einum eitt at sakarspelli *Þsk* 55[9. 13 ff.] eigi ryðja ok hafa þat til sakarspells *ebd* 63[10]; — 2. (spjalla) *Rede, Erzählung (nhd: Bei-spiel) in:* guð-spjall *(engl: go-spel) Evangelium*, For-spjalls-ljóð *Cat.*

spjall-virki, *n. s:* spell-virki

spjörr, *f.* '*vestis pannosa, detrita*' *Bj. Hld.* vafit at neðan spjörrum *(unten an den Füssen mit Lumpen umwickelt)* -því var hann Vaf-spjarra-Grímr kallaðr *Gþ* 58[14] *vgl* kona þín er jafnan í brókum .., en vafit spjörrum mjök í skúa niðr *Lxd* 136[10]

spjót, *n. Spies* hann lagði til hans tveim höndum miklu spjóti 116[12]; *die Eisenspitze des Spieses (opp: Holz-Schaft):* hann hjó spjótit af skapti 129[2]; spjóts-oddr, *m. Spies-spitze* 30[11] 194[7] *Fs* 99[17]; spjóts-hali, *m. Ende des Spies-schaftes* 194[1]; spjót-skapt, *n. Spies-schaft Eb* 67[24]

spjóta-lag, *n. Stich m. d. Spies* í höggum ok spjótalögum *Fs* 17[16] *Eb* 67[22]

spölr, spalar, *pl.* spelir, *m. Gitterwerk, Spalier* þá smugu þeir milli spalanna 5[21] *s:* bring-spelir, *m. pl.*

spöng, spengr, *pl.* spengr, *f.* '*lamina*', *Platte,* spengr af gulli *Eg* 207[20]-208[22]; *von Eisstücken, die als Brücke dienen können (s:* höfuðíss, *m.) Nj*•146[16]-143[22 ff.]

spönn, spannar, *f. Spanne* tálguknífr var spannar fram á hepti .. *war eine Spanne lang vom Griffe an Eb* 90[21]; *in;* spannar-breiðr, *adj.*

spörr, spörs, *pl.* spörvar, *m. Sperling* spörrinn flaug á Reiðgotaland 49[3.4 ff.]

spónn *s:* spánn

spor, *n. pl. vestigium, Spur* manns-sporin í snjónum *Fs* 41[10] heim munu liggja spor hans *(liegen in der Richtung nach seinem H.) ebd* 41[18] þótti synir hans vel stíga í spor honum *ihm ähnlich werden Fs* 61[20]

sporðr, -s, *pl.* -ar, *m. Schwanz* hann *(die Midgardsschlange)* bítr í sporð sér *SE* 106[2] sporðr ok höfuð 10[13]; *unterster Theil des Schildes* höggr hann sporðinn af skildi Svarts *Fs* 135[2] *An* 131[4]; standa einum á sporði *Jem an Macht übertreffen, ihn überflügeln* 119[31] vitr maðr erþu svá at fáir munu standa á sporði þér *Nj* 244[4]; *in:* brúar-sporðr *und* bryggju-sporðr

spor-ganga, *f. Begleitung, Unterstützung* veita einum fylgð ok spor-göngu *Eb* 39[26]; sporgöngu-maðr, *m. Begleiter Eb* 41[1]

spori, *m. Sporn* keyra hestinn sporum 20[23] *Gþ* 68[14]

sporna (að), *treten* hann spornar gálgann *er schlägt mit seinen zappelnden Füssen den Galgen Eb* 33[5]; sporna við *dagegen treten, sich sträuben Fs* 22[32] sporna við sköpunum *Fs* 26[12] *vgl:* spyrna

spott, *n. Spott, Verhöhnung* háð ok spott 162[21] 254[24] *Hdv* 344[17] spott ok hlátr 235[20]

spotta (að), *verhöhnen Jem* (einn) 11[33] 125[19]

sprengja (gð) = 1. hleypa *od.* 2. renna; sprengja hest *Isl I*, 84[5]

1. spretta (spratt), *springen, aufspringen* hann spratt upp ok var skjótt búinn 11[5] 161[1] 173[16] *Fs* 75[25] hann spratt þá skjótt á fœtr *Eg* 162[2] *Nj* 129[27] spratt þar vatn upp *SE* 4[12] .. vötnum þeim er pup spretta *Grdg II*, 97[12] (*vgl* upp-spretta, *f. Quelle SE* 42[4])

2. **spretta** (tt), *aufsprengen, öffnen* hann hélt á lærlegg hafrsins ok spretti á *(an d. i: mit)* knífi sínum ok braut til mergjar 2[14] *zerreissen* hann sprettir gjörðunum af hesti kerlingar *Hdv* 340[15]

springa (sprakk), *rumpi, entzweispringen* kviðrinn sprakk af bruna 186[15] springa yr '*elidi*' 258[12] sprunginn af mœði *ganz vernichtet vor Ermattung Eb* 24[20] (*bloss* sprunginn *ebd* 62[29]). *NB.* '*springen, salire*' *heisst:* hlaupa, spretta, stökkva

-springr, *m. in:* af-springr

sproti, *m. Zweig, Stab* ljósta einn með sprota *Nj* 16[2] drepa sprotanum á kinn einum *Fs* 74[12] *s:* staf-sproti

spur-dagi, *m. Frage* hafa spurdaga til eins *eine Frage an Jem stellen Lxd* 22[8] slásk á spurdaga við einn *dass. Spec* 69[16]

spurn, *pl.* -ir, *f. Nachricht* þær einar spurnir hefi ek frá honum *Gþ* 65[24] hafa spurn af, at .. *unterrichtet sein davon, dass* .. *Eg* 7[12]

spurning (*od.* spyrning *SE* 124[21]), *f. Frage* at spurningu ok at svörunum *þsk* 41[26] spyrja lög-spurning *gesetzl. eine Frage stellen þsk* 40[22]-41[23ff.] *Vsl* 161[19]; *Nachforschung* þá var leitt at spurningum víða *þj* 348[11] hann leiddi at spurningum ok njósnum um, hvat .. *er stellte Nachforschungen darüber an, was* .. *Fms IV*, 179[4]

spurull, *adj. forschbegierig* (Vör) vitr ok spurul *SE* 116[10]

spyja (spjó), *speien* sumir spjó þar inni í stufunni *Eg* 84[28]-180[6] (spýja, *f.* gaus or honum spýja mikil *ebd* 86[19] *Fms III*, 128[7.13])

spyrja (spurða), *fragen, erkunden, erfahren; fragen Jem* (einn) *nach Etw* (at einu *od.* eins *od.* eitt) þórr spurði hann at nafni 3[24] 133[24] 193[8] spyr slíks sem þér sýnist 246[26] sp. einn ráðs 84[2] sp. einn tíðinda 113[7] 145[9] (sp. tíðindin 171[9]) hann spyrr, hvaða menn her sé komnir 192[16] sp. einn (lög-)spurning *od.* spurningar *s:* spurning; *erfahren, vernehmen, hören* hann spurði fráfall föður síns 69[16] þeir höfðu spurt, at .. 104[27] víg spurðist ok mæltist illa fyrir 125[7] sp. til eins *von -, über Jem od. Etw* 32[16] ekki spurðiz til hans 241[3] 189[16] Svíar spurðu til hans *sie hörten von ihm (von seiner Anwesenheit)* 69[20] spurðiz til Ólafs í Svíþjóð, at hann .. 69[25]; sp. at um eitt *dass*. hann spurði at um fall Ólafs *er hörte von* .. *Fs* 112[5] (*dagegen:* hann spurði at um sótt hennar, hvern .. *er fragte nach* .. *Eb* 95[5])

spyrna (nd), *stossen (mit dem Fusse) an Etw* hon spyrndi fœti sínum til hans ok hratt honum frá hásætinu *Fs* 130[24] *An* 186[14] *Fms XI*, 153[14] *Vsl* 147[8] *vgl* -149[15]; spyrna við: *dagegen-stämmen* hann spyrndi við svá fast, at .. 12[4.5] 16[1] *SE* 106[21] *Eb* 87[23]

1. **spýta**, *f. Holzpflock, Riegel* gelgja ('*paxillus, obex*' *Egilss.*) heitir spýta sú sem fyrir er stungin *SE II*, 515[19]-431[31] *Sprchw:* 'hefi ek mínum spýtum tjaldat' ok eigi af láni til tekit *ich habe das Zelt mit meinen eignen Pflöcken aufgerichtet d. h: habe die Herrichtung aus eignen Mitteln bestritten* ... 188[19]

2. **spýta** (tt), *spucken* þeir spýttu hráka sína í (kerit) *SE* 216[7] *auch m. dat.* spýtti hann upp miðinum í kerin *SE* 222[17]

staða, *f. Stellung, Standort* skal sveitum skipa í fylking ok viti þá hverr sína stöðu 83[21]; *in:* fyrir-staða, mót-staða, við-staða

staddr, stödd, statt, *ppr.* (steðja) *in:* vera staddr ... *einen Ort, eine Stelle einnehmen, plaçirt sein, stehen* v. st. hér 200^{16} á þingum 39^{3} nær 125^{20} hjá *od.* við: *dabei stehen* 141$^{4.8}$ 283^{22} í nauðum: *sich in Noth befinden Fs* 150^{8} vera illa staddr *sich in einer schlimmen Lage befinden* þeir eru illa staddir á skipinu ok mun þeim eigi duga *Fs* 92^{5}

stað-fastlig, *adv.* (*s: das folg.*) þat skal ek staðfastliga halda um mína daga 239^{18}

stað-fastr, *adj. fest, unverrückbar* þú ert staðfastari en flestir menn aðrir (*von einem, der nie seinen Platz verlässt*) *Fs* 69^{23} ráðagerð staðföst *unveränderlicher Beschluss* 240^{1}

1. **stað-festa**, *swv. befestigen* st. heit (*vorher bloss:* festa heit 200^{10}) *ein Gelübde ablegen* 200^{28}; staðfestast *sich niederlassen Eb* 7^{22} þeir staðfestust í Dalsfirði á Fjölum *Fs* 120^{7} staðfestist þat í skapi hans *es setzte sich ihm fest in den Sinn Eb* 39^{10}

2. **stað-festa**, *f. fester Wohnsitz, domicilium* hann skyldi fá þeim staðfestu nokkura *Fs* 58^{19} náðu þeir eigi (*weil noch Knaben*) staðfestum sínum af honum *Fs* 75^{8} skal hvárki til-spara staðfestu né manna-forráð (*Grundbesitz, um darauf wohnen zu können*) 144^{17}; '*Gott ist*: hvers hlutar staðfesta *fester Ruhepunkt* 238^{26}

staðligr (*od.* **stœðligr**), *adj. in:* gagn-staðligr

staðr, staðar, *pl.* -ir, *m. Stelle, Stätte, Ort* í þeim stað es síðan es kallat þingnes 102^{24} staðinum til upphalds í Höfuðey: *ad locum in H.* (*i. e. ad monasterium Hofudense*) *sustentandum* 289^{2} margir staðir eru þar göfugligir *SE* 78^{3}; *Abtritt* gékk hann út í svalir at leita sér staðar 45^{6}; fara af stað *aufbrechen* 193^{4} hann kemsk aldrigi or stað *er bewegt sich nie von der Stelle* 81^{10} (*vgl.* kvæðin þykkja mér sízt or stað fœrð: *von der Stelle d. i: der rechten, geeigneten Stelle, daher: die Gedd. scheinen mir ganz besonders am Platze, ganz besonders hier tauglich* (?) *oder: am mindesten entstellt d. h: am meisten authentisch* (?) 37^{4}) vil ek vita, hvern stað eiga skal málit *wie es* (*damit*) *gehalten werden soll* 144^{16} *Eb* 46^{23} skipta hvers manns tíund í fjóra staði *nach vier Seiten, vierfach* 269^{2}; ganga í tvá staði (*von Parteien, die als solche auseinander treten*) *Eb* 37^{13}; nema **staðar** *Platz nehmen, Posto fassen* hér skal staðar nema *Fs* 53^{23}-68^{11} *An* 122^{15} (*auch m. acc:* Flosi nam stað ok mælti 127^{24} þeir námu stað við skóginn 171^{4}) *auch* **gefa** staðar *SE* 42^{7}-50^{5}; annars-staðar: *anderwärts, an einer andern Stelle* í öllum Borgarfirði ok víðara annarsstaðar 140^{27} 266^{9} *Fs* 37^{1}; nokkursstaðar *irgendwo Fs* 175^{31} einstaðar *loco quodam Fs* 176^{14} í alla staði *in jeder Beziehung* at vér sém vel sœmdir af í alla staði 126^{7}; *in:* haug-st., legg-st., nátt-st. *u. a.*

stað-þrottinn, *ppr. ermattet, in Folge dessen störrig* hestrinn .. var staðþrottinn *Gþ* 64^{16} (*von* staðr, *adj.* 'staðr hestr *equus refractarius, contumax*' *Bj. Hld.*)

stæla (lt), *stählen, versehen Etw mit Stahl d. i: mit einer Stahlschneide, z. B. von einer Sichel* stæltr lé *Grdg II*, 193^{4}; *in der Poesie: eine (Halb-)Strophe mit* 'stál' (*s: diess*) *versehen, daher:* 'stælt' *eine bes. Strophenform SE I*, 616^{13}-*II*, 178^{1}-220^{12}-222^{11}; *übhpt: dichten im*

Hinblick auf ein bestimmtes Vorbild (materiell od. formell) .. í erfidrápu þeirri er hann orti um Ól. kg ok stælti eptir uppreistar-sögu (*var:* -drápu) 90[16] (= *ÓH* 210[11] = *Fms V*, 64[25] *vgl Fs*, *Vorr. s.* XIII) *vgl:* Sighvatr orti erfidrápu um Ól. kg ok ætlaði at stæla eptir sögu Sigurðar Fofnisbana *Fms V*, 210[10. 20 ff.] *vgl Flat II*, 394[7 ff.]

1. -stafa, *f. in:* sam-stafa

2. stafa (að), *buchstabieren* þá er hann (raddar-stafr) er stafaðr við annan raddarstaf 260[4. 21] saman-stafa stafi 260[16]; *vorschreiben, anordnen* hví skal honum svá harðan (*näml. Strafe odgl*) stafa? 188[33]

stafa-setning, *f. positio literarum d. i. Orthographie, in:* stafasetningarreglá *SE II*, 4[21]; = stafa-skipti, *n. SE* 596[7]

stafa-skipti, *n. Stellung der (Reim-) Stäbe d. i: Alliteration SE* 600[16 ff.] hendingar ok stafaskipti *SE* 680[4]

staf-hylzkr, *adj. aus Stafaholt (im südwestl. Island) Fs* 67[9]

-stafi, *m. in:* ráð-stafi

staf-karl, *m. ein alter Mann, der des Stockes zum Gehen bedarf, ein Bettler in:* stafkarls-gervi, *f. Anzug, äusserer Habitus eines Bettlers* hann tók þá stafkarls-gervi *er verkleidete sich als Bettler Fs* 98[4] *vgl Fms V*, 287[16]

stafn, stafns, *pl.* -ar, *m. Steven, sowohl: prora* (fram-stafn), *als auch: puppis* (aptr-stafn); sat einn í stafni *Fs* 92[7. 8]

stafn-búi, *m. Vordersteuermann, proreta* hann var stafnbúi á skipi jarls 169[23]

stafr, stafs, *pl.* -ir, *m. Stab, vom Bischofsstabe:* 79[27]; *vom Buchstaben:* 256[4 ff.] ritar sínum stöfum hver þjóð sína tungu 256[6] stafr langr eða skammr 258[34] (*neben* stafr *auch* bók-stafr; *Vocal:* hljóð-stafr *od.* raddar-stafr, *Consonant:* samhljóðandi-stafr, *Anlaut:* upphafs-stafr *SE* 598[8. 14]; *s:* rún-stafr

staf-rof, *n. Alphabet* 256[22] stafrof á ebresku *Alex* 48[20] *zwei Abhandlungen der SE:* 'um stafrofit' *Cat. p.* 75

staf-sproti, *m. ein als Stab verwendeter Zweig, Stab vgl* 'spá-gandr' *Egilss.*, (*s:* sproti, *m.*) *Fs* 74[9]

1. staka, *f. Fell, in:* bjarn-staka (*SE* 22[13]), hafr-staka

2. staka, *f. einzelne (meist nur halbe) Strophe Fs* 92[15] (1/2) *Eb* 77[27] (1/2) *Grett* 107[19] (1/2) *Sturl I*, 2, 98[21] (1/2) *u.* 215[5] (1/2) *Bandam* 23[7] (1 *u.* 1) -35[5] (1); *vgl:* ein-staka, *adj.*

3. staka *od.* stjaka (að), *stossen Jem* (einum) *mit der Stange* (staki *od.* stjaki, *m.*) þeir stökuðu húskörlum ok ráku þá frá skipinu *Fs* 199[20]; staka *od.* staka við *weichen, rückwärts od. zur Seite* stakaði hann mjök-svá af baki *er fiel beinahe vom Pferde herab Fs* 159[27] Þórálfr skaut við honum skildinum svá at hann stakaði við *Fms I*, 44[28]

stakkr, *m. Oberkleid, das bis zu den Knieen reicht, Joppe* hann var í stakki gullfáguðum *Fas II*, 370[2] í blám stakki *Nj* 143[3] *Fbr* 31[8] *s:* gerninga-st., skinn-st., varg-st., vararváðar-st.; *Haufen* stakkr töðu *Eg* 211[6] *Heuschober* (= hey-stakkr) *in:* stakk-garðr, *m. das für ihn bestimmte Gehege Fs* 53[25] *Eb* 23[10]-67[5]-68[30]

stál, *n. chalybs, Stahl, in:* stál-húfa, *f. Helm von Stahl Krs* 31[15]; *namentlich: der zwischen weicherem Metall eingeschmiedete Stahl, daher*

1: sverfa til stáls *bis zum Stahl hindurch feilen, in:* 'láta sv. til st.' (*'omnia experiri, ad extrema confugere' Bj. Hld.*) *es zu einem entscheidenden Kampfe kommen lassen* látum nú sverfa til stáls með oss *Gþ* 69[19] *Fms IV,* 103[21]; — *2: der einer Halbstrophe eingefügte parenthetische Satz 'embolion' vgl SE* 618[1] *und* stælt (*s:* stæla)

stalla-hringr, *m. der auf dem Altare liegende, zur Ablegung von Eiden bestimmte Ring* (*Maurer, Beitr.* 86) *Isl I,* 335[1] *Eb* 6[16 ff.]-19[19]-83[1]-145 *NS*

stallari, *m.* (*'stabularius'*) *hoher königl. Beamter (Norw.), der auf dem Thing im Namen des Königs zu sprechen hat* Björn stallari 97[7] *vgl über ihn Fms IV,* 128[29 ff.]-131[5]

stalli, *m. s:* stallr, *m.*

stallr, stalls, *pl.* -ar, *m.* (*od.* stalli, *m.*) *Erhöhung, Postament, worauf die Götterbilder standen, zugleich als Altar benutzt* þessi goð stóðu á stalli eða háfum bekk *Isl I,* 336[10]; stóð þar stalli á miðju gólfinu sem altari *Eb* 6[15] .. stallanum, þar er Þórr hafði á setit *Eb* 5[22] *s: Isl I,* 335[1]; stallr með miklum hagleik gjörr ok þiljaðr ofan með járni *Isl II,* 402[10] *u. ö. s:* véstallr, *m.*; drepa hann ok rjóða stalla blóði hans 47[31] hann drap konunginn í hofinu fyrir stalla Þórs *SE* 228[16]; *Stall, für Pferde* hann leiddi áðr hest sinn til stalls *Fs* 5[29] hestarnir hljópu til stalla sinna *Fms III,* 75[1]

stamr, *adj. stotternd* .. Þorviðr stami, hann fékk eigi mælt tveim orðum lengra samfast, svá var hann stamr *Fms IV,* 204[21] *nachher:* þá mælti Þ. st.: ek ek mun eptir vera, en en Jacob fari, þess þess þess þarf *ebd* 207[10 ff.]

standa (stóð), *stehen;* hann stóð upp af bekk *er erhob sich* 151[1] statt þú upp! *Eg* 226[11] *Nj* 121[7] hann stökk af baki ok kom standandi niðr *se pedibus excepit d. h: ohne dass er zu Boden fällt* 116[34] *Vsl* 155[12]; *in einem Zustande verharren, dauern* stendr nú svá til þings *so bleibt es, unverändert, bis* .. *Fs* 125[8] hann kvað þar standa skyldu *sein Bewenden haben Fs* 99[21] meðan veizlan stóð *so lange als .. dauerte Gþ* 57[24]; *bestehen, gelten* þau (lög) standa síðan um Upplönd 75[12] minn orskurðr .. skal allr standa eptir því sem hann er dœmdr 295[9] (*auch* standast: í öðru skulu þín ráð standast en eigi hér um *Fs* 67[27]); standa fyrir *entgegenstehen, hinderlich sein, obstare Fs* 130[9] *Krþ* 25[19] *Þsk* 124[14]; standa saman *versammelt -, an einem Orte aufgehäuft sein* fé þat alt er þar stóð saman *Eb* 61[1] *u. ö.*; standa við eitt (*wie* halda við eitt) *nahe stehen an Etw:* þeir áttu svá harða ... leika at við meiðingar stóð *dass es nahe stand an .., kam bis zu .. Fs* 34[21] (hélt *ebd* 164[5]) *doch* standa við einu: *Widerstand leisten gegen Etw Lsþ* 208[11]; standa (*und* standask *z. B. Lrþ* 216[1.11]) *Geltung haben, werth sein, wiegen mit acc. des Maasses* .. gullhring er stóð hálfa mörk 88[2] 148[18] 149[15]; standast *ausstehen, ertragen Etw* (eitt) standast elding (*s:* elding, *f.*) *Grdg II,* 193[2] hann stóðst vel margar mannraunir er hann hlaut at bera *Fs* 129[14] þeir stóðust illa *ebd* 164[4] (*dafür:* þeir þoldu þat illa *ebd* 34[20]) þínar fylgjur mega ei standast hans fylgjur *Gþ* 54[12] hefir hann (þó illa beiddr) eigi vel staðizt *sich mässigen Fs* 69[6]; standast á .. *gleichkommen, exaequari* stóðst þat á

endum ok þat er Gunnarr átti at gjalda fyrir sik 119^{28} mætti svá á standast, at .. 174^{16} (*s:* ástandast); standa *und* standast af .. *herkommen, ausgehen von* .. af henni mun standast alt hit illa 114^{32} hallærit mundi standa af D. kgi *König D. möchte an der Missernte Schuld sein* 47^{28}; *sich verhalten mit Etw* (um eitt) hversu af stóðst um ferð þessa *Lxd* 208^{13} *Fbr* 101^{22} (*vgl:* ʻþat stendr svá af sér *ita se res habet*ʼ *Bj. Hld.*)

stanga (að), *stechen, stossen* griðungrinn vildi stanga hana *Þj* 345^{9} *Vpnf* 3^{18}-21$^{9.11}$ undir fótum *(des Pferdes)* stangaðr eða drepinn *Vsl* 155^{25} hann stangaði mik spjótsoddinum *Fs* 99^{17} *Fbr* 104^{6}

stara (rð), *mit den Augen unverwandt hinsehen, stieren auf Etw* (á eitt) hon starði á Gunnlaug lengi eptir 160^{22} Þórr hvesti augun á orminn en ormrinn starði neðan í mót 12^{8} *s:* styrra

starf, *n. Arbeit* með starfi ok verknaði 246^{30} þar var fá-ment heima, en starf mikit fyrir höndum, bæði at sœkja á fjall sauði ok svín ok mart annat at gjöra *Fs* 71^{8} vera fyrir starfi *(die Mühe und Arbeit übernehmen)* ok til ætlanar *Fs* 72^{1} vera í starfi með kaupmönnum *(bei der Ausrüstung des Schiffes)* 142^{27} *vom Zeltbau:* at hann fœri til starfs ok hefði pál ok reku 136^{4} *übhpt: Mühe, Anstrengung Fs* 40^{12} með starfi ok sorgsamligri önn *Spec* 117^{7}

starfa (að), *arbeiten, sich abmühen* 144^{6} starfa (þú) ekki at þarflausu um mitt athœfi: *gieb dir keine vergebne Mühe um* .. 240^{6} starfa í mörgu *bei vielen Dingen seine Hände im Spiel haben Eb* 43^{6}; *sich zu schaffen machen mit Etw* (at einu) hon starfaði at matseld *Eb* 97^{7}

starfi 270^{12} *(Druckf.) s:* stjarfi, *m.*

starf-samr, *adj. mühevoll* sorgafult ok starfsamt ok angrsamt meinlætis-líf 236^{8}

-stark, *n. in:* of-stark

stauli, *m.* ʻ*servulus*ʼ *Bj. Hld. in:* svein-stauli, *m.*

staupla (að), *übergiessen, überschwemmen* (? *s:* steypa) báran kastaði inn aptr sveininum lifanda; hann mælti þá: stórum stauplar nú yfir *es giesst, strömt nun ganz gehörig über (uns od. das Schiff) Fs* 153^{17}

staurr, staurs, *pl.* -ar, *m. der feste Pfahl, an dem z. B. ein Hund angebunden ist* á meðal staurs ok helsis *Grdg II*, 187^{12}; *Eg* 172^{10} garð-staurr *ebd* 36^{13}; *von dem über einem Begrabnen errichteten* staurr *s: GrhM I*, 400$^{8ff.}$ *u. davon:* staura (að), *einen* staurr *einrammen NgL I*, 14^{25}

steði, steðja, *m. Amboss* 23^{26} gerðu þeir hamar ok töng ok steðja *SE* 62^{15}

steðja (stadda), *stellen* nú staddi kgr lið sitt *Fgrsk* 137^{37}

stef, *gl. pl.* stefja, *n. Kehrreim, stropha intercalaris s: Svbj. Egilss.;* 148^{30} 146^{25} *Fs* 112^{6} *Eg* 117^{27}; = 1. stefna, *in:* viku-stef *Eg* 105^{7}-138^{25}

1. **stefna**, *f. Zusammenkunft* á þingum eðr stefnum 39^{3} legja stefnu *eine Zusammenkunft bestimmen mit Jem* (með einum *od.* við einn) lögðu konungar stefnu með sér ok hittuz 67^{21} (*vgl SE* 216^{6}), 254^{27} (*s:* stefnu-lag, *n.*); *Termin der Zusammenkunft, bestimmte Zeit derselben* er eigi liðin sú stefna nú sem mælt var með þeim? 152^{24}; *Vorladung vor Gericht, Citation s:* stefnu-dagr *u. d. folg. Compp.*

2. **stefna** (nd), *tendere, seine Richtung wohin nehmen, sich wohin wenden*

ef þér vilit fram fara, þá stefnit þér í austr, en ek á nú norðr leið til .. 5[10] st. upp eptir dalnum 33[2] st. móti Fenrisúlfi *SE* 190[14] hann höggr með sverði til Gunnars ok stefnir á fótinn fyrir neðan kné *zielt* 116[26] *übertr: streben, zusteuern nach Etw* (til giptu) *Fs* 10[30] ef ek geri eptir verðleik ok (eptir því, sem) þú hefir til stefnt *Fs* 7[15]; *trans. m. dat. Jem die Richtung geben, anweisen, ihn wohin dirigieren* 121[8] hann stefndi mönnum til naustanna *Gþ* 70[7] *An* 91[29] 227[25] hann stefnir þeim á sinn fund *er entbietet sie zu sich Fs* 92[29] *bes: Jem vor Gericht fordern, ihn citieren* hann fór stefnuför til Hofs ok stefndi Ingólfi til H.-þings *Fs* 61[3]-125[4] *citieren Jem* (einum) *wegen Etw* (einu) *þsk* 41[15] sök þeirri skal stefna ... 269[18] stefna heiman (*s:* heiman) *Krþ* 4[1] *u. ö.* at stefna heiman vígsök svá at vegendr heyrði *die Citation wegen einer* vígs. *im (od. am) Hause des Todtschlägers vornehmen Eb* 35[16]; *m. acc. zusammenberufen, bestimmen* stefna þing *eine Versammlung berufen* eitt sinn stefndi kgr þing at vanda sínum 201[24] þeir stefndu orrostu milli sín á ísi vatns þess er Vænir heitir *sie bestimmten sich als Wahlplatz die Eisfläche des Væner-sees* 29[1]

stefnu-dagr, *m. dies citationis* þetta várit um stefnudaga *in diesem Frühjahr, zur Zeit, wo die Citationen vor sich gehen Eb* 19[11]

stefnu-för, *f. Weg, Reise, um Jem vor Gericht zu fordern* fara stefnuför til .. ok stefna *Fs* 61[3]-159[8]

stefnu-lag, *n. Bestimmung der Zusammenkunft* stefnulag var komit á með þeim Þór *zwischen ihm und Th. war eine (nach Ort und Zeit bestimmte) Zusammenkunft verabredet worden* 13[28] en þó fékk hann komit á *(er bekam zu Stande)* griðum með þeim ok stefnulagi *Eb* 11[17] hann gjörði brátt stefnulag við Finna ... *Eg* 19[5]

stefnu-staðr, *m. der Ort der Vorladung* .. þá er næstir búa stefnustöðum 269[19]

steik, *pl.* -ar, *f. Braten* hann hafði steik við eld af einum villigelti miklum ok feitum *Strgl* 45[14 ff.]

steikari, *m. Koch* Andhrímnir heitir steikarinn, en Eldhrímnir ketillinn *SE* 124[23] *Oh* 36[21]; steikara-hús, *n. Küche* nær var eitt steikarahús ok þá fá þeir sér eld 228[15]

steikja (kt), *braten* taka hjarta Fáfnis ok steikja við eld 23[33] 233[6]

steina (nd), *färben, bemalen (bes: Schiffe)* lét kgr steina skipit með allskyns litum *Fms X*, 320[29] skip víða steint fyrir ofan sjóinn *(d. h: an den über Wasser befindl. Theilen) Eg* 31[6]-71[12] *Fms V*, 304[18]; *von Sätteln* hann reið í steindum söðli *Gþ* 64[13] *Eb* 14[31] *Grett* 60[28]

steina-sörvi (*od.* -seyrvi), *n. Halsschmuck von Steinen SE* 334[22] *Hdv* 343[9]

steinn, steins, *pl.* -ar (*od.* -ir), *m. Stein Fs* 70[11] hafa hvárki ljós né steina *(Wärmsteine?) Eb* 100[22]; *Edelstein:* gullbaugr settr steinum *Gþ* 64[4]; *Höhle* árihaðr í steininum *Krs* 5[13.10 ff.]; *steinernes Haus, Kloster* segja þat kronikur, at hann .. hafi farit til Róms ok gengit þar í helgan stein ok ent þar æfi sína í helgum lifnaði 203[26] hann valdi sér til bygðar einn steinn ok var þar lengi *Fms X*, 373[27]

Farbe þar var birt alt hlýrit (skipsins) bæði hvítum steini ok rauðum *Fms IV*, 277[13] *s:* bóka-steinn

stein-smíði, *n. Geräthschaften aus Stein* þeir fundu þar keiplabrot ok steinsmíði 103[19]

stein-veggr, *m. Stein-wand, -mauer Fs* 70[10] steinveggr var gerr um þenna garð límdr sem borgarveggr 225[8ff.]

stela (stal), *stehlen, diebisch entwenden Etw* (einu) hafa tekit frá mér ok stolit ok rænt hér öllu *Hdv. Ísf.* 42[21] hann hafði stolit í brott hesti 138[17] þeir brutu upp kistuna ok stálu féinu *Fs* 115[1]; *s:* þjóf-stela

stemma (md), *stämmen, stopfen* 'at ósi skal á stemma' *an der Mündung (?!) soll man den Fluss stopfen ('amnis ad ostium obturandus est' Svbj. Egilss.)* 16[27] *eben so noch jetzt, s: Guðm. Jónsson (Cat.* 26) *s.* 22

sterkliga, *adv.* (*s:* sterkr, *adj.*) hrjóta st. 3[20] berjaz lengi ok st. 232[26] 225[12] skip samantengsla sterkligast 202[31]

sterkr, *adj. stark, kräftig* hann var þá ákafa mikill ok sterkr *Gþ* 61[15] hann var allra manna sterkastr ok fór illa með afli sínu *Fs* 30[28]

sterk-leikr, *m. Stärke* afl ok sterkleikr *SE* 54[16]

stéttar-ker, *n. Trinkbecher, nach seinem Fusse benannt* (stétt, *f.* '*basis poculi*' *Bj. Hld.*) hann rendi af verpli vænan drykk í stórt stéttarker *Fs* 5[31]

steypa (pt), *giessen* hann tók ketilinn, en steypti niðr grautinum .. *aber goss das Grütze-gericht nieder auf die Erde Eb* 70[13] *vom Metallguss:* taflit steypt af silfri *Gþ* 63[21] steypt af kopar ok málmi *Fms VII*, 97[7]; *schütten* hann steypir nú fénu í kné henni *Gísl* 62[5] *stülpen* sokkunum var ofan steypt at skónum *Þj* 342[32]; *werfen, schleudern, stürzen Etw* (einu) st. fram af sér skikkjunni 199[17] naðra steypti *(bohrte)* höfðinu inn í holit 26[19] steypa sér *od.* steypast *sich stürzen, proruere* hann steypir sér út af þekjunni 133[1] hann steyptist fyrir borð *(ins Meer)* 12[16] steyptuz þeir ofan á lið búanda ok veittu hart athlaupit 94[8] iðrin steyptust or honum *(pass.) Grett* 153[18]

stí, *n. Stall* hon leyndi honum ok þrælinum í svín-stí sínu *Fms X*, 388[30]

1. stía, *f.* (= stí, *n.*) hundr bundinn fyrir stíu til varðar *Grdg II*, 187[8]

2. stía (að), *das Kleinvieh in einem Stalle* (stí, *n.*) *absperren* hann heyrði jarm þangat er stíat var *Gþ* 63[18]

stig, *n. Treppenstufe* (*s:* stigi, *m. Treppe*) hit öfsta stig 91[19]; *Steg, Pfad in:* ein-stig

stíga (steig *od.* sté), *steigen* hann þóttiz sjá stíga hávan (stiga) ok ganga þar eptir í lopt upp ... 91[16] þá sté hann af hestinum 20[22]; st. yfir einn *die Oberhand über Jem gewinnen Fs* 101[7]

stiga-maðr, *m. Buschklepper, Wegelagerer, Räuber Fs* 8[32] *Gþ* 53[9]

1. stigi, *m. Treppe* hann þóttiz sjá at himinn opnaði ok þangat var stiginn til; var ek þá kominn í hit öfsta stig 91[18]

2. stigi, *n. Steg, Pfad in:* ein-stigi, *n.*

stigr, stigs, *pl.* -ar, *acc.* -a *od.* -u, *m. Steg, Pfad* stigrinn breiðari 191[4] af hverjum stig *(undique)* dreif liðit 88[20] at ganga jafnan þessa stigu *Fs* 32[12] ferr sú (sólin) þá stigu móður sinnar *SE* 204[6] sá er stigana hafði bannat *Fs* 5[12]; *in:* af-stigr, hjá-stigr

stika, *f. in:* kerta-stika

stikill, *m. äusserste Spitze eines Hornes, von einem Trinkhorne:* stikillinn hornsins 7[21]

stikla (að), *springen, springend gehen* hann stiklar í söðulinn *(setzt sich schnell aufs Pferd)* 120[15] hann stiklar með reykinum (*s:* reykr, m.) 133[1]

stilla (lt), *stillen, mässigen, zur Ruhe bringen, mit dat. od. acc.* hann var svá óðr, at varla féngu þeir stilt hann *Fs* 38[31] illa gerir þú er þú stillir eigi skap þitt *Fs* 34[26] *s:* stiltr, *ppr.*; *anstellen, bes:* stilla til *eine Einrichtung treffen, veranstalten* stilti hann svá til, at .. *Fs* 29[25]-40[25]-11[7] *Eg* 134[2] hann stillir svá til um róðrinn, at .. *er richtet es mit dem Rudern so ein, dass .. Gþ* 70[6]

-stilli, *n. in:* til-stilli, um-stilli

stilling, *f. Mässigung, Besonnenheit* þér treysti ek bezt til um alla stilling *überall, wo es Besonnenheit gilt, habe ich zu dir das beste Zutrauen Fs* 36[17] gæta til með stillingu *ebd* 36[11]

stiltr *(ppr.)*, *adj. gemässigt, ruhig, moderatus* ákafr maðr ertu ok eigi mjök stiltr 173[32] *häuf:* vel stiltr *od.* stiltr vel *von einem ruhigen und besonnenen Menschen* 112[8. 25] 118[27] *Fs* 23[23]

stinga (stakk), *stechen, stossen womit* (einu); hann stingr niðr atgeirinum 115[25] 120[14] *ebenso:* hann stakk niðr hendinni *Fs* 38[16] griðungrinn stakk hornunum á síðu hestinum *stiess mit den Hörnern, - die Hörner dem Pferd in die Seite* 58[1] 233[11] hann stingr knífi í eik eina *er steckt ein Messer in eine Eiche* 194[16] hann stakk *(den Schneeball)* í munn sér *Eb* 87[16]; *ausstossen Etw* (eitt) hann stakk or honum augat *Fs* 99[7. 20]

stingi, *m. 'dolor acutus'* við stjarfa ok við stinga ok við fársóttum öllum 270[12] hann kennir sér sóttar ok stinga undir höndina *Band* 41[6]

stirðna (að), *steif, hart werden* hann var orðinn alstirðnaðr *(vom langen Aufenthalt eines Schwimmers im Wasser)* 196[29] hann hafði stirðnat mjök *er war ganz steif geworden Eb* 78[16]

stirðr (*d. i:* stríðr), *adj. rauh, hart, steif* 'stirðr em ek nú', *sagt der greise Ingimund Fs* 37[24] móðr ok stirðr *Gísl* 52[9] hann var stirðr af böndum *steif geworden, weil gefesselt Fs* 103[4] *von einem Todten Eg* 139[25]; *von rauher Gemüthsart* hon gjörðist stirð við hann 156[27] stirðr við .. ok úsvífr við .. *Fms V,* 240[8] hann svarar stirt dóttur sinni 30[31] at þeir (berserkirnir) verði þér stirðir ok skapstórir *Eb* 39[20] *von einem Gedichte* kvæði nokkut stirð-kveðit, sem Gunnlaugr er sjálfr í skaplyndi 151[30]

stjaka *s:* 3. staka

stjarfi, *m. Starrkrampf, 'tetanus' Konr. Gísluson* 270[12] *s:* stingi

stjarna, *f. Stern* 15[15] stjörnurnar hverfa af himninum *SE* 188[1]; *von einem Astrologen:* hann kennir hvers manns stjörnu 242[2]

stjörnu-íþrótt, *f. Sternkunde* 'astronomia þat er stjörnuíþrótt' 242[1]

stjóri, *m. Anführer, Leiter; in:* verk-stjóri

stjórn, *f. Steuerung, Regierung, Leitung* undir stjórn ok stýring 242[12]

heita kotkarl ok vera æ undir annars stjórn 252[14] *s:* Stjórn *Cat.*, heraðs-stj., lands-stj.; *Steuerruder s:* stjórn-fastr, *adj.*, stjórn-við, *f.*
stjórna (að), *lenken, regieren Etw* (einu) hann stjórnar öllu ríki sínu ok ræðr öllum hlutum *SE* 38[6] stjórna til hlýðni við einn *hinlenken zum Gehorsam gegen Jem* 252[12] hann lézt eiga ok því at stjórna .. *er könne auch darüber verfügen, diess zu Wege bringen Fs* 30[5]
stjórnar-maðr, *m. Befehlshaber, Oberer* 250[8]
stjórn-fastr, *adj. mit Steuerruder versehen* hann ferr stjórnföstu skipi 33[24]
stjórn-samr, *adj. zum Regieren geneigt* hann (jarlinn) var hraustr höfðingi ok stjórnsamr *Fs* 116[19]
stjórn-við, *f. ein aus Weiden geflochtner Strick, um das Steuerruder festzuhalten* brestr í sundr stjórnviðin ok gengr frá stýrit 212[4ff.]
stjúp-, *Stief- s:* stjúpr, *m.*
stjúpr, *m. privignus* (Vali stjúpr Friggjar *SE* 266[15] Ullr stjúpr Þórs *ebd* 266[22]) *in:* örrabeins-stjúpr *Fs* 128[13]; stjúp-dóttir, *f.* 295[20] stjúpfaðir, *m. Fs* 130[2]-148[11] stjúp-móðir, *f.* 47[4] *Vpnf mbr* 123[9] stjúpson, *m.* 24[26] 296[25] *Vsl* 160[23]
-stó, *f. in:* eld-stó
1. **stoð**, *pl.* stoðir (*od.* steðr), *f. Stütze, Säule* eru veggir ok steðr ok stólpar af rauðu gulli *SE* 78[11] *übertr:* margar stoðir runnu undir, bæði frændr ok vinir *Lxd* 18[5] *Unterstützung* gera kirkju með sínum kostnaði ok góðra manna stoðum *Fms V*, 138[10]
2. **stóð**, *n. eine Anzahl -, mehrere Pferde, equitium* (*NB. Stute, equa heisst:* merr *od.* meri, *f. od.* hryssa, *f.*) hann *(das Pferd)* gékk til stóðs síns *Hrafnk* 8[13]; *in:* stóð-hross, *pl. n. die zu einem* stóð *gehörigen Pferde* váru þar stóðhross .. IV saman 142[31] riðu þeir til annarra stóðhrossa; var þar hestr grár með IV merum 143[2] gaf hann honum stóðhross hálf við Grím son sinn; þat (*sc.* stóð) var litföróttr hestr með ljósum hrossum *Gþ* 58[10]
stoða (að), *von Nutzen sein* eigi mundu stoða við at sporna *Fs* 22[32] *Fbr* 98[9]; *unterstützen Etw* (eitt) eigi stoða ek mál þín *Vpnf* 14[7] *vermögen, vertreten Etw SE II*, 28[10ff.]-40[5]
-stœðiligr *od.* stœðligr, *adj. in* gagn-stœðiligr
-stœðr, *adj. in* hag-stœðr, hug-stœðr
stöð, stöðvar, *pl.* stöðvar, *f. statio, mansio* koma í stöðvar kgs *Fms XI*, 15[21]-70[12]
stöðugr, *adj. haltbar, dauerhaft* varð hánum þat eigi stöðugt *(vom Stuten-herz im Lehm-riesen)* 14[1]; hann var stórlyndr ok þó stöðugr *beständig in seiner Gesinnung Fs* 129[14]
stöðull, *m. Stall, Melkeplatz* konur váru þar á stöðli 116[1] *Vpnf* 3[16] *Krþ* 23[22]
stöðva (að), *hemmen, zum Stehen bringen, aufhalten Jem od. Etw* (einn *od.* eitt) konungr nam staðar ok stöðvaði her sinn 88[33] renna á skíðum ofan fyrir ok gæta at því, at þú stöðvir þik ... *dich, deinen Lauf hemmest* 198[12] *Nj* 144[5] hann fékk eigi stöðvat *(näml. das Pferd)* áðr hann féll af baki 60[29] st. rœðu *die Rede eines Andern durch*

Zwischenfragen aufhalten 246[23] höggva strengina *(die Segeltaue)* ok stöðva brottferð *Fs* 113[13]; spjótit fór miklu lengra ok stöðvaðist eigi fyrr en niðr kom 195[16] stöðvaðar vóru kvámur Sörla *seinen Besuchen war ein Ende gemacht Fs* 139[24]

stöfun, *f. in:* sam-stöfun

stökkull, *m. Spreng-wedel* (*vom* hlautteinn), *zum Aussprengen des Opferblutes Eb* 6[19]

1. **stökkva** (stökk), *springen* stökk hann af baki *er sprang vom Pferde* 116[33] 120[17] fótrinn stökk or liði ... þá var vafiðr fótrinn ok í liðinn fœrðr 155[21.27] stökkr hold undan *das Fleisch springt* -, *löst sich ab Vsl* 149[11] var steinveggrinn helzt stokkinn 225[11]; *sprengen, sprützen* at spilla gripum sínum *(näml: von einem kostbaren Rocke ein Stück ohne Weiteres abzuschneiden),* þótt stykki á: *obwohl es daran gesprützt hätte d. i: schmutzig* (saurugt) *geworden Fs* 51[28] (*vgl vorher* 51[18ff.]); *die Flucht ergreifen* hann stökk norðan fyrir víga sakir *Gþ* 72[2] stökk hann þá suðr til Danmerkr *Hgv* 76[18] stökkva af landi á-brott *Eg* 9[19]

2. **stökkva** (kt), *vertreiben, in die Flucht schlagen Jem* (einum) ek stökta í brott Steinari 143[30] hann haíði stökt tveim búendum or búi sínu *Dropl* 35[26]; *aussprengen Etw* (einu) stökkva blóði (*d. i:* hlauti) með stökli (hlaut-teini) or hlaut-bollanum *Eb* 6[20] st. vígðu vatni um öll hús *Eb* 97[20]

stöng, stengr, *pl:* stengr, *f. Stange* (staungin Simul *SE* 56[24]) *von der Fahnenstange* (= merki-stöng) 95[26] 170[29] bera féit til stangar (*od.* stanga) *die Kriegsbeute zur Fahne hintragen, wo sie vertheilt werden soll* (*GrRA* 247) *Fms XI,* 76[4] var féit til stanga borit ok skipti H. jarl ok hans lið fénu með sér *ebd* 147[7] *Barl* 188[14]; *Springstange, Bergstock* hlaupa með stöng upp á fjallinu 176[27]

stofa, *f. (nhd: Stube) Zimmer, Wohnraum* (*kleiner als* höll *und* skáli) 115[27] 125[16] 156[32] *Fs* 112[18]; stofu-dyrr, *f. pl. Gþ* 62[20]; stofu-hurð, *f. ebd* 62[23]

stofn, *m. Klotz, Baumstumpf* 164[2] var þá eytt skóginum ok stóðu stofnarnir eptir *Svarfd* 169[9]

stofna (að), *einrichten, bestimmen* eptir því sem stofnat var *Fs* 21[28] verr en stofnat var *ebd* 31[5] á einu haustþingi kómu margir menn saman ok var leikr stofnaðr *arrangiert, veranstaltet Fs* 60[14]

-stofnan, *f. s:* ráða-stofnan, dauða-stofnan

stokkr, stokks, *pl.* -ar, *m. Stock, Balken, Stück Holz* þar höfðu verit stokkar stórir fluttir heim ok svá eldar gjörvir sem þar er siðvenja til at eldinn skal leggja í stokks-endann ok brennr svá stokkrinn *Eg* 93[1] *von einem Götzenbilde aus Holz:* bera gull á stokka eða á steina 82[2] *vgl:* trúa á stokka eðr steina *Fms II*, 265[17]; *Pfeiler Gþ* 62[21.26] *Stirnbrett (?) eines Ochsen* var stokkrinn af hornum hans er á hafði feldr verit *Eb* 118[13]; vera fyrir innan stokk *(intra limen) der Hauswirthschaft vorstehen Fs* 71[19] *Eb* 17[11] *vgl:* hon hafði búsforráð fyrir innan stokk *Hgv* 68[13]; *Beiname in:* Þorbjörn stokkr *Gþ*

stól-brúðr (*od.* stóls-br.), *f. Stuhl-lehne, -rücken Grett* 37 *extr.* Þórr skorinn á stólsbrúðunum *Fbr* 99[17]-98[2]

óstll, stóls, *pl.* -ar, *m.* *Stuhl* var þar einn stóll til sætis 16[32] hun sat á stóli *Isl I*, 81[8] stóll biskups *Bischofssitz* 108[27] (biskups-stólar, *pl.* 108[33])

stollz, *adj. superbus Eb* 10[12] *vgl ebd Vorr. p.* XVIII; *auch in Didr* 112[22]

-stopi, *m. in:* ofstopi

stór-ættaðr, *adj. von vornehmer Abkunft* stórættaðir menn 34[22] hann var stórættaðr út hér *er galt hier haussen (d. i: auf Island) als ein Mann von vornehmer Abkunft Eb* 38[21]

stór-beinóttr, *adj. stark-knochicht* st. í andliti *von starken, hervortretenden Backenknochen (?) Eb* 14[5]

stór-bœr, *m. grosses Landgut* hann gaf henni at mundi *(als Heiratsgut)* III stórbœi ok gullmen 47[1]

stór-bokkr (*od.* -bokki?), *m. grosser, angesehner Mann (vgl: 'grosses Thier')* meðan þeir lifðu stórbokkarnir *Eb* 122[14] .. er meiri stórbokkar ok ríkari hafa verit en þér *Fms XI*, 260[12]

stór-eign, *f. grosses Vermögen, bedeutende Besitzung, in:* stóreignamaðr, *m.* 139[19]

stór-fé, *n. Reichthum, Vermögen* eiga stórfé *Fs* 24[11]-84[32]

stór-fetaðr, *ppr. grosse Schritte machend* (*compar:* τὸν miklu stórfetaðra hest 12[27])

stór-fjöllóttr, *adj. mit hohen Bergen versehen* mjök stórfjöllótt hvárumtveggja megin *auf beiden Seiten d. i: Küsten (des Breidefjord) sind hohe Berge Eb* 6[2]

stór-flokkr, *m. grosser Haufe (von Menschen)* 88[20]

stór-gjöfull, *adj. in hohem Grade freigebig* hann var örr ok stórgjöfull at fé 201[31]

stór-herað, *n. grosses Land-gebiet* í Svíþjóð eru stórheruð mörg 37[17] 63[2]

stór-illa, *adv. sehr übel* þykkir st. 224[14] líkar st. *Fs* 75[18] taka einu st. *Etw sehr übel aufnehmen, sehr verübeln Fs* 35[17]

stór-læti, *n. Freigebigkeit, munificentia* góðgirnd hans, stórlæti ok vitsmunir *Fs* 29[5] *vgl:* stór-látr, *adj.*

stór-langr (*od.* stórum-l.), *adj. sehr gross* stórlangt var í millum þeirra þykkja *es war ein weiter Abstand zwischen ihrer Gesinnung, sie waren einander sehr entfremdet Eb* 11[15]

stór-látr, *adj. freigebig* hann var stórlátr af búi sínu við heraðsmenn *Fs* 51[10] svá er hon stórlát, at hon gefr á tvær hendr hverjum er hafa þarf *Alex* 70[22]

stórliga, *adv. in:* láta st. *grossthun, prahlen* máttu af þér st. láta *Fs* 72[8]

stór-lyndr, *adj. heftig* hann var stórlyndr ok þó stöðugr *Fs* 129[14]

stór-mál, *n. pl. bedeutende (Rechts-)sachen, grosse Processe* stórmálum skipta við menn *Fs* 29[2] (*auch:* stór-mæli, *n. Nj* 224[16])

stór-mannligr, *adj. grossherzig, grossmüthig* ok er þat eigi stórmannligt at stríða þeim er á vald manns gengr *Fs* 11[15]; *adv. compar:* stórmannligar *Fs* 30[7]; stórmannliga, *adv.* veita einum st. *Jem prächtig, mit Aufwand bewirthen Fs* 15[18]

stór-mein, *n. grosser Schade* þótti mönnum með stórmeinum hans

bygð (*d. i:* með stórum meinum *s:* mein) *sein Wohnen, Aufenthalt schien den Leuten zu grossem Schaden, Unglück zu sein Fs* 44[10]

stór-menni, *n. grosse, mächtige Leute* þórr er lágr ok lítill hjá stórmenni því sem hér er með oss *im Verhältnisse zu unsern Riesen* 8[19] *von angesehenen, vornehmen Leuten* 234[14] mikil auðn í Húnalandi stórmennis 234[14] með Raumdœla ok mörgu stórmenni (!) *Fs* 11[28]

stór-menska, *f. Freigebigkeit* um fégjafir ok aðra stórmensku *Fs* 15[23]

stór-mikill, *adj. sehr gross* fá stórmikit herfang 50[4]

stormr, storms, *pl.* -ar, *m. Sturm, Unwetter* rekr á fyrir þeim storma ok myrkr ok hafvillur 202[24] *Fbr* 81[27] þar sem sjóvar stormr brast í björgum *Fs* 172[15] stormr sjóvar *SE* 6[13] *vom Krieg* 226[8] 231[31] setið niðr þenna storm ok víkist til sætta *Fms XI*, 260[14]

stór-nær, *adv. ganz nahe* hann hafði stórner (*d. i:* stórnær), at .. *er war ganz nahe daran, dass* .. *Krs* 21[18]

stór-orðr, *adj. grandiloquus* stórort kvæði ok úfagrt, *bombastisch, schwülstig* 151[29] hann var all-stórorðr *Eg* 123[23] *Lxd* 112[24]

stórr, *adj. gross; vornehm, angesehen* svá stórra manna sem hann var á Íslandi *da er von so vornehmen Leuten auf Island abstamme* 149[21] *von anspruchsvollem Wesen* stórr ok úmjúkr við einn *Eb* 40[19]; stórum, *adv. sehr* stórum illa: *sehr übel* 161[18] *Gþ* 58[24] hann steig heldr stórum *mit grossen Schritten* 4[2] hann tekr at drekka ok svelgr all-stórum *in mächtigen Zügen* 7[11] stórum stauplar nú yfir *in starken Wogen odgl* (*s:* staupla) *Fs* 153[17]

stór-ráðr, *adj. 'facinorosus' Beiname der Königin:* Sigríðr hin stórráða 150[27] (Sigríðr .. svarri mikill .., hennar bað Haraldr grœnski, en hon brendi hann inni ok enn fleiri konunga er hennar höfðu beðit, því var hon kölluð S. h. st. *Fms I*, 61[1])

stór-sæti, *n. grosser Heuschober* þurka heyit ok fœra í stórsæti *Eb* 53[4]

stór-tíðendi, *n. pl. grosse, hervorragende Begebenheiten* stórtíðendi er gjörz höfðu hér á landi 36[5] 234[34] 170[18] *SE* 88[6]

stór-þungr, *adj. sehr schwer* leggja stórþungt til *sich worüber sehr empfindlich äussern Eb* 104[8]

stóru-gi, *adv. in hohem Grade, bei weitem* leitað stórugi meiri harma *Hdv* 384[4]

stór-vel, *adv. sehr gut* stórvel er mælt 283[30]

stór-viðr, *m. Hauptbalken* þá féllu ofan stórviðirnir or ræfrinu 132[12]

stór-virki, *n. Grossthat* þér hafit mikit stórvirki unnit 134[1]; *häuf. im plur.* 1[21] 6[33] *SE* 18[7] *Fs* 72[8] þeir flýðu óðul sín fyrir ofríki Haralds kgs ok unnu áðr stórvirki nokkur *(von den Thaten der Rache, welche die vor Harald flüchtigen Norweger vor ihrer Abreise nach Island dem Könige irgendwie zufügten) Fs* 123[1]

stór-vitr, *adj. von grosser Einsicht* stórvitr ok minnigr 36[16]

stoti (?) *im Beinamen:* Auðunn stoti *Eb* 14[11]

strá, *n. Stroh; Aehren-spitze, in:* 'öll strá vildu oss stanga' *(selbst aus dem Geringsten sollte uns Gefahr erstehen?) Fms XI*, 155[4]; *Strohhalm:* þórólfr kvað, *(auf Island)* drjúpa smjör af hverju strái *Isl I*, 31[2]

stræti, *n. Strasse, Hauptweg* 146[33] *Fs* 115[21] stræti breitt 225[14]

strandar- (*od.* strand-) **högg**, *n. das von den Vikingern an der Küste* (strönd, *f.*) *geübte Rauben und Schlachten von Vieh* víkingar höfðu haft mikit herfang ofan ok strandhögg *Eg* 173[2] höggva strandhögg 71[25] sumir reka ofan hjörð til strandarhöggs 59[29]

strangr, ströng, strangt, *heftig (vom Schmerz:)* augnaverkr mikill ok strangr *Fbr* 39[13] orrosta ströngust *Eg* 15[14] *von einem reissenden Flusse* á ströng *Hdv* 352[5]

straumr, straums, *pl.* -ar, *m. Strom*, *Strömung* svífr skipinu bæði fyrir straumi ok veðri 212[5] *Lxd* 56[12ff.] *Grdg II*, 131[21]

strax, *adv. sogleich* strax um morguninn 197[26]

strengja (gð), *'stringere, constringere'*, *fest anziehen* hosan var strengð fast at beini *Eg* 195[19]; strengja heit *ein Gelübde ablegen, verheissen* hon hafði þess heit strengt, at eiga þann einn mann ... *sie hatte gelobt, nur den zu ehelichen* 24[32] *s: Fs* 121[6ff.]

streng-lág, *f. Vertiefung für die Sehne d. h: der am Ende des Pfeiles befindl. Einschnitt, mit dem er auf der Sehne aufliegt* 194[3] (*dafür:* streng-flaug, *f. Fms II*, 271[19])

streng-leikr, *m. Saitenspiel, d. i. franz:* lais [*s:* Strengleikar, *Christiania* 1858 (*Cat. p.* 148) *Vorrede s.* XII] 293[20.21]

strengr, strengs (*od.* strengjar), *pl.* -ir, *m. Strang, Seil* strengir .. váru hafðir til at festa með hús jafnan .. *um mit ihnen die Theile des Hauses gegen die Gewalt des Sturmes immer zusammen zu halten* 123[29]; *vom Ankerseil* (= akkeris-strengr *Fs* 92[12ff.]), *um das Schiff am Lande fest zu halten* hann hjó strengina ok rak skipit upp á leirur 155[8]; *Bogensehne:* síðan leggr hann ör á streng 193[33]; *Saite (musik.) s:* streng-leikr, *m.*

stríð, *n. Streit, Krieg* þeir héldu langa tíma sín ímilli stríð ok stóra bardaga *Fms II*, 241[5] þá varð stríð mikit í Englandi *Fms X*, 158[23]; *Sorge, Schmerz* at hon hafi sprungit af stríði *Lxd* 230[2]

stríða (dd), *anfeinden Jem* (einum), *ihn feindlich behandeln* er þat ok eigi stórmannligt at stríða þeim er á vald manns gengr *Fs* 11[15] *Widerstand leisten Jem* (við einn) *Eb* 41[1]

stríðr, *adj. von rauhem, hartem Charakter* hann var stríðr ok stirðlyndr við Jökulsdalsmenn *Hrafnk* 4[16] hvárt er þér talit til mín blíðt eðr *(aut)* stríðt *Fms II*, 48[15] (*s:* stirðr, *adj.*)

strjúka (strauk), *streichen, mit der Hand hinfahren über Etw* (um eitt) hann strauk of vangann 4[32] h. str. um ennit ok glotti við *Nj* 190[6] h. str. um fótinn *Þj* 343[16]; *streichen, bestreichen Etw* (eitt *od.* einu) str. skegg *Spec* 66[29] str. höfuðbeinin *Gísl* 47[23] ef þú strýkr þeim (liði þínum) með (glófunum) *Gþ* 48[6]-51[26]; *streichen (vgl 'Landstreicher')*, *schnell gehen*, *sich fortmachen* strýkr (*var:* rennr) hann vestr í garðinn 226[16] *entgleiten* strauk rófan ór höndum þeim *Eb* 101[11]

stroðinn, *ppr.* (*von* streða, *obsol.*) *muliebria passus* ragr eða stroðinn *Grdg II*, 184[2] ef maðr kallar mann ragan eðr stroðinn eðr sorðinn *Grdg AM II*, 147[13] *s:* sorðinn

strönd, strandar, *pl.* strendr, *f. Strand, Küste* 71[26] þeir námu staðar á ströndunni *Gþ* 70[11]

strútr, *m.* '*tutulus*', *eine spitzzulaufende, goldne Hutverzierung, im Namen:* Strút-Haraldr 153[33] *vgl:* Haraldr .. átti hött einn þann er strútr var á mikill, hann var af brendu gulli gjörr .. ok þaðan af fékk hann þat nafn, at hann var kallaðr Strút-Haraldr ('*Haraldus Tutulatus*') *Fms XI*, 77[21]

stryk, *n. Strich, Linie* merkja ena löngu (raddar-stafi) með stryki frá hinum skömmum *die langen (Vocale) von den kurzen durch einen (übergesetzten) Strich unterscheiden* 259[5]

strykr, *m.* '*streichender*' *Wind* ok var á norðan strykr sá ok heldr kaldr *Isl II*, 135[6]

stuðill, *m. Stütze* þú skyldir í minni elli styrkr ok stuðill mér ok mínu ríki 236[2]; stuðlar, *pl.* '*Stollen*', *Nebenstäbe in der Alliteration* (*s:* höfuð-stafr) *SE* 596[14]-*II*, 150[3]

stúfr (*od.* stubbr), *m. Stumpf* .. þann litla stubbinn er eptir var tungunnar *Oh* 79[4.35] *von einem fusslosen Beine* hann studdi þar á (stofninum) stúfinum 164[3] *von händelosen Armen* hann spenti um hann stúfunum *Gþ* 59[28] *s:* árar-stúfr

stuldr, *pl.* -ir, *m. Diebstahl* stefna einum um stuld *Fs* 125[4] *Eb* 21[24] *Fbr* 45[12ff.]

stúlka, *f. junges, unverheirathetes Mädchen* stúlkur (*vorher:* meyjar) 138[29.26]

stund, *pl.* -ir, *f. Weile, Zeit, Stunde; im Sprchw:* 'sinnar stundar bíðr hvat' *jedes Ding will Weile haben Grett* 168[26] *Nj* 79[13] nýta hverja stund 241[25] stundir liðu fram 166[10] dvaldist stundin *die Zeit verstrich Fs* 74[18]; á stundu einni: *auf einmal* 76[1] af stundu *von Stund an, alsbald* 105[25] *Fs* 122[1] um stund, um nökkurar stundir *aliquamdiu* 206[9] 166[25] 174[21]; *acc.* (-stund): skamma stund *non diu* 148[24] 243[11] (langa stund *SE* 266[2]) þá stund, at .. *so lange, dass* .. *Fs* 42[3]; *dat. sg. u. pl.* (stundu *und* stundum): eigi mikilli stundu síðar: *um nicht viel später* 207[1] þar vera þeim stundum, sem ... *so lange dortbleiben, als* .. 140[17] stundum: *bisweilen* 41[19] 247[31] stundum .. stundum *bald .. bald* þar galzk stundum meira, en stundum minna 100[7]; *Stunde, hora* sól stígr upp 180 daga ok hálfan þriðja dag ok þrjár stundir *Spec* 14[24ff.]; *Eifer, Sorgfalt* leggja stund á *Sorgfalt worauf verwenden* hann leggr á alla stund at gleðja föður sinn *Fs* 176[17]; *Theilnahme, Neigung zuwenden Jem* (við einn) *Nj* 31[23]; stundar (*gen.*), *vor Adjj. u. Advv: sehr, in hohem Grade* st. heilráðr *Eb* 21[5] st. mikill *Grett* 176[15] st. hátt, *adv. Eg* 143[5] st. fast *Grett* 184[28]

stutt-leikar, *m. pl. kurzes Wesen* (*s:* stuttr, *adj.*) skiljast í stuttleikum *sich trennen mit kurzen, feindlichen Worten Eb* 19[9] *s:* styttingr, *m.*

stuttr, *adj. kurz* stutt skyrta *Spec* 66[11] stutt skegg *ebd* 66[19]; '*kurz angebunden*' (*von barschem, unfreundlichem Wesen* = stutt-mæltr '*von kurzen Worten*' var hon stuttmælt [*var:* reið] við hann *Fms IX*, 242 *n.* 2) *in:* stuttleikar, *m. pl.*

styðja (studda), *stämmen, stützen* styðja sik 196[28] st. sik með hendinni 28[1] (styðjast við hönd 27[31]) *stämmend entgegenhalten Etw* (eitt) hann studdi for-streymis Griðar-völ 16[16]; *als Stütze gebrauchen Etw* (einu)

styðja niðr spjóts-fjöðrinni *od.* skíðageislinum 199[5. 12] hann styðr höndum um hann miðjan *ihn in der Mitte mit seinen Händen umfassend stützt er ihn* 199[6] hann styðr sínu baki við hurð hallarinnar *er stämmt sich mit seinem Rücken gegen* .. 225[25]

stygð, *f. gehässige, bittre Stimmung* kasta orðum fram með nokkurri stygð *Fs* 8[26] hann mælti fátt, en af stygð þat er var: *er sprach wenig, aber das, was er sprach, in wilder, aufgeregter Weise Eb* 98[15]

styggr, *adj. zornig, aufgereizt, wild;* féit var stygt *(von Vieh, das sich von seinen gewöhnl. Weideplätzen verirrt und seitdem wild geworden) Fs* 71[11] *ebenso:* svín vóru stygg vorðin *Fs* 26[26]

styggja *od.* styggva (gð), *erregen, aufreizen, erzürnen* þat sama sem fyrr gladdi oss, kann nú verða at styggi oss *Fms VI,* 13[25]; styggjast, *pass:* hon stygðist þá við (því) *sie wurde da darüber aufgebracht Fs* 106[16] landsmenn stygðust við nýgervingum þessum *Fs* 76[25]

stykki, *gen. pl.* stykkja, *n. Stück* .. rifnar ok skornar í sundr í stykki *Isl II,* 115[11]; *von Stücken Fleisches* 230[5] *Hdv* 337[9] *(pl.) Fs* 72[21]

stynja (stunda), *stöhnen* þú stynr ok kveinar *du stöhnst u. jammerst Fbr* 112[1] hann kvað við hátt ok stundi *ebd* 111[27 ff.]

stynr, *m. Gestöhn* með miklum styn ok andvörpum *Fms V,* 218[20] hefir hvárki heyrt til hans styn né hósta *man hat ihn weder stöhnen noch husten hören* 132[14]

stýra (rð), *steuern, regieren Etw* (einu) *vom Schiffe* 212[4] 182[15]; *übertr:* þeir stýrðu ríkinu 38[19] (*vgl:* stýrandi himins ok jarðar *SE* 46[18]) hvárt sem hann stýrir meira viti eða minna *mag er mehr oder weniger bei Verstand sein* 189[27]; stýra til *auf Etw hingerichtet sein, in:* var til stýrt *es war beabsichtigt Vsl* 164[20]-184[16]; *im Besitz sein von Etw* (einu) þat mun mestri giptu stýra *das wird sich des grössten Glückes erfreuen Fs* 27[29] *vgl Lxd* 302[21]

-stýra, *f. s:* bú-stýra

styrfinn, *adj.* (*s:* starf, *n.*) '*laboriosus*', *im Beinamen:* Barðr styrfinn *Fs*

stýri, *n. Steuerruder* 212[5 ff.] sitja við *(am)* stýri 71[30] *Eg* 136[20] leggja stýri í lag *das St. in die gehörige Lage bringen* 54[10]; stýri-maðr, *m. Steuermann* st. fyrir skipinu *(des Schiffes)* 135[18] *Grág II,* 71[13 ff.]

stýring, *f. Regierung* vera undir stjórn ok stýring eins 244[12]

styrjöld (*d. i:* styrj-öld, *s:* styrr, *m.*), *f. Tumult, Kampf* þeir fóru með mikilli styrjöld ok gný *Fms X,* 265[12] óp ok sturjöld *Bp I,* 47[11] styrjöld ok úfriðr *Alex* 17[11] bardagar ok mikil styrjöld *Fms XI,* 13[9]; styrjaldar-maðr, *m.* '*bellicosus, inquietus*' *Hdv* 361[22]

styrkja (kt), *stark machen, kräftig unterstützen* hann kvað hamingjuna hafa styrkt .. sitt mál *Fs* 8[24]

styrkligr, *adj. von kräftigem Aussehn* bæði þótti hann mikill ok styrkligr *Fms II,* 28[15]-81[8]; styrkliga, *adv. kräftig, nachdrücklich* bjóða einum eitt st. 243[22] fyrirbjóða st. 244[19] banna st. 244[28]

styrkr, *m. Stärke, Kraft* engan styrk hafa til at berjaz við einn 68[28] styrkr ok stuðill mér í elli 236[1] (*vgl* styðja ok styrkja *Bp I,* 132[4]) freista .. styrks ok veldis hins helga Ólafs 286[20]; *Heeresmacht SE* 20[7]

styrkt, *f. Kräftigung, Unterstützung* þér til styrktar ok fylgðar *Eb* 40[31] biðja styrktar bæði at liði ok ráðum *Fms IV*, 84[2]

styrr, styrs (*od.* styrjar), *m.* '*turba*' *s: Svbj. Egilss ; in:* styrjöld

styrra *d. i:* stirra (rð), *mit dem Blicke hinstarren auf Etw* (á eitt) *Fs* 68[13] *s:* stara

stytta (tt), *kürzen; die Rede kürzen* (*aus Unfreundlichkeit, vgl* stuttleikar *u.* styttingr) 192[32] þá tók hann at styttast ok mælti *Vpnf* 26[1]

styttingr, *m.* = stuttleikar, *m. pl.* (*vgl* fæð, *f.*); skilja með enum mesta styttingi *Eb* 37[17] *Vpnf* 26[4]

1. **suðr**, *n. Süden* frá suðri *SE* 10[26] ríða í suðr, .. í norðr *Nj* 279[7] *s:* út-suðr

2. **suðr**, *adv. südwärts* byggja s. í Reykjarvík 99[23] 100[15] 'ganga suðr' *nach Rom wallfahrten* 200[24. 34] *s:* suðr-ferð, *f.*

suðr-ætt, *f. südliche Himmelsgegend* fljúga af suðrætt 136[26]

suðr-eyskr, *adj.* (Suðr-eyjar, *f. die Hebriden Fs* 194[19]) hann var suðreyskr at ætterni *er stammte von den Hebriden Fs* 63[11]

suðr-ferð, *f. Wallfahrt nach Rom* annan part skal ek gefa til suðrferða, Rómferða *(Glosse?)* 200[22] (*s: Maurer, Bekehr. II,* 424, *n.* 18)

suðr-maðr, *m. ein Südländer d. i: ein Deutscher* .. suðrmaðr einn, ættaðr af Brimum or Saxlandi *GhM I*, 254[17] *vgl ebd* 216[9]-267, *n.* 31 *und Fms XII*, 356[a])

Suðr-vegr (*sing.?*), *m. via australis, das südl. Europa (Deutschland, Frankreich)* = Suðrlönd, *n. pl. Krs* 3[9] *vgl Fms XII*, 356[a] Jón biskup var í Suðrvegum 240[20] bæði í Suðrvegum ok Vestrlöndum *Fms X*, 375[7] (*vgl:* Noregr)

súð-þaktr, *ppr. mit Bretern bedeckt* skáli súðþaktr 122[26] (súð, *f.* '*compages tabularum*' *Svbj. Egilss.*)

sufl, *n. Zukost, obsonium* var hverjum várum deildr hálfr leifr brauðs, en öllum saman suflit 180[26]; *s:* brauð-sufl

súla, *f. Säule* 17[16] þótt hun (höllin) standi á súlum einum *Fms VI*, 4[7] *von einer Neidstange Fs* 56[1 ff.]; *s:* öndvegis-súlur

sullr, *m. Geschwulst, am Fusse* 145[6. 16] *Vpnf* 17[24]

sultr, sults *od.* -ar, *m. Hunger SE* 106[8] sultr mikill ok seyra 47[22] hællæri mikit ok sultr 70[7] deyja af sulti *Nj* 265[16]

sumar, *pl.* sumur, *n. Sommer* 121[7] alt sumarit *den ganzen Sommer hindurch* 127[13]

sumar-auki, *m. aestatis augmentum d. i: die jedes 7. Jahr (zur Regulierung der Jahreslänge) eingeschaltete Woche* (*s: unter* 1. auka *und Munch I,* 2, 157 *ff.*) *Isl I,* 131[11] *Lxd* 12[13]

sumar-hiti, *m. Sommerhitze* en um várit er sumarhita tók *Fs* 67[2]

sumar-hold, *n. das Fleisch, um das ein Thier während des Sommers zunimmt (pl.) Eb* 117[19]

sumar-langt, *adv. während des Sommers* 153[2]

sumar-mál, *n. pl. Sommers Anfang (19—25. Apr.) Fs* 145[16] *Krþ* 35[8]

sumr, *adj. quidam, nonnullus;* hann kvað þat fyrir sumt úráðligra *zum Theil, einigermassen Fs* 66[9] gékk þat sumt eptir *einiges davon traf*

ein 127[2] sumir .. sumir *die einen .. die andern* 37[12] þeir sumir .. sumir *pars eorum .. pars* 85[9] sumir menn .. sumir 37[14]

sund (*d. i:* sumd, *von* svima), *n. das Schwimmen* 195[33ff.] *Gþ* 70[17]; *Meerenge, Sund z. B. in:* Eyrar-sund *Öresund Fms XII,* 282[4]

sund-fœrr, *adj. schwimmtüchtig Krs* 18[14]

sundr, *adv. getrennt, entzwei* hann rífr sundr gin hans *SE* 192[9]; *häuf:* í sundr, *in:* taka í s. *(impers.) trennen* tók skipit *(navem)* í sundr: *navis rumpebatur Fs* 143[10] *An* 23[25] ganga í s. *entzweigehen Fs* 92[2] var brotit alt í s. 81[17] höggva eitt í s. 124[7] í sundr segi ek öllu við þik *ich erkläre mich völlig von dir geschieden, wir sind geschiedene Leute Fs* 114[16] *Fms V,* 311[19]

sundr-gerð, *f. besondre, auffallende Kleidertracht Fms VI,* 440[21]; sundrgerðar-maðr, *m. Jem der darauf hält Eb* 87[26] *metaph. Hdv* 367[21]

sundr-þykki, *n. Zwietracht, Uneinigkeit* verðr þeim at sundrþykki *es bildet sich für sie, zwischen ihnen Uneinigkeit Fs* 60[28] *Eb* 88[24] *Fms IV,* 270[12] (*auch:* sundrþykkja, *f. Fms X,* 161[18])

sunnan, *adv. von Süden her (d. i: nordwärts)* sunnan af Frakklandi hingat til lands 107[21]

sunnan-veðr, *n. ein Sturm aus Süden* s. hvast *Fs* 153[10]

sunnan-verðr, *adj. südlich* á sunnanverðum himinsenda *SE* 78[18]

sunnar, *adv. comp. weiter südwärts* á Saxlandi eða sunnar 266[32]

súpa (saup), *schlürfen, trinken* þeir vóru þyrstir mjök ok supu skyrit *Eg* 84[6]

súr-eygr, *adj. triefäugig* hann var heldr úskygn ok súreygr *Fs* 88[27]

súrna (að), *acescere; wehe thun, schmerzen* súrnar í augunum *(wegen des Rauchs)* 133[19]

Súrna-dalr, *m. 'Surendal' in Norðmœrafylki in Norwegen* 289[13]

súrr, *adj. acidus* súr epli *Stjórn* 73[9]; *lippus (s:* súreygr, *adj.)* súr eru augu sýr *'lippi sunt oculi porcae'* 258[11] *im Beinamen:* Þorbjörn s. *Eb* 124[10]

surtr (*d. i.* svartr), *adj. im Beinamen:* Þorsteinn surtr 101[27]

sútari, *m. d. i: 'sutor' Vsl* 176[16]

svá (*od.* svo), *adv. so, ebenso, item* 85[12] (= svá ok *SE* 334[15]); svá-at *so dass, ita (tum, adeo) ut; auch ohne* at: var þeirra atgangr grimmligr svá (at) upp gékk jörðin *Fs* 131[24] svo (at) út féllu iðrin *Gþ* 68[30] svá (at) mér er ván *Eg* 127[8]; *nach* mjök, nökkurr *u. a.: beinahe, ungefähr s:* mjök, *adv. u.* nökkurr, *pron.;* svá *m. gen:* svá aldrs kominn *soviel des Alters -, soweit im Alter vorgeschritten Fs* 4[26]-13[8] hann er svá manna .. *ein derartiger Mensch Fs* 98[18] *Eb* 94[4] (*vgl* hvat manna); svá .. sem (*wie* slíkr ... sem) *häuf. in absoluten Sätzen:* svá slœgr maðr sem þú ert kallaðr: *da du als ein so schlauer Mann giltst* 123[27] 127[5] 137[30] 218[18] (svá er hann ríkr kgr 205[12] *man erwartet:* svá ríkr kgr sem hann er) *vgl* 149[21] 165[19] 147[23]; svá-na *hocce modo Fms V,* 318[11] *Band* 18[16]

svæfa *od.* sœfa (fð), *einschläfern, zur Ruhe bringen* hann vakti upp svæfða reiði *excitavit consopitam iram Alex* 127[1]; *tödten, schlachten (von Thieren) Krþ* 34[19] sœfð voru kvikendi *Eb* 6[21]; sœfast á spjótinu *einschlafen d. i: sterben am Spiesse d. i: an der durch den Spiess empfangnen Wunde* jarlinn sœfðist á spjótinu *Eg* 111[4]

-**svæfr**, *adj. in:* kveld-svæfr *am Abend zum Schlafe geneigt* .. maðr kveldsvæfr, þótti honum illar náttsetur *Fms VII,* 126[8] *Eg* 2[2]

1. **svæla**, *f. Rauch, 'fumus vehemens et acer' Bj. Hld.* nú gerðist brátt svæla mikil í húsum ok reykr tók at vaxa 175[7]

2. **svæla** (ld), *durch Rauch ersticken Jem* (einn) at láta svæla mik inni sem melrakka í greni 128[12]

svænskr (*od.* svenskr *od.* sœnskr), *adj. schwedisch* (*vgl* danskr, *adj.*) *Eb* 38[21] *Eg* 162[18] *im Beinamen:* Ólafr Eiríksson *(J. 994—1024)* sœnski

svala, *f. Schwalbe Eg* 146[16]

svalar (*od.* svalir), *f. pl. 'refrigerationes', der Schwalgang, ein an der Seite des Hauses befindl. luftiger, theils offner, theils mit Schindeldach bedeckter Ausbau u. Gang* 45[6] 219[15] .. eptir svölunum ok til annarra loptdura 45[8] hann stóð í lopt-svölum nokkurum *Fms VI,* 270[7]

svalr, svöl, svalt, *kühl* vindr mikill ok svalr *Fms VI,* 421[29] *Spec* 53[36]

svangr, svöng, svangt *hungrig Fms III,* 96[6] *s:* skruma

svanr, svans, *pl.* -ir, *m. Schwan* fuglar II fœðast í Urðar-brunni, þeir heita Svanir, ok af þeim fuglum hefir komit þat fuglanafn, er svá heitir *SE* 76[25] *'Jupiter erscheint der Leda* í líkneskju fugls þess er svanr heitir *Barl* 135[21] *vgl:* álpt, *f.*

svar, *n.*; svör, *pl. Antwort, Erwiderung* skýra eitt með góðum ok gnógum svörum 252[27] 293[17. 18] *SE* 122[2] *s:* and-svar, *n.* (ann-**svarit** (!) *Fms VI,* 354[4])

svara (að), *antworten, erwidern Etw* (einu) flestir svöruðu því, at .. 83[33] hversu muntu svara, ef ek bið þín? 113[28] spyrja .. svara 84[3] svá svöruðu þá margir til, *zustimmen* 180[5] *s:* and-svara

svara-bróðir, *m.* (= eiðsvari *od.* fóstbróðir) *Fbr* 58[21] *Gisl* 21[24]

svar-dagi, *m. Eid, Eidschwur* hon tók svardaga til þess, at .. *sie nahm darüber Eide ab, liess sich das eidlich beschwören, dass* .. 18[5] veita svardaga *Eid leisten Jem* (einum) *SE* 210[12] varð þat at sætt með þeim ok bundit svardögum *durch Eidschwüre befestigt* 22[6] *Eb* 110[10] fé virt með svardögum *eidlich abgeschätzt* 108[24]

svart-bakr (*vgl* grá-bakr, *m. Svbj. Egilss.*), *m. 'Schwarzrücken', eine Mövenart (larus marinus)* svartbaks-egg, *n. Fs* 145[17]

svart-brúnn, *adj. mit dunkeln Augenbrauen* hon var svartbrún ok mjóeyg *Eb* 93[28]

svart-eygr, *adj. schwarzäugig* hann var sv. 139[27] *von einem Adler* 136[21]

svartr, svört, svart, *schwarz* þeir váru allir svartir sem hrafn á hárs lit 27[2]; *in Beinamen:* (Hálfdan 99[4] Illugi 139[19]) svarti *u. ö.* Svartahaf *'das schwarze Meer', Pontus Euxinus* 37[10]

sváss, *adj. 'suavis, dulcis' Svbj. Egilss.* (*davon:* svásligr, *adj. 'nach* Svásuðr, *dem Vater des Sommers*, er þat kallat svásligt er blítt er *SE* 82[15]); veðr ú-svást *von schlimmem, kaltem Wetter Lrþ* 216[7] *Þj* 339[16]

sveðja (svadda), *abgleiten* sverðit sveðr af stálhörðum hjálmi *Alex* 40[14] sverðit beit ekki .. ok svaddi ofan *Dropl* 24 *extr.* svöddu lögin *(die Stiche od. Hiebe)* af honum *Fs* 66[23] (*vgl:* svöðu-sár, *n. eine von der ausgleitenden Waffe erhaltne Wunde Eg* 41[26] *Gisl* 159[9])

svefn, svefns, *pl.* -ar, *m. Schlaf* sofnaði hann ok lét illa í svefni 136[10]

sofa svefn 212[24.28] *Fs* 143[26] svefns er þér (*dafür:* sefr þú *Fms III*, 22[3]) *Fs* 110[24] *ebenso Fbr* 39[4]-64[6] (*vgl:* honum er draums = hann dreymir *Oh* 81[24]); *oft von Träumen z. B.* honum þótti G. at sér koma í svefninum 165[1]

svefn-búr, *n. Schlafgemach* 45[25]

svefn-höfugr, *adj. vom Schlafe schwer, schläfrig* þá gjörðiz honum svefnhöfugt ok lagðiz hann til svefns 46[18] mér gerir svefnhöfugt *ich werde schläfrig Nj* 264[2] (svefn-höfgi, *m. Schlummer* féll á hana svefnhöfgi *Þj* 351[10] rennr á hann sv. *Gisl* 67[29] kom at þeim sv. [*var:* svefn-þungi] *Nj* 104[10])

svefni, *n. concubitus* brjóta konu til svefnis *eine Frau nothzüchtigen Vsl* 164[12] biðja konu svefnis *Grdg II*, 47[8]

svefn-œrr, *adj. schlaftrunken, vom Schlafe übermannt* var hann svefnœrr ok dauðadrukkinn 45[7]

svefn-órar, *f. pl. wirre Traumbilder* ef þat er nökkut annat en svefnórar einar, er fyrir þik bar (*was dir erschien*) 91[22]

sveigja (gð), *drehen, beugen* sveigðu þeir tréit *Fms V*, 286[20] hann sveigir hana (Kolfinnu) at sér ok verða þá einstaka kossar *er drückt sie an sich* .. *Fs* 88[24]

sveigr, *adj. in:* tor-sveigr *schwer zu beugen, metaph:* menn stríðastir ok torsveigstir *Hdv* 346[23]

sveina-leikr, *m. Knabenspiel* þá var hann V vetra .. ok vildi vera at sveinaleik *Fs* 128[17]

svein-barn, *n. Knäbchen* hon fœddi (*peperit*) þá sveinbarn *Fs* 136[26]

sveinn, sveins, *pl.* -ar, *m. Knabe, Junge;* skal þat barn út bera, ef þú fœðir meybarn, en upp-fœða ef sveinn er 137[21] *von einem jüngern Knaben (dem Enkel Njáls)* 131[20ff.] (hon bar þá sveininn til hvílunar 131[24]) *doch vorzugsweise von älteren z. B. Hirtenjungen* 115[10] *Knappen* riddarar ok sveinar 205[23] Hermóðr sveinn Óðins 19[14] Sigurðr sveinn '*Jung-Siegfried*' 204[2ff.] (*Gr Myth* 345**); *vgl* .. gjöra máldaga við sveininn sjálfan, ef hann er XVI vetra 261[19]

svein-stauli, *m. kleiner Bursche, pusio, spöttisch von Thor:* ek hygg at þessi sveinstauli sé Öku-þórr 5[27]

sveipa (að *od.* pt), *wickeln* hundr sveipaðr í dúki 297[10] líkit var sveipat líndúkum *Eb* 96[21] sveipa klæði um höfuð *Eb* 60[23]

sveipr, *m. Haarlocke, gekräusseltes Haar* sveipr í hárinu 112[26] (*vgl:* þat eitt er lýtið á, at hárit er sveipt í enninu *nur das ist ein Fehler, dass sein Haar vorn auf der Stirn gekräusselt ist Korm* 18[6])

sveit, *pl.* -ir, *f. Haufe, Truppe, Schaar;* sveit manna 88[21] sveit heitir ef VI eru *SE* 532[15] *Heeresabtheilung, Compagnie* skipiz (*ordinentur*) menn nú í sveitir, en síðan skal sveitum skipa í fylking 83[20.12] *Gefolge des Königs* 45[5] *des Bräutigams* 157[7] *von wilden Katzen:* þetta er ill sveit, *eine böse Gesellschaft Fs* 45[4]; vera í sveit með einum *sich Jem anschliessen Eb* 69[11]; *Bezirk, Landschaft* hann gerðist brátt yfirmaðr Vatnsdœla ok þeirra sveita, er nálægstar voru *Fs* 26[20] mæltist illa fyrir um allar sveitir *in der ganzen Gegend, überall* 125[8] 172[18]

sveitar-dráttr, *m. Parteiung* var at því sveitardráttr mikill *darüber spaltete man sich in viele Parteien Krs* 16[24]

sveitar-drykkja, *f. das Trinken, wobei man den Becher in der Reihe herumgehen lässt* drekka sveitardrykkju (*opp:* dr. tvímenning) 66[9]

sveitar-höfðingi, *m. Hauptmann, praefectus cohortis* 83[27]

sveiti, *m. Schweiss* þá er hann svaf, fékk hann sveita *schwitzte er SE* 46[1] hestrinn var vátr allr af sveita svá at draup or hverju hári *Hrafnk* 7[22] spratt honum sveiti í enni *Nj* 68[20]

sveittr, *adj. mit Schweiss bedeckt* hestr sveittr mjök 142[6] hon var al-sveitt af mœði ok rauk af henni *Gísl* 51[27]

sveitungr, *m. Kamerad, Genosse* 89[12] *Fs* 183[9]

svelgja *od.* svelga (svalg), *verschlingen Etw* (eitt) hann hafði kverkamein ok var honum bæði meint niðr at svelga ok svá at drekka, en meinst at hosta *Þj* 347[23] at þeir .. opni jörðina undir þér at svelgja þik 236[14] jörðin svalg hestinn með öllum reiðingi *Nj* 158[17]; *vom Trinken, bez. Saufen* hann tekr at drekka ok svelgr allstórum (*s:* stórr, *adj.*) 7[10] *Eg* 196[23]

svelgr, *m. Mahlstrom, vorago* svelgr í hafinu *SE* 378[1] *Fms X*, 145[6]

svell, *n. Eis, Glatteis Gísl* 32[25] '*congelatio*' *Nj* 144[8 ff.] *in:* svell-óttr, *adj.*

svella (svall), *schwellen, aufschwellen* sárit var sollit *Fms V*, 93[10]

svell-óttr, *adj. mit Glatteis überzogen* fjallit er snjólaust, svellótt ok hörkl mikit 198[4]

1. **svelta** (svalt), *hungern, verhungern* fyrri munu þér ok svelta í hel, en þér sitið oss mat: *eher sollt ihr zu Tode hungern, als dass ihr uns (die Speise absitzet d. i: uns) durch eure Belagerung aushungert Fms VI*, 152[25]; soltinn, *ppr. ausgehungert* 9[33]

2. **svelta** (lt), *hungern lassen Jem* (einn) Hálfdan hinn matarilli .. svelti menn at mat 72[13] 16[15] *Fms VIII*, 387[4] þá var hann sveltr (*ausgehungert*) *Isl I*, 205[7]

svengð, *f. Hunger* (*s:* svangr, *adj.*) svengð ok þorsti *Fms III*, 96[8] *s:* hungr, *m.*

sverð, *n. Schwert* (*Weinh.* 196) *Fs* 96[26 ff.]

sverðs-egg, *f. Schwertschneide* 23[26]

sverð-skriði, *m. Schwertfeger Vsl* 176[16] *Nj* 247[22]

sverfa (svarf), *feilen, abfeilen Etw* (eitt) svarf hann af (með) snarpri .. þel alla úháttu 244[12]; láta sverfa til stáls (*s:* stál, *n.*); *in Verlegenheit* -, *in die Klemme kommen, impers:* þegar at sverfr *s:* svörfr, *m.*

sverja (sór *od.* svarða *s: Grdg II*, 197[11]), *schwören* goðinn sór enn sœrin 258[11] sverja eið (*od.* eiða) *einen Eid schwören* 271[29] *SE* 136[7] at einu (*bei Etw*) sv. eiða at stalla-hringi *Eb* 6[17] þeir sóru, at .. *sie beschworen, dass* .. 108[21]; sverja einn fyrir eitt *Jem bei Etw beschwören* at ek sœri þik fyrir alla krapta Krists þíns 126[23]; sverjast *sich eidlich zu Etw verbinden* þeir sórust í brœðralag við hann 24[28] svörðust allir í fóstbrœðralag *Gþ* 46[4]

1. **sviða**, *f. das Kochen, Sieden, in:* salt-sviða; *eine Art Spiess* spjót ok sviður ok bryntröll *Grdg II*, 216[10] *Nj* 96[7] *in:* bjarn-sviða, krók-sviða

2. **svíða** (sveið), *brennen -, ankohlen lassen* hann fær sér í skógi klumbu *(eine Keule)* .. ok svíðr klumbuna utan *Fms XI*, 129[20] rófa sviðin *cauda adusta Eb* 101[6]; *intr: brennen, übertr. (vor Schmerz)* ekki svíða sár mín *Oh* 73[22] þykkir minn hugr bæði svíða innan ok utan 235[11] (*vgl:* sviðna (að) *sengen, ustulari* þá sviðnar þat at eins ok vill eigi brenna *Spec* 33 *extr.*)

sviði, *m. (brennender) Schmerz Þj* 351[4ff.] þola sár ok sviða til banans *SE* 128[12] eigi við sár né sviða *Barl* 53[20] tók þegar allan sviða ok þrota ór sárinu *Lxd* 252[15] *im Beinamen:* Þorgrímr sviði (?) *Eb* 123[8]

sviðr (*d. i:* svinnr), *adj. 'sapiens, prudens' s: Svbj. Egilss.; in:* ráð-svinnr

svidda, *adj. indecl. in:* verða svidda *umkommen (von Thieren) z. B. durch Unwetter odgl (opp: geschlachtet werden) Krþ* 34[18]

svífa (sveif), *ferri, labi; gehen, sich hinwenden* sveif hann þá til stofunnar ok kom aptr hurðinni *Gþ* 62[17]; svífast *nachgeben, weichen in Etw* (eins) fás mundir þú svífast ok mart láta þér sóma *Fs* 93[2]; svífr, *impers: es treibt fort Etw* (einu) svífr skipinu bæði fyrir straumi ok veðri *navis pellitur* .. 212[5] setstokkum sveif á land *wurden ans Land getrieben Fs* 123[3] *Eb* 5[30] þótt þér svífi af þessum ættjörðum *wenn es dich auch forttreibt aus dieser Heimath, wenn du sie auch verlässt Fs* 21[6] svífr nú ýmsu á mik *vielerlei dringt auf mich ein Fs* 178[20]

svífr, *adj. 'clemens, placidus' Svbj. Egilss. in:* ú-svífr

svik, *n. pl. Betrug, Verrath* 65[28] gjalda þeim dróttins-svikin *den Verrath an ihrem Herrn* 84[7. 30] *Fs* 18[15] vera í svikum um einn *Verrath gegen Jem im Sinne haben* 208[2]

svíkja (sveik), *betriegen, verrathen, hintergehen Jem* (einn) 164[7] illa sveiktu mik nú 164[13] hafit þér illa svikit mik 156[25] *u. ö.*

svik-ræði, *n. pl.* = svik *Fs* 63[8]

svima *od.* svimma *auch* symja (svam *od.* svamm), *schwimmen* svima hestar yfir stórar ár *SE* 60[21] þeir géngu á kaf ok svámu frá landi *Eg* 193[12]; göltrinn hljóp á vatnit ok svamm yfir *Fs* 27[2]

svimi, *m. Schwindel* lostinn í svima *Vsl* 149[19] liggja í svima *Fs* 36[4]

svín, *n. Schwein Fs* 26[21] *Grdg II*, 121 (§ 207)

svína-gæzla, *f. Schweinehut, Aufsicht über die Schweine Fs* 71[23]

svín-beygja, *swv. Jem wie ein Schwein beugen, ihn demüthigen (ihn 'kuschen' lassen?)* svínbeygt hefi ek nú þann er ríkastr er með Svíum 30[16] svínbeygða ek nú þann, sem œztr var af Vatnsdœlum *Fs* 53[18]

svipa (að); svipast um *sich schnell nach Etw umwenden Hdv* 353[16]

svipan (*od.* svipun), *f. schnelle, augenblickliche Bewegung* þessi atburðr varð með svá skjótri svipan, at .. *Nj* 144[10] *Augenblick* (*vgl:* svipstund, *f.*) í þessarri svipan *hoc ipso momento Gþ* 51[9] *An* 95[25] *Eg* 41[10]

svipr, *m. schnelle Bewegung, auf das Sehen (subj. u. obj.) bezogen, das Gesicht, Miene* (*s:* öfusu-svipr, úþokka-svipr); *schnell vorübergehende Erscheinung* þóttust þeir sjá svip manns niðr við ána *Fs* 73[7]-135[19] *An* 182[6] *Fbr* 39[21]; *Sehnsucht, Empfindung eines Verlustes, Verlust, Schade* öllum þótti mikill svipr, er hann fór .. 161[19] mér þikkir næsta svipr at brautför ykkarri, en þó konunum meiri *Fms II*, 102[15] kann vera at þeim þykki heldr svipr í at missa mín *Fms VI*, 222[26]

svip-stund, *f. Augenblick* (*s:* svipan, *f. u.* svipr, *m.*) Óðinn fór á einni svipstund á fjarlæg lönd 41[13]

1. **svipta**, *f. Sehnsucht* (*vgl* svipr, *m.*) hann kvaðst sér víst sviptu at þeirri skilnaði *Fs* 20[23]

2. **svipta** (pt), *hastig bewegen, raffen Etw* (einu) þá svipti dvergrinn undir hönd sér einum litlum gullbaug 22[11] hon svipti at (knetti) mötli sínum *sie schlug ihren Mantel auf* .., *über den Ball Fs* 60[16] bjarndýrit svipti sveininum undir sik *warf Fs* 149[8]

svipti-kista, *f. Reisekoffer (?)* örk mikil ok sviptikista *Eb* 93[14]

svipting, *f. Schwingen, vom Ringkampfe* váru þær sviptingar allharðar 8[33]

sví- (*d. i:* svik- *s:* svíkja) *in:*

1. **sví-virða**, *swv. betriegen, übervortheilen Jem* (einn) kvað hann eigi hœfa at bœndr væri ræntir, en höfðingjar svívirðir 173[21 ff.] at gera honum sneypu eða svívirða dóttur hans *verführen Fs* 60[27]

2. **sví-virða**, *f. Schande* þetta mun þér at engri svívirðu verða 179[32]

sví-virðing, *f. Betrug, Ehrenkränkung, Schändung* gera einum svívirðing 173[24] fá hina mestu svívirðing í viðskiptum þeirra 203[16] hefna svívirðingar 221[8] 222[24]; svívirðingar-nafn, *n.* 252[16] (*opp:* sœmdar-nafn 252[17]); svívirðingar-orð, *n.* 177[28]

svo *s:* svá, *adv.*

svœrr, *adj. s:* sœrr

svöðu-sár, *n.* (*s:* sveðja) *s: Sturl I,* 1, 13[13] *u.* 70[10] *u.* 140[24] *u.* 159[10]

svörðr, svarðar, *acc. pl.* svörðu, *m. Kopfhaut* þeir ætluðu at flá hann kvikan ok klufu svörðinn í höfðinu *Fms VII,* 227[2] hauss sá mundi eigi auðskœðr fyrir höggum smámennis, meðan svörðr ok hold fylgði .. *so lange er von Fleisch und Haut bedeckt war Eg* 229[17] *s:* höfuð-svörðr *od.* höfuð-sverðr, *m.* 180[23]

svörfr, *m. Verlegenheit, Enge, im Sprchw:* 'sitt ráð tekr hverr er í svörfinn ferr' *jeder sucht sich zu helfen, wenn er in die Klemme kommt* (= þegar at sverfr) *Fms IV,* 147[7]

svórðust *Gþ* 46[4] *wohl:* svörðust? *s:* sverja

syðr-eyskr, *adj. Gþ* 42[22] = suðr-eyskr

syðri, *adj. comp. südlich* við syðra land *Fs* 143[11] hinn syðri hlutr (Svíþjóðar) 37[16] 74[11] *SE* 12[1]

syfja (að) *in:* syfjar mik *es schläfert mich* syfjar mik ok verð ek at sofa *GhM II,* 714[23] *Hdv* 46[4] *Gísl* 60[15]; syfjaðr, *adj. schläfrig Gísl* 57[30]-61[14]

sygnskr, *adj. aus der norwegischen Landschaft* Sogn *Fs* 15[1]

sýja, *verb. obsol. suere, pangere* (*s: Svbj. Egilss.* 701[b]: seðr (?) *sutus*) *in:* séðu (?) *SE II,* 20 *und* súð- *in:* súð-þaktr, *ppr.*; *vgl* 'sy, *v. a.* 2. panele' *Jvar Aasen*

sýkn, *adj. schuldlos, straffrei* sýknir menn 266[27] at verða sýkn *Fms II,* 208[15] dœma einn sýknan *in - od. von Etw* (eins) *Vsl* 183[2 ff.]

sýkna, *f. Sicherheit, immunitas Vsl* 187[18 ff.] *Fs* 150[3] var þá þegar fœrð fram sýkna hans *Fms VI,* 119[11]; sýknu-leyfi, *n. pl. Gnaden, Privilegien* (*Maurer, Graag* 36[b]) *Lsþ* 209[12]-212[27]

sylgja, *f. Schnalle, Spange* (*Weinh.* 188); gull-s: *Þj* 348[6 ff.] *Nj* 167[18] silfr-s. *Þj* 355[32]

symja *Spec* 41[8.9] *d. i:* svima

1. syn, synjar, *pl.* -ar, *f. Verweigerung, Verneinung, Name der Asin* Syn .. því er þat orðtak at syn sé fyrir sett, þá er hann (*var:* maðr) neitar *SE* 116[12] setja syn fyrir *leugnen, ire infitias Fms IX,* 5[4]

2. sýn, *f. Fähigkeit zum Sehen* bort-taka sýnina fra einum 235[17]; *Anblick in:* sjá sýn *einen Anblick haben* þessa sýn hafði hann svá sét, at .. *der Anblick, den er gehabt, war ein solcher, dass* .. *Fs* 144[34] fríðr sýnum *hübsch von Aussehn* 112[29ff.] *Gþ* 43[7]; *vgl:* sjón, *f.*

sýna (nd), *weisen, zeigen Einem Etw* (einum eitt) 21[29] 98[19] 193[20] hann sýndi sik í mikilli reiði við sun sinn 235[6]; sýnast *videri, placere* nú má oss sýnast, sem ... *Hgv* (86[1]) mér hefir hon (hlíðin) aldri jafnfögr sýnzt 120[19] man þér eigi sýnast þetta at láta gjöra 137[30]

synd, *pl.* -ir, *f. Sünde* synda-flekkar 284[5]; syndgast *od.* syngast (að), *sündigen* nefna guðs nafn með ú-hreinum vörum, er opt hafa syngazt synda-kossum *Barl* 92[13]

1. syndr, *adj. wer zu schwimmen versteht* hann var syndr sem selr 112[2.23]

2. sýndr, *adj. fähig zu sehen* hann gjörðist gamall ok sýndr lítt *Eg* 210[26] (*von* Arnviðr blindi:) hann var sýndr svá lítt, at .. *Fms IV,* 204[18]; *sichtbar* maðr er svá lítt var sýndr *Nj* 34[9]

synd-samligr, *adj. sündhaft* með saurugligum ok syndsamligum diktum 245[6]

syngja *od.* syngva (söng), *singen* syngja lof eins *Fms XI,* 328[10] *vom kirchl. Gesang:* syngva messu ok óttu-söng ok aptan-söng 262[11] syngja 'credo in deum' 243[28] er þeir (*die noch heidnischen Isländer, die von Thangbrand bekehrt werden sollten*) heyrðu klukku-hljóð ok heyrðu fagrar raustir syngjandi manna, er þeir höfðu hvárki furri heyrt, þá fannst þeim mikit um, ok þó enn meira þá er messa var sungin *Fms II,* 200[10ff.]; *vom 'Singen' der Waffen:* söng í (atgeirinum) hátt ok heyrði móðir hans 115[22] *Nj* 119[15] Ekkisax syngr í hjálmum Niflunga 231[16] 230[23] 231[8] *vgl:* þjóta

-sýni, *f.* (*s:* sjón *od.* sýn, *f.*) *in:* sann-sýni, skamm-sýni

sýniligr, *adj. sichtbar* skapari allra hluta sýniligra ok úsýniligra 238[21]; *-sichtig in:* skamm-sýniligr

synja (að), *versagen, verweigern Jem* (einum) *Etw* (eins) 73[2] *Gþ* 56[11] þetta mun okkr verða at vinslitum ef þú synjar okkr feðgum jafnræðis 144[22] 143[33]

synjan (*od.* synjun), *f. Weigerung Þsk* 90[4]

sýnn, *adj. sichtbar, deutlich* þat hónum þótti ok sá sýnn kostr, at .. 68[29] er þat sýnt, at ... 283[31] sýnt, *adv. offenbar* 143[27]; *passend, geeignet:* hann kvað ok eigi annat sýnna *nihil aliud, quod magis placeret* (*s:* sýnast) *Fs* 29[13] *Lxd* 238[16]; *sehend in:* sann-sýnn

-synningr, *m.* (sunn-, suðr-) *in:* út-synningr

syn-semi, *f. Ungefälligkeit* synsemi mun þér í þikkja ok eigi stórmannligt ef ek synja *Fs* 34[12]

sýr, sýr, *f. Saue* súr er augu sýr *lippi sunt oculi porcae* 258[12] sýr ok grísir með *Grág II,* 194[17]; *im Beinamen:* Sigurðr sýr 186[21] *s: Munch II,* 496, *n.* 1

sýra, *f. das sauergewordne Milchwasser, das mit Wasser vermischt noch jetzt den gewöhnl. Trank auf Island bildet* 129[30] *Gisl* 8[17]; sýru-ker, *n. ein Gefäss für* s. *Eg* 208[21] *Þj* 336[28]

1. sýsla (að), *verrichten, sich bemühen um Etw* (um eitt) þá er vel ef hann sýslar sjálfr um 280[34] s. um skuld 280[27]

2. sýsla, *f. Geschäft, Arbeit Lxd* 202[21] *Eg* 1[19] *in:* um-sýsla

sýslu-maðr, *m. Beamter* konungs sýslumenn 249[28] *Fs* 124[10]

systir, systur, *pl.* systr, *f. Schwester;* systur-dóttir, *f. Schwestertochter* 102[21] systur-son, *m. Schwestersohn* 106[21]

systkin (*od.* -kyn), *n. eines von Geschwistern* þessi III systkin *SE* 104[18] systkyna-synir *Fs* 116[17]

systlingr, *m.* '= systrungr' *(materterae filius)* 287[9]

T

tá, tár, *pl.* tær, *f. Zehe* 15[18] 26[17] fyrir tám eða hæl *SE* 192[7] þar eru 5 tær ferligar á þeim (fóti) *Fms IV,* 175[23] alt á tær niðr *Hdv* 343[2]; *s:* þumal-tá

tað, *n. Mist* reiða tað á akrland *Þj* 348[22] hylja nokkut með taði *Fms X,* 269[19 ff.]

taða, *f. Mistacker Grdg II,* 89[1 ff.] slá í töðu *mähen auf dem Mistacker Eb* 53[13] vinna at þurru heyi í töðunum *Eb* 93[26]; *Heu* taða öll var slegin *Eb* 94[9] stakkr töðu *Eg* 211[7]; *Heuarbeit* meðan töður (*var:* töðu-annir) manna eru undir *Nj* 192[14]; *in:* töðu-göltr, *m.*

tæpiliga, *adv.* (*von* tæpr, *adj.* '*angustus, arctus*' *Bj. Hld.*)*; in:* á-tæpiliga

tafl, *n. Spielbrett, Brettspiel* þær léku at hnet-tafli (*-Spiel)* ok var taflit *(Brett)* alt steypt af silfri, en gylt alt hit rauða *Gþ* 63[21] skemta sér at tafli 140[30] vera at tafli *Fs* 40[16]; *Puppe im Spiel Fms VI,* 29[25] *s:* tafla *u.* tafl-pungr; *Zug im Brettspiel, in:* verða tafli seinni *um einen Zug zu spät kommen, sich überholen lassen* þeir höfðu orðit tafli seinni en A. *(d. i: A. ist ihnen zuvorgekommen) Eb* 58[29] *s:* hnet-tafl

tafla, *f.* = tafl, *n. Spielpuppe Grett* 161[15]

tafl-pungr, *m. Beutel für die Spiel-Würfel oder -Puppen Gþ* 64[4]

tagl, *n. Pferdeschwanz Grett* 69[9] *Grdg II,* 65[11 ff.]

tak, *n. Griff* hann hélt þeim tökum er hann tók í fyrstunni *(d. h: er hielt nach wie vor das Messer zum Angriff fest in der einen Hand, den Mantel in der andern) Eb* 91[2]; *in:* gripa-tak, orð-tak

1. taka (tók), *nehmen; m. acc: fassen, ergreifen* 146[2] taka einn höndum ok binda 22[2] *aufgreifen, deprehendere* t. einn innan fylkis 278[16]; *fassen einen Ort d. h: ihn erreichen* þeir tóku þrándheim *Gþ* 46[10] ek tek eigi heim í kveld 171[5] *Nj* 275[1]; *nehmen, erhalten* hann tók sótt: *er wurde krank* 44[9] *Fs* 12[7] hann tók fótar-verk 74[12]; taka ferð *die Flucht ergreifen, Reissaus nehmen Eb* 85[15]; — *m. dat: annehmen* taka sættum 130[12] *aufnehmen s: unten* taka við einum; *auffassen* han tók því seinliga, .. vel 140[1] *u. ö.*; — *ohne Obj: sich erstrecken, reichen*

hárit tók ofan á bringu henni *(herab bis auf ihre Brust)* 113[19] jarðarmen tók í öxl *bis an die Achsel Fs* 53[17]; *beginnen, anfangen mit* at *u. inf.* tók nú vindrinn at vaxa 203[11] taka öll húsin at loga 130[10] er þeim tók *(impers.)* við at horfa *wenn ihnen Etw in den Weg kam Eb* 38[28] *unternehmen* þú tekr þann guð at elska .. 235[25]; skyldu þau ráð takast um vetrinn *(vorgenommen werden)* 156[12] *öft:* takast *seinen Anfang nehmen, beginnen* (*opp:* taka *od.* takast af *od.* or *aufhören*) tókst þar bardagi 32[21] *Gþ* 73[5] *von Statten gehen, gedeihen Fs* 7[17] tókst hit bezta *(quam optime)* þeim um sína sýslu 80[7] því mér þykkir þeim lítt tekizt hafa *denn sie scheinen mir wenig Erfolg, Glück gehabt zu haben* 197[1] *vgl* nú hefir lítt til tekizt 147[8]; takast orðum *mit einander sprechen Fs* 5[23]; — *m. Präp:* taka á einu *rühren an -, berühren Etw* hann tók á augum hans *Fs* 58[30] *Werth legen auf -, achten Etw* hann tók ekki mjök á þessum tíðindum *Gþ* 65[22]; taka hús -, bœ á einum *Jem in seinem Hause überfallen Gþ* 74[8. 22] hann tók hús á þorkeli *'Thorkeli tecta diruit' Lxd* 234[7]; taka á rás (*s:* rás, *f.*) *die Flucht ergreifen* tóku þeir á rás ok hljópu heim *Eb* 63[25] (*dagegen:* taka einn á rás *Jem im Laufe einholen z. B.* engi hestr tók hann á rás *Fms IV,* 167[22]) taka á sik *die Verantwortung auf sich nehmen Fs* 98[30] taka á *annehmen, meinen* hann tók svá á, at .. *Eb* 15[10] var þá svá á tekit, at .. *Hgv* 73[1]; taka af *wegnehmen Etw* (eitt) svá at þegar tók af höfuðit (κεφαλήν) 131[5] 116[17] taka einn af lífi *occidere aliquem Eb* 103[23] *abschaffen* af skyldi taka hólmgöngur 160[5] *hindern, hemmen* tók þá af fluginn *volatus tum inhibebatur SE* 212[19] taka (*od* takast) af *aufhören Gþ* 70[17] *Fs* 142[19]; t. eitt fyrir eitt *Etw für Etw nehmen, gelten lassen* tökum vér þat alt fyrir satt 35[26]; taka í hönd einum *in Jem's Hand greifen, seine Hand ergreifen* 140[33] 200[30] hann tók sinni hœgri hönd í hönd Gunnari *er ergriff mit seiner rechten die Hand G's* 222[6] hon tók í eyra þuríði báðum höndum *Gþ* 73[10] (*ähnl:* tak þú hendi á bak mér *lege deine Hand auf meinen Rücken* 196[27]); taka í lög eitt *Etw gesetzl. Geltung, Annahme verschaffen* kristni var í lög tekin 107[33]; taka niðr *in:* láta taka niðr hesta sína *seine Pferde nieder (zur Erde) nehmen d. i: grasen lassen Hdv* 308[1]; taka til eins *greifen nach Etw* at hundr taki eigi til manna *Grdg II,* 187[6] *mit den Gedanken d. i: denken an -, sorgen um Etw Eb* 40[10]; *wählen* er gott til góðra drengja at taka *Fs* 178[19] helzt vill hann þat taka til 6[34] hann er til þess tekinn, at .. *ist dafür genommen d. h: er gilt dafür Eb* 14[16]-52[18] *Grett* 70[4] *bestimmt, auserwählt zu Etw* hreppsmenn þeir er eru til teknir *'delegati'* 269[1] *Bezug haben auf -, betreffen Etw* hann lét þetta eigi til sín taka *er that so, als ginge ihn diess nichts an Eb* 65[2] *häuf:* taka til máls *nach der (abgebrochnen) Rede, Erzählung greifen, sie wieder aufnehmen* nú er þar til máls at taka, at .. *nun ist darauf zurückzukommen, dass* .. 115[5] *bloss* nú er þar til at taka *Gþ* 56[2]-61[13] *vgl:* tölum þetta ei lengr, til man verða tekit .. *wir werden darauf zurückkommen* 152[4]; taka til orðs (máls) *das Wort, die Rede ergreifen* 174[16] 282[24]; taka undan *entlaufen* hann tók undan með rás *Gþ* 68[22]-66[23]; taka eitt undir sik *sich Etw unterwerfen,*

sich in den Besitz einer Sache setzen t. eignir undir sik *Eb* 4[5. 15] *sich einer Sache unterziehen* t. mál u. s. 118[26] at vit takim mál þetta undir okkr ok setim niðr *Eg* 217[24] *eingehen auf Etw, erwidern, behaupten* undir þann kviðling tók R. *(er 'nahm es auf')* *Krs* 17[3] margir tóku undir, at .. *Þj* 351[31] *Lxd* 170[27] tóku margir undir ok sögðu *ebd* 174[14]-192[11]-306[9]; taka upp *aufheben d. i: zu nichte machen* ef kirkja er upp tekin *(niedergerissen)* eða lestisk hon *Krþ* 12[25] *aufrichten* (*opp:* leggja niðr fæðina) taka upp frændsemi *Eb* 59[23] takast upp (*opp:* takast af) *Anfang nehmen, beginnen Gisl* 26[3]-27[1]; taka við einu *Etw in Empfang nehmen, annehmen* t. við goðorði 173[5] t. með (*d. i:* við) kristni 82[3] *od.* taka við trú *den christl. Glauben annehmen* 103[30] 104[9] *u. ö.* .. at hann tœki því betra við *dass er um so Besseres dagegen erhielte* 192[6]; *häuf:* t. við einum *Jem gastl. aufnehmen* 189[25] (*auch ohne* við: A. tók honum vel ok virðuliga 190[1]

2. taka, *f. das Nehmen, Wegnehmen* at þeir væri líkastir til hrossatöku *Eb* 22[4] *in:* af-taka, viðr-taka

tak-mark, *n. Grenze, Bezirk* .. eigi vera í þessu takmarki, er Finnboga er bannat *Fs* 58[1] *Grenzlinie Grdg II,* 72[15ff.]

tákn (*vgl* teikn), *n. Zeichen, von den Himmelszeichen Barl* 132[8], *bes: christl. Wunderzeichen* frá píning dróttins várs ok táknum krossins *Krs* 9[15] krossar ok öll heilug tákn *Nj* 167[2]

tákna (að), *anzeigen, verkünden, bedeuten* hvat er tákna mundi eðr fyrir-benda þessi in miklu undr *Fms XI,* 12[8. 16]

1. tál, *pl.* -ar, *f. List, Betrug* sá úhreini andi gat önga vél eðr tál framsett *Fms V,* 172[27] *Lug u. Trug* mæla tál ok hégoma *Nj* 258[11]

2. tal, *n. Gespräch, Unterhaltung mit Jem* (við einn) eiga tal við einn 81[26] 138[25] kalla einn til tals við sik 190[30] ganga til tals v. e. 157[17] vera á tali 181[5] sitja á tali v. e. 138[24] *Fs* 139[21] taka tal með sér *mit einander sprechen* 151[9] skilja tal *das Gespräch endigen, abbrechen* 113[31] héldu þeir mikit tal af honum *sie machten viel 'Gerede', unterhielten sich viel von ihm Fs* 103[9]; *s:* um-tal, við-tal, sam-tal; — *Zahl, Zählung, Berechnung:* hann var at vetra tali nírœðr 36[25] at réttu tali *richtig gezählt* 102[8] at óru tali *wie wir zählen* 102[10. 11] at almanna tali 110[17] at ebreisko tali 291[25] enir spökustu menn á Íslandi hugðu tal í tveim misserum CCC *(à 120)* daga ok IIIIa *(erdachten die Berechnung, zählten, berechneten)* 284[11]; *Herzählung, Verzeichniss, Register in:* ættar-tal, hátta-tal, konunga-tal, skálda-tal *u. v. a.*

1. tala, *f. Angabe, Bericht, Rede, Erzählung* at ætlun ok tölu þeirra .. 99[14] 101[16] af ástsæld hans ok af tölum *(Zusprache)* þeirra .. 108[18] *Eb* 20[1] þá taldi hann tölu umb .. *habuit orationem de* .. 102[31]; *Zahl* 55[32] mörg hundruð manna ok svá hesta svá at eigi fær tölu á komit *so dass man sie nicht zählen kann* 217[15]; tölur, *pl. Berechnung, von Geld Grág II,* 45[26ff.]; *Verzeichniss, wie* tal, *in:* ættar-tala

2. tala (að), *reden, sprechen* talaði kgr fyrir liðinu ok mælti svá: .. 82[24] tala snjalt ok slétt 40[33] t. við einn *mit Jem* nú talar hann við sína menn 127[15] 142[26]; talast við: *mit einander sprechen* þá talast

þeir við kgr ok Áslákr 188[22]; *besprechen Etw* (eitt) ekki tjár nú þetta at tala lengr 153[5] *über Etw* (um eitt) 179[21.22]

talaðr, *adj. zu reden geneigt od. fähig* fá-málugr optast, ekki talaðr á þingum *Fms VI*, 438[23]; *in:* fá-talaðr

tálga, *f.* = τὸ telgja, *in:* tálgu-knífr, *m. Schnitzmesser* (*norw:* Tolkniv) *Band* 42[19] t. mikill *Eb* 90[20]; tálgu-öx, *f. Zimmeraxt Eb* 64[24]

taliðr, *ppr. s:* telja

tálkn, *n. Fischkiemen, branchiae Eg* 182[31 ff.] bein eða tálkn *Grág II*, 130[11]; tálkn-skíð, *n. Stück eines* t. (berja einn með tálknskíði *Fbr* 32[19])

tálma (að), *hindern, verhindern* annarr myrkvi tálmar hinn litla geisla *Barl* 180[35] *Gísl* 121[28] tefja ok tálma *Fms II*, 242 *extr.* - *VI*, 146[27]-301[4]

tálmi, *m. Hinderniss in:* farar- (*od.* far-) tálmi, *m. Reisehinderniss* þeim varð mikill f. at hestunum *Eg* 178[1]

tamr, *adj. suetus, adsuetus; in:* beizl-tamr, *adj.* hross b. *Grág II*, 64[8]

-tán *od.* -tján, *zehn, in:* þret-tán, fjór-tán ... (13 *bis* 19) *s:* tein-

tangi, *m. oberstes Stück der Schwert- od. Messerklinge, das in den Schaft od. Griff zurückgeht u. von ihm umschlossen wird* örvaroddrinn stóð í tanganum (*von einem abgeschossnen Pfeile, der die oberste Spitze eines in der Erde aufrechtstehenden Schwertes trifft*) 194[24] sverðit brast í tanganum *Valla-Ljóts s.* 213[15]; *Schwert (?) in:* Ættar-tangi, *dem Schwerte der* Vatnsdœlir *Fs* 30[9] (238*); *Landspitze, Halbinsel* á tanganum nessins *Eb* 7[4]; *s:* nes-tangi, *auch in:* þormóðs-tangi, Hesttangi (*Gþ* 72) *u. a.* — *NB. die Zange heisst:* töng, *f.*

tann- *s:* tönn, *f.*

tann-fé, *n.* '*Zahngeld*', *das dem Kinde beim ersten Zahn gebrachte Geschenk* (*Weinh.* 284) gefa einum eitt at tannfé *Lxd* 72[2] *Fms IV*, 32[24] (*vgl:* ok þegar R. finnr sveini tönn, þá gaf hann honum beltit .. *Oh* 4[1]) þessi þræll hafði Hákoni verit gefinn at tannfé *Fms I*, 210[26]

tann-garðr, *m.* ἕρκος ὀδόντων, *von Njal's Gesicht:* lá hátt tanngarðrinn, munnljótr mjök 112[27]

tapa (að), *verlieren Etw* (einu) tapaði hon kambi sínum *Lxd* 10[12] hafa tapat hálfri sálu minni ok næsta lífinu 239[21]; *umbringen Jem* (einum) biðr þorleifr Kol tapa piltinum *Fs* 145[27.25]

tapar-öxi, *f. eine Art kleinerer Axt, Handaxt Fs* 69[3]-68[12] *Nj* 179[21]

tár, *n. Thräne* fella tár *Fs* 96[22] *Oh* 61[24] Freyja grætr eptir, en tár hennar er gull rautt *SE* 114[19] tárum (táorum) 284[5]

taska, *f. Tasche, Sack* töskur tvær ok var varningr í *Gísl* 21[19]

taufr, *n. pl. Zauberei* (*s:* töfr) *Hauksb.* 30[3]-31[27]

taug, *pl.* -ir, *f. starker, dicker Strick Eg* 187[30]; lausa-taug, *loser d. i: zu jeweiligem Gebrauch dienender Strick ebd* 187[27]

taumr, *pl.* -ar, *m. Zaum, Zügel* taumar hestsins *Fbr* 8[3] hann hafði klyfjahest í taumi *er führte es am Zügel ebd* 65[15] hon reið vargi ok hafði höggorm at taumum 19[22]; *Seil s:* ak-taumr

tefja (tafða), *verhindern* (*s:* tálma), *inquietare (?) in:* bölvar hann Baldri, tefr hann Tý, níðir hann Njörð 290[16]

tefla (ld), *das Brettspiel spielen* 176[12 ff.] *Grág II*, 169[22] t. hnettafl *Grett* 161[12]

-teign (*od.* tegn) *od.* -teikn (= tákn), *n. in:* jar-teikn

teigr, teigs, *pl.* teigir, *acc.* -u, *m. Erd-, Wiesen-streif Gþ* 58[6] *Hdv* 354[7ff.] 'Gull-teigr' *ebd*; *in:* engi-teigr *Eg* 223[13] beiti- *od.* beitu-teigr (*als Weideplatz*) *Grdg II*, 95[20]-104[16ff.]

tein- (*vgl* -tán *od.* -tján), *zehn, in:*

tein-æringr, *m. Schiff mit 10 Rudern* ('*quinque jugis*') *Gþ* 69[21] *Grett* 113[15] teinæringr við skipit (*gehörig zu einem grössern Schiff*) *Eb* 84[11ff.]

teinn, teins, *m. ramus* (= teinungr, *m.*) *in:* hlaut-teinn; *von metallnen Stäben* (*s:* egg-t., járn-t.) *Spiess, Bratspiess* taka hjarta or vargi ok steikja á teini 63[27]

teinungr, *m. Zweig* (.. þenna teinung, er plantaðr er .. *Barl* 100[1]); *in:* viðar-teinungr

teitr, *adj.* '*laetus, hilaris*' *Svbj. Egilss.*; *davon:* einteiti, *adj. überaus munter* gjörðist E. þá enn einteiti *Eg* 171[10] *Fms IV*, 167[5] (*s:* fingr, *m.*)

tekja, *f. Beute* þeir féngu miklar tekjur fjár af reyfurum *Fs* 14[14]

-tekt, *f. in:* til-tekt, upp-tekt *u. a.*

1. **telgja** (gð), *schnitzen, mit dem Messer bearbeiten* hann telgði vönd einn með knífi *Oh* 80[21] t. kylfu *Gþ* 65[7] t. rá *Fbr* 82[7] at höggva við ok telgja *Grdg II*, 186[17] *Hgv* 82[1] telgja eitt af *durch Schnitzen Etw wegbringen Eg* 182 *extr.*

2. **telgja**, *f. Axt* (?) *in-* tré-telgja

telja (talda), *sagen, sprechen* (= tala) 2[19] at því es sá taldi, er .. *nach Angabe dessen* 103[22] tel þú oss kvæði nokkut *trage uns vor* .. 87[19] telja fyrir einum *vor* -, *zu Jem sprechen* 79[23] 105[18] 241[12] telja trú *das Christenthum predigen* 79[23]; telja einn útlagan ok or goðorði sínu *Jem für straffähig und seiner Godenwürde verlustig erklären Lrþ* 214[4]; t. sik til *od.* frá *sich zu- od. ab-sprechen Etw* (einu) 270[10ff.] nú tel ek mér ekki til íþróttar, þó at .. *Fms II*, 268[18]-267[26] *auch* telja sér eitt *Etw für sich beanspruchen* taldi H. sér veiðina, en Þ. taldi sér ok sínu landi *Gþ* 45[14ff.]-44[9]; teljast undan *sich von Etw lossprechen, entschuldigen, Ausflüchte machen* hann taldist undan fyrst, en þó gerði hann þetta 130[28] 188[4ff.]; *zählen, aufzählen* hundruðum at telja *hundertweis zu zählen Barl* 151[2] allir menn töldu ok virðu fé sitt 108[20] telja silfr *Gisl* 121[19] *von Volkszählungen:* telja búendr á landi hér 109[1] *aufzählen* t. öll stórvirki hans 1[21]; *zu Etw zählen, Jem als Etw betrachten* þótt ek telja Harald mest verðan *Fs* 16[13] t. með einu *unter Etw mit befassen* A. telr hana eigi með hans börnum *A. rechnet sie nicht zu seinen (Th's) Kindern Eb* 8[28] sá er enn taldr með ásum *SE* 104[4]; t. til *zählen, rechnen zu Etw* teljum vér þann hlut einkanliga þar til *dazu rechnen wir besonders* .. 240[25] kona sú er eigi til föstu talið .. *gezählt d. i: verpflichtet* (= skyld) *zu* .. *Krþ* 35[9]

temja (tamda), *zahm machen; gewöhnen Jem* (einn) *an Etw* (við eitt) þeir völdu menn .. ok tömdu (þá) við skaplyndi sitt *Eg* 38[10] hann hafði tamit (tvá hrafna) við mál *d. i: er hatte sie sprechen gelehrt* 41[22]

tendra (að), *anzünden* þeir tendruðu ljós í hellinum *Gþ* 50[27] *entzünden* (*metaph.*): tendra hug upp með syndsamligum diktum 245[6]

tengðir, *f. pl. verwandtschaftl. Verbindung Eg* 70[18] réttir að tengðum

(*auch* r. at frændsemum *od.* mægðum) *Vsl* 152[11]-158[8] *von Schwägerschaft Eb* 65[18] binda tengðir við einn *mit Jem sich verschwägern Eb* 4[1]-49[5]; tengðamenn, *m. pl. necessarii, affines* frændr ok t. *Hdv* 325[6] *Eb* 26[10]-89[1] *Eg* 14[12]

tengja (gð), *verbinden, öft.* tengja skip saman *(von der Aufstellung der Schiffe zur Seeschlacht) z. B. Fms IV,* 96[13]; tengjast *sich verbinden, in Verbindung treten* þótti þá virðingarvænligt at tengjast við Vatnsdœla *Fs* 44[4]

tengsl, *n. pl. Seile od. Taue, mit denen die Schiffe mit einander verbunden sind Fms VI,* 320[16]

tengsla (að), *in:* saman-tengsla

teygja (gð), *ziehen, vom Saugen* lætr hann teygja barnit *Fs* 176[23]; *locken, verlocken Jem* (einn) 122[16] *Fs* 153[24] teygir Loki Iðunni út um Ásgarð í skóg nokkurn *SE* 210[16] teygja unga menn til þess, at kynnast .. *Hgv* 59[11]

tíð, *pl.* -ir, *f. Zeit* langa tíð: *per longum tempus, diu* 105[23] (*doch öft. masc.* í þann tíð *zu dieser Zeit* 99[14. 26] 291[21]); tíðir, *pl.* '*horae*', *Gottesdienst* at sœkja .. helgar tíðir hvern tíma er heilagt var 243[23] um morguninn eptir tíðir 188[21] 193[6] u. m. fara til tíða 80[11] flytja tíðir *Gottesdienst abhalten Hgv* 71[2] þiggja tíðir at einum *sich von Jem den Gottesdienst halten lassen* 262[18] XII mánaða tíðir *Gottesdienst im ganzen Jahr* 262[9]; *auch vom heidnischen Opferdienste Fms X,* 323[10]

1. **-tíða**, *adj. indecl. in:* full-tíða, sam-tíða

2. **tíða** (dd), *gelüsten;* tíðast *beliebt werden, gebräuchlich, vorhanden sein* sem nú tíðist ok á þessu landi 256[19]

tíða-bók, *f. breviarium Hgv* 83[14] *Fms V,* 172[19]

tíðendi (*od.* tíðindi), *n. pl. Begebenheit, Nachricht davon, Neuigkeit (vgl: Zeitung);* at sjá þau tíðindi er hér geraz *ansehen das, was sich hier ereignet* 85[26] 86[9] vita eigi engra tíðinda *hindeuten auf eine (und zwar sehr gewichtige) Begebenheit* 115[29]; segja tíðindi or sveitum ok þat er til nýlundu varð *Fs* 51[13] *vgl* var þetta nú at tíðindasögn um sveitir *ebd* 54[9]; þat var tíðenda (*od.* til tíð.), at .. *es geschah einmal, dass ..* 32[1] *Fs* 3[11]-67[16]-45[32] eigi (= ekki) v. t. t. *nichts passierte Eb* 65[3] ill tíðindi! *schlimme Zeichen!* 242[16]

tíð-hjala, *swv. in:* gera sér tíðhjalat við einn *sich viel unterhalten, schwatzen mit Jem* 175[22]

tíðinda-lauss, *adj. ruhig, ohne Begebenheit* var alt kyrt ok tíðindalaust um vetrinn 158[19]

tíðindi *s:* tíðendi

tíði, *n.* (.. hann vissi, hvat tíðis var *Stjórn* 113[1]) *in:* sam-tíðis, *adv.*

tíðkast (að), *häufig geschehen, zur Sitte werden* sem nú tekr mjök at tíðkast *Fs* 22[10] þau tíðkast hinu breiðu spjótin *Grett* 103[11]

tíðr, tíð, títt, *üblich, häufig;* en þat er títt at gjöf skal fylgja *moris est* 28[23] *Eb* 109[6] *SE* 404[1]-420[14] *gew. m. dat. d. Pers.* sem vönum var títt 39[13] er þér tíðast at ganga *du pflegst sehr zu gehen Fs* 32[12]-101[2] *An* 219[17]; át hvárrtveggi sem tíðast *citissime* 6[5] títt *und* tíðum, *adv. saepenumero, iterum iterumque* höggva hart ok tíðum *Eb* 86[25]

Fbr 56[2]-41[26] *Dropl* 4[19] *An* 4[19] *Gþ* 59[23]; títt er um einn *es geht mit Jem .., er befindet sich ..* hvat er títt um þik? *quid agis?* 4[23] *auch* 84[9] er þér opinbert þat sem títt er um minn hag *wie es mit mir bestellt ist* 239[33] hon gékk út ok sá, hvat er títt var *was vorging Eb* 22[29]; *A:* hver eru tíðindi í Susa? *B:* þat er nú í Susa tíðast, at .. *was ist in Susa passiert? .. das Neueste ist, dass ..* 216[13]

tíðungr, *m.* '*bos SE; forte vitulus tempestive genitus, opp:* **síðungr** *serotinus*' *Svbj. Egilss.; in:* þrí-tíðungr

tiginn, *adj. vornehm, von hohem Rang* gjöra engan manna mun hvárt er tiginn eða útiginn *Eg* 126[21. 31] var búit um hann virðuliga sem þá var siðr um tigna menn *Fs* 39[1] '*nach der Göttin Freyja sollte man nennen* allar konur tignar, svá sem nú heita frovor 44[19] (*vgl SE* 96[19]) Priami synir voru tignastir af öllum her hans *SE* 226[6]

tigl, *n. Ziegel* þeir gerðu stöpulinn Babel *(den babylon. Thurm)*, höfðu tigl fyri grjót en bik fyri lím *Alex* 29[17]

tigla (að), *erstatten Jem* (einum) *Etw* (eitt). *Grág I (Þsk)*, 135[6]-*II*, 63[12]

tign, *f. Würde, Rang, dignitas* tign ok vald 246[14] með sœmdum ok auðœfum konungligrar tignar 236[17]; *von den Vocalen:* þeir bera svá tign af samhljóðendum, sem almætti af hálfmætti *sie überragen die Consonanten in demselben Verhältnisse an Rang, wie ..* 257[3]

tigna (að), *ehren Jem* (einn) 237[4] hann var svá mjök tignaðr 40[27] *SE* 12[10]

tignar-nafn, *n. Ehrenname* Yngva nafn var síðan haft í hans ætt fyrir tignarnafn 44[8]

tigr (*od.* tugr, togr, tögr, tegr), tigar, *pl.* -ir, *acc.* -u, *m. Decade, Zehend* sex greinir hins IV. tigar *d. i: (3 Decaden und) 6 von der 4. (Decade) = 36 Unterschiede* 258[1] hann hafði tvá vetr hins IV. tigar: *er war 32 Jahr alt* 186[23] vikur tvær hins VI. tigar: *52 Wochen* 101[22] (þeir) vóru hálfr þriði tugr manna: *ihrer waren 25 Mann (2 Decaden und 5 von der dritten, vgl:* hálf-) *Fs* 47[23] *ebenso Gþ* 70[13] hálfr fjórði togr manna (35) 298[20]

-tík, *pl.* tíkr, *f.* hjarð-tík *(Hirtenhund) Eg* 134[10] *in:* hund-tík

til, *adv. u. praep. m. gen. zu, bis, im Hinblick, Rücksicht auf;* alt til hafsins *bis an das Meer hin* 3[2] *in der Richtung nach Etw hin s:* heyra til .., sjá til ..; *von der Zeit* til dóms, til alþingis .. *die Zeit bis zu ..* (*Vsl* 147[16]) *z. B.* œll (*od.* ú-œll) til dóms, *öft.*; til þess unz .. *so lange bis* 100[1] (*auch als conj.* þá hafi hann ok hirði til (*d. i:* til þess unz) sá heimtir er hafa skal 275[22]); til þess at .. *damit, dass .. öft.*; til úhelgi, til sýknu .. *so dass* úh., sýkna *die Folge ist Vsl* 190[23]-187[18]; til DCC manna *bis zu* 76[24]; til vista var eigi gott: *rücksichtl. der Nahrungsmittel, mit ihnen war es nicht gut bestellt* 3[7] sér illa líka til Þóris um .. *unzufrieden sein rücksichtl. des Th., mit d. Th. wegen .. Gþ* 58[24] gera eitt til fjár *im Hinblick auf Geld, wegen des Geldes Fs* 153[6] vápn lítt til fegrðar búin *Eb* 15[5] veita honum til allra mála *(in ..) Eb* 12[4]; *adv. zu, da; oft:* vera til *vorhanden sein* 100[25] 151[7]; *zu d. h: nimis, gesteigert durch* heldr: en nú var tu heldr til skjótr en ek heldr til seinn *Fs* 7[12]

til-sætla, *swv. bestimmen* má vera (at) svá sé tilsætlat, at .. 122[24]
til-sætlan, *f. Absicht, Plan* tilsætlan þín um mál þetta *Fs* 109[14]
til-búinn, *ppr. zubereitet* veizla, sem hánum *(für ihn)* var tilbúin 200[5] *zu Etw geeignet, angethan* maðr gamall ok lítt tilbúinn at hefna .. 131[11]
til-búnaðr, *m. Vorbereitung, Zurichtung, in:* mála-tilbúnaðr *Fs* 159[16]
til-búningr, *m.* (= til-búnaðr) *Vsl* 180[13]
til-fallinn, *ppr. geeignet, passend* hann þótti bezt tilfallinn (*näml:* til fundar) *Fs* 67[29. 30] *vgl* enda ertu eigi til þess feldr *ebd* 67[26]
til-fenginn, *ppr.* (fá, fékk) *in:* menn tilfengnir búsins *Fs* 34[3] *dafür:* menn fengnir *(beschaft)* til at varðveita bú hans *ebd* 163[19]
til-föng, *n. pl. die zu Etw erforderlichen Hülfsmittel, Ausstattung, Unkosten* veizlan var prýdd góðum tilföngum *Fs* 11[29] veita oss vistina með várum tilföngum *Fs* 13[31] gleðjumst (vér) eptir tilföngum *quantum fieri potest Fs* 25[14]
til-för, *f. Zufahrt d. h: Hilfsleistung (?) Gþ* 56[25] *Angriff* hefja tilfarar við einn *Eb* 90[4] (*vgl ebd* 90[7]) *Nj* 101[25]
til-fœrr, *adj. fähig, geeignet zu Etw* þeir vóru eigi tilfœrir sakir aldrs at *m. inf. Fs* 67[10]
til-fyndiligr, *adj. zweckmässig* svá sem tilfyndiligt þykkir *SE II*, 38[8]
til-gang, *n. Zugang, Veranlassung, Grund* þar eru mörg tilgöng, at .. 247[1]
til-gerningr, *m. Handlungsweise Fs* 7[22]
til-hlýðiligr, *adj. passend, angemessen* tilhlýðiligar gjafir 187[32]
tili, *m. in:* aldr-tili, ú-tili
til-kall, *n. Anspruch, Forderung* veita (*od.* hefja upp) tilkall um eitt *Anspruch erheben auf Etw Eb* 56[26]-59[21] *Eg* 170[13]
til-kœmd (*d. i:* til-kvæmd), *f. Ansehen, Bedeutung, in:* tilkvæmdarmaðr, *m.* (hann var enn mesti t. *'illius permagna erat in consilio auctoritas' Lxd* 10[20]) margir .. er þar þykki mönnum lítil tilkœmd at vera (*var:* þykkja lítils verðir) 247[25] .. menn, er nokkur tilkvæmd þótti til vera *Fms X*, 212[5]
til-koma (*od.* til-káma), *f. Ankunft* frestaðist tilkváma Gunnlaugs 153[21] 125[14] *SE* 62[19] *von der Geburt:* jafnglaðr í síns sunar tilkomu sem ek varð í þinni burðartíð 235[13. 19]
til-lag, *n. Unterstützung, durch That od. Rath;* illa launa fjár-tillagit 172[16] þeir beiddu hann tillaga *Gþ* 46[12] tillög mín ok ráðagerðir *Fs* 41[25] þat er gott tillag *damit ist schon viel geholfen Fs* 13[13]
til-legja, *swv. gestatten, bewilligen Etw* (eitt) *Jem* (við einn) þat var tillagt við hann *SE* 134[16]
til-ræði, *n. Angriff, bes. feindl.* veita einum tilræði *Jem feindl. angreifen Fs* 62[20] *Oh* 77[38]; *Kühnheit, Muth* eljan ok tilræði *Fs* 4[15] tilræði ok hraustleikr *Fms II*, 217[22]
til-raun, *f. Probe, Versuch* hann gerir tilraun .., hve fast hann svæfi *Fs* 6[28]
til-skikkan, *f. Bestimmung, 'Schickung'* eptir guðs tilskikkan 299[20]

til-skipan (*od.* til-skipun), *f. Anordnung, Bestimmung* virða sending hans ok tilskipun *Fs* 10[2] *Eb* 95[9]

til-stilli, *n. Veranstaltung, Anordnung* af þínu tilstilli þar sem er Hr. (*s:* þar) *Fs* 32[25] með mínu tilstilli *nach meiner Anordnung Fs* 63[23]

til-tak, *n. Unternehmen, in:* góðr tiltaks (*d. i:* til taks?) *willig Etw zu thun*, illr tiltaks *unwillig dazu Oh* 44[6] *Eg* 171[20]

til-taka, *stv. anfangen* .. segja, hversu at tiltœkist *wie es angefangen werden, wie man die Sache angreifen sollte Gþ* 66[7]

til-tekja, *f. Zugreifen* at langar (hendr) muni verða fyrir þínar tiltekjur 178[6] *Unternehmung, Beginnen* þótti úvarlig hans tiltekja *Fs* 64[29]; *Aufführung, Gebahren* af láta tiltekju ok úhófsamligu drambi sínu 293[2] fyrir sínar tiltekjur ok dróttinsvik við sik *Fs* 18[14]

til-tekt, *f. Benehmen* fyrir sakir hans tiltektar ok vándrar athafnar *Fs* 9[22] manndóm sýnast í slíkum tiltektum *Fs* 17[6]-73[26]

til-tœki, *n. Handlungsweise* þat var hans tiltœki, at hann hljóp .. *er verfuhr so, dass* .. 182[18] at leyna sinni atferð ok heilugum tiltœkum, *Bestrebungen, Absichten* 237[11] hann fékk virðing mikla með öllu sínu tiltœki *Fs* 9[4]

til-tœkiligr, *adj. ausführbar* spyrja ráðs, hvat sýndiz tiltœkligast 84[2]

til-tœkr, *adj. wer aufgegriffen werden darf* gjöra einn dræpan ok tiltœkjan, hvar sem hann væri fundinn *Eb* 4[20]; *leicht-greifbar, zur Hand* svá at þegar væri sverðit til-tœkt, ef hann vildi *Eg* 164[32]

til-trúa, *swv. anvertrauen* níðast á engu því er mér er tiltrúat 120[27]

til-verknaðr, *m. Betheiligung an einer Handlung, übhpt. Handlung* meira virða sending hans ok tilskipun, en tilverknað minn *Fs* 10[2]

til-vinna, *stv. verdienen* þeir sögðu hann œrit tilvinna, ef hann næði (fjárins) *Gþ* 50[10]-46[6]

til-vísun, *f. Anweisung* Höðr .. skaut at Baldri at tilvísun Loka 18[30]

1. **tíma** (md), '*impetrare a se*' hann tímdi eigi at halda vinnumenn *Háv. Ísf.* 40[10] Neri jarl var svá sínkr, at hann tímdi öngvu at launa *Fas III*, 40[10]

2. **tíma** (md), *sich ereignen für Jem* (einn) þat sem margan tímir *Fms III*, 89[7]; **tímast** *von Statten gehen Alex* 122[11]-126[24]

timbr, *n. Bauholz* (= bú-timbr) hjoggu þeir timbr mart ok hlóðu saman *Eb* 63[11] (*auch 40 Stück Pelzwerk Fms XI*, 325)

timbr-stokkr, *m. Balken* okat með stórum timbrstokkum 45[1]

tími, *m. Zeit* en er sá tími kom *Eb* 35[14] þann tíma *damals* 201[20] *auch* í þann tíma *Gþ* 68[25] *Eb* 3[8]-21[22] í þ. t., er .. 55[4] í þenna tíma 139[15] einn tíma (244[31]) *und* nokkurn tíma (*Fs* 8[23]): *einmal, irgend einmal* (tvá tíma: *zweimal* hann var hertekinn tvá tíma af Vindum *Flat I*, 18[5]); sœkja helgar tíðir hveru tíma er (*quandocunque*) heilagt var 243[23] á skömmum tíma *brevi tempore, mox* 244[6]; *Glück* hann skyldi vera vel kominn ok með tíma *Lxd* 98[1] sá tími fylgði ferð þeirra, at .. þá var þar ár ok friðr góðr *SE* 26[23] *s:* tírr, *m.*; *in:* tíma-dagr, *m. dies faustus Oh* 15[34], ú-tími

tin, *n. Zinn* smjör ok tin (*als Waare*) *Fs* 22[14]

tína (nd), *aufzählen* tína ok telja *Barl* 138[6] tína upp gullit *Grett* 203[18]

hvat vilþu fleira til tína? *Fms II*, 268[2] tína gögn *Þsk* 72[13.9]; *verkünden, promulgare* sem áðr var tínt 266[7] tínt ok upp-sagt *Krþ* 36[26]
tindr, *m. Spitze, namentl. Felsspitze* (*vgl:* í hám fjall-tindum *SE* 4[12]) *in:*
tind-óttr, *adj. spitzig, kantig* (Hrungnis hjarta) af hörðum steini ok tindótt með þrim hornum 14[3]
-ting, *n. u.* tingr, *m.* (*von* tjá) *in:* full-ting *u.* full-tingr
tí-rœðr, *adj. denarum decadum* má hann (C-stafr) í tölu várri jarteina tvau hundruð tirœð, sem cé tvau í latínu: *der Buchstabe (gross-) C kann in unsrer Sprache zwei Hunderte von je zehn Zigen ausdrücken, wie zwei c in der lateinischen SE II*, 34[2] þat eru IIII þúsundir ok VIII hundruð tirœð, LX ok VIII vetr (4868) *Alex* 117[19] *s:* tólf-rœðr
tírr, tírs, *m. Ruhm, Ehre* gangi þér alt til tírs ok tíma, heiðrs ok hamingju *Fms X*, 175[9] *in:* orðs-tírr
tíu, *num. zehn;* tíundi, *ord. decimus* hinn tíundi hlutr eyris *Vsl* 192[14]
tíund, *pl.* -ir, *f.* '*decimae*', '*der Zehnte*' (*s:* hofs-tollr, *m. Isl I*, 334[17] *Maurer, Bek. II*, 461[ff.]) allir menn töldu ok virðu alt fé sitt .. ok görðu tíund af síðan *erlegten seitdem den Zehnten davon* 108[22] (tíundir 108[25]) 269[1 ff.]; tíundar-gjald, *n. Erstattung des Zehnten Grág II*, § 255 *ff.*; tíundar-hald, *n. decimarum retentio* 269[13]; tíundar-mál, *n. pl. Zehendangelegenheiten Þsk* 39[25]-40[4] *Grág II*, § 260
tíunda (að), *den Zehend entrichten von Etw* (eitt) Íslenzkir menn allir skulu tíunda fé sitt *Tgj* 211[20]-205[4 ff.] menn tíundu fé sitt *Hgv* 68[3]
tjá *od.* tjóa *od.* tœja *od.* týja (tjáða), *zeigen;* tjá eitt einum *od.* fyrir einum *Jem Etw weisen, vortragen, erklären* hann telr *(das Geld)* ok tjár fyrir henni *Gisl* 62[7] (-148[26]) tjá mál *Fs* 125[6]-103[12] hann tjáði þá fyrir þeim frœknleik hans *er machte sie aufmerksam auf* .., *er rühmte gegen sie* .. *Fs* 70[13] í Bjarkamálum .. eru töð (*d. i:* tœð) mörg gullsheiti '*recensentur*' *SE* 400[15]; *Nutzen, Hilfe bringen, unterstützen Etw* (einu) eigi tœr bóandanum sá bjargkviðr *Grág II*, 154[12] hamingjan tjóar hónum mikit í fyrstu framgöngu *Alex* 78[31]-139[30] *Hdv* 305[15] hvárki tjóði bœn manna né fé-boð þar fyrir *(dagegen) Fms V*, 26[23]; *häuf:* tjár (*od.* tjóar *od.* týr) *es hilft, juvat* 153[4] *Gisl* 43[14] *Fms VIII*, 234[10] *Nj* 271[7] *Alex* 5[7] *Fs* 60[33] eggjat væri nú ef tjóaði *angereizt wäre nun (genug), wenn diess Etw hülfe Fs* 4[28] *(inf:) Gþ* 64[23] *Eg* 40[12]-68[25]-72[32] -*Fs* 20[15] *Oh* 41[30]
tjald, *n. tabernaculum, Zelt, Zelthaus* tjald af lérepti *Fs* 147[16] (*dafür:* líntjald *ebd* 180[29]) þar áttu verkmenn .. tjald á sumrum *Fs* 51[15] setja tjöld .. á fitina 50[6] *auch Gþ* 50[26] *von Lager-zelten Eg* 105[29 ff.]; *Teppich, Vorhang* tjald um þvera búð *Þsk* 44[3] *s:* tjalda
tjalda (að), *mit Decken, Teppichen* (tjöldum) *behängen, ausschmücken* rekkjan var vel tjölduð *Fs* 5[16] konur skulu ræsta húsin ok tjalda 125[11] tjölduðu menn búðir *Fs* 75[19] *Eg* 216[6] tjalda sleða með húðum *Fs* 55[17] veggþili öll váru þar tjöldut með fögrum skjöldum *mit Schilden, wie mit Teppichen, behangen, tapeziert SE* 208[9]; *ein Zelt aufschlagen* (*s:* spýta, *f.*) 188[18] *Decken ausbreiten* þar var tjaldat yfir líki Bergþórs *Eb* 88[20]
tjald-skör, *f. äusserster Rand des Zeltes Lxd* 30[5] *Fbr* 34[30]-52[10]

tjara, *f. Theer Nj* 181[15] gjalda í vaxi eða viði eða tjöru *Krþ* 14[27] *Tgj* 211[1] svá svart, sem tjara *Bandam* 42[28]

tjóa (tjóaða *od.* tjóða), *s:* tjá

tjörn, *f. ein kleiner Binnensee Gísl* 26[6] kasta silfri í fúla tjörn *Fs* 141[2]

tjón, *n. Schaden, Nachtheil, Verlust* mikit tjón *Hdv* 367[16] verka-tjón 279[23] fjár-tjón *Fs* 100[13] mann-tjón *Oh* 50[18]

tjúga, *f. Gabel* (*im Beinamen des dän. Königs* Sveinn tjúgu-skegg '*furcata barba*' *Scr. rer. dan. II,* 156 '*Gabelbart*') *s:* hey-tjúga

tó, *f.* '*cespes graminosus*' (= gras-tó) *Fbr* 93[16 ff.]-91[30 ff.]

tœja *od.* tœgja *Hdv* 482[4] (tœða), *s:* tjá

-tœki, *n. in:* fá-tœki, gör-tœki, orð-tœki, til-tœki

tœkr, *adj. in:* fá-tœkr, til-tœkr; **-tœkt**, *f. in:* fá-tœkt

tœla (ld), *sich mit Jem zu thun machen, Jem dulden, ertragen* þeir báðu hann, þenna mann af taka, er svá var illr í bygðarlagi, at menn máttu eigi um tœla eðr við búa *Fs* 50[7] *vgl:* þykki þér ráðit, frændi, at þú munt hér þykkja hœgr viðskiptis, ef menn megu heima trautt eða eigi um tœla? .. *wenn man* (*mit dir*) *daheim kaum oder gar nicht fertig werden kann? Fms XI,* 92[1]

tœma (md), '*evacuare*'; tœmast *leer, frei werden* hánum tœmdist arfr *eine Erbschaft wurde für ihn frei, war für ihn zu erheben* 142[1] 267[19] *Grdg I,* 221[10] *Eg* 14[21] *Oh* 60[38] *übhpt:* tœmist eitt einum *defertur aliquid alicui Grdg II,* 79[2 ff.] *u. ö.*

tœnaðr, -ar, *m. Hilfe* (*s:* tœja) biðja einn tœnaðar *Þj* 355[6] með hans tœnaði héldust þeir allir *Fms X,* 238[21]

töðu-göltr, *m. Mastschwein Fs* 141[4]

töfr *od.* taufr (*s: diess*), *n. pl. Zauberei* (*vgl Gr Myth* 985 *Maurer, Bek. II,* 134 *ff.*) *Fs* 166[4] *von Zaubergeräthschaften:* varðveitti hon þar í (skjóðu-pungi) töfr sín (*var:* töfra sína) *GrhM I,* 374[19]

-töluligr, *adj. in:* ú-töluligr

töng, tengr, *pl.* tengr, *f. Zange* þá tók Geirröðr með töng járnsíu glóandi 17[12] þar til gjörðu þeir hamar ok töng ok steðja *SE* 62[15]; *von einer chirurgischen Zange Oh* 79[35]

tönn, tannar, *pl.* tenn *od.* tennr *od.* tennar (*SE* 540[2]), *f. Zahn* glamrar (*es klappert*) í honum hver tönn *Háv. Ísf.* 42[13] beit hann .. alt þat er tennr tóku *Eg* 196[25] tennr hans (τοῦ Gullitanna) vóru af gulli *SE* 100[8]

tog, *n.* '*tractus*' (*s:* tog-fiski); hafa hest í togi (= í taumi) *ein Pferd am Zügel hinter sich drein führen Krþ* 24[26] *Grdg II,* 92[3] *Fbr* 40[31]

toga (að), *ziehen, reissen* t. af öllu afli *Eb* 87[29] toga ok rífa eitt einum or tönnum *Barl* 107[32] *wegziehen* toga (eitt) af einum *Lxd* 36[15] toga hönk (*s:* hönk, *f.*) *Fs* 146[1]; togast *sich winden* hun togast or höndum honum (*aus seinen Armen*) *Fbr* 84[1]

tog-fiski, *f. Zug- d. i: Angel-* (*opp: Netz-*) *fischerei* at róa á sæ at togfiski *Hdv* 303[20]

tól, *n. Werkzeuge, Schmiede-Werkzeuge* (*s:* graf-tól, smíðar-tól) gerðu þeir hamar ok töng ok steðja ok þaðan af öll tól önnur *SE* 62[16]; tóla-kista, *f. ein Kasten zur Aufbewahrung von* tól *Fs* 176[30]

tólf, *num.* *zwölf*

tólf-æringr, *m.* *Zwölfruderer* tólfæringr mikill *Eb* 106[26]

tólf-rœðr, *adj.* *denarum duodecadum* hundrað tólfrœtt = 120 (*s:* hundrað, *n.* *und* tí-rœðr) þat var meir en CC vetra tólfrœð *länger als (200 à 120 =) 240 Jahre Fms IV,* 4[16]

tólft, *f.* *s:* tólpt; tólfti *s:* tólpti

tollr, -ar, *m.* *Zoll, Tribut* gjalda toll *Fs* 157[22] gjalda tolla til hofsins (*s:* hof-tollr) *Eb* 6[23] heimta toll *Gþ* 55[5] leggja tolla *ebd* 55[6]; *s:* hafnar-t., skips-t.

tólpt (*od.* tólft, *auch* tylpt *od.* tylft), *f.* *duodecas;* tólptar-kviðr *das Zeugniss von 12 Zeugen* 265[18] 268[19] *Þsk* 109[5]; *vgl:* tylpt, *f.*

tólpti (*od.* tólfti), *num. ord.* *duodecimus, z. B.* *Þsk* 109[5]

tóm, *n.* *'vacuum', freie Zeit, Musse* ekki er nú tóm til .. at sitja 151[7] gefa einum tóm til, at .. *Eg* 106[30] af tómi *und* í tómi *bei Gelegenheit, gelegentlich Fs* 24[23]-105[4] *Gþ* 61[10] *Eb* 93[7] *Nj* 18[7] *Fms II,* 261[21]

tóm-læti, *n.* *Trägheit, Theilnahmlosigkeit* sögðu þeir Þorleif mjök íslenzkan fyrir tómlæti sitt *Eb* 70[12]

tóm-látr, *adj.* *der wenig von sich giebt, träge, faul* þeir kvóðu engan skaða vera um svá tómlátan mann *Fs* 69[38]

tómr, *adj.* *leer* láta liggja tómt öndvegi hans 275[16]; tómliga, *adv.* *langsam* fara t. *Hdv* 345[3]-360[5]

toppr, *m.* *oberste Spitze (z. B. Gebirgsspitze); Haarbüschel* (*Spec* 66[18]) *an der Stirne eines Thieres Eb* 32[29]

tópt (*od.* tóft *d. i:* tómt), *pl.* tóptir, *f.* *freier Platz, bes. Baustelle* gaf hann mönnum þar tóptir til at gera sér þar hús *Hkr VI, k.* 77 hann markaði tóptir til garða *Fms IV,* 105[26]; *Inbegriff der Wände eines dachlosen Hauses, von Ruinen* húsa-tóptir *Fs* 159[1]-141[5] *Nj* 166[13] ok sér þar (enn) túptina, sem hann lét gera hrófit *Lxd* 34[1] hús váru þar ofan tekin (*d. h:* *entdacht*), þá var síðan kallat Hrafn-tóptir *Eg* 45[10] Ölvistóptir *Fs* 123[16]; *Wand (Langwand)* hann lét gera skála tvá, ok er önnur tóptin XVIII faðma, en önnur XIX *Fs* 197[23]

tor- (*od.* toru-), *part.* *schwer-* (*opp:* auð- *leicht-*) *s:* tor-fellr *u. folgg.*

torf, *n.* *Torf* hann lét gera kastala af grjóti ok torfi *Fms VII,* 159[12] grafa torf *Fbr* 58[1] (*vgl:* torf-skurðr, *m.* *Torfstechen Krs* 14[4]); torfleikr, *m.* *d. Werfen mit Torfstücken* (torfur), *ein Spiel Eb* 74[26] *s:* *Fbr* 6[8]

torfa, *f.* *Torfscholle Hdv* 357[6] *Lxd* 58[22 ff.] rísta þrjár torfur or jörðu, langar *Fbr* 6[8]; *s:* jarðar-torfa *Eb* 67[29] sand-torfa *ebd* 74[30]

tor-fellr (*d. i.* feldr, *auch* -veldr), *adj.* *schwierig* varð honum torfelt at sœkja þá *Fs* 79[13] *s:* torveldr, *adj.*

tor-fœri, *n.* *Schwierigkeit* þikki mér sem ekki torfœri sé á leið minni *als habe es mit meinem Wege keine Schwierigkeit Fs* 32[15]

torg, *n.* *'forum'* renna um garð ok torg ok stræti *Spec* 138[23]

tor-gætr (*od.* toru-g.), *adj.* *schwer zu erlangen, kostbar* gripir torugætir *Eb* 92[25] *Fms IV,* 124[21]

tor-leiði, *n.* *schwieriger Weg* fyrr en hann hafði farit alt torleiðit 15[22]

tor-næmr, *adj.* *schwer zu erfassen, zu erlernen* nökkurir siðir eru svá tornæmir í kgs hirð 251[8]

tor-rek, *n.* '*jactura, damnum*' *s: Svbj. Egilss.; Name von Egil's Ged. auf den Tod seines Sohnes:* Sonar-torrek (*Catal p.* 147)

tor-sóttligr, *adj. schwer zu erreichen, auszuführen* þat þótti torsóttligast at eiga við svínin (*vorher* sóttist þeim seint) *Fs* 71[12]; *schwer angreifbar* virki torsóttligt *Eb* 110[6]

tor-sóttr, *adj. schwierig* torsótt er at forðast forlögin *Fs* 24[17] .. var leitað um sættir ok var þat mjök torsótt við Ingólf *und war damit (mit Verträgen) schwer anzukommen bei Ing. Fs* 65[19]

tor-tíma, *swv. vernichten, tödten Jem* (einum) engu skyldi tortíma í fjallinu, hvárki fé né mönnum *Eb* 7[1] (*dafür:* granda *Isl I*, 97[15] *und* tor-týna *ebd* 254[7]); hánum mátti hvárki tortíma gálgi né virgill *Oh* 81[21] vill hann eigi tortíma (*var:* bana) hindinni *Didr* 165[29] *vgl:* '*Jem die Tage kürzen*' (?)

tor-trygðr, *adj. schwer zu glauben, verdächtig* verðr hann tortrygðr um eiðinn *es ist Zweifel darüber, ob er den Eid abgelegt Þsk* 66[10] tortrygt þykkir um eið-unning hans *ebd* 66[23] (*vgl:* tor-tryggva, *swv. misstrauen Jem* (einn) *Grág II*, 130[16] *bezweifeln Etw* (eitt) *ebd* 104[4] *Oh* 78[15])

tor-týna, *swv. vernichten Isl I*, 254[7] *s: unter* tortíma

toru- *s:* tor-

tor-veldi, *n. Schwierigkeit Fs* 50[15] starf ok torveldi (*labor*) *Fms VII*, 221[15]

tor-veldr, *adj. schwierig* en torvelt varð oss eptir at leita *Fs* 22[22] *s:* torfellr, *adj.*

tor-velligr (*d. i:* -veldligr), *adj. schwer nahbar, abschreckend* hann var mikill ok sterkr, ok furðu torvelligr 147[2]

trauðla (*d.i:* trauðliga), *adv. kaum, mit Mühe* 225[31] (traulla) *Fms VII*, 239[10]

trauðr, trauð, trautt, *invitus* trauðr mun ek (vera?) af hendi at láta sveit þessa *Eg* 29[27]; trautt, *adv. kaum, mit Mühe* 140[3] *Fs* 67[31] *Gþ* 51[21] *Eg* 129[10]

traust, *n. Zuversicht, Muth* bera traust til at *mit inf: sich getrauen, wagen* b. tr. til at halda sik fyrir ríki Haralds kgs *Fs* 18[21] *Gþ* 50[6]; *Hilfe, Schutz, Sicherheit* þar þóttuz þeir eiga alt traust, er hann var *bei ihm meinten sie vollste Sicherheit zu finden* 38[15] leita til várs trausts ok fulltings *Schutz und Hilfe bei uns suchen Fs* 172[9] *auch* 203[4] 247[14] *Fs* 11[2] traust ok hald *Ljósv* 6[17] hann fékk sér góða mægð ok traust þeirra *subsidium ab iis* 171[13] var henni hit mesta traust at honum '*er war für sie der zuverlässigste Schutz (nicht: sie setzte das grösste Vertrauen in ihn) Fs* 128[3] *An* 66[27] betra at vinna í trausti með konungi, en traust-lausir í heraði 247[12]. *NB. Trost, solatium heisst:* huggan, *f.*

traust-lauss, *adj. schutzlos* (*opp:* í trausti) 247[12] *s:* traust, *n.*

traustr, *adj. zuverlässig, sicher* traustr til vápns ok harðfengi *fidus quoad arma et fortitudinem (nicht: fiduciam ponens in armis) Fs* 13[21] *vgl* silkibandit .. vera nökkuru traustara en líkindi þœtti á fyrir digrleiks sakir *esse aliquanto firmius SE* 110[15]

tré, *n. Baum* sá þeir fallit lauf af tré *Fs* 135[23] hjuggu þeir upp tré mikit ok fœrðu limarnar fram af berginu *Gþ* 50[2] Heiðrún bítr barr af limum trés þess .. *SE* 128[15] tvau tré (Askr ok Embla) *SE* 52[20]

askrinn allra trea (trjá) mestr ok beztr *SE* 68[11]; *Balken, Stange* rá *(antenna)*, eitt tré af seglviðum 258[19] (*vgl* tré-níð, *n.* = níð-stöng, *f. in:* skera trénið einum eða rísta eða reisa níðstöng *Grág II*, 183[1])

tré-fótr, *m. Holzfuss d. i: Stelzfuss* ganga við tréfót *Eb* 25[20]

tregða, *f. Verzögerung, Hinderniss, Bedenken* hafa nokkura tregðu um eitt *Hgv* 73[9] (tregi, *m. dass.* at vér hafim öngva trega [*var:* tregðu] í málum þessum *Nj* 188 *extr.*)

tregr, *adj. unwillig, unlustig Fs* 75[3] hann kvaðst tregr til vandræða við frændr sína *Fs* 47[10] lömbunum er tregast um átið *die Lämmer wollen durchaus nicht fressen Eb* 88[5]

treskjöldr 291[6] *s:* þresköldr, *m.*

tré-telgja, *f. Baumaxt (?), Beiname des schwed. König Olaf* en er spurðiz til Ólafs í Svíþjóð at hann rýðr markir, kölluðu þeir hann trételgju 69[26] 99[2]

treysta (st), *Vertrauen fassen* treysti nú lið sitt *Fms VIII*, 79[3] *zu Jem* (einum) þér treysti ek bezt til um alla stilling *Fs* 36[17] *confidere aliqua re* (eitt *od.* á eitt) tr. á hamingju eins *Fs* 5[3] þú treystir trollskap móður þinnar *du 'pochst' auf* .. *Fs* 36[25]-166[4]; treystast (*auch* treystast sér *SE* 62[2]), *dass.* þeir treystust hánum ok trúðu á krapt hans 42[5] treystast því, at .. 89[27] *Fms V*, 63[27]; *wagen, den Muth haben* ek treystumst eigi at halda ykkr hér með mér *Fs* 84[26] *An* 267[7] 189[5]; *fest machen Etw* (eitt) hann treysti mundriða í skildi *Nj* 66[24] hann treysti *(confirmet)* sálu þína *Barl* 94[3]; *versuchen, sich anstrengen* hann treysti með handa afli ok .. slitnaði silkibandit eigi *SE* 110[16] *vgl Eg* 91[8]

trjóna, *f. Schnabel; von den vorn am Schiffe zum Schmucke angebrachten Thierköpfen Isl I*, 334[25] *s:* gapa

troða (trað), *calcare, treten* tr. einn undir fótum 27[20] *Nj* 82[13] *auch metaph:* 178[9] *Lxd* 224[12] tr. með fótum *Fbr* 71[27]; mara trað hann *(vom Alpdruck)* 46[20]; at vegrinn væri troðinn *betreten Eg* 187[3] svínin tráðu niðr taðit *Fms X*, 269[19] eigi troða skó til at ganga .. *nicht 'einen Fuss rühren', um zu gehen Eb* 10[13]; **troðast** *ungestüm vorwärts drängen* menn troðast svá mjök at lögréttu *Lrþ* 212[11] *vgl Grág II*, 98[5]

tröð, *pl.* traðir, *f. eingehegter Weg* traðir váru fyrir ofan garðinn 122[14]

tröll, *n. Unhold* (*s: Maurer, Bek. II*, 727 *u.* 84) Þórr var farinn í austrvega at berja tröll 12[20] J. kvað fyr mundu hann tröll taka, en .. *eher solle ihn - salvâ veniâ - 'der Teufel holen' Fs* 53[14] (*öft. als Wunsch:* tröll hafi þik!); þeim sýndist .. tröll fyrir dyrum *Fbr* 3[19]-30[15]; *Hammer, Axt (?) s:* bryntröll

tröll-dómr, *m. Zauberwesen, Ausübung desselben:* síðan dó hon í móð sínum ok trölldómi *Fs* 43[12]

tröll-kona, *f. Hexe* tröllkonur *Fs* 145[10] *vgl* þær tröllkonur, er Járnviðjur heita *SE* 58[14]

tröll-riða (*od.* -riði), *adj. behext* yxn urðu tröllriða *Eb* 61[8]

tröll-skapr, *m. Zauberkunst, Hexenwesen Fs* 36[25] hann verr hauginn með tröllskap *Gþ* 47[12]

trölls-læti, *n. pl. unhold-artiges Gebahren Eb* 116[14]

tröllsligr, *adj. von der Art eines* tr. *Eb* 115[3]; -a, *adv.* skjóta augum tröllsliga *Fs* 43[2]

trog, *n. Trog, Gefäss* trog fylt af slátri 6[3]; *s:* slátr-trog

trog-söðull, *m. Sattel von trog- od. wannenartiger Gestalt* (*Weinh.* 310) *Eb* 15[4]; tryju (*d. i:* trygju) -söðull, *dass. Grág I*, 222[16]

tros, *n. Abfall*, '*quisquiliae*' .. at tros nökkut af kvistunum félli í höfuð mér 4[34]

trú, trúar, *f.* (*vgl:* trúa, *f. und* trúnaðr, *m.*) *Treue, Glaube, namentl. der religiöse, der christliche Glaube* ganga af trú sinni (*Christenth.*) ok taka upp blót (*Heidenth.*) 84[28] (*doch nachher:* halda trú við einn *Treue* 84[31]) blandinn mjök í trú, hann trúði á Krist, en hét á Þórr .. *Isl I*, 206[3] hann kendi mönnum kristni ok skírði þá alla er við trú tóku *die den christl. Glauben annahmen* 103[30] halda rétta trú (*vorher:* halda kristindóm) *ein gläubiger Christ sein* 75[16] 284[1] 203[22]

1. **trúa**, *gen. dat. acc:* trú, *f. Glaube* þat var trúa þeirra, at .. *sie meinten, glaubten, dass* .. 43[16] njóta trú minnar *SE* 130[21]; *häufig als Betheuerungsformel* þat veit trúa mín: *meiner Treu! wahrhaftig! SE* 86[19]-110[3]-124[6]-128[10] *u. ö.*

2. **trúa** (trúða), *glauben, vertrauen;* þat undr er ek munda eigi trúa at vera mætti 10[4] hans menn trúðu því, at .. *sie glaubten das (daran), dass* .. 38[8] 130[6]; illa sveiktu mik, þar sem ek trúða þér 164[14]

trúaðr, *adj. gläubig* hann var rétt-trúaðr maðr (*vorher:* hann var vel kristinn maðr ok rœktaði vel trú sína) *Fs* 80[20] *vgl:* voru sumir góðir ok rétt-trúaðir, en miklu fleiri snérist þá eptir girndum heimsins ok úrœktu guðs boðorð *SE* 2[6]

trú-leikr, *m. Treue* þjóna einum með trúleik *Eg* 23[7]

trúligr, *adj. glaublich, in:* ú-trúligr, *adj.*; *fidus, verlässig, treu* þótti þeir allir ekki trúligir *Eg* 175[12] þar ímót leggja vináttu ok trúliga fylgð *Eb* 45[26] veðr trúligt *Eb* 53[5]

trú-lyndr, *adj. von treuer, ergebner Gesinnung* ek vilda vera þér trúlyndr 115[8] *vertrauensvoll, zuversichtlich Fs* 10[18]

trúnaðr, *m. Treue* halda mun ek við þik mínum trúnaði til dauðadags 118[21] (*opp:* bregða trúnaði við einn *Nj* 141[5]) hvárt þeirra (*von 2 Liebenden*) sór öðru sinn trúnað 187[1]; *Vertrauen* festa trúnað á eitt *Vertrauen einer Sache schenken Eg* 23[27]; heita einum með trúnaði, at .. *ernstlichst, aufrichtigst Jem versprechen Fs* 9[25] þér at segja í trúnaði *ut aperte dicam ebd* 9[26] af trúnaði *zuverlässig, sicher SE* 60[23] af tr. *im guten Glauben, bona fide Grág II*, 146[18] *u. ö.*

trúr, trú, trútt, *treu, zuverlässig* ek em vel kvæntr, enda em ek henni trúr 173[29] hverr mun mér þá trúr, ef faðirinn bregðst? *Fs* 90[17] *von einem Hunde* 118[2] *von einer Burg* (borg) trú ok örugg fyrir bergrisum *SE* 134[4]

trú-rœkinn, *ppr. dem (christl.) Glauben zugethan* hann var tryggr ok trúrœkinn *Fs* 185[4] (*vgl* rœkta trú sína *Fs* 80[15])

trú-skapr, *m. Treue* sýnir þú í þessu sem í öðru trúskap þinn ok vingan *Fs* 18[23]

trygð, *pl.* -ir, *f. fides, Vertrag, Sicherheit* var þat bundit eiðum ok

trygðum 67[25] svíkja einn í trygðum '*contra fidem datam*' 165[17]; *im Sinne von* '*treuga*', *unverletzbarer Friedensvertrag* (*MunchCl I*, 188): tekr hverr várr trygðir við annan, fyrir sik ok sinn erfingja ... 283[12 ff.] veita trygðir einum *Nj* 88[18]; *Formeln solcher Verträge* (griða-mál *oder*) trygða-mál: höfum nú lófatak at trygðamálum 283[23 ff.]

trygðr, *adj. in:* tor-trygðr

tryggja *od.* tryggva (gð), *treu, verlässig machen* þá frændr mundi seint (vera) at tryggja *Eg* 89[15] *Fms IV*, 103[26]; *beglaubigen* tryggðu þeir sættir með sér *Eg* 70[15] var þetta .. skeytt ok trygt af vári hendi 289[8]; *in:* tor-tryggva

tryggr, *adj. treu, zuverlässig* tryggr vinum ok frændum *Fs* 23[28]; þótti ekki trygt *nicht sicher, nicht geheuer SE* 134[21]; *schw. Form:* tryggvi, *als Eigenname* Sig-tryggr er sumir menn kalla Tryggva *Fms I*, 5[1] Ólafr kgr Tryggva son

trygill, *m.* (*s:* trog, *n.*) *eine kleine Schüssel* húsfreyja setti fyrir þá trygil á borðit *Hdv* 350[15 ff.] *in:* blót-tr., grautar-tr. (*Eb* 15[23])

tryldr, *ppr. von Zauber besessen* þeir (*Thorolf's Katzen*) voru ákafliga stórir ok allir svartir ok mjök tryldir *Fs* 44[13]

trylla (ld), *zaubern, Zauberei treiben Hdv* 366[2]; **tryllast** *verzaubert werden, sein* ei vitum vér hvárt hann tryllist dauðr eðr kvikr *ob er verzaubert worden (erst) im Tode oder (schon) bei Lebzeiten (?) Gþ* 47[14] tryllast *pro daemone haberi Fms X*, 211[27 ff.]

tuglar, *m. pl. s:* tygill

tugr, *m. s:* tigr

túlka (að), *erklären, ausdeuten* t. mál eins *sich der Sache Jem's annehmen* 179[34] *Eg* 143[28]

túlkr, *m. interpres, von Waaren-mäklern Lxd* 76[25] *Fms V*, 183[4] (*vgl:* brakunar, *m. pl., dass. Oh* 42[5]) .

tún, *n. eingehegter Grasplatz vor dem Hause* í túni fyrir karldurum á kirkjubœnum (*Kirchhof?*) *Krþ* 14[21] *u. ö.* bæði tún ok eng *Gþ* 64[8] hóll nökkurr í túninu 241[15] slegin tún '*attonsa prata*' 120[20]; *in:* tún-garðr, *m. Gitter um das* tún *Gþ* 61[3]-77[5] *Þsk* 129[21]; tún-göltr, *m. ein Schwein, das im* tún *zu sein pflegt Eb* 33[15]; tún-annir, *f. pl. Bergung des geschlagnen Heues auf dem* tún *Eb* 90[1]; tún-völlr, *m. Tunplatz Eb* 90[18]. *NB.* tún = *engl. town, Stadt s: MunchCl I*, 155 *vgl:* eru nökkurar þær borgir eða heruð eða tún, er undan hafa horfit yðru ríki *Fms X*, 237[3]. *NB. In Städtenamen* -túnir, *pl. fem. z. B.* Sig-túnir, Túnir

tunga, *f. Zunge* 178[18] *s:* tungu-rœtr, *f. pl., vgl:* naðrs-t., orms-t.; *Sprache Spec* 96[29. 30] **ein** var þá tunga á Englandi sem í Noregi ok í Danmörku, en þá skiptust tungur í Englandi, er .. 146[16. 17] (*vgl* tungna-skipti, *n. Sprachenscheidung (babylon.) SE* 10[6]) fornkvæði í þýðeskri tungu 234[33] *jedes Volk verfasst Bücher* á sína tungu 256[2]; *ins Meer ragende Landspitze, auch Landspitze zwischen 2 zusammenlaufenden Flüssen Eg* 76[20], Tunga í Vatnsdal, Þórorms-tunga, Gríms-tungur *Fs u. a.*

tungl, *n. Mond* úlfrinn gleypir **sólna** .. þá tekr annarr úlfrinn **tunglit** ... **stjörnunar** hverfa af himninum *SE* 186[23] um vöxt (*Zu-*

nehmen) sólar eða tungls *Spec* 13[28 ff.] tungls ljós mikit 210[14] ek sá tungl tvau 177[3]; *Gestirn s:* himin-tungl

tungl-koma, *f. Ankunft des Mondes, Neumond* .. alla hindrvitti þá er fornir menn höfðu tekit af tunglkomum eðr dœgrum 244[20]

tungu-rœtr, *f. pl. 'basis vel radix linguae' Bj. Hld.* ör stóð um þverar kverkrnar ok í tungurœtrnar *Eb* 88[6] skera tungu af í tungurótunum *Fms V*, 150[3]; *öft. metaph.* (*vgl:* hinar fornar sögur lifa undir tungurótum mœðra ok fóstrmœðra *sie 'leben auf den Lippen'* .. *Ný Fèlagsrit* XX, 191[19]) ekki þarf ek at eiga þetta undir tungurótum Odds *diess darf ich nicht in O's Munde wissen Eg* 218[10] rœða sjá muni vera komin undan tungurótum þeirra manna, er .. *mag aus dem Munde der Leute stammen Fms IV*, 310[12] ætla ek mitt ráð eigi komit undir þínum tungurótum *ich meine, dass du über mein Schicksal nichts zu reden vermagst Fs* 19[22]

túpt *Lxd* 34[1] *s:* tópt, *f.*

turn, *m. Thurm* 217[3 ff.] *(Didr). NB. das nord. Wort für 'Thurm' ist* stöpull, *m. z. B. vom babylon. Thurm SE* 8[11 ff.] *u. ö.*

tuttugandi *od.* tuttugasti *od.* tuttugti, *auch* tvítjandi, *adj. num. der zwanzigste*

tuttugu (*d. i:* tví-tugu), tottogo *Isl I*, 387[8] *auch* tvítján, *num. zwanzig*

tvæ-vetr, *adj. zwei Jahre alt Fs* 104[7]-127[29] *Eb* 117[2]

tveim-megin *auf beiden Seiten, s:* -megin

tveir, tvær, tvau (*auch* tvá *d. i:* tva *z. B. Krþ* 16[18], *und* tvö *SE* 52[20] *u. ö.*), *gen:* tveggja, *dat:* tveim (*od.* tveimr 125[8]) *acc:* tvá, tvær, tvau, *zwei*

tvennr, *adj. zweifach, binus SE* 230[3] gjalda fjórðunginn tvennom gjöldum *Tgj* 209[11] stefna einn til gjalda tveðra *Grdg II*, 188[4] með tvennu móti *von zweierlei Art SE* 666[10] segja menn nökkut tvent til, hversu .. *Eg* 29[1]; tvennum-brúni, *m. mit zwei Brauen (?), im Beinamen:* Ólafr tvennumbrúni *Fs (Isl I)*

tví- (*d. i:* tvei- *in:* tveir *vgl* tví-vegis *u.* tvei-vegis *Grdg I*, 241[24] níkvæða *u.* nei-kvæða *u. a.*) *in:*

tví-býli, *n. eine für Zwei bestimmte Wohnung* okkr er eigi hent at eiga saman tvíbýli *Eb* 16[16]

tví-dyrðr, *adj. mit zwei Thüren versehen* sel tvídyrt *Fs* 66[16] setaskáli tvídyrðr *Eb* 100[9]

tví-eln, *adj. zweiellig* lérept tvíelnt *Grdg II*, 194[19]

tví-eyringr, *m. Ring, der zwei Ören* (aurar) *wiegt od. gilt Eb* 6[16] (*auch Isl I*, 334 *extr. und Fms III*, 105[21]) *vgl ebd s.* 145

tví-henda, *swv. mit zwei Händen fassen* hann bregðr sverðinu ok tvíhendir *Oh* 5[35] hann tvíhendi heinina 14[16] *vgl:* hann lagði til Gunnars tveim höndum miklu spjóti 116[11]

tví-mæli, *n. zweifache, verschiedne Rede* tvímæli um eitt *Oh* 42[28] leikr þat sízt á tvímæli *das unterliegt in keiner Weise einem Zweifel SE* 12[21]

tví-mæltr, *adj. in:* eta (*od.* hafa) tvímælt *beide Tagesmahlzeiten halten Krþ* 29[14]-30[14]-32[19] fasta tvímælt *beide T. aussetzen ebd; vgl:* ein-mæltr

tví-mánaðr, *m. Doppelmond* (*Gr Gesch* 93 *ff. Weinh.* 378) *d. i: 26. Aug.*

— *24. Sept.* at tvímánaði *Þsk* 132[20] *Lxd* 134[2] *auch:* at tvímánaði sumars *Grett* 174[29] *Hdv* 306[25] *(vorher: '6 Wochen vor Beginn des Winters')*

tví-menningr, *m. in:* drekka tvímenning: *paarweise trinken* (*Weinh.* 460) var þat siðvenja konunga .. er þeir létu göra, at drekka skyldi á kveldum tvímenning, hvárr sér karlmaðr ok kona svá sem ynniz 66[6] *vgl Eg* 95[27]; *vgl:* drekka ein-menning *so trinken, dass Jeder allein das Trinkhorn ausleert* var þá brátt drukkinn einmenningr *Eg* 179[14]

tví-tján, *num.* (*f. d. gewöhnl.* tuttugu) *zwanzig* hann átti suno tvítján *Fms X,* 378[11]; tvítjándi (*s:* tuttugti) *vicesimus*

tví-tögr *od.* tví-tugr, *adj. vicenarius* mær tvítög *Mädchen von 20 Jahren Vsl* 170[1] þá var hann tvítugr 171[21] *Fs* 141[16] drápa tvítug (yrkja drápu tvítuga) *Drapa von 20 Strophen Eg* 146[1.4]; *als subst. in:* á tvítugs aldri *im Alter von 20 Jahren* 74[8] þá var hann nærr XX manni (*d. i:* tvítugs-manni) *er war beinahe ein Mann von 20 Jahren Fs* 87[31] (*dafür:* hann var nærr tvítögr *Fms II,* 7[14])

tví-vegis, *adv. zweifachen Weges, hin und zurück, häuf. von der Reise zwischen Island und Norwegen* 268[24] *Hdv* 227[1] *Gþ* 46[2]

tyggja (tögg), *kauen* tyggr þú nokkut? *Eg* 169[14ff.] hundr tögg jarðir með tönnum *Fbr* 14[19] tak pipar ok tygg ok haf í munni þér lengi *Pröv* 475[13]

tygil-knífr, *m. 'culter e balteo pendens'* (*s:* tygill, *m.*) *Bj. Hld. Fs* 101[5] *vorher:* hann hafði kastat belti sínu á hals sér ok var þar knífr mikill er mönnum var þá títt at hafa *ebd* 101[1] (*dafür:* tygilknífr *Fms II,* 82[16]) *Hdv* 343[11] *Eb* 109[6]; *vgl:* tálgu-knífr

tygill, *m. Band, von einer Halskette:* hann hjó í sundr tygilinn aptan á hálsinum *Fms IV,* 300[17] *häuf. im plur.* tuglar (*od.* tyglar) *von den zwei Schlingen an der Vorderseite des Mantels, durch die man ein Band oder einen Dorn* (dálkr) *zog, um ihn festzuhalten* hann hafði möttul rauðan yfir sér á tuglum *er hatte über sich einen rothen Schlingenmantel* (tygla-mötull *od.* mötull á tyglum *z. B.* hann hafði .. möttul á tyglum at yfirhöfn *Hkr XIIb, k.* 14); *von den Schnüren eines Beutels:* á tuglunum taflpungsins var gullbaugr *Gþ* 64[4]

týja (týða) *s:* tjá

tylpt (*od.* tylft), *pl.* -ir, *f. duodecas* fernar tylptir *(48 Mann) Þsk* 77[16] *Lrþ* 211[7] *Nj* 150[19] þrennar tylftir manna *Eg* 123[28]; *zwölf Seemeilen* þá mun siglt vera tylft fyrir sunnan Ísland (*Isl I,* 25[12] =) *Fms I,* 234[18]; *vgl:* tólpt, *f.*

týna (nd), *verlieren Etw* (einu) týna lífinu *Nj* 7[5] t. venju sinni *(d. i: in seiner Gewohnheit sich ändern) Eb* 118[14] t. frœði *was man weiss, vergessen* 241[6] *Fs* 93[26]; *umbringen, tödten Jem* (einum) *Fs* 178[13ff.] hon hljóp á sæinn ok vildi týna sér 26[32]; týnast *umkommen, sterben* hann féll í mjaðarkerit ok týndiz þar 45[10] *Gþ* 49[16] mun aldri týnast okkat vinfengi *nunquam interibit amicitia nostra Fs* 20[12]; *s:* tor-týna

tyrrinn, *adj. petulans, händelsüchtig* því em ek eigi ágangsmaðr eðr tyrrinn *Fs* 20[1] *vgl* var hann maðr ú-tyrrinn *'qui ab aliis lacessendis se abstinet' Fms VI,* 304[2]

tyrr, *m. picea, Pechföhre* (*vgl:* telgja lokarspánu af tyrvi-tré *Fms VI*, 153[19]); *in:*
tyr-viðr, *m. Kienholz* leggja eld í tyrvið ok göra bál 54[11]
tysvar (*od.* tví-svar), *zweimal Nj* 102 *extr. Barl* 50[29] tysvar sinnum 118[16] (tysvor) *Oh* 82[6]

Þ

1. **þá** *1. adv. da, damals* 149[18] *dann* fyrst .., þá .. 39[27] eptir þat .., þá .., þá .. þá 118[33ff.]; *im Nachsatze* (með því at ..,) þá .. 98[20]; *2. conj.* (= þá er) 192[34] *Hdv* 75[10]
2. **þá** = þag *s:* þiggja
þaðan (*auch* þanan *ags:* þonan *'dannen' Hauksb* 6[2]-12[4]-14[11]), *adv. von dort, örtl. u. zeitl.* 99[21] 100[5.14ff.] þ. af 146[18] þ. í frá 160[6]; þaðra (*Fms XI*, 99[16]) *u.* þagat, *adv. dorthin*
þægiligr, *adj. annehmbar, annehmenswerth* gjöf þægilig 28[25]
þafðr *d. i:* þæfðr (?) *von* þæfa, *swv. 'stipare, depsere'* (*s: Nj Gloss* 829[b]) hann hafði þá enn eigi þafðan (*var:* gerðan) sinn graut *Eb* 70[9] *vgl* þœfa, *swv.*
þagaðr, *ppr. s:* þeggja
þagat *und* þangat *od.* þingat, *adv. dorthin* hann reið þagat *Fs* 101[31] hann hleypr þagat til *bis dorthin Fs* 177[7] þingat fara 271[16] 275[16]; *von der Zeit* kgr þiggr veizlur .. þangat til at mánuðr er af vetri *bis zum 1. Wintermonate, incl.* 190[16] en þangat til *aber bisher* 104[16]; *von der Richtung übhpt, gleichviel welchen Zieles* dyrka þann guð er þú göfgar ok veita þangat allan átrunað *dorthin d. h: diesem Gotte* 82[12]; *auch verb. mit Subst. z. B.* þangat-kvóma, *f.* gerir hann þangatkvómur sínar jafnan: *richtet er seine Besuche fortwährend dorthin d. h: zur Valgerd Fs* 60[19]); þangat-för, *f.* (þat mundu fýsa þangatfarar: *das würde Lust machen dorthin zu reisen* 103[17]); *vgl* higat *u.* hingat
þagga (að), *zum Schweigen bringen* betra er hverjum fyrr þagað, en annarr hafi þaggað *besser dass Jeder (von selbst) geschwiegen, bevor ihn ein andrer zum Schweigen gebracht SE II*, 42[5]
þagna (að), *still werden* 25[31] þagnaði barnit ok somnaði brátt *Þj* 342[4] *s:* þegja
þak, *n. Dach* þak hennar var lagt gyltum skjöldum, svá sem spántak *SE* 34[4] vinda alt þakit af skálanum 123[34]; *s:* baug-þak
þakka (að), *danken Jem* (einum) 142[23] *für Etw* (eitt) kgr þakkaði hánum kvæðit 149[7]
þakksamliga, *adv. dankbar* 237[2]
-**þaktr** (*od.* þakiðr), *ppr.* (*s:* þekja) *in:* suð-þaktr
þang, *n. alga, Seetang* hann var fólginn í þangi *Gþ* 72[7]
þangat, *adv. s:* þagat
þanneg (*od.* þannig, *auch* þinnig, *od.* þannug) *d. i.* þann veg: *hanc viam, dahin, so;* þeir fundu afhús ... ok géngu þanneg, *dorthin* 3[14] sóttu þannug margir konungar *reisten dorthin* 63[14] nú er langar

hríðir hafði þannug fram farit *als lange Zeit in dieser Weise (im Unfrieden) verlaufen* 67[20] eigi ferr þannveg frændsemi vár, sem skyldi .. *so, wie sie sollte Fs* 47[5] *s:* vegr, *m.*

þar, *adv. da, dort, dar-;* þar er -, *conj. wenn, sobald, häuf. in Grág; mit* þar er: *da wo' u.* þar sem: *da wie' werden oft Neben- und Zwischensätze gebildet, um nomina, die sonst in einem cas. obl. stehen würden, als Subjecte dieser Sätze mehr hervorzuheben* þar þóttuz þeir eiga alt traust, er hann var: *sie glaubten in ihm vollen Schutz zu besitzen* 38[15] þóttust menn hafa iðgjöld Ketils þar sem Þorsteinn var: *man glaubte einen Ersatz für K. in Þ. zu finden Fs* 13[4] ill sending hefir komit til vár af þínu tilstilli þar sem er Hrolleifr frændi þinn .. *durch deine Anordnung rücksichtl. deines Vetters Hr. (du hast uns mit diesem eine schlimme Sendung gemacht) Fs* 32[25] *ähnl. Gþ* 57[21] *Fs* 6[24]; þar *namentl. vor Präpositt., unmittelbar oder durch einige Worte getrennt, entspricht unserm dar- mit der Präp.* þar á *daran* 125[30] þar á ofan *darüber, ausserdem noch* 187[32] þar fyrir *dafür* þar fyrir .. gaf hann *Gþ* 71[13] þar með *zugleich damit* 171[25] *Fs* 18[7] þar hefi ek aldri um hugsat *daran habe ich nie gedacht* 190[6]; þar til *bis dahin, von der Zeit* 124[29] *vom Orte* 191[10]

þarfa-gangr, *m. Nothdurft (d. i. Ausleerung), vom Urin Fs* 147[10]

þarf-lauss, *adj. nutzlos, vergebens* at þarflausu: *frustra* 240[6]

þarf-leysi, *n. Nutzlosigkeit* þarfleysi ætla ek þat vera *ich halte diess für unnütz* 140[34]

-þarfligr, *adj.* (*s:* þarfr, *adj.*) *in:* al-þarfligr, all-þarfligr

þarfna (að), *bedürfen, in:* þarfnar mik (*od.* mér) *ich bedarf* honum þótti sér þarfna *Fms III,* 91[10] .. at gefa kost honum sem hann þarfnaði *ebd* 96[14]; þarfnast (*od.* þarnast) *bedürfen Etw* (eins *od.* eitt) þeirra stafa má þarnast í voru máli *SE II,* 34[17] þeir er þarnast sína jartei[k]n *ebd* 38[25]

þarfr, þörf, þarft, *nützlich* er hann mér þó ekki þarfr *Fs* 134[26] eigi mega þarfara *(non posse utilius quidquam)* vinna, en .. *Fs* 32[19]

þari, *m. 'fucus marinus', Seegras Fbr* 103[27 (2. 26)] *Grág II,* 131[13]

þar-kváma, *f. Ankunft* .. mikla þökk kunna hans þarkvámu .. *dafür, dass er dorthin gekommen Fs* 24[16]-150[6]

þarmr, *m.*; þarmar, *pl. Gedärme* hann hleypti út þörmunum 171[1] þá tóku æsir þarma hans ok bundu Loka með (þörmunum) yfir þá III steina *SE* 184[13] *s:* smá-þarmar

þarna, *adv. dorthin* menn fara þarna *Hdv* 356[1]

þarnast *d. i:* þarfnast, *s:* þarfna

þars (*d. i.* þar es = þar er) *z. B. SE II,* 30[2] þarstu *d. i:* þar es þú *Hdv* 319[27] *vgl Eb p.* XLII

þar-vist, *f. Aufenthalt an dortigem Ort Fs* 13[27] *Nj* 26[4]; *vgl:* hér-vist

þat (*s:* sá, sú, þat); þat er .. = þat er mælt *Vsl* 160[18] *u. ö., s: Maurer, Graag* 45[b]; þat þeirra *derjenige Theil der Eheleute Grág, II* 40[7] *u. ö.*

þáttr, þáttar, *pl.* þættir, *acc.* -u, *m.* (*Dacht, Lichtfaden Gr Myth* 380 *u. Wb II,* 668) *'filum, funiculus' Svbj. Egilss.; Abschnitt, Theil, namentl. von den Abschnitten der Rechtsbücher* (*s:* lög-þáttr) *z. B.* kristinna

laga þáttr *Abschnitt vom Christenrechte Krþ* 36[17. 25] — *und bes. von jenen kleineren, meist in die grösseren Saga-werke* (sögur) *eingeschobnen Erzählungen, Episoden udgl* (*s:* sögu-þáttr)

þefja, *f. Geruch* fúl þefja *Fms VI*, 164[24]; þefjaðr, *adj. duftend* epli sœtt ok vel þefjat *Spec* 113[26]

þegar; *1. adv. sogleich* 102[7] *u. ö.* þegar it fyrsta *'primo statim tempore' SE* 210[3]; *2. conj.* þegar = þegar er *sobald als, da, als* en at morni, þegar dagaði 9[5] 122[2] 286[21] *auch* þegar er 75[1] *(sofern, wenn)* 82[9] *Eb* 39[20] þegars (*d. i:* þegar es) *Grág II*, 17[22]

-þegi, *m. in:* far-þegi

þegja (þagða), *schweigen* 16[4] 126[18] .. at allir menn myndi þegja, meðan hann mælti at lögbergi, en síðan es hann þagnaði, at þá myndi allir þat róma 101[34]; þegjandi: *taciturnus*, *als Beiname:* Þórir þ. *Fs* 21[22]

þegn, þegns, *m. freier Unterthan* (*vgl Schmidt, die Gesetze der Ags.* (1858) *s.* 664 *ff. MunchCl I*, 178 *ff.*), *freier Mann* (*opp:* þræll) 264[3] sömnuðu þeir þá saman þar allri alþýðu, þegn ok þræl *den Freien wie den Knecht* 91[31]. *NB.* þegn (*nhd: degen = Schwert Gr Wb II*, 895) *vgl:* Ólafr kgr gaf Þóri sverð þat er þeir frændr höfðu langan tíma átt .. þat hét Þegn *Fas II*, 326[17ff.]

þegn-gildi, *n. die an den König für die Tödtung eines Unterthanen zu entrichtende Buss-summe* þá tekr kgr 40 marka í þegngildi fyrir þá sem fyrir aðra þegna sína 247[21] *vgl* 249[15. 22]

þegn-skapr, *m. die Eigenschaft eines* þ., *'probitas, fides'*, *männliche Ehre* leggja eitt undir þegnskap *Etw auf sein Ehrenwort hin versichern, für Etw einstehen Vsl* 158[26]-189[16] *Nj* 150[16]-242[2]

þeima (á þeima bœ 76[17]) *d. i:* þeim

1. þekja, *f. Dach* (= þak, *n. vgl Gisl* 22[8. 10]) 123[23] *Fs* 131[19] hrata ofan af þekjunni 123[1]

2. þekja (þakta), *bedecken* þann (Valaskjálf) gerðu guðin ok þöktu *(mit)* skíru silfri *SE* 78[16] (*vorher:* Glitnis-þak af silfri) *von der* Gjallar-brú: hon er þökt lýsigulli 20[18] strætin eru þakið með blómum *Alex* 85[17]; *vermehren* (*d. i: mit einem* [baug-] þak *versehen*) *Grág I*, 200[22]

þekkja (þekta), *erkennen;* þekkja sik *sich zurechtfinden*, þeir þektu sik eigi, fyrr en þeir kómu at Noregi 202[24]; þekkjast *anerkennen (?)*, *annehmen Etw* (eitt), *namentl. Anerbietungen, Einladungen:* Eirekr bauð Þorgilsi til sín ok þat þektist hann *Fs* 148[22] kgr þektist boð þeirra *Eg* 21[2] *An* 66[1] 191[13] 162[10]; *aufnehmen, interpretari* örn klakaði við álpt blíðliga ok hon þótti mér þat (*tò* klaka) vel þekkjast 136[24]

-þekkinn, *adj. in:* glögg-þekkinn

þekkr, *adj. 'gratus, acceptus' Svbj. Egilss.; in:* ú-þekkr

þekt (*d. i.* þekkt), *f. Angenehmes, Willkommnes* eingi þekt mun mér á þeim vera *Fs* 88[19]

1. þel, *n. lanugo, das wollige Haar* þel er á hnefa bundnum eða hlutr feldar *(od. der [innere] Theil des Mantels)*, en þel er smíðartól 258[20. 21]

2. þel (*od.* þjöl, þjalar), *f. Feile, lima* (*s:* þel, *n.*) 258[21] 244[13] s: sverfa; (*in:* Þjalar-Jón *z. B.* sagan af Þjalar-Jóni)

þeli, *m. Frost in der Erde Eb* 61[5] var þá (í páskaviku) allr þeli or jörðu *Fms IX*, 511[17] *gefrorne Erde* höggva þelann *Þj* 346[22] (þela-högg, *n. Axt um den þ. aufzuhacken Þj* 346[21])

1. **þér**: *tibi s:* þú

2. **þér** (*od.* ér *s: Eb* LXIII), *gen:* yðar (*od.* yðvar), *dat. u. acc:* yðr, *pron. pers: vos;* munu þér (*d. i:* munut ér *od.* munut þér) *mögt ihr* 93[24] *ebenso* þurfu þér 190[12] af yðar mönnum: *a vestrum (= vestris) viris* 191[15] yðar veg: *vestrum (= vestram) viam* 192[31] yðr: *vobis* 288[21]

NB. Die Anrede mit þér: *vos, statt mit* þú: *tu, schon seit der Mitte des 12. Jahrh. in Norw.* (*vgl: Spec reg. kap.* 33 *u.* 34; .. at þykki betr vera mælt til ríkismanna með margföldu atkvæði heldr en einföldu *Spec* 71[7]) *z. B. An* 235—240 (*Barl. saga*) *spricht der Sohn zu seinem königl. Herrn Vater stets: ihr!*

þermlast *d. i:* þerflast (að), *missen* þá er þat bú má eigi þermlast *Vsl* 159[17] *Etw* (eins) maðr þermlast síns gripar *Grág II*, 164[1]

þermsligr, *adj. nothwendig* þat væri þermsligt *Hdv* 387[21]

þerra (rð), *trocknen* gott til þerra *Eb* 52[27] þerra hey *Grág II*, 107[18. 23]; *abtrocknen, abwischen* hann þvó sik ok þerði á hvítum dúk .. *u. trocknete (sich) an einem reinen Tuche ab Fs* 5[30] hann reist af borðdúkinum ok þerði sér þar á 125[30] hann þerði blóð af andlitinu 97[27]

þerri-dagr, *m. ein Tag von trockner Witterung Eb* 90[13]

þerrir, *m. das Trocknen* bera á land upp lérept ok breiða til þerris *Fbr* 54[7. 15]; *trocknes Wetter Eb* 53[6] um kveldit gerði þerri góðan *ebd* 94[25] þerrar góðir *gute, weil trockne Witterung ebd* 94[8]-93[25]

þerri-samr, *adj. zum Trocknen geeignet, für Tr. günstig, vom Sommer Eb* 52[23] *vgl:* sumar var heldr ú-þerrisamt *ziemlich feucht ebd* 94[8]

þess: *ejus; in der Verbind.* .. þess, at (*od.* er) .. *nach* hvar .. *und* hver .. *(zur specielleren Bestimmung des Allgemeinen): in der Art, dass .. s: Vsl* 157[17] *Þsk* 41[24] *Vsl* 155[11]-156[14] *Þsk* 56[27]-63[20]-143[15] *u. ö.* hvers strengðir þú heit þess, er .. *welcherlei derartiges Gelübde legtest du ab, dass .. Fms XI*, 153[2] *s:* hvar

þess-háttar: *hujusmodi Fs* 130[24] *SE* 14[10] *s:* háttr, *m.*

þessi, þessi, þetta, *dieser;* í þessi (*d. i.* þessarri) sætt *GÞ* 73[20] í þessu (*in diesem Augenblick, gewöhnl.* í því) *GÞ* 69[2] þvísa *d. i:* þessu *z. B.* á þvísa landi 107[5] af þvísa bornu: *hoc (testimonio) lato* 294[12] í þvísa ljósi ok í öðru (*s:* ljós, *n.*) *Nj* 242[2]

þess-konar: *hujus generis* 256[14] 103[20]

þéttr, *adj. dicht* í skinnbrókum miklum ok þéttum *Þj* 355[2]

þeygi (*d. i:* þó eigi), *doch nicht, nicht* er þá eigi örvænt, at þeygi lesa ek vel: *leicht möglich, dass ich gleichwohl falsch lese* (*vorher:* þóat þú lesir vel) 257[25. 23]

þeyr, þeyjar, *m. Thauwind* um morgininn eptir var á brautu allr grimmleikr frostsins, en kominn í staðinn hlær sunnanvindr ok hinn bezti þeyr *Fms II*, 228[9] vötn mun skjótt leysa, ef þeyrrinn hélz *Fbr* 12[7] þeyr hafði á verit ok sá manns sporin í snjónum *Fs* 41[10]; bráða-þeyr *schnell eintretendes Thauwetter* í bráðaþeyjum *Eg* 228[12]

þeysa (st), *vorwärts treiben* þá þeysti hann lið sitt á þeim fram *Fms VIII*, 376[16] *de Egilo poeta vomente:* síðan þeysti hann upp or sér spýju mikla ok gaus .. *Eg* 179[31]; þeystist eptir *(es stürzte nach)* allr múgrinn *Fms VIII*, 201 *extr.*

þíða (þídda), *schmelzen (Schnee od. Eis), frost-frei machen, trocknen (vgl:* þíðr *u.* þíðinn, *adj.)* þíða á sér snjó *Fs* 55[1] síðan voru eldir gervir ok þídd klæði .. *und getrocknet (die von Eis starrenden) Kleider Fs* 52[22] *Fbr* 14[16] hann var alfrosinn .. ok færðist at eldinum ok vildi þíða sik *Fs* 52[27] *(vgl:* þíða allra manna hjörtu til ástar *SE* 18[12])

þíðr, *adj. frost-, eis-frei* meðan á er þíð *Grág II*, 93[19]; *auch:* þíðinn, *adj.* var þíðit um skipin *Oh* 12[22]

þiggja (þá), *nehmen, in Empfang -, entgegennehmen von Jem* (af *od.* at einum) eiða hefi ek þegit af öllum 18[18] hann þá af kgi virðuligar gjafir *Hgv* 76[26] *Fbr* 70[12] þiggja land at föður sínum *Eb* 7[28]; hann bað hringinn þiggja at gjöf *(als Geschenk)* 30[13] gullbaugr er þú þátt at línfé *(als Morgengabe)* 25[29]; *bes. eine Einladung, ein Anerbieten annehmen* hann bauð honum til sín ok þat þá hann *Fs* 70[28] *Eb* 20[27] *ebenso:* 296[21] 140[15] 143[6] *Fs* 27[14]-91[23] *u. ö.*; þiggja einn undan: *Jem entnehmen d. i: befreien* G. ok Hj. þágu þá undan við konunginn *(beim König)* 104[7]

þikkja *s:* þykkja

þil (*od.* þili), *n. Bretterwand (Scheidewand)* gera þeir sér nú skála allir saman ok í (skálanum) þver-þili, búa nú sínumegin hvárir þilsins *Fs* 174[4] (*vgl Fbr* 44[4]) *Gísl* 47[26ff.] gólf-þilit 45[2] hann lá í milli þilis ok hans *Fs* 7[6]

þilja, *f. Ruderbank* miðla þóptu ok þilju 283[21] þá tekr hann or skipinu þiljur ok þóptur, árar, ok alt þat sem laust var innbyrðis *Gísl* 46[16] sitja á (skips-) þiljunum 211[29] árar eða þiljur *Grág II*, 67[9] *u. ö.*

þing, *n.* (*ahd: dinc Gr Wb II*, 1165 *u. RA* 600. 747) *Zusammenkunft, namentl. gerichtliche Versammlung, ihr Ort, ihre Zeit* (*häuf. vom isl. Allthing, s:* al-þingi); á þingum eðr stefnum 39[3] síðan lætr hann **þings** kveðja ok kvómu þar allir bygðarmenn or þeim heruðum; á þessu **þingi** stóð hann upp .. *Fs* 8[29.30]; *Thingstätte* áðr vas þing á Kjalarnesi 100[22] þau eru full goðorð ok forn er þing váru III í fjórðungi hverjum, en goðar III í þingi hverju 263[4]; *Bezirk, Sprengel* prestr er farinn or þingum sínum — lík er fœrt or þingum prests — prestr sá er þing hefir *'pastor parochialis' Krþ* 10[14.7]-20[20]; *Thingzeit:* líðr nú til þings 118[22]; *s:* al-þing, haust-þing, vár-þing

NB. þing, *n. pl. Dinge, Sachen, res Krþ* 24[8] hann tók upp þing hans, sem G. hafði niðr kastat, ok fœrði heim til sín ok fékk G. ekki af þeim síðan *Grett* 137[5] *ebenso ebd* 123[24]-135[4] *u. ö.*

1. **-þinga**, *adj. in:* sam-þinga

2. **þinga** (að), *ein Thing abhalten* þinga (*var:* dœma) um mál manna *Eg* 123[21] *übhpt verhandeln über Etw Gísl* 142[24] (-56[12])

þingat *s:* þagat

þinga-deild, *f. s:* þing-deild

þing-brekka, *f. Thinghügel, von welchem der Redner zur Versammlung spricht* í þingbrekku stóð hann upp ok mælti 174[3] *Eg* 216[15]-217[4] *vgl* í þingbrekku eða í þeim stað er menn eru vanir at hafa uppsögu *ebd* 176[3] lýsa sök í þingbrekku eða at lögbergi *(d. i: auf dem Frühlings- oder auf dem Al-thing) Vsl* 189[11]

þing-deild (*od.* þinga-d.), *f. Streit beim Thing* þingadeild mikil varð á miðli þeirra 102[15] *Fs* 29[1]

þing-festi, *f. fester Wohnsitz in einem bestimmten Bezirke und demzufolge Angehörigkeit zu dessen Thing* (*d. i:* várþing); spyrja at þingfesti eins *fragen, zu welchem Thinge Jem gehört Þsk* 40[13] *vgl:* þing-vist, *f.*

þing-fœrr, *adj. zur Thingreise tüchtig od. fähig, s: Vsl* 160[16] eiga þingfœrt *ebd* 175[16] *vgl:* þing-reiðr, *adj.*

þing-för, *f. Reise zum Thing Vsl* 151[13] *vgl:* þing-reið, *f.*; þingfararkaup, *n.* '*Abgabe der zum Besuch des Thinges verpflichteten, aber nicht erscheinenden Bauern*' (*Maurer, Beitr.* 102, *anm.* 4) .. þeir es eigi áttu þingfararkaupi at gegna 109[4] .. þeim mönnum, er svá lítit fé eigu, at eigi gjalda þingfararkaup *Krþ* 25[15] *vgl Vsl* 159[14] *u. Þsk* 119[17]

þing-há (*od.* þingá), *f. Thingbezirk, Bezirk* hin vestri þingá *Fms V*, 42[10] norðr á Hálogalandi í nyrðstu þinghá *Fms VIII*, 183[6] *auf Island (Bezirk des Goden): Hrafnk* 11[26]-24[13]; þinghá-maðr, *m. d. i:* þingheyjandi, *m. Þsk* 63[17. 29]

þing-heimr, *m. die ganze, beim Thing anwesende Versammlung Þj* 352[21] *Krs* 22[2] þat sumar var skírðr allr þingheimr *ebd* 25[12]

þing-helgi, *f. Thingfrieden* goði sá er þinghelgi á *(d. h: über ihn zu wachen hat) Þsk* 97[2]-112[7]

þing-heyjandi, *ppraes. ein zum Besuch des Thing und zur Theilnahme an seinen Geschäften Berechtigter Þsk* 45[3] *Krþ* 27[23. 28] *Vsl* 160[26]

þingi, *n. s:* al-þingi, lög-þingi, sam-þingi

þing-lausn, *f.*; þinglausnir, *pl. Beendigung des (Al-)Thing* áðr þinglausnir váru 121[8] at þinglausnum *beim Schlusse des Althing* 174[3] *Lsþ* 209[17] (þinglausna-dagr, *m. Lrþ* 212[24]); *vgl* segja þing laust *das Thing für aufgehoben erklären Þsk* 107[23]

þing-logi (*od.* -loga), *m.* '*qui comitia frustratur*' (*vgl ags:* værloga *foedifragus*) verða eigi þ. *das Thing besuchen Fms XI*, 22[26]-48[29]

þing-lok, *n. Ende, Ausgang des Thing Eg* 127[6]

þing-maðr, *m. der einem bestimmten Thingbezirk Angehörige* þeim er rýfr lögmanns orskurð ok þingmanna-dóm 294[19] *(Norw. Urk.); auf Island sind die* þingmenn *die einem* goðorð *angehörigen Leute s: Maurer, Beitr.* 84; þingmanna-sveit (= þinghá) *ebd*; þingmanna-lið (*od.* þing-lið), *n. die von den angl. u. dän. Königen in England c. 1000—1050 zur Vertheid. des Landes gehaltnen Miethstruppen* (*s: Munch I*, 2, 109. 473 *IV*, 2, 84[b]) *Fms XI*, 158[25]

þing-mark, *n. das abgegränzte Thing-gebiet (vom Althing) Þsk* 44[29], *(vom Lenzthing) Þsk* 108[5]; þing-mörk, *pl. formulae comitiales* helga alþingi með þessum orðum ok þingmörkum *Isl I*, 335[21]

þing-reið, *f. das Reiten zum Thing, Thingreise* (þingför) *Eb* 34[26]; þingreiðr, *adj.* (*vgl:* þingfœrr) *in:* eiga þingreitt *Vsl* 149[23]-150[12]-174[24 ff.]

þing-skap, *n.*; þingsköp, *pl. Thingordnung Eg* 216[16] segja upp þingsköp ok aðra þáttu alla *Lrþ* 208[6]-209[11]-216[25] þingskapa-þáttr *der von der Thingordnung handelnde Abschnitt in Grág* § 20 *ff.*

þing-sókn, *f. Thingbezirk s:* fjórðungr, *m.*

þing-staðr, *m. Versammlungs , Thing-stätte Fs* 110[29]

þing-stefna, *f. Zusammenberufung eines Thing* .. þessi minni þingstefnu *diesem von mir zusammenberufnen Thing Fs* 9[1] þingstefnu-vitni, *n. Zeuge einer solchen Berufung* 273[24]

þing-stöð, *f.* (= þing-staðr, *m.*) *Þsk* 111[21]-117[23] þar var þá þingstöð þeirra Borgfirðinga 135[27]

þingu-nautr, *m. der zu demselben Thing Gehörige, Thinggenosse* skyldu þingunautar eiga hvar saksóknir saman 103[2]

þing-værr, *adj. in:* eiga þingvært *beim Thing anwesend sein dürfen Vsl* 181[12]

þing-völlr, *m. Ebne, auf welcher ein Thing abgehalten wird* 80[16]; *bes. die im südwestl. Island gelegne* (*jetzt:* þingvellir, *pl. m.*) *für das Althing* 104[28] unz sól kemr á þingvöll 264[11]

þing-vist, *f. Aufenthalt in -, Zugehörigkeit zu einem Thingbezirk Þsk* 41[16] *vgl:* þingfesti, *f.*

þinn, þín, þitt, *tuus*; *in scheltender Anrede mit dem Schimpfnamen verbunden, wobei d. Verb. gewöhnl. in der 3. pers:* þitt illmenni treystir .. *(nebulo tuus confidit) du Schurke verlässest dich* .. *Fs* 36[25] (*dafür:* þinn skelmir *usw ebd* 166[4]) hvat vill skelmir þinn? *was willst du, du Schelm Fs* 52[33] (þjófr þinn) *Eb* 37[9] mun lítill frami í at bera af fretkarli þínum *von einem solchen ..., wie du bist Fs* 160[3] af hundinum þínum! *Fms VI*, 323[18] *auch: Lxd* 220[8] *Fms VII*, 127[10] *Isl II*, 176[4] *Nj* 85[8]

þinnig *d. i:* þannig *s:* þanneg

þínsliga (*von* þínn *tuus*), *adv. in:* ú-þínsliga

þinull, *m. SE* 182[25] *s:* net-þinull

þit (*od.* it *vgl* þér *od.* ér), *gen:* ykkar, *dat. u. acc:* ykkr, *pron. dual: ihr beide, Fs* 84[15 ff.] *An* 179[1] ykkr báðum *Nj* 258[11]

þjá (þjáða), *zum Knechte machen Eb* 120[15] *Eg* 91[29] (á-þjá, *dass.* þrælka ok áþjá *Eg* 140[27]-4[6]; áþján, *f. Knechtschaft Eg* 6[32]-21[27]); *s:* mansmaðr, *m.*

þjó, *n. pl. lumbi, Arsch* (*vgl* rass, *m.*) höggva á þjó *Fs* 193[27] h. um þjó þver *Vsl* 148[3] um þjóin (*falsch* þjóinn) *Fms III*, 97[15 ff.] *Fbr* 94[5]; *s:* þjó-hnappar, *m. pl.*

1. **þjóð**, þjóðar, *pl.* -ir, *f.* (*got:* þiuda) *Volk, Nation* (*s: MunchCl I*, 135); lög sín setja menn á bœkr, hver þjóð á sína tungu .. *jedes Volk in seiner Sprache* 256[1] þeir sjá úkunnar þjóðir eða önnur lönd 246[7] *von den* Skrælingjar *(d. i: Eskimo's)* þesskonar þjóð es Vínland hefir bygt 103[20]; *Volk, Leute s:* ú-þjóðir, *f. pl.*; *das von einem Volk bewohnte Land, in:* Svíþjóð (*d. i:* Svíaríki 40[5] *od.* Svíaveldi 61[13], *das eigentl. Schweden*) *und* Svíþjóð hin mikla *(d. i: Scythia)* 37 *ff.*

2. **þjóð-** (*got:* þiuþ, *n. bonum*), *in:* þjóð-margr, þjóð-ráð, þjóð-skáld, þjóð-sýnligr, þjóð-vel

þjóð-braut, *f.* (= þjóðvegr) *Eb* 9[6] *Isl I*, 81[6] *Grág II*, 91[6. 10]

þjóð-gata, *f.* (= þjóð-vegr) hann fann afstíg einn er lá af *(abseits von)* þjóðgötunni *Fs* 5[10] *(auch:* þjóð-leið, *f. Fms II*, 301[19])

þjóð-land, *n. bevölkertes, grosses Land SE* 12[18]

þjóð-margr, *adj. s:* þjóð-vel, *adv.*

þjóð-ráð, *n. trefflicher Rath Eg* 227[23] *Fms XI*, 263[13]

þjóð-skáld, *n.* '*poeta inclytus*' *(nicht: Volksdichter) Fms III*, 103[1]-*VI*, 386[5]

þjóð-stefna, *f. Volksversammlung* á þingi ok á þjóðstefnu 282[27]

þjóð-sýnligr, *adj.* þjóðsýnligt ákall '= geysiligt ák.' *Alex* 12[23]-222[b]; þjóðsýnliga, *adv.* '*repente*' reið maðr at þeim þj. (*var:* auðsýnliga) *Lxd* 276[23]

þjóð-vegr, *m. Heerstrasse* fara þjóðveginn 85[20]

þjóð-vel, *adv. trefflich, sehr gut* hann segir Sæmundi þjóðvel gefit (*var:* þjóðmargt þó vel gefit, *Ausg. von* 1812) *Fs* 17[7]

þjöl, þjalar, *f. s:* þel

þjófnaðr, *m. Diebstahl* hengðr fyrir þjófnað *Fbr* 69[31] (*s:* um þjófnað *Grdg AM II*, 136)

þjófr, þjófs, *pl.* -ar, *m. Dieb Fbr* 45[28ff.] þjófr eða ránsmaðr *SE* 376[1] þjófarnir höfðu rænt til XV hundraða *Fs* 66[2]

þjófs-sök, *f. actio furti Vsl* 187[20]

þjóf-stela, *stv. diebisch stehlen* ef fé verðr þat þjófstolit er byskup átti *Krþ* 20[8] *Grág II*, 14[26]

þjokkr, *adj. s:* þykkr; garðr V feta þjokkr *Grág II*, 90[5]

þjó-leggr, *m. Schenkelknochen Þj* 344[6]

þjóna (að), *dienen, Dienst verrichten* hafi þit vel þjónat *Fs* 84[17] *Jem* (einum) *Eg* 49[11. 18] þj. fornum goðum 235[24] þj. góðum höfðingja *Fs* 14[23]; *kirchl. Dienst verrichten* hann þjónaði þar kirkju 286[18]

þjó-nappar (*d. i:* -hnappar *od.* -kn.), *m. pl. nates* þjónapparnir báðir allt við bakhlut *Fs* 48[21]-85[21] hann hjó til Bjarnar ok beit af honum þjóhnappana *Bj. Hitd.* 67[2]

þjónn, *m. Diener, vom heil. Thorlak:* þjónn guðs *Þj* 340[21] *u. ö.*

þjónosta *(od.* þjónusta), *f. Dienst, servitium, munera* veita einum þjónustu ok lotning 38[5] *von kirchl.* '*Dienst*' kenna undirmönnum allan hátt guðligrar þjónostu 244[6] (*vgl* taka þjónostu *das heil. Abendmahl nehmen Krs* 30[16]); *vom Hofdienst* (í kgs hirð) 245[12]; þjónustumaðr, *m.* (= þjónn) 237[3] skyldir þjónustumenn Þórs *SE* 2[31]; þjónustu-kona, *f. (pl.) SE* 16[3]

þjórr, þjórs, *pl.* -ar, *m. taurus Vpnf* 21[12] *Hdv* 287[29] hann hafði þjórshöfuð á stafni (*vgl* höfða-skip, *n.*) *Isl I*, 300[8]

þjóta (þaut), *ertönen, ein starkes Geräusch von sich geben (vgl:* '*tosen*') öxin þaut *die Axt schwirrte Fs* 62[21] exar tvær þutu hátt á exa-tré *usw Sturl I*, 1, 158[10] þá þaut í sárinu *Fs* 37[25] *vgl:* lét hátt í holsárum, sem náttura er til sáranna *Fbr* 111[12] ú-œpandi sár *ebd* 111[19], *s:* slaxa *u.* syngja

þó *und* þóat (*od.* þótt), *conj: obgleich* þóat *(obgleich)* ek rita ..., þá er þó *(doch)* gott .. 258[29]; *2.* þó, *adv: doch; öft: zuleich z. B.* váru

þeir várir frændr göfgari ok þó vitrari en vér 76[10] *vgl:* bæði var hann þjófr ok þó um annat stórilla fallinn *Fs* 44[9]

þœfa (fð), *'depsere', walken;* þœfast við *sich gegenseitig drängen, den Platz streitig machen Vpnf* 16[4. 20] (þœfð, *f.* = τὸ þœfast *ebd* 16[32]); þœfast til eins *sich um Etw abmühen Gísl* 16[16]; *s:* þóf, *n.*

þögull, *adj. schweigsam* 51[22] Víðarr hinn þögli 16[11] *SE* 102[8]

þökk, þakkar, *pl.* -ir, *f. Dank* haf þakk fyri *habe Dank dafür* 283[30] 214[1] 231[7] *vgl:* haf fyrir mikla guðs þökk þína gjöf (*d. i:* haf m. g. þ. fyrir þína gjöf) 213[2] *ebenso:* hafa fyrir guðs laun alla sína sœmd 215[17] kunna einum þökk fyrir eitt: *sich Jem zu Dank für Etw verpflichtet fühlen Fs* 20[11] *auch m. gen:* hann kvaðst mikla þökk kunna hans þarkvómu .. *für seine Ankunft Fs* 24[16]; fyrir utan alla þökk þína *ohne alle Anerkennung von dir, ohne mich um deinen Beifall zu kümmern* 240[16]; til guðs þakka *'um Gottes Lohn' Tgj* 205[13]

þörf, þarfar, *pl.* -ar, *f. Bedarf, Nothwendigkeit* engi þörf er þess: *dessen bedarf es nicht* 172[4] 86[3] 138[1]

þóf, *n. Gedränge* leiðist mér þóf þetta (*vorher:* ok varð þröng mikil) *Nj* 92[4] *auch Sturl I,* 1, 101[14]

þófi, *m. lana depsta, Filz; Satteldecke aus Filz Þj* 337[3] *Hrafnk* 6[28]-7[8]; þófa-höttr, *m. Filzhut Nj* 179[21] *Fms IX,* 445[6]

1. þoka, *f. Nebel* gerði þá þoku mikla *es trat ein starker Nebel ein Fs* 25[4] væta mikil ok þoka *Eg* 56[5] *Nj* 267[5]

2. þoka (að), *bewegen, mutare, fortrücken Etw* (einu) hann þokaði bústað sínum *Lxd* 66[22] nema þokat sé síðan *wenn es nicht seitdem geändert worden (von gesetzl. Bestimmungen) Lrþ* 213[22]; *sich fortbewegen* þú skalt þoka fyrir konu þessi *Nj* 52[2 ff.] þokum at skóginum *Eg* 110[20] þokaði hvergi eldrinn umfram þat er var þá kominn (*nicht weiter, als es bereits gekommen*) 286[24] þoka til enda *ein Ende nehmen Eb* 95[13] þ. áleiðis *Fortschritte machen Vpnf* 30[6]

þokki, *m. Wohlwollen* eigi hirða um hans þokka eðr hót .. *favorem aut minas Fs* 138[10] var vistin með minna þokka veitt *Fs* 148[27] honum fellr í þokka *es behagt ihm, ist ihm angenehm* 239[28] leggja góðan þokka til eins *Zuneigung Jem zuwenden* 140[21] s: ástar-þokki, hug-þokki, ú-þokki (mis-þokki, *m. Missfallen Fbr* 24[28])

þóknast (að), *behagen* .. spurði, hversu þeim þóknaðist athœfi *Krs* 12[12] honum þóknast þat vel *Oh* 43 *extr.*

þola (ld), *dulden, ausstehen* tók þá kvennafólkit illa at þola .. *übel zu leiden* 130[4]; *Etw* (eitt) þola dauða *mortem pati* 75[18] þola járn *sich dem Schwert, dem Kampf aussetzen* 175[9] *vgl:* þótt heldr þoli þeir spjót ok skot Húna, en sverð þeirra 225[4] þola háð ok spott 162[23] þ. atgang 183[29]; *Etw* (eitt) *von Jem* (einum): þola þvílíkum kögursveinum köpuryrði 5[7] þola honum újafnað ok skemmilig orð *Hdv. Ísf.* 18[31] þola lög einum *sich von Jem Anwendung gesetzlichen Verfahrens gefallen lassen Eb* 35[20]

þolin-móðr, *adj. geduldig* 171[14]; þolinmóðliga, *adv.* bera (*pati*) eitt þ. 80[30] *Pröv* 444[10]

þópta, *f. Ruderbank s:* þilja, *f.*

þora (rð) *wagen* ek þorða at leggja mik í hættu ok hörð einvígi *Fs* 4[13] hann þorir at berjast 13[19] *Gþ* 50[21] engi mundi þat þora, at segja ... 35[29] (þoran, *f. Wagniss* þoranar raun *Lxd* 92[23])

þorn, þorns, *pl.* -ar, *m. Dorn; von einem Zweiglein* þá óx hann (þorn) svá, at hann varð teinn einn mikill *Hkr II, k.* 6; *vom Buchstaben* þorn *SE II*, 38[16ff.]

þorna (að), *trocken werden, vom Wetter Þj* 339[19ff.] *vom Blute Eb* 94[25ff.] *vgl Hdv* 364[9] *vom Bauholze Eb* 63[12] tréit hrörnar ok þornar *Spec* 33[26]

þorp, *n. kleineres Gehöft* (*s: MunchCl I*, 155 *Gr Wb II*, 1277) *in:* Hunds-þorp (hann stefndi öllum Dœlum til bœjar þess er H. heitir á fund við sik 75[29]) *vgl:* beiða þorpa ok borga er lágu við ríki hans (*des König* Jarizleifr *in Russland*) *Fms V*, 294[6]; *Dorf (bei den Friesen:)* þá varð .. fyrir þeim þorp eitt ok bygðu þar margir bœndr *Eg* 172[3]

þorpari, *m. ein ärmerer, niedriger Bauer, Häusler* (*MunchCl I*, 161) búandkarl eðr þorpari í Þrándheimi *Fms II*, 48[24] (þorp-karl, *m. dass. Fms X*, 372[29ff.]) þorparar ok verkmenn 92[2] *ein ungebildeter, bäuerischer Mensch* (*opp:* maðr hœveskr) 254[11] (*daher:* þorpara-skapr, *m. die Art eines solchen* þorparaskapr ok úhœveska 254[7]

þórs-dagr (*d. i:* Þórs-d.), *m. Donnerstag Grdg II*, 176[17] *s: Maurer, Graag* 69[a], *not.* 75

þorskr, *m. Dorsch SE* 579[16] *Grág II*, 125[7]; þorskabítr *ἰχθυοφάγος im Beinamen:* Þorsteinn þ. *Eb* 9[3]

þorsti (*od.* þosti), *m. Durst* dregr at mér af elli, svengð ok þosta *Fms III*, 96[9] þeir gerðust þá mjök máttfarnir af þorsta, en var hvergi nær vatn *Fs* 147[2]

þorst-látr, *adj.* '*siticulosus*' *Bj. Hld.* (þostlátr) *Pröv* 471[15]; *in:* ú-þorstlátr

þótt *d. i:* þóat *s:* þó (þóttú *d. i:* þóat þú *z. B. SE* 108[19])

1. **þrá**, *n. Störrigkeit, Trotz* hann harðnaði í þrái sínu við biskup *Bp I*, 761[16] þrá sitt leggja við *Dl I*, 222[30]; *in:* þrá-fýsi, þrá-lyndi

2. **þrá**, *f.* '*desiderium .. dolor*' *Svbj. Egilss.;* þótti þat mjök gjört í þrá sér .. *zu seinem Verdruss ÓH* 94[3] (*dafür:* þ. þat mótgerð við sik *Fms IV*, 218[16]) görði þá hverr í þrá öðrum *Sturl I*, 2, 12[12]

3. **þrá** *od.* þreyja (þráða), *sich sehnen nach Etw* (eptir einu) þr. eptir konu einni 157[2] þrá til eins *dass. Gisl* 99[24]

þráðr, *pl.* þræðr, *m. Faden, Zwirn Fms VI*, 296[28ff.] *Spec* 8[22]

þræl-dómr, *m. Knechtschaft* 239[17] *vgl:* á-nauð, á-þján, þrælkan

þrælka (að), *zum Knecht machen Eg* 4[6] *s:* þjá

þrælkan, *f. Knechtschaft* frelsa sik frá þeirri ánauð ok þrælkan 92[30]

þræll, þræls, *pl.* -ar, *m. Knecht, der Unfreie* (*MunchCl I*, 149 *s: A. Gjessing*, om Trældom i Norge, *in: AnO* 1862, 28—322) 101[1] 184[27] *Fs* 24[8]

þræls-gjöld, *n. pl. Bussgeld für einen erschlagnen Knecht Eb* 79[9ff.]-81[10ff.] *Nj* 56[12]-57[12]

1. **þræta**, *f. Streit, mit Jem* (við einn) *Fs* 95[28] leggja eitt í þrætur við einn *sich mit Jem wegen Etw in Streit einlassen Eb* 57[2]

2. **þræta** (tt), *streiten, zanken mit Jem* (við einn) 261[13] *über Etw* (um eitt) 150[10] *vgl* þrætti hann eigi, at .. *er bestritt nicht, dass* .. *Háv. Ísf.* 39[24] hann þrætir, at .. '*negitat*', *quod* .. *Nj* 134[4]

þrá-fýsi, *f. beharrliches Begehren, Versessensein auf Etw* (um eitt) 190[22]

þrá-lyndi, *n. und f. Hartnäckigkeit, Widerspenstigkeit* þrályndi þitt 239[24] lát af þrályndi þinni *Fs* 36[27] sýna þrályndi mikla við einn *ebd* 49[3]

þrá-lyndr, *adj. trotzig Fs* 166[7]

þrár, *adj. pertinax* þeir eru svá þráir ok kappsamir *Hdv* 368[8]

þrá-samliga, *adv. hartnäckig* sœkja eptir þr. *Hdv* 363[19]

þraut, þrautar, *pl.* -ir, *f. Mühsal, Beschwerde* af honum hafa goðin mikit traust í allar þrautir *'in omnibus rebus arduis' SE* 102[10] vinna þrautir *mühevolle Werke ausführen Eb* 46[29] í þraut *mit Mühe, kaum Eb* 117[11]

þrautar-lauss, *adj. ohne Beschwerde* varð þat eigi þrautarlaust *es kostete viel Mühe Eb* 68[28]

þraut-góðr, *adj. wer Beschwerden wohl zu ertragen, in ihnen auszuharren vermag* hann var .. þrautgóðr *Fs* 161[4] þrautgóðr ok þróttigr *Fs* 184[33]

þref, *n.* (*vgl:* þrefi, *m. 'sermo, disceptatio' Svbj. Egilss.*) *in:* kemr á þref um eitt *es wird Etw Gegenstand der Verhandlung od. Besprechung Gísl* 44[20]

þreifa (að), *mit der Hand greifen nach Etw* G. þreifaði .. í hönd honum *G. erfasste die Hand des andern mit der seinigen* 141[1] hann þreifaði um fótinn *er befasste, befühlte den Fuss von verschiednen Seiten Eb* 87[30]-88[6] hon þreifar um hann öllumegin alt á tær niðr *Hdv* 343[2 ff.]

þrek, *n.* (*auch* þrekr, *m.*) *Kraft, Stärke* ekki hafir þú þrek við jarlbornum mönnum *d. h: du kannst dich mit ihnen nicht messen Fs* 125[30] *Fbr* 111[30] (*vgl* þrek-virki, *n. That der Kraft* allmikit þr. vann Þórr í þessi ferð *SE* 172[3]-134[19])

þrekaðr, *adj. überwältigt, geschwächt, erschöpft* sem áðr erum vér þrekaðir *Fs* 179[33] þrekaðr mjök af kulda *Þj* 355[11] þrek. af matleysi *Fms VI*, 325[24]

þrekkr, *m. Dreck, Schmutz; in:* þrekkóttr, *adj. schmutzig* urðu öll klæði vát ok þrekkótt *Fs* 158[7]

þrem (*auch* þremr) *d. i.* þrim: *tribus, s:* þrír

þrennr, *adj. dreifach, dreierlei* þrenn eru lög í Noregi: Frostuþings *usw* 75[13] *Fs* 100[27] þrennar þylftir eigu at dœma málit *Nj* 244[2]

þrepi, *m. Unterlage von Erde, auf welcher ein Zaun* (garðr) *errichtet ist Grág II*, 90[6] (þrep, *n. ebd [AM] II*, 262[7])

þreskja *od.* þriskja (kt), *dreschen* annan veg er *(aliud est)*, at berjast við Erling jarl en þriskja korn *Fms VIII*, 96[21] *davon:*

þresköldr (*od.* þreskjöldr, *jetzt:* þröskuldr, *unrichtig:* tréskjöldr), *m Thürschwelle* (*weil vor ihr gedroschen wird s: Gr II*, 332 *III*, 431) tréskjöldrinn var hár fyrir durunum 291[6] stíga yfir þresköldinn *Eb* 78[22] *Fms V*, 140[26] *auch Fs* 62[19] *Fbr* 9[23 ff.]-98[18] þresköldr Heljar *SE* 106[9]; *von einem Fehler im Versbau ('cacemphaton') SE II*, 122[6]

þrettán: *dreizehn;* þréttandi: *der dreizehnte*

þre-vetr, *adj. s:* þrívetr

þreyja *s:* þrá

þreyta (tt), *fatigare und fatigari; müde machen:* þú skalt þreyta Heming á sundi *(im Wettschwimmen)* 196[4]; *sich abmühen:* þeir þreyttu at komast í borgina 5[20] hann þreytir .. á drykkinn 7[33] (á drykkjuna 7[20]) heim þreyta *sich abmühen, um nach Hause zu kommen Krþ* 26[26]; *streiten:* lengr skulum við *(mit einander)* þreyta 194[25] dirf þik eigi at þreyta við oss *Fs* 36[22] *streiten um Etw* (eitt) þeir þreyttu þetta með kappi svá, at .. *Fs* 119[20] þreyta sundit við einn *mit Jem wettschwimmen Krs* 18[25.26] at þreyta hamingju við einn *Jem das Glück kämpfend abgewinnen Fs* 54[14]; nú skulu vér þreyta hólmgöngur várar *(d. i: streiten unsern Holmstreit) Fs* 57[24]

þrí-deili, *n. Drittel* 287[23]

þriði, þriðja: *der dritte* á hinum þriðja degi í viku *(Dienstag)* 110[4] *vgl* 244[24]

þriðja-brœðra *und* þriðja-brœðri (*pl:* -brœðrar) *s:* -brœðra *und* brœðri; þat ero þriðja-brœðrar *Vsl* 173[30] *acc:* við þriðja-brœðra *Þsk* 136[16]

þriðjungr, *m. Drittel* heims þriðjungar (As., Eur., Svíþjóð hin mikla) 37[11] þá skulu konu-frændr hafa þriðjung, en hinir tvá hluti 268[4] 276[23] *Eg* 102[24]-172[1]; þriðjungs-maðr, *m. ein Mann aus einem der 39 God-orde (Isl.)* skal goði hverr nefna sinn þriðjungsmann í dóm 263[9]

þrífa (þreif), *ergreifen, erfassen Etw* (eitt) hann þreif sverðit báðum höndum *Gþ* 59[24] þr. einn höndum *Fs* 99[7]-42[27]-95[31] *Gþ* 51[9] hon þreif lurk í hönd sér 127[8] hann þrífr til sverðsins 212[23] *Gþ* 51[6] *Nj* 253[8] hann þrífr í skikkju kgs *er greift nach, in* - 199[16] þrífa í hendr einum eptir einu *Jem Etw zu entreissen suchen Eb* 58[29] þrífa eitt upp *erheben, aufheben* 116[23] *Fs* 66[18]; þrífast *'incrementa capere', gedeihen, stark werden, als Fluch:* hjó hann þá af honum höfuðit ok bað hann aldri þrífast *(auferstehen) Fs* 43[5] *von einer Pflanze* 127[5]

þrí-nættr, *adj. drei Nächte alt* 14[31]

þrír, þrjár, þrjú: *drei* (*dat:* þrim *SE* 134[8] þrimr 7[8] *Vsl* 164[6] *Lsþ* 209[11] þrem *Fs* 128[7])

þrí-tíðungr, *m. (adj.) dreijährig* oxi þrítíðungr 272[24] *s:* tíðungr

þrí-tögr *s:* þrítugr, *adj.*

þrítög-nátti, *m. (?!) in:* mánuðr XII þrítögnáttar *d. i: 12 Monate von je 30 Nächten (d. i: Tagen)* 101[23]

þrí-tugr (*od.* þrítögr), *adj. die Zahl dreissig enthaltend od. bildend, dreissigjährig* 36[26] (*dafür:* þrítögr 107[33]); *auch vom Raume: dreissigellig odgl* hann hafði gjöra látit kirkju þrítuga at lengd *'triginta ulnarum' Hgv* 67[25]

þrí-vetr (*od.* þrevetr), *adj. drei Winter (Jahre) alt* prestr skírði hann þrevetran 36[18] 107[32] sonr hans þrevetr 26[3] 60[11] *Fs* 61[17]

þrjóta (þraut), *deficere;* þrýtr *es mangelt Jem* (einn) *Etw* (eitt) hann þraut vistir í hafi *Nj* 128[21] hann þraut eyrindit *'spiritus eum defecit'* 7[12] *es geht zu Ende mit Etw, es hört auf* nú þrýtr veizluna *Fs* 121[21] til þess er fjörðinn þraut *bis zum Ende der Bucht Eg* 58[2]-56[7] *es ist im Wege, es hindert* hvatki er at þrýtr *Vsl* 180[16] *Þsk* 92[10]; *s:* þrotinn, *ppr.*

þrjót-lyndr, *adj. eigensinnig, hartnäckig* húskarl. þungr ok þrjótlyndr *Þj* 341[5]

þrjózkast *d. i:* þrjótskast (að), *sich hartnäckig zeigen -, sich 'sperren' gegen Etw* (við eitt) þú hefir lengi þrjózkazt við (τὸ) at láta mik sjá .. 190[21]

þróast (að), *wachsen, gedeihen* þótti sá staðr hafa vel at auðœfum þróaz *videbantur copiae loci hujus bene crevisse* 108[32]

þrömr, *m. äusserster Rand, von einem Fasse Grág II*, 193[8] liggja á heljar þremi *am Rande des Todes Oh* 71[29] l. hjá gils-þreminum *Lxd* 218[14]

þröng, þröngvar, *f. Gedränge* svá mikil þröng er þar um, at þeir er drepnir eru megu trauðla falla til jarðar 225[30] (*auch* þröngð, *f. Vpnf* 17[2.8]-16[21]); *turba, Tumult* var þröng mikil at dómum *Krs* 31[12]

þröng-lendr, *adj.*; er honum þótti þrönglent fyri sunnan fjörðinn: *als ihm das Land im Süden der Bucht zu eng zu werden schien Gþ* 44[4]

þröngr, *adj. angustus, enge* fjalldalir þröngvir, en há fjöll tveimmegin 64[5] *von zu engen Kleidern Eb* 87[27] *Nj* 214[22]; þröngt, *adv.* stöndum eigi svá þröngt 85[30] ganga þröngt *'confertim'* 127[20]

þröngva (gð), *drängen Jem* (einum) hann þröngði undir sik þeim til þingmanna *er drängte sie unter sich, er unterwarf sie sich (so dass sie seine Thingleute werden mussten) Hrafnk* 4[14]; hon þröngðist at þeim: *sie drängte sich an sie heran Fs* 76[5] *vgl:* ef oss er allmjök til þröngt *wenn wir zu sehr bedrängt werden* 174[17]

þroskaðr, *adj. erstarkt, gereift* bráð-þroskaðr ok mikill fyrir sér *früh erwachsen, gereift Fs* 126[21] var hann vel þroskaðr bæði at viti ok afli *reif an Geist und Körperkraft Fs* 130[1].

þroskast (að), *reif werden, sich entwickeln* hann þroskaðist heima *Gþ* 61[16] *Gísl* 73[21]

þroski, *m. männliche Kraft, Reife* sveinninn var snemma með miklum þroska *Fs* 12[26] þinn þroski vex: *du wirst immer männlicher, reifer Fs* 15[20]-73[16] *Gedeihen, Glück:* meiri þroski mundi fyrir honum liggja, ef hann héldi lífi *Gþ* 46[23] hann gerðist þroska-mikill maðr *Fs* 18[31]

þrot, *n. Mangel, Armuth* verða *od.* koma at þrotum *gerathen in Armuth* 276[13] (*ebenso:* vera þrotinn *od.* verða þrot-ráða (*od.* -ráði) *'redigi ad incitas' Grág II*, 10[3]-6[1]-27[3]; *vgl:* seljast til þrots *ebd* 18[4] s. til þrota *ebd (AM) I*, 204 *extr.*) *Bedrängniss Fs* 142[30] en ef þrot sœkir þau: *wenn sie Armuth heimsucht* 277[23]

þrota (að), *mangeln;* þrotar *es mangelt Jem* (einn) *Etw* (eitt) en ef þik þrotar föng 190[26]

þroti, *m. Geschwulst* (= sullr, *m.*) *Þj* 353[24.18]-342[17] *Oh* 89[4.14]

þrotinn, *ppr.* (*s:* þrjóta), *erschöpft* var honum þá þrotit alt megn 196[22] *übertr:* get ek, at þrotin sé þín in mesta gæfa *Nj* 182[6] ok er þrotin ván þótti þess *als die Hoffnung darauf als eine vergebne erschien Eg* 214[12]; *in:* stað-þrotinn

þrotna (að); þrotnar *es geht zu Ende* at þú farir .. ok þrotnir þar .. *und (es) damit ein Ende habe* 179[17]

þróttigr (*od.* -ugr), *adj. kräftig, ausdauernd* þrautgóðr ok þróttigr *Fs* 184[31] *s:* ú-þróttugr

þróttr, þróttar, *m. Kraft, Stärke* þróttr ok djarfleikr *Fs* 6[19] kvað hann vera .. illmenni, engan þróttinn í (honum) *Fs* 51[1]
þruma, *f. Donner* sá hann eldingar ok heyrði þrumur stórar 14[17]; *s:* 2. duna, *f.*
þrútna (að), *aufschwellen* fótrinn þrútnaði mjök 155[27] *von einer Wunde Vsl* 149[11]
þrysvar (*od.* þrisvar), *adv. dreimal Fs* 6[12]-78[9] *Nj* 193[19] þrysvar sinnum *dass. Fs* 74[12]
þú, þín, þér, þik, *pron.* 2. *pers. sg: tu, tui, tibi, te*
þúfa, *f. Erhöhung, Hügel* drepa fótum í þúfu ok falla 179[11] *Fbr* 57[27ff.] *im Sprchw:* opt veltir *(bringt zu Falle)* lítil þúfa miklu hlassi *Alex* 132[15]
þukla (að), '*palpare, contrectare*' *Bj. Hld.* var svá til þuklat *es wurde so eingerichtet, vermittelt Fs* 76[11]
þula, *f. registerartige Aufzählung, z. B.* lögsögumanna þula *Isl I*, 339 (*z. J.* 1272), *bes. in metrischer Form z. B. Aufzählung von* hesta-heiti *und* öxna-heiti *in der* þorgríms-þula *SE* 480[7]-484[14]; *übhpt Gedicht in loserer Form und willkürlicher Fortsetzung fähig*
þumall, *m. pollex; in:* þumal-alin, *f. Daumenelle d. i: eine Elle vom Ellenbogen bis zur Spitze des Daumens gemessen Grág II*, 192[16]; þumalfingr, *m. Däumling der Hand Krþ* 5 *extr.*; þumal-tá, *f. die grosse Zehe Nj* 245[17]
þumlungr, þumlungs, *m. Daumen Grág II*, 193[5]; *Däumling des Handschuhs* en afhúsit þat var þumlungrinn hanzkans 3[29]
þunga (að), *beschweren mit Sorge, Angst* hon var mjök þunguð *Fs* 143[15]
þung-býll, *adj. in:* verðr einum þungbýlt *(von dem Ungemach u. der Beschwerde, die Jem durch seinen Wohnsitz erleidet) z. B.* þeim mundi þ. verða í nánd honum *Lxd* 26[3]-154[6]
þung-fœrr, *adj. schwer im Stande Etw zu thun* hann (Attila kgr) er nú gamall ok þungfœrr at stýra sínu ríki 207[19] í elli gjörðist hann þungfœrr *Eg* 225[21]
þungi, *m. Gewicht, Last* kistuna fœra niðr í jörð ok bera á ofan sem mestan þunga *Fs* 132[10] (*vgl* Ginungagap fylltist með þunga ok höfugleik íss ok hríms *SE* 42[11]) *von schwerer Waare* (malt, hveiti, hunang) *Eg* 35[27]-154[17]; *übertr: das, was das Gemüth belastet, Aergerniss, Verdruss* því at þungi fylgir sverðinu *Fs* 136[11]
þung-leikr, *m. Schwere in den Gliedern*, '*infirmitas*' (*vgl* þungfœrr, *adj.*) elska bú í heruðum fyrir nökkurs þungleiks sakir 252[20]
þungliga, *adv. mit schwerem, gedrücktem Sinn* hann tók þessu *(diese Mittheilungen)* þ. 114[31] *von einer Kranken* kona svá þ. haldin '*tam graviter afflicta*' *Eg* 182[16]
þungr, *adj. schwer, von Gewicht:* haf þá öxi í hendi .., er þyngri er í hendi 182[3] *übertr: schwer, lästig, mühsam* með jafn-þungu starfi eða þyngra 248[18] langskipit þyngst undir árum *sehr schwer durch Rudern fortzubewegen Eg* 127[22] hit mun oss þungt falla *hoc molestiam nobis afferet* 90[5] *Gþ* 54[11] líkaði honum all-þungt *Fs* 96[19] *ebenso* þungt ganga: *mit Mühe* 132[10] *feindlich, erzürnt* at þú hefir þungan hug á mér 180[19] *Eb* 91[6] hann tók heldr þungt hans máli *er nahm seine*

Rede sehr übel auf Eg 123[7] hon er alþung til þín *sie hegt tiefen Groll gegen dich Eg* 120[21] *vgl* þeir er oss vilja þyngst *Fs* 172[10]; *schwer zu beschaffen* má af slíku marka hversu þungan matarafla þeir áttu *wie schwer sie sich Nahrungsmittel verschafften Fs* 146[29]; *schwer wiegend, bedeutungsvoll, wichtig* hann þóttist þungar fréttir hafa um fjörðinn *Gþ* 77[13] hann kvað sér þó þungt segja hug um, at .. *er meinte, sein Innres sage ihm Schweres (d. i: Furcht, Zweifel), dass .. Eb* 53[26]

þungurkr (*d. i:* þung-virkr), *adj. molestus, schwer strafend, streng* hann var mjök þungurkr við þá er eigi vildu sik vel siða *Fs* 185[8]

þunnr, *adj. dünn* skinn *(Haut)* ungt ok þunt *Þj* (351[12]) þú hefir haus þunnan *Eb* 107[21], *rarus* þunnar fylkingar 83[13] þunt mundi vera um merkisstöngina: *nur wenige möchten bei der Fahne stehen* 86[3] (*vgl:* þeir höfðu þunn-skipat *Eg* 130[1]); *von der Luft:* góðr þerridagr ok veðr kyrt ok þunnt, svá hvergi sá ský á himni *Eb* 94[11] veðr þunt ok ú-vindligt *Fbr* 14[32]

þunn-vangi, *m. oberer Theil der Backe, zugl. mit der Schläfe* hann lýstr á þunnvangann 4[30] á þunnvangann fyrir ofan eyra *Sturl I,* 1, 192[24]

þurfa (þurfta), *nöthig haben, bedürfen Etw* (eitt *od.* eins) þarftu eigi goðorð í vetr 173[8] 118[19] þurfti hann rúm mikit *Fs* 52[26] *(m. gen:)* góðr við alla þá er hans þurftu 171[16] 143[1] *Gþ* 68[9]; *mit* at *u. inf:* þarftu þat at varask *du musst dich davor hüten* 245[9] þurfu þér .. at tala *braucht ihr .. zu reden* 190[12] hann þarf at vinna eið *er braucht zu leisten .. Vsl* 192[10] menn þurfu (vist) til at fœða sik 85[16]; *nöthig sein* þurfti um þat sár engi umbönd 97[32] þú lætr, eigi þurfa .. þessa níu stafi *non opus esse his litteris* 257[33] *vgl* þeim öðrum stöfum, er mér þótti í (váru máli) þurfa at vera *vorhanden sein müssen* 256[25] þess þyrfti, at .. *dessen bedürfte es, es wäre gut, wenn* .. 154[31] þurfti alls við *es war dabei alles (etwa: alle Mittel) nöthig Fs* 132[18] *vgl* .. eigi annarra við þurft (vera) at hefna 181[16]

þurfa-maðr, *m.*; þurfa-menn, *pl. die Armen, Bedürftigen* 200[22] 269[4]

-þurfr, *adj. in:* ú-þurfr; þurfi, *adj. in:* fé-þurfi

þurft, *f. Bedarf, bez. Befriedigung desselben, Unterstützung* fé til þurptar þeim úmögum *Þsk* 86[18]-115[26] fé leggja til kirkju-þurfta *für das, was die Kirche bedarf Krþ* 17[19]

þurka (að), *trocken machen, vom Heu Eb* 53[4] *vom Trocknen nasser Kleider am Feuer* 217[21] *Eg* 83[28] *austrocknen* svá úmáttuligt sem þér er at þurka hafit 240[8]

þurr, *adj. dürre, trocken* viðr þurr *Eb* 63[15] þökk mun gráta þurrum tárum *d. h: 'trocknen Auges' bleiben* 21[13] þurr matr *(d. i: Kräuter, Früchte) Krþ* 36[12] konungi *(nach dem Wettschwimmen)* vóru þá fengin þurr klæði 197[14] þurt *(trocknen Fusses)* ganga í hólminn *Þsk* 39[20]; *im Sprchw:* 'má ek eigi þurt af hólmi bera': *ich kann es vom Holm aufs Land nicht trocken bringen, ohne es 'nass zu machen' (hier: ich kann nicht leugnen)* 189[9]

þurs (*od.* þuss) *od.* þursi, *m. Riese* (*Gr Myth* 487) líkari eru þeir þursum at vexti ok at sýn, en mennskum mönnum *Eg* 48[19.3] *von den dum-*

men Riesen (*vgl dän:* Tosse) *Nj* 263[19] (*s:* ginna), *im Sprchw (?):* segja (þegja?) skal þursi, ef hann sitr nökkviðr við eld *Hdv* 317[18]

þusta *s:* þysja

þusund, *fem. u. neutr. u.* þusundir, *pl. fem: tausend* í þessi orrustu hafa fallit þusund Niflunga ok fjórar þusundir af Húnum 234[10. 11] sex þusundir vetra ok LXXIII vetr *(6073 Jahre) Fs* 197[10] (VII þúshundrað manna *7000 Oh* 66[25] *Fms X,* 400[30])

þusundasti *millesimus*

þvá (þvó *od.* þó, *od.* þvóða), *waschen sich* (sér *und* sik) þeir géngu til Öxarár at þvá sér 160[11] hann setti munnlaug fyrir sik ok þvó sik *Fs* 5[30] er (hann) í vatni skyldi þvóst (*d. i:* þvást *d. i:* þvá sik) *Fs* 77[17]; *auswaschen Etw* (eitt) þvá sár manna *Fbr* 110[10] *Oh* 69[19ff.]

þvara, *f. Quirl Fs* 159[17] *s:* vörr, *f.*

þvari, *m.* '*tigillum*' *Svbj. Egilss.; in:* bryn-þvari, *m. eine Art Lanze* (*Weinh.* 194) *s: Eg* 109[17]

þvat *d. i:* þvó-at *lavabat non* 258[25]

þvátt-dagr, *m. Waschtag d. i: Sonnabend* (*vgl* laugardagr) dómar skulu út fara þváttdag .. unz sól kemr á þingvöll dróttinsdag 264[10]; *in der Grág: der zweite Tag des (mit dem Freitag beginnenden) Althing, z. B. Þsk* 39[19] *vgl:* dagr, *m.*; þvátt-nótt, *f. Nacht des Sonnabend Krþ* 32[24]

þvengr, þvengs (*od.* þvengjar), *pl.* -ir, *m. Riemen, lorum* þá tók dvergrinn (skó-)þveng ok kníf *SE* 344[21] *s:* skó-þvengr

þverliga, *adv. hartnäckig* synja þv. *Eb* 22[22] *Gþ* 56[11] *SE* 220[20]

þverr, *adj. quer* ríða um þvera götuna *quer durch die Strasse* 179[14] um herðarnar þverar 96[22] of gólf þvert 15[20] um þvert andlit 95[21]; *adversus, hinderlich* þeir höfðu storm mikinn ok veðr þvert *Eg* 142[4]; *widersprechend* þótti þat af þveru frá glíkindum vera *es schien durchaus unwahrscheinlich Þj* 347[13]; *widerwillig* vera þverr í einu *Etw abschlagen Nj* 259[10] taka þvert einu *Etw rund abschlagen, praecidere rem aliquam Eg* 170[22] (*vgl:* þver-taka, *stv. verweigern, verhindern* þótt áðr sé bannat eðr þvertekit *SE* 116[5]); þvers, *adv. querüber, der Quere* hann snýr þvers á braut í skóginn frá þeim 5[12] fara þvers upp á fjallit 198[11] þvers fyrir .. *Eg* 58[12] þvers til .. *Eg* 87[28]

þverra (þvarr), *aufhören, schwinden* hann má hvárki vaxa né þverra *SE II,* 34[15] *Tgj* 207[9ff.]-212[8] skógr þverr eigi fyrr en fram or dalnum kemr 191[9] þverr karlmenska ok harðfengi .. *schwindet immer mehr Fs* 4[11] orkan þvarr *Lxd* 54[4] lízt honum nú svá sem minna hafi þorrit (*nicht* þorrat) *als wenn (aus dem Trinkhorne) noch weniger (Flüssigkeit) als vorher geschwunden wäre* 7[23]

þver-tré, *n. Querbalken* 132[15] á þvertrjám 129[33]

þver-þili, *n. Quer-(scheide)wand Fs* 143[13]

þver-úð, *f. trotziger, zorniger Sinn, von Berserkern:* fór þá alt í þverúð með þeim *über alles geriethen sie in wilden, heftigen Zorn Eb* 40[18]

því, *dat. neutr. sg. von* þat; því næst *demnächst SE* 106[22]; *beim Comp: um so* því framarr 6[19] *zweifach:* því hardara — því fastara *je — desto, quo — eo* 8[30] 48[18. 19] *u. öft.*; því *d. i:* af því *od.* með því *mit od. ohne*

at (**þvíat**) *desshalb, denn* því mér er sagt 176[16] 188[24] 197[1] þvíat 292[20] þvíat eins *nur unter der Bedingung* 266[18] *Vsl* 187[16] (þvíat einu *dass. ebd* 185[22]) *s:* eins; því *und* þvíat: *warum, wesshalb* (= hví) því megi svá orðit hafa? 200[15] *Gþ* 47[7] þeir rœddu um, því hann væri *Fs* 179[30] hann spurði, þvíat þær legðist .. *Gþ* 63[23]-64[22]

þvíat (*d. i:* því at) *desshalb dass, denn (auch: wesshalb, warum) s:* því

þvígit (*d. i:* því eigi at) *desshalb nicht* sýnist honum þvígit venni sinn kostr, ef .. *Fbr* 103[21] *vgl GhM II,* 388[3]

því-líkr, *adj. solcher, solcherlei* 8[6] *vgl:* þá mælti Þórhallr þvílíkum orðum *d. i: Worten, die denen des Ketilbjörn glichen, mit ähnlichen, denselben Worten d. i: in gleichem Sinne, wie Ket. Gþ* 52[4] *vgl* hann ferr heim þvílíkr, er hann kom þar *Vpnf* 14[9]

þvísa *d. i:* þessu *s:* þessi

þý-borinn, *ppr. von einer Magd* (þýr) *geboren* er þat barn hans þýborit 271[22] *Fs* 190[10] *Eb* 125[9] (*opp:* frjálsborinn)

1. **þýða** (dd), *deuten, erklären* nú hefi ek þýddan draum þinn 137[15] *vgl* björg ok steina þýddu þeir móti tönnum ok beinum kvíkinda *mit Etw vergleichend erklären, auslegen SE* 4[21] luceat lux .. þat þýðist svá: lýsi ljós .. 243[19]; þýðast *für sich gewinnen Jem* (einn), *ihn sich zum Freunde machen* menn vildu mik þýðast *Fs* 173[11.1] *An* 136[27] *Eg* 8[6]-9[16]

2. **þýða**, *f. s:* al-þýða (*adde:* Theodoricus Veronensis, er alþýða kallar Þýðrek af Bern *Bp I,* 765 *extr.*)

3. **þýða**, *f. Freundlichkeit* fyrir þýðu þá mikla ok blíðu *Oh* 79[26] draga þýðu eða samræði til eins *Spec* 80[33]

þýðeskr (*d. i:* þýðerskr *d. i:* þýð-verskr), *adj. deutsch* sem segja fornkvæði í þýðeskri tungu 234[33] 231[14] þýðeskir menn 234[12. 19] (*nord. Bezeichnungen von 'deutsch' und 'Deutschland' s: Fms XII,* 377[4] *und ShI XII,* 188) *s:* þýrskr (*auch* þýðskr *od.* þýzkr)

-**þýði** (*s:* þjóð), *n. in:* ill-þýði (*Fms V,* 70[14]) *s:* illþýðis-fólk, *n.*

þýðing, *pl.* -ar, *f. Auslegung* ef önnur er betri þýðing þinnar rœðu *Barl* 29[25] helgar þýðingar *Auslegungen der heil. Schrift, übhpt wohl: scripta sacra* 256[20]

þýðr, þýð, þýtt, *'mollis, mitis'* (*vgl:* **þýðast**) *in:* ú-þýðr

þýfð, *f. furtum* fœra (sœkja) einn til þýfðar *Grág II,* 94[21]-146[20]

þýfi, *n. in:* átu-þýfi *Diebstahl von Speise-waare Grág II,* 165[6]

þykk-farinn, *ppr.*; gera þykkfarit *oft nach einander thun Eb* 33[11]

-**þykki**, *n. s:* sam-þykki, sundr-þykki

1. **þykkja** *od.* þikkja, *auch* þykja *u.* þikja (þótta), *videri, scheinen; eben so häuf. mit Subj., als auch unpersönl. 3. pers.* þykkir (*u.* þykki) *m. dat: es scheint, es gefällt* (*auch mit Subj. im Plur. z. B.* þykkir (*statt* þykkja) vera illa haldnir *Hdv* 321[1]); þykkjast: *videri sibi vgl* 140[3] Ketill .. þóttist hann or helju heimtan hafa *dem K. schien es als wenn er ihn* (*den* þ.) *geholt habe Fs* 8[20] *ebenso* þóttust þeir hafa hann or h. heimtan *Eg* 173[13]; *häuf. von Träumen z. B.* 91[16]; þykkir mér illa, stórilla: *ich bin übel-zufrieden damit* 206[25] 224[14]; mér þykkir fyrir: *mihi displicet, molestum est* 117[4] Þorgilsi kvaðst nú fyrir þikkja at fara: *Thorgils sagte, dass es ihm, (dem Thorgils, daher* Þorgilsi)

missfalle zu reisen Fs 142[3] þykkir mér **at** því: *ich finde etwas* **daran** *(zu tadeln),* **dagegen** *z. B:* ok læt ek mér eigi at því þikkja *und ich habe nichts dagegen Fs* 21[7]; *ebenso:* einn hlutr þikki mér at við þik: *in einer Beziehung bin ich nicht recht zufrieden mit dir Fs* 154[10]; þykkir einum mikit **um** eitt *Etw macht grossen Eindruck auf Jem (von einem betrüb. Ereignisse) Fs* 112[11] *vgl* þótti mönnum mikit um siðleysu þá er kgr gjörði *(es verdross sie ..) Fms IV,* 199[16] (*vgl* 2. þykkr, *m.*)

2. **þykkja**, *f. Meinung, Gesinnung Eb* 11[16] (*s:* stórlangr, *adj.*); *in:* reiði-þykkja, ú-þykkja, sundr-þykkja

þykk-leikr, *m. Dicke* forvitnast um þykkleik haussins *Eg* 229[11]

þykkna (að), *dick werden, vom Wetter (wenn sich der Himmel mit Wolken umzieht, die Luft dick wird)* þykknar veðrit *Gisl* 28[14] *Fbr* 13[21]-31[10]-88[2]

1. **þykkr** (*od.* þjokkr), *adj. dick* maðr mikill, herðibreiðr ok þykkr *Fbr* 62[18] steinn víðr ok þykkr (þjokkr *SE* 274[7]-102[9]) 14[5]; *dicht, eng neben einander* skulu vér skipast sem þykkvast fyrir dyrrin 128[30] fylgjast vel ok standa þykt *Eg* 110[20]; *von wolkigem, trübem Wetter* (*vgl* þykkna) veðr þykt 242[7] *Eb* 73[3] lopt alþjokt *Þj* 334[31]

2. **þykkr**, *m. 'indignatio, offensio' Svbj. Egilss.; Schlag, Hieb* gildr þykkr ok ei banvænligr *Hdv* 321[4] gerði hann meyjunni þann þykk, at hun grét þegar *Svarfd* 141[7]

1. **þykt**, *f.* (*von* þykkr, *adj.*) *Dicke, Dichtigkeit Eg* 106[5]

2. **þykt**, *f.* (*von* 1. þykkja) *in:* sam-þykt

þyngð, *f. Schwere; von Krankheit:* hon tók þá ok þyngð ok lá þó eigi *sie wurde krank, ohne sich doch legen zu müssen* 166[21] *Hgv* 69[11]

þyngsl, *f. Ungemach* þyngslir ok þröngslir *Barl* 44[8]-168[31] hljóta þyngsl af einu *Eb* 95[31]

þynna (nt), *dünn machen;* þynnast *dünn werden* at þá myni þynnaz fylki þeirra 84[12] þá þyntiz skipun fyrframan merki kgs 94[30] *s:* þunnr

þýr (*od.* þý), *g. u. nom. pl.* þýjar, *f. Magd, serva* (*MunchCl I,* 181) 'svá konur, sem kalla, þýjar ok þræla *Grett' (?) Svbj. Egilss. lex* 930[b] frjálsar konu sun sem þýjar (sun) *NgL I,* 209[9]; *in:* þý-borinn

þyrma (md), *schonen Etw* (einu) þvíat eigi þyrmði hann griðastöðunum *SE* 228[15] þá varð eigi þyrmt eiðunum *man liess es nicht an Eiden fehlen ebd* 136[20]; þyrmask við einn *Jem Ehrerbietung erweisen* 277[15] *s:* þyrmsl, *f.*

þyrmiligr, *adj. in:* ú-þyrmiligr

þyrmsl, *pl.* -ir, *f. Ehrerbietung* vera í þyrmslum við skapdróttin sinn 274[19] *Verpflichtung* hafa þyrmslir v. sk. s. 277[4] *u. so öft.*

þýrskr (*d. i:* þýðeskr), *adj. deutsch* tala á þýrsku *GrhM I,* 220[25ff.]

þyrsta (st), *dürsten* (*s:* þorsti, *m.*) tekr nú þá at þyrsta fast *Fs* 146[32]

þyrstr, *adj. durstig* 7[10]

þysja (þusta), *in heftiger Bewegung vordringen, vorstürzen* þeir þustu fram .. við brugðnum sverðum *Fms VIII,* 404[5] (þyss, *m. Lärm* þyss eða kliðr *Gisl* 56[8] *Tumult* landherr hafði gjört at honum þys á Uppsala-þingi *Fms IV,* 180[11])

þýtr, *m. sonus, stridor, von den Blashörnern:* ganga um borgina með kalli ok lúðra þýt 228[19]

U

ú- *od.* ó-, *beides gleich oft in den ältest. Hdss.* (*got.* un- *Gr II*, 775): *un-, verneinend:* ó eðr ú, þat skiptir um orðum svá sem er: satt eða ú-satt *SE II*, 50[17]; *doch drückt es keineswegs immer die blosse Verneinung des mit ihm verbundnen Wortes aus, als vielmehr sehr häufig — per litoten — dessen Gegensatz, z. B:* ú-friðr, *nicht: Mangel, Nichtvorhandensein des Friedens, sondern: Zwietracht und zwar recht starke Zwietracht*

ú-sæti, *n. Speisen, die man nicht essen darf* eta kjöt á föstutíðum eða úsæti *(Fleisch oder andres, was man nicht essen darf) Krþ* 35[15]

ú-ágangsamr, *adj. friedliebend* hann varð samhuga við flesta menn ok úág. *Fs* 29[3]

ú-ágjarn, *adj. mild, nachsichtig* hann var úágj. við sér minni menn, en harðfengr ok framgjarn við sína úvini *Fs* 14[8]

ú-aldar- (*in:* úaldar-flokkr, *m.*) *s:* ú-öld, *f.*

ú-áleitinn, *adj. nicht geneigt Andre zu verletzen, friedfertig Fs* 184[34]

ú-alinn, *ppr. noch nicht geboren* 272[22] *s:* úborinn

ú-annara, *comp. neutr.* (*s:* annr, *adj.*) eigi mun yðr úannara heim en heiman: *die Rückkehr wird euch nicht müheloser (d. i: eben so schwer) werden, als die Hinfahrt Fs* 56[23] .. at eigi sé þér úannara aptr til mín en þér er í brott *Fs* 99[28] (*dafür* ... at eigi munir þú ófúsari aptr koma til mín, en nú ferr þú í brott *Fms II*, 79[24])

ú-áran, *n. Misswachs SE* 14[17] úáran (*und* árgalli) *Spec* 73[19 ff.] (*opp:* 1. ár, *n.*) ár eða úáran *Alex* 41[32] úáran mikit ok hallæri *Fms X*, 212[13]

ú-argr, *adj. muthig, kühn* hann var svá öruggr í öllum mannraunum sem it óarga dýr *(d. i: der Löwe) Fbr* 12[23]-41[24] *Fms VII*, 99, *not.* 1.

ú-barinn, *ppr. von* berja; þó hon væri úbarin *wenn sie auch keine Schläge zu erdulden gehabt Eb* 15[30]

ú-bilgjarn, *adj.* '*petulans, procax*' *Bj. Hld.* 'ilt er at eggja úbilgjarnan' *Grett* 24[4]

ú-borinn, *ppr. nicht geboren* alinn ok úborinn, getinn ok úgetinn 283[13] *vgl* Uni hinn danski eða hinn úborni *(posthumus)* 296[9] *s:* rímur frá Völsungi hinum óborna (*Edda Sæm. Lpz.* 1860 *p.* XIV *und* 240 *ff.*); *non latus, in:* fé úborit (*näml.* undir mark) *pecus sub signum nondum latum, noch nicht gezeichnet* ef maðr á fé óborit ok lætr úmerkt ganga *Krþ* 23[9]; '*non susceptus*' hun varðveitti barn dróttningar úborit (*var:* ú-skírt) *Isl I*, 110[3]

ú-bótamaðr, *m. Jem, dessen Vergehen nicht durch Geldbusse gesühnt wird, z. B.* '*wer die Hausthiere eines andern tödtet*, þá eru þeir allir úbótamenn, er hjoggu 287[17] úbótaverk, *n. die That eines solchen* 287[19 ff.]

ú-bráðr, *adj. zögernd* ef hann lætr úbrátt við *wenn er dabei zögert* 191[22]

ú-brugðinn, *ppr. unverändert* staðina enn úbrugðna þá sömu 234[22]
ú-bygð, *f. Einöde (von Grönland) Fs* 144[17]
ú-bygðr, *ppr. unbewohnt, unangebaut* hinn neyrðri hlutr Svíþjóðar liggr úbygðr af frosti ok kulda 37[16] þú munt byggja land er Ísland heitir, þat er enn víða úbygt *Fs* 19[24]
-úð, *f. 'indoles, ingenium' Svbj. Egilss. in:* öl-úð, þver-úð, úlf-úð, var-úð
ú-dáð, *f. nefas;* údáða-verk, *n.* vinna úd. á konu *(stuprare)* 271[28]
ú-dæld, *f. Eigenschaft des* údæll; *in:* údældar-maðr, *m. Eb* 36[25] *Band* 10[6]
ú-dæll, *adj. Jem, mit dem sich schwer umgehen lässt, unfreundlich* fálátr. úmjúkr ok údæll *Fs* 23[32] honum mundi þykkja údælla við sik at eiga *es mochte ihm scheinen, dass man mit ihm noch viel weniger fertig werden würde Eb* 39[15] *streitsüchtig, wild* hann þótti enn mesti garpr ok heldr údæll *Fs* 128[10] ólmr ok údæll *Oh* 22[28]
ú-dauðligr, *adj. unsterblich* (guð) úskapaðan ok údauðligan 238[17]
ú-daunan, *f. Gestank, von einer Leiche:* líkit veldr möðkum .. ok údaunan af 286[9]
-úðigr *und* -úðligr, *adj.* (*von* úð, *f.*) *in:* harð-úðigr, heipt-úðigr *und* mikil-úðligr
ú-dœmi, *n. auffallende, besondre ('beispiellose') Begebenheit* þat þótti þeim með údœmum miklum vera *diess erschien ihnen als etwas ganz Aussergewöhnliches* 122[21] þat var með údœmum *Gísl* 22[9]
ú-drengiliga, *adv. von gemeiner, niedriger Gesinnung* svíkja einn údrengiliga 164[14]
ú-dýrr, *adj. billig, öft. in Grág, z. B. II,* 176[23]
ú-efni, *n. schlimme Lage, Gefahr* í úefni var komit *Fs* 37[9] þetta horfir til úefna *das 'schaut' schlimm aus Hdv* 339[7]
ú-eirð, *f. in:* úeirðar-maðr, *m. Unruhstifter Fs* 157[1] úeirðarmenn (*var:* úreiðumenn) *Fs* 33[26]-163[13] *ebenso Nj* 152[18]
ú-eirinn, *adj.* = úeirðarmaðr, *m.* víkingr mikill ok úeirinn mjök *Gþ* 41[12] *Fms XI,* 90[6]
ú-endiligr, *adj. unendlich, (von Gott)* úlikamligan ok úendiligan 238[19] í úendiligum fagnaði 240[14]
ú-fagnaðr, *m. Verdruss, Aerger, Unglück* skaltu fá úfagnað (*dafür:* skal þér þat .. at illu verða *Fms II,* 14[18]) *Fs* 87[18] fyrr hafa úfagnað af honum en .. penninga 294[8]
ú-fagr, *adj. hässlich, wild; von Gudrun, die dem Atli die Ermordung seiner Kinder erzählt* með mörgum úfögrum orðum 26[27] *von dem Leben eines Räubers:* æfi úfögr *Fs* 8[13] kvæði stórort ok úfagrt *'duriusculum'* 151[29]
ú-fagrligr, *adj. abscheulich, Abscheu erregend* úfagrligt var hennar augnabragð hversu hon gat þeim (*sc.* augum) tröllsliga skotið *Fs* 43[1]
ú-farnaðr, *m. Unheil* hljóta úfarnað af einum *Eg* 9[24]
ú-feginn, *adj. ärgerlich, verdriesslich* verða úfeginn einu *(über Etw)* 190[10]
ú-feigr, *adj. der, welcher leben bleiben soll* þar skildi nú feigan ok úfeigan: *jetzt entschied sich, wer untergehen und wer leben bleiben*

sollte 199[19] *im Sprchw:* 'eigi má úfeigum bella' (*s:* bella); *öft. als Name z. B.* Úfeigr Skíðason *Fms VI*

ú-ferjandi, *ppraes. der, dem Reisebeförderung verweigert wird, non-transportandus* úœll ok úferjandi *Krþ* 12[8] skógarmenn úœlir ok úferjandi *Þsk* 96[8] þá verðr hann sekr, skógarmaðr úferjandi *ebd* 88[6]

ú-fjat, *n.*; úfjöt, *pl. Missgriff, Fehler* ef lögsögumaðr görir þau úfjöt nokkur *Lrþ* 217[7]

ú-fleygr, *adj. der nicht fliegen kann* haukrinn úfleygr ok fjaðrlauss 27[16]

ú-fœra, *f. hohe Gefahr, sehr schwierige Lage, discrimen* þú hafðir svá nær haft oss mikilli úfœru 9[21] nær lagði þat úfœru einusinni *SE* 100[2] (*auch* úfœri, *n. dass. SE* 226[17]) *s:* úfœrr

ú-fœrr, *adj. wer nicht gehen* (fara) *kann* hann var þá úfœrr fyri fótarins sakir 155[33] (*ebenso:* Þ. kvað honum úfœrt einum-saman ok skal ek fá til kná menn at fylgja þér 181[21]) *untüchtig zur Thingreise Vsl* 160[21] ríki úfœrt *ein Reich, mit dem es nicht mehr fort will* 27[17]; *ungangbar u. desshalb gefährlich* vísa einum eigi á ár *(amnes)* úfœrar eða á ísa úfœra í björg úfœr eða á sæ úfœran 278[14 ff.] *Nj* 144[3]; *unzugänglich* Muspells heimr er úfœrr þeim er þar eru útlendir *SE* 40[13]; *unerträglich* úfœrt þótti várum mönnum at sitja undir hans hendi *Fs* 9[27] er slíkt úfœrt nema bœtr komi fram *ebd* 29[32]

ú-för, *f. Unfall, Missgeschick* 90[10] *Eg* 189[24] hefir nú yfir tekit um ykkrar úfarar *hat es nun ein Uebermaass erreicht mit eurer schlimmen Lage Fs* 58[9]; fara úfarar *Niederlage erleiden Fs* 56[21]

ú-forvitinn, *adj. ohne Wissbegierde* 298[14]

ú-freginn, *ppr.* (*von* fregna); segja úfregit *ungefragt* 114[22] *Fs* 19[23]

ú-frelsi, *n. Zwang, Despotismus* úfr. eins *Zwang, den Jem ausübt* öngir urðu til at byggja löndin fyrir úfrelsi þeirra *Eb* 66[11] (*vgl:* úfrelsa (að) *unterjochen* úfrelsa landit *Oh* 34[18]); úfrelsi ok úáran *Fms X*, 400[15]

ú-friðligr, *adj. bedrohlich, kriegerisch* held ek skjótt undan, ef úfriðligt er *Fs* 121[29]

ú-friðr, *m. Zwietracht, Feindschaft, Krieg;* þú mættir mik í frið kaupa við bygðarmenn, því ek em í úfriði við þá *Fs* 148[3] bjóða einum úfrið 175[1] þeir höfðu haft úfrið ok orrustur á miðli sín langa tíð 105[22] 29[7] 234[16] til slíks úfriðar *(bei solcher kriegerischen Unruhe)*, sem nú horfir hér í Englandi 154[3] *vom Unwesen eines Räubers Fs* 3[18]; úfriðarstaðr, *m. ein feindlicher u. dadurch gefährlicher Ort Fs* 10[19]

ú-fróðr, *adj. unwissend, dumm* úfróðr maðr. . eða skilningarlauss 245[15]

ú-frœði, *f. Thorheit* 246[9]

ú-frýnn, *adj.* (frínn [*d. i:* frýnn] '*blandus, venustus*' *Bj. Hld.*) *finsteren, zornigen Gesichtsausdruckes* hann varð all-úfrýnn við þessa sögu *Eg* 170[29]-227[29] *Fms IV*, 319[11] hann var all-fámáligr ok heldr úfrýnn *ebd* 366[5]

ú-fúinn, *adj. unverwest, von einer Leiche* var hann þá enn ófúinn *Eb* 115[3]-62[21]

ú-fundinn, *ppr. nondum inventus, von Island:* land úfundit vestr í haf *Fs* 185[26]-189[21]

ú-fúss, *adj. ohne Verlangen* ek em ok þess úfúss, at láta .. *ich habe auch keine Lust* .. 128[12]

ú-gæfa, *f. Unglück* síða at einum úgæfu 47[4]

ú-gagn, *n. Nachtheil, Schaden* heldr skylda ek veita þeim gagn, en úgagn 220[22] *grosses Unheil* 234[18] *SE* 188[1]

ú-gaumgæfi, *f. Unachtsamkeit* 255[16]

ú-gefinn, *ppr. noch nicht vergeben, unverheirathet* 113[25]

ú-gegn, *adj. unfreundlich, barsch* örorðr maðr ok úgegn *Eb* 36[26]

ú-gerla (*od.* úgjörla), *adv. ungenau* segja úgj., vita úgj. *udgl* 84[8] 134[7] 154[23] 176[24]

ú-getinn, *ppr. ungeboren* 283[14] *Barl* 40[31]-84[6] *s:* úborinn

ugga (gð), *bange sein, sich fürchten vor Etw* (eitt) eigi má hann þann ugga, er .. 189[1] ef maðr uggir eigi andvitni í móti *(testes contrarios)* 273[22]; *impers.* mik uggir, at .. *mir bangt, dass* .. 192[17]

uggligr, *adj. ängstlich, zweifelhaft* er þat uggligt, hvárt — eða *Fs* 22[9]; *vgl:* þykkir mér uggligt *od.* ugg-vænt (*od.* ugg-víst *Fær* 116[5])

1. **-uggr**, *adj. ängstlich, s:* ör-uggr

2. **uggr**, *m. Angst* horfinn er allr uggr ok ótti *Fms II*, 201[20]

ú-gildr, *adj. für den keine Busse bezahlt wird Fs* 63[8] *Nj* 56[16]-88[15]

ú-gipta, *f. Unglück Krs* 11[6] blöndum eigi giptu við úgiptu *Fs* 99[5]

ú-giptusamligr, *adj. unglücklich;* dóttir mín er eigi úgiptusamlig kona *(meine Tochter sieht nicht so aus, als wenn sie sich unglücklich verheirathen sollte) Fs* 31[30]

ú-gjörr, *ppr. nondum factus* ef nokkurr lutr væri úgjörr á borginni *SE* 134[11] *ungeschehen* skyldi (vera) alt úgjört *Gþ* 56[27]

ú-glaðr, *adj. verdriesslich, betrübt* 235[7] er heldr úglatt um boðit *es herrschte ziemliche Misstimmung beim Mahle Fs* 158[32]

ú-gleði, *f. Betrübniss* úgleði ok hugsótt *Barl* 102[32] fær hann af þessu mikla úgleði ok kveðst þar mist hafa góðs manns *Fs* 132[22] *Eg* 168[23]

ú-góðr, *adj. untauglich, unzweckmässig* þeim þótti .. úgott at mæla í móti *Fs* 31[19] úgott ráð *ebd* 110[25]

ú-goldinn, *ppr.* 270[5] *s:* goldinn

ú-greiðr, *adj. unbequem, beschwerlich* ok fórst þeim .. heldr úgreitt *sie hatten eine ziemlich beschwerliche Reise Fs* 52[16]

ú-grynni, *n. (Grundlosigkeit)* = or-grynni; úgrynni fjár *Eg* 19[15]-27[1]

ú-hæfa, *f. von dem, was sich nicht gehört, Unzuträglichkeit (obj.)* í móti koma slíkum úhæfum (= manndrápum ok fésköðum) *Fs* 4[3]; *Verlegenheit (subj.)* skyldastr at leysa úhæfu (= vandræði) frænda síns *Fs* 33[31] *Schande* miklu heldr falla á hólmi en þola úhæfu þessa *Gísl* 79[14]

ú-hæfr, *adj. unnütz, nichtsnutzig* hann kallar öll (vár guð) úhæf með öllu 290[23]; *s:* hœfr

ú-hættr, *adj. gefahrlos für Etw* (einu) 267[2] úhætt fjörvi sínu *Vsl* 153[26] svá at þeim var óhætt *so dass sie ausser Gefahr waren Eb* 103[20]

ú-haldkvæmr, *adj. unbequem, lästig* vistarlaun öðrum úhaldkvæm *Fs* 31[2]

ú-haltr, *adj. nicht lahm* ok varð hann aldri úhaltr: *und blieb er stets etwas lahm Fs* 153[5]

ú-hamingja, *f. Unheil* göra mönnum bana eðr úhamingju eðr vanheilindi 41[29]

ú-happ, *n. Unglück, von Baldrs Tod:* hefir þat mest úhapp verit unnit 18[32] mikit úhapp 209[5] mikit mein ok óhapp *SE* 104[21]; úhappa-maðr, *m. Unglücksmensch* þú ert hinn versti úhappamaðr ok far á brottu hin vánda mannfýla! *Fs* 39[28]; úhappa-lauss, *adj.* .. at hann láti úhappalaust *dass er es zu keinem Unglücke kommen lasse Fs* 156[7]
ú-háttr, *m. schlimme Sitte, Unziemlichkeit* svarf hann af ... alla úháttu, fjölkyngi ... 244[13]
ú-hefndr, *ppr. ungerächt* meðan hans er úhefnt: *so lange er noch nicht gerächt ist Fs* 39[4]
ú-heilagr, *adj. nicht heilig* eigi eru ásýnjurnar úhelgari *sie sind nicht weniger heilig SE* 82[22]; *ungeschützt, friedlos, noxae expositus* (*s:* heilagr) verða þeir úhelgir við áverkum *(für die Wunden, die sie erhalten, kann keine Strafe erhoben werden) Vsl* 145[24] lok verða úheilug við broti *die Schlösser werden ungestraft erbrochen Grág II,* 167[8] *bes. in der Verbind.* falla úheilagr fyrir einum *(jure caedi ab aliquo) Fs* 63[4] *Isl I,* 287[21] *u. ö. vgl:* úgildr
ú-helga, *swv. jure caesum aliquem promulgare Nj* 87[19]-99[2 ff.]
ú-helgi, *f. Fried-, Schutz-losigkeit, straflose Tödtung* (*s:* úheilagr, *adj.*) sá er veginn var, hafði mælt sér til úhelgi *hatte sich durch seine Rede das Leben verwirkt Fs* 74[24] *ebenso* gera (*od.* vinna *od.* verka) til úhelgi sér *sich durch eine Handlung das Leben verwirken Fs* 122[23] *Vsl* 182[11]-190[23] veginn til úhelginnar *straflos erschlagen Vsl* 182[20]
ú-heppiliga, *adv. unglücklich Eb* 15[10]
ú-hlífinn, *adj. wer sich nicht schont* hann var úhl. ok bauðst jafnan til þess, er öðrum þótti verr at gera *Fs* 71[13] *Fms VI,* 60[16]
ú-hljóð, *n. Lärm* þá varð óp mikit ok úhljóð *Nj* 15[30]-164[13]
ú-hlutdeilinn, *adj.* (*s:* hlut-d.) *nachgiebig, demüthig (?)* svá var hann maðr úhlutdeilinn, at úvinir hans mæltu, at hann hefði eigi síðr kvenna skap né karla *Eb* 18[3]
ú-hneistr, *adj. ohne Schimpf und Schande* at hon væri úhneist at boðum *dass sie bei Gastmählern anständig (-gekleidet) erschiene Eb* 93[2]
ú-hœgr, *adj. schwierig* 172[29] úhœgt at gera við atkveðum *Fs* 23[4]-20[22]
ú-hœviskr, *adj. ohne Kenntniss feiner Sitte, unhöflich* svá kann til at bera, at hœviskr höfðingi hljóti mikla skömm fyrir úhœvisks manns sakar ok úsiðugs 255[8.2] 245[14]
ú-hófsamligr, *adj. von der Art des* úhófsamr; úhófsamligu drambi 293[2]; -a, *adv.* 292[20]
ú-hófsamr, *adj. unmässig, alles Maass überschreitend* kona mikillát ok úhófsöm í skarti sínu 292[28]
ú-hreinn, *adj. unrein* í þeim stað *(wo Baldr wohnt)* má ekki vera úhreint *(nihil impuri)* 17[26] fjánda ok úhreinan anda 290[12] *nicht rein -, frei von Gefahr* vegrinn var úhreinn ok hurfu margir aptr *Fs* 100[16] *vgl:* er hér úhreint fyrir ok skulu vér greiða ferð yðra *Fs* 92[9]
uín 260[6] *d. i:* vín, *n.*
ú-jafn, *adj. ungleich* þer eigit újöfnum til at verja *ihr habt euch eines Menschen zu erwehren, der euch ungleich d. i: euch überlegen ist Fs* 36[14]
ú-jafnaðr, *m. Unbilligkeit Fs* 87[27] *Feindseligkeit* leita undan újafnaði

Gunnhildar *ebd* 131[7]; újafnaðar-maðr, *m.* *(bes. von Leuten, die andere bedrücken, von Uebermüthigen)* új. mikill ok úvinsæll *Fs* 28[21] - 127[12] *Gþ* 63[6]

ú-jafngjarn, *adj.* *übelwollend* fjöldinn mislyndr ok újafngjarn hverr við annan 252[29]

ú-jöfnuðr, *m.* *Gþ* 65[1] *d. i:* újafnaðr

ú-karlmannligr, *adj.* *nicht tapfer, nicht brav, von einer stumpfen Axt:* er vápn þitt úkarlmannligt *Fs* 184[4]

ú-kátr, *adj.* *verdriesslich* 182[13] voru þeir mjök úkátir *Fs* 40[3] all-úkátr 11[28] *traurig* mærin var úkát ok grét *Eg* 158[14] (*vgl:* úkæti, *f.* *Bedrübniss* með miklu angri ok úkæti *Barl* 102[32])

ú-kendr, *adj.* úkend heiti *Fs* 223 *s:* heiti, *n.*

ú-kerskr, *adj.* *nicht stark, schwach Vsl* 172[19] (*s:* félagi, *m.*)

ú-keypis, *adv.* *ungekauft, umsonst* fá (*od.* nema) eitt úkeypis *Eb* 107[9] *Eg* 50[32]

ú-klakksárr, *adj.* þvíat liði þínum mun óklakksárt verða: *denn dein Arm odgl wird keinen Schmerz empfinden, empfindungslos sein Gþ* 48[6]

ú-kominn, *ppr.* *is qui nondum venit (i. e: venturus)* .. ván, at úmagar sé úkomnir til *Þsk* 125[21]

ú-kostigr, *adj.* *werthlos; von einem schlechten Pferde* klárr úkostigr *Fs* 128[23]; ú-kostr, *m.* *vitium Grág II,* 35[13]-28[19]

ú-kunnigr, *adj.* *unbekannt* guð er oss er sannliga öllum úkunnigr 235[25] 248[21] nemandi þar úkunniga frœði *wenigen bekannte, 'rare' Gelehrsamkeit* 241[5]

ú-kunnr (*od.* ú-kuðr), *adj.* *unbekannt* menn úkunnir *Leute, die man nicht kennt* 147[4] (*comp:* menn úkunnari *minus noti* 134[7]) er þú kemr fyrir úkunna menn *zu Leuten, die dich nicht kennen* 200[34] fara í úkunn þing *d. i: zu einer unbekannten, fremden und desshalb ungewohnten Thingstätte* 102[32]

ú-kvángaðr, *ppr.* *unbeweibt* allir voru þeir úkvángaðir 112[33]

ú-kvíðinn, *adj.* *ohne Angst und Besorgniss* hann skyldi vera kátr ok úkvíðinn *Eb* 31[8]

ú-kynligr, *adj.* *nicht wunderbar* mér þykkir úkynligt, at .. 248[16]

ú-kyrr, *adj.* *unruhig* sjórinn gjörðist úkyrr 197[10] vindar ókyrir *SE* 58[21]

ú-lærðr, *ppr.* *laicus* úlærðr maðr (*opp:* prestr, *m.*) 107[12] *Krþ* 12[10]

ú-leiðr, *adj.* (*s:* leiðr), *willkommen, angenehm* er mér verkit óleitt *d. h: ich arbeite gern Eb* 93[10]

ú-léttr, *adj.* *in:* kona úlétt *schwanger* (*s:* léttr) *Grág II,* 36[12]-58[13 ff.]

úlf-héðnar, *m. pl.* (*s:* héðinn) *die in Wolfspelz gekleideten, Name der Berserker des Königs* Haraldr hárfagr: þeir berserkir er Úlfhéðnar voru kallaðir *Fs* 17[11] *s: Maurer, Bek. II,* 109, *n.* 32

úlf-liðr, *m.* *Handgelenk* (*eig: Wolfs-glied, vgl:* en þá er æsirnir vildu eigi leysa hann (*näml. den* Fenrisúlfr), þá beit hann (F.) höndina (*des Gottes* Týr) af, þar er nú heitir úlfliðr *SE* 98[12]); kom sverðit á hönd honum fyrir ofan úlflið, svá at aftók 116[16] .. tók af báðar hendr í úlfliðum *Gþ* 59[27]

úlfr, úlfs, *pl.* -ar, *m.* *Wolf, vom* Fenris-úlfr *SE* 98[8 ff.] *von den* úlfar Sköll ok Hati *ebd* 58[7 ff.] *von Odins* úlfar Freki ok Geri *ebd* 126[9 ff.];

þér hafit lengi úlfs-munni af etizt *(d. i: ihr habt lange wie zwei gierige Wölfe an einem Stücke gefressen) Isl H*, 165[6] *Sprchw:* 'úlfar eta (*od.* reka) annars erendi' *Lxd* 92[10] 'þaðan er mér úlfs ván, sem ek eyrun sé' *(vgl: 'ex ungue leonem') Finnb.* (1812) 244[17] fangs ván af frekum úlfi, *s:* fang, *n.*; *häuf. in Namen:* Úlfr, Úlfarr, Úlfkell *u. a.* Þór-úlfr (*s: Eb p.* 21); *vgl:* vargr, *m.*

úlf-úð, *f. animus (lupinus i. e.) ferox, von einem Berserker* sló hann á sik úlfúð *Eb* 40[18] (*ebd p.* XLV) hann (skalli þinn) er fullr upp úlfúðar *Eg* 50[10] reisa úlfúð í móti *opponere infensum animum Fms V*, 102[4]

ú-lifaðr, *ppr.; noch ungelebt* skamt eiga úlifat (*sc.* líf) *nur noch wenig zu leben haben* 117[21] 180[34]

ú-lífi, *n. Leblosigkeit, Tod; von einem tödtlich Verwundeten:* hann var særðr (*od.* sárr) til úlífis *Fs* 79[4]-126[6] *Eb* 24[5]; úlífis-maðr, *m. ein Mensch, der den Tod verdient hat Lxd* 142[22] *Fbr* 4[11]

ú-líkamligr, *adj. körperlos (von Gott)* 238[18]

ú-líkligr, *adj. unwahrscheinlich* .. eigi úlíkligt, at .. 180[11] 128[11] tíðindi úlíklig *Fs* 9[22] eigi er hon úlíklig til þess (*s:* líkligr, *adj.*) *man darf sie dessen wohl fähig halten Eb* 32[28]; úlíkliga, *adv.* hann lét úl. við sættini: *er konnte sich zu keinem Vergleich verstehen Fs* 79[9]

ú-líkr, *adj. ungleich, verschieden von Etw* (einu) úlíkr ertu orðinn mér *Gþ* 56[3] tungurnar *(die Sprachen)* eru úlíkar hver annarri 256[2]; úl. einum *der sich Jem nicht leicht od. gern fügt* R. var honum eigi fylgjusamr, en mjök úlíkr *Fs* 29[16]

ú-ljúgfróðr, *adj. gewissenhaft, wahrhaft im Erzählen, Mittheilen* þuríðr .·. bæði margspök ok úljúgfróð 99[18] *vgl:* úlýginn

ull, ullar, *f. Wolle* gras vex á jörðu eða ull á sauðum *SE* 100[14] í vararfeldum eða í ullu 269[10] *im Sprchw:* 'margr ferr í geitarhús ullar at biðja' *(d. i: lanam inter capras quaerere) Grett* 174[23] *Fms V*, 314[18] *als Feuermaterial:* hann lét ketil yfir eld ok bar undir ull ok hverskonar harka *Fs* 44[31]; ullar-hlaði, *m. Woll-haufen Fs* 45[10]; ullar-lagðr, *m. Woll-flocken, 'das Schwert* Gramr tók í sundr ullarlagð 23[25]; ullar-reyfi, *n. s:* reyfi

ú-lög, *n. pl. in:* at úlögum (*opp:* at lögum) *Þsk* 114[24] til úlaga (*opp:* til laga) *Þsk* 79[26] með úlögum (*opp:* með lögum) *Nj* 106[5] *s: GrRA* 30—31

ú-lögliga, *adv. gegen das Gesetz* taka eitt úl. 294[27]

ú-lof, *n. Verbot* at úlofi hans *gegen seine Erlaubniss Lrþ* 216[17]

ú-lofaðr, *adj.;* úlofat *ohne Erlaubniss Lsþ* 209[23] *Eb* 102[9]

úlpa, *f. s:* ólpa

ú-lýginn, *adj. wahrhaft* Hallr, bæði minnigr ok úlýginn 107[30]

um (*od.* umb), *adv. u. praep. m. acc.* (*auch m. dat. Eb* 3[12]) *um, herum, ringsum; von der Zeit, wann? wie lange?; rücksichtlich von -, über*

ú-mæltr, *ppr. ungesprochen* þetta skal vera sem úmælt 141[4]

ú-mætr, *adj.* (*s:* mætr, *probatus*) dœma úmæta sökina *die Sache für schuld-, straf-frei erklären Þsk* 75[8] úmæt (*nachher* ú-nytt) orð þeirra *Þsk* 82[9. 16] *vgl* úmæt (eru) úmaga orð *Gisl* 5[12]

ú-magi (*od.* úmaga), *adj. u. m. (d. i: in-validus) der Unterstützung bedürftig* Svá er mælt at sína ómaga á hverr maðr fram at fœra á

landi hér ... *beginnt der* Ómaga-bálkr *in Grág II,* 3 *ff.* verða at úmaga *unfähig zur Erwerbung des Lebensunterhaltes, 'zu einem Invaliden' werden Vsl* 191[13] úmaga-björg, *f. Unterstützung eines* úmagi 269[5]; úmaga-bú, *n. d. i:* bú τῶν úmaga *Fs* 171[25]

ú-makligr, *adj. schuldlos, unverdient* þú brennr úmakligr inni 131[10]; úmakliga, *adv.* úm. sýnist mér til þín gert *du scheinst mir ungerecht behandelt Fs* 63[15]-35[30]

ú-mála *od.* úmáli, *adj. 'in-fans', wer nicht reden kann, stumm* maðr úmáli (*nachher:* hinn má eigi mæla) *Vsl* 151[22. 24] kona þessi er úmála *Lxd* 30[16] verða úmála *Þsk* 60[11]

ú-mannligr, *adj. eines braven Mannes unwürdig, 'er habe gestohlen* ok gjört þó mart úmannligt annat *Fs* 44[16]

ú-máttugr, *adj. machtlos* hann kallar þau (guð vár) úmáttug 76[11]

ú-máttuligr, *adj. ausser der Macht gelegen, unmöglich (obj.)* guðs veldi ok ríki er úmáttuligt at sigra 238[12] svá úmáttuligt sem þér er at ná höndum til himins 240[7]

umb- *d. i:* um-

um-band, *n. Verband, Bandage* þurfti um þat sár engi umbönd 97[32] *vgl* þar muni umbanda þurfa *Fbr* 11[24]

um-bót, *f. Verbesserung* þar er mestra umbóta var .. ávant um kristnina 75[19]; umbóta-menn, *m. pl.* vér þurfum meirr umbótamenn en þá at ... *wir brauchen eher Leute, die den gegenwärtigen Zustand besser machen, als solche, dass .. Gþ* 65[26]

um-búð, *f. Vorrichtung* þeir veittu þessa umbúð alla *d. i: alles dies richteten sie her* 123[33] veita umboð *(sic)* með klókligum brögðum *Fms X,* 172[4] honum var sú umbúð veitt, at .. *man traf mit ihm die Einrichtung, man behandelte ihn so .. Gísl* 46[29]

um-búnaðr, *m. Verfahren* þeir höfðu þann umbúnat (*d. i:* umbúnað), er A. hafði kennt þeim: *sie verfuhren in der von A. angegebenen Weise Gþ* 50[1]; *Ausrüstung, Einrichtung, bes. gastliche Pflege* þeir eru nú .. með góðum umbúnaði 218[33] látit snemma veita yðr umbúnað *(von euren Wirthen)* 191[14] allir hans menn eru í starfi ok umbúnaði *(um die Gäste zu empfangen)* 213[30]; *öft. vom Begräbniss* (*vgl:* búa um lík) var honum þá veittr sœmiligr umbúnaðr eptir fornum sið *Fs* 21[11]-97[26] *Eb* 48[18]

um-dœmi, *n. Urtheil, Meinung* með tillögu góðra manna ok váru umdœmi *Fms XI,* 84[18]-83[12] *Barl* 64[30]; *Amtsdistrikt* þeirra (goða) tign ok umdœmi var kallat goðorð *Isl I,* 334[16]

ú-megð, *f. Inbegriff der* úmagar; stóð úmegð mjök (*var:* mörg) til handa *eine grosse Anzahl von Unmündigen* (*d. i: Kindern,* börn) 137[26] hann lét eptir úmegð aðra: *er liess zurück die Kinder und andre schwache Leute Fs* 140[11] þeir skiptu ok úmegð, þat voru börn tvau *Gísl* 17[25] meðan erfingjar voru í úmegð: *noch unmündig Fs* 67[12] játa fyrir alla þá er í úmegð eru 272[21]; úmegðar-maðr, *m. ein hilfloser, armer Mann* um. ok mjök féþurfi *Eb* 57[22]

ú-megin, *n. Kraftlosigkeit, Ohnmacht* af þeim leið úmegin þat er á þá hafði komit *Fbr* 79[32]-61[28]; úmeginn, *adj. Fms I,* 264[24]

ú-merkiligr, *adj. ohne Bedeutung, gleichgültig* draumr úmerkiligr 137[2]

um-fram, *adv. u. praep. m. acc. ausser, vor, über* u. þetta alt *praeter haec omnia* 236[16] 249[27] hann er u. allan styrk: *erhaben über* .. 238[12] allar íþróttir hafði hann u. sína jafnaldra: *in allen Fertigkeiten übertraf er seine Altersgenossen Gþ* 45[11]; *örtl:* ganga umfram skóginn *bei dem Walde vorüber, über ihn hinaus* 191[6]; *adv. ausserdem, überdiess* 29[14] 101[23]

um-gangr, *m. Vermittlung, Fürsprache* mál í gerð lagin með umgangi .. góðgjarnra manna *Eb* 45[10]

um-gerð (*auch* umgjörð), *f. das, was eine Sache umschliesst, von aussen umgiebt* (*s:* 2. gerð) *Barl* 21[5], *von der Scheide des Schwertes, vagina* kgr gaf honum sverð ok fylgði engi umgerð *Fs* 116[5.9]-94[1]-96[27]-97[8])

um-hvarf, *n. Freiheit (Gebiet innerhalb dessen Jem verkehren darf)* skal hann eiga umhvarf ... innan fylkis at sýsla um skuld .. 280[26]

um-hverfis *od.* -hverfum (*häuf.* umb-hv.), *adv. u. praep. m. acc. um, ringsum* skipast umhverfis húsin 128[33] alt umhverfis þann eld er sett borð 222[11] fara umhverfum eyna *Gisl* 136[26]; *adv:* fjöldi var í tjöldum umhverfis *Fms X*, 17[1]

ú-mjúkr, *adj. hart, steif* lær harðla meint ok úmjúkt *Oh* 89[5] *von Menschen, schwer zugänglich* hann var fálátr, úmjúkr ok údæll *Fs* 23[32] *wild, heftig gegen Jem* (við einn) *Eb* 40[19] lagðist mjök úmjúkt á með þeim *ein sehr feindseliges Verhältniss Eb* 52[16]

um-leitan, *f. Vermittlung, Verwendung Fs* 9[34]

um-liðinn, *ppr. praeteritus, vergangen* eptir þetta umliðit *als diess vorbei war* 160[28]

um-mæli, *n. Erwähnung, Bestimmung, Entscheidung;* önnur hefi ek heyrt ummæli hans: *seine Bestimmungen, die ich gehört, lauten anders* 188[30] unna við hans ummæli *Fs* 80[7] skjót eru hér mín ummæli *Fs* 87[24]

um-ráð, *n. Rath, consilium* með umráði hans 108[19] at sögu ok umráði þeirra 109[10]

1. um-rœða, *f. Besprechung* setja eitt í umrœðu *Etw besprechen, darüber abhandeln* 257[5] lýk er hér nú umrœðu raddarstafanna: *dissertationem de vocalibus* 261[15]; *Gerede* var nú mikil umrœða um ... 298[17] *Nj* 112[4]

2. um-rœða, *swv. besprechen, über Etw verhandeln* þá var umrœtt, hverjum ... 169[3]

um-sát, *f. Nachstellung, insidiae* veita umsátir einum *Gþ* 59[1]

um-síðir: *endlich, s:* síðir

um-sjá, *f. Fürsorge, Schutz* Þ. kvaðst aldri hans umsjá vilja *Fs* 142[9] til umsjár við *(für)* Þorfinn *ebd* 151[33]

um-sjár, *m. umfliessende See, Weltmeer:* Miðgarðsormr liggr í umsjá 12[17]

um-skipti, *n. Verkehr, Geschäft mit Jem* munu ekki skjót umskipti verða með okkr *Gþ* 61[23] *feindliches Aneinandergerathen ebd* 70[4]

um-stilli, *n. Veranstaltung* (*var:* tilstilli) *Fms VIII*, 430[18] *Vermittlung* sættast nú við umstilli Þórodds *Fs* 156[28]

m-sýsla, *f. Fürsorge, Bemühung* þeir hétu honum umsýslu sinni til .. 104[6]; umsýslu-maðr, *m. Hausverwalter Fs* 71[18]
um-tal, *n. Vermittlung, Fürsprache* heita vil ek þér mínu umtali *Fs* 87[8]
um-tala, *f.* (= umtal, *n.*) ok við umtölur Þorsteins sættust þeir *Fs* 153[33] *vgl:* umstilli, *n.*
una (unda), *zufrieden sein mit Etw* (einu *od.* við eitt) ei uni ek því, at .. *Gþ* 56[6] u. vel (*od.* illa) einu 9[16] 29[20] 150[17] *Fs* 12[11]; uni ek því bezt við æfi mína *Fs* 21[2]-147[15] kvað hann mega vel við *(damit)* una 171[31] uni þú nú vel við! *Eb* 117[16]; hann undi lítt eptir Gunnlaug *er fühlte sich sehr unglücklich nach d. i: in Erinnerung an G., magno ejus desiderio tenebatur* 165[30] *vgl:* hann undi sér engu eptir fall Ólafs *er gab sich in keiner Weise zufrieden nach* ... *Fs* 113[19]-112[11]
ú-nærr, *adv. nicht nahe* ekki ætla ek at ganga únærr fyrir skaplyndi þeirra: *nicht will ich zurückbleiben, mich zurückziehen wegen* ... *Gþ* 65[4]
1. -und (*d. i:* unnd, *von* unna), *f. in:* öf-und
2. und, *praep. s:* undir
3. und, *pl.* -ir, *f. Wunde* blóð hljóp ór undinni *Eg* 86[18] (*vgl:* ben, *f. und* sár, *n.*); *in:* heil-und, hol-und, merg-und
undan, *adv. u. praep. m. dat. fort -, weg von* hann gengr grátandi undan þeim 115[31] þeir stýrðu undan háskanum *aus der Gefahr* 182[16] bregða sjóðnum undan kápu *(unter dem Mantel hervor). Eb* 16[23] *in Verbind. mit Verbis entspricht es unserm: ent-* undan hlaupa *ent-laufen* 193[17] (taka undan *dass. Gþ* 66[23]-68[22]) skal nú eigi lengr undan-fœrast: *sich entziehen* 198[18] (187[34]) hann lét ekki undan dregit þeim til sœmdar: *er entzog ihnen keine Ehrenbezeugung, that ihnen alle Ehre an Fs* 24[25]
undan-bragð, *n. Schlupfwinkel, wo man Etw verstecken kann* leitaði hann sér *(für seine Person)* undanbragðs, at hann væri eigi fyrir augum .. *Fs* 5[21] skal nú rannsaka pung minn, hefi ek hér ekki undanbragð *(für das Thorsbild)* mátt hafa *Fs* 97[18]; *Ausflucht* (*Band* 30[23]), *öft.*
undan-dráttr, *m.* = τὸ dragast undan, *Entschuldigung, Ausweg* hafa undandrátt um eitt *sich einer Sache zu entziehen -, Auswege suchen Eb* 40[17]
undan-kváma, *f. das Entkommen Eg* 142[19]
undan-rás, *f. das Entlaufen* honum gafst eigi undanrásin *es gelang ihm nicht zu entlaufen Fs* 42[28]
undan-skildr, *ppr. ausgenommen* at undanskildum utanferðum: *exceptis itineribus Fs* 74[28]
undarligr, *adj. wunderbar, auffallend* fáheyrð ok undarlig upplostning 176[2] þat var eigi undarligt, at .. 36[34] 1[15]; undarliga, *adv.* u. þikkja 8[5] mær undarliga fögr 59[31]
undingr (*d. i.* vindingr), *m. Fessel, Strick* undingja lausn 278[11]
undir (*od.* und), *adv. u. praep. m. dat. u. acc. unter* hross undir manni *ein Pferd auf dem Jem reitet,* hross undir klyfjum *ein bepacktes Pferd Vsl* 155[9.14.18] J. kvað nú vera hans líf undir sér .. *stehe unter ihm, sei in seiner Gewalt Fs* 8[2] vera undir einu *Zweck, Absicht einer Sache sein* er þat ok mest undir þessi minni þingstefnu, at .. *diese meine Thingberufung hat vorzugsweise den Zweck, dass* .. *Fs* 9[1]; vera mikit

undir einu *viel an Etw liegen* honum þótti mikit (vera) undir (því) at halda sinni sœmd 255[14. 9] *vgl* þeir kváðu þar allmikit undir þykkja, at .. *Fs* 73[21] mikit eiga undir einu *viel Werth legen auf* .. *SE* 100[1]

undir-fólk, *n. die Untergebnen* (= undirmenn) læra sitt undirfólk 243[24]

undir-maðr, *m. Untergebner* (*vgl:* Ólafr kgr elskaði sinn undirgefinn lýð í Noregi *Flat II,* 91[20]) herra Jón biskup bauð .. sínum undirmönnum öllum 243[22]; undirmenn = þingmenn *s: Maurer, Beitr.* 84, *not.* 6

undir-mál, *n. pl. heiml. Abrede Þsk* 130[8] *Hintergedanken* ok þessu skulu engi undirmál fylgja 141[5]

undir-skemma, *f. Unterstube, vielm: der untere Theil einer zweistöckigen* skemma (*opp:* skemmu-lopt *od.* lopt *der obere Theil*), þat stóð í undirskemmu, en lopt var yfir uppi 45[1]

undir-standa, *stv. verstehen, intellegere* hann undirstóð hvat hann las 245[2] *SE* 10[6]

undr, *n. Wunder* þá varð þat undr, er ek munda eigi trúa at vera mætti 10[4] 177[7]

undrast (að), *sich wundern* undrumk ek, hversu .. 213[9] *über Etw* (eitt) hann undraðist þetta mjök 140[7] *bewundern Jem* (einn) 113[5]

undurn, *m. Vormittag* hann var nú kominn um morgininn at undurni *Oh* 65[22] *vgl Svbj. Egilss.*

ú-nefndr, *ppr. ungenannt* nefndan ok únefndan 283[14]

ú-neytr, *ppr.* matar-verð þat er úneytt er *(unverbraucht)* 279[12] *vgl:* mat þann er hann neytir 279[23]

ungi, *m. das Junge eines Thieres, pullus* (*s:* alka, *f.*) *Fs* 180[17]

ungligr, *adj. jugendlich* hinn mikli maðr ok enn ungligi *Fs* 130[22]

ung-menni, *n. junger Mensch* hann var lítill ok u. eitt 11[8] kgs sunr, hit blessaða u. 237[9] *(coll.) Fms VI,* 335[3 ff.]

ungr, *adj.* (*comp:* yngri, *superl:* yngstr) *jung* (Iðunnar epli) er goðin skulu á bíta þá er þau eldast ok verða þá allir ungir *SE* 98[21]

unna (ann-unna), *lieben Jem* (einum) ef ann kona manni 157[10] 27[34] unna því (meybarni) mikit 187[9] ef meistari ann þér mikit 241[26] unnast *sich gegenseitig lieben Eg* 208[29] *Gísl* 44[19] (unnusta, *f. amata Fbr* 38[14] *und* unnandi, *m. amatus Barl* 137[33]); *gönnen* (*ahd:* giunnan) *Jem* (einum) *Etw* (eins) Hr. unni þeim enskis penings af gullinu 23[6] 164[16] 206[20] *Fs* 125[1] ann ek hánum ísetu í dómi 264[6] *auch* unna einum eitt *Oh* 18[31]

unning (*d. i:* vinning), *f. in:* eið-unning

unnr (*od.* uðr), *pl.* unnir, *f.* '*unda*' *s: Svbj. Egilss.;* (unnum '*affluenter, abundanter*' *Bj. Hld*); *in:*

unn-vörp (*od.* und-v.), *n. pl. das von den Wellen Herausgeworfene, ejectamenta maris* svá lágu þykt manna-búkar, sem undvörp væri *Fms VI,* 68[14]- *VIII,* 405[15]

ú-numinn, *ppr. noch nicht in Besitz genommen* var þá enn víða únumit landit *Fs* 18[29]

ú-nýta, *swv. unnütz machen SE* 342[14] lagðist hann í rekkju ok únýtti

höndina *(impers: und sein Arm war unbrauchbar?) Gþ* 60[2]; *vernichten, zerstören Fs* 143[4] niðr brjóta ok únýta 285[19]; únýta mál, dóm, stefnu *usw (term. techn. jur.) die Ungültigkeit des betreff. Rechtsactes darthun und diesem dadurch seine rechtliche Kraft entziehen, Etw vor dem Gesetze als ungültig erweisen, entkräften* únýta mál fyrir einum *(gegenüber Jem) Fs* 125[11] *Eb* 103[21] únýttist málit fyrir þeim *sie verloren den Process Eb* 19[21] *s: Nj. gloss.*

ú-nýtr, *adj. unnütz, inutilis SE* 342[9]; *schädlich* honum þótti þá komit hag manna í únýtt efni *(d. i: in grosse Gefahr)* 105[17]; *ungültig (s:* únýta) únýtt mál 263[21] *Fs* 74[19] þat (mál) kvað hann únýtt standa svá búit 173[2]

unz (*d. i:* und es), *conj. bis, bis dass* .. til þess unz kgr bannaði 100[2] liðit flýði, unz þeir féngu enga viðtöku *Eg* 90[3]

ú-œðri, *comp. niedriger, in:* hinn úœðri bekkr (*opp:* h. œðri b.) *die geringere, gewöhnl. für die Fremden bestimmte Bank* (*Weinh.* 220) 151[1] *Fs* 40[2] setjast utarliga á úœðra bekk *Fbr* 101[17] þeir sátu í öndvegi enum úœðra megin *auf der niedrigen Seite d. h: auf der des* ú. b. *Fs* 72[3]

ú-œll, *adj. der, welcher nicht beköstigt werden darf* (úœll = úalandi *Hdv* 481[a]) .. skógarmanns þess er úœll er ok úferjandi *Krþ* 12[3] sá maðr er úœll til dóms er vegr mann *wer Jem tödtet, darf bis zur Abhaltung des Gerichtes nicht beköstigt werden Vsl* 145[17]

ú-öld, *f. schlimme Zeit, in:* úaldar-flokkr, *m. Haufen von Unglücksmenschen (von Vikingern) Eb* 114[11] *vgl:* ú-þjóð, *f.*

ú-orð, *n. pl. Schmähung* (= níð) *Krs* 7[34] (*vgl:* ú-orðan, *n. falsches Gerücht Oh* 79[24])

ú-orðinn, *ppr. noch nicht entstanden* mátti Óðinn vita orlög manna ok úorðna hluti 41[28] *vgl:* hann vissi fyri úorðna hluti *SE* 14[9]

upp, *adv. aufwärts, in die Höhe* renna upp ok niðr *SE* 74[8] hann tók hamarinn ok brá upp 2[17]; *oben, superne* kyrtil upp lítinn *Eg* 195[20] *oft mit Präposs.* upp á (*SE* 72[7]), upp í (*Fs* 86[24]), upp úr

upp-draga, *stv. heraufziehen, z. B. einen Ochsen aus dem Sumpfe Gþ* 59[13]

upp-fœða, *swv. auferziehen, educare* hann var þar uppfœddr 68[12] *SE* 92[15] *vgl* 1. fœða)

upp-fóstra, *swv. auferziehen* hann var þar uppfóstraðr *Fs* 61[18] *vgl:* ef menn fóstra upp börn sín á laun 188[27] (*vgl:* 1. fóstra)

upp-ganga, *f. das Hinaufgehen d. i: an's Land* (= landganga) hann eggjar sína menn til uppgöngu *Gþ* 70[12]

upp-gangr, *m. das Emporkommen, incrementa* var þá uppgangr Hof-Halls sem mestr *Gþ* 55[3]

upp-haf, *n. das Anheben, Anfang* hvat var upphaf, eða hversu hófst *SE* 38[16] þat váru upphöf til þess, at ... *ebd* 216[4] þau hafa upphöf verit at gjaldi .. 100[6] u. vígaferla 117[14]; *bes. Anfang der Rede, gesprochen od. geschrieben, in Prosa od. von Versen* 'þat er upphaf laga várra' *s: Maurer, Graag* 17, *not.* 37 þat er u. griðamála várra 282[25] 2[4] 87[22] sem hér finnst í upphafi bókar *SE* 224[11]

upphafs-maðr, *m. Anstifter, auctor rei, zu od. von Etw* (at einu) ert þú upphafsmaðr at, en synir fylgja því 177[17]

upp-hald, *n. Erhaltung, sustentatio* staðinum til upphalds 289[2] veita upphald musterinu *(monasterio) Fms VIII*, 279[2]

upp-halda, *stv. in Stand halten, erhalten Etw* (einu) hann lét upphalda virkinu *Gþ* 72[19] (*vgl:* halda uppi)

uppi, *adv. oben* uppi á lopti 13[10] lopt var yfir uppi 45[2] á húsum uppi 122[16]; halda uppi einum: *Jem erhalten, sustinere* (upp-halda) 276[24] hefja uppi (*oder* upp) orð: *seine Rede anheben Fs* 35[4] standa uppi *(vom Schiffe): subductum esse* 142[22] vera uppi *vorhanden sein* ok, er várar, er mjök uppi vistin *Fs* 177[11] váru allir uppi á einn tíma *sie waren alle Zeitgenossen* 141[27] *bes: berühmt sein, in der Erinnerung oben bleiben (d. h: nicht untergehen, nicht vergessen werden)* mun hans vörn uppi (vera), meðan landit er bygt 124[34] 124[26] man þessur þín ferð þér lengi uppi vera 77[21]; láta uppi *gewähren, in:* l. u. grið, rannsókn *u. a. Grág II*, 166[19ff.] (*opp:* varna *ebd* 167[4]) l. u. fé *Geld auszahlen Grág II*, 142[9]-144[19] *u. ö.*

uppi-vaðsla *s:* upp-vaðsla, *f.*

upp-koma, *f.* = τὸ koma upp, *vom vulk. Ausbruch* elds uppkoma í Heklu *Hgv* 72[5] *vgl ebd* 85[16]

upp-lenzkr, *adj. Fs* 95[23] *aus den* Upplönd, *d. h: den 5 östl. Landschaften des norweg. Binnenlandes; auch* upplendingr *z. B.* Hálfdan hvítbeinn Upplendinga konungr 99[1]

upp-lostning, *f. Verläumdung* 176[2] (upp-lost, *n. falsche Nachrede, Lüge* upplost ok lýgi *Fms VI*, 240[3] uppl. ok hégómi *ebd VII*, 310[8]- *IX*, 449, *not.* 7)

upp-nám, *n. das Aufnehmen, bez. von Bussgeldern, Inbegriff der dazu Berechtigten* allir eigu þeir jammikla bót er í uppnámi eru saman 287[6ff.]

upp-næmr (*od.* -næmdr), *adj. aufgreifbar, fassbar, überwindlich* ekki eru vér uppnæmir, þótt nökkurr sé liðsmunr *Eg* 187[7] eigi veit ek hvárt hann er svá þegar uppnæmdr *ob man ihn gleich so fassen kann Fs* 46[18]

upp-rás, *f. Aufgang* í sólar upprás *Hdv* 350[13] *Eg* 193[3] *vgl:* upprás ok æfi merkismanna *Hgv* 59[4]; *feindlicher Ueberfall und Plünderung der Küstenländer (meist von Vikingern gesagt):* hann gerði þar upprásir ok herjaði 58[23] veita upprás 73[6] gjöra upprás í Skotlandi *Fs* 69[30]

upp-reist, *f. Erhebung* fá uppreist *Ansehn erlangen Fms IV*, 2[10] *es zu Etw bringen Fs* 84[5] hljóta skaða af kgi, en enga uppreist *Eg* 50[23]; uppreistar-drápa, *ein Gedicht des* Hallfreðr vandr. *Fs* 104[14] *s: ebd. Vorr. p.* XIII *u. vgl: Munch I*, 2, 369 *not.* 2; (uppreistar-saga, *von Sighvats Gedicht* 90[16])

1. upp-rísa, *stv. auferstehen (von Jesus Christus)* hann muni upprísa á hinum III. degi eptir dauðann 286[2]

2. upp-risa, *f. Auferstehung, resurrectio* 286[4] 291[20]

upp-runi, *m. Aufwachsen* uppruni hans var merkiligr 171[17] *Fms XI*, 8[23]

upp-saga, *f. der vom* lögsögumaðr *(isl.) zu haltende Rechtsvortrag* (*s: Maurer, Graag* 53[a], *not.* 66 *und* 53[b], *not.* 72) hafa uppsögu *Vsl* 176[8] sem at kveðr í uppsögu *ebd* 150[8] (*vgl:* upp-seggja nýmæli *Vsl* 177[26])

upp-sát, *f. das Bergen der Schiffe* var þá höfð uppsát kaupskipum í ár *naves subducebantur in amnes Eg* 76[8]; uppsát, *n.* (= naust) skip stóð í því uppsáti *Fms IX*, 368[21]

upp-setjast, *swv. sich in die Höhe richten (von einem Todten) Eb* 103[1]

upp-standa, *stv. aufrecht stehen* .. svá miklu fárviðri, at hvorgi mátti uppstanda *Gþ* 47[22]

upp-stigning, *f. in:* uppstigningar-dagr, *m. Himmelfahrtstag Krþ* 29[16]

upp-taka, *stv. aufnehmen* kvæði .. skynsamliga upptekin *mit Einsicht und Verstand aufgefasst* 37[5]

upp-tekt, *f. Auf- d. i: Weg-nahme* fjár upptekt *Gþ* 61[9] (-60[26])

upp-telja, *swv. aufzählen* þjónostumenn þeir er nú eru upptaldir 250[28]

upp-vaðsla (*od.* uppi-v.), *f. in:* uppvöðslu-maðr, *m. ein frecher, übermüthiger Mensch Eb* 44[5] uppv. mikill ok ákafamaðr *Eg* 210[29]

ú-prúðr, *adj. schmucklos* (*opp:* ítarligr) 284[10]

ups, *f. Dachbart* (*Weinh.* 218) *Eg* 93[6]

1. ur (*gew:* or [*vgl* ör-], *auch* úr, ór; *got:* us), *adv. u. praep. m. dat: aus*

2. úr, *n. Feuchtigkeit, feiner Regen* er þá létt af allri sunnan-þokunni ok úrinu *Hrafnk* 6[27] þá var þoka yfir heraðinu ok vindr af hafi ok úr við *Hdv* 308[1] úr ok gustr *SE* 42[11]

ú-ráð, *n. schlimmer Rath* (*im Ggs. zu* ráð, *als gutem Rath*) þú skiptir .. mínu ráði í brott í þeirra úráð 235[22] *Missgeschick* 178[7] *schlechter Lebenswandel Fs* 7[18] *Greuelthat* þat var úráð þeirra brœðra at þeir drápu föður sinn til gullsins 23[6]

ú-ráðamannliga, *adv. nicht nach der Art eines* ráða-maðr 174[16]

ú-ráðinn, *ppr. unentschlossen, schwankend* (*opp:* ráðin) 143[16.14] 144[4 ff.]

ú-ráðligr, *adj. unräthlich* hví þótti þetta svá úráðligt? 114[31] þótti mér eigi úráðligt *Fs* 18[20] hann kváð þat fyrir sumt úráðligra (*opp:* þeir kvóðu þat ráðligast *Fs* 66[9 (8)]

ú-ráðvandr, *adj. nicht bei Verstand, unsinnig* heimskr ok úr. *Fs* 51[29]

ú-ramligr, *adj. schwach* ei var öngullinn minni eða úramligri 11[30]

urð, *pl.* urðir, *f. felsiger, steiniger Ort Fms V*, 20[7 ff.] grjót ok urðir *SE* 48[16]-210[9] refr nökkurr skauzt or urðum 180[15]

urðar-maðr, *m.* '*aspreticola*' *d. i: exul* (*vgl* skógarmaðr *u. GrRA* 733 *u. GDS* 1033) gera einn at urðarmanni *Eg* 217[11] (*edit. AM* 728[3]) *vgl:* þeir er sekir voru, voru fœrðir í urð ok lágu þeir tvá manuði *Sturl I*, 2, 12[4]

urðar-máni, *m. Mond der Norne Urðr* (*s: Gr Myth* 376 *ff.*), *von der Erscheinung eines Tod verkündenden Halbmondes Eb* 98[11] *s: Maurer, Bekehr. II*, 86. 123

ú-reiðumaðr, *m. ein Mann, der seine Schuld nicht entrichtet* (greiðir?), úreiðumenn '*homines importunissimi*' (*Nj*) *Fs* 163[13] *vgl* ú-eirð, *f.*

ú-rífligr, *adj. unanständig, nicht ehrenwerth Hdv. Ísf.* 40[26] hann kvað ferðina úrífliga *Fs* 97[27] úrífligar sendiferðir *Eg* 176[6] *s:* rífligr

ú-rœkt, *f. Nachlässigkeit, incuria* órar eru úrœktir órar 258[23] kunna eigi fyrir úrœktar sakar *Krþ* 7[21] *Grdg II*, 55[6 ff.]

ú-röskr, *adj.* (*s:* röskr) hann væri eigi úröskvari *nicht weniger tüchtig, tapfer* 154[25]

úr-ræði, *n. Beschluss* hin drengiligu úrræði sonar okkars *Fs* 10[31] *Ausweg* eigi gott til órræða *difficile expeditu Eb* 114[31]
urt (*od.* jurt), *pl.* urtir, *f.* '*herba*' krydd ok jurtir *Stjórn* 194[6] *NB.* '*Wurzel*' *heisst* rót, *f.*
ú-sætt, *f. und* ú-sætti, *n. Feindschaft, Streit* hann hafði úsætt við þann konung 28[32] *SE* 216[5]; þat mundi at því úsætti verða 105[19]
ú-samjafn, *adj. nicht zusammenpassend, mit Jem* (einum) *Fs* 83[23]
ú-sannligr, *adj. unwahrscheinlich* úsannlig þikki mér þín sögn *Fs* 147[21]
ú-sárr, *adj. ohne Wunden* engi maðr komst úsárr af þeim fundi *Gþ* 79[5]
ú-sátt, *f. Nichtübereinstimmung* at úsátt eins *gegen Jem's Willen Þsk* 126[21]
ú-sekr, *adj. nicht-friedlos* hann fór sem úsekr maðr 121[32] at úsekju: *ungestraft, impune* 278[24]
ú-siðamaðr, *m.* (= vándr maðr) hann var hirtingasamr viðr úsiðamenn, en blíðr öllum góðum mönnum 243[14]; *s:* úsiðr, *m.*
ú-siðligr, *adj. nicht hergebracht, ungebräuchlich* þat er úsiðligt, at .. *Fs* 14[30]
ú-siðr, *m. Unsitte; Unsittlichkeit Barl* 148[2] *s:* úsiða-maðr, *m.*
ú-siðugr, *adj. ohne (feine) Sitte* maðr úhœviskr ok úsiðugr 255[8]
ú-sigr, *m. Niederlage, clades* 62[16] menn hans höfðu farit úsigr fyri konungi *(Niederlage erleiden von ..)* 33[9]
ú-skapaðr, *ppr. unerschaffen* (guð) úskapaðan ok údauðligan 238[17]
ú-skapligr, *adj. unnatürlich, ungehörig* þat er úskapligt, at .. *Eb* 59[21]
ú-skaplíkr, *adj. von verschiedner Sinnes-art* þeir voru menn úskaplíkir 120[4] *Fs* 126[21]
ú-skil, *n. Unrecht, Unbill* gjöra úskil einum *Jem Unrecht zufügen Fms VI,* 62[11] *Grág II,* 171[18] gj. einum skaða eða úskil *Oh* 63[20] bjóða úskil einum *Lsþ* 216[19]
ú-skiptr, *ppr. noch unvertheilt* af úskiptri minni eigu *Eb* 95[22] af úskiptu '*ab ercto*' *Lxd* 70[24]
ú-skírðr, *ppr. noch ungetauft* .. skírn taka, þeir es áðr váru úskírðir 106[1] 82[13]
ú-skoraðr, *ppr. ohne Einschnitt, ohne Grenze d. h: ohne Ausnahme* göra um mál, alt úskorat *Eg* 218[27] kómu mál öll óskoruð undir Ólaf '*omnium causarum ad Ol. integrum arbitrium delatum*' *Lxd* 228[30]
ú-skorinn, *ppr. unbeschnitten* með úskornum nöglum *SE* 188[9] hvalr úskorinn *(nondum divisus) Eb* 107[15]
ú-skundi, *m. Hemmung, Hinderniss, Verdruss* hann gerði margan óskunda ok úspekt í heraðinu *Fs* 28[22]
ú-skygn, *adj. kurzsichtig* heldr úskygn ok súreygr *Fs* 88[27]
ú-skyldr, *adj. nicht verpflichtet* kallar hann sik eigi úskyldara at fara .. *er meint, dass er nicht weniger verpflichtet sei* .. *Eb* 111[18] virðir þat meira, er þér er úskyldara: *je weniger es dich angeht* 129[29]
ú-skýrr, *adj. undeutlich* þar sem rúnar vísa úskýrt 257[24]
usli, *m.* '*ignis*' fara með eld ok usla *Fms I,* 202[4] *Barl* 3[14]-35[33]
ú-slitinn, *ppr. ungetheilt* þá voru þing úslitin 263[5]
ú-smár, *adj.* (*s:* smár) *bedeutend, gewichtig* var Snorri goði úsmár í öllum sáttmálum *Eb* 105[1]

ú-snotr, *adj. ungebildet, ohne feine Sitte* úsnotrir menn 245[24]
ú-sœma, *swv. schnöde, ungebührlich behandeln Jem* (einn) úsœmir hann .. hin göfgu goð vár 290[7]
ú-sœmd, *f. Unehre, Schande* úsœmd ok úvirðing 290[11] úsœmd ok skemd 253[33] verða einum at úsœmd 255[13] fara mikla úsœmd í einu *viele Schande erfahren bei Etw* 9[14] vinna úsœmd einum *Jem Schande zufügen Fs* 32[8]
ú-sœmiliga, *adv. ehrlos, schändlich* Hauki þótti úsœmiliga til sín gört 172[14]
ú-sœmr, *adj. ungehörig, unpassend* þvíat úsœmt er, at ... 284[9]
ú-sómi, *m. Schande, Beschimpfung* bœta fyrir úsóma *Fs* 108[16] *Band* 34[4.5]
ú-sparr, *adj.* (*s:* sparr), *in:* láta eitt úspart við einn *freigebig mit Etw gegen Jem sein Eb* 113[1]
ú-spekt, *f. Unruhe, Störung des Friedens* hann gerði margan úskunda ok úspekt í heraðinu *Fs* 28[22]; úspektar-maðr, *m.* gerðist hinn mesti úsp. *Fs* 44[8]; úspektar-bragð, *n.* þú gerðir mér ok lítið úspektarbragð: *auch an mir hast du eine kleine Probe deines händelsüchtigen Wesens abgelegt Fs* 57[31]
ú-sterkligr, *adj.* (*s:* sterkligr) ústerkligri, en Þórr 8[27]
ú-sterkr, *adj.* (*s:* sterkr) ústerkari ok úþróttkari í leikinum 63[20.24]
ú-svífr, *adj. unbeugsam, streng, hart* heldr úsvífr í œskunni *Eb* 13[23] úsvífr við sér minni menn *(contra se minores) Eb* 17[30] *Oh* 22[23] úsvífir menn ok illorðir *Fms III,* 143[12]
ú-svinnr, *adj. unverständig (comp:)* úsvinni lízt mér þín fjárvarð veizla en mín *d. h: du scheinst mir die Verwaltung weniger zu verstehen als ich Fs* 130[6]
ú-sýniligr, *adj. unsichtbar SE* 14[19] 238[21]; *unscheinbar* engi maðr vissi afl hans, hann var mjök úsýniligr *Gþ* 58[15]
ú-synju, *adv.* (*vgl* 1. syn *und* synja) *vergebens, nutzlos, leider Fs* 36[12] vér viltumz úsynju frá eilífum fagnaði 238[5] var þat mjök at úsynju, er .. *Fms IV,* 142[7]
ú-sýnn, *adj. unsichtbar, undeutlich* hann kvað enn úsýnt, hverr .. *es sei noch nicht abzusehen, wer* .. *Fs* 33[9]-178[18] (*vgl:* eigi sýnt 178[15]); *unsicher* úsýnt er um þinn frið, þegar vér erum brottu *Fs* 150[14]
út, *adv. hinaus* þá gékk Þórr út 3[18] 115[25] hann var út leiddr 139[11] skjóta út 123[6] ok svá út *und so bis ans Ende* 244[21] fœra út vegginn *(eine niedergefallne Wand* [135[28]] *wieder aufrichten)* 136[7ff.]; *mit Präposs.* út or *m. dat.* (*vgl* inn í) 113[5] út frá *m. dat. Gþ* 41[6] út frá pöllum *(ausserhalb der Bänke)* á alþýða at sitja *Lrþ* 212[6]

NB. út, úti, utan *in besondrer Beziehung auf Island (meist) zu Norwegen, als dem Ausgangspunkte; hiernach:* at koma út *d. i:* koma til Íslands frá Noregi; vera úti *d. i:* vera á Íslandi; fara utan *d. i:* fara frá Íslandi til Noregs; hann fór út til Íslands 200[6] þá varð för manna .. út hingat or Norvegi 100[1.21] *bloss:* út higat 240[26] út hér: *hier haussen auf Island* 266[27] koma út: *zurück nach Island* 119[30] út þangat: *in diesem Theile Islands* 141[26] láta út ganga féit 267[4] *u. ö.*; fara utan *von Island weg* 119[16] koma utan héðan 104[7] ætla utan 169[2]

brott af Íslandi ok utan 161[6] utan vera *von Island entfernt sein* 171[19] (*als exul Eb* 45[13] *vgl:* hann var sekr gjörr utan *ebd* 52[2])

ú-tæpiliga, *adv.* (*s:* tæpr *u.* tæpiligr, *adj.*) *reichlich, in gehöriger Menge* viða *(Holz herbeischaffen)* út. til húss *Fs* 100[29] *ganz gehörig* kenna út. *Fær* (1832) 126[2]

ú-tal, *n. Unzahl* margir ættir ok útal manna *Fs* 179[11]

ú-taldr, *ppr. ungezählt* útaldir voru þeir, er .. 109[4]

utan, *adv. von aussen her* (*von Island her, s:* út) at róa utan *von der See zurück nach dem Lande* 11[11]; utan *od. öft.* fyrir utan, *praep. m. acc.* '*ohne*' utan mitt ráð ok utan minn vilja 220[20ff.] (*mit gen:* utan leyfis 277[27]) fyrir utan 98[21] fram utan, *m. gen. (von einem Speer)* rendi fram utan lærs *vorüber Eb* 109[13]; *conj. ausser, nisi* þetta var eigi utan prettr ok dvöl *Fs* 73[6] þeir vildu eigi utan sektir *ebd* 73[32] var lið þeirra alt drepit utan þeir buðu formanni þeirra grið: .. *ausgenommen der Anführer von ihnen, für den man um Pardon bat Fs* 151[14] *m. conj.* líkar mér ekki utan þú fylgir .. 144[6] 294[14]

utan-borðs, *adv. über Bord* kasta einu u. *Fs* 143[2]-153[15]; *s:* útbyrðis

utan-ferð, *f. Wegreise von Island* (utan) 119[26] 143[14] *Fs* 27[7]

utan-för, *f. dass. Gþ* 45[7]

utan-herað, *n. in:* utanheraðs-maðr, *m. Jem aus einem andern, fremden* herað *Fs* 51[12]-62[15] .. útlendir menn, eðr *(aut)* útanheraðsmenn, eðr *(aut)* nábúar *Eb* 21[26]

utan-hreppr, *m. in:* utanhrepps-maðr, *m. Jem, der nicht zum* hreppr *gehört* 269[8]

utan-lands, *adv. ausser Lands, in der Fremde* jafnvel utanlands sem innan 240[25]

utar (*d. i:* út, *comp.*), *adv. weiter hinaus, hinauswärts* utar á *m. acc.* 6[1] utar frá (*opp:* innar frá) *häuf. in:* skipa einum (í öndv.) utar frá *Eb* 15[22]

utarliga, *adv. haussen, ausserhalb* sitja utarliga *(d. i: auf dem Meere)* 11[9] setjast utarliga *(vor dem Hause) Fs* 84[19]

út-beit, *f. Weideplatz* ek þarf bæði hey ok útbeit *Fms VI,* 103[14]

út-burðr, *m. das Aussetzen der Kinder* (*vgl:* nú vill Guðbrandr láta bera út barnit ok kvez eigi vilja fœða Haraldi barn *Oh* 3[16]) en of barna útburð skyldu standa hin fornu lög 106[1] *s: Maurer, Bekehr. II,* 181 *ff.*

út-byrðis, *adv. über Bord* kasta uxanum útbyrðis (*vorher:* utanborðs) *Fs* 143[5]-147[11] *ausserhalb des Bordes:* ganga útbyrðis á árunum fram með endilöngu skipi *Fms II,* 273[15]

út-ey, *f. eine weit von der Küste entfernte Insel* engi sá afdalr eða útey í hans veldi 75[20] (*opp:* meginland, *Festland*) *Krþ* 5[5]

út-fall, *n. recessus maris, Ebbe* útfall sjávarins *Eg* 130[3] *Lxd* 56[15] útfalls-straumr *Eg* 195[3] (út-firi, *n. die durch die Ebbe trocken gelegte Küstenstrecke Eg* 171[27])

út-ferð, *f. Reise ins Ausland Fms VII,* 100[7]-160[33] *(Rückreise) nach Island* til útferðar (*var:* til at fara til Íslands) 120[30]

út-fœrr, *adj.* (*s:* fœrr) *in:* eiga útfœrt *das Recht zur Fahrt, bez. Rückkehr nach Island* (*s:* út) *haben* 265[10]

út-ganga, *f. das Hinausgehen;* leyfa útgöngu einum, beiða útgöngu einn *od.* einum *von der Erlaubniss oder Aufforderung das zum Verbrennen bestimmte Haus zu verlassen* 130[13] 175[6] *Fs* 45[1]-83[20]; *Auszahlung, Entrichtung* stefna einn til gjalda ok útgöngu um féit *'ad bona expendenda reddendaque'* 270[6] lýsa til gj. ok útg. *Vsl* 189[15]

út-hlaup, *n. excursio, Plünderung Eg* 44[5]; úthlaups-maðr, *m. latro* úthlaupsmenn ok illvirkjar *Fs* 3[14]

út-höfn, *f. die Ueberführung einer Sache von anderswoher nach Island* (*vgl:* hafa fé út 267[31. 14]) þeir skulu taka dánar-fé til úthafnar 266[26] *Grág II,* 196[25]

út-hýsa, *swv. auslogieren Jem* (einum) vildum vér eigi úthýsa þér *Eb* 25[25] *Fms II,* 225[23]

út-hýsi, *n. abseits liegende Wohnung Krþ* 9[11]

úti, *adv. ausserhalb, aussen vor dem Hause* 125[9. 10] úti fyrir búðinni 113[33] í dýrum úti *Gþ* 60[7] (úti *d. i: draussen od. haussen auf Island s:* út); verða úti *perire, s:* verða

úti-búr, *n. Aussenhaus, ein Gebäude zur Aufbewahrung von Vorräthen* (*Weinh.* 228) 140[5] *Fs* 40[24]

úti-dyrr, *f. pl. die hinauswärts führende, offne Thüre* gékk hon í öndina gegnt útidyrum *Eb* 32[27] *vgl ebd* 42[16], *n.* 5

ú-tiginn, *adj. nicht von vornehmer Herkunft* kvaðst hann eigi eptir jarls-tign leita at *(weil)* frændr hans voru útignir *Fs* 12[14]

úti-hurð, *f. Aussenthüre* hann braut upp útihurðina ok hljóp svá til stofudyranna *Gþ* 62[19]

úti-kamarr, *m. der ausserhalb der Wohnung liegende Abtritt* (*s:* kamarr) *Eb* 42[14]

úti-lega, *f. das 'Draussen-liegen' zur Plünderung udgl* hann var þar í útilegu ok í hernaði *Fms X,* 335[1]-394[10]; útilegu-maðr, *m. Wegelagerer, Räuber* útilegumenn ok ránsmenn *Fs* 65[28] mein mikit vai at útilegumönnum *ebd* 149[26] *vgl* (*von einem* illgerðamaðr): hann hafði legit úti *Eb* 109[31]; *über die isländ.* útilegumenn *s: Maurer, Isl. Volkssagen* 349[b]

ú-tili, *m. Schade, Verdruss* þóttu þeir líkligstir til at valda slíkum útila ('otila') *ÓH* 174[24] (*und* 287) *ebenso Fms V,* 330[15] *dafür:* at v. slíkum úkynnum *Fms IV,* 380[12] at þeim hefði útili mikill staðit af Kveldúlfi *Eg* 72[24]

ú-tími, *m. Unglück, Unheil;* (*vom* berserksgangr, *als einer Krankheit*) .. at sjá útími hverfi frá þér *Fs* 59[30]

úti-vist, *f. Draussensein auf dem Meere, Seereise* þeir áttu góða útivist *Fs* 24[13] útivist harða *ebd* 113[23]

út-kvæmr, *adj. in:* eiga útkvæmt *zur Rückkehr nach Island berechtigt sein Þsk* 122[19] vera utan *(weg von Island)* III vetr ok eiga útkvæmt hit III. sumar *Hdv* 386[9]-385[18]

út-kváma, *f. Ankunft, Rückkehr (nach Island) Fs* 28[7]

út-lægð, *f. Zustand eines* út-lægr, *d. h: Verbannung, exilium* at frjálsa oss af hinni fyrstu útlægð *(näml. Verbannung aus dem Paradiese)* 238[4]

út-lægr, *adj. verbannt* (= útlagr *od.* útlagi) gjöra einn útlægan (út-

laga *Eg* 132[3] *Eb* 4[19]) fyrir endilangan Noreg (*od.* af Noregi) 199[34] hann varð útlægr ok gjörr í burt or Svarfadal *Fms III*, 90[19]

út-lagi, *m. u. adj.* = útlagr; *verbannt* mikill mannfjöldi, er útlagi fór or Svíþjóð 70[3] *verlustig einer Sache* (eins) útl. lands ok lífs 188[32]

út-lagr (*od.* út-lagi *od.* út-lægr), *adj. ausgeschlossen von der durch gemeinsames Gesetz beschützten Gemeinde, exlex, verbannt, friedlos* (*MunchCl I*, 188); *straffällig, verurtheilt zu Etw* (einn) verðr hann útlagr um þat III mörkum 263[20] *s:* út-legð, *f.* (*vgl:* út-lagast *od.* út-leggjast, *swv. mulctari* útlagask hverr er synjar þess *Grág I*, 213[8] - 216[17] - *II*, 9[5] (*AM I*, 248[3]) - 156[1]

út-land, *n. Ausland* í útlöndum 140[2] 241[3]

út-lát, *n. Hinausfahren ins Meer* þar var Englands-far (*Fahrgelegenheit, Schiff nach England*), albúit til útláts 146[6]

út-lausn, *f. Auslösung* þjóða Helju útlausn (Baldrs) 19[12]

út-legð, *f.* (*od.* útlægð), *Verbannung* 193[15]; *Geldstrafe* (*vgl:* út-lagr, *adj.*) útlegð III marka (*im Betrag von 3 M.*) *Lrþ* 216[4] um útlegðir *Þsk* § 65

út-lendingr, *m. Ausländer* 242[28]

út-lendis, *adv. im Ausland Vem* 285[8] *vgl:* erlendis

út-lendr, *adj. vom Ausland, peregrinus* þeim er þar eru útlendir ok eigi eigu þar óðul *SE* 40[13] .. biskupa þeirra es verit hafa á Íslandi útlendir 106[13]

út-lenzkr, *adj. dass.* Jón hinn útlenzki (*von dem Isl. Jón, als er im Auslande war*) 242[17]

út-nes, *n. eine weit hinaus ragende Landspitze* byggja útnes þetta (*vorher:* nema .. öll nes út) *Fs* 198[27]

út-norðr, *n. Nordwest* heyrðu óp mikit í útnorðr *Fs* 143[25]

út-nyrðingr, *m. Nordwestwind Spec* 10[31] *u. ö.*

ú-töluligr, *adj. unzählich* stór ríki með útöluligum þjóðum 236[18]

út-róðr, *m. das Hinausrudern ins Meer, um zu fischen, Fischfang in der See* útróðrar ok öll veiðr fiska *Tgj* 218[10] hann hafði útiróðra með þrælum Jósteins *Fs* 174[20] *vgl:* hann hafði útróðrar-menn með þrælum Jósteins *ebd* 143[21]

ú-trúligr, *adj. unglaublich* útrúligt man þykkja 4[7] *SE* 140[21] þótti hann útrúligr at halda sættir: *es schien unglaublich, dass er* ... *Fs* 90[20]

ú-trúr, *adj. treulos* herr útrúr 67[17] fólk útrútt ok ilt viðreignar *Eb* 121[13] Grimhildr útrú kona ok vitr 208[1]

út-sjár, *m. Aussensee d. h: das grosse, die Erdscheibe umfliessende Weltmeer* ganga höf stór ur útsjánum inn í jörðina 37[7]

út-sker, *n. Küstenklippe, Klippeninsel* þeir tóku þar útsker eitt *Eb* 70[4] leita um útsker ok eyjar 32[9]

út-suðr, *n. Südwest* til útsuðrs *Fs* 197[33] af landnorðri til útsuðrs *NO-SW* 39[17]

út-sunnan, *adv. von Südwest her* taka útsunnan veðr *Südwest-wind bekommen Eb* 49[15]

út-synningr, *m. Südwestwind (sehr stürmisch)* hljóp á útsynningr með stormi *Gþ* 77[20] þá hljóp á útsynnings-steinóði *Eg* 195[2] gjörði á œðiveðr, útsynning *Eg* 80[8] *Spec* 10[35] *u. ö.*

út-vegr, *m. Ausweg* engi útvegr or bœnum, nema út um borgina *Fms VIII*, 376[1] *SE* 58[5]; *Erwerbung, Besitz* um eign þá ok útveg, er Ingi kgr gaf .. 288[7] *(Norw. Urk.)*

ú-þarfr *und* úþarfi, *adj. unnützlich* má þó vera at ek sé eigi úþarfari, en .. *Fs* 48[3]; *schädlich, verderblich* at vera úþarfr þeim búöndum 89[12] mannfýla mjök úþarfi *Fs* 46[16]

ú-þekkr, *adj. lästig, widerlich* mér er hon (mús) harðla úþekk *Fs* 140[5]

ú-þerrisamr, *adj. Eb* 94[8] *s:* þerri-samr

ú-þingfœrr, *adj. unfähig zur Thingreise* hann var ú. of sótt 109[20]

ú-þínsliga, *adv. in einer deiner nicht würdigen Weise* þetta er úþ. mælt 137[29]

ú-þjóð, *f. in:* úþjóða-fólk *Räuber-gesindel* jarl drap mart úþj. *(in Schottland)* 170[6] *vgl:* úaldar-flokkr, *s:* ú-öld

ú-þökk, *f. Undank, schlechter Dank:* hafðu alla úþökk fyrir *Fs* 41[5] kunna mikla úþökk, at .. *sehr unzufrieden sein, dass* .. *Hdv* 383[19]

ú-þokki, *m. feindselige Stimmung, Verbitterung* óx ávalt úþokki með þeim 181[1] *Vpnf* 13[17] verðr nú ú. mikill manna á milli *Fs* 140[16]-158[11]; úþokka-sæll, *adj. unbeliebt, invidiosus Fs* 28[26] eigi vinsæll ok ú. af flestum mönnum *ebd* 67[19] *Eb* 105[28]; úþokka-svipr, *m. finstere Miene Fs* 31[17]

ú-þorstlátr, *adj. durststillend Fs* 197[17] *s:* minnþak

ú-þróttugr, *adj.* (*s:* þróttugr) ústerkari ok úþróttkari í leikinum 63[25]

ú-þurfr, *adj. unnütz* hann kvað þat úþurft *Fs* 38[32]

ú-þýðr, *adj. hart, streng* ríklundaðr ok úþýðr 51[22]

ú-þykkja, *f. Feindschaft* deilur þeirra ok úþykkja *Fms IV*, 159[12]

ú-þyrmiligr, *adj. schonungslos, hart* með úþyrmiligum meðferðum *Fs* 31[3]

ú-umrœðiligr, *adj. unbeschreiblich, von Gott:* eilifligan ok úumrœðiligan 238[18]

ú-umskiptiligr, *adj. unveränderlich, von Gott:* úendiligan ok úumskiptiligan fyrir utan allan enda 238[19]

ú-væginn, *adj. cedere nescius, eigensinnig* við alt úvæginn ok harðr 139[30] kappsamr ok úvæginn *Oh* 35[22]

ú-væni, *n. Entstellung, dehonestatio, in:* úvænis-högg (= klám-högg), *n. pl. Vsl* 191[9]

ú-vænligr, *adj. nicht zu erwarten, unwahrscheinlich* ok er úvænligt um, at .. *Fs* 133[1]; úvænliga, *adv.* sœkja giptu svá úvænliga sem hann stefndi .. *so wenig er auch bei seinem Unternehmen dgl (Glück) erwarten durfte Fs* 10[30] horfa úv. *Schlimmstes erwarten lassen Nj* 187[1]

ú-vænn, *adj. dass.* nú er komit í all-úvænt efni: *'jam in maximum discrimen adducta res est'* 147[26]

ú-vættr, *f. böses Wesen, Unhold SE* 16[21] tröll eðr úvættir hafa tekit hann *Fs* 132[23]

ú-varligr, *adj. unvorsichtig* þótti úvarlig hans tiltekja *Fs* 64[29]; úvarliga, *adv.* þú stendr úvarliga 14[12] úvarligar, *comp. Grág II*, 187[17]

ú-varr, *adj. wer sich einer Sache nicht versieht* hann hljóp á þá úvara *(d. h: ohne dass sie es erwartet)* 57[1] *ebenso* hljóp Þórðr á honum úvörum *Fs* 127[6]; á úvart: *unversehens, unerwartet, mit dat.* koma

á úvart einum 59[1] 122[6] 179[16] *Fs* 20[21]-57[7] *Gþ* 72[20] *auch ohne dat.* 70[24] 47[18]

ú-vaskr, *adj.* (*s:* vaskr) úvaskari maðr en aðrir menn 117[4]

ú-vegslauss, *adj.* *ohne Schande* at þat sé sveininum úvegslaust ok frændum 261[24]

ú-verðr, *adj.* *schuldlos, der keine Strafe verdient hat* hann bað ei úverða gjalda *Gþ* 58[4]

ú-verðugr, *adj.* *unwürdig, verdienstlos* hann (*Christus*) þoldi fyrir úverðugum 238[1] úverðugr til eins *indignus aliqua re* 299[23]

ú-vígr, *adj.* *kampfunfähig* nú ertu úvígr ok vil ek eigi lengr berjast við þik, örkumlaðan mann 164[3] 90[7]; *unüberwindlich* herr úvígr 87[1]

ú-vili, *m.* *in:* at úvilja eins *gegen den Willen Jem's* fór því fram at úvilja frænda hennar *Fs* 32[2]

ú-vin, *m.* *Feind* (*vgl: inimicus, opp:* vin) 117[33] *im Sprchw:* 'hverr á sér vin með úvinum' *selbst unter Feinden hat Jeder einen ihm freundlich gesinnten Fs* 96[11] (= *Fms II,* 55[16]), *auch Fms IV,* 149[20] grimr úvinum, góðgjarn vinum 292[14] úvin ok andskoti 236[4]; *von einer Frau* var hon úvin hans *Gþ* 44[9]

ú-vinátta, *f.* *Feindschaft* 220[30]

ú-vingast, *unfreundschaftlich handeln gegen Jem* (við einn) *Fs* 106[6]

ú-vingjarn-ligr, *adj.* *unfreundschaftlich* úvingjarnligar heimsóknir *Fs* 47[7]-63[6]; úvingjarnliga, *adv.* illa ok úv. 137[16]

ú-vinsæll, *adj.* *unbeliebt, missliebig* þeir urðu úvinsælir af (*bei*) mönnum *Fs* 76[20] újafnaðarmaðr mikill ok úvinsæll *ebd* 28[22]

ú-vinveittr, *adj.* *Fs* 34[28] *s:* vinveittr

ú-virðr, *ppr.* 265[12] *s:* virða

ú-virðing, *f.* *Missachtung, invidia* leggja úvirðing á einn *Jem Missachtung zuwenden* 175[30] *Oh* 10[7] *Beleidigung, Schmähung* veita einum úsemd ok úvirðing 290[11]

ú-virðuliga, *adv.* *schmachvoll* úvirðuliga hafi þér við hann búit *Fs* 90[8]

ú-vísa, *f.* '*malus mos*' *Bj. Hld.* *Ungehörigkeit, Aergerniss* ef ek ber á mönnum eða gerik aðra úvísu *Fms VI,* 201[10]

ú-viss, *adj.* *ungewiss* ok er úvist, til hvers .. *Fs* 6[14] *unsicher, zweifelnd über Etw* (eins) úviss þess, er þik forvitnar 246[28]

ú-vissa, *f.* *Ungewissheit; zweifelhaftes, zweideutiges Benehmen* þú hefir mjök dregist til úvissu við oss *du hast dich gegen uns sehr verdächtig benommen Fs* 57[30]

ú-vit, *n.* *Bewusstlosigkeit* ljósta einn í úvit 142[9] *Fs* 101[10] at honum hélt við óvit *dass er beinahe ohnmächtig wurde Eb* 64[29]

ú-vita, *stv.* *nescire;* at úvitanda Birni *ohne Wissen des Bj. Fs* 132[4]

ú-viti, *adj.* *schwachsinnig, mente captus* úmáli eða úviti *Lrþ* 215[1]

ú-vitrligr, *adj.* *thöricht, unverständig* með miklu bernsku-ráði ok úvitrligri kenning 235[21]; úvitrliga, *adv.* *Fs* 54[14]

uxi (*od.* oxi *od.* öxi), *pl.* uxar (*od.* yxn), *m.* *Ochse, taurus* 11[18] *Gþ* 59[12] *Fs* 141[9] *s:* oxi, öxi, yxn

ú-yndi, *n.* *Trauer, Betrübniss Hgv* 79[13]

V

1. **vá** .. *wechs. mit spät.* vo .. (váð *und* voð *u. v. a.*)
2. **vá**, *s:* vega (vá)
3. **vá**, *f. 'res mira', das, was Verwunderung, was Schreck erregt* brá mjök (τῇ) vá fyrir grön (*od.* br. mönnum v. f. gr.) *sie wurden vor Erstaunen ganz stumm Grett* 165[32] *Fms VIII*, 350, *n.* 14; *Unglück, Gefahr, Elend* í vá ok vesöld *Barl* 36[4] *u. ö.*, *im Sprchw:* 'þá er öðrum vá fyrir dyrum, er öðrum er inn um komit' *das Unglück trifft den Einen ebenso leicht wie den Andern Grett* 82[8] .. mest ván, at sofi yðr þó eigi öll vá heraðsmönnum .. *dass (für od. gegen) euch die Gefahr nimmer schlummere Eb* 56[17]

vá-beyða, *f. res noxam praebens, Ungethüm, von einem wilden Kalbe* skerit vábeyðu þessa (*var:* tröll þetta) *Eb* 116[15]

1. **vað**, *n. Furt, Untiefe, vadum* 115[34] 116[3] 282[8]
2. **váð**, *pl.* ⌊ir, *f. Kleid* hlaupit *(Angriff)* kemr á vápn eða á völl eða á váðir *Vsl* 144[15]; *in:* váð-mál *u.* sölu-váð, varar- (*od.* vöru-) váð

vaða (óð), *sich vorwärts bewegen, vadere, gehen* hann lætr vaða stein .. (*s:* láta) *Fs* 36[4] ebresk orð vaða opt í latínunni '*intermixta sunt*' *SE II*, 36[16] hann óð aptr til lyptingar *Eg* 53[20] hann hafði vaðit yfir Elivága 15[11] *durchschreiten, durchwaten Etw* (eitt) vaða til kirkju krapa *(tabidam nivem) SE II*, 42[6] berserkir óðu eld brennanda berum fótum *Fs* 76[22]-77[7]

1. **-vaði**, *m.* (*von* vaða) *in:* há-vaði
2. **váði**, *m. Gefahr* váði er, at feigð býr í *Oh* 53[20] þótti halda við váða *es schien fast gefährlich Þj* 340[20] *Fms V*, 323[18]-*IX*, 310[4]; *von dem, was Gefahr bringt* (= váða-verk *Vsl* 166[10]) *Vsl* 184[15]

vað-mál (*d. i:* váð-m.), *n. grobes Wollenzeug, das in jedem Hause selbst gewoben wurde und namentl. den Aermeren zur Kleidung, doch auch zu andern Zwecken diente* (*Weinh.* 159. 121) skerum til klæða þér vaðmál dugandi *u.* góð vaðmáls klæði *Fms VI*, 208[27 ff.] hann tjaldaði með gráu vaðmáli *Grett* 132[15] rekkju-vaðmál *Bettzeug von* vaðmál *Dropl* 20[15] vaðm. *zur Ausbesserung der Segel* (til segl-bóta) *Spec* 8[20]; *schon frühzeitig ein sehr gangbarer Handelsartikel* (*vgl* sölu-váð *u.* vöru-váð) *innerhalb Islands und nach auswärts* (þessir menn höfðu mikinn varning íslenzkan í vaðmálum ok í ullu *Fms X*, 294[12]), *diente es auch nach einer bestimmten Schätzung als Tausch- und Zahlungsmittel* þat fé skal vera í vaðmálum eða í vararfeldum eða í ullu 269[9] sex alnir vaðmáls gilds, nýtt ok ú-notit, skulu vera í eyri *6 Ellen tüchtiges* vaðmál, *neu und noch ungebraucht, sollen 1 Öre gelten Grdg II*, 192[14. 11 ff.] (*während auf Island später (13. Jahrh.) nur 3 Ellen auf 1 Öre, so in Norwegen 9, auch 12 Ellen; vgl hierüber Jón Sigurðsson im Diplom. Isl I, s.* 306—308

vaðr, *m. Angelschnure* greiddi hann til vað heldr sterkjan 11[29] vaðr ok

veiðarfœri *Angelschnure u. Fischgeräthschaften Band* 4[12] skip, öngull, vaðr *Fbr* 107[14]

vaðsla *od.* vazla, *f.* (*von* vaða, óð) *in:* uppi-vazla

váð-verk, *n. Weberarbeit* vinna váðverk *am Webstuhl arbeiten Eb* 93[24]

-væða (dd), *in:* her-væða *sich ein Kleid* (váð) *zum Kriege -, Kriegsrüstung anlegen SE* 132[1]-190[11]

vægð, *f. Schonung* miskunnsamlig vægð *Spec* 116[7] eiga af einum öngrar vægðar ván 30[30] með engri vægð *schonungslos* 174[11]

vægiliga, *adv. schonend, mild* mæla v. 173[34] ú-vægiliga *schonungslos Eg* 211[27]

væginn, *adj. nachgiebig Oh* 22[10] *Fms VI,* 377[18]

vægja (gð), *schonen Jem* (einum) 80[32] hafit *(das rothe Meer)* vægði þeim ok gaf veg í gegnum sik at ganga *Barl* 26[31]; *nachgeben, im Sprchw:* 'jafnan vægir hinn vitrari' *Fms VI,* 220[21] *Jem* (við einn) *Fs* 31[12]-47[6]-49[15] *auch* vægjast við *Eg* 225[13] v. fyrir einum *Lxd* 234[13] vægja fyrir (*opp:* keppast við einn) *Eg* 10[5]

1. væl (*Þsk* 83[5]) *d. i:* vel, *adv.*

2. væl, *f.* (*SE* 104[11] *u. ö.*; væl-ræði, *n. SE* 104[12]) *d. i:* vél, *f.*

væla, *swv. d. i:* véla

væna (nd), *Hoffnung, Erwartung* (ván) *Jem* (einum) *auf Etw* (eins) *erregen* Ó. vændi honum miskunnar ok eilífrar dýrðar *Fms V,* 218[26]; *hoffen, erwarten* ek væni *od.* mik vænir, at .. *Fms VI,* 312[8]-*VII,* 31[33] vænir mik nú, at þeir hafi .. *Fms VIII,* 398[19]; *beschuldigen Jem* (einn) *einer Sache* (einu) ek treystumst eigi til, at væna konung lýgi 189[5] *Nj* 134[22]; vænask *prahlen mit Etw* (einu) ef hann vænisk því, at .. *Vsl* 149[3] v. konum *sich des vertrauten Umganges mit Frauen rühmen* 259[16] *vgl:* 'nú ef maðr vænisk því, at hann hafi legit með konu *Gþl* 213' (?) *Svbj. Egilss.*

vænd, *pl.* -ir, *f. Erwartung, Aussicht, in:* ef (er) í þær vændir komit, at .. *wenn zu erwarten steht, dass* .. *Grág II,* 52[1. 13]-53[11]

vændi, *n. in:* vændis-maðr (= vándr maðr), *m.* 180[22] *auch:* vændiskona, *f.* (*Weinh.* 259) *Fms VI,* 241[13]

vængr, *pl.* -ir, *m. Schwinge, Flügel eines Vogels* standi honum *(dem Habicht)* beinn byrr undir báða vængi 283[9] þá standa vindar undan vængjum (vöngum *cd. reg.*) honum *SE* 80[21]

væni, *n.* (= ván, *f.*) þótti öllum mikils ills af væni *SE* 104[22] (þeim er ills ván af honum *ebd* 114[3]) þótti honum væni á, at .. *Fms IX,* 475[5]

vænkast (að), *eine erwünschte Wendung nehmen* vænkast nú mjök *Fs* 25[29]

væn-leikr, *m. Anmuth, von menschl. Angesicht u. Gestalt* 138[30 ff.] 155[6]

vænligr, *adj. von der Art des* vænn *(s: diess)* þótti mér hann mjök vænligr 189[19] *Fs* 13[1]; hann kvað þat vænligt til bóta *dass diess Besserung erhoffen lasse; von schmuckem Aussehn* hestr all-v. 142[33] 157[31]

vænn, væn, vænt, *wer von sich hoffen lässt, - zu Erwartungen berechtigt* sjá sveinn var snemma vænn ok gerfiligr *Fs* 23[23] V. segir hann vænan til góðs *(der Gutes verspreche) ebd* 27[9]; var honum eigi vænt, at þreyta .. *(er erwartete nicht)* 10[2] hann kvað þat vænst, at .. *(ganz natürlich) Fs* 49[29] vænst til sonar-bóta, at .. *(das Natürlichste*

im Hinblick auf .., dass ..) ebd 11[13]; *angemessen, ziemlich Fs* 36[11]; *angenehm, hübsch, venustus* vænn at yfirlitum *od.* at áliti *od.* sjónum 112[4] 112[13] *Hgv* 80[13] *Fs* 3[10] dóttir hans væn at sjá *Fs* 28[30] maðr vænn 191[17] 38[32] allra kvenna vænst ok kurteisust *Fs* 121[4] álpt eina væna ok fagra 136[20] væn kirkja 203[17] *auch von einem köstlichen Tranke* (vænan drykk) *Fs* 5[31]

vænta *od.* venta (nt), *erwarten, hoffen* vænti ek, at .. *Fs* 84[25]-7[27]-74[12] *auf Etw* (eins) væntu þeir bygðar til vestrættar *sie hofften im W. bewohntes Land zu finden Fs* 174[3] þess vænti ek, at .. 88[8] 235[11] 248[13] .. þá hluti, er hann vænti trausts at *solche Dinge, von denen er sich Hülfe versprach Fs* 44[12]; *oft impers:* væntir mik, at .. *ich erwarte* 179[1] 208[9] 215[23] þess væntir mik, at .. *Fs* 70[20] *auch m. acc:* þat væntir mik at þar man vera .. 219[24]; *s:* vætta

-væpni, *n.* (*von* vápn) *in:* al-væpni

væra, *f.* (= værð, *f.*) *s:* vera, *f.*; *in:* væru-gjarn, *adj.*

-værð, *f.* (*von* værr, *adj.*) *in:* öl-værð (*d. i:* al-v.), *f. grosse Freundlichkeit* taka við einum með allri ölværð *Fms XI,* 52[4] gera eitt með fullri ölværð *ebd* 27[18]

væringi, *pl.* væringjar, *m. Wäringer od. russ: Wareger, d. i: Normänner im Dienste des byzant. Kaisers s: Fms XII,* 372[b] *u. ShI XII,* 686, *MunchCl II,* 100 *Anm.* 2 *u. AnO* 1857, 236 (*eigentl. Eidsverbundne, von:* vár (*ags:* wær), *pl.* várar, *f. foedus, pactum SE* 116[8] *vgl:* Waringi (*nicht:* Wæringi) *bei Gaufredus Malaterra, s: Sybel's hist. Ztschr. IV,* 339, *Anm.* 3)

vær-leiki, *m. ruhiges, friedliches Treiben (?)* .. hvártki at sjá til værleika né til verknaðar *Þj* 341[6]

-værliga, *adv.* (*zu* værr, *adj.*; *s: auch* værð, *f.*) *in:* öl-værliga

værr, vær, vært (*von* vera: *esse*), *sei-bar d. i: zu sein -, sich aufzuhalten berechtigt* verit er nú, meðan vært er (*var:* setið *u.* sætt) .. *so lange man bleiben darf Eb* 102[19] .. vist sú er honum væri vært við *ein Aufenthalt, an dem er bleiben durfte Krþ* 10[3] eigi er ykkr saman vært *ihr dürft nicht zusammen bleiben Fs* 97[22] at trautt þótti úti vært *dass man sich draussen kaum aufhalten konnte Þj* 339[18] (*vgl* ú-vært er mér *ich kann nicht bleiben Fbr* 100[28] eiga ú-vært *nicht bleiben dürfen Gisl* 13[5]; eiga heraðs-vært *od.* þing-vært *im Herad od. Thing bleiben dürfen Vpnf mbr* 123[5] *Vsl* 181[12] *s: auch* landværr); *erträglich* (ú-værr *unerträglich Grág II,* 174[1]) honum gerðist ekki mjök vært '*ei vix ulla quies concessa*' *Lxd* 152[9]; *freundlich, angenehm* mörg kona er vær við sinn ver 259[16] þar var blauðum manni eigi vært, er saman kómu í víg Þ. ok N. *da war es nicht behaglich für* .. 231[15]

væru-gjarn, *adj. ruhe-liebend* 131[19]

væstr, *ppr.* '*udore maritimo, humida tempestate afflictus*' *Svbj. Egilss.* tóku þeir nauðuliga land .. allir mjök væstir *Grett* 90[17] allmjök væstir ok þrekaðir *GrhM I,* 390 *extr.*; *s:* vás, *n.*

væta, *f. Nässe, Feuchtigkeit* 78[19] væta mikil ok þoka *Eg* 56[5]

vætr *s:* vættr

vætt, vættar, *pl.* -ir, *f. Gewicht* hann skal vega láta gull ok þat fé

alt, er at **vættum** skal kaupa 265[26] reiða (= vega) rangar vættir eða mæla rangar alnar *Grdg II*, 169[14]; *Gewicht von 80 Pfund* járnketill nýr vegi hálfa vætt *Grdg II*, 193[4] sex vættir matar *Gisl* 46[5]

1. **-vætta** (tt), *wägen, in:* jafn-vætta; *auch in:* hand-vætta *Fms II*, 129[5]

2. **vætta** (= vænta), *swv. erwarten, hoffen* 259[18] *impers:* vættir mik, at .. *SE* 140[12] vetti *d. i:* vænti *Vsl* 166[17]

3. **vætta** (*od.* vetta), *gen. plur. s:* vættr, *f.*

vætti, *n. Zeugniss, testimonium u. testis*, nefna einn í vætti *Jem zum Zeugen aufrufen, od. bloss* nefna í þat vætti 264[2] *auch* nefna vátta í þat vætti, at .. *Zeugen zum Zeugniss dafür ernennen, dass* .. *Vsl* 192[6]

vætt-ki (*od.* vettki); *gen:* vættugis, *dat:* vættugi, *nichts* eptir glysi þessu, er vettugis er vert *Fms VI*, 263[1] þat er vettugi var nýtt *Fms III*, 210[5] þeir, sem áðr váru ríkir, verða stundum at vettugi *Barl* 70[6] hafa eitt at vettugi *Etw für ungiltig betrachten* 272[29]

vættr (*od.* vettr), *pl.* vættir, *f.* '*Wicht*' (*Gr Myth* 410 *Maurer, Bek. II*, 728) *von einer Seejungfer* (mar-gýgr) sú hin illa vettr *Oh* 12[1] *böse Geister* 81[31] at fást við en ólmustu dýr eða berjast við aðrar vettir *Alex* 132[7] blóta (τὰς) heiðnar vættir *Krþ* 22[22ff.] *s:* land-vættir (*auch Eg* 137[26]); *Wesen, Ding, im gen. pl:* vætta (*od.* vetta) *mit* ekki (*nom. u. acc.*) *u.* engu (*dat.*) *verbunden* ekki vætta myndi við honum rönd reisa *Alex* 7[5] svá at ekki vetta hélt við honum *ut nihil ei obsistere posset* 289[25] höfðu þeir ekki vætta at sök *Fms VIII*, 18[7]-215[8]-*XI*, 293[1]-*II*, 157[23] svá at öngu-vætta (οὐδενὶ) vildi hann eira *Fms XI*, 90[13] (*bloss* vætta: ok skorti vætta um vetrinn *Fms V*, 314 *extr. vgl:* hefir vætr meir til úyndis hagat *nichts erregte grössere Trauer Hgv* 79[13]); ekki vætta: *non, nullo modo* þorðu þeir þá e. v. annan veg at gera *Fms VIII*, 44[13] engu vætta, *dass.* svá at engu vetta var út komanda *dass man schlechterdings nicht ausgehen konnte Fs* 54[27]

vaflun (*od.* vöflun), *f. das Umherschweifen, in:* vaflunar-för, *f. Þsk* 139[26]

vafra (að), *sich hin u. her bewegen, umhertreiben, von Seeungeheuern:* skrimsl þau er þar vafra (*var:* hvarfla) í höfum umhverfis *Spec* 18[24]

vafr-logi, *m.* '*Waberlohe*' var um sal hennar (*der Brynhild*) vafrlogi 24[34]

1. **vág-** *s:* 1. *und* 2. vágr, *m.*

2. **vág**, *pl.* -ir (*od.* vægr), *f. Wage, libra Lxd* 30[13]

vaga (*s: auch* vög), *f. eine Art Schlitten* hann smiðaði vögur *Eb* 90[19] tóku þeir hest ok lögðu vögur á *Þj* 335[12]; vaga-borur, *f. pl.* (*s:* bora, *f.*) .. tálguknífr mikill er hann hafði or (*von, her von*) vagaborunum .. *ein Messer, dessen er sich bei dem Bohren von Löchern an* vagar (*s:* vög, *f.*) *bediente Eb* 90[20]

vagn, vagns, *pl.* -ar, *m. Wagen* hann bjó sér vagn ok beitti hest fyrir *Fms X*, 373[1] 'gott er heilum vagni heim at taka' (*unversehrt zurückzukehren*) *Eg* 75[11] *Fms VIII*, 186[21] *von Streitwagen im Kriege* vagnar járn-varðir (*mit Eisen beschlagen*), hjól-vagnar *Fms VI*, 145[7. 28]

1. **vágr**, *m. Eiter* freyddi ór upp (*aus der Wunde*) blóð ok vágr 145[7] (*vgl:* vægja (gð), *eitern* hann hafði sáran fót ok vægði tá hans *Fms VII*, 219[18]); *in:* vág-fall, *n. Ausfliessen von Eiter (pl.) Þj* 345[26] *Nj* 244[27] *auch (?) in:* vág-lati, *m. gefährl. Schaden Grdg II*, 154[24]

2. **vágr**, vágs, *pl.* -ar, *m. kleine, enge Bucht* flytja skipit suðr til fjarðarins ok inn í vág þann *Eg* 57[7] hann lagði skipit á vág þann, er þeir kölluðu Hofs-vág síðan *Eb* 6[4] ríða upp með vágum *(Arme einer Bucht) ebd* 23[10]; *'mare, unda' s: Svbj. Egilss., in:*

vág-rek, *n. das vom Meer Herausgeworfne (vgl 'Wrack') Lxd* 76[12] .. at þeirra víking myndi þá verða at vágreki *Oh* 13[39] *vgl* þat fé heitir vágrek, er með líkum kastar á land *Grág II* (§ 218), 133[23ff]

vág-skorinn, *ppr. von Buchten durchschnitten* kringla heimsins er mjök vágskorin 37[7] eyjar stórar ok mjök vágskornar *Eg* 51[16]

1. **vaka**, *f. custodia* halda (τῇ) vöku *Wache halten, des Schlafes sich* (fyrir sér) *enthalten* 191[15] *Lxd* 152[5] um nóttina trúði hann sér ei til vöku .. *dass er wach bleiben werde Fs* 176[26]; *Erweckerin, in:* Hungr-vaka *s: Cat. s.* 114, *ebenso in:* brunn-vaka, *f. Eisbrecher, um Wasser zu schaffen Lxd* 120[14]

2. **vaka** (vakta), *wach sein* H. vakir, en Hr. svaf 156[17] 101[31] 28[5] 91[10] 212[23] vaki þú, H.! fullsofit er *wach auf* .. *Dropl* 30[7] *An* 184[26] ek hefir nú vakat III daga ok III nætr 212[29] hann vakti þá nótt 79[16] vakti hann löngum 87[14]

vakna (að), *wach werden* um morguninn er hann vaknaði 243[28] 91[8] 122[23] 156[18] *opp:* vaka — sofa, vakna — sofna 101[31—32]; *aufmerksam werden auf Etw* (við eitt) 102[6] vaknaði jarl við ok svarar *Fs* 69[25] *Lxd* 72[14]

vakr, vökr, vakrt, *wach* alla þá nótt vakr á bœna-haldi *Barl* 156[5] *frisch, lebendig* báðu þeir menn vera þá vakra ok skjóta at ganga í fylking 92[11]

val, *n. Wahl, Auswahl* hann spurði hverjar sögur í vali væri *welche Erzählungen es wären, unter denen man wählen könnte Sturl II*, 1, 281[20]; eiga völ á öllum *unter allen wählen können Band* 27[19] góð völ váru á því *ebd* 28[17]; *s:* mann-val, viðar-val

vala, *f. s:* völva

válað, *n. Elend, Bedrängniss* höfðu þau hann tekit lítit barn af válaði ok fœtt upp *Hdv* 326[2] (*vgl* vála (að), *jammern* grátandi ok válandi (*var:* syrgjandi) *Barl* 20[26]; válaðr, *adj. miser* v. ok vesall *Pröv* 438[10ff.]

vald, *n. Macht, Gewalt* dróttinn allra valda *(von Gott)* 238[11] eiga vald á einu *(über Etw) Fs* 83[15] eiga vald á honum ok lífi hans 202[17] fá vald á einum 10[21] leggja eitt undir eins vald *(unterwerfen)* 236[17] ganga undir eins vald *sich Jem auf Gnade und Ungnade ergeben, öft.;* með valdi *βίᾳ, per vim* svá djarfir at (þeir) tóku virkit með valdi *Gþ* 53[3]; *Gewahrsam* nú fanst engi sá hlutr í hans valdi, er .. *Fs* 97[20]; *Kraft, Ursache* þat er ekki af manna völdum: *das ist nicht von Menschenhänden hervorgebracht Gþ* 47[6] fá bana af völdum eins *durch Jem getödtet werden Vsl* 156[15]

valda (vald *od.* olla, valdit *od.* ollat), *bewirken, verursachen Etw, Schuld od. Grund sein an, von Etw* (einu) nú valda slíkir hlutir því, at .. 248[10] hon olli því, er (*d. i:* at) .. 68[17] 15[23] hann hefir því valdit *Nj* 168[15] ek veld því at hestrinn er dauðr: *ich bin am Tode des Pferdes Schuld Fs* 129[4] ok þat olli (*näml.* því, at sumarit munaði

aptr ..): *und dass diess der Grund (davon) war* 101[26]; *ppraes. subst. m. gen.* (*vgl:* alls-valdandi) þóat þú sér .. alls þess sjálfr valdandi: *obwohl du an alle dem selber Schuld bist* 239[31] *im Sprchw:* 'eigi veldr sá er varar annan' *den Warnenden trifft keine Schuld Hrafnk* 6[16] 'sjaldan veldr einn, ef tveir deila' (*d. i: Keiner will der Schuldige sein) Fms IX,* 508[4]

valdi, *m. auctor rei* at segja, hverr valdi er verks þessa *ÓH* 139[36]; *Herrscher, in:* ein-valdi

-valdr, *m. Herrscher, Gebieter, in:* al-valdr, *m. von 2 Königen:* heilir alvaldar báðir! *Fms VI,* 195[19] allvalds bogi *Fms II,* 321[7]

valdugr, *adj. gewaltig (von Gott)* vitugr ok valdugr *und* valdugr ok vitr 238[10. 31] *vgl:* guð, sem alls er voldugr *SE* 8[18]

val-höll, *f. Walhall SE* 34[5ff.] (*Gr Myth* 133. 778 *Maurer, Bek. II,* 728)

váligr, *adj. der Andern Gefahr* (vá) *bringt, für Andre gefährlich ist, im Sprchw:* 'spyrja er bezt til váligra þegna' *Fbr* 15[17]

valin- (*s:* velja) *in:*

valin-kunnr, *adj. erprobt, bewährt* valinkunnir menn 272[10]

válk, *n. jactatio, das Hin- und Hergeworfen werden, namentl. auf der See* í slíkum stormi skaltu vera ok þó lengi í válki vera *Fs* 172[16] réttir stórir ok válk mikit *Fms IV,* 177[7] *Bedrängniss* mörg válk ok vandræði *Alex* 105[17]

válka (að), *hin und her bewegen Etw* (eitt) þú válkar slíkt fyrir þér *agitas hoc tecum Fms III,* 48[22] válka eitt í hugum *animo versare aliquid Fms V,* 37[28] *von Vögeln:* þeir höfðu volkazt í roðru ok blóði .. *sich 'herumgesielt' Gisl* 67[31] (*vgl ebd* 155[5])

val-kyrja, *f. Walkyre* (*s: Gr Myth* 389 *Maurer, Bek. II,* 728—729) 20[2] (*von Freyja:* hálfan val hon kýss .. en hálfan Óðinn á *Grimnismál str.* 14) þessar heita valkyrjur, þær sendir Óðinn til hverrar orrostu, þær kjósa feigð á menn ok ráða sigri ... (ríða jafnan at kjósa val ok ráða vígum) *SE* 120[6 (*)]

valla *d. i:* varla *d. i:* varliga

1. **valr**, vals, *(ohne Plur.) m.* = valdir menn *d. h: die in der Schlacht zum Tod Erwählten, die vom Schlachten-tod Betroffnen* búa um val þann er þá hafði fallit *Eg* 42[16] þá könnuðu þeir valinn þann er á skipinu lá *Eg* 54[6] (*s:* daunn, *m.*) *Fms VIII,* 230 *extr.*; *der Kampfplatz, Walstatt* Óðinn heitir ok Val-föðr, þvíat hans óskasynir *(filii adoptivi)* eru allir þeir, er í val falla *SE* 84[12] Hildr gékk of náttina til valsins ok vakti upp alla þá 31[13] lá nú valrinn *(es war die Walstatt bedeckt mit ..)* mörgum hundruðum í garðinum 224[5]

2. **valr** *d. i:* valdr, *ausgewählt* til hallar sinnar setti hann *(Gott)* tölu valra riddara *[electorum equitum] Elucid* (*AnO* 1858) 57 *extr. dafür:* valdra r. *ebd* 103[9]

3. **valr**, vals, *pl.* -ir, *m. Habicht* 136[31] 137[13] *SE* 212[18] valr flýgr várlangan dag 283[8] (*s: Hpt, Ztschr. I,* 572, *not.* 2); vals-hamr, *m. Habichts-, Federkleid* skemta sér með valsham Friggjar 15[25] *vgl SE* 212[6ff.]

valskr, völsk, valskt, *gallicus, von der Sprache* nem-ðu mállýzkur latínu ok völsku *Spec* 6[29] hann lét norrœna or völsku máli *(übersetzen in die*

norweg. aus der französ.) Strengl 1[22]; völskur, *f. pl. glires* (= mýss valskar *Fms XI*, 279[1])

vamm .. *s:* vömm, *f.*

1. van- (*s:* vanr, *adj.*) *im Compp., um den Mangel, das Zuwenig* (*opp:* 3. of) *oder das Schwierige zu bezeichnen*

2. ván, *pl.* -ir, *f. Erwartung, Hoffnung* sem ván var 2[27] 132[5] es vísa ván (*d. i:* vísa-ván?) vas, at .. 105[20] þat stendr til vánar, at .. *es steht zu erwarten, dass* .. *Eg* 71[31]; *m. gen.* tungan er málinu vön, en at tönnunum er bitsins ván 259[18] þeim var ills ván at Þór: *sie fürchteten Schlimmes von Thor* 13[30] góðs þótti mér at þér ván *von dir erwartete ich nur Gutes Fs* 148[19] eigi annars ván, en .. 104[10] ef nökkurar vánir væri sætta 179[20]; vita ván eins *scire aliquam rem (personam), quae expectari possit* veit ek eigi þeirra manna ván, at .. *von Niemand, so viel ich weiss, ist zu erwarten, dass* .. *Eb* 40[32] hann vissi enga ván í *Fms VI*, 95[9] slíks var at (τῇ) ván: *solches war zu erwarten Fs* 122[27] ok er þat at vánum *ebd* 125[30] (*auch* eptir vánum *Band* 13[6]; vánu bráðara: *wider Erwarten schnell Fs* 42[23] eigi vónu seinna *nicht langsamer (d. i: so schnell) als man erwartete Eb* 5[31]

1. vana (að), *verringern* (*s:* 1. vanr, *adj.*); vanast *minui* bjartleikr hennar *(der Sonne)* minkar ok vanast *Barl* 133[30]

2. -vana, *adj.* (*s:* 1. vanr, *adj.*) *in:* fé-vana

ván-biðill, *m. Freier, der zu warten hat* ek vil eigi vera vánbiðill þessa ráðs *ich will kein Freier sein, der auf diese Parthie lange zu warten hat Eb* 46[13]

van-breyttr (*d. i:* vand-br.), *adj. schwierig, bedenklich* hon kvað vanbreytt um *sie erhob dagegen Bedenken Fs* 141[19]

vanda (að), *Sorgfalt -, Mühe auf Etw* (eitt) *verwenden* þann bœ lét hann mjök vanda *Eb* 12[21] hon gerði honum klæði öll þau er mest skyldi vanda .. *lauter Kleider, auf die (d. i: deren Fertigung) die grösste Sorgfalt anzuwenden d. i: lauter Staatskleider Fs* 61[32], *s:* vandaðr; vanda einn *Sorgfalt bei der Wahl Jem's anwenden Vsl* 150[3]-152[10]; '*Schwierigkeiten*', *Einwürfe, Tadel gegen Etw* (um eitt) *erheben Eb* 50[15] hann vandar mjök um þat alt, at ... 76[7] hann vandaði um *Fs* 137[13] *Gþ* 56[30] *Eg* 211[9] þ. vandar um við rétt *(wegen des Geheges)* ok varð þeim at orðum *Gþ* 71[16]

vandaðr, *ppr. u. adj. mit Sorgfalt verfertigt* klæði mjök vönduð *Eb* 93[16] hann gaf umgerð mjök vandaða *Fs* 97[8] krásir mjök vandaðar *Fms IV*, 160[10]; hon kallar (þat) honum vandast um .. *für ihn sei diess vorzugsweise Gegenstand der Sorgfalt, ihm liege es am nächsten Eb* 43[23] sem pascar eru helgari en aðrar tíðir, svá er margfalliga meir vönduð tíð til pasca-halds, en til annars hátíða-halds .. *ebenso ist die Zeit für die Osterfeier mit bei weitem grösserer Sorgfalt, Rücksicht angesetzt, als* .. 291[16] menn vandaðir til at varðveita .. *sorgfältig darauf bedacht Isl I*, 334[12]

vanda-maðr, *m. Angehöriger, durch Verwandtschaft od. andre Beziehungen Eb* 55[24]

vanda-mál, *n. causa difficilis, ein zur Entscheidung schwieriger Fall (pl.)* 39[4] *Eb* 46[17] þetta er mikit vandamál ok mikil hætta, hversu ferr *Nj* 31[24]

vand-gætr, *adj. schwer zu bewahren, bewachen* vandgætt mun vera þér til þess (*d. i:* sverðsins) *Fs* 93[32] (*dafür:* vandi mikill mun þér á (sverðinu) þikkja *Fms II,* 51[22])

vand-hæfr (*s:* hœfr), *adj. schwer zu behandeln, schwierig (od. gefährlich) umzugehen mit Jem* jafn-vandhæfr ok fjörbaugsmaðr *þsk* 89[9] svá v. sem fj. *ebd* 122[18]

1. **vandi**, *m. Schwierigkeit, Verlegenheit* (*s:* vandr, *adj.*) mikill vandi er oss at hendi kominn *Fs* 33[30] mik. v. í at dœma .. *ebd* 122[21] þótti nökkurr vandi á svörum (*Verlegenheit m. der Antw.) Eb* 46[6]; *Beschwerde, beschwerl. Geschäft* hann játaði at ganga undir þann vanda (*vorher:* báðu hann utanferðar) *Hgv* 67[3]-69[16] *vom Amt* kjósa einn til hins mesta vanda *Hgv* 72[19]

2. **vandi**, *m. Gewohnheit* = sið-vandi (*von:* venja) er þetta vandi þeirra *pflegen sie diess so zu thun? Fs* 88[23] ekki áttu vanda til at gefa .. *nicht pflegst du .. Hdv* 337[13] at vanda *wie gewöhnlich Eb* 100[17] at vanda sínum *nach seiner Gewohnheit* 201[34]; *Verwandtschaft, Beziehung,* þóat mér sé vandi á við menn *auch wenn ich mit ihnen verwandt bin Fs* 121[11] ek ætla mér engan vanda við G. *Fs* 74[7] (*vgl:* vanda-maðr)

vand-kvæði, *n. ärgerliche, schlimme Geschichten Eb* 34[11] þeir kærðu nú þetta vandkvæði mjök *diese Noth Eb* 61[28] *Fbr* 95[29] *Lxd* 4[2]-278[1]

vandliga (*auch* vendiliga 84[5]), *adv. sorgfältig, genau* hyggja at v. 22[30] 254[29]; *vollständig, durchaus* brenna .. vendiliga bygð alla 84[5] hafði hann v. fyrir gert sínu máli við guð 237[28] svá v. týndu þeir sannleiknum, at .. *adeo veritatem penitus perdiderunt, ut .. SE* 10[18]

1. **vandr**, vönd, vant (*d. i:* vandt), *schwierig* vant er .. *difficile est* 88[4] 'vant er við vándum at sjá' *es ist schwer, sich vor bösen Menschen zu hüten Hrafnk* 23[6]; *in:* mann-vandr, vina-vandr

2. **vándr**, vánd, vánt, *böse, schlecht* vándir menn fara til Heljar (*opp:* menn rétt-siðaðir) *SE* 38[14 (17)] þræilinn mælti: vándr hefi ek verit, en aldri hefi ek þjófr verit *Nj* 74[17] vándir menn 285[18] 259[18] 115[14] *Fs* 35[29]; vánd klæði *Fs* 150[29] vánd athöfn *Fs* 9[22]; *s:* vændi, *n.*

vand-ræði, *n. Schwierigkeit, Verlegenheit* 102[34] vandr. um eitt (*in einer Sache) Fs* 33[27] leysa vandræði eins *Jem aus der Verlegenheit helfen* 112[18] 80[9] koma (τῷ) vandræði af sér *sich aus der Verlegenheit helfen Eb* 40[25]-41[6] en ef vandræði eru (*d. h: wenn kein Geld vorhanden)* 276[10] at liðnum öllum vandræðum heims þessa *wenn alles Elend dieser Welt vorbei* 291[13]; at honum leitzt vandræða líkligt: *dass er Schwierigkeiten ahne Fs* 90[21] (*dafür:* vera vandræða vant (ván?) *Fms II,* 11[27]

vandræða-skáld, *n. difficultatum poeta, Beiname des Dichters* Hallfreðr Óttarsson, *vom König Olaf Tryggv. ihm wegen des Widerstandes beigelegt, den er bei seiner Bekehrung zum Christen zeigte Fs* 93[29] *vgl ebd* 96[28]; *s: ebd p.* XII *ff.*; *auch Hallfred's Sohn führte diesen Beinamen Fs* 115[12]

vandræða-tak, *n. schwieriges Unternehmen, schwierige Aufgabe Eb* 41[4]

van-drengr, *m.* (= vanmenni) *Fs* 166[5] *vgl:* údrengiliga, *adv.*

van-fœrr, *adj. schwer im Stande Etw zu verrichten* v. em ek til þess at *m. inf.* 187[29]

van-gæzla, *f. Unachtsamkeit* 237[27. 32]

vangi, *m. Backe* 4[32] fullr at vöngum *baus-bäckig Lxd* 272[20]

vangr, *m.* '*campus*' *Svbj. Egilss. in:* ái-vangr, vett-vangr

van-hagr, *m. Nachtheil* kviðrinn berr vanhag (*od.* í vanhag) *das Zeugniss fällt zum Nachtheil, - ungünstig aus Vsl* 163[4.7]-162[24] gjalda vanhag *den Jem zugefügten Schaden, bez. das Bussgeld dafür, bezahlen Vsl* 191[13]

van-heilindi, *n. Krankheit* göra mönnum bana eðr úhamingju eðr vanheilindi 41[29] (vanheilsa, *f. dass.* sótti at honum vanheilsa mikil *Hgv* 83[30] *Þj* 337[23] *auch:* vanheila, *f. ebd* 353[3])

van-heill, *adj. krank Þj* 337[19] sárr eða vanheill fyrir elli *Þsk* 127[23]

van-hluta, *adj. beeinträchtigt, benachtheiligt* verða vanhluta *durch Jem* (fyrir einum) 159[5]

van-hyggja, *f. Unklugheit, thörichtes Beginnen* 139[7]

vani, *m. Gewohnheit* eptir vana *wie es zu gehen pflegt, pro more solito* 32[31] eiga vana (*od.* vanda) til *gewohnt sein GrhM I*, 404[8.9]-368[10]

vanir, *m. pl.* (*sing:* vanr nokkurr sá hana *SE II*, 275[9]) *die Vanen, s:* 38[25] *ff.* (*Yngl. kap.* 4 *Gr Myth* 198 *u. Gesch.* 654), *vorzugsweise* Njörðr *u. seine Kinder* Freyr *u.* Freyja

van-lykt, *f. unvollkommner Schluss* var at vanlyktum nokkut, er hon þó höfuð hans *sie war mit dem Waschen seines Kopfes nur erst halb fertig Hdv* 333[18] (*vgl* van-lúka, *stv. unvollständig bezahlen* skuldir, ef vanloknar voro *Þsk* 92[1]); *Rechtsverletzung* verða sekr um vanlyktir *Þsk* 110[16]

van-máttr, *m. Kraftlosigkeit, Krankheit* vanmáttr hennar görðist mikill ok hættuligr *Vpnf* 17[16] vanmáttr langr *Hgv* 84[26] *Eg* 182[20]

van-menni (*auch* var-m.), *n. erbärmlicher, schlechter Kerl Gísl* 149[20] *Vpnf* 15[13]

1. **vanr**, vön, vant, *mangelnd, woran* (eins) þá verðr sumra stafa vant *da mangeln ein Paar Buchstaben* 256[10] honum varð vant LX geldinga *Fs* 124[29] *Nj* 26[20]

2. **vanr**, vön, vant, *gewöhnt, woran* (einu) vanr því starfi 169[24] tungan er málinu vön 259[13]; *m.* at *u. inf.* svá hefnisamr sem hann er vanr at vera 80[31] hann var vanr .. at koma *Fs* 29[10]

van-rétti, *n. Unrecht, Beleidigung* hefna margra vanréttis *eine Vielen widerfahrne Beleidigung rächen Fs* 6[26] vanrétti (τῶν) bónda *Fms V*, 220[7.24]; (van-réttr *od.* van-rekstr, *m. dass. Fms XI*, 253[16])

van-rœða, *swv. ungenügend besprechen* með því at enn er nökkut vanrœtt um ... 252[32]

van-rœkja, *swv. s:* ansa

vansi, *m. Schaden, Beeinträchtigung* fá vansa af einum *Fs* 53[22] gera vansa einum *Fbr* 44[21] beiða bóta fyrir vansa *Eb* 37[15]

van-skörungr, *m.* '*homo timidus*', *ein nichts weniger als tapfrer Mann Fs* 4[2] *Eg* 217[31]

van-spyrja, *swv. ungenügend fragen, erkunden* úviss .. fyrir því, at vanspurt sé 246[28] nökkurs van-spurt eða van-svarat 252[22]

van-stiltr, *adj. schwierig zu behandeln* en þó er nokkut vanstilt til við þ. *etwas schwierig mit Th. auszukommen, - mit Th. zu verkehren Fs* 169[11]

van-svara, *swv. ungenügend beantworten* 252[22] *s:* van-spyrja

van-taka, *stv.*; vantekit mun á vera *es wird wohl falsch, verkehrt angegriffen worden sein Eb* 87[28]

van-vinna, *stv.*; at þau verk sé vanunnin *male perfecta Þsk* 135[29]

1. **van-virða**, *f. Unehre, Schande* fífla konu með vanvirðu *zur Schande Fs* 60[23] gera eitt til vanvirðu við einn *Eb* 45[21]

2. **van-virða**, *swv. an der Ehre schänden Jem* (einn) 152[10]; *gering achten* hefir þú svá vanvirt elli mína 235[16]

vápn, *n. Waffe* (*Weinh.* 190 *Fms XII*, 385—386); faðir hans sagði hann eigi betra til vápns *(quoàd armorum usum)*, en dóttur eðr aðra konu *Fs* 6[23] illa bíta nú vopnin (*s:* vápn-bitinn) *Fs* 162[10]; *von einem Helm* allra vápna beztr 205[21] högg-vápn, lag-v., skot-v. *SE* 420[16 ff].

vápna (að), *bewaffnen Jem* (einn) 224[17] vápna sik ok búast 208[31] þeir skuldu vápnast ok lið þeirra *(sich und ihr Heer)* 65[21]; vápnaðr, al-vápnaðr *gerüstet, bewaffnet GÞ* 68[10] herr al-v. 30[6] vápnaðr með marki hins helga kross *versehen, geziert mit* .. 243[30]

vápna-burðr, *m. das Tragen von Waffen* vápnaburðr lagðist mjök niðr .. *kam sehr in Abnahme Krs* 29[16]-31[15]

vápna-skipti, *n. pl. Waffengebrauch* 132[10]

vápna-tak, *n. Erhebung der Waffen in der Volksversammlung, um seine Zustimmung zu bezeugen* (*GrRA* 770) eiga vápnatak at *armis sumtis suffragari* áttu þeir at handfesti ok vápnatak at þessu heiti er kgr mælti fyrir *Fms VIII*, 55[5] dœma eitt með vápnataki *ebd* 41 *extr.* var þat þá gjört lögtekit ok átt vápnatak at, at .. *Fms XI*, 218[26]; *Aufbruch nach Schluss der Thingversammlung, da die Leute die Waffen wieder aufnehmen, die sie während des Thinges hatten niederlegen müssen* þat heitir vápnatak, er alþýða ríðr af alþingi *Hrafnk* 19[12] *Þsk* 83[22]-84[19] *vgl Grág II*, 196[30]; *s: Maurer, Graag* 47[b], *Anm.* 17

vápn-bitinn, *ppr. durch Waffen verwundet* Óðinn eignaði sér alla vápnbitna menn 43[11]

vápn-djarfr, *adj. kampfmuthig* riddari kurteiss ok vaskr ok vápndjarfr 292[14] menn vápndjarfastir ok bezt búnir 95[2]

vápn-fimr, *adj. behend im Gebrauche der Waffen* vápnfimastr manna *Eb* 14[14]; vápn-fimi, *f. Eigenschaft des* v.: ágætr at hug ok vápnfimi ok í öllum vöskleik *Vpnf* 47[20]

vápn-fœrr, *adj. kampffähig, waffentüchtig* 231[34]

vápn-lauss, *adj. unbewaffnet* lítill frami at drepa hann vápnlausan 13[18]

1. **var-** *1.* (*d. i:* van-) *in:* var-fúsa, var-kunn, var-leita; *2.* (*s:* varr, *adj.*) *in:* var-fœrr, var-hygð, var-úð

2. **vár**, *n. Frühling* 101[24] 291[17] þá er vár kom ok snæ leysti ok ísa *Eg* 35[3]-211[5, 8] um várit *im Frühling* 135[25] á várum *dass. GÞ* 71[15]

1. **vara** (rð), *ahnen; impers:* varir (varði) *es ahnt Jem* (einn) *Etw* (eins) sem mik varði *wie ich erwartete* 8[16] hann *(eum)* varði góðs eins af þeim *er versah sich nur Gutes von ihnen Oh* 79[29] alls fjándskapar varði mik af Þórhaddi 176[7]; Ó. kvaðst eigi vara, at .. *O. meinte, er (se) erwarte nicht, dass* .. *Fs* 87[27]; er minnst varir *da (man) es am wenigsten erwartet Band* 10[27]-14[12]; *im Sprchw:* 'verðr þat er varir ok svá

hitt er eigi varir' *es geschieht das Erwartete (was man erwartet), wie das Unerwartete Grett* 26[4]

2. **vara** (að), *warnen Jem* (einn) 219[9] *im Sprchw:* 'eigi veldr sá er varar annan' *Hrafnk* 6[16] *vgl* 'veldr-at sá er varar' *abest qui praemonet a culpa Nj* 61[24] vara ek yðr því við (því), at .. *ich warne Euch desshalb (da)vor, weil ..* 182[34]; vara sik *od.* varast *sich in Acht nehmen, - hüten vor Jem, Etw* (einn, eitt) varask þú, at .. *cave, ne* 246[9] vara (þú) þik hér í Húnalandi 219[6] varastu hundinn! *hüte dich vor dem Schurken Fs* 65[12] varaðist I. hann *(vor ihm) Fs* 64[13] varizt *hütet euch ebd* 13[15]

3. **vara**, *f: Waare, Handelsartikel Fs* 68[29] en hverskyns vara sú er er menn kaupa álnum *Grdg I,* 238[7] íslenzk vara *ebd* 241[22] flytja vöru til skips 120[6]; *s:* varnaðr, varningr

4. **-vara**, *f. in:* al-vara (*vgl Gr Wb:* alber)

5. **vára** (að), *Frühling werden* er várar *wenn es Frühling wird Fs* 136[27] nú várar snemma um várit *Nj* 169[24] ok er váraði 169[20] (er váraðist *Nj* 9[25]) þá er vára tœki *wenn es Frühling zu werden begönne Fbr* 19[13]

várar, *f. pl. Gelübde SE* 116[8] *s:* væringi, *m.*

varar-feldr, *m.* '*pallium promercale, nauticum*' (*s:* vör, *f. u. vgl* hafnarfeldr *unter* höfn, *f.*) *Krþ AM* (1776) *p.* 64, *n.* 46; *als Tausch- u. Zahlungsmittel* (*wie* vaðmál) fé skal vera í vaðmálum eða í vararfeldum 269[9] íslenzkir menn höfðu at selja bæði vaðmál ok vararfeldi *Fms X,* 294[12] *Grdg II,* 192[15ff.] *Eb* 70[2]

varar-váð (*od.* vöru-váð *Isl II,* 80[19] *vgl:* sölu-váð), *f.* = varar-feldr, *m.*; *in:* vararváðar-stakkr *ein Rock von grobem Wollenzeug* var hann í hvítum vararvoðarstakki *Gþ* 58[13]

1. **varða** (að), *abgrenzen, schützen* nú heldr jörð griðum upp, en himinn varðar fyrir ofan .. '*coelum superne tegit*' *Grdg I,* 205[7] *abhalten Jem* (einum) *von Etw* (eitt), *ihm Etw verbieten* mundi veslingr þessi varða mér bátinn *Fms VII,* 32[6]; *von Gewicht sein für Jem* (einn *od.* einum), *ihn betreffen* gjöra þá hluti er þeim þœtti sik varða *das zu thun, was sie als für sich wichtig, nothwendig erachteten Eb* 39[28] þat alt er vára sœmd varðar *Barl* 180[19] um þau málin öll er honum vörðuðu '*quae sua maxime intererant*' *Fms VIII,* 18[7] varðar miklu *es ist von grossem Gewicht, es kommt viel darauf an Nj* 97[1] varðar þat miklu, hvers .. *Spec* 80[11] v. þ. m., at .. *ebd* 85[28] hann kvað sér meira varða, at .. *ihm liege mehr daran, dass .. Fs* 66[1] þat er meira myndi varða *Nj* 104[16] *vgl* hvat man varða? *cui bono, wozu? Eg* 196[16] hvat varðar, þótt vér reynim? *was hilft's Fms VI,* 95[16]; *straffällig sein, einer Strafe unterliegen* fyrirstaða varðar *od.* bjargir varða *Vsl* 146[21.22] varðar þeim þá eigi við lög innivistin *der Aufenthalt wird dann für sie nach dem Gesetz nicht strafbar Vsl* 187[7] *ohne Subj.* eigi varðar, at .. (eigi varðar mönnum við lög *Þsk* 127[26] *Vsl* 191[2]) *es steht keine Strafe darauf, wenn .. Krþ* 24[28]; *mit Angabe der Strafe im acc.* varðar skóggang *od.* fjörbaugsgarð *od.* útlegð *es kostet (wird bestraft mit) Verbannung* samvista við hann varðar jafnt *(acc.),* sem við skógarmann (*s:* jafnt) 262[19] hverjum manni skal varða fjörbaugsgarð *Fms II,* 242[14] (*auch*

dat: skyldi varða fjörbaugsgarði *Krs* 25[7]) *sehr häuf. in Grag.; doch auch: gelten, als Strafe eintreten für Jem* (einum) varðar þeim manni skógargangr *die Verbannung trifft denjenigen* 262[18] skyldi varða fjörbaugsgarðr *es sollte eintreten (bestraft werden mit) die 3jährige Verbannung* 106[3]

2. **varða**, *f. ein aus Steinen gebildeter Haufen, als Merkzeichen ('meta, scopus')* at hlaða hér vörðu á hóli þessum *Gisl* 60[12 ff.] (*auch:* varði, *m.* var varði stórr fyrir ofan tjaldit *Dropl* 33[19] þeir hlóðu þar varða (*var:* vörðu), er blótit hafði verit, ok kölluðu Flóka-varða *Isl I,* 28, *n.* 7)

varð-hald, *n. das Wache-halten* 210[9] (*vorher:* hverr skal halda vörð?) hafa varðhöld örugg bæði nótt ok dag *Eg* 21[20] hann skyldi gæta hesta þeirra ok vera á varðhaldi *Nj* 264[2]; varðhalds-maðr, *m.* = varð-maðr 210[10] *s:* vörðr, *m.*

varð-lokkur (?), *f. pl. eine Art Zauberlied* .. konur þær er kunnu fræði þat sem til seiðsins þarf ok varðlokkur hétu *GrhM I,* 378[2] *s: ebd* 465, *n.* 57

varð-maðr, *m. Wächter* varðmenn allir sváfu 297[1] *Eg* 39[27]-53[12]

varðr *d. i:* variðr *s:* verja

varð-veita, *swv. bewachen* báru þeir hann í hauginn ok varðveittu hann þar III vetr 44[13] v. ríki 66[32] *aufbewahren* 126[16] v. lukla 234[5] v. fé 87[4] 142[4]; v. einn *Jem im Dienst behalten* 262[26]; v. kirkju = ráða k. *Patron der Kirche sein* 262[27] v. hof *des Tempels pflegen* (*s: Maurer, Beitr.* 85, *n.* 2) *Fs* 124[4] (-201[5]) *Eb* 5[2]-17[19]

varð-veizla, *f. Aufbewahrung* fá *od.* selja einum eitt til varðveizlu 119[22] 221[15] *Fs* 129[26] *Beaufsichtigung, Abwartung* fæða einn með góðri gæzlu ok virðuligri varðveizlu 235[29]

var-færr, *adj. vorsichtig* (*von* varr, *adj.*) *Fs* 65[32]

var-fúsa, *f. Widerwille* (*opp:* au-fúsa) .. nema þá komir þú þar niðr, er mér er öll varfúsa á *dass du an einen Ort kommst, wo ich durchaus nicht mag, dass du hinkommst Eg* 65[23] (*var:* ó-aufúsa *edit AM* 157 *q*)

varg-dropi, *m. 'gutta lupi' das Kind eines* skógarmaðr *und dessen (schuldloser) Frau Grág I,* 224[16] (*vgl:* besingr [*d. i:* bæs.] *ebd* 224[13])

vargr, vargs, *pl.* -ar, *m. Wolf* vargr eða refr (*var:* úlfr e. r.) *Grág II,* 189[11] (*ed. AM II,* 122[8]) *SE* 58[15]-184[11] ýla sem vargar *Spec* 27[6 ff.] vargar ok mikill fjöldi hreindýra *ebd* 42 *extr.*; *homo sacer, der, wie der Wolf in den Wald, verbannte Uebelthäter, von einem Vertragbrüchigen:* þá skal hann svá víða varg-rækr ok rekinn (vera), sem menn víðast varga reka 283[4] (*vom Grettir:*) sögðu þeir mönnum, hverr vargr kominn var í eyna *Grett* 162[30] Eyvindr hafði vegit í véum ok var hann vargr orðinn ok varð hann þegar brott at fara *Eg* 99[28] *daher:* vargr í véum, *Wolf im Heiligthume, von dem, der die Tempelheiligkeit verletzt hatte* (*s: Gr RA* 396. 733 *Maurer, Bekehr. II,* 207) *vgl vom* Hákon jarl: hann skyldi heita vargr í véum ... *Fms XI,* 40[23]; *s:* morð-vargr, gor-vargr (*Viehtödter, s: Wilda, Strafrecht* 568 *ff.* 930 *ff.*)

varg-rækr, *adj. der wie ein Wolf vertrieben wird* (*s:* vargr, *m.*) 283[4]

varg-stakkr, *m. Rock aus Wolfspelz* (*vgl:* vargskinns-ólpa, *f. Fms X,* 201[10]), *von den* Úlf-héðnar: þeir höfðu vargstakka fyrir brynjur *Fs* 17[12]

varg-úlfr, *m.* (*für:* ver-úlfr?) *Werwolf, s: Gr Myth* 1048 Bisclaret hét hann í brezku máli, en Norðmandingar kölluðu hann vargúlf *Strengl* 30[27] *und Anm. auf s.* 102

var-kunn (*auch* vár-k.), *f. Entschuldigung* (*vgl:* mis-kunn) varkunn er þat, er þú mælir þat *deine Rede ist zu entschuldigen* 125[4] *Nachsicht, die man gegen Jem* (við einn) *übt* 183[27] hann kvað varkunn á (vera), en kvaðst þó hvárki banna né lofa *er wolle es nachsehen, ohne es weder ausdrücklich zu verbieten, noch zu erlauben Fs* 147[6]

var-kynna (*auch* vár-k.), *swv. entschuldigen, verzeihen Jem* (einum) *Fs* 154[1] máttu varkynna mér, at .. *Gþ* 48[16] *Nachsicht haben mit Etw* (einu) *Barl* 44[1]

varla (*od.* valla *d. i:* varliga), *adv. kaum* lœkr svá saurugr, at varla er drekkanda or .. *dass kaum daraus zu trinken ist Dropl* 34[6] *An* 247[8] (varliga) -10[13] bitu varla járn *kaum, dass eiserne Waffen sie verletzten* 289[24] (*auch* vart: er hon með honum vart hálfan mánað .. *kaum einen halben Monat Alex* 122[16])

vár-langr, *adj.* várlangan dag *am langen Frühlingstag* 283[9]

var-leita (*od.* van-l.), *swv. vergebens suchen nach Etw* (eins) *Eb* 33[19]

varliga (*vgl:* varla), *adv. vorsichtig* (*s:* varr, *adj.*) fara v. *Gþ* 67[10]; varligr, *adj. in:* ú-varligr

varmr, vörm, varmt, *warm, von der Sonne* með vörmum ok björtum geislum *Spec* 10[21] *übertr:* með varmri blíðu *Fbr* 38[30]

varna (að), *verweigern Jem* (einum) *Etw* (eins) *Fs* 125[23]-131[1] *Lrþ* 215[16] ekki varna einum máls *Jem die gewünschte Auskunft geben, - zu Rede stehen* 113[17] hann varnaði allra gripanna *er vorenthielt (ihnen) alle Schätze* 29[18] ef varnar hey-skiptisins *wenn man verweigert die Heuvertheilung Grág II,* 107[10] ef þá er varnat *wenn verweigert wird Lrþ* 212[20]; *schützen Jem vor Etw* (eins), *im Sprchw:* 'vinr er sá annars, er ills varnar' *der ist eines Andern Freund, der ihn hindert, Schlechtes zu thun Grett* 23[21]; *sich enthalten einer Sache* (við einu), *vom Fasten:* varna við kjötvi *Krþ* 32[25]-35[12]

1. **varnaðr**, *m. Warnung* láta sér annars víti at varnaði verða '*alieno damno sapere*', *sich eines Andern Schaden zur Warnung dienen lassen Fs* 175[4] *Nj* 23[3]-55[26] en varnað býð ek þér á einum hlut *aber vor Einem warne ich dich Hrafnk* 6[9] hann setti varnað á, at .. *er fügte die Warnung bei, dass .. Eb* 38[29]; *Schutz* at hann sé eigi hér tekinn á þínum varnaði .. *so lange er unter deinem Schutze sich befindet Fs* 40[25]; varnaðar-maðr, *m. Schutzherr, Patron Eb* 54[23] *vgl AnO* 1849, 306, *n.* 5

2. **varnaðr**, *m. Waarenvorrath* var fluttr varnaðr þeirra til skips 142[25]

varnan, *f. s:* vörnun

varningr, *m.* = vara, *f. merx* vara í sekkum ok allskyns varningr *Fs* 5[16] hér var auðigt at fé ok varningi *Fs* 101[19] *u. ö. Grág II,* 76[16]-73[12]

varpa (að), *werfen Etw* (einu) varpa af sér kápunni *Gísl* 37[4] *schleudern, stossen* hann varpaði honum til helvítis *Barl* 135[14] *namentl.* varpa [τῇ] önd (*s:* and-varpa) *Seufzer ausstossen, stöhnen Fs* 22[20]

1. **varr**, vör, vart, *aufmerksam, vorsichtig;* verða varr *gewahr werden Etw* (eins *od.* við eitt) þá varð hann þess varr, at .. 16[33] ef hann

yrði varr við nokkurar skipaferðir *ob er etwa Schiffe kommen sähe Gþ* 67[12] urðu þeir við varir ferð þeirra *Eb* 4[23] (*bloss:* nu verða við varir þeir *nun werden sie aufmerksam darauf Eb* 10[29]) *impers:* varð eigi vart við skips-kvámuna *die Ankunft des Schiffes wurde nicht bemerkt Fs* 160[10] varð ok aldrigi vart við hann síðan *nie wurde man auch seitdem seiner gewahr Fs* 131[29]; *vorsichtig* vera varr um sik 118[6. 15] gera einn varan *gegen Etw* (við eitt) 121[16] *Fs* 66[16]

2. **várr**, vár, várt (*od.* órr), *noster* órar eru úrœktir órar (*d. i:* várar) 258[23] biskupum órum (*d. i:* várum) 98[18] lög ór (*d. i:* lög vár *nostrae leges*) 109[9]; sá várr, er .. *der von uns, welcher* .. 283[2] sá dómr várr allra *von uns allen þsk* 75[11] yfirbragð várt Mýrimanna *von uns M.* 138[30. 32] hverjum várum *einem Jeden von uns* 180[25] τῷ goða várum Vatnsdœla *pontifici nostro* (*d. i:* ἡμῶν) *Vatnsdoelensium Fs* 52[33]

varta, *f. Warze, im Recept:* börkr af selju við súrt vín stappaðr (*gestossne Weidenrinde mit sauerm Wein*) - þat tekr af vörtur *Pröv* 473[18]; *in:* geir-varta

vár-þing, *n. Lenz-thing, das im Frühjahr zusammentretende und abgehaltne Gericht des Thingbezirks* (*vgl:* 2. leið, *f. Herbst-thing u. Maurer, Beitr.* 162) 173[e] um várit á várþingi *þsk* 137[30] *s: þsk* § 56

var-úð, *f. Vorsicht* gjalda varúð *Vorsicht anwenden geg. Etw* (við einu) 65[30] (*vgl* galt hann mikinn var-huga við svikum hans *Fms IV,* 172[6]) til varúðar *der Vorsicht halber Fbr* 53[12] (*dafür:* t. varygðar 73[26]) *Eg* 132[26]-190[20]

varygð (*d. i:* var-hygð), *f.* = varúð; varðveit fyrir þik sjálfan með mikilli varygð *richte auf dich selber viel Vorsicht Barl* 192[1]

1. **vas** *d. i:* var *erat* 99[2 ff.] vask *d. i:* var ek 107[15]

2. **vás** (*öft.* vos), *n. Feuchtigkeit, Nässe* (*s:* væstr, *adj.*), *das damit verbundne Ungemach, zunächst schlimmen Wetters* í þeirri ferð fengu þeir vás mikit af illviðri, frosti ok snjávum *Fms IX,* 233[16] vera í vási *Wetternoth haben þj* 339[25] móðir af vási *Eg* 84[1] .. minna mega við vosi öllu en var *die Reisebeschwerde weniger aushalten können, als bisher* 298[23] vás ok erfiði *Fms IX,* 234[16] - *VIII,* 18[15] vás ok vesöld *GrhM I,* 372[10]; *übhpt: Elend, Ungemach* vás ok vilsinni *Barl* 63[7]

vás-búð, *f. Aufenthalt im Nassen, 'uvida statio'* = vás (*s: diess*), *vom Wetter:* var þar hörð vásbúð *Fms IX,* 234[5] þola margar vásbúðir í þessarri ferð *Barl* 19[6] þola mikinn háska ok marga vásbúð *ebd* 60[2]

-vasi, *adj.* (*von* vesa *d. i:* vera?) *in:* ör-vasi (*vgl* τοῖς orvössum *Dipl Isl I,* 222[10])

vaska (að), *waschen Jem* (einum) hann biðr konu lúka verki sínu ok vaska honum betr (*vorher:* hon þó höfuð hans) *Hdv* 334[2]; *s:* þvá (þvó)

vask-leikr, *m. Raschheit, Muth Fs* 133[4] *Gþ* 45[12]

vaskligr, *adj. von Aussehn u. Art des* vaskr 136[25] 151[2]; all-vaskliga, *adv.* 226[20]

vaskr, vösk, vaskt, *rasch, muthig, tapfer* 114[12] 151[3] sá hverr (er) vaskr, er sik verr við hvern sem hann á *Nj* 136[6]

vastir, *f. pl. s:* vöst, *f.*

vás-verk, *n. mühevolle, anstrengende Arbeit* vil ek engi vásverk vinna *Eb* 93[10]

vatn, *pl.* vötn, *n.* *Wasser* vatn at drekka *SE* 128[9] fylla eitt af vatni *(mit W.)* 242[14] *von Thränen* máttu nær engir vatni halda *kaum konnte Einer der Thränen sich enthalten Fms VIII*, 232[22]; vötn = *'aquae' (von Quellen, Flüssen, Seen)* 163[4] fjörðr sá er flóir allr af vötnum, hann skal heita Vatna-fjörðr *Fs* 26[17]

vatna-gangr (*od.* vatns-g.), *m.* *Ueberschwemmung* fyrir skriðum eða vatnagangi *Krþ* 12[21]

vatn-fall (*od.* vatns-f.), *n.* *rinnendes, strömendes Wasser, Wassersturz* vatnfall ok regn (*s:* fors, *m.*) *Gþ* 50[27] *Fms XI*, 35[21]; vatn-föll *Flüsse, Ströme* svá vítt sem vatn-föll deildu til sjófar *so weit, als die Flüsse, bis nach der See hin die Grenze bildeten Fs* 187[24] (-192[20]) *ebenso:* ok alt þat land, er vatnföll deila til sjóvar *Eg* 57[5]

vatn-fár, *adj.*; fékk hann vatnfátt *er bekam (hatte auszustehen) Wassermangel Fs* 197[16] *vgl:* drykkfár

vatn-fiskr, *m.* *Fisch aus Süsswasser, von Lachsen Fs* 164[25]-165[5].

vátr, *adj.* *feucht, nass* (*opp:* þurr) *Eb* 97[19] *Þj* 349[19] veðr vátt 78[33] 216[6] hví er vátt? *woher diese Nässe Fs* 38[16]; *durchnässt* klæði all-vátt 212[10] seg at vér erum heldr vátir 213[16] *als die Wogen in's Schiff schlugen* þeir féngu mjök innan-vátt *Hdv. Ísf.* 42[8] (framan-v. *ebd* 26[6])

vátta (að), *bezeugen Etw* (eitt) váttaði þ. sjálfr þenna atburð 97[33]

vátta-saga, *f.* *Aussage, Bericht der Zeugen Fs* 58[22]

vátt-nefna, *f.* *das Ernennen von Zeugen Eb* 81[12] *Nj* 14[11]

vátt-orð, *n.* *Zeugniss (testimonium u. testes)* eigi þarf þar váttorð til, nema vili *(nur auf ausdrückl. Verlangen werden Zeugen genommen) Krþ* 20[12] sœkja váttorð við eitt *Zeugen für Etw beschaffen Vsl* 175[20]

váttr, vátts, *pl.* váttar (*od.* vættir), *m.* *('custos'), Zeuge* nefna sér vátta *sich Zeugen ernennen* 141[6] *u. ö.* nefna sér vátta .. í þat vætti 264[2] með váttum *in Gegenwart von Zeugen* 270[16] en þessir váru vættir við *(dabei)* 289[8] ef váttum of kœmi við *wenn man Zeugen dafür beschaffen könnte* 106[3] váttar at einu *(für Etw)* nefna vátta at svörum *Þsk* 40[22]-41[1] *doch:* þar nefndi annarr maðr at öðrum vátta *es ernannte Einer gegenüber dem Andern Zeugen* 105[4]

vá-veifliga, *adv.* *plötzlich SE* 228[2] *Fms IV*, 228[1] (*von:* vá-veifi, *f.*)

vax, *n.* *Wachs* .. aldri svá harðr steinn, at hann bræði *(liquefiat)* eigi sem vax ok brenni síðan sem feitt oleum *Spec* 33[36] svá sem líkneski er gjört or vaxi á innsigli *Elucid.* (*AnO* 1858) 61[9]-106[28]; *als Zahlungsmittel* fé skal gjalda ... í vaxi 268[21] (= *Grág I*, 241[22]); vax-ljós, *n.* *Wachslicht (zu kirchl. Gebrauch) Oh* 84[34]

vaxa (vóx *od.* óx), *crescere, zunehmen, gross werden* þessir hinir ungir menn óxu upp *Gþ* 45[8] hann hafði þar upp vaxit 142[1] vit hans vóx 200[14] *vom Haare:* honum óx eigi skegg 112[14] *vom Gelde Grág II*, 38[19] *zunehmen an Bedeutung, Ansehn* vaxit muntu þikkjast hafa af þessu verki *Fs* 138[25]-127[10]; vaxa í augu *in die Augen wachsen d. h: eine grosse, Schreck erregende Gestalt annehmen, daher:* vex mér í augu *ich bange vor Etw* þá vex mér ekki í augu, at leita .. *Eg* 122[12] lát þér þat ekki í augu vaxa *lass dich dadurch nicht erschrecken Nj* 13[3]-

20[6]; vaxinn, *ppr. erwachsen* ungr at aldri ok þó vaxinn maðr *Eg* 131[26] sex vaxnir menn, en sjaundi X vetra gamall *ebd* 223[12] *gewachsen* kona fríð .. ok vel vaxin 292[16] *gestaltet, comparatus* rófa, vaxin sem .. *Eb* 101[6] *von einem Buchstaben SE II*, 38[7]; *bewachsen (mit Pflanzen udgl, vgl:* viðr vex í engi *Grág II*, 96[21]) í þann tíð vas Ísland viði *(mit Wald)* vaxit 99[27] dal mikinn ok vaxinn allan viði *Isl I*, 126[5] garðrinn mjök hár utan, en vaxinn mjök upp innan *die umgebende Mauer von aussen sehr hoch, von innen aber vielfach bewachsen, ausgefüllt, oppletus Eb* 67[19]; *beschaffen* at svá vöxnu máli *re ita comparata s:* málavöxtr

vaxta-lauss, *adj. ohne Zinsen* (*s:* vöxtr, *m.*) bœtr vaxtalausar *Vsl* 174[3]

vaz *d. i:* vatns *z. B.* Vazdœlasaga *u. a.*

1. ve-, *part. neg. in:* ve-fang, ve-sall, (*auch* veill)

2. vé, *n. geweihete Stätte* (*Gr Myth* 58) vé ok griðastaðir *SE* 114[4] vega víg í véum *einen Todtschlag auf geweiheter Stätte begehen Fs* 124[16] *Eg* 99[28 ff.] *Isl I*, 80[16]; vargr í véum *s:* vargr

vé-bönd, *n. pl. heil. Bänder od. Schnuren* (snœri), *welche an Stangen* (hesli-stengr) *befestigt, den Gerichtsplatz umgrenzten Eg* 123[26]-126[9] (*Gr RA* 810 *Maurer, Bek. II*, 220)

veð, *gen. pl.* veðja, *n. Pfand* hann lét eptir fé mikit at veði .. *zum Pfande* 186[26] (*vgl* veð-fé, *n. das zum Pfand eingesetzte Geld* eiga veðféit *diess Geld (als Sieger in der Wette) gewinnen SE* 344[17] *Fms IV*, 175[22]

veðill (*vielmehr:* vaðill), *pl.* vaðlar, *m. Furt* (*s:* vað, *n.*) *Gþ* 72[8]

1. veðja (að), *zum Pfand einsetzen Etw* (einu) 12[24] þá veðjaði Loki höfði sínu *SE* 340[19]

2. veðja, *f. Pfand* leysa veðjuna *das Pfand einlösen SE* 342[17]

veð-mæla, *suv. in Pfand nehmen Etw* (eitt) v. fé *þsk* 114[18 ff.] (veð-máli, *m. Pfandcontract, dessen Recht þsk* 85[24]-114[9])

1. veðr, *n. Wetter, Witterung* veðrit var heitt af sólu 136[7] í heiðríku veðri 241[31] var veðr þykt 242[6] sigla gott veðr .. *mit od. bei gutem Wetter Fbr* 36[13] *Eg* 66[14]; *Unwetter, Sturm (vgl: tempestas)* svífr skipinu fyrir straumi ok veðri 212[6] veðr gerði mikit um nóttina *es trat ein heftiges Unwetter ein .. Fs* 92[3] veðrit stóð á húsin *ebd* 45[15] þat man vera fyrir veðrum *das bedeutet Stürme* 137[3]; *freie Luft* bera út í veðr .. *ins Freie Eb* 96[6] *übertr. in:* láta eitt komask við veðri *Etw ans Freie kommen -, d. i: offenbar werden lassen Fms VII*, 165[6] *Hdr* 482[b] láta koma veðr *Witterung kommen lassen an Jem* (á einn) *über Etw* (um eitt) *d. h: Jem Etw wittern lassen, Jem von Etw in Kenntniss setzen Fms IV*, 144[9]

2. veðr, veðrar, *pl.* -ar, *m. Widder* (*vgl* hrútr, *m.*) Abraham sá þá einn horn-óttan veðr at baki sér *Stjórn* 132[33]

veðrar-horn, *n. Widderhorn, am Bischofs-stab*, uppi á, sem veðrar-horn, bjúgt 79[28]

veðr-átta, *f. Wetter, Witterung* veðrátta var eigi allgóð *Fs* 52[15] batnaði þá veðrátta *GrhM I*, 416[9]

veðr-dagr, *m.*; einn veðrdag góðan *eines schönen Tages Fs* 144[19] *Gþ* 64[9]

veðr-fastr, *adj. durch Unwetter am Weiterreisen verhindert* verða *od.* sitja v. *Grág II*, 178[16] *Eg* 158[21]

veðr-harðr, *adj. von rauher Witterung* haustit var heldr veðrhart *Eb* 21[22]

veð-setja, *swv. verpfänden* þ. seldi jarðir sínar, en sumar veðsetti hann *Eg* 34[29]; *aufs Spiel setzen, gefährden Etw* (eitt) v. virðing sína *Eb* 56[15] v. bæði sik ok fé sitt *Lxd* 42[8]

vefa (óf), *weben, texere* (*s:* vefr, *m.*) *Fbr* 31[2] .. frásögn, at VIII aurum gulls væri ofit í motrinn *dass für 8 Ören Gold eingewebt (d. h: durch Weben verwendet) war in dieses Gewand Lxd* 200[11] (*s:* vefr) *Fbr* 31[2] salr ofinn allr ormahryggjum .. *ganz geflochten aus* .. *SE* 200[2]

vefang, *n.* (*d. i:* ve-fang *Nicht-Erwerb, näml. der Einstimmigkeit, daher:*) *Spaltung im Gericht durch Abstimmung* (*s: Maurer, Beitr.* 186, *n.* 2 196, *n.* 1 *und Graag* 32[b]; *Munch II,* 1012) vinna vefangs eið *Lrþ* 214[21]; *davon:* vefengja, *swv.* (*opp:* verða samdóma) *gegen-stimmen, ein Veto einlegen Þsk* 101[17]-75[19]-76[20]

vefja (vafða), *wickeln, einwickeln, zusammenwickeln Etw* (eitt *od.* einu) vefja (skip) saman sem dúk 41[17] vápnin vafði hann í yfirhöfn sinni *Eg* 87[11] hon vafði höfuð-dúki at höfði Helga *sie wickelte das Tuch um H's Kopf* 130[29] hann tók rekkju-vaðmál sitt ok vafði at sér *Dropl* 20[16]; *übertr:* þér vefst tunga um höfuð *deine Zunge wird zu einer Schlinge für deinen Kopf, dein 'böses Maul' wird dir das Leben kosten* 178[21] *vgl Nj* 160[5] at nú settist illska þín ok vefist þér um fœtr *dass nun deine Bosheit gesetzt (gelegt, unterdrückt) werde und sich dir um die eignen Füsse schlinge d. h: dir zum Verderben gereiche Fs* 33[7] (*dafür:* vef. þér um höfuð 162[11]); *verwickeln, verwirren* þú lætr hann vefja öll mál fyrir þér *Eg* 126[1] *Nj* 150[4] **vefjask** *in Unordnung gerathen, schlimm werden* láta alt þá alt vefjast svábúit sem þá var komit *die Dinge, wie sie bereits sind, sich immer noch mehr verwickeln lassen (?) Fs* 166[8]; vafiðr (*od.* vafðr), *ppr. beschlagen, in:* skapt járni vafit *Fs* 64[16] (*vgl:* skapt alt járn-vafit *Eg* 109[17]) meðalkafli gulli vafiðr 90[25]

vefr, vefjar, *m. tela, Gewebe* fœra upp vef *ein Gewebe aufziehen Nj* 275[26] ek vil senda þik inn á bœi með vept, er hafa skal í vef þann er þar er ofinn .. *mit dem Einschlag, den man für das Gewebe haben soll, was da gewebt wird Fbr* 31[2] vefjar-stofa, *f. Weberstube, textrina Nj* 209[19]; veptr (*od.* veftr), *m. subtemen, Einschlag;* vipta, *f.* (vipta ok garn *Nj* 275[27]), *dass.; über den Webstuhl s: Weinh.* 320

vega (vá), *schwingen Etw* (eitt) G. vegr hann (atgeirinn) upp ok kastar honum .. 116[22] *wägen, abwägen* vega láta gull ok brent silfr 265[25] vá Hallr sér III merkr svá at engi penningr var umfram *Fms VI.* 372[27] *wiegen, Gewicht haben* (*vgl:* standa) gullhring þann er vá hálfa mörk .. *der eine halbe Mark wog Fs* 100[3] þótt þat vegi meira en hálfa vætt *Krþ* 24[21] *bedeuten Fms IV,* 130[26]-*VII,* 141[7]; *schlagen* vega á veittar trygðir *schlagen gegen sie, sie vernichten* 283[3] vega sigr *einen Sieg erfechten* 291[20] *im Sprchw:* 'sjaldan vegr sofandi maðr sigr' (*s:* sofa) *Vpnf* 25[28] *tödten Jem* (einn) 104[1] 116[20] 117[5] *Fs* 95[32] *u. ö. auch* at einum: ef þeir vega at skógarmanni *Vsl* 185[19. 14] sá er vegr at dróttni sínum eða at dróttningu eða börn þeirra *(sic) Vsl* 178[7]; *bloss* vega *einen Todt-*

schlag ausführen veg þú aldri meirr í enn sama knérunn 117[15] vega víg í véum (*s:* vé, *n.*) *Fs* 124[16. 19] v. mörg víg *viele Todtschläge begehen Eb* 21[10] vega til arfs *Erbschaft durch Tödtung Jem's gewinnen* .. lög, at menn vógu til arfs þess er féll á hólmi (*dass der victor Erbe des victus wurde*) *Fs* 135[4]; sakar vegnar *res occisae i. e: res ad caedem pertinentes* þar er vegnar sakar eru '*ubi de caede agitur*' *Vsl* 158[16]; *im Sprchw (?):* þeir lífa langan aldr er með orðum eru vegnir *die leben lange, die man todt gesagt hat Nj* 252[16]

vegandi (*ppraes.*), *m. homicida, der, welcher Jem erschlagen hat* vegandi skyldi lýsa víg (*s:* lýsa) 106[23] vegandinn er handtekinn *der homic. ist gefangen worden Oh* 92[11] kjósa einn mann þeirra til veganda er at váru þann er hann vill *unter den Anwesenden einen Beliebigen als den homicida herauswählen, ihn als solchen erklären Vsl* 190[12] *vgl Nj* 100[9]

veggr, veggs *od.* veggjar, *pl.* -ir, *m. Wand, paries* '*des Palastes Glitnir* veggir, steðr, stólpar, þak *SE* 78[10] *Eg* 40[27 ff]. fœra út veggi (*d. i:* búðar-veggi) *die niedergefallnen Wände einer Bude aufrichten* 136[7 ff.]; *vom Dach (?)* ör liggr úti á vegginum (*var:* þekjunni) 123[15] (*nachher* á þekj. *var:* á vegginum 123[23]) hann rennr upp vegginn '*per parietem curriculo enititur*' 133[13]; borgar-v., stein-v.

vegg-þili (*od.* -þil), *n. Bretterwand, Wandgetäfel, Wand* veggþili hússins *Eb* 98[7] veggþili öll voru tjöldut með fögrum skjöldum *SE* 208[9]

-vegi, *n.* (*von* vegr, *m.*) *in:* önd-vegi, tví-vegi

vegligr, *adj. ehrenvoll, prächtig, herrlich* kgr setr þessa alla í vegligt sæti á hœgri hlið sér 222[9] bœir vegligir 85[11] búa veizlu sem vegligast 206[34] all-vegl. 43[18] 205[27]; vegliga, *adv.* v. búinn *Flat. I,* 144[34]

1. **vegna** (að), *von Statten gehen, glücken* at þér vegni eigi annat betr 155[23] vegnar vel *od.* illa *es ergeht Jem* (einum) *wohl oder übel Fs* 113[18]-163[5]-33[20]

2. **vegna** (*d. i: viarum*), *praep. m. gen. wegen* (*Gr III,* 135) hryggr af harmi vegna sonar síns 197[18]; tveggja vegna *utrinque Eg* 110[29] minna vegna *meinetwegen*

1. **vegr**, vegs, *m. Ehre* 214[23] (*s:* virðuligr, *adj.*) 205[1] er yðr þat vegr mikill, er .. *für euch eine grosse Ehre Eg* 143[32]-147[12]

2. **vegr**, vegar, *pl.* -ir *od.* -ar (*acc.* -u *od.* -a), *m. Weg* á förnum vegi *auf der Heerstrasse* (*s:* fara) *Fs* 138[31] leggja vegu yfir eyðimerkr 62[34] snýr þá síns vegar hverr þeirra *seines Weges Gþ* 72[14] eins vegar *desselben Weges, und vià ebd* 60[20] dreifðist lið víðs vegar *weiten Weges, weitumher Eg* 172[17] *übertr:* verða í vegi (*hindernd*) '*im Wege*' *stehen* 202[32] koma einu til vegar (*s:* 1. leið) *Etw* '*zu Wege*' *bringen, ausführen Lxd* 320[2]; *Richtung, Seite* (*vgl* leið *und* -megin) setja einn á hœgra veg sér *Jem zu seiner Rechten setzen* (*opp:* á vinstra hlið) 218[21. 23] gerði sín-vegar (*d. i:* síns vegar) hvárr þeirra (*dafür:* g. sínum megin hv. þ.) skálann *Jeder auf seiner Seite Fbr* 67[23] *und* 44[4] annars vegar *anderwärts, an andern Stellen Fs* 5[15] (*vgl:* tveggja vegna *in:* vegna); *Art, Weise in adv. Ausdr., acc. sing. od. pl.* (-veg *und* -vegu *od.* -vega) *mit Pronom:* annan veg *anders* 5[27] 100[26] 128[9] einn veg (*s:* einnig) *Fs* 40[5]; engan veg (engan veginn heldr en .. *nichts*

weniger als 189[11]) *nullo modo*; hvern veg (*s:* hverneg) 192[4] *Fs* 11[6]-84[28]; þann veg (*s:* þanneg) 128[5]; á marga vegu *varie, multifariam* 105[18] á fleiri vega *auf mehr als eine Weise SE* 84[15]

NB. -vegr *Gegend, Land in:* austr-v., noregr, suðr-v., vestr-v.

veg-semd, *f. Ehre, Auszeichnung* búa veizlu í móti kgi með mikilli vegsemd *Fs* 130[21] *Eg* 20[29] *Ansehn* hann hélt vegsemd sinni, svá at allir virðu hann mikils *Hgv* 83[28]

vei, *interj. wehe! SE II,* 92[7] vei verði mér *wehe über mich* .. 212[24.27]

veiða (dd), *jagen, erbeuten Etw* (eitt), *Fische* 21[24] *Fs* 36[21]-129[19] veiða í ánni *fischen Grdg II,* 123[1] *Vögel* 192[15]; *von Menschen* þótti þeim lítit fyrir, at veiða Gunnar *'opprimere G.'* 121[13] *Fms VIII,* 338[17] *s:* veiðr *Nj* 155[1]

veiði, *f. Jagd s:* veiðr, *f.*

veiði-fang, *n. Jagdbeute* þeim varð betri hluti af veiðifangi *Fs* 143[16] róa at veiðifangi *zum Jagd-, Fischfang ebd* 144[22]

veiði-konungr, *m. Jagdkönig, Beiname des norweg. Königs* Guðröðr Hálfdanarson (*'Gunthrodus rex Venator' Hist. Norv. s: Munch I,* 1, 389, *n.* 1) 72[26] 99[3]

veiði-maðr, *m. 'Waidmann', Jäger* 57[29] *Eg* 6[31]

veiðr (*od.* veiði), *pl.* veiðar, *f. Jagd* jarl var farinn á veiðar at ríkra manna sið *Fs* 9[15] dýra-veiðr á landinu, en eggver í eynni, en fiski or sjónum *GrhM I,* 416[11] á Njörð skal heita til sæfara ok til veiða *SE* 92[13] *vom Vogel- und Fischfang* veiðr fiska ok fogla *Grdg II,* 218[18]-137[22] til veiða ok fiskjar *Isl I,* 271 *extr.* veiðr mikil bæði laxa ok annarra fiska *Fs* 35[9.19] *Gþ* 45[14ff.] (hval-rekr mikill ok lax-veiðar *Lxd* 4[17]-96[10] *Eg* 59[5] *von Seehunden:* sel-veiðar *Eg* 56[21]-58[24] *Lxd* 96[10]); *Beute, Fang* skip .., er veiðr mundi í vera *Eg* 53[5] *übertr:* í honum er þó veiðrin meiri *(ihn zu fangen) ist doch grösserer Gewinn Nj* 155[1]

veifa (fð), *schwingen Etw* (einu) 71[28] hon veifði dúki *Fs* 59[6] veifa héðni um höfuð einum (*s:* héðinn, *m.*) *Eb* 32[22] *auch vom Schwerte* v. sverði at einum *Dropl* 36[12]

veikr (*od.* veykr), *adj. imbecillus, weich* er Sighvatr (skáld) heyrði lát Ólafs kgs, komz hann við ok feldi tár .. þá mæltu menn, hann mundi þreklítill vera, er hann varð svá veikr við slíka tíðenda sögn *Flat II,* 372[1] veikligr, *adj. schwächlich, vom Christenth.:* mér lízt siðr þeirra veykligr mjök *Lxd* 170[14]; *(opp: hart) Fms II,* 321[7] v. ok úmáttugr *Fms I,* 304[26]

veill, *adj. infirmus, krank, in:* fót-veill, *adj. schwach auf den Füssen Þj* 344[5]; veilindi (*s:* velindi), *f. Schwächlichkeit, Krankheit* eigi þingfœrr fyrir veilindi sökum *Þsk* 56[9]-61[3] (veill *d. i:* ve-heill = van-h.)

veina (að), *'lamentari'* hon segir grátandi ok veinandi 220[11] þeir veinuðu mjök ok hörmuðu mjök *Fms V,* 148[2] hann veinar mjök ok œpir *Oh* 72[28] (veinan, *f. lamentatio* óp ok veinan *Oh* 72[32] grátr ok v. *Fms V,* 323[4])

veisa, *f. 'palus putrida' Bj. Hld. Fms VIII,* 191[7]-*IX,* 517 *n.* 4

veita (veitta), *gewähren, darbieten, gestatten Jem Etw* (einum eitt) bað hann orlofs til brottferðar, kgr veitti honum þat 152[6] *vgl* 13[26] 141[2] 92[19] *impers.* svá víða .. sem veitir vatn *(praebet aquam d. i: praebetur aqua)* til sjóvar 283[10]; *in den Verbindd.* veita lið, v. veizlu, v.

beina, v. atgöngu *u. ähnl.* — *wird dieses Object häufig ausgelassen und aus dem Zusammenhange ergänzt, z. B.* veita lið: 182[33] 231[4] *bloss* veita *(d. i. helfen, Unterstützung gewähren):* veitti nú höndin fœtinum 28[2] 126[6] 163[17] 178[27] 226[5] *u. ö.*; veita forbeina 181[23] v. beina 191[31] *bloss* veita (*freundlich behandeln, gastlich aufnehmen*) 135[24]; veita veizlu *Fs* 21[25] *bloss* veita *(d. i: bewirthen)* 188[1] (*vgl* 187[24]) *Fs* 24[25]-131[10]; veita atgöngu *Gþ* 56[11] *bloss* veita *(d. i: angreifen) ebd* 56[18]-70[11]; *andre Verbindd:* veita bana, v. banasár *tödten, tödtlich verwunden* 183[26] 97[13] veita trygðir í mót *Treue dagegen leisten* 283[14] v. erfitt *(laboriosum)* ok hefir oss erfitt veitt: *und hat uns (das) Mühe bereitet, gekostet* 124[31]; veita tíðir *die Horen, den Gottesdienst abhalten* 262[9. 17]; *sich ereignen, von Statten gehen* sjaldan veitir þat, at .. *Barl* 82[23] *u. ö.* at þér veitti betr en mér málin við hann *dass dir der Verkehr mit ihm besser bekäme, als mir* 154[31] veitti ýmsum léttara *bald behielt Jener, bald Dieser die Oberhand Eb* 106[13]

veizla, *f.* = τὸ veita; *Unterstützung, Beistand Vsl* 146[8]; *Bewirthung, Gastmahl, Mahlzeit* 26[23] 138[24] þiggr kgr veizlur norðr í landi 187[18]; *das vom Könige an seine Hofleute vertheilte Kostgeld* 250[4] (= *Spec* 60[29]) með því at hann hafði ekki miklar veizlur *(parvos reditus)*, þá varð honum féfátt *Fms VIII,* 272[6]; *s:* varð-veizla, lið-veizla

veizlu-gerð, *f. Gastmahl* um heimboð ok veizlugerðir *Fs* 13[3]

vekja (vakta), *erwecken Jem; aus dem Schlafe* hví vaktir þú mik? 91[6] 87[17] 123[18] *vgl* vekja víg *den Kampf eröffnen, anheben Eb* 89[15]; *übertr: anregen, vorbringen Etw* (eitt) *gegen Jem* (við einn) hann vekr við jarl sitt mál um jarðirnar *Fs* 133[16] hann kveðst hafa vakit bónorð við þik fyrir sína hönd 144[11] *Nj* 99[25] *auch* v. til eins *Etw in Anregung bringen Eb* 40[13]

1. vel, *adv. bene, wohl* hann tók hánum vel ok virðuliga 190[1] vera vel at sér: *vortrefflich sein* þú ert maðr vaskr ok vel at þér 114[12] 120[5] 128[7] konur voru fríðar ok vel at sér *Fs* 134[1] vera vel til eins *wohlgesinnt sein gegen Jem* 118[1] 172[17] *Eb* 38[20]; svara vel *zur Zufriedenheit, nach Wunsche* 114[5]; *häuf:* all-vel 63[33] 138[29] 153[26] 242[5]

2. vél (*od.* væl, *öft. in SE*), *pl.* -ar, *f. Betrug, List, Ränke* Loki með slœgð sína ok vélar 290[15]; *in:* fé-vél, fjör-vél

1. véla (lt), *betrügen* eigi myndi Erlingr .. véla mik *Oh* 54[24] véltr af vinunum *Alex* 126[3] nú eru vit vélt *nun sind wir beide getäuscht Eg* 196[24]

2. véla (lt), *sich befassen mit Etw* (um eitt) véla heima um sína kosti *daheim seinem Berufe obliegen, seine Geschäfte besorgen* 251[19] *Eg* 29[31] .. segja, um hvat væla var *was zu thun, od: wie die Sachen standen Gisl* 57[22] *öft. in Strengl*

véla-kaup, *n. ein betrügerischer Vertrag* vélakaup skal at vettugi hafa (*s:* vættki) 272[29]

veldi, *n. Gewalt, Macht, Herrschaft* styrk ok veldi kgs 286[20] leystisk lýðr guðs or veldi Faraonis 292[4] *dominium, Reich* engi sá afdalr eða útey í Ólafs kgs veldi 75[20] *vgl* Uppsala-veldi 69[14]

vel-farandi, *ppraes. geziemend* athöfn vitrlig ok velfarandi 239[6]

vel-gerningr, *m.* (*auch* -gerningar, *f. pl. Oh* 31[1]) *Wohlthat, Gunstbezeigung* þakka einum gjafir ok velgerning 215[30] þ. e. v. sinn *Nj* 123[16]
velindi, *n.* (= veilindi, *f.*?) *Krankheit* ef hann hefir þat velindi er eigi þikkir þess bata at ván *Vsl* 160[19] (*vgl vorher:* þótt maðr sé sárr eða sjúkr .. *Grág AM II*, 44—45)
velja (valda), *wählen, auswählen* hann valdi þar til menn er sterkastir voru 85[23] hann hafði valit (þessa sveit) til at vera .. 95[1] valiðr til svína-gæzlu *Fs* 71[23]
velkja (kt), *hin- und her-treiben od. werfen, von Seefahrern, impers:* Þorgeir ok hans félaga velkti úti í hafi *Fbr* 28[10] skip (*navem*) velkir úti lengi *ehd* 51[26]; velkjast *umhergetrieben werden* síðan létu þeir í haf ok velktust úti lengi *Fs* 152[23]-142[19]; *s:* válk, *n. und* válka
vel-kominn, *ppr. s:* kominn (*auch Nj* 140[16 ff.])
1. **vella** (vall), *wallen, kochen (intr.)* vellr brunnr af hita *Alex* 51[15]; *hervorsprudeln, wimmeln von* .. líkit vellr möðkum af (*wimmelt von Maden*) 286[8] Herodes vall möðkum í hel (*ita ut periret*) *Pröv* 90[30]
2. **vella** (ld), *kochen (trans.)* skorti ekki eldivið til þess at vella mat þeirra *Fbr* 51[28] hon hafði velt þat (lauk ok önnur grös) saman .. *zusammen-gekocht Fms V*, 93[2]
3. **vella**, *f. das Kochen* vella var komin á ketil þeirra *Fbr* 51[9] *Nj* 247[26]
vellan[d]-katla *d. i.* vellandi katla (*von* ketill), *Name einer heissen Quelle im südw. Island* 104[25] *Fms X*, 298[28] *Nj* 163[24]
vell-auðigr, *adj. sehr reich* vellauðigr at fé *Fs* 67[19]-195[22] *Eg* 81[8] *u. ö.* (vell- *d. i:* vell, *n.* '*aurum*' *Svbj. Egilss.*, *auch in:* Vell-ekla, *Name der* drápa *des* Einarr skálaglamm *auf* Hákon jarl *Eg* 206[29] *s: Catal. p.* 158 *und* 180) *wohl richtiger:* vell- = vel-
vél-lauss, *adj.*; vélaust *u.* at véllausu, *adv, ohne Trug Þsk* 41[14]-78[6]
1. **velta** (valt), *wälzen, sich wälzen; von zwei mit einander Ringenden:* ultu báðir ofan ok lágu ýmsir undir *Fs* 42[29]-98[21] hon (*die Nuss*) valt aptr af höfðinu *rollte* 195[23] (*im Sprchw:*) veltr þangat sem vera vill um flesta hluti '*res pleraeque irrefragabili fatorum lege volvuntur*' 139[5]
2. **velta** (velta), *wälzen Etw* (einu) þeir veltu honum (*den Leichnam*) á fjöru ofan *Eb* 115[7]; veltast *sich wälzen* varð at veltast inn yfir *man musste hinein (in die Kirche) über (die Schwelle) auf den Knieen rutschen (?)* 291[7]; 'veltast or konungdómi *od.* v. or jarlsdómi *der Königs- od. Jarlswürde entsagen und eine geringere annehmen*, *vom König Hrollaug:* en Hr. kgr veltist or konungdómi ok tók upp jarlsrétt *Eg* 3[22] (*vgl Fms X*, 186[9 ff.] *wo der symbol. Hergang bei dieser Entsagung beschrieben wird*) *vom König Hersir: Fms X*, 390[2] *vom Jarlen Hallad:* veltist hann þá or jarlsdóminum ok tók haulds-rétt *Hkr III*, *k.* 27 (= *Fms I*, 195[16]-*II*, 190[2] *Isl I*, 260[4]) *vgl auch Hkr III*, *k.* 35 (= *Fms I*, 7[12 ff.]-*IV*, 9[10 ff.])' *Bened. Grönd.*
venda (venda), *wenden Etw* (einu *od.* eitt) v. augum af einum 237[28]
vendiliga *s:* vandliga
vendil-kráka, *f. Wendelkrähe, im Beinamen:* Óttarr v., (*nach der Landschaft* Vendill *im nördl. Jütland* 59[13] *u.* 58[32]) *auch:* Egill v. 111[9]
vendr *d. i:* vandr, *adj. verwandt* nema maðr sé vendr konu þeirri,

er .. á, þá .. *ausgenommen, dass der Mann verwandt sei mit der Frau .., in diesem Falle ..* 271[28] (*s:* 2. vandi *und* venzl)

1. **venja** (vanda), *gewöhnen Etw* (eitt) vandi hann þangat göngur (*od.* kvámur) sínar *er gewöhnte sich dorthin zu gehen Fs* 31[32] *Eb* 35[10] þá var hann af brjósti vaninn *'entwöhnt' Fs* 148[28]; venja sik *od.* venjaz *sich gewöhnen an Etw* (einu *od.* við einu) 241[28] 259[17] *Gewohnheit werden, zu geschehen pflegen* þat vandist á, at þar hurfu lömb II hvert vár *jedes Frühjahr pflegten 2 Lämmer zu verschwinden Gþ* 63[15]

2. **venja**, *f. Gewohnheit* eptir venju sinni 235[4] at venju *more solito* 177[3] hann hafði venju sína *Fs* 35[14] hönd gjörn á venju (*s:* gjarn) *Grett* 174[17]

venjuligr, *adj. gewöhnlich, häufig* F. lét hitt þó venjuligra at hitta .. *F. meinte, das wäre doch das Gewöhnlichere, zu treffen .. Fs* 52[7]

venzl (*d. i:* vendsl, *s:* vandi, *m.*), *n. pl. Verwandtschaft Nj* 79[28]; *in:* venzla-maðr, *m. Verwandter Gþ* 64[25] vinir ok venzla-menn *Krs* 21[7]

veptr, *m. Fbr* 31[2]-33[20] *d. i:* veftr, *s:* vefr, *m.*

1. **ver**, *n. Aufenthaltsort, namentl. Klippen am Meer, bestimmt zum Fischfang, in:* út-ver *'locus piscatorius' Eg* 132[6] í útverjum *Lxd* 38[9], fiski-ver *Band* 4[19] *zum Fangen von Häringen und Seehunden:* síld-ver *und* sel-ver *Eg* 19[30] *zum Sammeln von Vogeleiern:* egg-ver (*s: diess*) *Grág II*, 97[5ff.] *vgl:* Álpta-ver (*auf Island*)

2. **vér**, **vár**, oss, oss: *nos, nostrum, nobis, nos;* vár vitrastr ἡμῶν σοφώτατος *Fs* 121[9] meðal vár *zwischen uns Fbr* 11[31]

1. **vera** (var), *m. praes. ind.* em (*od.* er), ert, er *usw u. conj.* sjá (*od.* sé), sér, sé *usw*; *altes* s *für* r *in:* vesa, es, vas *und* vask 98—111 *u. ö.*; *sein, esse d. i: 1. vorhanden sein* (v. til, v. at), *stattfinden, sich aufhalten; 2. sein (verb. copul.)*; — ver með mér *bleibe bei mir Fs* 27[19] veri *esto* 199[13] verum *lasst uns sein* 78[25] A. segir hans vera *es sei seine Sache, seine Pflicht Eb* 43[5] v. fyrir *an der Spitze stehen, die Andern überragen* 141[15] *Eb* 13[12] *bedeuten Etw* 91[21] 137[3] er mér fyrir því *es liegt mir daran* 189[29] (*vgl* 190[13])

2. **vera**, *f.* = τὸ vera, *Aufenthalt* seg mér, í hverjum stöðum þín vera er .. *wo du dich aufhältst Barl* 79[4. 8]; þeir höfðu enga þá hluti, at þeir hefði neina veru af eldinum .. *dass sie Seitens des Feuers einen Aufenthalt d. h: irgend welche Gemächlichkeit, Bequemlichkeit, Nutzen von ihm hätten haben können Eb* 100[23] *vgl* væra, *f. und* væru-gjarn, *adj.* (*in den Hávamál, str.* 26: ef hann á sér í vá veru. *NB. über* vá = vrá *s: Eb Vorr. p.* L.)

veraldligr, *adj.* (*s:* veröld, *f.*) *weltlich, irdisch* metnaðr veraldligr *SE* 10[10]

verð, *n. Preis, Kaufsumme* kaupa eitt með fullu verði 202[6] selja við (*od.* með) verði (*s:* selja) *Fs* 151[23] reiða (*od.* greiða) verð *die Summe erlegen* 274[30]; *in:* matar-verð

verða (varð), *werden d. i: 1. entstehen, fieri, 2. werden (verb. cop. u. zur Bild. des Pass.)*; verða dauðr *sterben* (*s:* sóttdauðr) 43[9] verða vel *od.* illa *gut od. schlimm ablaufen* má þetta verða vel, þótt hitt yrði illa *Nj* 23[26] úvitrliga hefir ykkr vorðit *ihr beide habt unverständig gehandelt Fs* 54[14]; verða á brottu *sich fortbewegen, von dannen gehen*

146[5] *Nj* 68[8] (*wie übhpt.* verða *öft. in der Bedeut. von 'gehen, kommen, gelangen' z. B.* hann varð seinn *er kam spät Gþ* 68[2]); verða á *in:* verðr mjök á fyrir mér *es wird für mich von Bedeutung, bez. Nachtheil* köll-uðu þeir þat mjök hafa vorðit á fyrir föður sínum, at .. *Fs* 35[18] (*ohne* á *u.* fyrir *ebd* 164[34]); v. af einu *werden, entstehen aus Etw* hvat er orðit af þeim manni? *was ist aus ihm geworden* 189[17] *Fms II*, 269 *extr.* eigi varð af (því) *es wurde nichts daraus, es unterblieb Eb* 19[3] ekki verðr af oss *nichts wird aus uns d. h: wir richten nichts aus* 123[13]; v. at *werden zu Etw* v. at bana, at sætt *udgl* varð oss þat at mikilli úgæfu *Nj* 23[24] verðr þat at morði *gilt als Mord Krþ* 9[4] munu guð hans at engu verða *zu Nichts werden, sich als ein Nichts erweisen* 76[19] má verða at því, at .. *es kann dazu kommen, der Fall eintreten, dass* .. 257[18] verða at *sich ereignen Fs* 122[11. 21]; v. fyrir *Gegenstand od. Ziel -, betroffen werden von Etw* þeir urðu minst fyrir þessum úfriði .. *am wenigsten von dieser Landplage betroffen Fs* 3[18]-134[14]-149[28] verða fyrir goða-reiði *den Zorn der Götter auf sich ziehen Fs* 29[31] hann varð fyrir vandræði miklu *er gerieth in grosse Verlegenheit Þj* 341[4]; '*im Wege stehen, hinderlich sein* mér verðr ekki fyrir, at láta .. *mich hindert nichts* 190[12] 102[33]; *schützen* ef eigi þat (*Panzer od. Helm*) yrði fyrir *Vsl* 147[7]; v. til *kommen zu Etw, in den Fall od. die Lage kommen* engir urðu til at svara .. *Fs* 134[17] til þess hefir engi orðit *dazu, so weit ist noch niemand gelangt* 147[23] 148[28]; v. úti *umkommen* sumir urðu úti *Hgv* 71[5]; v. við *sich aufführen, benehmen, gew. in Verbind. mit Adv.* hann varð við skjótt ok fór .. *war schnell bei der Hand, machte sich schnell auf* 187[25] varð hann údrengiliga við sitt líflát *er benahm sich* .. *Lxd* 234[8] *öft.* v. við vel: þeir urðu vel við ok vörðu land sitt *sie waren durchaus nicht ängstlich darüber* .. 38[25]; verða *mit* at *u. inf: in den Fall kommen - od. genöthigt sein zu Etw, häuf. müssen* verðr heim at fara *man muss nach Hause Gisl* 43[11] verðr nú hverr at vera þar sem staddr er *jeder hat auf seinem Platze zu bleiben* 93[17] munu vér nú verða at gera annat ráð *wir werden nun einen andern Beschluss fassen müssen* 129[17] þér verðit lífi mínu at ráða *ihr habt nun über mein Leben zu verfügen* 195[1] fyr því at deyja verða (*d. i:* verða at deyja) aller or heiminum *desshalb, dass alle aus der Welt hinwegsterben müssen* 285[28]

verð-eyrir, *m.*; verðaurar, *pl. Kaufsumme* finna fulla verðaura fyrir *die volle Summe für Etw entrichten Vsl* 192[16] *vom Lösegeld* nú reiðir þræll verðaura sína 275[2] *vgl* leysask verðaurum 277[14]

verð-leikr, *m. Verdienst, meritum* gœða hvern eptir sínum verðleikum 89[33] með engum verðleikum *immerito* 236[34] hafa verðleik (*od.* -leika) til þess, at .. *verdienen Etw (Strafe odgl)* 84[24] *Eg* 181[19] gjöra til þín verðleikum betr .. *besser als du es verdienst Gþ* 48[1] *Grett* 68[11]

1. verðr, *adj. würdig einer Sache* (eins) þótti þér hann eigi drápunnar verðr? 152[3] mikils verðr *magni aestimatus Fs* 67[20]-69[16]

2. -verðr (*bez.* -urðr), *adj. -wärts, in:* önd-verðr, ofan-verðr, framan-verðr, undan-verðr, norðan-verðr *u. a.*

3. verðr (*od.* vörðr), verðar, *pl.* -ir, *m. Mahlzeit* ef hann er vísvitandi

at verði eðr at virði við þann, er .. *wenn er mit Wissen speist oder verkehrt mit dem* .. *Vsl AM II*, 92[1] (*vgl Krþ AM* 26, *n.* 16); *in:* dag-v., nátt-v., máls-v., *in:* búðar-vörðr (?)

verðugr, *adj. würdig* at verðugu *nach Verdienst* er nú goldit at v. *Fs* 8[13]-63[7] *s:* ú-verðugr

-veri, *m. s:* verjar, *m. pl.*

1. verja (varða), *wehren, schützen, vertheidigen* ver þik! *Nj* 60[3] (verja sik *und* verjast *sich vertheidigen* 3[16] 116[8] hann varðist vel 123[7] 183[21]) verja einn (með) oddi ok eggju *Vsl* 146[13] *bes:* verja mál *causam defendere* 277[7] *Eb* 19[14] (sakar-verjandi *causae defensor* 264[6]); *verwehren, streitig machen Jem* (einum) *Etw* (eitt) verja þeim vígi völliun 104[28] *Eb* 10[17] *Fs* 36[25] hon varði jörðina (*näml. Andern*) 294[1]; *anwenden Etw* (einu) *zu Etw* (til eins) 200[23] hann verr fénu til utanferðar *er verwendet das Geld zu* .. *Lxd* 158[26] hann hafði þar til vart öllum sínum fjárefnum *Eb* 15[8] (*auch:* v. eitt í eitt *Oh* 42[6]); variðr (*od.* varinn), *ppr. versehen, bekleidet mit Etw* (einu) τὸν hjálm gulli varðan *mit Gold geschmückt* 215[5]; *beschaffen mit Etw* (einu) hér er svá mönnum varit *hier ist es so mit den Leuten bestellt Gþ* 65[26]

2. verja, *f. Oberkleid* (*Weinh.* 168) *Fbr* 92[6.21]

-verjar, *m. pl.* (*sing:* -veri, *in:* skip-veri) '*defensores*', *Einwohner, Leute, in:* skip-verjar, Hof-verjar *Fs* 165[9] (*dafür:* Hofsmenn *ebd* 35[27]), *häuf. in Volksnamen:* Flót-verjar, Gaul-verjar, Man-verjar (*od.* Manarmenn) Odda-verjar, Rúm-verjar (*Romani*), Vík-verjar *u. a.*; *s:* -verskr, *adj.*

verk, *n. Werk, Geschäft, Arbeit* at gera ilt verk 186[9] fœra einn til annarra verka *zu andern Beschäftigungen* 262[3] hann reið heim eptir verk þessi *nach diesen Kampfthaten* 116[12] liggja af (frá *AM*) verkum *durch Krankheit an der Arbeit verhindert sein þsk* 134[5ff.]

verka (að), *ausrichten, vollführen; durch eine Handlung sich zuziehen Etw* (til eins) *Oh* 81[7] nema hinn hefði til úhelgi sér verkat *Vsl* 145[7]-182[12]

verka-kaup, *n. s:* verk-kaup

verka-sveinn, *m. Arbeitsknecht* 278[25]

verk-fœri, *n. Arbeitsgeräthschaften, Werkzeug* laust hann örninn með verkfœrinu, er hann hafði í hendi *þj* 350[33]

verk-fœrr, *adj. zur Arbeit tüchtig* 281[18] *Eb* 93[10]

verki, *m.* (*vgl* verk, *n. und* yrki, *n.*) *Arbeit, opus, bes. des Dichters* í fornskálda verka *SE* 672[17]-470[19] lát mik heyra, hvernin verki sá er at mér er kendr (*lass mich die mir zugeschriebnen Verse hören*) *Fs* 105[18] þ. bað hann hætta verkanum .. *aufzuhören mit Versemachen Fs* 111[29] slíkt varðar meðför sem verkinn .. '*pronuntiatio atque compositio carminis*' *Grág II*, 183[21]; *in:* á-verki, mis-verki (*auch Grág II*, 46[6])

verkja (kt), *Schmerz empfinden* ekki er sá heill, er í augun (*sic*) verkir *Fbr* 64[23] *ebenso Flat II*, 155[2]

verk-kaup *od.* verka-k. (*auch* verkaup), *n. Arbeitslohn* hafa III merkr silfrs at verkkaupi 138[9] greiða verkakaup *þsk* 130[9]

verk-lauss, *adj. ohne Schmerz* hann deyr verklauss af elli 56[10]

verk-maðr, *m. Arbeitsmann,* verkmenn *operae Eb* 53[1ff.] þorparar ok verkmenn 92[3] þau (*nicht* þeir) *von den* verkmenn *Fs* 51[15ff.]; verk-

manna-dyrr, *f. pl. eine nur für die* verkmenn *bestimmte od. von ihnen benutzte Thür Fs* 72[24]

verknaðr, *m. Arbeit. Dienst* lifa með starfi ok verknaði í kgs garði 246[30. 21]; *in:* at-verknaðr

verkr, verkjar, *pl.* -ir, *m. Schmerz* taka or sárinu allan verkinn *Gþ* 51[27]-48[8] þá tók ór allan verkinn *da hörte aller Schmerz auf Oh* 89[14] sló í verk *es wurde schmerzhaft Gþ* 79[7] augna-verkr *Schmerz in den Augen Þj* 335[36 ff.]; *in:* œði-verkr (*vgl:* verk-óða, *adj. vor Schmerz wüthend Þj* 340[12])

verks-háttr, *m. Verfahren bei der Arbeit, z. B. beim Heumachen Eb* 52[22]

verk-smíðr, *m. Bau, Bauarbeit* hann hafði verksmíð mikinn sumar þat ok fóru vel verk *Hdv* 321[9]; verksmíðar-maðr (*var:* verksmiðr), *Band* 3[15]

verk-stjóri, *m. Werkführer, Aufseher über die Hausleute* hann kallar verkstjóra sinn 190[30]; verk-stjórn, *f. Aufsicht usw* hann hafði verkstjórn ok fjárforráð með *(bei)* Skallagrími *Eg* 79[20]

verk-þræll, *m. Arbeitsknecht* 49[16] verk-þræll *u.* verk-maðr *Fbr* 83[15 ff.]

verma (md), *warm machen, wärmen* verma vatn í katli *Fbr* 110[10] sól skal lýsa allan heim ok verma *Spec* 10[19 ff.] hann fór til elds, at verma sik *Eg* 226[6. 22]

vermskr, *adj. aus* Vermaland *in Schweden Eg* 188[19]

ver-öld (*ahd:* weralt), *f. Welt* engi kgr í veröldu var jafn-auðigr 206[19] 25[23] 205[6] *vom Jenseits* .. aðra veröld eptir þessa 236[21]

verpa (varp), *werfen* hann verpr sér *(er schwingt sich)* í söðulinn ok ríðr brot 115[25] *vom (Grab-)Hügel aufwerfen* var orpinn haugr eptir 72[1] *vgl* verpa þeir nú hauginn at fornum sið *Gisl* 115[18] *vom Eierlegen der Vögel* verpa egg *Þj* 350[25] v. önd (*wie* varpa ö.) *Nj* 272[20]

-verpi, *n. in:* dal-verpi

verpill, *m. Würfel, zum Spiel* kasta verplum *Grág II,* 169[21]; *grösseres Gefäss zur Aufbewahrung von Getränken* (*Weinh.* 158) hann rendi af verpli vænan drykk í stórt stéttarker *Fs* 5[30] *Eb* 69[16] *von Fässern* tunnur tómar ok verplar *Fms VI,* 263[22]-*XI,* 34[21 ff.]-233[21]

verr, verjar (*od.* vers), *m. Mann, Ehemann* svá er mörg (kona) við ver sinn vær 259[16] til þess er hon kemr í vers hvílu *Grág I,* 201[7]

verr-feðrungr, *m. Fs* 121[9] *s:* feðrungr

verri, *comp. pejor und* verstr, *superl. pessimus zu* illr, *adj.*; (hundr) eigi verri til fylgðar, en röskr maðr .. *nicht weniger gut* 117[31] eigi þykki mér verra at berjast, en þér skal þykkja *(d. h: ich bin ebenso muthig als du)* 208[15]; verr *und* verst (*od.* vest), *adv. comp. u. sup.* þeir létu sér verst *(minime)* eira (*s:* eira) 129[17] *Fs* 53[2] þeir þoldu þat illa ok einna-vest Jökull (*sie alle waren damit schlecht zufrieden, aber am aller schlechtesten J.) Fs* 34[20]

vers, *n.* '*versus*' *metr:* syngja credo ok pater noster ok Maríu-vers 243[34] .. versa-bók, er heitir: '*Ovidius de arte*' 244[33] *(die nord. Verszeile, als Achtel einer Strophe, ist:* orð *od.* vísu-orð); *Abschnitt* vér skiptum bœkr í capitula, en capitula í klausur eða vers *SE* 66[15]

höfuðstafir *(Initialen)* í vers-upphafi *SE* 32[17]-38[26] .. eigi höfuðstaf nema í upphafi orðs ok vers *ebd* 40[15]-36[2]

-verskr, *adj. zu* -verjar, *m. pl.*; *in:* land-v., vík-v., róm-v. *u. v. a.*

versna (að), *sich verschlimmern* hlutr U-s versnaði .. *kam in eine schlimmere Stellung Eb* 53[30]; *leid sein, schwer werden (?):* vera kann, at ekkjunni þykki versna at kyssa þik *Hdv* 369[18]

verzlun (*d. i:* verðslun), *f. Tauschhandel, Handel* 201[17]

vesa 99[29 ff.] *s:* vera (var); *vgl Maurer, Graag* 66[a] *und Eb XLVI*

ve-sæll, *adj. in-felix* (*opp:* sæll) vesæll maðr má þannug helst gera sik sælan *Alex* 95[5] *elend* þú vesæll maðr! *GrhM I,* 250[20]; *s:* vesall

vesall, vesöl, vesalt (vesall *d. i:* ve-sall *d. i:* ve-sæll), *arm, elend* bjóða hverjum sælum ok veslum *'divitem pariter ac inopem' Lxd* 106[8] *erbärmlich, nichtsnutzig (von einem Heuhaufen)* 127[5] J. kvað hann æ því vesalla verða skyldu, sem .. *dass er sich als ein immer um so erbärmlicherer Wicht herausstellen würde, als* .. *Fs* 53[6]; *s:* veslingr, *m. und* vesöld, *f.*

vesl, *n. schützendes Oberkleid* (*Weinh.* 168) vesl hafði hann yfir sér *Fs* 51[17] vesl yfir sér tvískipt, svart ok hvítt *VigaGl* 361[15] h. h. vesl blátt y. s. *Fms VII,* 20[12] dýrligt klæði þat er vér köllum vesl eða slagning á vára tungu *Fms X,* 225[9] (*-I,* 78[4])

veslingr, *m. elender, armer Kerl* þat er þér engi frami at drepa hann, veslinginn *Grett* 156[31] (*auch* vesalingr *Háv. Ísf.* 38[9]-40[6] vesalligr, *adj.* (manna minstr ok vesalligstr) *ebd* 40[4] vesalmannligr, *adj. ebd* 41[6])

vesöld, vesaldar, *pl.* -ir, *f.* (*s:* vesall, *adj.*) *Elend, Noth* vera í vesöld ok ánauð *Fs* 149[16] kveljast í vesöld ok háska *ebd* 172[17]

vest *d. i:* verst *s:* verr, *adv. comp.*

vé-stallr, *m. heiliger Altar* 52[12*]

vestan, *adv. von Westen her, die Besiedlung Islands* 'vestan' *d. i: über die brittischen Inseln* (*s:* vestr); *im Westen, westlich* fyrir vestan *mit acc. westlich von* .. 99[26]; vestan-maðr, *m. Mann aus dem Westen Gþ* 45[20] vestan-verðr, *adj. westlich* 225[10] 175[24]

vest-menn, *m. pl. Leute aus Westen* 'kynjaðir vestan um haf' *in:* vestmanna-eyjar (104[12]) *die an der Südküste von Island gelegne Inselgruppe, benannt nach den irischen Knechten des Hjörleif, die nach dessen Ermordung dorthin geflüchtet und hier von Ingolf getödtet wurden Isl I,* 36[14]

1. **vestr**, *n. Westen* or vestri 136[33] frá vestri ok til norðrs *SE* 12[2]

2. **vestr**, *adv. westwärts* hann bygði vestr í Breiðafirði 100[17] róa vestr yfir fjörð *Gþ* 74[5]

NB. vestr- *sehr häufig zur Bezeichnung der vom skand. Norden aus westlich liegenden Inseln und Länder* (vestr-lönd *Fs* 133[34] *Fms XII*, 369[a] *Shl XII,* 442 *ff.), namentl. der brittischen Inseln (d. i: Grossbritannien, die Orkney's, Shetlande usw) und Frankreich;* vestr um haf (*od.* vestan fyrir [*od.* um] haf) *westwärts übers Meer d. h: nach den britt. Inseln Eb* 3[11 ff. 22 ff.] á Englandi eða í eyjum vestr *usw Grág I,* 239[20 ff.]

vestr-ætt, *f.* = vestr, *n.* vötn hnigu til vestrættar 32[26] vænta bygðar til vestrættar *Fs* 174[3]

vestri, *adj. westlich* hit vestra hliðit 234[28]

vest-rœnn, *adj. westlich;* vestræna, *f.* (*vgl:* norrœna) *Westwind Bp II*, 48[34]

vestr-vegr, *m. Land- und See-gebiet des Westens* herja í vestrveg *Fs* 190[3] *s:* 2. vestr

vestr-víking, *f. Vikingszug nach den Küsten und Inseln des Westens* fara í hernað í vestrvíking *eine Vikingsfahrt nach dem Westen unternehmen Fs* 196[28] *Fms I*, 24[4 ff.]-28[27]

-vetna (*od.* vitna), *wie es scheint ein gen. pl: -cunque, in:* hvar-vetna, hvat-vetna (vetna [*d. i.* vettna *od.* vættna]: vætt = vegna: vegr)

1\. vetr, vetrar, *pl.* vetr (*n. u. acc.*) *m. Winter;* vetr ok sumar *Winters und Sommers Gþ* 57[11] í vetr *diesen Winter* 173[9]; *sehr häuf: Jahr* (*vgl* nátt, *f. und Weihh.* 375) Jófriðr var XVIII vetra (*18 Jahr alt*), er Þorsteinn fékk hennar 135[10] Haraldr kgr var XX vetr yfir Noregi 186[22] eru nú eigi liðnir III vetr? *sind nun nicht 3 Jahre vorüber* 152[33]

2\. -vetr, *adj. in:* tvæ-vetr, þrí-vetr (*auch Grág II*, 89[8 ff.])

vetrar-hús (*od.* vetr-h.), *n. Winterhaus* milli sels ok vetrarhúsa *Fs* 194[20]-195[6. 11] *vgl:* sel, *n.* (*für den Sommer*)

vetrar-langt, *adv. einen Winter lang* 199[32]

vetrar-megn, *n. Mitt-winter, der eigentliche strenge Winter Eb* 4[26]

vetrar-ríki, *n. Gewalt des Winters, Winterwetter Eb* 106[5]-111[20] *Fbr* 22[21]

vetr-gamall, *adj. einen Winter alt (einjährig)* naut vetrgömul *Eb* 116[31]

vetr-gata, *f. 'semita hiberna' (?) Eg* 221[27]

vetr-grið, *n. Winteraufenthalt, bez. die Erlaubniss od. das Recht zu einem solchen Eg* 97[12 ff.] (vetr-gestr, *m. Gast während des Winters Eg* 69[12])

vetr-nættr, *f. pl. Winternächte d. h: Beginn des Winters* (*Octob.*) at vetrnáttum 153[18] *Fs* 71[1]-52[13] *u. ö.* um haustit litlu fyrir vetrnætr *Gþ* 74[2] vetrnátta-skeið, *n. die Zeit beim Beginne des Winters Eb* 76[30]-110[17]

vetr-seta, *f. Aufenthalt für den Winter Fs* 25[10]

vetr-vist, *f.* = vetrseta; 46[7] 201[24] *Fs* 63[29]

vett.. *s:* vætt..

vett-fang, *n.* = vett-vangr; þar, er vetfangit hafði verit *Hrafnk* 28[1] því vetfangi *Nj lat.* 229, *c* -479, *q* -504, *p*

vett-rim, *f. 'striae in laminis gladii' (Svbj. Egilss.) Korm* 88[12]

vett-vangr, *m. 'caedis campus', Ort der That, namentl. Ort, an dem ein Kampf stattgefunden, bez. ein Todtschlag begangen worden* vígsakar skyldi sœkja á því þingi es næst vas vettvangi 102[25] (*Isl I*, 8[16] *vgl Isl II*, 173[8] *not.* i) *Nj* 110[13]-218[6. 14]-230[11]; *räuml. Bestimmung des* vettv.: þat er vetvangr, er maðr má skjóta öru á alla vega or þeim stað, er hit fyrsta frumhlaup varð *usw Grág (Vsl) I*, 148[20] (= *AM II*, 19 *k.* 14 *vgl Grág AM II*, 91)

NB. vett- *od.* vet- (*von* vega, *caedere*) *od.* vætt- *od.* væt- (*von* váttr, *m. testis*); -vangr *od.* -fangr, *m.* (*od.* -fang, *n.*) *vgl:* ái-vangr *und* ái-fangr

vettvangs-búar, *m. pl. die Anwohner des* vett-v., *als Zeugen der That Nj* 238[8. 11]

1. við (*od.* viðr), *adv. u. praep. m. acc. u. dat: bei, gegen, wider, mit* (*oft für* með); við (*od.* með) *m. acc. der Ordinalzahl entspricht unserm selb- in: selb-ander* (*Gr II*, 950) *z. B.* G. ferr við sjaunda mann *d. h: G. der selb-siebente od. G. mit sechs Leuten* 162[29] 144[9] *u. ö.*

2. við *d. i:* vit *nos ambo* 115[14] 125[21] *u. ö.*

3. við, *g. u. n. pl.* viðjar, *f.* '*funis*' svín þat er hringr eða knappr eða við sé í rana *(ein Schwein, in dessen Rüssel ein Ring ..) Grág II*, 121[21] *in:* stjórnar-við

1. viða (að), *Holz fällen* at viða í skógum 101[9] viða heim *Holz fällen und es nach Hause bringen Fs* 100[27] *vgl* viða heim öllum sumar-viði *Hrafnk* 6[5]

2. víða (dd), *weit machen, erweitern* hann víddi vökina *Þj* 346[7]

3. víða, *adv. weit, weitumher* 100[20] vas þá enn víða únumit land *Fs* 18[29] víða um heiminn 39[20] var hann víða blár .. *am ganzen Leibe Fs* 141[11]; *comp:* víðara annarsstaðar 140[27] *sup:* víðast um veröldina *SE* 4[3]

viðar-bulungr, *m. Holzhaufen Eb* 118[21] viðarbolungr stóð á hlaðinu *Isl II*, 417[15]

viðar-hestr, *m. Pferd, auf dem Holz fortgeschafft wird Eb* 63[27]

viðar-teinungr, *m. Holzzweiglein* (*vom* Mistilteinn) 18[20]

viðar-val, *n. ausgesuchtes Holz* því viðarvali er bezt fékk *Fs* 27[24]

1. víð-átta, *f. amplitudo* mældà ek víðáttu sléttra hafa með fetum *Spec* 138[1] *weite Strecke Landes* á sléttri víðáttu *Spec* 108[15]

2. við(r)-átta, *f.* = *τὸ* eiga við einn *(feindl.), in:* viðáttu-skáldskapr, *m. (von Schmähgedichten) s: Grág II*, 185[11]

við-björn, *m.* = skógar-björn (*s:* björn), *m. Grág II*, 189[5. 8]

við-bragð, *n. Berührung* í fyrsta viðbragði *gleich beim ersten Stosse* 19[25] *von körperlichem Aussehn* drengiligr í viðbragði *Fs* 129[10]

við-búinn, *ppr. gerüstet, eingerichtet, bereit zu Etw* eða hvat íþrótta er þat er þér .. þykkist vera viðbúnir? *auf welche Kunst meint ihr am besten eingerichtet zu sein?* 5[29] .. svá at þeir verði eigi viðbúnir *nicht eingerichtet, nicht vorbereitet, sondern überrascht Fs* 56[33] menn minst viðbúnir *am wenigsten mit Sack und Pack beladen Eb* 108[18]

við-búningr, *m. Rüstung, Veranstaltungen, die Jem trifft Eb* 111[10]

víð-faðmi, *m. der Weit-, der Viel umfasser, multum amplectens, Beiname des schwed. Königs* Ívarr *nach dem grossen, von ihm eroberten Ländergebiete* 68[23 ff.] (*Yngl. k.* 44 *u.* 45)

við-fang, *n. Verkehr, Umgang* gjörðist hann þá mjök illr viðfangs *Gþ* 79[10]; *pl.* viðföng *Hilfsmittel, instrumenta, von Waffen:* myndi eigi út leitat viðfanga, ef gnógt væri inni 123[24]

víð-förull, *adj. weitgereist* Óðinn var .. mjök víðförull 38[6] *vgl* Þorvaldr enn víðförli *Fs* 76[18] Eiríkr enn víðförli *Cat.*

víð-frægr, *adj. weitberühmt Fs* 64[17] *Gþ* 53[19]

við-gera, *swv. dagegen thun, resistere* þú mátt nú ekki viðgera 114[17] verðr eigi viðgert *wird nichts dagegen ausgerichtet Fs* 24[15]

við-geta, *stv. bemerken, wahrnehmen Etw* (eins) var þessa viðgetit: *war diess bemerkt worden, aufgefallen Gþ* 64[11]
-viði, *n. in:* smá-viði *kleines, niedriges Gehölz* (smáviði ok kjörr *Eg* 188[1])
víðir, víðis, *pl.* -ar, *m. Weidenbaum* dalr er mjök víði vaxinn, köllum hann Víðidal *Fs* 25[9] (Víði-skógr *Isl I*, 304[11])
viðja, *f.* = 3. við, *f.*; *in:* járnviðja
við-kenning, *f. poet. Bezeichnung einer Person (und zwar eines bestimmten Individuums oder einer besondern Gattung, eines bestimmten Volkes) nach natürlichen (nicht mytholog.) Beziehungen, z. B. nach einem Besitze, nach Geburt und Verwandtschaft, nach Freund- oder Feindschaft zu Jem udgl vgl SE* 534—536 (*von Frauen* 538[6]) *Beispiele s: Fs* 223[b]
við-köstr, *m. Holzhaufen Eb* 54[17] *Gþ* 60[16]
við-koma, *stv. anbringen, anwenden Etw* (einu) þá mun eigi fébótum viðkoma *da soll die Sache nicht mit (blosser) Geldbusse abgemacht werden Fs* 63[7]; viðkomandi, *ppraes. der zukünftige, im Anf. von Urkk:* öllum lifundum (*od.* verandum) ok viðkomundum 288[18]
við-látinn, *ppr. geeignet, geschickt zu Etw* .. lítt viðlátinn at vera með konungshirð *Fs* 130[32]
við-leggr, *m.* (*'Holz- od. auch Bei-bein'*) *im Beinamen (von Jem, der einen Stelzfuss gebraucht):* Þórir viðleggr *Eb* 25[21]
víð-leiki, *m. Weite, Ausdehnung* ek sé land at víðleika með vexti *ein Land, das seiner Beschaffenheit, Gestalt nach sehr geräumig ist Fs* 25[30]
við-leitni, *f. Versuch, conatus SE II*, 42[20] *Fms II*, 271[4]
víð-lendi, *n. weiter, grosser Raum* stóð kgs fylking á víðlendit til árinnar *Eg* 112[26]
við-mæla, *swv. verabreden;* við mælast *mit einander verabreden* 119[28]; viðmælt, *n. Anrede, an Jem in zweiter Person* (*opp:* hlið-mælt *Rede über Jem in dritter Person*) *SE II*, 118[14]
1. **viðr** (*und* viðr-) *d. i:* við, *adv. u. praep.*
2. **viðr**, viðar, *pl.* -ir, *acc.* -u, *m. Holz, Baum, Wald;* skáli Gunnars var gerr af viði einum *ex solo ligno* 122[25] eira skyldu Baldri .. steinar, jörðin, viðirnir 18[6] viðir (*von Tempelbalken*) *Eb* 5[22] hljóp hann á skóg .. ok var lengi á viðum 57[27] í þann tíð vas Ísland viði vaxit *mit Wald bewachsen* 99[27] (*vgl:* skógr, *m.*) *'jeder darf besitzen* vöxt viðar *(jungen Wald-anwuchs)* í skógar-marki sínu, meðan hann á fornan við þar *Grág II*, 111[26 ff.]
3. **víðr**, víð, vítt, *weit, geräumig, gross* 14[5]; víðar *und* víðara, *adv. comp. Eb* 20[20.21]
viðra (að), *wettern, von stürmischem Wetter* viðraði þat löngum um sumarit *Eb* 91[25]
viðr-eign, *f.* = τὸ eiga við einn *Verkehr, Umgang* hann var illr viðreignar 16[12] *Fs* 83[7] sér þú sameign þeirra hana ok hœnu (*zwischen H. u. H.*)? svá má vera annarra viðreign *Fs* 156[29]
við-rétta, *f. reparatio* engir féngu nokkura viðréttu *Niemand konnte sich wieder aufrichten, .. in seine frühere Stellung und Macht zurückkehren Fs* 18[1]

viðri, *n.* (*s:* 1. veðr, *n.*) *Witterung in:* heið-viðri (= heiðríkt veðr) ok sólskin *Nj* 143[14] land-viðri *(Wind vom Lande her)* betri, en haf-viðri *Isl I*, 225[15] vát-viðri (= veðr vátt) *s:* skúr, *f.*; *in* fár-viðri, of-viðri

við-riðinn 201[3] *s:* 1. ríða

viðr-kenning, *f. confessio, Bekenntniss; Demuth* viðrkenning ok lítillæti *Hgv* 70[7]; *vgl:* við-kenning

viðr-lög, *n. pl. Strafe, mulcta* eru slík viðrlög, ef frá er brugðit *Tgj* 218[13] *Krþ* 20[2]

við-sjá, *f. Vorsicht, Misstrauen* voru þar miklar dylgjur ok viðsjár með þeim *Eb* 76[12]

við-skipti (*od.* viðr-sk.), *n. pl. Verkehr, Umgang* eiga viðskipti við karlmenn 175[26] í þeirra viðrskiptum *im Verkehr mit ihnen, wenn man mit ihnen zu thun hat* 247[11] í okkrum viðrskiptum *wenn ich und du zusammentreffen* 95[24] *Händel, Streit* v. þeirra Hrafns *zwischen Gunnl. und Hr.* 162[10] minjar várra viðskipta *Fs* 58[2] *vom Ringkampfe zweier* 197[10. 23]

víð-skygn, *adj. weit-, scharfblickend* .. svá varan ok víðskygnan *(von Gott)* 238[31]

við-sœma, *swv. dulden, geschehen lassen* at þú gerir þá hluti er ek vil fyrir engan mun viðsœma *Fs* 116[1] *vgl:* veita viðsœming *dass. Bp I*, 39[6]

við-staða, *f. Widerstand Eg* 6[1]-15[29]

við-staddr, *adj. in:* vera viðstaddr *dabei stehen,* .. *anwesend sein* var þar viðstödd Guðný *Eb* 124[5]

við-taka (*od.* viðr-t.), *f. Aufnahme* biðja einn viðtöku *Fs* 62[4] heimstefna einum til kröfu ok viðrtöku úmaga 271[15]; *Empfang* hann beiðir sér kgs *(d. i: königlich)* nafn ok viðrtöku 61[24] *von feindl. Empfang:* snériz hann til viðtöku ok setti upp merki sitt 57[3]; *Widerstand* unz þeir féngu enga viðtöku *Eg* 90[4] hin harðasta viðrtaka *Oh* 53[28]

við-tal, *n. Unterredung* okkat viðtal *(zwischen mir und dir) Fs* 8[15] viðtal okkar Geirmundar *zwischen mir und Geirm. ebd* 41[12] viðtal þeirra *Fs* 95[27]

víf, *n. 'femina nupta viro' Svbj. Egilss. SE* 536[13] *s:* fljóð, *n.*

víg, *n. 1. Kampf, Streit, 2. Todtschlag* (*vgl:* dráp *u.* morð) *s: die folg. Abl. u. Compp.*; verja þeim þingvöllinn vígi *(mit od. durch Kampf)* 104[25] hann á víg móti Tý ok verðr hvárr öðrum at bana *er kämpfte gegen T.* .. *SE* 190[21] *Hdv* 369[11]; *die Kampfschaar:* nú standa í þessi höll þessir fjórir: Þ. ok H. með sitt víg, H. ok G. í öðrum stað 232[1]; *Todtschlag s:* vega víg, sœkja of víg, lýsa vígi

víga-ferði, *n.* 247[13] *s:* víga-ferli

víga-ferli, *n. pl. 'homicidia et lites inde profectae' Gl. Nj.* upphaf vígaferla þinna 117[14] vígaferði (*var:* vígaferli) eða önnur vandræði 247[13] ekki er sagt frá hólmgöngum hans eða vígaferlum *Eg* 200[31] (*vgl:* víga-far, *n. Kampf* gjörðist þar úfriðr með þeim ok víga-far *Isl I*, 270 *extr.*)

vigandi, *ppraes. homicida, der, welcher einen erschlagen hat* (*vgl:* vegandi) vigandi *u.* dauðr *(occidens u. occisus)* 287[1 ff.]

víg-hestr, *m. ein zum* hesta-víg *bestimmtes Pferd Eb* 21[18] *s:* hesta-þing, *n.*

vígi, *n. ein zum Kampf, zur Vertheidigung geeigneter Platz* var þar götuskarð í bakka ok vígi gott *Fs* 90[4] virkit var örugt vígi *Gþ* 52[25]

vígja (gð), *weihen, 'Thor mit seinem Hammer* vígði hafrstökurnar 2[17] hann vas vígðr til biskups 107[1] hann lét .. vígjask til prests 107[22] vígja einn til biskup-stóls 110[1] vera vígðr til kirkju einnar *einer Kirche durch Weihe angehören* 262[10]

vígligr, *adj. von streitbarem Aussehn* menn mjök vígligir *Gþ* 53[1]

víg-lýsing, *f. die Veröffentlichung begangner Todtschläge* (víg), *sofern diese von dem Thäter selbst vorgenommen wird* (*s:* 1. lýsa *u.* lýsing) *Maurer, Graag* 18[b] *und MunchCl I*, 188

víg-móðr, *adj. vom Kampf ermüdet* þeir voru bæði sárir ok vígmóðir *Gþ* 69[26]

vígr, víg, vígt, *kampf-tüchtig, streitbar* 83[31] 85[14] hann var .. manna bezt vígr *ein ganz vortrefflicher Kämpe* 111[23] *ebenso* .. sterkr, vel vígr *od.* sterkr maðr ok vígr vel 112[23.32]; eiga vígt *das Recht zum Tödten haben, zur Tödtung Jem's berechtigt sein Vsl* 164[5ff.] e. v. um einn *wegen Jem's (um Jem zu rächen)* þræll á vígt um konu sína þótt hon se ambátt *Vsl* 191[22ff.] (*vgl* vega um einn *dass. Vsl* 164[18])

vígs-gengi, *n. Beistand im Kampfe* veita vígsgengi einum *Eb* 34[3]

víg-skörð, *n. pl.* (*s:* skarð, *n.*) *Einschnitte und Löcher in der Mauer, aus denen man schoss* standa uppi í vígskörðum 225[24] 228[21]

vígsla, *f. Weihe, priesterl.* hann hefir vígslu tekit ok er prestr 262[6]

víg-slóði, *m. 'traha caedis, homicidii sequelae', 'Todtschlag-pfad' Maurer a. O., Name der gesetzl. Bestimmungen in Sachen des Kampfes und Todtschlags* (*vgl Maurer, Graag* 20[a]) þá vas skrifaðr vígslóði ok margt annat í lögum 109[16]

víg-sök, *f. 'causa homicidii, actio caedis'* sœkja vígsakar á þingi 102[25] lýsa vígsök 118[25] aðili vígsakar 264[12]; þeir fóru af þelamörk fyrir vígsakir *Fs* 120[7]

víg-völlr, *m. Wahlplatz* géngu þeir á vígvöllinn ok börðust 31[14] vápn .. lágu á vígvelli 31[17]

víg-völr, *m. Stab, der als Waffe dient Vsl* 147[4.9]

vík, víkr, *pl.* víkr, *f. Bucht* (*recessus maris, von* víkja) skarst inn vík ein, eigi mikil *Eg* 57[12] .. á víkr ok fjörðu *Fbr* 14[29] tveimmegin víkrinnar *auf beiden Seiten der Bucht Fs* 143[12] þeir róa fyrir framan margar víkr *ebd* 146[31]. — *NB.* Vík (*od.* Vík-in) *im südl. Norwegen, sowohl der grosse Meerbusen (Christiania-bucht), als auch die ihn umliegenden Landschaften* (*namentl.* Álfheimr, Vingulmörk, Vestfold) *Fs* 100[6ff.]

vika, *f. Woche* 101[22] es tíu vikur váru af sumri *als 10 Wochen seit Sommers Anfang verflossen* 104[12]; *in:* mið-vika; vika *od.* v. sjávar *Seemeile* þat er löng hálf vika *diese Entfernung ist eine halbe Seemeile weit Isl I*, 107[17]

víking, *f. Vikingsfahrt, eine mit Plünderung der Küsten* (*eig. der Bucht,* vík, *f.*) *verbundne Seefahrt* fara í víking ok fá sér fjár 53[11] koma or víkingu 51[27] *Fs* 12[27] *u. ö.* (*s:* vestr-víking) *Jón Eiríksson: de vo-*

cibus víkingr *et* víking (1775) *in: Gunnl. s. AM p.* 298—306 *u. Weinh.* 103 *Maurer, Bek. II,* 729

víkingr, *pl.* -ar, *m. Seekämpfer, pirata* víkingar ok flotnar, þat er skipaherr *SE* 528 *extr.* (*s:* víking, *f.*); *Räuber, gewaltthätiger Mensch* þessi er hinn mesti ránsmaðr ok víkingr 147[9] víkingar (*vorher:* illmenni ok kappi mikill) *Fs* 137[24.9] *ähnl.* berserkir *und* vík. *Gþ* 54[2]-53[24] Moldi, víkingr eðr hálf-berserkr *Svarfd* 129[28]

víking-skapr, *m. Vikingsthum* síðan réðust þeir í hernað .. ok fóru vel með víkingskap sínum *und hatten guten Erfolg mit ihren Seekämpfen und Küstenplünderungen Fs* 13[18]

víkja (veik), *wenden, drehen, bewegen Etw* (einu) svá at sveinninn mætti hvergi víkja höfðinu *Fms II,* 272[7] hann veik því (eptirmáli) af sér *er wies es von sich ab Eb* 43[3] hann veik af sér (τῇ) umsjá um ráðahag hennar *Lxd* 68[17] hann veik honum af höndum *er wies ihn von der Hand d. i: von sich weg, nahm ihn nicht bei sich auf Eb* 64[9] þessu veik hann til Snorra *diess richtete er nach S., damit spielte er an auf S. Eb* 30[1] *Fms VI,* 169[21]-38[21]; tók hann því seinliga ok veik (*sc.* því) nökkut til ráða brœðra sinna .. *und verwies es einigermassen an .. Eb* 74[18]; *sich wenden, bez. weichen, zurückgehen* hann veik þá upp á hálsinn *Gþ* 61[2] *öft.* víkja sér *od.* víkjast: veik hann sér hjá dyrunum *Fs* 62[21] at víkjast aptr hingat *ebd* 37[8] *sich nach Etw richten, fügen:* eigi viltu víkjast eptir atferðum .. frænda þinna *Fs* 4[16] flestir menn vikust lítt undir (*liessen sich nur wenig bestimmen*) af orðum þeirra *Krs* 5[2]

vikóttr (*d. i:* vík-óttr?), *adj. 'sinuosus' vom Haare Eb* 14[6] *Lxd* 272[13]

viku-dagr, *m. Wochentag* svá sem at kalla Týrsdag, Óðinsdag eðr Þórsdag ok svá um alla vikudaga 244[22] (*s:* Nokkur blöð or Hauksbók (1865) 17[2ff.]) *s:* mið-vikudagr

viku-frest, *n. wochenlange Frist* skora til hólmgöngu á vikufresti (*'über 8 Tage'*) *Fs* 53[25]

vík-verskr, *adj. aus der norweg. Landschaft* Vík *Fs* 136[10]

1. vil, *f.* (?) *Zuneigung, Wunsch* .. at draumarnir sé í vil ráðnir (*so wie ich es wünschte*) *Lxd* 126[5] *Begier* dul vættir ok vil, at lina muni erfiði ok víl 259[19]

2. víl, *n. Elend, Noth* erfiði ok víl 259[19] víl ok vesöld *Fms III,* 95[21]

vild, *f. Willen* þegar prestrinn heyrði þeirra vild ok bœnarorð 286[22] í fyrstu gékk honum með vildum .. *nach Wunsche Fms X,* 414[27]; *in:* góð-vild

vildr, vild, vilt, *angenehm, gefällig* rœða þar allir um, at eigi hefði þeir vildari veizlu þegit, *symposium jucundius* 188[20] honum var ekki vildara afván um .. *Eg* 130[17] þeim mönnum er vildastir voru *die (ihm) am liebsten waren* 293[4]

vili, vilja, *m. Wille Fs* 84[5] at vilja Krists ok at vitni allra manna 283[24]

vilja (vilda), *wollen* hann spurði hvat kgr vildi hánum .. *von ihm verlangte* 87[19] hon kvaðst því vilja at (!) fylgja sem hann vill *Fs* 12[3] *ebenso:* þeir spurðu, hvern hlut Arnkell vill at eiga *Eb* 56[29]

viljaðr, *adj. gewillt, willig, bereit* engi skal vera viljaðr betr en ek, at vera ... 89[11]

viljugr, *adj. willig; in:* góð-viljugr

1. villa, *f. Irrthum, irrige, falsche Meinung* villa ein (*opp:* rétt trúa ok sönn) 286[10.11] villa ok vantrú *Barl* 208[18] villu hefi ek .. fyrirlátit, en réttindum vil ek fylgja 237[18] af honum hófst skurðgoða villa *(vom Götzenglauben) SE* 10[12] .. vitleysi ok fjánda villu, er alla yðr hefir falsat *(Teufels-Blendwerk)* 239[9]; með slíkum villum *Thorheiten* 236[26]

2. villa (lt), *irre führen, verleiten* marga .. er anticristr hefir áðr vilta 285[26]; villast *sich verirren Grág II,* 99[8]-156[4] þeir viltust um, þvíat sporin lágu þá á tvá vega *Fs* 66[4] vér sjálfir frá viltumz .. eilifum fagnaði 238[5] mannfólkit viltist frá réttri trú *SE* 224[12]

villi-eldr, *m. 'wildes Feuer' d. i: Blitz* (*Gr Myth* 163) 9[34] (= *SE* 162[28])

villr, vill, vilt, *irrend, wild* fór hann þá svá villr, at hann vissi eigi hvert hann horfði *Eb* 73[8] .. svá at allar (landvættir) fari þær villar (τῶν) vega .. *so dass sie alle irre ihres Weges gehen Eg* 137[27] (*vgl:* fóru þeir þá hund-villir *Nj* 267[3]); *im Sprchw:* 'opt verðr villr er geta skal' *oft irrt man in seiner Vermuthung Fbr* 99[32]

villu-dýr, *n. wildes Thier, fera* á vegum úti með villudýrum *Fs* 43[10]

villu-maðr, *m. Ketzer* standa at móti villumönnum 284[3]

vilnast (að), *hoffen Etw* (eins) mun ek þess vilnast, at hamingja mun fylgja *Fs* 23[22] vilnaðist hann guðs miskunnar *Oh* 79[38]

1. vin, vinjar, *f.* (*gth:* vinja, *ags:* vynn, *ahd:* wunna) *Gras-, Weideplatz* (*MunchCl I,* 160 *Gr Wb I,* 1175) *in:* Björg-vin *od.* Björgyn *od.* Björgin, *norweg. Stadt Bergen; als Appellativ wohl nur in:* vinjartoddi, *m. Abgabe für die Benutzung eines Grasplatzes Oh* 60[35] (*s: ebd* 142—143) *sonst:* vinar- (*od.* vina-) t. *OH* 227[7] *Flat II,* 370[6] *Fms X,* 398[28]

2. vin (*od.* vinr), vinar, *pl.* -ir, *m. Freund* (*opp:* úvin, *s: diess*) *Fs* 96[11] öllum .. guðs vinum ok sínum *(im Anf. von Urkk.)* 288[15] haf þökk fyri, vinr! 283[30] vinr ek em vinar míns *(ich bewähre mich als Freund meinem Freunde) Nj* 128[19]; vinr = úvinr (*'per antiphrasin'*) *in:* missa vinar í stað *den Gegner verfehlen Grett* 146[27] *Sturl I,* 1, 61[13] *s: Nj lat.* 448[a]; vina, *f. Freundin* hamingjan vill engum trygg vina vera *Alex* 92[17]

3. vín, *n. Wein* (*s:* mjöðr *u.* mun-gát) *Eg* 31[16]; *über die Weintrauben und Weinstöcke* (skal lesa vín-ber eðr höggva vín-við), *die man in dem hiernach benannten, von* Bjarni Herjúlfsson *im J. 986 entdeckten* Vínland *(Nord-America) fand s: GrhM III,* 950

vina-boð, *n. Gastmahl für Freunde* þeir þ. ok I. áttu vinaboð saman á hverju hausti *Fs* 12[26] *vgl* hann hafði vinaboð .. þvíat svá gerði hann hvert haust *ebd* 54[10]

vin-átta, *f. Freundschaft* skildu þeir með mikilli vináttu *als gute Freunde* 162[7]

vina-vandr, *adj. sorgsam, vorsichtig in der Wahl der Freunde* vinfastr ok vinavandr 112[8]

vinar-auga, *n. freundschaftlicher, freundlicher Blick* hann sér ekki vinaraugum til þórs 13[14]

vinda (vatt), *winden Etw* (eitt *od.* einn) vinda segl upp *Fbr* 36[3] vindum af ræfrit af skálanum *lasst uns durch Winden das Dach wegbringen* 123[32] vinda sik *seine nassen Kleider auswinden Eb* 100[19] *vgl* hann vatt fyrst klæði sín *Fbr* 101[12]; hann vatt við skegginu *er strich sich (wohlgefällig, weil geschmeichelt) dabei den Bart Eb* 57[26]; vindask *sich wenden* vazt hann við hart *er wand, wendete sich schnell dagegen Fs* 42[25]

vindandi, *f. die Vorsetzung (od. Belassung?) eines* vend (*d. h: eines als* v *ausgesprochnen* u) *im Anlaut eines Wortes SE II*, 134[12] *Eb* XLIX

vind-áss, *m. Hebebaum zum Winden, die Winde* snúum (*näml. die Stricke*) í vindása ok vindum af ... 123[32] vinda með vindásum *Oh* 17[2]

vind-lauss, *adj. windlos, still, ruhig* lopt vindlaust *SE* 42[17]

vindr, vindar, *pl.* -ar, *m. Wind* vindr vex 283[10] vindr er sterkr svá at hann hrœrir stór höf *SE* 80[15]; *über die Winde und deren Benennung* (land-nyrðingr: *NO*, út-nyrðingr: *NW*, land-synningr: *SO*, út-synningr: *SW*) *s: Spec* 10—13 *u.* 51—53 *u. MunchCl I*, 116

vind-skeið, *f. Querbrett am Dach-ende* (*Weinh.* 218) hann hjó í ásinn er fram tók or vindskeiðunum *Fs* 62[22] *Eg* 224[21] III aura fyri vinnskeið hvára *NgL I*, 101 (§ 307)

vin-fastr, *adj. treu gegen Freunde* 112[8] *Fs* 23[23]

vin-fengi, *n. Freundschaft, freundschaftlicher Verkehr* þeirra í millum var vinfengi mikit ok heimboð 44[31] aldri skal hon spilla okkru vinfengi 114[33] *u. ö.*

vingan, *f. s:* vingun

vingast (að), *sich befreunden mit Jem* (við einn) 58[17] *Eg* 72[32] þau vinguðust lítt við menn *Fs* 31[16]; vingaðr *befreundet Jem* menn vel vingaðir ok hollir mjök Atla *Fs* 123[22]

vin-gjarnligr, *adj. wohlwollend, freundlich* vingjarnlig orð til sín frá jarli *Fs* 11[32]-45[2]

vin-gjöf, *f. Freundschaftsgabe* gefa einum eitt at vingjöf 230[31] þiggja eitt í vingjafir (= at vingjöf) *Eb* 41[10] ok væri sá maðr heldr dauða verðr en eigi vingjafa *Fs* 10[25]

vin-góðr, *adj. von freundlicher Gesinnung gegen Jem* (við einn) vingóðr við alla góða menn *Fs* 30[18] þat var vingott með þeim *freundliches Vernehmen zwischen ihnen Fs* 12[20]

vingun (*od.* vingan), *f. Freundschaft* fyrir þín orð ok okkra vingan 144[23] mæla til vinganar við einn *d. h: in freundschaftlicher Weise Fs* 15[4]

vin-hallr, *adj. von freundlicher Gesinnung, Zuneigung* hann var vinhallr ok glaðr .. 171[13]; *parteiisch für Jem* (til eins) *Fms VIII*, 342[20]

vin-hollr, *adj. gütig, freundlich* vinhollr ok góðgjarn *Fs* 13[22] drenglyndr ok vinhollr *Fs* 116[19]

vin-kona, *f. Freundin, Geliebte* sér þú Helgu vinkonu þína? 160[13]

1. **vinna** (vann), *ausrichten, vollführen Etw* (eitt) vinna stórvirki 134[2] vinna þat eitt er þér líkar 115[15] vinna eið *Eid ablegen* 16[7] 118[32] þeir munu alt til vinna, at .. *alles daransetzen, dass* .. 128[10] vinna lög til *gesetzlich handeln* 268[6] (*vgl* lög-vinna eitt *Etw gesetzlich er-*

weiben 288[12]); *bearbeiten, bestellen* vinna skóg *Eb* 59[13]-63[11]; *arbeiten, Arbeit verrichten* þá *(am Sonntag)* skal ekki vinna *Krþ* 23[18] skulu börn þeirra vinna fyrir þeim 277[24]; vinna á *zufügen Jem* (einum) *Etw* (eitt), *bes. Schaden, Wunden udgl* v. údáðaverk á (konu) 271[29] *bloss:* vinna á mönnum *Vsl* 145[23]-147[20] *u. ö.* ef fé viðr (*d. i:* vinnr) á fé *wenn ein Vieh das andre beschädigt Vsl* 192[23] sá er á verðr unnit *der, welchem Schaden zugefügt wird Vsl* 147[16] (*vgl:* þar er á unnin verða verk með mönnum *Vsl* 145[12]-146[1]) v. á einum *Jem niedermachen, umbringen* 119[8] *Nj* 170[16]; v. at *beschäftigt sein mit Etw* vann hon at þurru heyi *Eb* 93[25]; v. til *sich Etw zuziehen* þú veizt til hvers þú hefir unnit .. *was du verdient hast* 158[5] at vinna sér til úhelgi *Nj* 101[5]; vinnast: *geschehen, gereichen* ok vanst honum þat til bana *Fs* 160[7] vinnast til: *ausreichen* vanst honum varliga lengðin til 10[13] 256[13]; — vinna *überwinden Jem* (einn) (= yfir-vinna) þeim muni illa sœkjast at vinna oss 128[1] eldrinn vinnr þá 132[11] skal engi um (skíðaferð) mik vinna *übertreffen* 193[23] Vilhjálmr vann England *eroberte* 146[18] *ebenso* vinna hellinn Vals *Gþ* 49[10]

2. vinna, *f.* '*labor, opus*' vera at vinnu *Fms VI,* 187[25]

vinnu-góðr, *adj. arbeitsam, rüstig* fríð kona ok vinnugóð *Fs* 31[24]

vin-sæld, *f. Eigenschaft des* vinsæll *Eb* 14[1]

vin-sæll, *adj. reich an Freunden, beliebt* vinsæll ok ársæll sem faðir hans 43[33] var hann vinsæll af *(bei)* allri alþýðu 135[7] 201[25] hann var þeirra vinsælli *von ihnen beiden der beliebtere* 139[32] *Fs* 56[8]

vin-samligr, *adj. freundschaftlich, von einem heftigen Kampfe:* fundr lítt vinsamligr *Eb* 87[7]

vin-skapr, *m. Freundschaft* (*s:* vinátta, *f.*) þeir skildu með góðum vinskap *Fs* 160[26]

vin-slit, *n. Bruch der Freundschaft* þetta man okkr verða at vinslitum *d. h: diess wird die Freundschaft zwischen dir und mir aufheben* 144[22]

vinstri, *comp. links* (*vgl:* hœgri, *comp. rechts*) í mót hinni vinstri hendi 164[11] á fótinn vinstra 97[16] á vinstri hlið 225[32] 218[23] hinum vinstra megin 97[21]

vin-veittr, *adj. Freundschaft spendend* vinfastr ok vinveittr *Fs* 184[33] hann kvað sér þat ok eigi ú-vinveittra (ú-vinveittara), en .. *diess sei auch nicht viel freundlicher, ebenso unfreundlich gegen ihn, als* .. *Fs* 34[28] (-164[12]) hver liðveizla þeim þœtti vinveittust við sik *Eb* 34[22]

vípur, *f. pl. in:* barna vípur *Kinderspiel, Kleinigkeit im Verhältniss zu Etw* (hjá einu) þykkir honum alt sem ungmennis leikr eða barna vípur .. hjá því *Clarus saga* (*Ungers oldn. Læseb.* 81[3]) *u. Mirmants saga* (*ebd* 68[11]) *Lxd* 122[16] *Fms II,* 21[3]

1. virða (rð), *aestimare, abschätzen, z. B.* v. fé sitt *sein Vermögen* allir menn töldu ok virðu alt fé sitt ok sóru at rétt virt væri 108[20] v. fé til bren(d)s silfrs .. *nach reinem Silber* 265[11] v. einn vel *Jem hochschätzen, auszeichnen* 161[33] (hann virðist vel 141[17] 164[32]) v. einn engis *Jem missachten* 128[15] virða eitt *Etw berücksichtigen, respectieren* v. orð eins *Fs* 10[26] v. eitt mikils *auf Etw grosses Gewicht legen Fs* 74[23]; *schätzen, betrachten* svá virði ek, sem .. *so betrachte ich es, als wenn* ..

Fs 84[24] *Eb* 22[2] at þér virðit í fornan fjándskap *dass ihr Rücksicht nehmet auf* .., *denket noch an* .. 114[14]; *anrechnen Etw* (eitt) *Jem* (einum) *für Etw* (til eins) at eigi virðit ér þetta mér til bráðskeytis 246[22] er þat illa virðanda fyrir þér *hoc tibi vitio vertendum Fs* 94[26]; virðast *videri, placere* þá virðisk mér sem .. *da scheint es mir, als ob* 82[8] virðist öllum mönnum vel til hans *er gefiel allen Leuten* 140[19] *ohne* vel: mér virðist eigi skapferði hans 144[27]

2. virðá, *f. in:* sví-virða, van-virða

virði (?) *in:* at verði ok at virði, *s:* 3. verðr, *m.*

virðiligr, *adj. s:* virðuligr

virðing, *f. Schätzung* (= τὸ virða fé til silfrs) 265[18] 266[17] (virðingar-fé, *n. eine nach besonderer Schätzung bestimmte Geldsumme Grág II*, 192[16] *vgl:* met-fé) *Hochschätzung, die man Jem erweist:* leggja virðing á einn *Fs* 70[18] *die man geniesst:* vera með virðingu *angesehen sein* 138[22] fœðast upp með mikilli virðing ok ást af föður 139[13] afla fjár ok virðingar (*od.* sóma) *Fs* 4[12 (9)] þér til framkvæmdar, en báðum okkr til sœmdar ok virðingar *Eb* 39[6] (*vgl* virðingar-nafn, *n. Ehrennamen SE* 20[12]); *angesehne, ehrenvolle Stellung* sitja yfir hvers manns hlut ok virðing *Gþ* 55[4] þótti þá virðingar-vænligt, at tengjast við V. *es schien mit Rücksicht auf die äussere Stellung wünschenswerth sich zu verbinden mit V. Fs* 44[4]; snúa til virðingar *einen ehrenvollen Ausgang haben Fs* 68[1] brúðkaup var veitt með hinni mestu virðingu *auf das Anständigste, Prächtigste Fs* 21[29] (virðulig veizla 235[29])

virðinga-maðr, *m. Mann von Stellung, Ansehn* hann varð höfðingi ok virðingamaðr mikill *Fs* 156[24]-18[21] *Gþ* 42[5]

virðuligr (*od.* virðiligr), *adj. schätzenswerth, ehrenvoll* þat er þeim sé virðiligt við at taka ok mér sé vegr at gefa 214[23]; *vornehm, angesehen* virðuligir bónda-synir 76[27]; *ansehnlich, prächtig, vom Tempel Thor's* hús virðuligt 76[17]; virðuliga, *adv. mit Hochachtung, Respect* kveðja einn (*z. B. einen König*) virðuliga 187[26] 193[8] kv. vel ok v. 187[26] 193[8] búask v. *sich prächtig kleiden* 293[12]

virgill *od.* virgull (*d. i:* vurgill), *m. Strick zum Erwürgen* því næst var virgill dreginn (*var:* hit sterkasta reip dregit) á háls honum *Fms VII*, 13[21]-*V*, 198[15] hvárki gálgi né virgill *Oh* 81[21. 17]

1. virki, *n. Handlung, Werk* .. til þess helga virkis *Oh* 78[5] *in:* ill-v., spell-v., stór-v., þrek-v. *u. a.*; *Schanze, Wall* hann gerði sér virki suðr við Friðmundar-á *Fs* 28[23]-49[31] virki hátt *Gþ* 52[20] virkis-veggr, *m. Gþ* 52[21]

2. virki, *m. Thäter, in:* ill-virki, spell-virki, ein-virki (*Grág II*, 70[5])

virkni, *f. in:* spell-virkni (= spellvirki, *n.*) *Fbr* 99[2]

1. -virkr (*od.* -yrkr) *in:* stór-virkr, *adj. 'qui magna molitur' Nj* 55[5] harð-virkr ok mikil-virkr *Band* 7[20]; *s:* -yrkr

2. virkr, *adj. freundlich gesinnt gegen* .., *bedacht auf Etw* (at einu) hann var virkr at hestinum *er liebte, schätzte das Pferd sehr hoch Fs* 55[13] *vgl* hvalr virkr at henni (tönninni) ok kærr *Spec* 31[8] *geliebt von Jem* (einum) kærr var hann ok virkr konunginum *Oh* 76[22] þeir menn voru þeim guðum virkastir, er mestar údáðir gerðu *Hauksb* 23[12]

virkt, *f. freundliche Gesinnung gegen Jem* (einum) síðan bað hann *(der sterbende Þ.) τῶν* virkta öllum sínum frændum ok virkta-vinum *Fs* 80[12] *Nj* 14[18] *vgl* hann beiddi af þeim virkta vinum sínum ok frændum *Fms I*, 47[1] (biðja einum v. við einn *Fms XI*, 68[11]-99[1]) í kærleikum ok virðingu (*var:* virktum) *Fms VII*, 16[17] *Werthschätzung, die man legt auf Etw* (á einu) .. gripi þá er honum væri mest virkt á *Fms VI*, 178[3]; virkta-vinir *Herzensfreunde* = virktamenn, *in:* frændr ok v. *Fms V*, 323[8]-*XI*, 366[20]

-vís *od.* -vísi, *in:* öðru-vísi (*vgl ags:* óðre vísan) *vgl: Rydqu. III*, 296

1. vísa, *f. Strophe* (*vgl* erindi, *n.*), *bestehend aus 8 Versen* (vísu-orð, *s: unten*) *od. 2 Hälften* (vísu-helmingar, *s:* helmingr) *od. 4 Vierteln* (vísu-fjórðungar), *sei es als Theil eines grössern Gedichtes* (*s:* vísur), *oder als einzelne, selbständige Strophe* (*s:* lausa-vísa *und* staka); *die letzteren meist improvisiert und angeführt mit den Worten:* þá kvað hann vísu: *da sprach er die Visa* (*seltner:* þá orti h. v., *z. B. Eg* 61[26]-168[12] þá varð honum vísa á munni, *z. B. Nj* 216[7] *Band* 24[29] *u. ähnl.*); vísur (*vgl τὸ* ljóð *und τὰ* ljóð, ríma *und* rímur): *ein aus mehreren Strophen bestehendes Gedicht* (í þessum ferðum orti Haraldr kgr gamanvísur ok voru XVI saman, ok eitt niðrlag at öllum *Fms VI*, 169[10]), *bes.* flokkr (*d. i:* vísna-flokkr [*ebenso:* rímna-flokkr], *vgl:* Sturla orti um Birgi jarl tólf-vísna-flokk *Sturl II*, 1, 306[27]) *z. B.* Sighvatr orti flokk þann er kallaðr var Vestrfarar-vísur *OH k.* 136 (*ebenso von den* Austrfarar-vísur *Fsk* 78[8] Bersöglis-vísur *Fms V*, 128[13] Elfar-vísur *Fms VII*, 267[6] *u. a.*; vísu-orð, *n.* (*auch bloss* orð *SE* 611[11]-*II*, 40[15] *Grág II*, 183[6] kváðu þeir vísu þessa ok kvað sitt orð hvárr *Sturl I*, 2, 9[30]) *der 8. Theil einer Strophe* (vísa), *eine Verszeile* (at hafa VIII vísu-orð í örindi *SE* 612[24]) -596[9] muntu kunna at nefna 'sverð' í hverju vísuorði *Fs* 96[29]

NB. vísa *ahd:* wísa, *Art und Weise, in:* ú-vísa, *vgl* -vís

2. vísa (að), *weisen, hinzeigen Jem* (einum) *auf Etw* (til eins *od.* í eitt *od.* á eitt *od.* at einu) var þeim félagum vísat í gestahús til herbergis 16[32] þá mundi þér ei frá-vísat *da würde man dich nicht abweisen* 143[22] vísa einum á ár úfœrar *Jem gehen heissen nach* .. 278[14] vísa einum at einum *Jem auf Jem hetzen* 248[33] *vgl* ef maðr ólmum hundi eða alibirni vísar at manni *Vsl* 156[2.6]

vísan, *f. Hin- od. An-weisung* skulut þér fara eptir minni vísan *Fms I*, 71[7]; *in:* leiðar-vísan *Wegweisung, Name eines geistl. Gedichtes, s: Cat.*

vís-bending, *f. Wink* (*s:* bending, *f.*) gera einum vísbending *Jem einen Wink, ein geheimes Zeichen geben Fs* 85[17] *Fms XI*, 332 *extr.*

-vísi, *f.* (*s:* víss, *adj.*) *in:* bragð-vísi, vátt-vísi (*Fms II*, 270[26]) ættvísi: *Genealogie* (*Fms VII*, 102[2])

vísindi, *n. pl. Wissen, Wissenschaft, Belehrung* af Hallfreðar kvæðum tökum vér helzt vísindi ok sannindi .. *Fs* 116[11] Mímis-brunnr er fullr af vísindum *SE* 68[20]; *das, woraus man Wissen schöpft, alte Lieder, Sagen udgl* svá er sagt í fornum vísindum *SE* 50[8] Óðinn hafði spádóm .. ok af þeim vísindum fann hann þat, at .. *SE* 24[11]; *in:* vísinda-kona, *f.* (= spákona *od.* völva) *GrhM I*, 378[1ff.]

visk, *f.* '*Wisch*', *Bündel aus Etw, z. B. aus Schilf* (sef, *n. Gísl* 29[10 ff.]): sef-visk *um das Feuer zu löschen Gísl* 29[13]; *in:* hálm-visk

víss, vís, víst, *sapiens*, *weise* (*vgl:* spakr *und* vitr) *und* viss, vis, vist *certus, gewiss — häuf. nicht geschieden, jenes in Prosa seltner s: Svbj. Egilss.; sicher, gewiss* eigi veit ek þat vist *non certus sum* 129[7] (*vgl* vis-vitandi *mit sicherm, vollem Wissen, bewusst Krþ* 15[22] *Vsl* 186[13]) verða víss eins *einer Sache gewiss werden, Etw erfahren* .. vita, hvers víss yrði *erforschen, was er erfahren könnte* 122[31] einskis urðu þeir vísir um hana *sie konnten nichts über sie erfahren* 32[6] vísa ván (*d. i:* vís v. *od.* vísa-ván) vas, at .. *es war bestimmt zu erwarten, dass* .. 105[20] þetta varð ekki víst *es blieb verborgen* 138[20]; víst *od.* at vísu, *auch* fyrir vísu, *adv. certo, gewiss, bestimmt* 89[9] 233[13] 283[31] *Fs* 11[4]

vist, *pl.* -ir, *f. Aufenthalt* er þar góð vist ok glaðlig *Fs* 25[12] mun eigi vera (hér) vistin jafn-glöð sem í Noregi *Fs* 25[12] vera á vist (*od.* v. vistum) *sich aufhalten* var hann þá á vist með honum 175[33] 176[10] þú skalt fara brott ok vera eigi vistum milli J. ok Hr. *Fs* 57[28]; *Aufenthalts-, Wohn-ort* þeir fundu þar manna-vistir, bæði austr ok vestr á landi 103[18] *SE* 106[4]-198[20]; *Nahrungsmittel*, *Speise* vist ok drykkr *Eg* 146[10] bæði vist ok öl *SE* 338[4] höggva bú *(Vieh)* eða taka aðra vist, sem menn þurfu til at fœða sik 85[16] *Fs* 145[14] *Eg* 179[11]; *bes: Reisekost* til vista var eigi gott *mit der Reisekost war es nicht gut bestellt* 3[7] fá einum fari ok vist um haf 138[9] *Fs* 13[31]; *Kost u. Wohnung*, *für Dienende* fara or griði ok hafa ekki vistar *Grág II*, 181[12] (*vgl* vist-fastr) vísa leigumanni or vist 279[9] krefja (τῆς) vistar 279[9]; *in:* brott-v., her-v., hirð-v., þar-v.

vista-far, *n. dauernder Aufenthalt Fs* 64[26] *vgl* bústaðr *u.* v. *Eg* 220[10]

vista-fárr, *adj.* (*vgl* át-f., drykk-f., mat-f.) *in:* henni var vista-fátt *es fehlte ihr an Lebensmitteln Fs* 143[3]

vista-föng, *n. pl. Lebensmittel* (*s:* föng *unter* fang, *n.*) *Fs* 177[3] (*s:* brýnligr, *adj.*)

vistar-laun, *n. pl. Lohn, Entschädigung für erhaltne Kost und Wohnung* hann leggr fram vistarlaun (*vorher:* launa vistina) *Fs* 31[1]

vista-skortr, *m. Mangel an Lebensmitteln Fs* 177[11]

vistast (að), *seine Stätte, Wohnung aufschlagen*, *sich unterbringen* þeir vistuðust þar í nánd *Fs* 152[26] austmenn vistuðust .. *suchten sich (irgendwo) ein Unterkommen* 135[21]

vist-fastr, *adj. der einen bestimmten Aufenthalt, bez. Dienst hat Tgj* 215[7]

1. **vit**, okkar, okkr, okkr: *nos ambo etc.;* vit Faxbrandr *ich und F. Fs* 55[20] eigu(m) vit *O. und Av. Fs* 84[14] vit höfum viðmælzt *Nj. und G.* 119[27] vinátta okkar föður þíns *zwischen mir und deinem Vater Fs* 12[30] fóstra okkar *dem Pflegling von uns beiden* 191[34] báðum okkr *uns beiden Eb* 39[6] viltu flytja okkr *nos, mich und Av. Fs* 84[10]

2. **vit**, *n. pl.* '*veneficia*' *Svbj. Egilss.;* engi maðr skal hafa í húsi sínu staf eða stalla, vit eða blót *NgL I*, 383[1]

3. **vit**, *n. in:* fara á vit eins = vitja einn *Jem aufsuchen*, *besuchen* fara út til Íslands á vit festarmeyjar sinnar 154[18] halda um haf á vit frænda Bjarnar *Eb* 5[7]

4. **vit**, *n. Verstand, von einem Hunde:* hann hefir manns vit *Verstand wie ein Mensch* 117[32] stýra viti *s:* stýra (*opp:* taka vitfirring) 189[27]; *Bewusstsein* sem vit hans vóx *als er wieder zu sich kam* (*vorher:* þá er hann vitkaðist) 200[14] hann gékk náliga af vitinu *er verlor beinahe das Bewusstsein* (*vor Angst*) *Eb* 67[10] mæla af viti *mit Bewusstsein Vsl* 151[25]; setja frœði á bœkr af skynsamligu viti '*sollerti ingenio*' 256[21]

5. **-vít**, *n. und* víta (tt) *s:* ávít, ávíta, víttr

vita (veit), *wissen* kom þar er allir vissu (*s:* leyniliga) 114[28] ef ek hefða vitat þat: *hoc si scivissem Fs* 41[14] en er þetta var gert ok vitat *(gewusst d. i: bekannt war)* 18[8]; *bemerken, wahrnehmen, erfahren* þá mælti hann við K. svá at bœndr vissu ekki til 81[2] þat hefi ek vitat menn hafa gjört, at ... *hoc comperi homines fecisse, quod .. Fs* 147[3] *vgl:* þess hefi ek vitat dœmi, at .. *es sind mir Beispiele bekannt davon, dass .. ebd* 180[9]; *erforschen* hvárt er G. heima? Þ. sagði: vitit þér þat *explorate hoc* 123[4] 140[32] hann skyldi vita, ef *(ob)* hann reiddist *Fs* 68[23] vita hvé til tœkist *durch Erfahrung kennen lernen, wie .. ebd* 69[10]-84[28]; *bedeuten, anzeigen Etw* (eins *od.* eitt *od.* til eins) þat mun eigi engra tíðinda vita *hoc portendet aliquid* 115[29] veit ek eigi hvat þat veit *nescio quid portendat hoc Fs* 6[5] *ebenso Fs* 13[26] góðr er draumr þinn ok þó eigi úlíkast at viti til annars heims *dass er auf eine andre Welt hindeute Fs* 144[15] hvat mun þjófr þinn vita til þess: *was willst du Dieb! damit sagen?* (*s:* þinn) *Eb* 37[9]; *gerichtet sein, schauen* hann lýstr á þunnvangann þann er upp vissi *(opp: die Wange, auf der er lag und schlief)* 4[31] *vgl* öll ormahöfuð vitu inn í húsit *SE* 200[3] svá var þat er vissi námunda Muspelli, heitt ok ljóst *SE* 42[15]

vit-firring, *f. Geistesstörung* taka (*od.* fá) vitfirring *geisteskrank werden* 189[20] *Fms VI,* 161[24]

1. **viti**, *m. Anzeichen, Vorbedeutung* þat þótti honum eigi góðs viti *boni praesagium Fs* 20[7]

2. **víti**, *n. Strafe* skapa víti á einum fyrir eitt *Jem für Etw eine Strafe bestimmen Lxd* 136[17]-140[14] at þik hendi þat víti at þú komir eigi undir borð .. *dass dich für dein Ausbleiben bei Tische die Strafe treffe Fs* 97[9] *vgl* víttr *(straffällig)* er þú nú, at þú *usw Fms VII,* 355[13] *in* fé-víti; *Schaden* (*s:* varnaðr) *Fs* 175[4]

vítis-horn, *n. Strafbecher* 7[3] *über das* drekka víti (*Weinh.* 461) *s: Fms VI,* 242[8ff.]

vítis-lauss, *adj. straflos.* þat er vítislaust *Þsk* 129[23] *Lrþ* 212[17]

vitja (að), *aufsuchen, besuchen Jem* (eins *od.* til eins) 186[26] vitja sonar síns ok fjár síns *Fs* 113[20] (*vgl* v. fjár þess, landa ok lausra aura *Eg* 163[13]) vitjaði kgr til sunar síns 235[1] þangat vitja *dorthin zu Besuch gehen Fs* 103[29] vitja (þú) þá hingat er .. *komme hierher zum Besuch od. zu mir, sobald als .. Fs* 39[17] ef hann kœmi til ok vitjaði ráðsins *(Heirath d. i: seine Braut)* 153[20] *vgl* Eg. ætlaði at vitja heita þeirra, er Að. hafði heitit honum *Eg. wollte sich erfüllen lassen, was A. ihm versprochen Eg* 141[29]

vitjan, *f. Besuch* af vitjan þess hins helga manns *(bei dem heil. Manne)* 239[10]
vitkast (að), *zur Besinnung kommen* vitkast (*opp:* vera í úviti) *Fs* 101[11. 10] *Oh* 81[25] eptir þat vitkuðust þeir ok vakna *Gþ* 49[12] *An* 200[13]
vit-leysi, *n. Unverstand, Thorheit* hversu mikit vitleysi er þat at þjóna slíkum (fjándanum *dem Teufel*) 239[1] vitleysi ok fjánda villa 239[9]
-vitna *s:* -vetna
vitni, *n.* (*Gr RA* 857) *Zeugniss* at vitni allra manna 283[21] sterk vitni ok mörg sœri *SE* 134[20] bera vitni fyrir einum *vor Jem bezeugen* 293[29] bera vitni eða vætti eða kviðu *Isl I*, 335[16] *vgl* 'um vitnisburð' 273[19]; *Zeuge* guð nefni ek til vitnis um þat *zum Zeugen dafür* 195[13] með vitni (*od.* með vitnum) *teste adhibito* 266[17] 173[27] vitni nefna at einu *Zeugen für Etw ernennen* 266[2] 267[10]
vitnis-burðr, *m. Zeugniss* 273[19 ff.] *Bezeugung* til sanns vitnisburðar gaf ek fyrir þetta bréf mitt insigli 294[19] 295[13]
vitnis-maðr, *m. Zeuge* hann kvað þar marga vitnismenn til vera *(nämlich: um zu bezeugen)* hvat skilit var um *Fs* 136[19] *Grág I*, 245[12]
vitr, vitr, vitrt, *klug, verständig, gescheidt* vitr ok forspár 112[15] þeir er vitrari voru *sapientiores* 70[20] at ráði allra vitrustu manna 160[7] Baldr .. vitrastr ásanna 17[23] vitrir menn heiðnir *von den heidn. Göttern* (*s:* eigna) 244[20]
vitran, *f. Offenbarung, Traumgesicht Bp I*, 133[23] *Þj* 352[5 ff.] *Fms V*, 210[23]
vitrast (að), *sich zeigen, erscheinen (als Geist udgl)* opt þótti Svíum hann vitraz sér, áðr stórar orrustur yrði 43[15] *Nj* 119[4]
vitr-leikr (*od.* -leiki), *m. Klugheit* sýna drengskap ok vitrleik 221[26] með vitrleika sínum ok góðum vilja *Fs* 80[5]
vitrligr, *adj. verständig, klug* vitrligt ráð 241[31] vitrlig athöfn eða velfarandi 239[5]; vitrliga, *adv.* eptir-leita v. *Fs* 40[22]
vits-munir, *m. pl. Klugheit, Verstand Fs* 15[29]-59[17]-29[5]-39[19]
víttr, *adj. der Strafe* (víti) *unterworfen, straffällig Fms VI*, 242[12. 21]
vitugr, *adj. weise (von Gott:)* hann er mikill ok máttugr, vitugr ok valdugr 238[10] (*nachher:* valdugr ok vitr 238[31])
vitull, *adj. in:* mann-vitull (*var:* van-v.) *Schwachkopf (?) Hdv* 340[10]
vitund, *f. Kenntniss, Wissen* hann hefir enga vitund af 189[1]
vixl, *n. Wechsel, in:* gjafa-vixl *Austausch von Geschenken* eiga gjafa-vixl við einn *Hgv* 82[18] *Gísl* 96[10]; á vixl: *kreuzweis* hann lét leiða II yxn .. á vixl *(so dass der Hals des einen über dem des andern Ochsen lag) Eg* 75[1] *doch auch: an einander vorbei* þeir riðust á móti H. ok Þ., ok er þeir riðust á víxl *und als sie an einander vorbei ritten Fs* 159[27] *ebenso:* bryggjur svá breiðar, at aka mátti.vögnum á víxl *Fms IV*, 49[6] (*s: OH* 256—257); vixl *ahd:* wehsal *u.* víxl *von* víkja!
vizka, *f. Klugheit, sapientia* rœkja vizku ok ástsemd við einn 248[7]
vo.. *d. i:* vá..
vöðvi, *m. Muskel, in:* afl-vöðvi *Armmuskel* (= mús, *f.*) afl-v. ofan alboga *Lxd* 220[26] (*vgl* í músina fyrir neðan öxl *Fms I*, 45[18]); *in:* vöðva-sár, *n. Muskel-Wunde Vsl* 148[4]

vöflu- (*in* Vöflu-Gunnarr *Gþ* 68[14]); vöflur, *f. pl.* '*dubium, dubitatio*' *Bj. Hld.; s: auch* vaflun
vög, *pl.* vagar *od.* -ir, *f. eine Art Wagen od. Schlitten* fara með sleða eða klyfbera eða viðbönd eða vagn eða vagar *Grág II,* 109[22] lögðu þeir hann (*den Bischof*) í vágir (*sic*) ok óku með hann í Ás *Bp I,* 508[11] (*dafür:* vagar *Sturl I,* 2, 49[20]); *vgl:* vaga
vök, *pl.* vakir, *f. Eisloch Þj* 346[4 ff.] þeir Hákon höfðu höggvit vakir á ísinum *Fms VII*, 272[14] - *XI*, 358[19] hann sér í vök rekald mikit *Fs* 145[9]-146[24] skip lá yzt í vökinni *Fms VI*, 337[1]; *eisfreie Stelle im Wasser* drógu þeir skipit stundum milli vakanna *Fs* 180[3]
völlr, vallar, *pl.* vellir, *m. Ebne, flache Strecke* ámeðal vatnanna váru vellir sléttir 163[4] *SE* 204[19] *vom Thingplatze* á völlum var mannhringr 162[16] á völluna ok til dómanna *Band* 17[20] *Erdboden* spjótit fló ... niðr í völlinn 116[25] 122[31] leggja einn at velli *Jem zu Boden strecken* 124[33]; *s:* þing-völlr, leiðar-völlr
völr, *pl.* velir, *m. Stab* Gríðr léði honum staf sinn, er heitir Gríðarvölr 16[14]; *in:* rið-völr (*Maschenstock Dropl* 29[24]), víg-völr
völundar-hús, *n. Labyrinth* (*s: Gr Myth* 350 *u. Svbj. Egilss.*) '*Minocentaurus birgt sich* í laborintho, hvert er sumir menn kalla völundarhús *Stjorn* 85[10]
völva (*od.* völfa, *nicht:* vala), völu, *pl.* völur, *f. Wahrsagerin* hon var spákona ok var kölluð lítil völva (*von der Þorbjörg, deren Kostüm und Auftreten hier ausführlich beschrieben wird*) *Grh Mind. I,* 372[20] *u.* 459, *n.* 41 (*Maurer, Bek. I,* 445 *ff.*); völva sú, er Gróa hét 15[6] Heimlaug völva *Gþ* 76[5] *Fs* 19[18] 'völur heita þær sem vil spá, nornir þær sem nauð skapa *Edda*' (*wo?*) *J. Olav. synt., gloss.* 78
vömb, vambar, *pl.* -ir, *f. Bauch* kýla sína vömb *Fs* 4[11]
vömm, vammar, *pl.* -ir, *f.* '*dedecus*' *Bj. Hld.; in:* hand-vömm (*auch Grág II,* 136[24])
vöndla (að), *einwindeln, einwickeln* .. svá mikinn faðm, at ek þóttumst mega vöndla upp alt heraðit 179[8]
vöndr, vandar, *pl.* vendir, *m. Zweig, von einem Oelzweig* .. fagran vönd af tré því er olíva heitir *Alex* 59[13] (*in:* vanda-hús, *n. domus craticia SE* 200[3] *OH* 20[14]); *Stab, Stock* sverðit beit eigi heldr, en vendi berði um (*als wenn man mit einem Stocke schlüge*) *Oh* 70[9] *vom Scepter* tók hann koronuna ok gull-vöndinn *Fms VIII,* 193[11] (*in:* vandarveif, *n. das Schwingen eines Stockes,* vera á vandarveifi *unsicher, schwankend sein Isl II,* 317[17]); *bunter Streif als Schmuck im Segel Fms IV,* 277[14]-372[21] segl stafat með vendi blám ok rauðum *Eg* 31[7]
1. **vör**; *nach der klugen Asin* Vör, *vor der man nichts verbergen kann, das Sprchw:* 'at kona verði vör þess er hon verðr vís'-*SE* 116[11]
2. **vör**, varar, *f. littus, Landungsplatz* hann er staddr í vörum, þá er þeir koma at landi *Lxd* 40[6] í steini þeim es næstr var vörum (*od.* várum?) es þau kómu at landi *Þj* 337[36] leiða til vara *Grh M I,* 396[6]; *in:* varar-feldr, varar-váð
3. **vör**, *f. Lippe s:* vörr
4. **vör**, *cauta s:* varr, *adj.*

1. **vörðr**, varðar, *pl.* verðir, *acc.* -u, *m.* *Wartung, Bewachung, Wacht;* veita vörð barni *Abwartung, Pflege* 270[17] hverr skal halda vörð þessa nátt af várum mönnum? 210[7] *Gþ* 52[25] halda vörðu yfir einum 249[8] varðmenn váru eigi gengnir á vörðinn *Eg* 39[28] h. vörð til *Acht geben auf Etw Þsk* 49[13]; *Wächter, custos* Heimdallr er vörðr goða *SE* 100[10] *in:* dyr-vörðr, *m. janitor* dyrverðir létu þegar upp hurðina *Eg* 143[24] *Fms V,* 189[12ff.]

2. **vörðr**, *m. s:* verðr

vörn, varnar, *pl.* varnir, *f.* *Vertheidigung* til traustu ok varnar *Fs* 150[10] mun hans vörn uppi vera *(seine Vertheidigung, d. h: der Nachruhm seiner Vertheidigung)* 124[34] *in:* land-vörn (*auch Eg* 141[11]); *bes. Vertheidigung vor Gericht* (*opp:* sókn, *s:* aðili) *gesetzlicher Einspruch* (*s:* lög-vörn) 119[10] *Grág II,* 179[18ff.]

vörnun (*od.* varnan), *f.* *Warnung* er þat boðit til varnanar '*praecepto cautum est*' 15[19] er þat varnanar *(τοῦ cavere)* vert *SE* 188[8]

vörpuligr, *adj. von kühnem, keckem Aussehn* 183[17] vörpuligr ok mikilúðligr *Fms XI,* 78[25] *Lxd* 312[19]

1. **vörr** (*od.* vör), varrar, *pl.* -ar, *f.* *Lippe SE* 346[1ff.] hann var hljóðr ok beit á vörrinni *er war still und biss sich in die Lippe Nj* 68[21] sverðit kom á tanngarðinn ok (beit) af vörrina neðri *Dropl* 25[3] *von Unter- und Oberlippe:* önnur vörin tók niðr á bringuna, en önnur breiddist upp á nefit *Fms X,* 204 *extr.*; hann lætr í vörrunum *er bringt (die Worte) über die Lippen Band* 41[13] 'var-at af vöru (*d. i:* vörru *labio*), sleikti um þvöru' '*es war nicht von der Lippe weg (es klebte noch an ihr), das was er leckte am Quirl*' *von einem ungezognen, tölpischen Menschen* (*hier vom* Þorgils, *dessen* málatilbúnaðr *vom* Skapti *getadelt werden soll*) *Fs* 159[17]

2. **vörr**, varrar, *pl.* verrir, *acc.* -u, *m.* *Ruderschlag* hann rœr svá mikit, at í einum verri brýtr hann sundr báðar árarnar 211[26] er þeir höfðu fá vörru róit frá landi *(ein paar Ruderschläge weit) Fms VIII,* 217[24]

vöru-hlaði, *m.* *Waarenhaufen Fs* 5[24]

vöru-sekkr, *m.* *Waarensack* 140[6. 13] *vgl Fs* 5[24]

vöru-váð, *f. s:* varar-váð

vöst, vastar, *pl.* vastir, *f.* *Stelle auf dem Wasser, wo man fischt s:* 11[23] (= *SE* 168[17]) hann er róinn á vastir *Gisl* 48[14]

vöttr, vattar, *pl.* vettir, *m.* (*od.* vetlingr, *m.*) *Handschuh Fms III,* 176[19. 13ff.]

vöxtr, vaxtar, *pl.* vextir, *acc.* -u, *m.* *Wuchs, Statur, Gestalt* maðr lítill *od.* mikill vexti 5[5] 111[22] engi ágætismaðr á vöxt eðr afl *Fs* 3[10] grannligr á vöxt 28[16] ę(-stafr) er ritinn með öllum vexti es .. *ganz in der Form des (einfachen Buchstaben)* e 257[11] land at víðleika með vexti *ein seiner Beschaffenheit nach weit ausgedehntes Land Fs* 25[30]; *übhpt Beschaffenheit* ef svá er mál með vexti: *wenn sich die Sache so verhält, re ita comparata* 251[7] svá er með vexti, at .. *Fs* 34[7] (*dafür:* svá er til farit *ebd* 163[24]); *Zuwachs des Geldes (Capitals), Interessen* hafa (*od.* eiga) vöxtu á fénu 266[18] 267[11] 266[11] *Tgj* 211[18] hve miklir vextir sé á því fé 268[34]

Y

yðarr (*od.* yðvarr), yður, yðart (*od.* yðat *od.* yðvart), *vester* hverjum yðrum *wem von euch? Lxd* 172[6]

ydda (dd), *mit der Spitze durchdringen, impers:* svá yddi um bakit *so dass die Spitze* (oddr) *durch den Rücken drang Eg* 135[25]

ýfa (fð), *aufreizen, zornig machen* (*von:* úfr, *adj. 'saevus, crudelis, iratus' Svbj. Egilss.*); ýfast *vor Zorn entbrennen* ýfast mjök 136[29] *gegen Jem* (við einn *od.* við einum) 296[15] *Isl I*, 242[12] *Gþ* 45[20]; *vgl:* ýfinn, *adj. zornig, borstig* óðr ok ýfinn *Fms XI*, 292 *extr.*

yfir, *adv. u. praep. m. dat. u. acc. über* (*opp:* undir)

yfir-bót, *f. Verbesserung, emendatio* ekki batnar um ok kveð vísu til yfirbóta *zur Busse, um es wieder gut zu machen Fs* 95[3] *vgl* bjóða sætt ok yfirbœtr *'reconciliationem et satisfactionem' SE* 212[24] gera eitt til yfirbóta við einn *zur Versöhnung, Genugthuung SE* 214[11]

yfir-bragð, *n. Angesicht, Gesichtszüge* hon hefir hvíti ok yfirbragð várt Myramanna 138[30.32] Þórr með illu yfirbragði *mit bösem, finsterm Blick Fs* 140[33]; *übhpt das Aeussere, Aussehn, habitus* öllum þótti mikils um Ing. vert, bæði um háttu hans ok yfirbragð *Fs* 14[2]; kvæði fagrt, þó yfirbragðs-lítit *zwar hübsch, doch unbedeutend, von einfachem, inhaltslosem Charakter* 152[1]

yfir-för, *f. Ueberfahrt, über das Wasser* 32[20]; *Umfahrt, Bereisung* hafa yfirför um fjórðung (*dafür:* fara yfir hvern fjórðung) *Krþ* 19[5 ff.] land illt yfirfarar eða tilfarar *Krþ* 21[10] (= yfir-ferð, *f.* *τὸ obire dioecesin Hgv* 84[10])

yfir-hlaup, *n. Ueberschreiten der richtigen Wege, Abweichen davon* yfirhlaup í ráði þínu um réttar götur 176[30]

yfir-höfn, *f. Ueberwurf, Mantel* féll fésjóðr undan yfirhöfn hans *Fs* 140[27] afklæðast ok taka upp yfirhafnir *Eg* 11[5]

yfir-læti, *n. Benehmen, Behandlung, die man erzeigt und die man erfährt* voru þeir með jarli um vetrinn í góðu yfirlæti *Fs* 135[14]-84[21] hafa gott yfirlæti af einum *bei Jem gute Aufnahme finden Fbr* 7[5] sœmiligt nafn, gott yfirlæti ok fagra þjónustu *(gute Behandlung)* 255[18] *vgl* 254[4]

yfir-lit, *n. Aussehn* hann var vænn at yfirlitum 112[5] hann gerði mikla breytni á yfirlitum sínum *er machte sich ganz unkenntlich Fs* 98[5]

yfir-maðr, *m. Obmann, Vorsteher* y. heraðs *Fs* 4[2] yfirmaðr Vatnsdœla ok þeirra sveita er nálægstar voru *Fs* 26[19]-67[25] (*s: Maurer, Beitr.* 84, *Anm.* 2); yfirmaðr fóstbrœðra kgs 252[12]

yfir-söngr, *m. Gesang über Jem d. i: über Jem's Leiche* þar munu kennimenn *(clerici)* veita mér yfirsöngva *Eb* 95[20] setja (*τοὺς*) menn niðr í úvígða mold við litla yfirsöngva *Grh M I*, 398[21]-410[14]

yfir-sókn, *f. Regierung* hann hafði yfirsókn á Hörðalandi .. *Eg* 37[15]; *Visitation (kirchl.)* .. þeim biskopi, er þar á yfirsókn 262[25]

yfir-vinna, *stv. überwinden Jem* (einn) því fullvel megum vit þik

yfirvinna, ef vit viljum *Fs* 160[19] *SE* 8[10] (*vgl:* en þó mun ek yfir þik vinna *Fms III,* 156[25])

-ýfli *in:* inn-ýfli, van-ýfli (vanyfla-sótt Sauls, *von S's Melancholie Spec* 154[20]); *wohl richtiger* -ifli *zu* afl, *n.*? dauð-ifli *Aus Stj* 317[18]

yfrinn, *adj. hinlänglich, reichlich* yfrit fé ok kyn 251[17] yfrin gnótt *Fms VIII,* 18[4]; yfrit *satis* eigi y. fróðr vera 251[22] þessa máls er náliga yfrit spurt *beinahe zur Genüge* 252[25]

ýgja *d. i:* œgja; ýgjast *wüthen, von einem Stiere* tók hann at ýgjast (*var:* œgjast) *Eb* 118[14]

yggja *d. i:* ugga; *fürchten Etw* (eitt) hann ygðe sér *(für sich)* áljót eða fjár-rán *Grág II,* 189[20]

ýgla (ld), *in:* ýgla augu *die Augen verdrehen* hann ýglir augu *Spec* 52[13] h. ýglir heldr hvassliga brýnn *ebd* 52[26]; ýglast *ein zorniges Gesicht machen* þá ýgldist hann ok leit reiðuliga til þeirra *Fms IV,* 153[1]

ýgr, ýg, ýgt (*d. i:* œgr) *terribilis* hann var ýgr ok œfr ok illr viðskiptis *Fms XI,* 8[26] *in:* mann-ýgr

ýki, *f. Uebertreibung, erdichtete Beschuldigung* mæla háðung við einn eða gjöra ýki um *Grág II,* 182[23] (*vgl* þat er ýki, ef maðr *usw Grág AM II,* 147[1ff.]) *NgL I,* 57 (§ 138) *Wilda, Stafr.* 785 *u.* 787

ykkarr, ykkar (*od.* ykkur), ykkart (*od.* ykkat), *euer beider* hvárttveggja ykkat *Nj* 71[15] þit félagar kallit guð ykkan (*d. i:* ykkarn) gera .. *du und deine Gefährten meinet, dass euer (dein und deiner Gefährten) Gott ..* 79[29] ykkar kváma *(der Besuch von dir O. und dir Av.) Fs* 84[20]

ýla (ld), *heulen, ein Geschrei erheben* ýla at einum *(gegen Jem)* sem vargar *Spec* 27[5] *von den Eskimo's:* ýla upp allir mjök hátt *GrhM I,* 426[2] œpa þeir ok ýla ákafliga *Fms V,* 161[22]

ylr, yljar, *m. Wärme, Lauheit, tepor* sunnanvindr með yljar auðœfum *Spec* 10[32]-48[21] varmr verða af klæða-yl *Spec* 165[22]; *in:* bjarn-ylr *die natürliche Wärme, bei Menschen Háv. Ísf.* 3[9]

ymbru-dagr *s:* imbru-d.

ýmiss, ýmis, ýmist, *wechselnd, verschieden* höfðu ýmsir sigr *bald die einen, bald die andern* 38[26] *von zwei Ringenden* lágu ýmsir undir *Fs* 42[29] fœrðu ýmsir aðra niðr *Fms II,* 269[4] *verschieden, mannichfach* flaug hann á ýmsi (*d. i:* ýmis) lönd 49[4] til ýmsa skulda 172[27] hann kvað ýmissa vandræði mundu verða (ýmissa, *comp.? eine mannichfaltigere Schwierigkeit?)* 102[34]; *im Sprchw:* 'ýmsar verðr, er margar ferr' *verschiedne (Dinge odgl) trifft, wer viele Reisen* (ferðir) *macht 'varia itinera, varii eventus' Eg* 75[13] *vgl:* 'verðr at mœta misjöfnu, er víða ferr' *Fas II,* 74[20]; ýmist, *adv.* ýmist .. eða *bald .. bald* 141[31] *Fs* 16[7] renn ým. upp eða niðr 198[7] *Fbr* 88[2] ým. út eðr niðr *Nj* 104[13]

ymr, *m. Lärm* þá heyrðu þau ym mikinn ok gný 3[17]

yndi, *n. Annehmlichkeit ..* móður sína mundu hafa lítit yndi, ef hann kœmi ei aptr *sie würde wenig Freude haben .. Lxd* 84[8] *Gisl* 148[20] *Behaglichkeit, behaglicher Wohnsitz* festa (*od.* nema) yndi *seinen Wohnsitz aufschlagen Fs* 27[4]-20[28]-21[13] nam hann þar eigi yndi ok enga

staðfestu vildi hann þar taka *Eb* 7[18] (*öft. mit Negat. Nj* 121[12] *Lxd* 18[7]-160[2]); *s:* ú-yndi

yndiligr, *adj. lustig, vergnügt* með miklum fagnaði ok yndiligu lífi *Strengl* 20[19] *u. ö. s:* ynniligr

yngri, *comp. und* yngstr, *sup. s:* ungr, *adj.*

ynna *s:* vinna

ynniligr, *adj. angenehm, lieblich; von einer Nachtigall* (í völsku russinol, en í ensku nictigal): hon gellr um nætr svá fagrt ok mjórri röddu, at yndilikt ok ynnilikt er til at hlýða *Strengl* 36[5]

yppa (pt), *richten aufwärts* (upp), *erheben Etw* (einu) yppa lofi eins *Jem preisend erheben, ihn preisen Fms* X, 372[17] ek sá ilskufullan mann mjök yptan ok háleitliga sœmdan *Barl* 170[13]

yr (*od.* ýr), *adv. und praep. mit dat.* = or (*od.* ór) sýr augu duga betr, en springi yr .. *als wenn sie herausgestossen sind* 258[12]

yrða *s:* verða

-yrðast (rt), (*von* orð, *n.*) *in:* skatt-yrðast

-yrði, *n.* (*von* orð, *n.*) *in:* at-yrði, forn-yrði, harð-yrði, heipt-yrði, ill-yrði, já-yrði, köpur-yrði, ofr-yrði

ýrinn, *adj. s:* œrinn

yrkja (orta), *wirken, Wirkung haben* hvártki eldr né járn orti á þá *konnte ihnen Etw anhaben* 41[9] yrkja á mörk (*od.* y. mörk) *ein Stück Land urbar machen Eg* 6[30] (= *AM* 14[14] *ebenso:* ef hann yrkir .. engit (*od.* landit) *Grág II*, 95[2]-136[13]) *bloss* yrkja á *einen (feindl.) Angriff machen* ortu bœndr á þegar ok börðust við O. *Oh* 28[21] þeir ortusk á ok börðusk *ebd* 77[24] (*auch* y. á um bardaga *Fms IV*, 250[6] *od.* y. á at berjast *Fms IV*, 69[11]); yrkja (*τῶν*) orða við einn *Worte gegen Jem machen, eine Rede an ihn halten* 77[7] hann orti orða á bœndr ok bauð þeim at taka við kristni *Fms IV*, 243[2]-366[5]-*VII*, 227[15]; *namentl.* yrkja kvæði, vísu *udgl od. bloss* yrkja *Gedicht machen, dichten auf Jem* (um einn) hann tók at yrkja *Eg* 205[14] hann orti um kg Ól. *Fs* 93[16] y. kvæði 34[27] 146[23] 149[33] ér skulut frá segja ok yrkja um síðan .. *und dann ein Gedicht darüber machen* 85[27] (yrkja eptir þessum heitum (*unter Anwendung dieser* heiti) *SE* 230[17] skáld hafa ort eptir (*auf Grund von*) dœmum *ebd* 338[14]) var þat flokkr ok vel ortr *gut gedichtet* 149[22] hvárki á maðr at yrkja um mann löst né lof *weder ein Schmäh-, noch ein Lobgedicht auf Jem machen Grag II*, 183[4]

-yrkr (*od.* -virkr) *in:* lítil-yrkr, *adj.* '*ignavus*' *Nj* 19[8] *s:* virkr

-yrmi, *n. Gewürm, in:* ill-yrmi *Fms X*, 380[2]

yrmlingr, *m. kleine Schlange Fms X*, 325[7]

yss, *m. Lärm, Toben* þá gjörðist yss mikill á þinginu *Eg* 126[10] þá var y. m. í skálanum *Háv. Ísf.* 31[14]

ýta (tt), *hinaus* (út) *-stossen, bes. ins Meer, vom Schiffe:* þeir skulu róa at veiðifangi, en hann skal ýta .. *soll das Boot ins Wasser ziehen Fs* 144[22] (*dafür* ýta þeim: *sie auf einem Boote in die See hinaus fahren ebd* 176[1]) hvaðan ýttu þér? hvar tóku þér land? *wo, von wo stiesst ihr ab, von woher kommt ihr? wo habt ihr gelandet? Fms VI*, 360[19] vér ýttum af Noregi *Lxd* 80[7]

ytri, ytra, *comp.* (*von* utar) *exterior* (*s:* yztr, *superl.*) land alt hit ytra 33[22]; hit ytra *ausserhalb, an der äussern Seite* hann skopar um hit ytra *Gþ* 59[22] *bes. seewärts, an der Küste hin* (*opp:* hit efra *auf dem Landweg Gísl* 102[21] *od.* hit iðra *Eg* 6[7]) hann lét menn ríða hit efra, svá sem konungar fóru (*Hkr:* sigldu) hit ytra *Fms IV,* 365[21]

yxn (*od.* öxn), *m. pl. Ochsen* yxn urðu tröllriða *Eb* 61[7] reka af fjalli yxn V ok XXX geldinga 172[11] blóta yxnum 47[24] gékk hann til með exina ok hjó yxnina báða senn, svá at höfuðit aftók af hvárumtveggja *Eg* 75[3] (τοὺς) þrjá yxn *Eg* 218[29]; yxnalíki, *n. Ochsengestalt* hon brá þeim í yxnalíki *verwandelte sie zu Ochsen* 39[34]

yxna, *adj.* kýr yxna *eine 'stierende' Kuh, vacca vitulans Grág AM I,* 426 *extr.*

yxni, *n. Ochse Isl II,* 71[6ff.] yxni V vetra gamalt *Hdv* 330[7] hann fær yxnit ok drepr af *ebd* 331[10]; yxnis-bógr, *m. Bug eines Ochsen,* yxnisbogrinn brytjaðr í III *ebd* 337[10]

yztr, *adj. sup.* (*s:* ytri, *comp.*), *extremus, äusserster* hinn yzta hlut *extremam partem* þat merki er h. y. hl. litt sem gull *am Rande* 209[27] skipa einum á inn yzta pall *auf die äusserste Bank Lrþ* 214[9] yztir þeirra er þar ero komnir *die letzt angekommnen Lrþ* 212[9]

Berichtigungen

aflaga, *adv. nicht: adj.*
allr; *lies:* vera allr *d. i.* dauðr
álþýðligr; *lies:* skáldskapr
2. **armr**; mæl þú *usw d. i: unglückseligster ob deiner Worte! ebenso Sturl I,* 1, 120[7] (*vgl ebd* 215[13] *und* heill, *adj.*) högg þú allra manna armastr: *Fluch dir ob deines Hiebes! Fms V,* 14[6] skilstu manna armastr við mál: *Fluch über deine Sachführung! Band* 39[21]
at-sókn, *f. nicht:* át-s.
auð-sénn, *ppr. nicht:* auð-séinn
á-vít, *n. nicht:* á-vit
baka (að), *backen (nicht: braten); lies:* baka (*nicht:* brata)
bella (ball); *auch:* bella (ld), *trans. in Eg* 145[1]
blá-maðr; *del: von d. Aethiop.*
boga-skot; *del:* τὸ skj. af b.; *s:* hand-skot *u. vgl: Fms II,* 169[13].
bolungr; *del: grosser Knüttel*
-**brœðra**, *add: gebraucht als n. pl.; die richtige Erklär. s: bei Maurer, Bek. I,* 378 *und Jón Sigurðsson im Dipl. Isl I,* 384—386, *sowie V. Finsen in AnO* 1849, 281—284
-**brœðra**, *f. in:* næstu-br. *Grág II,* 59[24 ff.] *Hitd* 50[23]
bú, *n.*; *del: Wohnort*
búðu-nautr; *nicht:* búða, *vgl:* föru-n., lögu-n., mötu-n., ráðu-n., þingu-n.
bút; búit (*nicht:* buit)
byskup; *del:* byskupr, *nie* -r! *NB. s: Jón Sigurðssons Verzeichn. der isländ. Bischöfe (seit 1056) in: Safn I,* 1—14
dagr; Týrs-d. (*nicht:* þýrs-d.)
dróttinn; *lies: Fms II,* 269[3] - *IV,* 175[26]
dyngja; *lies:* í dýi *Fs* 194[19]; dý, *n. Sumpf*
2. **dyrr**; *neutr.* 128[28 ff.]
efni; fyrirliggjanda (*nicht:* -ndi)
einn; t. einn (*nicht:* ein) uxann
ekla, *f.*; *add:* τὴν eklu (*var:* ekki) sólargangs *Spec* 50[15]
eptir-reið, *f.* (*nicht:* -reiði)
fara; fara sér (90[4]): *sich selbst den Tod geben*
fjón, *fem. (nicht: neutr.)*
fjósdyrr, *f. pl.* (*nicht:* -dyrar)
1. **fœra**; *lies* (109[10]): at fœra (*nicht:* fara)

7s-L9 W+W.

frœknl.. *nicht:* frœknil..

fyriverja, *swv.*; *vielm:* fyrirvari, *m. Vorsicht*

gæfa; *lies:* gjörfugleikr (*nicht:* gjöf.)

1. **ganga;** *lies* (132[7]): Kári (*nicht:* Njáll)

geld-kýr; *lies:* geld-kyri, *m. Beamter in den norweg. Handelsplätzen s: Munch II,* 990

hafa; hefir þú illa *usw* (157[28]): *du hast mich schlecht behandelt*

halda: h. ein. u. prims. *vielm: bei dieser Handl. Jem Pathenschaft leisten*

handbogi; *nicht: handlicher, sond: mit der Hand zu spannender B.* (*opp:* lásbogi)

hjálm; *del:* hjálm-laukr

hjalti; Hornhj. *Name eines Schwertes* (*nicht: Beiname des* Þórir)

hólmr; Öxará *s:* öxará

hóti *von* hót *d. i:* hvat

hrútr; .. *m. d. Norw. (nicht: Isl.)*

í-gildi *d. i:* ið-g. *vgl:* ið-gjöld

kaupa-leg, *n. vielm:* kaupa leg *emere sepulcretum*

kjóll; kiol *d. i:* kjöl (*nicht:* kjól)

kostr; *del:* (239[19 ff.]): nú vil .. *Fs* 11[20]

kýll; *Sturl I (nicht: II)*

líksöngr; *lies:* kaupa leg *usw*

loð; *vielm:* loðit (*von* loðinn, *adj.*) *in:* grasloðit

mæla (ld), *nicht:* (lt) *Spec* 138[1]

mannfrœði; *vielm: Genealogie* = áttvísi 256[19] (= *SE II*, 12[16]-42[13]) *vgl:* m. ok ættvísi *Fms VII,* 102[1]

mót; 'blása til móts *z. Versamml. (nicht: Angriff) vgl: Generalmarsch od. Vergatterung schlagen' KM.*

1. **nema;** nema af *abschaffen* (*nicht: abnehmen*), *auch Eb* 100[7]; *ebenso* aftaka *s: Maurer, Graag* 45, *n.* 90

ost-hleifr; *Laib (nicht: Stück) K.*

1. **rekkja;** *del:* rekkju-lot, *n. pl., vielm:* lotum *dat. pl. adv.* (*von* lota, *f.* '*nisus, impetus*' *Bj. Hld.*) *ruck , stellen-, zeitweise, vgl:* stundum-stundum-lotum *Fas I,* 285 *extr.*

rjúfa; 'rj. samnaðinn *d. i: das Heer auflösen, zum Auseinanderlaufen bringen (nicht: durchbrechen) vgl: OH* 79[24] *wo vom Entlassen* (rj.) *mit Urlaub* (heimleyfi) *die Rede' KM.*

sík; *Tümpel, Sumpf (nicht: Bucht) s: Fas II,* 284[3]

skatt-kaupandi; *vielm: der das Steuergeld der* jarlsmenn *(durch Ueberlassung seines Bootes an sie) sich erhandelnde*

stórlangr; *lies:* þykkju (*nicht:* þykkja).

tilför; *Angriff* (= atför *od.* frumhlaup) *auch Gþ* 56[25]

úklakksárr; *nicht:* liði þinum, *sond:* liði þínu *cohorti tuae vgl* sár manna *ebd* 48[8] *und* fót Hyrnings 51[26]

utan; (*zu Fs* 151[14]:) *dem man Pardon anbot, nicht: für den man Pardon bat*

